

॥ श्रीरामजयम् ॥
॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥
आरण्यकाण्डम्



Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.



R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS,
BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,
KALPATHI—PALGHAT



॥ श्रीरामजयम् ॥

श्री म द्वा ल्मी कि रा मा य ण म्

आरण्यकाण्डम्



Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,
Dharmalaya, Mylapore.



Published with the aid of
Sri. M. N. RAMASWAMY IYER,
Banker, Palghat.



By

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS,

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,

KALPATHI

::

PALGHAT



PRINTED AT
THE SCHOLAR PRESS,
PALGHAT

॥ श्रीः ॥

॥ विषयानुक्रमिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	
1.	दण्डकारण्यनिवासितापसकृतस्वरक्षणप्रार्थना ...	23	
2.	विराधेन सीतापहरणम् ...	26	
3.	विराधप्रहारः ...	26	
4.	विराधमुक्तिः ...	32	
5.	शरभङ्गस्याग्निप्रवेशः ...	40	
6.	दण्डकारण्यप्रस्थानम् ...	26	3
7.	सुतीक्ष्णसमागमः ...	68	
8.	दण्डकारण्यप्रस्थानम् ...	20	4
9.	सीतयाऽऽयुधन्यासप्रार्थना ...	33	5
10.	रामेण आयुधधारणस्यावश्यकत्वोक्तिः ...	23	
11.	अगस्त्यमहिमानुवर्णनम् ...	95	6
12.	अगस्त्यदर्शनम् ...	40	8
13.	पञ्चवटीं प्रति प्रस्थानम् ...	65	8
14.	जटायुर्दर्शनम् ...	37	10
15.	पर्णशालानिर्माणम् ...	32	109
16.	हेमन्तर्तुवर्णनम् ...	44	115
17.	शूर्पणखागमनम् ...	32	124
18.	शूर्पणखायाः कर्णनासच्छेदनम् ...	26	131
19.	खरसमीपे अङ्गवैरूप्यकथनम् ...	28	136
20.	चतुर्दशराक्षसवधः ...	27	142
21.	खराय राक्षसवधकथनम्	दशमेऽहि गीताः श्लोकाः— 22	721 148
22.	खरस्य युद्धगमनम् ...	26	153
23.	उत्पातदर्शनम् ...	35	158
24.	रामस्य युद्धोद्योगः ...	36	165
25.	खरसैन्यवधः ...	49	173
26.	दूषणवधः ...	39	181
27.	त्रिशिरोवधः ...	21	189
28.	खरयुद्धम् ...	33	193
29.	खरमर्त्सनम् ...	30	199
30.	खरवधः ...	42	205
31.	रावणं प्रति खरवधनिवेदनम् ...	50	214
32.	रावणसमीपे शूर्पणखागमनम् ...	25	224
33.	रावणनिन्दा ...	24	230
34.	सीताहरणे रावणप्रोत्साहनम् ...	28	236
35.	रावणस्य पुनर्मारीचाश्रमगमनम् ...	42	24

36.	साहाय्यकरणप्रार्थनम्	...	...	24	250
37.	मारीचकृतोपदेशः	...	...	26	255
38.	श्रीराममहिमानुवर्णनम्	...	...	33	260
39.	साहाय्यकरणनिषेधः	...	...	25	267
40.	मायामृगरूपग्रहणचोदना	...	...	28	272
41.	पुनर्मारीचोपदेशः	...	...	20	278
42.	मायामृगरूपग्रहणम्	एकादशेऽङ्कि	गीताः श्लोकाः—	35	671 283
43.	सीताप्रलोभनम्	....	...	50	291
44.	मारीचवधः	...	...	28	301
45.	आश्रमालक्ष्मणनिर्गमनम्	...	...	41	306
46.	आश्रमे रावणागमनम्	...	...	38	315
47.	रावणधिकारः	....	...	52	323
48.	रावणस्यात्मश्लाघा	...	...	24	334
49.	सीतापहरणम्	...	....	42	338
50.	जटायुषा रावणनिरोधः	...	...	28	347
51.	जटायूरावणयुद्धम्	...	...	47	352
52.	सीताविलापः	....	...	46	362
53.	रावणनिन्दा	...	...	27	370
54.	लङ्काप्राप्तिः	....	....	29	376
55.	सीताप्रलोभनम्	....	...	38	382
56.	संवत्सरावधिकरणम्	....	...	37	390
57.	दुर्निमित्तदर्शनम्	...	....	25	398
58.	सीतागुणानुवादः	...	...	20	403
59.	लक्ष्मणागमननिन्दा	....	....	27	408
60.	श्रीरामलक्ष्मणयोः पर्णशालागमनम्	....	....	40	414
61.	सीतान्वेषणम्	....	....	32	422
62.	श्रीरामविलापः	....	....	21	428
63.	लक्ष्मणेन श्रीरामसान्त्वनम्	द्वादशेऽङ्कि	गीताः श्लोकाः—	20	712 433
64.	श्रीरामबोधः	....	....	76	439
65.	बोधोपसंहारप्रार्थनम्	....	....	19	455
66.	श्रीरामाश्वासनम्	....	....	20	460
67.	जटायुर्दर्शनम्	....	....	29	464
68.	जटायुस्संस्कारः	....	....	42	471
69.	अयोमुखीकबन्धयोर्दर्शनम्	....	....	51	480
70.	कबन्धहस्तच्छेदनम्	....	....	20	491
71.	कबन्धेन स्ववृत्तान्तकथनम्	....	....	34	495
72.	सीताप्राप्त्युपायकथनम्	....	....	31	503
73.	ऋश्यमूकाचलमार्गप्रदर्शनम्	....	....	46	510
74.	शबरीस्वर्गगतिः	...	....	37	520
75.	पम्पादर्शनम्	आरण्यकाण्डे त्रयोदशेऽङ्कि	गीताः श्लोकाः—	31	436 528

॥ ॐ ॥

॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुकाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम् ॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिमयीमक्षमालां दधाना
हस्तेनैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।
भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना
सा मे वाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ६ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ७ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥

उलङ्घ्य सिन्धोस्सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥
मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥
यः कर्णाञ्जलिसंपुटैरहरहः सम्यक् पिबत्यादरात्
वाल्मीकेर्बदनारविन्दगलितं रामायणाख्यं मधु ।
जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं
संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥

वाल्मीकिगिरिसंभूता रामसागरगामिनी । पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥ १५ ॥
 श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकलोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहामीनं वन्दे रामायणार्णवम् ॥
 वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः

शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।

सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्

मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम् ॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।

नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः ॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।

अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम् ॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम् ॥ ४ ॥

शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥

रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥

यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ७ ॥

यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ८ ॥

अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥

त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥

ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतिस्वभावात् ।
करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि ॥ १२ ॥



श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमानुसन्धेयक्रमः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसप्रकल्पम् ॥ ३ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥

उलङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥

श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।
आजानुबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥



पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥
वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥
विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः । भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥
पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे । सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥ १० ॥
सौमित्रिणा च जानक्या चापबाणासिधारिणे । संसेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम् ॥
दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृध्रराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥
सादरं शबरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सच्चोद्विक्ताय मङ्गलम् ॥
हनुमत्समवेताय हरीशाभीष्टदायिने । वालिप्रमथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥
श्रीमते रघुवीराय सेतूल्लङ्घितसिन्धवे । जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥
आसाद्य नगरीं दिव्यामधिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः । सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥



॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लांबरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः । श्रीमदानन्दतीर्थाख्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥
वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥
सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे मदगुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥
अभ्रमं भङ्गनहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥

वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
 सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥
 सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे मद्गुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥
 अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥

भवति यदनुभावादेडमूकोऽपि वाग्मी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञमौलिः ।

सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निधिं मानसे च ॥ ७ ॥

मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः । जयतीर्थाख्यतरणिर्भासतां नो हृदम्बरे ॥
 चित्रैः पदैश्च गम्भीरैर्वाक्यैर्मानैरखण्डितैः । गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥
 कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
 वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
 यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ १२ ॥
 गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥

मनोजयं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।

वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥

उलङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।

आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।

पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।

बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १९ ॥

आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
 मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
 अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
 व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥

वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिवृन्दारकेन्द्रैः
 व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।
 धूतावद्यं सुखचितिमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः
 सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥

भूषारत्नं भुवनवलयस्याखिलाश्चर्यरत्नं
 लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम् ।
 चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरौजेद्युरत्नं
 कौसल्याया लसतु मम हृन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥

महाव्याकरणाभ्योधिमन्थमानसमन्दरम् । कवयन्त रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥ २५ ॥
 मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम् । नानावीरसुवर्णानां निकषाश्मायितं वभौ ॥
 स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उत्तुङ्गवाक्तरङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः ॥ २७ ॥
 वाल्मीकेर्गौः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यदुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥ २८ ॥
 सूक्तिरत्राकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे । विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥
 हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत् । तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्याप्रवाहवत् ॥ ३० ॥



॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
 गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥
 काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सख्यशालिनी । देशोज्यं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
 लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ६ ॥
 मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

इत्यादिश्लोकाः श्रीवैष्णवपद्धतिवदनुसन्धेयाः ॥





ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत-

श्रीरामचन्द्रवामिने नमः

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

आरण्यकाण्डम्



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे दशमेऽहि आरण्यकाण्डे
प्रथमसर्गादारभ्य एकविंशतिसर्गपर्यन्तं (६७१३—७४३३ श्लोकाः)
गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाश्च ७२१ ॥]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத
யாகசாலையில் பத்தாவது தினத்தில் ஆரண்யகாண்டம் முதல்
ஸர்கம் முதல் 21-ாவது ஸர்கம் வரையில் (6713—7433
சுலோகங்கள்) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று
கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 721.

प्रथमः सर्गः—ஒன்றாவது ஸர்க்கம்.

दण्डकारण्यनिवासितापसकृतस्वरक्षणप्रार्थना — தண்டகாரண்யவாஸிகளான

முனிகளுடைய சரணாகதி.

प्रविश्य तु महारण्यं दण्डकारण्यमात्मवान् । ददर्श रामो दुर्धर्षस्तापसाश्रममण्डलम् ॥ १ ॥

कुशचीरपरिक्षिप्तं ब्राह्म्या लक्ष्म्या समावृतम् । यथा प्रदीप्तं दुर्धर्षं गगने सूर्यमण्डलम् ॥ २ ॥

शरणं सर्वभूतानां सुसंमृष्टाजिरं सदा । मृगैर्बहुभिरாகीर्णं पक्षिसङ्घैः समावृतम् ॥ ३ ॥

पूजितं च प्रवृत्तं च नित्यमप्सरसां गणैः । विशालैरग्निशरणैः सुग्भाण्डैरजिनैः कुशैः ॥ ४ ॥

अप्सरसां	அப்சரஸ்தரீகளின்
गणैः	கணங்களால்
नित्यं	எப்பொழுதும்
पूजितं च	பெருமை படுத்தப்பட்டு
प्रवृत्तं च	நர்த்தனம் செய்யப்பட்டதும்,
विशालैः	விசாலமான
अग्निशरणैः	அக்னிஹோத்ர சாலைகளாலும்,
सुग्माण्डैः	ஸ்ருக்குகளாலும், யாகபாத்திரங்களாலும்
कुशैः	தருப்பைகளாலும்,
अजिनैः	மான்டோலுகளாலும்,
समिद्धिः	ஸமித்துகளாலும்,
तोयकलशैः	தீர்த்தபாத்திரங்களாலும்,
फलमूलैः च	பழங்களாலும்
शोभितं	கிழங்குகளாலும்,
आरण्यैः	விளங்கிறதும்,
स्वादुफलैः	காட்டி உண்டாகிற
पुण्यैः	இனிய பழங்களையு
महावृक्षैः च	புண்ணிய [டைய
वृत्तं	மகாவிருக்ஷங்களாலும்
बलिहोमार्चितं	அடர்ந்திருக்கிறதும்,
पुण्यं	பலிகளாலும், ஹோமங்களாலும் பூஜிக்கப்பட்டு
	புண்ணியமானதும்

ब्रह्मघोपनिनादितं	வேதகோஷம் கோஷி க்கப்பெற்றதும்,
वन्यैः	காட்டி-லுண்டாகும்
पुण्यैः	புஷ்பங்களாலும்
सपद्मया	தாமரைமலர்களோடு
पद्मिन्या च	ஒடையோடு [கூடிய
परिक्षिप्तं	நிறைந்துள்ளதும்,
फलमूलाशनैः	கனிகளையும், வேர்களை யுமே உணவாய்க்கொ ண்டவர்களும்,
दान्तैः	ஜிதேந்திரியர்களும்,
चीरकृष्णाजिनाम्बरैः	மரவுரிகளையும், மான் தோல்களையும் தரித்த வர்களும்,
सूर्यवैश्वानराभैः	சூரியனையும், அக்னி யையும் நிகர்த்த
पुराणैः	புராதன
मुनिभिः च	முனிவர்களால்
वृतं	வலிக்கப்பெற்றதும்,

पुण्यैः	புண்ணியாத்மாக்க ளும்
नियताहारैः	நியமமான ஆகாரத் தை உடையவர்களுமா
परमर्षिभिः	பரமரிஷிகளால் [ன
शोभितं	விளங்குகிறதும்,
तत्	அந்த
ब्रह्मघोपनिनादितं	வேதகோஷங்கள் கோ ஷிக்கப்பெற்ற
ब्रह्मभवनप्रख्यं	பிரம்மலோகம் போலி ருக்கிறதும், [ளான
महाभागैः	மஹா பாக்யசாலிக-
ब्रह्मविद्भिः	பிரம்மவித்துக்களான
ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களால்
उपशोभितं च	நன்கு விளங்குகிறது மான
तापसाश्रममण्डलं	தவசிகளிஞ்ச்சிரமவரி சையை
ददर्श	கண்டார்.

स दृष्ट्वा राघवः श्रीमांस्तापसाश्रममण्डलम् । अभ्यगच्छन्महातेजा विज्यं कृत्वा महद्भुः ॥

सः	அந்த
महातेजाः	மகாதேஜோவானும்
श्रीमान्	சீமானுமான
राघवः	ஸ்ரீராமர், [சைகளை
तापसाश्रममण्डलं	தவசிகளிஞ்ச்சிரமவரி-

दृष्ट्वा	கண்டு,
महत् धनुः	மகத்தான தனுஸ்ஸை
विज्यं कृत्वा	நாணவிழ்த்துவிட்டு,
अभ्यगच्छत्	சென்றார்.

दिव्यज्ञानोपपन्नास्ते रामं दृष्ट्वा महर्षयः । अभ्यगच्छन्स्तथा प्रीता वैदेहीं च यशस्विनीम् ॥

ते	அந்த
दिव्यज्ञानोपपन्नाः	திவ்யக்ஞான முடைய வர்களான
महर्षयः	மகரிஷிகள்
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்
यशस्विनीं	யசஸ்வினியாகிய

वैदेहीं तथा	வைதேஹியாரையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து [ளாய்
प्रीताः	உள்ளம் பூரித்தவர்க-
अभ्यगच्छन्	எதிர்கொண்டு சென் றார்கள்.

ते तं सोमपिबोद्यन्तं दृष्ट्वा वै धर्मचारिणः । लक्ष्मणं चैव दृष्ट्वा तु वैदेहीं च यशस्विनीम् ॥
मङ्गलानि प्रयुञ्जानाः प्रत्यगृह्णन् ददव्रताः ॥ १२ ॥

ददव्रताः	உறுதியான நியமமு டையவர்களும்,	दृष्ट्वा तु	பார்த்து [க்கும் உதித்துக்கொண்டிரு-
धर्मचारिणः	தருமசீலர்களான	उद्यन्तं	சந்திரனைப் போலிருக்
ते	அவர்கள்	सोमं इव	அவரை [கும்
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்	तं	மங்களாசாஸனங்
दृष्ट्वा	பார்த்து,	मंगलानि	கூறிக்கொண்டு [களை
यशस्विनीं च	யசஸ்வினியாகிய	प्रयुञ्जानाः	உபசாரம் செய்தார்
वैदेहीं एव	வைதேஹியாரையும்	प्रत्यगृह्णन्	கள்.

रूपसंहननं लक्ष्मीं सौकुमार्यं सुवेषताम् । ददृशुर्विस्मिताकारा रामस्य वनवासिनः ॥ १३ ॥

वनवासिनः	வனவாஸிகள்	सौकुमार्यं	மிருதுத் தன்மையையும்,
रामस्य	ராமருடைய	सुवेषतां	நற்கோலத்தையும்,
रूपसंहननं	திருமேனியின் அமைப்பையும்,	विस्मिताकाराः	ஆச்சரியமுற்று
लक्ष्मीं	காந்தியையும்,	ददृशुः	கவனித்தார்கள்.

वैदेहीं लक्ष्मणं रामं नेत्रैरनिमिषैरिव । आश्चर्यभूतान् ददृशुस्सर्वे ते वनवासिनः ॥ १४ ॥

ते	அந்த	वैदेहीं	வைதேஹியாரையும்
वनवासिनः	வனவாஸிகள்	इव	முற்றிலும்
सर्वे	எல்லோரும்,	अनिमिषैः नेत्रैः	கண்கொட்டாது,
रामं	ராமரையும்,	आश्चर्यभूतान्	ஆச்சரியம் விளைவிக் கின்றவர்களென
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரையும்,	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

अत्रैनं हि महाभागाम्मर्षभूतद्विते रतम् । अतिथिं पर्णशालायां राघवं संन्यवेशयन् ॥ १५ ॥

महाभागाः	மகா பாக்யவான்களாகிய அவர்கள்,	राघवं	ராமரை,
सर्वभूतद्विते	எல்லாப் பிராணிகளின் நன்மையிலும்	अत्र हि	அங்கேயே
रतं	ஊக்கமுடைய	पर्णशालायां	பர்ணசாலையில்
एनं	இந்த	अतिथिं	அதிதியாக
		संन्यवेशयन्	அமர்த்தினார்கள்.

ततो रामस्य सत्कृत्य विधिना पावकोपमाः । आजहुस्ते महाभागास्सलिलं धर्मचारिणः ॥

महाभागाः	மகாபாக்யவாண்களும்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पावकोपमाः	அக்னியை நிகர்த்த	सत्कृत्य	முகமன்கூறி
धर्मचारिणः	தர்மசீலர்களுமான	ततः	அதன் பின்னர்
ते	அவர்கள்,	सलिलं	பாத்தயத்தை
विधिना	முறைப்படி.	आजहुः	கொணர்ந்தனர்.

मूलं पुष्पं फलं वन्यमाश्रमं च महात्मनः । निवेदयित्वा धर्मज्ञास्ततः प्राञ्जलयोऽब्रुवन् ॥ १७ ॥

धर्मज्ञाः	தருமக்ஞானிகளான வர்கள்	महात्मनः	மகாத்மாவாகுமவர்க்
वन्यं	காட்டி. லுண்டாகும்	निवेदयित्वा	அளித்துவிட்டு, [கு
मूलं	கிழங்கையும்,	ततः	அதன்பின்னர்,
पुष्पं	புஷ்பத்தையும்,	प्राञ्जलयः	அஞ்சலி செய்துகொ ண்டு
फलं	பழத்தையும்,	अब्रुवन्	பின்வருமாறு கூறினா கள்.
आश्रमं च	ஆசிரமத்தையும்,		

धर्मपालो जनस्यास्य शरण्यस्त्वं महायशः । पूजनीयश्च मान्यश्च राजा दण्डधरो गुरुः ॥ १८ ॥

महायशः	பெரும் புகழ்பெற்ற வரே!	पूजनीयः	பூஜிக்கத்தக்கவர்.
त्वं	தேவரீர்,	मान्यः	உத்தம [டைந்த
अस्य	இந்த	गुरुः	ஸர்வ வல்லமைய-
जनस्य	உலகிர்க்கு	दण्डधरः च	துட்டரையடக்கி சிஷ் டர்களைப்பரிபாலனம் செய்யும்
धर्मपालः	தருமரக்ஷகர். [கவர்.	राजा	சக்கிரவர்த்தி.
शरण्यः	சரணமடையத்தக்-		

इन्द्रस्येव चतुर्भागः प्रजा रक्षति राघव । राजा तस्माद्वरान भोगान् भुङ्के लोकनमस्कृतः ॥

राघव	ஸ்ரீராம!	तस्मात्	அக்காரணத்தால்
राजा	ஓர் மன்னன்	लोकनमस्कृतः	உலகத்தாரால் வண ங்கப்பட்டவனாய்,
इन्द्रस्य	இந்திரனுடைய	वरान्	சிறந்த
चतुर्भागः एव	நான்கிலொரு அம்ச முடையவனாகவே	भोगान्	போகங்களை
प्रजाः	பிரஜைகளை	भुङ्के	அனுபவிக்கிறான்.
रक्षति	ரக்ஷிக்கின்றான்.		

ते वयं भवता रक्ष्या भवद्विषयवासिनः । नगरस्थो वनस्थो वा त्वं नो राजा जनेश्वरः ॥

भवद्विषयवासिनः	தேவரீர் தேசத்தில் வ	नगरस्थः	நகரில்வசிப்பினும்சரி,
ते	அந்த [சிக்கும்]	वनस्थः वा	காட்டிலிருப்பினும்
वयं	நாங்கள்	नः	எங்களை [சரி,
भवता	தேவரீரால் [யவர்கள்.	राजा	திருப்தி செய்விக்கும்
रक्ष्याः	ரக்ஷிக்கப்படவேண்டி	जनेश्वरः	அரசன்.
त्वं	தேவரீர்		

न्यस्तदण्डा वयं राजन् जितक्रोधा जितेन्द्रियाः । रक्षितव्यास्त्वया शश्वद्गर्भभूतास्तपोधनाः ॥

राजन्	அரசே!	गर्भभूताः	சிகபோன்ற [கிய
न्यस्तदण्डाः	சாபத்தை விட்டவர்	तपोधनाः	தபோதனர்களுமா-
	களும்,	वयं	நாங்கள்
जितक्रोधाः	கோபத்தை விட்டவர்	त्वया	தேவரீரால்
	களும்,	शश्वत्	எப்பொழுதும்
जितेन्द्रियाः	ஐம்புலன்களையுமடக்	रक्ष्याः	ரக்ஷிக்கப்பட வேண்டி
	கியவர்களும்,		யவர்கள்.

एवमुक्त्वा फलैर्मूलैः पुष्पैर्वन्यैश्च राघवम् । अन्यैश्च विविधाहारैस्सलक्ष्मणमपूजयन् ॥ २२ ॥

एवं	இவ்வாறு	मूलैः	கிழங்குகளாலும்
उक्त्वा	சொல்லி,	पुष्पैः च	புஷ்பங்களாலும்
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருடனிருந்த	अन्यैः	இதர
राघवं	ஸ்ரீ ராமரை,	विविधाहारैः च	பலவித ஆஹாரங்க
वन्यैः	காட்டிலுள்ள		ளாலும்,
फलैः	பழங்களாலும்	अपूजयन्	பூஜித்தார்கள்.

तथाऽन्ये तापसास्सिद्धा रामं वैश्वानरोपमम् । न्यायवृत्ता यथान्यायं तर्पयामासुरीश्वरम् ॥

अन्ये	இதர	ईश्वरं	ஸ்வாமியாகிய
तापसाः	தபஸ்விகளும்,	रामं	ஸ்ரீ ராமரை
न्यायवृत्ताः	தர்மானுஷ்டானமு	तथा	அங்ஙனமே
सिद्धाः	சித்தர்களும், [டைய	यथान्यायं	முறைப்படி
वैश्वानरोपमं	அக்னிக்கொப்பான	तर्पयामासुः	ஆராதித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥



द्वितीयः सर्गः—இரண்டாம் ஸர்க்கம். || 2 ||

विराधेन सीतापहरणम्—விராதனால் ஸீதை அபகரிக்கப்பட்டது.

कृतातिथ्योऽथ रामस्तु सूर्यस्योदयनं प्रति । आमन्त्र्य स मुनीन् सर्वान् वनमेवान्वगाहत ॥१॥

अथ	அப்பொழுது	मुनीन्	முனிவர்கள்
कृतातिथ्यः	அதிதிபூஜை செய்யப்	सर्वान्	எல்லோரிடமும்
सः	அந்த [பட்ட	आमन्त्र्य तु	விடைபெற்றுக்கொ
रामः	ஸ்ரீ ராமர்		ண்டவுடன்
सूर्यस्य	சூரியபகவானின்	वनं एव	அரண்யத்தினுள்ளே
उदयनं प्रति	உதயகாலத்தில்	अन्वगाहत	பிரவேசித்தார். [யே

नानामृगगणाकीर्णं शार्दूलवृक्षसेवितम् । ध्वस्तवृक्षलतागुलं ददर्श सलिलाशयम् ॥ २ ॥

निष्कूजनानाशकुनि झिल्लिकागणनादितम् । लक्ष्मणानुगतो रामो वनमध्यं ददर्श ह ॥ ३ ॥

लक्ष्मणानुगतः	லக்ஷ்மணரால் பின்ப	दुर्दर्श-	பார்க்கவழங்காத ஜல
रामः	ஸ்ரீ ராமர் [ற்றப்பட்ட	सलिलाशयं	மடுக்களை உடையதா
वनमध्यं	வனத்திலோர் நடுப்பி		யும்,
	ரதேசத்தை,		
नानामृग-	பல மிருகங்களின் க	निष्कूज-	நிச்சுத்தமான பலவ
गणाकीर्णं	ணங்களால் நிறைந்தி	नानाशकुनि	கை பசுக்களையுடைய
	ருப்பதாயும்,		தாயும்
शार्दूलवृक्ष-	புலிகளாலும், சென்	झिल्लिकागण-	சுவர்க்கோழிகளால்
सेवितं	னாய்களாலும் நிறை	नादितं	சுவப்பெற்றதாயும்,
	யப்பெற்றதாயும்,		
ध्वस्तवृक्ष-	நாசம் செய்யப்பட்ட	ददर्श	கவனித்தார்.
लतागुलं	மரங்களையும் கொடி	ह	காண் !
	களையுமுடையதாயும்,		

सीतया सह काकुत्स्थस्तस्मिन् घोरमृगायुते । ददर्श गिरिशृङ्गाभं पुरुषादं महास्वनम् ॥ ४ ॥

गम्भीराक्षं महावक्त्रं विकटं विषमोदरम् । बीभत्सं विषमं दीर्घं विकृतं घोरदर्शनम् ॥ ५ ॥

वसानं चर्म वैयाघ्रं वसार्द्रं रुधिरौक्षितम् । त्रासनं सर्वभूतानां व्यादितास्यमिवान्तकम् ॥ ६ ॥

त्रीन् सिंहांश्चतुरो व्याघ्रान् द्वौ वृकौ पृषतान्दश । सविषाणं वसादिग्धं गजस्य च शिरो महत् ॥

अवसज्यायसे शूले विनदन्तं महास्वनम् ॥ ८ ॥

घोरमृगायुते	கொடிய மிருகங்கள் கூடப்பெற்ற	वासनं	பயத்தை விளைவிப்பவ னும்,
तस्मिन्	அவ்விடத்தில்,	व्यादितास्यं	வாயைப்பிளந்த [மான
गिरिशृङ्गाभं	மலையின் சிகரத்தை யொத்தவனும்,	अन्तकं इव	யமனைப்போன்றவனு- ஓரர்க்களை
महास्वनं	பெரும் குரலுடையவ னும்,	पुरुषादं	இரும்பு
गम्भीराक्षं	ஆழ்ந்தகண்களையுடை யவனும்,	आयसे	சூலத்தில்,
महावक्त्रं	பெரிய முகமுடைய வனும்,	शूले	மூன்று
विकटं	பயங்கரமானவனும்,	त्रीन्	சிங்கங்களையும்,
विषमोदरं	மேடுபள்ளமான வயி றுடையவனும்,	सिंहान्	நான்கு
बीभत्सं	பார்க்க வழங்காதவ	चतुरः	புலிகளையும்,
विषमं	வக்கிரனும், [னும்,	व्याघ्रान्	இரண்டு
दीर्घं	நீண்டவனும்,	द्वौ	சென்னாய்க்களையும்,
विकृतं	விகாரமானவனும்,	वृकौ	பத்து
घोरदर्शनं	கொடிய தோற்றமு டையவனும்,	दश	மான்களையும்,
वसादं	மாம்சத்தினாலீரமான	पृषतान्	யானையினது [ம்,
वैयाघ्रं चर्म	புலித்தோலை	गजस्य	கொம்போடுகூடியது-
वसानं	உடுத்தவனும்	सविषाणं	மாமிசத்தோடு கூடிய தும்,
रुधिरोक्षितं	ரத்தத்தினால் பூசப்ப ட்டவனும்,	वसादिग्धं	பெரியதுமான.
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளுக் கும்	महत्	தலையொன்றையும்,
		शिरः च	கோர்த்துக்கொண்டு
		अवसज्य	பெரும் தொனியிட்டு
		महास्वनं	கூச்சலிடுபவனாய்
		विनदन्तं	ஸ்ரீராமர்
		काकुस्थः	சீதாப்பிராட்டியா
		सीतया सह	பார்த்தார்.[ரோடுகூட
		ददर्श	

स रामं लक्ष्मणं चैव सीतां दृष्ट्वा च मैथिलीम् । अभ्यधावत सङ्क्रुद्धः प्रजाः काल इवान्तकः ॥

सः	அவன்,	सङ्क्रुद्धः	மிகச் சினங் கொண்ட. வனாகி,
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்	काले	ஏற்ற காலத்தில்
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்,	अन्तकः	யமன்
मैथिलीं	மிதிலைமன்னரின் திரு மகளாகிய	प्रजाः	ஜனங்களிடத்தில்
सीतां एव	சீதாப்பிராட்டியாரை யும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே,
दृष्ट्वा	கண்டு,	अभ्यधावत	எதிர்த்தோடினான்.

स कृत्वा भैरवं नादं चालयन्निव मेदिनीम् । अङ्गेनादाय वैदेहीमपक्रम्य ततोऽब्रवीत् ॥

सः	அவன்,	अङ्गेन आदाय	இடுப்பிலெடுத்துக் கொண்டு,
मेदिनीं	புமியை	अपक्रम्य	விலகிச்சென்று
चालयन् इव	நடுங்குறச்செய்வவன்	ततः	அதன்மேல்
भैरवं	பயங்கரமாக [போல்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
नादं कृत्वा	காஜித்து,		பேசினான்.
वैदेहीं	வீதையை		

युवां जटाचीरधरौ सभायौ क्षीणजीवितौ । प्रविष्टौ दण्डकारण्यं शरचापासिधारिणौ ॥

जटाचीरधरौ	} சடையையும், மாவுரியையும், அணிந்தவர் மனைவியோடு [களும், கூடியவர்களும்,	युवां	நீங்களிருவர்களும்,
सभायौ		दण्डकारण्यं	தண்டகாரணயத்தில்,
शरचापासि-धारिणौ	} பாணம், வில், கத்தி இவைகளைத்தரித்தவர்களுமாகிய	क्षीणजीवितौ	ஆயுள் குன்றியவர்
		प्रविष्टौ	புகுந்தீர்கள்.

कथं तापसयोर्वो च वासः प्रमदया सह । अधर्मचारिणौ पापौ कौ युवां मुनिदूषकौ ॥

तापसयोः	தபசிகளான	मुनिदूषकौ	முனிகளுக்கேயிழி
वां	உங்களிருவருக்கும்		வுண்டாக்கும்
प्रमदया सह	ஸ்தரீயோடு கூட	अधर्मचारिणौ	அதர்மத்தையனுஷ்டி
वासः	வாஸமானது	पापौ	பாபிகளாகிய [க்கும்
कथं च	எங்ஙனம் தகும்?	युवां कौ	நீங்களிருவரும் யார்?

अहं वनमिदं दुर्गं विराधो नाम राक्षसः । चरामि सायुधो नित्यमृषिमांसानि भक्षयन् ॥

विराधः नाम	விராதனென்ற	सायुधः	ஆயுதபாணியாய்
राक्षसः	அரக்கனான	नित्यं	எப்பொழுதும்
अहं	நான்,	ऋषिमांसानि	ஐசிகளின் மாம்சங்க ளையே
इदं	இந்த		
दुर्गं	புகழுடியாத	भक्षयन्	புஜித்துக்கொண்டு
वनं	வனத்தில்,	चरामि	வலிக்கின்றேன்.

इयं नारी वरारोहा मम भार्या भविष्यति । युवयोः पापयोश्चाहं पास्यामि रुधिरं मृधे ॥

वरारोहा	அழகுவாய்ந்த	अहं	நான்
इयं	இந்த	पापयोः	பாபிகளாகிய
नारी	பெண்,	युवयोः	உங்களிருவருடைய
मम	எனக்கு	रुधिरं	ரத்தத்தை
भार्या	மனைவியாக	मृधे	பொரி
भविष्यति	ஆவாள்.	पास्यामि च	குடிப்பேன்.

तस्यैवं ब्रुवतो धृष्टं विराधस्य दुरात्मनः । श्रुत्वा सगर्वितं वाक्यं संभ्रान्ता जनकात्मजा ॥
सीता प्रावेपतोद्वेगात्प्रवाते कदली यथा ॥ १५ ॥

जनकात्मजा	ஜனகாரின் திரு மகளாகிற	धृष्टं	கொடிய துமான
सीता	சீதாப்பிரட்டியார்,	वाक्यं	சொல்லை
तस्य	அந்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
दुरात्मनः	துஷ்டனும்,	उद्वेगात्	பயத்தால்
एवं	மேற்கண்டவாறு	सम्भ्रान्ता	மெய்தடுமாறி
ब्रुवतः	பேசுவதுமான	प्रवाते	எதிர்காற்றில்
विराधस्य	விராதனுடைய [தும்	कदली यथा	வாழைபோல்
सगर्वितं	கர்வத்தோடுகூடிய-	प्रावेपत	நடுங்கினான்.

तां दृष्ट्वा राघवः श्रीमान्विराधाङ्गतां शुभाम् । अब्रवीलक्ष्मणं वाक्यं मुखेन परिशुष्यता ॥

श्रीमान्	சீமான்கும்	दृष्ट्वा	கண்டு,
राघवः	ஸ்ரீராமர்	परिशुष्यता	வாடிய
शुभां	புண்பவதியாகிய	मुखेन	முகத்துடன் [த்து
तां	அவளை,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்-
विराधाङ्गतां	விராதன் இடுப்பிலிரு க்கின்றவளாய்,	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

पश्य सौम्य नरेन्द्रस्य जनकस्यात्मसंभवाम् । मम भार्या शुभाचारां विराधाङ्के प्रवेपिताम् ॥
अत्यन्तसुखसंवृद्धां राजपुत्रीं यशस्विनीम् ॥ १७ ॥

सौम्य	புண்ணியாத்மாவே!	यशस्विनीं	புகழ்பெற்றவளும்,
जनकस्य	ஜனக	मम	எனது [வளை,
नरेन्द्रस्य	மன்னரது	भार्या	மனைவியுமாகிய இ-
आत्मसंभवां	திருமகளும்,	विराधाङ्के	விராதனது இடுப்பில்
शुभाचारां	பதிவிரதையும்,	प्रवेपितां	நடுங்கித்துடிப்பவ
अत्यन्तसुखसंवृद्धां	மிகசுகமாய் வளர்ந்த வளும்,		ளாய்
राजपुत्रीं	ராஜபுத்திரியும்,	पश्य	பார்.

यदभिप्रेतमस्मासु प्रियं वरवृत्तं च यत् । कैकेय्यास्तत्सुसंवृत्तं क्षिप्रमद्यैव लक्ष्मण ॥ १८ ॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மண ! [டைய,	प्रियं च	மனோதமும்
कैकेय्याः	கைகேயிதேவியாரு-	यत्	எதுவோ,
अस्मासु	நமதுவிஷயத்தில்,	तत् एव	அதெல்லாமும்
अभिप्रेतं	உத்தேசம்	क्षिप्रं अद्य	சீக்கிரத்திலேயே
यत्	எதுவோ, [பட்ட	सुसंवृत्तम्	நன்கு நடந்தேறி
वरवृत्तं	வரத்தாலடையப்-		விட்டது.

या न तुष्यति राज्येन पुत्रार्थे दीर्घदर्शिनी । ययाऽहं सर्वभूतानां हितः प्रस्थापितो वनम् ॥
अद्येदानीं सकामा सा या माता मम मध्यमा ॥ १९ ॥

या	எவள் [யவளாய்,	हितः	ஹிதனாகிற
दीर्घदर्शिनी	தீர்காலோசனையுடை-	अहं	நான்
पुत्रार्थे	புத்திரன்விஷயத்தில்	यया	எவளால்
राज्येन	ராஜ்யத்தால் மட்டும்	वनं	காட்டிற்கு
तुष्यति न	திருப்திகொள்ளவில்	प्रस्थापितः	அனுப்பிவிடப்பட்ட
मम	எனக்கு, [லையோ ;	सा	அவள் [டேனோ,
मध्यमा	நடுத்தரவயதிலிருக்	अद्य	இப்பொழுது
माता	தாயாகிறவள் [கும்	इदानीं	இக்காரியத்தால்
या	எவளோ, [க்கும்	सकामा	மனோரதம் கைகூடப்
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளு-		பெற்றவளானாள்.

परस्पर्शात्तु वैदेह्या न दुःखतरमस्ति मे । पितुर्वियोगात्सौमित्रे स्वराज्यहरणात्तथा ॥ २० ॥

सौमित्रे	லக்ஷ்மண !	तथा	அவ்வண்ணமே
वैदेह्याः	வையேதேஹியை	स्वराज्यहरणात्	எனது ராஜ்யத்தை
परस्पर्शात् तु	பிறன் தொடுவதைக்		யபஹரித்ததிலும்
	காட்டிலும்,		
दुःखतरं	அதிகதுக்கமானது,	मे	எனக்கு
पितुः वियोगात्	பிதாவையிழந்ததிலும்,	न अस्ति	இல்லை.

इति ब्रुवति काकुत्स्थे बाष्पशोकपरिप्लुते । अब्रवीलक्ष्मणः क्रुद्धो रुद्धो नाग इव श्वसन् ॥

बाष्पशोक-	} சோகத்தால் கண்ணீர்	रुद्धः	கட்டுண்ட
परिप्लुते		नागः इव	ஸர்ப்பம்போல்
काकुत्स्थे	விட்டு துயருழன்ற,	श्वसन्	சிறிக்கொண்டு,
इति	ஸ்ரீராமர்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்
ब्रुवति	இங்ஙனம்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழி
लक्ष्मणः	மொழிகையில்,		ந்தார்
	லக்ஷ்மணர்,		

अनाथ इव भूतानां नाथस्त्वं वासवोपमः । मया प्रेष्येण काकुत्स्थ किमर्थं परितप्यसे ॥

काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!	अनाथः इव	நாதனைவேண்டுபவர்
वासवोपमः	இந்திரனை நிகர்த்த,	प्रेष्येण	உத்தரவுப்படி [போல்
भूतानां	பிராணிகளுக்கு		நடக்கும்
नाथः	நாதராகிய	मया	அடியேனோடு
त्वं	தேவரீர்,	किमर्थं	ஏனோ [தீர் ?
		परितप्यसे	மனவருத்தமுறுகின்-

शरेण निहतस्याद्य मया क्रुद्धेन रक्षसः । विराधस्य गतासोर्हि मही पास्यति शोणितम् ॥

क्रुद्धेन	சினங்கொண்ட	रक्षसः	அரக்கனாகிய
मया	என்னால்	विराधस्य	விராதனுடைய
अद्य हि	இப்பொழுதே	शोणितं	ரத்தத்தை
शरेण	பாணத்தால்	मही	பூமி
निहतस्य	கொல்லப்பட்டு	पास्यति	பருகப்போகிறது.
गतासोः	உயிரிழந்த		

राज्यकामे मम क्रोधो भरते यो बभूव ह । तं विराधे विमोक्ष्यामि वज्री वज्रमिवाचले ॥

मम	எனக்கு, [பட்ட	वज्री	இந்திரன்
राज्यकामे	ராஜ்யத்திலாசைப்-	अचले	பர்வதத்தில்
भरते	பரதன்விஷயத்தில்	वज्रं	வஜ்ராயுதத்தை
यः	எந்தவொரு	इव	எவ்வண்ணமோ
क्रोधः	கோபம்		அவ்வண்ணமே,
बभूव ह	இருந்ததோ ;	विराधे	விராதன்மேல்
तं	அதை,	विमोक्ष्यामि	செலுத்துவேன்.

मम भुजबलवेगवेगितः पततु शरोऽस्य महान्महोरसि ।

व्यपनयतु तनोश्च जीवितं पततु ततः स महीं विधूर्णितः ॥ २५ ॥

मम	எனது	तनोः	உடலினின்றும்
भुजबलवेग-}	புஜபலத்தின்வேகத்	जीवितं	உயிரை
वेगितः }	தால் வேகமுட்ப்ப	व्यपनयतु च	அகற்றட்டும்.
महान्	மகத்தாகிய [ட்ட	ततः	அதனால்
शरः	சரமானது	सः	அவன்
अस्य	இவனது,	विधूर्णितः	சுழன்று
महोरसि	விசாலமான மார்பில்	महीं	பூமியில்
पततु	விழுட்டும்.	पततु	விழுட்டும்.

इत्युत्त्वा लक्ष्मणः श्रीमान् राक्षसं प्रहसन्निव । को भवान्वनमभ्येत्य चरिष्यति यथासुखम् ॥

श्रीमान्	சிமானாகும்	कः	யார் ?
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன் [விட்டு,	वनं	காட்டில்
इति उक्त्वा	இங்ஙனம் சொல்லி-	अभ्येत्य	எங்கள் முன்தோன்றி
राक्षसं	அரக்கனைப்பார்த்து	यथासुखं	உன் மனம்போல்
प्रहसन्	எகத்தாளம்செய்து	चरिष्यति इव	உயிர்வாழப்போகி
भवान्	நீ [நகைத்து,		ஞாய என்ன ?"

इत्युर्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ६७६१.

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ४९.



तृतीयः सर्गः—மூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ३ ॥

विराधप्रहारः—விராதனையடிப்பது.

अथोवाच पुनर्वाक्यं विराधः पूरयन्वनम् । आत्मानं पृच्छते ब्रूतं कौ युवां क गमिष्यथः ॥

विराधः	விராதன்	पृच्छते	“ வினாவுமெனக்கு
वनं	காட்டை [துகொண்டு	आत्मानं	தன்னைப்பற்றி
पूरयन्	எதிரொலிக்கச்செய்-	ब्रूतं	சொல்லுங்கள் ;
पुनः	மீளவும்	युवां	நீங்கள்
अथ	பின்வருமாறு	कौ	எவர்; [நீர்கள்.”
वाक्यं	சொல்லை	क गमिष्यथः	எங்குபோகின்-
उवाच	மொழிந்தான் :		

तमुवाच ततो रामो राक्षसं ज्वलिताननम् । पृच्छन्तं सुमहातेजा इक्ष्वाकुकुलमात्मनः ॥

ततः	அதன்மேல்	तं	அந்த
सुमहातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகும்	राक्षसं	அரக்கனுக்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	उवाच	பின்வருமாறு பதி-
ज्वलिताननं	தீப்போல் ஜ்வலிக்கும்		லுரைத்தார்;
	முகமுடையவனாய்	आत्मनः	“ எங்களுடையது
पृच्छन्तं	வினாவும்	इक्ष्वाकुकुलम्	இக்ஷ்வாகு வம்சம்”.

क्षत्रियो वृत्तसंपन्नौ विद्धि नौ वनगोचरौ । त्वां तु वेदितुमिच्छावः कस्त्वं चरसि दण्डकान् ॥

नौ	“ எங்களை	चरसि	நீ திரிந்துகொண்டிரு [க்கின்றனை.
वृत्तसंपन्नौ	நற்சரிதையுடைய	त्वं	நீ
वनगोचरौ	வனவாஸிகளாகிய	कः	யார்?
क्षत्रियो	கூத்திரியர்களென	त्वां तु	உன்னையும் [கொள்ள
विद्धि	நீயறிவாயாக ;	वेदितुं	உள்ளபடி தெரிந்து-
दण्डकान्	தண்டகா வனத்தில்	इच्छावः	நாங்கள் விரும்புகின் றோம்.”

तमुवाच विराधस्तु रामं सत्यपराक्रमम् । हन्त वक्ष्यामि ते राजनिबोध मम राघव ॥ ४ ॥

विराधः	விராதன்	हन्त राजन्	“ ஓ அரசே!
तु	இப்பொழுது	ते	உனக்கு
सत्यपराक्रमं	ஸத்யமான பராக்கிர- [மமுடைய	वक्ष्यामि	பதில்சொல்லுகிறேன்.
तं	அந்த	राघव	ராகுலத்தில் பிறந்த
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	मम	எனக்கு [வனே!
उवाच .	பின்வருமாறு பதறிச் சொன்னான்.	निबोध	செவியாய்ப்பாய்.

पुत्रः किल जयस्याहं मम माता शतहृदा । विराध इति मामाहुः पृथिव्यां सर्वराक्षसाः ॥ ५ ॥

अहं	“நான்	शतहृदा	சதஹ்ரதையென்ப-
जयस्य	ஜயனென்பவனுடைய	पृथिव्यां	உலகில் [வள்.
पुत्रः	புதல்வனென	सर्वराक्षसाः	அரக்கர்களெல்லாம்
किल	வதந்தி.	मां	என்னை
मम	எனது	विराधः इति	“விராத”னென
माता	தாய்	आहुः	அழைப்பார்கள்.

तपसा चापि मे प्राप्ता ब्रह्मणो हि प्रसादजा । शस्त्रेणावध्यता लोकेऽच्छेद्याभेद्यत्वमेव च ॥

मे	“எனக்கு,	प्राप्ता	கிடைத்திருக்கிறது.
तपसा अपि	தவத்தால்	अच्छेद्याभेद्यत्वं च	வெட்டமுடியா
लोके	உலகில்		மையும், பிளக்க
शस्त्रेण	ஆயுதத்தால்		முடியாமையும்
अवध्यता	சாவின்மை	एव च	அங்ஙனமெ கிடைத்
ब्रह्मणः	பிரம்மாவினது		திருக்கிறது.
प्रसादजा हि	அனுக்கிரஹப்பயனாய்		

उत्सृज्य प्रमदामेनामनपेक्षौ यथागतम् । त्वरमाणौ पलायेथां न वां जीवितमाददे ॥ ७ ॥

एनां	“இந்த	त्वरमाणौ	விரைந்து
प्रमदां	பெண்ணை	पलायेथां	ஒடிவிடுங்கள்.
उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு,	वां	உங்களுடைய
यथागतं	வந்தபடியே	जीवितं	உயிரை
अनपेक्षौ	அபேக்ஷயற்று	आददे न	வாங்கா திருப்பேன்.

तं रामः प्रत्युवाचेदं कोपसंरक्तलोचनः । राक्षसं विकृताकारं विराधं पापचेतसम् ॥ ८ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	तं	அந்த
कोपसंरक्त-}	கோபத்தால் சிவந்த	राक्षसं	அரக்கனாகிய
लोचनः }	கண்களுற்றவ ராகி	विराधं	விராதனைப்பார்த்து,
विकृताकारं	பயங்கரமான உருவ	इदं	பின்வருமாறு
	(முடையவனும்,	प्र-युवाच	பதில் சொன்னார்.
पापचेतसं	கொடிய எண்ணம்		
	கொண்டவனுமான		

क्षुद्र धिक् त्वां तु हीनार्थं मृत्युमन्वेपसे ध्रुवम् । रणे संप्राप्यसे तिष्ठ न मे जीवनं गमिष्यसि ॥

धिक्	சீ, நீ கெட்டாய்.	मृत्युं	மரணத்தை
क्षुद्र	அற்பப்பயலே!	हीनार्थं	உத்தேசம் கைகூடாத-
मे	என்முன்	अन्वेपसे	தேடுகின்றனை. [வாறு
जीवन्	உயிருடன்	ध्रुवं	நிச்சயமாய்
गमिष्यसि न	நீ திரும்பமாட்டாய்.	रणे	போரில் [கின்றனை.
तु	இப்பொழுது	संप्राप्यसे	அதை அடையப்போ-
त्वां	உனக்கு	तिष्ठ	ஓடாமல் நில்”.

अथ तौ भ्रातरौ दीप्तं शरवर्षं ववर्षतुः । विराधे राक्षसे तस्मिन् कालान्तकयमोपमे ॥ १५ ॥

भ्रातरौ	பிராதார்களாகிய	विराधे	விராதன்மீது,
तौ	அவ்விருவர்களும்	अथ	அப்பொழுது
तस्मिन्	அந்த	दीप्तं	ஜ்வலிக்கின்ற
कालान्तक-	பிரளயகாலத்து யமன்	शरवर्षं	பாணவருஷத்தை
यमोपमे	போலிருக்கிற	ववर्षतुः	வருஷித்தார்கள்.
राक्षसे	அரக்கனாகிற		

स प्रहस्य महारौद्रः स्थित्वाऽजृम्भत राक्षसः ॥ १६ ॥

महारौद्रः	மகாகொடியவனான	प्रहस्य	சிரித்து,
सः	அந்த	अजृम्भत	லக்த்யம்செய்யாதி-
राक्षसः	அரக்கன் [கொண்டு,		ருந்தான்.
स्थित्वा	உறுதியாய்நின்று		

विराधश्शूलमुद्यम्य राघवावभ्यधावत ॥ १७ ॥

विराधः	விராதன்	राघवौ	ராமலக்தமணர்களை
शूलं	சூலத்தை [ண்டு,	अभ्यधावत	எதிர்த்தோடினான்.
उद्यम्य	உயரத்து கக்கிக்கொ-		

तच्छूलं वज्रसंकाशं गगने ज्वलनोपमम् । द्वाभ्यां शराभ्यां चिच्छेद रामश्शस्त्रभृतां वरः ॥

शस्त्रभृतां	வில்லாளிகளில்	तत्	அந்த
वरः	உத்தமராகிய	शूलं	சூலத்தை,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	द्वाभ्यां	இரு
वज्रसंकाशं	வஜ்ஜிராயுதத்தை நிகர்த்ததும்,	शराभ्यां	பாணங்களால்
ज्वलनोपमं	நெருப்புப்போன்ற துமான	गगने	ஆகாயத்திலேயே
		चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

तद्रामविशिखछिन्नं शूलं तस्य कराद्भुवि । पपाताशनिना छिन्नं मेरोरिव शिलातलम् ॥

अशनिना	இடியால்	रामविशिख-	ஸ்ரீராமபாணத்தால்
छिन्नं	பிளவுண்ட	छिन्नं	துண்டிக்கப்பட்ட
शिलातलं	ஓர் பாறை,	तत्	அந்த
मेरोः	மேருபர்வதத்தி னினு	शूलं	சூலமானது
		तस्य	அவனது
		करात्	கையினின்று
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே,	भुवि	தரையில்
		पपात	விழுந்தது.

तौ खड्गौ क्षिप्रमुद्यम्य कृष्णसर्पोपमौ शुभौ । तूर्णमापततस्तस्य तदा प्रहरतां बलात् ॥

தூ	அவ்விருவர்களும்	தூர்	வேகமாய்
கூஷ்ணசர்ப்புமௌ	கருநாகத்தையொத்த	அபதத:	மேல் வந்து விழும்
சுபு	சிறந்த	தச்ய	அவனை
खड्गौ	கத்திகளே	ததா	அப்பொழுது
क्षिप्रं	விரைவில்	बलात्	வலுக்கொண்டு
उद्यम्य	உயர்த்துக்கி,	प्रहरतां	தாக்கினார்கள்
			(ஆர்ஷ்டம்)

स वध्यमानस्सुभृशं भुजाभ्यां परिगृह्य तौ । अप्रकम्प्यौ नरव्याघ्रौ रौद्रः प्रस्थातुमैच्छत ॥

ரூட்:	கொடிய	தூ	அவ்விருவர்களையும்
ச:	அவன்	புஜாப்யா	இருகைகளாலும்
சுபூசம்	மிகவும்	பரிசூ	தூக்கிக்கொண்டு,
वध्यमानः	தாக்கப்படுவனாய்,	प्रस्थातुं	போக
अप्रकम्प्यौ	எதர்க்கும்சலியாத [ற	ऐच्छत	தலைப்பட்டான்.
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களாகி-		

तस्याभिप्रायमाज्ञाय रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । वहत्वयमलं तावत् पथाऽनेन तु राक्षसः ॥ २२ ॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்,	அய்	“ இந்த
तस्य	அவனது	राक्षसः	அரக்கன்
अभिप्रायं	மனோபாவத்தை	तु	இப்பொழுது,
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,	अनेन पथा	இவ்வழியாகவே
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்	अलं तावत्	போதுமானவரை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு [து	वहतु	சுமந்துசெல்லட்டும்.
	மொழிந்தார்.		

अयमेव हि नः पन्था येन याति निशाचरः ॥ २३ ॥

हि	ஏனெனில்,	अयं एव	இதுவே
निशाचरः	அரக்கன்	नः	நமக்கும்
येन याति	எவ்வழி செல்கிறனோ,	पन्था	வழி.”

स तु स्वबलवीर्येण समुत्क्षिप्य निशाचरः । बालाविव स्कन्धगतौ चकारातिबलौ ततः ॥

ततः	அப்பொழுது	समुत्क्षिप्य	தூக்கி,
सः	அந்த	बालौ इव	சிறு குழந்தைகளைப்
निशाचरः	அரக்கன், [யத்தால்,		போல்
स्वबलवीर्येण	தனது பலத்தினாலே	स्कन्धगतौ	தொளிலிருக்கின்றவர்
अतिबलौ तु	மகாபலசாலிகளான		களாய்
	(அவர்களை)	चकार	செய்தான்.

तावारोप्य ततः स्कन्धं राघवौ रजनीचरः। विराधो निनदन् घोरं जगामाभिमुखो वनम् ॥

தौ	அந்த	ततः	அங்கிருந்து
राघवौ	ராமலக்ஷ்மணர்களை	वनं अभिमुखः	வனத்தை நோக்கி,
स्कन्धं	தோளில்	घोरं	பயங்கரமாய்
आरोप्य	எற்றிக்கொண்டு,	निनदन्	கூச்சலிட்டுக்கொண்டு
रजनीचरः	அரக்கனாகிய	जगाम	சென்றான்.
विराधः	விராதன்,		

वनं महामेघनिभं प्रविष्टो द्रुमैर्महद्भिर्विविधैरुपेतम् ।

नानाविधैः पक्षिशतैर्विचित्रं शिवायुतं व्यालमृगैर्विकीर्णम् ॥ २६ ॥

महामेघनिभं	மகாமேகத்திற்கு	पक्षिशतैः	பல பக்திகளால்
	சமமானதும்,	विचित्रं	நிறைந்துள்ளதும்,
विविधैः	பலவகை,	शिवायुतं	நரிகளுள்ளதும்
महद्भिः	பெரிய	व्यालमृगैः	கொடியமிருகங்களால்
द्रुमैः	மரங்களால்	विकीर्णं	நிறைந்ததாயுமுள்ள
उपेतं	அடர்ந்திருக்கிறதும்,	वनं	ஓர் வனத்தினுள்
नानाविधैः	பலவகை,	प्रविष्टः	புகுந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ६७८७.

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ७५.

चतुर्थः सर्गः — नानाकावतु षர்க்கம். ॥ ४ ॥

विराधमुक्तिः—विराधனின் மோகுகம்.

ह्रियमाणौ तु तौ दृष्ट्वा वैदेही रामलक्ष्मणौ । उच्चैः स्वरेण चुक्रोश प्रगृह्य सुभुजा भुजौ ॥

सुभुजा	அழகிய கைகளை	दृष्ट्वा तु	பார்த்ததும்,
	யுடைய	भुजौ	இருகரங்களையும்
वैदेही	வைதேஹிதேவியார்,	प्रगृह्य	உயரத்தூக்கிக்கொ
तौ	அந்த		ண்டு,
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்	उच्चैः स्वरेण	உயர்ந்த குரலிட்டு
ह्रियमाणौ	தூக்கிக்கொண்டு	चुक्रोश	புலம்பிக்கதறினாள்.
	போகப்படுவதை		

एष दाशरथी रामस्सत्यवाञ्छीलवाञ्छुचिः । रक्षसा रौद्ररूपेण ह्रियते सहलक्ष्मणः ॥

एषः	இந்த	रामः	ஸ்ரீராமர், [கூடவே
दाशरथिः }	தசரதசக்கிரவர்த்தி	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடு-
	யாரின் திருக்குமா	रौद्ररूपेण	கொடிய உருவமுடை
सत्यवान्	சத்யவானும், [ரனும்,	रक्षसा	ஒரரக்கனால் [ய
शीलवान्	சீலவானும், [ன	ह्रियते	கொண்டுபோகப்
शुचिः	பரிசுத்தமூர்த்தியுமா-		படுகிறார்.

मां वृका भक्षयिष्यन्ति शार्दूला द्वीपिनस्तथा । मां हरोत्सृज्य काकुत्स्थौ नमस्ते राक्षसोत्तम ॥

राक्षसोत्तम	ராஷ்ட்ஸோத்தம!	मां	என்னை
ते नमः	உனக்கோர்	वृकाः	சென்னாய்களும்,
	நமஸ்காரம்.	शार्दूलाः	புலிகளும்,
काकुत्स्थौ	ராமலக்ஷ்மணர்களை	द्वीपिनः	சிறுத்தைப்புலிகளும்,
उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு,	तथा	எப்படியும்
मां	என்னை	भक्षयिष्यन्ति	தின்றிவிடப்
हर	தூக்கிச்செல்.		போகின்றன.

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा वैदेह्या रामलक्ष्मणौ । वेगं प्रचक्रतुर्वीरौ वधे तस्य दुरात्मनः ॥ ४ ॥

वीरौ	வீரர்களாகிய	वचनं	மொழியை
रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்	श्रुत्वा	கேட்டு,
तस्याः	அந்த	तस्य	அந்த
वैदेह्याः	வைதேஹியாரது	दुरात्मनः	துஷ்டனுடைய
तत्	அந்த	वधे	குலை செய்வதில்
		वेगं प्रचक्रतुः	விரைந்தார்கள்.

तस्य रौद्रस्य सौमित्रिस्सव्यं बाहुं बभञ्ज ह । रामस्तु दक्षिणं बाहुं तरसा तस्य रक्षसः ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	रामः तु	ஸ்ரீராமரும்
तस्य	அந்த	तस्य	அந்த
रौद्रस्य	கொடியனுடைய	रक्षसः	அரக்கனது
सव्यं	இடது	दक्षिणं	வலது
बाहुं	புஜத்தை	बाहुं	புஜத்தை
बभञ्ज	வெட்டினார்.	तरसा	வலுவோடு
		ह	அங்கனமே செய்தார்.

स भग्नबाहुस्संविशो निपपाताशु राक्षसः । धरण्यां मेघसङ्काशो वज्रभिन्न इवाचलः ॥ ६ ॥

मेघसङ्काशः	மேகத்துக்கொப்பான	वज्रभिन्नः	வஜ்ஜியாதத்தால் பி
सः	அந்த	अचलः इव	மலைபோல் [எவுண்ட
राक्षसः	அரக்கன்,	धरण्यां	தரையில்
भग्नबाहुः	கையறுபட்டு,	आशु	விடையில்
संविशः	உள்ளம் நொந்து,	निपपात	விழுந்து விட்டான்.

मुष्टिभिर्जानुभिः पद्भिस्सूदयन्तौ तु राक्षसम् । उद्यम्योद्यम्य चाप्येनं स्थण्डिले निष्पिपेषतुः ॥

एनं	இந்த	उद्यम्य उद्यम्य	தூக்கித்தூக்கி
राक्षसं	அரக்கனை	सूदयन्तौ	புடைக்கின்ற
मुष्टिभिः तु	முஷ்டிகளாலும்,		வர்களாய்
जानुभिः च	முழங்கால்களாலும்,	स्थण्डिले	பூமியில்
पद्भिः अपि	கால்களாலும்,	निष्पिपेषतुः	பிசைந்தார்கள்.

स विद्धो बहुभिर्बाणैः खड्गाभ्यां च परिक्षितः । निष्पिष्टो बहुधा भूमौ न ममार स राक्षसः ॥

सः	அவன்	बहुधा	பலவாறாய்
बहुभिः	பல	निष्पिष्टः	நசுக்கப்பட்டான்.
बाणैः	பாணங்களால்	च	அப்படியும்
विद्धः	அடிக்கப்பட்டான்.	सः	அந்த
खड्गाभ्यां	இரு கத்திகளாலும்	राक्षसः	அரக்கன்
परिक्षितः	வெட்டப்பட்டான்.	न ममार	ஜீவனை விடவில்லை.
भूमौ	பூமியில்		

तं प्रेक्ष्य रामस्सुभृशमवध्यमचलोपमम् । भयेष्वभयदः श्रीमानिदं वचनमब्रवीत् ॥ ९ ॥

भयेषु	கஷ்டங்களில்	सुभृशं	எல்லாப்படியாலும்
अभयदः	அபயமளிக்கும்	अवध्यं	கொல்லமுடியாதவ
श्रीमान्	சீமானாகிய	प्रेक्ष्य	கண்டு [னென
रामः	ஸ்ரீராமர்	इदं	பின்வரும்
अचलोपमं	மலையை நிகர்த்த	वचनं	சொல்லை
तं	அவனை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

तपसा पुरुषव्याघ्र राक्षसोऽयं न शक्यते । शस्त्रेण युधि निजेतुं राक्षसं निखनावहे ॥ १० ॥

पुरुषव्याघ्र	புருஷோத்தம!	तपसा	தவமஹிமையால்,
अयं	இந்த	शक्यते न	முடியாதிருக்கிறான்.
राक्षसः	அரக்கன்,	राक्षसं	அரக்கனை
युधि	போரில்,	निखनावहे	பள்ளம்வெட்டிப்
शस्त्रेण	ஆயுதத்தால்,		புதைத்துவிடுவோம்.
निजेतुं	கொல்ல,		

तच्छ्रुत्वा राघवेणोक्तं राक्षसः प्रश्रितं वचः । इदं प्रोवाच काकुत्स्थं विराधः पुरुषर्षभम् ॥

राक्षसः	அரக்கனாகும்	पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமராகிய
विराधः	விராதன்	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து,
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	इदं	பின்வரும்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	वचः	வாக்கை
तत्	அதை	प्रश्रितं	வணக்கமாய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रोवाच	தெரிவித்துக் கொண்டான்.

हतोऽस्मि पुरुषव्याघ्र शत्रुतुल्यवलेन वै । मया तु पूर्वं त्वं मोहान्न ज्ञातः पुरुषर्षभः ॥ १२ ॥

पुरुषव्याघ्र	புருஷோத்தம!	मया तु	என்னுல்தான்
शत्रुतुल्य- }	இந்திரனுக்குச் சமமா	पूर्वं	முதலில்
वलेन वै }	ன பலமுடைய தேவ	मोहात्	அக்ஞானத்தால்
अस्मि	நான் [ரீரால்	त्वं	தேவரீர்
हतः	வீழ்த்தப்பட்டேன்,	पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமரென
		ज्ञातः न	அறியப்பட்டவில்லை.

कौसल्यासुप्रजा राम तात त्वं विदितो मया । वैदेही च महाभागा लक्ष्मणश्च महाबलः ॥

तात	லோகபிதாவாகிய	महाभागा	மகாபாக்யவதியாகிய
राम	ஸ்ரீராம!	वैदेही	வைதேஹிதேவியார்
मया	அடியேனால்	च	அங்கனமே அறியப்ப
त्वं	தேவீர்		ட்டார்.
कौसल्यासुप्रजाः	} கோஸலாதேவியாரின்	महाबलः	மகாபலசாலியான
विदितः		लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [ட்டார்.
	திருக்குமாரனென	च	அங்கனமே அறியப்ப
	அறியப்பட்டார்.		

अपि शापादहं घोरां प्रविष्टो राक्षसीं तनुम् । तुम्बुरुनाम गन्धर्वश्शप्तो वैश्रवणेन ह ॥ १४ ॥

तुम्बुरुः नाम	“தும்புரு”வெனப்	शापात् अपि	சாபத்தாலேயே
गन्धर्वः	கந்தருவனாகிய [படும்	घोरां	பயங்கரமான
अहं	நான்,	राक्षसीं	ராக்ஷஸ
वैश्रवणेन	குபேரனால்	तनुं	உடலை
शप्तः ह	சபிக்கப்பட்டேன்.	प्रविष्टः	பெற்றேன்.

प्रसाद्यमानश्च मया सोऽब्रवीन्मां महायशः । यदा दाशरथी रामस्त्वां वधिष्यति संयुगे ॥
तदा प्रकृतिमापन्नो भवान् स्वर्गं गमिष्यति ॥ १५ ॥

मया	என்னால்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
प्रसाद्यमानः	மன்னிக்குமாறு	संयुगे	போரில்
	வேண்டப்பட்ட	त्वां	உன்னை
महायशः	பெரும்புகழ்பெற்ற	वधिष्यति	கொல்வாரோ,
सः	அவர்,	तदा	அப்பொழுது
मां	என்னைப்பார்த்து	भवान्	ஃ
अब्रवीत्	பின்வருமாறு அருளிச் செய்தார்.	प्रकृति	பிறன்பருவத்தை
यदा	எப்பொழுது	आपन्नः	அடைந்தவனாய்
दाशरथिः	தசரதரின் திருக் குமாரராகிய	स्वर्गं च	ஸ்வர்க்கத்தையும்
		गमिष्यति	அடைவாய்”.

इति वैश्रवणो राजा रम्भासक्तं पुराऽनघ । अनुपस्थीयमानो मां संकुद्धो व्याजहार ह ॥

अनघ	புண்யாத்மாவே!	रम्भासक्तं	ரம்பையினிடத்தில்
पुरा	முன்பு		மோஹித்துக்கிடந்த
वैश्रवणः	குபேர	मां	என்மீது [வராகி,
राजा	மன்னர்,	संकुद्धः	மிகச் சினங்கொண்ட-
अनुपस्थीय-	} காலத்தில்கொண்டு செ	इति	மேற்கண்டவாறு
मानः		व्याजहार ह	சபித்தார்.
	விக்கப்பட்டதவராய்,		

तव प्रसादान्मुक्तोऽहमभिशापात्सुदार्णवात् । भवनं स्वं गमिष्यामि स्वस्ति वोऽस्तु परन्तप ॥

परन्तप	சத்ருக்களைத் தழிக் கச்செய்பவரே!	मुक्तः	விடுபட்டவனாய்,
अहं	நான்	स्वं	தனது
तव	தேவரீரது	भवनं	லோகத்திற்கு
प्रसादात्	அனுக்கிரஹத்தால்,	गमिष्यामि	போகிறேன்.
सुदार्णवात्	மிகக் கொடிய	वः	உங்களுக்கு
अभिशापात्	சாபத்தினின்று	स्वस्ति अस्तु	எல்லாம் நன்மையாக க்கடவது.

अध्यर्धयोजने तात महर्षिस्सूर्यसन्निभः । इतो वसति धर्मात्मा शरभङ्गः प्रतापवान् ॥ १८ ॥

तात	லோகபிதாவே!	धर्मात्मा	தருமாத்மாவும்,
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து	सूर्यसन्निभः	சூரியனை நிகர்த்தவரு
अध्यर्धयोजने	ஒன்றரை யோஜனை தூரத்தில்,	शरभङ्गः	சரபங்க [மான
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்,	महर्षिः	மகரிஷி
		वसति	வசிக்கிறார்.

तं क्षिप्रमभिगच्छ त्वं स ते श्रेयो विधास्यति । अवटे चापि मां राम प्रक्षिप्य कुशली व्रज ॥

त्वं	தேவரீர்	विधास्यति	செய்வார்.
तं	அவரை	राम	ஸ்ரீராம!
क्षिप्रं	விரைவில்	मां	அடியேனை
अभिगच्छ	சென்று காண்பீராக;	अवटे च	குழியிலேயே
सः	அவர்	प्रक्षिप्य	போட்டு,
ते	தேவரீருக்கு	कुशली अपि	சுகமே
श्रेयः	நன்மையை	व्रज	எழுந்தருளுவீராக.

रक्षसां गतसत्त्वानामेष धर्मः सनातनः । अवटे ये निधीयन्ते तेषां लोकास्सनातनाः ॥ २० ॥

गतसत्त्वानां	மாண்ட	अवटे	குழியில். [களோ,
रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு	निधीयन्ते	புதைக்கப்படுகறார்,
एषः	இதுதான்	तेषां	அவர்களுக்கு
धर्मः	விதியாக	लोकाः	புணியவுலகங்கள்
सनातनः	விதிக்கப்பட்டுள்ளது.	सनातनाः	விதிக்கப்பட்டிருக் கின்றன.
ये	எவர்கள்		

एवमुक्त्वा तु काकुत्स्थं विराधः शरपीडितः । बभूव स्वर्गसंप्राप्तो न्यस्तदेहो महाबलः ॥ २१ ॥

शरपीडितः	பாணத்தால் பீடிக்கப்பட்ட	एवं	மேற்கண்டவாறு
महाबलः तु	மகாபலவானான	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
विराधः	விராதன்,	न्यस्तदेहः	உடல்நீத்து
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரிடம்	स्वर्गसंप्राप्तः	ஸ்வர்க்கத்தையடை
		बभूव	ஆனான், [நதவனாக

तच्छ्रुत्वा राघवो वाक्यं लक्ष्मणं व्यादिदेश ह ॥ २२ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	श्रुत्वा	கேட்டு,	[த்து
तत्	அந்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்	
वाक्यं	சொல்லை	व्यादिदेश ह	பின்மருமாறு ஆக்ஞா	பித்தருளினார்.

कुञ्जरस्येव रौद्रस्य राक्षसस्यास्य लक्ष्मण । वनेऽस्मिन् सुमहच्छ्वभ्रं खन्यतां रौद्रकर्मणः ॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மண ! [வனும்,	राक्षसस्य	அரக்கனுக்கு
रौद्रस्य	கொடிய சிந்தையுற்ற-	अस्मिन्	இந்த
रौद्रकर्मणः	கொடிய செயலுற்றவ	वने	வனப்பிரதேசத்தில்
	னும்,	सुमहत्	மிகப்பெரிய
कुञ्जरस्य इव	யானையை நிகர்த்தவ	श्वभ्रं	குழியொன்று
अस्य	இந்த [னுமான	खन्यताम्	வெட்டப்படட்டும்.

इत्युक्त्वा लक्ष्मणं रामः प्रदरः खन्यतामिति । तस्थौ विराधमाक्रम्य कण्ठे पादेन वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய	खन्यतां	வெட்டப்படட்டும்"
रामः	ஸ்ரீராமர்,	इति	என்றும் (சொல்லி)
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்த	विराधं	விராதனை
इति	மேற்கண்டவாறு [து	कण्ठे	கழுத்தில்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	पादेन	காலால்
प्रदरः	"குழி பக்கலிலேயிரு	आक्रम्य	மதித்து,
	க்கிறதாய்	तस्थौ	நின்றார்.

ततः खनित्रमादाय लक्ष्मणः श्वभ्रमुत्तमम् । अखनत्पार्श्वतस्तस्य विराधस्य महात्मनः ॥

ततः	உடனே	विराधस्य	விராதனுக்கு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	पार्श्वतः	பக்கலிலேயே
खनित्रं	மண்வெட்டியை	उत्तमं	பெரிய
आदाय	எடுத்து,	श्वभ्रं	குழியை
तस्य	அந்த [கய	अखनत्	தொண்டினர்.
महात्मनः	மகா தைரியசாலியா-		

तं मुक्तकण्ठं निष्पिप्य शङ्कुकर्णं महाखनम् । विराधं प्राक्षिपच्छ्वभ्रे नदन्तं भैरवखनम् ॥

महाखनं	பெரிய சத்தத்தை	शङ्कुकर्णं	சங்கைபோன்ற
मुक्तकण्ठं	தாயாமல் செய்பவனும்,	तं	காதுடையவனுமான
भैरवखनं	பிறர்களுக்கு பயமா	विराधं	அந்த
	ண்டாக்கும் கூச்சலை	श्वभ्रे	விராதனை
नदन्तं	செய்பவனும்,	निष्पिप्य	குழியில்
		प्राक्षिपत्	கைகளால் புரட்டி,
			தள்ளினார்.

तमाहवे निर्जितमाशुविक्रमौ स्थिराबुधौ संयति रामलक्ष्मणौ ।

मुदाऽन्वितौ चिक्षिपतुर्भयावहं नदन्तमुत्क्षिप्य बलेन राक्षसम् ॥ २७ ॥

संयति
स्थिरौ
आशुविक्रमौ
रामलक्ष्मणौ

போரில்,
சலியா [படை-த்த
ஹஸ்தலாகவம்-
ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண
ருமாகிய

उभौ
भयावहं
नदन्तं

இருவர்களும்,
பயங்கரமாய்
கூச்சலிடும்

आहवे निर्जितं
तं
राक्षसं
बलेन
उत्क्षिप्य
मुदाऽन्वितौ
चिक्षिपतुः

போரில் வெல்லப்-
அந்த [பட்ட
அரக்கனை
வலுக்கொண்டு
தூக்கி [வர்களாய்
சந்தோஷமுடைய-
எறிந்தனர்.

अवध्यतां प्रेक्ष्य महासुरस्य तौ शितेन शस्त्रेण तदा नरर्षभौ ।

समर्थं चात्यर्थविशारदाबुधौ बिले विराधस्य वधं प्रचक्रतुः ॥ २८ ॥

नरर्षभौ
अत्यर्थविशारदौ

புருஷோத்தமர்களும்
மிகைதரியசாலிகளு
மான

तौ
उभौ च
तदा
महासुरस्य
विराधस्य

அந்த
இருவர்களும்
அப்பொழுது
மஹாசுரனாகும்
விராதனுக்கு

शितेन
शस्त्रेण
अवध्यतां
प्रेक्ष्य
बिले
वधं
समर्थं
प्रचक्रतुः

கூரான
ஆயுதத்தால்
சாவின்னமைய
அறிந்து,
குழியில்
மாணத்தை
தீர்மானித்து
முடித்தார்கள்.

स्वयं विराधेन हि मृत्युरात्मनः प्रसह्य रामेण वधार्थमीप्सितः ।

निवेदितः काननचारिणा स्वयं न मे वधश्शक्नुतो भवेदिति ॥ २९ ॥

काननचारिणा
विराधेन
रामेण
स्वयं
वधार्थं
आत्मनः
मृत्युः
प्रसह्य
ईप्सितः

வனவாசியாகிய
விராதனால்
ஸ்ரீராமனால்
தானாக
கொலைசெய்வதன்-
தனது [பொருட்டு
மாணம்
வலுவில்
வேண்டப்பட்டது;

हि
स्वयं
मे
वधः
शक्नुतोः
न भवन्
इति
निवेदितः

ஆகையால்தான்
தன்னாலேயே
“எனக்கு
சாவு
சஸ்திரங்களாலுண்டா-
வது
இல்லை”
என்று
தெரிவிக்கப்பட்டது.

तदेव रामेण निशम्य भाषितं कृता मतिस्तस्य विलप्रवेशने ।
विलं च रामेण बलेन रक्षसा प्रवेश्यमानेन वनं विनादितम् ॥ ३० ॥

तत् भाषितं	அம்மொழியை	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
निशम्य एव	கேட்டுத்தான்,	बलेन	வலுக்கொண்டு
तस्य	அவனை [விஷயத்தில்	विलं	குழியில்
विलप्रवेशने	குழியில் தள்ளும்-	प्रवेश्यमानेन	தள்ளப்படும்
मतिः	நிச்சயமானது	रक्षसा	அரக்கனால்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	वनं च	வனமெல்லாமும் [து.
कृता	செய்யப்பட்டது.	विनादितम्	எதிரொலிக்கப்பட்ட-

प्रहृष्टरूपाविव रामलक्ष्मणौ विराधमुर्व्याः प्रदरे निहत्य तौ ।
ननन्दतुर्वीतभयौ महावने शिलाभिरन्तर्दधतुश्च राक्षसम् ॥ ३१ ॥

तौ	அந்த	वीतभयौ	பயமொழிந்து
रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்,	प्रहृष्टरूपौ	சந்தோஷத்தால் முக
राक्षसं	அரக்கனாகிய		மலர்ச்சிக்கொண்டவர்
विराधं	விராதனை,		களாய்
उर्व्याः	பூமியினது	ननन्दतुः	களித்தார்கள்.
प्रदरे	பள்ளத்தில்	शिलाभिः च	கற்களாலும்
निहत्य	தள்ளி,	इव	முற்றிலும்
महावने	பெருங்கானகத்தில்	अन्तर्दधतुः	மூடினார்கள்.

ततस्तु तौ कार्मुकखड्गधारिणौ निहत्य रक्षः परिगृह्य मैथिलीम् ।
विजहृतुस्तौ मुदितौ महावने दिवि स्थितौ चन्द्रदिवाकराविव ॥ ३२ ॥

कार्मुकखड्ग- धारिणौ	} வில்லையும், கத்தியை யும் கய்யிற்கொண்ட	स्थितौ	விளங்கினார்கள்.
तौ	அவ்விருவர்களும்,	ततः	அதன்மேல்
रक्षः	அரக்கனை	महावने	அடர்ந்த கானகத்தில்
निहत्य	கொன்றுவிட்டு,	तौ	அவ்விருவர்களும்
तु	இப்பொழுது,	मुदितौ	மகிழ்ந்தவர்களாய்
दिवि	ஆகாயத்தில்	मैथिलीं	வீதையை
चन्द्रदिवाकरौ	} சந்திர சூரியர்கள்	परिगृह्य	உற்சாகப்படுத்திக் கொண்டு
इव	போலவே	विजहृतुः	சஞ்சரித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥

शरभङ्गस्याग्निप्रवेशः சரபங்கர் அக்னிப்பிரவேசம் செய்வது.

शरभङ्गस्य	சரபங்கருடைய	महत्	மிகவும்
समीपे	சமீபத்தில்,	विभ्राजमानं	ஒளிபெற்றுவிளங்கும்
सूर्य-	சூரியனையும் அக்கனி	अद्भुतं	அத்புதனென்ற பெய
वैश्वानरोपभं	யையும் நிகர்த்து		ருடைய இந்திரனே
वपुषा	அழகுடன்	ददर्श	கண்டார்.

அவரூஹ ரதோத்சங்ஙாத்சகாசே விபுதானுங்ம் । அசன்ஸ்புஷன்த் வசுதா஢் ஢்஢ர்ஷ விபுதேஸ்வரம் ॥ ௩ ॥
சுபரா஢ரண ஢ேவ் விர்ஜோஸ்வர்தாரிணம் । தத்விதேவே வஹுபி: பூஜ்யமாந் மாஹாட்மபி: ॥ ௢ ॥

விபுதேஸ்வரம்	இந்திர	சுபரா஢ரண	மகாப்பிரகாசமாந ஆ
஢ேவ்	பகவானே		பரணங்கலையணிந்த
ரதோத்சங்ஙாத்	தேர்த்தட்டிலிருந்து	விர்ஜோஸ்வர்-	வனாகவும்,
அவரூஹ	இறங்கி,	தாரிணம்	நிர்மலமாந வஸ்திரங்
வசுதா஢்	பூமியை [னாகவும்,	தத்விதே:	கலேதரித்தவனாகவும்
அசன்ஸ்புஷன்த்	மிதியாமலிருப்பவ-	வஹுபி:	அவனைப்போன்ற
விபுதானுங்ம்	தேவர்களால் சூழப்	மாஹாட்மபி: ஁வ	பல
	பட்டவனாகவும்	பூஜ்யமாந்	மகா த்மாக்களாலேயே
		஢்஢ர்ஷ	பூஜிக்கப்படுகின்றவ
			கவனித்தார். [னய்

ஹரிபிர்வாஜிபிரியுக்தமந்ரிக்ஷங்ம் ரதம் । ஢்஢ர்ஷா஢ூரதஸ்தஸ்ய தரூணா஢ித்யசந்நிபம் ॥ ௩ ॥

தஸ்ய	அவனது	தரூணா஢ித்ய-	உதயசூரியனையொத்
அ஢ூரத:	சமீபத்தில்	சந்நிபம்	ததுமாகிய
ஹரிபி:	பச்சை	ரதம்	ரதத்தை
வாஜிபி:	சூதிரைகளால்	அந்ரிக்ஷங்ம்	ஆகாயத்தில் நின்று
யுக்தம்	பூட்டப்பெற்றதும்,	஢்஢ர்ஷ	கொண்டிருப்பதாய்
			கவனித்தார்.

பாண்டரா஢்ரதனபரூய்ம் சந்஢்ரமண்டலசந்நிபம் । அபஸ்யத்விமலம் ஓத்ரம் சித்ரமாலயோபஸோபிதம் ॥ ௧ ॥

பாண்டரா஢்ரதன-	வெண்மேகத்தை	சித்ரமாலயோப-	அழகு புத்தபமாலைக
பரூய்ம்	ஒத்ததும்	ஸோபித்	ளால் சோபிக்கப்பெ
சந்஢்ரமண்டல-	சந்திரமண்டலத்தை	விமலம்	வெண் [ற்றதுமான
சந்நிபம்	நிகர்த்ததும்,	ஓத்ரம்	சூடையையும்
		அபஸ்யத்	கண்டார்.

சாமரவ்யஜநே சாஸ்யே ஸ்வம஢்஢ே மாஹாத்நே । ஙூஹிதே வரநாரி஢்யா஢் தூயமாநே ச மூர்யநி ॥ ௩ ॥

வரநாரி஢்யா஢்	இரு அப்ஸரஸ்திரீ	சாமரவ்யஜநே ச	இரு சாமரங்களும்,
அஸ்யே	களால்,	மூர்யநி	தலைக்கு நேராக
ஸ்வம஢்஢ே	கிறந்த [யும்,	ஙூஹிதே	பிடிக்கப்பட்டு
மாஹாத்நே ச	தங்கப்பிடியுடையவை-	தூயமாநே	விசப்பட்டன.
	மிக விலையுயர்ந்தவை		
	யுமாந		

गन्धर्वाभिरसिद्धाश्च बहवः परमर्षयः । अन्तरिक्षगतं देवं वाग्भिरग्न्याभिरीडिरे ॥ १० ॥

गन्धर्वाभिर- सिद्धाः	} कन्तருவர்களும், தே வர்களும், ஸித்தர்க ளும்,	अन्तरिक्ष गतं	} பூமியை மிதியாமலே நின்றுக்கொண்டிருக் கின்றிரனை [கும்
परमर्षयः	ரிஷிசிரோஷ்டர்களு மான	अग्न्याभिः वाग्भिः	வேத ஸ்துதிகளால்
बहवः	பலர்,	ईडिरे	புகழ்ந்து கொண்டாடி றார்கள்.

सह संभाषमाणे तु शरभङ्गेण वासवे । दृष्ट्वा शतक्रतुं तत्र रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥
रामोऽथ रथमुद्दिश्य लक्ष्मणाय प्रदर्शयन् ॥ ११ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	रथं उद्दिश्य	ரதத்தைப்பற்றி
शरभङ्गेण सह	சரபங்கரோடுகூட	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணருக்கு
वासवे	இந்திரன்	प्रदर्शयन्	சுட்டிக்காட்டிக்கொ
संभाषमाणे	} சம்பாஷித்துக்	रामः	ஸ்ரீராமர் [ண்டு
तु	} கொண்டிருக்கையில்,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்
शतक्रतुं	இந்திரனை [ந்தே		பார்த்து
तत्र	இருந்தவிடத்திலிரு-	अथ	பின்வருமாறு
दृष्ट्वा	கண்டு,	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

अर्चिष्मन्तं श्रिया जुष्टमद्भुतं पश्य लक्ष्मण । प्रतपन्तमिवादित्यमन्तरिक्षगतं रथम् ॥ १२ ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண!	आदित्यं इव	சூரியனைப்போல்
अर्चिष्मन्तं	ஒளிகொண்டு	प्रतपन्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டு
	விளங்குகிறதும்,	अन्तरिक्षगतं	ஆகாயத்திலிருக்கிற
श्रिया जुष्टं	அழகுடன்கூடியிருக்	रथं	ரதத்தை [துமான
	கிறதும்,	पश्य	பார்.
अद्भुतं	ஆச்சரியகரமானதும்,		

ये हयाः पुरुहूतस्य पुरा शक्रस्य नः श्रुताः । अन्तरिक्षगता दिव्यास्त इमे हरयो ध्रुवम् ॥

पुरा	“இதற்குமுன்	श्रुताः	கேட்கப்பட்டிருக்கின்
पुरुहूतस्य	ஜனங்களால் புகழ்ந்து	ते	அதே [றனவோ,
	கொண்டாடப்படும்	दिव्याः	திவ்விய
शक्रस्य	இந்திரனது	हरयः	குதிரைகள் தான்,
हयाः	குதிரைகளென	इमे	இந்த [பவை,
ये	எவைகள்	अन्तरिक्षगताः	அந்தரிக்ஷத்திலிருந்-
नः	நம்மால்	ध्रुवम्	இது திண்ணம்.

इमे च पुरुषव्याघ्रा ये तिष्ठन्त्यभितो रथम् । शतं शतं कुण्डलिनो युवानः खड्गपाणयः ॥
विस्तीर्णविपुलोरस्काः परिघायतबाहवः ॥ १४ ॥

ये	எந்த	परिघायत- बाहवः	தாழ்ப்பாள்போல் நீண்ட கைகளே யுடையவர்களாய்
पुरुषव्याघ्राः	புருஷோத்தமர்கள்	रथं	ரதத்திற்கு
कुण्डलिनः	குண்டலதாரிகளாய்	अभितः	பக்கலில்
खड्गपाणयः	கத்திகளைக்கையிற் கொண்டவர்களாய்,	शतं शतं	கும்பல்கும்பலாய்
विस्तीर्ण- विपुलोरस्काः	} அகன்று உயர்ந்த மார் புடையவர்களாய்,	तिष्ठन्ति	நிற்கின்றனரோ,
		इमे च	இவர்களெல்லாம்
		युवानः	நித்யயுவாக்கள்.

शोणांशुवसनाः सर्वे व्याघ्रा इव दुरासदाः । उरोदेशेषु सर्वेषां हारा ज्वलनसन्निभाः ॥
रूपं बिभ्रति सौमित्रे पञ्चविंशतिवार्षिकम् ॥ १५ ॥

सौमित्रे	“லக்ஷ்மண !	ज्वलनसन्निभाः	அக்னியை நிகர்த்த
सर्वे	எல்லோரும்	हाराः	ஹாரங்கள் விளங்கு கின்றன.
शोणांशुवसनाः	சிவப்பாடையுடுத்த	पञ्चविंशतिवार्षिकं	இருபத்தைந்து வய திற்குரிய
व्याघ्राः इव	புலிகள் போல [வர்கள்	रूपं	வடிவை
दुरासदाः	நெருங்கமுடியாதவர்	बिभ्रति	பெற்றிருக்கிறார்கள்.
सर्वेषां	எல்லோருக்கும் [கள்.		
उरोदेशेषु	மார்புகளில்		

एतद्धि किल देवानां वयो भवति नित्यदा । यथेमे पुरुषव्याघ्रा दृश्यन्ते प्रियदर्शनाः ॥

इमे	இந்த	एतत् हि	“இதுதான்
प्रियदर्शनाः	அழகிய	देवानां	தேவர்களுக்கு
पुरुषव्याघ्राः	புருஷோத்தமர்கள்	नित्यदा	எப்பொழுதுமே
यथा	எப்படி	वयः	வயதாக
दृश्यन्ते	காணப்பெடுகின் றார்களோ ;	भवति	ஏற்பட்டிருக்கின்றது.
		किल	இப்படி வதந்தி.

इहैव सह वैदेह्या मुहूर्तं तिष्ठ लक्ष्मण । यावज्जानाम्यहं व्यक्तं क एष द्युतिमान्रथे ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண !	अहं	நான்
रथे	ரதத்தில்	जानामि	அறிந்துவரும்
द्युतिमान्	தேஜோமயமாய் விள	यावत्	வரையில்
एषः	இவன் [ங்கும்	वैदेह्या सह	வாதேஹியோடுகூட
कः	யாரென	इह एव	இங்கேயே
व्यक्तं	நிச்சயமாய்	मुहूर्तं	சற்றுநேரம்
		तिष्ठ	காத்திரு.”

तमेवमुत्त्वा सौमित्रिमिहैव स्थीयतामिति । अभिचक्राम काकुत्स्थः शरभङ्गाश्रमं प्रति ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	सौमित्रि	லக்ஷ்மணருக்கு
इह एव	‘இங்கேயே	उत्त्वा	சொல்லி,
स्थीयतां	காத்திருக்கப்பட்ட	शरभङ्गाश्रमं प्रति	சரபங்கரது ஆச்சிரம
इति	என்கிற [டும்]		த்தைக்குறித்து
एवं	இதை,	अभिचक्राम	சென்றார்.
तं	அந்த		

ततस्समभिगच्छन्तं प्रेक्ष्य रामं शचीपतिः । शरभङ्गमनुज्ञाप्य विबुधानिदमब्रवीत् ॥ १९ ॥

शचीपतिः	இந்திரன்,	शरभङ्गं	சரபங்கரிடம் [ண்டு]
समभिगच्छन्तं	வந்துகொண்டிரு	अनुज्ञाप्य	அனுமதி பெற்றுக்கொ-
रामं	ஸ்ரீராமரை [க்கும்]	विबुधान्	தேவர்களைப்பார்த்து
प्रेक्ष्य	பார்த்து,	इदं	பின்வருமாறு
ततः	அதனால்	अब्रवीत्	சொன்னான்.

इहोपयात्यसौ रामो यावन्मां नाभिभाषते । निष्ठां नयतु तावत्तु ततो मां द्रष्टुमर्हति ॥

रामः	“ஸ்ரீராமர்	यावत् तावत्	எதுவோ அதற்க்குள்
असौ	இதோ	निष्ठां	அவதாரகாரியத்தை
इह	இங்கு	नयतु	முடிக்கவேண்டும்.
उपयाति	எழுந்தருளுகிறார்.	ततः तु	அதன்பின்னர்தான்
मां	என்னிடம்	मां	என்னை
अभिभाषते न	பேசா திரிக்கின்றது ;	द्रष्टुं अर्हति	பார்க்கவேண்டும்.

जितवन्तं कृतार्थं च द्रष्टुमर्हन्महचिरादिमम् । कर्म ह्यनेन कर्तव्यं महदन्यैस्सुदुष्करम् ॥

तावद्द्रष्टामहे शीघ्रं यावन्मां नाभिभाषते ॥ २१ ॥

हि	“ஏனெனில்,	जितवन्तं च	“ வெற்றி பெற்றவ
अन्यैः	மற்றவர்களால்	अहं	நான் [ராகவே,
सुदुष्करं	செய்யமுடியாத	द्रष्टु	பார்க்கப்போகிறேன்.
महत्	பெரும்	मां	என்னிடம்
कर्म	காரியம்	यावत्	எதற்க்குள்
अनेन	இவரால்	अभिभाषते न	கண்டு பேசாதிருக்கி
कर्तव्यं	முடியவேண்டியிருக்கி	तावत्	அதற்க்குள் [ரூரோ,
इमं	இவரை [றது.	शीघ्रं	விரைவிலேயே
अचिरात्	சீக்கிரத்திலேயே	गच्छामहे	திரும்பிச்சென்றுவிடு
कृतार्थं	காரியம் கைகூடி		வோம்.”

इति वज्री तमामन्त्र्य मानयित्वा च तापसम् । रथेन हरियुक्तेन ययौ दिवमरिन्दमः ॥

अरिन्दमः	சத்ராஸம்ஹாரகனா	मानयित्वा	கௌரவித்து,
वज्री	தேவேந்திரன், [கய	हरियुक्तेन	குதிரைகள் பூட்டப்
तं	அந்த		பெற்ற
तापसं	முனிவரிடம்	रथेन च	ரதத்திலேறிக்கொண்டு
इति	இந்தப்படி	दिवं	தேவலோகத்திற்க்கு
आमन्त्र्य	விடைபெற்று,	ययौ	சென்றார்.

प्रयाते तु सहस्राक्षे राघवस्सपरिच्छदः । अग्निहोत्रमुपासीनं शरभङ्गमुपागमत् ॥ २३ ॥

सहस्राक्षे	இந்திரன்	अग्निहोत्रं	அக்னிஹோத்ரசாலை
प्रयाते तु	போனபின்னர்	उपासीनं	வீற்றிருக்கும் [யில்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	शरभङ्गं	சரபங்கமகரிஷியை
सपरिच्छदः	கூடவந்தவர்களுடன்,	उपागमत्	வந்தடைந்தார்.

तस्य पादौ च संगृह्य रामस्सीता च लक्ष्मणः । निषेदुस्समनुज्ञाता लब्धवासा निमन्त्रिताः ॥

रामः	ஸ்ரீராமரும்	निमन्त्रिताः	வரவேற்றுக்கொண்டு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரும்	समनुज्ञाताः	முகமன்கூறப்பெற்று
सीता च	வீதாபிரட்டியாரும்,	लब्धवासाः	ஆசனங்கள் எிக்கப்
तस्य	அவரது		பெற்றவர்களாய்
पादौ	தாள்களில்	निषेदुः	உட்கார்ந்தார்கள்.
संगृह्य च	சேவித்தபின்னர்,		

ततश्शक्रोपयानं तु पर्यपृच्छत्स राघवः । शरभङ्गश्च तत्सर्वं राघवाय न्यवेदयत् ॥ २५ ॥

सः	அந்த	पर्यपृच्छत्	வினாவினார்,
राघवः	ஸ்ரீராமர்	शरभङ्गः च	சரபங்கமுனிவரும்
ततः	அப்பொழுது	तत् सर्वं	அதுமுற்றையும்
शक्रोपयानं तु	இந்திரன் வந்ததைப்	राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
	பற்றி	न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

मामेष वरदो राम ब्रह्मलोकं निनीषति । जितमुप्रेण तपसा दुष्प्रापमकृतात्मभिः ॥ २६ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	तपसा	தவத்தால் [துமான
वरदः	தண்ணளியுடைய	जितं	சம்பாதிக்கப்பட்ட-
एषः	இவன்,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
अकृतात्मभिः	ஆத்மக்ஞானமில்லா	मां	என்னை
	தவர்களால்	निनीषति	அழைத்துப்போக
दुष्प्रापं	அடையமுடியாததும்		எண்ணுகிறான்.
उप्रेण	கடும்		

अहं ज्ञात्वा नरव्याघ्र वर्तमानमदूरतः । ब्रह्मलोकं न गच्छामि त्वामदृष्ट्वा प्रियातिथीम् ॥

नरव्याघ्र	புருஷோத்தம!	प्रियातिथिं	கடைப்பதற்கரிய
अहं	நான்,	त्वां	அதிதியாகிய
अदूरतः	இங்கு [ப்பதை	अदृष्ट्वा	உன்னை
वर्तमानं	நீயெழுந்தருளியிரு-	ब्रह्मलोकं	தரிசியாது,
ज्ञात्वा	அறிந்து,	गच्छामि न	பிரம்மலோகத்திற்கு
			போகாதிருக்கிறேன்.

त्वयाऽहं पुरुषव्याघ्र धार्मिकेण महात्मना । समागम्य गमिष्यामि त्रिदिवं देवसेवितम् ॥

पुरुषव्याघ्र	புருஷோத்தம!	अहं	நான் [கப்பட்ட
धार्मिकेण	தருமிஷ்டனாகிய	देवसेवितं	தேவர்களாலனுபவிக்க-
महात्मना	பரமாத்மாவாகிய	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கலோகத்
त्वया	உன்னோடு		திற்கு
समागम्य	கூடிப்பேசிவிட்டு,	गमिष्यामि	செல்லப்போகிறேன்.

अक्षया नरशार्दूल मया लोका जिताः शुभाः । ब्राह्मयाश्च नाकपृष्ठयाश्च प्रतिगृहीष्व मामकान् ॥

नरशार्दूल	புருஷோத்தம!	लोकाः	உலகங்கள்
मया	என்னால், [களும்,	जिताः	சம்பாதிக்கப்பட்டிரு
शुभाः	புண்ணியமானவை-		க்கின்றன.
अक्षयाः	அழிவற்றவைகளும்,	मामकान् च	என்னுடையவைக
ब्राह्मयाः च	பிரம்மனைச் சேர்ந்த		ளெல்லாவற்றையும்
	வைகளும்	प्रतिगृहीष्व	நீ ஏற்றுக்கொள்.
नाकपृष्ठयाः च	மேலுலகங்களைச்		
	சேர்ந்தவைகளுமான		

एवमुक्तो नरव्याघ्रस्सर्वशास्त्रविशारदः । ऋषिणा शरभङ्गेण राघवो वाक्यमब्रवीत् ॥ ३० ॥

शरभङ्गेन	சரபங்க	सर्वशास्त्र-}	எல்லா சாஸ்திரங்க
ऋषिणा	முனிவரால்	विशारदः }	ளிலும் வல்லவரும்,
एवं	இங்ஙனம்	नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமருமா
उक्तः	வேண்டப்பட்டவரும்,	राघवः	ஸ்ரீராமர், [கிய
		वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

अहमेवाहरिष्यामि सर्वान् लोकान्महामुने । आवासं त्वहमिच्छामि प्रदिष्टमिह कानने ॥

महामुने	மா முனிவரே!	इह	இப்பொழுது
अहं एव	நானே	कानने	காட்டில்,
लोकान्	உலகங்கள்	प्रदिष्टं	குறிப்பிட்டு காட்டப்
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்		பட்டதாகிய
आहरिष्यामि	ஸ்வீகரிக்கிறேன்.	आवासं तु	ஒரு இரிப்பிடத்தை
अहं	நான்	इच्छामि	மட்டும்தான்.

राघवेणैवमुक्तस्तु शक्तुल्यबलेन वै । शरभङ्गो महाप्राज्ञः पुनरेवाब्रवीद्वचः ॥ ३२ ॥

शक्तुल्यबलेन वै	இந்திரனை நிகர்த்த சாமர்த்தியசாலியா	महाप्राज्ञः तु	மகாபுத்திமானாகிய
राघवेण	ஸ்ரீராமரால், [கிய	शरभङ्गः	சரபங்கமகரிஷி
एवं	இங்ஙனம்	पुनः एव	மீளவும்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	वचः	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

इह राम महातेजास्सुतीक्ष्णो नाम धार्मिकः । वसत्यरण्ये धर्मात्मा स ते श्रेयो विधास्यति ॥

राम	ஸ்ரீராம!	इह	இந்த
महातेजाः	மகாதேஜேவானும்,	अरण्ये	காட்டில்
धर्मात्मा	தருமசிந்தையுள்ள வரும்,	वसति	வஸித்துக்கொண்
धार्मिकः	தருமானுஷ்டானமு டையவருமான	सः	அவர் [புருக்கிறார்.
सुतीक्ष्णः नाम	“ஸுதீக்ஷண”ரென் பவர்,	ते	உனக்கு
		श्रेयः	நன்மையை
		विधास्यति	செய்வார்.

सुतीक्ष्णमभिगच्छ त्वं शुचौ देशे तपस्विनम् । रमणीये वनोद्देशे स ते वासं विधास्यति ॥

इमां मन्दाकिनीं राम प्रतिस्रोतामनुव्रज ॥ ३४ ॥

त्वं	நீ	वनोद्देशे	வனப்பிரதேசத்தில்
शुचौ	பரிசுத்தமான	वासं	வாஸஸ்தலத்தை
देशे	பிரதேசத்தில்	विधास्यति	விதிப்பார்;
तपस्विनं	தவம்புரியும்	राम	ஸ்ரீராம!
सुतीक्ष्णं	ஸுதீக்ஷணரிஷியை	इमां	இந்த
अभिगच्छ	போய்க்காண்.	मन्दाकिनीं	மந்தாகினீர்தியை
सः	அவர்,	प्रतिस्रोतां	எதிரோக்கியதாய்
ते	உனக்கு	अनुव्रज	செல்.
रमणीये	அழகிய		

नदीं पुष्पोदुपवहां ततस्तत्र गमिष्यति । एष पन्था नरव्याघ्र मुहूर्तं पश्य तात माम् ॥

यावज्जहामि गात्राणि जीर्णां त्वचमिवोरगः ॥ ३५ ॥

ततः तत्र	அங்கங்கு	मां	என்னை
नदीं	நதியை	मुहूर्तं	கணப்பொழுது
पुष्पोदुपवहां	{ புஷ்பங்களாலும் பட குளாலும் விளங்கு வதாய்	पश्य	கடாட்சி.
गमिष्यसि	நீ பார்ப்பாய்.	यावत्	தக்கூணாமே,
एषः	இது [அழி:	उरगः	சர்ப்பம்
पन्थाः	நீ செல்லவேண்டிய-	जीर्णां त्वचं	பழைய தோலை
तात	லோகாதிதாயாகிய	इव	எவ்வண்ணமோ
नरव्याघ्र	புருஷோத்தம!	गात्राणि	அவயவங்களை
		जहामि	நீத்துவிடுகிறேன்.

ततोऽग्निं सुसमाधाय हुत्वा चाऽऽज्येन मन्त्रवित् । शरभङ्गो महातेजाः प्रविवेश हुताशनम् ॥

ततः	அப்பொழுதே,	सुसमाधाय	நன்கு வளர்த்து,
मन्त्रवित्	வேதமறிந்தவரும்,	आज्येन	நெய்யினால்
महातेजाः	மகாதேஜோவானுமா	हुत्वा च	ஹோமம் செய்து
शरभङ्गः	சரபங்கமுனிவர்,[கிய	हुताशनं	அக்கினியில் [விட்டு,
अग्निं	அக்னியை	प्रविवेश	புகுந்தார்.

तस्य रोमाणि केशांश्च ददाहाग्निर्महात्मनः । जीर्णां त्वचं तथाऽस्थीनि यच्च मांसं सशोणितम् ॥
रामस्तु विस्मितो भ्रात्रा भार्यया च सहात्मवान् ॥ ३७ ॥

अग्निः	அக்கினி	मांसं यत्	மாம்ஸம் எதுவோ அ
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	च	தெல்லாவற்றையும்,
तस्य	அவரது	ददाह	தஹிப்பித்தது.
रोमाणि	ரோமங்களையும்,	आसवान्	மகாப்ராக்ஞராகிய
केशान् च	மயிர்களையும்,	रामः तु	ஸ்ரீராமரும்,
जीर्णां	தளர்ந்த	भ्राता	தம்பியோடும்,
त्वचं	தோலையும்,	भार्यया च	மனைவியோடும்,
अस्थीनि तथा	எலும்புகளையும்,	सह	கூட
सशोणितं	ரத்தத்தோடுகூடிய	विस्मितः	ஆச்சரியமடைந்தார்.

स च पावकसङ्काशः कुमारस्समपद्यत । उत्थायाग्निचयात्तस्माच्छरभङ्गो व्यरोचत ॥ ३८ ॥

सः	அந்த	तस्मात्	அந்த
शरभङ्गः च	சரபங்கமுனிவரும்,	अग्निचयात्	அக்கினிகுண்டத்தி நின்று
पावकसङ्काशः	அக்னியை நிகர்த்த	उत्थाय	எழுந்துநின்று,
कुमारः	ஒரு தருணமாக	व्यरोचत	தேஜோமயமாய் விளங்கினார்.
समपद्यत	ஆனார்.		

स लोकानाहिताग्नीनामृषीणां च महात्मनाम् । देवानां च व्यतिक्रम्य ब्रह्मलोकं व्यरोहत ॥

सः	அவர்	देवानां च	தேவர்களுடையவும்,
आहिताग्नीनां	அக்கினிஹோத்ரிக ளுடையவும்,	लोकान् च	உலகங்கள் எல்லாவ ற்றையும்,
महात्मनां	மகாத்மாக்களாகிய	व्यतिक्रम्य	தாண்டி,
ऋषीणां	ரிஷிகளுடையவும்,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
		व्यरोहत	சென்றார்.

स पुण्यकर्मा भवने द्विर्षभः पितामहं सानुचरं ददर्श ह ।

पितामहश्चापि समीक्ष्य तं द्विजं ननन्द सुस्वागतमित्युवाच ह ॥ ४० ॥

புணியகர்மா	புண்ணியங்கள் செய்த	பிதாமஃ: ச அபி	பிரம்மதேவரும்,
द्विर्षभः	பிராமணைத் தமரா கு	த	அந்த
सः	அவர், [ம்	द्विजं	அந்தணரை
सानुचरं	பக்தர்களோடு கூட இருக்கும்	समीक्ष्य	பார்த்து,
पितामहं	பிரம்மதேவனை	ननन्द	சந்தோஷித்தார்.
भवने	அவரது இருப்பிட	सुस्वागतं	“நல்வரவாகட்டும்”
ददर्श	கண்டார். [த்தில்	इति ह	என்றும்
ह	காண்!	उवाच	கேட்டருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ६८५९

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः १४७



पष्ठः सर्गः—शृणुवतु षर्ककम् ॥ ६ ॥

दण्डकारण्यप्रस्थानम्—தண்டகாரணயத்திற்கு புறப்பவேது.

शरभङ्गे दिवं याते मुनिसङ्घास्समागताः । अभ्यगच्छन्त काकुत्स्थं रामं ज्वलिततेजसम् ॥

शरभङ्गे	சரபங்கமுனிவர்	ज्वलित-	} ஜ்வலித் துக்கொண்டி- ருக்கும் தேஜஸ்ஸை- டைய
दिवं	பிரம்மலோகம்	तेजसं	
याते	சென்றபின்	काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்வம்சத்தவ
मुनिसङ्घाः	ரிஷிகணங்கள்	रामं	ஸ்ரீராமரை [ராகிய
समागताः	ஒன்றுகூடி	अभ्यगच्छन्त	பார்க்கப்போனார்கள்.

वैखानसा वालखिल्यास्संप्रक्षाला मरीचिपाः । अश्मकुट्टाश्च बहवः पत्राहाराश्च तापसाः ॥

दन्तोलूखलिनश्चैव तथैवोन्मज्जकाः परे । गात्रशय्या अशय्याश्च तथैवाभ्रावकाशकाः ॥

मुनयस्सलिलाहाराः वायुभक्षास्तथाऽपरे । आकाशनिलयाश्चैव तथा स्थण्डिलशायिनः ॥

व्रतोपवासिनो दान्तास्तथाऽऽर्द्रपटवाससः । सजपाश्च तपोनित्यास्तथा पञ्चतपोऽन्विताः ॥

सर्वे ब्राह्मणा श्रिया जुष्टा दृढयोगास्समाहिताः । शरभङ्गाश्रमे राममभिजग्मुश्च तापसाः ॥

வெகானசா:	{ பகவானின் விரலிலிருந்து பிறந்தவர்களான “வைகானஸர்” களென்பவர்களும்,	வாலகிலியா:	{ பகவானின் ரோமங்க ளிலிருந்து ண்டாகிய “வாலகிலியர்” களெ ண்பவர்களும்,
----------	---	------------	--

संप्रक्षाला:	ஸம்பிரக்ஷாலரென்ப வர்களும்,	वायुभक्षा: } च }	வாயுவையேயுணவாக க்கொண்டவர்களும்,
मरीचिपा:	மரீசிபர்களென்பவர் களும்,	आकाश- } निलया: एव }	ஆகாயத்திலேயே நிற்பவர்களும்,
अश्मकुट्टा: च	அச்மகுட்டர்களென் பவர்களும்	तथा	அவ்வண்ணமே
पलाहारा: च	இலைகளைப்புகிக்கும் பல	स्थण्डिलशायिनः	தரையிலேயே படுப்ப வர்களும்
बहवः	தபஸ்விகளும்,	तथा एव	அவ்வண்ணமே
तापसा:	தானியங்களைக் கொறி த்து புகிக்கும் தந் தோலுக்களென்ப வர்களும்	अद्रिपटवाससः	ஈரத்துணியுடுப்பவர் களும்
दन्दोलखलिनः	கழுத்தளவு ஜலத்தி லேயே நின்று தவம் செய்யும் உன்மஜ்ஜக ர்களென்பவர்களும்,	तथा	அவ்வண்ணமே
उःमज्जका: } तथा }	உடலையே படுக்கையா கக்கொண்ட காத்தி ரசய்யர்களென்பவர் களும்,	पञ्च- } तपोऽन्विता: }	பஞ்சாக்கினிதவம் செய்பவர்களும்,
गात्रशय्या: } एव }	படுக்கையே இல்லாத அசய்யரென்பவர்க ளும்,	दान्ताः	ஜிதேந்திரியர்களும்,
अशय्या: } च }	வெட்டவெளியிலே யே தவம்புரியும் அப்ராவகாசகர்க ளென்பவர்களும்,	वतोपवासिनः	விரதமும் உபவாஸமு ம் உடையவர்களும்,
अभ्रावकाशका: } तथा एव }	ஜலத்தையுணவாகக் கொண்டவர்களும், அப்படியே மற்றுமுள்ள	सजपा: } च }	ஸதா ஜபம்செய் பவர்களும்,
सलिलाहारा:	தருமமறிந்தவர்களும், பக்திமான்களுமான ரிஷிகணங்கள்,	तपोनित्या:	சதா தவம் செய்பவர் களுமான
तथा	தருமமறிந்தவர்களில் சிற்றந்த	दृढयोगा:	பரமாத்மயோகிகளா
अपरे	பருமமறிந்தவர்களில் சிற்றந்த	मुनयः	முனிவர்கள் [கிய
		सर्वे	எல்லோரும்,
		ब्राह्मया	பிரம்ம
		श्रिया	தேஜஸ்ஸால் [ளாய்
		जुष्टा: च	விளங்குகின்றவர்க-
		समाहिता:	ஏகாக்கிரசித்தமுடை யவர்களாய்
		परे	ஸாதாரண
		तापसा: च	தபஸ்விகளும் [தில்
		शरभङ्गाश्रमे	சரபங்கரது ஆச்ரமத்-
		रामं	ஸ்ரீராமரை
		अभिजमु:	வந்துகண்டார்கள்.

अभिगम्य च धर्मज्ञा रामं धर्मभृतां वरम् ।

ऊचुः परमधर्मज्ञमृषिसङ्घास्समाहिताः ॥ ७ ॥

धर्मज्ञा:	தருமமறிந்தவர்களும்,	परमधर्मज्ञं	பரமதருமக்குரான
समाहिता: च	பக்திமான்களுமான	रामं	ஸ்ரீராமரை
ऋषिसङ्घा:	ரிஷிகணங்கள்,	अभिगम्य	கண்டு,
धर्मभृतां	தருமமறிந்தவர்களில்	ऊचुः	பின்வருமாறு
वरं	சிற்றந்த		சொன்னார்கள்.

परमधर्मज्ञं	பரமதருமக்குரான
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभिगम्य	கண்டு,
ऊचुः	பின்வருமாறு
	சொன்னார்கள்.

त्वमिஷ்டாகுகुकुटस्यास्य पृथिव्याश्च महारथ । प्रधानश्चासि नाथश्च देवानां मघवानिव ॥

महारथ	மஹாவீர !	नाथः च	நாதராகவும்,
देवानां	தேவர்களுக்கு	अस्य	இந்த
मघवान्	இந்திரன்	इष्टाकु-)	இஷ்டவாகு
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ் வண்ணமே,	कुलस्य च)	குலத்திற்கு
त्वं	தேவரீர்	प्रधानः च	முதல்வராயும்
पृथिव्याः	உலகிற்கு	असि	இருக்கிறீர்.

विश्रुतस्त्रिषु लोकेषु यशसा विक्रमेण च । पितृभक्तिश्च सत्यं च त्वयि धर्मश्च पुष्कलः ॥

यशसा	புகழாலும்	धर्मः	தருமம்
विक्रमेण च	பரக்கிரமத்தாலும்,	पुष्कलः च	குடி கொண்டிருக்கிறது.
त्रिषु लोकेषु	மூன்றுலகங்களிலும்	पितृभक्तिः)	பித்ருபக்தியும்படி
विश्रुतः	பிரசித்தியாயிருக்கிறீர்.	च)	யேடுருக்கிறது.
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்	सत्यं च	சத்தியமுடம்படியே இருக்கிறது.

त्वामासाद्य महात्मानं धर्मज्ञं धर्मवत्सलम् । अर्थत्वान्नाथ वक्ष्यामस्तच्च नः शन्तुमर्हसि ॥

नाथ	லோகநாதனே !	अर्थत्वात्	மனோதமாகின்றபடியால்
धर्मज्ञं	தருமத்தையறிந்து	वक्ष्यामः	விண்ணப்பித்துக் கொள்ளுகிறோம்.
धर्मवत्सलं	தருமத்தைப் பாதுகாக்கும்	नः	எங்களுக்கு
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய	तत् च	அவை எல்லாவற்றை
त्वां	தேவரீரை	क्षन्तुं)	செவிசென்றரு [யும்
आसाद्य	அடைந்து,	अर्हसि)	எவெண்டும்.

अधर्गस्तु महांस्तात भवेत्तस्य महीपतेः । यो हरेर्बलिषड्भागं न च रक्षति पुत्रवत् ॥

तात	லோகபிதாவே !	तस्य	அந்த
यः	எந்த ஒருவன், [யை	महीपतेः	மன்னனுக்கு
बलिषड्भागं	ஆறிலொரு கடமை-	तु	இதால்
हरेत्	வாங்கிக்கொண்டு,	अधर्मः	பாவமானது
पुत्रवत्	மக்களைப்போல	महान्	பெரிதாக
रक्षति च न	ரஷிக்கவுமில்லையோ,	भवेत्	எற்படும்.

युञ्जानः स्वानिव प्राणान् प्राणैरिष्टान् सुतानिव। नित्ययुक्तस्सदा रक्षन्सर्वान्विषयवासिनः ॥
प्राप्नोति शाश्वतीं राम कीर्तिं स बहुवार्षिकीम् । ब्रह्मणः स्थानमासाद्य तत्र चापि महीयते ॥

राम	ஸ்ரீராம!
विषयवासिनः	குடிசைகள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
सदा	எக்காலத்திலும்
स्वान्	தனது
प्राणान् इव	உயிரைப்போலவும்
प्राणैः	உயிரைவிட
इष्टान्	பிரியமான
सुतान् इव	மக்களைப்போலவும்,
नित्य- }	எப்பொழுதும் தரும
युक्तः }	த்தில் பற்றுடையவ
	னையும்

युञ्जानः	சரியாகவும்
रक्षन्	பாதுகாக்கும்
सः	அவன்
बहुवार्षिकीं	நீடுழிகாலம்
शाश्वतीं	அழியாது நிற்கும்
कीर्तिं	புகழை
प्राप्नोति	பெறுவான்.
ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரது
स्थानं	லோகத்தை
आसाद्य	அடைந்து,
तत्र अपि च	அங்கேயும் [கிறான்.
महीयते	கௌரவிக்கப்படு-

यत्करोति परं धर्मं मुनिर्मूलफलाशनः । तत्र राज्ञश्चतुर्भागः प्रजा धर्मेण रक्षतः ॥ १४ ॥

मूलफलाशनः	கிழங்கையும், கனியை
	யுமுணவாய்கொண்ட
मुनिः	ஓர் றிஷி
यत्	எதை
परं धर्मं	சிறந்த தருமமாக
करोति	செய்கிறானே,

तत्र	அதில்,
प्रजाः	பிரஜைகளை
धर्मेण	தருமநெறி வழுவாது
रक्षतः	ரக்ஷிக்கும்
राज्ञः	மன்னருக்கு [ண்டு.
चतुर्भागः	நாலிலொருபாகமு-

सोऽयं ब्राह्मणभूयिष्ठो वानप्रस्थगणो महान् । त्वन्नाथोऽनाथवद्राम राक्षसैर्बाध्यते भृशम् ॥

राम	ஸ்ரீராம!
सः	அப்படிப்பட்ட
अयं	இந்த
ब्राह्मणभूयिष्ठः	பிராமணர்களால்
महान्	பெரிய [நிறைந்த
वानप्रस्थगणः	முனிவர் கூட்டம்

त्वन्नाथः	தேவரீரை நாதராயு
	டையதாய்,
अनाथवत्	நாதனற்றதுபோல்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
भृशं	மிகவும்
बाध्यते	பாதிக்கப்படுகிறது.

एहि पश्य शरीराणि मुनीनां भावितात्मनाम् । हतानां राक्षसैर्घोरैर्वहूनां बहुधा वने ॥

एहि	எழுந்தருளும்.
वने	காட்டில்
घोरैः	கொடிய
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
बहुधा	பலவாறாய்

हतानां	இம்சிக்கப்பட்ட
भावितात्मनां	பரமாத்மகளுக்க
वहूनां	பல [ளாகிய
मुनीनां	முனிவர்களுடைய
शरीराणि	சரீரங்களை
पश्य	காண்க.

पम्पानदीनिवासानामनुमन्दाकिनीमपि । चितकूटालयानां च क्रियते कदनं महत् ॥ १७ ॥

पम्पानदी-)	பம்பாநதிக்கரையில் வ	अनुमन्दाकिनीं अपि	மந்தாகிணியதிக்கரை
निवासानां)	வசிப்பவர்களுக்கும்,	महत्	பெரும் [யிலும்
चितकूटालयानां च	சித்ரகூடவாசிகளுக்	कदनं	தீங்கு
	கும்,	क्रियते	செய்யப்படுகிறது.

एवं वयं न मृध्यामो विप्रकारं तपस्विनाम् । क्रियमाणं वने घोरं रक्षोभिर्भीमकर्मभिः ॥

तपस्विनां	தபஸ்விகளுக்கு	घोरं	கொடிய
वने	காட்டில்	विप्रकारं	தீமையை
भीमकर्मभिः	கொடிய தொழிலு	वयं	நாங்கள்
रक्षोभिः	அரக்கர்களால் [டைய	एवं	இப்படி
क्रियमाणं	விளைவிக்கப்படும்	मृध्यामः न	பொறுக்கமாட்டோம்.

ततस्त्वां शरणार्थं च शरण्यं समुपस्थिताः । परिपालय नो राम वध्यमानान्निशाचरैः ॥

राम	ஸ்ரீராம!	समुपस्थिताः	வந்தடைந்தோம்.
ततः च	ஆகையினால்தான்	निशाचरैः	அரக்கர்களால்
शरणार्थं	புகலிடம் தேடி	वध्यमानान्	இம்சிக்கப்படும்
शरण्यं	லோகசரணயனாகும்	नः	எங்களை
त्वां	தேவரீரை	परिपालय	பாதுகாத்தருள்க.

परा त्वत्तो गतिर्वीर पृथिव्यां नोपपद्यते । परिपालय नः सर्वान् राक्षसेभ्यो नृपात्मज ॥

नृपात्मज	சக்கிரவர்த்தி திருக்	गतिः	புகுமிடம்
वीर	வீர! [குமார!	न उपपद्यते	இல்லை.
पृथिव्यां	உலகில்	नः	எங்கள்
त्वत्तः	தேவரீரைவிட	सर्वान्	எல்லோரையும்
परा	வேறு	राक्षसेभ्यः	அரக்கர்களிடமிருந்து
		परिपालय	பாதுகாத்தருள்க.

एतच्छ्रुत्वा तु काकुत्स्थस्तापसानां तपस्विनाम् । इदं प्रोवाच धर्मात्मा सर्वानेव तपस्विनः ॥

तपस्विनां	பரிதாபநிலையில்	काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்.
	இருக்கும்	तपस्विनः	முனிவர்கள்
तापसानां	தபஸ்விகளுடைய	सर्वान् एव	எல்லோரையும் பார்
एतन्	இதற்கு	तु	இவ்விஷயத்தில் [த்து
श्रुत्वा	திருச்செவ்வாற்றி	इदं	பின்வருமாறு
	அருளிய	प्रोवाच	பதிலளித்தார்.
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய		

नैवमर्हथ मां वक्तुमाज्ञप्तोऽहं तपस्विनाम् । केवलेनात्मकार्येण प्रवेष्टव्यं मया वनम् ॥
विप्रकारमपाक्रण्डुं राक्षसैर्भवतामिमम् ॥ २२ ॥

மா என்னிடம்
எவ் இப்படி. [கூடாது.
வக்து அஃத ந குறையாய் பேசக்-
அஃ நான்
தபஸ்வினா தபசிகளுக்கு
ஆஜ்ஸ: குற்றேவல் புரிபவன்.
மயா என்னால்
வன வனமானது

ராக்ஸை: அரக்கர்களால்
भवतां உங்களுடைய
इमं विप्रकारं இந்த தீங்கை
अपाक्रण्डुं விலக்க, [எதிர்பாராத
केवलेन வேறு பிரயோஜனம்
आत्मकार्येण சொந்தகாரியமாய்
प्रवेष्टव्यम् புகப்பட்டது.

पितुस्तु निर्देशकरः प्रविष्टोऽहमिदं वनम् । भवतामर्थसिद्ध्यर्थमागतोऽहं यदृच्छया ॥ २३ ॥

அஃ நான்
इदं இப்பொழுது
पितु: திருத்தந்தையினது
निर्देशकरः तु ஆக்கினையை நிறவே
ற்றுக்கிறவனாகவே
वनं காட்டிற்கு

प्रविष्टः வந்தேன்.
अहं நான்
भवतां உங்களுடைய [மாறு
अर्थसिद्ध्यर्थं மனோரதம் கைகூடு-
यदृच्छया ஸ்வேச்சையாய்
आगतः ஆயினேன்.

तस्य मेऽयं वने वासो भविष्यति महाफलः ॥ २४ ॥

तस्य मे அந்த எனது
वने காட்டில்
अयं वासः இந்த வாஸமானது

महाफलः பெரும்பயனுடைய
தாக
भविष्यति ஆகுர்.

तपस्विनां रणे शत्रून् हन्तुमिच्छामि राक्षसान् । पश्यन्तु वीर्यमृषयस्सभ्रातुर्मे तपोधनाः ॥

रणे போரில்
तपस्विनां முனிவர்களுடைய
शत्रून् சத்ருக்களாகிய
राक्षसान् அரக்கர்களை
हन्तुं வேரறுக்க
इच्छामि நினைத்திருக்கிறேன்.

तपोधना: தபோதனர்களாகிய
ऋषय: ரிஷிகள்,
सभ्रातु: தம்பியுடனிருக்கும்
मे எனது
वीर्यं பராக்கிரமத்தை
पश्यन्तु காணட்டும்.

दत्त्वाऽभयं चापि तपोधनानां धर्मे धृतात्मा सह लक्ष्मणेन ।

तपोधनैश्चापि सहाय्यवृत्तस्सुतीक्ष्णमेवाभिजगाम वीरः ॥ २६ ॥

धर्मं தருமத்தில்
धृतात्मा च உறுதியுடையவரும்,
वीरः சூரரும்,
आर्यवृत्तः } சிறந்த ஒழுக்கமுடை
अपि } யவருமாகிய அவர்,
तपोधनानां } முனிவர்களுக்கு

अभयं दत्त्वा அபயம்தந்தருளிவி
लक्ष्मणेन லக்ஷ்மணனோடு [ட்டு,
सह च கூடவும்
तपोधनै: முனிவர்களோடு
सह अपि கூடவும்
सुतीक्ष्णं एव ஸுதீக்ஷ்ணரிடமே,
अभिजगाम பிரயாணமாணார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षष्ठः सर्गः ॥

சப்தம: சரீ:—ஏழாவது ஸர்க்கம் || ௭ ||

சுதீக்ஷஸமா஑ம:—ஸுதீக்ஷணமகரிஷியை தரிசிப்பது.

ராமஸ்து சஹிதோ ஁ராத்ரா சீதயா ச ஁ரந்த஁: | சுதீக்ஷஸ்யா஁ரம஁தம் ஁கா஁ம சஹ தீர்த்ரிஜீ: ||

஁ரந்த஁:	சத்ருக்களை தபிக்கச்	த்ரிஜீ:	அந்தணர்களோடு
ராம:	஁தீராமர் [செய்யும்	சஹ	கூடவும்
஁ராத்ரா	தம்பியோடும்	சுதீக்ஷஸ்ய	ஸுதீக்ஷணருடைய
சீதயா ச	வலீதாபிராட்டியா	஁஁ரம஁தம்	஁சுரமத்தைநோக்கி
சஹித: து	கூடியும் [ரோடும்	஁கா஁ம	நடந்தார்.
தீ:	அந்த		

தே கத்வா஁தூரம஁வ்஁நம் நதீஸ்தீர்த்வா வ஁தகா: | ததஷுர்தி஁புலம் சீலம் ம஁மே஁மிவ்஁நதம் || ௨ ||

தே	அவர்கள்	கத்வா	நடந்து,
஁தூர்	அருகிலேயே	ம஁மே஁ம் இவ்	பெரிய மேகம்போல்
வ஁தகா:	ஏராளநீர் நிரம்பியோ	உந்நதம்	உயர்ந்த
நதீ:	நதிகளை [டும்	வி஁புலம்	பெரிய
தீர்த்வா,	கடந்து,	சீலம்	மலையொன்றை
஁வ்஁நம்	நெடுந்தூரம்	ததஷு:	கண்டார்கள்.

ததஸ்ததிஷ்வாகுவரீ சந்ததம் விவிதீதூமீ: | காநநம் தீ விவிசதுஸ்சீதயா சஹ ரா஁வீ || ௩ ||

தத:	அனந்தரம்,	விவிதீ:	பல
இஷ்வாகுவரீ	இசுத்வாகுருலோத்த	தூமீ:	மரங்களால்
	மர்களாகிய	சந்ததம்	அடர்ந்த
ரா஁வீ	ராமலக்ஷ்மணர்களான	தத்	அக்கருக்கும்
தீ	அவ்விருவர்களும்	காநநம்	ஒரு காட்டில்
சீதயா }	வலீதாபிராட்டியாரோ	விவிசது:	புகுந்தனர்கள்.
சஹ }	கூடவே		

஁ரிஷ்டஸ்து வநம் ஁ரம் வ஁பு஁பலதூமம் | ததர்஁஁ரமேகாந்தே சீரமாலா஁ரிஷ்டதம் || ௪ ||

஁ரம்	பயங்கரமாயிருக்கும்	சீரமாலா- }	முடைய மரங்களோ
வநம்	வனத்தில்	஁ரிஷ்டதம் }	டிருக்கிறதும்
஁ரிஷ்ட: து	புகுந்த அவர் [த்தில்		பல மரவரிகளால்
஁காந்தே	ஏகாந்தமான இட-		நிறைந்திருக்கின்றது
வ஁பு஁ப-	ஏராளமாகிய புஷ்பங்	஁஁ரம்	மரான
஁லதூம் }	கூடவும் பயங்கரையு	ததர்஁	஁சுரமத்தை
			கண்டார்.

तत्र तापसमासीनं मलपङ्कजडाघरम् । रामः सुतीक्ष्णं विधिवत्तपोवृद्धमभाषत ॥ ५ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	आसिनं	வீற்றிருக்கும்
तत्र	அவ்விடத்தில் [ரும்	सुतीक्ष्णं	ஸ்தீக்ஷண
तपोवृद्धं	தபத்தால் பெரியவ- பக்வம் செய்யப்பட்ட	तापसं	முனிவரைப்பார்த்து
मलपङ्कजडाघरम्	மடித்தோலால் மறை க்கப்பட்ட ஜடாதாரி யாய்	विधिवत्	முறைப்படி
		अभाषत	பின்வருமாறு தெரிவி த்துக்கொண்டார்.

रामोऽहमस्मि भगवन् भवन्तं द्रष्टुमागतः । त्वं माऽभिवद धर्मज्ञ महर्षे सत्यविक्रम ॥ ६ ॥

धर्मज्ञ	“தருமஞ்ஞராகிய	द्रष्टुं	தரிசிக்க
सत्यविक्रम	வீண்போகா சக்தி படைத்த	आगतः	வந்திருக்கிறேன்.
महर्षे	மா முனிவரே	भगवन्	பகவானே!
अहं	நான்	त्वं	தேவரீர்
रामः अस्मि	ராமன் என்பவன்:	मा	அடியேனைப்பார்த்து
भवन्तं	தேவரீரை	अभिवद	சம்பாஷனை செய்த ருளும்.”

स निरीक्ष्य ततो वीरं रामं धर्मभृतां वरम् । समाश्लिष्य च बाहुभ्यामिदं वचनमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது	निरीक्ष्य	பார்த்து,
सः	அவர்,	बाहुभ्यां	இருகரங்களாலும்
वीरं	வீரரும்,	समाश्लिष्य	தழுவியணைத்து,
धर्मभृतां	தருமாத்மாக்களுக்	इदं	பின்வரும்
वरं च	உத்தமருமாகிய [குள்	वचनं	மொழியை
रामं	ஸ்ரீராமரை	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

स्वागतं खलु ते वीर राम धर्मभृतां वर । आश्रमोऽयं त्वयाऽऽक्रान्तस्सनाथ इव सांप्रतम् ॥

वीर	“வீரனே!	आक्रान्तः	வந்தடையப்பட்டதா
धर्मभृतां वर	தருமாத்மாக்களுள் உத்தமனே!	अयं	இந்த [கிய
राम	ஸ்ரீராம!	आश्रमः	ஆசிரமமானது
ते स्वागतं	உனது வரவால் தன்	खलु	அப்பாக்கியத்தால்
त्वया	உன்னால் [யனானேன்.	सांप्रतं	இப்பொழுதுதான்
		इव	முற்றிலும் [கிறது.
		सनाथः	நாதனையுடையதா-

प्रतीक्षमाणस्त्वामेव नारोहेऽहं महायशः । देवलोकमितो वीर देहं त्यक्त्वा महीतलात् ॥

वीर	“தருமவீரனென	महीतलात्	பூமியினின்று
महायशः	பெரும்புகழ் படைத்	देहं	உடலை
त्वां एव	உன்னையே [தவனே!	त्यक्त्वा	நீத்து,
प्रतीक्षमाणः	எதிர்பார்த்துக்கொ	देवलोकं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
अहं	நான், [ண்டு	आरोहं न	செல்லா திருக்
इतः	இந்த		கிறேன்.

चित्रकूटमनुप्राप्तो राज्यभ्रष्टोऽसि मे श्रुतः ॥ १० ॥

राज्यभ्रष्टः	“ ராஜ்யத்தினின்று வெளிப்போந்து	अनुप्राप्तः असि मे	நீ வந்திருக்கிறாய் எனக்கு [என்பது
चित्रकूटं	சித்ரகூடத்திற்கு	श्रुतः	முன்னமே தெரியும்.

इहोपयातः काकुत्स्थ देवराजः शतक्रतुः । उपागम्य च मे देवो महादेवस्सुरेश्वरः ॥
सर्वान् लोकान् जितानाह मम पुण्येन कर्मणा ॥ ११ ॥

काकुत्स्थः	“ ஸ்ரீராம !	मम	எனது
शतक्रतुः	நூறுயாகங்கள்செய்த	पुण्येन	புண்ணிய
देवराजः	இந்திரன்	कर्मणा	செயலால்
इह	இவ்விடத்திற்கு	लोकान्	உலகங்கள்
उपयातः	வந்திருந்தான்.	सर्वान्	எல்லாமும்
सुरेश्वरः	தேவநாதனும்,	जितान्	சித்திக்கப்பட்டன
महादेवः	தேவோத்தமனுமான	मे	எனக்கு [வென
देवः	இந்திரன்	आह	சொன்னான்.
उपागम्य च	வந்ததும்,		

तेषु देवर्षिजुष्टेषु जितेषु तपसा मया । मत्प्रसादात्सभार्यस्त्वं विहरस्य सलक्ष्मणः ॥ १२ ॥

मया	“ என்னால்	मत्प्रसादात्	என் சேஷமத்தின்
तपसा	தவங்கொண்டு	त्वं	நீ [பொருட்டு
जितेषु	சம்பாதிக்கப்பட்ட,	सभार्यः	மனைவியோடும்
देवर्षिजुष्टेषु	தேவரிஷிகள் வசிக்	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனோடும்
तेषु	அவைகளில் [கும்	विहरस्य	வசிப்பாயாக”.

तमुग्रतपसा युक्तं महर्षिं सत्यवादिनम् । प्रत्युवाचात्मवान् रामो ब्रह्माणमिव कश्यपः ॥

आत्मवान्	மகா க்ஞானியாகிய	ब्रह्माणं	பிரம்மதேவரிடம்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	कश्यपः	கச்யபமகரிஷி
उग्रतपसा	உக்ரமான தபஸோடு	इव	எவ்வண்ணமோ
युक्तं	விளங்கியவரும்		அவ்வண்ணமே,
सत्यवादिनं	உள்ளபடி உரைசெய்-	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு
तं	அந்த [பவருமான		பதில் சொன்னார்.
महर्षिं	மஹரிஷியைப்பார்த்து		

अहमेवाहरिष्यामि स्वयं लोकान् महामुने । आवासं त्वहमिच्छामि प्रदिष्टमिह कानने ॥

महामुने	“ முனிவர் பெருமா	इह	இப்போழுது
लोकान्	உலகங்களை [னே !	कानने	காட்டில் [ப்பட்ட
अहं एव	நானே	प्रदिष्टं	தேவரீரால் குறிப்பிட-
स्वयं	தானாக	आवासं तु	ஓர் வாஸஸ்தலத்தை
आहरिष्यामि	எற்றுக்கொள்ளுக		மட்டுமே
अहं	நான் [றேன்.	इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.

भवान् सर्वत्र कुशलस्सर्वभूतहिते रतः । आख्यातश्शरभङ्गेण गौतमेन महात्मना ॥ १५ ॥

भवान्	“தேவரீர்	ரத:	ஊக்கமுடையவரென
सर्वत्र	எல்லா விஷயத்திலும்	गौतमेन	வும்,
कुशलः	சமர்த்தர் எனவும்,	महात्मना	கௌதமவம்சத்திலு
सर्वभूत-	எல்லாப் பிராணிக	शरभङ्गेण	மகாத்மாவாகிய [ள்ள
हिते	ளின் நன்மையில்	आख्यातः	சரபங்கரால் [கிறது.”
			தெருவிக்கப்பட்டிருக்

एवमुक्तस्तु रामेण महर्षिलोकविश्रुतः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं हर्षेण महताऽऽप्लुतः ॥ १६ ॥

लोक-	திரிலோகப்பிரசுத்தி	महता	அதிக
विश्रुतः	பெற்ற	हर्षेण	சந்தோஷத்தால்
महर्षिः	முனிவர்பெருமான்,	आप्लुतः तु	உள்ளம் பூரித்தவ
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	मधुरं	மதுரமான [ராகி
एवं	மேற்கண்டவாறு	वाक्यं	வாக்யத்தை
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अयमेवाश्रमो राम गुणवान् रम्यतामिह । ऋषिसङ्घानुचरितस्सदा मूलफलायुतः ॥ १७ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	अयं	இந்த
ऋषिसङ्घानु-	ரிஷிக்கூட்டங்களால்	आश्रमः एव	ஆசிரமம்தான்
चरितः	நிறையப்பெற்றதும்,	गुणवान्	ஏற்றது.
सदा	எக்காலத்திலும்	इह	இங்கேயே
	கிழங்குகளும் பழங்க	रम्यताम्	எழுந்தருளப்பட்ட
मूलफलायुतः	ளும் நிரம்பியுள்ளது		டும்.
	மான		

इममाश्रममागम्य मृगसङ्घा महायशः । अटित्वा प्रतिगच्छन्ति लोभयित्वाऽकुतोभयाः ॥

नान्यो दोषो भवेदत्र मृगेभ्योऽन्यत्र विद्धि वै ॥ १८ ॥

महायशः	“பெரும்புகழ்	प्रतिगच्छन्ति	திரும்பிப்போய்
	பெற்றவனே!		விடுகின்றன.
मृगसङ्घा:	மாண்கூட்டங்கள்	मृगेभ्यः	மாண்களைத்தவிர
अकुतोभयाः	எதற்கும் பயப்படாத	अन्यत्र	வேறிடத்திலிருந்து
इमं	இந்த [வைகளாய்	अन्यः	வேறு
आश्रमं	ஆசிரமத்திற்குள்	दोषः	தீங்கு
आगम्य	நுழைந்து,	अत्र	இவ்விடத்தில்
अटित्वा	திரிந்து,	भवेत् न वै	உண்டாகாதென்று
लोभयित्वा	குலைத்துவிட்டு,	विद्धि	நீ அறிவாயாக.”

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य महर्षेर्लक्ष्मणाग्रजः । उवाच वचनं धीरो विकृष्य सशरं धनुः ॥

लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணனின் தமய	तस्य महर्षेः	அந்த மகரிஷியினது
धीरः	தீரராகுமவர் [னாகும்	तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை
सशरं	பாணத்தோடுகூடிய	श्रुत्वा	கேட்டு,
धनुः	வில்லை [கொண்டு,	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
विकृष्य	சற்று வளைத்துக்	उवाच	சொன்னார்.

तानहं सुमहाभाग मृगसङ्घान् समागतान् । हन्यां निशितधारेण शरेणाशनिवर्चसा ॥

सुमहाभाग	“ மஹா புண்யா த்மா	निशितधारेण	கூர்முனையுடைய துமா
समागतान्	இவ்விடம் வரும் [வே	शरेण	ஒரு பாணத்தால் [ன
तान्	அந்த	अहं	நான்
मृगसङ्घान्	மான் கூட்டங்களை	हन्यां	கொல்லவேண்டியிருக்க
अशनि- } वर्चसा }	இடி மோன்ற ஒளியுடைய தும்		கும்.

भवांस्तत्राभिषज्येत किं स्यात् कृच्छ्रतरं ततः । एतस्मिन्नाश्रमे वासं चिरं तु न समर्थये ॥

तल	“ அவ்விஷயத்தில்,	तु	ஆகையால்
भवान्	தேவரீர்	एतस्मिन्	இந்த
अभिषज्येत	அவமானப்படுத்தப் படுவீர்.	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
		चिरं	வெகுதூரம்
ततः	அதைக்காட்டி இம்	वासं	வலிக்க
कृच्छ्रतरं	பெரும் கஷ்டம்	समर्थये न	நானேற்றுகொள்ளமு
किं स्यात्	என்னவிருக்கிறது ?		டியாதிருக்கிறேன்.

तमेवमुक्त्वा वरदं रामः सन्ध्यामुपागमत् ॥ २२ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	एवं	மேற்கண்டவாறு
वरदं	புண்யா த்மாவாகும்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
तं	அவருக்கு	सन्ध्यां	சந்தியாவந்தனத்திற்
		उपागमत्	சென்றார். [கு

अन्वास्य पश्चिमां सन्ध्यां तत्र वासमकल्पयत् । सुतीक्ष्णस्याश्रमे रामस्सीतया लक्ष्मणेन च ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	अन्वास्य	செய்துமுடித்து,
सीतया	வீதாபிராட்டியாரோ	तत्र	அந்த,
	டும்,	सुतीक्ष्णस्य	ஸ்தீக்ஷ்ணரது
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணரோடும்,	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
पश्चिमां	சாயங்கால	वासं	இரவுகழிக்க
सन्ध्यां	சந்தையைய	अकल्पयत्	தீர்மானித்தார்.

ततः शुभं तापसभोज्यमन्नं स्वयं सुतीक्ष्णः पुरुषर्षभाभ्याम् ।

ताभ्यां सुसत्कृत्य ददौ महात्मा सन्ध्यानिवृत्तौ रजनीं निरीक्ष्य ॥ २४ ॥

महात्मा	மகா த்மா வாகும்	पुरुषर्षभाभ्यां	புருஷர்த்தமர்களா-
सुतीक्ष्णः	ஸ்தீக்ஷ்ணமுனிவர்,		கிய
रजनीं निरीक्ष्य	இரவை முன்னிட்டு,	ताभ्यां	அவ்விருவர்களுக்கும்
ततः	அப்பொழுது	तापसभोज्यं	தபசுகள் புஜிக்கத்த
सन्ध्या- } निवृत्तौ }	சந்தியாவந்தனம்செய் து திரும்பியவர்களை	शुभं अन्नं	எற்ற உணவை [க்க
सुसत्कृत्य	நன்குபசுரித்து,	स्वयं	தானே
		ददौ	அளித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे सप्तमः सर्गः ॥

அஹம்: சரீ:—எட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ௮ ॥

दण्डकारण्यप्रस्थानम्—தண்டகாரணயத்திற்கு புறப்படுவது.

रामस्तु सहसौमित्रिस्सुतीक्ष्णेनाभिपूजितः । परिणाम्य निशां तत्र प्रभाते प्रत्यबुध्यत ॥

सुतीक्ष्णेन	ஸுதீக்ஷண	रामः	ஸ்ரீராமர்,
	முனிவரால்	तत्र	அவ்விடத்தில்
अभिपूजितः तु	கொண்டாடப்பட்ட	निशां	இரவை
	வரும்,	परिणाम्य	கழித்து,
सह-	லக்ஷ்மணரோடுகூட	प्रभाते	அதிகாலையில்
सौमित्रिः }	விருந்தவருமான	प्रत्यबुध्यत	துயிலுணர்ந்தார்.

उत्थाय तु यथाकालं राघवः सह सीतया । उपस्पृश्य सुशीतेन जलेनोत्पलगन्धिना ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர், [ரோடுகூட	उत्पल-	கருநெய்தல்மலர் மண
सीतया सह	வீதாபிராட்டியா-	गन्धिना }	ம் பொருதியதும்
यथाकालं	ஏற்றகாலத்தில்	सुशीतेन	மிக குளிர்ந்த துமான
उत्थाय	எழுந்து,	जलेन	ஜலத்தில்
तु	உடனே	उपस्पृश्य	ஸ்நானம் செய்தார்.

अथ तेऽग्निं सुरांश्चैव वैदेही रामलक्ष्मणौ । काल्यं विधिवदभ्यर्च्य तपस्विशरणे वने ॥ ३ ॥

ते	அந்த	विधिवत्	முறைப்படி,
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்க	अग्निं च	அக்னிபகவானையும்,
	ளும்	सुरान् एव	தேவதைகளையும்,
वैदेही	வைதேஹியாரும்,	तपस्विशरणे	தபஸ்விகள் வசிக்கும்
अथ	அப்பொழுது	वने	காட்டில்
काल्यं	ஏற்றகாலத்தில்	अभ्यर्च्य	ஆராதித்தனர்.

उदयन्तं दिनकरं दृष्ट्वा विगतकल्मषाः । सुतीक्ष्णमभिगम्येदं श्लक्ष्णं वचनमब्रुवन् ॥ ४ ॥

विगतकल्मषाः	மாசற்றவர்களாகும்	अभिगम्य	அணுகி,
	அவர்கள்	इदं	பின்வரும்
दिनकरं उदयन्तं	சூரியனுதித்ததை	वचनं	சொல்லை
दृष्ट्वा	பார்த்து, [வரை	श्लक्ष्णं	விநயமாய்
सुतीक्ष्णं	ஸுதீக்ஷணமுனி-	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

सुखोषिताः स्म भगवन् त्वया पूज्येन पूजिताः । आपृच्छामः प्रयास्यामो मुनयस्त्वरयन्ति नः ॥

भगवन्	“பகவானே!	मुनयः	முனிவர்கள்
पूज्येन	பூஜ்ஜியராகிற	त्वरयन्ति	அவசரப்படுத்துகின்
त्वया	தேவரீரால் [ட்டு		றார்கள்
पूजिताः	பெருமைபடுத்தப்ப	प्रयास्यामः	நாங்கள் புறப்பட்டு
सुखोषिताः स्म	இரவை சுகமே கழி		போகின்றோம்,
नः	எங்களை [த்தோம்.	आपृच्छामः	விடைகேட்டுந்
			கொள்ளுகின்றோம்.

त्वरामहे वयं द्रष्टुं कृत्स्नमाश्रममण्डलम् । ऋषीणां पुण्यशीलानां दण्डकारण्यवासिनाम् ॥

वयं	“ நாங்கள்	ऋषीणां	முனிவர்களுடைய
पुण्यशीलानां	புண்ணியானுஷ்டான	आश्रममण्डलं	ஆசிரமவரிசைகள்
	முடைய	कृत्स्नं	எல்லாவற்றையும்
दण्डकारण्य- } वासिनां }	தண்டகாரணய வாசிகளாகிய	द्रष्टुं	பார்க்க
		त्वरामहे	அவசரப்படுகிறோம்.

अभ्यनुज्ञातुमिच्छामस्सहैभिर्मुनिपुङ्गवैः । धर्मनित्यैस्तपोदान्तैर्विशिखैरिव पावकैः ॥ ७ ॥

धर्मनित्यैः	“ ஸதா தருமத்திலே	पावकैः इव	அக்னிபோன்றவர்
	யே காலங்கழிக்கும்	एभिः	இந்த [கருமான
तपोदान्तैः	தவத்தா லுலகப்பற்	मुनिपुङ्गवैः	மகரிஷிகளோடு
	றையழித்தவர்களும்,	सह	கூட
विशिखैः	ஜவாலையற்ற	अभ्यनुज्ञातुं	செல்ல விடையளிக்க
		इच्छामः	பிரார்த்திக்கின்றோம்.

अविषह्यातपो यावत्सूर्यो नाऽतिविराजते । अमार्गेणागतां लक्ष्मीं प्राप्येवान्वयवर्जितः ॥
तावदिच्छामहे गन्तुमित्युक्त्वा चरणौ मुनेः । ववन्दे सहसौमित्रिस्सीतया सह राघवः ॥

अन्वय- } वर्जितः }	“கிழக்குமேற்கில் சாய் ந்திராதவனாய்	यावत् } तावत् }	எதற்குள்ளோ
अमार्गेण	உச்சியிலிருப்பதால்	गन्तुं	அதன் முன்னையே
आगतां	விளையும்	इच्छामहे	பிரயாணமாக
लक्ष्मीं	காந்தியை	इति	கிணக்கின்றோம் ”
इव	முற்றிலும்	उक्त्वा	என்று
प्राप्य	அடைந்து,	राघवः	சொல்லிவிட்டு
सूर्यः	சூர்யபகவான்	सहसौमित्रिः	ஸ்ரீராமர்
अविषह्या- } तपः }	சஹிக்கமுடியாது	सीतया सह	லக்ஷ்மணரோடும்,
अतिविराजते न	கொளுத்துகிறவனாய்	मुनेः	வீதாப்பிராட்டியா
	விளங்காதிருக்கிறது,	चरणौ	முனிவரது [ரோடும்,
		ववन्दे	சிறுவடிகளில்
			விழுந்துசேவித்தனர்.

तौ संस्पृशन्तौ चरणावुत्थाप्य मुनिपुङ्गवः । गाढमाश्लिष्य सस्नेहमिदं वचनमब्रवीत् ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்	गाढं	இறுக
चरणौ	திருவடிகளில்	आश्लिष्य	தழுவி யணைத்து,
संस्पृशन्तौ	விழுந்துசேவிக்கும்	सस्नेहं	அன்புடனிருக்கும்
तौ	அவ்விருவர்களையும்	इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
उत्थाप्य	எழுப்பி,	अब्रवीत्	சொன்னார்.

सार्धं	கூடவும்,
सौमित्रिणा	லக்த்மணனோடு
सह च	கூடவும்,
पस्थानं	போகும்வழியில்
अरिष्टं	ஸுகமாய்
गच्छ	செல்வாயாக.

तपस्विनां	முனிவர்களுடைய
रम्यं	அழகிய
आश्रमपदं .	ஆசிரமவாசைபை
पश्य	பேராய்ப்பார்.

कारण्डव- विकीर्णानि च } तटाकानि सरांसि च दृष्टिरम्याणि गिरिप्रस्रवणानि च रमणीयानि अरण्यानि मयूराभिस्तानि च द्रक्ष्यसे	} நீர்க்காக்கைகள் நிறை ந்தவைகளுமான குளங்களையும் ஓடைகளையும், பார்க்க அழகாய் விளங்கும் மலையாறுவிகளையும், அழகிய பெரும்வனங்களையும், மயில்களின் தொனி களையும் கண்டுதெளிப்பாய்.
--	---

आगन्तव्यं	வந்துதங்கவுரியது.
सौमित्रे	லகீழ்மண !
वत्स	குழந்தாய் !
भवान् अपि च	நீயும்
गच्छतु	போய்வருவாயாக.

एवमुक्तस्तथेत्युक्त्वा काकुत्स्थस्सहलक्ष्मणः । प्रदक्षिणं मुनिं कृत्वा प्रस्थातुमुपचक्रमे ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,	उक्त्वा	அருளிச்செய்து,
एवं	இங்ஙனம்	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூட
उक्तः	ஆக்டுபிக்கப்பட்ட வராய்	मुनिं	முனிவரை
तथा इति	அங்ஙனமே செய்கின் றேன் என்று	प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து,
		प्रस्थातुं	பிரயாணப்பட
		उपचक्रमे	ஆயத்தமாளுர்.

ततश्शुभतरे तूणी धनुषी चायतेक्षणा । ददौ सीता तयोभ्रात्रोः खड्गौ च विमलौ ततः ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	शुभतरे	அழகிய [களையும்,
आयतेक्षणा	கண்ணழகுற்ற	तूणी	இரு அம்புருத்தூணி-
सीता	ஸீதாபிராட்டியார்	धनुषी च	இரு வில்லுகளையும்
ततः	அவ்விடத்தில்	विमलौ	பளபளப்பாகிய
तयोः	அவ்விரு	खड्गौ च	இரு கத்திகளையும்
भ्रात्रोः	சகோதரர்களுக்கும்	ददौ	கொடுத்தான்.

आबध्य च शुभे तूणी चापौ चादाय सखनौ । निष्क्रान्तावाश्रमाद्गन्तुमुभौ तौ रामलक्ष्मणौ ॥

रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்களாகி	सखनौ	நீங்காரம்பண்ணும்
तौ उभौ	அவ்விருவர்களும் [ய	चापौ	இரு வில்லுகளை [டும்,
शुभे	அழகிய	आदाय च	கையிலேந்திக்கொண்-
तूणी	இரு அம்புருத் தூணிகளை	आश्रमात्	ஆசிரமத்திலிருந்து
आबध्य च	கட்டிக்கொண்டும்,	गन्तुं	பிரயாணம்செல்ல
		निष्क्रान्तौ	வெளியில் வந்தனர்.

श्रीमन्तौ रूपसंपन्नौ दीप्यमानौ स्वतेजसा । प्रस्थितौ धृतचापौ तौ सीतया सह राघवौ ॥

श्रीमन्तौ	சீமான்களும்,	राघवौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்
रूपसंपन्नौ	அழகுவாய்ந்தவர்க ளும்	तौ	களான
स्वतेजसा	பிறவிதேஜஸ்ஸால்	धृतचापौ	அவ்விருவர்களும்,
दीप्यमानौ	தேஜோமயமாய் விள ங்குபவர்களுமாவா	सीतया सह	நனுஷ்பாணிகளாய் ஸீதாபிராட்டியாரோ கூட
		प्रस्थितौ	பிரயாணமாளுர்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टमः सर्गः



नवमः सर्गः—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம் || ௯ ||

सीतयाऽऽयुधन्यासप्रार्थना—ஸீதை ஆயுதத்தை வைக்க பிரார்த்திப்பது.

सुतीक्ष्णेनाभ्यनुज्ञातं प्रस्थितं रघुनन्दनम् ।

சுதீக்ஷணை முனிவ
ரால்
அப்யனுஜாத்
விடைகொடுக்கப்பட்
பதார்த்
கனாவரும் [டவரும்,
புரஸ்தித்
வழிநடந்துக்கொண்
டிருக்கிறவருமாகிய
ரஹுநந்தன்
ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து,

हृद्यया स्निग्धया वाचा भर्तारमिदमब्रवीत् ॥

ஹத்யா { உள்ளத்திலிருப்பதை
நன்கு விளங்கக்காட்
டுகிறதும், [மாகிய
ஸ்நிஹ்யா அன்போடுகூடியது-
வாசா சொற்கொண்டு
இத் பின்வருமாறு
அவ்ரவீத் மொழிந்தாள்.

अयं धर्मस्सुसूक्ष्मेण विधिना प्राप्यते महान् । निवृत्तेन तु शक्योऽयं व्यसनात् कामजादिह ॥

அய் “இந்த
மஹான் மகத்தாகிய
தீர்த் தருமமென்பது
சுசூக்ஷ்மேண எள்ளளவும்வழுவாத
விதினா நெறியால்
புரப்யதே அடையப்படுகிறது.

இஹ இவ்வுலகில்
அய் இது [விளையும்
காமஜாத் மனோபாவத்தால்-
வ்யசனாத் பாவத்தினின்றும்
நிவ்ருத்தேன து விலகியவனால் மட்
தக்ய: சாத்யமாகும். [டுமே

व्रीण्येव व्यसनान्यत्र कामजानि भवन्त्युत । मिथ्यावाक्यं गुह्यतरं तस्माद्गुह्यतराबुभौ ॥

परदाराभिगमनं विना वैरं च रौद्रता ॥ ३ ॥

அவ் இவ்வுலகில்
காமஜானி மனோபாவத்தால்
வ்யசனானி பாவங்கள்
வ்ரீணி எவ் மூன்றே
பவந்தி இருக்கின்றன.
உத இல்லையா என்ன?
மித்யாவாக்யம் பொய்பேசுதல்
குஹ்யதரம் பெரிது.

தர்ஸாத் அதைக்காட்டிலும்
பரதாராபி஑மனம் பிறர் மனைவியை
வ்ரீன் வினா பழிக்குப்பழி
ரௌத்ரதா ச வாங்குதலின்றி
உபௌ ஒருவனை ஹிம்ஸித்தல்
குஹ்யதரௌ இவ்விரண்டும்,
அதிகக்கொடியவை.

मिथ्यावाक्यं न ते भूतं न भविष्यति राघव । कुतोऽभिलाषणं स्त्रीणां परेषां धर्मनाशनम् ॥

ரா஑வ ஸ்ரீராம!
தே தேவரீருக்கு [பது
மித்யாவாக்யம் பொய் பேசுதல் என்-
ந பூத் இதுவரை ஏற்பட்ட
ந பவிய்யதி இனி ஏற்படப்போவ
துமில்லை.

தீர்த்நாஸன் தருமச்சேர்க்கையை
பரேஸா பிறருடைய
ஸ்த்ரீணா மனைவிகளுக்கு
அபிலாஸண் மனதிலாசைப்படுவ
குத: இல்லவே இல்லை.

तव नास्ति मनुष्येन्द्र न चाभूते कदाचन । मनस्यपि तथा राम न चैतद्विद्यते क्वचित् ॥

மனுஷ்யேन्द्र லோகநாத !
 தவ தேவரீருக்கு
 एतत् இது
 अस्ति न இப்பொழுதுமில்லை.
 ते தேவரீருக்கு
 कदाचन च இதற்குமுன் எதேனு
 மோர் சமயத்திலும்

न अभूत् இருந்ததுமில்லை;
 राम ஸ்ரீராம!
 क्वचित् எங்கும்
 तथा च அப்படியாய்
 मनसि अपि மனதிலுங்கூட
 विद्यते न இராது.

स्वदारनिरतस्त्वं च नित्यमेव नृपात्मज । धर्मिष्ठस्सत्यसन्धश्च पितुर्निर्देशकारकः ॥ ६ ॥

नृपात्मज சக்கிரவர்த்தி திருக்
 त्वं च தேவரீரோ [குமார !
 नित्यं एव எக்காலத்திலும்
 स्वदारनिरतः தனது தாரத்தினிட
 மே நிலையுற்றவர்.

धर्मिष्ठः தருமநெறி வழுவாத
 सत्यसन्धः சத்தியஸ்தர், [வர்.
 पितुः தந்தையினது
 निर्देशकारकः च சொற்கடவாதவர்.

त्वयि सत्यं च धर्मश्च त्वयि सर्वं प्रतिष्ठितम् ॥ ७ ॥

त्वयि தேவரீரிடத்தில்
 सत्यं சத்யமும்,
 धर्मः தருமமும்,

त्वयि च தேவரீரிடத்தில்
 सर्वं च உலகமே [மாத்திரம்
 प्रतिष्ठितं குடிக்கொண்டிருக்கி
 றது.

तच्च सर्वं महाभाग शक्यं बोद्धुं जितेन्द्रियैः । तव वश्येन्द्रियत्वं च जानामि शुभदर्शन ॥

महाभाग த்ரிலோகப்பிரசித்தி
 तत् அது [பெற்றவரே !
 सर्वं எல்லாவற்றையும்,
 बोद्धुं அறிவதற்கு
 जितेन्द्रियैः च ஜிதேந்திரியர்களால்
 மட்டும்

शक्यं முடியும்.
 शुभदर्शन நன்மையையே புரிபவ
 तव தேவரீரது [ரே!
 वश्येन्द्रियत्वं च ஜிதேந்திரியத்தன்மை
 யை மட்டும்
 जानामि நான் நன்கறிவேன்.

तृतीयं यदिदं रौद्रं परप्राणाभिर्हिसनम् । निर्वैरं क्रियते मोहात्तच्च ते समुपस्थितम् ॥

परप्राणाभि- } அயலாருயிரை
 हिंसनं } இம்சித்தலென்ற
 तृतीयं மூன்றாவதாகிய
 रौद्रं கொடுமை,
 मोहात् பசைபாடித்தால்
 निर्वैरं , பழிக்குப்பழி வாங்கு
 தலின்றி

इदं இப்பொழுது
 क्रियते செய்யப்படுகிறது ;
 यत् என்ற எதுவோ
 तत् च அதொன்றுதான்
 ते தேவரீருக்கு
 समुपस्थितम् நேர்ந்திருக்கிறது.

क्षत्रियाणां च हि धनुर्हताशस्येन्धनानि च । समीपतः स्थितं तेजो बलमुच्छ्रयते भृशम् ॥

हि	ஏனெனில்	समीपतः स्थितं	அருகிலிருப்பதாய்,
हुताशस्य	அக்கினிக்கு	तेजः	ஆத்மசக்தியையும்,
इन्धनानि	விறகுகளும்,	बलं च	உடல்வன்மையையும்,
क्षत्रियाणां	கூத்திரியர்களுக்கு	भृशं	அதிகமாக
धनुः च	வில்லும்,	उच्छ्रयते	வளர்க்கும்.

पुरा किल महाबाहो तपस्वी सत्यवाक् शुचिः । कस्मिंश्चिदभवत्पुण्ये वने रतमृगद्विजे ॥

महाबाहो	மகாபாகுவே! [தில்,	पुण्ये	பரிசுத்தமாயிருக்கிற தும்
पुरा	முன்னொருகாலத்-	रतमृगद्विजे	{களிப்புற்ற மான்களை (யும் பசுதிகளையுமு
सत्यवाक्	உண்மையாளரும்,	कस्मिंश्चिद् वने	ஒரு வனத்தில் [டைய
शुचिः	பரிசுத்தமூர்த்தியுமா	अभवत् किल	இருந்தனராம்.
तपस्वी	ஓர் முனிவர், [கிய		

तस्यैव तपसो विघ्नं कर्तुमिन्द्रशचीपतिः । खड्गपाणिरथागच्छदाश्रमं भटरूपधृत् ॥ १७ ॥

शचीपतिः	சசீதேவியின் மணாள னாகிய	कर्तुं एव	செய்வதெற்கென்றே,
इन्द्रः	இந்திரன்,	खड्गपाणिः	கத்தி கைக்கொண்டு
तस्य	அவரது	भटरूपधृत्	போர்வீரவுருக்கொ
तपसः	தவத்திற்கு	अथ	அப்பொழுது [ண்டு
विघ्नं	இடையூறை	आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு
		आगच्छत्	வந்தான்.

तस्मिंस्तदाश्रमपदे निशितः खड्ग उत्तमः । स न्यासविधिना दत्तः पुण्ये तपसि तिष्ठतः ॥

तस्मिन्	அந்த	निशितः	கூர்மையான தும்
आश्रमपदे	ஆசிரமத்தில்	उत्तमः	சிறந்த துமான
तत्	அப்பொழுது	सः	அந்த
पुण्ये	புண்ணிய	खड्गः	கத்தியானது
तपसि	தவத்தில்	न्यासविधिना	பாதுகாப்புத்தவ்ய மேன்ற முறையில்
तिष्ठतः	ஆஸக்தியுடைய அவருக்கு,	दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.

स तच्छस्त्रमनुप्राप्य न्यासरक्षणतत्परः । वने तु विरचत्येव रक्षन् प्रत्ययमात्मनः ॥ १९ ॥

सः	அவர்	आत्मनः	தனது
तत्	அந்த	प्रत्ययं	அடைக்கலப் பொருளை
शस्त्रं	ஆயுதத்தை	रक्षन् तु	கையில்லகொண்டே
अनुप्राप्य	ஏற்றுக்கொண்டு,	वने एव	வனத்திலெங்கும்
न्यासरक्षणतत्परः	{ பாதுகாப்புத்தவ்ய ததை காப்பதினாக கருடையவராய்	विरचति	சஞ்சரித்துக்கொண் டிருந்தார்.

यत्र गच्छत्युपादातुं मूलानि च फलानि च । न विना याति तं खड्गं न्यासरक्षणतत्परः ॥

न्यासरक्षणतत्परः	{ பாதுகாப்புத்தீர்வியத் தை காப்பதில் மன தை செலுத்திவிட்ட வராய், அவர்,	उपादातुं यत्र गच्छति तं खड्गं विना न याति	{ கொண்டு எங்கெங்கு செல்கிற ரோ அங்கெல்லாமும் அந்த கத்தியில்லாமல் போவதில்லை.
मूलानि च	கிழங்குகளையோ,		
फलानि च	பழங்களையோ,		

नित्यं शस्त्रं परिवहन् क्रमेण स तपोधनः । चकार रौद्रीं स्वां बुद्धिं त्यक्त्वा तपसि निश्चयम् ॥

सः	அந்த	तपसि	தவத்தில்
तपोधनः	முனிவர்,	निश्चयं	ஊக்கத்தை
नित्यं	சதா	त्यक्त्वा	ஒழித்து
शस्त्रं	ஆயுதத்தை	स्वां	தனது
परिवहन्	வஹிப்பவராய்,	बुद्धिं	புத்தியை
क्रमेण	காலக்கிரமத்தில்,	रौद्रीं	க்ரூரமாக
		चकार	செய்துகொண்டார்.

ततः स रौद्रेऽभिरतः प्रमत्तो धर्मकश्चितः । तस्य शस्त्रस्य संवासाज्जगाम नरकं मुनिः ॥

तस्य	அந்த	रौद्रे	கொடுமையில்
शस्त्रस्य	ஆயுதத்தினுடைய	अभिरतः	ஈடுபட்டு
संवासात्	சேர்க்கையால்	धर्मकश्चितः	தருமம் கஷணிக்கப்
सः	அந்த	ततः	அதனால் [பெற்று,
मुनिः	முனிவர்,	नरकं	ஈரகத்தை
प्रमत्तः	சுயநிலை தவறி	जगाम	அடைந்தார்.

एवमेतत् पुरावृत्तं शस्त्रसंयोगकारणम् ॥ २३ ॥

शस्त्रसंयोगकारणं	ஆயுதசஹவாசத்தால் விளைவது	एतत्	இது
एवं	இவ்வாறு என்பதாய்	पुरावृत्तम्	ஓர் பழங்கதை.

अग्निसंयोगवद्धेतुशस्त्रसंयोग उच्यते । स्नेहाच्च बहुमानाच्च स्मारये त्वां न शिक्षये ॥

शस्त्रसंयोगः	சஹவாச	स्नेहात् च	அபிமானத்தால்
हेतुः	முடிவு	स्मारये	நினைப்புமூட்டுகிறேன்;
अग्निसंयोगवत्	தீயைத்தொடுவது	त्वां	தேவரீரிடத்தில்
	போன்றதென	बहुमानात् च	கௌரவத்தால்
उच्यते	சொல்லப்படுகிறது.	शिक्षये न	போதிக்கவில்லை.

धर्मादर्थः प्रभवते धर्मात्प्रभवते सुखम् । धर्मेण लभते सर्वं धर्मसारमिदं जगत् ॥ ३० ॥

धर्मात्	தருமத்தினின்று	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
अर्थः	புருஷார்த்தம் [தான் (நான்கும்)]	धर्मेण	தருமமொன்றால்
प्रभवते	உண்டாகிறது.	लभते	ஒருவன் அடைகிறான்.
धर्मात्	தருமமொன்றால்தான்	इदं	இந்த
सुखं	மனத்திருப்தி [ன்	जगत्	உலகமே
प्रभवते	உண்டாகிறது.	धर्मसारम्	தருமத்தெயே உயிரா கக்கொண்டது.

आत्मानं नियमैस्तैस्तैः कर्शयित्वा प्रयत्नतः । प्राप्यते निपुणैर्धर्मो न सुखाल्लभ्यते सुखम् ॥

निपुणैः	புத்திமான்களால்	धर्मः	தருமமானது
तैः तैः	பலவித	प्राप्यते	அடையப்படுகிறது.
नियमैः	நியமங்களால்,	सुखं	மோகூதமானது
प्रयत्नतः	சிரத்தையுடன்	सुखात्	சுகவழியால்
आत्मानं	உடலை	न लभ्यते	அடையப்படுகி ல்லை.
कर्शयित्वा	கலேசப்படுத்தி,		

नित्यं शुचिमतिस्सौम्य चर धर्मं तपोवने । सर्वं तु विदितं तुभ्यं त्रैलोक्यमपि तत्त्वतः ॥

सौम्य	புணியாத்மாவே!	चर	மேற்கொள்ளும்;
नित्यं	எப்பொழுதும்	तुभ्यं तु	தேவரீருக்கே
शुचिमतिः	புண்ணியத்தில் புத்தி செலுத்தியவராய்	त्रैलोक्यं	மூவுலகத்தியதான
तपोवने	தபோவனத்தில்	सर्वं अपि	எல்லாமும்
धर्मं	இவ்விடத்திய அனு ஷ்டானத்தை	तत्त्वतः	உள்ளபடி
		विदितम्	தெரிந்தவிஷயமே.

स्त्रीचापलादेतदुदाहृतं मे धर्मं च वक्तुं तव कः समर्थः ।

विचार्य बुद्ध्या तु सहानुजेन यद्रोचते तत् कुरु मा चिरेण ॥ ३३ ॥

मे	அடியாளது	बुद्ध्या	அறிவைக்கொண்டும்
स्त्रीचापलात्	ஸ்த்ரீகளுடைய கோழைமனத்தால்	अनुजेन	தம்பியோடும்
एतत्	இது [ப்பட்டது.	सह	கூட
उदाहृतं	விண்ணப்பம் செய்ய-	विचार्य तु	திர்க்காலோசனை
तव	தேவரீருக்கு [பதை	यत्	எது [செய்தபின்னர்,
धर्मं च	தருமம் இன்னதென்-	रोचते	திருவுளத்திற்கிசைந்
वक्तुं	எடுத்துச்சொல்ல	तत्	அதை [ததாகிறதோ
कः	எவன்	मा चिरेण	காலதாமதமின்றி
समर्थः	சக்திவாய்ந்துள்ளன்?	कुरु	செய்தருளும்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे नवमः सर्गः ॥

दशमः सर्गः—பத்தாவது ஸர்க்கம் || १० ||

रामेण आयुधधारणस्यावश्यकत्वोक्तिः—

ஆயுதம் தரிப்பதின் அவச்யத்தை ஸ்ரீராமர் சொல்வது.

वाक्यमेतच्च वैदेह्या व्याहृतं भर्तृभक्त्या । श्रुत्वा धर्मं स्थितो रामः प्रत्युवाचाऽथ जानकीम् ॥

அய
வெஹ்யா
பர்த்மக்த்யா
வ்யாஹுத்
ஔத்
வாக்யம்
சுத்வா

அப்பொழுது
வைதேஹியாரால்,
{ பர்த்தாவினிமிருந்த
பக்தியினதிசயத்தால்
மொழியப்பட்ட
இந்த
மொழிக்கு [ஓரி,
திருச்செவிசாற்றியரு

ராம:
தமம்
ஸ்தித: து
ஜானகீம்
புதுவாச
ஸ்ரீராமர்,
தருமநெறியில் [வே
வழுவாதிருப்பவராக-
ஸீதாபிராட்டியாசை
பார்த்து
பின்வருமாறு
பதிலளித்தார்.

हितमुक्तं त्वया देवि स्निग्धया सदृशं वचः ।

कुलं व्यपदिशन्त्या च धर्मज्ञे जनकात्मजे ॥

தமஜே
ஜனகாத்தஜே
தேவி
ஸ்நிஹ்யா
கூலம்
வ்யபதிஸந்த்யா ச

“தருமமறிந்த
ஜனகரின் திருமகளா
தேவி! [கிய
பத்திமையுடையவ
கூலத்தை [ஓரம்
நன்கு விளங்கக்காட்
டுகிறவளுமான

தவ்யா
உத்தம்
வச:
சதஸம்
ஹிதம்

உன்னால்
மொழியப்பட்ட
மொழி
யோக்யதைக்கேற்றது.
{ மனோபாவத்தை நன்
கு விளங்கக்காட்டுகி
றது.

किं तु वक्ष्याम्यहं देवि त्वयैवोक्तमिदं वचः ।

क्षतियैर्धार्यते चापो नार्तशब्दो भवेदिति ॥

தேவி
க்சத்ரியை:
சாப:
அர்தஸத்:
ந பவெத் இத
தார்யதே

“தேவி!
கூத்திரியர்களால்
வில்லானது
கஷ்டப்படுகிறவர்க
ளின் முறையிடு
இருக்கக்கூடாது என்
கிற காரணத்தால்
தரிக்கப்படுகிறதென்
கிற

இதம்
வச:
தவ்யா ஔ
உத்தம்
அஹம்
கிம் து
வக்யாமி

இந்த
நியமனமானது
உன்னாலேயே
சொல்லப்பட்டுவிட்ட
நான் [து.
அதைத்தவிர வேறி
ல்லையென
பதில் கூறுகிறேன்.

ते चार्ता दण्डकारण्ये मुनयस्संशितव्रताः ।

मां सीते स्वयमागम्य शरण्याश्शरणं गताः ॥

சீதே
ஸஸிதவ்ரதா:
தே
முநய:
அர்தா:

“ஸீதே!
கடுமையான வ்ரதம்
அந்த [பூண்ட
முனிவர்கள்,
கஷ்டமடைந்து

சரண்யா:
ஸவ்யம் அகமய
மாம் ச
தண்டகாரண்யே
சரணம் கதா:

ரகூதகளைத்தேடி
தாங்களாகவே வந்து,
என்னையே
தண்டகாரண்யத்தில்
சரணமடைந்தார்கள்.

वसन्तो धर्मनिरता वने मूलफलाशनाः । न लभन्ते सुखं भीता राक्षसैः क्रूरकर्मभिः ॥

वने	“காட்டில்	वसन्तः	வவலிக்குமவர்கள்,
मूलफलाशनाः	{ கிழங்குகளையும், கனி களையும் உணவாய்க் கொண்டு	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
धर्मनिरताः	{ தவத்திலேயே காலத் தை கழித்துக்கொ ண்டு	क्रूरकर्मभिः	கொடிய தொழில்க
		भीताः	பயமுற்று [ளால்
		सुखं	மனநிம்மதியை
		न लभन्ते	பெறுகிறார்களார்கள்.

काले काले च निरता नियमैर्विविधैर्वने । भक्ष्यन्ते राक्षसैर्भीमैर्नरमांसोपजीविभिः ॥ ६ ॥

वने	“காட்டில் [ளோடு	भीमैः	கொடிய
विविधैः नियमैः	பலவித நியமங்க-	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
निरताः	தவம்புரியும் அவர்கள்	काले काले च	சமயம் நேர்ந்தபொழு
नरमांसोपजीविभिः	நரமாம்சத்தை உணவாய்க்கொண்ட	भक्ष्यन्ते	தெல்லாம் புஜிக்கப்படுகின்றனர்.

ते भक्ष्यमाणा मुनयो दण्डकारण्यवासिनः । अस्मानभ्यवपद्येति मामूचुर्द्विजसत्तमाः ॥

दण्डकारण्य-	{ “தண்டகாரண்யத்தில் வவலிப்பவர்களும்	मुनयः	முனிவர்கள்,
वासिनः		मां	என்னைப்பார்த்து
द्विजसत्तमाः	பிராம்மணோத்தமர்	अस्मान्	“எங்களை
	களும்,	अभ्यवपद्य	காத்தருளும்”
भक्ष्यमाणाः	அழிவுறுகிறவர்களு	इति	என்று [டார்கள்.
ते	அந்த [மான	उचुः	வேண்டிக்கொண்-

मया तु वचनं श्रुत्वा तेषामेवं मुखाच्च्युतम् । कृत्वा चरणशुश्रूषां वाक्यमेतदुदाहृतम् ॥

तेषां	“அவர்களுடைய [ந்த	मया	என்னால் [கடமையை
मुखात् च्युतं	வாய்வழியாய் வெளிவ-	चरणशुश्रूषां	செய்யவேண்டிய
एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய	कृत्वा	தீர்மானித்து,
वचनं	மொழியை	एतत् वाक्यं	பின்வரும் பதில்
श्रुत्वा तु	கேட்டதும்	उदाहृतम्	சொல்லப்பட்டது.

प्रसीदन्तु भवन्तो मे द्वीरेषा हि ममास्तुला । यदीदृशैरहं विप्रैरुपस्थैरुपस्थितः ॥ ९ ॥

भवन्तः	“நீங்கள்	एषा मम	இது எனக்கு
मे	எனக்காக	अतुला	அதிக [கிறது.
प्रसीदन्तु	தயை புரியுங்கள்.	द्वीः	வெட்கமாயிருக்-
हि	எனெனில்,	मया	என்னால் [னிலையில்,
उपस्थैः	பணியத்தகுந்த	द्विजसन्निधौ	அந்தணர்கள் முன்-
ईदृशैः	இப்படிப்பட்ட	किं च	இனியாவது
विप्रैः	அந்தணர்களால்	करोमि	“இப்பொழுதுசெய்து
अहं	நான்		முடித்துவிடுகிறே
उपस्थितः	வேண்டப்பட்டேன்	इति	என்றும் [ன்,
यत्	என்ற எதுவோ	व्याहृतम्	சொல்லப்பட்டது.

सर्वैरेतैस्समागम्य वागियं समुदाहता ॥ १० ॥

एतैः	“இந்த	इयं	இந்த, பின்வரும்
सर्वैः	எல்லோராலும்,	वाक्	விவரணாவார்த்தையும்
समागम्या	ஒன்றுகூடி,	समुदाहता	உரைசெய்யப்பட்டது.

राक्षसैर्दण्डकारण्ये बहुभिः कामरूपिभिः । अर्दिताः स्म दृढं राम भवान्स्त्रातुमर्हति ॥

कामरूपिभिः	“நினைத்த உருவமெ	राम	ஸ்ரீராம!
	டுக்கவல்ல	भवान्	தேவரீர்
बहुभिः	பல	नः	எங்களை
राक्षसैः	அரக்கர்களால்,	दृढं	முற்றிலும்
दण्डकारण्ये	தண்டகாரணியத்தில்	लातुं	காத்தருள
अर्दिताः	பிடிக்கப்பட்டவர்களா	अर्हति	தேவரீர் திருவுளம்பற்
स्म	க இருக்கின்றோம்.		றி அருளவேண்டும்.

होमकाले तु संप्राप्ते पर्वकालेषु चानघ । धर्षयन्ति स्म दुर्धर्षा राक्षसाः पिशिताशनाः ॥

अनघ	“புண்ணியாத்மாவே!	पिशिताशनाः	மாம்சத்தை உண
पर्वकालेषु	பருவகாலங்களில்		வாய்க்கொண்டு
होमकाले च	ஹோமம் செய்யும்	दुर्धर्षाः	இறுமாப்புற்ற
	நேரம்	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
संप्राप्ते तु	வந்ததும்,	धर्षयन्ति	உபத்திரவித்து
		स्म	வருகின்றனர்.

राक्षसैर्धर्षितानां च तापसानां तपस्विनाम् । गतिं मृगयमाणानां भवान्नः परमा गतिः ॥

राक्षसैः	“அரக்கர்களால்	तापसानां	முனிவர்களாகிய
धर्षितानां	பிடிக்கப்பட்டவர்க	नः	எங்களுக்கு
तपस्विनां	தீனர்களும, [ளும்,	परमा	சிறந்த
गतिं	புகலிடத்தை	गतिः	புகலிடம்
मृगयमाणानां	தேடிக்கொண்டிருப்ப	भवान् च	தேவரீரோருவரே.
	வர்களுமான		

कामं तपःप्रभावेन शक्ता हन्तुं निशाचरान् । चिरार्जितं तु नेच्छामस्तपःखण्डयितुं वयम् ॥

तपःप्रभावेन	“தவமஹிமையால்	वयं	நான்கள்,
निशाचरान्	அரக்கர்களை	चिरार्जितं	வேகுநான் சிரமப்ப
हन्तुं	நாசம்செய்ய		ட்டுச்சம்பாதித்த
शक्ताः	வல்லவர்களாக	तपः	தவத்தை
कामं	இருக்கின்றோம்;	खण्डयितुं	குலைக்க [றோம்.
तु	என்றாலும்	इच्छामः न	துணிவுறுதிருக்கின்-

बहुविघ्नं तपो नित्यं दुश्चरं चैव राघव। तेन शापं न मुञ्चामो भक्ष्यमाणाश्च राक्षसैः ॥

ராஃவ: “ஸ்ரீராம!
தஃ: ச தவமென்பதே
நித்யம் எக்காலமும்
பஹுவி஢் அனேக இடையூறு
கூடா உடையது.
துஷ்ரம் ஂவ முடிக்க முடியாதது
மாகும்.

தென அக்காரணத்தால்
ராஃசை: அரக்கர்களால்
பஃச்யமாணா: ச தீங்குறுத்தப்படுபவர்
களாயிருந்தும்
ஷாபம் சாபத்தை
முஞ்சாம: ந இடா திருக்கிறோம்.

तदर्द्यमानान् रक्षोभिर्दण्डकारण्यवासिभिः । रक्ष नस्त्वं सह भ्रात्रा त्वन्नाथा हि वयं वने ॥

தத் “ஆகையால்
தண்டகாரண்யவாசிபி: தண்டகாரண்யத்தில்
வசிக்கும்
ரஃசுபி: அரக்கர்களால்
அர்ஃமானா இம்சிக்கப்படும்
ந: எங்களை,
த்வ் தேவரீர்
அத்ரா தம்பியோடு

சஃ கூட
ரஃசு ரஃகிக்கவேண்டும்.
ஃ ஏனெனில்
வநே காட்டில்
வய் நாங்கள்
த்வந்நாதா: { தேவரீரொருவரையே
நாதராகக்கொண்ட
வர்கள்.

मया चैतद्वचः श्रुत्वा कात्स्नर्येन परिपालनम् । ऋषीणां दण्डकारण्ये संश्रुतं जनकात्मजे ॥

जनकात्मजे “ஐனகரின் திருமகனே!
தண்காரண்யத்தில்,
தண்காரண்யத்தில்,
முனிவர்களுடைய,
ஂதத் இந்த
வச: மொழியை

ஷ்ருத்வா கேட்டு
மயா ச என்னாலும்,
காட்ஸ்ந்யேன குறையின்றி
பரிபாலனம் சம்ரஃகிப்பது
சன்ஸ்ருதம் வாக்களி்க்கப்பட்டது.

संश्रुत्य च न शक्ष्यामि जीवमानः प्रतिश्रवम् । मुनीनामन्यथाकर्तुं सत्यमिष्टं हि मे सदा ॥

முனிநா “முனிவர்களுக்கு
பரிஸ்ருவம் சபதத்தை
சன்ஸ்ருத்ய வாக்களித்துவிட்டு,
ஜீவமான: ச உயிருடனி ருக்கும்
நான்

ஸஃச்யாமி ந உடன்படேன்.
ஃ ஏனெனில்,
மே எனக்கு
சதா எக்காலத்திலும்
சத்யம் சத்யமொன்றே
ஂஸர்வமும்.

अन्यथाकर्तुं மாற்ற

अप्यहं जीवितं जह्यां त्वां वा सीते सलक्ष्मगाम् । न तु प्रतिज्ञां संश्रुत्य ब्राह्मणेभ्यो विशेषतः ॥

सीते “ஸீதே!
அஃ நான்
ஜீவித் உயிரைஎன்றாலும்
சலஃக்ஷமா லக்ஷ்மணனுள்ளிட்ட
த்வா வா உன்னையென்றாலும்
ஜஃயா அபி துறப்பினும் துறப்
பேன்.

விஸேஸத: முக்கியமாய்
பாஃஃணேப்ய: பிராமணர்கள்
பொருட்டு
பரிதாஜ் பிரதிக்கொளைய
சன்ஸ்ருத்ய து செய்துகொடுத்து
ந துறவேன். [விட்டு]

तदवश्यं मया कार्यमृषीणां परिपालनम् । अनुक्तेनापि वदेहि प्रतिज्ञायाऽथ किं पुनः ॥

வேதேहि	“வைதேஹி !	कार्यं	செய்யப்படவேண்டிய
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய		கடமை.
परिपालनं	ஸம்ரக்ஷித்தலானது	अथ	இப்பொழுது
अनुक्तेन अपि	வேண்டப்படாமலிரு	तत्	அக்கடமை
मया	என்னால்	प्रतिज्ञाय	வாக்களித்துவிட்டு,
अवश्यं	சுயமே	किं पुनः	மீறுவதெங்கனம் ?

मम स्नेहाच्च सौहार्दादिदमुक्तं त्वयाऽनघे । परितुष्टोऽस्म्यहं सीते न ह्यनिष्टोऽनुशिष्यते ॥

अनघे	“மாசற்றவளே !	उक्तं	சொல்லப்பட்டது.
सीते	ஸீதே !	अहं	நான்
स्नेहात्	அன்பினாலும்	परितुष्टः अरिम	சந்தோஷமடைந்
सौहार्दात् च	தண்ணளியாலும்	हि	ஏனெனில் [தேன்.
त्वया	உன்னால்	अनिष्टः	வேண்டாதவன்
मम	எனக்கு	न अनुशिष्यते	போதிக்கப்படுகிற
इदं	இது		தில்கை.

सदृशं चानुरूपं च कुलस्य तव शोभने । सधर्मचारिणी मे त्वं प्राणेभ्योऽपि गरीयसी ॥

शोभने	“புண்யாத்மாவே !		
तव	உனக்கும்	सधर्मचारिणी	{ என்னுடைய தர்மம்
सदृशं च	தகுந்ததே;		{ களையே அனுஷ்டிக்
कुलस्य	உத்தமகுலத்திற்கும்	त्वं	கும்
अनुरूपं च	ஏற்றதே;	प्राणेभ्यः	நீ
मे	எனக்கு	गरीयसी अपि	உயிர்களும்
			மேம்பட்டவளன்றோ !

इत्येवमुक्त्वा वचनं महात्मा सीतां प्रियां मैथिलराजपुत्रीम् ।

रामो धनुष्मान् सह लक्ष्मणेन जगाम रम्याणि तपोवनानि ॥ २३ ॥

महात्मा	மஹாத்மாவான	उक्त्वा	அருவிச்செய்து
रामः	புரீராமர்		விட்டு,
मैथिलराजपुत्रीं	மிதிலைமன்னரின்	धनुष्मान्	தனுஷ்பாணியாய்
	திருமகனும்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனோடு
प्रियां	மனைவியுமான	सह	கூட
सीतां	ஸீதாபிராட்டியாரி	रम्याणि	அழகிய [நோக்கி
वचनं	தர்மமவியை [டம்	तपोवनानि	தபோவனங்களை-
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	जगाम	பிரயாணமாயினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे दशमः सर्गः ॥



एकादशः सर्गः—பதினோன்றாவது ஸர்க்கம் || ११ ||

अगस्त्यमहिमानुवर्णनम्—அகஸ்தியரின் மஹிமையைச் சொல்வது

अग्रतः प्रययौ रामः सीता मध्ये सुमध्यमा । पृष्ठतस्तु धनुष्पाणिर्लक्ष्मणोऽनुजगाम ह ॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்	मध्ये तु	நடுவில் சென்றாள்.
अग्रतः	முதலில்	पृष्ठतः	கடைசியில்
प्रययौ	நடந்தார்.	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
सुमध्यमा	ஸுந்தரியான	धनुष्पाणिः	ஆயுதபாணியாய்
सीता	ஸீதாபிராட்டியார்	अनुजगाम ह	பின்பற்றிச்சென்றார்.

तौ पश्यमानौ विविधाञ्छैलप्रस्थान् वनानि च । नदीश्च विविधा रम्या जग्मतुः सह सीतया ॥
सारसांश्चक्रवाकांश्च नदीपुलिनचारिणः । सरांसि च सपद्मानि युक्तानि जलजैः खगैः ॥
यूथबद्धांश्च पृषतान् मदोन्मत्तान् विषाणिनः । महिषांश्च वराहांश्च नागांश्च द्रुमवैरिणः ॥

सीतया सह	வீதையோடுகூட	खगैः	பறவைகளோடு
तौ	அவ்விருவர்களும்	युक्तानि	கூடிய
विविधान्	பல	सपद्मानि	தாமரைபூத்த
शैलप्रस्थान्	மலைச்சிகரங்களையும்	सरांसि च	ஓடைகளையும்,
वनानि च	காடுகளையும்,	यूथबद्धान्	கூட்டங்கூட்டமாய்ச்
रम्याः	அழகிய		சேர்ந்துள்ள
विविधाः	பல	पृषतान् च	புள்ளிமாண்களையும்,
नदीः च	நதிகளையும்,	मदोन्मत्तान्	கொழுத்த
नदीपुलिन- } चारिणः }	நதிகளின் மணல் திட்டுகளிலிருக்கும்,	विषाणिनः च	எருதுகளையும்,
सारसान्	ஸாரஸப்பறவைகளை யும்,	महिषान् च	ஏருமைகளையும்,
चक्रवाकान् च	சக்கரவாகப்பறவை களையும்,	वराहान् च	பன்றிகளையும்,
जलजैः	ஜலவாஸிகளான	द्रुमवैरिणः	மரங்களையழிக்கும்
		नागान् च	யானைகளையும்,
		पश्यमानौ	பார்த்துக்கொண்டே
		जग्मतुः	வழிநடந்தார்கள்.

ते गत्वा दूरमध्वानं लम्बमाने दिवाकरे । ददृशुः सहिता रम्यं तदाकं योजनायतम् ॥
पद्मपुष्करसंवाधं गजयूथैरलङ्कृतम् । सारसेर्हसकादम्बैः सङ्कुलं जलजातिभिः ॥ ६ ॥

ते	அவர்கள்	दिवाकरे	சூரியன்
दूरं अध्वानं	வெகுதூரம்	लम्बमाने	அஸ்தமிக்கையில்,
गत्वा	கடந்து,	योजनायतं	விஸ்தாரமுள்ளதும் (நீண்டதும்)

पद्मपुष्कर- संवाधं }	செந்தாமரை, வெண் தாமரை நிறைந்துள் ளதும் [ளால் யானைக்கூட்டங்க-
गजयूथैः	நிறைந்துள்ளதும்
अलङ्कृतं	ஜலப்பிராணிகளாகிய
जलजातिभिः	ஸரஸப்பறவைகளா லும்
सारसैः	

हंसकादम्यैः	ஹம்ஸங்கள், கா தம்ப மிவைகளா லும்,
सङ्कुलं	நிறைந்து
रम्यं	அழகாயிருக்கும்
तटाकं	தடாகமொன்றை
सहिताः	ஒருங்கே
दृश्यः	கண்ணுற்றார்கள்.

प्रसन्नसलिले रम्ये तस्मिन् सरसि शुश्रुवे । गीतवादित्रनिर्घोषो न च कश्चन दृश्यते ॥

प्रसन्नसलिले	தெளிந்த ஜலமுற்ற
रम्ये	அழகிய
तस्मिन्	அந்த
सरसि	தடாகத்தில்
गीतवादित्र- निर्घोषः }	பாட்டு, வாத்தியம் இவைகளினொன்று

शुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.
तु	அதுவே
कश्चन	மனிதனொருவரும்
दृश्यते न च	காணப்படவுமில்லை.

ततः कौतूहलाद्रामो लक्ष्मणश्च महारथः । मुनिं धर्मभृतं नाम प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥ ८ ॥

महारथः	பெரும்போர்வீரராகு மவரும்,
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்
ततः	அவ்விடத்தில்
कौतूहलात्	துட்பம் தெரியாதவர் களறிந்துக்கொள்ள வேண்டுமென்ற

रामः	அவாவுடனிருந்தமை யால்,
धर्मभृतं नाम	ஸ்ரீராமர்
मुनिं	“தம்மப்ருத்” என்ற முனிவரைப்பார்த்து
प्रष्टुं समुपचक्रमे	பின்வருமாறு வினாவினார்.

इदमत्यद्भुतं श्रुत्वा सर्वेषां नो महामुने । कौतूहलं महज्जातं किमिदं साधु कथ्यताम् ॥

महामुने	முனிவர்பெருமானே !
नः	எங்கள்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்,
अत्यद्भुतं	மிக ஆச்சரியமாயிருக்
इदं	இதை [கும்
श्रुत्वा	கேட்டு,

महत्	மிக
कौतूहलं	ஆவல்
जातं	ஏற்பட்டிருக்கிறது.
किं इदं	இதென்ன;
साधु	விளக்க
कथ्यताम्	சொல்லப்பட்டும்.

तेनैवमुक्तो धर्मात्मा राघवेण मुनिस्तदा । प्रभवं सरसः कृत्स्नमाख्यातुमुपचक्रमे ॥ १० ॥

तेन	அந்த
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	வினாவிப்பட்ட
धर्मात्मा ,	தர்மாவாத்மாவாகும்
मुनिः	முனிவர்,

तदा	அப்பொழுது
सरसः	தடாகத்தினது
प्रभवं	திவ்வியப்பெருமை யை (உற்பத்தியை)
कृत्स्नं	முற்றிலும்
आख्यातुं }	பின்வருமாறு விள
उपचक्रमे }	ங்க உரைத்தார்.

इदं पञ्चाप्सरो नाम तटाकं सार्वकालिकम् । निर्मितं तपसा राम मुनिना माण्डुकर्णिना ॥

राम	ஸ்ரீ ராம!	पञ्चाप्सरः नाम	“பஞ்சாப்ஸரஸ்”
इदं	இந்த		என்பதிதின் பெயர்.
तटाकं	குளமானது,	माण्डुकर्णिना	“மாண்டுகர்ணி”
सार्वकालिकं	எப்பொழுதும் நீர்	मुनिना	என்ற முனிவரால்
	நிறைந்துள்ளது.	तपसा	தவம்ஹிமையால்
		निर्मितम्	சிருஷ்டிக்கப்பட்டது.

स हि तेपे तपस्तीव्रं माण्डुकर्णिर्महामुनिः । दशवर्षसहस्राणि वायुभक्षो जलाश्रयः ॥१२॥

सः	அந்த	वायुभक्षः	வாயுவை உணவாய்க்
माण्डुकर्णिः	மாண்டுகர்ணி என்ற		கொண்டு,
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்,	दशवर्षसहस्राणि	பதினாயிரம் வருஷங்
जलाश्रयः	ஜலத்தில் நின்றுக்	तीव्रं तपः	கடும் தவத்தை [கள்
	கொண்டு,	तेपे	இயற்றினார்.
		हि	இது பரசித்தம்.

ततः प्रव्यथिताः सर्वे देवाः साग्निपुरोगमाः । अब्रुवन् वचनं सर्वे परस्परसमागताः ॥

ततः	அதனால்	प्रव्यथिताः	மிகவும் உள்ளம் நடு
साग्निपुरोगमाः	அக்னிபகவான் முத		ங்கியவர்களாய்
	லியவர்களையுள்ளிட்ட	परस्परसमागताः	ஒருவருக்கொருவர்-
देवाः	தேவர்கள்	सर्वे	எல்லோரும் [கூடி
सर्वे	எல்லோரும்,	वचनं	பின்வரும் மொழியை
		अब्रुवन्	பேசிக்கொண்டார்கள்

अस्माकं कस्यचित् स्थानमेष प्रार्थयते मुनिः । इति संविग्रमनसः सर्वे ते त्रिदिवौकसः ॥

एषः	“இந்த	प्रार्थयते	அபஹரிக்கப்போகி
मुनिः	ரிஷி	ते	அந்த [ன்றான்”.
अस्माकं	நம்முள்	त्रिदिवौकसः	தேவர்கள்
कस्यचित्	ஒருவனுடைய	सर्वे	எல்லோரும்
स्थानं	பதவியை	इति	மேற்கண்டவாறு
		संविग्रमनसः	கவலைகொண்டார்கள்.

ततः कर्तुं तपोविघ्नं सर्वैर्देवैर्नियोजिताः । प्रधानाप्सरसः पञ्च विद्युच्चलितवर्चसः ॥ १५ ॥

ततः	அதனால்	प्रधानाप्सरसः	உத்தம அப்ஸரஸ்தி
देवैः सर्वैः	தேவர்கள் எல்லோர்		ரீகள்
	களாலும்	तपोविघ्नं	தவத்திற்கடையுறை
विद्युच्चलित- }	மின்னல்வெட்டுபோல்	कर्तुं	செய்ய
वर्चसः }	தேஹகாந்தியுடைய	नियोजिताः	ஏற்படுத்தப்பட்டார்
पञ्च	ஐந்து		கள்.

अप्सरोभिस्ततस्ताभिर्मुनिर्दृष्टपरावरः । नीतो मदनवश्यत्वं सुराणां कार्यसिद्धये ॥ १६ ॥

ततः	“அப்பொழுது	सुराणां	தேவர்களது [மாறு
ताभिः	அந்த	कार्यसिद्धये	மனோரதம் கைகூடு
अप्सरोभिः	அப்ஸரஸ்தீர்களால்	मदनवश्यत्वं	மன்மதனுக்காட்டு
दृष्टपरावरः	இகபரமிரண்டும்		தலை
मुनिः	முனிவர், அறிந்த	नीतः	அடைவிக்கப்பட்டார்.

ताश्चैवाप्सरसः पञ्च मुनेः पत्नीत्वमागताः । तटाके निर्मितं तासामस्मिन्नन्तर्हितं गृहम् ॥

ताः	“அந்த	अस्मिन्	இந்த
अप्सरसः	அப்ஸரஸ்தீர்கள்	तटाके	தடாகத்தினுள்
पञ्च च	ஐவரும்,	तासां	அவர்களுக்கும்
मुनेः एव	முனிவருக்கே	गृहं	ஒரு வீடானது
पत्नीत्वं	பத்னியாயிருத்தலை	अन्तर्हितं	மறைவாக
आगताः	அடைந்தார்கள்.	निर्मितम्	கட்டப்பட்டது.

तत्रैवाप्सरसः पञ्च निवसन्त्यो यथासुखम् । रमयन्ति तपोयोगान्मुनिं यौवनमास्थितम् ॥

अप्सरसः	“அப்ஸரஸ்தீர்கள்	तपोयोगात्	தவமஹிமையால்
पञ्च	ஐவரும்	यौवनं आस्थितं	யௌவன தசையிலே
तत्र एव	அவ்விடத்திலேயே		பேசிருக்கும்
यथासुखं	சுகமே	मुनिं	முனிவரை [நனர்.
निवसन्त्यः	வாஸித்துக்கொண்டு	रमयन्ति	களிப்புறச்செய்கின்.

तासां सङ्क्रीडमानानामेष वादित्रनिःस्वनः । श्रूयते भूषणोन्मिश्रो गीतशब्दो मनोहरः ॥

सङ्क्रीडमानानां	“விளையாடும்	एषः	இந்த
तासां	அவர்களுடைய [டிய	मनोहरः	இனிம
भूषणोन्मिश्रः	ஆபரணங்களோடுகூ-	गीतशब्दः	பாட்டுடலியம்
वादित्रनिःस्वनः	வாத்திய ஒலியும்	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.”

आश्चर्यमिति तस्यैतद्वचनं भावितात्मनः । राघवः प्रतिजग्राह सह भ्रात्रा महायशः ॥ २० ॥

भावितात्मनः	ஆத்மக்குரானமுற்ற	इति	இருக்கிறதென்று
तस्य	அவரது	महायशः	பெரும்புகழ்பெற்ற
एतत्	இந்த	रासः	சூராமர்
वचनं	மொழியை	भ्राता सह	தம்பியோடுகூட
आश्चर्यं	‘ஆச்சரியமாய்	प्रतिजग्राह	கேட்டு மகிழ்ந்தார்.

एवं कथयमानस्य ददर्शश्रममण्डलम् ॥ २१ ॥

एवं	அங்ஙனம்	आश्रममण्डलं	ஆசிரமவரிசையை
कथयमानस्य	கதை சொல்லியதும்,	ददर्श	கண்டார்.

प्रविश्य सह वैदेह्या लक्ष्मणेन च राघवः । उवास मुनिभिः सर्वैः पूज्यमानो महात्मभिः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	मुनिभिः	முனிவர்கள்
वैदेह्या सह	வகைதேஹியாரோடும்,	सर्वैः	எல்லோராலும்,
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணனோடும்	पूज्यमानः	கொண்டாடப்படுகிற
प्रविश्य	பிரவேசித்து		வராய்
महात्मभिः	மகாத்மாக்களாகிய	उवास	காலங்கழித்தார்.

तथा तस्मिन् सकाकुत्स्थः श्रीमत्याश्रममण्डले । उषित्वा तु सुखं तत्र पूज्यमानो महर्षिभिः ॥
जगाम चाश्रमांस्तेषां पर्यायेण तपस्विनाम् । येषामुषितवान् पूर्वं सकाशे स महास्रवित् ॥

सकाकुत्स्थः	எக்சுத்தமனாகுட்னிடுக்	आश्रममण्डले	ஆசிரமங்களில்
	கும்	सुखं	ஸ்வேச்சையாய்
महास्रवित्	அஸ்திரவத்தையால்	उषित्वा तु	இருந்துகொண்டு,
	நிபுணராகிய	येषां	எந்த
सः	அவர்.	तपस्विनां सकाशे	தபஸ்விகளிடம்
तथा	அவ்வண்ணமாய்	पूर्वं	முன்பு
महर्षिभिः	மஹர்ஷிகளால்	उषितवान्	இருந்தாரோ,
पूज्यमानः	உபசரிக்கப்படுபவ	तेषां	அவர்களுடைய
तत्र	அப்பொழுது [ராய்	आश्रमान् च	ஆசிரமங்களுக்கே
तस्मिन्	அந்த	पर्यायेण	மாற்றிமாற்றி
श्रीमति	அழகிய	जगाम	சென்றார்.

कचित् परिदशान् मासानैकं संवत्सरं क्वचित् । क्वचिच्च चतुरो मासान् पञ्च षट् चापरान् क्वचित् ॥
अपरत्राधिकं मासादप्यर्धमधिकं क्वचित् । त्रीन् मासानष्टमासांश्च राघवो न्यवसत् सुखम् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	अपरान्	மற்றும்
सुखं	ஸ்வேச்சையாய்,	पञ्च षट् च	ஐந்தாறுமாதங்களை
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	अपरत्र	மற்ற [யும்,
परिदशान्	சுமார் பத்து	क्वचित्	சிலவிடங்களில்
मासान्	மாதங்களையும்,	मासात्	ஒரு மாதத்திற்கு
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	अधिकं	அதிகமாயும்,
एकं	ஒரு	अर्धं अधिकं	ஒருபகைத்திற்கு
संवत्सरं	வருஷத்தையும்,	अपि	மாயும்;
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	क्वचित्	சிலவிடங்களில்
चतुरः	நான்கு	त्रीन् मासान्	மூன்றுமாதங்களையும்
मासान् च	மாதங்களையும்,	अष्ट मासान् च	எட்டுமாதங்களையும்,
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	न्यवसत्	கழித்தார்.

तथा संवसतस्तस्य मुनीनामाश्रमेषु वै । रातश्चानुकूल्येन ययुः संवत्सरा दश ॥ २७ ॥

तथा	அங்ஙனம்	संवसतः	வவசித் துக்கொண்
मुनीनां	முனிவர்களுடைய	तस्य	அவருக்கு [டிருந்த
आश्रमेषु वै	ஆசிரமங்களிலேயே	दश	பத்து
आनुकूल्येन	இடையூற்றின்	संवत्सराः	வருஷங்கள்
रमतः च	சந்தோஷமாய்,	ययुः	கயர்ந்தன.

परिवृत्य च धर्मज्ञो राघवः सह सीतया । सुतीक्ष्णस्याश्रमं श्रीमान् पुनरेवाजगाम ह ॥ २८ ॥

धर्मज्ञः	தருமமுணர்ந்தவரும்,	परिवृत्य	திரும்பி,
श्रीमान् च	ஸ்ரீமானுமாகிய	पुनः एव	மீளவும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	सुतीक्ष्णस्य	ஸுதீக்ஷணரது
सीतया सह	மீதையோடுகூட	आश्रमं ह	ஆசிரமத்திற்கே
		आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

स तमाश्रममासाद्य मुनिभिः प्रतिपूजितः । तत्रापि न्यवसदामः किञ्चित् कालमरिन्दमः ॥

अरिन्दमः	சக்ருஸம்ஹாரகராகி	मुनिभिः	நிகளால்
सः	அந்த [ய	प्रतिपूजितः	உபசரிக்கப்பட்டவர
रामः	ஸ்ரீராமர்,	तत्र अपि	அங்கும், [ம்,
तं	அந்த	किञ्चित्	சிறிது
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	कालं	காலம்
आसाद्य	அடைந்து,	न्यवसत्	கழித்தார்.

तदाश्रमस्थो विनयात् कदाचित् महासुनिम् । उपासीनः स काकुत्स्थः सुतीक्ष्णमिदमब्रवीत् ॥

तदाश्रमस्थः	அவரது ஆசிரமத்தி லிருப்பவரும்	काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,
सुतीक्ष्णं	ஸுதீக்ஷண	कदाचित्	ஒருசமயம்
महासुनिं	முனிவர்பெருமானை	तं	அவரைப்பார்த்து
उपासीनः	காத்திருந்தவருடான	विनयात्	வினயமாக
सः	அந்த	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	அதுவரை.

अस्मिन्नरण्ये भगवन्नगस्यो मुनिसत्तमः । वसतीति मया नित्यं कथाः कथयतां श्रुतम् ॥

भगवन्	“பகவானே !	अस्मिन्	இந்த
कथयतां	பேசிக்கொண்டிருப்ப வர்களின்	अरण्ये	காட்டில்
कथाः	பேச்சுகளில்,	नित्यं	எப்பொழுதும்
मुनिसत्तमः	‘முனிவர்பெருமானு கும்	वसति	வசிக்கார்’
अगम्यः	அகன்றியார்	इति	என
		मया	என்னால் [து,
		श्रुतम्	கேட்கப்பட்டிருக்கிற-

न तु जानामि तं देशं वनस्यास्य महत्तया । कुवाश्रममिदं पुण्यं महर्षेस्तस्य धीमतः ॥ ३२ ॥

अस्य	“இந்த	तस्य	அந்த
वनस्य	காட்டின்	महर्षेः	மஹர்ஷியினுடைய
महत्तया	விசாலத்தால்	इदं	இந்த
तं देशं	அவ்விடத்தை	पुण्यं	புண்யமாகிய
जानामि न	நானறியேன்.	आश्रमं	ஆசிரமம்
धीमतः	மிக்க அறிவாளியாகிய	तु	இப்பொழுது
	கிய	कुत्र	எங்குள்ளது?

प्रसादात्तत्र भवतः सानुजः सह सीतया । अगस्त्यमभिगच्छेयमभिवादयितुं मुनिम् ॥

तत्र भवतः	“தேவரது	अगस्त्यं	அகஸ்திய
प्रसादात्	அனுக்கிரஹத்தால்	मुनिं	முனிவரை
सीतया सह	வீதையோடுகூடவும்	अभिवादयितुं	நமஸ்கரிக்க
सानुजः	தம்பியுடனும்	अभिगच्छेयम्	செல்வேன்.

मनोरथो महानेष हृदि संपरिवर्तते । यदहं तं मुनिवरं शुश्रूषेयमपि स्वयम् ॥ ३४ ॥

अहं	“அடியேன்	एषः	இந்த
तं	அந்த	महान्	சிறந்த
मुनिवरं	முனிவர்பெருமானை	मनोरथः	மனோரதமானது,
स्वयं	தானே	हृदि	உள்ளத்தில்
अपि शुश्रूषेयं	தொண்டுபுரிவேனோ?	संपरिवर्तते	சுழன்றுக்கொண்டிருக்கிறது”
यत्	என்ற		

इति रामस्य स मुनिः श्रुत्वा धर्मात्मनो वचः । सुतीक्ष्णः प्रत्युवाचेदं प्रीतो दशरथात्मजम् ॥

धर्मात्मनः	தருமாத்மாவாகிய	मुनिः	முனிவர்,
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	प्रीतः	உள்ளம் பூரித்தவராகி
इति वचः	இச்சொல்லுக்கு	दशरथात्मजं	{ தசரதசக்கிரவர்த்தி யாரின் திருக்குமார ராகுமவரைபார்த்து,
श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றியருளிய		
सः	அந்த		
सुतीक्ष्णः	ஸுதீக்ஷண	इदं	பின்வருமாறு
		प्रत्युवाच	பதலளித்தார்.

अहमप्येतदेव त्वां वक्तुकामः सलक्ष्मणम् । अगस्त्यमभिगच्छेति सीतया सह राघव ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	अगस्त्यं	அகஸ்தியமுனிவரை
अहं अपि	நானும்,	अभिगच्छ	போய் தரிசி”
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுடனிரு	इति	என்கிற
त्वां	உன்னிடம், [க்கும்	एतत् एव	இதையே
सीतया सह	“வீதையோடுகூட	वक्तुकामः	சொல்லபுருந்தேன்.

तत्रागस्त्याश्रमपदं गत्वा योजनमन्तरम् । रमणीये वनोद्देशे बहुपादपसंवृते ॥ ४२ ॥

யோஜனம்	“ஒருயோஜனை	ரமணியே	அழகிய
அந்தரம்	தூரம்	वनोद्देशे	வனப்பிரதேசத்தில்
गत्वा	கடந்து,	अगस्त्याश्रमपदं	அகஸ்தியருடைய
बहुपादपसंवृते	வெகு மரங்களடர்ந்த		ஆசிரமம்
		तत्र	அங்கிருக்கிறது.

रंस्यते तत्र वैदेही लक्ष्मणश्च सह त्वया ॥ ४३ ॥

तत्र	“அவ்விடத்தில்	रंस्यते	ஆனந்தமடைவாள்.
त्वया सह	உன்னோடுகூட	लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனுமடை
वैदेही	வீதை		வான்.

यदि बुद्धिः कृता द्रष्टुमगस्त्यं तं महामुनिम् । अद्यैव गमने बुद्धिं रोचयस्व महायशः ॥

महायशः	பெரும்புகழ்பெற்ற	बुद्धिः	உத்தேசமானது
तं	அந்த [வனே !	कृता यदि	இருக்குமாகில்,
अगस्त्यं	அகஸ்திய	अद्य एव	இப்பொழுதே
महामुनिं	மா முனிவரை,	गमने	பிரயாணத்தில்
द्रष्टुं	தரிசிக்க	बुद्धिं रोचयस्व	தீர்மானம் செய்.

इति रामो मुनेः श्रुत्वा सह भ्राताऽभिवाद्य च । प्रतस्थेऽगस्त्यमुद्दिश्य सानुजः सह सीतया ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	अभिवाद्य च	தண்டனிட்டுவிட்டு,
मुनेः	முனிவருடைய	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
इति	இம்மொழியை	उद्दिश्य	உத்தேசித்து,
भ्राता सह	தம்பியோடுகூடவே	सानुजः	தம்பியுடனும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	सीतया सह	வீதையுடனும்,
		प्रतस्थे	புறப்பட்டார்.

पश्यन् वनानि चित्राणि पर्वतांश्चाभ्रसन्निभान् । सरांसि सरितश्चैव सानूनि विविधानि च ॥

सुतीक्ष्णेनोपदिष्टेन गत्वा तेन पथा सुखम् । इदं परमसंहृष्टो वाक्यं लक्ष्मणमब्रवीत् ॥ ४७ ॥

सुतीक्ष्णेन	ஸுதீக்ஷணமுனிவ	सरितः एव	ஆறுகளையும்
उपदिष्टेन	கூறப்பட்ட [ரால்	विविधानि	பல
तेन	அந்த	सानूनि च	தாழ்வரைகளையும்
पथा	வழிபற்றி	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டு
सुखं	சுகமே	परमसंहृष्टः	மிக மகிழ்ச்சிக்கொண்
गत्वा	சென்றுகொண்டு,		டவராகி
चित्राणि	அழகிய	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்
वनानि	வனங்களையும்,	इदं	பின்வரும் [த்து
अभ्रसन्निभान्	மேகங்கள்போன்ற	वाक्यं	சொல்லை
पर्वतान् च	மலைகளையும்,	अब्रवीत्	சொன்னார்.
सरांसि च	ஓடைகளையும்,		

एतदेवाश्रमपदं नूनं तस्य महात्मनः । अगस्त्यस्य मुनेर्भ्रातुर्दृश्यते पुण्यकर्मणः ॥ ४८ ॥

एतत्	“இதோ	मुनेः	முனிவரது
आश्रमपदं	ஓர் ஆசிரமம்	भ्रातुः	தம்பியாகிய
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	तस्य	அந்த [யது
पुण्यकर्मणः	புண்யச் செயலுடைய	महात्मनः	மஹாத்மாவிலுடை-
अगस्त्यस्य	அகஸ்திய	नूनं एव	போலிருக்கிறது.

यथा हि मे वनस्यास्य जाताः पथि सहस्रशः । सन्नताः फलभारेण पुष्पभारेण च द्रुमाः ॥

पथि	“வழியில்	पुष्पभारेण च	புஷ்பங்களின் மிகை யாலும்,
अस्य	இந்த	सन्नताः	தளைசாய்த்து
वनस्य	வனத்திலுடைய,	जाताः	விளங்குகின்றன.
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	मे	எனக்கு
द्रुमाः	மரங்கள்,	यथा हि	சொல்லிவண்ணமே
फलभारेण	கனிகளின் மிகையாலும்,		இருக்கிறது.

पिप्पलीनां च पक्कानां वनादस्मादुपागतः । गन्धोऽयं पवनोत्क्षिप्तः सहसा कटुकोदयः ॥

पक्कानां	“கனிந்த	पवनोत्क्षिप्तः	காற்றால் கொண்டு வரப்பட்ட
पिप्पलीनां	பிப்பலிமரங்களு	कटुकोदयः च	காடாய்
अयं	இந்த [டைய	अस्मात्	இந்த
गन्धः	வாஸனையானது	वनात्	காட்டிலிருந்து
सहसा	உக்கிரமாய்	उपागतः	வருகிறது.

तत्र तत्र च दृश्यन्ते संक्षिप्ताः काष्ठसञ्चयाः । लूनाश्च पथि दृश्यन्ते दर्भा वैर्ह्यवर्चसः ॥

तत्र तत्र	“அங்கங்கு	पथि	வழியில்
संक्षिप्ताः	அடுக்கிவைக்கப்பட்ட	वैर्ह्यवर्चसः	வைதரியகாத்தியுடை
काष्ठसञ्चयाः	கட்டைக்குவியல்கள்	दर्भाः	தர்ப்பைகள் [ய
दृश्यन्ते च	காணப்படுகின்றன.	लूनाः च	உறக்கப்பட்டும்
		दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

एतच्च वनमध्यस्थं कृष्णाभ्रशिखरोपमम् । पावकस्याश्रमस्थस्य धूमाग्रं संप्रदृश्यते ॥ ५२ ॥

आश्रमस्थस्य	ஆசிரமத்திலிருக்கும்	कृष्णाभ्र-	கருத்தமேகத்திற்கு
पावकस्य	அக்கிரமின்	शिखरोपमम्	நிகரானதாயும்,
धूमाग्रं	மூட்டையானது,	एतत्	இதோ
वनमध्यस्थं	ஆசிரமத்தின் மத்திய நிலை இருப்பதாயும்,	संप्रदृश्यते	காணப்படுகிறது.

विविक्तेषु च तीर्थेषु कृतस्नाता महर्षयः । पुष्पोपहारं कुर्वन्ति कुसुमैः स्वयमार्जितैः ॥

महर्षयः “मகரிஷிகள்
विविक्तेषु புண்ணிய [யே
तीर्थेषु च தீர்த்தகட்டங்களிலே-
कृतस्नाता: நீராடியவர்களாய்,

स्वयं आर्जितैः தாங்களே பறித்து
வந்த
कुसुमैः புஷ்பங்களினால்,
पुष्पोपहारं புட்பார்ச்சணையை
कुर्वन्ति செய்கின்றார்கள்.

तत् सुतीक्ष्णस्य वचनं यथा सौम्य मया श्रुतम् । अगस्त्यस्याश्रमो भ्रातुर्नूनमेष भविष्यति ॥

सौम्य “அன்பனே!
सुतीक्ष्णस्य ஸுதீக்ஷ்ணருடைய
वचनं விவரணம்
यथा எவ்விதம்
मया என்னால்
श्रुतं அறியப்பட்டதோ,

तत् அது அங்ஙனமே
இருக்கிறது.
अगस्त्यस्य அகஸ்தியரின்
भ्रातु: தம்பியுடைய
आश्रम: ஆசிரமமாய்
एष: இது [க்கூடும்.
नूनं भविष्यति அனேகமாய் இருக்க-

निगृह्य तरसा मृत्युं लोकानां हितकाम्यया । यस्य भ्रात्रा कृतेयं दिक् शरण्या पुण्यकर्मणा ॥

इयं “இந்த
दिक् திசையானது,
यस्य இவரது,
पुण्यकर्मणा புண்யச்செயலுடைய
भ्रात्रा தமையனரால்,
लोकानां உலகத்தவர்களுக்கு

हितकाम्यया இதம்செய்யும்
பொருட்டு
मृत्युं உபத்திரவத்தை
तरसा தவமஹிமையால்
निगृह्य போக்கி, [மிடமாய்
शरण्या கவலையின்றி வசிக்கு
कृता செய்யப்பட்டது.

इहैकदा किल क्रूरो वातापिरपि चैवलः । भ्रातरौ सहितावास्तां ब्राह्मणघ्नौ महासुरौ ॥

इह “இவ்விடத்தில்
एकदा முன்னொருகாலத்தில்
क्रूर: க்ரூரான
वातापि: வாதாபி,
इल्वल: च இல்வலன் என்ற
भ्रातरौ சகோதரர்களான

महासुरौ இரண்டு மகா
அசுரர்கள்
सहितौ சேர்ந்து
ब्राह्मणघ्नौ अपि பிராமணர்களை
கொன்றுகொண்டே
आस्तां किल இருந்து வந்தனராம்.

धारयन् ब्राह्मणं रूपमिल्वलः संस्कृतं वदन् । आमन्त्रयति विप्रान् स्म श्राद्धमुद्दिश्य निर्घृणः ॥

निर्घृणः “கொடியவனாகிய
इल्वल: இல்வலன்
ब्राह्मणं பிராமண
रूपं உருவத்தை
धारयन् எடுத்துக்கொண்டு,

संस्कृतं இலக்கணமாய்
वदन् பேசிக்கொண்டு
श्राद्धं சிராத்தத்தை
उद्दिश्य முன்னிட்டு,
विप्रान् அந்தணர்களை
आमन्त्रयति स्म வரித்துவந்தான்.

भ्रातरं संस्कृतं कृत्वा ततस्तं मेषरूपिणम् । तान् द्विजान् भोजयामास श्राद्धदृष्टेन कर्मणा ॥

ततः	“அதன்பின்னர்	श्राद्धदृष्टेन	சிராத்தவிதிப்படி
तं	அந்த	कर्मणा	செய்கையால்
भ्रातरं	ப்ராதாவை	तान्	அந்த
मेषरूपिणं	ஆடாய்	द्विजान्	பிராமணர்களை
संस्कृतं कृत्वा	சமையல்செய்து;	भोजयामास	சாப்பிடச்செய்தான்.

ततो भुक्तवतां तेषां विप्राणामिवलोऽब्रवीत् । वातापे निष्क्रमस्वेति स्वरेण महता वदन् ॥

तेषां	“அந்த	वदेन्	பேசுவனாய்,
विप्राणां	அந்தணர்கள்	वातापे	“வாதாபி!
भुक्तवतां ततः	சாப்பிட்டாகவும்,	निष्क्रमस्व	வெளியில் வா”
इवलोः	இவ்வலன்,	इति	என்று
महता	உரத்த	अब्रवीत्	சொல்லுவான்.
स्वरेण	குரலிட்டு		

ततो भ्रातुर्वचः श्रुत्वा वातापिर्मेवन्नदन् । भित्त्वा भित्त्वा शरीराणि ब्राह्मणानां विनिष्पतत् ॥

भ्रातुः	“ப்ராதாவினது	नदन्	கத்திக்கொண்டு
वचः	வார்த்தையை	ब्राह्मणानां	அந்தணர்களுடைய
श्रुत्वा ततः	கேட்டதும்,	शरीराणि	உடல்களை
वातापिः	வாதாபி	भित्त्वा भित्त्वा	பிளந்துகொண்டு
मेवन्नदन्	ஆடுபோல்	विनिष्पतत्	வெளியில் வந்து விடுவான். (ஆர்வம்)

ब्राह्मणानां सहस्राणि तैरेवं कामरूपिभिः । विनाशितानि संहत्य नित्यशः पिशिताशनैः ॥

कामरूपिभिः	“நினைத்த உருவங்கொள்ளாவல்ல	ब्राह्मणानां	அந்தணர்களுடைய
तैः	அந்த	सहस्राणि	பலர்
पिशिताशनैः	அரக்கர்களால்,	संहत्य	கும்பல்கும்பலாய்
एवं	இங்ஙனமாய்	नित्यशः	பிரதிநிதும்
		विनाशितानि	கொல்லப்பட்டனர்.

अगस्त्येन तदा देवैः प्रार्थितेन महर्षिणा । अनुकूलः किल श्राद्धे भक्षितः स निशाचरः ॥

तदा	“அப்பொழுது	श्राद्धे	சிராத்தத்தில்
देवैः	தேவர்களால்	सः	அந்த
प्रार्थितेन	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்ட	निशाचरः	அரக்கன்
अगस्त्येन	அகஸ்திய	अनुकूलः किल	அனுகூலமானவனென்ற வ்யாஜத்தால்
महर्षिणा	முனிவர்மூலமாக,	भक्षितः	புஜிக்கப்பட்டான்.

ततः सम्पन्नमित्युक्त्वा दत्त्वा हस्तावसेचनम् । भ्रातरं निष्क्रमस्वेति चेत्वलः सोऽभ्यभाषत ॥

ततः	“ அப்பொழுது	सम्पन्नं इति	திருப்திதானுவென்று
सः	அந்த	उक्त्वा च	கேட்டுவிட்டு,
इत्वलः	இல்வவன்	भ्रातरं	ப்ராதாவை
हस्तावसेचनं	ஹஸ்தோதகத்தை	निष्क्रमस्व	“வெளியில் வா ”
दत्त्वा	கொடுத்து,	इति	என்று
		अभ्यभाषत	சொன்னான்.

तं तथा भाषमाणं तु भ्रातरं विप्रघातिनम् । अब्रवीत् प्रहसन्धीमानगस्त्यो मुनिसत्तमः ॥

तथा	“ அவண்ணம்	धीमान्	தீமானாகிய
भ्रातरं	ப்ராதாவை	अगस्त्यः	அகஸ்திய
भाषमाणं	கூப்பிடும்	मुनिसत्तमः	முனிவர்பெருமான்
विप्रघातिनं	பிராமணர்களைக்	प्रहसन् तु	சிரித்துக்கொண்டே
	கொல்லும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
तं	அவனைப்பார்த்து		சொன்னார்.

कुतो निष्क्रमितुं शक्तिर्मया जीर्णस्य रक्षसः । भ्रातुस्ते मेषरूपस्य गतस्य यमसादनम् ॥

मया	“ என்னால்	भ्रातुः	ப்ராதாவாகிய
मेषरूपस्य	ஆட்டுருவமாய்	रक्षसः	அரக்கனுக்கு,
जीर्णस्य	ஜீர்ணம்செய்யப்பட்டு	निष्क्रमितुं	வெளியில்வர
यमसादनं	யமன் வீட்டை	शक्तिः	திறமை
गतस्य	சேர்ந்துவிட்ட	कुतः	ஏது?
ते	உனது		

अथ तस्य वचः श्रुत्वा भ्रातुर्निधनसंश्रितम् । प्रधर्षयितुमारंभे मुनिं क्रोधान्निशाचरः ॥

निशाचरः	“ அரக்கன்,	श्रुत्वा अथ	கேட்டபின்னர்,
भ्रातुः	ப்ராதாவினுடைய	क्रोधात्	கோபத்தால்
निधनसंश्रितं	சாவைப்பற்றியதாகி	मुनिं	முனிவரை
तस्य	அவரது [ய,	प्रधर्षयितुं	ஹிம்ஸிக்க
वचः	சொல்லே	आरंभे	தொடங்கினான்.

सोऽभिद्रवन्मुनिश्रेष्ठं मुनिना दीप्ततेजसा । चक्षुषाऽनलकल्पेन निर्दग्धो निधनं गतः ॥

सः	“ அவன்	मुनिना	முனிவரால்,
मुनिश्रेष्ठं	முனிவர்பெருமானை	अनलकल्पेन	அக்னியை நிகர்த்த
अभिद्रवन्	அடிக்கவந்தவனாய்,	चक्षुषा	கண்ணால்
दीप्ततेजसा	மிக தேஜஸ்ஸால்	निर्दग्धः	கொளுத்தப்பட்டு
	விளங்கும்,	निधनं गतः	இறந்தான்.

तस्यायमाश्रमो भ्रातुस्तटाकवनशोभितः । विप्रानुकम्पया येन कर्मैतदुष्करं कृतम् ॥ ६८ ॥

येन	“எவரால்,	तस्य	அவரது
विप्रानुकम्पया	பிராமணர்களிடத்து ள்ள தையால்	भ्रातुः	தம்பியினது
एतत्	இந்த	तटाकवन-	தடாகங்களும், வனங்
दुष्करं	ஒருவராலும் முடியா	शोभितः }	களும் நிறைந்து விளங்
कर्म	காரியம் [த	आश्रमः	ங்கும்
कृतं	செய்யப்பட்டதோ,	अयम्	ஆசிரமம்
			இது.”

एवं कथयमानस्य तस्य सौमित्रिणा सह । रामस्यास्तंगतः सूर्यः सन्ध्याकालोऽभ्यवर्तत ॥

सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணனோடு	कथयमानस्य	பேசிக்கொண்டிருக் கையில்,
सह	கூடி	सूर्यः	சூரியபகவான்
तस्य	அந்த	अस्तंगतः	அஸ்தமயமானான்.
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	सन्ध्याकालः	சந்தியாகாலம்
एवं	மேற்கண்டவாறு	अभ्यवर्तत	வந்தது.

उपास्य पश्चिमां सन्ध्यां सह भ्राता यथाविधि । प्रविवेशाश्रमपदं तमृषिं सोऽभ्यवादयत् ॥

सः	அவர்	उपास्य	செய்துவிட்டு,
भ्राता	தம்பியோடு	आश्रमपदं	ஆசிரமத்தில்
सह	கூட	प्रविवेश	புகுந்தார்.
यथाविधि	முறைப்படி	तं	அந்த
पश्चिमां	ஸாயங்கால	ऋषिं	முனிவரையும்
सन्ध्यां	சந்தியா வந்தனத்தை	अभ्यवादयत्	நமஸ்கரித்தார்.

सम्यक् प्रतिगृहीतश्च मुनिना तेन राघवः । न्यवसत्तां निशामेकां प्राश्य मूलफलानि च ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	मूलफलानि च	கிழங்குகளையும், கனி
तेन	அந்த	प्राश्य	பசித்த [கலையும்
मुनिना	முனிவரால்	तां	அந்த
सम्यक्	நன்றாக	एकां	ஒரு
प्रतिगृहीतः	உபசரிக்கப்பட்டு,	निशां च	இரவை
		न्यवसत्	சுழித்தார்.

तस्यां रात्र्यां व्यतीतायां विमले सूर्यमण्डले । भ्रातरं तमगस्त्यस्य आमन्त्रयत राघवः ॥

तस्यां	அந்த	अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருடைய
रात्र्यां	இரவு	भ्रातरं	தம்பியாகிய
व्यतीतायां	கழிந்து	तं	அவரிடம்
सूर्यमण्डले	சூரியன்	आमन्त्रयत	பின்வருமாறு
विमले	பிரகாசித்தனும்,		விடைகேட்டார்
राघवः	ஸ்ரீராமர்,		

अभिवादये त्वां भगवन् सुखमध्युषितो निशाम् । आमन्त्रये त्वां गच्छामि गुरुं ते द्रष्टुमग्रजम् ॥

भगवन्	“ பகவானே !	गुरुं	பூஜ்யராகிய
त्वां	தேவரீரை	अग्रजं	தமையனாரை
अभिवादये	நமஸ்கரிக்கின்றேன்.	द्रष्टुं	காண
निशां	இரவை	गच्छामि	செல்லுகிறேன்.
सुखं	சுகமே	त्वां	தேவரீரிடம்
अध्युषितः	கழித்தேன்.	आमन्त्रये	விடைபெற்றுக்கொ
ते	தேவரீரது		ள்ளுகிறேன்.”

गम्यतामिति तेनोक्तो जगाम रघुनन्दनः । यथोद्दिष्टेन मार्गेण वनं तच्चावलोकयन् ॥ ७४ ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்,	वनं च	வனத்தையே
तेन	அவரால்,	अवलोकयन्	உத்தேசித்து,
गम्यतां	“ போகப்படட்டும் ”	उद्दिष्टेन	குறிப்பிடப்பட்ட
इति	என்று	मार्गेण यथा	வழியாகவே
उक्तः	நியமனம் பெற்றவரா	जगाम	சென்றார்.
तत्	அந்த [ய்,		

निवारान् पनसांस्तालांस्तिमिशान् वज्जुलान्धवान् ।

चिरिबिल्वान् मधूकांश्च बिल्वानपि च तिन्दुकान् ॥ ७५ ॥

पुष्पितान् पुष्पिताग्राभिर्लताभिरनुवेष्टितान् ।

ददर्श रामः शतशस्तत्र कान्तारपादपान् ॥ ७६ ॥

हस्तिहस्तैर्विमृदितान् वानरैरुपशोभितान् ।

मत्तैः शकुनिसङ्घैश्च शतशश्च प्रणादितान् ॥ ७७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	कान्तारपादपान्	காட்டுமரங்களையும்,
निवारान्	நீர்கடம்பு,	पुष्पिताग्राभिः	புஷ்பித்த நுனிகளை
पनसान्	பலா,		யுடைய
तालान्	பனை,	लताभिः	கொடிகளால்
तिमिशान्	ஆச்சா,	अनुवेष्टितान्	குழப்பட்ட
वज्जुलान्	வஞ்சி,	पुष्पितान्	பூத்த மரங்களையும்,
धवान्	தவம்,	हस्तिहस्तैः	யானைகளின் துதிக்
चिरिबिल्वान्	சிறிவில்வம்,		கைகளால்
मधूकान् च	இருப்பை,	विमृदितान्	கசக்கப்பட்டவை
बिल्वान् अपि	பில்வம்,		களாயும்,
तिन्दुकान् च	திந்துகம் முதலிய	वानरैः	குரங்குகளால்
शतशः	அனேக	उपशोभितान्	விளங்குகிறவைகளா
			[யும்,

மதீ:	கொழுத்த	प्रणादितान्	சப்திக்கப்பெற்றவைக
शकुनिसङ्घैः च	பறவைக்கூட்டங்க ளாலும்,	तत्र	அவ்விடத்தில்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காய்	ददर्श	கண்டார்.

ततोऽब्रवीत् समीपस्थं रामो राजीवलोचनः । पृष्ठतोऽनुगतं वीरं लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम् ॥

ततः	அப்பொழுது	समीपस्थं	நெருங்க
राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்ண	अनुगतं	வந்துகொண்டிருக் கும்
रामः	பூராமர், [ராகும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து,
लक्ष्मिवर्धनं	உதஸாஹத்தை விருத்திசெய்பவரும்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.
वीरं	ஞானம்,		
पृष्ठतः	பின்பு		

स्निग्धपत्रा यथा वृक्षा यथा क्षान्ता मृगद्विजाः । आश्रमो नातिदूरस्थो महर्षेर्भावितात्मनः ॥

वृक्षाः	“மரங்கள்	क्षान्ताः यथा	சாதுவாகவிருப்பதா லும்,
स्निग्धपत्राः यथा	பசேலென்று தழைத் திருப்பதாலும்,	भावितात्मनः	ஆத்மக்குடனியான
मृगद्विजाः	மான்களும், பறவை களும்,	महर्षेः	மகர்ஷிபினுடைய
		आश्रमः	ஆசிரமமானது
		अतिदूरस्थः न	அதிதூரத்தில் போலும்.

अगस्त्य इति विख्यातो लोके स्येनैव कर्मणा । आश्रमो दृश्यते तस्य परिश्रान्तश्रमापहः ॥

आज्यधूमाकुलवनश्चीरमालापरिष्कृतः । प्रशान्तमृगयूथश्च नानाशकुनिनादितः ॥ ८१ ॥

लोके	“உலகில்	आज्य-	தேய்மணம் கமழும் பு
स्येन	தனது	धूमाकुल-	கை சிரம்பிய வனப்
कर्मणा एव	செய்கையாலேயே	वनः	பிரதேசங்களையுடைய பதம், மரவுடிகள் சிரம்பிய
अगस्त्यः इति	{ அகஸ்தியரென (மலை யை அழுத்தியவரெ ன)	चीरमाला-	தும்,
विख्यातः	புகழ்பெற்றிருக்கிறார்.	परिष्कृतः	சாதுவான மான்கூட்
तस्य	அவரது,	प्रशान्त-	டங்களையுடையதும்,
परिश्रान्त-	களைப்புற்றோரின் களை	मृगयूथः	பலபறவைகளால் ஒலி
श्रमापहः	ப்பைக் தீர்ப்பதும்,	नानाशकुनि-	க்கப்பெற்றதுமான
		नादितः च	ஆசிரமம்
		आश्रमः	காணப்படுகிறது.
		दृश्यते	

निगृह्य तरसा मृत्युं लोकानां हितकाम्यया । दक्षिणा दिक्कृता येन शरण्या पुण्यकर्मणा ॥

दक्षिणा दिक्	“தென் திசையானது	मृत्युं	உபத்திரவத்தை
पुण्यकर्मणा	புண்யச்செயலுடைய	तरसा	தவமஹிமையால்
येन	இவரால்,	निगृह्य	போக்கி,
लोकानां	உலகத்தவர்களுக்கு	शरण्या	கவலையின்றி வசிக்கு
हितकाम्यया	இதம்செய்யும் பொரு		மீடமாய்
	ட்டு	कृता	செய்யப்பட்டது.

तस्येदमाश्रमपदं प्रभावाद्यस्य राक्षसैः । दिगियं दक्षिणा त्रासाददृश्यते नोपभुज्यते ॥

यस्य	“எவருடைய	उपभुज्यते न	அணுகப்படாமலிரு
प्रभावात्	ப்ரபாவத்தால்		க்கிறதோ,
इयं	இந்த	तस्य	அவரது
दक्षिणा	தென்	आश्रमपदं	ஆசிரமமானது
दिक्	திசை,	इदं	இதோ
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	दृश्यते	காணப்படுகின்றது.
त्रासात्	நடுக்கத்தால்		

यदा प्रभृति चाक्रान्ता दिगियं पुण्यकर्मणा । तदा प्रभृति निर्वैराः प्रशान्ता रजनीचराः ॥

पुण्यकर्मणा	“புண்யசாலியாகிய	आक्रान्ता च	வசிக்கப்பெற்றதோ,
	இவரால்,	तदा प्रभृति	அதுமுதல்
इयं	இந்த	रजनीचराः	அரக்கர்கள்
दिक्	திசை,	निर्वैराः	வைரமொழிந்து
यदा प्रभृति	எதுமுதல்	प्रशान्ताः	சாந்தியுற்றனர்.

नाम्ना चेयं भगवतो दक्षिणा दिक्प्रदक्षिणा । प्रथिता त्रिषु लोकेषु दुर्धर्षा क्रूरकर्मभिः ॥

इयं	“இந்த	क्रूरकर्मभिः	கொடியவர்களால்
दक्षिणा	தென்	दुर्धर्षा	அணுகமுடியாததாய்
दिक् च	திசையும்,	त्रिषु	மூன்று
भगवतः	பகவானுடைய	लोकेषु	உலகங்களிலும்
नाम्ना	பெயர்கொண்டு,	प्रथिता	பிரசித்திபெற்று
प्रदक्षिणा	பெருமையுடன் விளங்குகிறதாய்,		விளங்குகிறது.

मार्गं निरोद्धुं निरतो भास्करस्याचलोत्तमः । निदेशं पालयन् यस्य विन्ध्यः शैलो न वर्धते ॥

भास्करस्य	“சூர்யபகவானது	यस्य	இவருடைய
मार्गं	வழியை	निदेशं	அக்கினையை
निरोद्धुं	தடுக்க	पालयन्	கிரமேற்கொண்டு
अचलोत्तमः	சிறந்த மலையான	शैलः	அந்த மலையானது
विन्ध्यः	வந்தியம்	वर्धते न	வளராதிருக்கிறது.
निरतः	முயன்றது.		

अयं दीर्घायुषस्तस्य लोके विश्रुतकर्मणः । अगस्त्यस्याश्रमः श्रीमान् विनीतजनसेवितः ॥

लोके	“உலகில்,	வினீதजन-	ஸா துஜனங்களால்
विश्रुतकर्मणः	புகழ்பெற்ற செயல்க	சேவितः	கொண்டாடப்பட்ட
	ஞடையவரும்,		தும்
दीर्घायुषः	நீண்ட ஆயுளையுடைய	श्रीमान्	அழகியதுமான
तस्य	அந்த [வருமான,	आश्रमः	ஆசிரமமானது
अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருடைய	अयम्	இது.

एष लोकार्चितः साधुर्हिते नित्यरतः सताम् । अस्मानभिगतानेष श्रेयसा योजयिष्यति ॥

एषः	“இவர்	नित्यरतः	சதா ஊக்கமுடைய
लोकार्चितः	உலகத்தாரால் பூஜிக்க	एषः	இவர் [வர்.
	பபட்டவர்.	अभिगतान्	வந்தடைந்த
साधुः	பரிசுத்தமூர்த்தி; [கு	अस्मान्	நம்மையும்
सतां	புணியாத்மாக்களுக்-	श्रेयसा	சுரேயஸ்ஸோடு
हिते	நன்மைசெய்வதில்	योजयिष्यति	[சேர்த்துவைப்பார்.

आराधयिष्याम्यत्राहमगस्त्यं तं महासुनिम् । शेषं च वनवासस्य सौम्य वत्स्याम्यहं सुखम् ॥

सौम्य	“அன்பனே !	अत्र च	இவ்விடத்திலேயே
तं अगस्त्यं	அந்த அகஸ்திய	वनवासस्य	வனவாஸத்தினது
महासुनिं	மாமுனிவருக்கு	शेषं	மீதியை
अहं	நான்	सुखं	சுகமாய்
आराधयिष्यामि	திருத்தொண்டு	अहं	நான்
	புரிவேன்.	वत्स्यामि	கழிக்கப்போகிறேன்.

अत्र देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । अगस्त्यं नियताहारं सततं पर्युपासते ॥ ८९ ॥

सगन्धर्वाः	“கந்தர்வர்களுள் ளி	अगस्त्यं	அகஸ்தியமுனிவரை
देवाः	தேவர்களும், [ட்ட	सततं	எப்பொழுதும்
सिद्धाः	சித்தர்களும்,	अत्र च	இக்கேயே
परमर्षयः	மா முனிவர்களும்,	पर्युपासते	சேவிக்கின்றார்கள்.
नियताहारं	நியதமான ஆகாரமு		டைய

नात्र जीवेन्मृषावादी क्रूरो वा यदि वा शठः । नृशंसः कामवृत्तो वा मुनिरेष तथाविधः ॥

मृषावादी	“பொய்கொல்பவனும்	अत्र	இங்கு
क्रूरः वा	கொடியவனும்,	जीवेत् न	பிழைத்திரான்.
शठः यदि वा	வஞ்சகனும்,	एषः	இந்த
नृशंसः	சுனிரக்காற்றவனும்	मुनिः	முனிவர்
कामवृत्तः वा	ஸ்வோபசையார்.	तथाविधः	அப்படிப்பட்டவர்.
	உட்ப்பவனும்		

अत्र देवाश्च यक्षाश्च नागाश्च पतंगैः सह । वसन्ति नियताहारा धर्ममाराधयिष्णवः ॥

देवाः च	“தேவர்களும்,	धर्म	தர்மமொன்றையே
यक्षाः च	யக்ஷர்களும்,	अराधयिष्णवः	வேண்டுகின் றவர்களா
पतंगैः सह	பதங்களோடுகூட	अत्र	இவ்விடத்தில் [ய]
नागाः च	நாகர்களும்,	वसन्ति	வசிக்கின்றார்கள்.
नियताहाराः	நியதமான ஆகாரமு டையவர்களாய்		

अत्र सिद्धा महात्मानो विमानैः सूर्यसन्निभैः । त्यक्तदेहा नवैर्देहैः स्वर्याताः परमर्षयः ॥

महात्मानः	“மஹாத்மாக்களாகிய	नवैः	புதிய
परमर्षयः	பரமரிஷிகள்,	देहैः	தேஹங்களோடு
अत्र	இங்கு	सूर्यसन्निभैः	சூரியனை நிகர்த்த
सिद्धाः	வரித்திபெற்று,	विमानैः	விமானங்களிலேறிக் கொண்டு
त्यक्तदेहाः	உடல்நீத்து	स्वः याताः	ஸ்வர்க்கமடைந்தனர்.

यक्षत्वममरत्वं च राज्यानि विविधानि च । अत्र देवाः प्रयच्छन्ति भूतैराराधिताः शुभैः ॥

शुभैः भूतैः	“புணியாத்மாக்களால்	यक्षत्वं	யக்ஷத்தன்மையையும்
अत्र	இவ்விடத்தில்	अमरत्वं च	தேவத்தன்மையையு
आराधिताः	பூஜிக்கப்பட்ட	विविधानि	பல [ம்,
देवाः	தேவர்கள்,	राज्यानि च	ராஜ்யங்களையும்,
		प्रयच्छन्ति	அளிக்கின்றார்கள்.

आगताः स्माश्रमपदं सौमित्रे प्रविशाग्रतः । निवेदयस्व मां प्राप्तमृषये सीतया सह ॥ ९४ ॥

सौमित्रे	“லக்ஷ்மண !	ऋषये	முனிவருக்கு
आश्रमपदं	ஆசிரமத்திற்கு	सीतया सह	ஸீதையோடுகூட
आगताः स्म	நாம் வந்து சேர்ந்து விட்டோம்.	मां	என்னை
अग्रतः	முதலில்	प्राप्तं	இங்கு வந்து ற்றவனாக
प्रविश	நீ உள்ளே போ.	निवेदयस्व	நீ தெரிவி.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकादशः सर्गः ॥



द्वादशः सर्गः—பண்ணிரண்டாவது ஸர்க்கம் || 12 ||

अगस्त्यदर्शनम्—அகஸ்தியரை பார்ப்பது.

स प्रविश्याश्रमपदं लक्ष्मणो राघवानुजः । अगस्त्यशिष्यमासाद्य वाक्यमेतदुवाच ह ॥ १ ॥

राघवानुजः	ஸ்ரீராமரது தம்பியா	अगस्त्यशिष्यं	அகஸ்தியசீடரொரு
सः लक्ष्मणः	அந்த லக்ஷ்மணர் [ன	आसाद्य	கண்டு, [வரை
आश्रमपदं	ஆசிரமத்தினுள்	एतत् वाक्यं	பின் வரும் சொல்லை
प्रविश्य	புகுந்து,	उवाच ह	கொன்னார்.

राजा दशरथो नाम ज्येष्ठस्तस्य सुतो बली । रामः प्राप्तो मुनिं द्रष्टुं भार्यया सह सीतया ॥

दशरथः नाम	“தசரதரென	भार्यया	மனைவியான
राजा	ஓர் சக்கிரவர்த்தியிரு	सीतया सह	வீதையோடுகூட
तस्य	அவரது [ந்தார்.	मुनिं	முனிவரைப்
ज्येष्ठः सुतः	ஜ்யேஷ்டகுமாரரும்,	द्रष्टुं	பார்க்க
बली	பராக்ரமசாலியுமாகி	प्राप्तः	இங்கு வந்திருக்கிறார்.
रामः	ஸ்ரீராமரென்பவர், [ய		

लक्ष्मणो नाम तस्याऽहं भ्राता त्ववरजो हितः । अनुकूलश्च भक्तश्च यदि ते श्रोत्रमागतः ॥

तस्य	அவரது	अनुकूलः च	சொற்கடவாதவனு
अवरजः भ्राता	பின்பிறந்த தம்பியும்,	भक्तः	பக்தன். [மாகிய
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணனென்பவ	ते च	உமக்கும்
अहं	நான் [னுமான,	तु	இவைபெல்லாம்
हितः	நன்மையே	यदि श्रोत्रं आगतः	தெரிந்திருக்கலாம்.
	கோருபவனும்,		

ते वयं वनमत्युग्रं प्रविष्टाः पितृशासनात् । द्रष्टुमिच्छामहे सर्वे भगवन्तं निवेद्यताम् ॥ ४ ॥

ते वयं	“அந்த நாங்கள் [யால்	सर्वे	நாங்கள் எல்லோரும்
पितृशासनात्	தந்தையின் கட்டளை-	भगवन्तं	பகவானை
अत्युग्रं	மிகக் கடுமையான	द्रष्टुं	பார்க்க.
वनं	வனத்திற்கு	इच्छामहे	நீனைக்கிறோம். [டும்.”
प्रविष्टाः	வந்திருக்கின்றோம்.	निवेद्यताम्	தெரிவிக்கப்பட்ட-

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा लक्ष्मणस्य तपोधनः । तथेत्युक्त्वाऽग्निशरणं प्रविवेश निवेदितुम् ॥

तपोधनः	முனிவர்,	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
तस्य लक्ष्मणस्य	அந்த லக்ஷ்மணரது	निवेदितुं	தெரிவிக்க
तत् वचनं	அச்சொல்லை	अग्निशरणं	அக்னிதேவராத்ர ஆல
श्रुत्वा	கேட்டு,		யத்தினுள்,
तथा इति ,	‘அங்ஙனமே ரெய்கி	प्रविवेश	புகுந்தனர்.
	ன்றேன்’ என்று		

स प्रविश्य मुनिश्रेष्ठं तपसा दुष्प्रधर्षणम् । कृताञ्जलिस्त्वाचेदं रामागमनमञ्जसा ॥

यथोक्तं लक्ष्मणेनैव शिष्योऽगस्त्यस्य संमतः ॥ ६ ॥

अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருக்கு	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராசி,
संमतः	இஷ்டரான,	रामागमनं	ஸ்ரீராமரெழுந்தருளி
सः शिष्यः	அந்த சீடர்		யதைப்பற்றி,
प्रविश्य	புகுந்ததும்,	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
तपसा	தவமஹிமையால்	यथा उक्तं	எப்படி சொல்லப்பட்ட
दुष्प्रधर्षणं	{ கண்ணெடுத்துப் பார் க்க முடியாதவராய் விளங்கும் [ம்	अञ्जसा एव	அங்கனமே [டதோ
मुनिश्रेष्ठं	முனிவர் பெருமானிட-	इदं	பின்வருமாறு
		उवाच	தெரிவித்தார்.

पुत्रौ दशरथस्येमौ रामो लक्ष्मण एव च । प्रविष्टावाश्रमपदं सीतया सह भार्यया ॥ ७ ॥

भार्यया	“மனைவியாகிய,	इमौ	இந்த
सीतया सह	ஸ்தையோடுகூட	दशरथस्य }	தசரதபுத்திரர்கள்
रामः एव	ஸ்ரீராமரும்,	पुत्रौ }	இருவர்களும்,
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணருமாகிய	आश्रमपदं	ஆசிரமத்திற்கு
		प्रविष्टौ	வந்திருக்கின்றார்கள்.

द्रष्टुं भवन्तमायातौ शुश्रूषार्थमरिन्दमौ । यदत्रानन्तरं तत्त्वमाज्ञापयितुमर्हसि ॥ ८ ॥

अरिन्दमौ	“ஐயசாலிகளாகும்	अनन्तरं	இதற்குமேல்
	அவ்விருவர்களும்,	यत् तत्	ஆகவேண்டியதை
भवन्तं द्रष्टुं	தேவரீரைப் பார்க்கவு	त्वं	தேவரீர்
शुश्रूषार्थं	பணியவும், [ம்,	आज्ञापयितुं	ஆக்ஞாபிக்க,
आयातौ	வந்திருக்கிறார்கள்.	अर्हसि	வேண்டும்”.

ततः शिष्यादुपश्रुत्य प्राप्तं रामं सलक्ष्मणम् । वैदेहीं च महाभागामिदं वचनमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது	वैदेहीं च	வைதேஹியை, வந்தி
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடுகூட		ருப்பவளாகவும்,
रामं	ஸ்ரீராமரை,	शिष्यात्	சிஷ்யரிடத்திலிருந்து
प्राप्तं	வந்திருப்பவராகவும்,	उपश्रुत्य	கேட்டு,
महाभागां	மகா புண்ணியவதி	इदं वचनं	பின்வரும் பதிலை
	யான	अब्रवीत्	சொன்னார்.

दिष्ट्या रामश्चिरस्याद्य द्रष्टुं मां समुपस्थितः । मनसा कांक्षितं ह्यस्य मयाऽप्यागमनं प्रति ॥

रामः	“ஸ்ரீராமர்,	हि	ஏனெனில்
चिरस्य	வெகுகாலம் கழித்து	अस्य	இவருடைய
अद्य	இப்பொழுது	आगमनं प्रति	வருதலைப்பற்றி
मां द्रष्टुं	என்னைப் பார்க்க	मया अपि	என்னாலும்
समुपस्थितः	வந்திருக்கிறார்.	मनसा	மனதினால்
दिष्ट्या	இது என் பாக்கியமே.	कांक्षितम्	கருதப்பட்டிருந்தது.

गम्यतां सत्कृतो रामस्सभार्यस्सहलक्ष्मणः । प्रवेक्ष्यतां समीपं मे किञ्चासौ न प्रवेशितः ॥

सहलक्ष्मणः	“लக்ஷ்मணருடனிருப்பவரும்	मे समीपं	எனது சன்னிதிக்கு
सभार्यः	மனைவியுடனிருப்பவ	किं च	ஏன்
रामः	ஸ்ரீராமர், [ருமான	न प्रवेशितः	அனுப்பப்படவில்லை ?
सत्कृतः	ஸ்ரீராமர், [ருமான	गम्यतां	போகப்பட்டும்;
	வரவேற்றுக்கொள்ளப்பட்டவராய்,	असौ	இவர், [ட்டும்”.
		प्रवेक्ष्यताम्	அழைத்துவரப்பட-

एवमुक्तस्तु मुनिना धर्मज्ञेन महात्मना । अभिवाद्याब्रवीच्छिष्यस्तथेति नियताञ्जलिः ॥

धर्मज्ञेन	தருமமறிந்த	नियताञ्जलिः तु	{ அஞ்சலிஹஸ்தனாக
महात्मना	மகாத்மாவாகிய		{ வேறின்றுகொண்டி-
मुनिना	முனிவரால்	शिष्यः अभिवाद्य	ருந்தவனுமான
एवं	இவ்வண்ணம்	तथा इति	சீடர் சேவித்து,
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவனும்	अब्रवीत्	“அப்படியே செய்தேன்” என்று சொன்னார்.

ततो निष्क्रम्य सम्भ्रान्तशिष्यो लक्ष्मणமब्रवीत् ।

कासौ रामो मुनिं द्रष्टुमेतु प्रविशतु स्वयम् ॥ १३ ॥

शिष्यः	சீடர்	रामः असौ	“ராமரென்பவர்
सम्भ्रान्तः	பரபரப்புற்றவராகி	क	எங்கே ?
ततः	அவ்விடத்தினின்று	मुनिं द्रष्टुं	முனிவரைப் பார்க்க,
निष्क्रम्य	வெளியில்வந்து,	एतु	போகட்டும்.
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	स्वयं	ஸ்வேச்சையாய்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்.	प्रविशतु	அழையட்டும்”.

ततो गत्वाऽऽश्रमद्वारं शिष्येण सह लक्ष्मणः । दर्शयामास काकुत्स्थं सीतां च जनकात्मजाम् ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரையும்,
शिष्येण सह	சீடரோடுகூட	जनकात्मजां	ஜனகமன்னரின்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து		நிருமகனாகிய
आश्रमद्वारं	ஆசிரமவாயிலுக்கு	सीतां च	வீதாபிராட்டியையும்
गत्वा	சென்று,	दर्शयामास	காண்பித்தார்.

तं शिष्यः प्रश्रितं वाक्यमगस्त्यवचनं ब्रुवन् । प्रावेशययथान्यायं सत्कारार्हं सुसत्कृतम् ॥

शिष्यः	சீடர்	प्रश्रितं	அன்புமிகுந்த
सत्कारार्हं	புறைக்குரியவரும்,	वाक्यं	ஆக்கினையை
सुसत्कृतं	யாவராலும் பூஜிக்கப் படுபவருமாகிய	यथान्यायं	முறைப்படியே
तं	அவரிடம் [லாக்ஷ்மண	ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டு
अगस्त्यवचनं	அகஸ்தியரது சொல்-	प्रावेशयत्	அழைத்துக்கொண்டு சேர்ந்தனர்

प्रविवेश ततो रामस्सीतया सहलक्ष्मणः । प्रशान्तहरिणाकीर्णमाश्रमं ह्यवलोकयन् ॥

सहलक्ष्मणः

सहस्रमணारோடிரு

आश्रमं हि

ஆசிரமம் எல்லாவ

रामः

ஸ்ரீராமர், [க்கும்

ற்றையும்

सीतया

ஸீதையோடும்,

अवलोकयन्

கவனித்துக்கொண்

प्रशान्त-

சாதுவான மான்கள்

ततः

அங்கிருந்து [டே

हरिणाकीर्ण

நிறைந்துள்ள

प्रविवेश

புகுந்தார்.

स तत्र ब्रह्मणः स्थानमग्नेः स्थानं तथैव च ।

विष्णोः स्थानं महेन्द्रस्य स्थानं चैव विवस्वतः

॥ १७ ॥

सोमस्थानं भगस्थानं स्थानं कौबेरमेव च ।

धातुर्विधातुः स्थाने च वायोः स्थानं तथैव च

॥ १८ ॥

स्थानं च पाशहस्तस्य वरुणस्य महात्मनः ।

स्थानं तथैव गायत्र्या वसूनां स्थानमेव च

॥ १९ ॥

नागराजस्य च स्थानमनन्तस्य महात्मनः ।

कार्तिकेयस्य च स्थानं धर्मस्थानं च पश्यति

॥ २० ॥

सः

அவர்

स्थानं एव

ஆலயத்தையும்

तत्र

அங்கு

वायोः

வாயுவினது

ब्रह्मणः

பிரம்மதேவரது

स्थानं तथा

ஆலயத்தையும்,

स्थानं

ஆலயத்தையும்,

महात्मनः

மகாத்மாவாகிய

अग्नेः

அக்னிபகவானது

पाशहस्तस्य

பாசஹஸ்தனென்ற

स्थानं च

ஆலயத்தையும்,

वरुणस्य

வருணனது

विष्णोः

விஷ்ணுபகவானது

स्थानं च

ஆலயத்தையும்,

स्थानं तथा

ஆலயத்தையும்,

गायत्र्याः

காயத்ரீதேவியினது

महेन्द्रस्य

இந்திரனது

स्थानं तथा एव

ஆலயத்தையும்,

स्थानं एव

ஆலயத்தையும்,

वसूनां

வசுக்களுடைய

विवस्वतः

சூரியனது

स्थानं एव च

ஆலயத்தையும்,

च एव

ஆலயத்தையும்,

नागराजस्य

ஸர்ப்பராஜனை

सोमस्थानं

சந்திரனது

अनन्तस्य

அதிசேஷனது

एव

ஆலயத்தையும்,

स्थानं च

ஆலயத்தையும்,

भगस्थानं

பகரென்னும் சிவபெ

महात्मनः

மஹாத்மாவாகிய

च

ருமான் ஆலயத்தை

कार्तिकेयस्य

ஸர்ப்பிரமண்ணியரு

धातुः

தாதா [யும்

டைய

विधातुः

விதாதா, இவ்விருவர்

स्थानं च

ஆலயத்தையும்,

स्थाने च

இரு ஆலயங்களையும்,

धर्मस्थानं च

தருமதேவதையின்

कौबेरं च

குபேரனுடையதான

पश्यति

ஆலயத்தையும்

கவனித்தார்.

ततः शिष्यैः परिवृतो मुनिरप्यभिनिष्पतत् । तं ददर्शाग्रतो रामो मुनीनां दीप्ततेजसाम् ॥

ततः அப்பொழுது
முனி: அபி முனிவரும்
शिष्यैः சீடர்களால்
परिवृतः சூழப்பட்டு
अभिनिष्पतत् எதிர்நோக்கி வந்தார்.
(ஆர்ஷம்)

रामः ஸ்ரீராமர்
दीप्ततेजसां தேஜோமயமாய்
விளங்கும்
मुनीनां முனிவர்களுடைய
अग्रतः முன்னிலையில்
तं அவரை
ददर्श कண்டார்.

अब्रवीद्वचनं रामो लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम् ॥ २२ ॥

रामः ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मिवर्धनं உற்சாகத்தை விரு
க்திசெய்யும்,

लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரைப்
பார்த்து
वचनं பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत् சொன்னார்.

एष लक्ष्मण निष्कामत्यगस्त्यो भगवानृषिः ॥ २३ ॥

लक्ष्मण “லக்ஷ்மண !
भगवान् பகவானான
अगस्त्यः அகஸ்திய

ऋषिः முனிவர்,
एषः இதோ
निष्कामति வருகிறார்.

औदार्येणावगच्छामि निधानं तपसामिदम् ॥ २४ ॥

औदार्येण “காம்பீர்யத்தால்
तपसां தவங்களுக்கு

इदं இதை
निधानं ஓரிருப்பிடமாய்
अवगच्छामि நினைக்கிறேன்.”

एवमुक्त्वा महाबाहुरगस्त्यं सूर्यवर्चसम् । जग्राह परमप्रीतस्तस्य पादौ परन्तपः ॥ २५ ॥

महाबाहुः மகாபாகுவும்
परन्तपः சத்ருசம்ஹாரகருமா
एवं இங்ஙனம் [கிய அவர்,
सूर्यवर्चसं சூரிய ஒளிகொண்டு
விளங்கும்
अगस्त्यं அகஸ்தியரைப்பற்றி

उक्त्वा சொல்லிவிட்டு,
परमप्रीतः மிக சந்தேகாத்மடை
ந்தவராகி
तस्य அவரது
पादौ திருவடிகளில்
जग्राह விழுந்து சேவித்தார்.

अभिवाद्य तु धर्मात्मा तस्थौ रामः कृताञ्जलिः । सीतया सह वैदेह्या तदा रामस्सलक्ष्मणः ॥

रामः ஸ்ரீராமர்,
तदा அப்பொழுது
वैदेह्या விதேஹமன்னனின்
புதல்வியான
सीतया सह ஸீதாபிராட்டியரோ
டும்,
सलक्ष्मणः லக்ஷ்மணரோடும்
கூடியவராக

अभिवाद्य तु நமஸ்கரித்துவிட்டு,
धर्मात्मा தருமாத்மாவாகும்
रामः ஸ்ரீராமர்,
कृताञ्जलिः அஞ்சலிஹஸ்தராய்
तस्थौ காத்துநின்று
கொண்டிருந்தனர்.

प्रतिगृह्य च काकुत्स्थमर्चयित्वाऽऽसनोदकैः । कुशलप्रश्नमुक्त्वा च आस्यतामिति चाब्रवीत् ॥

काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை	कुशलप्रश्नं	குசலப்பிரச்சனத்தை
आसनोदकैः	ஆசனம் பாத்தியம்	उक्त्वा च	செய்துவிட்டு,
	இவைகளால்	आस्यतां	“உட்காரப்படட்டும்”
अर्चयित्वा	பூஜித்து, [தும்,	इति च	என்று
प्रतिगृह्य च	வரவேற்றுக்கொண்ட-	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अग्निं हुत्वा प्रदायार्घ्यमतिथीन् प्रतिपूज्य च । वानप्रस्थेन धर्मेण स तेषां भोजनं ददौ ॥

सः	அவர்	वानप्रस्थेन	வானப்பிரஸ்தாச்சரம
अतिथीन्	அதிதிகளை		த்திற்குரிய
अर्घ्यं प्रदाय	அர்க்யம் கொடுத்து,	धर्मेण	முறைப்படி
प्रतिपूज्य च	பூஜித்துவிட்டு,	तेषां	அவர்களுக்கு
अग्निं	அக்னியில் [விட்டு,	भोजनं	போஜனத்தை
हुत्वा	ஹோமம் செய்து-	ददौ	அளித்தார்.

प्रथमं चोपविश्याथ धर्मज्ञो मुनिपुङ्गवः । उवाच राममासीनं प्राञ्जलिं धर्मकोविदम् ॥

धर्मज्ञः	தருமமறிந்த	आसीनं	வீற்றிருக்கும்
मुनिपुङ्गवः	முனிவாற்பெருமான	धर्मकोविदं च	தருமங்களில் நிபுண
	கும் அவர்		ராகிய
उपविश्य अथ	உட்கார்ந்தபின்,	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
प्रथमं	ஏற்கனவே	उवाच	பின்வருமாறு
प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தராய்		மொழிந்தார்.

अन्यथा खलु काकुत्स्थ तपस्वी समुदाचरन् ।

दुःसाक्षीव परे लोके स्वानि मांसानि भक्षयेत् ॥ ३० ॥

काकुत्स्थ	“ஸ்ரீராம!	परे लोके	பரலோகத்தில்
तपस्वी	ஓர் முனிவன்,	दुस्साक्षी इव	பொய்சாக்ஷிபோல்
समुदाचरन्	தருமநெறியிலொழுக	स्वानि	தனது
	பவனாய்	मांसानि	மாமிசங்களை
अन्यथा खलु	இல்லாவிடின்	भक्षयेत्	தின்னுவான்.

राजा सर्वस्य लोकस्य धर्मचारी महारथः । पूजनीयश्च मान्यश्च भवान् प्राप्तः प्रियातिथिः ॥

सर्वस्य लोकस्य	“சகல லோகத்திற்கும்	मान्यः च	தியானிக்கத்தகுந்த
राजा	அரசனும்,	भवान्	நீ, [வனுமான
धर्मचारी	தருமானுஷ்டானமு	प्रियातिथिः	அருமையான
	டையவனும்,		அதிதியாய்
महारथः	மகாவீரனும், [னும்,	प्राप्तः	வந்திருக்கின்றனை”.
पूजनीयः च	பூஜிக்கத்தகுந்தவ-		

एवमुक्त्वा फलैर्मूलैः पुष्पैरन्यैश्च राघवम् । पूजयित्वा यथाकामं पुनरेवाब्रवीद्वचः ॥ ३२ ॥

राघवं	ஸ்ரீராகவரிடம்	पुष्पैः च	புஷ்பங்களா லும்
एवं	மேற்கண்டவா று	यथाकामं	யதேஷ்டமாக
उक्त्वा	சொல்லி,	पूजयित्वा	உபசரித்து,
फलैः	பழங்களா லும்,	पुनः एव	மீளவும்
मूलैः	கிழங்குகளா லும்,	वचः	பின்வரும் சொல்லை
अन्यैः	பலவகை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

इदं दिव्यं महच्चापं हेमवज्रविभूषितम् । वैष्णवं पुरुषव्याघ्र निर्मितं विश्वकर्मणा ।
अमोघस्सूर्यसङ्काशो ब्रह्मदत्तशरोत्तमः ॥ ३३ ॥

पुरुषव्याघ्र	“புருஷோத்தம!	दिव्यं	தெய்வத்தன்மை
इदं	இதோவிருக்கும்		கொண்டதாய்,
हेमवज्र- विभूषितं }	பொன், ரத்தம் இவை களால் அலங்கரிக்க ப்பட்டு விளங்குகிற தும்,	वैष्णवं	விஷ்ணுவினுடையது.
		सूर्यसङ्काशः	சூரியனை நிகர்த்த
		शरोत्तमः	பாணங்களி லுத்தம
			மான இது
विश्वकर्मणा	விச்வகர்ம்மாவினால்	अमोघः	வயர்த்தமாகாதது.
निर्मितं	நிருமிக்கப்பட்டது	ब्रह्मदत्तः	பிரம்மாவினால் கொடு க்கப்பட்ட, பிரம்மத த்தமென பெயர்கொ ண்டது.
	மான		
महत् चापं	மஹா தனுஸ்ஸானது		

दत्तौ मम महेन्द्रेण तूणी चाक्षयसायकौ । सम्पूर्णौ निशितैर्वाणैर्ज्वलद्भिरिव पावकैः ॥

पावकैः इव	“நெருப்புபோல	अक्षयसायकौ	குறைவற்ற பாணங்
ज्वलद्भिः	ஜ்வலிக்கும்		களுள்ள துமான
निशितैः	கூர்மையான	तूणी च	அம்புருத்துணிகள்
बाणैः	பாணங்களால்	मम	எனக்கு இரண்டும்
सम्पूर्णौ	நிறைந்தவைகளும்,	महेन्द्रेण	இந்திரனால்
		दत्तौ	கொடுக்கப்பட்டன.

महारजतकोशोऽयमसिहंमविभूषितः ॥ ३५ ॥

हेमविभूषितः	“பொன்னால் அலங்க ரிக்கப்பட்டு	असिः	கத்தியொன்று
महारजतकोशः	தங்கவுறையுடனிரு க்கும்	अयं	இதோவிருக்கின்றது.

अनेन धनुषा राम हत्वा सङ्ख्ये महासुरान् ।
आजहार श्रियं दीप्तां पुरा विष्णुर्दिवौकसाम् ॥ ३६ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	सङ्ख्ये हत्वा	போரில் கொன்று
अनेन धनुषा	இந்த தனுஸ்ஸால்	दिवौकसां	தேவர்களுக்கு
पुरा	பூர்வீகத்தில்	दीप्तां	பெரும்
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	श्रियं	உதவியை
महासुरान्	துஷ்ட அஸுரர்களை	आजहार	புரிந்தார்.

तदनुस्तौ च तूणीरौ शरं खड्गं च मानद । जयाय प्रतिगृहीष्व वज्र वज्रधरो यथा ॥

मानद	“சத்ருஸம்ஹாரக !	वज्रधरः	இந்திரன்
तत् धनुः	அந்த வில்லையும்,	वज्रं इव	{ வஜ்ஜிராயுதத்தை எவ் வண்ணமோ அவ்வ ண்ணமே [காக
तौ तूणीरौ च	அவ்விரண்டு அம்புற த்தூணிகளையும்,	जयाय -	வெற்றிபெறுவதற்-
शरं	பாணத்தையும்,	प्रतिगृहीष्व	பெற்றுக்கொள்
खड्गं च	கத்தியையும்,		வாயாக.

इदं च ते तनुत्राणमभेद्यं मघवान्ददौ । स्पर्शयानुपमं वीर प्रतिगृहीष्व मानद ॥ ३८ ॥

मानद	“சத்ருஸம்ஹாரம் செய்யும்	ददौ	கொடுத்திருக்கிறான்.
वीर	வீரனே !	अनुपमं	ஒப்புயர்வில்லாத
मघवान्	இந்திரன்	इदं च	இதையும்
अभेद्यं	பிளக்கமுடியாத	प्रतिगृहीष्व	பெற்றுக்கொள்
तनुत्राणं	கவசமொன்றை	ते	உனக்கு [கொள்.
		स्पर्शय	சொந்தமாக்கிக்-

जये च संशयं प्राप्य चिन्तयिष्यसि विह्वलन् । हरियुगं रथं दिव्यमुपनेष्यति मातलिः ॥

जये	“வெற்றிவெய்தத்தில்	मातलिः	மாதலி
संशयं प्राप्य	சம்சயத்தை அடைந் [து,		(இந்திரஸாரதி)
विह्वलन्	மனத்தளர்வுற்று	हरियुगं	குதிரைகள் பூட்டிய
चिन्तयिष्यसि च	நினைப்பாயாகல்,	दिव्यं रथं	திவ்வியமான ஓர் ரதத்தை
		उपनेष्यति	கொண்டு வருவான்”.

एवमुक्त्वा महातेजास्समस्तं तद्रायुधम् । दत्त्वा रामाय भगवानगस्त्यः पुनरब्रवीत् ॥ ४० ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	तत् समस्तं	அவை எல்லாவற்றை
अगस्त्यः	அகஸ்திய	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு [யும்
भगवान्	பகவான்	दत्त्वा	கொடுத்துவிட்டு,
एवं	மேற்கண்டவாறு	पुनः	மீளவும்,
उक्तवा	சொல்லிவிட்டு,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
वरायुधं	சிறந்த ஆயுதங்கள்		சொன்னார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे द्वादशः सर्गः ॥



त्रयोदशः सर्गः—பதிமூன்றாவது ஸர்க்கம் || १३ ||

पञ्चवटीं प्रति प्रस्थानम्—பஞ்சவடிக்கு புறப்படுவது.

सुखं स्वप महाबाहो ससीतस्सहलक्ष्मणः । रविरस्तं गतस्सौम्य सन्ध्याकालोऽप्युपागमत् ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே!	रविः	சூர்யபகவான்
सौम्य	புண்பாத்தமாவே!	अस्तं गतः	அஸ்தமயமாகி
ससीतः	வீதையோடும்		விட்டான்.
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனோடும்	सन्ध्याकालः अपि	சந்தியாகாலமும்
सुखं स्वप	சுகமே இளைப்பாறு.	उपागमत्	வந்துவிட்டது.

एते निशाचरा राम निलीना मृगपक्षिणः । नगाग्रेषु भृशं लीना दृश्यन्ते सुसमाहिताः ॥
नैशेन तमसा व्याप्तमप्रकाशं नभःस्थलम् ॥ २ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	सुसमाहिताः	மிக ஜாக்கிரதையுடையவைகளாய்
निशाचराः	ஆந்தைகள்	भृशं लीनाः	முற்றிலும் மறைந்து விட்டன.
एते	இதோ	नभःस्थलं	ஆகாசமானது
नगाग्रेषु	மரவுச்சிகளில்	नैशेन तमसा	இரவினது இருளால்
निलीनाः	நிறைந்தவைகளாய்	व्याप्तं	ஓறைந்ததாய் [து].
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.	अप्रकाशम्	பிரகாசமற்றிருக்கிற-
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும், பறவைகளும்,		

एवमुक्तो महाबाहुरगस्त्येन महात्मना । उपास्य पश्चिमां सन्ध्यां रामस्सौमित्रिणा सह ॥
अभिवाद्य महात्मानमगस्त्यमृषिसत्तमम् । सुष्वाप रजनीमेकां पूजितः परमर्षिणा ॥ ४ ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவான்	महात्मानं	மஹாத்மாவும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	ऋषिसत्तमं	முனிவர்பெருமானுமாகிய
महात्मना	மஹாத்மாவான்	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
अगस्त्येन	அகஸ்தியரால்	अभिवाद्य	மண்கரித்துவிட்டு,
एवं उक्तः	இங்ஙனம் சொல்லப்பட்டு	परमर्षिणा	முனிவர்பெருமானால்
सौमित्रिणा सह	லக்ஷ்மணனோடு கூட	पूजितः	உபசரிக்கப்பட்டவ
पश्चिमां सन्ध्यां	சாயங்கால சந்தியா	एकां रजनीं	அவ்விரவு [ராய்
	வந்தனது	सुष्वाप	கிருப்பள்ளிகொண்டார்.
उपास्य	சொல்லு.		

शयनासनदानेन भोजनाच्छादनैश्शुभैः । राज्ञो दशरथस्यैव पुरस्यान्तःपुरे यथा ।
सुखोपिताः स्म भगवन् सर्वकामैरुपस्थिताः ॥ १० ॥

भगवन्	“பகவானே !	पुरस्य	நகரத்தின்
शयनासनदानेन	{ படுக்கை, ஆஸனம் இவைகளைக் கொடுத்ததாலும்	अन्तःपुरे	அந்தப்புரத்தில் [மே
शुभैः	ஏற்ற	यथा एव	எங்ஙனமோ அங்ஙன-
भोजनाच्छादनैः	உணவுகளாலும், போர்வைகளாலும்	सर्वकामैः	வேண்டியவைகளெல்லாவற்றாலும்
दशरथस्य राज्ञः	தசரதமன்னரது	उपस्थिताः	உபாதிக்கப்பட்டவர் களாய்
		सुखोपिताः स्म	சுகமேழிருந்தோம்”.

सुखोपविष्टे रामे तु सहस्रीते सलक्ष्मणे । स तेन ऋषिसङ्घेन अगस्त्यो वाक्यमब्रवीत् ॥

सहस्रीते	வஸீதையுடனும்	ऋषिसङ्घेन	ரிஷிகணங்களைநடு
सलक्ष्मणे	லக்ஷ்மணனுடனுமிருக்கும்	सुखोपविष्टे तु	உட்கார்ந்ததும்
रामे	ஸ்ரீராமர்	सः अगस्त्यः	அந்த அகஸ்தியர்
तेन	அந்த	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

कालोऽयं गतभूयिष्ठो यः कालस्तव राघव । समयो यो नरेन्द्रेण कृतो दशरथेन ते ।
तीर्णप्रतिज्ञः काकुत्स्थ सुखं राम निवत्स्यसि ॥ १२ ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்தஸ்தா !	कृतः	செய்யப்பட்டதோ
राघव	ஸ்ரீராகவ !	अयं कालः	அந்த காலமானது
राम	ஸ்ரீராம !	तव	உனக்கு
यः कालः	யாதொரு காலமான	गतभूयिष्ठः	வெகுவாய் கடந்து விட்டது.
दशरथेन	தசரத [து	तीर्णप्रतिज्ञः	பிரதிக்கூதியை முடித்தவனாய்
नरेन्द्रेण	சக்கிரவர்த்தியாரால்		
ते	உனக்கு	सुखं	கவலைற்று
यः समयः	யாதொரு ஒப்பந்தமாக	निवत्स्यसि	வாழ்வாய்.

धन्यस्ते जनको राम स राजा रघुनन्दन । यस्त्वया ज्येष्ठपुत्रेण ययातिरिव तारितः ॥ १३ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன !	तारितः	கடைத்தேற்றப்பட்ட
राम	ஸ்ரீராம !	सः	அந்த [னரோ,
ज्येष्ठपुत्रेण	ஜ்யேஷ்டபுத்திரனாகிய	राजा	சக்கிரவர்த்தியாகிய
त्वया	உன்னால்	ते	உனது
यः	எவர்	जनकः	பிதா
ययातिः इव	யயாதிபோல்	धन्यः	கிருதார்த்தர்”.

एवमुक्तस्ततो रामः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । प्रीतः प्रीतरं वाक्यं प्रत्युवाच महायशः ॥

एवं
उक्तः
रामः
कृताञ्जलिः
प्रत्युवाच
प्रीतः

இங்ஙனம்
சொல்லப்பட்ட
ஸ்ரீராமர்
அஞ்சலிஹஸ்தராகி
பதில் சொன்னார்.
மனத்திருப்தி
கொண்டவரும்

महायशः
ततः
प्रीतरं
वाक्यं
प्रत्युवाच

பெரும்புகழ்படைத்த
வருமாகிய அவர்
இச்சமயத்தில்
மிக பிரியத்தை
விளைவிக்கும்
சொல்லை
சொன்னார்.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव । प्रीयमाणस्तु सुप्रीतो नास्ति धन्यतरो मम ॥

मुनिपुङ्गव
यस्य मे
सुप्रीतः
प्रीयमाणः
तु

“முனிவர்பெருமானே
எந்த அடியேனிடம்
மிக மனத்திருப்தி
கொண்டு
அன்பை வெளியிடுப
வராயிருக்கிறீரோ,
அதனால்

धन्यः अरिम
अनुगृहीतः अस्मि
मम
धन्यतरः
अस्ति न

கிருதார்த்தனானேன்.
அனுக்கிரஹம் பெற்ற
வனானேன்.
என்னைவிட
கொடுத்துவைத்த
வன்
ஒருவனுமில்லை.

मया न तारितो राजा स्वगुणैरेव तारितः । स्वर्गं दशरथः प्राप्तः स्वकृतैः पुण्यकर्मभिः ॥

राजा
मया
न तारितः
स्वगुणैः एव
तारितः

“சக்கிரவர்த்தியார்
அடியேனால் [ல்லை.
கரையேற்றப்படவி-
தனது குணங்களா
லேயே
கரையேற்றப்பட்டார்;

दशरथः
स्वकृतैः
पुण्यकर्मभिः
स्वर्गं
प्राप्तः

தசரதசக்கிரவர்த்தி
தான்செய்த [யார்
புண்ணியச்செயல்
களால்
ஸ்வர்க்கத்தை
அடைந்தார்.

अयं तु देशो निखिलस्सर्व एव महातपः । अशरण्यश्शरण्योऽभूद्यथैव विनिवेशितः ।
तथाऽऽख्याह्यर्थतत्त्वेन परं कौतूहलं मम ॥ १७ ॥

महातपः
अयं
अशरण्यः
देशः
निखिलः
विनिवेशितः
सर्वः एव
शरण्यः
यथा

“முனிவர்பெருமா
இந்த [னே!
வாசத்திற்கனாஹ
மாயிருந்த
பிரதேசமானது
எங்கும்
ஐனசஞ்சாரமுற்றதா
எல்லாமும் [யும்
வசிக்கத்தகுந்ததாயு
எவ்விதம் [ம்

अभूत्
तथा एव
अर्थतत्त्वेन
आख्याहि
मम
कौतूहलं
तु
परम्

ஆயிற்றோ
அதெல்லா வற்றையும்
உள்ளபடியே
சொல்லி அருள்வீரா
அடியேனுக்கு [க.
விஷயம் தெரிந்து
கொள்ளவேண்டுமெ
ன்ற ஆசை
இதில் [றது”.
அதிகமாயிருக்கி-

श्रुत्वा तु वचनं तस्य रामस्य मधुराक्षरम् । प्रत्युवाच ततो राममगस्त्यो भगवानृषिः ॥

भगवान्	பகவானாகும்	वचनं	மொழியை
अगस्त्यः	அகஸ்திய	श्रुत्वा	கேட்டு,
ऋषिः	முனிவர்	ततः	அதன்மேல்
तस्य रामस्य	அந்த ஸ்ரீராமரது	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
मधुराक्षरं	இனிய சொற்களுற்ற	प्रत्युवाच तु	பின்வருமாறு பதி ஓரைத்தார்.

शृणु राघव तत्त्वेन देशस्याऽस्य यथातथम् ॥ १९ ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	तत्त्वेन	உள்ளபடி
अस्य देशस्य	இந்த தேசத்தினது	शृणु	சொல்லக்கேள்.
यथातथं	வரலாற்றை		

दण्डकेन परित्यक्तो ह्ययं देशो महात्मना । भार्गवस्य च शापेन निर्मनुष्यमृगोऽभवत् ॥

भार्गवस्य	“பார்க்கவரது	अयं देशः	இந்த தேசமானது
शापेन	சாபத்தால்,	निर्मनुष्यमृगः	மனிதர்களும் மிருக ங்களுமற்றதாய்
महात्मना	மகாத்மாவான	अभवत्	ஆயிற்று.
दण्डकेन च	தண்டகனாலும்	हि	இது பிரசித்தம்.
परित्यक्तः	துறக்கப்பட்ட,		

वृक्षगुल्मलताहीनं तापसैरभिवर्जितम् । कान्तारमभवत्तात घोरं परमदारुणम् ॥ २१ ॥

तात	“குழந்தாய்!	वृक्षगुल्म- }	மரங்களும், புதர்களு
दक्षिणः	தென்	लताहीनं }	ம், கொடிகளுமற்ற
विन्ध्यपादः }	வந்தியமலையடிவார	तापसैः	முனிவர்களால் [தாய்
तु }	மெல்லாம்	अभिवर्जितं	துறக்கப்பட்டதாய்
योजनार्ध- }	ஐநாறுயோஜனை	परमदारुणं	மிக பயங்கரமான
सहस्रं तु }	தூரத்திற்கு	घोरं कान्तारं	கொடிய வனமாய்
		अभवत्	ஆயிற்று.

नानुवर्षति पर्जन्यो नानुवाति सुखोऽनिलः । रक्षःप्रतिभयं घोरमासीत्परमदारुणम् ॥ २२ ॥

पर्जन्यः	“மேகம்	परमदारुणं	மிக பயங்கரமான
अनुवर्षति न	பொழிகிறதில்லை;	रक्षःप्रतिभयं	அரக்கர்களால் விளை யும் தீங்கு
अनिलः	காற்று	घोरं	அஸஹ்யமாய்
सुखः	சுகமாய்	आसीत्	இருந்தது.
अनुवाति न	வீசுகிறதில்லை;		

बहून्यब्दसहस्राणि ह्येतदासीदमानुषम् । गन्धर्वैर्ऋषिसङ्घैश्च देवैश्च परिवर्जितम् ॥ २३ ॥

गन्धर्वैः	“கந்தர்வர்களாலும்	एतत्	இது
ऋषिसङ्घैः च	ரிஷிக் கூட்டங்களாலும்	बहूनि	பல
देवैः च	தேவர்களாலும்	अब्दसहस्राणि	ஆயிர வருஷங்கள்
परिवर्जितं	துறக்கப்பட்ட	अमानुषं हि	நிர்மாணுஷ்யமாகவே
		आसीत्	இருந்தது.

कस्य चिच्चथ कालस्य दैवयोगादहं नृप । हिमवच्छिखरादेशादिह प्राप्तोऽस्मि मानद ॥

मानद	“சத்ருசம்ஹாரகனாகி	दैवयोगात्	யதேச்சையாய்
नृप	அரசுகுமாரனே! [ய	हिमवच्छिखरात्	ஹிமவத்திகர
कस्यचित् कालस्य	சிலகாலம்	देशात्	பிரதேசத்தினின்று
अथ तु	சென்றபின்	इह	இவ்விடத்திற்கு
अहं	நான்	प्राप्तः अस्मि	வந்தேன்.

ततो मया समाहूतः पर्जन्यो जलदैस्सह । स्वच्छन्दवर्षश्च कृतः कश्चित्कालमरिन्दम ॥

अरिन्दम	“சத்ருஸம்ஹாரக!	समाहूतः	அழைத்துவரப்பட்டு,
ततः	அதன்மேல்	कश्चित् कालं	சிலகாலம்வரை
मया	என்னால்	स्वच्छन्दवर्षः च	யதேஷ்டமாய்ப்
पर्जन्यः	மழை		பொழியுமாறு
जलदैः सह	மேகங்களோடுகூட	कृतः	செய்யப்பட்டது.

यमस्य चैव चारास्तु बहून्यब्दशतानि वै । तेजसा मृत्युभूताश्च व्याधयश्च निराकृताः ॥

बहूनि	“பல	व्याधयः च	அவ்வியாதிகளெல்
अब्दशतानि वै	நூற்றாண்டுகளாய்		லாம்
यमस्य	யமனது	तेजसा एव	தவமஹிமையாலேயே
चाराः च	சாரர்கள்	तु	உடனே
मृत्युभूताः एव	வியாதிரூபமாயிருந்து	निराकृताः	ஒழிக்கப்பட்டன.
	வந்தனர்.		

हिमवत्पादजा वृक्षाश्चिन्तिता मनसाऽऽगताः । प्रवृत्ताश्च पुनर्नद्यः फुलपङ्कजमण्डिताः ॥

हिमवत्पादजाः	“ஹிமவத்பர்வத அடி	नद्यः	நதிகள்
	வாரத்திலுள்ள	पुनः	மீளவும்
वृक्षाः	மரங்கள்	फुलपङ्कज-}	மலர்ந்த தாமரைப் பு
मनसा	மனதால் [ளாய்	मण्डिताः च}	ஷ்பங்களுடன் விள
चिन्तिताः	நினைக்கப்பட்டவைக-		ங்குகின்றவைகளாய்
आगताः	இங்கு வந்துசேர்ந்த	प्रवृत्ताः	உண்டாயின.
	ன.		

तटाकानि च रम्याणि सरितश्च सरांसि च ॥ २८ ॥

तटाकानि च	“குளங்களும்	सरांसि च	ஓடைகளும்
सरितः च	ஆறுகளும்	रम्याणि	அழகுற்று விளங்கின.

प्रवृद्धवनषण्डन्तु स्फीतसस्यवनाकुलम् । अचिरेणाऽभवद्रम्यं सर्पिसङ्घानुसेवितम् ॥ २९ ॥

तु	“ அதனால்	स्फीतसस्य-	}	செழித்த பயிர்களை யு
रम्यं	அழகுற்றதாய்	वनाकुलं		ம் விருகங்களை யுமு
सर्पिसङ्घानु-	}	}	}	டையதாய்
सेवितं				
प्रवृद्ध-	}	}	}	ஆயிற்று.
वनषण्डं				
	செழிப்புற்ற பல ஆசா			
	மங்களை யுடையதாய்			

केवलं त्वभिशापेन तस्यैव रघुनन्दन । सोपद्रुतमिवाप्येतद्राक्षसैरुग्रकर्मभिः ॥ ३० ॥

रघुनन्दन	ஸ்ரீராம!	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
तस्य	அவரது	तु	இப்பொழுதும்
अभिशापेन एव	சாபத்தினாலேயே	इव	முற்றிலும்
एतत्	இது	सोपद्रुतं	உபத்திரவத்துடன்
उग्रकर्मभिः	கொடுஞ்செயலுற்ற		கடியதாய்
		केवलं अपि	மட்டுமே ருக்கிறது.

यदाप्रभृति चापि त्वं चित्रकूटमुपागतः । तदाप्रभृति रक्षांसि विप्रकुर्वन्ति तापसान् ॥

त्वं	“நீ	रक्षांसि	அரக்கர்கள்
यदाप्रभृति	எதுமுதற்கொண்டு	तापसान्	முனிவர்களை
चित्रकूटं	சித்திரகூடத்திற்கு	विप्रकुर्वन्ति	முன்னிலுமதிகமாய்
उपागतः च	வந்தனையோ [தான்		இம்சிக்கின்றார்கள்.
तदाप्रभृति अपि	அதுமுதற்கொண்டு-		

ऋषीणामभयं वीर दातुमर्हसि मानद ॥ ३१ ॥

मानद	“சத்ருக்களின் கர்வத்	ऋषीणां	ரிஷிகளுக்கு
	தை அடக்கும்	अभयं	அபயத்தை
वीर	ஏகவீரனே!	दातुं अर्हसि	நீ கொடுக்கவேண்டும்.

अस्माद्धि कारणाद्राम दण्डकारण्यवासिनाम् । तानार्थमिह संप्राप्तस्त्रातुमर्हति नो भवान् ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	तानार्थं	பாதுகாப்பளிக்க
अस्मात्	இந்த ஒரு	इह	இங்கு
कारणात् हि	காரணத்தைக்கொ	संप्राप्तः	பெவந்தனை.
	ண்டு,தான்	भवान्	நீ
दण्डकारण्य-	} தண்டகாரணிய	नः	எங்களை
वासिनां		வாசிகளுக்கு	त्रातुं अर्हति	காப்பாற்றவேண்டும்.

समर्थोऽह्यसि काकुत्स्थ त्रैलोक्यस्यापि रक्षणे । किं पुनर्वीर रक्षांसि द्विजमन्युहतानि वै ॥

काकुत्स्थ	“குகுத்தஸ்தவம்சத்தி	द्विजमन्यु-	பிராம்மணர்களது
वीर	வீரனே! [அதித்த	हतानि वै)	கோபத்தால் குலைந்
त्रैलोक्यस्य	முன்வலகை		துகிடக்கும்
रक्षणे अपि ,	காப்பதிலும்	रक्षांसि हि	அரக்கர்களை என்றால்
समर्थः असि	நீ ஏற்றத்தான்.	किं पुनः	கேட்கவேண்டுமோ?

अयमिक्ष्वाकुपुत्रेण दण्डकेन महाबल । देशो निराकृतो राजञ्छापदोषेण राघव ॥ ३५ ॥

महाबल	“ मकासक्त्तिपடைத்த	इक्ष्वाकुपुत्रेण	இக்ஷ்வாகுபுத்தல்வன
राजन्	அரசனாகும்	दण्डकेन	தண்டகனால் [ன
राघव	ஸ்ரீராம!	शापदोषेण	சாபத்தின் தீங்கால்
अयं देशः	இந்த தேசமானது	निराकृतः	விட்டுவிடப்பட்டது.

दण्डकारण्यमखिलं दर्शनादेव राघव । शापस्यान्ताय काकुत्स्थ प्राप्तस्त्वमरिमर्दन ॥ ३६ ॥

काकुत्स्थ	“ ககுத்ஸ்தவம்சத்தி	अखिलं	எல்லாவற்றையும்
	லுதித்து	दर्शनात् एव	தரிசித்தளவிலேயே
अरिमर्दन	பகைவரையொழிக்கு	शापस्य	சாபத்தினுடைய
राघव	ஸ்ரீராம! [ம்	अन्ताय	முடிவிற்பொருட்டு
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யம்	त्वं	நீ
		प्राप्तः	வந்தனை.

सत्त्वं मन्युपरावृत्तैः पितृभिस्संनिराकृतम् । तारय त्वं महाबाहो दण्डकारण्यमद्य वै ॥

महाबाहो	“ மகாபாகுவே!	दण्डकारण्यं	தண்டகவனத்தி
मन्युपरावृत्तैः	கோபத்தால்		லுள்ள
	பராமுகமான	सत्त्वं	ராக்ஷஸவர்க்கத்தை
पितृभिः	உனது முன்னோர்க	त्वं	நீ
	ளால்	अद्य वै	இப்பொழுதே
संनिराकृतं	திரஸ்கரிக்கப்பட்ட	तारय	அழிப்பாவாக”.

एवमुक्तस्तदा रामः प्रत्युवाच महामुनिम् । आश्चर्यमिदमाख्यातं देशस्याऽस्य यथातथम् ॥

एवं उक्तः	இங்ஙனம் சொல்ல	अस्य देशस्य	இந்த தேசத்தினது
रामः	ஸ்ரீராமர் [ப்பட்ட	यथातथं	வரலாறு
तदा	அனந்தரம் [பார்த்து	आख्यातं	முற்றிலும் சொல்ல
महामुनिं	முனிவர்பெருமானை -	इदं	இது [ப்பட்டது.
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு .	आश्चर्यम्	அற்புதமாயிருக்
	பதில் உரைத்தார்.		கிறது.

एवमुक्तस्तु रामेण महर्षिस्त्विदमब्रवीत् ॥ ३९ ॥

रामेण तु	ஸ்ரீராமரால்	महर्षिः	முனிவர்பெருமான்
एवं	இவ்விதம்	इदं तु	பின்வருமாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

राम प्रीतोऽस्मि भद्रं ते परितुष्टोऽस्मि लक्ष्मण । अभिवादयितुं यन्मां प्राप्तौ स्थः सह सीतया ॥

सीतया सह
मां अभிवादयितुं
प्राप्तौ स्थः
यत्
राम

“வீதையோடு கூட
என்னைக்கண்டுபேச
நீங்கள் இருவரும்
வந்தீர்கள்,
என்கிற காரணத்தால்
ஸ்ரீராம!

प्रीतः अस्मि
ते भद्रं
लक्ष्मण
परितुष्टः अस्मि

சந்தோஷப்படுகின்
றேன்.
உனது காரியம்
கைகூட்டடும்.
லக்ஷ்மண ! [ன்.
சந்தோஷமடைந்தே-

अध्वश्रमेण वां खेदो बाधते प्रचुरश्रमः । व्यक्तमुत्कण्ठते चापि मैथिली जनकात्मजा ॥

अध्वश्रमेण
प्रचुरश्रमः
खेदः
वां
बाधते अपि

“வழிநடந்த ச்ரமத்
தால்
அதிகக் களைப்பாகிற
கஷ்டம்
உங்களிருவரையும்,
பாதிக்கலாம்.

जनकात्मजा
मैथिली च
व्यक्तं
उत्कण्ठते

ஜனகரின் திருமகளா
கிய
வீதையும்,
ஸ்பஷ்டமாய்
இளைப்பாற ஆவலுற்
றிருக்கிறாள்.

एषा हि सुकुमारी च दुःखैश्च न विमानिता । प्राज्यदोषं वनं प्राप्ता भर्तृस्नेहप्रचोदिता ॥

हि
सुकुमारी
दुःखैः
न विमानिता च
एषा

“ஏனெனில்
நாகுக்கான திருமேனி
கொண்டவளும்த,
கஷ்டங்களால்
இதற்குமுன் தாக்க
ப்படாதவளுமான
இவள்,

प्राज्यदोषं वनं प्राप्ता
भर्तृस्नेह- }
प्रचोदिता }
प्राज्यदोषं
वनं च
प्राप्ता

பர்த்தாவினிடமுள்ள
பத்திமையால் தூண்
டப்பட்டு
எல்லையற்ற கஷ்டங்க
ளுள்ள
வனத்திற்கும்
வந்தாள்.

यथैषा रमते राम इह सीता तथा कुरु । दुष्करं कृतवत्येषा वने त्वामनुगच्छति ॥ ४३ ॥

राम
सीता
वने
त्वां
अनुगच्छति

“ஸ்ரீராம!
வீதை
வனத்தில்
உன்னை,
துடர்ந்துவந்திருக்கி
ன்றனள்.

दुष्करं
कृतवती
इह
एषा
रमते यथा तथा
कुरु

செய்தற்கரிய காரிய
த்தை
செய்திருக்கின்றனள்.
இவ்விடத்தில்
இவள்
சந்தோஷத்துடனிரு
க்கும் வண்ணமாய்
நட.

एषा हि प्रकृतिः स्त्रीणामासृष्टे रघुनन्दन । समस्थमनुरज्यन्ति विषमस्थं त्यजन्ति च ॥

रघुनन्दन
आसृष्टेः
स्त्रीणां
समस्थं
अनुरज्यन्ति

“ஸ்ரீராம! [கொண்டு
சிருஷ்டிகாலம் முதற்
ஸ்திரீகளுக்கு
“நல்லதசையிலிரு
க்கும் கணவனை;
கொண்டாடுகின்றா
கள்.

विषमस्थं
त्यजन्ति च
एषा
प्रकृतिः
हि

தூர்த்தசையிலிருப்ப
வனை
கைவிடுகிறார்கள்”.
என்கிற இது
ஸ்வபாவம்;
இது பிரசித்தம்.

शतहृदानां लोलत्वं शस्त्राणां तीक्ष्णतां तथा । गरुडानिलयोः शैथ्यमनुगच्छन्ति योषितः ॥

योषितः	“ஸ்திரீகள்,	गरुडानिलयोः	கருடன், வாயு
शतहृदानां	மின்னலின்		இவர்களுடைய
लोलत्वं	நிலையாமையையும்,	शैथ्यं तथा	வேகத்தையும்
शस्त्राणां	ஆயுதங்களின்	अनुगच्छन्ति	பற்றியிருக்கிறார்கள்.
तीक्ष्णतां	கூர்மையையும்,		

इयं तु भवतो भार्या दोषैरेतैर्विवर्जिता । श्लाघ्या च व्यपदेश्या च यथा देवेष्वरुन्धती ॥

भवतः	“உனது	अरुन्धती	அருந்ததி
भार्या इयं	மனைவியாகிற இவள்,	यथा	போல
एतैः	இந்த	श्लाघ्या च	மெச்சத்தக்கவள் ;
दोषैः तु	தோஷங்களெனதுவும்		பதிவ்ரைதகளில் தலை
विवर्जिता }	இல்லாதவள் ;	व्यपदेश्या च	மையானவளென
देवेषु	தேவர்களில்		கூறத்தக்கவள்.

अलङ्कृतोऽयं देशश्च यत्र सौमित्रिणा सह । वैदेह्या चानया राम वत्स्यसि त्वमरिन्दम ॥

अरिन्दम	“சத்ருசம்ஹாரக!	यत्र	எவ்விடத்தில்
राम	ஸ்ரீராம!	वत्स्यसि	வஸிக்கப்போகிறா
सौमित्रिणा	லக்சுமணனோடும்,	अयं	இந்த [யோ,
अनया	இந்த	देशः च	தேசமானது
सीतया च सह	வீதையோடும்கூட	अलंकृतः	பாக்கியம்பெற்றதா
त्वं	நீ		கும்”.

एवमुक्तस्तु मुनिना राघवस्संयताञ्जलिः । उवाच प्रश्रितं वाक्यमृषिं दीप्तमिवानलम् ॥

मुनिना	முனிவரால்	अनलं इव	அக்னியையொத்து
एवं	இங்ஙனம்	दीप्तं	விளங்கும்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	ऋषिं	முனிவரைப்பார்த்து
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	प्रश्रितं	மரியாதையான
तु	உடனே	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
संयताञ्जलिः	அஞ்சலிபந்தராய்,	उवाच	சொன்னார்.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गवः । गुणैस्स भ्रातृभार्यस्य वरदः परितुष्यति ॥

सभ्रातृ- भार्यस्य }	“தம்பியுடனும், மனை வியுடனும்ருக்கும்,	मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்
यस्य मे	அடியேனுடைய	परितुष्यति	சந்தோஷப்படு கின்றார் ;
गुणैः	குணங்களைக்கண்டு	धन्यः अस्मि	கிருதார்த்தனாகிறேன்
वरदः	பேருதவிபுரிந்த	अनुगृहीतः अस्मि	அருள்புரியப்பட்டேன்.

किन्तु व्यादिश मे देशं सोदकं बहुकाननम् ।

கி் து

“இன்னுமோர் விண்ணை
படம்.

आश्रमपदं

கூவா

यत्

निरतः

सुखं

ஓர் ஆசிரமத்தை

கட்டிக்கொண்டு,

எவ்விடத்தில்

கவலையின்றி

சுகமே,

यत्नाश्रमपदं कृत्वा वसेयं निरतस्सुखम् ॥

வசேய்

நான் வலிப்பேனோ,
அப்படிப்பட்ட

सोदकं

बहुकाननं

நீர்வளமுள்ளதும்,

அடர்ந்த மரங்களு

ள்ளதுமாகிய

देशं

मे

व्यादिश

இடமொன்றை

அடிபேனுக்கு

‘குறிப்பிட்டருளும்’.

ततोऽब्रवीन्मुनिश्रेष्ठः श्रुत्वा रामस्य भाषितम् ।

धर्मात्मा

धीरः

मुनिश्रेष्ठः

रामस्य

भाषितं श्रुत्वा

मुहूर्तं

தருமாத்மாவும்,

ஆத்மஞானியுமாகும்,

முனிவர் பெருமான்,

ராமராமரது

சொல்லை கேட்டு,

கொஞ்சநேரம்

ध्यात्वा मुहूर्तं धर्मात्मा धीरो धीरतरं वचः ॥

ध्यात्वा

ततः

धीरतरं वचः

अब्रवीत्

சிந்தைசெய்து,

அதன்மேல்

{ அதி அநுகலமாயிரு
க்கும் பின்வரும்
பதிலை

மொழிந்தார்.

इतो द्वियोजने तात बहुमूलफलोदकः ।

तात

बहुमूलफलोदकः

बहुमृगः

“குழந்தாய்!

{ ஏராளமான கிழங்குக
ளும், பழங்களும் நி
றைந்து நீர்வளமுள்
ளதும்,

பல மான்களுள்ள

தும்,

देशो बहुमृगः श्रीमान् पञ्चवय्यभिविश्रुतः ॥

श्रीमान्

पञ्चवय्यभि-

विश्रुतः

देशः

इतः

द्वियोजने

அழகானதும்,

பஞ்சவய்யென பெயர்

} கொண்டதுமாகிய

ஓர் பிரதேசம்

இவ்விடத்திலிருந்து

இரண்டு யோஜனை

தூரத்திலிருக்கிறது.

तत्र गत्वाऽऽश्रमपदं कृत्वा सौमित्रिणा सह ।

त्वं

तत्र गत्वा

आश्रमपदं

कृत्वा

पितुः वाक्यं

“நீ [சென்று,

அவ்விடத்திற்கு-

ஓர் ஆசிரமத்தை

கட்டிக்கொண்டு,

தந்தையினது

ஆக்கிரையை

रंस्यसे त्वं पितुर्वाक्यं यथोक्तमनुपालयन् ॥

यथोक्तं

अनुपालयन्

सौमित्रिणा सह

रंस्यसे

சொன்னபடி

பரிபாலனம் பண்ணி

க்கொண்டு,

சக்திமணனோடு கூட

வலிப்பாயாக.

विदितो ह्येष वृत्तान्तो मम सर्वस्तवानघ । तपसश्च प्रभावेन स्नेहादशरथस्य च ॥ ५४ ॥

अनघ

तपसः

प्रभावेन

स्नेहात् च

दशरथस्य

तव च

“புணியாத்மாவே!

தபத்தின்

மஹிமையாலும்,

பக்தியாலும்,

தசரதருண்டயவும்

உன்னிடையவும்

एषः

वृत्तान्तः

सर्वः

मम

विदितः हि

இந்த

விருத்தாந்தம்

எல்லாமும்

எனக்கு

உள்ளபடி தெரிந்த

விஷயமே.

हृदयस्थश्च ते छन्दो विज्ञातस्तपसा मया । इह वासं प्रतिज्ञाय मया सह तपोवने ॥

मया सह	“என்னோடுகூட	तपसा	தவப்பெருமையால்
इह	இவ்விடத்தில்	ते	உனது
तपोवने च	ஆசிராமத்திலேயே	हृदयस्थः	ஹ்ருதயத்திலிருக்கிற
वासं	வவ்வித்தலை	छन्दः	உத்தேசம்
प्रतिज्ञाय	முன்புசொல்லி,	विज्ञातः	அறிந்துகொள்ளப்
मया	என்னால்		பட்டது.

अतश्च त्वामहं ब्रूमि गच्छ पञ्चवटीमितः ॥ ५६ ॥

अतः च	“ஆகையால்தான்	पञ्चवटीं	பஞ்சவடிக்கு
अहं	நான்	गच्छ	போ” என்று
त्वां	உன்னை	ब्रूमि	இப்பொழுது
इतः	“இங்கிருந்து		சொல்லுகிறேன்.

स हि रम्यो वनोद्देशो मैथिली तत्र रंस्यते । स देशः श्लाघनीयश्च नातिदूरे च राघव ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	श्लाघनीयः च	சிலாகிக்கத்தக்கது.
सः	அந்த	नातिदूरे च	சமீபத்திலிருக்கிறது.
वनोद्देशः	வனப்பிரதேசமானது	तत्र	அவ்விடத்தில்
रम्यः	மனோகரமானது.	मैथिली हि	மீதையும்
सः	அந்த	रंस्यते	ஆனந்தமடைவாள்.
देशः	பிரதேசமானது,		

गोदावर्यास्समीपे च मैथिली तत्र रंस्यते । प्राज्यमूलफलश्चैव नानाद्विजगणायुतः ॥

प्राज्यमूलफलः च	“ஏராளமான கிழங்கு களையும், பழங்களையும் முடையது,	गोदावर्याः	கோதாவரிநதிக்கு
नानाद्विज- गणायुतः एव	பலவகை பறவைக்க. ட்டங்களால் நிறைந் துள்ளது,	समीपे च	அருகாமையிலிருக்கி றது.
		तत्र	அவிடத்தில்
		मैथिली	மீதை
		रंस्यते	ஆனந்தமடைவாள்.

विविक्तश्च महाबाहो पुण्यो रम्यस्तथैव च ॥ ५७ ॥

महाबाहो	“மஹாபாகுவே!	पुण्यः तथा	புண்யஸ்தலம் ;
विविक्तः च	ஏகாந்தமானவிடம்;	रम्यः एव च	வசதியானவிடம்.

भवानपि सदारश्च शक्तश्च परिरक्षणे । अपि चात्र वसत्राम तापसान् पालयिष्यसि ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	अत्र च	அங்கேயே
परिरक्षणे	உலகாக்கூட்டினையில்,	सदारः	மனைவியுடன்,
शक्तः च	சக்தனாகிய	वसन्	வசித்துக்கொண்டு
भवान् अपि	நீயும்,	तापसान् च	தபஸ்விகளோ
		पालयिष्यसि अपि	காப்பாற்றுவாயாக.

एतदालक्ष्यते वीर मधूकानां महदनम् । उत्तरेणास्य गन्तव्यं न्यग्रोधमभिगच्छता ॥६१॥

वीर	“ வீர !	न्यग्रोधं	ஆலமரத்திற்கு
मधूकानां	இலுப்பை விருகங்க	अभिगच्छता	கொண்டுபோய்விடும்,
महत् वनं	பெரிய காடு [வினது	अस्य	இதனது
एतत्	இதோ	उत्तरेण	வடக்குவழியாலே
आलक्ष्यते	காணப்படுகிறது.	गन्तव्यम्	போகவேண்டும்.

ततः स्थलमुपास्य पर्वतस्याविदूरतः । ख्यातः पञ्चवटीत्येव नित्यपुष्पितकाननः ॥ ६२ ॥

ततः	“ அங்கிருந்து	नित्यपुष्पित-	} எக்காலத்திலும் புஷ்பிக்கும் மரங்களுடையதென
स्थलं	ஓர் உயர்ந்த பூமியை	काननः	
उपास्य	ஏறி,		
पर्वतस्य	மலையினது	ख्यातः	பிரசித்திபெற்ற இடம்
अविदूरतः	சமீபத்தில்	पञ्चवटी इति एव	பஞ்சவடியென்பது”.

अगस्त्येनैकमुक्तस्तु रामससौमित्रिणा सह । सत्कृत्यामन्त्रयामास तमृषिं सत्यवादिनम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सौमित्रिणा सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட
अगस्त्येन	அகஸ்தியரால்	सत्यवादिनं	திரிகரண சுத்தியுள்ள
एवं	இங்ஙனம்	तं ऋषिं	அந்த முனிவரை
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	सत्कृत्य	நமஸ்கரித்து,
तु	உடனே	आमन्त्रयामास	போகவிடைகேட்டார்.
तौ तु तेनाभ्यनुज्ञातौ कृतपादाभिवन्दनौ । तमाश्रमं पञ्चवटीं जग्मतुस्सह सीतया ॥		सीतया सह	சிதாப்பிராட்டியாரோடுகூட,
तौ तु	அவ்விருவர்களும்	पञ्चवटीं	பச்சவடியெனும்
कृतपादाभि- } वन्दनौ	தாங்களில் விழுந்து சேவித்தவர்களாய்	तं आश्रमं	அந்த ஆச்சிரமத்திற்கு,
तेन	அவரால்		
अभ्यनुज्ञातौ	விடைகொடுக்கப்பட்டவர்களாய்,	जग्मतुः	பிரயாணமானார்கள்.

गृहीतचापौ तु नराधिपात्मजौ विषक्तूणौ समरेष्वकातरौ ।

यथोपदिष्टेन पथा महर्षिणा प्रजग्मतुः पञ्चवटीं समाहितौ ॥ ६५ ॥

समरेषु	போர்களில்	विषक्तूणौ	அம்புறுத்தாணிகளை
अकातरौ	பின்வாங்காத		கட்டிக்கொண்டு
नराधिपात्मजौ तु	{ சக்கிரவர்த்தித்திருக் குமாரர்களாகும் அவ்விருவர்களும்	समाहितौ	கவையின்றி,
		महर्षिणा	முனிவர்பெருமானால்
		यथोपदिष्टेन	குறிப்பிடப்பட்டவழியே
गृहीतचापौ	விற்களை யெடுத்து	पथा	பஞ்சவடியை நோக்கி
	கொண்டு	पञ्चवटीं	நடந்தார்கள்.
		प्रजग्मतुः	

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे त्रयोदशः सर्गः ॥

चतुर्दशः सर्गः—பதினான்காவது ஸர்க்கம் ॥ १४ ॥

जटायुर्दर्शनम्—ஜடாயுவைப்பார்ப்பது.

अथ पञ्चवटीं गच्छन्नन्तरा रघुनन्दनः । आससाद महाकायं गृध्रं भीमपराक्रमम् ॥ १ ॥

अथ	அப்பொழுது	महाकायं	பருத்த உடலையுடைய தும்
पञ्चवटीं	பஞ்சவடிக்கு	भीमपराक्रमं	அதி பராக்கிரமமு டைய துமான
गच्छन्	போய்க்கொண்டிருந்த	गृध्रं	ஓர் கழுகை
रघुनन्दनः	ரூராமர்,	आससाद	கண்டார்.
अन्तरा	வழியில்		

तं दृष्ट्वा तौ महाभागौ वटस्थं रामलक्ष्मणौ । मेनाते राक्षसं पक्षिं ब्रुवाणो को भवानिति ॥

महाभागौ	மகா பாக்கியசாலிக ளாகிய	तं दृष्ट्वा	அதை பார்த்து, “நீர்” யார்?
रामलक्ष्मणौ	ரூராமலக்ஷ்மணர்க ளாகிய	भवान् कः	என்று வினாவிக்கொ பக்தியை [ண்டே
तौ	அவ்விருவர்களும்,	इति ब्रुवाणौ	ஓராக்கனென
वटस्थं	ஆலமரத்திலிருக்கும்	पक्षिं	எண்ணினார்கள்.
		राक्षसं	
		मेनाते	

स तौ मधुरया वाचा सौम्यया प्रीणयन्निव । उवाच वत्स मां विद्धि वयस्यं पितुरात्मनः ॥

सः	அது	उवाच	பின்வருமாறு பதில் சொல்லிற்று.
तौ	அவ்விருவர்களையும்,	वत्स	“குழந்தாய்!
इव	முற்றிலும்	मां	என்னை
प्रीणयन्	உற்சாகப்படுத்திக் கொண்டு	आत्मनः पितुः	உனது தந்தையினது
सौम्यया	அன்பொழுகும்	वयस्यं	தோழனென
मधुरया वाचा	இனியசொற்கொண்டு	विद्धि	நீ அறிவாயாக ”

स तं पितृसखं बुध्वा पूजयामास राघवः । स तस्य कुलमव्यग्रमथ पप्रच्छ नाम च ॥ ४ ॥

सः	அந்த	सः	அவர்
राघवः	ரூராமர்,	अथ	அதன் பிறகு
तं	அதை	तस्य कुलं	அதனது குலத்தை யும்,
पितृसखं	தந்தையின் தோழ னென	नाम च	பெயரையும்
बुध्वा	தெரிந்துகொண்டு,	अव्यग्रं	ஆதரத்துடன்
पूजयामास	கொண்டாடினார்.	पप्रच्छ	வினாவினார்.

रामस्य वचनं श्रुत्वा कुलमात्मानमेव च । आचक्षते द्विजस्तस्मै सर्वभूतसमुद्भवम् ॥ ५ ॥

द्विजः	பலியானது	सर्वभूत-	}	எல்லா பிராணிகளின்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	समुद्भवं च		உற்பத்தியையும்,
वचनं	வார்த்தையை	आ मानं		தன்னைப்பற்றியும்,
श्रुत्वा	கேட்டு,	कुलं एव		குலத்தைப்பற்றியும்
तस्मै	அவருக்கு	आचक्षते		பின்வருமாறு சொல்லிற்று.

पूर्वकाले महाबाहो ये प्रजापतयोऽभवन् । तान्मे निगदतस्सर्वानादितः शृणु राघव ॥ ६ ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே !	तान्	அவர்கள்
राघव	ஸ்ரீராம !	सर्वान्	எல்லோரையும்
पूर्वकाले	முற்காலத்தில்	आदितः	முதலிலிருந்து
प्रजापतयः ये	பிரஜாபதிகள் எவர்	निगदतः	சொல்லும்
	கள்	मे	எனக்கு
अभवन्	இருந்தார்களோ ;	शृणु	சென்கொடு.

कर्मः प्रथमस्तेषां विश्रुतस्तदनन्तरः । शेषश्च संश्रयश्चैव बहुपुत्रश्च वीर्यवान् ॥ ७ ॥

स्थाणुर्मरीचिरत्रिश्च क्रतुश्चैव महाबलः । पुलस्त्यश्चाङ्गिराश्चैव प्रचेताः पुलहस्तथा ॥

दक्षो विवस्वानपरोऽरिष्टनेमिश्च राघव । कश्यपश्च महातेजास्तेषामாसीच्च पश्चिमः ॥ ९ ॥

तेषां प्रथमः	“அவர்களுள் முதல்	अङ्गिराः एव	ஆங்கிரஸ்,
कर्मः	கர்த்தமர், [வர்	प्रचेताः	பிரசேதஸ்,
तदनन्तरः	அதன்பிறகு	पुलहः तथा	புலஹர்,
विश्रुतः	விச்ருதர்,	दक्षः	தக்சர்,
शेषः च	சேஷர்,	अपरः	அடுத்தவர்
संश्रयः च एव	சம்சரயர்,	विवस्वान् च	விவஸ்வான்,
वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய	अरिष्टनेमिः च	அரிஸ்ட்நேமி,
बहुपुत्रः च	பகுபுத்திரர்,	राघव	ஸ்ரீராம !
स्थाणुः च	ஸ்தாணு,	तेषां पश्चिमः	அவர்களுள் கடைசி யாய்
मरीचिः च	மரீசி,		
अत्रिः च	அத்திரி,	महातेजाः	மஹாதேஜாவான
महाबलः	மஹாபலவான		கும்
क्रतुः च	கரது,	कश्यपः च	கச்யபரென்பவரும்
पुलस्त्यः एव	புலஸ்தியர்,	आसीत्	இருந்தார்.

प्रजापतेस्तु दक्षस्य बभूवुरिति नः श्रुतम् । षष्टिर्दुहितरो राम यशस्विन्यो महायशः ॥

महायशः	“பெரும்புகழ்பெற்ற	यशस्विन्यः	பெருங்கீர்த்திபொரு
राम	ஸ்ரீராம !	दुहितरः	பெண்கள் [ந்திய
तु	இதில்	बभूवुः	உண்டானார்கள் ;
दक्षस्य प्रजापतेः	தகஷபிரஜாபதிக்கு	इति	என்று
पटिः	அப்படி	नः श्रुतम्	நமக்கு கேள்வி.

कश्यपः प्रतिजग्राह तासामष्टौ सुमध्यमाः । अदितिं च दितिं चैव दनूमपि च कालिकाम् ।
ताम्रां क्रोधवशां चैव मनुं चाप्यनलामपि ॥ ११ ॥

कश्यपः	“ கச்யபர்,	ताम्रां च	தாம்ரை என்பவளை
तासां	அவர்களுள்		யும்,
सुमध्यमाः	மிக அழகுவாய்ந்த	क्रोधवशां एव	குரோதவதை
अष्टौ	எண்மராகிய		என்பவளையும்,
अदितिं च	அதிதியையும்,	मनुं च अपि	மனுவென்பவளையும்,
दितिं च एव	திதியென்பவளையும்,	अनलां अपि	அனலை என்பவளை
दनुं अपि	தனு என்பவளையும்,		யும்
कालिकां च	காலிகை என்பவளை	प्रतिजग्राह	விவாஹம் செய்து
	யும்,		கொண்டார்.

तास्तु कन्यास्ततः प्रीतः कश्यपः पुनरब्रवीत् । पुत्रांस्त्रैलोक्यभर्तृन्वै जनयिष्यथ मत्समान् ॥

ततः पुनः	“ அதன்மேல்	त्रैलोक्यभर्तृन्	மூவுலகங்களையும்
कश्यपः	கச்யபர்		ராஜதிக்கவல்ல
प्रीतः	சந்தோஷமடைந்து	मत्समान्	என்னைப்போன்ற
ताः	அந்த	पुत्रान् वै	புதல்வர்களை
कन्याः तु	பெண்களைப்பார்த்து,	जनयिष्यथ	பெறுவீர்கள்.
अब्रवीत्	பின்வருமாறு		
	சொன்னார்.		

अदितिस्तन्मना राम दितिश्च दनुरेव च । कालिका च महाबाहो शेषास्त्वमनसोऽभवन् ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவான	कालिका च	காலிகை என்பவளும்
राम	! நீராம!	च	அங்ஙனமே எற்றுக்
अदितिः	அதிதியென்பவள்		கொண்டார்கள்.
तन्मनाः	அதை ஏற்றுக்கொ	शेषाः	மற்றவர்கள்
	ண்டாள்.	तु	இதில்
दितिः च	திதியென்பவளும்,	अमनसः	மனம் வைய்யாதவர்
दनुः	தனு என்பவளும்,	अभवन्	இருந்தார்கள். [களாய்

अदित्यां जज्ञिरे देवास्त्रयस्त्रिंशदरिन्दम । आदित्या वसवो रुद्रा ह्यश्विनौ च परन्तप ॥

परन्तप	“சத்ருக்களை தபிக்கச்	रुद्राः	பதினோரு ருத்திரர்
	செய்யும்		களும்
अरिन्दम	ஜயசாலியே!	अश्विनौ च	இரு அச்வினிதேவ
अदित्यां	அதிதியினிடத்தில்		தைகளுமாகிய
आदित्याः	பன்னிரண்டு	त्रयस्त्रिंशत्	முப்பத்திமூன்று
	ஆதித்யர்களும்,	देवाः हि	தேவர்களும்
वसवः	எட்டு வஸுக்களும்,	जज्ञिरे	பிறந்தார்கள்.

दितिस्त्वजनयत्पुत्रान् दैत्यांस्तात यशस्विनः । तेषामियं वसुमती पुराऽऽसीत्सवनार्णवा ॥

तात	“குழந்தாய் !	सवनार्णवा	காடுகளும், சமுத்திரமும் சூழ்ந்த
दितिः तु	திதியென்பவள்	इयं वसुमती	இந்த உலகம்
दैत्यान्	அசுரர்களென	पुरा	முதலில்
यशस्विनः	பெயர்பெற்ற	तेषां	அவர்களுடையதாய்
पुत्रान्	புதல்வர்களை	आसीत्	இருந்தது.
अजनयत्	பெற்றாள்.		

दनुस्त्वजनयत्पुत्रமश्वபிரிவமரிन्दम । नरकं कालिकं चैव कालिकाऽपि व्यजायत ॥ १६ ॥

अरिन्दम	“சத்ருசம்ஹாரக !	कालिका	காளிகையென்பவள்
दनुः तु	தனுவென்பவள்	नरकं अपि	நரகெனென்பவனையும்
अश्वप्रीवं	அசுவகரீவெனென்ற	कालिकं च एव	காளிகெனென்பவனை
पुत्रं अजनयत्	புதல்வனை பெற்றாள்.	व्यजायत	பெற்றாள். [யும்,

क्रौञ्चीं भासीं तथा श्येनीं धृतराष्ट्रीं तथा शुकीम् ।

ताम्राऽपि सुषुवे कन्याः पञ्चैता लोकविश्रुताः ॥ १७ ॥

ताम्रा अपि	“தாம்ரை என்பவளு	शुकीं तथा	சகியென்ற
क्रौञ्चीं	க்ரௌஞ்சி, [ம்,	एताः	இந்த, [பெற்ற,
भासीं	பாலீ,	लोकविश्रुताः	உலகப்பிரசித்தி-
श्येनीं तथा	ச்யேனி,	पञ्च कन्याः	ஐந்து பெண்களை
धृतराष्ट्रीं	தருதராஷ்டிரி,	सुषुवे	பெற்றனள்.

उलूकान् जनयत्क्रौञ्ची भासी भासान् व्यजायत ।

श्येनी श्येनांश्च गृध्रांश्च व्यजायत सुतेजसः ॥ १८ ॥

क्रौञ्ची	“க்ரௌஞ்சியென்ப	व्यजायत	பெற்றாள்.
	வள்,	श्येनी	ச்யேனி என்பவள்,
उलूकान्	கோட்டான்களை	सुतेजसः	வலுக்கொண்ட,
जनयत्	பெற்றாள்.	श्येनान् च	பருந்துகளையும்,
भासी	பாலி என்பவள்	गृध्रान् च	கழுதகளையும்,
भासान्	கோழிகளை	व्यजायत	பெற்றாள்.

धृतराष्ट्री तु हंसांश्च कलहंसांश्च सर्वशः । चक्रवाकांश्च भद्रं ते विजज्ञे साऽपि भामिनी ॥

सा भामिनी	அந்த அழகுவாய்ந்த	कलहंसान् च अपि	கலஹம்ஸங்களென்ற
धृतराष्ट्री	தருதராஷ்டிரியென்	चक्रवाकान् च	சக்கிரவாகங்களையும்,
सर्वशः	எல்லா [பவள்,	विजज्ञे	பெற்றாள். [அருளே.
हंसान् च	ஹம்ஸங்களையும்,	भद्रं ते तु	இதெல்லாம் உனது-

शुकी नतां विजज्ञे तु नताया विनता सुता

॥ २० ॥

शुकी	சகியென்பவள்,	नतायाः	நன்தயிடனுடைய
नतां	நன்தையென்பவளை	सुता	பெண்
विजज्ञे	பெற்றாள்.	विनता तु	வினதையென்பவள்.

विनता तु शुकीपौत्री कद्रूश्च सुरसास्वसा । कद्रूनागं सहस्रास्यं विजज्ञे धरणीधरम् ॥

विनता तु	“வினதையென்பவள் தான்	कद्रूः	கத்ருவென்பவள்,
शुकीपौत्री	சுகியின்பேர்த்தி;	धरणीधरं	உலகைத்தாங்கும்
कद्रूः च	கத்ருவென்பவள்,	सहस्रास्यं	ஆயிரமுகம் படைத்த,
सुरसास्वसा	ஸுரஸையின்சகோதரி	नागं	ஆதிசேஷனை,
		विजज्ञे	பெற்றாள்.

द्वौ पुत्रौ विनतायास्तु गरुडोऽरुण एव च । तस्माज्जातोऽहमरुणात्सम्पातिस्तु ममाग्रजः ।
जटायुरिति मां विद्धि श्येनीपुत्रमरिन्दम ॥ ३३ ॥

अरिन्दम	“சத்ருசம்ஹாரக! [க்கு	अहं जातः	நான் பிறந்தேன்.
विनतायाः तु	வினதையென்பவளு-	सम्पातिः तु	ஸம்பாதியென்பவர்,
गरुडः च	கருடனென்பவனும்	मम अग्रजः	எனக்கு தமயனார்,
अरुणः एव	அருண்ணென்பவனு மாகிய	मां	என்னை
द्वौ पुत्रौ	இரு புதல்வர்கள்.	जटायुः	ஜடாயு
तस्मात्	அந்த [மிருந்து,	इति	என்றும்
अरुणात्	அருண்ணென்பவனிட-	श्येनीपुत्रं	ச்யேநீபுதல்வனாயும்
		विद्धि	அறி.

सोऽहं राम सहायस्ते भविष्यामि यदीच्छसि । इदं दुर्गं हि कान्तारं मृगराक्षससेवितम् ॥

इदं कान्तारं	“இந்தக்காடு,	यदि इच्छसि	உனக்கு இஷ்டமிருப் பின்,
दुर्गं	புகழுடியாதது ;	राम	ஸ்ரீராம !
मृगराक्षस	மிருகங்களாலும்,	सः अहं	அந்த நான்
सेवितं	ராக்ஷஸர்களாலும்	ते सहायः	உனக்கு துணையாக,
हि	நிறைந்துள்ளது ;	भविष्यामि	இருப்பேன்.
	ஆனபடியால்		

सीतां च तात रक्षिष्ये त्वयि याते सलक्ष्मणे ॥ ३५ ॥

तात	“குழந்தாய் !	याते	வெளியிற்சென்றிருக்க
सलक्ष्मणे	லக்ஷ்மணனுடன்	सीतां	ஸீதையை, [கையில்,
त्वयि च	நீயும்,	रक्षिष्ये	பாதுகாப்பேன்”.

जटायुषं तु प्रतिपूज्य राघवो मुदा परिष्वज्य च सन्नतोऽभवत् ।

पितुर्हि शुश्राव सखित्वमात्मवाञ्छतायुषा संकथितं पुनः पुनः ॥ ३६ ॥

आत्मवान्	தையியசாலியாகிய,	पितुः	தந்தையுடைய
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	सखित्वं हि	ஸ்னேகத்தேயும்
जटायुषं	ஜடாயுவை,	जटायुषा	ஜடாயுவால்
मुदा	ஸந்தோஷத்துடன்	सङ्कथितं	சொல்லப்பட்டதாக,
परिष्वज्य च	கட்டிக்கொண்டு,	पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்,
प्रतिपूज्य तु	கொண்டாடி	शुश्राव	கேட்டார்.
सन्नतः अभवत्	வணங்கினார் ;		

स तत्र सीतां परिदाय मैथिलीं सहैव तेनातिवलेन पक्षिणा ।

जगाम तां पञ्चवटीं सलक्ष्मणो रिपून्दिधक्षन् शलभानिवानलः ॥ ३७ ॥

सः	அவர்	सीतां	சீதையை,
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடும்,	परिदाय	ஒப்பித்துவிட்டு,
तेन	அந்த	अनलः	நெரிப்பு
अतिवलेन	பலசா வியாகிய,	शलभान्	விட்டி ற்பூச்சிகளை
पक्षिणा सह	பக்தியோடும் கூட	इव	எவ்வண்ணமோ
पञ्चवटीं	பஞ்சவடிக்கு,		அவ்வண்ணமே,
जगाम	சென்றார்.	रिपून्	சத்ருக்களை
तां	அவ்விடத்தில்	दिधक्षन्	கொளுத்தலாமெனக்
तत्र एव	அவரிடமே,		கருதினார்.
मैथिलीं	மிதிலத்திருமகளாகிற		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७२२२



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ५१०

पञ्चदशः सर्गः—பதினேந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १५ ॥

पर्णशालानिर्माणम्—பர்ணசாலை கட்டுவது.

ततः पञ्चवटीं गत्वा नानाव्यालमृगायुताम् । उवाच भ्रातरं रामस्सौमित्रिं दीप्ततेजसम् ॥

ततः	அப்பொழுது	दीप्ततेजसं	மகிபரீக்கிரமசாலி
रामः	ஸ்ரீராமர்,		யாகிய,
नानाव्याल- }	பல கொடிய மிருக	भ्रातरं	தம்பியான,
मृगायुतां }	ங்கள் நிறைந்துள்ள	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை பார்த்து
पञ्चवटीं	பஞ்சவடியை,	उवाच	பின்வந்து
गत्वा	அடைந்து,		சொன்னார்.

आगताः स्म यथोद्दिष्टममुं देशं महर्षिणा । अयं पञ्चवटीदेशस्सौम्य पुष्पितपादपः ॥ २ ॥

सौम्य	அன்பனே !	आगताः स्म	நாம் வந்துவிட்டோம்,
महर्षिणा	மஹர்ஷியால்	पुष्पितपादपः	புஷ்பிதமரீங்கனடர்
यथोद्दिष्टं	குறிப்பிடப்பட்ட,		ந்த,
अमुं	இந்த	पञ्चवटीदेशः	பஞ்சவடியென்னும்
देशं	இடத்திற்கு	अयम्	இதுதான். [டம்,

सर्वतश्चार्यतां दृष्टिः कानने निपुणो ह्यसि । आश्रमः कतरस्मिन्नो देशे भवति संमतः ॥

सर्वतः	நாற்புறமும்	निपुणः असि	நீ எல்லாம் தெரிந்த
दृष्टिः	பார்வை	कतरस्मिन्	எந்த [வன்;
चार्यतां	செலுத்தப்பட்டும்;	देश	இடத்தில்
हि	ஏனெனில்,	नः आश्रमः	நமக்கு ஓராசிராமம்
कानने	காட்டுவிஷயத்தில்	संमतः	ஏற்றதாக,
		भवति	இருக்கும்.

रमते यत्र वैदेही त्वमहं चैव लक्ष्मण । तादृशो दृश्यतां देशस्सन्निकृष्टजलाशयः ॥ ४ ॥

लक्ष्मण	“ लक्ष्मண !	तादृशः	அப்படிப்பட்ட
यत्र	எவ்விடத்தில்		தானதும்,
वैदेही	சீதை [பளோ,	सन्निकृष्टजलाशयः	சமீபத்தில் ஜலமிருக்
रमते	சந்தோஷமாயிருப்-		கிறதாயுமுள்ள
त्वं अहं एव	நீயும், நானும்	देशः	இடமானது
च	அங்ஙனமேயிருப்	दृश्यताम्	கண்டுபிடிக்கப்பட
	போமோ		ட்டும்.

वनरामण्यकं यत्र जरामण्यकं तथा । सन्निकृष्टं च यत्र स्यात् समित्पुष्पशोदकम् ॥

यत्र	“ அது	यत्र	அது
वनरामण्यकं	{ அழகான மாங்கள்	सन्निकृष्टं	அருகில்
	அடர்ந்திருக்கவேண்	समित्पुष्प-)	சமித்து, பூவ்பம், தரு
	டும்;	कुशोदकं च)	ப்பை தீர்த்தம் இவை
तथा	அங்ஙனமே		களுள்ளதாய்
जरामण्यकं	நீர்வளமுள்ளதாயி	स्यात्	இருக்கவேண்டும்.
	ருக்கவேண்டும்.		

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणस्संयताञ्जलिः । सीतासमक्षं काकुत्स्थमिदं वचनमब्रवीत् ॥ ६ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து,
एवं उक्तः	இங்ஙனம் சொல்ல	सीतासमक्षं तु	வீதியின் முன்னிலையி
	ப்பட்ட	‘इदं	பின்வரும் [லேயே,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	वचनं	பதிலை,
संयताञ्जलिः	அஞ்சலிபத்தராய்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

परवानस्मि काकुत्स्थ त्वयि वर्षशतं स्थिते । स्वयं तु रुचिरे देशे क्रियतामिति मां वद ॥

काकुत्स्थ	“ஸ்ரீராம !	रुचिरे	திருவுளத்திற்குகந்த
वर्षशतं	எக்காலத்திலும்	देशे	இடத்தில்
त्वयि स्थिते	தேவரீர் இருக்கையில்,	स्वयं	தேவரீரே,
अस्मि	அடியேன்	क्रियतां	“கட்டப்படட்டும்”
परवान्	தாஸபுதன்;	इति	என்று [த்தருள்க”.
तु	ஆகையால்,	मां वद	அடியேனை ஆக்ஞாபி-

सुप्रीतस्तेन वाक्येन लक्ष्मणस्य महाद्युतिः । विमृशन्रोचयामास देशं सर्वगुणान्वितम् ॥

महाद्युतिः	மகாதேஜோவானுகு	विमृशन्	தேடி
	மவர்	सर्वगुणान्वितं	சகல செளக்யங்களுட-
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது		னிருக்கும்,
तेन वाक्येन	அந்த வாக்கியத்தால்	देशं	ஓர் பிரதேசத்தை,
सुप्रीतः	சந்தோஷித்து,	रोचयामास	நல்லதெனக்கண்டார்.

स तं रुचिरमाक्रम्य देशमाश्रमकर्मणि । हस्ते गृहीत्वा हस्तेन रामस्सौमित्रिमब्रवीत् ॥९॥

ச: ராம:	அந்த ஸ்ரீராமர்,	சௌமித்ரி	லக்ஷ்மணரை;
ஆசிரமகர்மணி	ஆசிரமம் கட்டும் விஷயத்தில்,	ஹஸ்தேன	கரத்தால்
ரூசிரம்	ஏற்றதான	ஹஸ்தே	கரத்தில்
தேசம்	அந்த பிரதேசத்திற்கு	गृहीत्वा	பிடித்துக்கொண்டு,
ஆகர்மய	போய்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.

अयं देशस्समः श्रीमान् पुष्पितैस्तरुभिर्वृतः । इहाश्रमपदं सौम्य यथावत्कर्तुमर्हसि ॥१०॥

அய் தேச:	இந்த இடமானது	சௌமய	அப்பா !
சம:	சமபூமியாயிருக்கிறது	इह	இவ்விடத்தில்
புஷ்பிதே:	பூத்த	आश्रमपदं	ஓர் ஆசிரமத்தை
தரூபி: வூத:	மரங்களால் நிறைந்து	यथावत्	சாஸ்திரமுறைப்படி
श्रीमान्	அழகியதாயிருக்கிறது.	कर्तुं अर्हसि	நீ கட்டுவாயாக.

इयमादित्यसङ्काशैः पद्मैस्सुरभिगन्धिभिः । अदूरे दृश्यते रम्या पद्मिनी पद्मसेविता ॥११॥

பத்மசேவிதா	தாமரை நிரம்பிய [று,	पद्मै:	தாமரைப்பூக்களால்
பத்மினி	தாமரையோடை ஒன்-	रम्या	அழகுற்று,
ஆதிலயசங்காசை:	சூரியனை நிகர்த்து,	इयं अदूरे	இதோ சமீபத்தில்
சுரபிசங்கி:	மிக மனோகரமாய் கந்தம் வீசும்,	दृश्यते	காணப்பெடுகிறது.

यथाऽऽख्यातमगस्त्येन मुनिना भावितात्मना । इयं गोदावरी रम्या पुष्पितैस्तरुभिर्वृता ॥ १३ ॥

भाविता मना	பரமாத்மனானியாகிய	हंसकारण्डवाकीर्णां	ஹம்ஸங்களாலும், நீக்காதங்களாலும் நிறைந்துள்ளதும், சக்கிரவாகங்களால் விளங்குவதும்,
अगस्त्येन	அகஸ்தியமுனிவரால்	चक्रवाकोपशोभिता	அழகாயிருக்கிற, கோகாவரித்தியானது இதோவிருக்கிறது.
यथा आख्यातं	சொல்லப்பட்டவண்ணமே,	रम्या	
पुष्पितै:	நன்குபூத்த,	गोदावरी	
तरुभि:	விருக்டங்களால்	इयम्	
वृता	நிறைந்துள்ளதும்,		

नातिदूरेण चासन्ने मृगयूथावपीडिताः । मयूरनादिता रम्याः प्रांशवो बहुकन्दराः ॥ १४ ॥

दृश्यन्ते गिरयस्सौम्य पुष्पितैस्तरुभिर्वृताः ॥ १५ ॥

சௌமய	அப்பா !	पुष्पितै: तरुभि:	நன்கு பூத்த விருக்டங்களால்
प्रांशव: गिरय:	உயர்ந்த பர்வதங்கள்	वृता:	குழப்பட்டு
नातिदूरेण	அதிகதூரமின்றி	रम्या:	அழகு வாய்ந்தவைகளாய்,
आसन्ने च	அருகில்	बहुकन्दरा:	அனேக குகைகளுடையனவாய்
मृगयूथावपीडिता:	மாண்கூட்டங்களால் சஞ்சரிக்கப்பெற்றவைகளாய்	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.
मयूरनादिता:	மயில்களால் சப்திக்கப்பெற்றவைகளாய்		

सौवर्णे राजतैस्ताम्रैर्देशे देशे च धतुभिः । गवाक्षिता इवाभाति गजाः परमभक्तिभिः ॥

देशे देशे	ஆங்காங்கு	धातुभिः	தாதுக்களால்
सौवर्णैः	தங்கமயமானவைகளும்,	गजाः	யானைகள்
राजतैः	வெள்ளிமயமானவைகளும்,	परमभक्तिभिः	உயர்ந்த அலங்காரவமைப்புகளால்
ताम्रैः च	தாமிரமயமானவைகளும்,	गवाक्षिताः इव	சித்திரத்தில் எழுதப்பட்டனபோன்று
	களுமான	आभाति	விளங்குகின்றன.

सालैस्तालैस्तमालैश्च खर्जूरपनसाम्रकैः । निवारैस्तिमिशैश्चैव पुन्नागैश्चोपशोभितः ॥

सालैः	ஆச்சாமரங்களாலும்	निवारैः	நீவாரங்களாலும் [ம்,
तालैः	பனைமரங்களாலும்	तिमिशैः च एव	வேங்கைமரங்களாலும்-
तमालैः च	தமாலமரங்களாலும்,	पुन्नागैः च	புன்னை மரங்களாலும்,
खर्जूरपनसाम्रकैः	{ ஈச்சமரங்களாலும், பலாமரம், மாமா மலைகளாலும்,	उपशोभिताः	அழகுவாய்ந்து விளங்குகின்றன.

चूतैरशोकैस्तिलकैश्चम्पकैः केतकैरपि । पुष्पगुल्मलतोपेतैस्तैस्तैस्तरुभिरावृताः ॥ १८ ॥
चन्दनैः स्पन्दनैर्नीपैः पर्णसैर्लिकुचैरपि । धवाश्वकर्णखदिरैश्शमी किंशुकपाटलैः ॥ १९ ॥

चूतैः	கட்டிமாக்களாலும்,	पर्णसैः	பர்ணைங்களாலும்
अशोकैः	அசோகங்களாலும்,	लिकुचैः अपि	எலுமிச்சைகளாலும்
तिलकैः	திலகங்களாலும்,	धवाश्वकर्णखदिरैः	{ தவம், அச்வகர்ணம், கருங்காலி இவைகளாலும்,
चम्पकैः	சம்பகங்களாலும்,	शमीकिंशुकपाटलैः	{ வன்னி, முள்முருங்கை, பாதிரி இவைகளாலும்,
पुष्पगुल्मलतोपेतैः	{ புஷ்பங்களோடும், புதர்களோடும், கொடிகளோடுகூடியுள்ள,	तैः तैः	இன்னும் பல
केतकैः अपि	தாழைகளாலும்,	तरुभिः	மரங்களாலும்
चन्दनैः	சந்தனங்களாலும்,	आवृताः	நிறைந்திருக்கின்றன.
स्पन्दनैः	ஸ்பந்தனங்களாலும்,		
नीपैः	கடம்புகளாலும்,		

इदं पुण्यमिदं मेध्यमिदं बहुमृगादिजम् । इह वत्स्यामि सौमित्रे सार्धमेतेन पक्षिणा ॥

सौमित्रे	லக்ஷ்மண !	बहुमृगादिजं	{ பல மான்களும் பறவைகளும் நிறைந்துள்ளது.
इदं	இது	एतेन	இந்த
पुण्वं	மனோகரமாயிருக்கிற	पक्षिणा सार्धं	பக்தியோடுகூட
इदं	இது [து.	इह	இவ்விடத்தில்
मेध्यं	பரிசுத்தமாயிருக்கிறது.	वत्स्यामि	வலிப்பேன்.
इदं	இது		

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणः परवीरहा । अचिरेणाश्रमं भ्रातुश्चकार सुमहाबलः ॥ २१ ॥

परवीरहा	பகைவரை வெல்லும்	उक्तः	ஆக்குநரிக்கப்பட்ட
सुमहाबलः	மகா பலவானாகிய		டவராய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	भ्रातुः	தமையனுக்கு
तु	இவ்விஷயத்தில்	आश्रमं	ஆசிரமமொன்றை
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	अचिरेण	விரைவில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	चकार	அமைத்தார்.

पर्णशालां सुविपुलां तत्र सङ्घातमृत्तिकाम् । सुस्तम्भां मस्कुरैर्दीर्घैः कृतवंशां सुशोभनाम् ॥
 शमीशाखाभिरास्तीर्य दृढपाशावपाशिताम् । कुशकाशशरैः पर्णैस्सुपरिच्छादितां तथा ॥
 समीकृततलां रम्यां चकार लघुविक्रमः । निवासं राघवस्यार्थे प्रेक्षणीयमनुत्तमम् ॥ २४ ॥

लघुविक्रमः	{ எதையும் சிரமமின்றி செய்ய வல்லவராகு மவர்	सुशोभनां	அழகுவாய்ந்து விளங்குவதாய்,
राघवस्य अर्थे	ஸ்ரீராமருக்காக	शमीशाखाभिः	வன்னிக்கிளைகளால்
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்று	आस्तीर्य	பரப்பி,
प्रेक्षणीयं	கண்குளிரப் பார்க்கத் தக்கதான,	दृढपाशाव- पाशितां }	கெட்டிக்கயிற்றால் கட்டப்பெற்றதாய்,
निवासं	வாஸஸ்தலமாக	कुशकाशशरैः	{ தருப்பை, வைக்கோல் நாணல் இவைகளால் ஆம்
विपुलां	விசாலமான	पर्णैः	இலைகளாலும்
पर्णशालां	பர்ணசாலையொன்றை	सुपरिच्छादितां	நன்கு சூடப்பட்ட தாய்,
तत्र	அவ்விடத்தில்	तथा	அத்தனமே
सङ्घातमृत्तिकां	மண்சுவரெடுக்கப் பெற்றதாய்	समीकृततलां	சமனாக்கப்பட்ட தையுடையதாய்,
सुस्तम्भां	நல்ல தூண்களுற்ற தாய்	रम्यां	அழகாய்.
दीर्घैः मस्कुरैः	நீண்ட மூங்கில்களால்	चकार	செய்துமுடித்தார்.
कृतवंशां	பிணைக்கப்பெற்று		

स गत्वा लक्ष्मणः श्रीमान्दीर्घा गोदावरीं तदा । स्नात्वा पद्मानि चादाय सफलः पुनरागतः ॥

सः	அந்த	स्नात्वा	ஸ்னானம்செய்து,
श्रीमान्	சீமானாகும்	सफलः	பழக்களுடன்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	पद्मानि च	தாமரைப்பூக்களையும்
तदा .	அப்பொழுது	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
गोदावरीं नदीं	கோதாவரிநதிக்கு	पुनः	மீளவும்
गत्वा	வென்று,	आगतः	திரும்பிவந்தார்.

ततः पुष्पबलिं कृत्वा शान्तिं च स यथाविधि । दर्शयामास रामाय तदाश्रमपदं कृतम् ॥

ततः	அதன்மேல்	कृत्वा	செய்துமுடித்து,
सः	அவர்	तदा	அப்பொழுது
यथाविधि	சாஸ்திரப்படியே,	कृतं	செய்துமுடித்த
पुष्पबलिं	புஷ்பபலியையும்,	आश्रमपदं	ஆசிரமத்தை
शान्तिं च	சாந்தியையும்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		दर्शयामास	காண்பித்தார்.

स तं दृष्ट्वा कृतं सौम्यमाश्रमं सह सीतया । राघवः पर्णशालायां हर्षमाहारयत्परम् ॥

सः	அந்த	तं आश्रमं	அந்த ஆசிரமத்தை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
सीतया सह	வீதாபிராட்டியா	पर्णशालायां	ஆசிரமவிஷயத்தில்
	ரோடுகூட	परं	அதிக
सौम्यं	கனையாய்	हर्षं	சந்தோஷத்தை
कृतं	செய்துமுடிக்கப்	आहारयत्	வெளிவிட்டுக்
	பட்ட		காட்டினார்.

स संहृष्टः परिष्वज्य बाहुभ्यां लक्ष्मणं तदा । अतिस्निग्धं च गाढं च वचनं चेदमब्रवीत् ॥

सः	அவர்	गाढं च	இறுகவும்
तदा	அப்பொழுது,	परिष्वज्य	கட்டிக்கொண்டு
संहृष्टः	உள்ளம் பூரித்தவராய்	इदं	பின்வரும்
बाहुभ्यां	இரு கரங்களாலும்	वचनं च	சொல்லையும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	अब्रवीत्	சொன்னார்.
अतिस्निग्धं च	ஆதரவுடனும்		

प्रीतोऽस्मि ते महत्कर्म त्वया कृतमरिन्दम । प्रदेयो यन्निमित्तं ते परिष्वङ्गो मया कृतः ॥

अरिन्दम	“சத்ருஸம்ஹாரக !	महत्	மிகவும் மெச்சத்தக்க
ते	உன் விஷயத்தில்	यन्निमित्तं	அதற்காக [து.
अस्मि	நான்	ते	உனக்கு,
प्रीतः	வெகு திருப்திகொண்டேன்.	मया	என்னால்
त्वया कृतं	உன்னால் செய்யப்ப	कृतः	செய்யப்பட்ட
कर्म	காரியமானது [ட்ட	परिष्वङ्गः	ஆலிங்கனம்தான்
		प्रदेयः	ஏற்ற கைமாறு.

भावज्ञेन कृतज्ञेन धर्मज्ञेन च लक्ष्मण । त्वया पुत्रेण धर्मात्मा न संवृत्तः पिता मम ॥ ३० ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண !	पुत्रेण	புதல்வனான
धर्मज्ञेन	தருமமறிந்து,	त्वया च	உன்னால்தான்
कृतज्ञेन	தருமானுஷ்டானமுடையவனாய்,	मम	எனது
		धर्मात्मा	தருமசீலராகிய
भावज्ञेन	இங்கிதமறிந்தவனான	पिता	திருத்தந்தையார்
		न संवृत्तः	இறந்திலர் ”.

एवं लक्ष्मणमुक्त्वा तु राघवो लक्ष्मिवर्द्धनः । तस्मिन्देशे बहुफले न्यवसत्सुखं सुखी ॥

लक्ष्मिवर्द्धनः	திருவை வளர்க்கும்	तस्मिन्	அந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	देशे	பிரதேசத்தில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	सुखी	மனத்திருப்திகொண்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருக்கு		டவராய்
उक्त्वा तु	சொல்லிவிட்டு,	सुखं	இன்பமாய்
बहुफले	பல பிரயோஜனங்க	न्यवसत्	வலித்தார்.
	ளுள்ள		

कञ्चित्कालं स धर्मात्मा सीतया लक्ष्मणेन च ।

अन्वास्यमानो न्यवसत् स्वर्गलोके यथाऽमरः ॥ ३२ ॥

धर्मात्मा	தருமா த்மாவாகும்	अन्वास्यमानः	சுச்ருவை செய்யப்ப
सः	அவர்		டுகின்றவராய்,
सीतया	ஸீதாபிராட்டியாரா	स्वर्गलोके	சுவர்க்கலோகத்தில்
	லும்	अमरः यथा	இந்திரன்போல்
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணராலும்,	कञ्चित् कालं	கொஞ்சகாலம்
		न्यवसत्	வலித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७२५४



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ५४२

पौडशः सर्गः—பதினாறுவது ஸர்க்கம் ॥ १६ ॥

हेमन्तर्तुवर्णनम्—ஹேமந்தருது வர்ணனை.

वसतस्तस्य तु सुखं राघवस्य महात्मनः । शरद्व्यपाये हेमन्त ऋतुरिष्टः प्रवर्तते ॥ १ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	शरद्व्यपाये	சரத்காலம் கழிந்து
तस्य	அந்த	इष्टः	பிரியமான
राघवस्य	ஸ்ரீராமர்	हेमन्तः	ஹேமந்த
सुखं	சுகமாய் [கையில்]	ऋतुः	ருது
वसतः तु	வசித்துக்கொண்டிரு-	प्रवर्तते	தொடங்கிற்று.

स कदाचित्प्रभातायां शर्वर्या रघुनन्दनः । प्रयावभिषेकार्थं रम्यां गोदावरीं नदीम् ॥

सः	அந்த	अभिषेकार्थं	ஸ்தானத்திற்காக
रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்,	रम्यां	அழகிய
कदाचित्	ஒருநாள்	गोदावरीं	கோதாவரி
शर्वर्या	இரவுமுடிந்து	नदीं	நதிக்கு
प्रभातायां	பொழுதுவிடியும்	प्रयायौ	சென்றார்.
	நேரத்தில்,		

செவமனெ டஃ சூரெ டிசமன்தகசெவிதா஢் । விஹினதிலகெவ சூரி நொத்தரா டிக் ஢காசதெ ॥

அன்தகசெவிதா	“ யமனாலாசரயிர்க்கப்ப	செவமனெ	அடெந்திருக்கையில்,
டிச	தென் திசையை [ட்ட	உத்தரா டிக்	வடக்குதிசை
சூரெ	சூரியபகவான்,	விஹினதிலகா	திலகமில்லாத
டஃ	பூர்ணமாய்	சூரி இவ	பெண்போல,
		஢காசதெ ந	விளங்கா திருக்கிறது.

஢கூத்யா ஹிமகோசாஹ்யோ டூர்சூரெசுத சா஢்஢்ரத஢் । யதார்தநா஢ா சுவ்யக்த஢் ஹிமவாந் ஹிமவாந் கிரி: ॥

஢கூத்யா	“ இயற்கையாகவே	ஹிமவாந்	பணியையுடைய
ஹிமகோசாஹ்ய:	பணிக்கட்டிகளால்	கிரி:	மலை (என்று)
	நிரம்பியிருக்கும்	யதார்தநா஢ா	உண்மைப்பெயரையு
ஹிமவாந்	இமயமலை,		டையதாய்
சா஢்஢்ரத஢்	இப்பொழுது	சுவ்யக்த஢்	விளங்குகிறது.
டூர்சூரெ: ச	தூரத்தில் சூரியனை		
	உடையதாய்		

அத்யன்தசுசுவசசுதாரா மஹ்யாஹெ ஸ்஢்ரதஸ்சுசுவா: । டிவசாஸ்சு஢காடித்யாஃசலிலடுர்஢கா: ॥

டிவசா:	“ பகல்கள்,	அத்யன்தசுசுவ-	மிகவும் சுகமாய்த் திரி
மஹ்யாஹெ	நடுப்பகலில்	சசுதாரா:	யவூரியவைகள்.
ஸ்஢்ரத:	ஸ்பரிசிப்பதில்	சு஢காடித்யா:	செளம்யமான சூரிய
சுசுவா:	சுகத்தைக் கொடுப்ப	சலில-	னையுடையவைகளாய்
	வைகளாய்	டுர்஢கா:	நிழலையும் நீரையும்
			அணுகவொட்டாத
			வைகள்.

மூடுசூர்யஸ்சனிஹாரா: ஢டுசீதாஸ்சமாஸ்தா: ।

சூந்யாரண்யா ஹிம஢்வஸ்தா டிவசா ஢ாந்தி சா஢்஢்ரத஢்

॥ 11 ॥

சா஢்஢்ரத஢்	“ இப்பொழுது	சமாஸ்தா:	காற்றுடன் கூடியவை
டிவசா:	பகல்கள்		களாய்,
மூடுசூர்யா:	உக்கிரமற்ற சூரியனை	ஹிம஢்வஸ்தா:	மூடுபனியால் மூடப்
	உடையவைகளாய்		பட்டு
சனிஹாரா:	பணியுடன் கூடியவை	சூந்யாரண்யா:	மனிதசஞ்சாரமற்ற
	களாய்,		காடுகளையுடையன
஢டுசீதா:	அதிகக் குளிர்ந்ள	஢ாந்தி	வாய்.
	வைகளாய்,		இருக்கின்றன.

நிவூத்தாகாசசயநா: ஢ு஢்யநிதா ஹிமாஸுநா: । சீதா: வூடுதராயா஢ாஸ்திரியா஢ா யாந்தி சா஢்஢்ரத஢் ॥

சா஢்஢்ரத஢்	“ இப்பொழுது	஢ு஢்யநிதா:	புஷ்யசந்திரனையுடைய
ஸ்திரியா஢ா:	இரவுகள்	சீதா:	யவைகளாய்,
	வெட்டவெளியில் படு		மிகக் குளிர்ந்தவைக
நிவூத்தாகாசசயநா:	க்கவியலாதவைக		ளாய்,
	ளாய், [ங்கிய	வூடுதராயா஢ா:	நீண்ட பொழுதை
			உடையவைகளாய்
ஹிமாஸுநா:	பனியால் ஒளி மூட-	யாந்தி	கழிகின்றன.

रविसंक्रान्तसौभाग्यस्तुषारारुणमण्डलः । निश्वासान्ध इवादर्शश्चन्द्रमा न प्रकाशते ॥ १३ ॥

चन्द्रमाः	“சந்திரன்	निश्वासान्धः	மூச்சுக்காற்றால்
रविसंक्रान्त-	} சூரியனிடம் சென்று		மங்கிய
सौभाग्यः			
	விட்ட ஒளியையுடையவனாய்,	आदर्शः इव	கண்ணாடி போல்
तुषारारुण-	} பனியாலொளிகுன்றி	प्रकाशते न	பிரகாசியா திருக்கி
मण्डलः			றான்.
	ய மண்டலமுடையவனாய்,		

ज्योत्स्ना तुषारमलिना पौर्णमास्यां न राजते । सीतेव चातपश्यामा लक्ष्यते न तु शोभते ॥

ज्योत्स्ना	“நிலவு	सीता	மல்தாபிராட்டியார்
तुषारमलिना	பனியாலொளிகுன்றி	इव	போல்
पौर्णमास्यां च	பெளர்ணமியிலும்	लक्ष्यते तु	காணப்படுகின்ற
राजते न	விளங்கவில்லை. [கூட		தன்றி
आतपश्यामा	வெயிலினால் நிறம்	शोभते न	சோபியா திருக்கிறது.
	குன்றிய		

प्रकृत्या शीतलस्पर्शो हिमविद्धश्च साम्प्रतम् । प्रवाति पश्चिमो वायुः काले द्विगुणशीतलः ॥

प्रकृत्या	இயற்கையாலே	हिमविद्धः च	பனியா லாங்கூடப்
शीतलस्पर्शः	குளிர்ந்த		பெற்றதாய்
पश्चिमः वायुः	மேல்காற்று	द्विगुणशीतलः	இரட்டிப்பான குளிர்
साम्प्रतं	இப்பொழுது		ச்செயுடையதாய்,
		काले	காலேவேளையில்
		प्रवाति	வீசுகிறது.

वाष्पच्छन्नान्यरण्यानि यवगोधूमवन्ति च । शोभन्तेऽभ्युदिते सूर्ये नदद्भिः क्रौञ्चसारसैः ॥

यवगोधूमवन्ति	{ यवम, கோதுமை இவைகளையுடையனவும்,	सूर्ये	சூரியன்
वाष्पच्छन्नानि च		अभ्युदिते	உதயமாகும் கால
	மூடுபனியால் மூடப் பெற்றனவுமான	नदद्भिः	கூவும், [த்தில்
अरण्यानि	காடுகள்,	क्रौञ्चसारसैः	க்ரௌஞ்சம் ஸாரஸம்
			என்ற பறவைகளால்
		शोभन्ते	விளங்குகின்றன.

खर्जूरपुष्पाकृतिभिश्शिरोभिः पूर्णतण्डुलैः । शोभन्ते किञ्चिदानम्राश्शालयः कनकप्रभाः ॥

शालयः	நெற்பயிர்கள்,	शिरोभिः	கதிர்களால்
खर्जूर-	{ பேரிச்சம்பூவின் பருமனுள்ளவைகளும்,	कनकप्रभाः	பொன்னிறமுற்றவை
पुष्पाकृतिभिः		किञ्चित्	கொஞ்சம் [களாய்,
पूर्णतण्डुलैः	விளைந்த அரிசிகளுள்ளவைகளுமான	आनम्राः	வளைந்தவைகளாய்
		शोभन्ते	விளங்குகின்றன.

निमग्नाः कर्णिकाग्रेषु शूकैः कनकपिङ्गलैः । गन्धान् केदारपद्मानां जिघ्रन्ति वनशालयः ॥

वनशालयः	வனத்திலுள்ள நெற்பயிர்கள்,	शूकः	நெல்முனைகளால்
कर्णिकाग्रेषु	புஷ்பக்குஞ்சங்களின் நுனிகளில்	निमग्नाः	அமிழ்ந்தவைகளாய்
कनकपिङ्गलैः	பொன்றிறமுள்ள	केदारपद्मानां	ஜலத்தில் மூழ்கிக்கிட க்கும் தாமரைகள் து
		गन्धान्	வாசனைகளை
		जिघ्रन्ति	முகருகின்றன.

मयूखैरुपसर्पद्भिर्हिमनीहारसंवृतैः । दूरमभ्युदितस्सूर्यश्शशाङ्क इव लक्ष्यते ॥ १९ ॥

अभ्युदितः	உதித்த	उपसर्पद्भिः	பரவும்
सूर्यः	சூரியன்	मयूखैः	கிரணங்களால்
हिमनीहार- संवृतैः	பனி, மூடுபனி இவை களால் மறைக்கப்ப ட்டு	दूरं	தூரத்தில்
		शशाङ्कः इव	சந்திரனென,
		लक्ष्यते	காணப்படுகிறது.

अग्राह्यवीर्यः पूर्वाह्णे मध्याह्ने स्पर्शतस्सुखः । संरक्तः किञ्चिदापाण्डुरातपशोभते क्षितौ ॥

आतपः	வெயில்,	अग्राह्यवीर्यः	சூழ்நிற்பும்,
क्षितौ	பூமியில்	मध्याह्ने	மத்தியானகாலத்தில்
किञ्चित्	கொஞ்சம்	स्पर्शतः	அனுபவிக்க
आपाण्डुः	வெளுத்ததாயும்,	सुखः	இனியதாயும்
संरक्तः	சிவந்ததாயும்,	शोभते	விளங்குகிறது.
पूर्वाह्णे	காலையில்		

अवश्यायनिपातेन किञ्चित्प्रह्विन्नशाद्वला । वनानां शोभते भूमिर्निविष्टतरुणातपा ॥ २१ ॥

वनानां	வனங்களுடைய	प्रह्विन्नशाद्वला	நனைந்த புற்களைய
भूमिः	தரை,		டையதாய்
अवश्यायनिपातेन	பனிவீழ்ச்சிபால்	निविष्टतरुणातपा	இளம்பெயில் அடிக்க ப்பெற்று
किञ्चित्	கொஞ்சம்	शोभते	விளங்குகிறது.

संसृशन्विपुलं शीतमुदकं द्विरदस्सुखम् । अत्यर्थं तृषितो वन्यः प्रतिसंहरते करम् ॥ २२ ॥

वन्यः	காட்டு	उदकं	சூலத்தை
द्विरदः	யானை,	सुखं	சந்தேதாஷமாய்
अत्यर्थं	மிக	संसृशन्	தொட்டு,
तृषितः	தூக்கமுற்ற,	करं	துகிக்கையை
विपुलं	மிக	प्रतिसंहरते	திரும்பியழுத்துக் கொள்ளுகிறது.
शीतं	சூலமிந்த		

एते हि समुपासीना विहगा जलचारिणः । न विगाहन्ति सलिलमप्रगल्भा इवाहवम् ॥

एते	இந்த	आहवम्	போரில்
जलचारिणः	ஜலசாரிகளான	इव	எவ்வண்ணமோ,
विहगाः	பஹிகள,		அவ்வண்ணமே,
समुपासीनाः	அருகில் உட்கார்ந்தி	सलिलं	நீரில்
	ருக்கின்றவைகளாய்,	विगाहन्ति न	முழு காமலிருக்கின்
अप्रगल्भाः	தேரீயமற்றவர்கள்		றன.

अवश्यायतमोनद्धा नीहारतमसा वृताः । प्रसुप्ता इव लक्ष्यन्ते विपुष्पा वनराजयः ॥२४॥

वनराजयः	விருக்ஷங்கள்	वृताः	மறைக்கப்பட்டவைக
अवश्याय-	} பனியாகிற இருளால்		ளாகவும்,
तमोनद्धाः		विपुष्पाः	பூவற்றவைகளாய்
	வியாதிக்கப்பட்டவை	प्रसुप्ताः इव	தூங்குகின்றனவை
	களாகவும்,		கள் போல
नीहारतमसा	மூடுபனியினிருளால்	लक्ष्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

बाष्पसंछन्नसलिला स्तविज्ञेयसारसाः । हिमार्द्रवालुकैस्तीरैस्सरितो भान्ति साम्प्रतम् ॥

सरितः	நதிகள்,	स्तविज्ञेय- }	சப்தத்தால் ஊகித்த
साम्प्रतं	இப்பொழுது	सारसाः }	றியவேண்டிய ஸாரச
बाष्पसंछन्न-	} பனியால் மறைக்கப்ப		ங்களை உடையவைக
सलिलाः		हिमार्द्रवालुकैः	பனியால் நனை [ளாய்
	ட்ட நீரையுடையவை		ந்தமணலையுடைய
	களாய்,	तीरैः	கரைகளால்
		भान्ति	விளங்குகின்றன.

तुषारपतनाच्चैव मृदुत्वाद्भास्करस्य च । शैत्यादगाग्रस्थमपि प्रायेण रसवज्जलम् ॥ २६ ॥

अगाग्रस्थं	பாறையின் மீதிரு	मृदुत्वात् च	உக்கிரமின்மையா
	க்கும்		லும்
जलं अपि	ஜலமும்	शैत्यात् एव	சீதளத்தாலும்
तुषारपतनात् च	பனி பெய்வதாலும்	प्रायेण रसवत्	முற்றிலும் விஷம்
भास्करस्य	சூரியனது		போலிருக்கிறது.

जराजर्जरितैः पर्णैश्शीर्णकेसरकर्णिकैः । नालशेषैर्हिमध्वस्तैर्न भान्ति कमलाकराः ॥ २७ ॥

कमलाकराः	தாமரையோடைகள்,	हिमध्वस्तैः	பனியாலமுகியவைக
जराजर्जरितैः	நாளாய் கிழிந்த		ளுமான
पर्णैः	இலைகளாலும்,	नालशेषैः	மலர்ந்த கம்புகளால்,
शीर्णकेसर- }	உதிர்ந்த கிஞ்ஜல்கங்க	न भान्ति	விளங்காதிருக்கின்ற
कर्णिकैः }	ளாலும், காய்களா		ன.
	லும்,		

अस्मिन्स्तु पुरुषव्याघ्रः काले दुःखसमन्वितः । तपश्चरति धर्मात्मा त्वद्भक्त्या भरतः पुरे ॥

புருஷவ்யாஹ:	“ புருஷோத்தமனான	த்வஹ்யா	தேவரீரிடத்துள்ள
பரத: து	பரதரும்,		பத்திமையால்,
புரே	நகரில்	தர்மாத்தா	தருமநெறி வழுவாத
அஸ்மிந்	இந்த		வராய்
காலே	காலத்தில் [ராய்	தப:	தவத்தை
து:க்சமந்வித:	கஷ்டப்படுகின்றவ-	சரதி	புரிந்துவருகிறார்.

त्यक्त्वा राज्यं च मानं च भोगांश्च विविधान् बहून् ।

तपस्वी नियताहारश्चेते शीते महीतले

॥ २९ ॥

பஹ்ந்	“ பல	தபஸ்வீ	தபஸ்வியாய்
வिवிதாந்	வகையான	நியதாஹ:	நியமமான உணவுடை
பொகாந் ச	போகங்களையும்,		யவராய்,
ராஜ்ய் ச	ராஜ அதிகாரத்தை	சீதே	குளிரந்திருக்கும்
மான் ச	பெருமையையும் [யும்	மஹீதலே	தரையில்
த்யக்த்வா	துறந்து	சேதே	படுக்கின்றார்.

सोऽपि वेलामिमां नूनमभिषेकार्थमुद्यतः । वृतः प्रकृतिभिर्नित्यं प्रयाति सरयूं नदीम् ॥

ச: அபி	“ அவரும்	வூத:	சூழப்பட்டவராய்,
இமா் வேலா்	இந்த வேளையில்	நித்ய்	பித்தினமும்
அபிஷேகார்த்	ஸ்நானம் செய்வதற்	சரயூ்	சரயூ்
	காக	நதீ்	நதிக்கு
உத்யத:	எழுந்திருந்து	ப்ரயாதி நூநம்	போய்க்கொண்டிருக்
ப்ரகூதிபி:	பரிவாரஜனங்களால்		கலாம்.

अत्यन्तसुखसंवृद्धः सुकुमारो हिमार्दितः । कथं त्वपररात्रेषु सरयूमवगाहते ॥ ३१ ॥

அத்யந்தசுஹ- சंवृद्ध:	} “ மிக சுகங்களிலேயே வளர்ந்தவரும்	ஹிமார்தித:	பனியால் பிடிக்கப்ப
சுகுமார:			ட்டவராய்
	திருமேனியருமாகிய (அவர்.)	கத்ய்	எப்படி
அபரராத்த்ரேபு து	அதி காலையிலேயே	சரயூ்	சரயூத்தியில்
		அவகாஹதே	ஸ்நானம் செய்வார்.

पञ्चपत्रेक्षणः श्यामः श्रीमान् निरुद्रो महान् । धर्मज्ञस्त्यवादी च हीनिषेधो जितेन्द्रियः ॥

பஞ்சபத்ரேக்ஷந:	“ தாமரையிதழ்போ ன்ற கண்களுற்றவர் ;	தர்மஜ்:	தருமமறிந்தவர் ;
ச்யாம:	ச்யாமன வர்ணமுற்ற சீமான் ; [வர் ;	சத்யவாதி	ஸத்யவாதி ;
சுரீமான்	கிற்றிடையர் ;	ஹீனிபேத:	{ அருவருப்பான காரி யங்களில் தலையிடா தவர் ;
நிர்உர:	ஆதாமானாகு ;	ஜிதேந்த்ரிய: ச		ஜிதேந்த்ரியருமாவார்.
மஹான்			

प्रियाभिभाषी मधुरो दीर्घबाहुररिन्दमः । सन्त्यज्य विविधान् भोगानार्यं सर्वात्मना श्रितः ॥

प्रियाभिभाषी	“பிரியமாய் முன்பேசு பவரும்,	विविधान्	பலவகை
मधुरः	இனிமையாய்ப் பேசு பவரும்,	भोगान्	போகங்களை
दीर्घबाहुः	தீர்க்கபாகுவும்,	सन्त्यज्य	துறந்து,
अरिन्दमः	பகைவரையழிப்பவ ருமாகிய அவர்,	सर्वात्मना	தீரிகரணங்களாலும்
		आर्यं	தேவரீரை
		श्रितः	அண்டியிருக்கிறார்.

जितः स्वर्गस्तव भ्राता भरतेन महात्मना । वनस्थमपि तापस्ये यस्त्वामनुविधीयते ॥

यः	“எவர்	तव	தேவரீரது
वनस्थं	காடெழுந்தருளியிரு	आत्मा	தம்பியான,
त्वां	தேவரீரை, [க்கும்	महात्मना	மகாத்மாவான
तापस्ये	தபோவிஷயத்தில்	भरतेन	பரதரால்
अनुविधीयते	அனுஸரிக்கின்றாரோ, (அந்த)	स्वर्गः	ஸ்வர்க்கமானது
		जितः	கைப்பற்றப்பட்டது.

न पित्र्यमनुवर्तन्ते मातृकं द्विपदा इति । ख्यातो लोकप्रवादोऽयं भरतेनान्यथा कृतः ॥

द्विपदाः	“மா னிடர்கள்	ख्यातः	பிரசித்தமான
मातृकं	மாதாவின் குணத்தை	अयं	இந்த
अनुवर्तन्ते	கொள்ளுகின்றார்கள்.	लोकप्रवादः	உலகவதந்தி
पित्र्यं	பிதாவின் குணத்தை	भरतेन	பரதரால்
न	கொள்ளுவதில்லை	अन्यथाकृतः	பொய்யாக்கப்பட்டது
इति	என்று		

भर्ता दशरथो यस्यास्साधुश्च भरतस्सुतः । कथं नु साऽम्बा कैकेयी तादृशी क्रूरदर्शिनी ॥

यस्याः भर्ता	“எவருக்கு கணவனார்	अम्बा	அம்மாள்
दशरथः	தசரத சக்ரவர்த்தியா	कथं नु	ஏனோ
सुतः	புதல்வன் [ரோ,	तादृशी	இப்படிப்பட்ட
साधुः	பரிசுத்தமூர்த்தியாகி		கொடிய எண்ணமு
भरतः च	பரதனோ, [ய	क्रूरदर्शिनी	டையவளாயிருக்கி றாள்”.
सा कैकेयी	அந்த கைகேயி		

इत्येवं लक्ष्मणे वाक्यं स्नेहाद्ब्रुवति धार्मिके । परिवादं जनन्यास्तमसहन्नाघवोऽब्रवीत् ॥

धार्मिके	தார்மிகராகிய	जनन्याः	தாயைப்பற்றிய
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணர்	तं	அந்த
स्नेहात्	பத்திமையால்	परिवादं	அபவாதச்சொல்லை
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	असहन्	சகியாதவராய்
ब्रुवति	பேசுகையில்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

न तेऽम्बा मध्यमा तात गर्हितव्या कथञ्चन । तामेवेक्ष्वाकुनाथस्य भरतस्य कथां कुरु ॥

तात “कुम्भन्तयम्!
ते உன்னல்
मध्यमा பக்ஷபாதமில்லாத
अम्बा தாய்
कथञ्चन எவ்வகையிலும்
गर्हितव्या न நிந்திக்கத்தக்கவளல்ல

इक्ष्वाकुनाथस्य இக்ஷ்வாகுநிலகநான
भरतस्य பரதனைப் பற்றியதாகிய
तां அந்த
कथां एव பேச்சையே
कुरु சொல்லு.

निश्चिताऽपि हि मे बुद्धिर्वनवासे दृढव्रता । भरतस्नेहसन्तप्ता बालिशीक्रियते पुनः ॥३९॥

मे बुद्धि: “எனது புத்தியானது
वनवासे हि வனவாஸத்திலேயே
दृढव्रता உறுதியாய்
निश्चिता } தீர்மானிக்கப்பட்டி
अपि } ருந்தபோதிலும்,

भरतस्नेह- } பரதனிடத்திலுள்ள
सन्तप्ता } அன்பினால் கலக்கமு
ற்றதாய்
पुनः இப்பொழுது
बालिशीक्रियते தடுமாற்றமடைகிறது

संस्मराम्यस्य वाक्यानि प्रियाणि मधुराणि च । हृद्यान्यमृतकल्यानि मनःप्रह्लादनानि च ॥

अस्य “இவனது
प्रियाणि பிரியமானவைகளும்,
मधुराणि च மதுரமானவைகளும்,
अमृतकल्यानि அமிருதத்தை
हृद्यानि மனோக்ருமானவை
களும்,

मनःप्रह्लादनानि च { மனதைக் களிக்கச்
செய்கின்றவைகளு
மான
वाक्यानि மொழிகளை
संस्मरामि நினைத்துக்கொண்டே
இருக்கிறேன்.

कदा ह्यहं समेष्यामि भरतेन महात्मना । शत्रुघ्नेन च वीरेण त्वया च रघुनन्दन ॥४१॥

रघुनन्दन “லக்ஷ்மண!
अहं நான்
महात्मना மகாத்மாவாகிய
भरतेन பரதனோடும்,
वीरेण வீரனாகிய

शत्रुघ्नेन च சத்துருக்களோடும்,
त्वया च உன்னோடும்
कदा हि எப்பொழுதுதான்
समेष्यामि சேர்ந்திருப்பேனோ?”

इत्येवं विलपंस्तत्र प्राप्य गोदावरीं नदीम् । चक्रेऽभिषेकं काकुत्स्थस्सानुजस्सह सीतया ॥

काकुत्स्थः ஸ்ரீராமர்,
इति एवं மேற்கண்டவாறு
तत्र அப்பொழுது
विलपन् சொல்லிக்கொண்டே
गोदावरीं கோதாவரி
नदीं நதியை

प्राप्य அடைந்து
सानुजः தம்பியோடும்
सीतया सह ஸீதாபிராட்டியாரு
டனும்கூட
अभिषेकं ஸ்நானத்தை
चक्रे செய்துமுடித்தார்.

तर्पयित्वाऽथ सलिलैस्ते पितृन्देवता अपि । स्तुवन्ति स्मोदितं सूर्यं देवताश्च समाहिताः ॥

अथ	அப்பொழுது	उदितं	உதித்த
ते	அவர்கள்	सूर्य	சூரியபகவானையும்
पितृन्	பித்ருக்களுக்கும்	देवताः च	தேவதைகளையும்
देवताः अपि	தேவதைகளுக்கும்	समाहिताः	பத்திமைகொண்டு
सलिलैः	ஜலத்தால் விட்டு,	स्तुवन्ति स्म	ஸ்தோத்திரம்
तर्पयित्वा	தர்ப்பணம் செய்து		செய்தார்கள்.

कृताभिषेकः स रराज रामः सीता द्वितीयस्सहलक्ष्मणेन ।

कृताभिषेकस्त्वगराजपुत्र्या रुद्रस्सनन्दी भगवानिवेशः ॥ ४४ ॥

लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட	अगराजपुत्र्या	பார்வதியோடு
सीताद्वितीयः	வீதையை பக்கவிலு டையவராய்	कृताभिषेकः	ஸ்நானம்செய்த,
कृताभिषेकः	ஸ்நானம் செய்த	ईशः	ஈசனாகிய
सः	அந்த	रुद्रः भगवान्	ருத்திரபகவான்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	इव तु	போலவே
सनन्दी	நந்திபகவானுடன்	रराज	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे षोडशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७२९८

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ५८६



सप्तदशः सर्गः—पत्तिनेम्रावतु षर्ककम् ॥ १७ ॥

शूर्पणखागमनम्—சூர்ப்பணகையின் வரவு.

कृताभिषेको रामस्तु सीता सौमित्रिरेव च । तस्माद्गोदावरीतीरात्ततो जग्मुस्स्वमाश्रमम् ॥

कृताभिषेकः	ஸ்நானம் செய்து முடித்த	तस्मात्	அந்த
		गोदावरीतीरात्	கோதாவரீதிரத்திலி
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	ततः	அப்பொழுது [ருந்து
सीता च	வீதாபிராட்டியாரும்,	स्व	தங்களது
सौमित्रिः एव	லக்ஷ்மணரும்,	आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு
		जग्मुः	சென்றார்கள்.

आश्रमं तमुपागम्य राघवस्सह लक्ष्मणः । कृत्वा पौर्वाहिकं कर्म पर्णशालामुपागमत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	कर्म	அனுஷ்டானத்தை
तं आश्रमं	அந்த ஆசிரமத்திற்கு	कृत्वा	செய்துமுடித்து
उपागम्य	வந்துசேர்ந்து	पर्णशालां	பர்ணசாலைக்குள்
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூட,	उपागमत्	துழைந்தார்.
पौर्वाहिकं	காலையில் செய்ய வேண்டிய		

- गजविक्रान्तगमनं जटामण्डलधारिणम् । सुकुमारं महासत्त्वं पार्थिवव्यञ्जनान्वितम् ॥ ८ ॥
 राममिन्दीवरश्यामं कन्दर्पसदृशप्रभम् । बभूवेन्द्रोपमं दृष्ट्वा राक्षसी काममोहिता ॥ ९ ॥

गजविक्रान्त- } याனை நடையை ஒத்த
 गमनं } நடையுடையவராக
 } வும்,
 जटामण्डल- } மண்டலாகாரமான
 धारिणं } ஜடையுடையவராக
 } வும்,
 सुकुमारं } சுகுமாரதிருமேனி
 } யை உடையவராகவும்,
 महासत्त्वं } மிக்க கம்பிரமானவ
 } ராகவும்,

पार्थिव- } ராஜலக்ஷணங்களோ
 व्यञ्जनान्वितं } டு கூடியவராகவும்,
 } கருநெய்தல்போன்ற
 इन्दीवरश्यामं } சயாமளவர்ணமுற்ற
 } வராகவும்,
 कन्दर्प- } மன்மதனை நிகர்த்த ஒ
 सदृशप्रभं } ளியுடையவராகவும்,
 इन्द्रोपमं } இந்திரனை நிகர்த்தவ
 दृष्ट्वा } கவனித்து [ராகவும்,
 राक्षसी } அரக்கி
 काममोहिता } காமவெறியுற்றவ
 बभूव } ஆயினள். [ளாக

- सुमुखं दुर्मुखी रामं वृत्तमध्यं महोदरी । विशालाक्षं विरूपाक्षी सुकेशं ताम्रमूर्धजा ॥ १० ॥
 प्रीतिरूपं विरूपा सा सुस्वरं भैरवस्वरा । तरुणं दारुणा वृद्धा दक्षिणं वामभाषिणी ॥
 न्यायवृत्तं सुदुर्वृत्ता प्रियमप्रियदर्शना । शरीरजसमाविष्टा राक्षसी राममब्रवीत् ॥ १२ ॥

दुर्मुखी } துர்முகியும்,
 महोदरी } பெருவயிறுடையவ
 } னும்,
 विरूपाक्षी } விருபக்கண்களுடை
 } யவனும்,
 ताम्रमूर्धजा } செம்பட்ட மயிருடை
 } யவனும்,
 विरूपा } பார்க்கவொண்ணாத
 } வனும்,
 भैरवस्वरा } பயங்கர கர்ஜனையுடை
 } யவனும்,
 दारुणा } பார்க்க பயங்கரமான
 वृद्धा } கிழவியும், [வனும்,
 वामभाषिणी } வக்கிரமாய் பேசுபவ
 } னும்,
 सुदुर्वृत्ता } மறநெறியுடையவனும்
 अप्रियदर्शना } தீய எண்ணமுடைய
 } வனமான
 सा राक्षसी } அந்த அரக்கி
 सुमुखं } சுகமுகமும்,

वृत्तमध्यं } சிற்றிடையரும்
 विशालाक्षं } அழகிய கண்ணரும்,
 सुकेशं } அழகிய கூந்தலுடை
 } யவரும்,
 प्रीतिरूपं } பார்க்கப்பார்க்க
 } தெவிட்டாதவரும்,
 सुस्वरं } இனிய குரலுடையவ
 } ரும்,
 रामं } பார்ப்போர் மனதை
 } கவருபவரும்,
 तरुणं } நல்ல யுவாவும், [ரும்,
 दक्षिणं } ருஜுவாய்ப் பேசுபவ-
 न्यायवृत्तं } அறநெறியுடையவ
 } ரும்,
 प्रियं } நல்லெண்ணமுடைய
 } வருமான
 रामं } ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து,
 शरीरजसमाविष्टा } காமத்தால் கட்டுண்ட
 } வளாகி,
 अब्रवीत् } பின்வருமாறு
 } பேசினாள்

जटी तापसरूपेण सभार्यशरचापधृत् । आगतस्त्वमिमं देशं कथं राक्षससेवितम् ।
किमागमनकार्यं ते तत्त्वमाख्यातुमर्हसि ॥ १३ ॥

तापसरूपेण	“தவவேடம் பூண்டு	देशं	இடத்திற்கு
जटी	சடைமுடிதரித்து	त्वं	நீ
सभार्यः	மனைவியுடனிருப்பவனாய்	कथं आगतः	எப்படி வந்தனை ?
शरचापधृत्	பாணம், வில் இவைகளை தரித்தவனாய்,	आगमनकार्यं	வரவேண்டிய காரியம்
राक्षससेवितं	அரக்கர்களது வாஸ	ते	உனக்கு
इमं	இந்த [ஸ்தலமாகிய	किं	என்ன ?
		तत्त्वं	உண்மையை
		आख्यातुं अर्हसि	நீ சொல்லவேண்டும்”.

एवमुक्तस्तु राक्षस्या शूर्पणख्या परन्तपः । ऋजुबुद्धितया सर्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥ १४ ॥

परन्तपः	சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்யும்வர்,	ऋजुबुद्धितया	ருஜு-புத்தியால்
राक्षस्या	அரக்கியாகிய	सर्वं तु	எல்லாவற்றையும்
शूर्पणख्या	சூர்ப்பநகையால்	आख्यातुं	சொல்ல
एवं उक्तः	மேற்கண்டவாறு வினாவப்பட்டவராய்	उपचक्रमे	திர்மானித்தார்.

अनृतं न हि रामस्य कदाचिदपि संमतम् । विशेषेणाऽश्रमस्थस्य समीपे स्त्रीजनस्य च ॥

हि	ஏனெனில்	आश्रमस्थस्य	ஆசிரமத்திலிருக்கையிலும்,
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	स्त्रीजनस्य	பெண்பிள்ளையினது
कदाचित् अपि	எக்காலத்திலும்,	समीपे च	முன்னிலையிலும்
अनृतं	பொய்	विशेषेण	முக்கியமாய் சேக்கவில்லை.
न सम्मतं	இஷ்டமல்லாதது.		

आसीदशरथो नाम राजा त्रिदशविक्रमः । तस्याऽहमग्रजः पुत्रो रामो नाम जनैः श्रुतः ॥

विदशविक्रमः	“தேவருக்கொப்பான பராக்கிரமமுடைய	अग्रजः	தம்பெண்ட
दशरथः नाम	தசரதனென்ற	पुत्रः	புதல்வன்
राजा	சக்ரவர்தியொருவர்	अहं	நான்
आसीत्	இருந்தார்.	रामः नाम	“ராமனென”
तस्य	அவருடைய	जनैः	ஐவர்களால்
		श्रुतः	அழைக்கப்படுபவன்.

भ्राताऽयं लक्ष्मणो नाम यवीयान्मामनुव्रतः । इयं भार्या च वैदेही मम सीतेति विश्रुता ॥

अयं	“இவன்	इयं	இவள்
यवीयान्	இளைய	मम	எனது
भ्राता	சகோதரன் ; [பெயர்.	भार्या	மனைவி ;
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணனென -	सीता इति	ஸீதையென
मां	என்னை [க்கொன்.	विश्रुता	பிரசித்திபெற்ற [ள்.
अनुव्रतः	தொடர்ந்து வந்திரு-	वैदेही च	விதேகமன்னரின் மக-

• नियोगात्तु नरेन्द्रस्य पितुर्मातुश्च यन्त्रितः । धर्मार्थं धर्मकांक्षी च वनं वस्तुमिहागतः ॥

नरेन्द्रस्य	“சக்ரவர்த்தியாகிய	धर्मार्थं च	தருமத்தை வளர்ப்ப
पितुः	தந்தையினுடையவும்,		தற்காக
मातुः च	தாயுடையவும்		
नियोगात् तु	ஆக்கினையாலேயே	वनं वस्तुं	வனத்தில் வவலிக்க
यन्त्रितः	கட்டுண்டவனாய்	इह	இங்கு
धर्मकांक्षी	தருமத்தில் பற்றுடையவனாய்	आगतः	வந்திருக்கிறேன்.

त्वां तु वेदितुमिच्छामि कथ्यतां काऽसि कस्य वा ॥ १९ ॥

त्वां तु	“உன்னைப் பற்றியும்	का असि	நீ யார் ?
वेदितुं	தெரிந்துகொள்ள	कस्य वा	யாரைச் சேர்ந்தவள் ?
इच्छामि	நினைக்கிறேன்.	कथ्यतां	சொல்லப்பட்டும்.

न हि तावन्मनोज्ञाङ्गी राक्षसी प्रतिभासि मे । इह वा किन्निमित्तं त्वामागता ब्रूहि तत्त्वतः ॥

मनोज्ञाङ्गी	“அழகிய அங்கங்களை	प्रतिभासि	தோற்றுகின்றனை.
	உடையவளாய்	किं निमित्तं	எதற்காக
न हि तावत्	காணப்படவில்லை.	इह	இங்கு
मे	எனக்கு	आगता वा	நீ வந்திருக்கின்றனை ?
त्वं	நீ	तत्त्वतः	உள்ளபடி
राक्षसी	அரக்கியென	ब्रूहि	சொல்லு”.

• साऽब्रवीद्वचनं श्रुत्वा राक्षसी मदनातुरा । श्रूयतां राम वक्ष्यामि तत्त्वार्थं वचनं मम ॥

सा	அந்த	राम	“ராம!
मदनार्दिता	மன்மதபாதையுற்ற	तत्त्वार्थं	உள்ளதை
राक्षसी	அரக்கி	ववक्ष्यामि	சொல்லுகிறேன்.
वचनं	இம்மொழியை	मम वचनं	என் மொழி
श्रुत्वा	கேட்டு, [அள்.	श्रूयताम्	கேட்கப்பட்டும்.
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்-		

• अहं शूर्पणखा नाम राक्षसी कामरूपिणी । अरण्यं विचरामीदमेका सर्वभयङ्करा ॥ २२ ॥

अहं	“நான்	अरण्यं	காட்டில்
शूर्पणखा नाम	சூர்ப்பணகை என்ற	सर्वभयङ्करा	{ எல்லோருக்கும் பயத்
कामरूपिणी	நினைத்த உருவமெடு		தை விளைவித்துக்
राक्षसी	அரக்கி. [க்க வல்ல	विचरामि	{ கொண்டு
एका	தனிமையாய்		சஞ்சரித்துக்கொண்டி-
इदं	இந்த		ருக்கிறேன்.

रावणो नाम मे भ्राता राक्षसो राक्षसाधिपः । वीरो विश्रवसः पुत्रो यदि ते श्रोत्रमागतः ॥

राक्षसाधिपः “அரக்கர்கோனாகும்
 रावणः नाम ராவண்ணென்ற
 राक्षसः அரக்கன்
 मे भ्राता எனது தமையன் ;
 वीरः மகா சூரன் ;

विश्रवसः விசுவஸின்
 पुत्रः புதல்வன் ;
 ते உன்
 श्रोत्रं கா திற்கும்
 यदि आगतः எட்டியிருக்கும்.

प्रवृद्धनिद्रश्च तथा कुम्भकर्णो महाबलः । विभीषणश्च धर्मात्मा न तु राक्षसचेष्टितः ॥ २४ ॥

प्रवृद्धनिद्रः “நீண்ட தூக்கமுள்ள
 வனும்
 महाबलः மகா பலிஷ்டனுமாகிய
 कुम्भकर्णः च சும்பகர்ணனும்
 तथा அங்ஙனமே (தமையன்),

धर्मात्मा தருமா த்மாவாகிய
 विभीषणः च விபீஷணனும் அங்ங
 तु ஆனாலோ [னமே,
 राक्षसचेष्टितः न ராக்கஸநடவடி க்கை
 இல்லாதவன்.

प्रख्यातवीर्यौ च रणे भ्रातरौ खरदूषणौ । तानहं समतिक्रान्ता राम त्वा पूर्वदर्शनात् ॥ २६ ॥

रणे “போரில்
 प्रख्यातवीर्यौ பிரசித்திபெற்ற
 வீரயவான்களாகிய
 खरदूषणौ च கரனும் தூஷணனும்,
 भ्रातरौ தம்பிமார்களே.
 राम ராம!
 पुरुषोत्तमं புருஷர்களில் அழ்
 கான

त्वा உன்னை
 पूर्वदर्शनात् கண்டதுமுதற்கொ
 भावेन மனதால் [ண்டு
 भर्तारं கணவனாக
 अहं நான்,
 तान् அவர்களை
 समतिक्रान्ता மீறி
 समुपेता अस्मि வரித்துவிட்டேன்.

अहं प्रभावसम्पन्ना स्वच्छन्दबलगामिनी । विराय भव मे भर्ता सीतया किं करिष्यसि ॥

अहं நான்
 प्रभावसम्पन्ना அமானுஷ்யசக்தி
 நிறைந்தவள் ;
 स्वच्छन्दबल- } என்னிஷ்டப்படி வ
 गामिनी } லுக்கொண்டு சஞ்ச
 ரிக்கவல்லவள் ;
 मे எனக்கு

भर्ता கணவனாக
 विराय என்றென்றைக்கும்
 भव இரு.
 सीतया லீதையோடு
 किं என்ன
 करिष्यसि செய்கப்போகின்றனை.

विकृता च विरूपा च न चैयं सदृशी तव । अहमेवाऽनुरूपा ते भार्यारूपेण पश्य माम् ॥

इयं இவள்
 विकृता च விகாரமுற்றவள் ;
 विरूपा च அவலக்ஷணமுள்ள
 வள் ;
 तव உனக்கு
 सदृशी च न எற்றவளுமல்ல ;

ते உனக்கு
 अहं एव நான்தான்
 अनुरूपा ஏற்றவள்.
 मां என்னை
 भार्यारूपेण மனைவியாக
 पश्य கருது.

इमां विरूपामसतीं करालां निर्णतोदरीम् । अनेन सह ते भ्राता भक्षयिष्यामि मानुषीम् ॥

विरुपां	“அவலக்ஷணமுள்ள வனம்,	मानुषीं	மனிதப்பிறப்பினளு
असतीं	துஷ்டையும்,	इमां	இவளை, [மான
करालां	குளுபியும்,	ते	உனது
निर्णतोदरीं	சரிந்த வயறுடையவ ளும்,	भ्राता	தம்பியாகிய
		अनेन सह	இவனோடுகூட
		भक्षयिष्यामि	தின் றுவிடுகிறேன்.

ततः पर्वतशृङ्गाणि वनानि विविधानि च । पश्यन् सह मया कामी दण्डकान्विचरिष्यसि ॥

ततः	“அதன்மேல்	मया सह	என்னோடுகூட
पर्वतशृङ्गाणि	பர்வதசிகரங்களையும்,	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டு,
विविधानि	பல	दण्डकान्	தண்டகையில்
वनानि च	காடுகளையும்,	कामी	ஸ்திரீலோலனாய்
		विचरिष्यसि	நீ வசு”.

इत्येवमुक्त्वा काकुत्स्थं प्रहस्य मदिरक्षणा । देवी लक्ष्मणमध्ये तु बभूवावस्थिता पुनः ॥

मदिरक्षणा	குடிவெறியால் சிவந்த கண்களுற்ற அவள்,	देवीलक्ष्मणमध्ये	{ பிராட்டியாருக்கும் லக்ஷ்மணருக்கும் நடுவில்
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரிடம்	पुनः तु	அதன்மேலும்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रहस्य	சிரித்துக்கொண்டே,
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	अवस्थिता बभूव	நின்றிவிட்டனள்.

संप्रहासनिमित्तं तु रामशूर्पणखां ततः । इदं वचनमारेभे वक्तुं वाक्यविशारदः ॥ ३२ ॥

ततः	அப்பொழுது	इदं	பின்வரும்
वाक्यविशारदः	பேசுவதில் சமர்த்த ராகிய	वचनं	சொல்லை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	शूर्पणखां	சூர்ப்பநகைக்கு
संप्रहासनिमित्तं तु	பரிகாஸமாகவே	वक्तुं	சொல்ல
		आरेभे	தீர்மானித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥



அஷ்டாச: சரீ:—பதினெட்டாவது ஸர்க்கம் || 12 ||

शूर्पणखाया: कर्णनासच्छेदनम्—சூர்ப்பநகையின் காதையும், மூக்கையும் வெட்டுவது.

तां तु शूर्पणखां रामः कामपाशावपाशिताम् । स्वच्छया श्लक्ष्णया वाचा स्मितपूर्वमथाब्रवीत् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	श्लक्ष्णया	சமத்காரமாக உரை
कामपाशावपाशितां	காமவலையில் சிக்கிக்		க்கிற
तां	அந்த [கொண்ட	वाचा	சொற்கொண்டு
शूर्पणखां तु	சூர்ப்பநகையைப்	स्मितपूर्व	புன்சிரிப்புடன்
	பார்த்து	अथ	பின்வருமாறு
स्वच्छया	தெளிவாகவும்,	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

कृतदारोऽस्मि भवति भार्येयं दयिता मम । त्वद्विधानां तु नारीणां सुदुःखा ससपन्नता ॥•

भवति	“அம்மா!	दयिता	பிரியமானவள்,
अस्मि	நான்,	त्वद्विधानां	உன்போன்ற
कृतदारः	கலியாணமானவன் ;	नारीणां तु	மங்கையற்கட்கு
इयं भार्या	இந்த மனைவி,	ससपन्नता	சக்களத்திப்புடன்
मम	எனக்கு		இருப்பது
		सुदुःखा	மிக கஷ்டம்.

अनुजस्त्वेष मे भ्राता शीलवान्प्रियदर्शनः । श्रीमानकृतदारश्च लक्ष्मणो नाम वीर्यवान् ॥•

मे	“எனது	प्रियदर्शनः	அழகுற்றவன் ;
अनुजः	இளைய	वीर्यवान्	பலசாலி ;
भ्राता तु	சகோதரனும்,	श्रीमान्	பாக்கியவான் ;
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணனென்ற	अकृतदारः च	பக்கலில் மனைவியில்
एषः	இவன்		லாதவன்.
शीलवान्	நல்லவன் ;		

अपूर्वी भार्यया चार्थी तरुणः प्रियदर्शनः । अनुरूपश्च ते भर्ता रूपस्यास्य भविष्यति ॥•

तरुणः	“சிறுபிராயத்தான்.	प्रियदर्शनः	அழகுற்றவன் ;
अपूर्वी	வெகுதாலமாய் மனை	अस्य रूपस्य	இந்த ரூபத்திற்கு
	வியின் சுகமின்றி,	अनुरूपः च	ஏற்றவன் ;
भार्यया	மனைவியோடு [மீவன்	ते	உனக்கு
अर्थी च	இன்பத்தைக்கோரு-	भर्ता भविष्यति	கலாவனுவான்.

एनं भज विशालाक्षि भर्तारं भ्रातरं मम । असपत्ना वरारोहे मेरुमर्कप्रभा यथा ॥ ५ ॥•

विशालाक्षि	“கண்ணாழகி!	मेरुं	மேருபர்வதத்தை
वरारोहे	கட்டழகி!	यथा	எவ்வண்ணமோ
मम भ्रातरं	எனது தம்பியாகும்		அவ்வண்ணமே,
एनं	இவனை	असपत्ना	சக்களத்தியற்று
अर्कप्रभा	சூரியனது ஒளி	भर्तारं भज	கலாவனாக வரி.

• इति रामेण सा प्रोक्ता राक्षसी काममोहिता । विसृज्य रामं सहसा ततो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

रामेण श्रीरामரால்
इति இவ்வாறு
प्रोक्ता சொல்லப்பட்டவளும்
काममोहिता कामத்தாலறிவிழந்த
विरुमाकिय வருமாகிய
सा राक्षसी அந்த அரக்கி

रामं श्रीராமரை
सहसा विसृज्य சடக்கென விட்டு,
ततः அதன்மேல் [த்து
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரைப் பார்-
अब्रवीत् பின்வருமாறு
பேசினான்.

• अस्य रूपस्य ते युक्ता भार्याऽहं वरवर्णिनी । मया सह सुखं सर्वान्दण्डकान्विचरिष्यसि ॥

ते “உனது
अस्य இந்த
रूपस्य அழகிற்கு
युक्ता ஏற்ற
वरवर्णिनी கட்டழகியாகிய
अहं நான்

भार्या மனைவி ;
मया सह என்னோடுகூட
दण्डकान् தண்டகை
सर्वान् எல்லாமும்
सुखं சுகமாய்
विचरिष्यसि சுற்று”.

एवमुक्तस्तु सौमित्रि राक्षस्या वाक्यकोविदः । ततः शूर्पणखां स्मित्वा लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत् ॥

राक्षस्या அரக்கியால்
एवं இங்ஙனம்
उक्तः சொல்லப்பட்டவரும்
वाक्यकोविदः சொல்துட்பம் அறி
नतवरुम् நதவரும்
सौमित्रिः சுமித்திரையின் புதல்
विरुमाकिय வருமாகிய

लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர், [பார்த்து
शूर्पणखां சூர்ப்பணகையைப்-
स्मित्वा तु புன்னகை செய்து
கொண்டே,
ततः அப்பொழுது
वाक्यं பின்வரும் பதிலை
अब्रवीत् சொன்னார்.

• कथं दासस्य मे दासी भार्या भवितुमिच्छसि । सोऽहमार्येण परवान् भ्रात्रा कमलवर्णिनि ॥

कमलवर्णिनि கமலநிறமுள்ள
माते !
दासस्य मे குற்றேவல்புரியும்
भार्या மனைவியாகி, [எனக்கு
दासी வேலைக்காரியாக
भवितुं ஆவதற்கு
कथं ஏன்

इच्छसि விரும்புகின்றனை ?
सः அந்த
अहं நான்
भ्रात्रा தமயனாகிய
आर्येण பெரியவரால்
परवान् ஸ்வதந்திரமிழந்த
வன்.

• समृद्धार्थस्य सिद्धार्था मुदिता कामरूपिणी । आर्यस्य त्वं विशालाक्षि भार्या भव यवीयसी ॥

विशालाक्षि கண்ணழகி !
समृद्धार्थस्य குறையற்ற பாக்கிய
முற்ற
आर्यस्य பெரியவருக்கு
सिद्धार्था மனோதம் கைகூடப்
பெற்றவளும்

कामरूपिणी இஷ்டப்படி உருவமெ
டுக்கவல்லவளுமான
त्वं நீ [வளாக
मुदिता சந்தோஷமடைந்த-
यवीयसी भार्या இளைய மனைவியாக
भव ஆவாயாக.

एनां विरूपामसतीं करालां निर्णतोदरीम् । भार्या वृद्धां परित्यज्य त्वामेवैष भजिष्यति ॥ •

एषः	“ இவர்	वृद्धां	கிழவியுமான
विरूपां	அவலக்ஷணமுள்ளவ	एनां	இவளை
असतीं	துஷ்டையும், [ஞம்,	परित्यज्य	கைவிட்டு,
करालां	குரூபியும்	त्वां एव	உன்னையே
निर्णतोदरीं	சரிந்த வயிறுற்றவ	भार्या	மனைவியாக
	ஞம்,	भजिष्यति	ஏற்றுக்கொள்வார்.

कोऽहि रूपमिदं श्रेष्ठं सन्त्यज्य वरवर्णिनि । मानुषीषु वरारोहे कुर्याद्भावं विचक्षणः ॥

विचक्षणः	“ பகுத்தறிவுள்ள	वरवर्णिनि	சிறந்த கார்தியுற்ற
कः हि	எவன் தான்	वरारोहे	கட்டழகி!
इदं	இந்த	मानुषीषु	மானிடமாதர்களிட
श्रेष्ठं रूपं	சிறந்த லாவண்யத்தை	भावं	மனதை [த்தில்
सन्त्यज्य	தள்ளிவிட்டு,	कुर्यात्	செலுத்துவான்”.

इति सा लक्ष्मणेनोक्ता कराला निर्णतोदरी । मन्यते तद्वचस्तथ्यं परिहासाविचक्षणा ॥

कराला	குரூபியும்,	उक्ता	சொல்லப்பட்டவளா
निर्णतोदरी	சரிந்த வயிறுள்ளவளு		ய்
	மான	परिहासाविचक्षणा	பரிஹாஸமென்றறிய
सा	அவள்,		திறமையற்றவளாய்
इति	இவ்வாறு	तत् वचः	அச்சொல்லை
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	तथ्यं	உண்மையென
		मन्यते	எண்ணினாள்.

सा रामं पर्णशालायामुपविष्टं परन्तपम् । सीतया सह दुर्धर्मब्रवीत्काममोहिता ॥ १४ ॥

काममोहिता	காமத்தாலறிகிழந்த	सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியா
सा	அவள்		தோடுகூட
दुर्धर्मं	பிறரால் வெல்ல	उपविष्टं	உட்கார்ந்திருந்தவ
	முடியாத		ருமான
परन्तपं	சத்துருக்களைத் தபி	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
	க்கச்செய்வவரும்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
पर्णशालायां	பர்ணசாலையில்		பேசினாள்.

इमां विरूपामसतीं करालां निर्णतोदरीम् । वृद्धां भार्यामवष्टभ्य मां त्वं न बहुमन्यसे ॥

विरूपां	“ அவலக்ஷணமானவ	इमां	இவளை
असतीं	துஷ்டையும், [ஞம்,	त्वं	நீ
करालां	குரூபியும்,	भार्या	மனைவியாக
निर्णतोदरीं	சரிந்த வயிறுற்றவ	अवष्टभ्य	கொண்டு,
	ஞம்,	मां	என்னை
वृद्धां	கிழவியுமான	बहुमन्यसे न	மதியாதிருக்கின்றனை

• अद्येमां भक्षयिष्यामि पश्यतस्तव मानुषीम् । त्वया सह चरिष्यामि निःसपत्ना यथासुखम् ॥

अद्य	“ இப்பொழுது	भक्षयिष्यामि	தின் றுவிடப்போகி
मानुषीं	மானிடப்பிறவியுற்ற		றேன்.
इमां	இவளை	निःसपत्ना	சக்களத்தியற்றவளா
तव	நீ		ய் (நான்)
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிரு	त्वया सह	உன்னோடுகூடவே
	க்கையிலேயே	यथासुखं	சுகமே
		विचरिष्यामि	திரிவேன் ”.

इत्युक्त्वा मृगशाबाक्षीमलातसदृशेक्षणा । अभ्यधावत्सुसङ्कुद्धा महोल्का रोहिणीमिव ॥

अलातसदृशेक्षणा	தணல்போன்ற கண்க	सुसङ्कुद्धा	மிகச் சினங்கொண்ட
	ளுற்ற (அவள்)		வளாகி
इति	இவ்வாறு	रोहिणीं	ரோ ஹிணிநகூத்திர
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,		த்தை
	மான்சூட்டியின் கண்	महोल्का	ஒர் பெரிய விண்வீழ்
मृगशाबाक्षीं	{ களை நிகர்த்த கண்க		கொள்ளி
	ளையுடைய (அவளை	इव	எவ்வண்ணமோ
	பார்த்து)		அவ்வண்ணமே
		अभ्यधावत्	அணுகினாள்.

तां मृत्युपाशप्रतिमामापतन्तीं महाबलः । निगृह्य रामः कुपितस्ततो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

महाबलः	மகாபலவானாகும்	निगृह्य	தடுத்து,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	ततः	அதன்பின்னர்
मृत्युपाशप्रतिमां	யமனது பாசத்துக்கு	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்
	சமராய்		பார்த்து
आपतन्तीं	மேல்விழும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
तां	அவளை		மொழிந்தார்.
कुपितः	சினங்கொண்டவராய்		

• क्रूरैरनार्यैस्सौमित्रे परिहासः कथञ्चन । न कार्यः पश्य वैदेहीं कथञ्चित्सौम्य जीवतीम् ॥

सौम्य	“ அப்பா !	न कार्यः	செய்யத்தகாது.
सौमित्रे	லக்ஷ்மண !	वैदेहीं	வீதையை
क्रूरैः	கொடிய	जीवतीं	உயிருடனிருக்கின்ற
अनार्यैः	துஷ்டர்களோடு		வளாய்
परिहासः	பரிஹாஸம்	कथञ्चित्	எப்படியும்
कथञ्चन	எவ்வகையிலும்	पश्य	பார்த்துக்கொள்.

इमां विरूपामसतीमतिमत्तां महोदरीम् । राक्षसीं पुरुषव्याघ्र विरूपयितुमर्हसि ॥ २० ॥ •

புருஷவ்யாघ்	“ புருஷோத்தம !	மஹோதரி	பெருவயிறு படைத்த
விரூபா	குறுபியும்,	இமா	இந்த [வஞ்மான
அசதீ	கெட்ட நடத்தையுடை	ராक्षसी	அரக்கியை
	யவளும்,	விரூபயிது)	நீ உருக்குலைத்துவிட
அதிமத்தா	மதங்கொண்டவளும்,	அஹ்சி)	வேண்டும்.

इत्युक्तो लक्ष्मणस्तस्याः क्रुद्धो रामस्य पश्यतः । उद्धृत्य खड्गं चिच्छेद कर्णनासं महाबलः ॥ •

இதி	இங்ஙனம்	तस्याः	அவளது
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	कर्णनासं	காது, மூக்கு இவ்வி
महाबलः	அதிபலவானாகிய		ரண்டையும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	रामस्य	ஸ்ரீராமர்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிரு
खड्गं	கத்தியை		க்கையிலேயே
उद्धृत्य	உருவி,	चिच्छेद	அறுத்துவிட்டார்.

विकृत्तकर्णनासा तु विस्वरं सा विनद्य च । यथागतं प्रदुद्राव घोरा शूर्पणखा वनम् ॥

घोरा	கொடியவளாகிய	विस्वरं	பயங்கரமான குரலில்
सा शूर्पणखा	அந்த சூர்ப்பணகை	विनद्य च	சுவிக்கொண்டே,
तु	இப்பொழுது	यथागतं	வந்தவழியே
विकृत्त- } कर्णनासा }	அறுந்துபோன காது மூக்குகளையுடைய வளாய்	वनं	காட்டிற்கு
		प्रदुद्राव	ஓடினாள்.

सा विरूपा महाघोरा राक्षसीःशोणितोक्षिता । ननाद विविधान्नादान् यथा प्रावृषि तोयदः ॥

विरूपा	உருக்குலைந்து	यथा	எவ்வண்ணமோ
महाघोरा	மிகக் கோரமாய்		அவ்வண்ணமே
शोणितोक्षिता	ரத்தத்தால் நனைந்த	विविधान् .	பலவகையான
सा राक्षसी	அந்த அரக்கி	नादान्	சுக்குரலை
प्रावृषि	மழைக்காலத்தில்	ननाद	விட்டாள்.
तोयदः	மேகம்		

सा विक्षरन्ती रुधिरं बहुधा घोरदर्शना । प्रगृह्य बाहू गर्जन्ती प्रविवेश महावनम् ॥ २४ ॥ •

घोरदर्शना	பார்க்க பயங்கரமாகிய	बाहू	இரு கைகளையும்
सा	அவள்	प्रगृह्य	மேலே உயர்த்திக்
रुधिरं	ரத்தத்தை		கொண்டு,
बहुधा	அநிகமாய்,	गर्जन्ती	கர்ஜித்துக்கொண்டே
विक्षरन्ती	பெருக்கிக்கொண்டு	महावनं	மகாவனத்தை
		प्रविवेश	அடைந்தாள்.

ततस्तु सा राक्षससङ्घसंवृतं खरं जनस्थानगतं विरूपिता ।

उपेत्य तं भ्रातरमुग्रदर्शनं पपात भूमौ गगनाद्यथाऽशनिः ॥ २५ ॥

विरूपिता	உருவம் குலைக்கப்ப	तं खरं तु	அந்த கரணையே
सा	அவள், [ட்ட	उपेत्य	அடைந்து,
राक्षससङ्घ-}	ராஷஸக்கூட்டங்க	ततः	அவ்விடத்தில்
संवृतं }	ளால் குழப்பட்டு	गगनात्	ஆகாயத்தினின்று
उग्रदर्शनं	பயங்கரமாக விளங்கி	अशनिः यथा	இடி எவ்வண்ணமோ
	க்கொண்டு		அவ்வண்ணமே
जनस्थानगतं	ஜனஸ்தானத்திலிரு	भूमौ	தரையில்
भ्रातरं	தம்பியாகும் [க்கும்	पपात	விழுந்தாள்.

ततः सभार्यं भयमोहमूर्च्छिता सलक्ष्मणं राघवमागतं वनम् ।

विरूपणं चात्मनि शोणितोक्षिता शशंस सर्वं भगिनी खरस्य सा ॥ २६ ॥

शोणितोक्षिता	ரத்தத்தைப் பெருக்கி	वनं	காட்டிற்கு
	க்கொண்டிருந்த	सभार्यं	மனைவியோடும்
सा	அந்த	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருடனும்
खरस्य	கரனது	आगतं	வந்திருப்பதையும்
भगिनी	தமக்கை	आत्मनि	தன்விஷயத்தில்
भयमोह- }	கஷ்டத்தாலும் வலி	विरूपणं च	அங்கபங்கம் செய்த
मूर्च्छिता }	யாலும் வேதனைபட்		தையும்
	டுக்கொண்டு		
ततः	அப்பொழுது	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
राघवं	ஸ்ரீராமர்,	शशंस	சொன்னாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७३५६



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ६४४

एकोनविंशः सर्गः—பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ १९ ॥

खरसमीपे अङ्गवैरूप्यकथनम्—கரனிடம் அங்கபங்கத்தைச்சொல்வது.

तां तथा पतितां दृष्ट्वा विरूपां शोणितोक्षिताम् । भगिनीं क्रोधसन्तप्तः खरः पप्रच्छ राक्षसः ॥

खरः	கரனெனும்	तथा	அவ்வாறு
राक्षसः	அரக்கன்,	पतितां	விழுந்தவளாய்
भगिनीं	தமக்கையாகிய	दृष्ट्वा	பார்த்து,
तां	அவளை	क्रोधसन्तप्तः	கோபத்தால் மனம்
विरूपां	உருக்குலைந்து		கொதிக்க
शोणितोक्षितां	ரத்தம் பெருக	पप्रच्छ	பின்வருமாறு
			வினவினான்.

उत्तिष्ठ तावदाख्याहि प्रमोहं जहि सम्भ्रमम् । व्यक्तमाख्याहि केन त्वमेवंरूपा विरूपिता ॥

तावत्	முதலில்	त्वं	நீ,
प्रमोहं	கலவாதத்தையும்	केन	எவனால்
सम्भ्रमं	பயத்தையும்	एवंरूपा	இப்படியாய்
जहि	ஒழி;	विरूपिता	உருக்குலைக்கப்பட்டா
उत्तिष्ठ	எழுந்திரு;		யென்பதை
आख्याहि	நிகழ்ந்தவாறுரை	व्यक्तं	தெளிவாய்
	செய்.	आख्याहि	சொல்லு.

कः कृष्णसर्पमासीनमाशीविषमनागसम् । तुदत्यभिसमापन्नमङ्गुल्यग्रेण लीलया ॥ ३ ॥

कः	எவன்	कृष्णसर्प	கருநாகத்தை
अनागसं	உபத்திரவம்	अभिसमापन्नं	சிறியெதிர்த்தோடி
	செய்யாது		வருமாறு
आसीनं	இருந்த இடத்தில்	लीलया	விளையாட்டாய்
	படுத்துக்கிடக்கும்	अङ्गुल्यग्रेण	விரல் துனியால்
आशीविषं	பல்லில் விஷமுள்ள	तुदति	செண்டுகின்றான்.

कः कालपाशमासज्य कण्ठे मोहान्न बुध्यते । यस्त्वामद्य समासाद्य पीतवान्विषमुत्तमम् ॥

यः	எவன்	आसज्य	மாட்டிக்கொண்டு,
अद्य	இப்பொழுது	उत्तमं	சிறந்த
त्वां	உன்னை	विषं	விஷத்தில்
मोहात्	புத்தியின்மையால்	पीतवान्	முழ்கியிருப்பவனாய்
समासाद्य	சேண்டி,	बुध्यते न	உள்ளபடியநியாதிரு
कालपाशं	யமபாசத்தை		க்கின்றானே, அவன்
कण्ठे	கழுத்தில்	कः	யார்?

बलविक्रमसम्पन्ना कामगा कामरूपिणी । इमामवस्थां नीता त्वं केनान्तकसमा मता ॥

केन	எவனால்	अन्तकसमा	யமனுக்குச் சமன்
बलविक्रम-}	பலமும் பராக்கிரம		மாய்
सम्पन्ना }	மும் நிறைந்தவனும்,	मता	கொள்ளப்பட்டு
कामरूपिणी	இஷ்டமான உருவ	इमां	இந்த
	மெடுத்து	अवस्थां	நிலைக்கு
कामगा	இஷ்டமான இடத்தில்	नीता	கொண்டுவரப்பட்ட
त्वं	நீ [திரியும்		கை.

देवगन्धर्वभूतानामृषीणां च महात्मनाम् । कोऽयमेवं महावीर्यस्त्वां विरूपां चकार ह ॥ •

त्वां	உன்னை, [என	महावीर्यः	மஹாவீரனெருவன்
महात्मनां	மகா தைரியசாலிக-	एवं	இப்படி
देवगन्धर्व-}	தேவர்கள், கந்தர்வர்	विरूपां	உருக்குலைந்தவளாக
भूतानां }	கள், மாஸிடர்கள்	चकार	செய்திருக்கிறான்.
	சார்களுள்ளும்,	ह	என்ன ஆச்சரியம்!
अरूपीणां च	நினைக்காள்ளும்,	अयं कः	இவன் யார்?

न हि पश्याम्यहं लोके यः कुर्यान्मम विप्रियम् । अमरेषु सहस्राक्षं महेन्द्रं पाकशासनम् ॥

अमरेषु	“தேவதைகளில்	कुर्यात्	சீண்டினாலும் சீண்ட
यः	எவனோனுமொருவன்,	मम	எனக்கு [லாம்.
पाकशासनं	பாகனென்ற ஆசன	विप्रियं हि	அபகாரம் செய்கிற
	னைக்கொன்றவனும்,		ஒருவனையோ,
सहस्राक्षं	ஆயிரக்கண்ணனு	लोके	இவ்வுலகில்
महेन्द्रं	இந்திரனை [மான	अहं न पश्यामि	நான் கண்டிலேன்.

अद्याहं मार्गणैः प्राणानादास्ये जीवितान्तकैः । सलिले क्षीरमासक्तं निष्पिबन्निव सारसः ॥

अहं	“நான்,	आसक्तं	கலந்த
अद्य	இப்பொழுதே	क्षीरं	பாலே
जीवितान्तकैः	ஆயுளை முடிக்கும்	निष्पिबन्	குடிக்கும்
मार्गणैः	பாணங்களால்	सारसः	அன்னப்பறவை
प्राणान्	உயிரை,	इव	போல்
सलिले	ஐலத்தில்	आदास्ये	வாங்கிவிடுகிறேன்.

• निहतस्य मया सङ्ख्ये शरसङ्कृत्तमर्मणः । सफेनं रुधिरं रक्तं मेदिनी कस्य पास्यति ॥

संख्ये	“போரில்	कस्य	எவனுடைய
मया	என்னால்	सफेनं	நுரையோடுகூடிய
शरसङ्कृत्त-	பாணங்களால் பிளக்க	रक्तं	சிவந்த
मर्मणः	ப்பட்ட மர்மஸ்தான	रुधिरं	ரத்தத்தை
	ங்களுடையவனாய்,	मेदिनी	பூமி
निहतस्य	கொல்லப்பட்ட	पास्यति	குடிக்கப்போகிறதோ?

कस्य पत्नरथाः कायान्मांसमुत्कृत्य सङ्गताः । प्रहृष्टा भक्षयिष्यन्ति निहतस्य मया रणे ॥

मया	“என்னால்	सङ्गताः	கூட்டங்கூட்டமாக
रणे निहतस्य	போரில் கொல்லப்ப	उत्कृत्य	கொத்தி,
कस्य	எவனுடைய [ட்ட	प्रहृष्टाः	பரமானந்தமுடைய
कायात्	உடலினின்று		வைகளாய்
मांसं	மாமிசத்தை	भक्षयिष्यन्ति	புசிக்கப்போகின்றன
पत्नरथाः	பனிகள்		வோ?

तं न देवाः न गन्धर्वा न पिशाचा न राक्षसाः । मयाऽपकृष्टं कृपणं शक्तास्त्रातुं महाहवे ॥

महाहवे	“பெரும்போரில்	शक्ताः न	சக்தர்களாகார்கள் ;
मया	என்னால்	गन्धर्वाः न	கந்தர்வர்களுமாகார்
अपकृष्टं	இழுக்கப்பட்டு,		கள் ;
कृपणं	தினனாய் நிற்கும்	पिशाचाः न	பிசாசர்களுமாகார்
तं	அவனை		கள் ;
वातुं	காப்பாற்ற	राक्षसाः न	ராக்ஷஸர்களுமாகார்
देवाः	தேவர்கள்		கள்.

उपलभ्य शनैस्संज्ञां तं मे शंसितुमर्हसि । येन त्वं दुर्विनीतेन वने विक्रम्य निर्जिता ॥

“⁵
 त्वं
 दुर्विनीतेन
 येन
 वने
 विक्रम्य
 निर्जिता
 “⁵
 துவட்டனான
 எவனால்
 காட்டில்
 பலாத்காரமாய்
 அவமானப்படுத்தப்
 பட்டாயோ,

த
 மே
 ஶனै:
 சஞ்
 உபலப்ய
 ஶஸிதும் அஹ்சி
 அவணைப்பற்றி
 எனக்கு
 மெள்ள
 தெளிவை,
 அடைந்து
 சொல்லவேண்டும்”.

इति भ्रातुर्वचः श्रुत्वा क्रुद्धस्य च विशेषतः । ततश्शूर्पणखा वाक्यं सवाप्पमिदमब्रवीत् ॥

इति
 विशेषतः
 क्रुद्धस्य
 भ्रातुः
 वचः
 श्रुत्वा ततः
 மேற்கண்டவாறு
 மிக
 சினங்கொண்டிருந்த
 தம்பியினது
 சொல்லை
 கேட்ட பின்னர்,

शूर्पणखा
 सवाप्पं च
 इदं
 वाक्यं
 अब्रवीत्
 சூர்ப்பநகை
 கண்ணும் கண்ணீரு
 மாக
 பின்வரும்
 பதிலை
 சொன்னார்.

तरुणौ रूपसम्पन्नौ सुकुमारौ महाबलौ । पुण्डरीकविशालाक्षौ चीरकृष्णाजिनाम्बरौ ॥

तरुणौ
 रूपसम्पन्नौ
 सुकुमारौ
 “ இளமை குன்றாத
 இருவர்கள் ;
 வடிவமுகு நிறைந்த
 வர்கள் ;
 மிக மிருதுவான
 மேனியுடையவர்கள் ;

महाबलौ
 पुण्डरीक-
 विशालाक्षौ
 चीर-
 कृष्णाजिनाम्बरौ
 நிகரற்ற வலிமையுடை
 யவர்கள் ;
 தாமரைப்பூவிதழ்போ
 ன்ற படர்ந்த இரு க
 ண்களுடையவர்கள் ;
 மரவுரியையும், மான்
 தோலையும் அணிந்த
 வர்கள்.

फलमूलाशनौ दान्तौ तापसौ धर्मचारिणौ । पुत्रौ दशरथस्यास्तां भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

फलमूलाशनौ
 दान्तौ
 तापसौ
 धर्मचारिणौ
 { பழங்களையும் கிழங்கு
 களையும்ருந்துமவர்
 கள்
 சாஸ்திரவசியர்கள் ;
 தபஸ்விகள் ;
 தர்மானுஷ்டானமு
 டையவர்கள் ;

दशरथस्य
 पुत्रौ
 रामलक्ष्मणौ
 भ्रातरौ
 आस्तां
 दசரதது
 குமாரர்களும்,
 ராமலக்ஷ்மணர்களை
 சகோதரர்களிரு [ன்ற
 வர்களும்,
 இங்கு வந்துசேர்ந்த
 ருக்கிறார்கள்.

शरण्यौ सर्वसत्त्वानां श्रेष्ठौ सर्वधनुष्मताम्

॥ १६ ॥

सर्वसत्त्वानां
 शरण्यौ
 ஸர்வஜீவராசிகளுக்
 கும்
 அபயம் கொடுப்பவர்
 கள்.

सर्वधनुष्मतां
 श्रेष्ठौ
 வில்லாளிகளுக்கெல்
 லாம்
 சிறேஷ்டர்கள்.

• गन्धर्वराजप्रतिमौ पार्थिवव्यञ्जनान्वितौ । देवौ वा मानुषौ वा तौ न तर्कयितुमुत्सहे ॥

गन्धर्वराज-}	“ சுந்தர்வமன்னர்களு	देवौ वा	தேவர்களோ
प्रतिमौ }	க்கு ஒப்பானவர்கள் ;	मानुषौ वा	மானிடர்களோவெ
पार्थिव-	ராஜலக்ஷணங்களமை	तर्कयितुं	நிச்சயிக்க [ன்று
व्यञ्जनान्वितौ }	ந்தவர்கள் ;	उत्सहे न	நான் முடியாதிருக்கி
तौ	அவ்விருவர்களும்,		றேன்.

• तरुणी रूपसम्पन्ना सर्वाभरणभूषिता । दृष्टा तत्र मया नारी तयोर्मध्ये सुमध्यमा ॥ १८ ॥

तरुणी	“ அவ்விடத்தில்	सुमध्यमा	{ எல்லா லக்ஷணங்க
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய		ஞமமையப்பெற்றவ
मध्ये	பக்கலில்		ஞமான
तरुणी	யுவதியும்	नारी	ஓர் பெண்,
रूपसम्पन्ना	வடிவமுகுள்ளவளும்,	मया	என்னால்
सर्वाभरण-	எல்லா நகைகளையு	दृष्टा	பார்க்கப்பட்டாள்.
भूषिता }	மணிந்தவளும்,		

• ताभ्यामुभाभ्यां सम्भूय प्रमदामधिकृत्य ताम् । इमामवस्थां नीताऽहं ययाऽनाथाऽसती तथा ॥

सम्भूय	“ ஒன்று சேர்ந்திருக்	अनाथा	நாதனற்ற
	கும்	असती	நெறிநீங்கியவள்
ताभ्यां	அந்த	यथा तथा	போல,
उभाभ्यां	இருவர்களாலும்,	इमां	இந்த
तां प्रमदां	அந்த பெண்ணை	अवस्थां	நிலமைக்கு
अधिकृत्य	முன்னிட்டு,	नीता	கொண்டு வரப்பட்
अहं	நான்		டேன்.

• तस्याश्चानृजुवृत्तायास्तयोश्च हतयोरहम् । सफेनं पातुमिच्छामि रुधिरं रणमूर्धनि ॥ २० ॥

रणमूर्धनि	யுத்தமுனையில்	तस्याः च	அவளுடையவும்,
हतयोः	கொல்லப்பட்ட	सफेनं	துரையுடன்கூடிய
तयोः च	அவ்விருவர்களுடைய	रुधिरं	ரத்தத்தை,
	வும்,	अहं	நான்
अनृजुवृत्तायाः	தூர்நடத்தையுடைய	पातुं इच्छामि	பருக விரும்புகிறேன்.

• एष मे प्रथमः कामः कृतस्तात त्वया भवेत् । तस्यास्तयोश्च रुधिरं पिवेयमहमाहवे ॥ २१ ॥

तात	தம்பீ !	अहं	நான்
• मे	எனது	आहवे च	போரிலேயே [யவும்,
एषः	இந்த	तयोः	அவ்விருவர்களுடை-
प्रथमः कामः	முதல் மனோரதம்	तस्याः	அவளுடையவும்
त्वया	உன்னால்	रुधिरं	ரத்தத்தை.
कृतः भवेत्	முடிவுற்றதாகில்,	पिवेयम्	பருகவேன்.

इति तस्यां ब्रुवाणायां चतुर्दश महाबलान् । व्यादिदेश खरः क्रुद्धो राक्षसानन्तकोपमान् ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	अन्तकोपमान्	யமனையொத்த
तस्यां	அவள்	महाबलान्	மகாபலசாலிகளான
ब्रुवाणायां	சொல்லுகையில்	चतुर्दश	பதினான்கு
खरः	கரன்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
क्रुद्धः	கிணமுற்று	व्यादिदेश	பின்வருமாறு
			கட்டளையிட்டான்.

मानुषौ शस्त्रसम्पन्नौ चीरकृष्णाजिनाम्बरौ । प्रविष्टौ दण्डकारण्यं घोरं प्रमदया सह ॥

शस्त्रसम्पन्नौ	ஆயுதபாணிகளும்,	प्रमदया सह	ஒர் ஸ்திரீயுடன் கூட
चीर-	மரவரியும், மான்தோ	घोरं	பயங்கரமான
कृष्णाजिनाम्बरौ	உழுடுத்தவர்களு	दण्डकारण्यं	தண்டகாரணயத்தில்
मानुषौ	மானிடர்கள், [மான	प्रविष्टौ	வந்திருக்கின்றனர்.

तौ हत्वा तां च दुर्वृत्तामपावर्तितुमर्हथ । इयं च रुधिरं तेषां भगिनी मम पास्यति ॥ २४ ॥

तौ	அவ்விருவர்களையும்,	मम	எனது
दुर्वृत्तां	துஷ்டையாகிய	भगिनी इयं च	தமக்கையாகிய இவள்
तां च	அவளையும்	तेषां	அவர்களது
हत्वा	கொன்றுவிட்டு,	रुधिरं	ரத்தத்தை
अपावर्तितुं	நீங்கள் திரும்பிவர	पास्यति	குடிப்பாள்.
अर्हथ	வேண்டும்.		

मनोरथोऽयमिष्टोऽस्या भगिन्या मम राक्षसाः । शीघ्रं सम्पाद्यतां गत्वा तौ प्रमथ्य स्वतेजसा ॥

राक्षसाः	“ராக்ஷசர்களை !	गत्वा	சென்று,
मम	எனது	तौ	அவர்களை,
भगिन्याः	தமக்கையாகிய	स्वतेजसा	உங்கள் பராக்கிரமத்
अस्याः	இவளுடைய	प्रमथ्य	கொன்று [தால்
अयं	இந்த [கின்ற	शीघ्रं	விரைவில்
इष्टः	அதிப்பிரியமாயிருக்-	सम्पाद्यताम्	ஹைவேற்றப்பட்ட-
मनोरथः	மனோரதமானது,		டும்.

युष्माभिर्निहतौ दृष्ट्वा तावुभौ भ्रातरौ रणे । इयं प्रहृष्टा मुदिता रुधिरं युधि पास्यति ॥

रणे	போரில்	इयं	இவள்
भ्रातरौ	சகோதரர்களாகிய	मुदिता	உடல் பூரித்து
तौ उभौ	அவ்விருவர்களையும்,	प्रहृष्टा	உள்ளம் பூரித்து
युष्माभिः	உங்களால்	युधि	போர்க்களத்தில்
निहतौ	கொல்லப்பட்டவர்க	रुधिरं	ரத்தத்தை
दृष्ट्वा	அறிந்து, [ளாய்	पास्यति	குடிப்பாள்.

इति प्रतिसमादिष्टा राक्षसास्ते चतुर्दश । तत्र जग्मुस्तथा सार्धं घना वातेरिता यथा ॥

इति	இவ்வாறு	वातेरिता:	காற்றால் ஓட்டப்பட்ட
प्रतिसमादिष्टा:	இவ்விஷயத்திலாக்கி	घना: यथा	மேகங்கள் போல்
ते	அந்த [னை பெற்ற	तथा सार्धं	அவளோடு கூடவே
चतुर्दश	பதினான்கு	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
राक्षसा:	அரக்கர்களும்	जग्मु:	போனார்கள்.

ततस्तु ते तं समुद्रप्रतेजसं तथा सुतीक्ष्णप्रदराश्च राक्षसाः ।

दुरासदं धर्षयितुं न चाशकन् वनद्विपा दीप्तमिवाग्निमुद्धतम् ॥ २८ ॥

ते	அந்த	उद्धतं	வளர்ந்து
सुतीक्ष्ण- } प्रदरा: }	கூர்மையான ஆயுதங் களுடைய	दीप्तं अग्निं	கொழுந்துவிட்டெ காட்டுத்தீயை [ரியும்
राक्षसाः तु	அரக்கர்களும்,	इव तथा	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே,
दुरासदं च	அணுகமுடியாத	ततः	அப்பொழுது
समुद्रप्रतेजसं	மகா தேஜஸ்ஸுடன்	धर्षयितुं च	போருக்கழைக்கவும்
तं	அவரை [விளங்கும்	अशकन् न	முடியாதிருந்தனர்.
वनद्विपा:	காட்டு யானைகள்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७३८४

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ६७२



विंशः सर्गः—இருபதாவது ஸர்க்கம் ॥ २० ॥

चतुर्दशराक्षसवधः—பதினான்கு அரக்கர்களைக் கொல்வது.

ततः शूर्पणखा घोरा राघवाश्रममागता । रक्षसामाचक्षे तौ भ्रातरौ सह सीतया ॥ १ ॥

ततः	அப்பொழுது,	सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியாரோ
घोरा	கொடியவளாகிய		கூட
शूर्पणखा	சூர்ப்பநகை,	तौ भ्रातरौ	அந்த சகோதரர்கள்
राघवाश्रमं	ஸ்ரீராமரது ஆசிரம த்தை		இருவரையும்
आगता	அடைந்து	रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
		आचक्षे	தெரிவித்தனர்.

ते रामं पर्णशालायामुपविष्टं महाबलम् । ददृशुस्सीतया सार्धं वैदेह्या लक्ष्मणेन च ॥ २ ॥

ते	அவர்கள்	सीतया	ஸீதாபிராட்டியாரோ
पर्णशालायां	பர்ணசாலையில்	लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணரோடும்[டும்
महाबलं	மகாபலசாலியாகிய	सार्धं	கூட
रामं	ஸ்ரீராமரை,	उपविष्टं	உட்கார்ந்திருக்கின்ற
वैदेह्या	விதேஹதேசத்தைச் சேர்ந்த	ददृशुः	வராய் கவனித்தார்கள்.

तान्दृष्ट्वा राघवः श्रीमानागतां तां च राक्षसीम् । अब्रवीद्भ्रातरं रामो लक्ष्मणं दीप्ततेजसम् ॥

श्रीमान् ஸ்ரீமாமும்,
राघवः ராகுலத்தவருமாகிய
रामः ஸ்ரீராமர்
तान् அவர்களையும்
आगतां திரும்பிவந்திருந்த
तां அந்த
राक्षसीं च அரக்கியையும்

दृष्ट्वा பார்த்து
दीप्ततेजसं மஹாதேஜஸ்வியும்,
भ्रातरं தம்பியுமான
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து
अब्रवीत् பின்வருமாறு
मोழிந்தார்.

मुहूर्तं भव सौमित्रे सीतायाः प्रत्यनन्तरः । इमानस्या वधिष्यामि पदवीमागतानिह ॥ •

सौमित्रे “ லக்ஷ்மண !
सीतायाः ஸீதைக்கு
प्रत्यनन्तरः { பக்கவிளிர்ந்து கார்த்த
துக்கொண்டிருப்ப
வனாக
मुहूर्तं ஒரு கஷணம்
भव நீயிரு.

अस्याः இவளை
पदवीं आगतान् பின்பற்றி வந்திருக்க
इमान् இவர்களை
इह இப்பொழுது
वधिष्यामि நான் கொன்று
விடுகிறேன்.

वाक्यमेतत्ततः श्रुत्वा रामस्य विदितात्मनः । तथेति लक्ष्मणो वाक्यं रामस्य प्रत्यपूजयत् ॥

ततः அப்பொழுது
विदितात्मनः மனோபாவங்களை
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
एतत् இந்த
वाक्यं சொல்லை
लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர்

श्रुत्वा சரமேற்கொண்டு,
तथा इति அங்ஙனமே செய்கன்
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
वाक्यं நியமத்தை
प्रत्यपूजयत् கௌரவித்தார்.

राघवोऽपि महच्चापं चासीकरविभूषितम् । चकार सज्यं धर्मात्मा तानि रक्षांसि चाब्रवीत् ॥

धर्मात्मा தருமாத்மாவாகும்
राघवः ஸ்ரீராமர்,
चासीकरविभूषितं தங்கத்தால் அலங்க
ரிக்கப்பட்ட
महत् சிறந்த
चापं வில்லை

सज्यं चकार தானேற்றிக்கொண்
अपि च அதன்மேல் [டார்.
तानि அந்த
रक्षांसि அரக்கர்களைப்பார்த்து
अब्रवीत् பின்வருமாறு
मोழிந்தார்.

पुत्रौ दशरथस्यावां भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । प्रविष्टौ सीतया सार्धं दुश्चरं दण्डकावनम् ॥

आवां நாங்கவிருவரும்
दशरथस्य தசரதசக்கிரவந்தியா
पुत्रौ குமாரர்கள் ; [ரகு
भ्रातरौ சகோதரர்கள் ;
रामलक्ष्मणौ रामன், லக்ஷ்மணன்
எனப்படுபவர்கள்.

सीतया ஸீதையோடு
सार्धं கூட
दुश्चरं சஞ்சாரமற்ற
दण्डकावनं குண்டகாவனத்திற்கு,
प्रविष्टौ வந்திருக்கிறோம்.

फलमूलाशनौ दान्तौ तापसौ धर्मचारिणौ । वसन्तौ दण्डकारण्ये किमर्थमुपहिंसथ ॥ ८ ॥

दण्डकारण्ये	“தண்டகாரண்யத்தில்	तापसौ	தபஸ்விகளாய்,
फलमूलाशनौ	{ பழங்கனையும், கிழங்கு களையும், புலித்துக் கொண்டு	वसन्तौ	வசுத்துக்கொண்டிரு க்குமெங்களை
दान्तौ	ஜிதேந்திரியர்களாய்,	किमर्थ	ஏன்
धर्मचारिणौ	தருமநெறி தவறாத வர்களாய்,	उपहिंसथ	நீங்கள் இம்சிக்கின் றீர்கள்.

युष्मान् पापात्मकान् हन्तुं विप्रकारान्महाहवे । ऋषीणां तु नियोगेन प्राप्तोऽहं सशरायुधः ॥

अहं	“நான்,	महाहवे	போரில்
ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய	हन्तुं	கொல்ல,
नियोगेन तु	ஆக்கினையின்பேரிலே யே	सशरायुधः	{ பாணங்களையுமாயுத ங்களையும் கையிற் கொண்டு
पापात्मकान्	பாபாத்மாக்களாய்	प्राप्तः	இங்கு வந்திருக்கி றேன்.
विप्रकारान्	பிறருக்குத் திங்கு		
युष्मान्	உங்களை [விளைவிக்கும்]		

तिष्ठतैवात्र सन्तुष्टा नोपावर्तितुमर्हथ । यदि प्राणैरिहार्थो वा निवर्तध्वं निशाचराः ॥ १० ॥

निशाचराः	“ராக்ஷஸர்களை!	अर्हथ न	கூடாது.
अथ एव	இங்கேயே	इह अर्थः	இவ்விஷயத்தில் பயன்
सन्तुष्टाः	மனச்சோர்வின் றி	प्राणैः	உயிருடன்
तिष्ठत	நில்லுங்கள்.	यदि वा	தேவையெனில்
उपावर्तितुं	திரும்பியோட	निवर्तध्वं	ஒடிவிடுங்கள்”.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राक्षसास्ते चतुर्दश । ऊर्चुर्वाचं सुसङ्क्रुद्धा ब्रह्मघ्नाश्शूलपाणयः ॥
संरक्तनयना घोरा रामं रक्तान्तलोचनम् । परुषं मधुराभाषं हृष्टा दृष्टपराक्रमम् ॥ १२ ॥

ते	அந்த	शूलपाणयः	சூலங்களை க்கையிற் ப் பிடித்து
चतुर्दश	பதினான்கவர்களும்,	रक्तान्तलोचनं	செவ்வரியோடிய கண் களுற்றவரும்,
घोराः	கொடியவர்களும்	दृष्टपराक्रमं	தன்பராக்கிரமம் நிந்து
संरक्तनयनाः	சிவந்த கண்களுற்ற வர்களும்,	मधुराभाषं	நல்வார்த்தை கூறிய
ब्रह्मघ्नाः	பிராமம்ணர்களை கொ லை புரிபவர்களுடைய	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
राक्षसाः	ஆரக்கர்கள்	वाचं	பின்வருஞ்சொல்லை
तस्य	அவருடைய	हृष्टाः	நிகக் துளிப்புற்றவர்
तत् वचनं	அம்மொழியை	परुषं	கடுமையாய் [கொடும் மொழிகளை]
श्रुत्वा	கேட்டு,	ऊर्चुः	
सुसङ्क्रुद्धाः	மிகச் சினங்கொண்டு		

क्रोधमुत्पाद्य नो भर्तुः खरस्य सुमहात्मनः । त्वमेव हास्यसे प्राणानद्यास्माभिर्हतो युधि ॥

नः	எங்கள் து,	युधि	போரில்
सुमहात्मनः	மகாத்மாவான	अद्य	இப்பொழுது
भर्तुः	எஜமானனாகிய	अस्माभिः	எங்களால்
खरस्य	கரனுக்கு	हतः	வதைக்கப்பட்டு
क्रोधं	கோபத்தை	प्राणान्	உயிரை
उत्पाद्य	விளைவித்து,	हास्यसे	இழக்கப்போகின்றாய்.
त्वं एव	நீதான்		

का हि ते शक्तिरेकस्य बहूनां रणमूर्धनि । अस्माकमग्रतः स्यातुं किं पुनर्योद्धुमाहवे ॥

एकस्य	தனியான	स्यातुं हि	நிற்கவும்
ते	உனக்கு	का शक्तिः	திறமையேது.
रणमूर्धनि	போர்முனையில்	आहवे	போரில்
बहूनां	பலரான	योद्धुं	போர் புரிய
अस्माकं	எங்களது	किं पुनः	சொல்லவும் வேண்
अग्रतः	முன்னிலையில்		டுமோ?

एभिर्बाहुविमुक्तैः परिधैश्शूलपट्टसैः । प्राणांस्त्यक्ष्यसि वीर्यं च धनुश्च करपीडितम् ॥

नः	“எங்கள் து	करपीडितं	கையிற்பிடித்துள்ள
बाहुविमुक्तैः	கைகளினின்று விடுப	धनुः च	வில்லையும்,
परिधैः	கதைகளாலும், [டும்	वीर्यं	பெருமையையும்,
एभिः	இந்த	प्राणान् च	உயிரையும்
शूलपट्टसैः	சூல்ங்களாலும்,	त्यक्ष्यसि	இழக்கப்போகின்றாய்.
	கத்திகளாலும்,		

इत्येवमुक्त्वा संख्या राक्षसास्ते चतुर्दश । चिक्षिपुस्तानि शूलानि राघवं प्रति दुर्जयम् ॥

ते	அந்த	तानि	அந்த
चतुर्दश	பதினான்கு	शूलानि	சூலங்களை
राक्षसाः	அரக்கர்களும்	दुर्जयं	ஒருவராலும் வெல்ல
इति एवं	இவ்வாறாய்		முடியாத
उक्त्वा	சொல்லி,	राघवं प्रति	ஸ்ரீராமர் மீது
संख्याः	கோபாவேசம் கொண்	चिक्षिपुः	எறிந்தார்கள்.
	டவர்களாய்		

तानि शूलानि काकुत्स्थस्समस्तानि चतुर्दश । तावद्भिरेव चिच्छेद शरैः काञ्चनभूषितैः ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,	तावद्भिः एव	அதே சங்கையுள்ள
तानि	அந்த	काञ्चनभूषितैः	பொன்னால் அலங்கரி
समस्तानि	ஒன்றாய்க் கூடிய		க்கப்பெற்ற
चतुर्दश	பதினான்கு	शरैः	பாணங்களால்
शूलानि	சூலங்களையும்,	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

क्रोधमूर्च्छिता	கோபாவேசங்கொண்	पुनः	அதனால்
	டிருந்த	तत्र	அவர் விஷயத்தில்
राक्षसी	அரக்கி, (சூரப்பநகை)	परित्रस्ता	உள்ளம் நடுங்கியவ
तान्	அவர்களை		ளாய்
भूमौ	தரையில்	भैरवस्वनान्	பலவித பயங்கர
पतितान्	விழுந்துகிடக்கின்ற		ஸூரிகள்
दृष्ट्वा	கண்டு, [வர்களாய்	व्यसृजत्	வெளியிட்டாள்.

ஸா நதந்தீ ஢ாநாடீ ஜவா஑்ர்ப்பணஸா புந: || ௨௪ ||

ஸா அந்த
஑்ர்ப்பணஸா சூர்ப்பநகை
ஜவாத் கொடு஢ையால்

புந: ஓயா஢ல்
஢ாநாடீ பெருஞ்சத்தத்தை
நதந்தீ இட்டாள்.

஁பா஢்ய ஸரீ ஸா து கி஑்வித்ச்ஸு஑்ஷஷுணிதா | பபாத புநரேவாதா ஸநிரயாஸேவ வஹரீ ||

ஸா அவள்,
து இப்பொழுது
கி஑்வித் கொஞ்சம்
ஸ்ஸு஑்ஷஷுணிதா உலர்ந்த ரத்தமுடை
யவளாய்

ஸரீ கரணை
஁பா஢்ய கிட்டி,
ஆதா ஢னம் நொந்து
ஸநிரயாஸா கோந்துடனிருக்கும்
வஹரீ இவ குத்துச்செடிபோல்
பபாத விழுந்தாள்.

புந: ஁வ ஢ீளவும்

஁ராதுஸஸ஢ீபே ஑ுாகாதா ஸஸரீ நினதீ ஢ுஹ: | ஢ூபு ஑யாநா து:஑ாதா லவ்யஸஜ்ஜா ஑ிராதுபுந: ||
ஸஸரீ ஢ு஢ு஑ே வா஑் வி஑்ணவதநா ததா || ௨௫ ||

஑ுாகாதா துயரத்தால் ஢னம்
நொந்த அவள்,
஁ராது: த஢்பியினது
ஸஸீபே முன்னிலையில்
஢ுஹ: அடிக்கடி
நினதீ பெரும் சப்தத்தை
ஸஸரீ இட்டனள்.
து:஑ாதா கஷ்டத்தால் பிடிக்கப்
பட்டவளாய் அவள்,
஢ூபு தரையில்

஑யாநா விழுந்தவளாய்
஑ிராத் வெகுநேரஞ்சென்று
புந: ஢ீளவும்
லவ்யஸஜ்ஜா சுயநிலைவெய்தி
ததா அப்பொழுது
வி஑்ணவதநா வாடிய முகத்தினளாய்
ஸஸரீ உரத்த குரலிட்டி
வா஑் கண்ணிரை
஢ு஢ு஑ே பெருக்கினாள்.

நிபாதிதாந் ப்ரே஑்ய ரணே து ரா஑்ஸாந் ப்ரதாவிதா ஑்ர்ப்பணஸா புநஸ்தத: |

வ஑் ஑ தேபாந் நி஑ிலேந ர஑்ஸாந் ஑்ஸஸ ஸரீ ஢கிநி ஑ரஸ்ய ஸா || ௨௭ ||

஑ரஸ்ய கரனது
஢கிநி ஸா அந்த த஢க்கையாகிய
஑்ர்ப்பணஸா சூர்ப்பநகை,
ரணே போரில்
ரா஑்ஸாந் அரக்கர்களை
நிபாதிதாந் வீழ்த்தப்பட்டவர்
ப்ரே஑்ய கண்டு, [களாய்
து அதன்பின்னர்
தத: அவ்விடத்தினின்று

புந: ஢ீளவும்
ப்ரதாவிதா ஓடிவந்து
தேபாந் அந்த
ர஑்ஸாந் அரக்கர்களுடைய
வ஑் வதையை
நி஑ிலேந ஒன்றுவிடா஢ல்
ஸரீ ஑ எல்லாவற்றையும்
஑்ஸஸ பின்வரு஢ாறு
தெரிவித்தாள்.

இத்யாஸீ ஑்ரீ஢த்ரா஢ாயணே வால஢ீகீயே ஆதிகாவ்யே ஆரண்யகாண்டே வி்ஷ: சர்ட்: ||



एकविंशः सर्गः—இருபத்தொன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ २१ ॥

खराय राक्षसवधकथनम्—கரணிடம் ராக்ஷஸவதத்தைச் சொல்வது.

स पुनः पतितां दृष्ट्वा क्रोधाच्छूर्णखां खरः । उवाच व्यक्तया वाचा तामनर्थार्थिमागताम् ॥

ச:	அந்த	तां	அந்த
खरः	கரன்	शूर्णखां	சூர்ப்பநகையை
अनर्थार्थ	விஷயம் விளங்காத நிலையில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
आगतां	இருந்துகொண்டு	क्रोधात्	கோபத்தால்
पुनः	மீளவும்	व्यक्तया	வியக்தமான
पतितां	கீழே விழுந்து கிடக்கும்	वाचा	சொல்கொண்டு
		उवाच	பின்வருமாறு
			வினவினான்.

मया त्विदानीं शूरास्ते राक्षसा रुधिराशनाः । त्वत्प्रियार्थं विनिर्दिष्टाः किमर्थं रुद्यते पुनः ॥

ते	“அந்த	मया	என்னால்
रुधिराशनाः	ரத்தத்தையுணவாய்க்	विनिर्दिष्टाः	அனுப்பப்பட்டார்கள்.
राक्षसाः	ராக்ஷஸ [கொள்ளும்	पुनः	இன்னும்,
शूराः	வீரர்கள்,	इदानीं	இப்பொழுது
त्वत्प्रियार्थं तु	உன் விருப்பத்திற்கு ண்ங்கவே	किमर्थं	எதற்காக
		रुद्यते	அழுப்புகிறதா?

भक्ताश्चैवानुरक्ताश्च हिताश्च मम नित्यशः । हन्यमाना न हन्यन्ते न न कुर्युर्वचो मम ॥

मम एव	எனக்கே	हन्यमानाः	பிறரால் வதைக்கப்பட
नित्यशः	எப்பொழுதும்		டுபவர்களாய்
हिताः च	நன்மையே புரிபவர்க ளாய்	हन्यन्ते न	கொல்லப்படார்கள்.
अनुरक्ताः च	விச்வாஸமுள்ளவர் களும்,	मम	எனது
भक्ताः च	பக்தியுடையவர்களு மான அவர்கள்,	वचः	ஆக்கினையை
		न न कुर्युः	செய்யார்களென்பது மில்லை.

किमेतच्छ्रोतुमिच्छामि कारणं यत्कृते पुनः । हा नाथेति विनर्दन्ती सर्पवद्वेषसे क्षितौ ॥

हा नाथ	“ஐயோ, அப்பா!”	वेषसे	நீ புரளுகின்றனையோ,
इति	என்று	एतत्	இந்த
विनर्दन्ती	பெருங்குக்குரலிட்டு	कारणं	காரணம்
क्षितौ	தரையில்	किं पुनः	இன்னதென்பதை
यत्कृते	எதற்காக	श्रोतुं	அறிய
सर्ववत्	பாம்புபோல்	इच्छामि	நான் விரும்புகிறேன்.

अनाथवद्विलपसि किं नु नाथे मयि स्थिते । उत्तिष्ठोत्तिष्ठ मामेवं वैकुण्ठं त्यज्यतामिह ॥

मयि	நான்	उत्तिष्ठ	எழுந்திரு ;
नाथे	ரகல்கனாய்	उत्तिष्ठ	எழுந்திரு ;
स्थिते	இருக்கையில்	एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய
किं नु	எனோ,	वैकुण्ठं	கலவரமானது
अनाथवत्	அனாதைபோல்	इह	இப்பொழுது
विलपसि	நீ புலம்புகின்றனை ;	मां	என்னிடத்தில்
		त्यज्यताम्	விடப்பட்டும்”.

सा त्वेवमुक्ता दुर्धर्षा खरेण परिसान्विता । विमृज्य नयने सास्त्रे खरं भ्रातरमब्रवीत् ॥

दुर्धर्षा	அடங்காப்பிடாரியான	सास्त्रे	கண்ணிருடன் கூடிய
सा	அவள்,	नयने	இரு கண்களையும்
खरेण	கரனால்	विमृज्य	துடைத்துக்கொண்டு
एवं	மேற்கண்டவாறு	भ्रातरं	தம்பியாகும்
उक्ता	சொல்லப்பட்டு	खरं	கரனைப்பார்த்து
तु	இப்பொழுது,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
परिसान्विता	சமாதானம் செய்யப் பட்டவளாய்		சொன்னாள்.

अस्मीदानीमहं प्राप्ता हतश्रवणनासिका । शोणितौघपरिक्रिन्वा त्वया च परिसान्विता ॥

अहं	நான்	प्राप्ता	இங்கு வந்தவளாய்
हतश्रवण-	காதுமூக்குகளை	त्वया च	உன்னாலும்
नासिका }	பறிகொடுத்து	इदानीं	இதுவிஷயத்தில்
शोणितौघ-	ரத்தவெள்ளம்	परिसान्विता }	ஏற்கனவே தேற்ற
परिविलम्बा }	பெருக	अस्मि }	ப்படுத்தப்பட்டேன்.

प्रेषिताश्च त्वया शूरा राक्षसास्ते चतुर्दश । निहन्तुं राघवं घोरं मत्प्रियार्थं सलक्ष्मणम् ॥

त्वया	உன்னால்	राघवं	ராமனை
ते चतुर्दश	அந்த பதினான்கு	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுடன் கூட
राक्षसाः	அரக்க	निहन्तुं	கொல்லதற்கு
शूराः च	வீரர்களும்	मत्प्रियार्थं	எனது பிரியத்திற்காக
घोरं	துஷ்டனாகிய	प्रेषिताः	அனுப்பப்பட்டார்கள்

ते तु रामेण सामर्षाश्शूलपट्टिशपाणयः । समरे निहतास्सर्वे सायकैर्मर्मभेदिभिः ॥ ९ ॥

ते	அந்த	सर्वे तु	எல்லோரும்
शूलपट्टिश-	கைகளில் சூலங்களை	मर्मभेदिभिः	மர்மங்களைத் துளைக்
पाणयः }	யும் கத்திகளையுமு	सायकैः	பாணங்களால் [கும்
	டைய	रामेण	ராமனால்
सामर्षाः	காரியத்தில் தூணியு	समरे	போரில்
	கொண்ட	निहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

तान् भूमौ पतितान् दृष्ट्वा क्षणेनैव महाबलान् । रामस्य च महत्कर्म महांस्त्रासोऽभवन्मम ॥

தான்
மகாபலான் எவ
क्षणेन
भूमौ
पतितान्
रामस्य

அந்த
மகா பலசாலிகளையும்
ஒரு நொடியில்
பூமியில்
தோல்வியுற்றுக்கிடப்
பவர்களாயும்,
ராமனது

महत्
कर्म च
दृष्ट्वा
मम
महान् त्रासः
अभवत्

மகத்தான
செயலையும்
பார்த்து,
எனக்கு
பெரிய பயம்
உண்டாய்விட்டது.

साऽस्मि भीता समुद्रिणा विषण्णा च निशाचर । शरणं त्वां प्रपन्नाऽहं सर्वतो भयदर्शिनी ॥

निशाचर
सा
अहं
सर्वतः
भयदर्शिनी

ராஷ்ட்ரஸா!
அந்த
நான்
எங்கும்
பயத்தை காண்கின்ற
வளாய்

भीता
समुद्रिणा
विषण्णा
त्वां च
शरणं
प्रपन्ना अस्मि

நடுங்கி
மனமுறிந்து
துக்கித்து
உன்னையே
சரணமாக
அடைந்தேன்.

विषादनक्राध्युषिते परित्रासोर्मिमालिनी । किं मां न त्रायसे मग्नां विपुले शोकसागरे ॥

विषाद-
नक्राध्युषिते
परित्रासोर्मि-
मालिनी
विपुले

துயரமெனும் முதலை
களால் வசிக்கப்பெற்
றதும்,
பயமெனும் அலைவரி
சைகளுள்ள துமான
மிகப் பெரிய

शोकसागरे
मग्नां
मां
किं
त्रायसे न

துக்கசாகரத்தில்
மூழ்கிக்கிடக்கும்
என்னை
ஏன்
காப்பாற்றாதிருக்
கின்றாய்?

एते च निहता भूमौ रामेण निशितैश्शरैः । ये च मे पदवीं प्राप्ता राक्षसाः पिशिताशनाः ॥

मे
पदवीं प्राप्ताः
पिशिताशनाः
राक्षसाः
ये च

என்னை
பின்பற்றிவந்த
மாமிசபசுதிகளாகிய
அரக்கர்கள்
எவர்களோ,

एते च
रामेण
निशितैः
शरैः
भूमौ
निहताः

இவர்களும்
ராமனால்
கூரிய
பாணங்களால்
தரையில்
வீழ்த்தப்பட்டார்கள்.

मयि ते यद्यनुक्रोशो यदि रक्षसु तेषु च । दण्डकारण्यनिलयं जहि राक्षसकण्टकम् ॥

ते
मयि च
तेषु
रक्षसु यदि

உனக்கு
என் விஷயத்தில்
தானாகட்டும்
அந்த
அரக்கரின் விஷயத்
தில் தானாகட்டும்

अनुक्रोशः यदि
राक्षसकण्टकं
दण्डकारण्य-
निलयं
जहि

கருணையுண்டென்
அரக்கர்களது [ரூல்
வைரியாய்
தண்டகையில் குடி
கொண்டிருக்கும்
ஓழி. [(அவனை)

यदि रामममितं न त्वमद्य वधिष्यसि । तव चैवाग्रतः प्राणांस्त्यक्ष्यामि निरपत्रपा ॥

அமிதம்	சத்ருக்களை வதைக்க	तव	உனது
रामं	ராமனை [கும்	अग्रतः एव	எதிரிலேயே
त्वं	நீ,	निरपत्रपा	துணிவுகொண்டவ
अद्य च	இப்பொழுதே	प्राणान्	உயிரை [ளாய்
वधिष्यसि न यदि	கொல்லாவிடில்,	त्यक्ष्यामि	நான் விட்டுவிடுவேன்.

बुद्ध्याऽहमनुपश्यामि न त्वं रामस्य संयुगे । स्थातुं प्रतिमुखे शक्तस्सचापस्य महात्मनः ॥ •

सचापस्य	வில்லுடனிருக்கும்	स्थातुं	நிற்க
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	त्वं	நீ
रामस्य	ராமனுக்கு	शक्तः न	முடியாதவனென
प्रतिमुखे	எதிரில்	अहं	நான்
संयुगे	போரில்	बुद्ध्या	தீர்க்காலோசனையால்
		अनुपश्यामि	உணர்கின்றேன்.

शूरमानी न शूरस्त्वं मिथ्याऽऽरोपितविक्रमः । मानुषौ यौ न श्वनोपि हन्तुं तौ रामलक्ष्मणौ ॥ •

यौ	எந்த	त्वं	நீ
मानुषौ	மானிடர்களாகிய	शूरमानी	சூரனென எண்ணிக் கொண்டிருக்கிறாய் ;
तौ	அந்த	शूरः न	சூரனல்லன்.
रामलक्ष्मणौ	ராமனையும் லக்ஷ்மண	मिथ्याऽऽरोपित-	} உண்மையிலில்லாத ப ராக்கிரமத்தை இருப் பதாகக்கொண்டவன்.
हन्तुं	கொல்ல [னையும்	विक्रमः	
शक्नोषि न	நீ திறமையற்றிருக்கி ன்றனை.		

रामेण यदि ते शक्तिस्तेजो वाऽस्ति निशाचर । दण्डकारण्यनिलयं जहि तं कुलपांसन ॥ •

कुलपांसन	{ குலத்திற்கே அபகீர்த் தி விளைவித்துக்கொ ண்டிருக்கும்	शक्तिः वा	சக்தியாவது
निशाचर	ராசாஸ !	अस्ति यदि	உண்டெனில்,
ते	உனக்கு	दण्डकारण्य-	} தண்டகாவனத்தில் குடிக்கொண்டிருக்கும்
रामेण	ராமனோடு [வது	निलयं	
तेजः	போர்புரியும் வலுவா-	तं	அவனை
		जहि	ஒழி.

निस्सत्त्वस्याल्पवीर्यस्य वासस्ते कीदृशस्त्विह । अपयाहि जनस्थानाच्चरितस्सह बान्धवैः ॥ •

निस्सत्त्वस्य	ஆண்மையற்று	कीदृशः	எங்கனமடுக்கும்.
अल्पवीर्यस्य	வீர்யம் குன்றிய	बान्धवैः सह	பந்துக்களோடுகூட
ते	உனக்கு	त्वरितः	விரைவுகொண்டு
इह वासः तु	இவ்விடத்தில்	जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்தில்
	வாழ்க்கலும்	अपयाहि	நின்று வெளிக்கிளம்பிவிடு.

• स हि तेजस्समायुक्तो रामो दशरथात्मजः । भ्राता चास्य महावीर्यो येन चास्मि विरूपिता ॥

दशरथात्मजः	தசரதபுதல்வனான	महावीर्यः	மஹாவீரன்.
सः	அந்த	येन हि	அவனால்தான்
रामः	ராமன்	अस्मि च	நானும்
तेजस्समायुक्तः	மகா பராக்கிரமசாலி.	विरूपिता	உருக்குலைக்கப் பட்டேன்.
अस्य भ्राता च	இவனது தம்பியும்		

रामतेजोभिभूतो हि त्वं क्षिप्रं विनशिष्यसि ॥ २१ ॥

त्वं हि	நீயும்	क्षिप्रं	விரைவில்
रामतेजोभिभूतः	ராமபராக்கிரமத்தால் பிடிக்கப்பட்டு	विनशिष्यसि	நாசமுறுவாய்.

एवं विलप्य बहुशो राक्षसी विततोदरी । भ्रातुस्समीपे दुःखार्ता नष्टसंज्ञा बभूव सा ।
कराभ्यामुदरं हत्वा रुरोद भृशदुःखिता ॥ २२ ॥

सा	அந்த	नष्टसंज्ञा	அறிவு தடுமாறியவளாய்
विततोदरी	பெருவயிறுபடைத்த	बभूव	ஆயினள்.
राक्षसी	அரக்கி	भृशदुःखिता	மிகத் துயருற்ற அவள்
दुःखार्ता	துக்கம் மேலிட்டு	कराभ्यां	இரு கைகளாலும்
भ्रातुः	தம்பியினது	उदरं	வயிற்றில்
समीपे	முன்னிலையில்	हत्वा	அடித்துக்கொண்டு,
एवं	மேற்கண்டவாறு	रुरोद	கதறினாள்.
बहुशः	பலவாராய்		
विलप्य	புலம்பி,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७४३३

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ७२१

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे दशमेऽहि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் புராதனமான ஸ்ரீ ராமாயணத்தில் பத்தாவது தினத்தில் நடக்கும்
கதையின் பிரஸங்கம் முடிவுபெற்றது.



द्वाविंशः सर्गः—இருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் || 22 ||

खरस्य युद्धगमनम्—கரன் போருக்குப் புறப்படுவது.

एवमाधर्षितः शूरः शूर्पणख्या खरस्ततः । उवाच रक्षसां मध्ये खरः खरतरं वचः ॥ १ ॥

शूर्पणख्या	சூர்ப்பநகையால்	ततः	அப்பொழுது
एवं	மேற்கண்டவாறு	रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
आधर्षितः	இகழ்ந்து பேசப்பட்ட	मध्ये	நடுவில்
शूरः	சூரனும்	खरतरं	கொடிய
खरः	கொடியனுமாகிய	वचः	பின்வருஞ்சொல்லை
खरः	கரன்,	उवाच	மொழிந்தான்.

तवावमानप्रभवः क्रोधोऽयमतुलो मम । न शक्यते धारयितुं लवणाम्भ इवोत्थितम् ॥

तव	“உனக்கு	अतुलः	ஒப்பற்றதாய்
अवमानप्रभवः	அவமானத்தாலுண்	उत्थितं	பொங்கிய
अयं	இந்த [டாகிய	लवणाम्भः इव	ஸமுத்திரம்போல்
मम	எனது	धारयितुं	அடக்க
क्रोधः	கோபம்,	न शक्यते	முடியாதிருக்கிறது.

न रामं गणये वीर्यान्मानुषं क्षीणजीवितम् । आत्मदुश्चरितैः प्राणान् हतो योऽद्य विमोक्ष्यति ॥

क्षीणजीवितं	அல்பாயுளுற்ற	अद्य	இப்பொழுது
मानुषं	மானிடனாகிய	आत्मदुश्चरितैः	தனது தீச்செயல்
रामं	ராமனை		களால்
वीर्यात्	வீர்யத்தால்	हतः	வதைக்கப்பட்டவனாய்
न गणये	நான் பொருட்படுத்த	प्राणान्	உயிரை
यः	அந்த இவன் [வில்லை;	विमोक्ष्यति	விடப்போகிறான்.

बाष्पः संहियतामेष सम्भ्रमश्च विमुच्यताम् । अहं रामं सह भ्रात्रा नयामि यमसादनम् ॥

एषः	இந்த	अहं	நான்,
बाष्पः	கண்ணீர்	रामं	ராமனை
संहियतां	அடக்கப்பட்டதும் ;	भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூடவே
सम्भ्रमः च	கலவரமும்	यमसादनं	யமன் வீட்டிற்கு
विमुच्यतां	விட்டுவிடப்பட்டதும் ;	नयामि	அனுப்புகிறேன்.

परश्वधहतस्याद्य मन्दप्राणस्य संयुगे । रामस्य रुधिरं रक्तमुष्णं पास्यसि राक्षसि ॥ ५ ॥

राक्षसि	ராக்ஷஸி !	रामस्य	ராமனது
अद्य	இப்பொழுது	रक्तं	சுவந்த
संयुगे	போரில் [டுண்டு	रुधिरं	ரத்தத்தை
परश्वधहतस्य	கோடாரியால் வெட்ட-	उष्णं	கூடச்சூட
मन्दप्राणस्य	குற்றயிராய்க்	पास्यसि	நீ குடிப்பாய்.
	கிடங்கும்		

सा प्रहृष्टा वचः श्रुत्वा खरस्य वदनाच्च्युतम् । प्रशंसं पुनर्नौर्याद्भ्रातरं रक्षसां वरम् ॥

खरस्य	காணுடைய	मौर्यात्	முடத்தனத்தால்
वदनात्	முகத்தினின்று	रक्षसां	அரக்கர்களின்
च्युतं	வெளிவந்த	वरं	உத்தமனாகிய
वचः	சொல்லை	भ्रातरं	தம்பியை
श्रुत्वा	கேட்டு,	पुनः	இப்பொழுது
सा	அவள்	प्रशंस	புகழ்ந்து கொண்டா
प्रहृष्टा	சந்தோஷமடைந்து		டினாள்.

तथा परुषितः पूर्वं पुनरेव प्रशंसितः । अब्रवीदूषणं नाम खरः सेनापतिं तदा ॥ ७ ॥

पूर्वं	முதலில்	तदा	அப்பொழுது
तथा	அவளால்	दूषणं नाम	தூஷணன் என்ற
परुषितः	தூஷிக்கப்பட்டவ	सेनापतिं	சேனாபதியைப்
पुनः एव	மறுபடி [னும்,		பார்த்து
प्रशंसितः	புகழப்பட்டவனுமான	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
खरः	கான்,		மொழிந்தான்.

चतुर्दश सहस्राणि मम चित्तानुवर्तिनाम् । रक्षसां भीमवेगानां समरेष्वनिवर्तिनाम् ॥ ८ ॥
नीलजीमूतवर्णानां घोराणां क्रूरकर्मणाम् । लोकहिंसाविहाराणां बलिनामुग्रतेजसाम् ॥
तेषां शार्दूलदर्पाणां महास्यानां महात्मनाम् । सर्वोद्योगमुदीर्णानां रक्षसां सौम्य कारय ॥

सौम्य	அன்பனே!	बलिनां	பலசாலிகளும்,
तेषां	அந்த	उग्रतेजसां	உக்கிரமான பராக்கிர
चित्तानुवर्तिनां	மனங்கோணுது		மமுடையவர்களும்,
	நடப்பவர்களும்,	शार्दूलदर्पाणां	புலிபோல் செருக்கு
भीमवेगानां	அஞ்சத்தக்க வலிமை		ற்றவர்களும்;
	யுடையவர்களும்,	महास्यानां	பெரும்வாய் படைத்த
समरेषु	போர்களில்		வர்களும்,
अनिवर्तिनां	பின்வாங்காதவர்க	महामनां	மகா தைரியசாலிக
	ளும்,		ளும்,
नीलजीमूत- } वर्णानां }	நீலமேகம்போன்ற கா	उदीर्णानां	உற்சாகமுடையவர்
	ந்தியையுடையவர்க		களும்மான
	ளும்,	रक्षसां	ராக்ஷசகுலத்தில் பிற
घोराणां	பயங்கரமானவர்க	रक्षसां	அரக்கர்களது, [ந்த
	ளும்,	मम	எனது
क्रूरकर्मणां	கடுஞ்செயலுடைய	चतुर्दश	பதினான்கு
	வர்களும்,	सहस्राणि	ஆயிரவர்களுக்கும்
लोकहिंसा- } विहाराणां }	உலகத்தையிடிசிப்ப	सर्वोद्योगं	எல்லா ஸன்னாகத்தை
	தை விளையாட்டாக	कारय	செய்வி.
	வுடையவர்களும்,		[யும்

उपस्थापय मे क्षिप्रं रथं सौम्य धनूंषि च। शरांश्च चित्रान् खड्गान्श्च शक्तीश्च विविधा: शिता: ॥

சௌம்ய	அன்பனே!	खड्गान् च	வாட்களையும்,
मे रथं	எனது இரதத்தையும்	विविधा:	பலவகை
धनूंषि च	விற்களையும்,	शिता: शक्ती: च	கூரிய வேல்களையும்,
चित्रान्	பலவகை	क्षिप्रं	விரைவில்
शरान् च	பாணங்களையும்,	उपस्थापय	தயார் செய்.

अग्रे निर्यातुमिच्छामि पौलस्त्यानां महात्मनाम्। वधार्थं दुर्विनीतस्य रामस्य रणकोविदः ॥

पौलस्त्यानां	புலஸ்த்யவம்சத்திய	रणकोविदः	யுத்தங்களில் வல்லவ
महात्मनां	மஹாத்மாக்களுக்	निर्यातुं	போக [னாகிய நான்,
अग्रे	முதலில், [குள்	इच्छामि	தீர்மானித்திருக்கி
दुर्विनीतस्य रामस्य	செருக்குற்ற ராமனை		றேன்.
वधार्थं	கொல்வதற்காக		

इति तस्य ब्रुवाणस्य सूर्यवर्णं महारथम्। सदश्वैः शवलैर्युक्तमाचचक्षेऽथ दूषणः ॥ १३ ॥

इति	இவ்வண்ணம்	शवलः	பலவர்ணமுள்ள
ब्रुवाणस्य तस्य	மொழியும் அவனுக்கு	सदश्वैः	நல்ல குதிரைகளால்
अथ	அதன்மேல்	युक्तं	பூட்டப்பெற்றுத்
सूर्यवर्णं	சூரியகாந்தியுள்ள	दूषणः	தயாறாயிருப்பதாய்
महारथं	மஹாரதத்தை	आचक्षे	தூஷணன்
			தெரியப்படுத்தினான்.

तं मेरुशिखराकारं तप्तकाञ्चनभूषणम्। हेमचक्रमसंवाधं वैडूर्यमयकूबरम् ॥ १४ ॥

मत्स्यैः पुष्पैर्द्रुमैः शैलैश्चन्द्रसूर्यैश्च काञ्चनैः। मङ्गलैः पक्षिसङ्घैश्च ताराभिरभिसंवृतम् ॥

ध्वजनिस्त्रिशसम्पन्नं किङ्किणीजालभूषितम्। सदश्वयुक्तं सोऽमर्षादारुरोह रथं खरः ॥

तं	அந்த	मङ्गलैः	புண்ய [லும்,
मेरुशिखराकारं	மேருமலைச் சிகரம்	पक्षिसङ्घैः च	பறவைக்கூட்டங்களால்
	போன்றதும்,	ताराभिः	நக்சத்திரங்களாலும்,
तप्तकाञ्चन-}	சுத்தத்தங்கத்தால்	अभिसंवृतं	சித்திரவேலை செய்ய
भूषणं }	அலங்கரிக்கப்பெற்ற		ப்பட்டதும்,
	தும்,	ध्वजनिस्त्रिश- }	த்வஜம், கத்தி இவை
हेमचक्रं	பொன்சக்கிரங்களை	सम्पन्नं }	களையுடையதும்,
	யுடையதும்,	किङ्किणीजाल- }	சுதங்கைகளால் அழ
असंवाधं	விசாலமானதும்,	भूषितम् }	காய் விளங்குவதும்,
वैडूर्यमय- }	வைடுர்யமயமானது	सदश्वयुक्तं	நல்ல குதிரைகள் பூட்
कूबरं }	த்தடி களையுடையதும்		டப்பெற்றதுமான
काञ्चनैः	பொன்னால் செய்யப்	रथं	ரதத்தில்
मत्स्यैः	மீன்களாலும், [பட்ட	सः खरः	அந்த கரன்,
पुष्पैः	புஷ்பங்களாலும்,		மேற்கொண்ட காரிய
द्रुमैः	மரங்களாலும்,	अमर्षात्	த்தை முடிக்க அவா
शैलैः	பர்வதங்களாலும்,		வால்
चन्द्रसूर्यैः	சந்திரசூரியர்களாலும்	आरुरोह	ஏறினான்.

निशाम्य तु रथस्थं तं राक्षसा भीमविक्रमाः । तस्थुः संपरिवार्येन दूषणं च महाबलम् ॥

भीमविक्रमाः

மஹா பராக்கிரம
சாலிகளாகிய

राक्षसाः

அரக்கர்கள்

तं

அவனை

रथस्थं

தேரிலிருப்பவனாக

निशाम्य

பார்த்து,

एनं तु

இவனையும்,

महाबलं

மஹா பலசாலியான

दूषणं च

தூஷணனையும்,

संपरिवार्य

சூழ்ந்துகொண்டு,

तस्थुः

கார்த்துநின்றார்கள்.

खरस्तु तान्महेष्वासान् घोरवर्मायुधध्वजान् । निर्यातित्यब्रवीद्धृष्टो रथस्थः सर्वराक्षसान् ॥

रथस्थः

தேரிலிருந்து

खरः

கான்,

तु

இப்பொழுது

महेष्वासान्

பெரும் விற்பிடித்த

घोरवर्मायुध-

ध्वजान्

வர்களும்,
பயங்கரமான கவசம்,
ஆயுதம், த்வஜமிவை
களையுடையவர்களு
மான

तान्

அந்த

सर्वराक्षसान्

அரக்கர்களெல்லோ

ரையும் பார்த்து,

हृष्टः

மனங்களிப்புற்று

निर्यात

“நடவுங்கள்”

इति

என்று

अब्रवीत्

ஆக்ரூபித்தான்.

ततस्तद्राक्षसं सैन्यं घोरवर्मायुधध्वजम् । निर्जगाम जनस्थानान्महानादं महाजवम् ॥

ततः

உடனே

जनस्थानात्

ஜனஸ்தானத்திலி

ருந்து

घोरवर्मायुध-

ध्वजं

பயங்கரமான கவசம்,
ஆயுதம், த்வஜமிவை
களையுடைய

राक्षसं

ராக்ஷஸ

सैन्यं

சேனையானது

महानादं

பெருங்கோஷத்து

டனும்,

महाजवं

பெரும் வேகத்துட

னும்

तत्

அந்த

निर्जगाम

புறப்பட்டது.

मुद्गरैः पट्टिशैः शूलैः सुतीक्ष्णैश्च परश्वधैः । खड्गैश्चक्रैश्च हस्तस्थैर्भ्राजमानैश्च तोमरैः ॥

शक्तिभिः परघैर्घोरैरतिमात्रैश्च कार्मुकैः । गदासिमुसलैर्वज्रैर्गृहीतैर्भीमदर्शनैः ॥ २१ ॥

राक्षसानां सुघोराणां सहस्राणि चतुर्दश । निर्यातानि जनस्थानात् खरचित्तानुवर्तिनाम् ॥

खर-

चित्तानुवर्तिनां

सुघोराणां

கானது சித்தம்போல்
நடப்பவர்களும்,
மிகப் பயங்கரமான
வர்களுமான

राक्षसानां

அரக்கர்களுடைய

चतुर्दश

பதினான்கு

सहस्राणि

ஆயிரவர்களும்,

जनस्थानात्

ஜனஸ்தானத்திலி

भीमदर्शनैः

பயங்கரமாய் [ருந்து

गृहीतैः

பிடிக்கப்பட்டு

हस्तस्थैः

கையிலிருக்கும்,

मुद्गरैः

இருப்புத்தடி களோ

டும்,

पट्टिशैः

பட்டாக்கத்திகளோ

शूलैः

சூலங்களோடும், [டும்,

सुतीक्ष्णैः

கூரான

परश्वधैः च

கோடாரிகளோடும்,

खड्गैः च

வாட்களோடும்,

चक्रैः च

சக்கிராயுதங்களோ

டும்,

आजमानैः	ஜ்வலிக்கும்	कार्त्तिकैः च	விற்களோடும்,
तोमरैः च	வல்லயங்குளோடும்,	गदासि-	கதைகள், கத்திகள்,
शक्तिभिः	வேல்களோடும்,	मुखैः }	உலக்கைகள் இவைக
घोरैः	பயங்கரமான		ளோடும்,
परिधैः	குண்டாந்தடிகளோ	वज्रैः	வஜ்ராயுதங்களோடும்
अतिमात्रैः	மிகப்பெரிய [டும்,	निर्यातानि	சென்றார்கள்.

तांस्तु निर्धावतो दृष्ट्वा राक्षसान् भीमदर्शनान् । खरस्यापि रथः किञ्चिज्जगाम तदनन्तरम् ॥

खरस्य	கரனது	निर्धावतः तु	வேகமாயோடுபவர்க
रथः अपि	ரதமும்,	दृष्ट्वा	கண்டு, [ளாய்
भीमदर्शनान्	பயங்கரத்தோற்ற	किञ्चित्	கொஞ்சம்
तान्	அந்த [முடைய	तदन तरं	அதன்பிந்தியே
राक्षसान्	அரக்கர்களை	जगाम	சென்றது.

ततस्ताञ्छबलान्श्वास्तप्तकाञ्चनभूषितान् । खरस्य मतमाज्ञाय सारथिः समचोदयत् ॥

सारथिः	ஸாரதி	तप्तकाञ्चन-}	நல்ல தங்கத்தாலலங்க
ततः	அப்பொழுது	भूषितान् }	ரிக்கப்பட்டவைக
खरस्य	கரனது		ளும்,
मतं	அபிப்பிராயத்தை	शबलान्	பலவர்ணமுள்ளவை
० आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,	तान्	அந்த [களுமான
		अश्वान्	குதிரைகளை
		समचोदयत्	வேகமாயோட்டினான்.

स चोदितो रथः शीघ्रं खरस्य रिपुघातिनः । शब्देनापूरयामास दिशश्च प्रदिशस्तथा ॥

रिपुघातिनः	சுத்துருக்களைக் கொ	चोदितः	ஒட்டப்பட்டதாய்
खरस्य	கரனுடைய [ல்லும்	शब्देन	சத்தத்தால்
सः	அந்த	दिशः च	திக்குகளையும்
रथः	ரதம்	प्रदिशः तथा	விதிக்குகளையும்,
शीघ्रं	விரைவில்	आपूरयामास	பிரப்பிற்று.

प्रवृद्धमन्युस्तु खरः खरस्वनो रिपोर्वधार्थं त्वरितो यथाऽन्तकः ।

अचूचुदत् सारथिमुन्नदन् भृशं महाबलो मेघ इवाश्मवर्षवान् ॥ २६ ॥

महाबलः	மஹாபலிவீரனும்,	त्वरितः	அவசரப்படுகிறவனாய்
खरस्वनः	கொடிய குரலுடைய	अश्मवर्षवान्	கல்பாதிபொழியும்
खरः	கான், [வனுமான	मेघः इव	மேகம்போல்
प्रवृद्धमन्युः	பேர்ப்பலனோசங்கொ	सारथि	சாரதியைப்பார்த்து
अन्तकः यथा	மான்னபோல [ண்டு	उन्नदन् तु	காதித்துக்கொண்டே
रिपोः	சுத்துருவினுடைய	भृशं	மிகவும்
वधार्थं	வதைக்காக	अचूचुदत्	தாண்டினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकान्ये आरण्यकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥

त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் || 23 ||

उत्तपातदर्शनम्—அபசகுனங்காண்பது.

तं प्रयान्तं बलं घोरमशिवं शोणितोदकम् । अभ्यवर्षन्महामेघस्तुमुलो गर्दभारुणः ॥ १ ॥

प्रयान्तं	சென்றுகொண்டி	अशिवं	அமங்களமான
तं	அவனுக்கு, [ருந்த	शोणितोदकं	குருதிமழையை
गर्दभारुणः	செம்பட்டைநிறமான	बलं	சையத்தின்மீது
महामेघः	பெரும்மேகம்	घोरं	கொடுமையாய்
तुमुलः	பேரொலியுற்று,	अभ्यवर्षत्	வார்ஷித்தது.

निपेतुस्तुरगास्तस्य रथयुक्ता महाजवाः । समे पुष्पचिते देशे राजमार्गे यदृच्छया ॥ २ ॥

तस्य	அவனுடைய	समे	ஸமதளமான
महाजवाः	மகாவேகமுள்ள	पुष्पचिते	புஷ்பங்களிறைத்துள்ள
रथयुक्ताः	ரதத்தில் கட்டப்பட்டிருந்த	देशे	பிரதேசத்தில்
तुरगाः	குதிரைகள்,	यदृच्छया	அகஸ்மாத்தாய்
राजमार्गे	ராஜவீதியில்	निपेतुः	இடறிவிழுந்தன.

श्यामं रुधिरपर्यन्तं बभूव परिवेषणम् । अलातचक्रप्रतिमं परिगृह्य दिवाकरम् ॥ ३ ॥

दिवाकरं	சூரியனை	रुधिरपर्यन्तं	சிவந்த ஓரமுடையதாய்,
परिगृह्य	சுற்றி,	अलातचक्र-	} கொள்ளிகட்டை வட்டம் போன்றதாய், தோன்றிற்று.
परिवेषणं	ஓர் வட்டம்	प्रतिमं	
श्यामं	கருத்ததாய்,	बभूव	

ततो ध्वजमुपागम्य हेमदण्डं समुच्छ्रितम् । समाक्रम्य महाकायस्तस्थौ गृध्रः सुदारुणः ॥

ततः	அப்பொழுது	हेमदण्डं	தங்கஸ்தம்பமுடைய
सुदारुणः	பயங்கரமான	ध्वजं	தவஜத்தை
महाकायः	பெரிய உடலுடைய	उपागम्य	அணுகி,
गृध्रः	கழுகொன்று	समाक्रम्य	சுற்றிக்கொண்டு,
समुच्छ्रितं	உயர்த்தப்பட்ட	तस्थौ	இருந்தது.

जनस्थानसमीपे तु समागम्य खरस्वनाः । विस्वरान् विविधांश्चक्रुर्मांसादा मृगपक्षिणः ॥

मांसादाः	மாமிசங்களையுண்ணும்	जनस्थान-	} ஜனஸ்தானத்தினருகிலேயே
		समीपे तु	
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும் பக்சிகளும்	समागम्य	ஒன்றுகூடி,
		विविधान्	பலவகையாய்
खरस्वनाः	கொடுங்குரல் கொண்டனவாய்	विस्वरान्	விகாரக்கூச்சல்களை
		चक्रुः	இட்டன.

व्याजहुश्च प्रदीप्तायां दिशि वै भैरवस्वनम् । अशिवं यातुधानानां शिवा घोरा महास्वनाः ॥

घोराः	கொடிய	यातुधानानां	அரக்கர்களுக்கு
महास्वनाः च	பெருங்குர லுள்ள	अशिवं वै	அபசகுனமான
शिवाः	நரிகள்,	भैरवस्वनं	பயங்கரமான சத்த
प्रदीप्तायां दिशि	கிழக்குதிக்கில்	व्याजहुः	இட்டன. [த்தை

प्रभिन्नगजसङ्काशास्तोयशोणितधारिणः । आकाशं तदनाकाशं चक्रुर्भीमा बलाहकाः ॥

भीमाः	பயங்கரமான	आकाशं	ஆகாயத்தை
बलाहकाः	மேகங்கள்,	तत्	அப்பொழுது
प्रभिन्नगज- }	மதம் பிடித்த யானைக	अनाकाशं	பிரகாசமற்றதாய்
सङ्काशाः }	ளை நிகர்த்தனவாய்,	चक्रुः	செய்தன.
तोयशोणित- }	ரத்தஜலத்தை தரிக்கி		
धारिणः }	ன்றவைகளாய்,		

बभूव तिमिरं घोरमुद्धतं रोमहर्षणम् । दिशो वा विदिशो वाऽपि न च व्यक्तं चकाशिरे ॥

रोमहर्षणं	மயிர்கூச்செரியும்	बभूव	உண்டாயிற்று.
	படியாக	दिशः वा	திக்குகளாவது,
तिमिरं	ஒரிருள்	विदिशः वा अपि	விதிக்குகளாவது,
घोरं	பயங்கரமாகவும்,	व्यक्तं	வ்யக்தமாய்
उद्धतं च	அதிகமாகவும்,	चकाशिरे न	தெரியவில்லை.

क्षतजार्द्रसवर्णाभा सन्ध्या कालं विना बभौ । खरस्याभिमुखा नेदुस्तदा घोरमृगाः खगाः ॥

कालं विना	அகாலத்தில்	घोरमृगाः	கொடிய மிருகங்களும்
सन्ध्या	சந்தியையானது	खगाः	பறவைகளும்,
क्षतजार्द्र- }	ரத்தம் நனைந்த பொ	खरस्य	கரனுக்கு
सवर्णाभा }	ருள்களுக்கொப்பாய்	अभिमुखाः	எதிரிலிருந்துகொ
बभौ	விளங்கிற்று.		ண்டு
तदा	அப்பொழுது	नेदुः	கூச்சலிட்டன.

कङ्कगोमायुगृध्राश्च चुक्रुर्भयशंसिनः ॥ १० ॥

भयशंसिनः	ஆபத்தை குறிப்பிடும்	कङ्कगोमायु- }	பருந்துகளும், நரிக
		गृध्राः च }	ளும், கழுக்குகளும்,
		चुक्रुः	கூச்சலிட்டன.

नित्याशुभकरा युद्धे शिवा घोरनिदर्शनाः । नेदुर्बलस्याभिमुखं ज्वालोज्जारिभिराननैः ॥

युद्धे	போரில்	शिवाः	நரிகள்,
नित्याशुभ- }	எப்பொழுதுமமங்க	ज्वालोज्जारिभिः	ஸ்வாலையைக்கக்கும்
कराः }	ளத்தை உண்டுபண்	आननैः	வாய்களால்
	னுபவைகளும்,	बलस्य	சென்யத்தினது
घोरनिदर्शनाः	ஆபத்தைத் தெரிவிப்	अभिमुखं	எதிரில்
	பவைகளான	नेदुः	ஊளையிட்டன.

कबन्धः परिधाभासो दृश्यते भास्कुरान्तिके । जग्राह सूर्यं स्वर्भानुरपर्वणि महाग्रहः ॥

भास्कुरान्तिके

சூரியனுடைய

சமீபத்தில்

परिधाभासः

{ சூரியோதயத்திற்கு
முந்தியும், சூரியாஸ்த
மனத்திற்கு பிந்தி
யும், சூரியனை மறை
க்கும் "பரிகம்" என்
னும் மேகத்தை ஒத்த

कबन्धः

ஓர் கருமேகம்

दृश्यते

காணப்பட்டது.

अपर्वणि

அமாவாஸையில்லாத
தினத்தில்

महाग्रहः

கொடிய கிரகமான

स्वर्भानुः

ராகு

सूर्य

சூரியனை

जग्राह

பற்றிக்கொண்டது.

प्रवाति मास्तुः शीघ्रं निष्प्रभोऽभूद्दिवाकरः । उत्पेतुश्च विना रात्रिं ताराः खद्योतसप्रभाः ॥

मास्तुः

காற்று

शीघ्रं

வேகமாய்

प्रवाति

வீசிற்று.

दिवाकरः

சூரியன்

निष्प्रभः

ஒளியிழந்து

अभूत्

இருந்தான்.

रात्रिं विना

இராக்காலமல்லவா
யினும்,

ताराः च

நகைத்திரங்களும்,

खद्योतसप्रभाः

மினிமினிப்பூச்சிக
ளுக்கொப்பாய்

उत्पेतुः

உதிர்ந்தன.

सल्लीनमीनविहगा नलिन्यः शुष्कपङ्कजाः । तस्मिन् क्षणे बभूवुश्च विना पुष्पफलैर्द्रुमाः ॥

तस्मिन् क्षणे

அந்த நேரத்தில்,

नलिन्यः

தாமரையோடைகள்

सल्लीनमीन-

மறைந்த மீன்கள், பற

विहगाः

வைகளிவைகளையு

டையவைகளாயும்,

शुष्कपङ्कजाः

கருகிய தாமரையை

யுடையவைகளாயும்

द्रुमाः

விருகைகள்

पुष्पफलैः

புஷ்பங்களையும் பழங்

विना च

களையுமிழந்தவைக

बभूवुः

இருந்தன. [ளாயும்]

उद्धूतश्च विना वातं रेणुजलधरास्रगः । वीची कूचीति वाश्यन्त्यो बभूवुस्तत्र शारिकाः ॥

जलधरास्रगः

மேகம்போல் கம்மிய

रेणुः

புழுதி

वातं विना

காற்றின்

उद्धूतः

கிளம்பிற்று.

तत्र

அப்பொழுது,

शारिकाः च

கிரிகளும்

वीची कूची इति

கிச்சுமூச்சென்று

वाश्यन्त्यः

கூவுகின்றவைகளாய்

बभूवुः

இருந்தன.

उल्काश्चापि सनिर्घाता निपेतुर्घोरदर्शनाः । प्रचचाल मही सर्वा सशैलवनकानना ॥

घोरदर्शनाः

ஆபத்தை சூசிப்பிக்
கும்

उल्काः च

எரிநகைத்திரங்களும்

सनिर्घाताः

இடி களுடன்

निपेतुः

விழுந்தன.

मही

பூமி

सर्वा अपि

எல்லாமும்

सशैलवन-

மலைகள், காடுகள்,

कानना

சோலைகளிவைக

प्रचचाल

கிடுகிடுத்தது. [ளோடு]

स्वरस्य च रथस्थस्य नर्दमानस्य धीमतः । प्राकम्पत भुजः सव्यः स्वरश्चास्यावसज्जत ॥

रथस्थस्य च	ரதத்திலிருந்து கொண்டே	भुजः	தோள்
नर्दमानस्य	போய்க்கொண்டிருக்க	प्राकम्पत	தாடித்தது.
धीमतः	படித்தவனாகிய [கும்	अस्य	இவனுக்கு
स्वरस्य	கரனுக்கு,	स्वरः च	குரலும்
सव्यः	இடது	अवसज्जत	கம்மிப்போயிற்று. (ஆர்ஷம்)

सास्त्रा सम्पद्यते दृष्टिः पश्यमानस्य सर्वतः । ललाटे च रुजा जाता न च मोहान्न्यवर्तत ॥

सर्वतः	எல்லாப் பக்கங்களி லும்	ललाटे	தலையில்
पश्यमानस्य	பார்க்குமவனுக்கு	रुजा च	வலியும்
दृष्टिः	கண்	जाता	உண்டாயிற்று.
सास्त्रा	கண்ணீரோடுகூடிய	च	ஆயினும்,
संपद्यते	இருந்தது. [தாய்	मोहात्	அறிவின்மையால்
		न्यवर्तत न	திரும்பவில்லை.

तान् समीक्ष्य महोत्पातानुत्थितान् रोमहर्षणान् ।

अब्रवीद्राक्षसान् सर्वान् प्रहसन् वाहिनीपतिः

॥ १९ ॥

वाहिनीपतिः	சேனைத்தலைவனுக்கும் அவன்,	समीक्ष्य	பார்த்து,
रोमहर्षणान्	மயிர்க்கூச்செறியும்	प्रहसन्	சிரித்துக்(கொண்டு),
उत्थितान्	உண்டாகிய [படி	राक्षसान्	அரக்கர்கள்
तान्	அந்த	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்
महोत्पातान्	பெருமபசு குணங்களை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு [த்து சொன்னான்.

महोत्पातानिमान् सर्वानुत्थितान् घोरदर्शनान् । न चिन्तयाम्यहं वीर्याद्विल्वान् दुर्बलानिव ॥

बलवान्	வீர்யமுடையவன்	घोरदर्शनान्	பயங்கரமாய்
दुर्बलान्	பலஹீனர்களை	उत्थितान्	உண்டாகிய
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே,	महोत्पातान्	பெருமபசு குணங்கள்
अहं	நான்	सर्वान्	எவ்வாறுநிறையும்
वीर्यात्	வீர்யத்தால்	न चिन्तयामि	பொருட்படுத்த வில்லை.
इमान्	இந்த		

तारा अपि शरैस्तीक्ष्णैः पातयामि नभःस्थलात् । मृत्युं मरणधर्मेण सङ्कुदो योजयाम्यहम् ॥

ताराः अपि	நகஷத்திரங்களையுங்கூ. ஆகாயத்திலிருந்து [ட	सङ्कुदः अहं	சினங்கொண்ட நான்,
नभःस्थलात्	கூரான	मृत्युं	யமனை
तीक्ष्णैः	பாணங்களால்	मरणधर्मेण	மரணத்தோடு
शरैः	நான் விழுச்செய்வென் ;	योजयामि	சேர்த்துவைப்பேன்.
पातयामि			

राघवं तं बलोत्सिक्तं भ्रातरं चास्य लक्ष्मणम् । अहत्वा सायकैस्तीक्ष्णैर्नोपावर्तितुमुत्सहे ॥

बलोत्सिक्तं	பலத்தால் செருக் குற்ற	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
तं	அந்த	तीक्ष्णैः	கூரான
राघवं	ராமனையும்,	सायकैः	பாணங்களால்
अस्य	இவனது	अहत्वा	கொல்லாது,
भ्रातरं	தம்பியாகிய	उपावर्तितुं	திரும்ப
		उत्सहे न	மாட்டேன்.

सकामा भगिनी मेऽस्तु पीत्वा तु रुधिरं तयोः । यन्निमित्तस्तु रामस्य लक्ष्मणस्य विपर्ययः ॥

रामस्य	ராமனுக்கும்	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
लक्ष्मणस्य तु	லக்ஷ்மணனுக்கும்	रुधिरं	ரத்தத்தை
विपर्ययः	ஆபத்து	पीत्वा	குடித்து,
यन्निमित्तः तु	எவள் காரணமாகவே	सकामा	மனோரதம் கைகூடப் பெற்றவளாக
मे	எனது [யோ, (அந்த)	अस्तु	ஆகட்டும்.
भगिनी	தமக்கை,		

न कचित् प्राप्तपूर्वो मे संयुगेषु पराजयः । युष्माकमेतत्प्रत्यक्षं नानृतं कथयाम्यहम् ॥ २४ ॥

मे	எனக்கு	एतत्	இது
संयुगेषु	போர்களில்	युष्माकं	உங்களுக்கு
पराजयः	தோல்வி	प्रत्यक्षं	நேரில் தெரிந்த
कचित्	ஒரிடத்திலும்	अहं	நான் [விஷயம்.
न प्राप्तपूर्वः	இதுவரையிலுண்டா கவில்லை.	अनृतं	பொய்மொழியை
		कथयामि न	சொல்லவில்லை.

देवराजमपि क्रुद्धो मत्तैरावतयायिनम् । वज्रहस्तं रणे हन्यां किं पुनस्तौ कुमानुषौ ॥

रणे	போரில்	क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட நான்
वज्रहस्तं	வஜ்ரபாணியாய்	हन्यां	கொல்வேன்.
मत्तैरावत- } यायिनं }	மதங்கொண்ட ஐராவ தத்தில் ஏறிச்செல் லும்,	कुमानुषौ	அற்பமனிதர்களான
		तौ	அவ்விருவர்கள்
देवराजं अपि	தேவேந்திரனையும்கூட	किं पुनः	எம்மாத்திரம்?

सा तस्य गर्जितं श्रुत्वा राक्षसस्य महाचमूः । प्रहर्षमतुलं लेभे मृत्युपाशावपाशिता ॥

तस्य	அந்த	मृत्यु-	யமனதுபாசத்தில் மா
राक्षसस्य	அரக்கனது	पाशावपाशिता }	ட்டிக்கொண்டுவிட்ட
गर्जितं	கொஷத்தை	महाचमूः	பெருஞ்சேனையானது
श्रुत्वा	கேட்டு,	अतुलं	அடங்காத
सा	அந்த	प्रहर्षं	ஆனந்தத்தை
		लेभे	அடைந்தது.

समीयुश्च महात्मानो युद्धदर्शनकाङ्क्षणः । ऋषयो देवगन्धर्वाः सिद्धाश्च सह चारणैः ॥

युद्धदर्शन- काङ्क्षणः }	புத்தத்தை நேரில் பார்க்க அவர் வற்ற	देवगन्धर्वाः च	தேவர்களும், கந்தர் வர்களும்,
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	सिद्धाः च	சித்தர்களும்,
ऋषयः	ரிஷிகளும்,	चारणैः सह	சாரணர்களோடு கூட
		समीयुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

समेत्य चोचुः सहितास्तेऽन्योऽन्यं पुण्यकर्मणः ॥ २८ ॥

ते पुण्यकर्मणः समेत्य सहिताः च	அந்த புண்யாத்மாக்கள் வந்துசேர்ந்து, ஒன்றுகூடி	अन्योऽन्यं उचुः	ஒருவரோடொருவர் பின்வருமாறு பேசிக் கொண்டார்கள்.
---	--	--------------------	---

स्वस्ति गोब्राह्मणेभ्योऽस्तु लोकानां येऽभिसङ्गताः ।

जयतां राघवः सङ्ख्ये पौलस्त्यान् रजनीचरान् ।

चक्रहस्तो यथा युद्धे सर्वानसुरसत्तमान् ॥ २९ ॥

ये लोकानां अभिसङ्गताः गोब्राह्मणेभ्यः स्वस्ति अस्तु युद्धे चक्रहस्तः	எவர்கள் உலகங்களுக்கு நன்மைபுரிபவர்களோ (அவர்களுக்கும்) பசுக்களுக்கும், பிரா மணர்களுக்கும், சேஷமம் உண்டாகுக. போரில் சக்கிரபாணியாகும் விஷ்ணுபகவான்	असुरसत्तमान् सर्वान् यथा राघवः पौलस्त्यान् रजनीचरान् सङ्ख्ये जयताम्	அசுரோத்தமர்கள் எல்லோரையும் எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே ஸ்ரீராமர் புலஸ்திய வம்சத்தில் பிறந்த அரக்கர்களை போரில் வெல்லுவதாக.
---	---	--	---

एतच्चान्यच्च बहुशो ब्रुवाणाः परमर्षयः । जातकौतूहलास्तत्र विमानस्थाश्च देवताः ॥

ददृशुर्वाहिनीं तेषां राक्षसानां गतायुषाम् ॥ ३० ॥

जातकौतूहलाः विमानस्थाः देवताः च परमर्षयः च तत्र एतत् अन्यत्	ஆவலுற்று விமானங்களிலிருக் தேவர்களும், கும் மகரிஷிகளும், அப்பொழுது இப்படியும், இன்னும்,	बहुशः च ब्रुवाणाः तेषां गतायुषां राक्षसानां वाहिनीं ददृशुः	பலவாகுவும், பேசிக்கொண்டே அந்த ஆயுள் முடிந்த அரக்கர்களது சேனையை பார்த்தார்கள்.
---	--	--	---

रथेन तु खरो वेगादुग्रसैन्यो विनिःसृतः । तं दृष्ट्वा राक्षसं भूयो राक्षसाश्च विनिःसृताः ॥

खरः	கரன்	तं	அந்த
रथेन	ரதத்தின்மீது,	राक्षसं	அரக்களை
उग्रसैन्यः	கோபாவேசமுற்ற சை ன்யமுடையவனாய்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
वेगात्	வேகமாக	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
विनिःसृतः	போனான்.	भूयः च	இன்னுமதிகமாய்
तु	அப்பொழுது	विनिःसृताः	நெருங்கினார்கள்.

श्येनगामी पृथुग्रीवो यज्ञशत्रुर्विहङ्गमः । दुर्जयः करवीराक्षः परुषः कालकामुकः ॥ ३२ ॥
मेघमाली महामाली सर्पास्यो रुधिराशनः । द्वादशैते महावीर्याः प्रतस्थुरभितः खरम् ॥

श्येनगामी	ச்யேனகாமீ,	महामाली	மகாமாலி,
पृथुग्रीवः	ப்ருதுகீவன்,	सर्पास्यः	ஸர்ப்பாஸ்யன்,
यज्ञशत्रुः	யக்ஞசத்ரு,	रुधिराशनः	ருதிராசனென்ற
विहङ्गमः	விஹங்கமன்,	एते	இந்த
दुर्जयः	துர்ஜயன்,	द्वादश	பன்னிரண்டு
करवीराक्षः	கரவீராக்ஷன்,	महावीर्याः	மஹாவீரர்கள்
परुषः	பருஷன்,	खरं	கரனை
कालकामुकः	காலகார்முகன்,	अभितः	சூழ்ந்துகொண்டு
मेघमाली	மேகமாலி,	प्रतस्थुः	சென்றார்கள்.

महाकपालः स्थूलाक्षः प्रमाथी त्रिशिरास्तथा । चत्वार एते सेनाग्रे दूषणं पृष्ठतोऽन्वयुः ॥

महाकपालः	மஹாகபாலன்,	चत्वारः	நால்வரும்
स्थूलाक्षः	ஸ்தூலாக்ஷன்,	सेनाग्रे	சேனையின் முனையில்
प्रमाथी	பிரமாதி,	दूषणं	தூஷணனை
त्रिशिराः तथा	திரிசிரன் என்ற	पृष्ठतः	பின்
एते	இந்த	अन्वयुः	தொடர்ந்தார்கள்.

सा भीमवेगा समराभिकामा सुदारुणा राक्षसवीरसेना ।

तौ राजपुत्रौ सहसाऽभ्युपेता माला ग्रहाणामिव चन्द्रसूर्यौ ॥ ३५ ॥

ग्रहाणां	கிரஹங்களுடைய	सुदारुणा	கொடியதுமான
माला	வரிசையானது	राक्षसवीरसेना	ராக்ஷஸவீரசைன்ய
चन्द्रसूर्यौ	சந்திரசூரியர்களை		மானது
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்	राजपुत्रौ	சக்கிரவர்த்திகுமாரர்
सा	அந்த [வண்ணமே		களான
भीमवेगा	அதிக வேகமுடைய	तौ	அவ்விருவர்களையும்
समराभिकामा	போரில் ஆசை [தும்,	सहसा	விரைவில்
	கொண்டதும்,	अभ्युपेता	நெருங்கிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे त्रयोविंशः सर्गः ॥

चतुर्विंशः सर्गः—இருபத்துநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௪ ॥

रामस्य युद्धोद्योगः—ஸ்ரீராமர் போருக்கு யத்தனிப்பது.

आश्रमं प्रतियाते तु खरे खरपराक्रमे । तानेवोत्पातिकान् रामः सह भ्रात्रा ददर्श ह ॥

खरपराक्रमे	கொடிய பராக்கிரம முள்ள	रामः	ஸ்ரீராமர்
खरे	கரன்	भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூட
आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு	तान् एव	அதே
प्रतियाते तु	வரும்பொழுது	उत्पातिकान् ह	அபசகுனங்களை
		ददर्श	கண்டார்.

तानुत्पातान् महाघोरानुत्थितान् रोमहर्षणान् । प्रजानामहितान् दृष्ट्वा लक्ष्मणं वाक्यमब्रवीत् ॥

महाघोरान्	அதி பயங்கரமான வைகளும்	अहितान्	கேடை விளை விப்பன வாய்
रोमहर्षणान्	மயிர்க்கூச்செரியுமாறு	दृष्ट्वा	கவனித்து,
उत्थितान्	உண்டான துமான	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
तान्	அந்த	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
उत्पातान्	அபசகுனங்களை	अब्रवीत्	சொன்னார்.
प्रजानां	ஜனங்களுக்கு		

इमान् पश्य महाबाहो सर्वभूतापहारिणः । समुत्थितान् महोत्पातान् संहर्तुं सर्वराक्षसान् ॥

महाबाहो	“மஹாபாகுவே!	सर्वराक्षसान्	அரக்கர்களெல்லோரையும்
सर्वभूताप- } हारिणः }	எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் கேடு விளைவிக்	संहर्तुं	சம்ஹரிக்க
इमान्	இந்த [கும்	समुत्थितान्	உண்டானவைகளாய்
महोत्पातान्	பெரும்பசகுனங்களை	पश्य	உணர்.

अमी रुधिरधारास्तु विसृजन्तः खरस्वनान् । व्योम्नि मेघा विवर्तन्ते परुषा गर्दभारुणाः ॥

अमी	“ இந்த	रुधिरधाराः तु	ரத்ததாரைகளை உடையனவாய்,
मेघाः	மேகங்கள்	गर्दभारुणाः	செம்பட்டை நிற முற்றனவாய்,
व्योम्नि	ஆகாயத்தில்	परुषाः	கொடியவைகளாய்
खरस्वनान्	விகாரசப்தங்களை	विवर्तन्ते	திரிகின்றன.
विसृजन्तः	இட்டுக்கொண்டு		

सधूमाश्च शरास्सर्वे मम युद्धाभिनन्दिनः । स्वमपृष्ठानि चापानि विवेष्टन्ते च लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண!	युद्धाभिनन्दिनः	யுத்தத்திலுற்சாகம் கொண்டிருக்கின்றன.
मम	எனது	स्वमपृष्ठानि	தங்கமயமான பின் புற
शराः	பாணங்கள்	चापानि च	விற்களும் [முடைய
सर्वे	எல்லாமும்	विवेष्टन्ते	துடிக்கின்றன.
सधूमाः च	புகைகின்றனவாய்,		

यादृशा इह कूजन्ति पक्षिणो वनचारिणः । अग्रतो नो भयं प्राप्तं संशयो जीवितस्य च ।

वनचारिणः	“ வனத்தில் திரியும்	नः	நமக்கு
पक्षिणः	பக்திகள்	अग्रतः	முன்பாக
इह	இப்பொழுது	भयं	ஆபத்து
यादृशाः	இம்மாதிரியாய்	प्राप्तं	ஏற்பட்டுள்ளது ;
कूजन्ति	கூவுகின்றன.	जीवितस्य	உயிருக்கு
		संशयः च	சந்தேஹமே.

सम्प्रहारस्तु सुमहान् भविष्यति न संशयः ॥ ७ ॥

सुमहान्	“ மிகப்பெரிய	तु	இப்பொழுது
संप्रहारः	யுத்தமானது	भविष्यति	ஏற்படப்போகிறது ;
		संशयः न	இதற்கையமில்லை.

अयमाख्याति मे बाहुः स्फुरमाणो मुहुर्मुहुः । सन्निकर्षे तु नः शूर जयं शत्रोः पराजयम् ॥

तु	“ ஆயினும்,	सन्निकर्षे	சமீபத்தில்
शूर	வீர!	नः	நமக்கு
मे	எனது	जयं	ஜயத்தையும்,
अयं	இந்த	शत्रोः	சத்ருவுக்கு
बाहुः	கை	पराजयं	அபஜயத்தையும்
मुहुः मुहुः	இடைவிடாமல்	आख्याति	உணர்த்துகிறது.
स्फुरमाणः	துடிப்பதாய்,		

सुप्रभं च प्रसन्नं च तव वत्त्वं हि लक्ष्यते । उद्यतानां हि युद्धार्थं येषां भवति लक्ष्मण ॥
निष्प्रभं वदनं तेषां भवत्यायुः परिक्षयः ॥ ९ ॥

च	“ மேலும்	येषां	எவர்களது
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!	वदनं	முகம்
तव वत्त्वं	உனது முகம்	निष्प्रभं	காந்தியற்றதாய்
सुप्रभं	தேஜோமயமாயும்,	भवति	ஆகிறதோ
प्रसन्नं च	தெளிவுற்றதாயும்	तेषां	அவர்களுக்கு
लक्ष्यते	காணப்படுகிறது.	आयुःपरिक्षयः हि	ஆயுளினழிவே
युद्धार्थं	யுத்தத்திற்காக	भवति हि	விளையும்.
उद्यतानां	முற்பட்ட		

रक्षसां नर्दतां घोरः श्रूयते हि महाध्वनिः । आहतानां च भेरीणां राक्षसैः क्रूरकर्मभिः ॥

नर्दतां	கர்ஜிக்கும்	आहतानां	அடிக்கப்பட்ட
रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்	भेरीणां च	பேரிகளுடையவும்,
क्रूरकर्मभिः	கொடிய செயல்	घोरः	கொடிய
	புரியும்	महाध्वनिः	பேரொலி
राक्षसैः हि	அரக்கர்களாலேயே	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

अनागतविधानन्तु कर्तव्यं जयमिच्छता । आपदं शङ्कमानेन पुरुषेण विपश्चिता ॥ ११ ॥

आपदं	“ ஆபத்தை	विपश्चिता	புத்திமான்முகிய
शङ्कमानेन	எதிர்பார்க்கின்றவ	पुरुषेण	ஹர் மனிதனால்
जयं	ஜயத்தை [னும்,	अनागतविधानं तु	முன்னேற்பாடுதான்
इच्छता	கோருகிறவனும்,	कर्तव्यम्	செய்யத்தக்கது.

तस्माद्गृहीत्वा वैदेहीं शरपाणिर्धनुर्धरः । गुह्याश्रय शैलस्य दुर्गा पादपसङ्कुलाम् ॥

तस्मात्	“ அதலால்	शैलस्य	மலையினது,
शरपाणिः	கையிலம்புகொண்டு	पादपसङ्कुलाम्	மரங்களடர்ந்து
धनुर्धरः	வில்தரித்தவனாய்,	दुर्गा	புகழுடியாதிருக்கும்
वैदेहीं	வைதேஹியை	गुहां	குகையை
गृहीत्वा	அழைத்துக்கொண்டு	आश्रय	அடைவாயாக.

प्रतिकूलितुमिच्छामि न हि वाक्यमिदं त्वया ।

शापितो मम पादाभ्यां गम्यतां वत्स मा चिरम् ॥ १३ ॥

इदं वाक्यं	“ இந்தச் சொல்லை	पादाभ्यां	இரு பாதங்களின்
त्वया	உன்னால்		மீதும்
प्रतिकूलितुं हि	மறுத்துரைக்கவும்	शापितः	நீ ஆணையிடப்பட்டிரு
इच्छामि न	நாடுப்பேன்.		க்கின்றனே.
	(ஆர்ஷம்)	वत्स	குழந்தாய்!
मम	எனது	मा चिरं	தாமதம் வேண்டாம்;
		गम्यताम्	செல்லப்பட்டும்.

त्वं हि शूरश्च बलवान् हन्या हेतान्न संशयः । स्वयं तु हन्तुमिच्छामि सर्वानेव निशाचरान् ॥

शूरः	“ சூரனும்	तु	எனினும்
बलवान् च	பலவானுமான	निशाचरान्	அரக்கர்கள்
त्वं हि	நீயொருவனே	सर्वान् एव	எல்லோரையுமே
एतान्	இவர்களை	स्वयं	நானே
हन्याः	கொல்வாய்;	हन्तुं	கொல்ல
संशयः हि न	சந்தேஹமில்லை.	इच्छामि	விரும்புகிறேன் ”.

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणः सह सीतया । शरान् दाय चापं च गुहां दुर्गां समाश्रयत् ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
एवं	மேற்கண்டவாறு	सीतया	விதாயிராட்டியா
उक्तः	ஆகூறாபிக்கப்பட்ட		ரோடு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	सह	கூட
तु	உடனே	दुर्गा	புகழுடியாத
शरान्	பாணங்களையும்,	गुहां	குகையை
चापं च	வில்லையும்,	समाश्रयत्	அடைந்தார்.

तस्मिन् प्रविष्टे तु गुहां लक्ष्मणे सह सीतया । हन्त निर्युक्तमित्युक्त्वा रामः कवचमाविशत् ॥

तस्मिन्	அந்த	हन्त	“பேஷ்!
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணர்	निर्युक्तं	நல்லது”
सीतया सह	வீதாபிராட்டியா	इति	என்று
	ரோடுகூட	उक्त्वा	சொல்லி,
गुहां	குகையினுள்	कवचं	கவசத்தை
प्रविष्टे तु	புகுந்தவுடன்	आविशत्	அணிந்துகொண்டார்.
रामः	ஸ்ரீராமர்,		

स तेनाग्निनिकाशेन कवचेन विभूषितः । बभूव रामस्तिमिरे विधूमोऽग्निरिवोत्थितः ॥ १७ ॥

सः	அந்த	तिमिरे	இருளில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	उत्थितः	உண்டான
तेन	அந்த	विधूमः	புகையற்ற
अग्निनिकाशेन	அக்கினிக்கொப்பான	अग्निः इव	அக்னியென
कवचेन	கவசத்தால் [ராய்,	बभूव	விளங்கினார்.
विभूषितः	அலங்கரிக்கப்பட்டவ-		

स चापमुद्यम्य महच्छरानादाय वीर्यवान् । बभूवावस्थितस्तत्र ज्यास्वनैः पूरयन्दिशः ॥

वीर्यवान् सः	வீர்யவானாகுமவர்,	दिशः	எல்லா திசைகளையும்
महत्	மஹத்தான	ज्यास्वनैः	நாணொலிகளால்
चापं	தனுஸ்ஸை	पूरयन्	நிரப்பிக்கொண்டு
उद्यम्य	தயார்செய்து,	तत्र	அவ்விடத்தில்
शरान्	பாணங்களை	अवस्थितः	இடம்பெயராதது
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,	बभूव	இருந்தார்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च सह चारणैः । समेयुश्च महात्मानो युद्धदर्शनकाङ्क्षया ॥

ततः	அப்பொழுது	चारणैः सह च	சாரணர்களோடு
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான		கூடவே
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள் விட்ட	युद्धदर्शन- }	யுத்தத்தை பார்க்க
देवाः	தேவர்களும்,	काङ्क्षया }	வேண்டுமென்ற அ
सिद्धाः च	சித்தர்களும்,	समेयुः	வாவினால்
			வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ऋषयश्च महात्मानो लोके ब्रह्मर्षिसत्तमाः । समेत्य चोचुः सहितास्तेऽन्योन्यं पुण्यकर्मणः ॥

लोके	உலகில்	समेत्य च	வந்ததும்,
पुण्यकर्मणः	புண்யச்செயலுற்ற	सहिताः	ஒன்றுகூடி
महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய	ते	அவர்கள்
ऋषयः च	முனிவர்களும்,	अन्योन्यं	ஒருவரோடொருவர்
ब्रह्मर्षिसत्तमाः	சிறந்த பிரம்மர்ஷி	उचुः	பின்வருமாறு பேசிக்
	களும்,		கொண்டார்கள்.

स्वस्ति गोब्राह्मणेभ्योऽस्तु लोकानां ये हि सङ्गताः ।

जयतां राघवो युद्धे पौलस्त्यात्रजनीचरान्

॥ २१ ॥

चक्रहस्तो यथा युद्धे सर्वानसुरसत्तमान् ।

एवमुक्त्वा पुनः प्रोचुरालोक्य च परस्परम्

॥ २२ ॥

ये हि
लोकानां
गोब्राह्मणेभ्यः
सङ्गताः
स्वस्ति अस्तु
युद्धे
चक्रहस्तः
असुरसत्तमान्
सर्वान्
यथा

“எவர்களெல்லாம்
உலகங்களுக்கும்
பசுக்களுக்கும்
பிராமணர்களுக்கும்
நன்மைபுரிபவர்களோ
(அவர்களுக்கு)
சேஷமமுண்டாகுக.
போரில்
சக்ரபாணியாகும்
விஷ்ணுபகவான்
அசுரோத்தமர்கள்
எல்லோரையும்
எவ்வண்ணமோ
அவ்வண்ணமே

राघवः
पौलस्त्यान्
रजनीचरान्
युद्धे
जयतां
एवं
उक्त्वा
पुनः च
परस्परं
आलोक्य
प्रोचुः

ஸ்ரீராமர்,
புலஸ்த்ய வம்சத்தில்
பிறந்த
அரக்கர்களை
போரில்
வெல்லுவாராக”,
என்று
சொல்லிவிட்டு
மீளவும்
ஒருவரையொருவர்
பார்த்து,
பின்வருமாறு பேசிக்
கொண்டார்கள்.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणां । एकश्च रामो धर्मात्मा कथं युद्धं भविष्यति ॥

धर्मात्मा
रामः
एकः च
भीमकर्मणां
रक्षसां

“தர்மாத்மாவான
ஸ்ரீராமர்,
தனியாகவே
கொடிய செயலுற்ற
அரக்கர்களின்

चतुर्दश
सहस्राणि
युद्धं
कथं
भविष्यति

}
பதினாலாயிரவர்க்கும்
போரில்
எங்ஙனம்
ஈடுகொடுப்பார்?

इति राजर्षयः सिद्धाः सगणाश्च द्विजर्षभाः ।

विमानस्थाः
सगणाः

விமானங்களிலிருந்த
வர்களும்
பரிவாரங்களோடு
கூடியவர்களுமான

देवताः च
राजर्षयः

தேவதைகளும்,
ராஜரிஷிகளும்,

जातकौतूहलास्तस्थुर्विमानस्थाश्च देवताः ॥

सिद्धाः
द्विजर्षभाः च

சித்தர்களும்,
பிராமணோத்தமர்க
ளும்

इति
जातकौतूहलाः
तस्थुः

இவ்வாறு
அறிப ஆவலுற்று
இருந்தனர்.

आविष्टं तेजसा रामं संग्रामशिरसि स्थितम् । दृष्ट्वा सर्वाणि भूतानि भयाद्विव्यथिरे तदा ॥

तदा
तेजसा
आविष्टं
सङ्ग्रामशिरसि
स्थितं

அப்பொழுது
தேஜஸ்ஸால்
ஆக்ரமிக்கப்பட்டு
போர்முனையில்
கித்தமாய் நிற்கும்

रामं
दृष्ट्वा
भूतानि
सर्वाणि
भयात्
विव्यथिरे

ஸ்ரீராமரை
பார்த்து,
பிரானிகள்
எல்லாமும்
பயத்தினால்
நடுங்கின.

रूपमप्रतिमं तस्य रामस्याकिल्ष्टकर्मणः । बभूव रूपं क्रुद्धस्य रुद्रस्येव पिनाकिनः ॥ २६ ॥

तस्य	அந்த	क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட
अकिल्ष्टकर्मणः	சிரமமின்றி எதையும் செய்யவல்ல	पिनाकिनः	பிணைகபாணியாகிய
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	रुद्रस्य	ருத்திரபகவானுடைய
अप्रतिमं	ஒப்பற்ற	रूपं इव	உருவம்போல
रूपं	உருவம்,	बभूव	ஆயிற்று.

ततो गंभीरनिर्हादं घोरवर्मायुधध्वजम् । अनीकं यातुधानानां समन्तात् प्रत्यदृश्यत ॥

ततः	அப்பொழுது	घोरवर्मायुध-	} கொடிய கவசம், ஆயு தம், கொடி இவைக ளையுடையதாய்
यातुधानानां	அரக்கர்களுடைய	ध्वजम्	
गंभीरनिर्हादं	பேரொலிகொண்ட		
अनीकं	சேனை		
समन्तात्	நாற்புறமும்	प्रत्यदृश्यत	காணப்பட்டது.

सिंहनादं विसृजतामन्योन्यमभिगर्जताम् । चापानि विस्फारयतां जृम्भतां चाप्यभीक्ष्णशः ॥

विप्रघुष्टस्वनानां च दुन्दुभीश्चापि निघ्नताम् । तेषां सुतुमुलः शब्दः पूरयामास तद्वनम् ॥

अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர் பார்த்து	विप्रघुष्ट-	} பேரிரைச்சல் கொண் டவர்களும்,
अभिगर्जतां	அட்டகாசம் செய்கிற வர்களும்	स्वनानां च	
सिंहनादं	சிங்கநாதத்தை	दुन्दुभीन् च	துந்துபிவாத்தியங் களை
विसृजतां	இடுபவர்களும்,	निघ्नतां अपि	அடிப்பவர்களுமான
चापानि	விற்களை	तेषां	அவர்களுடைய
विस्फारयतां	டங்காரம் செய்பவர்க	सुतुमुलः	பெரும்
अभीक्ष्णशः च	அடிக்கடி [ளும்	शब्दः	கோஷமானது
जृम्भतां अपि	ஆரவாரிப்பவர்க ளும்,	तत् वनं	அவ்வனத்தை
		पूरयामास	நிரப்பிற்று.

तेन शब्देन विव्रस्ताः श्वापदा वनचारिणः । दुद्रुव्यत्र निशब्दं पृष्ठतो न व्यलोकयन् ॥

वनचारिणः	காட்டி லுள்ள	निशब्दं	சத்தமில்லாத இடம்
श्वापदाः	கொடிய மிருகங்கள்,	यत्	எதுவோ அதற்கு
तेन	அந்த	दुद्रुवुः	ஒடின.
शब्देन	ஒலியால்	पृष्ठतः	திரும்பி
विव्रस्ताः	அஞ்சியவைகளாய்	न व्यलोकयन्	பார்க்கவிவலை.

तच्चनीकं महावेगं रामं समुपसर्पत । धृतनानाप्रहरणं गंभीरं सागरोपमम् ॥ ३१ ॥

धृतनाना-	} பலனிதப்படை தரித்ததும்	तत् अनीकं	அந்த சேனை
प्रहरणं		तु	அப்பொழுது
सागरोपमं	சமுத்திரத்திற்கொப் பானதும்	महावेगं	தீவிரவேகமுற்று
गंभीरं	காம்பீர்யமுடையது மான	रामं	ஸ்ரீராமரை
		समुपसर्पत	கிட்டியது.

रामोऽपि चारयंश्चक्षुः सर्वतो रणपण्डितः । ददर्श खरसैन्यं तद्युद्धाभिमुखमुद्यतम् ॥

रणपण्डितः போரில் வல்ல
ராம: அபி ஸ்ரீராமரும்,
चक्षुः பார்வையை
सर्वतः எல்லா பக்கங்களிலும்
चारयन् செலுத்தி,

युद्धाभिमुखं போரைக்குறித்து
उद्यतं முயற்சியுற்ற
तत् அந்த
खरसैन्यं கரனது சேனையை
ददर्श கண்டார்.

विनम्य च धनुर्भीमं तूण्योश्चोद्धृत्य सायकान् । क्रोधमाहारयत्तीव्रं वधार्थं सर्वरक्षसाम् ॥

भीमं பயங்கரமான
धनुः தனுஸ்ஸை
विनम्य च வளைத்து,
सायकान् பாணங்களை
तूण्यो: அம்புறுத்தாணிகள்
இரண்டினின்றும்

उद्धृत्य च எடுத்து,
सर्वरक्षसां எல்லா அரக்கர்களின்
वधार्थं வதைக்காக
तीव्रं உக்கிரமான
क्रोधं . கோபத்தை
आहारयत् அடைந்தார்.

दुष्प्रेक्षः सोऽभवत् क्रुद्धो युगान्ताग्निरिव ज्वलन् । तं दृष्ट्वा तेजसाऽऽविष्टं प्राद्रवन् वनदेवताः ॥

क्रुद्धः கோபங்கொண்டு
युगान्ताग्निः इव பிரளயகாலாக்கினி
ज्वलन् விளங்கும் [போல்
सः அவர்,
दुष्प्रेक्षः ஏறெடுத்துப் பார்க்க
முடியாதவராக

अभवत् ஆனார்.
तं அவரை
तेजसा தேஜஸ்ஸால்
आविष्टं நிரம்பப்பெற்றவராய்
दृष्ट्वा பார்த்து
वनदेवताः வனதேவதைகள்
प्राद्रवन् ஓடின.

तस्य क्रुद्धस्य रूपं तु रामस्य ददृशे तदा । दक्षस्येव क्रतुं हन्तुमुद्यतस्य पिनाकिनः ॥

तदा அப்பொழுது
तस्य அந்த
क्रुद्धस्य கோபங்கொண்ட
रामस्य ஸ்ரீராமரது
रूपं ரூபமானது
दक्षस्य தக்ஷருடைய

क्रतुं யாகத்தை
हन्तुं उद्यतस्य அழிக்க வந்த [யது
पिनाकिनः பினாகபாணிமினுடை-
इव तु எவ்வண்ணமோ,
அவ்வண்ணமே
ददृशे விளங்கிற்று.

तत्कार्मुकैराभरणैर्ध्वजैश्च तैर्वर्मभिश्चाग्निसमानवर्णैः ।

बभूव सैन्यं पिशिताशनानां सूर्योदये नीलमिवाभ्रजालम् ॥ ३६ ॥

पिशिताशनानां அரக்கர்களின்
तत् सैन्यं அந்த சேனையானது
तैः कार्मुकैः அந்த வில்லுகளாலும்
आभरणैः ஆபரணங்களாலும்
ध्वजैः च த்வஜங்களாலும்

अग्निसमान- } அக்கினிக்கொப்பான
वर्णैः } காந்தியுடைய
वर्मभिः च கவசங்களாலும்
सूर्योदये சூர்யோதயகாலத்தில்
नीलं अभ्रजालं इव நீலமேகக்கூட்டம்
बभूव இருந்தது. [போல

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7530

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 818

पञ्चविंशः सर्गः—இருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || 25 ||

खरसैन्यवधः—கரணசன்யவதம்.

अवष्टब्धनुं रामं क्रुद्धं च रिपुघातिनम् । ददर्शश्रममागम्य खरः सहपुरःसरः ॥ १ ॥

சஹபுர:சர: பரிவாரங்களுடனிரு
 ஖ர: கரன், [க்கும்
 ஆசிரமத்திற்கு
 ஆசிரமம் வந்து,
 அரிபு஑ாதினம் சத்ருசம்ஹாரகராகிய

ராம் ஸ்ரீராமரை
 அவஸ்டப்தனு கையில் வில்லேந்திய
 வராய்
 க்ரு஑்ட்ம் ச கோபத்துடனிருக்கி
 ஑ர்ஷ பார்த்தான். [றவராய்

तं दृष्ट्वा सशरं चापमुद्यम्य खरनिःस्वनम् ।

த஑் ஑்ஷ்டா அவரைப் பார்த்து
 சசர் பாணங்களோடு
 கூடியதும்,
 ஖ரனி:ஸ்வந் கொடிய சப்தமுடைய
 சாப வில்லை [துமான
 உ஑மய நிறுத்திக்கொண்டு,

रामस्याभिमुखं सूतं चोद्यतामित्यचोदयत् ॥

சூத் ஸாரதியைப்பார்த்து
 ராமஸ்ய "ராமனுக்கு
 அபிமு஑் நேர்முகமாக
 சோ஑தா ஒட்டப்படட்டும்"
 ஑தி என்று
 அசோ஑யத் கட்டளையிட்டான்.

स खरस्याज्ञया सूतस्तुरगान् समचोदयत् ।

ச: சூத் அந்த ஸாரதி
 ஖ரஸ்ய கரனுடைய
 ஆஜ்யா உத்தரவிற்படி
 மஹா஑ா: மஹாபாகுவான
 ராம: ஸ்ரீராமர்
 யத்ர எங்கு

यत्र रामो महाबाहुरेको धुन्वन्धनुः स्थितः ॥

஑னு: தனுஸ்ஸை
 ஑ுந்வந் அசைத்துக்கொண்டு
 ஑க: ஑்஑ித: தனியாய் நின்றாரோ,
 (அங்கு)
 துரகாந் குதிரைகளை
 சமசோ஑யத் ஒட்டினான்.

तं तु निष्पतितं दृष्ट्वा सर्वे ते रजनीचराः ।

சசிவா: கூடவந்த
 தே ரஜநிசரா: அந்த அரக்கர்கள்
 சர்வ எல்லோரும்
 நிஸ்பதிற யுத்தத்திற்கு சித்தனா
 யிருக்கும்

नर्दमाना महानादं सचिवाः पर्यवारयन् ॥

த் அவனை
 ஑்ஷ்டா து பார்த்ததும்,
 மஹாநா஑் பேரொலியை
 நர்஑மானா: இட்டுக்கொண்டு
 பர்யவாரயந் சூழ்ந்துகொண்டார்
 கள்.

स तेषां यातुधानानां मध्ये रथगतः खरः ।

தேபா் அந்த
 யாது஑ானா் அரக்கர்களுடைய
 ம஑் நடுவில்
 ரதத்திலிருக்கும்
 ச: ஖ர: அந்த கரன்

बभूव मध्ये ताराणां लोहिताङ्ग इवोदितः ॥

தாராணா் நகஷத்திரங்களின்
 ம஑் நடுவில்
 உ஑ித: உதயமான
 லோ஑ிதா஑்: ஑வ அங்காரகன்போல
 வ஑ூவ விளங்கினான்.

ततः शरसहस्रेण रामप्रतिमौजसम् । अर्दयित्वा महानादं ननाद समरे खरः ॥ ६ ॥

ततः அப்பொழுது
 खरः கரன்
 समरे போரில்
 अप्रतिमौजसम् ஒப்பற்ற பலவானாகிய

रामं ஸ்ரீராமரை
 शरसहस्रेण பலபாணங்களால்
 अर्दयित्वा தாக்கி,
 महानादं பெருங்கோஷத்தை
 ननाद இட்டான்.

ततस्तं भीमधन्वानं क्रुद्धाः सर्वे निशाचराः । रामं नानाविधैः शस्त्रैरभ्यवर्षन्त दुर्जयम् ॥

ततः அப்பொழுது
 निशाचराः அரக்கர்கள்
 सर्वे எல்லோரும்
 क्रुद्धाः சினங்கொண்டவர்கள்

दुर्जयं எவராலும் ஜயிக்க
 முடியாதவருமான

भीमधन्वानं பயங்கரமாகிய வில்
 வீரரும்,

तं அந்த
 रामं ஸ்ரீராமரை
 नानाविधैः பல
 शस्त्रैः சஸ்திரங்களால்
 अभ्यवर्षन्त வருஷித்தார்கள்.

मुद्गरैः पट्टिशैः शूलैः प्रासैः खड्गैः परश्वधैः । राक्षसाः समरे रामं निजघ्नू रोषतत्पराः ॥

राक्षसाः அரக்கர்கள்
 समरे போரில்
 रोषतत्पराः கோபத்திற்க்கீடுபட்
 டவர்களாய்

पट्टिशैः பட்டாக்கத்திகளா
 शूलैः சூலங்களாலும், [லும்
 प्रासैः இட்டிகளாலும்
 खड्गैः வாள்களாலும்,
 परश्वधैः கோடாரிகளாலும்,
 निजघ्नू தாக்கினார்கள்.

रामं ஸ்ரீராமரை
 मुद्गरैः உலக்கைகளாலும்,

ते बलाहकसङ्काशा महानादा महौजसः । अभ्यधावन्त काकुत्स्थं रथैर्वाजिभिरेव च ॥
 गजैः पर्वतकूटाभै रामं युद्धे जिघांसवः ॥ ९ ॥

महौजसः மஹாபலவான்களும்
 बलाहक- } நீருண்டமேகம்
 सङ्काशाः } போன்றவர்களுமான
 ते அவர்கள்,
 महानादाः பெருங்கோஷமிட்டுக்
 युद्धे போரில் [கொண்டு
 काकुत्स्थं காசுத்தனாகிய
 रामं ஸ்ரீராமரை

जिघांसवः கொல்லவிரும்பியவர்
 களாய்
 रथैः च ரதங்களின்மீதும்,
 वाजिभिः एव குதிரைகளின்மீதும்,
 पर्वतकूटाभै மலைச்சிகரங்களை
 யோத்த
 गजैः யானைகளின்மீதும்
 अभ्यधावन्त சென்றெகிர்த்தன.

ते रामे शरवर्षाणि व्यसृजन् रक्षसां गणाः । शैलेन्द्रमिव धाराभिर्वर्षमाणा महाघनाः ॥

शैलेन्द्रं இமயபருவத்தை
 धाराभिः மழையால்
 वर्षमाणाः பொழியும்
 महाघनाः இவ
 रक्षसां அரக்கர்களுடைய

ते गणाः அந்தக்கூட்டங்கள்
 रामे ஸ்ரீராமரின்மேரில்
 शरवर्षाणि பாணவருஷங்களை
 व्यसृजन् பொழிந்தன.

स तैः परिवृतो घोरै राघवो रक्षसां गणैः । तिथिष्विव महादेवो वृतः परिषदां गणैः ॥

ரக்ஷஸா
தै:
घोरैः
गणैः
परिवृतः
सः
राघवः

அரக்கர்களுடைய
அந்த
கொடிய
கூட்டங்களால்
சூழப்பட்டிருந்த
அந்த
ஸ்ரீராமர்,

तिथिषु
परिषदां
गणैः
वृतः
महादेवः इव
சுக்லபக்ஷதினங்களில்
பரிவாரங்களின்
(பிரமத)கணங்களால்
சூழப்பட்ட
சிவபெருமான்போல
விருந்தனர்.

तानि मुक्तानि शस्त्राणि यातुधानैः स राघवः । प्रतिजग्राह विशिखैर्नद्योधानिव सागरः ॥

सः
राघवः
यातुधानैः
मुक्तानि
तानि शस्त्राणि
सागरः

அந்த
ஸ்ரீராமர்,
அரக்கர்களால்
போடப்பட்ட
அந்த சஸ்திரங்களை,
ஸமுத்திரமானது

नद्योधान्
इव
विशिखैः
प्रतिजग्राह
நதிகளின் வேகங்களை
எவ்வண்ணமோ,
அவ்வண்ணமே
பாணங்களால்
தன்னதீனமாக்கிக்
கொண்டார்.

स तैः प्रहरणैर्घोरैर्भिन्नगात्रो न विव्यथे । रामः प्रदीप्तैर्बहुभिर्वज्रैरिव महाचलः ॥ १३ ॥

महाचलः
प्रदीप्तैः
बहुभिः
वज्रैः
इव

ஓர் மலையானது,
ஜ்வலிக்கும்
பல
வஜ்ராயுதங்களால்
எவ்வண்ணமோ,
அவ்வண்ணமே,

तैः घोरैः
प्रहरणैः
भिन्नगात्रः
सः
रामः
विव्यथे न
அந்த கொடிய
ஆயுதங்களால்
காயப்படுத்தப்பட்ட
அந்த [தேகமுடைய
ஸ்ரீராமர்,
பாதைப்படவில்லை.

स विद्धः क्षतजादिग्धः सर्वगात्रेषु राघवः । बभूव रामः सन्ध्याभ्रैर्दिवाकर इवावृतः ॥

राघवः
सः रामः
विद्धः
सर्वगात्रेषु
क्षतजादिग्धः

ரகுகுலத்திற்கிறந்த
அந்த ஸ்ரீராமர்,
அடிபட்டு
எல்லா அவயவங்க
ரத்தத்தால் [எரிலும்
பூசப்பட்டவராய்

सन्ध्याभ्रैः
आवृतः
दिवाकरः इव
बभूव
ஸந்தியாகாலத்து
மேகங்களால்
மூடப்பட்ட
சூரியன்போல்
விளங்கினார்.

विषेदुर्देवगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । एकं सहस्रैर्वहुभिस्तदा दृष्ट्वा समावृतम् ॥ १५ ॥

तदा
बहुभिः
सहस्रैः
एकं
समावृतं

அப்பொழுது
பல
ஆயிரவர்களால்
ஒருவரை
தாக்கப்பட்டவராய்

दृष्ट्वा
देवगन्धर्वाः
सिद्धाः
परमर्षयः च
विषेदुः
பார்த்து,
தேவர்களும்,
கந்தர்வர்களும்,
சித்தர்களும்,
பரமரிஷிகளும்,
துக்கப்பட்டார்கள்.

ततो रामः सुसङ्क्रुद्धो मण्डलीकृतकर्मिकः । ससर्ज विशिखान् वाणाञ्छतशोऽथ सहस्रशः ॥

ततः	அப்பொழுது	विशिखान्	அம்புகளையும்,
रामः	ஸ்ரீராமர், [ண்டு	वाणान्	பாணங்களையும்
सुसङ्क्रुद्धः	மிகவும் கோபங்கொ-	शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
मण्डलीकृत-	வில்லை மண்டலாகார	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
कर्मिकः	மாக செய்துகொண்டு	अथ ससर्ज	பதிலாய் விடுத்தார்.

दुरावारान्दुर्विषहान् कालदण्डोपमान् रणे । मुमोच लीलया रामः कङ्कपत्रान्जिह्मगान् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	अजिह्मगान्	குறி தப்பாது
रणे	போரில்,		செல்வனவுமான
दुरावारान्	தடுக்கமுடியாதனவும்	कङ्कपत्रान्	கழுக்கிறகு கட்டப்
दुर्विषहान्	சகிக்கமுடியாதனவும்		பட்ட பாணங்களை
कालदण्डोपमान्	யம்பாசத்திற்கு	लीलया	விளையாட்டாய்
	கொப்பானவையும்,	मुमोच	விடுத்தார்.

ते शराः शत्रुसैन्येषु मुक्ता रामेण लीलया । आददू रक्षसां प्राणान् पाशाः कालकृता इव ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்,	कालकृताः	யமனால் விடப்பட்ட
लीलया	விளையாட்டாக	पाशाः इव	பாசங்கள் போல
शत्रुसैन्येषु	சத்ருஸையங்களில்	रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
मुक्ताः	விடப்பட்ட	प्राणान्	உயிர்களை
ते शराः	அந்த பாணங்கள்,	आददुः	வாங்கிவிட்டன.

भिच्वा राक्षसदेहांस्तांस्ते शरा रुधिराण्डुताः । अन्तरिक्षगता रेजुर्दीप्ताग्निसमतेजसः ॥

ते शराः	அந்த பாணங்கள்,	दीप्ताग्नि-	கொழுந்துவிட்டெரிய
तान्	அந்த	समतेजसः	மக்னிக்கொப்பான
राक्षसदेहान्	அரக்கர்களினுடல்களை		காந்தியுடையவைக
भिच्वा	பிளந்து,		ளாய்,
रुधिराण्डुताः	ரத்தத்தில் தோய்ந்த	अन्तरिक्षगताः	ஆகாயத்திலிருந்து
	வைகளாய்	रेजुः	விளங்கின. [கொண்டு

असङ्ख्येयास्तु रामस्य सायकाश्चापमण्डलात् । विनिष्पेतुरतीवोया रक्षःप्राणापहारिणः ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	उग्राः	உக்கிரமானவைக
सायकाः	பாணங்கள்,		ளாயும்,
चापमण्डलात् तु	வில்லொன்றிலிருந்தே	रक्षःप्राणा-	அரக்கர்களின் உயி
असङ्ख्येयाः	கணக்கிடமுடியா	पहारिणः	ரை வாங்குகிறவை
	தவைகளாயும்,		களாகவும்,
अतीव	மிக	विनिष्पेतुः	வெளிப்பட்டன.

धनूंषि च ध्वजाग्राणि वर्माणि च शिरांसि च । चिच्छिदुर्विभिदुश्चैव रामबाणा गुणच्युताः ॥

गुणच्युताः	நாணிவிருந்து வெளிப்பட்ட	ध्वजाग्राणि च	கொடிகளின் நுணிகளையும்
रामबाणाः	ஸ்ரீராமரதுபாணங் கள்	चिच्छिदुः	அறுத்துத்தள்ளின.
धनूंषि च	விற்களையும்,	वर्माणि च	கவசங்களையும்,
		शिरांसि च एव	தலைகளையும்
		बिभिदुः	பிளந்தன.

बाहून् सहस्ताभरणानूरून् करिकरोपमान् । चिच्छेद रामः समरे शतशोऽथ सहस्रशः ॥

समरे	போரில்	ऊरून् अथ	துடைகளையும்,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
सहस्ताभरणान्	ஆபரணங்களணிந்த	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்,
बाहून्	கைகளையும்,	चिच्छेद	துணித்தெறிந்தார்.
करिकरोपमान्	துதிக்கைகளைநிகர்த்த		

हयान् काञ्चनसन्नाहान्रथयुक्तान् ससारथीन् । गजांश्च सगजारोहान् सहयान् सादिनस्तथा ॥
पदातीन् समरे हत्वा ह्यनयद्यमसादनम् ॥ २४ ॥

काञ्चनसन्नाहान्	தங்கக்கவசம்போட்டு	सादिनः	குதிரைவீரர்களை
रथयुक्तान्	ரதத்தில் பூட்டப் பெற்ற	सहायान् तथा	குதிரைகளுடனும்,
हयान्	குதிரைகளை	पदातीन् हि	காலாட்களையும்
ससारथीन्	சாரதிகளுடன்	समरे	போரில்
गजान्	யானைகளை [கூடவும்,	हत्वा	கொன்று,
सगजारोहान् च	பாக்கர்களுடனும்,	यमसादनं	யமனதினத்திற்கு
		अनयत्	அனுப்பினார்.

ततो नालीकनाराचैस्तीक्ष्णाग्रैश्च विकर्णिभिः । भीममार्तस्वरं चक्रुर्भिद्यमाना निशाचराः ॥

ततः	அப்பொழுது	विकर्णिभिः च	“வீகர்ணி”யெனும் பாணங்களாலும்
निशाचराः	அரக்கர்கள், [என்ற	भिद्यमानाः	பிளர்க்கப்படுபவர்க ளாய்,
तीक्ष्णाग्रैः	கூர்மையானமுனைக-		
नालीकनाराचैः	“நாளீகம்” “நாராசம்” என்ற பாணங்களால் லும்,	भीमं	பயங்கரமாய்
		आर्तस्वरं चक्रुः	கதறினார்கள்.

तत्सैन्यं निशितैर्बाणैरदितं मर्मभेदिभिः । रामेण न सुखं लेभे शुष्कं वनमिवाग्निना ॥२६॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	शुष्कं वनं	உலர்ந்த காடு
मर्मभेदिभिः	மர்மத்தைப் பிளக்கும்	अग्निना	தீயால்
निशितैः	கூரிய	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
बाणैः	பாணங்களால்	सुखं	கஷ்டநிவர்த்ததியை
अदितं	துன்புறுத்தப்பட்ட	न लेभे	அடையவில்லை.
तत् सैन्यं	அந்த சைன்யமானது		

केचिद्भीमबलाः शूराः शूलान् खड्गान् परश्वधान् । रामस्याभिमुखं गत्वा चिक्षिपुः परमायुधान् ॥

केचित्	சில	गत्वा	சென்று,
भीमबलाः	பயங்கரமான பலசா விகளாகிய	परमायुधान्	சிறந்த ஆயுதங்களான
शूराः	சூரர்கள்,	शूलान्	சூலங்களையும்,
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	खड्गान्	கத்திகளையும்,
अभिमुखं	எதிராக	परश्वधान्	கோடரிகளையும்
		चिक्षिपुः	எறிந்தனர்.

तानि बाणैर्महाबाहुः शस्त्राण्यावार्य राघवः । जहार समरे प्राणांश्चिच्छेद च शिरोधरान् ॥

समरे	போரில்	आवार्य	தடுத்து,
महाबाहुः	மஹாபாகுவான	शिरोधरान्	கழுத்துகளை
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	चिच्छेद	வெட்டித்தள்ளினார்.
तानि शस्त्राणि	அந்த சஸ்திரங்களை	च	அப்படியாய்
बाणैः	பாணங்களால்	प्राणान्	உயிரை
		जहार	வாங்கினார்.

ते छिन्नशिरसः पेतुश्छिन्नवर्मशरासनाः । सुपर्णवातविक्षिप्ता जगत्यां पादपा यथा ॥ २९ ॥

छिन्नशिरसः	தலையறுபட்டவர்க ளும்,	ते	அவர்கள்
छिन्नवर्म- }	துண்டிக்கப்பட்ட கவ	सुपर्णवात- }	கருடபகவானின் காற்
शरासनाः }	சங்களையும், விற்களை யுமுடையவர்களு மான	विक्षिप्ताः }	றால் தாக்கப்பட்ட
		पादपाः यथा	மரங்கள் போல
		जगत्यां	பூமியில்
		पेतुः	விழுந்தார்கள்.

अवशिष्टाश्च ये तत्र विषण्णाश्च निशाचराः । खरमेवाभ्यधावन्त शरणार्थ शरादिताः ॥

तत्र	அப்பொழுது	विषण्णाः च	வேதனைப்படுகிறவர் களாய்,
अवशिष्टाः	மிஞ்சியவர்கள்	शरणार्थ	ரகதனைக்காக
ये	எவர்களோ, அந்த	खरं एव	கரவிடமே
निशाचराः	அரக்கர்கள்,	अभ्यधावन्त	ஓடினார்கள்.
शरादिताः च	பாணங்களாலடிபட்டு		

तान् सर्वान् पुनरादाय समाश्वास्य च दूषणः । अभ्यधावत काकुत्स्थं क्रुद्धो रुद्रमिवान्तकः ॥

दूषणः	தூஷணன்	क्रुद्धः	சினங்கொண்ட
तान्	அவர்கள்	अन्तकः	யமன்
सर्वान्	எல்லோரையும்,	रुद्रं	சிவபெருமானிடம்
समाश्वास्य	தேற்றி,	इव	எவ்வண்ணாமோ, அவ்வண்ணமே
पुनः	மீளவும்,	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரிடம்
आदाय च	அழைத்துக்கொண்டு,	अभ्यधावत	ஓடினான்.

निवृत्तास्तु पुनः सर्वे दूषणाश्रयनिर्भयाः । राममेवाभ्यधावन्त सालतालशिलायुधाः ॥ ३२ ॥

शूलमुद्गरहस्ताश्च चापहस्ता महाबलाः । सृजन्तः शरवर्षाणि शस्त्रवर्षाणि संयुगे ।

द्रुमवर्षाणि मुञ्चन्तः शिलावर्षाणि राक्षसाः ॥ ३३ ॥

दूषणाश्रय- निर्भयाः	தூஷணாணையண்டிய தால் பயமற்று	चापहस्ताः	விற்களையேந்திக் கொண்டும்,
पुनः	மீளவும்	शरवर्षाणि	பாணவார்ஷங்களையும்,
निवृत्ताः	திரும்பிவந்த	शस्त्रवर्षाणि	சஸ்திரவார்ஷங்களை
महाबलाः	மஹா பலசாலிகளான	संयुगे	போரில் [யும்,
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	सृजन्तः	பிரயோகிப்பவர்க ளாயும்,
सर्वे तु	எல்லோருமே	द्रुमवर्षाणि	விருக்தவருஷங்க ளையும்,
सालताल- शिलायुधाः	ஆச்சாமரம், பனை மரம், மலைகளிலை களையாயுதமாய்க் கொண்டும்,	शिलावर्षाणि	மலைவருஷங்களையும்,
शूलमुद्गर- हस्ताः	சூலங்கள், உலைக்க ளிலைகளையெடுத்த தூக்கொண்டும்,	मुञ्चन्तः च	பொழிக்கின்றவர்க ளாயும்,
		रामं एव अभ्यधावन्त	ஸ்ரீராமரையே தாக்கினார்கள்.

तद्वभूवाद्भुतं युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम् । रामस्य च महाघोरं पुनस्तेषां च रक्षसाम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்,	अद्भुतं	ஆச்சரியகரமாயும்,
तेषां	அந்த	रोमहर्षणं	மயிர்க்குச்செறியும் படியாக
रक्षसां च	அரக்கர்களுக்கும்,	तुमुलं	குழப்பமாயும்,
पुनः च	மறுமுறைநேர்ந்த	महाघोरं	மிகப் பயங்கரமாகவும்
तत् युद्धं	அந்தப் போரானது,	बभूव	இருந்தது.

ते समन्तादभिक्रुद्धा राघवं पुनरभ्ययुः ॥ ३५ ॥

ते अभिक्रुद्धाः	அவர்கள் வெகு கோ பமடைந்தவர்களாய்	पुनः	மீளவும்
समन्तात्	நாலாபக்கங்களிலும்	राघवं	ஸ்ரீராமரை [கள்.
		अभ्ययुः	குழந்துகொண்டார்-

तैश्च सर्वा दिशो दृष्ट्वा विदिशश्च समावृताः । राक्षसैस्सद्यतप्रासैः शरवर्षाभिवर्षिभिः ॥ ३६ ॥

स कृत्वा भैरवं नादमस्त्रं परमभास्वरम् । संयोजयत गान्धर्वं राक्षसेषु महाबलः ॥ ३७ ॥

महाबलः	மஹாபலசாலியாகிய	समावृताः	குழப்பட்டனவாய்
सः	அவர்,	दृष्ट्वा	பார்த்து,
उद्यतप्रासैः	சட்டிக்களையுயர்த்திய வர்களும்,	भैरवं	பயங்கரமாக
शरवर्षाभि- वर्षिभिः च	அம்புமாரி பொழி கின்றவர்களுமான	नादं कृत्वा	சிம்மநாதத்தைசெய்
सैः राक्षसैः	அந்த ராக்ஷஸர்களால்	परमभास्वरम्	அதிகாரந்தியுள்ள [து,
सर्वा दिशः	எல்லா திசைகளும்,	गान्धर्वं	கந்தருவ
विदिशः च	விதிக்குகளும்,	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
		राक्षसेषु	அரக்காள் மீது
		संयोजयत	தொடுத்தார்.

ततः शरसहस्राणि निर्ययुश्चापमण्डलात् । सर्वा दश दिशो बाणैरावार्यन्त समागतैः ॥

ततः	அப்பொழுது	समागतैः	ஒன்று சேர்ந்த
चापमण्डलात्	வில்லொன்றினின்றும்,	बाणैः	பாணங்களால்
शरसहस्राणि	அனேக பாணங்கள்	दश दिशः	பத்து திக்குகள்
निर्ययुः	வெளிக்கொம்பின,	सर्वाः	பூராவும்
		आवार्यन्त	மறைக்கப்பட்டன.

नाददानं शरान् घोरात्न मुञ्चन्तं शिलीमुखान् । विकर्षमाणं पश्यन्ति राक्षसास्ते शरार्दिताः ॥

ते	அந்த	आददानं	எடுப்பவராக
शरार्दिताः	பாணங்களாலடி- யுண்ட	पश्यन्ति न	அறியவில்லை.
राक्षसाः	அரக்கர்கள்,	शिलीमुखान्	அம்புகளை
घोरान्	பயங்கரமான	विकर्षमाणं	இழுக்கிறவராகவும்
शरान्	பாணங்களை	मुञ्चन्तं	விடுபவராகவும்
		न	அறியவில்லை.

शरा रामेण तूत्सृष्टा स्वमपुङ्गवाः पतत्रिणः । सर्पाः पञ्चानना भूत्वा भक्षयन्ति स्म राक्षसान् ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	तु	அப்பொழுது
उत्सृष्टाः	விடப்பட்ட	पञ्चाननाः	ஐந்து முகமுடைய
स्वमपुङ्गवाः	தங்கக்கட்டுடைய	सर्पाः भूत्वा	நாகங்களாக ஆகி,
पतत्रिणः	அம்புகளும்,	राक्षसान्	அரக்கர்களை
शराः	பாணங்களும்,	भक्षयन्ति स्म	கொன்றன.

शरान्धकारमाकाशमावृणोत्सदिवाकरम् । बभूवावस्थितो रामः प्रवमन्निव ताञ्छरान् ॥

शरान्धकारं	பாணங்களாலுண்டா- கிய இருள்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
सदिवाकरम्	சூரியனையுள்விட்ட	तान् शरान्	அந்த பாணங்களை,
आकाशं	ஆகாயத்தை	अवस्थितः	நின்றவண்ணமே
आवृणोत्	முடிற்று.	प्रवमन् इव	கக்குகின்றவர்போல
		बभूव	விளங்கினார்.

युगपत् पतमानैश्च युगपच्च हतैर्भृशम् । युगपत् पतितैश्चैव विकीर्णा वसुधाऽभवत् ॥ ४२ ॥

युगपत्	ஒரேகாலத்தில்	पतितैः च	விழுந்தவர்களாலும்,
पतमानैः च	விழுபவர்களாலும்,	वसुधा	பூமியானது
युगपत्	எககாலத்தில் [லும்,	भृशं	முற்றிலும்,
हतैः च	அடியுண்டவர்களா-	विकीर्णा	நிரம்பியதாக
युगपत् एष	எககாலத்திலேயே	अभवत्	ஆயிற்று.

निहताः पतिताः क्षीणाश्छिन्ना भिन्ना विदारिताः। तत्र तत्र स्म दृश्यन्ते राक्षसास्ते सहस्रशः ॥

ते	அந்த	क्षीणाः	காயம்பட்டவர்க
राक्षसाः	அரக்கர்கள்,		ளாகவும்,
तत्र तत्र	அங்காங்கு	छिन्नाः	குத்தப்பட்டவர்க
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்,		ளாகவும்,
निहताः	கொல்லப்பட்டவர்க	भिन्नाः	சிதறுண்டவர்க
	ளாகவும்,		ளாகவும்,
पतिताः	விழுந்துகிடக்கின்ற	विदारिताः	பிளவுண்டவர்க
	வர்களாகவும்,		ளாகவும்
		दृश्यन्ते स्म	காணப்பட்டார்கள்.

सोष्णीषैरुत्तमाङ्गैश्च साङ्गदैर्बाहुभिस्तथा । ऊरुभिर्जानुभिश्छिन्नैर्नानारूपविभूषणैः ॥ ४४ ॥
 हयैश्च द्विपमुख्यैश्च रथैर्भिन्नैरनेकशः । चामरैर्व्यजनैश्छलैर्ध्वजैर्नानाविधैरपि ॥ ४५ ॥
 रामस्य बाणाभिहतैर्विचित्रैः शूलपट्टिशैः । खड्गैः खण्डीकृतैः प्रासैर्विकीर्णैश्च परश्वधैः ॥
 चूर्णिताभिः शिलाभिश्च शरैश्चित्तैरनेकशः । विच्छिन्नैः समरे भूमिर्विकीर्णाऽभूद्भयङ्करा ॥

समरे	போரில்,	व्यजनैः	ஆலவட்டங்களா லும்,
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	छलैः	குடைகளா லும்,
बाणाभिहतैः	பாணங்களால்	ध्वजैः अपि	துவஜங்களா லும்,
	சேதிக்கப்பட்ட,	विचित्रैः	பலவித
सोष्णीषैः	தலைப்பாகையுடன்	शूलपट्टिशैः	குலங்களா லும், பட்
उत्तमाङ्गैः च	தலைகளா லும், [கூடிய		டிக்கத்திகளா லும்,
छिन्नैः	துணிக்கப்பட்ட	खड्गैः	வாட்களா லும்,
साङ्गदैः	தோள்வளைகளோடு	खण्डीकृतैः	துண்டிக்கப்பட்ட
	கூடிய	प्रासैः	சுட்டிகளா லும்,
बाहुभिः तथा	புஜங்களா லும்,	विकीर्णैः	சிதறிக்கிடக்கும்
ऊरुभिः	துடைகளா லும்,	परश्वधैः च	கோடரிகளா லும்,
जानुभिः	முழங்கால்களா லும்,	अनेकशः	பலவாறாய்
नानारूप- } विभूषणैः }	பலவகையாபரணங்க	विच्छिन्नैः	துண்டிக்கப்பட்ட
	ளணிந்த	चित्रैः	பலவித
हयैः च	குதிரைகளா லும்,	शरैः	அம்புகளா லும்,
द्विपमुख्यैः च	யானைகளா லும்,	चूर्णिताभिः	துகளாக்கப்பட்ட
अनेकशः	பலவாறாய்	शिलाभिः च	கற்களா லும்,
भिन्नैः	பிளவுண்ட	भूमिः	பூமியானது
रथैः	ரதங்களா லும்,	विकीर्णा	நிறைந்ததாய்
नानाविधैः	பலவித	भयङ्करा	பயங்கரமாக
चामरैः	சாமரங்களா லும்,	अभूत्	இருந்தது.

तान् दृष्ट्वा निहतान् सर्वे राक्षसाः परमातुराः । न तत्र चलितुं शक्ता रामं परपुरञ्जयम् ॥

निहतान्	கொல்லப்பட்ட	तत्र	அப்பொழுது
तान्	அவர்களை	परपुरञ्जयं	சதா ஜயசாலியாகும்
दृष्ट्वा	பார்த்து,		(சத்ருக்களை ஜயிக்கும்)
परमातुराः	மிக்க மனம்நொந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	चलितुं	ஜயிக்கவும்
सर्वे	எல்லோரும்,	शक्ताः न	முடியாதிருந்தனர்.

बलावशेषन्तु निरस्तमाहवे खराधिकं राक्षसदुर्बलं बलम् ।

जघान रामः स्थिरधर्मपौरुषो धनुर्वलैरप्रतिवारणैः शरैः ॥ ४९ ॥

खराधिकं	கரணை முக்கியமாகக்	बलं	சைன்யத்தை
	கொண்ட	स्थिरधर्मपौरुषः	சாச்வதமான தர்ம வீரரான
बलावशेषं	சைன்யத்தின் ஓர்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
	பகுதி	धनुर्वलैः	தனுஸ்வலின் சக்தி யால்
आहवे	போரில்	अप्रतिवारणैः	தடையில்லாத
तु	இப்பொழுது	शरैः	பாணங்களால்
निरस्तं	ஒதுக்கப்பட்டது.	जघान	கொன்றார்.
राक्षसदुर्बलं	சாமான்ய அரக்கர்		
	களைக்கொண்ட		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7579

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 867



षड्विंशः सर्गः—இருபத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ २६ ॥

दूषणवधः—தூஷணன் வதை.

दूषणस्तु स्वकं सैन्यं हन्यमानं निरीक्ष्य सः । सन्दिदेश महाबाहुभीमवेगान्दुरासदान् ॥

राक्षसान् पञ्च साहस्रान् समरेष्वनिवर्तिनः ॥ १ ॥

सः	அந்த	भीमवेगान्	கொடிய பலம்ங்
महाबाहुः	மஹாபாகுவாகிய		கொண்டு
दूषणः	தூஷணன்,	समरेषु	போரில்
स्वकं सैन्यं	தனது சைன்யத்தை	अनिवर्तिनः	பின்வாங்காத
हन्यमानं	கொல்லப்படுகிறதாக	पञ्च साहस्रान्	ஐயாயிரம்
निरीक्ष्य	பார்த்து,	राक्षसान्	அரக்கர்களை
दुरासदान्	எளிதில் வெல்லமுடி	तु	இப்பொழுது
	யாதவாறு	सन्दिदेश	ஏவினான்.

ते शूलैः पट्टिशैः खड्गैः शिलावर्षैर्द्रुमैरपि । शरवर्षैरविच्छिन्नं वष्टुस्तं समन्ततः ॥ २ ॥

ते	அவர்கள்	शिलावर्षैः	கன்மாரிகளாலும்,
शूलैः	சூலங்களாலும்,	शरवर्षैः अपि	அம்பு, மாரிகளாலும்,
पट्टिशैः	பட்டாக்கத்திகளாலும்,	अविच्छिन्नं	ஒயாமல்
खड्गैः	வாட்களாலும்,	समन्ततः	நாலுபக்கங்களிலின்
द्रुमैः	மரங்களாலும்,	तं	அவர்மீது [றும்,
		वष्टुः	பொழிந்தார்கள்.

तद्दुमाणां शिलानां च वर्षं प्राणहरं महत् । प्रतिजग्राह धर्मात्मा राघवस्तीक्ष्णसायकैः ॥

धर्मात्मा	தருமாத்மாவான்	प्राणहरं	உயிரையழிக்கவல்ல
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	महत्	மஹத்தான
दुमाणां	மரங்களுடையவும்,	वर्षं	வரஷத்தை
शिलानां च	கற்களுடையவும்,	तीक्ष्णसायकैः	கூரிய பாணங்களால்
तत्	அந்த	प्रतिजग्राह	தடுத்தார்.

प्रतिगृह्य च तद्वर्षं निमीलित इवर्षभः । रामः क्रोधं परं भेजे वधार्थं सर्वरक्षसाम् ॥ ४ ॥

निमीलितः	அடிக்கசையாத	सर्वरक्षसां	அரக்கர்களெல்லோ
ऋषभः इव	காளை போன்ற		ருடைய
रामः	ஸ்ரீராமர்,	वधार्थं	வதைக்காக
तत् वर्षं	அந்த வருஷத்தை	परं क्रोधं	பெரும் கோபத்தை
प्रतिगृह्य च	தடுத்துக்கொண்டே,	भेजे	அடைந்தார்.

ततः क्रोधसमाविष्टः प्रदीप्त इव तेजसा । शरैरवाकिरत् सैन्यं सर्वतः सहदूषणम् ॥ ५ ॥

ततः	அப்பொழுது,	सहदूषणं	தூஷணனுடனிருந்த
तेजसा	தேஜஸ்ஸால்	सैन्यं	சையன்யத்தின்மீது
प्रदीप्तः इव	கொளுத்துகிறவர் போலாக	सर्वतः	முற்றும்
		शरैः	பாணங்களால்
क्रोधसमाविष्टः	மிக்ககோபங்கொண்டு	अवाकिरत्	பொழிந்தார்.

ततः सेनापतिः क्रुद्धो दूषणः शत्रुदूषणः । शरैरशनिकल्पैस्तं राघवं समवाकिरत् ॥ ६ ॥

ततः	அப்பொழுது	अशनिकल्पैः	இடிக்கொப்பான
शत्रुदूषणः	சத்ருக்களைக் குலைக்க வல்லவனும்,	शरैः	பாணங்களால்
सेनापतिः	சேனாபதியுமான	तं	அந்த
दूषणः	தூஷணன் [வனாக	राघवं	ஸ்ரீராமர் மீது
क्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட-	समवाकिरत्	பொழிந்தான்.

ततो रामः सुसङ्क्रुद्धः क्षुरेणास्य महद्भुः । चिच्छेद समरे वीरश्चतुर्भिश्चतुरो हयान् ॥

ततः அப்பொழுது
சமரே போரில்
வீர ராமம் ஸ்ரீராமர்,
சுசङ்க்ருத்தம் மிகவும் சினந்து
அச்ய இவனது [ஸை
மஹத் தான தனுஸ்-

क्षुरेण ஓர் பாணத்தாலும்,
चतुरः हयान् நான்கு குதிரைகளோ
चतुर्भिः நான்கு பாணங்களா
லும்,
चिच्छेद வெட்டி விழுத்தினார்.

हत्वा चाश्वाञ्छरैस्तीक्ष्णैरर्धचन्द्रेण सारथेः । शिरो जहार तद्रक्षस्त्रिभिर्विव्याध वक्षसि ॥

तीक्ष्णैः शरैः கூரிய பாணங்களால்
अश्वान् குதிரைகளை
हत्वा च கொன்றுவிட்டு,
अर्धचन्द्रेण “அர்த்தசந்திரம்”
என்ற பாணத்தால்

सारथेः சாரதியனுடைய
शिरः जहार தலையை வாங்கினார்.
तत् रक्षः அந்த அரக்கனை
त्रिभिः மூன்று பாணங்களால்
वक्षसि மார்பில்
विव्याध அடித்தார்.

स छिन्नधन्वा विरथो हताश्वो हतसारथिः । जग्राह गिरिशृङ्गाभं परिधं रोमहर्षणम् ॥
वेष्टितं काञ्चनैः पट्टैर्देवसैन्याभिर्मर्दनम् । आयसैः शङ्कुभिस्तीक्ष्णैः कीर्णं परवसोक्षितम् ॥
वज्राशनिसमस्पर्शं पुरगोपुरदारणम् । त्रासनं सर्वभूतानां काञ्चनाङ्गदभूषितम् ॥ ११ ॥

छिन्नधन्वा வில்லொடிந்து,
विरथः ரதமொழிந்து,
हताश्वः குதிரைகள் மாண்டு,
हतसारथिः பாகனும்ற்ற
सः அவன்,
काञ्चनैः தங்க
पट्टैः கட்டுகளால்
वेष्टितं கட்டப்பட்டதும்,
देवसैन्याभि- } தேவர்கள் படையைத்
मर्दनं } தாக்கவல்லதும்,
तीक्ष्णैः கூரான
आयसैः இருப்பு
शङ्कुभिः ஆணிகளால்
कीर्णं தைக்கப்பட்டதும்,
परवसोक्षितं { சத்துருக்களின் கொ
முப்பில் தோய்ந்தி
ருப்பதும்,

वज्राशनि-) வஜ்ராயுதத்தையும்
समस्पर्शं) இடியையும் திகர்த்த
पुरगोपुरदारणं நகரகோபுரங்களால்
सर्वभूतानां பிளக்கவல்லதும்,
त्रासनं எல்லாப் பிரானிக
काञ्चनाङ्गद-) னுக்கும்,
भूषितम्) பயத்தை விளைவிப்
गिरिशृङ्गाभं பதும்,
रोमहर्षणं பொன்னுபரணங்க
परिधं) ளாலலங்கரிக்கப்
जग्राह) பெற்றதும்,
மலைகளின் சிருங்கங்
களை திகர்த்ததும்,
மயிர்க்குச்சலெரியும்
படியிருப்பதுமான
கையெயொன்றை [ன்.
எடுத்துக்கொண்டா-

तं महोरगसङ्काशं प्रगृह्य परिधं रणे । दूषणोऽभ्यद्रवद्रामं क्रूरकर्मा निशाचरः ॥ १२ ॥

क्रूरकर्मा	கொடிய செயலுற்ற	तं परिधं	அந்த கதையை
निशाचरः	அரக்கனாகும்	प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,
दूषणः	தூஷணன்,	रामं	ஸ்ரீராமரை நோக்கி
रणे	போரில் [பாள்]	अभ्यद्रवत्	ஓடினான்.
महोरगसङ्काशं	மஹாராகத்திற்கொப்-		

तस्याभिपतमानस्य दूषणस्य स राघवः । द्वाभ्यां शराभ्यां चिच्छेद सहस्ताभरणौ भुजौ ॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்,	भुजौ	இரண்டு கரங்களையும்,
अभिपतमानस्य	எதிர்த்தோடிவரும்	द्वाभ्यां	இரண்டு
तस्य दूषणस्य	அந்த தூஷணனது,	शराभ्यां	பாணங்களால்
सहस्ताभरणौ	தோள்வளைகளுற்ற	चिच्छेद	அறுத்துத்தள்ளினார்.

भ्रष्टस्तस्य महाकायः पपात रणमूर्धनि । परिघच्छिन्नहस्तस्य शक्रध्वज इवाग्रतः ॥ १४ ॥

रणमूर्धनि	யுத்தரங்கத்தில்	परिघः	கதை
छिन्नहस्तस्य	கையறுப்புண்ட	अष्टः	நடுவியதாய்,
तस्य अग्रतः	அவனது முன்பு	शक्रध्वजः इव	இந்திரத்வஜம்போல
महाकायः	பெருத்த	पपात	விழுந்தது.

स कराभ्यां विकीर्णाभ्यां पपात भुवि दूषणः । विषाणाभ्यां विशीर्णाभ्यां मनस्वी महागजः ॥

सः दूषणः	அந்த தூஷணன்	महागजः	பெரும்யானை,
विकीर्णाभ्यां	வெட்டுண்ட	विशीर्णाभ्यां	முறிக்கப்பட்ட
कराभ्यां	இருகைகளோடும்,	विषाणाभ्यां	தந்தங்களோடு
भुवि	தரையில்,	इव	எவ்வண்ணமோ
मनस्वी	ரோஷமுள்ள	पपात	அவ்வண்ணமே,
			விழுந்தான்.

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ दूषणं निहतं रणे । साधु साध्विति काकुत्स्थं सर्वभूतान्यपूजयन् ॥

सर्वभूतानि	பிராணிகளெல்லாம்	दृष्ट्वा	பார்த்து
भूमौ	பூமியில்	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை
रणे	போரில்	साधु	“நல்லகாரியம்,
तं दूषणं	அந்த தூஷணனை	साधु	நல்லகாரியம்”
निहतं	கொல்லப்பட்டு	इति	என்று
पतितं	கிடப்பவனாக	अपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे क्रुद्धास्त्रयः सेनाग्रयायिनः । संहत्याभ्यद्रवन्नामं मृत्युपाशावपाशिताः ॥ १७ ॥

महाकपालः स्थूलाक्षः प्रमार्थी च महाबलः । महाकपालो विपुलं शूलमुद्यम्य राक्षसः ॥
स्थूलाक्षः पट्टिशं गृह्य प्रमार्थी च परश्वधम् ॥ १९ ॥

தட்டா	பார்த்து,
குடி:	சினங்கொண்டு [கிய
மஹாபலசாலிகளா-	
சேனாபதிகளைப்	
	பார்த்து
வ்யாதிதேச	பின்வருமாறு கட்ட
	ளையிட்டான்.

ராம்	ராமனை
சஹ்யே	போரில்
யுஹ்வா	எதிர்த்து, [கூடவே
சப்தானுச:	பரிவாரங்களோடு-
வினிஹத:	கொல்லப்பட்டான்.

எவ் உத்தவா	என்று சொல்லிவிட்டு,
கூடி:	கோபங்கொண்டிருந்த
கர:	கரன்,
ராம எவ	ஸ்ரீராமரையே
அபிதூதவே	நோக்கியோடினான்.

सर्पास्यः	ஸர்ப்பாஸ்யன்,
रुधिराशनः	ருதிராசனனென்ற
द्वादश	பன்னிரண்டு
महावीर्याः	மஹாவீரர்களாகிய
बलाध्यक्षाः	சேனைத்தலைவர்கள்
ससैनिकाः	சேனைகளோடுகூடவே
शरोत्तमान्	சிறந்த பாணங்களை
विसृजन्तः	சொரிந்துகொண்டு
राम एव	ஸ்ரீராமரையே
अभ्यवर्तन्	எதிர்க்குதுகின்றார்கள்.

ततः पावकसङ्काशैर्होमवज्रविभूषितैः । जघान शेषं तेजस्वी तस्य सैन्यस्य सायकैः ॥ ३० ॥

तेजस्वी	மஹா பராக்கிரமசாலி	होमवज्र- }	பொன்னிழைத்து வ
तस्य	அந்த [யாகும் அவர்,	विभूषितैः }	ஜாங்கள் பதியப்பெற்
सैन्यस्य	சைன்யத்தினது		றதுமான
शेषं	மீதியை	सायकैः	பாணங்களால்
पावकसङ्काशैः	அக்னியை நிகர்த்த	ततः	அப்பொழுது
	வைகளுந்	जघान	வதைத்தார்.

ते स्वमपुङ्खा विशिखाः सधूमा इव पावकाः । निजघ्नस्तानि रक्षांसि वज्राणीव महाचलान् ॥

स्वमपुङ्खाः	பொன்கட்டுற்ற	तानि रक्षांसि	அந்த அரக்கர்களை
सधूमाः	புகையுடனிருக்கும்	वज्राणि	வஜ்ராயுதங்கள்
पावकाः इव	அக்கினிபோல்	महाचलान्	பெரும் மலைகளை
	விளங்கும்	इव	எவ்வண்ணமோ
ते विशिखाः	அந்த பாணங்கள்	निजघ्नः	அவ்வண்ணமே
			பிளந்தன.

रक्षसां तु शतं रामः शतेनैकेन कर्णिना । सहस्रं तु सहस्रेण जघान रणमूर्धनि ॥ ३२ ॥

रणमूर्धनि	போர்முனையில்	कर्णिना	பாணங்களாலும்,
रामः	மூராமர்,	सहस्रं तु	ஆயிரத்தை
रक्षसां	அரக்கர்களுடைய	सहस्रेण	ஆயிரம் பாணங்களா
शतं तु	நூற்றை		லும்
एकेन शतेन	ஒருநூறு	जघान	மாய்த்தார்.

तैर्भिन्नवर्माभरणाश्छिन्नभिन्नशरासनाः । निपेतुः शोणितादिग्धा धरण्यां रजनीचराः ॥

तैः	அவைகளால்	छिन्नभिन्न- }	சின்னபின்னமாயோ
रजनीचराः	அரக்கர்கள்,	शरासनाः }	டிந்த விக்களுடைய
भिन्न- }	உடைந்த கவசங்களை		வர்களாகவும்,
वर्माभरणाः }	யுமாபாணங்களை யுமு	शोणितादिग्धाः	ரத்தத்தால் பூசப்பட்
	டையவர்களாகவும்	धरण्यां निपेतुः	டவர்களாகவும்
			புமியில் விழுந்தார்கள்

तैर्मुक्तकेशैः समरे पतितैः शोणितोक्षितैः । आस्तीर्णा वसुधा कृत्स्ना महावेदिः कुशरिव ॥

समरे	போரில்	कृत्स्ना	முற்றும்
मुक्तकेशैः	தலைமயிரவிழந்து,	महावेदिः	பெரும் யாகசாலை
शोणितोक्षितैः	ரத்தம்பெருக	कुशैः	தருப்பைகளால்
पतितैः	விழுந்துகிடந்த	इव	எவ்வண்ணமோ
तैः	அவர்களால்,		அவ்வண்ணமே
वसुधा	அப்பிரதேசமானது	आस्तीर्णा	பரப்பப்பட்டிருந்தது.

क्षणेन तु महाघोरं वनं निहतराक्षसम् । बभूव निरयप्रख्यं मांसशोणितकर्दमम् ॥ ३५ ॥

वनं	காடு, [லையே	निरयप्रख्यं	நாகத்திற்குச் சமான
क्षणेन तु	ஒரு நொடிப்பொழுதி		மானதாய்
निहतराक्षसं	ரா க்ஷஸப்பிணங்களை	महाघोरं	மஹா விகாரமான
	உடையதாய்,		தாய்
मांसशोणित- कर्दमं	மாம்சம், ரத்தம்வைச கோச்சேருயுடையதாய்	बभूव	ஆகிவிட்டது.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम् । हतान्येकेन रामेण मानुषेण पदातिना ॥ ३६ ॥

भीमकर्मणां	கொடிய செயலுற்ற	मानुषेण	மானிடனும்,
रक्षसां	அரக்கர்களின்	पदातिना	பதா தியுமான
चतुर्दश सहस्राणि	பதினான்காயிரமும்	एकेन	ஒருவனாலேயே
रामेण	ராமனென்ற	हतानि	கொல்லப்பட்டது.

तस्य सैन्यस्य सर्वस्य खरः शेषो महारथः । राक्षसस्त्रिशिराश्चैव रामश्च रिपुसूदनः ॥ ३७ ॥

तस्य सैन्यस्य	அந்த சைன்யம்	राक्षसः च	அரக்கனும்
सर्वस्य	முழுவதற்கும்,	रिपुसूदनः	சத்ருஸம்ஹாரகரா
महारथः	மகாரதனான		கிய
खरः च	கரனும்,	रामः एव	ஸ்ரீராமரும்தான்
त्रिशिराः	திரிசிரஸ்ஸென்ற	शेषः	மீதி.

शेषा हता महावीर्या राक्षसा रणमूर्धनि । घोरा दुर्विषहाः सर्वे लक्ष्मणस्याग्रजेन ते ॥

शेषाः	பாக்கியுள்ள	ते राक्षसाः	அந்த அரக்கர்கள்
महावीर्याः	மகாபலசா லீகளும்,	सर्वे	எல்லோரும்
रणमूर्धनि	போர்முனையில் [ளும்,	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
दुर्विषहाः	வெல்லமுடியாதவர்க-	अग्रजेन	தமையனரால்
घोराः	பயங்கரமானவர்களு	हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

மான

ततस्तु तद्भीमबलं महाहवे समीक्ष्य रामेण हतं बलीयसा ।

रथेन रामं महता खरस्ततः समाससादेन्द्र इवोद्यताशनिः ॥ ३९ ॥

ततः	பிறகு	ततः	அங்கிருந்து
खरः	கரன்,	महता	பெரிய
महाहवे	மஹாயுத்தத்தில்	रथेन	ரதத்திலேறிக்கொ
बलीयसा	பலவானான		ண்டு
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	उद्यताशनिः	வஜ்ராயுதத்தை
तत्	அந்த		கையிற்பிடித்த
भीमबलं	பெரும்சைன்யம்,	इन्द्रः इव	இந்திரன்போல்
हतं	கொல்லப்பட்டதாய்	रामं	ஸ்ரீராமரை
समीक्ष्य तु	கண்டதுமே,	समाससाद्	நோக்கிச்சென்றான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे पट्विंशः सर्गः ॥

त्रिशिरोवधः—திரிசிரஸ்ஸின் வதும்.

विशिरा: नाम	தர்சிரஸ் என்னும்
राक्षसः	அரக்கன்
रामाभिमुखं	ஸ்ரீராமரை நோக்கி
प्रयान्तं	செல்லும்
वाहिनीपतिं	சேனாபதியாகிய

சுரம்	கரணுக்கு
து	இப்பொழுது
சந்நிபத்ய	குறுக்கேவிழுந்து,
இதம்	பின்வருமாறு
அவ்விதம்	சொன்னான்.

விக்ரான்த்
சாஹஸாந்

“ வீர!
ஸா ஹஸகிருத்யத்தி
னின் று

நியோஜய	கட்டளையிடு.
மஹாவாஹு	பலசாஸியாகிய
ராமம்	ராமனை
சங்குமே	பேரரில்
வினிபாதித்	விழ்த்தப்பட்டவனாய்
படிய	பார்.

सर्वरक्षसां **ஆரக்கரெல்லோருக்**
 குமே

आयुधं
 आलभे
 ते
 सत्यं च
 प्रतिजानामि

சஸ்திரத்தை
 தொடுகிறேன்.
 உனக்கு
 உண்மையாகவே
 பிரதிக்கைஞ் செய்கி
 ரேன்.

रणे	போரில்
अस्य	இவனுக்கு
अहं वा	நானாவது
मृत्युः	யமனாவேன்.
समरे	போரில்
मम	எனக்கு [வான்.
एषः वा	இவனாவது யமனை-

रणोत्साहात्	{	சண்டை செய்யவே
विनिवृत्य		ஹமேஹும் ஆந்தி
सुहूर्त		ரத்தினின்று
प्राश्रिकः		நிஞ்சுமி,
भव		சிறுதலைசம்
		ஆயாபதயம் நிர்ணயிக்
		இரு. [கிறவகை

रामे
 हते वा
 प्रहृत्यः

மயி	தான்
நிஹதே வா	மாண் டுவிடுவேனாகில்
ராமம்	ராமனை
ச்யுபாய	பொருக்கு
அபயாஸ்யசி	கிட்டுவாய்."

खरस्त्रिशिरसा तेन मृत्युलोभात् प्रसादितः । गच्छ युध्येत्यनुज्ञातो राघवाभिमुखो ययौ ॥

तेन	அந்த	युध्य	“போர்செய்,
त्रिशिरसा	திரிகிரஸ்ஸால்	गच्छ	செல்”
खरः	கரன்,	इति	என்று
मृत्युलोभात्	மமனது விருப்பத்	अनुज्ञातः	வீடைபெற்றவனாய்
	திற்கிணங்க	राघवाभिमुखः	ஸ்ரீராமரையெதிர்த்து
प्रसादितः	வேண்டிக்கொள்ளப்	ययौ	சென்றான்.
	பட்டான்.		

त्रिशिरास्तु रथेनैव वाजियुक्तेन भास्वता । अभ्यद्रवद्रणे रामं त्रिशृङ्ग इव पर्वतः ॥ ७ ॥

त्रिशृङ्गः	மூன்று சிகரங்களுற்ற	भास्वता	பிரகாசமாய்விளங்கும்
पर्वतः इव	பர்வதம்போன்ற	रथेन एव	ரதத்திலேறிக்
त्रिशिराः	திரிகிரஸ்ஸானவன்		கொண்டே
तु	இப்பொழுது	रणे	போரில்
वाजियुक्तेन	குதிரை பூட்டப்	रामं	ஸ்ரீராமரை
	பெற்று	अभ्यद्रवत्	எதிர்த்துச்சென்றான்.

शरधारासमूहान् स महामेघ इवोत्सृजन् । व्यसृजत्सदृशं नादं जलार्द्रस्येव दुन्दुभेः ॥

सः	அவன்	दुन्दुभेः	துந்துபிவாத்யத்தி
महामेघः इव	மஹாமேகம்போல்		னது
शरधारासमूहान्	பாணதாரைகளை	सदृशं इव	போலவே
उत्सृजन्	பொழிந்துகொண்டு	नादं	சப்தத்தை
जलार्द्रस्य	நீரில் நனைந்த	व्यसृजत्	கோஷித்தான்.

आगच्छन्तं त्रिशिरसं राक्षसं प्रेक्ष्य राघवः । धनुषा प्रतिजग्राह विधून्वन् सायकाञ्छितान् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	शितान्	கூரிய
त्रिशिरसं	திரிகிரஸ் எனும்	सायकान्	பாணங்களை
राक्षसं	அரக்களை	विधून्वन्	தொடுத்துக்கொண்டு
आगच्छन्तं	எதிர்தோக்கிவருபவ	धनुषा	வில்லால்
प्रेक्ष्य	பார்த்து, [அக	प्रतिजग्राह	வரவேற்றார்.

स संप्रहारस्तुमुलो रामत्रिशिरसोर्महान् । बभूवातीव बलिनोः सिंहकुञ्जरयोरिव ॥ १० ॥

रामत्रिशिरसोः	ஸ்ரீராமருக்கும், திரிகிரஸ்ஸுக்குமேற்பட்ட	बलिनोः	வலிய
सः	அந்த	सिंहकुञ्जरयोः इव	சிம்மம், யானை இவை
महान् संप्रहारः	பெரிய யுத்தமானது,		களுடையதுபோல
अतीव	மிகவும்	तुमुलः	குழப்பமுடையதாய்
		बभूव	இருந்தது.

ततस्त्रिशिरसा बाणैर्ललाटे ताडितस्त्रिभिः । अमर्षी कुपितो रामः संरब्धमिदमब्रवीत् ॥

त्रिशिरसा	திரிசிரஸ்ஸால்	अमर्षी	{ கைகொண்ட காரியத் தினுறுதிகொண்டவ ராய்,
ततः	அப்பொழுது	कुपितः	சினங்கொண்டு
ललाटे	நெற்றியில்	संरब्धं	உக்கிரமாய்
त्रिभिः बाणैः	மூன்று பாணங்களால்	इदं	பின்வருமாறு
ताडितः	அடிக்கப்பட்ட	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.
रामः	ஸ்ரீராமர்,		

अहो विक्रमशूरस्य राक्षसस्येदृशं बलम् । पुष्पैरिव शरैर्यस्य ललाटेऽस्मि परिक्षितः ॥

विक्रमशूरस्य	“பராக்ரமசாலியாகிய	पुष्पैः	புஷ்பங்களால்
राक्षसस्य	ராக்ஷஸனுடைய	इव	எவ்வண்ணமோ,
बलं	பலம்		அவ்வண்ணமே
ईदृशं	எவ்வளவதிகம்;	ललाटे	நெற்றியில்
अहो	என்ன ஆச்சரியம்!	अस्मि	நான்
यस्य	இவனது	परिक्षितः	துன்புறத்தப்பட்ட டேன்.
शरैः	பாணங்களால்,		

ममापि प्रतिगृहीष्व शरांश्चापगुणच्युतान् । एवमुक्त्वा तु संरब्धः शरानाशीविषोपमान् ॥

त्रिशिरोवक्षसि क्रुद्धो निजघान चतुर्दश

॥ १४ ॥

मम	“என்னுடைய	संरब्धः	அளவுகடந்து
चापगुणच्युतान्	தனுஸ்வலின் நாணிவி ருந்து வெளியாகும்,	क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்
शरान् अपि	பாணங்களையும்	चतुर्दश	பதினான்கு
प्रतिगृहीष्व	ஏற்றுக்கொள்”;	आशीविषोपमान्	பாம்புக்கொப்பான
एवं	என்று	शरान्	பாணங்களை
उक्त्वा तु	சொல்லிவிட்டு,	त्रिशिरोवक्षसि	திரிசிரஸ்ஸின் மார்பில்
		निजघान	எய்தார்.

चतुर्भिस्तुरगानस्य शरैः सन्नतपर्वभिः । न्यपातयत तेजस्वी चतुरस्तस्य वाजिनः ॥

तेजस्वी	பராக்ரமசாலியாகு	सन्नतपर्वभिः	சற்று சாய்ந்த முனை யுள்ள
अस्य	இந்த [மவர்,	चतुर्भिः शरैः	நான்கு பாணங்களால்
तस्य	அவனது,	न्यपातयत	கீழே விழச்செய்தார்.
वाजिनः	வேகமுள்ள		
चतुरः तुरगान्	நான்கு குதிரைகளை		

अष्टभिः सायकैः सूतं रथोपस्थान्न्यपातयत् । रामश्चिच्छेद बाणेन ध्वजं चास्य समुच्छ्रितम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	अस्य	இவனது
अष्टभिः	எட்டு	समुच्छ्रितं	உயர்த்திக்கட்டப் பட்டிருந்த
सायकैः	பாணங்களால்	ध्वजं	தவஜத்தை
सूतं	ஸாரதியை	बाणेन च	ஒரு பாணத்தால்
रथोपस्थात्	தேர்த்துட்டிவிருந்து	चिच्छेद	அறுத்துத்தள்ளினார்.
न्यपातयत्	தள்ளினார்.		

ततो हतरथात्तस्मादुत्पतन्तं निशाचरम् । बिभेद रामस्तं बाणैर्हृदये सोऽभवज्जडः ॥ १७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	बाणेः	பாணங்களைக்
ततः	அதன்மேல்		கொண்டு
तस्मात्	அந்த	हृदये	மார்பில்
हतरथात्	உடைந்த தேரின்	बिभेद	பிளந்தார்.
उत्पतन्तं	மேலேயெழும்பிய	सः	அவன்
निशाचरं	அரக்கனாகிய	जडः	பிரக்ஞையிழந்தவனாய்
तं	அவனை	अभवत्	ஆனான்.

सायकैश्चाप्रमेयात्मा सामर्षस्तस्य रक्षसः । शिरांस्यपातयद्रामो वेगवद्भिस्त्रिभिः शरैः ॥

अप्रमेयात्मा	அறியமுடியா சாமர்த்	शिरांसि	தலைகளை
	தியமுடைய	वेगवद्भिः	வேகமுள்ள
रामः	ஸ்ரீராமர்,	त्रिभिः	மூன்று
सामर्षः	கோபங்கொண்டவ	सायकैः च	கூரிய
तस्य	அந்த [ராய்	शरैः	பாணங்களால்
रक्षसः	அரக்கனது	अपातयत्	வெட்டி, த்தள்ளினான்.

स भूमौ शोणितोद्गारी रामबाणाभिपीडितः । न्यपतत् पतितैः पूर्वं स्वशिरोभिर्निशाचरः ॥

सः निशाचरः	அந்த அரக்கன்	पूर्वं	ஏற்கனவே
रामबाणाभि- } पीडितः	ராம பாணங்களா லடியுண்டவனாகி	पतितैः	விழுந்த
शोणितोद्गारी	ரத்தத்தை கக்கிக் கொண்டு	स्वशिरोभिः	தனது தலைகளோடு
		भूमौ	பூமியில்
		न्यपतत्	விழுந்தான்.

हतशेषास्ततो भग्ना राक्षसाः खरसंश्रयाः । द्रवन्ति स्म न तिष्ठन्ति व्याघ्रवस्ता मृगा इव ॥

ततः	அப்பொழுது	खरसंश्रयाः	கரனை அவலம்பிப்ப வர்களாய்
भग्ना	நசுங்குண்டு	व्याघ्रवस्ताः	புலியிடம் பயந்தோ
हतशेषाः	இறந்தவர்களைத் தவிர மீதியிருந்த	मृगाः इव	மான்களென [டும்
		द्रवन्ति स्म	ஒடிப்போய்விட்டார்
		न तिष्ठन्ति	நிற்கவேயில்லை. [கள் ;
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		

तान् खरो द्रवतो दृष्ट्वा निवर्त्य रुषितः स्वयम् । राममेवाभिदुद्राव राहुश्चन्द्रमसं यथा ॥

खरः	கரன்	रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
द्रवतः	ஓடும்	राहुः	ராகு
तान् दृष्ट्वा	அவர்களை பார்த்து,	चन्द्रमसं	சந்திரனை
निवर्त्य	திருப்பி,	यथा	எவ்வண்ணமோ,
रुषितः	கோபங்கொண்டவனா		அவ்வண்ணமே
स्वयं	தானே [ய்	अभिदुद्राव	எதிர்த்தோடினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥

अष्टाविंशः सर्गः—இருபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் || 24 ||

खरयुद्धम्—கரனுடன் யுத்தம்.

निहतं दूषणं दृष्ट्वा रणे त्रिशिरसा सह । खरस्याप्यभवत्रासो दृष्ट्वा रामस्य विक्रमम् ॥

रणे	போரில்	विक्रमं अपि	பராக்கிரமத்தையும்
त्रिशिरसा सह	த்ரிசிரஸ்ஸோடு கூட	दृष्ट्वा	சுந்தித்து,
दूषणं	தூஷணனையும்	खरस्य	கரனுக்கு
निहतं	மாண்டவனாக	वासः	நடுக்கம்
दृष्ट्वा	பார்த்து,	अभवत्	உண்டாயிற்று.
रामस्य	ஸ்ரீராமரது		

स दृष्ट्वा राक्षसं सैन्यमविषहं महाबलम् । हतमेकेन रामेण त्रिशिरोदूषणावपि ॥ २ ॥

सः	அவன்	राक्षसं	ராக்ஷஸ
त्रिशिरोदूषणौ	த்ரிசிரஸ் தூஷண	सैन्यं अपि	சைன்யத்தையும்,
	னிவர்களையும்,	रामेण	ஸ்ரீராமன்
अविषहं	எதிர்க்க முடியாத	एकेन	ஒருவராலேயே
महाबलं	மஹா பலமுள்ள	हतं	ஒழிந்ததாய்
		दृष्ट्वा	கண்டான்.

तद्वलं हतभूयिष्ठं विमनाः प्रेक्ष्य राक्षसः । आससाद् खरो रामं नमुचिर्वासवं यथा ॥ ३ ॥

राक्षसः	அரக்கனாகிய	प्रेक्ष्य	நோக்கி
खरः	கரன்,	नमुचिः	"நமுகி"யெனும்
तत् बलं	அச்சைன்யத்தைப்		அஸ்ரன்
	பற்றி	वासवं	இந்திரனை
हतभूयिष्ठं	முற்றிலும் ஒழிந்த	यथा	எவ்வண்ணமோ
विमनाः	வருந்தி [தாய்		அவ்வண்ணமே
रामं	ஸ்ரீராமரை	आससाद्	கிட்டினான்.

विकृप्य बलवच्चापं नाराचात्रक्तभोजनान् । खरश्चिक्षेप रामाय क्रुद्धानाशीविषानिव ॥

खरः	கரன்,	क्रुद्धान्	சினங்கொண்டு
रामाय	ஸ்ரீராமரையுத்	रक्तभोजनान्	ரத்தத்தையுறுஞ்சும்
	தேசித்து	आशीविषान् इव	சர்ப்பங்கள் போன்ற
चापं	வில்லை	नाराचान्	"நாராச"மெனும்
बलवत्	பலமாய்		பாணங்களை
विकृप्य	இழுத்து,	विक्षेप	விடுத்தான்.

ज्यां विधून्वन् सुबहुशः शिक्षयाऽस्त्राणि दर्शयन् । चचार समरे मार्गाञ्छरै रथगतः खरः ॥

रथगतः	ரதத்திலிருந்த	अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை
खरः	கரன்,	दर्शयन्	காண்பித்துக்கொண்
समरे	போரில்	शरैः	பாணங்களால் [6]
ज्यां	நாளை	सुबहुशः	பலவிதமாய்
विधून्वन्	தெறித்துக்கொண்டு	मार्गान्	கதிகளை
शिक्षया	பயிற்சியால்	चचार	செய்துகாட்டினான்.

स सर्वाश्च दिशो बाणैः प्रदिशश्च महारथः । पूरयामास तं दृष्ट्वा रामोऽपि सुमहद्वनुः ॥

महारथः सः	மஹாரதனாகுமவன்	रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்
बाणैः	பாணங்களால்	तं दृष्ट्वा	அவனைப் பார்த்து,
दिशः	திக்குகள்	सुमहत्	அதி மஹத்தான
प्रदिशः	விதிக்குகள்	धनुः	வில்லை
सर्वाः च	எல்லாவற்றையும்	च	அங்ஙனமே நிரப்பினார்.
पूरयामास	நிரப்பினான்.		

स सायकैर्दुर्विषहैः सस्फुलिङ्गैरिवाग्निभिः । नभश्चकाराविवरं पर्जन्य इव वृष्टिभिः ॥ ७ ॥

सः	அவர்	वृष्टिभिः	மழைத்தாரைகளால்
सस्फुलिङ्गैः	நெருப்புப் பொறிக ளோடு கூடிய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
अग्निभिः इव	நெருப்புபோன்ற	नभः	ஆகாயத்தை
दुर्विषहैः	சகிக்க முடியாத	अविवरं	இடைவெளியற்றதாய்
सायकैः	பாணங்களால்	चकार	செய்தார்.
पर्जन्यः	மேகம்		

तद्वभूव शितैर्वाणैः खररामविसर्जितैः । पर्याकाशमनाकाशं सर्वतः शरसङ्कुलम् ॥ ८ ॥

खररामविसर्जितैः	கரனாலும் ஸ்ரீராமன லும் விடப்பட்ட	सर्वतः	எல்லாப் பக்கங்களி லும்
शितैः बाणैः	சூரிய பாணங்களால்	शरसङ्कुलं	அம்பு நிறைந்ததாய்
तत्	அந்த	अनाकाशं	இடைவெளியற்றதாய்
पर्याकाशं	ஆகாயம் முழுதும்	बभूव	விளங்கிற்று.

शरजालावृतः सूर्यो न तदा स्म प्रकाशते । अन्योऽन्यवधसंरंभादुभयोः संप्रयुध्यतोः ॥ ९ ॥

उभयोः	இருவர்களும்	सूर्यः	சூரியன்
अन्योऽन्यवध- } संरंभात्	ஒருவரையொருவர் கொல்லவேண்டுமெ னுமாத்திரத்தோடு யுத்தம் செய்கையில்	शरजालावृतः	பாண ஸமூகத்தால் ம றைக்கப்பட்டவனாய்
संप्रयुध्यतोः		तदा	அப்பொழுது
		प्रकाशतं स्म न	பிரகாசிக்குவில்லை.

ततो नालीकनाराचैस्तीक्ष्णाग्रैश्च विकर्णिभिः । आजघान खरो रामं तोत्रैरिव महाद्विपम् ॥

ततः	அப்பொழுது	नालीक-	}	“நாளீகம், நாராசம்”
खरः	கரன்,	नाराचैः		
रामं	ஸ்ரீராமரை	तीक्ष्णाग्रैः		என்கிற பாணங்க
महाद्विपं	மஹாகஜத்தை	विकर्णिभिः च		ளாலும்
तोत्रैः	தட்டிகளால்	आजघान		கூரிய முனையுள்ள
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்			“விகர்ணி”யெனும்
	வண்ணமே			பாணங்களாலும்
				தாக்கினான்.

तं रथस्थं धनुष्पाणिं राक्षसं पर्यवस्थितम् । ददृशुः सर्वभूतानि पाशहस्तमिवान्तकम् ॥

धनुष्पाणिं	வில்லேந்தி	सर्वभूतानि	எல்லா பிராணிகளும்
रथस्थं	ரதத்திலிருப்பவனாய்	पाशहरतं	பாசத்தையேந்திய
पर्यवस्थितं	ஒரே நிலையிலிருந்த	अन्तकं इव	யமனென
तं राक्षसं	அந்த அரக்கனை	ददृशुः	கண்டார்கள்.

हन्तारं सर्वसैन्यस्य पौरुषे पर्यवस्थितम् । परिश्रान्तं महासत्त्वं मेने रामं खरस्तदा ॥

खरः	கரன்,	महासत्त्वं	மஹா தைரியசாலியா
पौरुषे	தனது பராக்கிரமத்		கிய
	தில்	रामं	ஸ்ரீராமரை
पर्यवस्थितं	நிலைநின்று	तदा	அப்பொழுது
सर्वसैन्यस्य	படை முழுவதையும்	परिश्रान्तं	களைப்புற்றவராக
हन्तारं	கொன்ற	मेने	எண்ணினான்.

तं सिंहमिव विक्रान्तं सिंहविक्रान्तगामिनम् । दृष्ट्वा नोद्विजते रामः सिंहः क्षुद्रमृगं यथा ॥

सिंह इव	சிம்மத்தையொத்த	रामः दृष्ट्वा	ஸ்ரீராமர் பார்த்து,	
विक्रान्तं	பராக்கிரமமுற்றவ	सिंहः	ஒரு சிங்கம்	
	னும்	क्षुद्रमृगं	}	அற்ப மிருகத்திற்கே
सिंहविक्रान्त-	சிம்ம நடையையொத்	यथा			வண்ணமோ அவ
गामिनं	து நடப்பவனுமான			வண்ணம்
तं	அவனை	उद्विजते न		சலியாதிருந்தார்.

ततः सूर्यनिकाशेन रथेन महता खरः । आससाद रणे रामं पतङ्ग इव पावकम् ॥ १४ ॥

ततः	அப்பொழுது	पतङ्गः	அந்துப்பூச்சி
खरः	கரன்	पावकं इव	நெருப்பைப்போல்
सूर्यनिकाशेन	சூரியனுக்கொப்பான	रणे	போரில்
महता	பெரிய	रामं	ஸ்ரீராமரை
रथेन	ரதத்திலிருந்துகொ	आससाद	கிட்டினான்.

ततोऽस्य सशरं चापं मुष्टिदेशे महात्मनः । खरश्चिच्छेद रामस्य दर्शयन् पाणिलाघवम् ॥

ततः	அதன்மேல்	सशरं	அம்பு பூட்டிய
खरः	கரன்	चापं	வில்லை
अस्य	இந்த	मुष्टिदेशे	கைப்பிடியில்
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	पाणिलाघवं	கைவரிசையை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	दर्शयन्	காண்பிப்பவனாய்
		चिच्छेद	ஒடித்தான்.

स पुनस्त्वपरान् सप्त शरानादाय वर्मणि । निजघान खरः क्रुद्धो शक्राशनिसमप्रभान् ॥

सः खरः	அந்த கரன்,	सप्त	எழு
तु	உடனே	शरान्	பாணங்களை
पुनः	மீளவும்	आदाय	எடுத்து
अपरान्	வேறு,	क्रुद्धः	சினமுற்றவனாய்
शक्राशनि-	} இந்திரனது வஜ்ராயு	वर्मणि	கவசத்தில்
समप्रभान्		निजघान	அடித்தான்.
	தத்திற்கொப்பான		

ततस्तत्प्रहतं बाणैः खरमुक्तैः सुपर्वभिः । पपात कवचं भूमौ रामस्यादित्यवर्चसः ॥ १७ ॥

ततः	அப்பொழுது	खरमुक्तैः	கரனால் விடப்பட்ட
आदित्यवर्चसः	சூரியனுக்கொப்பான	सुपर्वभिः	நல்ல கணுக்களுற்ற
	காந்தியுடைய	बाणैः	பாணங்களால்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	प्रहतं	அடியுண்டதாய்
तत् कवचं	அந்தக் கவசமானது	भूमौ	பூமியில்
		पपात	விழுந்தது

ततः शरसहस्रेण रामप्रतिमौजसम् । अर्पयित्वा महानादं ननाद समरे खरः ॥ १८ ॥

ततः	மேலும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
शरसहस्रेण	அனேகபாணங்களால்	अर्पयित्वा	தாக்கிவிட்டு,
समरे	போரில்	खरः	கரன்
अप्रतिमौजसं	ஒப்பற்ற பராக்ரமசா	महानादं	} அட்டகாசத்தையிட்
	லையான	ननाद	
			டான்.

स शरैरर्पितः क्रुद्धः सर्वगात्रेषु राघवः । रराज समरे राघो विधूमोऽग्निरिव ज्वलन् ॥

राघवः	ராகுலத்திற் பிறந்த	अर्पितः	அடியுண்டவராய்
सः	அந்த	क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	विधूमः	புகையற்று
समरे	போரில்	ज्वलन्	எரியும்
सर्वगात्रेषु	தேகம்முழுதும்	अग्निः इव	நெருப்பென்
शरैः	பாணங்களால்	रराज	விளங்கினார்.

ततो गम्भीरनिर्हादं रामः शत्रुनिर्वहणः । चकारान्ताय स रिपोः सज्यमन्यन्महद्वनुः ॥

ततः	அப்பொழுது	महत्	மஹத்தான
सः	அந்த	धनुः	வில்லை,
शत्रुनिर्वहणः	சத்ருக்களையொழிக் [கும்	रिपोः	சத்ருவினது
रामः	ஸ்ரீராமர்	अन्ताय	முடிவிற்காக
गंभीरनिर्हादं	கம்பீரமாயொலிக்கும்	सज्यं चकार	நானேற்றினார்.
अन्यत्	மற்றொரு		

सुमहद्वैष्णवं यत्तदतिसृष्टं महर्षिणा । वरं तद्वनुरुच्यम्य खरं समभिधावत ॥ २१ ॥

यत्	எது	वरं	சிறந்ததுமான
महर्षिणा	முனிவர் பெருமானால்	वैष्णवं	விஷ்ணுவின்து
	(அகஸ்த்யரால்)	धनुः	வில்லை
अतिसृष्टं	வெகுமதியாயளிக்கப்	तत्	அப்பொழுது
	பட்டதோ,	उच्यम्य	உயர்த்தி,
तत्	அந்த	खरं	கரனை
सुमहत्	மிகப் பெரியதும்	समभिधावत	தாக்கினார்.

ततः कनकपुङ्खैस्तु शरैः सन्नतपर्वभिः । विभेद रामः सङ्क्रुद्धः खरस्य समरे ध्वजम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सन्नतपर्वभिः	சமமான கணுக்க
तु	உடனெ	शरैः	பாணங்களால் [ஞற்ற
रामः	ஸ்ரீராமர்,	समरे	போரில்
सङ्क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்	खरस्य	கரனுடைய
कनकपुङ्खैः	பொன் கட்டுகளுற்று	ध्वजं	தவஜத்தை
		विभेद	அறுத்துத்தள்ளினார்.

स दर्शनीयो बहुधा विकीर्णः काञ्चनध्वजः । जगाम धरणि सूर्यो देवतानामिवाज्ञया ॥

सः	அந்த	धरणीं	பூமியில்
दर्शनीयः	அழகான	देवतानां	தேவதைகளுடைய
काञ्चनध्वजः	தங்கக்கொடி	आज्ञया	உத்தரவின்படி
बहुधा	பல துணுக்காய்	सूर्यः इव	சூரியபகவான்போல
विकीर्णः	சிதறி	जगाम	வந்துசென்றது.

तं चतुर्भिः खरः क्रुद्धो रामं गात्रेषु मार्गणैः । विव्याध युधि मर्मज्ञो मातङ्गमिव तोमरैः ॥

खरः	கரன்,	मर्मज्ञः	மர்மமறிந்து
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு	तोमरैः	நட்டிகளால்
युधि	போரில்	मातङ्गं इव	யானையைப்போல
तं	அந்த	चतुर्भिः	நான்கு
रामं	ஸ்ரீராமரை	बाणैः	பாணங்களால்
गात्रेषु	அவயவங்களில்	विव्याध	துன்புறுத்தினான்.

स रामो बहुभिर्बाणैः खरकार्मुकनिःसृतैः । विद्धो रुधिरसिक्ताङ्गो बभूव रुषितो भृशम् ॥

ச: அந்த
ராம: ஸ்ரீராமர்,
खरकार्मुक- } கரன் வில்லினின்று
निःसृतैः } விடுபட்ட
बहुभिः बाणैः பல பாணங்களால்

विद्धः தைக்கப்பட்டு
रुधिर- } ரத்தத்தால் அங்கமெ
सिक्ताङ्गः } ல்லாம் நனைந்து
भृशं கடுமையாக
रुषितः बभूव சினங்கொண்டார்.

स धनुर्धन्विनां श्रेष्ठः प्रगृह्य परमाहवे । मुपोच परमेष्वासः षट्छरानभिलक्षितान् ॥ २६ ॥

धन्विनां வில்லாளிகளில்
श्रेष्ठः முதல்வரும்
परमेष्वासः சிறந்த வில்லையுடைய
வருமான

धनुः தனுஸ்ஸை
प्रगृह्य எடுத்து,
अभिलक्षितान् குறிக்கப்பட்டவைக
ளான

स: அவர்
परमाहवे பெரும் போரில்

षट् शरान् ஆறு பாணங்களை
मुपोच எய்தார்.

शिरस्येकेन बाणेन द्वाभ्यां बाह्वोरथार्पयत् । त्रिभिश्चन्द्रार्धवक्त्रैस्तं वक्षस्यभिजघान ह ॥

अथ அப்பொழுது
तं அவனை
एकेन बाणेन ஒரு பாணத்தால்
शिरसि சிரஸ்விலும், [ளால்
द्वाभ्यां இரண்டு பாணங்க-
बाह्वोः ह இரு கைகளிலும்

आर्पयत् தாக்கினார்.
चन्द्रार्धवक्त्रैः அர்த்த சந்திர முக
முடைய
त्रिभिः மூன்று பாணங்களால்
वक्षसि மார்பில்
अभिजघान அடித்தார்.

ततः पश्चान्महातेजा नाराचान् भास्करोपमान् । जिघांसू राक्षसं क्रुद्धस्त्रयोदश समाददे ॥

ततः पश्चात् அதன்மேல்
महातेजा: மஹாதேஜோவானாகு
क्रुद्धः சினமுற்று [மவர்
राक्षसं அரக்கனை
जिघांसु: கொல்லத்தீர்மானித்து

भास्करोपमान् குரியனுக்கொப்பான
त्रयोदश பதிமூன்று
नाराचान् “நாராச” பாணங்க
ளை
समाददे எடுத்துக்கொண்டார்.

ततोऽस्य युगमेकेन चतुर्भिश्चतुरो हयान् । षष्ठेन तु शिरः सङ्घ्वये खरस्य रथसारथेः ॥

त्रिभिस्त्रिवेणुं बलवान्द्वाभ्यामक्षं महाबलः । द्वादशेन तु बाणेन खरस्य सशरं धनुः ॥

छित्त्वा वज्रनिकाशेन राघवः प्रहसन्निव । त्रयोदशेनेन्द्रसमो विभेद समरे खरम् ॥ ३१ ॥

ततः அப்பொழுது
सङ्घ्वये போரில்
महाबलः மஹா ஸாமர்த்திய
முடையவரும்,
इन्द्रसमः இந்திரனை நிகர்த்தவ
बलवान् பலவானுமாகிய [ரும்,
राघवः ஸ்ரீராமர்,

अस्य खरस्य இந்த கரனது
युगं நுகத்தடியை
एकेन ஒரு பாணத்தாலும்,
चतुरः हयान् நான்கு குதிரைகளை
चतुर्भिः நான்கு பாணங்களா
லும்,
रथसारथे: தேர்ப்பாகனுடைய

शिरः	தலையை	वाणेन तु	பாணத்தாலும்,
षष्ठेन तु	ஆறாவது பாணத்தா	छित्वा	அறுத்துத்தள்ளிவி
त्रिवेणुं	வர்காலை [லும்,	खरं	கரனை [ட்டு,
त्रिभिः	மூன்று பாணங்களா	वज्रनिकाशेन	வஜ்ராயுதத்தை
अक्षं	இருசை [லும்,		நிகர்த்த
द्वाभ्यां	இருபாணங்களாலும்,	तयोदशेन	பதிமூன்றாவது
खरस्य	கரனது		பாணத்தால்
सशरं	பாணத்தோடு கூடிய	समरे	போரில்
धनुः	வில்லை	प्रहसन् इव	விளையாட்டாக
द्वादशेन	பன்னிரண்டாவது	विभेद	வாரியெறிந்தார்.

प्रभञ्जधन्वा विरथो हताश्वो हतसारथिः । गदापाणिरवप्लुत्य तस्थौ भूमौ खरस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	हतसारथिः	சாரதியும் மாண்டு
खरः	கரன்,	गदापाणिः	கதாபாணியாய்
प्रभञ्जधन्वा	வில்முறிந்து	भूमौ	தரையில்
विरथः	ரதமிழிந்து	अवप्लुत्य	குதித்து,
हताश्वः	குதிரைகள் மாண்டு	तस्थौ	நின்றான்.

तत्कर्म रामस्य महारथस्य समेत्य देवाश्च महर्षयश्च ।

अपूजयन् प्राञ्जलयः प्रहृष्टास्तदा विमानाग्रगताः समेताः ॥ ३३ ॥

तदा	அப்பொழுது	समेत्य	கிட்டி,
समेताः	ஒன்றுகூடி	प्रहृष्टाः	ஸந்தோஷமுற்றவர்
विमानाग्रगताः	சிறந்த விமானங்களி		களாய்
	விருந்த	महारथस्य	பெரும் போர்வீரர
देवाः च	தேவர்களும்,	रामस्य	ஸ்ரீராமரது [கிய
महर्षयः च	மஹரிஷிகளும்	तत् कर्म	அச்செயலை
प्राञ्जलयः	கைகூப்பியவர்களாய்	अपूजयन्	மெச்சினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डेऽष्टाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7672



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 960

एकोनविंशः सर्गः—இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௯ ॥

खरभर्त्सनम्—கரனை அதட்டுவது.

खरं तु विरथं रामो गदापाणिमवस्थितम् । मृदुपूर्वं महातेजाः परुषं वाक्यमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மஹா தேஜோவான	वाक्यं	பின்வரும் திருவாக்
रामः	ஸ்ரீராமர், [கிய		கை
विरथं	தேரொழிந்து	मृदुपूर्वं	இனிமையாகவும்
गदापाणिं	கதாபாணியாய்	परुषं तु	கடுமையாகவும்
अवस्थितं	எதிர்வந்து நின்ற	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்
खरं	கரனைப்பார்த்து		தருளிஞர்.

गजाश्वरथसंवाधे बले महति तिष्ठता । कृतं सुदारुणं कर्म सर्वलोकजुगुप्सितम् ॥ २ ॥

गजाश्वरथसंवाधे	{ याணை, குதிரை, ரதம் இவைகள் நிறைந்து உள்ள	सर्वलोक- जुगुप्सितं }	உலகத்திலுள்ளோர் யாவரும் அருவருக் கத்தக்க
महति	மஹத்தான	सुदारुणं	மிகக் கொடிய
बले	சென்யத்தில் [ன்னால்]	कर्म	செயல்
तिष्ठता	நம்பிக்கைகொண்டவு-	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

उद्वेजनीयो भूतानां नृशंसः पापकर्मकृत् । त्रयाणामपि लोकानामीश्वरोऽपि न तिष्ठति ॥

भूतानां	பிராணிகளால்	त्रयाणां	மூன்று
उद्वेजनीयः	அருவருக்கத்தக்கவ	लोकानां अपि	உலகங்களுக்கும்
नृशंसः	நவிரக்கமின்றி [னாய்]	ईश्वरः अपि	நச்வரனாயிருப்பினும்
पापकर्मकृत्	கொடிய செயல்களைப் புரியுமொருவன்	न तिष्ठति	உருப்படியாக மட்டான்.

कर्म लोकविरुद्धं तु कुर्वाणं क्षणदाचर । तीक्ष्णं सर्वजनो हन्ति सर्पं दुष्टमिवागतम् ॥

क्षणदाचर	அரக்க!	आगतं	கண்முன் கண்ட
लोकविरुद्धं	உலகத்திற்கொவ்வாத	दुष्टं सर्प इव	துஷ்டப் பாம்பைப் போல்
कर्म तु	செயலையே	तीक्ष्णं	கடுமையாய்
कुर्वाणं	புரியுமொருவனை	हन्ति	தூத்துகின்றனர்.
सर्वजनः	உலகத்தவர்		

लोभात्यापानि कुर्वाणः कामाद्वा यो न बुध्यते ।

भ्रष्टः पश्यति तस्यान्तं ब्राह्मणी करकादिव ॥ ५ ॥

यः	எந்தவொரு	तस्य	அதனுடைய
अष्टः	அன்பாயக்காரன்	अन्तं	பயனை
लोभात्	பேராசையாலோ	ब्राह्मणी	அரணை
कामात् वा	அற்ப மனோரதத்	करकात्	ஆலங்கட்டியால்
पापानि	பாபங்களை [தாலோ]	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
कुर्वाणः	செய்துகொண்டு	पश्यति	அனுபவிக்கிறான்.
बुध्यते न	உள்ளபடியறியாதிருக் கிறானே (அவன்)		

वसतो दण्डकारण्ये तापसान्धर्मचारिणः । किं नु हत्वा महाभागान् फलं प्राप्स्यसि राक्षस ॥

राक्षस	ராக்ஷஸ!	तापसान्	தபசிகளை
दण्डकारण्ये	தண்டகாவனத்தில்	हत्वा	கொன்று,
धर्मचारिणः	தர்மத்தை யனுஷ்டித் துக்கொண்டு	किं नु	எந்த
वसतः	வவிற்கும்	फलं	பயனை
महाभागान्	மகாத்மாக்களாகிய	प्राप्स्यसि	நீ யடையப்போகின் றனை?

न चिरं पापकर्माणः क्रूरा लोकजुगुप्सिताः । ऐश्वर्यं प्राप्य तिष्ठन्ति शीर्णमूला इव द्रुमाः ॥

लोकजुगुप्सिताः	“ உலகத்தாரால் வெ றுக்கத்தக்கவர்களாய்	प्राप्य	அடைந்து,
पापकर्माणः	தீச்செயல் புரியும்	शीर्णमूलाः	வேறுந்த
क्रूराः	துஷ்டர்கள்,	द्रुमाः इव	விருக்தங்கள் போல,
ऐश्वर्यं	பாக்யத்தை	चिरं	வெகுநாள்
		न तिष्ठन्ति	வாழமாட்டார்கள்.

अवश्यं लभते कर्ता फलं पापस्य कर्मणः । घोरं पर्यागते काले द्रुमाः पुष्पमिवार्तवम् ॥

द्रुमाः	“ விருக்தங்கள்	फलं	பயனை
आर्तवम्	பருவகாலத்திய	काले	அதற்குரிய காலம்
पुष्पं इव	புஷ்பத்தைப்போல	पर्यागते	வந்துற்றதும்
पापस्य कर्ता	பாபத்தைப் புரிபவன்,	घोरं	அஸஹ்யமாய்
कर्मणः	தனது செயலின்	अवश्यं	தடையின் றி
		लभते	அடைகிறது.

नचिरात् प्राप्यते लोके पापानां कर्मणां फलम् । सविषाणामिवान्नानां भुक्तानां क्षणदाचर ॥

क्षणदाचर	“ நிசாசர !	इव	எவ்வண்ணமோ
लोके	உலகில்		அவ்வண்ணமே
सविषाणां	விஷம் கலந்து	पापानां कर्मणां	பாபச்செயல்களுக்கு
भुक्तानां	புஜிக்கப்பட்ட	फलं	பயன்
अन्नानां	அன்னத்திற்கு	नचिरात्	சீக்கிரத்திலேயே
		प्राप्यते	அடையப்படுகிறது.

पापमाचरतां घोरं लोकस्याप्रियमिच्छताम् । अहमासादितो राजा प्राणान् हन्तुं निशाचर ॥

निशाचर	“ நிசாசர !	आचरतां	செப்பவர்களின்
लोकस्य	உலகிற்கு	प्राणान् हन्तुं	உயிரை மாய்க்க
अप्रियं	தீமையை	अहं	நான்
इच्छतां	கருதி	राजा	அதிகாரம் பெற்றவ
घोरं पापं	கொடிய பாவத்தை	आसादितः	வந்துனேன். [னாய்]

अद्य त्वां हि मया मुक्ताः शराः काञ्चनभूषणाः । विदार्य निपतिष्यन्ति वल्मीकमिव पन्नगाः ॥

अद्य	“ இப்பொழுது	त्वां हि	உன்னையும்
मया	என்னால்	विदार्य	பிளந்து
मुक्ताः	விடுக்கப்பட்ட	पन्नगाः	பாம்புகள்
काञ्चनभूषणाः	பொன்னிழைக்கப்	वल्मीकं इव	புற்றினுள் போல
शराः	பாணங்கள் [பெற்ற	निपतिष्यन्ति	விழுப்போகின்றன.

ये त्वया दण्डकारण्ये भक्षिता धर्मचारिणः । तानद्य निहतः सङ्ख्ये ससैन्योऽनुगमिष्यसि ॥

दण्डकारण्ये	“தண்டகாரண்யத்	तान्	அவர்களை
ये	எந்த [தில்]	अद्य	இப்பொழுது
धर्मचारिणः	தர்மவீட்டர்கள்	सङ्ख्ये	போரில்
त्वया	உன்னால்	निहतः	கொல்லப்பட்டு
भक्षिताः	புஜிக்கப்பட்டார்	ससैन्यः	சையந்தோடுகூட
	களோ;	अनुगमिष्यसि	பின்பற்றுவாய்.

अद्य त्वां निहतं बाणैः पश्यन्तु परमर्षयः । निरयस्थं विमानस्था ये त्वया हिंसिताः पुरा ॥

पुरा	“முன்னரே	अद्य	இப்பொழுது
त्वया	உன்னால்	बाणैः	பாணங்களால்
हिंसिताः	கொல்லப்பட்டவர்கள்	निहतं	கொல்லப்பட்டு
ये	எவர்களோ, அந்த	निरयस्थं	நரகத்தில் கிடக்கின்
परमर्षयः	பரமரிஷிகள்		றவனாய்
विमानस्थाः	விமானங்களிலிருப்ப	पश्यन्तु	கண்குளிரப் பார்க்
त्वां	உன்னை [வர்களாய்]		கட்டும்.

प्रहर त्वं यथाकामं कुरु यत्नं कुलाधम ॥ १४ ॥

कुलाधम	“இழிகுலத்தோனே !	प्रहर	போர்புரி.
त्वं	நீ	यत्नं	வேண்டிய முயற்சியை
यथाकामं	இஷ்டப்பிரகாரம்	कुरु	செய்.

अद्य ते पातयिष्यामि शिरस्तालफलं यथा ॥ १५ ॥

अद्य	“இப்பொழுது	तालफलं यथा	பனம்பழத்தைப்போல
ते शिरः	உன் தலையை	पातयिष्यामि	வீழ்த்தப் போகி
			றேன்”.

एवमुक्तस्तु रामेण क्रुद्धः संरक्तलोचनः । प्रत्युवाच खरो रामं प्रहसन् क्रोधमूर्च्छितः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	क्रोधमूर्च्छितः	கோபத்தால் மெய்மற
एवं	இங்ஙனம்	तु	இப்பொழுது [ந்து,
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
खरः	கரன்,	प्रहसन्	சிரித்துக்கொண்டு
क्रुद्धः	சினந்து	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு
संरक्तलोचनः	கண்கிவக்க		பதினூரைத்தான்.

प्राकृतान् राक्षसान् हत्वा युद्धे दशरथात्मज ।

दशरथात्मज	“தசரதனின் மகனே !
युद्धे	போரில்
प्राकृतान्	ஆற்றலற்ற
राक्षसान्	அரக்கர்களை
हत्वा	கொன்றுவிட்டு,

आत्मना कथमात्मानमप्रशस्यं प्रशंससि ॥

अप्रशस्यं	புகழுக்கனாஹமான
आत्मानं	தன்னைப்பற்றி
आत्मना	தானாகவே
कथं	எவ்வாறு. [றனை.
प्रशंससि	புகழ்ந்துகொள்கின்.

विक्रान्ता बलवन्तो वा ये भवन्ति नरर्षभाः । कथयन्ति न ते किञ्चित्तेजसा स्वेन गर्विताः ॥

नरर्षभाः	“ புருஷோத்தமர்க ளாயும்	ते	அவர்கள்
बलवन्तः	பலசாலிகளாயும்,	किञ्चित्	சற்றும்
विक्रान्ताः वा	சாமர்த்தியசாலிக ளாயும்	स्वेन	தனது
ये	எவர்கள்	तेजसा	பராக்ரமத்தால்
भवन्ति	இருக்கிறார்களோ,	गर्विताः	செருக்குற்றவர்களாய்
		कथयन्ति न	புகழ்ந்துகொள்ள மாட்டார்கள்.

प्राकृतास्त्वकृतात्मानो लोके क्षत्रियपांसनाः । निरर्थकं विकथ्यन्ते यथा राम विकथ्यसे ॥

राम	“ ராம !	क्षत्रियपांसनाः तु	கூத்திரியாதமர்கள்
विकथ्यसे यथा	நீ புகழ்ந்துகொள்ளு		தான்
लोके	உலகில் [கிறதுபோல	निरर्थकं	பொருளில்லாது
अकृतात्मानः	மூட	विकथ्यन्ते	புகழ்ந்துகொள்ளுகி றார்கள்.
प्राकृताः	அற்ப		

कुलं व्यपदिशन् वीरः समरे कोऽभिधास्यति । मृत्युकाले तु संप्राप्ते स्वयमप्रस्तवे स्तवम् ॥

समरे	“ போரில் [வேளை	वीरः	வீரனாகும்
मृत्युकाले	மாண்டுபோகும்-	कः	எவன்தான்
संप्राप्ते तु	நெருங்கியிருக்கையில்	अप्रस्तवे	ப்ரகிருதமன்னியில்
कुलं	நற்குடிப்பிறப்பை	स्वयं	தானாகவே
व्यपदिशन्	தெரிவித்துக்கொள் ளுகிற	स्तवं	தற்புகழ்ச்சியை
		अभिधास्यति	சொல்லிக்கொள்வான்

सर्वथा तु लघुत्वं ते कथनेन विदर्शितम् । सुवर्णप्रतिरूपेण तप्तेनेव कुशाग्रिना ॥ २१ ॥

तप्तेन	“ கொளுத்தப்பட்ட	कथनेन	தற்புகழ்ச்சியால்
सुवर्णप्रतिरूपेण	தங்கத்தை நிகர்த்த	ते	உனது
कुशाग्रिना इव	தர்ப்பையினக்கனியால்	लघुत्वं तु	அற்பத்தனந்தான்
	போல்	सर्वथा	முற்றிலும்
		विदर्शितम्	வெளியிடப்பட்டது.

न तु मामिह तिष्ठन्तं पश्यसि त्वं गदाधरम् । धराधरमिवाकम्प्यं पर्वतं धातुभिश्चितम् ॥

त्वं	“ நீ	धराधरं	பூமியைத் தாங்கிக் கொண்டுமிருக்கும்
गदाधरं	கதாபாணியாய்	पर्वतं इव	பர்வதத்தைப்போல்
इह तिष्ठन्तं	இங்கு நிற்கும்	अकम्प्यं	அசைக்கமுடியாதவ னென
मां	என்னை	पश्यसि न तु	அறிந்துகொள்ள வில்லைபோலும்.
धातुभिः	தாதுக்களால்		
चितं	விளங்கிக்கொண்டும்		

पर्याप्तोऽहं गदापाणिर्हन्तुं प्राणान् रणे तव । त्रयाणामपि लोकानां पाशहस्त इवान्तकः ॥

गदापाणिः	“கதாபாணியாகிய	त्रयाणां लोकानां	மூன்றுலகங்களுடைய
अहं	நான்		யவும்
रणे	போரில் [கொண்ட	तव अपि	உன்னுடையவும்
पाशहस्तः	பாசத்தைக்கைக்	प्राणान्	உயிரை
अन्तकः इव	யமனென	हन्तुं	மாய்க்க
		पर्याप्तः	வல்லன்.

कामं बह्वपि वक्तव्यं त्वयि वक्ष्यामि न त्वहम् । अस्तं गच्छेद्धि सविता युद्धविघ्नस्ततो भवेत् ॥

त्वयि	“உன்னிடத்தில்	हि	ஏனெனில்
वक्तव्यं	சொல்லவேண்டியது	सविता	சூரியன்
बहु	அதிகமிருக்கிறது.	अस्तं गच्छेत्	அஸ்தமனமாகிவிடு
कामं अपि	ஆகிலும்		வான்.
तु	இப்பொழுது	ततः	அப்படியாகில்
अहं	நான்	युद्धविघ्नः	யுத்தத்திற்கிடையூறு
वक्ष्यामि न	சொல்லப்போவதில்லை	भवेत्	உண்டாகும்.

चतुर्दश सहस्राणि राक्षसानां हतानि वै । त्वद्विनाशात्करिष्यामि तेषामास्रप्रमार्जनम् ॥

तेषां	“அந்த	त्वद्विनाशात्	உன்னைக்கொன்றதால்
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய	आस्रप्रमार्जनं	கண்ணீர் துடைத்தலை
चतुर्दश	பதினான்கு	करिष्यामि	நான் செய்து
सहस्राणि	ஆயிரவர்		கொள்ளுகிறேன்.
हतानि वै	கொல்லப்பட்டனர்.		

ततो रुधिरधाराभिस्त्वच्छरीरविमर्दनात् । करिष्यामि बलिं भूमौ त्वां हत्वा सर्वरक्षसाम् ॥

ततः	“அதன்மேல்	सर्वरक्षसां	எல்லா அரக்கர்களுக்கும்
त्वां हत्वा	உன்னை வதைத்து,		கும்
{ वच्छरीर- }	உனது சரீரத்தைப்	भूमौ	பூமியில்
विमर्दनात् }	பிழிவதால்	बलिं	பலியை
रुधिरधाराभिः	ரத்தவெள்ளத்தைக்	करिष्यामि	நான் செய்வேன்”.
	கொண்டு		

इत्युत्त्वा परमक्रुद्धस्तां गदां परमाद्भुतः । खरश्चिक्षेप रामाय प्रदीप्तामशनीमिव ॥ २७ ॥

परमाद्भुतः	சிறந்த தோள்வளைக	प्रदीप्तां	ஜ்வலிக்கும்
खरः	கரன், [ளணிந்த	अशनिं	வஜ்ராயுதத்தை
इति	இங்ஙனம்	इव	போன்ற
उत्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	तां गदां	அந்த கதையை
परमक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட	रामाय	மூராமரீது
	வனாய்,	चिक्षेप	எறிந்தான்.

खरबाहुप्रमुक्ता सा प्रदीप्ता महती गदा । भस्म वृक्षांश्च गुल्मांश्च कृत्वाऽगात्तत्समीपतः ॥

खरबाहुप्रमुक्ता கரண்கையினின்று
வெளிப்பட்ட
प्रदीप्ता ஜ்வலிக்கும்
महती பெரிய
सा गदा அந்த கதை,

वृक्षान् च மரங்களையும்,
गुल्मान् च புதர்களையும் [விட்டு,
भस्म कृत्वा பஸ்மமாகச் செய்து-
त समीपतः அவர் சமீபத்திற்கு
अगात् சென்றது.

तामापतन्तीं ज्वलितां मृत्युपाशोपमां गदाम् ।

रामः ஸ்ரீராமர்,
मृत्युपाशोपमां யமபாசத்திற்கொப்
பாய்

ज्वलितां ஜ்வலித்துக்கொண்டு
आपतन्तीं மேல்விழுவரும்
तां गदां அந்த கதையை

सा विशीर्णा शरैर्दग्धा पपात धरणीतले ।

सा गदा அந்த கதை
मन्त्रौषधबलैः மந்த்ரௌஷதங்க
ளின் சக்தியால்

विनिपातिता வீழ்த்தப்பட்ட
व्याली इव ஸர்ப்பம்போல்,

अन्तरिक्षगतां रामश्चिच्छेद बहुधा शरैः ॥

अन्तरिक्षगतां ஆகாயத்திலிருக்கை
யிலேயே,
शरैः பாணங்களைக்
கொண்டு

बहुधा பலதுணுக்குகளாய்
चिच्छेद துணித்தெறிந்தார்.

गदा मन्त्रौषधबलैर्व्यालीव विनिपातिता ॥

शरैः பாணங்களால்
दग्धा வலிகுன்றி
विशीर्णा சிதறுண்டு
धरणीतले பூமியில்
पपात வீழ்ந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7702

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 990

त्रिंशः सर्गः—முப்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ 30 ॥

खरवधः—கரவதம்.

भित्त्वा तु तां गदां बाणै राघवो धर्मवत्सलः । समयमानः खरं वाक्यं संरब्धमिदमब्रवीत् ॥

धर्मवत्सलः தர்மத்திற்பற்றுள்ள
राघवः ஸ்ரீராமர்,
तां गदां அந்த கதையை
बाणैः பாணங்களால்
भित्त्वा तु துண்டித்துவிட்டு,

संरब्धं தலைகொழுத்த
खरं கரண்ப்பாத்து
समयमानः புன்னகைகொண்டு
इदं वाक्यं மின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत् சொன்னார்.

एतत्ते बलसर्वस्वं दर्शितं राक्षसाधम । शक्तिहीनतरो मत्तो वृथा त्वमवगर्जसि ॥ 2 ॥

राक्षसाधम “ராஷஸப்பகரே!
ते உனது
बलसर्वस्वं பலம் முழுதும்
एतत् இவ்வளவென
दर्शितं காண்பிக்கப்பட்டு
விட்டது.

मत्तः என்னிலும்
शक्तिहीनतरो சக்திகுன்றிய
त्वं நீ
वृथा வீணை
अवगर्जसि பிதற்றுகிறாய்.

एषा बाणविनिर्भिन्ना गदा भूमितलं गता । अभिधानप्रगल्भस्य तव प्रत्ययघातिनी ॥

बाणविनिर्भिन्ना	“ பாணங்களால் சித றுண்ட	तव	உனது
एषा गदा	இந்த கதை,	प्रत्ययघातिनी	நம்பிக்கையைப் பூக்கி றதாய்
अभिधानप्रगल्भस्य	வதறுவதிற சமர்த்த னாகிய	भूमितलं	பூமியில்
		गता	விழுந்து விட்டது.

यत्त्वयोक्तं विनष्टानामिदमास्रप्रमार्जनम् । राक्षसानां करोमीति मिथ्या तदपि ते वचः ॥

विनष्टानां	“ மாண்டு போன	इति	என்று
राक्षसानां	அரக்கர்களாலுண் டான	यत्	யாதொன்று
इदं	இந்த	त्वया	உன்னால்
आस्रप्रमार्जनं	கண்ணீரைத் துடைப் பதை	उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ,
		तत्	அந்த
करोमि	செய்துகொள்ளுகி றேன்.”	ते	உனது
		वचः अपि	உரையும்
		मिथ्या	பயன்றது.

नीचस्य क्षुद्रशीलस्य मिथ्यावृत्तस्य रक्षसः । प्राणानपहरिष्यामि गरुत्मानमृतं यथा ॥

नीचस्य	“ நீசனும்,	रक्षसः	அரக்கனுடைய
क्षुद्रशीलस्य	கொடிய செய்கையுள் ளவனும்,	प्राणान्	உயிரை
मिथ्यावृत्तस्य	தாறுமாறாகிய நடத் தையுள்ளவனுமான	गरुत्मान्	கருடன்
		अमृतं यथा	அமிருதத்தைப்போல
		अपहरिष्यामि	கவரந்து விடுவேன்.

अद्य ते भिन्नकण्ठस्य फेनबुद्बुदभूषितम् । विदारितस्य मद्वाणैर्मही पास्यति शोणितम् ॥

मद्वाणैः	“ எனது பாணங்க	शोणितं	ரத்தத்தை
भिन्नकण्ठस्य	கழுத்தறுபட்டு [ளால்	मही	பூமியானது
विदारितस्य	பிளவுண்ட	अद्य	இப்பொழுது
ते	உனது [கூடிய	पास्यति	குடிக்கப்போகிறது.
फेनबुद्बुदभूषितं	நுரைகுமிழ்களுடன்-		

पांसुरुषितसर्वाङ्गः स्रस्तन्यस्तभुजद्वयः । स्वप्स्यसे गां समालिङ्ग्य दुर्लभां प्रमदामिव ॥

पांसुरुषितसर्वाङ्गः	“ தூசி படிந்த மேனி யனாய்	दुर्लभां	கிடைத்தற்கரிய
स्रस्तन्यस्तभुजद्वयः	{ சோர்ந்து விழுந்தவண் ணமே கிடக்குமிரு கைகளையுடையவ னாய்	प्रमदां इव	பெண்மணியைபோல
		गां	பூமியை
		समालिङ्ग्य	அணைத்துக் கொண்டு
		स्वप्स्यसे	நீ உறங்கப்போகிறாய்.

प्रवृद्धनिद्रे शयिते त्वयि राक्षसपांसने । भविष्यन्त्यशरण्यानां शरण्या दण्डका इमे ॥

ராக்ஷஸப்பதராக்ய
त्वयि நீ,
प्रवृद्धनिद्रे பெருந்தூக்கமுற்று
शयिते விழுந்தபின்னர்
इमे இந்த

दण्डका: தண்டகா வனப்பிர
தேசங்கள்
अशरण्यानां புகலற்றவர்களுக்கு
शरण्या: புகலாக
भविष्यन्ति ஆகப்போகின்றன.

जनस्थाने हतस्थाने तव राक्षस मच्छरैः । निर्भया विचरिष्यन्ति सर्वतो मुनयो वने ॥

ராக்ஷ
मच्छरैः எனது பாணங்களால்
तव உனது
हतस्थाने கொலைக்களமான
जनस्थाने ஜனஸ்தானமெனும்
वने வனத்தில்

मुनय: முனிவர்கள்
सर्वतः எங்கும்
निर्भया: பயமற்றவர்களாய்
विचरिष्यन्ति சஞ்சரிக்கப்போகிறார்
கள்.

अद्य विप्रसरिष्यन्ति राक्षस्यो हतवान्धवाः । बाष्पाद्रिवदना दीना भयादन्यभयावहाः ॥

अन्यभयावहा: “பிறருக்கு பயத்தை
விளைவிக்கும்
राक्षस्य: அரக்கிகள்,
अद्य இப்பொழுது
हतवान्धवा: பந்துக்களை யிழந்த
வர்களாய்

बाष्पाद्रिवदना: கண்ணீரால் நனைந்த
முகமுடையவர்களாய்
दीना: தினர்களாய்
भयात् பயத்தால்
विप्रसरिष्यन्ति ஓடப்போகிறார்கள்.

अद्य शोकरसज्ञास्ता भविष्यन्ति निशाचर । अनुरूपकुलाः पत्न्यो यासां त्वं पतिरीदृशः ॥

निशाचर “ராக்ஷஸ!
यासां எவர்களுக்கு
पति: அதிபதி
ईदृश: இப்படிப்பட்ட
त्वं நீயோ,
ता: அந்த

अनुरूपकुला: ஏற்ற குலமுடைய
पत्न्य: மனைவியர்கள்
अद्य இப்பொழுது
शोकरसज्ञा: சோகரஸமறிகின்ற
வர்களாய்
भविष्यन्ति பங்கிக்கப்போகிறார்கள்.

नृशंस नीच क्षुद्रात्मनित्यं ब्राह्मणकण्टक । यत्कृते शङ्कितैरग्नौ मुनिभिः पात्यते हविः ॥

नृशंस “கொடியவனே!
नीच அற்பனே!
नित्यं எப்பொழுதும்
ब्राह्मणकण्टक அந்தணர்களுக்குத்
நிங்கிழைக்கும்
क्षुद्रात्मन् பாபாத்தமாவே!

यत्कृते உன் காரணமாய்
शङ्कितैः பயந்த
मुनिभिः முனிவர்களால்
हविः ஹவிஸ்ஸானது
अग्नौ அக்னியில்
पात्यते போடப்படுகிறது.”

तमेवमभिसंरब्धं ब्रुवाणं राघवं रणे । खरो निर्भत्सयामास रोषात् खरतरस्वरः ॥ १३ ॥

रणे	போரில்	खरः	கரன்
एवं	இங்ஙனம்	रोषात्	ரோஷத்தால்
अभिसंरब्धं	மிகக் கொடுமையாய்	खरतरस्वरः	மிகக் கடுந்தொனி
ब्रुवाणं	பேசிய		கொண்டு
तं	அந்த	निर्भत्सयामास	பின்வருமாறு இகழ்ந்
राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து		துபேசினான்.

दृढं खल्वलिसोऽसि भयेष्वपि च निर्भयः । वाच्यावाच्यं ततो हि त्वं मृत्युवश्यो न बुध्यसे ॥

भयेषु अपि	“ஆபத்துகளிலும்	त्वं	நீ
निर्भयः च	பயமற்றவனாகவே	मृत्युवश्यः	மரணத்தின்வாய்ப்
दृढं	முற்றிலும்		பட்டு
अवलिसः असि	நீ தலைகொழுத்திருக்கின்றனா.	वाच्यावाच्यं	{ சொல்லத்தக்கது, சொல்லத்தகாததென்பதை
खलु	இது திண்ணம்.	न बुध्यसे	அறியாதிருக்கின்றனா.
ततः हि	அதனால்தான்		

कालपाशपरिक्षिप्ता भवन्ति पुरुषा हि ये । कार्याकार्यं न जानन्ति ते निरस्तषडिन्द्रियाः ॥

ये	“எந்த	निरस्त-	} ஆறு இந்திரியங்களும்
पुरुषाः	மாணிடர்கள்	षडिन्द्रियाः}		செயலற்று
कालपाश-	கால பாசத்தில் சிக்	कार्याकार्यं	{ செய்யத்தக்கதையும், செய்யத்தகாததையும்
परिक्षिप्ताः }	கிக்கொண்டவர்க ளாய்		
भवन्ति हि	இருக்கிறார்களோ,	न जानन्ति	அறியமாட்டார்கள்”.
ते	அவர்கள்		

एवमुक्त्वा ततो रामं संरुध्य भ्रुकुटीं ततः । स ददर्श महासालमविदूरे निशाचरः ॥

रणे प्रहरणस्यार्थे सर्वतो ह्यवलोकयन् ॥ १६ ॥

सः निशाचरः	“அந்த அரக்கன்	प्रहरणस्य अर्थे	அடிப்பதற்காக
ततः	அப்பொழுது	सर्वतः	எல்லாப் பக்கங்களி
एवं	இங்ஙனம்	अवलोकयन्	பார்க்கிறவனாய் [லும்
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	ततः	அங்கிருந்து
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	अविदूरे	சமீபத்தில்
भ्रुकुटीं	புருவத்தை	महासालं हि	ஒரு பெரிய ஆச்
संरुध्य	நெறித்து,		சாமரத்தை
रणे	போரில்	ददर्श	கண்டான்.

स तमुत्पाटयामास सन्दश्य दशनच्छदम् ॥ १७ ॥

सः	அவன்	तं	அதை
दशनच्छदं	உதட்டை	उत्पाटयामास	பெயர்த்தான்.
सन्दश्य	கடித்துக்கொண்டு,		

तं समुक्षिप्य बाहुभ्यां विनर्दित्वा महाबलः । राममुद्दिश्य चिक्षेप हतस्त्वमिति चाब्रवीत् ॥

महाबलः	மஹா பலசாலியாகு மவன்,	रामं उद्दिश्य	ஸ்ரீராமர்மீது
तं	அதை	चिक्षेप	வீசியெறிந்தான்.
बाहुभ्यां	இரு கைகளாலும்	त्वं	“நீ
समुक्षिप्य	உயர்த்துக்கி,	हतः च	இத்துடன் மாண்
विनर्दित्वा	கர்ஜித்து,	इति	என்றும் [டாய்.”
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

तमापतन्तं बाणौघैश्छित्त्वा रामः प्रतापवान् । रोषमाहारयत्तीव्रं निहन्तुं समरे खरम् ॥

प्रतापवान्	மஹா சாமர்த்தியசா	समरे	போரில்
रामः	ஸ்ரீராமர், [லியாகிய	खरं	கரனை
आपतन्तं	வந்துவிழும்	निहन्तुं	கொல்வதற்கு
तं	அதை	तीव्रं	கடும்
बाणौघैः	பாணசமூகங்களால்	रोषं	கோபத்தை
छित्त्वा	துண்டித்துவிட்டு,	आहारयत्	அடைந்தார்.

जातस्वेदस्ततो रामो रोषाद्रक्तान्तलोचनः । तं विभेद सहस्रेण बाणानां समरे खरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	बाणानां	பாணங்கள் து
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सहस्रेण	ஒராயிரத்தால்
रोषात्	கோபத்தால்	समरे	போரில்
जातस्वेदः	உடல் வெயர்க்க	तं खरं	அந்த கரனை
रक्तान्तलोचनः	கடைக்கண் சிவக்க	विभेद	துளைத்தார்.

तस्य बाणान्तराद्रक्तं बहु सुखाव फेनिलम् । गिरेः प्रस्रवणस्येव तोयधारापरिस्रवः ॥

तस्य	அவருடைய	गिरेः	மலையின்
बाणान्तरात्	பாணங்கள் தைத்து இடங்களிலிருந்து	प्रस्रवणस्य	ஊற்றினது
फेनिलं	நுரையுடன் கூடிய	तोयधारा- परिस्रवः इव }	நீர்த்தாரைப்பெருக்கு போலவே
रक्तं	ரத்தமானது	बहु	ஏராளமாய்
		सुखाव	பெருகிற்று.

विह्वलः स कृतो बाणैः खरो रामेण संयुगे । मत्तो रुधिरगन्धेन तमेवाभ्यद्रवद्भुतम् ॥

खरः	கரன்	सः	அவன்
संयुगे	போரில்	रुधिरगन्धेन	ரத்த கந்தத்தால்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	मत्तः	வெறிபிடித்தவனாய்
बाणैः	பாணங்களால்	तं एव	அவரை நோக்கி
विह्वलः	மதிகலங்கினவனாக	द्रुतं	வேகமாய்
कृतः	செய்யப்பட்டான்.	अभ्यद्रवत्	ஓடி வந்தான்.

तमापतन्तं संरब्धं कृतास्त्रो रुधिराप्नुतम् । अपासर्पत् प्रतिपदं किञ्चिच्चरितविक्रमः ॥

त्वरितविक्रमः	விரைவுற்ற பராக்கிர மமுடையவரும்	சர்வ்	ஆவேசத்தோடு
கூதாஸ்வ:	அஸ்திரங்களில் நிபு ணருமாகிய அவர்,	அபதந்த்	கிட்டிவந்த
रुधिराप्नुतं	ரத்தத்தால் நனைக்கப் பட்டு	புதிபத்	எதிரியாகிய
		த்	அவனை
		किञ्चित्	சற்று
		अपासर्पत्	உற்று நோக்கினார்.

ततः पावकसङ्काशं वधाय समरे शरम् । खरस्य रामो जग्राह ब्रह्मदण्डमिवापरम् ॥

ततः	அதன்மேல்	ब्रह्मदण्डं इव	பிரும்மதண்டம்போல்
रामः	ஸ்ரீராமர்	पावकसङ्काशं	நெருப்பென ஜவலிக் கும்
समरे	போரில்	शरं	பாணமொன்றை
खरस्य	கரனது	जग्राह	கையிலெடுத்தார்.
वधाय	வதைக்காக		
अपरं	மற்றொரு		

स तं दत्तं मधवता सुरराजेन धीमता । सन्दधे चापि धर्मात्मा मुमोच च खरं प्रति ॥

धर्मात्मा सः	தர்மாத்மாவாகுமவர்,	तं	அதை
धीमता	தீமானும்	सन्दधे	பூட்டினார்;
सुरराजेन	தேவாதிபதியுமான	अपि च	உடனே
मधवता	இந்திரனால்	खरं प्रति	கரன்மீது
दत्तं	கொடுக்கப்பட்ட	मुमोच च	தொடுத்தார்.

स विमुक्तो महाबाणो निर्घातसमनिस्वनः । रामेण धनुरायम्य खरस्योरसि चापतत् ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	निर्घातसम-	இடிபோல் முழங்கிக்
धनुः	தனுஸ்ஸை	निस्वनः च	கொண்டு
आयम्य	இழுத்து	खरस्य उरसि	கரனது மார்பில்
विमुक्तः	விடப்பட்ட [மானது	अपतत्	பாய்ந்தது.
सः महाबाणः	அந்தப் பெரும்பாண -		

स पपात खरो भूमौ दह्यमानः शराग्निना । रुद्रेणैव विनिर्दग्धः श्वेतारण्ये यथाऽन्तकः ॥

शराग्निना	சராக்னியால்	विनिर्दग्धः	தகிக்கப்பட்ட
दह्यमानः	கொளுத்தப்பட்டவ	अन्तकः	அந்தகன்
सः खरः	அந்த கரன், [னாய்	यथा इव	போலவே
रुद्रेण	ருத்திரபகவானால்	भूमौ	பூமியில்
श्वेतारण्ये	திருவெண்காட்டில்	पपात	விழுந்தான்.

स वृत्र इव वज्रेण फेनेन नमुचिर्यथा । बलो वेन्द्राशनिहतो निपपात हतः खरः ॥ २८ ॥

வஜ்ரெண	வஜ்ராயுதத்தால்	इन्द्राशनिहतः	இடியினால் மாண்ட
वृत्रः इव	விருத்திரன்போலவும்,	बलः वा	பலாகரன்போலவும்
फेनेन	நுரையினால்	सः खरः	அந்த கரன்,
नमुचिः यथा	நமுகிபோலவும்,	हतः निपपात	மாண்டு விழுந்தான்.

ततो राजर्षयः सर्वे सङ्गताः परमर्षयः । सभाज्य मुदिता राममिदं वचनमब्रुवन् ॥ २९ ॥

ततः	அப்பொழுது	मुदिताः	களிப்புற்றவர்களாய்
राजर्षयः	ராஜரிஷிகளும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை
परमर्षयः	பரமரிஷிகளும்,	सभाज्य	புகழ்ந்துகொண்டாடி,
सर्वे	எல்லோரும்	इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
सङ्गताः	ஒன்று சேர்ந்து	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

एतदर्थं महातेजा महेन्द्रः पाकशासनः । शरभङ्गाश्रमं पुण्यमाजगाम पुरन्दरः ॥ ३० ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியும்,	महेन्द्रः	தேவேந்திரன்,
पाकशासनः	“பாக”னென்ற அக	एतदर्थं	இதன்பொருட்டே
	ரணைக்கொன்றவனும்,	पुण्यं	புண்யமான
पुरन्दरः	அகரார் நகரைப்பிளந்	शरभङ्गाश्रमं	சரபங்கரது
	தவனுமான		ஆசிரமத்திற்கு
		आजगाम	வந்திருந்தான்.

आनीतस्त्वमिमं देशमुपायेन महर्षिभिः । एषां वधार्थं क्रूराणां रक्षसां पापकर्मणाम् ॥

एषां	இந்த	देशं	இடத்திற்கு
क्रूराणां	கொடிய	महर्षिभिः	மஹரிஷிகளால்
पापकर्मणां	தீச்செயலுற்ற	उपायेन	உளக்கத்தோடு
रक्षसां	அரக்கர்களின்	त्वं	நீ
वधार्थं	வதைக்காக	आनीतः	இங்கைழுத்துவரப்
इमं	இந்த		பட்டனை.

तदिदं नः कृतं कार्यं त्वया दशरथात्मजः । सुखं धर्मं चरिष्यन्ति दण्डकेषु महर्षयः ॥

दशरथात्मज	தசரதரின் திருக்குமா	तत्	ஆகையால்
नः	எங்களது [ரணை !	महर्षयः	மகரிஷிகள்
इदं कार्यं	இந்தக்காரியமானது	धर्मं	தருமநிலைபெற்ற
त्वया	உன்னால்	दण्डकेषु	தண்டகாவனங்களில்,
कृतं	செய்து முடிக்கப்பட்ட	सुखं	மனக்கவலையின்றி
	டது.	चरिष्यन्ति	சஞ்சரிப்பார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे देवाश्चारणैः सह सङ्गताः । दुन्दुभींश्चाभिनिघ्नन्तः पुष्पवर्षं समन्ततः ॥

रामस्योपरि संहृष्टा ववृषुर्विस्मितास्तदा ॥ ३३ ॥

एतस्मिन् अन्तरे இந்த சமயத்தில்
 देवाः தேவர்கள்
 संहृष्टा: களிப்புற்றவர்களாய்
 चारणैः सह சாரணர்களோடுகூட
 सङ्गताः ஒன்றுசேர்ந்து
 दुन्दुभीन् துந்துபி வாத்தியங்
 களை
 अभिनिघ्नन्तः முழக்கிக்கொண்டு
 रामस्य ஸ்ரீராமரது

उपरि மீது
 समन्ततः எல்லாப்பக்கங்களிலு
 मिருந்து
 पुष्पवर्षं புஷ்பமாரியை
 ववृषुः வருஷித்தார்கள்.
 तदा அப்பொழுது
 विस्मिताः च { வியப்படைந்து பின்
 வருமாறு பேசிக்
 கொண்டனர்.

अर्धाधिकमुहूर्तेन रामेण निशितैः शरैः । चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम् ॥

खरदूषणमुख्यानां निहतानि महामृधे । अहो बत महत्कर्म रामस्य विदितात्मनः ॥ ३५ ॥

महामृधे பெரும்பேரில்
 खरदूषण- } கரணையும், தூஷணை
 मुख्यानां } யும் தலைமையாய்க்
 கொண்டு
 भीमकर्मणां கொஞ்செயல்புரிந்து
 रक्षसां அரக்கர்களின் [வந்த
 चतुर्दश सहस्राणि பதினொயிரவரும்,
 रामेण ஸ்ரீராமரால்
 निशितैः கூர்மையான
 शरैः பாணங்களால்

अर्धाधिकमुहूर्तेन ஒன்றரை முஹூர்த்
 தத்தில்
 निहतानि கொல்லப்பட்டனர்.
 विदितात्मनः பிரசித்திபெற்ற
 தைரியசாலியாகிய
 रामस्य ஸ்ரீராமரது
 कर्म இக்காரியம்
 महत् மஹத்தானது.
 अहो बत இப்படியாருக்குண்டு!

अहो वीर्यमहो दाक्ष्यं विष्णोरिव हि दृश्यते ॥ ३६ ॥

अहो वीर्यं என்ன வீர்யம்!
 अहो दाक्ष्यं என்ன சாமர்த்யம்!

विष्णो: வீஷ்ணுவின்னுடையது
 इव हि போலவே
 दृश्यते காணப்படுகிறது.

इत्येवमुक्त्वा ते सर्वे ययुर्देवा यथागतम् ॥ ३७ ॥

ते देवाः அந்த தேவர்கள்
 सर्वे எல்லோரும்
 इति एवं இவ்வாறாய்
 उक्त्वा கூறிவிட்டு,

यथागतं வந்த வழியே
 ययुः திரும்பிச்சென்றார்
 கள்.

एतस्मिन्नन्तरे वीरो लक्ष्मणः सह सीतया । गिरिदुर्गाद्विनिष्क्रम्य संविवेशाश्रमं सुखी ॥

एतस्मिन् अन्तरे இதே சமயத்தில்
 वीरः लक्ष्मणः வீரனாகும்லக்ஷ்மணர்,
 सीतया सह வீதாப்பிராட்டியா
 ரோடுகூட
 गिरिदुर्गात् மலைக்குகையினின்றும்

विनिष्क्रम्य வெளிவந்து,
 सुखी மனக்கவலையின்றி
 आश्रमं ஆசிரமத்தினுள்
 संविवेश புகுந்தனர்.

ततो रामस्तु विजयी पूज्यमानो महर्षिभिः । प्रविवेशाश्रमं वीरो लक्ष्मणेनाभिवादितः ॥

ततः	அப்பொழுது	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
विजयी	வெற்றிபெற்ற	अभिवादितः	நமஸ்கரிக்கப்பட்டவ
वीरः	வீரராகும்		ராகவும்
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	आश्रमं	ஆசிரமத்தினுள்
महर्षिभिः	மகரிஷிகளால்	प्रविवेश	புகுந்தனர்.
पूज्यमानः	கொண்டாடப்பட்டவ		
	ராகவும்		

तं दृष्ट्वा शत्रुहन्तारं महर्षीणां सुखावहम् । बभूव हृष्टा वैदेही भर्तारं परिपस्वजे ॥ ४० ॥

वैदेही	சீதாப்பிராட்டியார்	हृष्टा	ஸந்தோஷமடைந்தவ
शत्रुहन्तारं	சத்ருக்களையொழி		ளாக
	த்து	बभूव	ஆயினாள்.
महर्षीणां	மகரிஷிகளுக்கு	भर्तारं	கணவரை
सुखावहं	நன்மையைவிளைவித்த	परिपस्वजे	ஆலிங்கனம் செய்து
तं दृष्ट्वा	அவரைப் பார்த்து,		கொண்டாள்.

मुदा परमया युक्ता दृष्ट्वा रक्षोगणान् हतान् । रामं चैवाव्ययं दृष्ट्वा तुतोष जनकात्मजा ॥ ४१ ॥

रक्षोगणान्	ராக்ஷஸக்கூட்டங்	युक्ता	விளங்கிய
	களை	जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகள்,
हतान्	கொல்லப்பட்டவை	रामं च	ஸ்ரீராமரையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து, [களாய்	अव्ययं एव	நேவற்றவராகவே
परमया मुदा	அதிக சந்தோஷத்	दृष्ट्वा	கண்டு,
	தோடு	तुतोष	உள்ளம்பூரித்தாள்.

ततस्तु तं राक्षससङ्घमर्दनं सभाज्यमानं मुदितैर्महर्षिभिः ।

पुनः परिष्वज्य शशिप्रभानना बभूव हृष्टा जनकात्मजा तदा ॥ ४२ ॥

ततः	அதன்மேல்	महर्षिभिः	மகரிஷிகளால்
तदा	அப்பொழுது	सभाज्यमानं	கொண்டாடப்படு
शशिप्रभानना	முழுமதிபோன்ற	तं	அவரை [பவருமான
	திருமுகமுடைய	पुनः तु	மீளவும்
जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகள்	परिष्वज्य	ஆலிங்கனம் செய்து
राक्षससङ्घमर्दनं	ராக்ஷஸக் கூட்டத்தை		கொண்டு,
	ஒழித்தவரும்	हृष्टा	மனமுவர்ந்தவளாக
मुदितैः	ஸந்தோஷமடைந்த	बभूव	ஆயினாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7744

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1032



एकत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ३१ ॥

रावणं प्रति खरवधनिवेदनम्—ராவணனிடத்தில் கரவதத்தைத் தெரிவிப்பது.

त्वरमाणस्ततो गत्वा जनस्थानादकम्पनः । प्रविश्य लङ्कां वेगेन रावणं वाक्यमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது	वेगेन	வேகமாய்
अकम्पनः	“அகம்பன” னென் றவன்	गत्वा	சென்று,
त्वरमाणः	அவசரப்பட்டு	लङ्कां प्रविश्य	லங்கையையடைந்து,
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்தி லிருந்து	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
		वाक्यं	பின்வருஞ்சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

जनस्थानस्थिता राजन् राक्षसा बहवो हताः । खरश्च निहतः सङ्ख्ये कथञ्चिदहमागतः ॥

राजन्	“அரசே !	खरः च	கரனும்
जनस्थानस्थिताः	ஜனஸ்தானத்தி	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
राक्षसाः	அரக்கர்கள் [லிருந்த	अहं	நான்
बहवः	பலர்	कथञ्चित्	கஷ்டப்பட்டு
हताः	கொல்லப்பட்டனர்.	आगतः	வந்துசேர்ந்தேன்.”

एवमुक्तो दशग्रीवः क्रुद्धः संरक्तलोचनः । अकम्पनमुवाचेदं निर्दहन्निव चक्षुषा ॥ ३ ॥

एवं	இங்ஙனம்	निर्दहन् इव	கொளுத்துபவன்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட		போலாகி
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்,	अकम्पनं	“அகம்பன”னைப் பார்த்து
संरक्तलोचनः	கண்கள் சிவந்து	इदं	பின்வருமாறு
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாய்	उवाच	மொழிந்தான்.
चक्षुषा	கண்ணால்		

केन रम्यं जनस्थानं हतं मम परासुना । कोऽद्य सर्वेषु लोकेषु गतिं नाधिगमिष्यति ॥

रम्यं	“அழகான	अद्य	இப்பொழுது
मम	எனது	लोकेषु	உலகங்கள்
जनस्थानं	ஜனஸ்தானமானது	सर्वेषु	எல்லாவற்றிலும்
परासुना	ஆயுள் முடிந்த	गतिं	புகுமிடத்தை
केन	எவனால்	कः	எவன் [தில்லை ?
हतं	அழிக்கப்பட்டது ?	अधिगमिष्यति न	அடையப்போகிற-

• न हि मे विप्रियं कृत्वा शक्यं मघवता सुखम् । प्राप्तुं वैश्रवणेनापि न यमेन न विष्णुना ॥

हि	“ஏனெனில்	शक्यं न	முடியாது;
मे	எனக்கு	वैश्रवणेन	குபேரனாலும்
विप्रियं	கெடுதலை	अपि	அப்படியே முடியாது.
कृत्वा	செய்துவிட்டு,	यमेन न	யமனாலும் முடியாது;
मघवता	இந்திரனாலும்	विष्णुना न	விஷ்ணுவாலும் முடி- யாது.
सुखं प्रा	ஸுகமடைய		

कालस्य चाप्यहं कालो दहेयमपि पावकम् । मृत्युं मरणधर्मेण संयोजयितुमुत्सहे ॥ ६ ॥

அஃ ச
காலச்ய அபி
கால:
பாவகம் அபி
தேயம்
“நானே
காலனுக்கும்
காலன்.
அக்னியையும்
கொளுத்துவேன்.

मृत्युं
मरणधर्मेण
संयोजयितुं
उत्सहे
பிரம்மதேவனையும்
சாவுடன்
கூட்டி வைக்க
மாட்டுவேன்.

वातस्य तरसा वेगं निहन्तुमहमुत्सहे । दहेयमपि सङ्क्रुद्धस्तेजसाऽऽदित्यपावकौ ॥ ७ ॥

அஃ
சட்குடி:
வாதச்ய
வேகம்
தரசா
“நான்
கோபங்கொண்டவ
வாயுவினுடைய [னாய்,
வேகத்தை
வலுக்கொண்டு

निहन्तुं
उत्सहे
तेजसा
आदित्यपावकौ अपि
दहेयम्
தடுக்க,
மாட்டுவேன்.
ஒளியால் [யையும்கூட
சூரியனையும் அக்னி-
கொளுத்துவேன்.

तथा क्रुद्धं दशग्रीवं कृताञ्जलिरकम्पनः । भयात्सन्दिग्धया वाचा रावणं याचतेऽभयम् ॥

அகம்பன:
தथा குடி:
தசகிரீவம்
ராவணம்
பயாட்
“அகம்பனன்,
அப்படிச் சினங்கொ
தசகிரீவனான [ண்ட
ராவணனைப் பார்த்து,
பயத்தால்,

सन्दिग्धया
वाचा
अभयं
कृताञ्जलिः
याचते
குழறிவரும்
சொற்கொண்டு
அபயத்தை
அஞ்சலி ஹஸ்தனாய்
வேண்டிக்கொண்
டான்.

दशग्रीवोऽभयं तस्मै प्रददौ रक्षसां वरः । स विस्त्रब्धोऽब्रवीद्वाक्यमसन्दिग्धमकम्पनः ॥

ரக்சஸா
வர:
தசகிரீவ:
தஸ்மै
அபயம்
பரததௌ
அரக்கர்களில்
ச்ரேஷ்டனான
தசகிரீவன்
அவனுக்கு
அபயத்தை
கொடுத்தான்.

सः अकम्पनः
विस्त्रब्धः
वाक्यं
असन्दिग्धं
अब्रवीत्
அந்த அகம்பனன்
பயந்தெளிந்து
பின்வருஞ் சொல்லை
ஸ்பஷ்டமாய்
சொன்னான்.

पुत्रो दशरथस्यास्ति सिंहसंहननो युवा । रामो नाम वृषस्कन्धो वृत्तायतमहाभुजः ॥

श्यामः पृथुयशाः श्रीमानतुल्यबलविक्रमः । हतं तेन जनस्थानं खरश्च सहदूषणः ॥

சிம்மபலமுற்றவனும்,
யுவா
சிம்மபலமுற்றவனும்,
யுவன் த்திலிருப்ப
வனும்,

वृषस्कन्धः
காளைபோல் தோ
ளுற்றவனும்,

वृत्तायत- }
महाभुजः }
உருண்டு நீண்டு அழு
குற்ற காங்கனையு
டையவனும்,

श्यामः
ச்யாமலவார்ணமுடை
யவனும்,

पृथुयशाः
श्रीमान्
பெரும் புகழுடைய
ஸ்ரீமாலும், [வனும்,

अतुल्यबलविक्रमः
ஒப்பற்ற பலபாக்கி
ரமமுள்ளவனும்,

दशरथस्य
தசரதருடைய

पुत्रः
புதல்வனுமாகிய

रामः नाम
“ராம”னென்றொரு

अस्ति
இருக்கிறான். [வன்

तेन
அவனால்

जनस्थानं
ஜனஸ்தானமானது

हतं
கொல்லப்பட்டது.

सहदूषणः
தூஷணனுடன் கூடின

खरः च
கரலுமங்கனமே

கொல்லப்பட்டான்”.

अकम्पनवचः श्रुत्वा रावणो राक्षसाधिपः । नागेन्द्र इव निःश्वस्य इदं वचनमब्रवीत् ॥

राक्षसाधिपः	ராக்காஸமன்னனாகிய	नागेन्द्रः इव	பெரும்பாம்பென
रावणः	ராவணன்,	निःश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து,
अकम्पनवचः	அகம்பனவது	इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு, [சொல்லை	अब्रवीत्	சொன்னான்.

ससुरेन्द्रेण संयुक्तो रामः सर्वामरैः सह । उपयातो जनस्थानं ब्रूहि कच्चिदकम्पन ॥ १३ ॥

सः	“அந்த	संयुक्तः	கூடிக்கொண்டும்,
रामः	ராமன்,	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு
सर्वामरैः	தேவர்களெல்லோ	उपयातः कच्चित्	வந்திருக்கிறானா
	ரோடும்		என்ன?
सह	கூடவும்,	अकम्पन	அகம்பன!
सुरेन्द्रेण	தேவேந்திரனோடு	ब्रूहि	நீ சொல்”.

रावणस्य पुनर्वाक्यं निशम्य तदकम्पनः । आचक्षे बलं तस्य विक्रमं च महात्मनः ॥ १४ ॥

अकम्पनः	அகம்பனன்	महात्मनः	மகாத்மாவினது
रावणस्य	ராவணனது	बलं	பலத்தையும்,
तत् वाक्यं	அந்தச் சொல்லை	विक्रमं च	பராக்ரமத்தையும்,
निशम्य	கேட்டு,	पुनः	இன்னுமிப்படியாய்
तस्य	அந்த	आचक्षे	தெரியப்படுத்தினான்.

• रामो नाम महातेजाः श्रेष्ठः सर्वधनुष्मताम् । दिव्यास्त्रगुणसम्पन्नः पुरन्दरसमो युधि ॥ १५ ॥

रामः नाम	“ராமனென்பவன்	दिव्यास्त्रगुण	தீவ்யாஸ்திரங்களின்
महातेजाः	மஹா பராக்ரம	संपन्नः	மகிமைபெற்றவன்.
	முடையவன் ;	युधि	போரில்
सर्वधनुष्मतां	எல்லா வில்வாஸ்திர	पुरन्दरसमः	தேவேந்திரனுக்குப்
श्रेष्ठः	சிறந்தவன் ; [ஆம்		பானவன்.

• तस्यानुरूपो बलवाक्त्रकाक्षो दुन्दुभिस्वनः । कनीयान् लक्ष्मणो नाम भ्राता शशिनिभाननः ॥

तस्य	“அவனது	दुन्दुभिस्वनः	தூந்துபி முழக்கம்
कनीयान् भ्राता	தம்பி		போன்ற குரலுடைய
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணனென்பவன்		வன்.
अनुरूपः	உருவத்தேற்ற	शशिनिभाननः	சந்திரனை யொத்த
बलवान्	பலசாலி. [வன்.		முகமுடையவன்.
रक्ताक्षः	சிவந்த கண்களுற்ற		

स तेन सह संयुक्तः पावकेनानिलो यथा । श्रीमात्राजवरस्तेन जनस्थानं निपातितम् ॥

तेन सह	“அவனோடு கூட	राजवरः	ராஜோத்தமன்
पावकेन	அக்னியோடு	संयुक्तः	சேர்ந்திருக்கிறான்.
अनिलः यथा	காற்றுபோல்	तेन	அவனால்
सः	அந்த	जनस्थानं	ஜனஸ்தானமானது
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகிய	निपातितम्	அழிக்கப்பட்டது.

नैव देवा महात्मानो नात्र कार्या विचारणा ॥ १८ ॥

महात्मानः	“மஹாத்மாக்களாகிய	अव	இவ்விஷயத்தில்
देवाः	தேவர்கள்	विचारणा	யோசனை
न एव	இல்லவேயில்லை.	कार्या न	செய்யவேண்டாம்.

शरा रामेण तूत्सृष्टा स्वमपुङ्खाः पतन्निः । सर्पाः पञ्चानना भूत्वा भक्षयन्ति स्म राक्षसान् ॥

रामेण तु	“ராமனால்	शराः	பாணங்கள்,
उत्सृष्टाः	விடப்பட்டவைகளும்,	पञ्चाननाः	ஐந்துதலை
स्वमपुङ्खाः	பொற்கட்டுகளுள்ள	सर्पाः भूत्वा	பாம்புகளாக ஆகி
	வைகளும்,	राक्षसान्	அரக்கர்களை
पतन्निः	சிறகுள்ளவைகளு	भक्षयन्ति स्म	மாய்த்துவிட்டன.
	மான		

येन येन च गच्छन्ति राक्षसा भयकशिंताः । तेन तेन स्म पश्यन्ति राममेवाग्रतः स्थितम् ॥

इत्थं विनाशितं तेन जनस्थानं तवानघ ॥ २० ॥

राक्षसाः	“அரக்கர்கள்	पश्यन्ति स्म	நீனைக்கின்றார்கள்.
भयकशिंताः	பயமிகுந்து	अनघ	இடையூறுகளுக்கு
येन येन	எங்கு எங்கு		இடங்கொடாதவனே!
गच्छन्ति च	ஒடுகிறார்களோ,	तव	உனது
तेन तेन	அங்கங்கும்	जनस्थानं	ஜனஸ்தானமானது
रामं एव	ராமனையே	तेन	அவனால்
अग्रतः	கண் முன்	इत्थं	இவ்விதமாக
स्थितं	இருக்கின்றவனாய்	विनाशितम्	அழிக்கப்பட்டது.”

अकम्पनवचः श्रुत्वा रावणो वाक्यमब्रवीत् । गमिष्यामि जनस्थानं रामं हन्तुं सलक्ष्मणम् ॥

रावणः	ராவணன்,	सलक्ष्मणं	“சலக்ஷ்மணனுடன்கூட
अकम्पनवचः	அகம்பனன்	रामं	ராமனை
	(சொன்ன) சொல்ல	हन्तुं	கொல்ல
श्रुत्वा	கேட்டு,	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு
वाक्यं	பின்வரும் பதிகை	गमिष्यामि	நான் போகப்போகி
अब्रवीत्	சொன்னான்.		றேன்.”

शृणु राजन् यथावृत्तं रामस्य बलपौरुषम् ॥

அகம்பன:	அகம்பனன்
எவ்	இவ்விதமான
வசன	சொல்லை
உக்தை அथ	சொல்லக்கேட்ட
	வுடன்
இவ்	பின்வருமாறு
பிரவாக	சொல்லுற்றான்.

ராஜந்	“ ஆரசே !
ராமச்ய	ராமன து
பலபௌப்	பலத்தையும் பராக்ர
	மத்தையும் பற்றி
யதாவூத்	உள்ள படியே
சுரு	(சொல்லுமெனக்கு)
	செவிசாற்றும்.

आपगायाः सुपूर्णाया वेगं परिहरेच्छरैः ॥

குபித:	“சினங்கொண்ட
ராம:	ராமன்
விக்ரமேன	பராக்ரமங்கொண்டு
அசாப்ய:	வெல்ல முடியாதவ்
	னென
மஹாயசா:	வெகுபுகழ்பெற்றவன்.

சுபூர்ணியா:	வெள்ள முற்றோடும்
அபகாயா:	நதியினுடைய
வேங்	பிரவாகத்தை
சரீ:	பாணங்களால்
பரிஹேத்	தடைசெய்வான்.

रामस्तु मज्जन्तीं श्रीमानभ्युद्धरेन्महीम् ॥

श्रीमान्
 असौ
 रामः तु
 सताराग्रह-
 नक्षत्रं

“மஹா புகழ்பெற்ற
 இந்த
 ராமனென்றால்
 காணப்படுமிடத்திலே
 ஸ்திரமாயிருக்கும் ந
 ஷ்டத்திரங்கள், நவக்
 கிரகங்கள், மற்றும்மு
 ள்ள நஷ்டத்திரங்க
 ளிவைகளுள் விரிட்ட

நம: அபி	விண்ணையும் கூட
அவசாदयेत्	ஆழிப்பான்.
मज्जती	நீரில் முழுகும்
महीं च	உலகையும்
अभ्युद्धरेत्	தூக்கி நிலைநிறுத்து
	வான்.

वेगं वापि समुद्रस्य वायुं वा विधमेच्छरैः ॥

விசு:	“ஸாம் த்தியசா லியா குமிவன்
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினுடைய
वेलां	கரையை
भित्वा	பிளநதுவிட்டு,
लोकान्	உலகங்களை

आप्लावयेत्	அமிழ்ச்செய்வான்.
समुद्रस्य	ஸமுத்ரத்தினுடைய
वेगं वा अपि	குழப்பத்தையும்,
वायुं वा	வாயுவையும்,
शरैः	பாணங்களால்
विधमेत्	அடக்குவான்.

शक्तः स पुरुषव्याघ्रः स्रष्टुं पुनरपि प्रजाः ॥

महायशः	“ பெரும் புகழ்பெற்ற
पुरुषव्याघ्रः	ஆண்புலியாகும்
सः	ஆவன்
वा	இஷ்டப்பட்டால்
विक्रमेण	பராக்ரமத்தால்
लोकान्	உலகங்களை

संहत्य	ஸம்ஹரித்து,
पुनः	புதிதாய்,
पुनः अपि	மீளவும்,
प्रजाः	பிரஜைகளை
स्रष्टुं	ஸ்ருஷ்டிக்க,
शक्तः	வல்லவன்.

न हि रामो दशग्रीव शक्यो जेतुं त्वया युधि। रक्षसां वाऽपि लोकेन स्वर्गः पापजनैरिव ॥ •

दशग्रीव	“தசகண்டரே!	त्वया	உன்னால்தானாகட்டும்
पापजनैः	பாபிகளால்	रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
स्वर्गः	ஸ்வர்க்கமானது	लोकेन अपि वा	சமூகத்தால்தானாகட்
इव	எவ்வண்ணமோ	जेतुं	ஜயிக்க [டும்
	அவ்வண்ணமே,	रामः हि	ராமன் மாத் திரும்,
युधि	போரில்	न शक्यः	முடியாதவன்.

न तं वध्यमहं मन्ये सर्वदेवासुरैरपि। अयं तस्य वधोपायस्तं ममैकमनाः शृणु ॥ २८ ॥ •

देवासुरैः	“தேவர்கள் அஸுரர் களாகிய	वधोपायः	கொலைக்குபாயம்
सर्वैः अपि	எல்லாராலும்கூட	अयं	சொல்லப்போகிற இது.
तं	அவனை	तं	அதை
न वध्यं	கொல்லமுடியாதவ னென	मम	சொல்லுமெனக்கு
अहं मन्ये	நான் நன்கறிவேன்.	एकमनाः	ஏகாக்ரசித்தராயி ருந்துகொண்டு
तस्य	அவனுடைய	शृणु	செவ்சாற்று.

भार्या तस्योत्तमा लोके सीता नाम सुमध्यमा। श्यामा समविभक्ताङ्गी स्त्रीरत्नं रत्नभूषिता ॥ •

तस्य	“அவனது	समविभक्ताङ्गी	{ ஸாமுத்திரிகா சாஸ் திரப்படி அவயவங் கள் ஒவ்வொன்றும் மைக்கப்பெற்ற திரு மேனியாள்.
भार्या	மனைவி	स्त्रीरत्नं	{ பெண்களுக்குள் ஒர் ரத்னம்.
लोके	உலகில்	रत्नभूषिता	{ மணிகளிழைத்த ஆப ரணங்களால் அலங்க ரிக்கப்பட்டவள்.
उत्तमा	சிறந்தவள்.		
सीता नाम	சீதையென பெயர்.		
सुमध्यमा	நுண்ணிடைபயர்.		
श्यामा	யௌவனப்பருவ முள்ளவள்.		

नैव देवी न गन्धर्वी नाप्सरा नापि दानवी । •

तुल्या सीमन्तिनी तस्या मानुषीषु कुतो भवेत् ॥ ३० ॥

तस्याः	“அவளுக்கு	अप्सराः	அப்ஸரஸ்தீரியும்
तुल्या	நிகரான	न	ஆகாள்.
सीमन्तिनी	ஒரு ஸ்திரீ	दानवी अपि	தானவஸ்திரீயும்
देवी एव	தெய்வஸ்திரீயும்	न	ஆகாள்.
न	ஆகாள்.	मानुषीषु	மானிடஸ்திரீகளில்
गन्धर्वी	கந்தர்வஸ்திரீயும்	कुतः भवेत्	எப்படியிருக்கும்?
न	ஆகாள்.		

• तस्यापहर भार्यां त्वं प्रमथ्य तु महावने । सीतया रहितः कामी रामो हास्यति जीवितम् ॥

त्वं	“நீ	காமீ து	{ மனைவியிடத்து அதி
तस्य	அவனது		கப்பற்றுள்ளவன்
भार्या	மனைவியை,	सीतया	என்கிறபடியால்
महावने	மஹாவனத்தில்,	रहितः	வலிதையை
प्रमथ्य	பிரித்து,	जीवितं	இழந்தவனாய்
अपहर	திருடிக்கொண்டு	हास्यति	உயிரை
रामः	ராமன் [வந்துவிடு.		விட்டுவிடுவான்.”

अरोचयत तद्वाक्यं रावणो राक्षसाधिपः । चिन्तयित्वा महाबाहुः कम्पनमुवाच ह ॥ ३२ ॥

राक्षसाधिपः	ராஷ்டாஸ மன்னனான	महाबाहुः	மஹாபாகுவாகு
रावणः	ராவணன்,		மவன்
तद्वाक्यं	அவன் சொல்லை	चिन्तयित्वा ह	சிறிதுநேரம்சிந்தித்து
अरोचयत	நல்லதெனக்கொண்	अकम्पनं	அகம்பனனை நோக்கி
	டான்.	उवाच	பின்வருமாறு
			சொன்னான்.

बाढं काल्यं गमिष्यामि ह्येकः सारथिना सह । आनयिष्यामि वैदेहीमिमां हृष्टो महापुरीम् ॥

बाढं	“ஆம், நீ சொல்லியதே	एकः	{ வேறொருவரையும்
हि	அதனால் [சரி,		அழைத்துப்போகா
हृष्टः	ஸந்தோஷ	गमिष्यामि	தவனாய்,
	மடைந்தேன்.	इमां	நான் போகிறேன்.
काल्यं	நாளையதினம் உத	महापुरीं	இந்த
	யத்தில்,	वैदेही	மஹாபட்டினத்திற்கு
सारथिना सह	ஸாரதியுடன்,	आनयिष्यामि	வைதேகியை
			கொண்டு வந்து
			விடுகிறேன்.

अथैवमुक्त्वा प्रययौ खरयुक्तेन रावणः । रथेनादित्यवर्णेन दिशः सर्वाः प्रकाशयन् ॥

रावणः	ராவணன்	रथेन	தோர்மீதேறிக்கொண்டு
एवं	இவ்வாறு	सर्वाः दिशः	எல்லா திசைகளையும்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	प्रकाशयन्	ஒளி விளங்கச்செய்து
खरयुक्तेन	கே.வேறுகழுதைகள்		கொண்டு
	பூட்டப்பெற்றதும்,	अथ	அப்பொழுது
आदित्यवर्णेन	சூரியனது ஒளி பெற்	प्रययौ	புறப்பட்டான்.
	றதுமான		

स रथो राक्षसेन्द्रस्य नक्षत्रपथगो महान् । सञ्चार्यमाणः शुशुभे जलदे चन्द्रमा इव ॥ ३५ ॥

राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கர்மன்னனது	सः रथः	அந்த ரதம்,
महान्	மகத்தானதும்,	जलदे	மேகத்தில்
	{ நக்சத்திரங்கள் சஞ்ச	सञ्चार्यमाणः	சஞ்சரிக்கும்
नक्षत्रपथगः	{ ரிக்குமாகாயத்தில்	चन्द्रमाः इव	சந்திரன்போல
	செல்லுகிறதுமான	शुशुभे	திகழ்ந்தது.

स मारीचाश्रमं प्राप्य ताटकेयमुपागमत् । मारीचेनार्चितो राजा भक्ष्यभोज्यैरमानुषैः ॥

ச: அவன்
மாரீசாசிரமம் மாரீசனது ஆசிரமத்
பிராப்ய வந்துசேர்ந்து, [திற்கு
தாடகையினது குமா
ரானாகிய மாரீசனை
உபாசமத் கண்டான்.

ராஜா மன்னனாகுமவன்
மாரீசேன மாரீசனால் [க்கவரிய
அமானுஷை: மனிதர்களுக்கு கிடை
பக்யபஜ்யை: சிற்றுண்டிகளாலும்
போஜனங்களாலும்
அர்চিত: உபசரிக்கப்பட்டான்.

तं स्वयं पूजयित्वा तु आसनेनोदकेन च । अर्थोपहितया वाचा मारीचो वाक्यमब्रवीत् ॥

மாரீச: மாரீசன்,
சுவுயம் தானே,
தம் அவனை,
ஆசனேன ஆஸனத்தைக்
கொடுத்தும்,
உதகேன ச அர்க்கியத்தைக்
கொடுத்தும்,

பூஜயிதவா உபசரித்துவிட்டு,
அர்தோபஹிதயா பொருள் பொதிந்த
வாசா சொற்கொண்டு
வாக்யம் பின்வரும் மொழியை
அவ்வித் மொழிந்தான்.

कश्चित् सुकुशलं राजन् लोकानां राक्षसेश्वर । आशङ्के नाथ जाने त्वं यतस्तूर्णमिहागतः ॥

ராட்சசேசுவர “ராட்சஸேந்திர!
ராஜன் அரசே!
லோகானா உலகங்களெல்லோ
ருக்கும்
சுகுசலம் நன்கமைந்தி
ருக்கின்றதா?
நாथ பிரபுவே!

தவ் தேவரீர்
தூர் ஷிரைவில்
இஹ இவ்விடம்
ஆகத: வந்திருக்கின்றீர்,
யத: என்கிறபடியால்,
ஆசங்கே விஷயம் தெரியாதி
ருக்கிறேன்.
ஜானே நான் கேட்கின்றேன்”.

एवमुक्तो महातेजा मारीचेन स रावणः । ततः पश्चादिदं वाक्यमब्रवीद्वाक्यकोविदः ॥

மாரீசேன மாரீசனால்
ஏவ் மேற்கண்டவாறு
உக்த: கேட்கப்பட்டவனும்,
மஹாதேஜா: பெரும்போர்வீரனும்,
வாக்யகோவித: பேசுவதில்சாமர்த்திய
சாலியுமான

ச: ராவண: அந்த ராவணன்,
தத: பश्चात् அதற்குப்பிறகு,
இதம் வாக்யம் பின்வரும் பதலை
அவ்வித் சொன்னான்.

आरक्षो मे हतस्तात रामेणाक्लिष्टकर्मणा । जनस्थानमवध्यं तत्सर्वं युधि निपातितम् ॥

तस्य मे कुरु साचिव्यं तस्य भार्यापहारणे ॥ ४० ॥

தாத “அப்பா!
அக்லிஸ்டகர்மணா எதற்கும் சலியாத
ராமனால்
மே எனது
ஆரக்ஷ: ஸையமானது
ஹத: கொல்லப்பட்டது.
தத் அவத்யம் . அந்த அழித்தற்கரிய
ஜனஸ்தானம்,
சர்வ எல்லாமும்,

யுधि போரில்
நிபாதித் பாழாக்கப்பட்டது.
தச்ய அவனது
பார்வையைக்கவர்ந்து
கொண்டுவரும் விஷய
தச்ய மே அந்த எனக்கு [த்தில்
சாசிவ்ய உதவியை
கुरु நீ செய்யவேண்டும்.

राक्षसेन्द्रवचः श्रुत्वा मारीचो वाक्यमब्रवीत् ॥ ४१ ॥

மாரீசன்,
ராக்கசேந்திரன்
சொன்ன சொல்லை

श्रुत्वा
वाक्यं
अब्रवीत्
கேட்டு,
பின்வரும் பதிலை
சொன்னான்.

आख्याता केन सा सीता मित्ररूपेण शत्रुणा । त्वया राक्षसशार्दूल को न नन्दति निन्दितः ॥
सीतामिहानयस्वेति को ब्रवीति ब्रवीहि मे ॥ ४२ ॥

ராக்கசசார்கூல்
மित्रரूपेण
केन शत्रुणा
सा सीता
आख्याता
त्वया
निन्दितः
कः
“ராக்கசஸர்க்குதம்!
மித்திரன்போல்
நடிக்கும்
எந்த சத்துருவால்
அந்த சிதை
தெரிவிக்கப்பட்டனள்
உன்னால்
அவமானமடைந்த
எவன்

न नन्दति
सीतां
इह
आनयस्व
इति
कः
ब्रवीति
मे
ब्रवीहि
துன்புறுகிறான்?
“வீதையை
இங்கு
கொண்டு வந்து விடு,”
என்று
எவன்
சொல்லுகிறான்?
எனக்கு
பதிலுரைப்பீராக.

रक्षोलोकस्य सर्वस्य कः शृङ्गं छेत्तुमिच्छति । प्रोत्साहयति कश्चित्त्वां स हि शत्रुरसंशयः ॥

रक्षोलोकस्य
सर्वस्य
शृङ्गं
छेत्तुं
कः इच्छति
“ராக்கஸர்கள்
எல்லோருக்கும்
இச்சூரத்தன்மை பெ
ற்றுவிளங்குமுன்னே
சிதைக்க
எவன் நினைக்கிறான்?

कश्चित्
त्वां
प्रोत्साहयति
सः
शत्रुः हि
असंशयः
எந்த ஒருவன்
உன்னை
அடாத காரியத்தில்
தூண்டுகிறானே;
அவன்
சத்ருவே!
இதற்கையமில்லை.

आशीविषमुखादंष्ट्रमुद्धर्तुं चेच्छति त्वया । कर्मणाऽनेन केनासि कापथं प्रतिपादितः ॥

केन
अनेन कर्मणा
कापथं
प्रतिपादितः
असि
“எவனால்
இந்த காரியத்தால்
திச்செயலை
உபதேசிக்கப்பட்டி
ருக்கின்றனையோ,
(அவன்)

त्वया च
आशीविषमुखात्
दंष्ट्रां
उद्धर्तुं
इच्छति
உன்னைக்கொண்டே
பாம்பின்
வாயிலிருந்து
விஷப்பல்லை
பிடுங்க
எண்ணுகிறான்.

सुखसुप्तस्य ते राजन् प्रहृतं केन मूर्धनि ॥ ४५ ॥

राजन्
सुखसुप्तस्य
“அரசே!
மனஸந்துஷ்டிகொண்
டு துயில்கொண்ட

ते मूर्धनि
केन
प्रहृतम्
உனது தலையில்
எவனால்
அடிக்கப்பட்டிருக்கி
றது?

विशुद्धवंशाभिजनाग्रहस्तस्तेजोमदः संस्थितदोर्विषाणः ।

उदीक्षितुं रावण नेह युक्तः स संयुगे राघवगन्धहस्ती ॥ ४६ ॥

रावण	“ ராவண !	सः	அந்த
विशुद्ध- वंशाभिजनाग्र- हस्तः	நிர்மலமாகிய கற்குலத் தில்பிறப்பையே ஆதி க்கையாயுடையதும்,	राघवगन्धहस्ती	ராமனாகிற மதயானை யானது
तेजोमदः	பராக்ரமமே மதமாயு டையதும்,	इह	இவ்வுலகில்
संस्थित- दोर्विषाणः	எதற்கும் சலியா இரு தோள்களாகிற கொ ம்புகளையுடையது மான	संयुगे	போரில்
		उदीक्षितुं	கண்ணெடுத்துப் பார் க்கவும்
		न युक्तः	தக்கதன்று.

असौ रणाग्रस्थितिसन्धिवालो विदग्धरक्षोमृगहा नृसिंहः ।

सुप्तस्त्वया बोधयितुं न युक्तः शराङ्गपूर्णो निशितासिदंष्ट्रः ॥ ४७ ॥

रणाग्रस्थिति- सन्धिवालः	“ அச்சமுற்றோடாமல் நிலைத்து நிற்கும் தை ரியமாகிற அங்கசந்தி வாலையுடையதும்,	विदग्धरक्षो- मृगहा	சிறந்த ராக்ஷஸர்களா கும் மான்களைக் கொலைசெய்வதும்,
शराङ्गपूर्णः	பாணங்களை யங்கமாக அமையப்பெற்றதாய்,	सुप्तः	தூங்கிக்கொண்டிருக் இந்த [கிறதுமான
निशितासिदंष्ट्रः	கூர்மையான வானை கோரைப்பல்லாயு டையதாய்,	असौ	மானிட உருவம்கொ ண்டிருக்கும் சிங்க மானது
		नृसिंहः	உன்னால் எழுப்ப, தக்கதன்று.
		त्वया बोधयितुं न युक्तः	

चापावहारे भुजवेगपङ्के शरोर्मिमाले सुमहाहवौवे ।

न रामपातालमुखेऽतिघोरे प्रस्कन्दितुं राक्षसराज युक्तम् ॥ ४८ ॥

राक्षसराज	“ அரக்கர் மன்ன !	सुमहाहवौवे	போர்புரிதலை பிரவாக ங்களையுடையதும்,
चापावहारे	விற்களாகிற முதலை களையுடையதும்,	अतिघोरे	அதி பயங்கரமாயிருக் கிறதுமான
भुजवेगपङ्के	கைவேகமாகியபெரும் சேற்றையுடையதும்,	रामपाताल- मुखे	ஸ்ரீராமராகும் சமுத்திரத்தில்
शरोर्मिमाले •	பாணங்களாகிற அலை களையுடையதும்,	प्रस्कन्दितुं न युक्तम्	குதிப்பதற்கு தக்கதன்று.

सा दृष्टा कर्म रामस्य कृतमन्यैः सुदुष्करं । जगाम परमोद्विग्ना लङ्कां रावणपालिताम् ॥

सा	அவள்	दृष्टा	கண்டு,
अन्यैः	ஸாதாரண மானிடர்	परमोद्विग्ना	மிக்க கவலைகொண்ட
	களால்		வளாய்
सुदुष्करं	செயற்கரியதாயும்	रावणपालितां	ராவணனால் பரிபா
रामस्य	ராமனுக்கு		லிக்கப்பட்ட
कृतं	சாத்தியமாயிருக்கும்	लङ्कां	இலங்கா நகருக்கு
कर्म	செய்கையாயும்	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தாள்.

सा ददर्श विमानाग्रे रावणं दीप्ततेजसम् । उपोपविष्टं सचिवैर्मरुद्भिरिव वासवम् ॥ ४ ॥

आसीनं सूर्यसङ्काशे काञ्चने परमासने । रुक्मवेदिगतं प्राज्यं ज्वलन्तमिव पावकम् ॥

देवगन्धर्वभूतानामृषीणाञ्च महात्मनाम् । अजेयं समरे शूरं व्यात्ताननमिवान्तकम् ॥ ६ ॥

देवासुरविमर्देषु वज्राशनिकृतव्रणम् । ऐरावतविषाणाग्रैस्तूत्तकिणवक्षसम् ॥ ७ ॥

सा	அவள்	महात्मनां	மஹாத்மாக்களாகிய
विमानाग्रे	விமானத்தினுச்சியில்	ऋषीणां च	ரிஷிகளுக்கும்
दीप्ततेजसं	ஜ்வலிக்கும் ஒளியை	अजेयं	ஜயிக்க முடியாதவ
	யுடையவனும்	समरे	போரில் [னும்,
मरुद्भिः	தேவர்களால்	शूरं	பின்வாங்காதவனும்,
वासवं	இந்திரனை	व्यात्ताननं	அகன்ற வாய்களையு
इव	எவ்வண்ணமோ		டையவனும்,
	அவ்வண்ணமே	अन्तकं इव	யமனைப்போன்றவ
सचिवैः	மந்திரிமார்களால்		னும்,
उपोपविष्टं	சூழப்பட்டவனும்,	देवासुर- }	தேவர்களோடும் அசு
सूर्यसङ्काशे	சூரியனது ஒளிகொ	विमर्देषु }	ரர்களோடும் செய்த
काञ्चने	தங்க [ண்ட		போர்களில்
परमासने	உயர்ந்த ஆஸனத்தில்	वज्राशनि- }	வஜ்ராயுதத்தினாலும்
आसीनं	வீற்றிருப்பவனும்,	कृतव्रणं }	இடியாலுமுண்டா
रुक्मवेदिगतं	பொன் யாகமேடை		ன தழும்புகளையுடை
	யையடைந்த		யவனும்,
ज्वलन्तं	கொழுந்துவிட்டெரி	ऐरावतविषाणाग्रैः	இந்திரனது யானையா
प्राज्यं	சிறந்த [யும்		கிய ஐராவதத்தின்
पावकं	அக்னியை		கொம்புகளின் துணி
इव	போலிருப்பவனும்,		களால்
देवगन्धर्व- }	தேவர்கள், கந்தர்வர்	उत्तूत्तकिण- }	குத்துபட்ட தழும்பு
भूतानां }	கள், பூதர்கள் இவர்	वक्षसं }	களை மார்பிலுடைய
	களுக்கும்		வனும்,

विंशद्भुजं दशग्रीवं दर्शनीयपरिच्छदम् । विशालवक्षसं वीरं राजलक्षणशोभितम् ॥ ८ ॥
 स्निग्धवैडूर्यसङ्काशं तप्तकाञ्चनभूषणम् । सुभुजं शुक्लदशनं महास्यं पर्वतोपमम् ॥ ९ ॥
 विष्णुचक्रनिपातैश्च शतशो देवसंयुगे । अन्यैः शस्त्रैः प्रहारैश्च महायुद्धेषु ताडितम् ॥ १० ॥
 आहताङ्गं समस्तैश्च देवप्रहरणैस्तथा । अक्षोभ्याणां समुद्राणां क्षोभकं क्षिप्रकारिणम् ॥
 क्षेप्तारं पर्वतेन्द्राणां सुराणाञ्च प्रमर्दनम् । उच्छेत्तारश्च धर्माणां परदाराभिमर्शनम् ॥ १२ ॥
 सर्वदिव्यास्त्रयोक्तारं यज्ञविघ्नकरं सदा ॥ १३ ॥

पुरीं भोगवतीं गत्वा पराजित्य च वासुकिम् । तक्षकस्य प्रियां भार्यां पराजित्य जहार यः ॥
 कैलासपर्वतं गत्वा विजित्य नरवाहनम् । विमानं पुष्पकं तस्य कामगं वै जहार यः ॥ १५ ॥
 वनं चैत्ररथं दिव्यं नलिनीं नन्दनं वनम् । विनाशयति यः क्रोधाद्देवोद्यानानि वीर्यवान् ॥
 चन्द्रसूर्यौ महाभागवुत्तिष्ठन्तौ परन्तपौ । निवारयति बाहुभ्यां यः शैलशिखरोपमः ॥

विंशद्भुजं இருபது தோள்களை
 யுடையவனும்,
 दशग्रीवं பத்து தலைகளை யுடை
 யவனும்,
 दर्शनीय- } கண்களைக் கவரும் ஆ
 परिच्छदं } டைகள், ஆபரணத்
 திகள், சத்தம், சாம
 ரம் இவைகளையு
 டையவனும்,
 विशालवक्षसं விசாலமான மார்புள்
 ளவனும்,
 वीरं ஆற்றலுடையவனும்,
 राजलक्षण } அரசர்க்குரிய குறிக
 शोभितं } ளால் அழகுவாய்ந்
 து விளங்குபவனும்,
 स्निग्धवैडूर्य } நீரோட்டமுள்ள வை
 सङ्काशं } டுர்யங்களுக்குச் சமா
 नमानवனும்,
 तप्तकाञ्चन- } சுத்த பொன்னுபரண
 भूषणं } ங்களையணிந்தவனும்,
 सुभुजं அழகான கைகளையு
 டையவனும்,
 शुक्लदशनं வெண்மையான பற்க
 ளையுடையவனும்,

महास्यं பெரும் வாய்களையு
 டையவனும்,
 पर्वतोपमं மலையையுடைய த்தவனும்,
 शतशः பலமுறை
 देवसंयुगे தேவர்களை எதிர்த்த
 தில்
 विष्णुचक्रनिपातैः விஷ்ணுவின் சக்கரத்
 தின் அடிகளாலும்,
 महायुद्धेषु பெரும் போர்களில்
 अन्यैः இதர
 शस्त्रैः च ஆயுதங்களாலும்,
 प्रहारैः च குத்துகளாலும்,
 ताडितं அடிபட்டவனும்,
 समस्तैः மேல்மேல் தாக்கப்
 பட்ட.
 देवप्रहरणैः தேவர்களின் ஆயுதங்
 களால்
 आहताङ्गं च அடிபட்ட உடலையு
 டையவனும்,
 तथा அப்படியே
 अक्षोभ्याणां கலக்க முடியாத
 समुद्राणां கடல்களை
 क्षोभकं கலக்குபவனும்,

दशवर्षसहस्राणि तपस्तप्त्वा महावने । पुरा स्वयम्भुवे धीरः शिरांस्युपजहार यः ॥ १८ ॥

देवदानवगन्धर्वपिशाचपतंगोरगैः । अभयं यस्य संग्रामे मृत्युतो मानुषादृते ॥ १९ ॥

मन्त्रैरभिष्टुतं पुण्यमध्वरेषु द्विजातिभिः । हविर्धानेषु यः सोममुपहन्ति महाबलः ॥ २० ॥

धीरः	தீரானாகிய
यः	எவன்
पुरा	முன்னொரு காலத்தில்
महावने	பெருங்காணில்
दशवर्षसहस्राणि	பதினாயிர வர்ஷகாலம்
तपः तप्त्वा	தவத்தை புரிந்து,
स्वयंभुवे	பிரம்மதேவருக்கு
शिरांसि	தலைகளை
उपजहार	{ அறுத்து பலியாகக் கொடுத்தானே; அப் படிப்பட்டவனும்,
यस्य संग्रामे	எவனுக்கு யுத்தத்தில்
मानुषात् ऋते	மானிடர் நீங்கலாக
देवदानव-	தேவர்கள், தானவர்க
गन्धर्वपिशाच-	ள், கந்தர்வர்கள், பி
पतंगोरगैः	சாசர்கள், பதகர்கள், உரகர்கள் இவர்களால்

मृत्युतः अभयं	மாணமின் மையோ
	அப்படிப்பட்டவனும்,
महाबलः	மகா பலசாலியாகிய
यः अध्वरेषु	எவன் யாகங்களில்
हविर्धानेषु	யாகவேதிகைகளில்
द्विजातिभिः	அந்தணர்களால்
मन्त्रैः	மந்திரங்களோடு
अभिष्टुतं	ஹோமம் செய்யப்பட்ட டதும்,
पुण्यं	புனிதமான துமான
सोमं	ஸோம பானத்தை
उपहन्ति	கெடுக்கிறானே; அப் படிப்பட்டவனுமான
रावणं	ராவணனை
ददर्श	கண்டான்.

आप्तयज्ञहरं क्रूरं ब्रह्मघ्नं दुष्टचारिणम् । कर्कशं निरनुक्रोशं प्रजानामहिते रतम् ॥ २१ ॥

रावणं सर्वलोकानां सर्वभूतभयावहम् । राक्षसी भ्रातरं क्रूरं सा ददर्श महाबलम् ॥ २२ ॥

सा	அந்த
राक्षसी	அரக்கி
आप्तयज्ञहरं	{ ஸமாப்திகாலமடைந்த யக்குங்களைக் கெடுப் பவனும்,
क्रूरं	கொடியவனும்,
ब्रह्मघ्नं	அந்தணர்களைக்கொல் பவனும்,
दुष्टचारिणं	கெட்ட நடத்தையுள்ள
कर्कशं	எதற்கும் [வனாய் துணிபவனும்,
निरनुक्रोशं	ஈவிரக்கமில்லாதவ னும்,

प्रजानां	ப்ராணிகளின்
अहिते	ஹிம்ஸையில்
रतं	உள்ளம் பூரிப்பவனும்
सर्वलोकानां	எல்லா உலகங்களையும்
रावणं	கதற அடிப்பவனும்,
सर्वभूतं	எல்லா ப்ராணிகளுக்
भयावहं	கும் பயத்தை விளைவி ப்பவனும்,
क्रूरं	மகா முரடனும்,
महाबलं	மகா பலிஷ்டனுமான
भ्रातरं	தமயனை
ददर्श	கண்டான்.

तं दिव्यवस्त्राभरणं दिव्यमाल्योपशोभितम् । आसने सूपविष्टं तं कालकालमिवोद्यतम् ॥
 राक्षसेन्द्रं महाभागं पौलस्त्यकुलनन्दनम् । रावणं शत्रुहन्तारं मन्त्रिभिः परिवारितम् ।
 अभिगम्याब्रवीद्वाक्यं राक्षसी भयविह्वला ॥ २४ ॥

ராட்சசி	அரக்கியா குமவள்	தீவ்யமாலய-}	தீவ்யமான மாலை
பௌஸ்த்யகுல-	புலஸ்த்யகுல பிள்ளை	சோமீத	ளால் அழகு வாய்ந்து
நந்தன	யென		விளங்குபவனாய்
த	அப்படிப்பட்டவனாய்	ஆசன	ஆஸனத்தில்
மஹாபா	தீரிலோக ப்ரசித்திபெ	சூபவிஷ்ட	நன்கு வீற்றிருக்கும்
	ற்றவனும்,	ராட்சசெந்	ராட்சஸாதிசன
உதயத	தேர்ச்சியடைந்த	த	அந்த
காலகால இவ	ப்ரளயகால யமனாக்	ராவண	ராவணனை
	கொப்பாய்	அபிசமய	கிட்டி,
சதுஹந்தார	சத்ருக்களை சம்ஹரிப்	வாக்ய	பின்வரும் மொழியை
	பவனும்,		பயத்தால் கலவரம்
மந்ரிபி:	மந்திரிமார்களால்	பயவிஹ்வல	டைந்த மனத்தின
பரிவாரித	சூழப்பட்டவனாய்		ளாய்
	தீவ்யமான வஸ்திரங்	அவ்வித்	மொழிந்தாள்.
தீவ்யவஸ்தாபரண	களையும் ஆபரணங்க		
	ளையும்ணிந்தவனாய்		

तमब्रवीद्दीप्तविशाललोचनं प्रदर्शयित्वा भयमोहमूर्च्छिता ।

सुदारुणं वाक्यमभीतचारिणी महात्मना शूर्पणखा विरूपिता ॥ २५ ॥

அபீதசாரிணி	பயமின்றி நினைத்தவி	தீபவிசாலலோசன	கோப ஒளி வீசிக்
	டங்களில் செல்பவனா	த	கொண்டு அகன்ற
மஹாத்மனா	மஹாத்மாவாகிய [ம்,	சுடாருண	கண்களையுடைய
	லக்ஷ்மணரால்		அவனிடம்
விரூபிதா	அங்கபங்கம் பண்ணப்		அஸஹயமாய் தான்
	பட்டவனான		பட்ட பாட்டை
சூர்பணகை	சூர்பணகை	ப்ரதர்சயித்வா	சுட்டிக்காட்டி,
பயமோஹ-}	பயத்தால் மெய்ப்பதறி	வாக்ய	பின்வரும் சொல்லை
மூர்ச்சிதா }	உள்ளம் நடுங்கியவ	அவ்வித்	மொழிந்தாள்.
	ளாய்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥



त्रयस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ३३ ॥

रावणनिन्दा—ராவணநிந்தை.

ततश्शूर्पणखा दीना रावणं लोकरावणम् । अमात्यमध्ये सङ्क्रुद्धा परुषं वाक्यमब्रवीत् ॥

दीना வெகு பரிதாபமான
நிலமையிலிருந்த
शूर्पणखा சூர்பணாகை,
लोकरावणं உலகங்களைக் கடரா
அடிக்கும்
रावणं ராவணனைப் பார்த்து
अमात्यमध्ये மந்திரிமார்கள்
முன்னிலையில்

ततः அப்பொழுது
सङ्क्रुद्धा மிக சினம்கொண்டவ
ளாய்
परुषं கொடுமையான
वाक्यं சொல்லை
अब्रवीत् பின் வருமாறு மொ
ழிந்தாள்.

प्रमत्तः कामभोगेषु स्वैरवृत्तो निरङ्कुशः । समुत्पन्नं भयं घोरं बोद्धव्यं नावबुध्यसे ॥ २ ॥

कामभोगेषु “சிறிற் பின்பங்களில்
प्रमत्तः மூழ்கி கிடக்கின்ற
வனாய்
स्वैरवृत्तः மனதில் தோன்றியப்
டியே நடப்பவனும்
निरङ्कुशः அடக்கியாளுபவனைக்
ண்டிராதவனுமான நீ

बोद्धव्यं { அவசியம் தெரிந்து
கொள்ளவேண்டிய
தும்,
समुत्पन्नं கிட்டியிருக்கிறதும்,
घोरं அஸஹ்யமாயிருக்கி
भयं விபத்தை [றதுமான
न अवबुध्यसे தெரிந்துகொள்ளா
திருக்கின்றனை.

सक्तं ग्राम्येषु भोगेषु कामवृत्तं महीपति । लुब्धं न बहुमन्यन्ते श्मशानाग्निमिव प्रजाः ॥ ३ ॥

कामवृत्तं “காமத்தில் மூழ்கிய
வனாய்
ग्राम्येषு அற்ப
भोगेषु போகங்களில்
सक्तं காலங்கழிப்பவனாய்
लुब्धं காமா துராகிய

महीपति ராஜாவை
प्रजाः ப்ராஜைகள்
श्मशानाग्निं சுடுகாட்டுத்தீயை
इव எவ்வண்ணமோ
अव्वண்ணமே
न बहुमन्यन्ते மதியார்கள்.

स्वयं कार्याणि यः काले नानुतिष्ठति पार्थिवः । स तु वै सह राज्येन तैश्च कार्यैर्विनश्यति ॥

यः எந்த
पार्थिवः மன்னன்,
कार्याणि செய்யவேண்டிய
கார்யங்களை
काले செய்யவேண்டிய கா
स्वयं தானே [லத்தில்
अनुतिष्ठति न செய்யாதிருக்கிறானே,

सः அவன்
तैः அந்த
कार्यैः च கார்யங்களாலேயே
तु இதுகாரணமாய்
राज्येन ராஜ்யத்தோடு
सह वै கூடவே
विनश्यति அழிகிறான்.

अयुक्तचारं दुर्दर्शमस्वाधीनं नराधिपम् । वर्जयन्ति नरा दूरान्दीपङ्कमिव द्विपाः ॥ ५ ॥

नराः	“ ஜனங்கள்	अस्वाधीनं	சுயபுத்தியில்லாதவனு
अयुक्तचारं	{ சத்ருக்களின் நடவடிக்கைகளை தெரிந்துவரும் ஒற்றர்களை அனுப்பாதவனும்,	नराधिपं	அரசனை [மான
दुर्दर्शं	{ ப்ரஜைகள் நேரில்காண தரிசனம் கொடுக்காதவனும்,	द्विपाः	யானைகள்
		नदीपङ्कं	நதிகளின் சேற்றை
		इव	எவ்வண்ணமோ
			அவ்வண்ணமே
		दूरात्	தூரத்திலிருந்தே
		वर्जयन्ति	துறக்கின்றார்கள்.

ये न रक्षन्ति विषयमस्वाधीना नराधिपाः । ते न वृद्ध्या प्रकाशन्ते गिरयः सागरे यथा ॥

ये	“ எந்த	सागरे	ஸமுத்திரத்தில்
नराधिपाः	அரசர்கள்,	गिरयः	பர்வதங்கள்
विषयं	ராஜ்யத்தை [களாய்	यथा	போலவே
अस्वाधीनाः	சுயபுத்தியில்லாதவர்-	वृद्ध्या	ராஜ்ய அதிகார பெரு
रक्षन्ति न	ஆளுகிறார்களில்லையோ		க்குக்கொண்டு
ते	அவர்கள்	प्रकाशन्ते न	விளங்கார்கள்.

आत्मवद्भिर्विगृह्य त्वं देवगन्धर्वदानवैः । अयुक्तचारश्चपलः कथं राजा भविष्यसि ॥ ७ ॥

आत्मवद्भिः	“ அதி சாதூர்யசாலிகளாகிய	अयुक्तचारः	{ அவர்கள் குழ்ச்சிகளைத் தெரிந்துவரும் ஒற்றர்களை அனுப்பாதவனும்,
देवगन्धर्व- दानवैः }	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், தானவர்கள் இவர்களோடு	चपलः	{ ஒரு கார்யத்தில் முன்பின் யோசியாது துக்காய்ப் புகுபவனு
विगृह्य	த்வேஷம் சம்பாதித்துக்கொண்டு,	त्वं कथं राजा भविष्यसि	நீ எப்படி [மான அரசனாய் விளங்கப்போகியாய் ?

त्वं तु बालस्वभावश्च बुद्धिहीनश्च राक्षस । ज्ञातव्यन्तु न जानीषे कथं राजा भविष्यसि ॥

बालस्वभावः च	“ சிறுபிள்ளைத்தன்மையுள்ளவனும்,	जानीषे न	தெரிந்துகொள்ளாதிருக்கின்றனை.
बुद्धिहीनः च	புத்தியற்றவனுமான	राक्षस	ஓ ராக்ஷஸ !
त्वं	நீ,	तु	இப்படி இருப்பதால்
ज्ञातव्यं तु	{ அவச்யம் தெரிந்து கொள்ளவேண்டியதையும்	कथं	எப்படி
		राजा	அரசனாய்
		भविष्यसि	விளங்கப்போகியாய் ?

येषां चारश्च कोशश्च नयश्च जयतां वर । अस्वाधीना नरेन्द्राणां प्राकृतैस्ते जनैस्समाः ॥

जयतां वर	{ “பிறர்கொட்டத்தை அடக்குபவர்களில் உத்தமனே !	नयः च	{ எந்தக்காரியத்திலும் முன் ஜாக்கிரதையு டன் இருத்தலும், தன் வசம் இல்லாமலி ருக்கின்றனவோ,
येषां	எந்த	अस्वाधीनाः	அவர்கள்
नरेन्द्राणां	அரசர்களுக்கு	ते	பாமரஜனங்களோடு
चारः च	ஒற்றனும்,	प्राकृतैः जनैः	சேர்க்கவேண்டியவர்
कोशः च	பொக்கிஷமும்,	समाः	கள்.

यस्मात्पश्यन्ति दूरस्थान् सर्वानर्थान्नराधिपाः । चारेण तस्मादुच्यन्ते राजानो दीर्घचक्षुषः ॥

नराधिपाः	“ மன்னர்கள் ,	पश्यन्ति	அறிகின்றார்கள் .
दूरस्थान्	தூரங்களில் நடை	यस्मात् तस्मात्	இதனால்தான்
अर्थान्	விஷயங்கள் [பெறும்	राजानः	அரசர்கள்
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்	दीर्घचक्षुषः	தீர்க்கதரிசிகளென்று
चारेण	சாரவர்க்கத்தைக் கொண்டு	उच्यन्ते	சொல்லப்படுகிறார்கள் .

अयुक्तचारं मन्ये त्वां प्राकृतैस्सचिवैवृतम् । स्वजनं तु जनस्थानं हतं यो नावबुध्यसे ॥

यः	எந்த நீ [யும்	प्राकृतैः	நிஷ்பரயோஜனமான
स्वजनं	உனது சுற்றத்தாரை-	सचिवैः	மந்திரிமார்களால்
जनस्थानं तु	ஜனஸ்தானத்தையும்	वृतं	சூழப்பட்டிருக்கும்
हतं	நாசமடைந்ததாக	त्वां	உன்னை
अवबुध्यसे न	{ அறிந்துகொள்ளாதி ருக்கின்றனையோ ; (அந்த)	अयुक्तचारं	சாரவர்க்கத்தை உப யோகியாதவனென
		मन्ये	நினைக்கிறேன் .

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां क्रूरकर्मणाम् । हतान्येकेन रामेण खरश्च सहदूषणः ॥ १२ ॥

सहदूषणः	தூஷணனோடுகூட	चतुर्दश	பதினான்கு
खरः च	கரனும்	सहस्राणि	ஆயிரவர்களும்
क्रूरकर्मणां	கொடிய செயல் புரி யும்	रामेण	ராமன்
रक्षसां	அரக்கர்களுடைய	एकेन	ஒருவனால்
		हतानि	கொல்லப்பட்டார்கள் .

ऋषीणामभयं दत्तं कृतक्षेमाश्च दण्डकाः । धर्षितश्च जनस्थानं रामेणाहिष्टकर्मणा ॥

अहिष्टकर्मणा	அஞயாசமாய் எதை யும் செய்யவல்ல	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது .
रामेण	ராமன் என்பவனால்	दण्डकाः च	தண்டகாவனங்களும்
ऋषीणां	ரிஷிகளுக்கு	कृतक्षेमाः	இன்புற்று விளங்கும் படி செய்யப்பட்டன .
अभयं	அபயம் ‘ அஞ்சார்க’ என்பது	जनस्थानं च	ஜனஸ்தானமும்
		धर्षितम्	பாழாக்கப்பட்டது .

त्वं तु लुब्धः प्रमत्तश्च पराधीनश्च रावण । विषये स्वे समुत्पन्नं भयं यो नावबुध्यसे ॥

रावण	“ராவண !	लुब्धः च	காமா தூரணய்
यः	எந்த	स्वे	உனது
त्वं तु	நீயோ,	विषये च	தேசங்களிலேயே
प्रमत्तः	ஜாக்கரதையில்லாதவனாய்,	समुत्पन्नं	உண்டாயிருக்கிற
पराधीनः	சுயபுத்தியில்லாதவனாய்,	भयं	விபத்தை
		अवबुध्यसे न	தெரிந்துகொள்ளாதிருக்கின்றனை.

तीक्ष्णमल्पप्रदातारं प्रमत्तं गर्वितं शठम् । व्यसने सर्वभूतानि नाभिधावन्ति पार्थिवम् ॥

तीक्ष्णं	“கிடுமுஞ்சியுடையவனும்,	शठं	சர்வசோம்பேரியுடன
अल्पप्रदातारं	தாராளமாய் கொடுத்தவனும்,	पार्थिवं	ஓர் மன்னனை
गर्वितं	தலைகொழுத்தவனும்,	व्यसने	சங்கடகாலத்தில்
प्रमत्तं	ஜாக்கிரதையில்லாதவனும்,	सर्वभूतानि	பிராணைகளில் யாரும்
		अभिधावन्ति न	அணுகமாட்டார்கள்.

अतिमानिनमग्राह्यमात्मसंभावितं नरम् । क्रोधिन् व्यसने हन्ति स्वजनोऽपि महीपतिम् ॥

अतिमानिनं	“தனக்குதெரியாததொன்றுமில்லையெனுமெண்ணமுடயவனும்	क्रोधिन्	காரணமின்றி கோபிப்பவனும்,
अग्राह्यं	யாவராலுமணுகமுடியாதவனும்,	महीपतिं	அரசனுமான
आत्मसंभावितं	தன்னையே பெருமைபடுத்திக்கொள்பவனும்,	नरं	ஓர் புருஷனை
		व्यसने	கஷ்டகாலத்தில்
		स्वजनः अपि	தன் ஜனமே
		हन्ति	அழிக்கிறது.

नानुतिष्ठति कार्याणि भयेषु न विभेति च । क्षिप्रं राज्याच्च्युतो दीनस्तृणैस्तुल्यो भविष्यति ॥

कार्याणि	“செய்யவேண்டிய காரியங்களை	क्षिप्रं	சீக்கிரமே
अनुतिष्ठति न	ஒருவன் செய்யாது நழுவவிடுகிறான்.	राज्यात्	அவன் ராஜ்யத்திலிருந்து
भयेषु	விபத்துடேற துக்களில்,	च्युतः	நழுவிப்பவனாய்
विभेति न	அவன் அக்கரைப்ப டாதிருக்கிறான்.	दीनः	வறுமையடைந்தவனாய்
च	அதனால்	तृणैः	தூரும்புகளோடு
		तुल्यः	சமானனாய்
		भविष्यति	ஆய்விடுவான்.

शुष्काष्टैर्भवेत्कार्यं लोष्टैरपि च पांसुभिः । न तु स्थानात्परिभ्रष्टैः कार्यं स्याद्वसुधाधिपैः ॥

शुष्काष्टैः	காய்ந்த கட்டைகளா லும்,	तु	ஆனாலோ
लोष्टैः च	இருப்புத் துருக்களா லும்,	स्थानात्	உன்னதபதவியிலி
पांसुभिः अपि	தூசிகளா லும்,	परिभ्रष्टैः	நழுவின [ருந்து
कार्यं	ஒரு பிரயோஜனம்	वसुधाधिपैः	மன்னர்களால்
भवेत्	ஏற்படலாம்.	कार्यं	பிரயோஜனமர்ன கா ரியமென்பதே
		स्यात् न	உண்டாகமாட்டாது.

उपभुक्तं यथा वासः स्रजो वा मृदिता यथा । एवं राज्यात्परिभ्रष्टः समर्थोऽपि निरर्थकः ॥

उपभुक्तं	கட்டிக்கழித்த	एवं	இப்படியேதான்,
वासः	வஸ்திரம்,	राज्यात्	அரசபதவியிலிருந்து
यथा	எப்படியோ ;	परिभ्रष्टः	நழுவின ஒருவன்,
वा	அல்லது,	समर्थः अपि	திறமையுற்றவனாயி னும்
मृदिताः	கழற்றிக்கசக்கப்பட்ட	निरर्थकः	நிஷ்ப்ரயோஜனமான வனே.
स्रजः	பூமாலைகள்,		
यथा	எப்படியோ ;		

अप्रमत्तश्च यो राजा सर्वज्ञो विजितेन्द्रियः । कृतज्ञो धर्मशीलश्च स राजा तिष्ठते चिरम् ॥

यः	எந்த ஒரு	धर्मशीलः	ராஜ்யநீதியில் பற்று டையவனும்,
राजा	அரசன்	कृतज्ञः च	அதற்கேற்றபடி நடப்பவனுமோ,
अप्रमत्तः	எமாறாதவனும்,	सः च	அவன் ஒருவன் தான்,
विजितेन्द्रियः	இந்திரியங்களை அடக்கினவனும்,	राजा	மன்னனாக
सर्वज्ञः	அறியவேண்டியவை யெல்லாமறிந்தவனும்,	चिरं	வெகுகாலம்
		तिष्ठते	வாழ்கிறான். (ஆர்வம்)

नयनाभ्यां प्रसुप्तोऽपि जागर्ति नयचक्षुषा । व्यक्तक्रोधप्रसादश्च स राजा पूज्यते जनैः ॥

सः	அந்த	जागर्ति	விழித்துக்கொண்டி
राजा	அரசன்	च	அதனால் [ருக்கான்.
नयनाभ्यां	இருகண்களைக் கொண்டு	व्यक्तक्रोध-}	ஸார்த்தகமான கோப
प्रसुप्तः अपि	தூங்கினவனாக இருக்கையிலும்,	प्रसादः }	மும் அனுக்கிரகமு முடையவனும்
नयचक्षुषा	நீதி என்னும் கண்ணை க்கொண்டு	जनैः	ஜனங்களால்
		पूज्यते	கொண்டாடப்படு கிறான்.

त्वं तु रावण दुर्बुद्धिर्गुणैरेतैर्विवर्जितः । यस्य तेऽविदितश्चरै रक्षसां सुमहान् वधः ॥

रावण	ராவண !	विवर्जितः	அணுகப்பெறுதவன்.
त्वं	நீ	तु	ஆதலால்
दुर्बुद्धिः	{ எதெதை எப்பொழுது செய்யவேண்டுமெனும் மதியில்லாதவன்.	यस्य ते	அந்த உனக்கு
एतैः	மேற்கண்ட	रक्षसां	அரக்கர்களின்
गुणैः	குணங்களால்	सुमहान्	கொடிய
		वधः	வதமானது
		चरैः	சாரர்களைக்கொண்டு
		अविदितः	தெரியவில்லை.

परावमन्ता विषयेषु सङ्गवान् न देशकालप्रविभागतत्त्ववित् ।
अयुक्तबुद्धिर्गुणदोषनिश्चये विपन्नराज्यो न चिराद्विपत्स्यसे ॥ २३ ॥

न चिरात्	சீக்கிரமே	गुणदोष-	நன்மைகள் தீமைகள்
परावमन्ता	சத்துருக்களை அலக்கியம்செய்பவனும்,	निश्चये }	இவைகளை பகுத்தறியும் விஷயத்தில
विषयेषु	அற்ப சகங்களில்	अयुक्तबुद्धिः	புத்தியை செலுத்தாதவனும்
सङ्गवान्	மூழ்கியவனும்,	विपन्नराज्यः	கூடிணித்த ராஜ்யமுடையவனுமான நீ
न देशकाल-	தேசம் காலம் இவைகளின் வித்தியாசத்தை உள்ளபடி அறியாதவனும்,	विपत्स्यसे	துன்பமடையப்போகின்றனை.
प्रविभाग-			
तत्त्ववित् }			

इति स्वदोषान् परिकीर्तितांस्तया समीक्ष्य बुध्या क्षणदाचरेश्वरः ।
धनेन दर्पेण बलेन चान्वितो विचिन्तयामास चिरं स रावणः ॥ २४ ॥

धनेन	செல்வத்தாலும்,	इति	மேற்கண்டவாறு
दर्पेण	செறுக்காலும்,	परिकीर्तितान्	எடுத்துரைக்கப்பட்ட
बलेन च	ஆற்றலாலும்	स्वदोषान्	தனது குறைகளை
अन्वितः	விளங்குபவனும்,	बुध्या	பகுத்தறிவுகொண்டு
क्षणदाचरेश्वरः	ராசூஸமன்னனுமாகிய	समीक्ष्य	சீர்தூக்கி,
सः रावणः	அந்த ராவணன்	चिरं	கொஞ்சநேரம்
तया	அவளால்	विचिन्तयामास	தீர்க்காலோசனை செய்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे त्रयस्त्रिंशः सर्गः ॥



चतुर्विंशः सर्गः—முப்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் || 34 ||

सीताहरणे रावणप्रोत्साहनम्—ஸீதையை அபஹரிப்பதில் ராவணனைத் தூண்டுவது.

ततः शूर्पणखां क्रुद्धां ब्रुवन्तीं परुषं वचः । अमात्यमध्ये सङ्क्रुद्धः परिप्रच्छ रावणः ॥

ततः	அப்பொழுது	शूर्पणखां	சூர்பணகையை
अमात्यमध्ये	மந்திரிமார்கள் முன்		பார்த்து
परुषं	கொடும் [னிலையில்]	रावणः	ராவணன்,
वचः	சொல்லை	सङ्क्रुद्धः	மிக்க கோபம்கொண்டு
क्रुद्धां	சினங்கொண்டு	परिप्रच्छ	பின்வருமாறு
ब्रुवन्तीं	சொல்லுகிற		வினாவினான்.

कश्च रामः कथंवीर्यः किंरूपः किंपराक्रमः । किमर्थं दण्डकारण्यं प्रविष्टस्स दुरासदम् ॥

रामः	ராமனென்பவன்,	किंपराक्रमः	பராக்கிரமம் எத்தன்
कः च	யார் ?	सः	அவன் [மையது ?]
कथंवीर्यः	என்ன பெருமை	दुरासदं	எவராலும் புகற்கரிய
	வாய்ந்தவன் ?	दण्डकारण्यं	தண்டகாரணயத்திற்
किंरूपः	உருவம் எப்படிப்பட்ட	किमर्थं	என்ன காரியமாய் [கு]
	டது ?	प्रविष्टः	வந்திருக்கிறான் ?

आयुधं किञ्च रामस्य निहता येन राक्षसाः । खरश्च निहतः सङ्ख्ये दूषणत्रिशिरास्तथा ॥

येन	எவனால்	रामस्य	ராமனுக்கு,
राक्षसाः	அரக்கர்கள்,	आयुधं च	{ வாள் முதலிய பிரஹ ரண ஆயுதவர்க்கம், சக்கிரம் முதலிய ஹ ஸ்தமுத்தமெனும் ஆ யுதவர்க்கம், பாணங் கள் முதலிய யந்திர முத்தமெனும் ஆயுத வர்க்கம், இப்படியா கிய ஆயுதவர்க்கம், எத்தன்மையானது ?
सङ्ख्ये	போரில்		
निहताः	கொல்லப்பட்டார்		
	களோ,		
खरश्च	கரனும்,		
निहतः	கொல்லப்பட்டானோ ?	किं	
दूषणः	தூஷணனும்,		
त्रिशिराः	த்ரிசிரஸ்ஸும்,		
तथा	அப்படியே கொல்பப் பட்டார்களோ, (அந்த)		

इत्युक्ता राक्षसेन्द्रेण राक्षसी क्रोधमूर्च्छिता । ततो रामं यथातत्त्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥

राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸ மன்னனால்	क्रोधमूर्च्छिता	கோபத்தால் மெய்ம
इति	மேற்கண்டவாறு		றந்தவளாகி
उक्ता	வினாவப்பட்ட	रामं	ராமரைப்பற்றி
राक्षसी	அரக்கி	यथा तत्त्वं	உள்ளபடி
ततः	அப்பொழுது	आख्यातुं	பின்வருமாறு சொல்ல
		उपचक्रमे	தலைப்பட்டாள்.

दीर्घबाहुर्विशालाक्षश्चीरकृष्णाजिनांबरः । कन्दर्पसमरूपश्च रामो दशरथात्मजः ॥ ५ ॥

ராம:	ராமனென்பவன்,	விசாலாक्ष:	விசாலமான கண்களை
दशरथात्मजः	தசரதனென்பவனின்		யுடையவன்,
	மகன்,	चीरकृष्णा-	மரவரி, மாந்தோலு
दीर्घबाहुः	நீண்ட கைகளையுடை	जिनाम्बरः }	டுத்தவன்,
	யவன்,	कन्दर्प-	மன்மதனை நிகர்த்த
		समरूपः च }	அழகு வாய்ந்தவன்.

शक्रचापनिभं चापं विकृष्य कनकाङ्गदम् । दीप्तान् क्षिपति नाराचान् सर्पानिव महाविषान् ॥

शक्रचापनिभं	இந்திரனுடைய தனு	महाविषान्	கொடிய விஷமுள்ள
	சுக்கு ஒப்பானதும்,	सर्पान् इव	சர்ப்பங்களை நிகர்த்த
कनकाङ्गदं	பொற்பூண் பூண்டது	दीप्तान्	விஷ அனல் வீசும்
चापं	வில்லை [மான்	नाराचान्	நாராசமெனும்பாணங்
विकृष्य	நாணேற்றி,	क्षिपति	எய்கின்றனன். [களை

नाददानं शरान् घोरान् मुञ्चन्तं शिलीमुखान् । न कार्मुकं विकर्षन्तं रामं पश्यामि संयुगे ॥

संयुगे	போரில்	शिलीमुखान्	கூரிய முனைகளையு
रामं	ராமனை		டையவைகளுமான
पश्यामि	பார்க்கின்றேன்.	शरान्	பாணங்களை
कार्मुकं विकर्षन्तं	வில்லை வளைப்பவனாக	आददानं	எடுப்பவனாக
न	உணரவில்லை.	न	நான் உணரவில்லை.
घोरान्	கொடியவகைகளும்,	मुञ्चन्तं	விடுபவனாக
		न	நான் உணரவில்லை.

हन्यमानन्तु तत्सैन्यं पश्यामि शरवृष्टिभिः । इन्द्रेणोत्तमं सस्यमाहतं त्वश्मवृष्टिभिः ॥

तु	ஆயினும்	अश्मवृष्टिभिः	கல்மாரிகளால்
तत्	அந்த	आहतं	அழிக்கப்பட்ட
उत्तमं सैन्यं	சிறந்த படையை	सस्यं इव	பயிரைபோல்
शरवृष्टिभिः	சரமாரிகளால்	हन्यमानं तु	மாண்டுவிழுக்கிறதாய்
इन्द्रेण	இந்திரனால்	पश्यामि	பார்க்கிறேன். [மட்டும்

रक्षसां भीमरूपाणां सहस्राणि चतुर्दश । निहतानि शरैस्तीक्ष्णैस्तेनैकेन पदातिना ॥ ९ ॥

अर्धाधिकमुहूर्तेन खरश्च सहदूषणः । ऋषीणामभयं दत्तं कृतक्षेमाश्च दण्डकाः ॥ १० ॥

पदातिना	பாதசாரியான	रक्षसां	அரக்கர்களின்
तेन	அவன்	चतुर्दश	பதினான்கு
एकेन	ஒருவனால்	सहस्राणि	ஆயிரவர்களும்,
अर्धाधिक-	ஒன்றரை முகூர்த்த	निहतानि	கொல்லப்பட்டார்கள்.
मुहूर्तेन }	காலத்தில்	ऋषीणां	ருஷிகளுக்கு
तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்	अभयं	அபயம்
सहदूषणः	தூஷணனோடுகூடின	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.
खरः च	கரனும்,	दण्डकाः च	தண்டகாவனங்களும்
भीमरूपाणां	பயங்கரமான உருவங்	कृतक्षेमाः	இன்புற்று வாழ்செய்
	களையுடைய		யப்பட்டிருக்கின்றன.

एका कथञ्चिन्मुक्ताऽहं परिभूय महात्मना । स्त्रीवधं शङ्कमानेन रामेण विदितात्मना ॥

विदितात्मना	சர்வக்ஞனும்	एका	ஒருவள்
महात्मना	மகாத்மாவுமான	कथञ्चित्	வருத்தப்பட்டு
रामेण	ராமனால்	परिभूय	அங்கபங்கம் பண்ணப்பட்டு,
स्त्रीवधं	பெண்கொலையை	मुक्ता	உயிருடன் விடப்பட்ட
शङ्कमानेन	வெறுப்பவனாய்		டேன்.
अहं	நான்		

भ्राता चास्य महातेजा गुणतस्तुल्यविक्रमः । अनुरक्तश्च भक्तश्च लक्ष्मणो नाम वीर्यवान् ॥
अमर्षी दुर्जयो जेता विक्रान्तो बुद्धिमान् बली । रामस्य दक्षिणो बाहुर्नित्यं प्राणो बहिश्चरः ॥

अस्य	இந்த	अनुरक्तः च	இடைவிடாத விச்வாஸமுள்ளவன்.
रामस्य	ராமனுக்கு	भक्तः च	பக்தன்.
दक्षिणः	வலது	वीर्यवान्	பராக்ரமசாலி.
बाहुः	கையாகிறவனும்,	अमर्षी	{ மேற்கொண்ட காரியத்தை முற்றிலும் முடிக்க சாகசமுடையவன்.
नित्यं	எப்பொழுதும்	दुर्जयः	பிறரால் ஜெயிக்க முடியாதவன்.
बहिश्चरः	வெளியில்சஞ்சரிக்கும்	जेता	பிறர்களை ஜெயிக்கின்ற
प्राणः च	உயிராகிறவனுமான	विक्रान्तः	யுத்தவீரன். [றவன்.
भ्राता	தம்பி	बुद्धिमान्	புத்திமான்.
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணனென்பவன்	बली	பலவான்.
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வி.		
गुणतः	குணங்களுக்கு		
तुल्यविक्रमः	ஏற்ற பராக்கிரமத்தை யுடையவன்.		

रामस्य तु विशालाक्षी पूर्णेन्दुसदृशानना । धर्मपत्नी प्रिया भर्तुर्नित्यं प्रियहिते रता ॥
सा सुकेशी सुनासोरुः सुरूपा च यशस्विनी । देवतेव वनस्यास्य राजते श्रीरिवापरा ॥
तप्तकाञ्चनवर्णाभा रक्ततुङ्गनखी शुभा । सीता नाम वरारोहा वैदेही तनुमध्यमा ॥ १६ ॥

रामस्य	ராமனுக்கு	प्रियहिते तु	கணவனது நன்மையிலேயே
धर्मपत्नी	தர்மபத்னீ,	नित्यं	எப்பொழுதும்
वैदेही	விதேஹமன்னன்	रता	ஊக்கமுடையவள்.
	புதல்வியாகிய	सा	அவள்,
सीता नाम	வீதையென்பவள்,	सुकेशी	அழகிய கூந்தலுடையவள்.
विशालाक्षी	விசாலமான கண்களை யுடையவள்.	सुनासोरुः	அழகிய மூக்கும் துடையுமுடையவள்.
पूर्णेन्दु- } सदृशानना }	பூர்ண சந்திரன்போன்ற முகமுடையவள்.	सुरूपा च	{ சர்வ லக்ஷணங்கள மயப்பெற்று சுந்தரியென
भर्तुः	கணவனுக்கு		
प्रिया	இஷ்டயாய்		

यशस्विनी	பெரும் புகழ்பெற்ற	रक्ततुङ्गनखी	சிவந்து உயர்ந்த நகங்
देवता	தெய்வப்பெண் [வள்.		களையுடையவள்.
इव	போன்றவள்.	शुभा	தேஜோமயமாய்
अस्य वनस्य	இந்த அரண்யத்திற்கு		விளங்குகிறவள்.
अपरा	இரண்டாவது	वरारोहा	அழகுவாய்ந்த நிதம்
श्रीः इव	லக்ஷ்மிபோலவே		பங்களையுடையவள்.
राजते	விளங்குகிறாள்.	तनुमध्यमा	மெல்லிய இடையை
तसकाञ्चन-}	உருக்கின தங்கநிறமு		யுடையாள்.
वर्णाभा }	ற்ற காந்திகொண்டு		
	விளங்குகிறவள்.		

नैव देवी न गन्धर्वी न यक्षी न च किन्नरी । नैवरूपा मया नारी दृष्टपूर्वा महीतले ॥

देवी एव	தெய்வப்பெண்ணும்	न	இல்லை.
न	இல்லை.	महीतले	பூலோகத்தில்
गन्धर्वी	கந்தர்வப்பெண்ணும்	मया	என்னால்
न	இல்லை.	एवरूपा	இப்படிப்பட்ட அழகு
यक्षी	யக்ஷகன் னிகையும்		வாய்ந்த
न	இல்லை.	नारी	மானிடப்பெண்
किन्नरी च	கின்னரப்பெண்ணும்	दृष्टपूर्वा न	பார்க்கப்படவில்லை.

यस्य सीता भवेद्भार्या यं च हृष्टा परिष्वजेत् । अतिजीवेत्स सर्वेषु लोकेष्विव पुरन्दरः ॥

यस्य	எவனுக்கு	परिष्वजेत्	ஆஸிங்கனம் செய்
सीता	சீதை		வளோ ;
भार्या	மனைவியாக	सः	அவன்
भवेत्	ஆகுவளோ ;	सर्वेषु लोकेषु	எல்லா உலகங்களிலும்
यं	எவனை	पुरन्दरः इव	இந்திரன்போலவே
हृष्टा च	மனத்திருப்திகொண்	अतिजीवेत्	மேன்மைபெற்று
	டவளாய்		விளங்குவான்.

सा सुशीला वपुश्श्लाघ्या रूपेणाप्रतिमा भुवि ।

तवानुरूपा भार्या स्यात्त्वं च तस्यास्तथा पतिः ॥ १९ ॥

सा	அவள்,	तव	உனக்கு
सुशीला	சுத்குணமுள்ளவள்.	अनुरूपा	சரியான
वपुश्श्लाघ्या	குற்றமற்ற அவயவங்	भार्या	மனைவியாக
	களையுடையவள்.	स्यात्	இருப்பாள்.
भुवि	பூலோகத்தில்	तस्याः	அவளுக்கு
रूपेण	அழகில்	त्वं च	நீ தான்
अप्रतिमा	ஒப்பற்றவள்.	तथा	அப்படியே ஏற்ற
		पतिः	கணவன்.

तां तु विस्तीर्णजघनां पीनश्रोणिपयोधरां । भार्याथिं च तवानेतुमुद्यताऽहं वराननाम् ॥
विरूपिताऽस्मि क्रूरेण लक्ष्मणेन महाभुज ॥ २१ ॥

महाभुज	பெரிய புஜங்களையு டையவனே !	तां	அவளை
विस्तीर्णजघनां	{ अकन्त निधम्पङ्क गिन मुन्तदुडै युडैयवனும், தசைப்பற்றுள்ள நித ம்பங்களையும் ஸ்தன ங்களையுமுடையவ னும்,	तव	உனக்கு
पीनश्रोणि- पयोधरां च		भार्याथिं	மனைவியாக செய்வ தற்காக
वराननां तु	அழகுவாய்ந்த முகமு டையவளுமான	आनेतुं	கொண்டுவர,
		उद्यता अहं	முயன்ற நான்
		क्रूरेण	துஷ்ட
		लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்
		विरूपिता अस्मि	அங்கபங்கம் பண்ணப் பட்டேன்.

तां तु दृष्ट्वा वैदेहीं पूर्णचन्द्रनिभाननाम् । मन्मथस्य शराणां वै त्वं विधेयो भविष्यसि ॥

पूर्णचन्द्रनिभाननां	பூர்ணசந்திரனை ஒத்த	दृष्ट्वा तु	பார்த்தால்,
तां	அந்த [முகமுடைய	मन्मथस्य	மன்மதனது
वैदेहीं	வைதேகியை	शराणां वै	பாணங்களுக்கு
अद्य	இப்பொழுது	विधेयः	அடிமையாக
त्वं	நீ	भविष्यसि	ஆகிவிடுவாய்.

यदि तस्यामभिप्रायो भार्याथिं तव जायते । शीघ्रमुद्घ्रियतां पादो जयार्थमिह दक्षिणः ॥

तव	உனக்கு	इह	இவ்விடத்திலேயே
तस्यां	அவள் விஷயத்தில்	शीघ्रं	உடனே
भार्याथिं	மனைவியாக ஆக்கிக் கொள்வதில்	जयार्थं	காரியம் கைகூடும்
अभिप्रायः	அபிப்ராயம்	दक्षिणः	வலது [பொருட்டு
जायते यदि	உண்டாயிருக்கும் பகஷத்தில்	पादः	கால்
		उद्घ्रियताम्	தூக்கிவைக்கப்பட்ட டும்.

कुरु प्रियं तथा तेषां रक्षसां राक्षसेश्वर । वधात्तस्य नृशंसस्य रामस्याश्रमवासिनः ॥

राक्षसेश्वर	ராக்ஷஸமன்னு !	रामस्य	ராமனுடைய
तथा	அப்படியே	वधात्	வதையால்
आश्रमवासिनः	ஆசிரமத்தில் வசிக் கின்றவனும்	तेषां	அந்த
नृशंसस्य	அற்பனுமான	रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
तस्य	அந்த	प्रियं	விச்வாஸத்தை
		कुरु	காட்டு.

तं शरैर्निशितैर्हत्वा लक्ष्मणं च महारथम् । हतनाथां सुखं सीतां यथावदुपभोक्ष्यसे ॥ २५ ॥

निशितैः	“கூரிய	हतनाथां	கணவனையிழந்த
शरैः	பாணங்களால்	सीतां	சீதையை
तं	அவனையும்,	यथावत्	முறைப்படி
महारथं	மகாவீரனாகிய	सुखं	கவலையின்றி
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்,	उपभोक्ष्यसे	நீ சொந்தமாக்கிக் கொள்வாயாக.
हत्वा	கொன்றுவிட்டு,		

रोचते यदि ते वाक्यं ममैतद्राक्षसेश्वर । क्रियतां निर्विशङ्केन वचनं मम रावण ॥ २६ ॥

राक्षसेश्वर	“அரக்கவேந்தே !	रोचते यदि	ஹிதமெனத் தோன் றுமாகில்
रावण	ராவண !		
मम	எனது	मम	எனது
एतत्	இந்த	वचनं	சொல்லானது
वाक्यं	சொல்	निर्विशङ्केन	அச்சமின்றி
ते	உனக்கு	क्रियताम्	செய்யப்பட்டும்.

विज्ञायेहात्मशक्तिं च ह्यितामबला बलात् । सीता तवानवद्याङ्गी भार्यायै राक्षसेश्वर ॥

राक्षसेश्वर !	“அரக்கர் அரசே !	अबला	காப்பவர்களையிழந்த
इह	இப்பொழுது	तव	உனக்கு [வளாய்
आत्मशक्तिं	உனது பலத்தை	भार्यायै	மனைவியாக்கிக் கொள் வதற்காக
विज्ञाय	எண்ணி,		
अनवद्याङ्गी	தோஷரஹித அவய வங்களையுடைய	बलात् च	பலாத்காரமாக
सीता	சீதை	ह्यिताम्	எடுத்துகொண்டு வரப்பட்டும்.

निशम्य रामेण शरैरजिह्वगैर्हतान् जनस्थानगताग्निशाचरान् ।

खरं च बुध्वा निहतश्च दूषणं त्वमत्र कृत्यं प्रतिपत्तुमर्हसि ॥ २८ ॥

रामेण	“ராமனால்	दूषणं च	தூஷணனையும்
अजिह्वगैः	குறிதப்பாது பாய	च	அப்படியே கொல்லப் பட்டவனாகவும்
शरैः	பாணங்களால் [வல்ல		
जनस्थानगतान्	ஜனஸ்தானத்தி	बुध्वा	தெரிந்துகொண்டு,
निशाचरान्	அரக்கர்களை [லிருந்த	त्वं अत्र	நீ இவ்விடயத்தில்
हतान्	மாண்டவர்களாக	कृत्यं	இனி செய்யவேண் டிய காரியத்தை
निशम्य	கேட்டும்,	प्रतिपत्तुं	செய்வதற்கு
खरं	கரனை	अर्हसि	தீர்மானிக்கக் கடவாய்”.
निहतं	கொல்லப்பட்டவ		

கூகவும்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥

पञ्चविंशः सर्गः—முப்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || 35 ||

रावणस्य पुनर्मांसीचाश्रमगमनम्—ராவணன் மறுபடியும் மாரீசாச்ரமத்தை அடைவது,

ततः शूर्पणखावाक्यं तच्छ्रुत्वा रोमहर्षणम् । सचिवानभ्यनुज्ञाय कार्यं बुध्वा जगाम सः ॥

सः	அவன்	सचिवान्	மந்திரிமார்களை
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறியும்	अभ्यनुज्ञाय	விடைகொடுத்தனுப்பி
	படியான	कार्यं	ஆகவேண்டிய காரி
तत्	அந்த		யத்தைப்பற்றி
शूर्पणखावाक्यं	சூர்பணகையின்	बुध्वा जगाम	{ தனியே பின்வருமாறு
श्रुत्वा	கேட்டு, [மொழியை		ஆலோசனை செய்
ततः	அதன்பின்னர்		தான்.

तत्कार्यमनुगम्याथ यथावदुपलभ्य च । दोषाणाञ्च गुणानाञ्च सम्प्रधार्य बलाबलम् ॥ २ ॥

इतिकर्तव्यमित्येव कृत्वा निश्चयमात्मनः । स्थिरबुद्धिस्ततो रम्यां यानशालां जगाम ह ॥

अथ	பிறகு	इति एव	இதுதான்
तत्	அந்த	कर्तव्यं इति	செய்துமுடிக்கவேண்
कार्यं	நடைபெற்ற	आत्मनः	தனது [டியதென்று
	காரியத்தை	निश्चयं	தீர்மானத்தை
अनुगम्य च	ஒன்றின்பின் ஒன்றாய்	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
	நினைத்தும்,	ततः	அதனால்
दोषाणां च	குறைகளுடையவும்,	स्थिरबुद्धिः	{ புத்தியை அதில் நிலை
गुणानां च	உபாயங்களுடையவும்		நிறுத்தியவனாகிய
बलाबलं	பலாபலத்தை		அவன்
सम्प्रधार्य	நன்கு சீர்தூக்கி,	रम्यां	அழகிய
यथावत् च	உள்ளபடி எல்லாவற்	यानशालां	அச்வசாலைக்கு
	றையும்	जगाम ह	சென்றான்.
उपलभ्य	அறிந்துகொண்டு,		

यानशालां ततो गत्वा प्रच्छन्नो राक्षसाधिपः । सूतं संचोदयामास रथः संयोज्यतामिति ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்,	सूतं	சாரதியைப் பார்த்து
यानशालां	அச்வசாலைக்குள்	रथः	‘ரதமானது
प्रच्छन्नः	மறைந்து	संयोज्यतां	சித்தம்பண்ணப்
गत्वा	சென்று,	इति	என்று [படட்டும்’;
ततः	அவ்விடத்தில்	संचोदयामास	ஆக்ஞாபித்தான்.

एवमुक्तः क्षणेनैव सारथिर्लघुविक्रमः । रथं संयोजयामास तस्याभिमतमुत्तमम् ॥ ५ ॥

एवं	இப்படி-	अभिमतं	இஷ்டமானதும்,
उक्तः	நியமனம் பெற்ற	उत्तमं	சிறந்ததுமான
सारथिः	சாரதி	रथं	ரதத்தை
लघुविक्रमः	சுறுசுறுப்புற்றவனாய்	क्षणेन एव	நொடிப்பொழுதில்
तस्य	அவனுக்கு	संयोजयामास	புட்டினான்.

काञ्चनं रथमास्थाय कामगं रत्नभूषितम् । पिशाचवदनैर्युक्तं खरैः कनकभूषणैः ॥ ६ ॥
 मेघप्रतिमनादेन स तेन धनदानुजः । राक्षसाधिपतिः श्रीमान् ययौ नदनदीपतिम् ॥

धனदानுஜ: குபேரனது தம்பியும்,
 ராட்சாஸாதிபதி: அரக்கர்மன்னனும்,
 ச்ரீமானு ஸ்ரீமானுமாகிய
 ச: அவன்,
 காஞ்சனம் பொன்னால் செய்யப்
 பட்டதும்,
 ரத்னபூஷிதம் ரத்னங்களால் அலங்
 கரிக்கப்பட்டதும்,
 பிஷாசுவதனै: பிசாசுபோன்ற முகங்
 களுடையவைகளும்
 கனகபூஷणै: பொன்னாலலங்கரிக்க
 பட்டவைகளுமான

खरै: கோவேறுகழுதைகளால்
 युक्तं பூட்டப்பட்டதும்,
 कामगं { நினைத்தவிடமெல்
 லாம் செல்ல வல்ல
 துமான
 रथं ரதத்தில்
 आस्थाय ஏறிக்கொண்டு,
 मेघप्रतिमनादेन மேகத்தை நிகர்த்த
 கோஷமுடைய
 तेन அதைக்கொண்டே
 नदनदीपतिं சமுத்திரத்தையும்
 ययौ கடந்தான்.

स श्वेतवालव्यजनः श्वेतच्छत्रो दशाननः । स्निग्धवैडूर्यसङ्काशस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः ॥ ८ ॥
 विंशद्भुजो दशग्रीवो दर्शनीयपरिच्छदः । त्रिदशारिर्मुनीन्द्रघ्नो दशशीर्ष इवादिराट् ॥ ९ ॥
 कामगं रथमास्थाय शुशुभे राक्षसेश्वरः । विद्युन्मण्डलवान् मेघः सवलाक इवांवरे ॥ १० ॥

श्वेतवालव्यजनः வெண்சாமரங்களால்
 வீசப்பெற்றவனும்,
 श्वेतच्छत्रः வெண்குடை பிடிக்கப்
 பெற்றவனும்,
 दशाननः பத்து முகங்களுடை
 யவனும்,
 स्निग्धवैडूर्य- } நீரோட்டமுள்ள வை
 सङ्काशः } டூயத்தை நிகர்த்த
 வனும்,
 तप्तकाञ्चन- } சுத்த தங்க குண்டல்
 कुण्डलः } ங்களையணிந்தவனும்,
 विंशद्भुजः இருபது கைகளையு
 டையவனும்,
 दशग्रीवः பத்து கழுத்துகளோ
 யுடையவனும்,
 दर्शनीय- } கண்களைக்கவரும் ஆ
 परिच्छदः } டைகளைத் தரித்த
 வனும்,
 त्रिदशारिः தேவசத்துருவும்,

मुनीन्द्रघ्नः மகரிஷிகளைச் ஹிம்
 சிப்பவனும்,
 दशशीर्षः பத்து சிகரங்களை
 யுடைய
 अदिराट् इव மாமலைபோன்றவனும்,
 राक्षसेश्वरः ராட்சஸமன்னனுமா
 கிய
 स: அவன்,
 कामगं நினைத்தவிடமெல்
 லாம் செல்லவல்ல
 रथं ரதத்தில்
 आस्थाय ஏறிக்கொண்டு,
 अम्बरे ஆகாயத்தில்
 विद्युन्मण्डलवान् மின்னல்வரிசைகளை
 யுடையதும்,
 सवलाकः கொக்குகளோடுகூடி
 யதுமான
 मेघः इव மேகம்போல்
 शुशुभे திகழ்ந்தான்.

सशैलं सागरानूपं वीर्यवानवलोकयन् । नानापुष्पफलैर्वृक्षैरनुकीर्णं सहस्रशः ॥ ११ ॥
 शीतमङ्गलतोयाभिः पद्मिनीभिस्समन्ततः । विशालैराश्रमपदैर्वेदिमद्भिः समावृतम् ॥ १२ ॥
 कदलीवनसंबाधं नालिकेरोपशोभितम् । सालैस्तालैस्तमालैश्च तरुभिश्च सुपुष्पितैः ॥ १३ ॥
 अत्यन्तनियताहारैश्शोभितं परमर्षिभिः । नागैस्सुपणैर्गन्धर्वैः किन्नरैश्च सहस्रशः ॥ १४ ॥
 अजैर्वैखानसैर्माषैर्वालखिल्यैर्मरीचिपैः । जितकामैश्च सिद्धैश्च चारणैरुपशोभितम् ॥ १५ ॥
 दिव्याभरणमाल्याभिर्दिव्यरूपाभिरावृतम् । क्रीडारतिविधिज्ञाभिरप्सरोभिस्सहस्रशः ॥ १६ ॥
 सेवितं देवपत्नीभिः श्रीमतीभिः श्रिया वृतम् । देवदानवसङ्घैश्च चरितं त्वमृताशिभिः ॥
 हंसक्रौञ्चप्लवाकीर्णं सारसैः संप्रणादितम् । वैडूर्यप्रस्तरं रम्यं स्निग्धं सागरतेजसा ॥ १८ ॥
 पाण्डराणि विशालानि दिव्यमाल्ययुतानि च । तूर्यगीताभिजुष्टानि विमानानि समन्ततः ॥
 तपसा जितलोकानां कामगान्यभिसंपतन् । गन्धर्वाप्सरसश्चैव ददर्श धनदानुजः ॥ २० ॥

वीर्यवान् வீர்யவானாகிய
 धनदानुजः குபேரன் தம்பியான
 அவன்,
 सागरानूपं சமுத்திரத்தின்
 அக்கரையை
 सशैलं பர்வதங்களுடன்
 விளங்கும்,
 सहस्रशः பலவிடங்களில்
 नानापुष्पफलैः நானாவித புஷ்பங்க
 ளும் பலங்களுமுள்ள
 वृक्षैः மரங்களால்
 अनुकीर्णं நிறைந்திருக்கிறதா
 யும்,
 शीतमङ्गल- } குளிர்ந்த ஆரோக்கிய
 तोयाभिः } மான தீர்த்தங்களை
 யுடைய
 पद्मिनीभिः தாமரை ஓடைகளா
 विशालैः பெரிய [லும்
 वेदिमद्भिः யாகமேடைகளை
 யுடைய
 आश्रमपदैः ஆசிரமங்களா லும்,
 समन्ततः எங்கும்
 समावृतं திகழ்கின்றதாயும்,
 कदलीवन- } வாழைத்தோட்டங்க
 संबाधं } ளால் நெருக்குற்றி
 ருப்பதாயும்,

नालिकेरोप- } தென்னை மரங்களால்
 शोभितं } அழகுவாய்ந்து விள
 ங்குவதாயும்,
 सालैः ஆச்சாமரங்களா லும்,
 तालैः பனைமரங்களா லும்,
 तमालैः च தமாலமெனும் மரங்க
 ளா லும்,
 सुपुष्पितैः நன்கு பூத்த
 तरुभिः च மரங்களா லும்,
 शोभितं அழகுவாய்ந்து விளங்
 கப்பெற்றதாயும்,
 अत्यन्त- } கடும்நியமமான ஆகா
 नियताहारैः } ரங்களையுடைய
 परमर्षिभिः மகரிஷிகளா லும்,
 नागैः நாகர்களா லும்,
 सुपणैः ஸுபர்ணர்களா லும்,
 गन्धर्वैः கந்தர்வர்களா லும்,
 किन्नरैः च கின்னரர்களா லும்,
 अजैः கர்ப்பத்திலிருந்து
 பிறவாத
 वैखानसैः வைகானசர்களா லும்,
 माषैः { மஷரென்பவரின் குல
 த்தில் பிறந்தவர்க
 ளா லும்,
 वालखिल्यैः வாலகிலியர்களா லும்,

मरीचिपैः { வெய்யிழை உணவாகக்
 கொள்ளும் மரிசபர்
 கள் என்பவர்களா
 லும்,
 जितकामैः சகலவித ஆசைகளையு
 மொழிந்த
 सिद्धैः च சித்தர்களாலும்,
 चारणैः च சாரணர்களாலும்,
 सहस्रशः பலவிடங்களிலும்
 उपशोभितं அழகுவாய்ந்து விள
 கப்பெற்றதாயும்,
 दिव्याभरण- } திவ்யமான ஆபரணங்
 माल्याभिः } களையும் பூமாலைகளே
 யுமணிந்தவர்களும்,
 दिव्यरूपाभिः திவ்வியமான அழகு
 டையவர்களும்,
 क्रीडारति- } கிரிப்புண்டாக்கும்வ
 विधिज्ञाभिः } ண்ணமாய் பேசுவதி
 லும் வினையாட்டில்
 பொழுதுபோக்கும்
 உபாயங்களை நன்கு
 அறிந்தவர்களுமான
 अप्सरोभिः அப்ஸரஸ்திரீகளால்
 सहस्रशः பலவிடங்களில்
 आवृतं நிறைந்துள்ளதாயும்,
 श्रीमतीभिः ஸ்ரீமதிகளான
 देवपत्नीभिः தேவபத்தினிகளா
 லும்,
 सेवितं உலாவப்பெற்றதாயும்
 श्रिया அழகால்
 वृतं திகழ்கிறதாயும்,
 देवदानवसङ्घै च தேவதானவக்கூட்டங்
 களாலும்
 अमृताशिभिः तु { அமிருதமுண்ணுப
 வர்களாலும் (தேவர்
 களாலும்)

चरितं { உலாவப்பெற்றதாயும்
 हंसक्रौञ्च- } அன்னங்கள், அன்
 मृवाकीर्णं } றில்கள், நீர்காக்கை
 கள் இவைகள் நிறை
 ந்துள்ளதாயும்,
 सारसैः சாரசப்பறவைகளால்
 संप्रणादितं ஒளியுற்று விளங்கப்
 பெற்றதாயும்,
 वैदूर्यप्रस्तरं { வைநூர்யங்களை நிகர்த்
 த கற்களையுடையதா
 யும்,
 सागरतेजसा சமுத்திரதேஜஸ்ஸால்
 सिन्धुं இனிமையாயிருக்கிற
 தாயும்,
 रस्यं அழகாயிருக்கிறதா
 யும்,
 अवलोकयन् கவுனித்துகொண்டே
 पाण्डराणि பழுப்புநிறமுள்ளவை
 களும்,
 विशालानि விசாலமானவைகளும்,
 दिव्यमाल्य- } திவ்வியமான புஷ்பங்
 युतानि च } களால் அலங்கரிக்க
 ப்பட்டதும்,
 तूर्यगीताभि- } வாத்தியங்களோடும்
 जुष्टानि } பாட்டுக்களோடும்
 விளங்குகிறவைக
 ளும்,
 कामगानि கிளைத்தவிடம் செல்ல
 வல்லவைகளுமான
 तपसा தவக்களிற்பயனாய்
 जितलोकानां { எல்லாலோகங்களையும்
 தன்வசமாக்கிக்கொ
 ண்டவர்களுடைய
 विमानानि விமானங்களை
 समन्ततः எல்லாபக்கங்களிலும்
 अभिसंपतन् च கடந்துகொண்டும்
 गन्धर्वाप्सरसः एव கந்தர்வ அப்ஸரஸ்திரீ
 களையும்
 ददर्श कண்டான்.

निर्यासरसमूलानां चन्दनानां सहस्रशः । वनानि पश्यन् सौम्यानि घ्राणतृप्तिकराणि च ॥
 अगरूणां च मुख्यानां वनान्युपवनानि च । तक्कोलानां च जात्यानां फलानां च सुगन्धिनाम् ॥
 पुष्पाणि च तमालस्य गुल्मानि मरिचस्य च । मुक्तानां च समूहानि शुष्यमाणानि तीरतः ॥
 शङ्खानां प्रस्तरं चैव प्रवालनिचयं तथा । काञ्चनानि च शैलानि राजतानि च सर्वशः ॥
 प्रस्रवाणि मनोज्ञानि प्रसन्नानि हृदानि च । धनधान्योपपन्नानि स्त्रीरत्नैरावृतानि च ॥
 हस्त्यश्वरथगाढानि नगराण्यवलोकयन् । तं समं सर्वतः स्निग्धं मृदुसंस्पर्शमारुतम् ॥२६॥
 अनूपं सिन्धुराजस्य ददर्श त्रिदिवोपमम् ॥ २७ ॥

निर्यासरसमूलानां	{	மட்டிப்பால் கொடுக் கும் வேர்களை யுடைய மரங்களுடையவும்	प्रवालनिचयं एव	பவழக்குவியலையும்,
चन्दनानां		சந்தனவிருக்தங்க ளுடையவும்,	सर्वशः	அநேக
सौम्यानि		ஆரோக்கியமானவை களும்,	काञ्चनानि	பொன்
घ्राणतृप्तिकराणि		மிக மணங்கமழும்	राजतानि	வெள்ளி
वनानि च		சோலைகளையும்,	शैलानि च	மலைகளையும்,
सहस्रशः		பலவிடங்களில்	तथा	அப்படியே
पश्यन्		பார்த்துக்கொண்டே	मनोज्ञानि	அழகான
मुख्यानां		சிறந்த	प्रस्रवाणि च	மலையருவிகளையும்,
अगरूणां		அகில்விருக்தங்களு டையவும்	प्रसन्नानि	தெளிவான
वनानि च		வனங்களையும்,	हृदानि च	மடுக்களையும்,
जात्यानां		சிறந்த	धनधान्योपपन्नानि	தனதான்னியங்கள் நிறைந்தவைகளும்,
तक्कोलानां च		வால்மிளகுக்களுடை	स्त्रीरत्नैः	உத்தமஸ்திரீகளால்
सुगन्धिनां		மணம் மிகுந்த [யவும்	आवृतानि	விளங்கப்பெற்றவை களும்
फलानां च		ஜாதிக்காய்களுடை யவும்	हस्त्यश्वरथ- गाढानि च	{
उपवनानि च		உபவனங்களையும்,		யானைகள், குதிரைகள், ரதங்கள் இவைகளால்
तमालस्य		தமாலவிருக்தத்தின்		நிறந்தவைகளுமான
पुष्पाणि च		புஷ்பங்களையும்,	नगराणि	நகரங்களையும்,
मरिचस्य		மிளகின்	अवलोकयन्	பார்த்துக்கொண்டே
गुल्मानि च		புதர்களையும்,	सिन्धुराजस्य	சமுத்திரத்தின்
तीरतः		கரைகளில்	तं अनूपं	அந்தக் கரையை
मुक्तानां		முத்துக்களுடைய	सर्वतः	எங்கும்
शुष्यमाणानि		உலர்ந்துகொண்டிரு	समं	சமமாயிருப்பதாயும்,
समूहानि च		குவிஸ்களையும், [ந்த	स्निग्धं	இனிமையானதாயும்
शङ्खानां		சங்குகளின்	मृदुसंस्पर्श- मारुतं	{
प्रस्तरं च		குவியலையும்,	त्रिदिवोपमं	காற்று மந்தமாய் வீச ப்பெற்றதாயும், தேவலோகம்போல் விளங்குவதாயும், கவனித்தான்.
			ददर्श	

तत्रापश्यत् स मेघाभं न्यग्रोधमृषिभिर्वृतम् । समन्ताद्यस्य ताः शाखाः शतयोजनमायताः ॥

ச: அவன்
மேகாப்தை நிகர்த்த
ऋषिभि: முனிவர்களால் [ஆம்,
वृतं சஞ்சரிக்கப்பெற்றது
न्यग्रोधं ஓர் ஆலமரத்தை [மான
तत्र அவ்விடத்தில்
अपश्यत् கண்டான்.

यस्य அதினுடைய
ताः शाखाः அந்த கிளைகள்
समन्तात् நான் குடக்கங்களிலும்
शतयोजनं } நூறு யோஜனை (அதா
आयता: } வது சுமார் 850மைல்)
பரவி நின்றன.

यस्य हस्तिनमादाय महाकायं च कच्छपम् । भक्षार्थं गरुडः शाखामाजगाम महाबलः ॥

महाबलः மகா பலவானாகிய
गरुडः கருடபகவான்,
भक्षार्थं புசிப்பதற்காக
हस्तिनं ஓர் யானையையும்,

महाकायं பெருத்த உடலுடைய
कच्छपं च ஓர் ஆமையையும்
आदाय எடுத்துக்கொண்டு,
यस्य शाखां அதனது கிளைக்கு
आजगाम வந்துசேர்ந்தார்.

तस्य तां सहसा शाखां भारेण पतगोत्तमः । सुपर्णः पर्णबहुलां वभञ्ज च महाबलः ॥

महाबलः மகா பலவானும்,
पतगोत्तमः च பறவைகளிலுத்தமரு
सुपर्णः கருடபகவான், [மாகிய
तस्य அதனது

पर्णबहुलां இலைகள் செறிந்த
तां शाखां அந்த கிளையை
भारेण பாரத்தால்
सहसा वभञ्ज சடக்கென முறித்தார்.

तत्र वैखानसा माषः वालखिल्या मरीचिपाः । अजा बभूवुर्धूम्राश्च सङ्गताः परमर्षयः ॥

तत्र அதனடியில்
परमर्षयः மகரிஷிகளாகிய
वैखानसाः வைகாநஸர்,
माषाः மாஷர்
वाल्खिल्याः வாலகிலியர்,

मरीचिपाः மரீசிபர்,
अजा: அஜர்,
धूम्राः च தூமரர் ஆகிய இவர்
सङ्गताः ஒன்றுகூடி [கள்
बभूवुः இருந்தார்கள்.

तेषां दयार्थं गरुडस्तां शाखां शतयोजनाम् । जगामादाय वेगेन तौ चोभौ गजकच्छपौ ॥

एकपादेन धर्मात्मा भक्षयित्वा तदामिषम् ॥ ३२ ॥

निषादविषयं हत्वा शाखया पतगोत्तमः । प्रहर्षमतुलं लेभे मोक्षयित्वा महामुनीन् ॥ ३३ ॥

पतगोत्तमः பறவைகளில் உத்தம
धर्मात्मा தர்மாத்மாவுமான [ரும்
गरुडः கருடபகவான்,
तेषां அவர்களுக்கு
दयार्थं நன்மை புரிவதற்காக
तां அந்த
शतयोजनां நூறுயோஜனை பரப்
शाखां கிளையையும், [புற்ற
तौ गजकच्छपौ அந்தயானை ஆமைக
उभौ च இரண்டையும் [ளாகிற
एकपादेन ஒரு காலால்
वेगेन தன் சக்தியால்

आदाय தாங்கிக்கொண்டு,
तदामिषं அவைகளினிற்சீகையை
भक्षयित्वा புசித்துவிட்டு,
महामुनीन् மகாமுனிவர்களை
मोक्षयित्वा பெருமாபத்தினின்று
விடுவித்துவிட்டு,
जगाम திரும்பினார்.
शाखया கிளையைக்கொண்டு
निषादविषयं } பரமசண்டாளர்களின்
हत्वा } தேசமொன்றை அழி
अतुलं } அளவுகடந்த [த்து,
प्रहर्षं } மனத்திருப்தியை
लेभे } அடைந்தார்.

स तेनैव प्रहर्षेण द्विगुणीकृतविक्रमः । अमृतानयनार्थं वै चकार मतिमान् मतिम् ॥ ३४ ॥

ச: மதிமான்
தென
ப்ரஹ்ஸேண ஂவ
த்வி஑ுணிக்ர-
விக்ரம:

மகா புத்திமான்செய
அந்த [அவர்,
உத்ஸாஹத்தாலேயே
இரண்டுமடங்குகொ
ண்டு விளங்கும் பரா
க்கிரமமுடையவராகி

अमृतानयनार्थं वै { அமிருதத்தைக் கொ
ண்டு வரவேண்டிய
தாய்
मतिं चकार எண்ணங்கொண்டார்.

अयोजालानि निर्मथ्य भित्वा रत्नमयं गृहम् । महेन्द्रभवनाद्भुसमाजहारामृतं ततः ॥ ३५ ॥

தத:
அயோஜாலானி
நிர்மத்ய
ரத்னமயம்
஑்ரஹ்
பித்வா

அப்பொழுது
இருப்புவகைகளை
அறுத்து,
ரத்னமயமான
வீட்டை
பிளந்து,

गृहं { நன்கு ரக்ஷிக்கப்பட்ட
अमृतं { அமிருதத்தை
महेन्द्रभवनात् { இந்திரனது திருமாளி
கையிலிருந்து
आजहार { கொண்டு வந்தார்.

तं महर्षिगणैर्जुष्टं सुपर्णकृतलक्षणम् । नाम्ना सुभद्रं न्यग्रोधं ददर्श धनदानुजः ॥ ३६ ॥

தனதானுஜ:

குபேரன் தம்பியாகு
மவன்

மஹ்ரி஑ுணை:
ஜுத்

மகர்ஷிகணங்களால்
தங்கியிருக்கப்பெற்ற
தும்,

சுபர்ணகர்தலக்ஷணம்

{ கருடபகவானால் செய்
யப்பட்ட அடயாளங்
களையுடையதும்,

நா஑்நா சும்பத்

ஸுபத்திரமென்று

பெயருடையதுமான

தம்

அந்த

ந்ய஑்ரோத்

ஆலமரத்தை

ததர்ஸ

கண்டான்.

तं तु गत्वा परं पारं समुद्रस्य नदीपतेः । ददर्शश्रममेकान्ते रम्ये पुण्ये वनान्तरे ॥ ३७ ॥

நதீபதெ:

நதிகள் புகுமிடமாகிய

சமுத்ரஸ்ய

சமுத்திரத்தினுடைய

தம்

அந்த

பர் பார்

அக்கரையை

஑்வா து

அடைந்த பின்னர்

ஂகாந்தெ

ஂகாந்தமாய்

புண்யெ

மனோகரமாய்

ரம்யெ

அழகாயிருக்கின்ற

வனாந்தரெ

வனப்பிரதேசத்தில்

ஆஸ்ரம்

ஓர் ஆசிரமத்தை

ததர்ஸ

கண்டான்.

तत्र कृष्णाजिनधरं जटावल्कलधारिणम् । ददर्श नियताहारं मारीचं नाम राक्षसम् ॥ ३८ ॥

தத்ர

அவ்விடத்தில்

க்ர஑்ணாஜினதர்

மான்தோல்தரித்து

ஜடாவல்கல-

சடை தரித்து மரவரி

தாரிணம்

}

யடுத்து

நியதா஑ார்

உணவைச் சருக்கிய

மாரீசனம்

மாரீசனென்ற

ராக்ஷஸம்

ராக்ஷஸனை

ததர்ஸ

கண்டான்.

स रावणः समागम्य विधिवत्तेन रक्षसा । मारीचेनार्चितो राजा सर्वकामैरमानुषैः ॥

ச:	அந்த	அமானுஷை:	மனிதர்களுக்கு கிடை
ராஜா	அரசாசிரிய		த்தற்கரிய
ராவண:	ராவணன்,	சर्वகாமै:	சகலவித போக்ய வஸ்
समागम्य	வந்துசேர்ந்து,		துக்களால்
तेन	அந்த	विधिवत्	முறைப்படி
मारीचेन	மாரீசனெனும்	अर्चितः	உபசரிக்கப்பட்டான்.
रक्षसा	அரக்கனால்		

तं स्वयं पूजयित्वा तु भोजनेनोदकेन च । अर्थोपहितया वाचा मारीचो वाक्यमब्रवीत् ॥

மாரீச:	மாரீசன்,	तं	அவனை
स्वयं तु	தானே	पूजयित्वा	உபசரித்து,
भोजनेन	போஜனத்தைக்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
	கொண்டும்	अर्थोपहितया	பொருள் பொதிந்த
उदकेन च	தீர்த்தத்தைக்கொண்	वाचा	சொற்கொண்டு
	டும்	अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

कश्चित् सुकुशलं राजन् लङ्कायां राक्षसेश्वर । केनार्थेन पुनस्त्वं वै तूर्णमेवमिहागतः ॥

राक्षसेश्वर	“राक्षसர்களை ஆளும்	पुनः वै	மீளவும்
राजन्	அரசே!	एवं तूर्णं	இவ்வளவு சீக்கிரமாய்
लङ्कायां	இலங்கையில்	केन अर्थेन	யாது நிமித்தம்
कश्चित् सुकुशलं	எல்லாம் சுகமமா?	इह	இங்கு
त्वं	தேவரீர்	आगतः	எழுந்தருளினார்?”

एवमुक्तो महातेजाः मारीचेन स रावणः । ततः पश्चादिदं वाक्यमब्रवीद्वाक्यकोविदः ॥

மாரீசன	மாரீசனால்	सः	அந்த
एवं उक्तः	இவ்வாறு வினாவப்	रावणः	ராவணன்
	பட்டவனும்,	ततः पश्चात्	அதன்பின்னர்
महातेजाः	மகா சூரனும்,	इदं वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
वाक्यकोविदः	பேசுவதில் சமர்த்தனு	अब्रवीत्	உரைத்தான்.
	மான		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7914

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1202



षट्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ 36 ॥

साहाय्यकरणप्रार्थनम्—ஸஹாயம் செய்யத் தூண்வேது.

मारीच श्रूयतां तात वचनं मम भाषतः । आर्तोऽस्मि मम चार्तस्य भवान् हि परमा गतिः ॥

तात	“அப்பா!	आर्तः अस्मि	மனவேதனைப்படுகின்
मारीच	மாரீச!		றவனாயிருக்கின்றேன்.
भाषतः	சொல்லும்	आर्तस्य	கஷ்டப்படும்
मम	எனது	मम च	எனக்கோ
वचनं	சொல்லானது	भवान् हि	நீ ஒருவன்தான் [கிய
श्रूयतां	செவிகொடுத்து கேட்கப்படட்டும்,	परमा	சர்வோத்கிருஷ்டமா-
		गतिः	தஞ்சம் (புகுமிடம்).

जानीषे त्वं जनस्थानं भ्राता यत्र खरो मम । दूषणश्च महाबाहुः स्वसा शूर्पणखा च मे ॥
 त्रिशिराश्च महातेजा राक्षसः पिशिताशनः । अन्ये च बहवः शूरा लब्धलक्षा निशाचराः ॥
 वसन्ति मन्त्रियोगेन अधिवासं च राक्षसाः । बाधमाना महारण्ये मुनीन् वै धर्मचारिणः ॥
 चतुर्दशसहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणां । शूराणां लब्धलक्षणां खरचित्तानुवर्तिनाम् ॥

मम	“ எனது	लब्धलक्षणां	அஸ்த்ரவித்தையில்
भ्राता	தம்பியாகிய		நிபுணர்களும்
खरः	கரனும்,	खरचित्तानु- वर्तिनां	கரனுடைய இஷ்டம் போல் நடப்பவர்க
महाबाहुः	மகாபாஹுவாகிய	शूराणां	சூரர்களுமாகிய[ளும்,
दूषणः च	தூஷணனும்,	रक्षसां	அரக்கர்களின்
मे	எனது	चतुर्दश	பதினான்கு
स्वसा	தங்கையாகிய	सहस्राणि च	ஆயிரவர்களும்,
शूर्पणखा च	சூர்ப்பணகையும்,	यत्र	எந்த
महातेजाः	மகாபலசாலியும்	महारण्ये	மகாரண்யத்தில்
पिशिताशनः	மாம்சத்தை புசிக்கும்	धर्मचारिणः	தர்மம் செய்யும்
राक्षसः	அரக்கனாகிய	मुनीन्	முனிவர்களை
त्रिशिराः च	திரிகிரஸ்ஸும்,	बाधमानाः वै	ஹிம்சிக்கும்
अन्ये	மற்றுமுள்ள	राक्षसाः	அரக்கர்களாய்
बहवः	பல	मन्त्रियोगेन	எனது ஆக்கினையால்
लब्धलक्षाः	அஸ்த்ரவித்தையில் நிபுணர்களும்,	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்தை
शूराः	சூரர்களுமான	अधिवासं	வசிக்குமிடமாய்
निशाचराः च	அரக்கர்களும்,	वसन्ति	கொண்டிருந்தார்கள்
भीमकर्मणां	பயங்கரமான செய்கை களையுடையவர்களும்,	त्वं	நீ [களோ, அதை
		जानीषे	அறிவாய்.

ते त्विदानीं जनस्थाने वर्तमाना महाबलाः । सङ्गताः परमायत्ता रामेण सह संयुगे ।
नानाप्रहरणोपेताः खरप्रमुखराक्षसाः ॥ ६ ॥

जनस्थाने	“ ஜனஸ்தானத்தில்	ते	அவர்கள்
वर्तमानाः	வசித்துவந்தவர்களும்	संयुगे	போரில்
महाबलाः	மகாபலவான்களும்,	परमायत्ताः तु	மிக உத்ஸாஹமுடையவர்களாகவே
नानाप्रहरणोपेताः	பல ஆயுதங்களையுடையவர்களும்,	रामेण सह	ராமனோடுகூட
खरप्रमुख- }	கரணைத்தலைமையாக	इदानीं	இப்பொழுது
राक्षसाः }	வுடைய ராக்ஷஸர்கள்	सङ्गताः	கலந்தார்கள்.
	ஞமான		

तेन सञ्जातरोषेण रामेण रणमूर्धनि । अनुत्त्वा परुषं किञ्चित् शरैर्व्यापारितं धनुः ॥ ७ ॥

रणमूर्धनि	“ போர்முனையில்	किञ्चित्	எதையும்
सञ्जातरोषेण	சினங்கொண்ட	अनुत्त्वा	சொல்லாமல்,
तेन	அந்த	धनुः	வில்லானது
रामेण	ராமனால்	शरैः	பாணங்களோடு
परुषं	கடும்கொல்	व्यापारितम्	முனைக்கப்பட்டது.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसामुग्रतेजसाम् । निहतानि शरैस्तीक्ष्णैर्मानुषेण पदातिना ॥ ८ ॥

उग्रतेजसां	“ வெகு பலம்பொருந்திய	पदातिना	பாதசாரியாகிய
रक्षसां	அரக்கர்களின்	मानुषेण	மானிடனால்
चतुर्दश	பதினான்கு	तीक्ष्णैः	கூரிய
सहस्राणि	ஆயிரவர்கள்	शरैः	பாணங்களால்
		निहतानि	கொல்லப்பட்டார்கள்.

खरश्च निहतः सङ्ख्ये दूषणश्च निपातितः । हतश्च त्रिशिराश्चापि निर्भया दण्डकाः कृताः ॥ ९ ॥

सङ्ख्ये	“ போரில்	त्रिशिराः च	த்ரிசிரஸ்ஸும்
खरः च	கரனும்	हतः	மாய்க்கப்பட்டான்.
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	दण्डकाः अपि	தண்டகாவனங்களும்
दूषणः च	தூஷணனும்	निर्भयाः	பயமொழிந்தவைகளாய்
निपातितः	வீழ்த்தப்பட்டான்.	कृताः च	செய்யப்பட்டன.

पित्रा निरस्तः क्रुद्धेन सभार्यः क्षीणजीवितः । स हन्ता तस्य सैन्यस्य रामः क्षत्रियपांसनः ॥

सः रामः	“ அந்த ராமன்,	क्षीणजीवितः	ஆயுள் குன்றியவன்.
क्रुद्धेन	சினங்கொண்ட	तस्य	அந்த
पित्रा	தந்தையால்	सैन्यस्य	சைன்யத்தை
सभार्यः	பார்வையுடனே	हन्ता	அழித்தவன்,
निरस्तः	தூர்த்தப்பட்டவன்.	क्षत्रियपांसनः	கூத்திரியாதமன்.

दुःशीलः कर्कशस्तीक्ष्णो मूर्खो लुब्धोऽजितेन्द्रियः । त्यक्तधर्मो ह्यधर्मात्मा भूतानामहिते रतः ॥

दुःशीलः “ தூர்நடத்தையுள்ள
कर्कशः இரக்கமற்றவன். [வன்
तीक्ष्णः முரடன்.
मूर्खः மூடன்.
लुब्धः உலோபி.
अजितेन्द्रियः இந்திரியநிக்ரஹத்தில்
லாதவன்,

त्यक्तधर्मः தர்மானுஷ்டானமில்
லாதவன்.
अधर्मात्मा தர்மசிந்தனையற்றவன்
भूतानां பிராணிகளுக்கு
अहिते हि அஹிதத்திலேயே
रतः ஆஸக்திகொண்டவன்.

येन वैरं विनाऽरण्ये सत्त्वमाश्रित्य केवलम् ।

अरण्ये “ காட்டில்
वैरं विना பகையில்லாமலே
सत्त्वं பலத்தை
केवलं ஸர்வமுமாய்
आश्रित्य கொண்டு,

कर्णनासापहरणाद्भगिनी मे विरूपिता ॥

कर्णनासापहरणात् காதையும் மூக்கையும்
मे எனது [அறுத்து
भगिनी தங்கை
येन அவனால் [டாள்.
विरूपिता உருகுலைக்கப்பட்ட-

तस्य भार्या जनस्थानात् सीतां सुरसुतोपमाम् । आनयिष्यामि विक्रम्य सहायस्तत्र मे भव ॥

तस्य “ அவனது
भार्या மனைவியும்,
सुरसुतोपमां தேவப்பெண்ணுக்
கொப்பானவளுமான
सीतां சீதையை
जनस्थानात् ஜனஸ்தானத்திலிரு
ந்து

विक्रम्य பலாக்கரித்து,
आनयिष्यामि எடுத்துவரப் போகி
றேன் ;
तत्र அதுவிஷயத்தில்
मे எனக்கு
सहायः உதவிபுரிபவனாக
भव இருப்பாயாக.

त्वया ह्यहं सहायेन पार्श्वस्थेन महाबल । भ्रातृभिश्च सुरान् युद्धे समग्रान्नाभिचिन्तये ॥

महाबल “ மிக பலம் படைத்
अहं நான், [தவனே!
पार्श्वस्थेन பக்கத்திலிருந்துகொ
सहायेन உதவிபுரியும் [ண்டு
त्वया हि உன்னோடும்

भ्रातृभिः च தம்பிகளோடும்
युद्धे யுத்தத்தில்
सुरान् தேவர்கள்
समग्रान् எல்லோரையும்
न अभिचिन्तये பொருளாகநினைவேன்

तत्सहायो भव त्वं मे समर्थो ह्यसि राक्षस । वीर्ये युद्धे च दर्पे च न ह्यस्ति सदृशस्तव ॥

राक्षस “ அரக்க!
समर्थः சமர்த்தனாய்
असि நீ இருக்கின்றாய்.
हि நிச்சயம்.
तत् ஆனபடியால்
मे எனக்கு
त्वं நீ

सहायः உதவிசெய்ப்பவனாக
भव இருக்கவேண்டும்.
युद्धे போரில்
वीर्ये च வீர்யத்திலும்,
दर्पे च செருக்கிலும்
तव सदृशः உனக்கு சம்மானன்
न हि अस्ति இல்லவே இல்லை.

उपायज्ञो महान् शूरः सर्वमायाविशारदः । एतदर्थमहं प्राप्तस्त्वत्समीपं निशाचर ॥ १६ ॥

उपायज्ञः	“காரியசித்திக்கு வேண்டிய உபாயங் களில் நிபுணன், நீ.	निशाचर	ராசுதஸ !
महान् शूरः	பெரிய சூரன்.	त्वत्समीपं	உன்னிடம்
सर्वमाया-	சர்வ மாயைகளையும்	एतदर्थं	இதுகாரணமாகவே
विशारदः	நன்குணர்ந்தவன்.	अहं	நான்
		प्राप्तः	வந்தேன்.

शृणु तत्कर्म साहाय्ये यत्कार्यं वचनान्मम ॥ १७ ॥

साहाय्ये	“உதவி விஷயத்தில்	कार्यं	ஆகவேண்டிய கார்யம்
मम	எனது	यत्	எதுவோ
वचनात्	ஆக்கிணையைக் கொண்டு	तत् कर्म	அந்த காரியத்தை
		शृणु	சொல்லுகிறேன் கேள்.

सौवर्णस्त्वं मृगो भूत्वा चित्रो रजतबिन्दुभिः । आश्रमे तस्य रामस्य सीतायाः प्रमुखे चर ॥

त्वं	“நீ	तस्य	அந்த
रजतबिन्दुभिः	வெள்ளிப்புள்ளிக ளால்	रामस्य	ராமனது
चित्रः	அழகுற்று விளங்கும்	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
सौवर्णः मृगः	பொன்மானாக	सीतायाः	சீதையினது
भूत्वा	உருகொண்டு,	प्रमुखे	கண்முன்
		चर	ஒடித்திரி.

त्वां हि निःसंशयं सीता दृष्ट्वा तु मृगरूपिणम् । गृह्यतामिति भर्तारं लक्ष्मणं चाभिधास्यति ॥

सीता हि	“சீதையும்	भर्तारं	கணவனையும்
मृगरूपिणं	மானுருக்கொண்ட	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
त्वां	உன்னை	गृह्यतां	பிடிக்கப்பட்டும் ;
निःसंशयं	சந்தேகம்கொள்ளாது	इति	என்று
दृष्ट्वा तु	பார்த்ததுமே,	अभिधास्यति	சொல்லுவாள்.

ततस्तयोरपाये तु शून्ये सीतां यथासुखम् । निराबाधो हरिष्यामि राहुश्चन्द्रप्रभामिव ॥

ततः	“அதன்மேல்	सीतां	சீதையை
तयोः अपाये	அவ்விருவர்களுமில் லாத சமயத்தில்	यथासुखं तु	இஷ்டப்படியே
शून्ये	காப்பவர்களில்லாத இடத்தில்	राहुः	ராகு
		चन्द्रप्रभां	சந்திரனுடைய கார் தியை
निराबाधः	இடையூறு அற்றவ னாக (நான்)	इव	எவ்வண்ணமோ
		हरिष्यामि	அவ்வண்ணமே எடுத்துவருவேன்.

ततः पश्चात्सुखं रामे भार्याहरणकश्चिते । विस्त्रब्धः प्रहरिष्यामि कृतार्थेनान्तरात्मना ॥

ततः पश्चात्	“ அதன்பின்னர்	कृतार्थेन	திருப்திகொண்ட
रामे	ராமன்	अन्तरात्मना	உள்ளத்தோடு
भार्याहरण- }	பார்வைய அபகரிக்கப்	विस्त्रब्धः	தேரீயம்கொண்டவ
कश्चिते }	பட்டுவிட்டதால் ம		னாய் (நான்)
	னம் நொந்துகிடக்	सुखं	வெகு எளிதில்
	கையில்	प्रहरिष्यामि	வதை செய்வேன்.”

तस्य रामकथां श्रुत्वा मारीचस्य महात्मनः । शुष्कं समभवद्वक्त्र परित्रस्तो बभूव सः ॥

रामकथां	ராமரைப்பற்றிய விஷ	शुष्कं	உலந்ததாக
श्रुत्वा	கேட்டு, [யத்தை	समभवत्	ஆயிற்று.
तस्य	அந்த	सः	அவன்
महात्मनः	மகாத்துமாவான	परित्रस्तः	மிகத் திகில்கொண்ட
मारीचस्य	மாரீசனுடைய		வனாக
वव्वं	வாய்	बभूव	ஆயினன்.

ओष्ठौ परिलिहन् शुष्कौ नेत्रैरनिमिषैरिव । मृतभूत इवार्तस्तु रावणं समुदैक्षत ॥ २३ ॥

शुष्कौ	உலர்ந்துபோன	नेत्रैः	பார்வைகளினால்
ओष्ठौ	இரு உதடுகளை	मृतभूतः	இறந்துபோனவன்
परिलिहन्	நக்கிக்கொண்டு	इव	போன்றவனாகி
अनिमिषैः इव	இமைக்கொட்டுகள்	रावणं तु	ராவணனையே
	அற்றனப்போன்ற	आतः	துயரமுற்றவனாய்
		समुदैक्षत	உற்றுநோக்கினான்.

स रावणं त्रस्तविषण्णचेता महावने रामपराक्रमज्ञः ।

कृताञ्जलिस्तत्त्वमुवाच वाक्यं हितं च तस्मै हितमात्मनश्च ॥ २४ ॥

त्रस्तविषण्णचेताः	“ நடுங்கி கலங்கிய	कृताञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தனாய்
	மனமுடைய	तत्त्वं	உண்மையான தும்
सः	அவன்,	तस्मै च	அவனுக்கும்
महावने	பெருங்காணில்	हितं	ஹிதமான தும்
	{ ராமருடைய பராக்கிர	आत्मनः च	தனக்கும் [மான
रामपराक्रमज्ञः	{ மத்தை உள்ளபடி	हित	ஹிதமாயிருக்கிறது-
	{ அறிந்தவனாய்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து	उवाच	சொன்னான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः



सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம். || 37 ||

मारीचकृतोपदेशः—மாரீசன் செய்த உபதேசம்.

तच्छ्रुत्वा राक्षसेन्द्रस्य वाक्यं वाक्यविशारदः । प्रत्युवाच महाप्राज्ञो मारीचो राक्षसेश्वरम् ॥

राक्षसेन्द्रस्य	ராஷ்டேஸமன்ன னுடைய	वाक्यविशारदः	நன்கு பேசவல்லனுமா
तत्	அந்த	मारीचः	மாரீசன் [கிய
वाक्यं	மொழியை	राक्षसेश्वरं	ராஷ்டேஸமன்னனைப் பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலு ரைத்தான்.
महाप्राज्ञः	அறிவிற்கிறந்தோனும்		

सुलभाः पुरुषा राजन् सततं प्रियवादिनः । अप्रियस्य तु पथ्यस्य वक्ता श्रोता च दुर्लभः ॥

राजन्	“அரசே !	तु	ஆனாலும்
प्रियवादिनः	கேட்பவர்களுக்கினி மையாக மொழியும்	पथ्यस्य	நன்மையளிக்கத்தக்க தை
पुरुषाः	புருஷர்கள்	वक्ता	சொல்லுகிறவன்
सततं	எங்கும் [கள்.	दुर्लभः	கிடைத்தற்கரிது.
सुलभाः	பெரும்பாலுமுளர்-	श्रोता	செவிகொள்கிறவனும்
अप्रियस्य	கேட்க இனிமையில் லாத	च	அப்படியே கிடைத் தற்கரிது.

न नूनं बुध्यसे रामं महावीर्यं गुणोन्नतम् । अयुक्तचारश्चपलो महेन्द्रवर्णोपमम् ॥ ३ ॥

अयुक्तचारः	{ “ஒற்றர்களை அவரவர் கள் வேலையில் நியமி க்காதவனும்	गुणोन्नतं	நற்குணங்களால் சிறந் துவிளங்குபவனாயும்,
चपलः	{ முன்பின் யோசியாது எதையும் துடுக்காய் செய்யும், நீ	महेन्द्रवर्णोपमं	{ இந்திரனையும் வருண னையும் கைத்தவனா யும்,
रामं	ராமனை,	नूनं	இன்னும்
महावीर्यं	மகாவீர்யசாலியாயும்,	न बुध्यसे	தெரிந்துகொள்ளா திருக்கின்றனை.

अपि स्वस्ति भवेत्तात सर्वेषां भुवि रक्षसाम् । अपि रामो न संकुदः कुर्याल्लोकमराक्षसम् ॥

तात	“ அப்பா !	रामः	ராமன்
भुवि	உலகில்	संकुदः	கடுஞ்சினம்கொண்டு
राक्षसां	அரக்கர்கள்	लोकं	உலகத்தை
सर्वेषां	யாவருக்கும்	अराक्षसं	அரக்கர் பூண்டற்ற தாய்
स्वस्ति	சேஷமம்	अपि न कुर्यात्	செய்யாமலிருப்பனா?
अपि भवेत्	வினையுமா ?		

अपि ते जीवितान्ताय नोत्पन्ना जनकात्मजा । अपि सीतानिमित्तं ते न भवेद्व्यसनं महत् ॥

ते	“ உனது	सीतानिमित्तं	சீதையின் காரணமாய்
जीवितान्ताय	உயிரை ஒழிக்க	महत्	அசஹ்யமான
जनकात्मजा	ஜனகரின் மகள்	व्यसनं	கவட்டம்
अपि नोत्पन्ना	ஏற்படாதிருப்பனா ?	अपि न भवेत्	உண்டாகாதிருக்கு
ते	உனக்கு		மா ?

अपि त्वामीश्वरं प्राप्य कामवृत्तं निरङ्कुशम् । न विनश्येत्पुरी लङ्का त्वया सह सराक्षसा ॥

कामवृत्तं	“ மனம்போனபடியே	प्राप्य	பெற்ற
	நடக்கிறவனும்	लङ्का पुरी	இலங்கை நகர்
निरङ्कुशं	அடக்கியாளுபவரில்	सराक्षसा	ராக்காஷர்களுடிகூடி
	லாதவனுமான		னதாய்
त्वां	உன்னை	त्वया सह	உன்னோடுகூடவும்
ईश्वरं	அரசனாக	अपि न विनश्येत्	அழியாதிருக்குமா ?

त्वद्विधः कामवृत्तो हि दुश्शीलः पापमन्त्रितः । आत्मानं स्वजनं राष्ट्रं स राजा हन्ति दुर्मतिः ॥

कामवृत्तः	“ மனம்போனபடி	त्वद्विधः	உன்னைப்போன்றவ
	நடப்பவனும்,		னயுமிருக்கும்
पापमन्त्रितः	தூராலோசனை	सः राजा	அப்படிப்பட்ட மன்
	பெற்றவனும்,	आत्मानं	தன்னையும், [என்
दुर्मतिः	கெட்ட புத்தியுடைய	स्वजनं	தன் ஜனத்தையும்,
	வனும்,	राष्ट्रं	தன் ராஜ்யத்தையும்,
दुश्शीलः	கெட்ட வொழுக்க	हन्ति	நாசம்செய்கிறான்.
	முடையவனும்,	हि	இது திண்ணம்.

न स पित्रा परित्यक्तो नामर्यादः कथंचन । न लुब्धो न च दुःशीलो न च क्षत्रियपांसनः ॥

सः	“ அவன்	अमर्यादः न	{ தர்மானுஷ்டானத்தை
पित्रा	தந்தையினால்		எள்ளளவும் தவறவி
न परित्यक्तः	கைவிடப்பட்டவ	न लुब्धः	ட்டவனல்லன்.
	னல்லன்.	न च दुःशीलः	உலோபி அல்லன்.
कथञ्चन	ஏதேனும் ஒரு பிர		தூர்நடத்தையுள்ளவ
	ஸக்தியிலுங்கூட	न च क्षत्रियपांसनः	னல்லன்.
			மல்லன்.

न च धर्मगुणैर्हीनः कौसल्यानन्दवर्धनः । न तीक्ष्णो न च भूतानां सर्वेषामहिते रतः ॥

कौसल्यानन्द- वर्धनः	“கௌசல்யாதேவிக்கு	तीक्ष्णः न	முரடனுமல்லன்.
	ஆனந்தத்தைப் பெ	भूतानां	பிராணிகள்
	ருக்குமவன்	सर्वेषां च	எதற்காயினும்
धर्मगुणैः हीनः न च	தர்மகுணங்களற்ற	अहिते	அஹிதத்தில்
	வனுமல்லன்.	रतः न	பற்றுடையவனல்லன்.

वञ्चितं पितरं दृष्ट्वा कैकेय्या सत्यवादिनम् । करिष्यामीति धर्मात्मा ततः प्रवाजितो वनम् ॥ -

धर्मात्मा	“தர்மா த்மாவா குமவன்	सत्यवादिनं	சொன்ன சொல் தவ
कैकेय्या	கைகேயியால்	करिष्यामि	செய்வேன் [ருதவராய்
पितरं	தந்தையை	इति	என்று சொல்லி
वञ्चितं	மோசம்செய்யப்பட்ட வராய்	ततः	அக்காரணத்தால்
दृष्ट्वा	உணர்ந்து,	वनं	வனத்திற்கு
		प्रवाजितः	வந்திருக்கிறான்.

कैकेय्याः प्रियकामार्थं पितुर्दशरथस्य च । हित्वा राज्यं च भोगं च प्रविष्टो दण्डकावनम् ॥

कैकेय्याः	“கைகேயிக்கும்	राज्यं च	ராஜ்யத்தையும்
पितुः	தந்தையாகிய	भोगं च	போகத்தையும்
दशरथस्य च	தசரதருக்கும்	हित्वा	துறந்து,
प्रियकामार्थं	{ மனங்கோணுது நடப் பதையே சர்வமனோர தமாய்க்கொண்டு	दण्डकावनं	தண்டகாவனத்திற்கு
		प्रविष्टः	வந்திருக்கிறான்.

न रामः कर्कशस्तात नाविद्वान्नाजितेन्द्रियः । अनृतं दुःश्रुतं चैव नैव त्वं वक्तुमर्हसि ॥

तात	“அப்பா !	त्वं	நீ,
रामः	ராமன்,	अनृतं च	பொய்யையும்,
कर्कशः न	இரக்கமற்றவனல்லன்.	दुःश्रुतं एव	கொடிய சொல்லையும்,
अविद्वान् न	மூடனல்லன்.	वक्तुं	சொல்ல,
अजितेन्द्रियः न	இந்திரியங்களையடக்கா தவனல்லன்.	न एव अर्हसि	கூடவே கூடாது.

धर्मो विग्रहवान् रामस्साधुस्सत्यपराक्रमः । राजा सर्वस्य लोकस्य देवानां मघवानिव ॥ -

रामः	“ராமன்,	देवानां	தேவர்களுக்கு
विग्रहवान्	உருக்கொண்ட	मघवान्	இந்திரன்
धर्मः	தர்மம்.	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
साधुः	பரிசுத்தமூர்த்தி.	सर्वस्य	எல்லா
सत्यपराक्रमः	வீண்போகா பரர்க்க ராமமுடையவன்.	लोकस्य	உலகிற்கும்
		राजा	ரசுக்கன்.

कथं त्वं तस्य वैदेहीं रक्षितां स्वेन तेजसा । इच्छसि प्रसभं हतुं प्रभामिव विवस्वतः ॥

विवस्वतः	“சூர்யபகவானது	रक्षितां	பாதுகாக்கப்பட்ட
प्रभां	ஒளியை	वैदेहीं	வைதேகியை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	प्रसभं	முட்டுத்தனமாய்
तस्य	அவனுடைய	हतुं	திருடிவா
स्वेन	பிறனிக் குணமான	त्वं	நீ
तेजसा	தெஜஸ்வலினால்	कथं इच्छसि	எவ்விதம் துணிகிறாய்?

शरार्चिषमनाधृष्यं चापखङ्गेन्धनं रणे । रामाग्निं सहसा दीप्तं न प्रवेष्टुं त्वमर्हसि ॥ १५ ॥

रणे	“ போரில்	दीप्तं	கொழுந்துவிட்டெரி
शरार्चिषं	பாணங்களாகிற ஜ்வா		யும்
	லேகனையுடையதும்,	रामाग्निं	ராமனாகிற தீயில்
चापखङ्गेन्धनं	விலிலும் கத்தியுமா	सहसा	ஆலோசியாது
	கிற விறகுகளையு	त्वं	நீ
	டையதும், [தாய்	प्रवेष्टुं	குதிப்பதற்கு
अनाधृष्यं	அணுகமுடியாதத-	न अर्हसि	உடன்படலாகாது.

धनुर्व्यादितदीप्तास्यं शरजिह्वममर्षणम् । खड्गपाशधरं वीरं शत्रुसैन्यप्रहारिणम् ॥ १६ ॥
राज्यं सुखं च सन्त्यज्य जीवितं चेष्टमात्मनः । नात्यासादयितुं तात रामान्तकमिहर्हसि ॥

तात	“ அப்பா !	वीरं	வீண்போகா பராக்கிர
इह	இவ்வுலகில்		மத்தையுடையவனும்,
धनुर्व्यादित-	} தனுஸ்ஸாகிற அகன்	शत्रुसैन्य-	} பகைவர் சையனங்க
दीप्तास्यं		प्रहारिणं च	
	று தேஜோமயமாய்	रामान्तकं	ளையுடைப்பவனுமான
	விளங்கும் வாயையு	राज्यं	ராமனாகிற காலனை
	டையவனும்	सुखं	ராஜ்யத்தையும்,
शरजिह्वं	பாணமாகிற நாக்கை	आत्मनः	சுகத்தையும்,
	யுடையவனும்,	इष्टं	உனக்கு
अमर्षणं	அசஹ்யமானவனும்,	जीवितं च सन्त्यज्य	அருமையாயிருக்கும்,
खड्गपाशधरं	கத்தியாகிற கயிற்றை	अत्यासादयितुं	உயிரையும் துறந்து,
	தரித்தவனும்,	न अर्हसि	எதிர்க்க
			நீ கூடாது.

अप्रमेयं हि तत्तेजो यस्य सा जकनकात्मजा । न त्वं समर्थस्तां हतुं रामपादाश्रयां वने ॥

सा जनकात्मजा	“ அந்த ஜனகரின் மகள்,	रामपादाश्रयां	ராமனது பாதங்களை
यस्य हि	எவனுடையவளோ		ஆசிரயித்திருக்கும்
तत्तेजः	அவனதுபராக்கிரமம்	तां	அவளை
अप्रमेयं	ஒப்பற்றது.	हतुं	எடுத்துவர
वने	காட்டில்	त्वं समर्थः न	நீ முடிந்தவனாகாய்.

तस्य सा नरसिंहस्य सिंहोरस्कस्य भामिनी । प्राणेभ्योऽपि प्रियतरा भार्या नित्यमनुव्रता ॥

सिंहोरस्कस्य	“ சிங்கத்தினுடைய நெ	भामिनी	கட்டழகி
	ஞ்சமுத்தமுடைய	नित्यं	மாறாத
नरसिंहस्य	புருஷோத்தமனாகிய	अनुव्रता	பதிப்பிராணை ;
तस्य	அவனது	प्राणेभ्यः अपि	உயிரினும்
भार्या	மனைவியாகிய	प्रियतरा	அதிக அருமையான
सा	அந்த		வள்.

न सा धर्षयितुं शक्या मैथिल्योजस्विनः प्रिया । दीप्तस्येव हुताशस्य शिखा सीता सुमध्यमा ॥

அஜஸ்வின:	“பெயர்பெற்ற வில்லா ளியாகிய அவனது	दीप्तस्य	கொழுந்துவிட்டெரி
प्रिया	மனைவியும்,	हुताशस्य	அக்கினியினது [யும்
मैथिली	மிதிலை மன்னன் மக	शिखा	ஜவாலே
सुमध्यमा	சுந்தரியுமாகிய [ளும்,	इव	போன்றவளாய்
सा सीता	அந்த சிதை	धर्षयितुं	அணுகுவதற்கு,
		न शक्या	முடியாதவள்.

किमुद्यममिमं व्यर्थं कृत्वा ते राक्षसाधिप । दृष्ट्वेच्च रणे तेन तदन्तं तव जीवितम् ॥ २१ ॥

राक्षसाधिप	“ராக்கூஸமன்ன !	रणे	போரில்
इमं	அந்த	तेन	அவனால்
व्यर्थं	வீணான	त्वं	நீ
उद्यमं	முயற்சியில்	दृष्टः चेत	பார்க்கப்படுவாயாகில்
कृत्वा	தலையிட்டுக்கொண்டு,	तव	உனது
ते	உனக்கு	जीवितं	வாழ்வு
किं	ஆவதென்ன ?	तदन्तम्	அதுவரையில் தான்.

जीवितं च सुखं चैव राज्यं चैव सुदुर्लभम् । यदीच्छसि चिरं भोक्तुं मा कृथा रामविप्रियम् ॥

जीवितं च	“உயிரையும்,	भोक्तुं	அனுபவிக்க,
सुखं च एव	மனத்திருப்தியையும்,	इच्छसि यदि	உத்தேசிக்கிறாய்
सुदुर्लभं	கிடைத்தற்கரிய		என்றால்
राज्यं च एव	ராஜ்யத்தையும்,	रामविप्रियं	ராமனது துவேஷத்
चिरं	வெகுகாலம்	मा कृथाः	தேடாதே. [தை

स सर्वैस्सचिवैस्सार्धं विभीषणपुरोगमैः । मन्त्रयित्वा तु धर्मिष्ठं कृत्वा निश्चयमात्मनः ॥
दोषाणां च गुणानां च संप्रधार्य बलाबलम् । आत्मनश्च बलं ज्ञात्वा राघवस्य च तत्त्वतः ॥
हिताहितं विनिश्चित्य क्षमं त्वं कर्तुमर्हसि ॥ २२ ॥

सः त्वं	“அந்த நீ	ज्ञात्वा	ஆராய்ந்து,
विभीषण- }	விபீஷணனைத் தலை	हिताहितं	ஹிதத்தையும் அஹி தத்தையும்
पुरोगमैः }	மையாகக்கொண்ட		
सचिवैः	மந்திரிமார்கள்	विनिश्चित्य	கவனித்து,
सर्वैः सार्धं	எல்லாரோடும் கூடி	मन्त्रयित्वा	ஆலோசனைசெய்து,
दोषाणां च	தீமைகளுடையவும்,	आत्मनः	உனக்குள்
गुणानां च	நன்மைகளுடையவும்,	धर्मिष्ठं	தர்மநெறி வழுவா திருக்கிற
बलाबलं	பலாபலத்தை		
संप्रधार्य	சீர்தூக்கி,	निश्चयं	ஒரு தீர்மானத்தை
आत्मनः च	உன்னுடையவும்	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
राघवस्य च	ராமனுடையவும்	क्षमं तु	நன்மை பயக்கத்தக்க
बलं	சக்தியை	कर्तुं	அனுஷ்டிக்க [தையே
तत्त्वतः	உள்ளபடி	अर्हसि	வேண்டும்.

अहं तु मन्ये तव न क्षमं रणे समागमं कोसलराजसूनुना ।

इदं हि भूयः शृणु वाक्यमुत्तमं क्षमं च युक्तं च निशाचराधिप ॥ २६ ॥

अहं तु "நானோவெனில்
 तव உனக்கு
 रणे போரில்
 कोसलराज- } கோசலதேசத்து ராஜ
 सूनुना } குமாரனோடு
 समागमं } எதிர்த்து நிற்பதை
 न क्षमं } அசஹ்யமானதாய்
 मन्ये } அறிவேன்.
 हि } ஆனபடியால்
 निशाचराधिप } ராசுஷமன்ன !

क्षमं च ஏற்றதும்,
 युक्तं च அனுபவத்தோடு
 उत्तमं இறைந்ததும்,
 नन्मै பயக்கத்தக்க
 तुमान
 इदं பின்வரும்
 वाक्यं மொழியை
 भूयः மீளவும்
 शृणु சொல்லுமெனக்குச்
 செவிசாற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे सप्तत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7963

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1251



अष्टत्रिंशः सर्गः—मुपपत्तेर्देल्लावतु ஸர்க்கம் ॥ ३८ ॥

श्रीराममहिमानुवर्णनम्—ஸ்ரீராமரது மஹிமையைச் சொல்வது.

कदाचिदप्यहं वीर्यात् पर्यटन् पृथिवीमिमाम् । बलं नागसहस्रस्य धारयन् पर्वतोपमः ॥

नीलजीमूतसङ्काशस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । भयं लोकस्य जनयन् किरीटी परिघायुधः ॥

व्यचरं दण्डकारण्य ऋषिमांसानि भक्षयन् ॥ २ ॥

कदाचित् "ஒருகாலத்தில்
 पर्वतोपमः மலைக்கொப்பானவ
 னும்,

नीलजीमूत- } சுருமுகில் போன்ற
 सङ्काशः } வனும்,
 तप्तकाञ्चन- } சுத்த தங்கமயமான
 कुण्डलः } குண்டலங்களை

किरीटी தரித்தவனும்,
 தலையில் கிரீடம் புனைந்
 தவனும்,

परिघायुधः } பரிகாயுதமெனும் ஆயு
 தத்தை எந்தியவனு
 மான

अहं நான்,

नागसहस्रस्य ஆயிரம் யானைகளின்
 बलं பலத்தை
 धारयन् தரித்தவனாய்
 लोकस्य உலகங்களுக்கு
 भयं जनयन् பயம் உண்டுபண்ணு
 கிறவனாய்,

वीर्यात् பராக்கிரமத்தோடு
 इमां पृथिवीं இந்த பூமியில்
 पर्यटन् எங்கும் திரிகின்றவ
 னாய்,

दण्डकारण्ये தண்டகாரண்யத்தில்
 ऋषिमांसानि ரிஷிமாமிசங்களை
 भक्षयन् अपि புசிக்கின்றவனாயும்,
 व्यचरम् காலங்கழித்தேன்.

विश्वामित्रोऽथ धर्मात्मा मद्वित्रस्तो महामुनिः । स्वयं गत्वा दशरथं नरेन्द्रमिदमब्रवीत् ॥

अथ	“அப்பொழுது	दशरथं	தசரத
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான	नरेन्द्रं	சக்ரவர்த்தியாரிடம்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரரென்ற	स्वयं	நேரில்
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்	गत्वा	சென்று,
मद्वित्रस्तः	எண்ணிடம் பயந்தவ	इदं	பின்வருமாறு
	राकि	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अद्य रक्षतु मां रामः पर्वकाले समाहितः । मारीचान्मे भयं घोरं समुत्पन्नं नरेश्वर ॥ ४ ॥

नरेश्वर	“சக்ரவர்த்தியாரே!	पर्वकाले	யகஞம் பண்ணும்
मे	எனக்கு		காலத்தில்
मारीचात्	மாரீசனிடமிருந்து	रामः	ராமன்
घोरं भयं	பெரும் பயம்	समाहितः	ஊக்கமுடையவனாய்
समुत्पन्नं	ஏர்ப்பட்டிருக்கிறது.	मां	என்னை
अद्य	இப்பொழுது	रक्षतु	பாதுகாக்கட்டும்.’

इत्येवमुक्तो धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा । प्रत्युवाच महाभागं विश्वामित्रं महामुनिम् ॥

तदा	“அப்பொழுது	महाभागं	மகா புண்ணியவானு
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திர [கிய
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	महामुनिं	முனிவர்பெருமானை
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான		பார்த்து
दशरथः	தசரத	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதி
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்,		லுடைத்தார்.

बालो द्वादशवर्षोऽयमकृतास्त्रश्च राघवः । कामं तु मम यत्सैन्यं मया सह गमिष्यति ॥ ६ ॥

अयं राघवः	“இந்த ராமன்	कामं तु	இது இப்படி இருக்கி
द्वादशवर्षः	பன்னிரண்டு வய		றபடியால்
बालः	சிறுபையன். [துள்ள	मम	எனது
	{ ஆயுதபயிற்சியில் முற்	यत् सैन्यं	அந்த சைன்யம்
अकृतास्त्रः च	{ றிலும் தேர்ந்தவனு	मया सह	என்னோடுகூட
	மல்லன்.	गमिष्यति	வரும்.

बलेन चतुरङ्गेण स्वयमेत्य निशाचरान् । वधिष्यामि मुनिश्रेष्ठ शत्रूस्ते मनसेप्सितान् ॥

मुनिश्रेष्ठ	“முனிவர்பெருமானே!	मनसा	மனதில்
चतुरङ्गेण	சதுரங்க	ईप्सितान्	உத்தேசிக்கப்பட்ட
बलेन	சைன்யத்தோடு	शत्रून्	சத்துருக்களாகிய
स्वयं	நானே	निशाचरान्	அரக்கர்களை
एत्य	வந்து,	वधिष्यामि	வதைக்கிறேன்.’
ते	தேவரீரது		

इत्येवमुक्तः स मुनी राजानमिदमब्रवीत् । रामान्नान्यद्वलं लोके पर्याप्तं तस्य रक्षसः ॥ ८ ॥

इति एवं
उक्तः
सः मुनिः
राजानं
इदं
अब्रवीत्

“இங்ஙனம்
சொல்லப்பட்ட
அந்த முனிவர்
அரசரிடம்
பின்வரும் பதிலை
சொன்னார்.

लोके
तस्य रक्षसः
रामात्
अन्यत् बलं
पर्याप्तं न

‘உலகில்
அந்த அரக்கனுக்கு
ராமனைக்காட்டிலும்
வேறு சைன்யம்
பிரயோஜனமுள்ள
தாகாது.

देवतानामपि भवान् समरेष्वभिपालकः । आसीत्तव कृतं कर्म त्रिलोकविदितं नृप ॥ ९ ॥

भवान्
समरेषु
देवतानां अपि
अभिपालकः
नृप
तव

“நீர்,
யுத்தங்களில்
தேவர்களுக்கும்
உதவிபுரிகின்றவன்.
சக்கிரவர்த்தியாரே!
உமது

कृतं कर्म
त्रिलोकविदितं
आसीत्

நடைபெற்றுள்ள
செய்கை
மூன்று லோகங்களி
லும் பிரவித்திபெற்
றதாய்
விளங்கிற்று.

काममस्तु महत्सैन्यं तिष्ठत्वह परन्तप ॥ १० ॥

परन्तप
महत्
सैन्यं
इह

“சத்துருசம்ஹாரக!
பெரும்
சைனியம்
இங்கேயே

तिष्ठतु
कामं
अस्तु

இருக்கட்டும்.
என் இஷ்டப்படியே
நிறைவேறட்டும்.

बालोऽप्येष महातेजाः समर्थस्तस्य निग्रहे । गमिष्ये राममादाय स्वस्ति तेऽस्तु परन्तप ॥

एषः
बालः
अपि
तस्य
निग्रहे
महातेजाः
समर्थः

‘இவன்
சிறு பையனாக
இருந்தாலும்,
அவனை
ஒழிக்கும் விஷயத்தில்
மகா ஆற்றல்கொண்ட
சாமர்த்தியமுள்ள
வன்.

परन्तप
रामं
आदाय
गमिष्ये
ते
स्वस्ति
अस्तु

பகைவர்களை தபிக்
கச்செய்பவரே!
ராமனை
அழைத்துக்கொண்டு,
போகிறேன்.
உமக்கு
சேஷமம்
உண்டாகட்டும்.

एवमुक्त्वा तु स मुनिस्तमादाय नृपात्मजम् । जगाम परमप्रीतो विश्वामित्रः स्वमाश्रमम् ॥

सः
विश्वामित्रः
मुनिः
एवं
उक्त्वा
तं
नृपात्मजं

“அந்த
விச்வாமித்திர
முனிவர்,
இவ்வாறு
சொல்லிவிட்டு,
அந்த [வனை
சக்ரவர்த்தியின் புதல்-

आदाय
तु
परमप्रीतः
स्वमाश्रमं
जगाम

அழைத்துக்கொண்டு,
அதனால்
பரம மனதூர்ப்திகொ
ண்டவராய்
தனது ஆசிரமத்
திற்கு
வந்துசேர்ந்தார்.

तं तदा दण्डकारण्ये यज्ञमुद्दिश्य दीक्षितम् । बभूवोपस्थितो रामश्चित्रं विस्फारयन् धनुः ॥

रामः	“रामன்,	तं	அவருக்கு
तदा	அப்பொழுது	चित्रं	திவ்யமான
दण्डकारण्ये	தண்டகாவனத்தில்	धनुः	தனுஸ்ஸை
यज्ञं	யாகத்தை	विस्फारयन्	ஒரொணைவிசெய்து
उद्दिश्य	சங்கல்ப்பித்துக்		கொண்டு
	கொண்டு,	उपस्थितः	பக்கவிலிருப்பவனாக
दीक्षितं	திசைநயிலிருக்கும்	बभूव	விளங்கினார்.

अजातव्यञ्जनः श्रीमान् पद्मपत्रनिभेक्षणः । एकवस्त्रधरो धन्वी शिखी कनकमालया ॥ १४ ॥

शोभयन् दण्डकारण्यं दीप्तेन स्वेन तेजसा । अदृश्यत तदा रामो बालचन्द्र इवोदितः ॥ १५ ॥

अजातव्यञ्जनः	“யௌவனக்குறிகளாகிய மீசை முதலியவைகள் முளைக்கப்பெறுதவனும்,	धन्वी	வில்லைக்கையிலேந்தியவனாய்
श्रीमान्	அழகு நிகுந்தவனும்,	तदा	அப்பொழுது
पद्मपत्र-निभेक्षणः	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடையவனும்,	दीप्तेन	எழில்விசும்
	ஒரே வஸ்திரத்தை உடுத்தியிருந்தவனும்,	स्वेन	தனது
एकवस्त्रधरः	அழகுவாய்ந்த குடும்பியுடனிருந்தவனுமான	तेजसा	தேஜஸ்ஸாலும்,
शिखी	ராமன்	कनकमालया	பொற்பூணூலாலும்
रामः		दण्डकारण्यं	தண்டகாவனத்தை
		शोभयन्	திகழ்ச்செய்கின்றவ
		उदितः	உதித்த [ராய்
		बालचन्द्रः इव	இளம்பிறைச் சந்திரன்போல்
		अदृश्यत	காணப்பெற்றார்.

ततोऽहं मेघसङ्काशस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । बली दत्तवरो दर्पादाजगाम तदाश्रमम् ॥ १६ ॥

मेघसङ्काशः	“மேகத்திற்கு நிகரானவனும்	अहं	நான்,
तप्तकाञ्चनकुण्डलः	சுத்த பொன்குண்டலங்களையணிந்தவனும்,	दर्पात्	செருக்கால்
बली	பலசாலியும், [மான	तदाश्रमं	அவரது ஆசிரமத்திற்கு
दत्तवरः	வரங்களை பெற்றவனு-	ततः	அப்பொழுது
		आजगाम	வந்தேன்.

तेन दृष्टः प्रविष्टोऽहं सहसैवोद्यतायुधः । मां तु दृष्ट्वा धनुः सज्यमसम्भ्रान्तश्चकार सः ॥ १७ ॥

उद्यतायुधः	“ஆயுதங்களை த்தயாரித்துக்கொண்டவனாய்	दृष्टः	பார்க்கப்பட்டேன்.
अहं	நான்,	सः	அவன்
सहसा	ஆலோசனையின்றி	मां	என்னை
प्रविष्टः एव	புகுபவனாகவே	दृष्ट्वा तु	பார்த்ததும்
तेन	அவனால்	असम्भ्रान्तः	கலங்காதவனாய்
		धनुः	தனுசை
		सज्यं चकार	நானோற்றினான்.

• अवजानन्नहं मोहाद्बालोऽयमिति राघवम् । विश्वामित्रस्य तां वेदिमभ्यधावं कृतत्वरः ॥

அஹ் “நான்
ரா஘வ் ராமனே,
மோஹத் புத்தியின்மையால்
அய் இவன்
பால: சிறுபிள்ளை,
ஐதி என்று

அவஜானந் அலக்ச்யம்செய்தவ
விஷ்வாமित्रச्य விச்வாமித்திரருடைய
तां वेदिं அந்த யாகமேடையை
कृतत्वरः அவசரப்பட்டவனாய்
अभ्यधावम् தாக்கினேன்.

• तेन मुक्तस्ततो बाणः शितः शत्रुनिबर्हणः । तेनाहं ताडितः क्षिप्तः समुद्रे शतयोजने ॥

த: “அப்பொழுது
शत्रुनिबर्हणः சத்ருக்களை வதைக்க
வல்ல
शितः கூரிய
बाणः ஓர் பாணம்
तेन அவனால்
मुक्तः விடப்பட்டது.

तेन அதுனால்
ताडितः புடைக்கப்பட்ட
अहं நான்
समुद्रे சமுத்திரத்தில்
शतयोजने நூறுயோஜனை தூரத்
தில்
क्षिप्तः தள்ளப்பட்டேன்.

नेच्छता तात मां हन्तुं तदा वीरेण रक्षितः । रामस्य शरवेगेन निरस्तोऽहमचेतनः ॥

तात “அப்பா!
तदा அப்பொழுது
मां என்னை
हन्तुं கொல்ல,
नेच्छता மனம்வராத
वीरेण தனி வீரனாகுவனால்

रक्षितः உயிருடன் விடப்பட்ட
अहं நான்
रामस्य ராமனது
शरवेगेन பாணவேகத்தால்
अचेतनः பிரக்கனையற்றவனாக
निरस्तः எறியப்பட்டேன்.

पातितोऽहं तदा तेन गम्भीरे सागराम्भसि । प्राप्य संज्ञां चिरात्तात लङ्कां प्रति गतः पुरीम् ॥

तात “அப்பா!
तदा அப்பொழுது
तेन அவனால்
गम्भीरे ஆழ்ந்த
सागराम्भसि சமுத்திரஜலத்தில்
पातितः வீழ்த்தப்பட்ட
अहं நான்,

संज्ञां நல்லறிவை
चिरात्. வெகுநேரம் கழிந்து
प्राप्य அடைந்து,
लङ्कां இலங்கை
पुरीं प्रति நகருக்கு
गतः சென்றேன்.

एवमस्मि तदा मुक्तः सहायास्तु निपातिताः । अकृतास्त्रेण रामेण बालेनाक्लिष्टकर्मणा ॥

तदा “அப்பொழுது
अस्मि நான்,
एवं மேற்கண்டவாறு
मुक्तः உயிருடன் விடப்பட்
டேன்.

अक्लिष्टकर्मणा } அனாயாசமாய் எதை
युष्मत्सெய்ய வல்லவனு
மாகிய
रामेण ராமனால்
सहाया: तु உதவியாக வந்த எல்
லோரும்
निपातिता: கொல்லப்பட்டார்கள்.

अकृतास्त्रेण ஆயுதப்பயிற்சி முற்றி
லும் பெருதவனும்,
बालेन சிறு பையனும்,

तन्मया वार्यमाणस्त्वं यदि रामेण विग्रहम् । करिष्यस्यापदं घोरां क्षिप्रं प्राप्य नशिष्यसि ॥

तत्	“ ஆனபடியால்	करिष्यसि यदि	செய்வாயாகில்
मया	என்னால்	घोरां	அசுஹ்யமான
वार्यमाणः	தடுக்கப்படும்	आपदं	ஆபத்தை
त्वं	நீ	प्राप्य	அடைந்து,
रामेण	ராமனோடு	क्षिप्रं	விரைவில்
विग्रहं	விரோதத்தை	नशिष्यसि	நாசமடைவாய்.

क्रीडारतिविधिज्ञानां समाजोत्सवशालिनाम् । रक्षसां चैव सन्तापमनर्थं चाहरिष्यसि ॥

क्रीडारति- } विधिज्ञानां }	“ க்ரீடைகளிலும் ரதி களிலும் தேர்ந்தவர் களும்,	रक्षसां एव	அரக்கர்கள் எல்லோ ருக்குமே
समाजोत्सव- } शालिनां }	உத்ஸவங்களில் கூட் டங்கூட்டமாய் விள ங்குபவர்களுமான	सन्तापं च अनर्थं च आहरिष्यसि	மனவேதனையையும், திங்கையும், விளைவிப்பாய்.

हर्म्यप्रासादसंवाधां नानारत्नविभूषिताम् । दक्ष्यसि त्वं पुरीं लङ्कां विनष्टां मैथिलीकृते ॥

त्वं हर्म्यप्रासाद- } संवाधां }	“ நீ, மாடிவீடுகளாலும் அ ரண்மனைகளாலுமட ர்ந்துள்ளதும்,	लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை
नानारत्न- } विभूषितां }	பலவகை ரத்னங்களா லலங்கரிக்கப்பட்ட துமான	मैथिलीकृते	சீதையின் நிமித்தமாய்
		विनष्टां	பாழடைந்ததாக
		दक्ष्यसि	காண்பாய்.

अकुर्वन्तोऽपि पापानि शुचयः पापसंश्रयात् । परपापैर्विनश्यन्ति मत्स्या नागहृदे यथा ॥

शुचयः	“ நல்லவர்கள்	परपापैः	மற்றவர்களின்
पापानि	பாபங்களை		பாபங்களால்
अकुर्वन्तः अपि	செய்யாதவர்களாக	नागहृदे	முதலைகள் வசிக்கும் மடுவில்
पापसंश्रयात्	இருக்கையிலும், பாபிகளுடைய ஸம்ஸ ர்க்கத்தால்	मत्स्याः यथा	மீன்கள் பாலவே
		विनश्यन्ति	அழிகின்றார்கள்.

दिव्यचन्दनदिग्धाङ्गान् दिव्याभरणभूषितान् ।

दक्ष्यस्यभिहतान् भूमौ तव दोषात्तु राक्षसान्

॥ २७ ॥

दिव्यचन्दन- } दिग्धाङ्गान् }	“ திவ்யசந்தனங்கள் பூ சப்பட்ட அங்கங்க ளையுடையவர்களும்,	राक्षसान्	அரக்கர்களை
दिव्याभरण- } भूषितान् }	திவ்யமான ஆபரணங் களாலலங்கரிக்கப் பட்டவர்களுமான	तव दोषात् तु भूमौ अभिहतान् दक्ष्यसि	உனது பாபத்தாலேயே மண்ணில் வீழ்த்தப்பட்டவர்க காண்பாய். [ளாக

हतदारान् सदारांश्च दश विद्रवतो दिशः । हतशेषानशरणान् द्रक्ष्यसि त्वं निशाचरान् ॥

त्वं	“ நீ	सदारान् च	{ சிலர் மனைவிமார்க ளோடு இருக்கின்ற வர்களாயும்,
हतशेषान्	கொல்லப்பட்டு எஞ் சிய	दश	பத்து
निशाचरान्	அரக்கர்களை	दिशः	திக்குகளிலும்
हतदारान्	சிலர் மனைவிமார்களை	अशरणान्	தஞ்சமற்றவர்களாய்
	யிழந்தவர்களாயும்,	विद्रवतः	ஓடுகின்றவர்களாகவும்
		द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

शरजालपरिक्षिप्तमग्निज्वालासमावृताम् । प्रदग्धभवनां लङ्कां द्रक्ष्यसि त्वं न संशयः ॥२९॥

लङ्कां	“ இலங்கையை	प्रदग्धभवनां	வீடுகள் யாவும் சாம்
शरजाल- } परिक्षिप्तां }	பாணஸமூகங்களால் பொழியப்பெற்றதா யும்,	त्वं	நீ,
अग्निज्वाला- } समावृतां }	அக்னிஜ்வாலைகளால் மூடப்பெற்றதாயும்,	द्रक्ष्यसि	காண்பாய்
		संशयः न	இதற்கையமன்று.

परदाराभिमर्शात् नान्यत्पापतरं महत् । प्रमदानां सहस्राणि तव राजन् परिग्रहः ॥ ३० ॥

परदाराभिमर्शात्	{ “ பிறர் மனைவிகளின் கற்பழிப்பதைக்கா ட்டிலும்	पापतरं तु न	பாபமே இல்லை.
अन्यत्	வேறு	राजन्	அரசே!
महत्	பெரும்	प्रमदानां सहस्राणि	ஆயிரம் சந்தரிகள்
		तव	உனக்கு
		परिग्रहः	மனைவி வார்க்கம்.

भव स्वदारनिरतः स्वकुलं रक्ष राक्षस । मानमृद्धिं च राज्यं च जीवितं चेष्टमात्मनः ॥

राक्षस	“ அரக்க!	ऋद्धिं च	ஸம்பத்தையும்,
स्वदारनिरतः	{ உன் மனைவிமார்களின் டம் சர்வ மனோதம டையப்பெற்றவனாய்	राज्यं च	ராஜ்யத்தையும்,
भव	இரு.	आत्मनः	உனக்கு
स्वकुलं	உனது குலத்தையும்,	इष्टं	இஷ்டமான
मानं	கௌரவத்தையும்	जीवितं च	உயிரையும்
		रक्ष	பாதுகாத்துக்கொள்.

कलत्राणि च सौम्यानि मितवर्गे तथैव च । यदीच्छसि चिरं भोक्तुं मा कृथा रामविप्रियम् ॥

सौम्यानि	“ மனமொத்துநடக்கும்	इच्छसि यदि	நீ உத்தேசிக்கிறாய்
कलत्राणि च	மனைவிமார்களையும்,	तथा एव	என்கிற பகஷத்தில்
मितवर्गे च	அன்பர் வார்க்கத்தையு யும்,	रामविप्रियं	நான் சொல்லியவண் ணமே
चिरं	நெடுங்காலம்	मा कृथाः	ராமனது துவேஷத் தை
भोक्तुं	அனுபவிக்க		செய்துகொள்ளாதே.

निवार्यमाणः सुहृदा मया भृशं प्रसह्य सीतां यदि धर्षयिष्यसि ।

गमिष्यसि क्षीणबलः सबान्धवो यमक्षयं रामशरात्तजीवितः ॥ ३३ ॥

சுஹ்ரடா	“ஆப்தனாகிய	ராமசராத்த-}	ராமனது பாணங்க
மயா	என்னால்	ஜீவித: }	ளால் உயிரையிழந்த
भृशं	எவ்வளவோ தூரம்		வனாகவும்,
निवार्यमाणः	தடுக்கப்பட்ட நீ	क्षीणबलः	ஆற்றலொழிந்தவனாகவும்,
सीतां	சீதையை	सबान्धवः	பந்துக்களோடுகூட
प्रसह्य	பலாத்கரித்து,	यमक्षयं	யமலோகத்தை
धर्षयिष्यसि यदि	அணுகுவாயானால்,	गमिष्यसि	அடைவாய்”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7996

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1284

एकोनचत्वारिंशः सर्गः—முப்பத்தோன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३९ ॥

साहाय्यकरणनिषेधः—ஸஹாயம் செய்ய மறுப்பது.

एवमस्मि तदा मुक्तः कथञ्चित्तेन संयुगे । इदानीमपि यदृत्तं तच्छृणुष्व निरुत्तरम् ॥ १ ॥

तदा	“அக்காலத்தில்	इदानीं	அப்பொழுது
संयुगे	போரில்	यत् वृत्तं	எது நிகழ்ந்ததோ,
तेन	அவனால்	तत् अपि	அதையும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	निरुत्तरं	குறிக்கிட்டு பேசாது
कथञ्चित्	தெய்வச்செயலால்	शृणुष्व	கேள்.
मुक्तः अस्मि	உயிருடன் விடப்பட்ட டேன்.		

राक्षसाभ्यामहं द्वाभ्यामनिर्विण्णस्तथा कृतः । सहितो मृगरूपाभ्यां प्रविष्टो दण्डकावनम् ॥

तथाकृतः	“அவ்வண்ணமவமா	द्वाभ्यां	இரு
अहं	நான் [னமடைந்த	राक्षसाभ्यां	அரக்கர்களோடு
अनिर्विण्णः	அதையங்கொள்ளா தவனாய்	सहितः	கடியவனாய்
मृगरूपाभ्यां	மானுருவங்கொண்ட	दण्डकावनं	தண்டகாரணயத்
		प्रविष्टः	போனேன். [தற்கு

दीप्तजिह्वो महाकायस्तीक्ष्णशृङ्गो महाबलः । व्यचरं दण्डकारण्यं मांसभक्षो महामृगः ॥

दीप्तजिह्वः	துறுதுறு என அலை யும் நாக்குடையதும்	महामृगः	பெரும் மானாகி
तीक्ष्णशृङ्गः	கூரிய கொம்புகளுடையதும்,	मांसभक्षः	மாம்ஸங்களை புசித் துக்கொண்டு
महाबलः	மகா பலமுடையதும்;	दण्डकारण्यं	தண்டகாரணயத்தை
महाकायः	பெரும் உடையுடைய துமான,	व्यचरम्	சுற்றித்திரிந்தேன்.

अग्निहोत्रेषु तीर्थेषु चैत्यवृक्षेषु रावण । अत्यन्तघोरो व्यचरं तापसान् संप्रधर्षयन् ॥ ४ ॥

रावण	“ ராவண !	चैत्यवृक्षेषु	யாகசாலைமரங்களடி- களிலும்
अग्निहोत्रेषु	அக்னிஹோத்ரசாலை களிலும்,	अत्यन्तघोरः	மிக பயங்கரனாய்
तीर्थेषु	ஸ்நானகட்டடங்களி- லும்,	तापसान्	ரிஷிகளை
		संप्रधर्षयन्	ஏமாற்றிக்கொண்டு
		व्यचरम्	திரிந்துவந்தேன்.

निहत्य दण्डकारण्ये तापसान् धर्मचारिणः । रुधिराणि पिबंस्तेषां तथा मांसानि भक्षयन् ॥
ऋषिमांसाशनः क्रूरस्त्रासयन् वनगोचरान् । तथा रुधिरमत्तोऽहं विचरन् धर्मदूषकः ॥
आसादयं तदा रामं तापसं धर्मचारिणम् । वैदेहीं च मह भागां लक्ष्मणं च महारथम् ॥

दण्डकारण्ये	“ தண்டகாவனத்தில்	रुधिरमत्तः	ரத்தவெறிகொண்ட வனம்,
धर्मचारिणः	அறவொழுக்கமு- டைய	धर्मदूषकः	தவங்களுக்கு இடை- யூறுசெய்பவனாய்,
तापसान्	முனிவர்களை	विचरन्	திரியும்
निहत्य	கொன்று,	अहं	நான்,
तेषां	அவர்களுடைய	तापसं	தபவேடம்பூண்டு
मांसानि	மாம்ஸங்களை	धर्मचारिणं	அறவொழுக்கமு- டைய
भक्षयन्	புசித்துக்கொண்டும்,	रामं	ராமனையும், [டைய
रुधिराणि तथा	ரத்தங்களையும்	महाभागां	மிகப் புகழ்படைத்த
पिबन्	குடித்துக்கொண்டும்,	वैदेहीं च	சீதையையும்,
ऋषिमांसाशनः	ரிஷிகளின் மாம்ஸங்க- ளை உண்பவனாய்,	महारथं	பெரும் போர்வீர- னாகிய
क्रूरः	கொடியனாய்,	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்,
वनगोचरान्	வனவாவலிகளை	तदा	அச்சமயத்தில்
त्रासयन् तथा	பயமுறுத்திக்கொண்- டும்,	आसादयम्	கண்டேன்.

तापसं नियताहारं सर्वभूतहिते रतम् । सोऽहं वनगतं रामं परिभूय महाबलम् ॥ ८ ॥
तापसोऽयमिति ज्ञात्वा पूर्ववरैमनुस्मरन् । अभ्यधावं हि संकुद्धस्तीक्ष्णशृङ्गो मृगाकृतिः ॥
जिघांसुरकृतप्रज्ञस्तं प्रहारमनुस्मरन् । तेन मुक्तास्त्रयो बाणाः शिताः शत्रुनिबर्हणाः ॥
विकृष्य बलवच्चापं सुपर्णानिलतुल्यगाः ॥ १० ॥

तापसं	“ தவவேடம் பூண்ட- வனம்,	वनगतं	வனத்திற்கு வந்தவ- னம்,
नियताहारं	நியமமாய் புசிப்பவ- னம்,	महाबलं	மகா பலவானுமாகிய
सर्वभूतहिते	எல்லா பிராணிகளின் நன்மையில்	रामं	ராமனை,
रतं	நோக்குடையவனும்,	अयं तापसः	“ இவன் தவசி ”
		इति	என்று
		ज्ञात्वा	கருதி,

पूर्वैरं
अनुसरन्
हि
सीङ्गशृङ्गः
मृगाकृतिः
सः अहं
संक्रुद्धः
तं
प्रहारं
अनुसरन्
अकृतप्रज्ञः
जिघांसुः

முன் த்வேஷத்தை
எண்ணி
அதனால்
கூரிய கொம்புகளை
யுடைய
மானுருவங்கொண்ட
அந்த நான்
மிகச் சினங்கொண்ட
அந்த பழைய [வனாகி
புடைப்பை
சுந்தித்து
மூடைய்,
கொல்லவெண்ணிய
வனாய்

परिभूय
अभ्यधावं
तेन
बलवत्
चापं
विकृत्य
शिताः
शत्रुनिबर्हणाः
सुपर्णानिल-
तुल्यगाः
तयः बाणाः
मुक्ताः

அலகூழியஞ்செய்து,
எதிர்த்தேன் ;
அவனால்
வலுமை பொருந்திய
தனுசை
நானேற்றி,
கூர்மையானவைகளும்
சத்துருக்களை ஒழிக்க
வல்லவைகளும்,
கருடன், வாயு இவர்க
ளை நிகர்த்த வேகமு
டையவைகளுமான
மூன்று பாணங்கள்
விடுக்கப்பட்டன.

ते बाणा वज्रसङ्काशाः सुमुक्ता रक्तभोजनाः । आजग्मुः सहिताः सर्वे त्रयः सन्नतपर्वणः ॥

ते त्रयः
बाणाः सर्वे
वज्रसङ्काशाः
सन्नतपर्वणः

“அந்த மூன்று
பாணங்கள் யாவும்,
வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்
தவைகளாயும்,
வேலைத்திறமையுற்ற
கணுக்களையுடைய
வைகளாயும்,

रक्तभोजनाः
सहिताः
सुमुक्ताः
आजग्मुः

ரத்தத்தை யுருஞ்சுப
வைகளாயும்,
ஒன்றுகூடி
குறிதப்பாது விடுக்கப்
பட்டவைகளாயுமாக
பின்தொடர்ந்தன.

पराक्रमज्ञो रामस्य शठो दृष्टभयः पुरा । समुद्रान्तस्ततो मुक्तस्तावुभौ राक्षसौ हतौ ॥

पुरा
दृष्टभयः
शठः
रामस्य
पराक्रमज्ञः

“முன்னமேயே
விபத்தைக் கண்கூ
டாய்க்கண்ட
மூடனாகிய (நான்)
ராமனது
பராக்கிரமத்தை உள்
ளபடி அறிந்தவனாகி

समुद्रान्तः
ततः
मुक्तः
तौ
राक्षसौ
उभौ
हतौ

உள்ளம் நடுக்கமுற்ற
வனாய்
அவைகளினின்று
தப்பித்துக்கொண்
அந்த [டேன்.
ராக்ஷஸர்
இருவர்களும்
கொல்லப்பட்டார்கள்.

शरेण मुक्तो रामस्य कथञ्चित् प्राप्य जीवितम् । इह प्रवाजितो युक्तस्तापसोऽहं समाहितः ॥

रामस्य
शरेण
मुक्तः
कथञ्चित्
जीवितं
प्राप्य
इह

“ராமனது
பாணத்தால்
மாளாது தப்பியவ
னாய்
தெய்வாதீனத்தால்
உயிரை
அடைந்து,
இவ்விடத்தில்

युक्तः
समाहितः
तापसः
अहं
प्रवाजितः

{ கெட்ட செய்கைகளை
ஒழித்து ஸதாசார
நிஷ்டனாய்,
ஒருப்பட்ட மனமு
தபவியாய், [டைய
நான்
உலகப்பற்றை விட்டி
ருக்கிறேன்.

• वृक्षेवृक्षे च पश्यामि चीरकृष्णाजिनाम्बरम् । गृहीतधनुषं रामं पाशहस्तमिवान्तकम् ॥

चीरकृष्णाजिनाम्बरं	“மரவுரியும் மாந்தோ லுமுடுத்தவனும், கோதண்டபாணியு ராமனை [மான பாசமெந்திய	अन्तकं इव	யமனைப்போலவே எனக்கு தென்படும் மரங்களொவ்வொன் றிலும் காணுகின்றேன்.
गृहीतधनुषं		वृक्षेवृक्षे च	
रामं		पश्यामि	
पाशहस्तं			

• अपि रामसहस्राणि भीतः पश्यामि रावण । रामभूतमिदं सर्वमरण्यं प्रतिभाति मे ॥ १५ ॥

रावण	ராவண !	इदं	இந்த
अपि	அன்றியும்	अरण्यं सर्वं	காடெங்கும்
भीतः	உள்ளம்கலங்கிய நான்	रामभूतं	ராமமயமாய்
रामसहस्राणि	பல ராமர்களை	मे	எனக்கு
पश्यामि	பார்க்கின்றேன்.	प्रतिभाति	தோன்றுகிறது.

• राममेव हि पश्यामि रहिते राक्षसेश्वर । दृष्ट्वा स्वप्नगतं राममुद्भूमापि विचेतनः ॥ १६ ॥

राक्षसेश्वर	அரக்கராசே !	स्वप्नगतं	ஸ்வப்னத்தில்
रहिते हि	ஏகாந்த இடத்திலுங் கூட	रामं	ராமனை [தோன்றிய
राम एव	ராமன் ஒருவனையே	दृष्ट्वा	நினைத்து,
पश्यामि	பார்க்கின்றேன்.	विचेतनः	மெய் மறந்தவனாய்
		उद्भूमामि	உளறுகின்றேன்.

• रकारादीनि नामानि रामवस्तस्य रावण । रत्नानि च रथाश्चैव त्रासं सञ्जनयन्ति मे ॥

रावण	ராவண !	रकारादीनि	“ர” எனும் எழுத் தை முதலாகவுடைய
रामवस्तस्य	ராமனிடத்தில் திகில்	नामानि एव	சப்தங்கள் எல்லா
मे	எனக்கு [கொண்ட	त्वासं	நடுக்கத்தை [முமே
रत्नानि च	“ரத்னானி” என்கிற தும்	सञ्जनयन्ति	உண்டுபண்ணுகின் றன.
रथाः च	“ரதா ஹா” என்கிறது மான		

अहं तस्य प्रभावज्ञो न युद्धं तेन ते क्षमम् । बलिं वा नमुचिं वाऽपि हन्याद्धि रघुनन्दनः ॥

अहं	நான்	न क्षमं	அசஹ்யமாயிருக்கும்.
तस्य	அவனுடைய	हि	ஏனென்றால்
प्रभावज्ञः	பிரபாவத்தை உள்ள படி அறிந்தவன்.	रघुनन्दनः	ராமன்
तेन	அவனோடு	बलिं	{ திரிவிக்கிரம அவதார த்தில் கொல்லப்பட் ட அசுரனாகிய பவிச க்கிரவர்த்தியைத் தா னாகட்டும்,
ते	உனக்கு		
युद्धं	போரென்பது		

नमुचि वा	{ இந்திரனை கைதியாகச் செய்து அப்பால் அவனாலேயே கொல்லப்பட்ட நமுகியெனும் அசுரனைத் தானாகட்டும், *	अपि वा	{ தனித்தோ சேர்ந்தோ இப்பொழுது வந்தாலும்
		हन्यात्	கொல்வான்.

[* இந்திரனது உயிரை வாங்காது அவனது ரத்தத்தை மட்டும் உறுஞ்சி விட்டவனும் அப்பால் அச்வினீதேவர்களும் ஸரஸ்வதியுமளித்த வஜ்ராயுதத்தைக் கொண்டு இந்திரனால் கொல்லப்பட்ட நமுகியெனும் அசுரனைத் தானாகட்டும்]

रणे रामेण संयोद्धुं न क्षमं तव रावण । न ते रामकथा कार्या न चैनं द्रष्टुमर्हसि ॥ १९ ॥

रावण	“ராவண !	ते	உனக்கு
रणे	போரில்	रामकथा	ராமன் சங்கதி
रामेण	ராமனோடு	न कार्या	கூடாது.
संयोद्धुं	எதிர்க்க,	एनं	இவனை
तव	உனக்கு	द्रष्टुं च	நீ கண்ணெடுத்துப்
न क्षमं	நினைக்கத் தக்கதன்று ;	अर्हसि न	கூடாது. [பார்க்கவும்

बहवः साधवो लोके युक्ता धर्ममनुष्ठिताः । परेषामपराधेन विनष्टाः सपरिच्छदाः ॥ २० ॥

लोके	“உலகில்	परेषां	{ பிறர்களுடைய (சம் பந்தப்பட்ட பாடி களுடைய)
धर्म अनुष्ठिताः	தர்மத்தை அனுஷ்டிப் பவர்களும்,	अपराधेन	குற்றத்தால்
युक्ताः	ஆத்ம ஞானிகளுமான	सपरिच्छदाः	பந்துக்களோடுகூடவே
साधवः	புண்யாத்மாக்களாகிய	विनष्टाः	அழிவடைந்திருக்கிறார்கள்.
बहवः	பலர்		

सोऽहं तवापराधेन विनश्येयं निशाचर । कुरु यत्ते क्षमं तत्त्वमहं त्वानुयामि इ ॥

निशाचर	அரக்கா !	ते	உனக்கு
तव	உனது	तत्त्वं	உள்ளபடியாய்
अपराधेन	குற்றத்தால்	क्षमं	ஏற்றதாயிருக்கிறதை
सः अहं	அந்த நான்	कुरु	செய்.
विनश्येयं	நாசமடைவேன்.	अहं ह	நானே.
यत्	ஆனபடியால்	त्वा	உன்னை
		अनुयामि न	பின்பற்றமாட்டேன்.

रामश्च हि महातेजा महासत्त्वो महाबलः । अपि राक्षसलोकस्य भवेदन्तकरो हि सः ॥

रामः हि	“ராமனோ	राक्षसलोकस्य हि	ராக்ஷஸன சமூகத் திற்கே
महातेजाः	மஹா பராக்கிரமமுடையவன்.	सः	அவன்
महासत्त्वः	மகா ஆற்றலுடையவன்.	अन्तकः	நாசத்தை விளைவிப்பவனாக
महाबलः	மகா பலவான்.	भवेत् अपि	ஆய்விடுவனே.

यदि शूर्पणखाहेतोर्जनस्थानगतः खरः । अतिवृत्तो हतः पूर्वं रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥ २३ ॥

अत्र ब्रूहि यथा तत्त्वं को रामस्य व्यतिक्रमः ॥ २४ ॥

जनस्थानगतः	“ ஜனஸ்தானத்தி	रामेण	ராமனால்
खरः	கரன் [லிருந்த	हतः यदि	கொல்லப்பட்டதில்
शूर्पणखाहेतोः	சூர்ப்பணகைக்குப்	यथा तत्त्वं	நடந்தது எதுவோ
पूर्वं	முதலில் [பரிந்து	ब्रूहि	சொல்லு. [அதை
अतिवृत्तः	நியாயத்தை மீறியவ	अतः	இதில்
	னாய்	रामस्य	ராமனது
अक्लिष्टकर्मणा	குற்றமற்ற செய்கை	व्यतिक्रमः	குற்றம்
	யையுடைய	कः	என்ன?

इदं वचो बन्धुहितार्थिना मया यथोच्यमानं यदि नाभिपत्स्यसे ।

सबान्धवस्त्यक्ष्यसि जीवितं रणे हतोऽद्य रामेण शरैरजिह्वगैः ॥ २५ ॥

बन्धुहितार्थिना	“ அன்பனின் நன்மை	रणे	போரில்
	யே நாடும்	रामेण	ராமனால்
मया	என்னால்	अजिह्वगैः	குறி தப்பாது செல்
यथा	உள்ளபடி	शरैः	பாணங்களால் [லும்
उच्यमानं	சொல்லப்படும்	सबान्धवः	பந்துக்களோடுகூட
इदं	இந்த	अद्य	இப்பொழுதே [வே
वचः	சொல்லலை	हतः	கொல்லப்பட்டவனாய்
न अभिपत्स्यसे }	நீ ஏற்றுக்கொள்ளா	जीवितं	உயிரை
यदि	விடில்,	त्यक्षसि	விடுவாய்”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8021

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1309

चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४० ॥

मायामृगरूपग्रहणचोदना—மாயாமானுருவம் கொள்ளத் தூண்வேது.

मारीचेन तु तद्वाक्यं क्षेमयुक्तं निशाचरः । उक्तो न प्रतिजग्राह मर्तुकाम इवौषधम् ॥१॥

मारीचेन	மாரீசனால்	मर्तुकामः	சாகத் துணிந்த ஒரு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட		வன்
निशाचरः तु	அரக்கன் (ராவண	औषधं	மருந்தை
	னோ) என்றால்	इव	எவ்வண்ணமோ
क्षेमयुक्तं	நன்மை பயக்கத்தக்க		அவ்வண்ணமே
	தாகிய	न प्रतिजग्राह	எடுத்துக்கொள்ள
तद्वाक्यं	அவனது மொழியை		வில்லை.

तं पथ्यहितवक्तारं मारीचं राक्षसाधिपः । अब्रवीत् परुषं वाक्यमयुक्तं कालचोदितः ॥

राक्षसाधिपः	“அர்க்கார் மன்னன்	அயுக்	அடாததும்
पथ्यहित-	அபாயமற்றதும் நன்	परुषं	கொடியதுமான
वक्तारं }	மைபயக்கத்தக்கதை	वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
	யும் சொல்லிய	कालचोदितः	தெய்வத்தால் ஏவப்
तं	அந்த		பட்டவனாய்
मारीचं	மாரீசனைப்பார்த்து	अब्रवीत्	சொன்னான்.

यत्किलैतदयुक्तार्थं मारीच मयि कथ्यते । वाक्यं निष्फलमत्यर्थमुप्तं बीजमिवोषरे ॥ ३ ॥

मारीच	“மாரீசனே !	वाक्यं किल	சொல் எல்லாமும்
अयुक्तार्थं	தகாத பொருளை	उषरे	உவர் பூமியில்
यत्	எது [உடைய	उप्तं	விரைக்கப்பட்ட
मयि	என்னிடத்தில்	बीज इव	விதைபோலவே
कथ्यते	சொல்லப்பட்டதோ	अत्यर्थं	எள்ளளவும்
एतत्	இந்த	निष्फलम्	பயனற்றது.

त्वद्वाक्यैर्न तु मां शक्यं भेतुं रामस्य संयुगे । पापशीलस्य मूर्खस्य मानुषस्य विशेषतः ॥

पापशीलस्य	“பாபசுபாவமுடைய	संयुगे	போரில்
मूर्खस्य	மூர்க்கனும் [வனும்,	मां	என்னை
विशेषतः	அதிலும்	भेतुं	பயமுறுத்தித்தூத்த
मानुषस्य	மானிடனுமாகிய	त्वद्वाक्यैः तु	உன் வாக்கியங்களி
रामस्य	ராமனுடைய	न शक्यम्	முடியாது. [னாலும்

यस्त्यक्त्वा सुहृदो राज्यं मातरं पितरं तथा । स्त्रीवाक्यं प्राकृतं श्रुत्वा वनमेकपदे गतः ॥

अवश्यं तु मया तस्य संयुगे खरघातिनः । प्राणैः प्रियतरा सीता हर्तव्या तव सन्निधौ ॥

यः	“எவன்	गतः	வந்திருக்கிறானே,
प्राकृतं	அற்பமான	संयुगे	போரில்
स्त्रीवाक्यं	பெண்சொல்லை	खरघातिनः	கரணைக்கொன்ற
श्रुत्वा	கேட்டு,	तस्य	அவனுக்கு
एकपदे	ஒரேகாலத்தில்	प्राणैः प्रियतरा	உயிரினும் இனிய
सुहृदः	அன்பர்களுக்கும்,	सीता	சகை [ளான
राज्यं	ராஜ்யத்தையும்,	मया तु	என்னாலேயே,
मातरं	தாயாரையும்,	अवश्यं	எவ்வகையிலும்,
पितरं	தந்தையையும்,	तव सन्निधौ	உன் கண்முன்பாகவே
त्यक्त्वा	துறந்து,	हर्तव्या	அபகரிக்கப்படவேண்
वनं तथा	காட்டிற்கும்		டியவன்.

एवं मे निश्चिता बुद्धिर्हृदि मारीच वर्तते । न व्यावर्तयितुं शक्या सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥

மாரீச !
எனது அபிப்பிராயம்
மனதில்
இப்படியாய் [க்கிறது.
நிश्चिता वर्तते தீர்மானிக்கப்பட்டிரு-

இந்திரனுள்ளிட்ட
தேவர்களாலும் அசு-
ரர்களாலுங்கூட
மாற்ற
முடியாது.

दोषं गुणं वा संपृष्टस्त्वमेवं वक्तुमर्हसि । अपायं वाप्युपायं वा कार्यस्यास्य विनिश्चये ॥

இந்த
கார்யத்தை
நிச்சயிக்கும் விஷயத்
தோஷத்தைப் [தில்
பற்றியோ,
குணத்தைப்பற்றி
யோ,

அபாயத்தைப்பற்றி
யோ,
உபாயத்தைப்பற்றி
யோ,
வினாவப்பட்டவனாக
நீயிருந்தால்
இப்படி
பேசக்கூடும்.

संपृष्टेन तु वक्तव्यं सचिवेन विपश्चिता । उद्यताञ्जलिना राज्ञे य इच्छेद्भूतिमात्मनः ॥

எவன்
தனக்கு
சேஷமத்தை
கோருகிறானோ,
(அப்படிப்பட்ட)
கற்றறிந்த
மந்திரியாலுங்கூட

சம்ப்ருஷ்டென
ராஜ்ஜ
உயர்த்திய அஞ்ஜலி
ஹஸ்தனாய் இருந்து
கொண்டு
விண்ணப்பம் செய்ய
வேண்டியது.

वाक्यमप्रतिकूलं तु मृदुपूर्वं हितं शुभम् । उपचारेण युक्तं च वक्तव्यो वसुधाधिपः ॥ १० ॥

ஒர் மன்னன் [கதும்
நன்மை பயக்கத்தக்-
நல்லதாயுமிருக்கிற
பதிலையுங்கூட
உபசாரத்தோடு;
(அரசர்களுக்குரிய
மரியாதையோடு)

கூடியதாயும்
மனங்கோணாதவண்
ணமாய்
இனிமையாய்
சொல்லப்படவேண்டி-
யவன்.

सावमानं तु यद्वाक्यं मारीच हितमुच्यते । नाभिनन्दति तद्राजा मानार्हो मानवर्जितः ॥

மாரீச !
ஹிதமாயிருக்கும்
எந்த ஒரு
பதிலும்
அவமரியாதையுடன்
கூடினதாய்
சொல்லப்படுகிறதோ,
அதை

தனதபிப்ராயம் சரி
யென்ற நம்பிக்கை
யில்லாதவனும்
பிறர்களால் கௌரவி-
க்க உரியவனுமாகிய
ராஜா
ஓர் அரசன்
லக்ஷியம் செய்கிற
னில்லை.

पञ्च रूपाणि राजानो धारयन्त्यमितौजसः । अग्नेरिन्द्रस्य सोमस्य वरुणस्य यमस्य च ॥

अमितौजसः	“மகாபராக்கிரமசாலி களாகிய	सोमस्य	சந்திரனுடையவும்,
राजानः	மன்னர்கள்	वरुणस्य	வருணனுடையவும்,
अग्नेः	அக்னிபகவானுடையவும்,	यमस्य च	யமனுடையவும்
इन्द्रस्य	இந்திரனுடையவும்,	पञ्च	ஐந்து
		रूपाणि	அம்சங்களை
		धारयन्ति	வகிக்கின்றார்கள்.

औष्ण्यं तथा विक्रमं च सौम्यं दण्डं प्रसन्नताम् । धारयन्ति महात्मानो राजानः क्षणदाचर ॥
तस्मात्सर्वास्ववस्थासु मान्याः पूज्याश्च पार्थिवाः ॥ १३ ॥

क्षणदाचर	“அரக்க!	दण्डं	துஷ்டநிகரஹத்தை
महात्मानः	மகாத்மாக்களாகிய		யும்
राजानः	மன்னர்கள்,	धारयन्ति	வகிக்கின்றார்கள்.
तथा च	அப்படியிருப்பதால்	तस्मात्	ஆகையால்
	தான்	पार्थिवाः	மன்னர்கள்
औष्ण्यं	தீக்ஷணத் தன்மை	सर्वासु	எல்லா
	யையும்,	अवस्थासु	பிரஸக்திகளிலும்
विक्रमं	பராக்கரமத்தையும்,	मान्याः	பெருமையாய் நினைக்க
सौम्यं	ஆனந்தத்தை விளைவி		த்தக்கவர்கள்.
	க்குந்தன்மையையும்,	पूज्याः च	மரியாதையுடன் பேச
प्रसन्नतां	தண்ணளியையும்,		த்தக்கவர்கள்.

त्वं तु धर्मविज्ञाय केवलं मोहमास्थितः । अभ्यागतं मां दौरात्म्यात् परुषं वक्तुमिच्छसि ॥

त्वं तु	“நீயோ,	अभ्यागतं	உன்னிடம் வந்த
धर्मं	தர்மமின்னதென்ப	मां	என்னை
अविज्ञाय	அறியாதது, [தை	दौरात्म्यात्	துஷ்டத்தனத்தால்
मोहं केवलं	மூடத்தனம் ஒன்	परुषं	நிந்தனையான சொல்லை
	றையே	वक्तुं	சொல்ல
आस्थितः	அடைந்தவனாய்	इच्छसि	துணிந்தனை.

गुणदोषौ न पृच्छामि क्षेमं चात्मनि राक्षस । मयोक्तं तव चैतावत् सम्प्रत्यमितविक्रम ॥

अमितविक्रम	“அளவுகடந்தபராக்கிர	न पृच्छामि	நான் கேட்கவில்லை.
	மசாலியாகிய	तव	உனக்கு
राक्षस	அரக்க! [பற்றியும்,	मया च	என்னாலேயே
गुणदोषौ	குணதோஷங்களைப்-	उक्तं	சொல்லப்பட்டது
आत्मनि	என் விஷயத்தில்	संप्रति	இந்த சமயத்தில்
क्षेमं च	சேஷமமின்னதென்ப	एतावत्	(பின்வருமாறு) இவ்வ
	தைப்பற்றியும்		ளவுதான்.

अस्मिन् त्वं महाकृत्ये साहाय्यं कर्तुमर्हसि । शृणु तत्कर्म साहाय्ये यत्कार्यं वचनान्मम ॥

अस्मिन्	“ இந்த	मम	எனது
महाकृत्ये	பெருங்காரியத்தில்	वचनात्	ஆக்கினையைக்
त्वं	நீ		கொண்டு
साहाय्यं तु कर्तुं	உதவியையும் செய்ய	कार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்
अर्हसि	உடன்படவேண்டும்.	यत्	எதுவோ
साहाय्ये	உதவிவிஷயத்தில்	तत् कर्म	அந்த காரியத்தை
		शृणु	சொல்லுகிறேன் கேள்.

सौवर्णस्त्वं मृगो भूत्वा चित्रो रजतविन्दुभिः । आश्रमे तस्य रामस्य सीतायाः प्रमुखे चर ॥

त्वं	“ நீ	तस्य	அந்த
रजतविन्दुभिः	வெள்ளிப்புள்ளிக	रामस्य	ராமனது
	ளால்	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
चित्रः	அழகுற்று விளங்கும்	सीतायाः	சீதையின்
सौवर्णः मृगः	பொன்மானாக	प्रमुखे	கண்முன்
भूत्वा	உருக்கொண்டு,	चर	ஒடித்திரி.

प्रलोभयित्वा वैदेहीं यथेष्टं गन्तुमर्हसि ॥ १८ ॥

वैदेहीं	“ வைதேகியை	यथेष्टं	இஷ்டப்படி.
प्रलोभयित्वा	வஞ்சித்துவிட்டு,	गन्तुं अर्हसि	நீ போய்விடலாம்.

त्वां तु मायामृगं दृष्ट्वा काञ्चनं जातविस्मया । आनयैनमिति क्षिप्रं रामं वक्ष्यति मैथिली ॥

मैथिली	“ சீதை	रामं	ராமனைப்பார்த்து
काञ्चनं	பொன்மயமான	एनं	‘இதை
मायामृगं	மனத்தோற்றத்தால்	क्षिप्रं	இப்பவே
	மானாக விளங்கும்	आनय	பிடித்துக்கொண்டு
त्वां	உன்னை	इति	என்று [வாரும்]
दृष्ट्वा तु	பார்த்ததுமே,	वक्ष्यति	சொல்லுவள்.
जातविस्मया	ஆச்சரியத்தை யடைந் தவளாய்		

अपक्रान्ते तु काकुत्स्थे दूरं यात्वा व्युदाहर । हा सीते लक्ष्मणेत्येवं रामवाक्यानु रूपकम् ॥

काकुत्स्थे	“ ராமன்	लक्ष्मण इति	ஒ லக்ஷ்மண!” என்று
अपक्रान्ते तु	அப்புறம் சென்ற	एवं	இப்படியாய்
दूरं	வெகுதூரம் [பின்னர்,	रामवाक्यानुपकं	ராமனது மொழியை
यात्वा	நீ சென்று,		நிகர்த்ததாய்
हा सीते	“ ஓ சீதே!	व्युदाहर	உரக்கச்சொல்லு.

तच्छ्रुत्वा रामपदवीं सीतया च प्रचोदितः । अनुगच्छति संभ्रान्तः सौमित्रिरपि सौहृदात् ॥

तत् श्रुत्वा	“அதைக் கேட்டு,	சौहृदात्	அன்பினதிசயத்தால்
सीतया च	வீதையாலும்	संभ्रान्तः	திகிலடைந்தவனாய்
प्रचोदितः	நிர்ப்பந்தப்படுத்தப் பட்டவனாய்	रामपदवीं	ராமன் போனவழியை
सौमित्रिः अपि	லக்ஷ்மணனும்	अनुगच्छति	தொடர்ந்து செல்லு வான்.

अपक्रान्ते च काकुत्स्थे लक्ष्मणे च यथासुखम् । आनयिष्यामि वैदेहीं सहस्राक्षः शचीमिव ॥

काकुत्स्थे	“ராமன்	शचीं	இந்திரானியை
अपक्रान्ते च	இல்லாமலிருக்குகை யிலும்,	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
लक्ष्मणे च	{ லக்ஷ்மணனும் அப்ப டியே இல்லாமலிருக் குகையிலும்,	वैदेहीं	வைதேகியை
सहस्राक्षः	இந்திரன்	यथासुखं	அனாயாசமாய்
		आनयिष्यामि	கவர்த்துகொண்டுபோ ய்விடுவேன்.

एवं कृत्वा त्विदं कार्यं यथेष्टं गच्छ राक्षस । राज्यस्यार्थं प्रदास्यामि मारीच तव सुव्रत ॥

राक्षस	“அரக்க !	गच्छ	போய்விடு.
इदं	இந்த	सुव्रत	பெரும்செயல்களை
कार्यं	காரியத்தை	मारीच	மாரீச! [யுடைய
एवं तु	இப்படியே	राज्यस्य अर्थं	ராஜ்யத்தில் பாதியை
कृत्वा	முடித்துவிட்டு,	तव	உனக்கு
यथेष्टं	உனது இஷ்டம்போல்	प्रदास्यामि	கொடுப்பேன்.

गच्छ सौम्य शिवं मार्गं कार्यस्यास्य विवृद्धये । अहं त्वानुगमिष्यामि सरथो दण्डकावनम् ॥

सौम्य	“நண்பனே !	अहं	நான்
अस्य कार्यस्य	இந்தக் காரியத்தை	दण्डकावनं	தண்டகாவனத்திற்கு
विवृद्धये	முடிப்பதற்காக	सरथः	ரதத்திலேறிக்கொ
शिवं मार्गं	நல்ல வழியில்	त्वा	உன்னை [ண்டு
गच्छ	செல்.	अनुगमिष्यामि	பின்பற்றிவருவேன்.

प्राप्य सीतामयुद्धेन वञ्चयित्वा तु राघवौ । लङ्कां प्रति गमिष्यामि कृतकार्यः सह त्वया ॥

राघवौ	“ராமலக்ஷ்மணர்களை	प्राप्य	அடைந்து,
अयुद्धेन तु	போருக்கிடங்கொடா மலே	कृतकार्यः	கிருதகிருத்யனாய்
वञ्चयित्वा	வஞ்சித்து,	त्वया सह	உன்னோடுகூடவே
सीतां	சீதையை	लङ्कां प्रति	லங்கைக்கு
		गमिष्यामि	போவேன்.

न चेत् करोषि मारीच हन्मि त्वामहमद्य वै । एतत्कार्यमवश्यं मे बलादपि करिष्यसि ॥

மாரீசு !	இந்த
செய்யாதபக்கத்தில்,	காரியத்தை
உன்னை	நிர்பந்தத்தால் என்
நான்	றாலும்
இப்பொழுதே	அவச்யமாய்
கொன்றுவிடுவேன்.	நீ செய்தே தீரவேண்
என்று	டும்.

राज्ञो हि प्रतिकूलस्थो न जातु सुखमेधते ॥ २७ ॥

“ஓர் அரசனுக்கு	जातु	ஒருக்காலும்
விருப்பத்திற்கு மாறி	सुखं	நல்வாழ்வை
நடப்பவன்	न एधते	அடையமாட்டான்.
	हि	இது திண்ணம்.

आसाद्य तं जीवितसंशयस्ते मृत्युर्ध्रुवो ह्यद्य मया विरुध्य ।

एतद्यथावत्परिगृह्य बुध्या यदत्र पथ्यं कुरु तत्तथा त्वम् ॥ २८ ॥

“அவனை	मृत्युः	சாவு
கிட்டின்,	ध्रुवः हि	திண்ணம்.
உனக்கு	एतत्	இதை
பிழைத்தாலும் பிழை	यथावत्	உள்ளபடி
க்கலாம் என்கிற எ	बुध्या परिगृह्य	திர்க்காலோசனைசெய்
ண்ணமுடைய ஆப	अत्र	இவ்விஷயத்தில் [து,
த்துத்தான்.	यत्	எது
என்றோடு	पथ्यं	ஹிதமோ,
விரோதிப்பின்	तत् तथा	அதையே
இப்பொழுதே	त्वं कुरु	நீ செய்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8049



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1337

एकचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தி ஒன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ४१ ॥

पुनर्मारीचोपदेशः—மறுபடியும் மாரீசனின் உபதேசம்.

आज्ञप्तोऽराजवद्वाक्यं प्रतिकूलं निशाचरः । अब्रवीत् परुषं वाक्यं मारीचो राक्षसाधिपम् ॥

திங்கைவினாக்கத்தக்க	मारीचः	மாரீசன்,
சொல்லை	परुषंवाक्यं	கொடிய சொல்லை
அரசனுக்கடுக்காத	राक्षसाधिपं	ராக்காஸமன்னனைப்
வண்ணம்		பார்த்து
செய்ய ஆக்கினை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொ
அரக்கனை [பெற்ற		ழிந்தான்.

केनायमुपदिष्टस्ते विनाशः पापकर्मणा । सपुत्रस्य सराष्ट्रस्य सामात्यस्य निशाचर ॥ २ ॥

निशाचर	“அரக்க!	सामात्यस्य	மந்திரிமார்களோடு
ते	உனக்கு	अयं	இந்த [கூடவும்,
सपुत्रस्य	புத்திரர்களோடுகூட	विनाशः	அழிவு
	வும்,	पापकर्मणा	பாபியாகிய
सराष्ट्रस्य	ராஜ்யத்தோடுகூட	केन	எவனால்
	வும்,	उपदिष्टः	உபதேசிக்கப்பட்டது.

कस्त्वया सुखिना राजन्नाभिनन्दति पापकृत् । केनेदमुपदिष्टं ते मृत्युद्वारमपावृतम् ॥ ३ ॥

राजन्	“அரசே!	इदं	இந்த
सुखिना	சுகமே வாழும்	मृत्युद्वारं	எமனது வீட்டுவாசல்
त्वया	உன்னால்	अपावृतं	திறந்திருப்பதாக
पापकृत्	பாபியாகிய	केन	எவனால்
कः	எவன்	ते	உனக்கு
न अभिनन्दति	திருப்தி அடைய	उपदिष्टम्	சுட்டிக்காட்டப்பட்ட
	வில்லை.		டது.

शत्रवस्तव सुव्यक्तं हीनवीर्या निशाचराः । इच्छन्ति त्वां विनश्यन्तमुपरुद्धं बलीयसा ॥

तव	“உனது	बलीयसा	உன்னிலும் பலசாலி
हीनवीर्याः	குறைந்த பலமுள்ள	त्वां	உன்னை [யால்
निशाचराः	அரக்கர்கள்	उपरुद्धं	தகையப்பட்டு
शत्रवः	மற்றுமுள்ள சத்து	विनश्यन्तं	நாசமடைந்தவனாய்
	ருக்கள்,	सुव्यक्तं इच्छन्ति	எதிர்பார்க்கின்றனர்.

केनेदमुपदिष्टं ते क्षुद्रेणाहितवादिना । यस्त्वामिच्छति नश्यन्तं स्वकृतेन निशाचर ॥ ५ ॥

क्षुद्रेण	“அல்பனும்	निशाचर	அரக்க!
अहितवादिना	அகிதத்தை சொல்லு	यः	எந்த அவன்
केन	எவனால் [பவனுமான	त्वां	உன்னை
इदं	இது	स्वकृतेन	அவனது சூழ்ச்சியால்
ते	உனக்கு	नश्यन्तं	நாசமடைந்தவனாக
उपदिष्टं	உபதேசிக்கப்பட்டது.	इच्छति	விரும்புகிறான்.

वध्या खलु न हन्यन्ते सचिवास्तव रावण । ये त्वामुत्पथमारुहं न निगृह्णन्ति सर्वशः ॥

रावण	“ராவண!	तव	உனது
ये	எவர்கள்	सचिवाः	அந்த மந்திரிகள்
उत्पथं आरुहं	துர்மார்க்கத்தி புது	वध्याः खलु	கொல்லப்படவேண்டி
त्वां	உன்னை [ந்த		யவர்களாயிருந்தும்
सर्वशः	ஸர்வபிரகாரத்திலும்	न हन्यन्ते	கொல்லப்படா திருக்
निगृह्णन्ति न	தடுக்கா திருக்கின்றார்கள் ;		கின்றனர்.

अमात्यैः कामवृत्तो हि राजा कापथमाश्रितः । निग्राह्यः सर्वथा सद्भिर्न निग्राह्यो निगृह्यसे ॥

कामवृत्तः	“ மனம்போனபடி நடக்கின்றவனும்,	सर्वथा निग्राह्यः	எப்படியும் தடுக்கப்படவேண்டி யவன்.
कापथं	துர்மார்க்கத்தை	निग्राह्यः	தடுக்கப்படவேண்டி யவனாகிய நீ,
आश्रितः	அடைந்தவனுமாகிய	न निगृह्यसे	தடுக்கப்படாதிருக் கின்றனை.
राजा	ஓர் அரசன்,	हि	இது திண்ணம்.
सद्भिः	நல்ல		
अमात्यैः	மந்திரிமார்களால்		

धर्ममर्थं च कामं च यशश्च जयतां वर । स्वामिप्रसादात् सचिवाः प्राप्नुवन्ति निशाचर ॥

जयतां वर	“ ஜயசாலிகளிலுத்த அரக்கா! [மரே!	कासं च	வேண்டியவற்றையும்,
निशाचर	மந்திரிமார்கள்	यशः च	புகழையும்,
सचिवाः	தர்மத்தையும்,	स्वामिप्रसादात्	அரசனின் சேஷமத் தால்
धर्मं	பொருளையும்,	प्राप्नुवन्ति	அடைகிறார்கள்.
अर्थं च			

विपर्यये तु तत्सर्वं व्यर्थं भवति रावण । व्यसनं स्वामिवैगुण्यात् प्राप्नुवन्तीतरे जनाः ॥

रावण	“ ராவண !	स्वामिवैगुण्यात्	அரசனது சேஷமக் குறைவால்
विपर्यये	மாறில்	इतरे	மற்ற
तत् सर्वं	அவையெல்லாமும்	जनाः	ஜனங்கள்
व्यर्थं तु	நிஷ்பிரயோஜனமா கவே	व्यसनं	கஷ்டத்தை
भवति	ஆகிறது.	प्राप्नुवन्ति	அடைகிறார்கள்.

राजमूलो हि धर्मश्च यशश्च जयतां वर । तस्मात् सर्वास्ववस्थासु रक्षितव्या नराधिपाः ॥

धर्मः च	“ தர்மமென்பது	नराधिपाः	மன்னர்கள்,
राजमूलः	அரசனாகிய மூலவே ரையுடையது.	सर्वासु	எல்லா
यशः च हि	புகழும் அப்படியே.	अवस्थासु	சமயங்களிலும்
जयतां वर	ஜயசாலிகளிலுத்தம!	रक्षितव्याः	நன்கு காப்பாற்றப்பட வேண்டியவர்கள்.
तस्मात्	ஆகையால்		

राज्यं पालयितुं शक्यं न तौक्ष्णेन निशाचर । न चापि प्रतिकूलेन नाविनीतेन राक्षस ॥

निशाचर	“ அரசர்க !	न	முடியாது.
राज्यं	ராஜ்யத்தை	राक्षस	ராக்ஷஸ !
पालयितुं	ரகஷிக்க	अविनीतेन च	இந்திரியநிக்கிரஹமில் லாதவனாலும்
तौक्ष्णेन	கொடியவனால்	न	முடியாது.
न शक्यं	முடியாது.		
प्रतिकूलेन } अपि }	ஜனங்களுக்கு இரோ தமாய் நடப்பவனாலும்		

ये तीक्ष्णमन्त्राः सचिवा भज्यन्ते सह तेन वै । विषमे तुरगाः शीघ्रा मन्दसारथयो यथा ॥

ये	எந்த	विषमे	மேடுபள்ளஸ்தலத்தில்
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்	शीघ्राः	கடுவேகமுள்ளவை
तीक्ष्णमन्त्राः वै	தூர்போதனையுற்றவர் களோ, அவர்கள்	मन्दसारथयः	களும்திறமையற்றபாகர்களை யுடையவைகளுமான
तेन सह	அந்த ராஜாவோடு கூடவே	तुरगाः यथा भज्यन्ते	குதிரைகள்போலவே நாசமடைகிறார்கள்.

बहवः साधवो लोके युक्ता धर्ममनुष्ठिताः । परेषामपराधेन विनष्टाः सपरिच्छदाः ॥ १३ ॥

लोक	உலகில்	बहवः	அனேகர்,
धर्म	தர்மத்தை	परेषां	பிறர்களின்
अनुष्ठिताः	அனுஷ்டிக்கிறவர் களும்தர்மசிந்தனையுற்றவர்	अपराधेन	தோஷத்தால்[கூடவே பரிவாரங்களுடன்-
युक्ताः	தர்மசிந்தனையுற்றவர்	सपरिच्छदाः	அழிந்திருக்கின் றார்கள்.
साधवः	சாதுக்கள் [களுமான		

स्वामिना प्रतिकूलेन प्रजास्तीक्ष्णेन रावण । रक्ष्यमाणा न वर्धन्ते मेषा गोमायुना यथा ॥

रावण	“ராவண !	प्रजाः	பிரஜைகள்
तीक्ष्णेन	கொடியவனும்	गोमायुना	ஓர் நரியால்
प्रतिकूलेन	பிரஜைகளின் நன்மை யை கருதாதவனுமான	मेपाः	ஆடுகள்
स्वामिना	மன்னனால்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
रक्ष्यमाणाः	பாதுகாக்கப்படும்	वर्धन्ते न	விருத்தியடைய மாட்டார்கள்.

अवश्यं विनशिष्यन्ति सर्वे रावण राक्षसाः । येषां त्वं कर्कशो राजा दुर्बुद्धिरजितेन्द्रियः ॥

रावण	“ராவண !	राजा	அரசனாகியபோ ;
येषां	எவர்களுக்கு	राक्षसाः	(அந்த) அரசுக்கள்
त्वं	நீ	सर्वे	எல்லோருமே
कर्कशः	அஞ்சா நெஞ்சனாய்,	अवश्यं	கட்டாயமாய்
दुर्बुद्धिः	தூர்புத்தியுள்ளவனாய்,	विनशिष्यन्ति	நாசமடையப்போக றார்கள்.
अजितेन्द्रियः	ஐம்புலங்களை அடக் காதவனுமாய்,		

तदिदं काकतालीयं घोरमासादितं मया । अत्रैव शोचनीयस्त्वं ससैन्यो विनशिष्यसि ॥

तत्	அந்த	आसादितं	அடையப்பட்டிருக்கி
इदं	இந்த	अत्र	இவ்விடத்தில்[ஹது;
घोरं	கஷ்டம்	शोचनीयः	விசாரப்படத்தக்கவ
मया	என்னால்	त्वं एव	நீயும் [னாகிய
काकतालीयं	{ காக்கை வரவும் தற் சேலாய் பனம்பழம் விழுந்ததும் என்றபடி	ससैन्यः	சேனைகளுடன்கூடவே
		विनशिष्यसि	மடிந்துபோகப் போகின்றாய்.

मां निहत्य तु रामश्च न चिरात्त्वां वधिष्यति । अनेन कृतकृत्योऽस्मि म्रिये यदरिणा हतः ॥

ராம: "ராமன்,
மா என்னை
निहत्य तु கொன்றுவிட்டு,
न चिरात् சீக்கிரமாகவே
त्वां च உன்னையும்
वधिष्यति கொல்லப்போகிறான்.
अरिणा புண்பாத்தமாவால்

हत: கொல்லப்பட்டவனாய்
म्रिये நான் இப்பவே சாகின்றேன்.
यत् अनेन என்கிற இந்தக்கார
कृतकृत्य: நல்வினையனாய்
अस्मि ஆகிறேன்.

दर्शनादेव रामस्य हतं मामुपधारय । आत्मानं च हतं विद्धि हत्वा सीतां सबान्धवम् ॥

रामस्य "रामனை
दर्शनात् एव கண்டமாத்திரத்திலேயே
मां என்னை
हतं கொல்லப்பட்டவனாய்
उपधारय நீ நிச்சயித்துக்கொள்.

सीतां சீதையை
हत्वा च கவர்ந்துவந்ததும்,
आत्मानं உன்னையும்
सबान्धवं உறவினர்களுடன்
हतं கொல்லப்பட்டவனாய்
विद्धि நீ உணர்க.

आनयिष्यसि चेत् सीतामाश्रमात् सहितो मया । नैव त्वमसि नाहं च नैव लङ्का न राक्षसाः ॥

मया सहित: "என்னுடன்கூடிய நீ
सीतां சீதையை
आश्रमात् ஆசிரமத்திலிருந்து
आनयिष्यसि எடுத்துவந்துவிடு
चेत् ஆனால், [கிறாய்
त्वं एव நீயும்,
न असि உய்யாய்.

अहं च நானும்,
न உய்யேன்.
लङ्का एव இலங்கையும்,
न இராது.
राक्षसाः அரக்கர்களும்
न உய்யார்கள்.

निवार्यमाणस्तु मया हितैषिणा न मृष्यसे वाक्यमिदं निशाचर ।

परेतकल्या हि गतायुषो नरा हितं न गृह्णन्ति सुहृद्भिरीरितम् ॥ २० ॥

निशाचर "அரக்கா!
हितैषिणा நன்மையைக்கொளும்
मया என்னால்
निवार्यमाणः तु தடுக்கப்படுகிறவனாக இருக்கையிலும் நீ
इदं இந்த
वाक्यं நற்போதனையை
न मृष्यसे ஏற்றுக்கொள்ளா திருக்கின்றனை.

गतायुषः ஆயுள்குன்றி
परेतकल्या: பிணங்களுக்கு சமமான மாகிய
नरा: மனிதர்கள்
सुहृद्भि: நண்பர்களால்
ईरितं சொல்லப்பட்ட
हितं हि நற்புத்தியையும்
न गृह्णन्ति ஏற்றுக்கொள்கிறார்கள் எல்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥



द्विचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ४२ ॥

मायामृगरूपग्रहणम्—மாயாமானுருவம்கொள்வது.

एवमुक्त्वा तु परुषं मारीचो रावणं ततः । गच्छावेत्यब्रवीदीनो भयाद्राविश्वरप्रभोः ॥

मारीचः	மாரீசன்	दीनः	மனம் நொந்தவனாய்
एवं	மேற்கண்ட	ततः	அப்பொழுது
परुषं	கடுஞ்சொல்லை	रावणं	ராவணனைப் பார்த்து
उक्त्वा तु	சொல்லிய பின்னர்,	गच्छाव	“நாம் இருவரும் போ
राविश्वरप्रभोः	அரக்கராசனிடத்தில்	इति	என்றும் [வோம்”
भयात्	பயத்தால்	अब्रवीत्	சொன்னான்.

दृष्ट्वाहं पुनस्तेन शरचापासिधारिणा । मद्बोधयतशस्त्रेण विनष्टं जीवितं च मे ॥ २ ॥

शरचापासि- } धारिणा	“பாணம், வில், கத்தி இவைகளை தரித்தவ னும்,	तेन	அவனால்
मद्बोधयत- } शस्त्रेण च	என் வதைக்கென்று சித்தமாக்கப்பட்ட ஆயுதங்களை யுடைய வனுமான	अहं	நான்
		दृष्टः	பார்க்கப்பட்டேன்
		पुनः	என்றால்,
		मे	எனது
		जीवितं च	உயிரும்
		विनष्टम्	ஒழிந்ததே.

न हि रामं पराक्रम्य जीवन प्रतिनिवर्तते । वर्तते प्रतिरूपोऽसौ यमदण्डहतस्य ते ॥ ३ ॥

रामं	“ராமனை	ते	உனக்கு
पराक्रम्य	எதிர்த்து, [னாய்	असौ	இவன்
जीवन	உயிரோடு இருப்பவ-		அவனுருக்கொண்டவ
न प्रतिनिवर्तते हि	திரும்புகிறதேயில்லை.	प्रतिरूपः	{ னாய், (பிரத்தியக்ஷ யமனாய்)
यमदण्डहतस्य	யமனது தண்டனைக்கு பாத்திரனாகிவிட்ட	वर्तते	வந்திருக்கிறான்.

किं नु शक्यं मया कर्तुमेवं त्वयि दुरात्मनि । एष गच्छाम्यहं तात स्वस्ति तेऽस्तु निशाचर ॥

एवं	“இப்படியாய்	तात	அப்பா!
दुरात्मनि	துராத்மாவாகிய	अहं	நான்
त्वयि	உன் விஷயத்தில்	एषः गच्छामि	இதோ போகின்றேன்.
मया कर्तुं	என்னால் செய்வதற்கு,	निशाचर	அரக்கா!
शक्यं	சாத்தியமானது	ते	உனக்கு
किं नु	என்ன இருக்கிறது.	स्वस्ति अस्तु	நலமுண்டாகட்டும்.”

प्रहृष्टस्त्वभवत्तेन वचनेन स रावणः । परिष्वज्य सुसंश्लिष्टमिदं वचनमब्रवीत् ॥ ५ ॥

रावणः रावணன்
तु இவ்விஷயத்தில்
तेन वचनेन அந்த மொழியால்
प्रहृष्टः மிகவும் களித்தவனாக
अभवत् ஆயினன்.

सः அவன்
सुसंश्लिष्टं परिष्वज्य இறுகத் தழுவி,
इदं பின்வரும்
वचनं சொல்லை
अब्रवीत् சொன்னான்.

एतच्छौण्डीर्ययुक्तं ते मच्छन्दादिव भाषितम् । इदानीमसि मारीचः पूर्वमन्यो निशाचरः ॥

ते “உன்னுடைய
एतत् இந்த
शौण्डीर्ययुक्तं { வீரத்தன்மை நன்கு
விளங்கக் காட்டுகிற
தான
भाषितं சொல்
मच्छन्दात् इव என் விருப்பின்படியே
இருக்கிறது.

इदानीं இப்பொழுது தான்
मारीचः மாரீசனென்னும்
அரக்கனாய்
असि விளங்குகின்றனே.
पूर्वं இதற்கு முந்தி
अन्यः வேறொரு
निशाचरः அரக்கனாய்
இருந்தாய்.

आरुह्यतामयं शीघ्रं रथो रत्नविभूषितः । मया सह तथा युक्तः पिशाचवदनैः खरैः ॥ ७ ॥

रत्नविभूषितः “ரத்னங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும்,
पिशाचवदनैः பேய்முகங்களுற்ற
खरैः கோவேறுகழுதைகளால்
युक्तः तथा பூட்டப்பெற்றதுமான

रथः ரதம்
अयं இதோ இருக்கிறது.
मया सह என்னோடுகூடவே
शीघ्रं சீக்கிரமாய்
आरुह्यताम् ஏறிக்கொள்ளப்பட
ட்டும்.

प्रलोभयित्वा वैदेहीं यथेष्टं गन्तुमर्हसि । तां शून्ये प्रसभं सीतामानयिष्यामि मैथिलीम् ॥

वैदेहीं “வைதேஹியை
प्रलोभयित्वा வஞ்சித்துவிட்டு,
यथेष्टं உனதிஷ்டப்படி
गन्तुं अर्हसि நீ போகலாம்.
तां அந்த
मैथिलीं மிதலைமன்னன்
மகளாகிய

सीतां சீதையை
शून्ये ஒருவருமில்லாத
சமயத்தில்
प्रसभं பலாத்கரித்து
आनयिष्यामि தூக்கிக்கொண்டு
வந்துவிடுகிறேன்.”

ततो रावणमारीचौ विमानमिव तं रथम् । आरुह्य ययतुः शीघ्रं तस्मादाश्रममण्डलात् ॥

ततः அப்பொழுது
रावण- } रावணனும்,
मारीचौ } மாரீசனும்,
विमानं इव { விண்ணிடைபில் செல்
லவல்ல தெய்வவிமா
னம் போன்றதான

तं रथं அந்த ரதத்தில்
शीघ्रं சீக்கிரமாகவே
आरुह्य ஏறிக்கொண்டு,
तस्मात् அந்த
आश्रममण्डलात् ஆசிரம எல்லையி
ययतुः சென்றார்கள். [ருந்து

तथैव तत्र पश्यन्तौ पत्तनानि वनानि च । गिरींश्च सरितः सर्वा राष्ट्राणि नगराणि च ॥

तत्र	வழியில்	सर्वाः	எல்லாவற்றையும்,
पत्तनानि	கடலோரம் இருக்கும் பட்டணங்களையும்,	राष्ट्राणि	நாடுகளையும்,
वनानि च	வனங்களையும்,	नगराणि च	நகரங்களையும்,
गिरीन् च	மலைகளையும்,	पश्यन्तौ	பார்த்துகொண்டே,
सरितः	நதிகள்	तथैव	அப்படியே சென்றார்கள்.

समेत्य दण्डकारण्यं राघवस्याश्रमं ततः । ददर्श सहमारीचो रावणो राक्षसाधिपः ॥

राक्षसाधिपः	ராக்கூஸமன்னனாகிய	समेत्य	அடைந்து,
रावणः	ராவணன்,	ततः	அவ்விடத்தில்
सहमारीचः	மாரீசனோடுகூட	राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
दण्डकारण्यं	தண்டகாரணயத்தை	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
		ददर्श	கண்டான்.

अवतीर्य रथात्तस्मात्ततः काञ्चनभूषणात् । हस्ते गृहीत्वा मारीचं रावणो वाक्यमब्रवीत् ॥

रावणः	ராவணன்,	मारीचं	மாரீசனை
ततः	அவ்விடத்தில்	हस्ते	கையில்
काञ्चनभूषणात्	பொன்னுலலங்காரி	गृहीत्वा	பற்றிப்பிடித்துக் கொண்டு,
तस्मात्	அந்த [க்கப்பட்ட	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
रथात्	ரதத்தினின்று	अब्रवीत्	சொன்னான்.
अवतीर्य	இறங்கி,		

एतद्रामाश्रमपदं दृश्यते कदलीवृतम् । क्रियतां तत् सखे शीघ्रं यदर्थं वयमागताः ॥ १३ ॥

रामाश्रमपदं	“ராமனது ஆசிரமமா னது	यदर्थं	எதற்காக
कदलीवृतं	வாழைமாங்களால் சூழப்பெற்றதாய்	वयं	நாம்
एतत्	இதோ	आगताः	இங்கு வந்திருக் கிறோமோ,
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	तत्	அது
सखे	அன்பனே!	शीघ्रं	இப்படவே
		क्रियताम्	ஆரம்பிக்கப்பட்டதும்.

स रावणवचः श्रुत्वा मारीचो राक्षसस्तदा । मृगो भूत्वाऽऽश्रमद्वारि रामस्य विचचार ह ॥

तदा	அப்பொழுது	मृगः ह	மானாகவே
सः	அந்த	भूत्वा	ஆகி,
मारीचः	மாரீசனென்னும்	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
राक्षसः	அரக்கன்	आश्रमद्वारि	ஆசிரமத்தின் முன் புறத்தில்
रावणवचः	ராவணனது சொல்லை	विचचार	உலாவினான்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

स तु रूपं समास्थाय महदद्भुतदर्शनम् । मणिप्रवरशृङ्गायः सितासितमुखाकृतिः ॥ १५ ॥
 रक्तपद्मोत्पलमुख इन्द्रनीलोत्पलश्रवाः । किञ्चिदभ्युन्नतग्रीव इन्द्रनीलदलाधरः ॥ १६ ॥
 कुन्देन्दुवज्रसङ्काशमुदरं चास्य भास्वरम् । मधूकनिभपार्श्वश्च पद्मकिञ्जल्कसन्निभः ॥ १७ ॥
 वैडूर्यसङ्काशखुरस्तनुजङ्घः सुसंहतः । इन्द्रायुधसवर्णेन पुच्छेनोर्ध्वं विराजता ॥ १८ ॥
 मनोहरः स्निग्धवर्णो रत्नैर्नानाविधैर्वृतः । क्षणेन राक्षसो जातो मृगः परमशोभनः ॥
 वनं प्रज्वलयन् रम्यं रामाश्रमपदं च तत् ॥ १९ ॥

ச: அது
 மஹதஃபுத- } பார்ப்பதற்கு மிகவும்
 தர்சனம் } ஆச்சரியகரமாயிருக்
 ரூபம் உருவத்தை [கின்ற
 சமாஸ்தாய து அடைந்திருக்கையில்,
 மணிப்ரவர- } சிறந்த ரத்தினங்களா
 ஷ்ரீங்காய: } லமையப்பெற்றகொ
 ம்புதுனிகளையுடையது.
 சிதாசித- } வெளுத்தும் கறுத்து
 முகாஃகதி: } முள்ள முகத்தோற்
 றத்தையுடையது.
 ரக்தபத்மோத்பலமுக: { செந்தாமரையையும்
 கருநெய்தலையுமொ
 த்த முகமுடையது.
 இந்நீலோத்பல- } இந்திரநீலத்தையும்
 ஷ்ரவா: } உத்பலத்தையுமொ
 த்த காதுகளுடையது.
 கிஞ்சித் கொஞ்சம் [யது.
 அப்யுன்னதகிரீவ: உயர்ந்த கழுத்தை
 உடையது.
 இந்நீல- } இந்திரநீலத்துண்டு
 தலாஹர: } போன்ற உதட்டை
 உடையது.
 அஸ்ய உதரம் இதனது வயர்,
 குந்நெந்- } முல்லைமலர், சந்திரன்,
 வஜ்ரசங்காசம் } வைரக்கல், இவைக
 ளையொத்ததாய்
 பாஸ்வரம் அழகுமுற்றது.
 மஹூகநிப- } இலுப்பைப்பூவை
 பார்சுவ: } ஒத்த பக்கங்களு
 டையது.

பத்மகிஞ்ஜல்க- } தாமரைப்பூவின் கா
 சந்நிப: } ணை நிகர்த்தது.
 வைடூர்ய- } வைநூர்யங்களை நிகர்த்த
 சங்காசகூர: } த கால்க்குளம்புகளை
 உடையது.
 தனுஜங்க: மெல்லிய முழங்கால்
 களையுடையது.
 சுசஹத: சதைப்பிடித்த கணுக்
 களையுடையது.
 இந்நாயுத- } வானவில்லை நிகர்த்து
 சவரணம் } உயரத்தில் விளங்கும்
 உர்வ் விராஜதா உலால்
 புச்சேன வாலால்
 மனோஹர: மனதைக் கவரச்
 செய்வது.
 ச்னி஘வரணம்: பளபளப்பான நிற
 நானாவித: பற்பல [முள்ளது.
 ரத்ன: ரத்தினங்களால்
 வூத: பொதியப்பெற்றது.
 ராக்ஷச: அரக்கன்
 தத் அந்த
 ரம்யம் அழகான
 ராமாஸ்ரமபதம் ராமனது ஆஸ்ரமத்
 தையும்த
 வனம் ச வனத்தையும்
 ப்ரஜ்வலயந் ஒளிபெறச் செய்துக்
 கொண்டு
 க்ஷணே ஒரு நொடிப்பொழு
 தில்
 பரமசோபன: மிக அழகுவாய்ந்த
 மூரக: மானாக
 ஜாத: ஆயினன்.

मनोहरं दर्शनीयं रूपं कृत्वा स राक्षसः । प्रलोभनार्थं वैदेह्या नानाधातुविचित्रितम् ॥
विचरंश्च वनं सर्वं शादूलानि समन्ततः ॥ २० ॥

सः राक्षसः	அந்த அரக்கன்,	नानाधातु- }	பலவித காவிக்கற்க
मनोहरं	மனதிற்கினியதும்	विचित्रितं }	ளாலழகுவாய்ந்து
दर्शनीयं	கண்ணுக்கினியது		விளங்கும்
	மான	वनं सर्वं	வனம் எங்கும்
रूपं	ரூபத்தை	शादूलानि	பசும்புற்றரைகளில்
कृत्वा	எடுத்துக்கொண்டு,	समन्ततः	எங்கும்
वैदेह्याः	வையதேகியை	विचरन् च	திரிந்துகொண்டும்
प्रलोभनार्थं	வஞ்சிப்பதற்காக		இருந்தான்.

रूप्यैर्बिन्दुशतैश्चित्रो भूत्वा स प्रियदर्शनः । विटपीनां किसलयान् भङ्क्त्वाऽदन् विचचार ह ॥

सः	அவன்,	विटपीनां	மரங்களின்
रूप्यैः	வெள்ளிமயமான	किसलयान्	தவிர்களை
बिन्दुशतैः	பல புள்ளிகளால்	भङ्क्त्वा	கடித்து,
चितः	அழகுற்றதாய்	अदन्	தின்றுகொண்டு
प्रियदर्शनः	பார்க்க இனியதாய்	विचचार	திரிந்தான்.
भूत्वा	ஆகி,	ह	காண் !

कदलीगृहकं गत्वा कर्णिकारानितस्ततः । समाश्रयन् मन्दगतिः सीतासन्दर्शनं तथा ॥

कदलीगृहकं	{ வாழைமரங்களால் கு ழப்பெற்ற ஆசிரமத் தை	मन्दगतिः	மேதுவாய் நடந்தவ னம்
इतस्ततः	இங்குமங்கும்	सीतासन्दर्शनं }	சீதாம்பிராட்டியருக்
गत्वा	சுற்றிவந்து,	तथा }	கு கப்புலனாகும்வ
कर्णिकारान्	கர்ணிகாரமெனும்		ண்ணமாய்
	விருக்தங்களை	समाश्रयत्	அடைந்தான்.

राजीवचित्रपृष्ठः स विरराज महामृगः । रामाश्रमपदाभ्याशे विचचार यथासुखम् ॥

सः	அந்த	विरराज	விளங்கிற்று.
महामृगः	மாயா மான்	रामाश्रम- }	ஸ்ரீராமரது ஆசிரமத்
राजीव- }	தாமரை மலர்போல்	पदाभ्याशे }	திற்கு அருகில்
चित्रपृष्ठः }	அழகிய பிந்தட்டு	यथासुखं	இஷ்டப்படி
	களையுடையதாய்	विचचार	திரிந்தது.

पुनर्गत्वा निवृत्तश्च विचचार मृगोत्तमः । गत्वा मुहूर्तं त्वरया पुनः प्रतिनिवर्तते ॥ २४ ॥

मृगोत्तमः	அந்தச் சிறந்த மான்	मुहूर्तं	சிறுதுகாலம்
गत्वा	ஓடி,	त्वरया	வேகமாய்
निवृत्तः च	திரும்புகிறதாய்	गत्वा	ஓடி,
पुनः	மீண்டும் மீண்டும்	पुनः	மீண்டும்
विचचार	திரிந்தது.	प्रतिनिवर्तते	திரும்பிவந்தது.

विक्रीडंश्च कचिद्भूमौ पुनरेव निषीदति । आश्रमद्वारमागम्य मृगयूथानि गच्छति ॥ २५ ॥

कचिद्भूमौ	சில இடத்தில்	पुनः एव	மீளவும்
विक्रीडन् च	துள்ளிக்கொண்டும்,	निषीदति	படுக்கிறது.
आश्रमद्वारं	ஆசிரமத்தின் வாயி	मृगयूथानि	மான்கூட்டங்களில்
	லுக்கு	गच्छति	சேர்கிறது.
आगम्य	வந்து,		

मृगयूथैरनुगतः पुनरेव निवर्तते ॥ २६ ॥

मृगयूथैः	மான்கூட்டங்களால்	पुनः एव	மீளவும்
अनुगतः	பின்பற்றப்பட்டதாய்	निवर्तते	திரும்புகிறது.

सीतादर्शनमाकाङ्क्षन् राक्षसो मृगतां गतः । परिभ्रमति चित्राणि मण्डलानि विनिष्पतन् ॥

मृगतां गतः	மானுருவம்கொண்ட	चित्राणि	அழகிய
राक्षसः	அரக்கன்,	मण्डलानि	கதிகளை
सीतादर्शनं	சீதைக்கு கட்டிலனாகு	विनिष्पतन्	செய்துகொண்டு
	தலை	परिभ्रमति	சுற்றித்திரிந்தான்.
आकाङ्क्षन्	கருதியவனாய்		

समुद्दीक्ष्य च तं सर्वे मृगा हन्ये वनेचराः । उपागम्य समाग्राय विद्रवन्ति दिशो दश ॥

अन्ये	மற்றுமுள்ள	समुद्दीक्ष्य	கண்டு,
वनेचराः	ஆசிரமத்திலுள்ள	उपागम्य	அருகிற்சென்று,
मृगाः	மான்கள்	समाग्राय	மோந்துபார்த்து,
सर्वे हि	எல்லாமும்,	दश दिशः च	பத்து திக்குகளிலும்
तं	அதை	विद्रवन्ति	ஓடுகின்றன.

राक्षसः सोऽपि तान् वन्यान्मृगान्मृगवधे रतः । प्रच्छादनार्थं भावस्य न भक्षयति संस्पृशन् ॥

ச:	அது	प्रच्छादनार्थं	மறைப்பதற்காக
मृगवधे	மான்களைக் கொல்வ	तान्	அந்த
रतः	ஆஸக்தியுடைய [தில்	वन्यान् मृगान्	காட்டுமான்களை
राक्षसः अपि	அரக்கனாயிருந்தும்,	संस्पृशन्	நக்கிக்கொண்டு
भावस्य	சுயரூபத்தை	न भक्षयति	தின்னாதிருந்தது.

तस्मिन्नेव ततः काले वैदेही शुभलोचना । कुसुमापचयव्यग्रा पादपानभ्यवर्तत ॥ ३० ॥

ततः	அப்பொழுது	कुसुमापचय-	புஷ்பம்பறிக்குமுத்
तस्मिन्नेव काले	அதேசமயத்தில்	व्यग्रा	தேசங்கொண்டவ
शुभलोचना	அழகிய கண்களை		ளாய்
	யுடைய	पादपान्	புஷ்பச்செடிகளை
वैदेही	சீதாப்பிராட்டியார்,	अभ्यवर्तत	கட்டினாள்.

कर्णिकारानशोकांश्च चूतांश्च मदिरक्षणा । कुसुमान्यपचिन्वन्ती चचार रुचिरानना ॥

मदिरक्षणा	அழகிய கண்களுற்ற	कर्णिकारान्	கர்ணிகாரம் எனும்
	வளும்,		விருக்தங்களையும்,
रुचिरानना	{ அழகிய திருமுகமண்	भशोकान् च	அசோகமரங்களையும்
	டலம் படைக்கப்பெ	चूतान् च	மாமரங்களையும்
	ற்றவளுமான, அவள்	चचार	சுற்றிச்சுற்றி
कुसुमानि	புஷ்பங்களை		உலாவினாள்.
अपचिन्वन्ती	கொய்துகொண்டிருக்		
	கின்றவளாய்		

अनर्हाऽरण्यवासस्य सा तं रत्नमयं मृगम् । मुक्तामणिविचित्राङ्गं ददर्श परमाङ्गना ॥

परमाङ्गना	ஸ்திரீரத்னமும்,	मुक्तामणि-	முத்து, மாணிக்கம்
अरण्यवासस्य	வனவாஸத்திற்கு	विचित्राङ्गं	இவைகளால் அழகி
अनर्हा	ஏற்றவளல்லாதவளு		யபுள்ளிகளையுடைய
	மான	रत्नमयं	உடலுடையதும்,
		तं मृगं	ரத்னமயமாயிருக்கிற
सा	அவள்,	ददर्श	துமான
			அந்த மாண
			பார்த்தாள்.

तं सा रुचिरदन्तोष्ठी रूप्यधातुतनूरुहम् । विस्मयोत्फुल्लनयना सस्नेहं समुदैक्षत ॥ ३३ ॥

रुचिरदन्तोष्ठी	{	அழகிய பற்களையும் உகடுகளையுமுடைய வளாகிய	तं	அதை
सा		அவள்,	विस्मयोत्फुल्ल-	{
रूप्यधातु-		வெள்ளிமயமான மயி	नयना	{
तनूरुहं	}	ருடன் விளங்கும்		
				ஆச்சர்யத்தால் மலர்ந் த கண்களுற்றவ ளாகி
			सस्नेहं	மிக ஆசையுடன்
			समुदैक्षत	உற்றுப்பார்த்தாள்.

स च तां रामदयितां पश्यन् मायामयो मृगः । विचचार ततस्तत्र दीपयन्निव तद्वनम् ॥

सः	அந்த	पश्यन् च	கவனித்துக்கொண்டே
मायामयः	மாய	ततः तत्र	அங்கங்கே
मृगः	மான்	तत् वनं	அவ்வனத்தை
रामदयितां	ஸ்ரீராமர் பத்தினியா கய	दीपयन् इव	ஒளிபெறச்செய்து கொண்டு
तां	அவளை	विचचार	உலாவிற்று.

अदृष्टपूर्वं तं दृष्ट्वा नानारत्नमयं मृगम् । विस्मयं परमं सीता जगाम जनकात्मजा ॥ ३५ ॥

जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகளா கய	तं	அந்த
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்	मृगं	மாளை
अदृष्टपूर्वं	இதுவரையிலும் பார் த்திராததும்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
नानारत्नमयं	பலவித ரத்னங்களால் விளங்குவதுமான	परमं	பரம
		विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
		जगाम	அடைந்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे द्विचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8104

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1392

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे एकादशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः

இவ்விதம் புராதனமான ஸ்ரீ ராமாயணத்தில் பதினொன்றாவது தினத்தில் நடக்கும் கதையின் பிரசங்கம் முடிவுபெற்றது.



त्रिचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ४३ ॥

सीताप्रलोभनम्—சீதையை ஏமாற்றுவது.

सा तं संप्रेक्ष्य सुश्रोणी कुसुमान्यपचिन्वती । हैमराजतवर्णाभ्यां पार्श्वाभ्यामुपशोभितम् ॥
प्रहृष्टा चानवद्याङ्गी मृष्टहाटकवर्णिनी । भर्तारमभिचक्रन्द लक्ष्मणं चापि सायुधम् ॥ २ ॥

அனவதாங்ரி	தோஷாஹித திருமே னியையுடையவளுந்,	ஹைராஜத- வர்டாப்யா	பொன்றிறம் வெள்ளி நிறமுள்ள
சுசுரோணி	அழகுவாய்ந்த பின் தட்டுகலையுடையவ ளுந்,	பாஸ்தாப்யா உபசோபிதம்	இரு பக்கங்களால் அழகுவாய்ந்து விளங் அதை [கும்
மூஸ்தாடக- வர்டினி	பத்தரைமாத் துத் தங் கநிறமுடையவளு மான	சம்ப்ரேக்ய புரஹ்ஸ்தா	கண்டு, மிகசந்தோஷமடை பர்த்தாவையும் [ந்து
சா	அவள்,	பர்தாரி ச சாயுதம் அபி	ஆயுதபாணியாகவே
கூசுமானி	புஷ்பங்கலே	லக்ஷ்மணம் ச	லக்ஷ்மணரையும்
அபசிந்விதி	பறித்துக்கொண்டு	அபிசக்ரந்	உரக்கக்கூப்பிட்டாள்.

तयाऽऽहूतौ नरव्याघ्रौ वैदेह्या रामलक्ष्मणौ । वीक्षमाणौ तु तं देशं तदा ददृशतुर्मृगम् ॥

தயா	அந்த	தம்	அந்த
வெதேஹ்யா	வையதேகியால்	தேசம்	இடத்தை
அஹூதௌ	அழைக்கப்பட்ட	விக்ஷமாணௌ து	கவனிக்கின்றவர்க ளாய்
நரவ்யாஹௌ	புருஷோத்தமர்களா கிய	ததா	அப்பொழுது
ராமலக்ஷ்மணௌ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்ம ணரும்	மூர்டம்	மாணை
		தத்ரஸ்து:	பார்த்தார்கள்.

शङ्कमानस्तु तं दृष्ट्वा लक्ष्मणो राममब्रवीत् । तमेवैनमहं मन्ये मारीचं राक्षसं मृगम् ॥ ४ ॥

லக்ஷ்மண:	லக்ஷ்மணர்	“அஹ்	நான்,
தம்	அதை	என் மூர்டம்	இந்த மாணை
தூஸ்தா	பார்த்து,	தம்	அந்த
சங்க்மானம் து	சந்தேகப்படுகின்றவ ராகி	மாரிசம்	மாரீசனெனும்
ராமம்	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	ராக்ஷசம் எவ	அரக்கனாகவே
அவ்விதி	பின்வருமாறு சொன் னார்.	மனயே	எண்ணுகிறேன்.

चरन्तो मृगयां हृष्टाः पापेनोपाधिना वने । अनेन निहता राजन् राजानः कामरूपिणा ॥

राजन् “நாதா !
 वने वனத்தில்
 मृगयां चरन्तः வேட்டையாடி-க்
 கொண்டு
 हृष्टाः களிப்புற்றிருந்த
 राजानः அரசர்கள்

कामरूपिणा நினைத்தபடி உருவங்
 களையெடுக்கவல்ல
 अनेन இந்த
 पापेन பாபியால்
 उपाधिना வருச்சுத்தால்
 निहताः கொல்லப்பட்டிருக்கி
 றார்கள்.

अस्य मायाविनो माया मृगरूपमिदं कृतम् । भानुमत्पुरुषव्याघ्र गन्धर्वपुरसन्निभम् ॥ ६ ॥

पुरुषव्याघ्र “புருஷோத்தம !
 गन्धर्वपुर- } கானல் நீர்போல் தோ
 सन्निभं } ன்றியும் இல்லாதது
 மாகிய ஆகாயத்தில்
 காணப்படும் கந்தர்வ
 புரமேனும் பட்ட
 ணத்திற்கு நிகராய்

भानुमत् ஒளிபெற்று விளங்
 கிக்கொண்டு
 इदं இப்படியாய்
 कृतं தோன்றுகிறதுமான
 मृगरूपं மானுருவம்
 अस्य இந்த
 मायाविनः माया மாயாவியினது
 माया மாயை.

मृगो ह्येवंविधो रत्नविचित्रो नास्ति राघव । जगत्यां जगतीनाथ मायैषा हि न संशयः ॥

जगतीनाथ “லோகநாத !
 राघव ஸ்ரீராம !
 जगत्यां உலகில்
 रत्नविचित्रः ரத்னங்களாலிழைக்
 கப்பெற்ற

एवंविधः இப்படிப்பட்ட
 मृगः हि மானென்பதே
 न अस्ति இல்லை.
 एषा இது
 माया हि மாயைதான்;
 न संशयः சந்தேகமில்லை.”

एवं ब्रुवाणं काकुत्स्थं प्रतिवार्य शुचिस्मिता । उवाच सीता संहृष्टा चर्मणा हतचेतना ॥ ८ ॥

चर्मणा மான்தோலால்
 हतचेतना கவரப்பட்ட மனமு
 டைய
 सीता சீதாப்பிராட்டியார்
 एवं மேற்கண்டவாறு
 ब्रुवाणं பேசும்

काकुत्स्थं லக்ஷ்மணரை
 शुचिस्मिता புன்னகைகொண்டு
 प्रतिवार्य தடுத்து,
 संहृष्टा மிகஆசையுற்றவளாய்
 उवाच பின்வருமாறு மொழி
 ந்தாள்.

आर्यपुत्राभिरामोऽसौ मृगो हरति मे मनः । आनयैनं महाबाहो क्रीडार्थं नो भविष्यति ॥

आर्यपुत्र “ப்ராணநாதா !
 असौ இந்த
 अभिरामः அழகிய
 मृगः மான்
 मे எனது
 मनः மனதை
 हरति கவர்கின்றது.

महाबाहो மகாபாகுவே !
 एनं இதை
 आनय பிடித்துவர திருவுளம்
 नः நமக்கு [பற்றும்.
 क्रीडार्थं பொழுதுபோக்கு
 वतर्तु
 भविष्यति ஏற்றதாயிருக்கும்.

इहाश्रमपदेऽस्माकं बहवः पुण्यदर्शनाः । मृगाश्चरन्ति सहिताश्चमराः समरास्तथा ॥ १० ॥

इह	“ இப்பொழுது	चमराः	வெளுப்பு கவரிமான்
अस्माकं	நமது		களும்,
आश्रमपदे	ஆசிரமதேசத்தில்	समराः	கருப்புக் கவரிமான்
पुण्यदर्शनाः	பார்க்க இனிய		களும்,
बहवः	அனேக	सहिताः तथा	கூட்டங்கூட்டமாக
मृगाः	மாண்களும்,	चरन्ति	திரிகின்றன.

ऋक्षाः पृषतसङ्घाश्च वानराः किन्नरास्तथा । विचरन्ति महाबाहो रूपश्रेष्ठा मनोहराः ॥

महाबाहो	“ மகாபாகுவே !	पृषतसङ्घाः च	புள்ளிமண்களும்,
रूपश्रेष्ठाः	மிக்க அழகுவாய்ந்த	वानराः	குரங்குகளும்,
	வைகளும்,		
मनोहराः	மனோகரமானவைகளு	किन्नराः तथा	{ குதிரைமுகமுள்ள
	மான		கின்னரமென்ற மிரு
			கங்களும்,
ऋक्षाः	காடிகளும்,	विचरन्ति	திரிகின்றன.

न चास्य सदृशो राजन् दृष्टपूर्वो मृगः पुरा । तेजसा क्षमया दीप्त्या यथाऽयं मृगसत्तमः ॥

राजन्	“ நாதா !	तेजसा	வலிமையாலும்
अस्य	இதற்கு	क्षमया	பொறுமையாலும்
सदृशः	நிகராகிய	दीप्त्या यथा	ஒளியாலும்
मृगः च	மானே	मृगसत्तमः	மான்களில் உத்க்ருஷ்ட
पुरा	இதற்குமுந்தி		டமானது
दृष्टपूर्वः न	பார்க்கப்படவேயில்லை	अयं	இது.

नानावर्णविचित्राङ्गो रत्नविन्दुसमाचितः । द्योतयन् वनमव्यग्रं शोभते शशिसन्निभः ॥

नानावर्ण-	}	“பலவித வர்ணங்களா லழகுவாய்ந்த அவய வங்களை யுடையதாய்	शशिसन्निभः	சந்திரனுக்கு சிகருற்ற
विचित्राङ्गः			वनं	காடு [தாய்
			अव्यग्रं	முழுமையும்
रत्नविन्दु-	}	ரத்னப்புள்ளிகளால் நெருங்குற்று விளங் குகிறதாய்	द्योतयन्	ஒளிபெறச்செய்து
समाचितः					கொண்டு
			शोभते	விளங்குகிறது.

अहो रूपमहो लक्ष्मीः स्वरसम्पत्श्च शोभना । मृगोऽद्भुतो विचित्रोऽसौ हृदयं हरतीव मे ॥

अहो रूपं	“ என்ன ரூபம் !	विचित्रः	அழகாய்மிருக்கிற
अहो लक्ष्मीः	என்ன அழகு !	मृगः	மான்
शोभना	அழகிய	मे	எனது
स्वरसम्पत् च	குரல்பாக்யம்தான்	हृदयं	மனதை
असौ	இந்த [என்ன !	हरति इव	முழுதும் கொள்ளை
अद्भुतः	ஆச்சர்யமானதும்		கொண்டுவிடுகிறதே.

यदि ग्रहणमभ्येति जीवन्नेव मृगस्तव । आश्चर्यभूतं भवति विस्मयं जनयिष्यति ॥ १५ ॥

मृगः	“மான்	आश्चर्यभूतं	ஆச்சர்யமாக
जीवन् एव	உயிருடனே	भवति	இருக்கும்.
तव	தேவரீருக்கு	विस्मयं	பிறர்களுக்கு ஆச்சர்யத்தையும்
ग्रहणं अभ्येति }	கையில் பிடிபடு	जनयिष्यति	உண்டுபண்ணும்.
यदि	மானால் ;		

समाप्तवनवासानां राज्यस्थानां च नः पुनः । अन्तःपुरविभूषार्थो मृग एष भविष्यति ॥

समाप्तवन- }	“வனவாசத்தை	एषः मृगः	இந்த மான்
वासानां }	முடித்து	अन्तःपुर- }	அந்தப்புரத்திற்கு ஓர்
पुनः	மீண்டும்	विभूषार्थः }	அலங்காரமாக
राज्यस्थानां च	ராஜ்யத்திலிருக்கும்	भविष्यति	இருக்கும்.
नः	நமக்கு		

भरतस्यार्यपुत्रस्य श्वश्रूणां मम च प्रभो । मृगरूपमिदं व्यक्तं विस्मयं जनयिष्यति ॥ १७ ॥

प्रभो	“நாத !	व्यक्तं	நன்கு அலங்கரிக்கப் பெற்ற
भरतस्य	பரதனுக்கும்,	मृगरूपं	அழகிய மாணகிய
आर्यपुत्रस्य	கணவரான தேவரீருக்கும்,	इदं	இது
श्वश्रूणां	மாமியர்களுக்கும்,	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
मम च	எனக்கும்,	जनयिष्यति	விளைவிக்கும்.

जीवन् यदि तेऽभ्येति ग्रहणं मृगसत्तमः । अजिनं नरशार्दूल रुचिरं मे भविष्यति ॥

नरशार्दूल	“புருஷோத்தம!	ग्रहणं अभ्येति }	கையில் பிடிபடாத
मृगसत्तमः	மான்களில் சிறந்ததாகிய இது	न यदि }	பகைத்தில்
ते	தேவரீருக்கு	अजिनं	தோல்
जीवन्	உயிருடன்	मे	எனக்கு
		रुचिरं	மன ஸந்துஷ்டி தரு
		भविष्यति	ஆகும். [வதாக

निहतस्यास्य सत्त्वस्य जांबूनदमयत्वचि । शष्पवृष्यां विनीतायामिच्छाम्यहमुपासितुम् ॥

अस्य	“இந்த	जाम्बूनदमयत्वचि	பொன்மான் தோலில்
निहतस्य	மாண்டுபோன	अहं	நான்
सत्त्वस्य	பிராணியினது,	उपासितुं	பக்கலில் உட்காருவதற்கு
शष्पवृष्यां	தர்ப்பாசனத்தில்	इच्छामि	ஆசைப்படுகிறேன்.
विनीतायां	விரிக்கப்பட்ட		

कामवृत्तमिदं रौद्रं स्त्रीणामसदृशं मतम् । वपुषा त्वस्य सच्यस्य विस्मयो जनितो मम ॥

इदं	“இந்த	तु	ஆயினும்
कामवृत्तं	நினைத்தபடி நடக்கிற	अस्य	இந்த
	தென்பது	सच्यस्य	பிராணியினது
स्त्रीणां	குலமகளிர்களுக்கும்	वपुषा	அழகினதிசயத்தால்
असदृशं	தகாததும்,	मम	எனக்கு
रौद्रं	கஷ்டத்தை விளைவிப்	विस्मयः	ஆசை
मतं	விதி; [பது என்றும்	जनितः	உண்டானது.”

तेन काञ्चनरोम्णा तु मणिप्रवरशृङ्गिणा । तरुणादित्यवर्णेन नक्षत्रपथवर्चसा ॥

बभूव राघवस्यापि मनो विस्मयमागतम् ॥ २१ ॥

काञ्चनरोम्णा	பொன்போன்ற மயிர்	नक्षत्रपथ- } वर्चसा तु }	நக்சத்திரங்களுக் கொப்பான புள்ளிக ளையுடையதுமான
	களுள்ளதும்,		
मणिप्रवरशृङ्गिणा	சிறந்த ரத்னங்களான	तेन	அதனால்
	கொம்புகளுள்ளதும்	राघवस्य अपि	ஸ்ரீராமனுக்கும்
		मनः	மனமானது
तरुणादित्य- } वर्णेन }	இளஞ்சூரியனது ஒளி யையுடையதும்	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
		आगतं	அடைந்ததாக
		बभूव	ஆனது.

एवं सीतावचः श्रुत्वा तं दृष्ट्वा मृगमद्भुतम् । लोभितस्तेन रूपेण सीतया च प्रचोदितः ॥

उवाच राघवो हृष्टो भ्रातरं लक्ष्मणं वचः ॥ २२ ॥

एवं	மேற்கண்ட	प्रचोदितः च	பிரார்த்திக்கப்பட்ட வருமாயி
सीतावचः	சீதையின் சொல்லை		
श्रुत्वा	கேட்டு,	राघवः	ஸ்ரீராமர்,
तं मृगं	அந்த மாணை	हृष्टः	சந்தோஷமடைந்தவ
अद्भुतं	அத்புதமானதாய்	भ्रातरं	தம்பியாகிய [ராய்
दृष्ट्वा	கவனித்து,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
तेन रूपेण	அந்த அழகால்		
लोभितः	மோகித்தவராயும்	वचः	பின்வருஞ்சொல்லை
सीतया	சீதாதேவியால்	उवाच	சொன்னார்.

पश्य लक्ष्मण वैदेह्याः स्पृहां मृगगतामिमाम् । रूपश्रेष्ठतया ह्येष मृगोऽद्य न भविष्यति ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா !	पश्य	கவனி.
वैदेह्याः	சீதையினது	अद्य	இக்காலத்தில்
इमां	இந்த	एषः हि	இவ்விதமாகிய
मृगगतां	மான்மீது கொண்டி. ருக்கும்	मृगः	மான்
स्पृहां	ஆசையை	रूपश्रेष्ठतया	அழகினதிசயத்தோடு
		न भविष्यति	கிடைக்கமாட்டாது.

न वने नन्दनोद्देशे न चैत्ररथसंश्रये । कुतः पृथिव्यां सौमित्रे योऽस्य कश्चित्समो मृगः ॥

नन्दनोद्देशे	“இந்திரானது வனமாகிய நந்தனமெனும் வனத்திலும் இல்லை.	न	இல்லை.
न		सौमित्रे	லக்ஷ்மண !
चैत्ररथसंश्रये	குபேரானது வனமாகிய சைத்ரா ரதமென்ற வனத்திலும்	अस्य	இதற்கு
वने		समः	ஒப்பான
		मृगः	மான்
		यः कश्चित्	ஏதேனுமொன்று
		पृथिव्यां	உலகில்
		कुतः	ஏது ?

प्रतिलोमानुलोमाश्च रुचिरा रोमराजयः । शोभन्ते मृगमाश्रित्य चित्राः कनकबिन्दुभिः ॥

प्रतिलोमा- } नुलोमाः }	“குறுக்கும் நெடுக்கு முள்ள	चित्राः	அலங்கரிக்கப்பெற்ற வைகளாய்
रोमराजयः	ரோமவரிசைகள்	रुचिराः च	அழகுவாய்ந்தவைக
कनकबिन्दुभिः	பொன்றிறமான புள்ளிகளால்	मृगं आश्रित्य	மான்மீது [ளாய்
		शोभन्ते	விளங்குகின்றன.

पश्यास्य जृम्भमाणस्य दीप्तमग्निशिखोपमाम् । जिह्वां मुखान्निःसरन्तीं मेघादिव शतहृदाम् ॥

अस्य	“இது [பொழுது	निःसरन्तीं	தொங்குகிறதும்
जृम्भमाणस्य	வாய் திறக்கும்-	मेघात्	மேகத்திலிருந்து
अग्निशिखोपमां	அக்னிஜ்வாலையை நிகர்த்து	शतहृदां इव	மின்னல்கொடி போன்றதுமான
दीप्तां	ஜ்வலித்துக்கொண்டு	जिह्वां	நாக்கை
मुखात्	வாயிலிருந்து	पश्य	பார்.

मसारगल्लर्कमुखः शङ्खमुक्तानिभोदरः । कस्य नामाभिरूपोऽसौ न मनो लोभयेन्मृगः ॥

मसारगल्लर्क- } मुखः }	இந்திரநீலக்கல்குவளை போன்ற முகமுடையதும்	अभिरूपः	மிக்க அழகியதுமான
शङ्खमुक्ता- } निभोदरः }	சங்குகளையும் நன் முத்துக்களையும் நிகர்த்த அடிவயறு டையதும்	असौ	இந்த
		मृगः	மான்
		कस्य नाम	எவனுக்குத்தான்
		मनः	மனதை
		लोभयेत् न	ஆசைப்படும்படி செய்யாது ?

कस्य रूपमिदं दृष्ट्वा जांबूनदसमप्रभम् । नानारत्नमयं दिव्यं न मनो विस्मयं व्रजेत् ॥

जांबूनद- } समप्रभं }	“பொன்னை நிகர்த்த ஒளிகொண்டதும் பலவித ரத்னமயமானதும்	रूपं	உருவத்தை
नानारत्नमयं		दृष्ट्वा	கண்டு,
		कस्य	யாருடைய
		मनः	மனம்
दिव्यं	அத்புதமானதுமா	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
इदं	இந்த [கிய	न व्रजेत्	அடையா திருக்கும்.

किं पुनर्मैथिली सीता बाला नारी न विस्मयेत् ॥ २८ ॥

नारी	“ பெண்ணும்	सीता	சீதை
बाला	சிறுவளுமாகிய	न विस्मयेत्	ஆச்சர்யமடையாதி
मैथिली	மிதிலைராஜன்மகளான	किं पुनः	ருப்பாளென்பது எப்படி முடியும்?

मांसहेतोरपि मृगान् विहारार्थं च धन्विनः । घ्नन्ति लक्ष्मण राजानो मृगयायां महावने ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண !	विहारार्थं च	விளையாட்டுக்காகவும்
धन्विनः	வில்லாளிகளான	महावने	பெருங்காட்டில்
राजानः	ராஜாக்கள்	मृगयायां	வேட்டையாடுகையில்
मांसहेतोः अपि	மாம்ஸத்திற்காகவும்,	मृगान्	மான்களை
		घ्नन्ति	கொல்கின்றார்கள்.

धनानि व्यवसायेन विच्रीयन्ते महावने । धातवो विविधाश्चापि मणिरत्नसुवर्णिनः ॥ ३० ॥

महावने	“ பெருங்காட்டில்	धनानि अपि	அபூர்வ வஸ்துக்க
मणिरत्न-	மாணிக்கங்களும்		ளும்,
सुवर्णिनः }	பொன்னுமமைந்த	व्यवसायेन	வேண்டிய முயற்சி
विविधाः	பல		கொண்டு
धातवः च	மண்கலந்த லோகங்க	विच्रीयन्ते	சேர்க்கப்படுகின்றன.
	ளும்,		

तत्सारमखिलं नृणां धनं निचयवर्धनम् । मनसा चिन्तितं सर्वं यथा शुक्रमतं तथा ॥

नृणां	“ மனிதர்களுக்கு	तत्	அந்த
	சுக்கிராசாரியின் கொ	अखिलं	முற்றிலும்
	ளகை, (அதாவது	सारं	ஏற்றதாகியதும்
शुक्रमतं	நினைத்தபடி பொரு	मनसा	மனதால் [மான
	ள்களேசேர்த்து பொ	चिन्तितं	விரும்பப்பட்டது-
	க்கிஷத்தை நிறைத்	धनं सर्वं	அபூர்வப் பொருள்
	தல்)		எல்லாமும்
यथा तथा	எப்படியோ அப்ப	निचयवर्धनम्	பொக்கிஷத்திற்கு பெ
	டியே		ருமை செய்வதாகும்.

अर्थी येनार्थकृत्येन संव्रजत्यविचारयन् । तमर्थमर्थशास्त्रज्ञाः प्राहुरर्थ्याश्च लक्ष्मण ॥ ३२ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண !	संव्रजति	(கோரியதை) அடைகி
अर्थी	பொருளை விரும்புகிற		றானோ,
	ஒருவன்	अर्थ्याः	புத்திமான்களாகிய
येन	எந்த	अर्थशास्त्रज्ञाः	அர்த்த (திரவ்ய) சாஸ்
अर्थकृत्येन	உத்தேசித்த காரியத்		திர நிபுணர்கள்.
	தை முடிப்பதால்	तं च	அதைத்தான்
अविचारयन्	காலதாமதஞ்செய்	अर्थ	ஆஸ்தியென
	யாதவனாய்	प्राहुः	சொல்லுகிறார்கள்.

एतस्य मृगरत्नस्य परार्थ्ये काञ्चनत्वचि । उपवेक्ष्यति वैदेही मया सह सुमध्यमा ॥ ३३ ॥

एतस्य “இந்த
मृगरत्नस्य சிறந்த மரணின்
परार्थ्ये சிலாக்கியமான
काञ्चनत्वचि பொன்சோலில்

सुमध्यमा நுண்ணிடையாளான
वैदेही வைதேகி,
मयासह என்னோடுகூட
उपवेक्ष्यति உட்காருவாள்.

न कादली न प्रियकी न प्रवेणी न चाविकी । भवेदेतस्य सदृशी स्पर्शनेनेति मे मतिः ॥

स्पर्शनेन “மார்த்தவத்தால்
एतस्य இதற்கு
सदृशी சமமானதாக
कादली கதலி என்ற மான்
भवेत् न ஆகாது. [தோல்
प्रियकी பிரியகம் என்ற மான்
தோல்
न ஆகாது.

प्रवेणी பிரவேணி என்ற
மான்தோலும்
न ஆகாது.
आविकी च ஆட்டுத்தோலும்
न ஆகாது.
इति இவ்விதமாக
मे எனது
मतिः கொள்கை.

एष चैव मृगः श्रीमान् यश्च दिव्यो नभश्चरः । उभावेतौ मृगौ दिव्यौ तारामृगमहीमृगौ ॥

एषः “இந்த
मृगः एव மான்
श्रीमान् சிறந்தது.
नभश्चरः வீண்ணிலிருக்கும்
यः च எதுவோ அதுவும்
दिव्यः சிறந்தது.

तारामृग- } மிருகசார்ஷ நகரத்திர
महीमृगौ } மாகிய அந்த மானும்
एतौ இந்த [மானுமாகிய
उभौ இரண்டு
मृगौ च மான்கள் தான்
दिव्यौ சிறந்தவைகள்.

यदि वाऽयं तथा यन्मां भवेद्वदसि लक्ष्मण । मायैषा राक्षसस्येति कर्तव्योऽस्य वधो मया ॥

लक्ष्मण லக்ஷ்மண !
राक्षसस्य அரக்கனுடைய
माया மாயை
एषा இது
इति என்று
यत् எதை
मां என்னிடம்
वदसि சொல்லுகருயோ ;

अयं இது
तथा यदि वा அப்படியே இருந்தா
லும்
अस्य இவனை
वधः வதைத்தல்
मया என்னால்
कर्तव्यः } ஆகவேண்டிய
भवेत् } காரியமே.

एतेन हि नृशंसेन मारीचेन दुरात्मना । वने विचरता पूर्वं हिंसिता मुनिपुङ्गवाः ॥ ३७ ॥

पूर्वं இதற்குமுந்தி
वने வனத்தில்
विचरता திரியும்
एतेन இந்த
नृशंसेन கொடிய

दुरात्मना துஷ்டனான
मारीचेन हि மாரீசனாலேயே
मुनिपुङ्गवाः முனிகிரேஷ்டர்கள்
हिंसिता ஹிம்சிக்கப்பட்டிருக்
கிறார்கள்.

उत्थाय बहवोऽनेन मृगयायां जनाधिपाः । निहताः परमेष्वासास्तस्माद्ध्यस्वयं मृगः ॥

परमेष्वासाः	கிறந்த வில்லாளிக	निहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
बहवः	பல [ளான	तस्मात्	ஆகையால்
जनाधिपाः	வேந்தர்கள்	अयं	இந்த
मृगयायां	வேட்டையாடுகையில்	मृगः	மான்
अनेन	இவனால்	वध्यः तु	கொல்லப்படவேண்
उत्थाय	மேல்நிழுந்து,		டியதே.

पुरस्तादिह वातापिः परिभूय तपस्विनः । उदरस्थो द्विजान् हन्ति स्वर्गर्भोऽश्वतरीमिव ॥

इह	“இவ்விடத்தில்	अश्वतरीं	{ अश्वतरीय (அதாவது கழுதைக்கும் பெண்குதிரைக்கும் பிறந்த பிள்ளையை)
पुरस्तात्	இதற்குமுந்தி	स्वर्गर्भः	தனது கருவு
वातापिः	வாதாபியெனுமாக் கண்	इव	எப்படியோ அப்படியே
तपस्विनः	தபஸ்விகளாகிய	हन्ति	கொன்றுகொண்டிருந்தான்.
द्विजान्	அந்தணர்களை		
परिभूय	ஏமாற்றி		
उदरस्थः	வயிற்றில் புகுந்தவனாகி		

स कदाचिच्चिरालोभादाससाद महामुनिम् । अगस्त्यं तेजसा युक्तं भक्षस्तस्य वभूव ह ॥

सः	“அவன்	महामुनिं	முனிவர் பெருமா
चिरात्	நெடுங்காலம் கழித்து	अगस्त्यं	அகஸ்த்யரை [இகய
कदाचित्	ஒருக்கால்	आससाद	கிட்டினான்.
लोभात्	பேராசையால்	तस्य ह	அவருக்கே
तेजसा	தவமகிமையோடு	भक्षः	உணவாக
युक्तं	விளங்கும்	वभूव	ஆயினான்.

समुत्थाने च तद्रूपं कर्तुकामं समीक्ष्य तं । उत्समयित्वा तु भगवान् वातापिमिदमब्रवीत् ॥

भगवान्	“பகவானாகுமவர்	समीक्ष्य	கண்டு,
समुत्थाने तु	காரியமுடிவிலேயோ	उत्समयित्वा च	புன்னகை செய்தும்,
तं	அவனை	वातापिं	வாதாபியைப் பார்த்து
तद्रूपं	நிஜரூபத்தை	इदं	பின்வருமாறு
कर्तुकामं	அடைய விரும்பினவனாக	अब्रवीत्	சொன்னார்.

त्वयाऽविगण्य वातापे परिभूताः स्वतेजसा । जीवलोके द्विजश्रेष्ठास्तस्मादसि जरां गतः ॥

वातापे	“ஏ வாதாபி !	द्विजश्रेष्ठाः	பிராமணோத்தமர்கள்
जीवलोके	இவ்வுலகில்	परिभूताः	ஏமாற்றப்பட்டிருக்கி
त्वया	உன்னால்	तस्मात्	ஆகையால் [நூர்கள்.
अविगण्य	ஆலோசிக்காமல்	जरां गतः	ஜீர்ணமாகிவிட்டவ
स्वतेजसा	உன் செருக்கால்	असि	நீ ஆவாய். [இக

एवं तन्न भवेद्रक्षो वातापिरिव लक्ष्मण । मद्विधं योऽतिमन्येत धर्मनित्यं जितेन्द्रियम् ॥
भवेद्धतोऽयं वातापिरगस्त्येनेव मां गतः ॥ ४३ ॥

लक्ष्मण “ लக்ஷ்மண !
तत् अந்த
रक्षः அரக்கன்
वातापि: इव வா தாபிபோல்
एवं இப்படி
भवेत् न இரான்.
धर्मनित्यं தர்மத்தில் நிலையுள்ள
வனும்
जितेन्द्रियं ஜிகேந்திரியனுமான
मद्विधं என்னைப்போன்றவனை

यः अतिमन्येत எவன் ஏமாற்றுவனோ;
अयं இவன்
मां என்னை
गतः அடைந்தவனாய்,
वातापि வா தாபி
अगस्त्येन அகஸ்தியரால்
इव எவ்வண்ணமோ
அவ்வண்ணமே
हतः கொல்லப்பட்டவனாக
भवेत् ஆகுவன்.

इह त्वं भव सन्नद्धो यन्त्रितो रक्ष मौथिलीम् । अस्यामायत्तमस्माकं यत्कृत्यं रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन “ लक्छ्मण !
त्वं நீ
इह இங்கேயே
सन्नद्धः भव ஆயுதபாணியாயிரு.
मौथिली சீதையை
यन्त्रितः இடத்தைவிட்டு
அசையாதவனாக

रक्ष பாதுகாத்துக்
கொண்டிரு.
अस्माकं நமது
कृत्यं ஆகவேண்டிய காரியம்
यत् எதுவோ அது
अस्यां இவளிடத்தில்
आयत्तम् முக்கியமானது.

अहमेनं हनिष्यामि ग्रहीष्याम्यपि वा मृगम् । यावद्गच्छामि सौमित्रे मृगमानयितुं द्रुतम् ॥

सौमित्रे “ लक्छ्मण !
एनं मृगं இந்த மாணை
अहं நான்
हनिष्यामि கொல்லுவேன்.
वा அல்லது
ग्रहीष्यामि अपि உயிருடன் பிடித்து
வருவேன்.

द्रुतं ஓடின
मृगं மாணை
आनयितुं கொண்டுவருவதற்கு
यावत् இதோ
गच्छामि போகின்றேன்.

पश्य लक्ष्मण वैदेहीं मृगत्वचि गतस्पृहाम् । त्वचा प्रधानया ह्येष मृगोऽद्य न भविष्यति ॥

लक्ष्मण “ लக்ஷ்மண !
मृगत्वचि மான்தோலில்
गतस्पृहां ஆசைகொண்டிருக்
वैदेहीं சீதையை [கும்
पश्य கவனிப்பாயாக.
एषः இது

अद्य இப்பொழுது
प्रधानया அதிகுசயமாயிருக்கிற
त्वचा தோலால்
मृगः हि மாறாகவே
न भविष्यति இருக்கப்போகிற
தில்லை.

अप्रमत्तेन ते भाव्यमाश्रमस्थेन सीतया

आश्रमस्थेन ஆச்ரமத்திலிருந்து
ते கொண்டு
உன்னால் (ஆர்ஷம்)

॥ ४७ ॥

सीतया சீதையுடன்
अप्रमत्तेन ஜாக்கிரதையுள்ளவனாக
भाव्यम् இருக்கத்தக்கது. [ய]

यावत्पृषतमेकेन सायकेन निहन्यहम् । हत्यैतर्क्ष्य चादाय शीघ्रमेण्यामि लक्ष्मण ॥ ४८ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண !	हत्वा	கொண்டு,
अहं	நான்	एतत् चर्म	இந்த தோலை
एकेन च	ஒரே	शीघ्रं	விரைவில்
सायकेन	பாணத்தால்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
पृषतं	புள்ளிமாலை	यावत्	உடனே
निहन्मि	கொல்வேன்.	एण्यामि	திரும்புவேன்.

प्रदक्षिणेनातिवलेन पक्षिणा जटायुषा बुद्धिमता च लक्ष्मण ।

भवाप्रमत्तः प्रतिगृह्य मैथिलीं प्रतिक्षणं सर्वत एव शङ्कितः ॥ ४९ ॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !	प्रतिगृह्य	பக்கலிலிருந்து
प्रदक्षिणेन	சாமர்த்தியசாலியும்	सर्वतः एव	கொண்டு
अतिवलेन	மகாபலசாலியும்		நாற்புறங்களிலிருந்தும்
बुद्धिमता	புத்திமானுமாகிய	प्रतिक्षणं	எல்லா நிமிஷத்திலும்
जटायुषा	ஜடாயுவெனும்	शङ्कितः	அபத்தை எதிர்பார்ப்பவனும்
पक्षिणा च	பக்தியோடும்	अप्रमत्तः	உனக்கமுடையவனும்
मैथिलीं	சீதைக்கு	भव	இரு”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8154



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1442

चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ४४ ॥

मारीचवधः—மாரீசனைக் கொல்வது.

तथा तु तं समादिश्य भ्रातरं रघुनन्दनः । बबन्धासि महातेजा जाम्बूनदमयत्सरम् ॥ १ ॥

महातेजाः	மகா பராக்கிரமசாலி	समादिश्य	கட்டளையிட்டுவிட்டு,
रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர் [யாகிய	जाम्बूनदमयत्सरं	பொற்பிடியுள்ள
तं भ्रातरं	அந்தத்தம்பிக்கு	असिं	வானை
तथा तु	மேற்கண்டவாறு	बबन्ध	கட்டிக்கொண்டார்.

ततस्त्र्यवनतं चापमादायात्मविभूषणम् । आवध्य च कलापौ द्वौ जगामोदयविक्रमः ॥ २ ॥

उदयविक्रमः	மகா பிரசித்திபெற்ற சூரராகிய அவர்,	चापं	கோதண்டத்தை
ततः	அப்பொழுது	आदाय	கையிலெடுத்துக் கொண்டு,
आत्मविभूषणं	தனக்கு அலங்கார மாய் விளங்கும்	द्वौ	இரண்டு
त्र्यवनतं	மூன்றிடங்களில் வளைந்துள்ள	कलापौ च	அம்புராத்தூணிகளை
		आवध्य	கட்டிக்கொண்டு, [யும்
		जगाम	புறப்பட்டார்.

दर्शनादर्शनादेवं सोपाकर्षत राघवम् । सुदूरमाश्रमस्यास्य मारीचो मृगतां गतः ॥ ९ ॥

மृகதா் கத:	மரணுருவங்கொண்ட	அதர்ஸநாத்	பார்வையில்லாமையா
ச: மாரீச:	அந்த மாரீசன்		லும்
ரா஘வ்	ஸ்ரீராமரை	அஸ்ய அஸ்ரமஸ்ய	இந்த ஆஸ்ரமத்திற்கு
எவ்	இப்படியாய்	சுதூர்	வெகுதூரமாகவே
தர்ஸநாத்	பார்வையிலிருப்பதா	அபாகர்ஸத	இழுத்துவிட்டான்.
	லும்		

आसीत्कुक्षस्तु काकुत्स्थो विवशस्तेन मोहितः । अथावतस्थे सुश्रान्तच्छायामाश्रित्य शाद्वले ॥

காகுத்ய:	ஸ்ரீராமர்,	அசீத்	இருந்தார்.
தென	அதால்	சுஸ்ரான்த: அத	கோபம் தணிந்தவரா
			கிய பின்னர்
மோஹித: து	{ ஆசைகாட்டி ஏமாற் றப்பட்டவராகயிருந் தமையால்	ஷாட்வலே	புற்றரையில்
விவச:	மெய்மறந்து	ஞாய்	நிழலை
கூத:	திருவுள்ளஞ் சிறிநவ	அஸ்ரீத்ய	அடைந்து
	ராகி	அவதஸ்தே	சற்று காத்துநின்ற
			னார்.

स तमुन्मादयामास मृगरूपो निशाचरः । मृगैः परिवृतो वन्यैरदूरात्प्रत्यदृश्यत ॥ ११ ॥

நிஷாசர்:	அரக்கனாகிய	வன்யை: ம்ரகை:	காட்டு மான்களால்
ம்ரகரூப:	மரணுருவங்கொண்ட	பரிவ்ருத:	சூழப்பட்டதாய்
ச:	அது	அதூராத்	சமீபத்திலேயே
த்	அவரை	ப்ரத்யத்ரயத	திடீரென்று காணப்
உந்மாடியாமாச	பின்வருமாறு வஞ்சித்		பட்டது.
	தது.		

ग्रहीतुकामं दृष्ट्वैव पुनरेवाभ्यधावत । तत्क्षणादेव संत्रासात्पुनरन्तर्हितोऽभवत् ॥ १२ ॥

ग्रहीतुकामं	பிடிக்க உத்தேசங் கொண்ட அவரை	तत्क्षणात् एव	அந்த சக்ஷணத்தி
दृष्ट्वा एव	கவனித்ததுமே,	सन्त्रासात्	நடுக்கத்தால் [லேயே
पुनः एव	மீளவும்	पुनः	மீண்டும்
अभ्यधावत	திரும்பி ஓடிற்று.	अन्तर्हितः	கட்புலனாகாததாய்
		अभवत्	இருத்தது.

पुनरेव ततो दूराद्वृक्षषण्डाद्विनिःसृतम् । दृष्ट्वा रामो महातेजास्तं हन्तुं कृतनिश्चयः ॥

तत:	பிறகு	वृक्षषण्डात्	அடர்த்த மரச்சோலை
महातेजा:	மகத்தான ஆற்றலு		யினின்று
राम:	ஸ்ரீராமர், [டைய	विनिःसृतं	வெளிவருவதாய்
त्	அதை,	दृष्ट्वा	கவனித்து,
पुनः एव	மீளவும்	हन्तुं	கொல்ல
दूरात्	வெகுதூரத்தில்	कृतनिश्चयः	தீர்மானித்தார்.

भूयस्तु शरमुद्धृत्य कुपितस्तत्र राघवः

॥ १४ ॥

सूर्यरश्मिप्रतीकाशं ज्वलन्तमरिमर्दनम् । सन्धाय सुदृढे चापे विकृष्य बलवद्धली ॥ १५ ॥

तमेव मृगमुद्दिश्य ज्वलन्तमिव पन्नगम् । मुमोच ज्वलितं दीप्तमखं ब्रह्मविनिर्मितम् ॥

तत्र
बली राघवः
भूयः तु
कुपितः
सूर्यरश्मिप्रतीकाशं

அதன் பின்னர்
பலவானாகும் ஸ்ரீராமர்
முன்னிலும் அதிக
திருவுளஞ்சீறி [மாய்
சூரியகிரணங்களை
நிகர்த்து

ज्वलन्तं
अरिमर्दनं
शरं
उद्धृत्य
बलवत्
विकृष्य

ஜ்வலித்துக்கொண்டு
சத்ருக்களை அழிக்க
பாணத்தை [வல்ல
எடுத்து,
வேண்டியமட்டும்
இழுத்து

सुदृढे
चापे सन्धाय
ब्रह्मविनिर्मितं

மகா உறுதியான
வில்லில் பூட்டி,
பிரம்ம மந்திரத்தால்
அபிமந்திரிக்கப்பட்டு,
ஒளிகொண்டு

दीप्तं
ज्वलितं
अखं

அக்னியைக்கக்கும்
அஸ்திரத்தை,

ज्वलन्तं

விஷத்தைக் கக்குகிற

पन्नगं इव

பாம்பைப்போலிருக்

तं मृगं एव

அந்த மானையே [கிற

उद्दिश्य मुमोच

குறிவைத்து எய்தார்.

शरीरं मृगरूपस्य विनिर्भिद्य शरोत्तमः । मारीचस्यैव हृदयं विभेदाशनिसन्निभः ॥ १७ ॥

अशनिसन्निभः
शरोत्तमः

இடிக்கொப்பான
பாணங்களில் சிறந்த
அது

मृगरूपस्य
विनिर्भिद्य

மானுருவங்கொண்
டிருந்த

मारीचस्य
शरीरं
विनिर्भिद्य
हृदयं एव
विभेद

மாரீசனுடைய
உடலை
கிழித்துக்கொண்டு,
ஹிருதயத்தையும்
பிளந்தது.

तालमात्रमथोत्प्लुत्य न्यपतत्स शरातुरः । विनदन् भैरवं नादं धरण्यामल्पजीवितः ॥ १८ ॥

शरातुरः
सः
अथ
भैरवं
नादं
विनदन्

பாணத்தால் தாக்கப்
அவன், [பட்ட
அப்பொழுது
பயங்கரமான
பேரொலியை
இட்டுக்கொண்டு

तालमात्रं
उत्प्लुत्य
अल्पजीवितः
धरण्यां
न्यपतत्

பனைமர உயரம்
கிளம்பி
குற்றயிருடன் இருப்
தரையில் [பவனாய்
விழுந்தான்.

प्रियमाणस्तु मारीचो जहौ तां कृत्रिमां तनुम् । स्मृत्वा तद्वचनं रक्षो दध्यौ केन तु लक्ष्मणम् ॥

॥ १९ ॥

इह प्रस्थापयेत्सीता तां शून्ये रावणो हरेत्

मारीचः
प्रियमाणः तु

மாரீசன்,
உயிரையிழப்பவனாக
விருந்தபொழுது

तां
कृत्रिमां तनुं
जहौ
रक्षः
तद्वचनं
स्मृत्वा
केन

அந்த
பொய்யான உடலை
விட்டான்.
அரக்கன்
இராவணன் சொல்லை
நினைத்து,
“எந்த உபாயத்தால்

सीता
लक्ष्मणं
इह
प्रस्थापयेत्
तु
शून्ये
रावणः
तां
हरेत्
दध्यौ

சீதை
லக்ஷ்மணனை
இவ்விடத்திற்கு
அனுப்புவாள் ;
அதன்மேல்
ஒருவருமில்லாத சம
இராவணன் [யத்தில்
அவளை
அபகரிப்பான்,” (என்
ஆலோசித்தான். [று)

स प्राप्तकालमाज्ञाय चकार च ततः स्वरम् । सदृशं राघवस्यैव हा सीते लक्ष्मणेति च ॥

सः	அவன்,	राघवस्य सदृशं	ராமனது குரலை
प्राप्तकालं	{ உத்தேசங்கொண்ட காரியத்திற்கு ஏற்ற சமயமென்பதை	एव	நிகர்த்ததாகவே
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,	हा सीते	“ஐயோ சீதை!
ततः च	அதனால் அப்பொ	लक्ष्मण च	ஐயோ லக்ஷ்மண!”
	முதே	इति	என்று
		स्वरं	கூச்சலை
		चकार	இட்டான்.

तेन मर्मणि निर्विद्धः शरेणानुपमेन च । मृगरूपं तु तत्त्यक्त्वा राक्षसं रूपमात्मनः ॥

चक्रे स सुमहाकायो मारीचो जीवितं त्यजन् ॥ २१ ॥

तेन	அந்த	तत्	அந்த
अनुपमेन	ஒப்புயர்வில்லாத	मृगरूपं	மானுருவத்தை
शरेण	பாணத்தால்	त्यक्त्वा	விட்டு,
मर्मणि च	மர்மஸ்தானத்தி லேயே	तु	அதன்பின்னர்,
निर्विद्धः	பிளக்கப்பட்டவனாய்	आत्मनः	தனது
सुमहाकायः	பெருவுடலுற்ற	राक्षसं	ராக்ஷஸ
सः	அந்த	रूपं	உருவத்தை
मारीचः	மாரீசன்,	चक्रे	எடுத்துக்கொண் டான்.
जीवितं त्यजन्	உயிரை விடுகையில்		

ततो विचित्रकेयूरः सर्वाभरणभूषितः । हेममाली महादंष्ट्रो राक्षसोऽभूच्छराहतः ॥ २२ ॥

ततः	அப்பொழுது	हेममाली	பொன்மலை தரித்த வனும்
शराहतः	பாணத்தாலடியுண்ட அவன்	महादंष्ट्रः	பெருங்கோரப் பற்க ளையுடையவனுமாகிய
विचित्रकेयूरः	அழகிய தோள்வளை யுடையவனும்	राक्षसः	அரக்கனாக
सर्वाभरणभूषितः	எல்லா ஆபரணங்களை யணிந்தவனும்	अभूत्	தோன்றினான்.

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ राक्षसं घोरदर्शनं । रामो रुधिरसिक्ताङ्गं वेष्टमानं महीतले ॥

जगाम मनसा सीतां लक्ष्मणस्य वचः स्मरन् ॥ २३ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	भूमौ	மண்ணில்
घोरदर्शनं	பார்க்க பயங்கரமான	पतितं	மாய்ந்துகிடப்பவனாய்
राक्षसं	ராக்ஷஸனும்	दृष्ट्वा	கண்டு,
रुधिरसिक्ताङ्गं	ரத்தமொழுகிய உட லையுடையவனும்,	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனது
महीतले	தரையில்	वचः	சொல்லை
वेष्टमानं	புரண்டுகொண்டிருந்	स्मरन्	நனைத்துக்கொண்டு
तं	அவனை [தவனுமான	सीतां	சீதாப்பிராட்டியைப்
		मनसा जगाम	கவலையுற்றார். [பற்றி

मारीचस्यैव मायैषा पूर्वोक्ता लक्ष्मणेन तु । तत्तथा ह्यभवच्चाद्य मारीचोऽयं मया हतः ॥

लक्ष्मणेन	“लக்ஷ்மணனானால்	तत् तथा च	அது அப்படியே
पूर्वोक्ता तु	முன் சொல்லப்பட்ட	अभवत्	முடிந்தது.
एषा	இது [படியே	मया	என்னால்
मारीचस्य	மாரீசனது	हतः	கொல்லப்பட்ட
माया एव	மாயையே.	अयं	இவன்
अद्य	இப்பொழுது	मारीचः हि	மாரீசனே.

हा सीते लक्ष्मणेत्येवमाक्रुश्य च महास्वनम् । ममार राक्षसः सोऽयं श्रुत्वा सीता कथं भवेत् ॥

सः	“அந்த	महास्वनं	பெருங்குரல்
राक्षसः	அரக்கனாகும்	आक्रुश्य च	கதறிவிட்டு,
अयं	இவன்	ममार	மாண்டான்.
हा सीते	‘ஐயோ ஸீதை!	सीता	சீதை
लक्ष्मण	ஐயோ லக்ஷ்மணா!’	एवं श्रुत्वा	இதைக் கேட்டு,
इति	என்று	कथं भवेत्	என்ன ஆனானோ!

लक्ष्मणश्च महाबाहुः कामवस्थां गमिष्यति । इति संचिन्त्य धर्मात्मा रामो हृष्टतनूरुहः ॥

महाबाहुः	“மகாபாகுவாகும்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்	इति	மேற்கண்டவாறு
कां अवस्थां	என்ன அவஸ்தையை	संचिन्त्य	நினைத்து,
गमिष्यति	படுவானே!”	हृष्टतनूरुहः	மயிர்கூச்செறிந்தார்.
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்		

तत्र रामं भयं तीव्रमाविवेश विषादजम् । राक्षसं मृगरूपं तं हत्वा श्रुत्वा च तत्स्वरम् ॥ २७ ॥

तं	அந்த	विषादजं	கவலையா லுண்டாகும்
मृगरूपं	மான்வேடம் பூண்டி	तीव्रं	கொடிய
राक्षसं	அரக்கனை [ருந்த	भयं	பயம்
हत्वा	கொன்று,	तत्	அப்பொழுது
तत्स्वरं	அவனது கூச்சலை	रामं	ஸ்ரீராமரை
श्रुत्वा च	கேட்டதால்	आविवेश	பற்றிற்று.

निहत्य पृषतं चान्यं मांसमादाय राघवः । त्वरमाणो जनस्थानं ससाराभिमुखस्तदा ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
त्वरमाणः	பரபரப்புற்றவராகி	तदा	அப்பொழுது
मांसं निहत्य	மாமிசத்தை பிரித்து	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்தை
पृषतं च	தோலைமட்டும்	अभिमुखः	நோக்கி
अन्यं	வேறாக	ससार	போனார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः

पञ्चचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ४५ ॥

आश्रमाल्लक्ष्मणनिर्गमनम्—ஆசிரமத்திலிருந்து லக்ஷ்மணன் புறப்பட்டுப்போவது.

आर्तस्वरं तु तं भर्तुर्विज्ञाय सदृशं वने । उवाच लक्ष्मणं सीता गच्छ जानीहि राघवं ॥

வனே	காட்டில்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்	उवाच	பின் வருமாறு [து
तं	அந்த		சொன்னாள்.
आर्तस्वरं	பரிதாபமாகிய கூச்சலை	राघवं	“ஸ்ரீராமரைப்பற்றி
भर्तुः	கணவருடையது	जानीहि	கவனியும்;
सदृशं तु	போன்றதாகவே	गच्छ	செல்லும்.
विज्ञाय	நிச்சயித்து,		

न हि मे हृदयं स्थाने जीवितं वाऽवतिष्ठति । क्रोशतः परमार्तस्य श्रुतः शब्दो मया भृशम् ॥

मया	“என்னால்	श्रुतः	கேட்கப்பட்டது.
क्रोशतः	இரண்டுமேல் தூரத்	हि	அதனால்
	, திற்குள்ளேயே	मे	எனது
परमार्तस्य	மிகக் கஷ்டநிலையிலிரு	हृदयं	ஹிருதயமும்
	க்குமவருடைய	जीवितं वा	உயிரும்
शब्दः	குரல்	स्थाने	அதனதன் நிலையில்
भृशं	ஸ்பஷ்டமாய்	अवतिष्ठति न	நிற்கவில்லை.

आक्रन्दमानं तु वने भ्रातरं त्रातुमर्हसि । तं क्षिप्रमभिधाव त्वं भ्रातरं शरणैषिणम् ॥
रक्षसां वशमापन्नं सिंहानामिव गोवृषम् ॥ ३ ॥

आक्रन्दमानं	“அழைத்துக்கொண்	रक्षसां वशं	அரக்கர்களுநிடை
	டிருக்கிற	आपन्नं	சிக்கிக்கொண்டு -[யில்
भ्रातरं	தமயனுக்கு	शरणैषिणं	உதவியைக்கொளும்
वने	காட்டில்	तं	அந்த
तु	உடனே	भ्रातरं	தமயனாரிடம்
त्वातुं अर्हसि	நீர் உதவிபுரிவீராக.	त्वं	நீர்
सिंहानां	சிங்கங்களுநிடையில்	क्षिप्रं	உடனே
गोवृषं इव	காளையைப்போல்	अभिधाव	விசைந்தோடும்.”

न जगाम तथोक्तस्तु भ्रातुराज्ञाय शासनम् । तमुवाच ततस्तत्र कुपिता जनकात्मजा ॥

तथा	இப்படி	ततः	அதனால்
उक्तः तु	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவ	तत्र	அப்பொழுது
	ராயிருந்தும்	जनकात्मजा	சீதை
भ्रातुः	தமயனருடைய	कुपिता	சினங்கொண்டவளாகி
शासनं	நியமத்தை	तं	அவரைப் பார்த்து
आज्ञाय	பாராட்டி,	उवाच	பின் வருமாறு மொ
न जगाम	புறப்படாதிருந்தார்.		ழிந்தாள்.

சுவாஸா
 வேதேஹி
 சிதா
 அபரவீத்

பேசுகிற
 விதேகமன்னரின்
 புதல்வியாகிய
 சீதாப்பிராட்டியை
 பார்த்து
 பின்வருமாறு
 மொழிந்தார்.

पन्नगासुरगन्धर्वदेवमानुपराक्षसैः । अश्वयस्तव वैदेहि भर्ता जेतुं न संशयः ॥ १० ॥

वैदेहि	“வைதேகியாரே!	देवमानुप- }	தேவர்களாலும், மா
तव	தங்களது	राक्षसैः }	னிடர்களாலும், அர
भर्ता	கணவனார்		க்கர்களாலும்
पन्नगासुर- }	பன்னக்களாலும், அ	जेतुं	வெல்ல
गन्धर्वः }	சுரர்களாலும், கந்தர்	अश्वयः	முடியாதவர்.
	வர்களாலும்,	संशयः न	இதற்கையமில்லை.

देवि देवमनुष्येषु गन्धर्वेषु पतत्रिषु । राक्षसेषु पिशाचेषु किन्नरेषु मृगेषु च ॥ ११ ॥

दानवेषु च घोरेषु न स विद्येत शोभने । यो रामं प्रतियुध्येत समरे वासवोपमम् ॥ १२ ॥

शोभने	“புண்யாத்மாவாகிய	गन्धर्वेषु	கந்தர்வர்களிலும்,
देवि	தேவி!	पतत्रिषु	பகழிகளிலும்,
वासवोपमं	இந்திரனுக்கொப்பான	राक्षसेषु	ராக்ஷஸர்களிலும்,
रामं	ஸ்ரீராமரை	पिशाचेषु	பிசாசங்களிலும்,
समरे	போரில்	किन्नरेषु	கின்னரர்களிலும்,
यः	எவனொருவன்	मृगेषु च	மிருகங்களிலும்,
प्रतियुध्येत	எதிர்ப்படுதே;	घोरेषु	பயங்கரமான
सः	அப்படிப்பட்டவன்	दानवेषु च	அசுரர்களிலும்
देवमनुष्येषु	தேவர்களிலும்,	विद्येत न	இரான்.
	மானிடர்களிலும்,		

अवध्यः समरे रामो नैवं त्वं वक्तुमर्हसि । न त्वामस्मिन् वने हातुमुत्सहे राघवं विना ॥

समरे	“போரில்	राघवं विना	ராகவரை விட்டுப்
रामः	ஸ்ரீராமர்,		பிரிந்திருக்கிற
अवध्यः	கொல்லப்பட முடி	त्वां	தங்களை
त्वं	தாங்கள் [யாதவர்.	अस्मिन्	இந்த
एवं	இப்படி	वने	காட்டில்
वक्तुं	பேசுவதற்கு	हातुं	தனியாய்விட
अर्हसि न	நினைக்கக் கூடாது.	न उत्सहे	உடன்படுதேன்.

अनिवार्यं बलं तस्य बलैर्बलवतामपि । त्रिभिर्लोकैः समुद्युक्तैः सेश्वरैरपि सामरैः॥ १४ ॥

बलवतां	“ஏராளமான சேனையு	शेस्वरैः	சசுவரனோடு கூடினவர்
	டையவர்களுடைய		களாயுமுள்ள
बलैः अपि	சேனைகளாலும்,	त्रिभिः	மூன்று
समुद्युक्तैः	பெருமுயற்சி	लोकैः अपि	உலகத்தார்களாலும்,
	கொண்ட	तस्य	அவரது
सामरैः	தேவர்களோடு கூடின	बलं	பலம்
	வர்களாலும்	अनिवार्यम्	அடக்க முடியாதது.

हृदयं निर्वृतं तेऽस्तु सन्तापस्त्यज्यतामयम् । आगमिष्यति ते भर्ता शीघ्रं हत्वा मृगोत्तमम् ॥

ते "தங்களது
हृदयं மனது
निर्वृतं கவலையற்றதாக
अस्तु இருக்கட்டும்.
अयं सन्तापः இந்தமனத்துயரம்
त्यज्यतां ஒழிக்கப்பட்டட்டும்.

ते தங்களது
भर्ता கணவனார்
मृगोत्तमं சிறந்த மாணை
हत्वा கொன்றுவிட்டு,
शीघ्रं இதோ
आगमिष्यति வந்துவிடுவார்.

• न स तस्य स्वरो व्यक्तं मायया केनचित् कृतः । गन्धर्वनगरप्रख्या माया सा तस्य रक्षसः ॥

सः स्वरो "அந்தகுரல்
व्यक्तं ஸந்தேகமில்லாமல்
तस्य அவருடையது
न அன்று.
केनचित् எவனோ ஒருவனால்
मायया மாயையால்
कृतः செய்யப்பட்டது.
रक्षसः அரக்கனாகிய

तस्य அவனுடைய
माया மாயையாகிய
सा அது
गन्धर्वनगर- } வீண் பிரமமாகிய, இ
प्रख्या } ருப்பதுபோல் தோ
ன்றுவதுமில்லாதது
மான, கந்தர்வநகரை
போன்றது.

न्यासभूताऽसि वैदेहि न्यस्ता मयि महात्मना । रामेण त्वं वरारोहे न त्वां त्यक्तुमिहोत्सहे ॥

वरारोहे "சுருமாரியாகிய
वैदेहि வைதேகியாரே!
त्वं தாங்கள்
महात्मना மகாத்மாவாகிய
रामेण ஸ்ரீராமரால்
न्यासभूता { திருப்பி ஒப்புவிக்கும்
படி ஜாக்கிரதையாய்
பாதுகாக்கப்பட
வேண்டியவளாய்

मयि என்னிடத்தில்
न्यस्ता असि ஒப்புவிக்கப்பட்டிருக்கின்றீர்.
इह இப்படியிருப்பதால்
त्वां தங்களை
त्यक्तुं தனியேவிட
न उत्सहे உடன்படேன்.

कृतवैराश्च कल्याणि वयमेतैर्निशाचरैः । खरस्य निधनादेव जनस्थानवधं प्रति ॥ १८ ॥

कल्याणि "உத்தமியாரே!
वयं நாம்
जनस्थानवधं प्रति ஜனஸ்தானத்தை
அழித்ததில்
खरस्य एव கரணையே

निधनात् கொன்றமையால்
एतैः निशाचरैः च இந்த அரக்கர்கள்
எல்லாராலுமே
कृतवैराः துவேஷம் வைக்கப்
பட்டிருக்கிறோம்.

राक्षसा विविधा वाचो विसृजन्ति महावने । हिंसाविहारा वैदेहि न चिन्तयितुमर्हसि ॥

वैदेहि "வைதேகியாரே!
हिंसाविहारा: ஹிம்ஸிப்பதிலேயே
பொழுதுபோக்கும்
राक्षसा: அரக்கர்கள்
महावने பெருங்காணில்

विविधा: वाचः பலவகை கூச்சல்களை
विसृजन्ति இடுகின்றார்கள்.
चिन्तयितुं கவலைப்படுவதற்கு
न अर्हसि தாங்கள் திருவுளம்
பற்றலாகாது.

लक्ष्मणेनैवमुक्ता सा क्रुद्धा संरक्तलोचना । अब्रवीत्परुषं वाक्यं लक्ष्मणं सत्यवादिनम् ॥

सा	அவள்	सत्यवादिनं	உள்ளதை உள்ளபடி
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்		சொல்லுகிற
एवं	இவ்வாறு	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்
उक्ता	சொல்லப்பட்டவளாய்	परुषं	கண்டிப்பான [து
क्रुद्धा	சினம்கொண்டவளாய்	वाक्यं	சொல்லை
संरक्तलोचना	மிகவும் சிவந்த கண்க ளையுற்றவளாகி	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னாள்.

अनार्यं कृपणारम्भ नृशंस कुलपांसन । अहं तव प्रियं मन्ये रामस्य व्यसनं महत् ॥ २१ ॥

अनार्यं	“அற்பணே !	महत्	பெரும்
कृपणारम्भ	ஔத்தொழிலில் துணி ந்துவிட்டவனே !	व्यसनं	கஷ்டத்தை
नृशंस	இரக்கமற்றவனே !	तव	உனக்கு
कुलपांसन	குலப்பெருமையைக் குலைக்கவந்தவனே !	प्रियं	சம்மதமானதாக
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	अहं	நான்
		मन्ये	நினைக்கிறேன்.

रामस्य व्यसनं दृष्ट्वा तेनैतानि प्रभाषसे ॥ २२ ॥

रामस्य	“ஸ்ரீராமரது	तेन	அதனால்
व्यसनं	இக்கட்டை	एतानि	இவைகளை
दृष्ट्वा	அறிந்து,	प्रभाषसे	பிதற்றுகின்றனை.

नैतच्चित्रं सपत्नेषु पापं लक्ष्मण यद्भवेत् । त्वद्विधेषु नृशंसेषु नित्यं प्रच्छन्नचारिषु ॥ २३ ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண !	त्वद्विधेषु	உன்போன்றவர்களிட
नित्यं	எக்காலத்திலும்	पापं	கொடியசெயல் [த்தில்
प्रच्छन्नचारिषु	ரகஸ்யத்தில் தீங்கு புரிபவர்களும்	यत्	எது
नृशंसेषु	இரக்கமற்றவர்களும்	भवेत्	உண்டாகுமோ
सपत्नेषु	சத்துருக்களுமாகிய	एतत्	இது
		न चित्रं	ஆச்சரியமன்று.

सुदुष्टस्त्वं वने राममेकमेकोऽनुगच्छसि । मम हेतोः प्रतिच्छन्नः प्रयुक्तो भरतेन वा ॥

सुदुष्टः	“பரம துஷ்டனாகிய	प्रयुक्तः	நியமிக்கப்பட்டோ,
त्वं	நீ	वने	காட்டில்
प्रतिच्छन्नः	பொய்யடிமை பூண்டவனாய்	एकं	தனிமையாய் வந்த
मम हेतोः	என்னை உத்தேசித்	रामं	ஸ்ரீராமரை
वा	அல்லது [தோ,	एकः	தனிமையாய்
भरतेन	பரதனால்	अनुगच्छसि	பின்பற்றி வருகின் றனை.

तन्न सिध्यति सौमित्रे तवापि भरतस्य च । कथमिन्दीवरश्यामं रामं पद्मनिभेक्षणम् ॥

उपसंश्रित्य भर्तारं कामये प्राकृतं जनम् ॥ २६ ॥

சௌமित्रே “சுமித்திரையின்
புதல்வனே !

तव अपि उன்னुடையதோ,
भरतस्य च பரதனுடையதோ,
तत् न सिध्यति அது நிறைவேறுது.

इन्दीवरश्यामं { கருநெய்தல்போல்
சயாமளவர்ணமு
டையவரும்

पद्मनिभेक्षणं செந்தாமரைக் கண்
ணருமான

रामं ஸ்ரீராமரை
भर्तारं கணவராக
उपसंश्रित्य அடைந்து,
प्राकृतं जनं அற்பமணிதனை
कथं எங்ஙனம்
कामये மதிப்பேன் ?

समक्षं तव सौमित्रे प्राणास्त्यक्ष्ये न संशयः । रामं विना क्षणमपि न हि जीवामि भूतले ॥

சௌமित्रே “சுமித்திரையின்
तव உனது [புதல்வ !
समक्षं கண்முன்பாகவே
प्राणान् உயிரை
त्यक्ष्ये விடப் போகிறேன்.
संशयः न இதில் ஐயமில்லை;

रामं विना ஸ்ரீராமரை விட்டுப்
பிரிந்து
क्षणं अपि ஒரு நிமிஷமேனும்
भूतले பூமியில்
न हि जीवामि உயிருடனிருக்கவே
மாட்டேன்.’

इत्युक्तः परुषं वाक्यं सीतया रोमहर्षणम् । अब्रवीलक्ष्मणस्सीतां प्राञ्जलिर्विजितेन्द्रियः॥

सीतया சீதாதேவியால்
रोमहर्षणं மயிர்ச்சிவிர்க்கும்படி
परुषं கொடிய [யான
वाक्यं சொல்லை
इति மேற்கண்டவாறு
उक्तः சொல்லக்கேட்டவரும்,

विजितेन्द्रियः இந்திரியநிக்ரஹமுற்
றவருமாகிய,
लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர் [பார்த்து
सीतां சீதாதேவியைப்-
प्राञ्जलिः அஞ்சலிஹஸ்தராய்
अब्रवीत् பின்வருமாறு
பதிலுரைத்தார்.

उत्तरं नोत्सहे वक्तुं दैवतं भवती मम । वाक्यमप्रतिरूपं तु न चित्रं स्त्रीषु मैथिलि ॥ २७ ॥

मम “எனக்கு
दैवतं தெய்வம்
भवती நீர்.
उत्तरं वक्तुं மறுத்துப் பேச
न उत्सहे நான் துணியேன்.

मैथिलि சீதாதேவியே !
स्त्रीषु तु ஸ்திரீகளிடத்திலோ
अप्रतिरूपं அடாத
वाक्यं சொல்
न चित्तम् ஆச்சரியமன்று.

स्वभावस्त्वेष नारीणामेवं लोकेषु दृश्यते । विमुक्तधर्माश्चपलास्तीक्ष्णा भेदकराः स्त्रियः ॥

लोकेषु உலகங்களில்
एवं तु இப்படித்தான்
एषः स्वभावः இந்த ஸ்வபாவம்
नारीणां ஸ்திரீகளிடத்தில்
दृश्यते காணப்படுகிறது.
स्त्रियः ஸ்திரீகள்

विमुक्तधर्माः அறநெறி துறந்தவர்
கள்.
चपलाः சஞ்சலகித்தமுடைய
तीक्ष्णाः கொடியவர்கள் [வர்கள்
भेदकराः மித்திரபேதம் செய்
கின்றவர்கள்.

न सहे हीदृशं वाक्यं वैदेहि जनकात्मजे । श्रोत्रयोरुभयोर्म्येऽद्य तप्तनाराचसन्निभम् ॥

வேதேஹி	“விதேக தேசத்திற் பிறந்த	தप्तனाराச- சன்னிபம் }	காய்ச்சின நாராச பா ணங்கள் போலிருக்கிற
जनकात्मजे	ஜனகரின் திருமகளர் !	ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
अद्य	இப்பொழுது	वाक्यं	சொல்லை
मे	எனது	न सहे हि	நான் பொறுக்கவே மாட்டேன்.
उभयोः	இரண்டு		
श्रोत्रयोः	காதுகளுக்கு		

उपशृण्वन्तु मे सर्वे साक्षिभूता वनेचराः । न्यायवादी यथाऽन्यायमुक्तोऽहं परुषं त्वया ॥

न्यायवादी	“நியாயத்தை பேசும் நான்	वनेचराः	வனவாசிகள்
अहं	தங்களால்	सर्वे	எல்லாருமே
त्वया	அநியாயமான	मे	எனக்காக
अन्यायं	கொடிய சொல்லை	साक्षिभूताः	சாட்சியாயிருக்கின் றவர்களாய்
परुषं	சொல்லப்பட்டேன்.	उपशृण्वन्तु	கேட்கட்டும்.
उक्तः	இவ்விதத்தில்		
यथा			

धिक् त्वामद्य प्रणश्य त्वं यन्मामेवं विशङ्कसे । स्त्रीत्वादुष्टस्वभावेन गुरुवाक्ये व्यवस्थितम् ॥

धिक् त्वां	“தங்களுக்குக் கஷ்ட அப்பொழுதே [டமே!	व्यवस्थितं	பக்திமையுடனிருக் கும்
अद्य	தாங்கள்	मां	என்னை
त्वं	கண்முன்னிராதேயும்.	स्त्रीत्वात्	பெண்ணாகையால்
प्रणश्य	ஏனென்றால்	दुष्टस्वभावेन	துஷ்டஸ்வபாவத்தால்
यत्	பெரியோர் ஆக்கை யால்	एवं	இப்படியாய்
गुरुवाक्ये		विशङ्कसे	சந்தேகிக்கின்றி.

गमिष्ये यत्र काकुत्स्थः स्वस्ति तेऽस्तु वरानने । रक्षन्तु त्वां विशालाक्षि समग्रा वनदेवताः ॥

काकुत्स्थः	“ஸ்ரீராமர்	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
यत्र	இருக்குமிடத்திற்கு	विशालाक्षि	அகன்ற கண்களை புடையவளே !
गमिष्ये	நான் போகின்றேன்.	वनदेवताः	வனதேவதைகள்
वरानने	புண்ணியமுகமுடைய வளே !	समग्राः	எல்லாருமே
ते	தங்களுக்கு	त्वां	தங்களை
स्वस्ति	சேஷமம்	रक्षन्तु	பாதுகாக்கட்டும்.

निमित्तानि हि घोरानि यानि प्रादुर्भवन्ति मे । अपि त्वां सह रामेण पश्येयं पुनरागतः ॥

घोरानि	“கொடிய	रामेण सह	ஸ்ரீராமரோடுகூட
निमित्तानि	அபசகுனங்கள்	त्वां	தங்களை
यानि हि	எவைகளோர் அவைக	पुनः	மீண்டும்
मे	எனக்கு [எல்லாம்	आगतः	திரும்பி வந்தால்
प्रादुर्भवन्ति	கொன்றுகின்றன.	पश्येयं अपि	பார்ப்பேனாக !”

लक्ष्मणेनैवमुक्ता सा रुदन्ती जनकात्मजा । प्रत्युवाच ततो वाक्यं तीव्रं बाष्पपरिप्लुता ॥

लक्ष्मणेन लக்ஷ்மணரால்
एवं இப்படி
उक्ता சொல்லப்பட்ட
जनकात्मजा ஜனகரின் திருமகளா
सा அவள், [கிய
बाष्पपरिप्लुता கண்ணீரைப்பெருக
விடுபவளாய்

रुदती அழுதுகொண்டு
तीव्रं கண்டிப்பான
वाक्यं சொல்லை
ततः அப்பொழுது
प्रत्युवाच பின்வருமாறு
மொழிந்தாள்.

गोदावरीं प्रवेक्ष्यामि विना रामेण लक्ष्मण । आबन्धिष्येऽथवा त्यक्ष्ये विषमे देहमात्मनः ॥

लक्ष्मण “लक्ष्मण !
रामेण विना ஸ்ரீராமரைப்பிரிந்து
विषमे கஷ்டதசையில்
आत्मनः देहं எனது உடலை
त्यक्ष्ये ஒழிப்பேன்.

गोदावरीं கோதாவரியில்
प्रवेक्ष्यामि விழுந்துவிடுவேன்.
अथवा இல்லையென்றால்
आबन्धिष्ये சுருக்கிட்டுக்கொள்
வேன்.

पिबामि वा विषं तीक्ष्णं प्रवेक्ष्यामि हुताशनम् । न त्वहं राघवादन्यं पदापि पुरुषं स्पृशे ॥

तीक्ष्णं “கொடிய
विषं விஷத்தையாவது
पिबामि குடிப்பேன்.
वा அல்லது
हुताशनं प्रवेक्ष्यामि தீயில்விழுவேன்.

अहं तु நான் மட்டும்
राघवात् अन्यं ஸ்ரீராமரைத்தவிர
पुरुषं மனிதனை [மற்றொரு
पदा अपि காலாலும்
न स्पृशे தொடமாட்டேன்.”

इति लक्ष्मणमाकुश्य सीता दुःखसमन्विता ।

सीता சிதை
दुःखसमन्विता துயரத்தில் முழுகியவ
ளாகி

लक्ष्मणं लक्ष्मணரிடம்
इति आकुश्य { மேற்கண்டவாறு உர
த்த குரலில் சொல்
லிவிட்டு,

पाणिभ्यां रुदती दुःखादुदरं प्रजघान ह ॥

दुःखात् மனவேதனையால்
रुदती அழுதுகொண்டே
पाणिभ्यां இரு கரங்களாலும்
उदरं வயற்றில்
ह அஸஹ்யமாய்
प्रजघान அடித்துக்கொண்
டாள்.

तामार्तरूपां विमना रुदन्तीं सौमित्रिरालक्ष्य विशालनेत्राम् ।

आश्वासयामास न चैव भर्तुस्तं भ्रातरं किञ्चिदुवाच सीता ॥ ४० ॥

सौमित्रिः लक्ष्मணர்
विशालनेत्रां விசாலமான கண்களை
तां அவளை [யுடைய
आर्तरूपां துக்கவடிவமுடையவ
ளாயும்
रुदन्तीं அழுதுக்கொண்
டிருப்பவளாயும்
आलक्ष्य கவனித்து;

विमना: மிக மனம் நொந்தவ
आश्वासयामास தேற்றினார். [ராய்
सीता च சிதையோ
भर्तु: கணவரது
तं भ्रातरं அந்தத் தம்பியைப்
பார்த்து
किञ्चित् ஒன்றையும்
उवाच न एव பேசவே இல்லை

ततस्तु सीतामभिवाद्य लक्ष्मणः कृताञ्जलिः किञ्चिदभिप्रणम्य च ।

अन्वीक्षमाणो बहुशश्च मैथिलीं जगाम रामस्य समीपमात्मवान् ॥ ४१ ॥

ततः	அப்பொழுது	अभिप्रणम्य च	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்துவிட்டும்,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	रामस्य समीपं	ஸ்ரீராமரதுசன்னிதிக்
आत्मवान्	தையம்செய்து கொண்டவராய்	मैथिलीं	மைதிலியாரை [கு
सीतां	சீதாதேவியை	बहुशः च	பலமுறையும்
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	अन्वीक्षमाणः	திரும்பித்திரும்பிப் பார்த்துக்கொண்டே
अभिवाद्य	மனதினுள் நாட்டி,	जगाम	புறப்பட்டார்.
किञ्चित् तु	சற்று தயங்கி த்தயங்கி		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे पञ्चचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8223



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1511

पट्वचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ४६ ॥

आश्रमे रावणागमनम्—ஆச்ரமத்தில் ராவணன் வருவது.

तया परुषमुक्तस्तु कुपितो राघवानुजः । स विकाङ्क्षन् भृशं रामं प्रतस्थे न चिरादिव ॥

तया	அவளால்	रामं तु	ராமரைப் பார்ப்பதில்
परुषं	வன்மொழியை	भृशं	மிக
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	विकाङ्क्षन्	ஆவலுற்றவராய்
सः राघवानुजः	அந்த லக்ஷ்மணர்,	न चिरादिव	காலதாமதமின்றி
कुपितः	சினங்கொண்டவராய்	प्रतस्थे	சென்றார்.

तदासाद्य दशग्रीवः क्षिप्रमन्तरमास्थितः । अभिचक्राम वैदेहीं परिव्राजकरूपधृत् ॥ २ ॥

अन्तरं आस्थितः	தக்க சமயத்தை	आसाद्य	கண்டு,
दशग्रीवः	தசக்ரீவன் [யடைந்த (இராவணன்)	क्षिप्रं	உடனே
तत्	அதை (லக்ஷ்மணர் போனதை)	परिव्राजकरूपधृत्	சந்தியாசுவேஷம் தரித்தவனாய்
		वैदेहीं	சீதாதேவியை நோக்கி
		अभिचक्राम	புறப்பட்டான்.

श्लक्ष्णकाषायसंवीतः शिखी छत्री उपानही । वामे चांसेऽवसज्याथ शुभे यष्टिकमण्डलू ।

परिव्राजकरूपेण वैदेहीं समुपागमत् ॥ ३ ॥

परिव्राजकरूपेण	சந்தியாசி வேஷத்தோ	अंसे	தொலில்
श्लक्ष्णकाषाय- } संवीतः	அழகான காவித்து [டு ணி உடுத்தினவனாய்	शुभे	அழகிய
शिखी	சடைதரித்தவனாய்	यष्टिकमण्डलू	தண்டத்தையும் கம ண்டலுவையையும்
छत्री	குடையுடையவனாய்	अवसज्य च	வைத்துக்கொண்டும்,
उपानही	பாதுகைகளை யணிந்த	वैदेहीं अथ	வைதேகியாரை
वामे	இடது [வனாய்	समुपागमत्	சென்றான். [நோக்கி

तामाससादातिबलो भ्रातृभ्यां रहितां वने । रहितां चन्द्रसूर्याभ्यां सन्ध्यामिव महत्तमः ॥

चन्द्रसूर्याभ्याम् }	சந்திரசூரியர்களால்	भ्रातृभ्यां }	சகோதரர்கள் இருவர்
रहितां }	காணப்படாத	रहितां }	களை விட்டுப்பிரிந்
सन्ध्यां	ஸந்தியாகாலத்தை		திருக்கும்
महत् तमः	காரிருள்	तां	அவளை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்	अतिबलः	அதிபலசாலியாகும்
वने	காட்டில் [வண்ணமே	आससाद	அணுகினான். [வன்

तामपश्यत्ततो बालां रामपत्नीं यशस्विनीम् । रोहिणीं शशिना हीनां ग्रहवद्भृशदारुणः ॥

भृशदारुणः	மிக கொடியவனாகிய	ततः	அவ்விடத்தில்
	அவன்	शशिना हीनां	சந்திரனை விட்டுப்
यशस्विनीं	புகழ்பெற்றவளும்,		பிரிந்த
रामपत्नीं	ஸ்ரீராமரது பத்தனியும்,	रोहिणीं	ரோகினியை
बालां	கபடமற்றவளுமாகிய	ग्रहवत्	பாபக்கிரகம்போல
तां	அவளை	अपश्यत्	பார்த்தான்.

तमुग्रं पापकर्माणं जनस्थानरुहा द्रुमाः । समीक्ष्य न प्रकम्पन्ते न प्रवाति च मारुतः ॥

उग्रं	கொடிய	जनस्थानरुहाः	ஜனஸ்தானத்தி
पापकर्माणं	சீயச் செயல்கள்	द्रुमाः	மரங்கள் [விருந்த
	புரியும்	प्रकम्पन्ते न	அசையவில்லை.
तं समीक्ष्य	அவனைப் பார்த்து,	मारुतः च	காற்றும்
		न प्रवाति	அசையவில்லை.

शीघ्रस्रोताश्च तं दृष्ट्वा वीक्षन्तं रक्तलोचनम् । स्तिमितं गन्तुमारंभे भयाद्गोदावरी नदी ॥

शीघ्रस्रोताः	வேகமாய் ப்ரவஹித்	वीक्षन्तं	திருட்டுவிழி
	கும்		விழிக்கும்
गोदावरी	கோதாவரி	तं दृष्ट्वा	அவனைப்பார்த்து,
नदी च	நதியும்,	भयात्	மனச்சஞ்சலத்தால்
रक्तलोचनं	சிவந்த கண்களுற்ற	स्तिमितं गन्तुं	மெள்ள ஓட
	வனாய்	आरंभे,	தலைப்பட்டது.

रामस्य त्वन्तरप्रेप्सुर्दशग्रीवस्तदन्तरे । उपतस्थे च वैदेहीं भिक्षुरूपेण रावणः ॥ ८ ॥

रामस्य तु	ஸ்ரீராமருக்கே	भिक्षुरूपेण	சன்யாசிவேஷத்
अन्तरप्रेप्सुः	தீங்குசெய்ய எண்ண		தோடு
	ங்கொண்ட	तदन्तरे	அச்சமயத்தில்
दशग्रीवः	தசகரீவனாகிய	वैदेहीं च	சீதாதேவிக்காக
रावणः	இராவணன்,	उपतस्थे	காத்தாநின்றனன்.

अभव्यो भव्यरूपेण भर्तारमनुशोचतीम् । अभ्यवर्तत वैदेहीं चित्रामिव शनैश्चरः ॥ ९ ॥

अभव्यः	அநியாயம் செய்ய	इव	போலிருக்கிற
भव्यरूपेण	துணிந்த அவன் சாந்தமூர்த்தி	भर्तारं	கணவரை
	உருவங்கொண்டு	अनुशोचतीं	நினைத்துத்
चित्रां	{ பக்கலில் வேறு நகூத் திரமில்லாது முன்பு தின்முன்று பின்பு தின்முன்று போக ந டுவே தனித்திருக்கி ற பதினான்காவது ந கூத்திரமாகிய சித் திரையை		துன்புறும்
		वैदेहीं	சீதாதேவியை
		शनैश्चरः	தயங்கித்தயங்கி
			நடப்பவனாய்
		अभ्यवर्तत	எதிரில் நின்றான்.

स पापो भव्यरूपेण तृणैः कूप इवावृतः । अतिष्ठत्प्रेक्ष्य वैदेहीं रामपत्नीं यशस्विनीम् ॥

सः पापः	அந்த பாபி	रामपत्नीं	ஸ்ரீராமரது பத்னியா
भव्यरूपेण	சாந்தவேஷத்தால்		கிய
तृणैः	புற்களால்	वैदेहीं	சீதாதேவியை
आवृतः	மூடுண்ட	प्रेक्ष्य	பிரத்தியக்ஷத்தில்
कूपः इव	கிணறுபோன்றவனாய்		பார்த்துவிட்டு,
यशस्विनीं	புகழ்பெற்ற	अतिष्ठत्	திகைத்து நின்றான்.

शुभां रुचिरदन्तोष्ठीं पूर्णचन्द्रनिभाननाम् । आसीनां पर्णशालायां वाष्पशोकाभिपीडिताम् ॥
स तां पद्मपलाशाक्षीं पीतकौशेयवासिनीम् । अभ्यगच्छत वैदेहीं दुष्टचेता निशाचरः ॥

रुचिरदन्तोष्ठीं	{ வெண்மையாகிய பற்க ளையுடைய உதடுகளை யுடையவனும்,	वाष्पशोकाभि- पीडितां	{ கண்ணிர் பெருக சோ கத்தால் தபித்துக் கொண்டிருப்பவளா யினும்
पूर्णचन्द्र- निभाननां }	{ முழுமதிபோன்ற திரு முகமண்டலமுடைய யவனும்,	शुभां	அழகுவாய்ந்தவளு
		पर्णशालायां	பர்ணசாலையில் [மாய்
		आसीनां	தனிமையில் உட்கார்ந் திருக்கும்
पद्मपलाशाक्षीं	{ தாமரையிதழ்போன் ற கண்களையுடைய வனும்,	तां वैदेहीं	அந்த சீதாதேவியை
पीतकौशेय- वासिनीं }	{ மஞ்சள் பட்டாடை யுடுத்தியிருந்தவனும்	सः दुष्टचेताः	அந்த துர்ச்சிந்தை
		निशाचरः	அரக்கன் [யுற்ற
		अभ्यगच्छत	அணுகினான்.

स मन्मथशराविष्टो ब्रह्मघोषमुदीरयन् । अब्रवीत्प्रश्रितं वाक्यं रहिते राक्षसाधिपः ॥
तामुत्तमां स्त्रियं लोके पद्महीनामिव श्रियम् । विभ्राजमानां वपुषा रावणः प्रशशंस ह ॥

மன்மதபாணங்களால்
ச: அந்த [மொத்துண்ட
ராக்ஷஸமன்னனாகிய
ராவண: ராவணன்,
தா அவளை
லோக உலகில்
உத்தமா யாவரினும் சிறந்த
ஸ்திரீயாகவும்
பத்மஹீனா செந்தாமரைப்பூவை
விட்டுவந்த
ஸ்திரீ இவ லக்ஷ்மிதேவியை நிகர்
த்தவளாய்,

வபுஷ எழிலால்
விப்ராஜமானா விளங்கிக்கொண்டி-
ருப்பவளாய்
ப்ரஸஸ ஹ நிகரற்றவளாகக் கரு-
தினான்.
ப்ரஹ்மஹிஷ வேதகோஷத்தை
உதீரயந் இடும் அவன்
ரஹிதே ஒருவருமில்லாத
சமயத்தில்
ப்ரஸ்தித நாகரீகமான
வாக்ய பின்வருஞ்சொல்லை
அப்ரவீத் சொன்னான்.

का त्वं काञ्चनवर्णाभि पीतकौशेयवासिनि । कमलानां शुभां मालां पद्मिनीव हि विभ्रती ॥

காஞ்ஞனவரணாபி “பொன்னிறத்தை
நிகர்த்தவளே !
பீதகௌசேயவாஸினி மஞ்சள்பட்டு உடுத்தி
யவளே !
கமலானா தாமரைப்புஷ்பங்க
ளின்

சுபா மாலா அழகிய வரிசையை
விப்ரதீ தரித்துக்கொண்-
டிருக்கிற
பத்மினி இவ தாமரை ஒடைபோலி
ருப்பவளான
த்வ கா ஹ நீ யாரோ ?

ह्रीः श्रीः कीर्तिः शुभा लक्ष्मीरप्सरा वा शुभानने । भूमिर्वा त्वं वरारोहे रतिर्वा स्वैरचारिणी ॥

சுபானநை “சுந்தரீ !
வராரோஹே ஸ்திரீரத்னமே !
த்வ நீ
ஸ்வையார்ணி திருவுளப்படி சஞ்ச
ஹி: வா மலைமகளா ? [ரிக்கிற
ஸ்ரீ: கலைமகளா ?

கீர்தி: வா இந்திராணியா ?
சுபா நலந்தரும்
லக்ஷ்மி: மாமகளா ?
அப்சரா: அப்ஸரஸ்திரீயா ?
பூமி: பூமகளா ?
ரதி: வா ரதிதேவியா ?

समाः शिखरिणः स्निग्धाः पाण्डुरा दशनास्तव । विशाले विमले नेत्रे रक्तान्ते कृष्णतारके ॥

தவ “உனது
தசனா: பற்கள்
சமா: எற்றத்தாழ்வற்ற
வையாயும்,
சிவ்ரரிண: வரிசை கோணத்தை
களாயும்,
பாண்டுரா: நன்முத்துவெண்மை
யுற்றவைகளாயும்,

ஸ்நிஹா: அழகுவாய்ந்தவை
யுமானவை.
நெவே இரு கண்கள்,
ரக்தான்தே ஓரங்களில் செவ்வரி
படர்ந்தனவாய்,
கருண்தாரகை கருத்த விழிகளையு
டையவைகளாய்,
விசாலே அகன்றவைகளாய்
விமலே நிஷ்களங்கமானவை.

विशालं जघनं पीनमूरु करिकरोपमौ ॥ १८ ॥

जघनं " ஜகனம்
विशालं அகன்றதும்
पीनं பெருத்ததுமானது.

ऊरु இரு துடைகளும்
करिकरोपमौ யானைத்து திக்கைகளோ
நிகர்த்தவைகள்.

एतावुपचितौ वृत्तौ सहितौ सम्प्रवर्णितौ । पीनोन्नतमुखौ कान्तौ स्निग्धौ तालफलोपमौ ॥
मणिप्रवेकाभरणौ रुचिरौ ते पयोधरौ ॥ २० ॥

ते " உனது
एतौ पयोधरौ இவ்விரண்டு தனங்க
उपचितौ பெருத்து, [ளும்
वृत्तौ உருண்டு,
सहितौ திரண்டு
सम्प्रवर्णितौ விம்மித் துடிக்கின்ற
வைகளாய்,

पीनोन्नतमुखौ { பெருத்துயர்ந்த உச்சி
களையுடையவை
களாய்,

कान्तौ { மனதைக் கொள்ளை
கொள்ளுநிறவை
களாய்,
तालफलोपमौ பனம்பழத்தை
நிகர்த்து

रुचिरौ விளங்கியவைகளாய்,
मणिप्रवेकाभरणौ { நடுநாயகமணியால்
அலங்கரிக்கப்பெற்
றவைகளாய்,
स्निग्धौ அழகுற்றவைகள்.

चारुस्मिते चारुदति चारुनेत्रे विलासिनि । मनो हरसि मे रामे नदी कूलमिवाम्भसा ॥

चारुस्मिते " அழகிய புன்னகை
யினளே !
चारुदति அழகிய பற்களை
யுடையவளே !
चारुनेत्रे அழகிய கண்களையு
டையவளே !

रामे அழகுவாய்ந்த
विलासिनि பெண்மணியே !

करान्तमितमभ्यासि सुकेशी संहतस्तनी ॥ २२ ॥

करान्तमित- } " கட்டைவிரலுக்கும்
मभ्या } ஆள்காட்டிவிரலுக்
கும் இடையிலடங்
கும் இடையுடைய
வளாய்

मे मनः எனது உள்ளத்தை
नदी ஓர் நதியானது
कूलं அதன் கரைகளோ
अम्भसा ப்ரவாஹத்தால்
इव எவ்வண்ணம் கரைக்
குமோ அவ்வண்ணம்
हरसि நீ கரைக்கின்றனை.

सुकेशी அழகிய கந்தலுடை
யவளாய்,
संहतस्तनी { இடைவெளியற்ற
ஸ்தனங்களையுடை
யவளாய்,
असि நீ இருக்கின்றனை.

नैव देवी न गन्धर्वी न यक्षी न च किन्नरी । नैवरूपा मया नारी दृष्टपूर्वा महीतले ॥

देवी एव தேவஸ்திரீயும்
न அல்ல.
गन्धर्वी न கந்தர்வஸ்திரீயுமல்ல.
यक्षी न யக்ஷஸ்திரீயும் அல்ல.
किन्नरी च கின்னரஸ்திரீயும்
न அல்ல.

मया என்னால்
महीतले உலகில்
एवरूपा இவ்விதம் அழகு
नारी ஸ்திரீ [வாய்ந்த
न दृष्टपूर्वा இதுவரை பார்க்கப்
படவில்லை.

रूपमग्र्यं च लोकेषु सौकुमार्यं वयश्च ते । इह वासश्च कान्तारे चित्तमुन्मादयन्ति मे ॥

लोकेषु	“உலகில்	इह	இந்த
ते	உனது	कान्तारे	காட்டில்
अग्र्यं	ஒப்புயர்வற்ற	वासः च	வாஸமும்,
रूपं च	அழகும்,	मे चित्तं	எனது மனதை
सौकुमार्यं	இளமையும்,	उन्मादयन्ति	பிரமிக்கச் செய்கின்
वयः च	தேக திடமும்,		றன.

सा प्रतिक्राम भद्रं ते न त्वं वस्तुमिहार्हसि । राक्षसानामयं वासो घोराणां कामरूपिणाम् ॥

सा	“அந்த நீ	घोराणां	பயங்கரமான வர்களும்
प्रतिक्राम	திரும்பிப் போய்விடு ;	कामरूपिणां	{ நினைத்தபடி ரூபங்கள்
ते भद्रं	உனக்கு மங்கள்		{ எடுக்க வல்லவர்களு
	முண்டாகுக.		மான
त्वं	நீ	राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
इह वस्तुं	இவ்விடத்தில் வஸிக்க	वासः	உறைவிடம்
न अर्हसि	தகுந்தவளல்ல.	अयम्	இது.

प्रासादाग्राणि रम्याणि नगरोपवनानि च । सम्पन्नानि सुगन्धीनि युक्तान्याचरितुं त्वया ॥

त्वया	“உன்னால்	सुगन्धीनि	நன்மணம் கமழ்கின்ற
आचरितुं	வவளிக்க		வைகளுமான
युक्तानि	ஏற்றவைகள்	प्रासादाग्राणि	மேல்மாடிகளும்
सम्पन्नानि	சம்பத்துடையவை	नगरोपवनानि च	நகரங்களின்
	களும்,		பூஞ்சோலைகளுமே.
रम्याणि	அழகுள்ளவைகளும்,		

वरं माल्यं वरं भोज्यं वरं वस्त्रं च शोभने । भर्तारं च वरं मन्ये त्वद्युक्तमसितेक्षणे ॥२७॥

शोभने	“சுந்தரியே !	वरं वस्त्रं च	சிறந்த புடவையுமே.
त्वद्युक्तं	உனக்கேற்றது	असितेक्षणे	கருங்கண்ணாய் !
वरं माल्यं	சிறந்த மாலை,	भर्तारं च	கணவனையும்
वरं भोज्यं	சிறந்த உணவு,	वरं मन्ये	சிறந்தவனாகவே
			எண்ணுகிறேன்.

का त्वं भवसि रुद्राणां मरुतां वा शुचिस्मिते । वसूनां वा वरारोहे देवता प्रतिभासि मे ॥

शुचिस्मिते	“புன்னகையுடைய	वसूनां	வஸுக்களுக்கும்
	வளே !	का भवसि	யாராக ஆகியும்.
त्वं	நீ	वरारोहे	ஸ்திரீரத்தினமே !
रुद्राणां वा	ருத்திரர்களுக்குள்	मे	எனக்கு
मरुतां वा	மருத்துகளுக்குள்	देवता	தேவதையாக
	அல்லது	प्रतिभासि	தோற்றுகின்றாய்.

नेह गच्छन्ति गन्धर्वा न देवा न च किन्नराः । राक्षसानामयं वासः कथं नु त्वमिहागता ॥

गन्धर्वाः	“கந்தர்வர்கள்	न	வருகிறார்களில்லை.
इह	இவ்விடத்திற்கு	अयं राक्षसानां	இது அரக்கர்களு
न गच्छन्ति	வருகிறார்களில்லை.	वासः	உறைவிடம். [டைய
देवाः	தேவர்கள்	त्वं इह	நீ இங்கு
न	வருகிறார்களில்லை.	कथं नु	எவ்வண்ணம்
किन्नराः च	கின்னரர்களும்	आगता	வந்தனை ?

इह शाखामृगाः सिंहा द्वीपिव्याघ्रमृगास्तथा । ऋक्षास्तरक्षवः कङ्काः कथं तेभ्यो न विभ्यसि ॥

शाखामृगाः	குரங்குகளும்,	कङ्काः	கழுக்குகளும்,
सिंहाः	சிங்கங்களும்,	इह तथा	இங்கே இருக்கின்ற
द्वीपिव्याघ्र-}	வேங்கைகளும், புலிக	तेभ्यः	அவைகளுக்கு [னவே,
मृगाः }	ளும், கொடிய மிருக	कथं	எப்படி-
ऋक्षाः	கரடிகளும், [ங்களும்,	न विभ्यसि	நீ பயப்படாமலிருக்
तरक्षवः	சிவிங்கிகளும்,		கின்றனை ?

मदान्वितानां घोराणां कुञ्जराणां तरस्विनाम् । कथमेका महारण्ये न विभेषि वरानने ॥

वरानने	“சந்தரி !	घोराणां कुञ्जराणां	கொடிய யானைகளுக்கு
महारण्ये	பெருங்காணில்	एका	தனியாய்
मदान्वितानां	மதங்கொண்டு	कथं	எப்படி [கின்றனை ?
तरस्विनां	செருக்குற்ற	न विभेषि	நீ பயப்படாதிருக்-

कासि कस्य कुतश्चित् किंनिमित्तं च दण्डकान् ।

एका चरसि कल्याणि घोरां राक्षससेवितान्

॥ ३२ ॥

कल्याणि	“நல்லாய் !	एका	ஒண்டியாக
त्वं का असि	நீ யார் ?	राक्षससेवितान्	அரக்கர்கள் வசிக்கும்
कस्य	யாரைச் சேர்ந்தவள் ?	घोरां	பயங்கரமான
कुतश्चित्	எங்கிருந்து வந்திருக்	दण्डकान्	தண்டகரணய
	கிறாய் ?		ப்ரதேசங்களில்
किंनिमित्तं च	என்ன காரணமாக	चरसि	வசிக்கின்றனை : ”

इति प्रशस्ता वैदेही रावणेन दुरात्मना । द्विजातिवेषेण हितं दृष्ट्वा रावणमागतम् ।

सर्वैरतिथिसत्कारैः पूजयामास मैथिली

॥ ३३ ॥

वैदेही	விதேகதேசத்தில்	आगतं	வந்திருக்கும்
मैथिली	மீதை, [பிறந்த	रावणं	ராவணனை
दुरात्मना	தூராத்மாவான	हितं	யாதோ ஒரு புண்ய
द्विजातिवेषेण	அந்தணவேஷம்	दृष्ट्वा	எண்ணி, [புருஷனாக
	பூண்டிருந்த	सर्वैः	எல்லா
रावणेन	ராவணனால்	अतिथिसत्कारैः	விருந்தினருக்குரிய ம
इति	மேற்கண்டவாறு		ரியாதைகளுடன்
प्रशस्ता	புகழப்பட்டவளாய்	पूजयामास	உபசரித்தாள்.

उपनीयासनं पूर्वं पाद्येनाभिनिमन्त्र्य च । अब्रवीत्सिद्धमित्येव तदा तं सौम्यदर्शना ॥

सौम्यदर्शना	நல்லெண்ணா முடைய	अभिनिमन्त्र्य च	உபசரித்து,
पूर्वं	முதலில் [அவள்]	तदा	அப்பொழுது
आसनं	ஆசனத்தை	तं	அவளை
उपनीय	அளித்து,	सिद्धं इति एव	வலித்தனெனவே
पाद्येन	காலம்ப ஜலங்		கொண்டு
	கொடுத்து	अब्रवीत्	பேசுவாற்றாள்.

द्विजातिवेषेण समीक्ष्य मैथिली समागतं पात्रकुसुम्भधारिणम् ।

अशक्यमुद्द्रेष्टुमपायदर्शनं न्यमन्त्रयद्ब्राह्मणवत्तदाऽङ्गना

॥ ३५ ॥

अङ्गना	பெண்ணாகிய	समागतं	வந்திருக்குமவளை
मैथिली	சீதாதேவி,	समीक्ष्य	பார்த்து,
अपायदर्शनं	கெட்ட எண்ணமு	तदा	அப்பொழுது
	டையவனாய்,	ब्राह्मणवत्	பிராமணனை எப்படி
उद्देष्टुं	உள்ளபடி அறிவதற்கு		யோ அப்படியே
अशक्यं	முடியாதவனாய்,	न्यमन्त्रयत्	பின்வருமாறு வேண்
द्विजातिवेषेण	பிராமணவேஷத்தோடு		டிக்கொண்டாள்.
पात्रकुसुम्भ-}	கமண்டலுவையும் கா		
धारिणं }	ஷாயவஸ்திரத்தையு		
	முடையவனாய்,		

इयं वृसी ब्राह्मण काममास्यतामिदं च पाद्यं प्रतिगृह्यतामिति ।

इदं च सिद्धं वनजातमुत्तमं त्वदर्थमव्यग्रमिहोपभुज्यताम्

॥ ३६ ॥

ब्राह्मण	“அந்தணரே !	त्वदर्थं	தங்களுக்காகவே
वृसी इयं	ஆசனம் இது.	उत्तमं	சிறந்த
कामं	திருவுளப்படியே	वनजातं	பழுவகை
आस्यतां	உட்காரப்பட்டும்.	सिद्धं	சித்தமாய்
पाद्यं	பாத்யம்	इदं च	இதோ இருக்கிறது.
इदं च	இது.	इह	இப்பொழுது
इति प्रतिगृह्यतां	இது எடுத்துக்கொள்	अव्यग्रं	செளகரியப்படி
	ளப்பட்டும்.	उपभुज्यताम्	அருந்தப்பட்டும்.”

निमन्त्र्यमाणः प्रतिपूर्णभाषिणीं नरेन्द्रपत्नीं प्रसमीक्ष्य मैथिलीम् ।

प्रसह्य तस्या हरणे धृतं मनः समर्पयत्स्वात्मवधाय रावणः

॥ ३७ ॥

निमन्त्र्यमाणः	பிரார்த்திக்கப்படும்	तस्याः	அவளை
रावणः	ராவணன்	प्रसह्य	பலாத்கரித்து
प्रतिपूर्णभाषिणीं	மனத்திருப்திகொண்	हरणे	திருடிக்கொண்டு போ
	டு பேசுகிறவளாய்	धृतं	உறுதிகொண்ட[வதில்
नरेन्द्रपत्नीं	புருஷோத்தமனது	मनः	மனதை
	மனைவியாகிய	स्वात्मवधाय	தனது நாசத்தின்
मैथिलीं	சீதையை		பொருட்டு
प्रसमीक्ष्य	கவனித்து,	समर्पयत्	முற்றிலும் செலுத்தி
			விட்டான்.

ततः सुवेपं मृगयागतं पतिं प्रतीक्षमाणा सहलक्ष्मणं तदा ।
विवीक्षमाणा हरितं ददर्श तन्महद्वनं नैव तु रामलक्ष्मणौ

॥ ३८ ॥

तदा	அப்பொழுது	तन् हरितं	அந்த பசுமையான
मृगयागतं	வேட்டைக்குச் சென்	महत् वनं	பெருங்காட்டை
सुवेपं	அழகிய [றிருந்த	विवीक्षमाणा	உற்றுப்பார்ப்பவளா
पतिं	கணவரை		யவள்
सहलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடு கூட	रामलक्ष्मणौ तु	ராமலக்ஷ்மணர்
ततः	அவ்விடத்தில்		களையோ
प्रतीक्षमाणा	எதிர்பார்க்கிறவளாக	न एव ददर्श	எங்கும் காணவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षट्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8261



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1549

सप्तचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தியேழாவது ஸர்க்கம் ॥ 23 ॥

रावणधिकारः—ராவணனை திக்கரிப்பது.

रावणेन तु वैदेही तथा पृष्टा जिहीर्षता । परिव्राजकलिङ्गेन शशंसात्मानमङ्गना ॥ १ ॥

परिव्राजकलिङ्गेन	சந்ரியாகி வேஷம்	पृष्टा	வினாவப்பட்ட
	பூண்டு	अङ्गना	ஸ்திரீயாகிய
जिहीर्षता	திருடிச்செல்ல உத்	वैदेही	வைதேகியார்
	தேசங்கொண்ட	आत्मानं तु	தனக்குள்ளேயே
रावणेन	ராவணனால்	शशंस	ஆலோசித்தாள்.
तथा	மேற்கண்டவாறு		

ब्राह्मणश्चातिथिश्चायमनुक्तो हि शपेत माम् । इति ध्यात्वा मुहूर्तं तु सीता वचनमब्रवीत् ॥

सीता	சிதாதேவி,	मां शपेत	என்னை சபிப்பார்."
अयं	"இவர்	इति	என்று
अतिथिः	அதிதி.	मुहूर्तं	கொஞ்சநேரம்
च	மேலும்	ध्यात्वा तु	ஆலோசனை
ब्राह्मणः च	அந்தணர்.		செய்துவிட்டு,
अनुक्तः हि	பதில் சொல்லப்படா	वचनं	பின் உமும் சொல்லை
	தவராகில்	अब्रवीत्	அருளிச்செய்தனள்.

दुहिता जनकस्याहं मैथिलस्य महात्मनः । सीता नाम्नाऽस्मि भद्रं ते रामभार्या द्विजोत्तम ॥

द्विजोत्तम	பிராமணைத்தமரே !	रामभार्या	ராமரின் மனையாள்.
अहं	நான்	सीता	சீதை என்பது
मैथिलस्य	மிதிலைக்கரசனாகிய	नाम्ना अस्मि	என் பெயர் ;
महात्मनः	மகாத்மாவான		தங்களிடமிருந்து
जनकस्य	ஜனகரின்	ते भद्रम्	சேஷமமுண்டாகட்
दुहिता	பெண்.		கும்.

उषित्वा द्वादश समा इक्ष्वाकूणां निवेशने । भुञ्जाना मानुषान् भोगान् सर्वकामसमृद्धिनी ॥

इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்	सर्वकामसमृद्धिनी	{ எல்லா மனோரதங்க
निवेशने	நகரில் [தவர்களுடைய		ஞாம் நிறவேறப்பெ
मानुषान्	சிறந்த		ற்றவளாய்
भोगान्	போகங்களை	द्वादश	பன்னிரண்டு
भुञ्जाना	அனுபவித்துக்	समा:	வருஷங்கள்
	கொண்டு	उषित्वा	வசிக்கேதன்.

ततस्त्रयोदशे वर्षे राजाऽमन्त्रयत प्रभुः । अभिषेचयितुं रामं समेतो राजमन्त्रिभिः ॥ ५ ॥

ततः	அதன்மேல்	राजमन्त्रिभिः	ராஜமந்திரிகளோடு
त्रयोदशे	பதின்மூன்றாவது	समेतः	கூடினவராய்
वर्षे	வருஷத்தில்	रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
प्रभुः	பிரபுவான	अभिषेचयितुं	யுவராஜபட்டாபிஷே
राजा	சகரவர்த்தியார்		கம் செய்துவைக்க
		अमन्त्रयत	கருதினார்.

तस्मिन् संभ्रियमाणे तु राघवस्याभिषेचने । कैकेयी नाम भर्तारं ममार्या याचते वरम् ॥

राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	कैकेयी नाम	கைகேயி என்பவள்
तस्मिन्	அந்த	भर्तारं	தனது கணவரிடம்
अभिषेचने	பட்டாபிஷேகம்	वरं	ஏற்கனவே கொடுக்கப்
संभ्रियमाणे तु	ஆரம்பிக்கப்படுகை		பட்டிருந்த வரத்தை
	யில்	याचते	யாசித்தனள்.
मम आर्या	எனது மாமியாகிய		

प्रतिगृह्य तु कैकेयी श्वशुरं सुकृतेन मे । मम प्रवाजनं भर्तुर्भरतस्याभिषेचनम् ॥ ७ ॥

द्वावयाचत भर्तारं सत्यसन्धं नृपोत्तमम् ॥ ८ ॥

कैकेयी	“கைகேயி தேவியார்	अभिषेचनं	அபிஷேகத்தையும்,
मे श्वशुरं	எனது மாமனாரை	द्वौ तु	ஆகிய இவ்விரண்டை
सुकृतेन	தர்மபாசத்தால்	सत्यसन्धं	சத்தியசந்தரான [யும்
प्रतिगृह्य	பலாக்கரித்து,	नृपोत्तमं	சக்கிரவர்த்தியாகிய
मम भर्तुः	எனது கணவனுக்கு	भर्तारं	தன் கணவரிடம்
प्रवाजनं	காடேறலையும்,	अयाचत	பின்வருமாறு
भरतस्य	பரதனுக்கு		கேட்டனள்.

नाद्य भोक्ष्ये न च स्वप्न्ये न पास्ये च कथञ्चन । एष मे जीवितस्यान्तो रामो यद्यभिषिच्यते ॥

रामः	“ராமன்	न पास्ये च	தீர்த்தபானமும்
अभिषिच्यते यदि	அபிஷேகஞ்செய்யப்		செய்யமாட்டேன்.
	படுவானான்	एषः	இது
अद्य	இதுமுதல்	मे	எனக்கு
न भोक्ष्ये	உண்ணேன்.	जीवितस्य	உயிருக்கு
न स्वप्न्ये च	உறங்கவும்மாட்டேன்.	कथञ्चन	எப்படியும்
		अन्तः	முடிவாகும்.

इति ब्रुवाणां कैकेयीं श्वशुरो मे स मानदः । अयाचतार्थैरन्वर्थैर्न च याच्यां चकार सा ॥

सः	“ அந்த	अन्वर्थैः	தர்மத்தோடி யைந்த
मानदः	யாவரிடமும் மரியா	अर्थैः	காரணங்களைக்
	தையாய் நடக்கும்		கொண்டு
मे श्वशुरः	எனது மாமனார்	अयाचत	வேண்டிக்கொண்டார்.
इति	மேற்கண்டவாறு	सा च	அவளோ
ब्रुवाणां	பேசும்	याच्यां	வேண்டுகோளுக்கு
कैकेयीं	கைகேயிடம்	न चकार	உடன்படவில்லை.

मम भर्ता महातेजा वयसा पञ्चविंशकः । अष्टादश हि वर्षाणि मम जन्मनि गण्यते ॥ ११ ॥

मम	“ எனது	पञ्चविंशकः	இருபத்தைந்து வய
महातेजाः	அளவுகடந்த ஆற்ற		துடையவர்.
	ஒடைய	मम जन्मनि	நான் பிறந்து
भर्ता	பர்தா	अष्टादश	பதினெட்டு
वयसा	அப்பொழுது	वर्षाणि हि	வருஷங்களென்று
		गण्यते	கணக்கிடப்படுகிறது.

रामेति प्रथितो लोके गुणवान् सत्यवाञ्छुचिः । विशालाक्षो महाबाहुस्सर्वभूतहिते रतः ॥

लोके	“ உலகில்	सत्यवान्	சொன்ன சொல்
रामेति	ராம என்கிற பெயரால்		தவறாதவர்.
	லேயே	शुचिः	பரிசுத்த மூர்த்தி.
प्रथितः	யாவராலும்	विशालाक्षः	பரந்த கண்களுற்றவர்.
	அறியப்பட்டவர்.	महाबाहुः	மகாபாகு.
गुणवान्	திருக்கல்யாணகுண	सर्वभूतहिते	எல்லாப் பிராணிக
	ங்களுற்றவர்.		ளின் நன்மையில்
		रतः	ஆஸக்தியுள்ளவர்.

कामार्तश्च महाबाहुः पिता दशरथः स्वयम् । कैकेय्याः प्रियकामार्थं तं रामं नाभ्यषेचयत् ॥

महाबाहुः	“ மகாபாகுவாகும்	कैकेय्याः	கைகேயிக்கு
पिता	பிதாவாகிய	प्रियकामार्थं	இவ்ஹமானதைப் பூர்
दशरथः	தசரதசக்கரவர்த்தியார்		த்திசெய்வதற்காக
स्वयं	தானே	तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை
कामार्तः च	{ காதல்விஷயத்தில் பச்	न अभ्यषेचयत्	பட்டாபிஷேகஞ்
	சாத்தாப்பப்படுகிறவ		செய்யவில்லை.
	ராக, ஆகியும்		

अभिषेकाय तु पितुस्समीपं राममागतम् । कैकेयी मम भर्तारमित्युवाच दृढं वचः ॥ १४ ॥

पितुः	“ தந்தையினது	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
समीपं	ஸன்னிதிக்கு	कैकेयी	கைகேயிதேவியார்
अभिषेकाय तु	அபிஷேகத்திற்	दृढं	தீர்மானிக்கப்பட்ட
	காகவே	वचः	நியமனத்தை
आगतं	வந்த	इति	பின்வருமாறு
मम भर्तारं	எனது கணவராகிய	उवाच	கூறினார்.

तव पित्रा समाज्ञप्तं ममेदं शृणु राघव । भरताय प्रदातव्यमिदं राज्यमकण्टकम् ॥ १५ ॥

तव	“உனது	राघव	ராம !
पित्रा	தந்தையால்	इदं राज्यं	இந்த ராஜ்யமானது
समाज्ञप्तं	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	अकण्टकं	இடையூற்றற்றதாய்
इदं	இதை [டதாகிய	भरताय	பரதனுக்கு
मम	சொல்லுமெனக்கு	प्रदातव्यम्	கொடுக்கப்பட
शृणु	செவிகொடு.		வேண்டியது.

त्वया तु खलु वस्तव्यं नव वर्षाणि पञ्च च । वने प्रव्रज काकुत्स्थ पितरं मोचयानृतात् ॥

त्वया	‘உன்னால்	काकुत्स्थ	ராம !
नव पञ्च	பதினான்கு	तु	இப்பொழுது
वर्षाणि च	வருஷங்களும்	प्रव्रज	காடேறு.
वने	காட்டில்	पितरं	தந்தையை
वस्तव्यं खलु	வசிக்கப்படவேண்டி யதே.	अनृतात्	பொய்யினின்று
		मोचय	விடுவிப்பாயாக.’

तथेत्युत्त्वा च तां रामः कैकेयीमकुतोभयः । चकार तद्वचस्तस्या मम भर्ता दृढव्रतः ॥

अकुतोभयः	“எதிலும் மனம் சலியாத	तां	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமராகிய	कैकेयीं	கைகேயியை பார்த்து
मम	எனது	तथा	‘திருவுளப்படியே செய்வேன்’
भर्ता च	பர்த்தாவோ	इति उत्त्वा	என்று சொல்லி,
दृढव्रतः	{ தர்மானுஷ்டானத் தில் சலியாப் பற்று டையவராகி	तस्याः	அவளது
		तत् वचः	அந்த நியமனத்தை
		चकार	சிரமேற்கொண்டார்.

दद्यान्न प्रतिगृहीयात्सत्यं ब्रूयान्न चानृतम् । एतद्ब्राह्मण रामस्य व्रतं ध्रुवमनुत्तमम् ॥ १८ ॥

ब्राह्मण	“அந்தணரே !	च न	ஒருபொழுதும் பேசார்.
दद्यात्	அளிப்பார் ;	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
न प्रतिगृहीयात्	வாங்கார் ;	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற
सत्यं	உண்மையை	ध्रुवं	சாச்வதமான
ब्रूयात्	பேசுவார் ;	व्रतं	அனுஷ்டானம்
अनृतं	பொய்யை	एतत्	இது.

तस्य भ्राता तु द्वैमात्रो लक्ष्मणो नाम वीर्यवान् । रामस्य पुरुषव्याघ्रः सहायः समरेऽरिहा ॥

लक्ष्मणो नाम	லக்ஷ்மணரென்பவர்	अरिहा	பகைவர்களை யொழி்க்
तस्य	அவரது	वीर्यवान् तु	வீர்யசாலி. [கும்
द्वैमात्रः	இனைய தாயின் குமா	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
भ्राता	தம்பி. [ரராகிய	सहायः	திருத்தொண்டபுரியும்
समरे	போரில்	पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமர்.

स भ्राता लक्ष्मणो नाम धर्मचारी दृढव्रतः । अन्वगच्छद्वनुष्पाणिः प्रव्रजन्तं मया सह ॥

दृढव्रतः	“தர்மானுஷ்டானத்தில் உறுதிகொண்டவரும்	மயா சஹ	என்னோடுகூட
धर्मचारी	தர்மானுஷ்டானமு டையவருமான	प्रव्रजन्तं	வனத்திற்குப் புறப்ப டுமவரை
लक्ष्मणो नाम	லக்ஷ்மணரென்ற	धनुष्पाणिः	வில்லேந்தியவனாய்
सः भ्राता	அந்தத் தம்பி	अन्वगच्छत्	பின்பற்றி வந்தார்.

जटी तापसरूपेण मया सह सहानुजः । प्रविष्टो दण्डकारण्यं धर्मनित्यो दृढव्रतः ॥ २१ ॥

धर्मनित्यः	“தர்மநோக்கமுடைய வரும்	जटी	சடை புனைந்தவராய்
दृढव्रतः	{ சலியா தர்மானுஷ்டா னமுடையவருமான அவர்	सहानुजः	தம்பியுடன் கூடிய வராய்
तापसरूपेण	தவசியுருவத்தோடு	मया सह	என்னோடுகூட
		दण्डकारण्यं	தண்டகாரணயத்
		प्रविष्टः	வந்தார். [திற்குள்

ते वयं प्रच्युता राज्यात्कैकेयास्तु कृते त्रयः । विचराम द्विजश्रेष्ठ वनं गम्भीरमोजसा ॥

द्विजश्रेष्ठ	“பிராமணோத்தமரே !	प्रच्युताः	வெளிப்பட்டவர்க ளாய்
ते	அந்த	गम्भीरं वनं	பயங்கரமான காட்டில்
वयं	நாங்கள்	ओजसा	தேஜஸால்
त्रयः	மூவர்களும்	विचराम	வாழ்ந்துவருகின் றோம்.
कैकेयास्तु कृते	கைகேயியின் பொரு ட்டே		
राज्यात्	ராஜ்யத்திலிருந்து		

समाश्वस मुहूर्तन्तु शक्यं वस्तुमिह त्वया । आगमिष्यति मे भर्ता वन्यमादाय पुष्कलम् ॥

त्वया	“தங்களால்	समाश्वस	இளைப்பாறுவதாக.
इह	இவ்விடத்தில்	मे भर्ता	எனது கணவர்
मुहूर्तं	சற்று	पुष्कलं वन्यं	சிறந்த பலதகளை
वस्तु	தாமதிக்க	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
शक्यं तु	இஷ்டமிருக்கிற காகில்	आगमिष्यति	இதோ வந்துவிடு வார்.

स त्वं नाम च गोत्रं च कुलं चाचक्ष्व तत्त्वतः ॥ २४ ॥

सः त्वं	“அந்த தாங்கள்	कुलं च	குலத்தையும்,
नाम च	பெயரையும்	तत्त्वतः	சரியாய்
गोत्रं च	கோத்திரத்தையும்	आचक्ष्व	தொனிக்கவேண்டும்.

एकश्च दण्डकारण्ये किमर्थं चरसि द्विज ॥ २५ ॥

द्विज	“அந்தணரே!	एकः च	சிடர்களின் றி
दण्डकारण्ये	தண்டகாரணயத்தில்	किमर्थं	என்ன கார்யமாய்
		चरसि	வந்திருக்கிறீர் ?

एवं ब्रुवन्त्यां सीतायां रामपत्न्यां महाबलः । प्रत्युवाचोत्तरं तीव्रं रावणो राक्षसाधिपः ॥

ராமபத்னியா	ராமருடைய மனைவி	ராவண:	ராவணன்
சீதாயா	சீதை [யாகிய	தீவ்	காண்கடோரமாயி
एवं	மேற்கண்டவாறு		ருக்கிற
ब्रुवन्त्यां	மொழிகையில்	उत्तरं	பின்வரும் பதில்
महाबलः	மகா பலவானும்		வார்த்தையை
राक्षसाधिपः	அரக்கர் வேந்தனு	प्रत्युवाच	அவளைப் பார்த்துச்
	மாகிய		சொன்னான்.

येन वित्रासिता लोकास्सदेवासुरपन्नगाः । अहं स रावणो नाम सीते रक्षोगणेश्वरः ॥

सीते	லீதே !	वित्वासिताः	அச்சமுறச் செய்யப்
येन	எவனொருவனால்		பட்டனவோ,
सदेवासुर- } पन्नगाः }	தேவர்கள் அசுரர்கள், பன்னகர்களுமுள்ப்	सः अहं	அந்த நான்
लोकाः	மூவுலகங்களும் [பட்ட	रावणो नाम	ராவணனென்ற
		रक्षोगणेश्वरः	ராக்ஷஸகணமன்னன்.

त्वां तु काञ्चनवर्णाभां दृष्ट्वा कौशेयवासिनीम् । रतिं स्वकेषु दारेषु नाधिगच्छाम्यनिन्दिते ॥

अनिन्दिते	சுந்தரீ !	दृष्ट्वा तु	கண்டதுமே,
काञ्चनवर्णाभां	பொன்னிறமுற்றவ	स्वकेषु	எனது
	ளாயும்	दारेषु	மனைவிகளிடத்தில்
कौशेयवासिनीं	பட்டாடையுடுத்தியவ	रतिं	ஆசையை
त्वां	உன்னை [ளாயும்	न अधिगच्छामि	அடையவில்லை.

बह्वीनामुत्तमस्त्रीणामाहतानामितस्ततः । सर्वासामेव भद्रं ते ममाग्रमहिषी भव ॥ २९ ॥

इतस्ततः	ஆங்காங்கிருந்து	मम एव	எனக்குமே
आहतानां	கொண்டு வரப்பட்ட	अग्रमहिषी	பட்டமகிஷியாய்
बह्वीनां	பல [புருக்கின்ற	भव	ஆகுவாயாக.
उत्तमस्त्रीणां	ஸ்திரீர்த்னங்கள்	ते भद्रम्	உனக்கு கேஷம
सर्वासां	எல்லோருக்கும்,		(முண்டாகுக.

लङ्का नाम समुद्रस्य मध्ये मम महापुरी । सागरेण परिक्षिप्ता निविष्टा गिरिमूर्धनि ॥

मम	எனது	सागरेण	சமுத்திரத்தால்
महापुरी	ராஜதானி	परिक्षिप्ता	நாற்புறமும் சூழப்
समुद्रस्य	ஸமுத்திரத்தின்		பெற்றது.
मध्ये	இடையிலிருக்கும்	गिरिमूर्धनि	மலையினுச்சியில்
लङ्का नाम	லங்கையென்பது.	निविष्टा	அமையப்பெற்றது.

तत्र सीते मया सार्धं वनेषु विहरिष्यसि । न चास्यारण्यवासस्य स्पृहयिष्यसि भामिनि ॥

सीते	“வந்தே ;	விहरிष्यசி	பொழுதுபோக்கு
तत्र	அவ்விடத்தில்	भामिनि	சந்தரீ ! [வாய்;
वनेषु	சோலைகளில்	अस्य	இந்த
मया सार्धं	என்னோடுகூட	अरण्यवासस्य	அரண்ய வாஸத்தை
		न स्पृहयिष्यसि च	விரும்பவே மாட்டாய்.

पञ्च दासीसहस्राणि सर्वाभरणभूषिताः । सीते परिचरिष्यन्ति भार्या भवसि मे यदि ॥

सीते	“வந்தே !	पञ्च दासी-}	ஐயாயிரம் பணிப்
मे भार्या	எனக்கு மனைவியாக	सहस्राणि }	பெண்கள்
भवसि यदि	நீ ஆகிவிட்டால்,		
सर्वाभरण- }	எல்லா அவயவங்களி	परिचरिष्यन्ति	பணிவிடை
भूषिताः }	லும் ஆபரணங்கள்		செய்வார்கள்.”
	அணியப்பெற்றவர்க		
	ளாய்		

रावणेनैवमुक्ता तु कुपिता जनकात्मजा । प्रत्युवाचानवद्याङ्गी तमनादृत्य राक्षसम् ॥ ३३ ॥

रावणेन	ராவணனால்	कुपिता	சினங்கொண்டவளாய்
एवं उक्ता	இப்படி சொல்லப்	तं राक्षसं	அந்த அரக்கனை
	பட்ட	अनादृत्य	திரஸ்கரித்து,
अनवद्याङ्गी	கல்மஷமற்ற மனத்	प्रत्युवाच	{ பின்வருமாறு திரு
	தினளாய்		வாய்மலர்ந்தருளி
जनकात्मजा तु	ஜனகர் திருமகளோ		னாள்.

महागिरिमिवाकम्प्यं महेन्द्रसदृशं पतिम् । महोदधिमिवाक्षोभ्यमहं राममनुव्रता ॥ ३४ ॥

महागिरिं इव	“மாமலையைப்போலவே	महेन्द्रसदृशं	இந்திரனை நிகர்த்த
अकम्प्यं	அசைக்க வொண்ணா		வருமான
	தவறும்,	रामं	ஸ்ரீராமராகிய
महोदधिं इव	ஆழ்ந்த கடலைப்	पतिं	கணவரை
	போலவே	अहं	நான்
अक्षोभ्यं	கலக்க வொண்ணாத	अनुव्रता	ஸ்ர்வமுமாய்க்
	வரும்,		கொண்டவள்.

सर्वलक्षणसम्पन्नं न्यग्रोधपरिमण्डलम् । सत्यसन्धं महाभागमहं राममनुव्रता ॥ ३५ ॥

सर्वलक्षण- }	“சகல கல்யாண குண	महाभागं	பரிசுத்தமுர்த்தியு
सम्पन्नं }	ங்கள் நிறைந்தவரும்,		மாகிய
न्यग्रोध- }	ஆலமரம்போல் அண்	रामं	ஸ்ரீராமரை
परिमण्डलं }	டியவர்களை யாதரிப்	अहं	நான்
	பவரும்,	अनुव्रता	ஸ்ர்வமுமாய்க்
सत्यसन्धं	சொன்ன சொல் தவ		கொண்டவள்.
	றாதவரும்,		

महाबाहुं महोरस्कं सिंहविक्रान्तगामिनम् । नृसिंहं सिंहसङ्काशमहं राममनुव्रता ॥ ३६ ॥

महाबाहुं	“நீண்ட கைகளையுடையவரும்,	सिंहसङ्काशं	சிங்கத்தை நிகர்த்தவரும்,
महोरस्कं	அகன்ற மார்பையுடையவரும்,	नृसिंहं	புருஷோத்தபரு
सिंहविक्रान्त- गामिनं	சங்கத்தின் நடைபோன்ற நடையுடையவரும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை [மாகிய
		अहं	நான்
		अनुव्रता	ஸ்ர்வமுமாய்க் கொண்டவள்.

पूर्णचन्द्राननं रामं राजवत्सं जितेन्द्रियम् । पृथुकीर्तिं महात्मानमहं राममनुव्रता ॥ ३७ ॥

पूर्णचन्द्राननं	“முழுமதிபோன்ற திருமுகமண்டலம்பெற்றவரும்,	जितेन्द्रियं	ஐம்புலன்களையும் அடக்கியவரும்,
रामं	அபிராமரும்,	पृथुकीर्तिं	எங்கும் பரவிய புகழ்பெற்றவரும்,
राजवत्सं	அரசர்களால் குழந்தைகளைப்போல் கொண்டாடப்பெற்றவரும்,	महात्मानं	மகாத்மாவுமாகிய
		रामं	ஸ்ரீராமரை
		अहं	நான்
		अनुव्रता	ஸ்ர்வமுமாய்க்கொண்டவள்.

त्वं पुनर्जम्बुकस्सिहीं मामिहेच्छसि दुर्लभाम् । नाहं शक्या त्वया स्प्रष्टुमादित्यस्य प्रभा यथा ॥

जम्बुकः त्वं पुनः	“நரியாகிய நீயோ	त्वया	உன்னால்
दुर्लभां	அணுகமுடியாத	आदित्यस्य	சூரியபகவானது
सिहीं मां	பெண்சிங்கமாகிய	प्रभा	தேஜஸ்ஸானது
इह	இப்பொழுது [என்னை	यथा	எவ்வண்ணமோ
इच्छसि	விரும்புகின்றாய்.	स्प्रष्टुं	அணுகுவதற்கு
अहं	நான்	न शक्या	முடிந்தவளன்று.

पादपान् काञ्चनान् नूनं बहून् पश्यसि मन्दभाक् । राघवस्य प्रियां भार्यां यस्त्वमिच्छसि रावण ॥

रावण	“ராவண !	मन्दभाक्	ஸ்ர்வமுடனே
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	बहून्	எல்லா
प्रियां	இஷ்டையான	पादपान्	மரங்களே
भार्यां	மனைவியை	काञ्चनान्	பொன்மயமாக
यः त्वं	எந்த நீ [அந்த	पश्यसि नूनं	பிரமிக்கின்றனை
इच्छसि	விரும்புகின்றனையோ-		போலும்.

क्षुधितस्येव सिंहस्य मृगशत्रोस्तरस्विनः । आशीविषस्य वदनाद्द्रुमादातुमिच्छसि ॥ ४० ॥

तरस्विनः	“கொழுத்ததும்,	वदनात्	வாயினின்று
मृगशत्रोः	மிருகங்களுடைய	दंष्ट्रां आदातुं	பல்லே பிடுங்குவதற்கு
	சத்ருவும்,	इच्छसि	நினைக்கின்றனை;
क्षुधितस्य	பசியுடனிருக்கிறது	इव	இதுபோலவே
	மான	आशीविषस्य	கொடிய சர்ப்பத்தி
सिंहस्य	சிம்மத்தினுடைய		னுடையவும்.

मन्दरं पर्वतश्रेष्ठं पाणिभ्यां हर्तुमिच्छसि । कालकूटविषं पीत्वा स्वस्तिमान् गन्तुमिच्छसि ॥

पर्वतश्रेष्ठं	“மலைகளில் பெரிதாகிய	कालकूटविषं *	காளகூடவிஷத்தை
मन्दरं	மந்தரமலையை	पीत्वा	குடித்துவிட்டு,
पाणिभ्यां	இரு கைகளாலும்	स्वस्तिमान्	உயிருடனிருப்பவனாக
हर्तुं	வேரோடுபடுங்க	गन्तुं	செல்வதற்கு
इच्छसि	விரும்புகின்றனை.	इच्छसि	நினைக்கின்றனை.

[* அமிருதத்திற்காக மந்திரமலையை மத்தாகக்கொண்டு பாற்கடலை கடையும்கொழுது முதலில் கிடைத்ததும் எந்த தேவர்களாலும் அணுகமுடியாதிருந்ததும் சிவபெருமான் ஒருவரால் பருகப்பட்டதுமாகிய காளகூடவிஷத்தை.]

अक्षि सूच्या प्रमृजसि जिह्वया लेहि च क्षुरम् । राघवस्य प्रियां भार्यामधिगन्तुं त्वमिच्छसि ॥

अक्षि	“கண்ணை	च त्वं	இவ்விதமே நீ
सूच्या	ஊசியால்	राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய
प्रमृजसि	துடைக்கின்றனை.	प्रियां	இஷ்டமான
जिह्वया	நாக்கால்	भार्या	மனைவியை
क्षुरं	கத்தியை	अधिगन्तुं	அணுக
लेहि	நக்குகின்றனை.	इच्छसि	நினைக்கின்றனை.

अवसज्य शिलां कण्ठे समुद्रं तर्तुमिच्छसि । सूर्याचन्द्रमसौ चोभौ पाणिभ्यां हर्तुमिच्छसि ॥

कण्ठे	“கழுத்தில்	सूर्याचन्द्रमसौ	சூரிய சந்திரன் ஆகிய
शिलां	பாறையெ	उभौ च	இருவர்களையும்
अवसज्य	கட்டிக்கொண்டு,	पाणिभ्यां	இரு கைகளாலும்
समुद्रं	சமுத்திரத்தை	हर्तुं	வேரோடு படுங்க
तर्तुं	கடக்க	इच्छसि	நினைக்கின்றனை.
इच्छसि	நினைக்கின்றனை.		

यो रामस्य प्रियां भार्यां प्रधर्षयितुमिच्छसि ॥ ४४ ॥

यः	“அந்த நீ	भार्या	பத்னியை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	प्रधर्षयितुं	கெடுக்க
प्रियां	இஷ்டமான	इच्छसि	நினைக்கின்றனை.

अग्निं प्रज्वलितं दृष्ट्वा वस्त्रेणाहर्तुमिच्छसि । कल्याणवृत्तां रामस्य यो भार्यां हर्तुमिच्छसि ॥

प्रज्वलितं	கொழுந்துவிட்	यः	அந்த நீ
अग्निं	தீயை [டெரியும்	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
दृष्ट्वा	கண்டு,	कल्याणवृत्तां	மகா பதிவ்ரதையாகிய
वस्त्रेण	வஸ்திரத்தில்	भार्या	மனைவியை
आहर्तुं	எடுத்துச் செல்வதற்கு	हर्तुं	உடைய
इच्छसि	நினைக்கின்றனை.	इच्छसि	நினைக்கின்றனை.

अयोमुखानां शूलानामग्रे चरितुमिच्छसि । रामस्य सदृशीं भार्या योऽधिगन्तुं त्वमिच्छसि ।
दंष्ट्रीविषं महाघोरमङ्गुल्या तुदसे भृशम् ॥ ४६ ॥

अयोमुखानां	“ இரும்புக்கூறுள்ள	अङ्गुल्या	விரலால்
शूलानां	சூலங்களின்	भृशं	பிடிவாதமாய்
अग्रे चरितुं	முனியில் நடக்க	तुदसे	கொருகின்றனை.
इच्छसि	நினைக்கின்றனை.	यः त्वं	அந்த நீ
महाघोरं	மிகக் கொடிய	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
दंष्ट्रीविषं	சர்ப்பத்தின் எறிக்	सदृशीं भार्या	ஏற்ற மனைவியை
	கும் விஷத்தை,	अधिगन्तुं	அடைய
		इच्छसि	நினைக்கின்றனை.

यदन्तरं सिंहसृगालयोर्वने यदन्तरं स्यन्दिनिकासमुद्रयोः ।

सुराग्र्यसौवीरकयोर्यदन्तरं तदन्तरं वै तव राघवस्य च ॥ ४७ ॥

वने	“ காட்டில் வசிக்கும்	सुराग्र्य-	} அமிருதத்திற்கும்
सिंहसृगालयोः	சிங்கத்திற்கும்	सौवीरकयोः	
	நரிக்கும்	यदन्तरं	காடிக்கும்
यदन्तरं	எவ்வளவு ஏற்றத்		எவ்வளவு ஏற்றத்
	தாழ்வோ,		தாழ்வோ,
स्यन्दिनिका-	} சாக்கடைக்கும்	तत् वै	அதே
समुद्रयोः		अन्तरं	ஏற்றத்தாழ்வு
यदन्तरं	சமுத்திரத்திற்கும்	राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்
	எவ்வளவு ஏற்றத்	तव च	உனக்கும்.
	தாழ்வோ,		

यदन्तरं काञ्चनसीसलोहयोर्यदन्तरं चन्दनवारिपङ्कयोः ।

यदन्तरं हस्तिविडालयोर्वने तदन्तरं दाशरथेस्तவैव च ॥ ४८ ॥

काञ्चन-	} “பொன், ஈயம் என்னு	वने	காட்டில் வசிக்கும்
सीसलोहयोः		हरि विडालयोः	யானைக்கும்பூனைக்கும்
	மிரண்டு உலோகங்க	यदन्तरं	எவ்வளவு ஏற்றத்
यदन्तरं	ளுக்கும்		தாழ்வோ,
	எவ்வளவு ஏற்றத்		
	தாழ்வோ,	तत् एव	அதே
चन्दनवारि-	} சந்தனத்திற்கும்	अन्तरं	ஏற்றத்தாழ்வு
पङ्कयोः		दाशरथेः	ஸ்ரீராமருக்கும்
यदन्तरं	சேற்றிற்கும்	तव च	உனக்கும்.
	எவ்வளவு ஏற்றத்		
	தாழ்வோ,		

यदन्तरं वायसवैनतेययोर्यदन्तरं महुमयूरयोरपि ।

यदन्तरं सारसगृध्रयोर्वने तदन्तरं दाशरथेस्तवैव च ॥ ४९ ॥

वायसवैनतेययोः “காக்கைக்கும் கருட
னுக்கும்
यदन्तरं எவ்வளவு
வித்தியாசமோ,
मद्गुमयूरयोः } நீர்க்கோழிக்கும்
अपि } மயிலுக்கும்
यदन्तरं எவ்வளவு வித்தியா
சமோ,

वने காட்டிலிருக்கும்
सारसगृध्रयोः அன்னப்பறவைக்
கும் கழுகுக்கும்
यदन्तरं எவ்வளவு வித்தியா
तत् एव அதே [சமோ,
अन्तरं வித்தியாசம்
दाशरथेः ஸ்ரீராமருக்கும்
तव च உனக்கும்.

तस्मिन् सहस्राक्षसमप्रभावे रामे स्थिते कार्मुकबाणपाणौ ।

हताऽपि तेऽहं न जरां गमिष्ये वज्रं यथा मक्षिकयाऽवगीर्णम् ॥ ५० ॥

तस्मिन् “அந்த
सहस्राक्ष- } இந்திரனை நிகர்த்த
समप्रभावे } ஆற்றலுடைய
रामे ஸ்ரீராமர்,
कार्मुकबाणपाणौ கோதண்டபாணியாய்
स्थिते இருக்கையில்,
अहं நான்

हता अपि அபகரிக்கப்பட்டவ
मक्षिकया ஈயினால்[ளாக ஆயினும்
अवगीर्णं நக்கப்பட்ட
वज्रं यथा நீரோட்டமுள்ள வை
ते உன்னால் [ரம்போல
जरां கற்பின் குறைவை
न गमिष्ये அடையமாட்டேன்.”

इतीव तद्वाक्यमदुष्टभावा सुदृष्टमुत्त्वा रजनीचरं तम् ।

गात्रप्रकम्पव्यथिता बभूव वातोद्धता सा कदलीव तन्वी ॥ ५१ ॥

अदुष्टभावा நிஷ்களங்க நினைவுற்ற
வளும்
तन्वी மெல்லிய மேனியாளு
सा அவள், [மாகிய
रजनीचरं திருடனாகிய
तं அவனைப் பார்த்து
तद्वाक्यं அவன் சொல்லுக்கு
इति इव மேற்கண்டவாறு

सुदृष्टं திரடமாக
उत्त्वा பதில்கூறிவிட்டு,
वातोद्धता பெருங்காற்றால்
அசைக்கப்பட்ட
कदली इव வாழைபோல்
गात्रप्रकम्प- } உடல் நடுங்கி உள்ளம்
व्यथिता } குழம்பியவளாய்
बभूव ஆயினள்.

तां वेपमानामुपलक्ष्य सीतां स रावणो मृत्युसमप्रभावः ।

कुलं बलं नाम च कर्म च स्वं समाचक्षे भयकारणार्थम् ॥ ५२ ॥

सः “அந்த
मृत्युसम- } யமனுக்கொப்பான
प्रभावः } குணமுடைய
रावणः ராவணன்,
तां सीतां அந்த சிதாதேவியை
वेपमानां நடுங்குபவளாய்
उपलक्ष्य கவனித்து,

भयकारणार्थं அதிக பயமுறுத்த
स्वं कुलं தனது குலத்தையும்;
बलं பலத்தையும்,
नाम च பெயரையும்,
कर्म च செயலையும்
समाचक्षे பின்வருமாறு நன்கு
சொல்ல துணிந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥

அஷ்டத்வாரிங்: சரீ:—நாற்பத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் || 82 ||

ராவணஸ்யாட்மஸ்யா—ராவணனின் தற்புகழ்சி.

எவ் னுவுந்த்யா சீதாஸ்யா சரீ: பரூபாஸரம் | லலாடே னுருதீ க்ருதா ராவண: பரூவாச ஹ ||

சீதாஸ்யா	சீதாதேவீ	சரீ:	கோபத்தால் விம்மிய
எவ் னுவுந்த்யா	இவ்விதம் பேசிய		வனம்
ராவண:	ராவணன், [பொழுது	பரூபாஸரம்	கொடிய சொல்லை
லலாடே	நெற்றியில்	பரூவாச ஹ	பின்வருமாறு பதிலா
னுருதீ க்ருதா	புருவங்களை நெறித்து		யுரைத்தான்.

஁ராதா வுசுரவணஸ்யாஹ் சாபத்யோ வரவரீனி | ராவணோ னாம ஁த்ரே தே டசுரீவ: பரூபவாந் || 2 ||
யஸ்ய தேவா: சகந்஁வா: பிசாசுபதகோரகா: | விட்வந்நி ஁யா஁ரீதா ஁த்யோரீவ சடா பரூபா: ||
யேந வுசுரவணோ ஁ராதா டுமாந்: காரணாந்ரே | ட்ருடுமாசாடித: க்ரோ஁ாட்ரணே விக்ரம்ய னிர்ஜித: ||
஁ட்ருயாசுதரீத்யஜ்ய ஁வ஁பிஷ்டாந஁ட்ருடி஁த் | கீலாசம் பர்வதசுரேஷ்ட஁த்யாஸ்தே நரவா஁ந: || 4 ||
யஸ்ய தத்புஷ்பகம் னாம வி஁மானம் காமகம் ஁பம | வீரயாடிவார்கிதம் ஁த்ரே யேந யா஁மி வி஁யாஸம் ||

஁த்ரே	“சொன்னதைக்கேட் கும் குணவதியே !	காரணாந்ரே	ஒரு காரணத்தால்
யஸ்ய	எவனுக்கு	க்ரோ஁ா	கோபத்தால்
சகந்஁வா:	கந்தர்வர்களுள் ளிட	ரணே	போரில்
தேவா:	தேவர்களும்,	ட்ருட் ஁சாடித:	தவந்தயுத்தத்தை செ ய்விக்கப்பட்டவனம்
பிசாசுபதகோரகா:	பிசாசர்களும் பதகர்க ளும், உரகர்களும்,	விக்ரம்ய	பலா த்கரித்து
பரூபா:	பிரஜைகள்	னிர்ஜித:	தோல்வியடைவிக்கப் பட்டு,
சடா	எப்பொழுதும்	஁ட்ருயா	என்னிடத்தில் பயத்தால்
஁த்யோ:	எமனுக்கு	தத்	அந்த
஁வ	எப்படியோ அப் படியே	஁ட்ருடி஁த்	செல்வஞ்செறிந்த
஁யா	பயத்தால்	ஸ்வ ஁பிஷ்டாந்	தனது நகரை
஁தா:	நடுங்கியவர்களாய்	பரீத்யஜ்ய	நாடாது விட்டு,
விட்வந்நி	ஒடுகின்றார்களோ ;	பர்வதசுரே	மலைகளிற் சிறந்த
யேந	எவனால்	கீலாசம்	கயிலைமலையில்
டுமாந்:	பெரியதாயின் மகனும்	஁த்யாஸ்தே	வசிக்கின்றானே ;
஁ராதா	தமையனும்	யேந	எதைக்கொண்டு
வுசுரவண:	பிதாவாகிய விசுவஸ்	வி஁யாஸம்	ஆகாயத்தில்
	ஸின் புதல்வருமான	யா஁மி	செல்கின்றேனே ;
நரவா஁ந:	குபேரன்	தத்	அந்த

காமரம் நினைத்தபடி செல்ல
 शुभं அழகிய [வல்ல
 पुष्पकं नाम புஷ்பகமென்ற
 विमानं விமானமானது
 यस्य எவனது
 वीर्यादेव பராக்கிரமத்தாலேயே
 आर्जितं சம்பாதிக்கப்பட்ட
 अहं அந்த நான் [டேதா;
 वरवर्णिनि சுந்தரீ!

वैश्रवणस्य குபேரனது
 सापत्यः சிறிய தாயின் மக
 भ्राता தம்பி [னா
 रावणो नाम ராவணனென்ற
 प्रतापवान् த்ரினோக பிரசித்தி பெற்ற
 दशग्रीवः தசகரீவன்.
 ते भद्रं உனக்கு நன்மையுண் டாகுக.

मम सञ्जातरोषस्य मुखं दृष्ट्वैव मैथिलि । विद्वन्ति परिव्रतास्सुराः शक्रपुरोगमाः ॥ ७ ॥

மேதிலி “மைதிலி!
 सञ्जातरोषस्य கோபங்கொண்ட
 मम எனது
 मुखं முகத்தை
 दृष्ट्वैव கண்டபாத்திரத்தி லேயே,

शक्रपुरोगमाः இந்திரனைத் தலைவ னாகக்கொண்ட
 सुराः தேவர்கள்
 परिव्रताः உடலுமுள்ளமும் நடுங்கியவர்களாய்
 विद्वन्ति ஓடுகின்றார்கள்.

यत् तिष्ठाम्यहं तत्र मारुतो वाति शङ्कितः । तीव्रांशुः शिशिरांशुश्च भयात्सम्पद्यते रविः ॥

அஹ் “நான்
 यत् எவ்விடத்தில்
 तिष्ठामि இருக்கிறேனோ,
 तत् அவ்விடத்தில்
 मारुतः வாயு
 शङ्कितः திகில்கொண்டு
 वाति வீசுகிறான்.

तीव्रांशुः உஷ்ணகிரணங்க ளுடைய
 रविः சூரியன்
 भयात् அச்சத்தால்
 शिशिरांशुः च குளிர்ந்த கிரணங்க ளையுடையவனாகவே
 सम्पद्यते மாறிவிடுகிறான்.

निष्कम्पपत्रास्तरवो नद्यश्च स्तिमितोदकाः । भवन्ति यत्र तत्राहं तिष्ठामि च चरामि च ॥

அஹ் “நான்
 यत् எவ்விடத்தில்
 तिष्ठामि நிற்கிறேனோ,
 चरामि च உலாவுகிறேனோ
 तत् च அவ்விடத்திலும்
 तरवः மரங்கள்

निष्कम्पपत्राः அசைவற்ற இலைகளு டையவைகளாயும்,
 नद्यः நதிகள்
 स्तिमितोदकाः च { தயங்கிய பிரவாஹத் தையுடையவைகளாயும்
 भवन्ति ஆகின்றன.

मम पारे समुद्रस्य लङ्का नाम पुरी शुभा । सम्पूर्णा राक्षसैर्घोरैर्यथेन्द्रस्यामरावती ॥ १० ॥

சமுத்திரம் “சமுத்திரத்திலுள்
 पारे தீவில்
 इन्द्रस्य இந்திரனது
 अमरावती यथा அமராவதிடோன்று
 शुभा அழகிய

मम पुरी எனது நகர்
 लङ्का नाम லங்கையென்பது
 घोरैः கொடிய
 राक्षसैः ராக்ஷஸர்களால்
 सम्पूर्णा நிறைந்துள்ளது.

प्राकारेण परिक्षिता पाण्डुरेण विराजता । हेमकक्ष्या पुरी रम्या वैडूर्यमयतोरणा ॥ ११ ॥
हस्त्यश्वरथसंबाधा तूर्यनादविनादिता । सर्वकामफलैर्वृक्षैस्सङ्कुलोद्यानशोभिता ॥ १२ ॥

पाण्डुरेण “वेண்மையான
விராஜதா அழகுற்ற
प्राकारेण மதில் சுவரால்
परिक्षिता சூழப்பெற்றது.
रम्या மனதைக்கவரும்
पुरी நகர்,
हेमकक्ष्या பொன்மயமான கட்டி
டங்கள் உள்ளது ;
वैडूर्यमयतोरणा { வைநூரியங்களாலிழை
க்கப்பட்ட தோரண
வாயில்களையுடையது.
हस्त्यश्व- } யானைகளும் குதிரை
रथसम्बाधा } களும் ரதங்களும்
நிறைந்தது.

तूर्यनाद- } மங்கள் வாத்தியங்கள்,
विनादिता } (விணை, சூழல் பாட்
டு மிருதங்கம் ஆகிய
நான்கும் சேர்ந்து தூ
ர்யமென்பது) கோ
ஷிக்கப்பெற்றது.
सर्वकामफलैः { எல்லா காலத்திலும்
வேண்டிய பழங்க
ளைத்தரும்
वृक्षैः மரங்களால்
सङ्कुला நெருக்குற்றது.
उद्यानशोभिता { விளையாடும் பூந்தோட்
டங்களாலழகுவாய்
ந்து விளங்குவது.

तत्र त्वं वसती सीते राजपुत्रि मया सह । न स्मरिष्यसि नारीणां मानुषीणां मनस्विनी ॥

राजपुत्रि “ராஜகுமாரி !
त्वं நீ
तत्र அவ்விடத்தில்
मया सह என்னுடன்கூட
वसती வசித்துக்கொண்டு

सीते சீதே !
मनस्विनी மனோதைரியங்கொண்
டவளாய்
मानुषीणां नारीणां மானிடப் பெண்களை
न स्मरिष्यसि நினையாதிருப்பாய்.

भुञ्जाना मानुषान् भोगान्दिव्यांश्च वरवर्णिनि । न स्मरिष्यसि रामस्य मानुषस्य गतायुषः ॥

वरवर्णिनि “சந்தரி !
मानुषान् மானிட
भोगान् போகங்களையும்,
दिव्यान् च தேவபோகங்களையும்
भुञ्जाना அனுபவித்துக்
கொண்டு

गतायुषः அல்பாயுசையுடைய
मानुषस्य மானிடனாகிய
रामस्य ராமனை
न स्मरिष्यसि நினையாதிருப்பாய்.

स्थापयित्वा प्रियं पुत्रं राज्ञा दशरथेन यः । मन्दवीर्यस्ततो ज्येष्ठसुतः प्रस्थापितो वनम् ॥

दशरथेन राज्ञा “தசரதமன்னனால்
प्रियं இஷ்டமான
पुत्रं புதல்வனை
स्थापयित्वा இருக்கச்செய்து,
यः எந்த ஒரு
ज्येष्ठः सुतः ஜ்யேஷ்ட புதல்வன்

ततः அங்கிருந்து
वनं காட்டிற்கு
प्रस्थापितः தூரத்தப்பட்டானோ
அவன்
मन्दवीर्यः அல்ப ஆற்றலுற்
றவன்.

तेन किं भ्रष्टराज्येन रामेण गतचेतसा । करिष्यसि विशालाक्षि तापसेन तपस्विना ॥

भ्रष्टराज्येन	“ ராஜ்யத்தைப் பறி கொடுத்து	तापसेन	ரிஷியாகிய
गतचेतसा	மனம் முறிந்து	तेन रामेण	அந்த ராமனோடு
तपस्विना	உலகப் பற்றற்று	विशालाक्षि	தடங்கண்ணாய்
		किं करिष्यसि	என்ன செய்யப் போகின்றாய் ?

यक्षराक्षसभर्तारं कामात्स्वयमिहागतम् । न मन्मथशराविष्टं प्रत्याख्यातुं त्वमर्हसि ॥ १७ ॥

कामात्	“ ஆசையால்	आगतं	வந்தவனாகிய
स्वयं	நேரில்	यक्षराक्षसभर्तारं	{ யக்ஷர்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்கும் அரசனாகும் என்னை
इह	இவ்விடத்திற்கு	प्रत्याख्यातुं	திரஸ்கரிக்க
मन्मथशराविष्टं	மன்மத பாணங்களால் மொத்துண்டு	त्वं न अर्हसि	நீ கூடாது.

प्रत्याख्याय हि मां भीरु परितापं गमिष्यसि । चरणेनाभिहत्येव पुरुरवसमुर्वशी ॥ १८ ॥

भीरु	“ அஞ்சுபவளே !	परितापं	பச்சாத்தாபத்தை
उर्वशी	ஊர்வசி	इव	அடைந்ததுபோலவே
पुरुरवसं	புரூரவஸ் என்பவரை	मां हि	என்னையும்
चरणेन	காலால்	प्रत्याख्याय	அலகியஞ்செய்து
अभिहत्य	உதைத்து,	गमिष्यसि	நீ அடைவாய்.

अङ्गुल्या न समो रामो मम युद्धे स मानुषः । तव भाग्येन संप्राप्तं भजस्व वरवर्णिनि ॥

वरवर्णिनि	“ சுந்தரீ !	न समः	இணைமகான்.
सः मानुषः	அந்த மானிடனாகும்	तव	உனது
रामः	ராமன்	भाग्येन	புண்பயிச்செடித்தால்
युद्धे	போரில்	संप्राप्तं	வந்திருக்குமென்னை
मम	எனது	भजस्व	ஏற்றுக்கொள்.”
अङ्गुल्या	கைவிரல் ஒன்றுக்கு		

एवमुक्ता तु वैदेही क्रुद्धा संरक्तलोचना । अब्रवीत् परुषं वाक्यं रहिते राक्षसाधिपम् ॥

रहिते	ஒருவருமில்லாத சம யத்தில்	संरक्तलोचना	செவந்த கண்களுற்ற வளாய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸமன்னனைப் பார்த்து
उक्ता	சொல்லப்பட்ட	परुषं वाक्यं	கண்டிப்பான பதிலை
वैदेही तु	சீதாதேவியோ	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழி ந்தாள்.
क्रुद्धा	சினங்கொண்டு		

कथं वैश्रवणं देवं सर्वभूतनमस्कृतम् । भ्रातरं व्यपदिश्य त्वमशुभं कर्तुमिच्छसि ॥ २१ ॥

सर्वभूत- नमस्कृतं }	“ எல்லாப் பிராணிக ளாலும் நமஸ்கரித் தப்பட்ட தேவனாகிய குபேரனை தமையனாக	व्यपदिश्य त्वं अशुभं कर्तुं कथं इच्छसि	சொல்லிக்கொண்டு, நீ அடாததைச் செய்ய எப்படித் துணிகின் றனை ?
------------------------	---	---	---

अवश्यं विनशिष्यन्ति सर्वे रावण राक्षसाः । येषां त्वं कर्कशो राजा दुर्बुद्धिरजितेन्द्रियः ॥

येषां त्वं कर्कशः	“ எவர்களுக்கு நீ முன்பின் ஆலோசி யாத முடனும் புத்தியற்றவனும் புலன்களை யடக்காத வனுமான	राजा राक्षसाः सर्वे अवश्यं रावण विनशिष्यन्ति	மன்னனே, (அந்த) அரக்கர்கள் எல்லோரும் கட்டாயம் ராவண! அழியப்போகிறார்கள்.
----------------------	--	---	--

अपहत्य शचीं भार्यीं शक्यमिन्द्रस्य जीवितम् ।

न च रामस्य भार्यीं मामपनीयास्ति जीवितम्

॥ २३ ॥

इन्द्रस्य भार्यी शचीं अपहत्य जीवितं	“ இந்திரனது மனைவியாகிய சசிதேவியை திருடி, உயிருடனிருக்க	शक्यं रामस्य भार्यीं मां अपनीय जीवितं न च अस्ति	முடிந்தாலும் முடி- புராமனது [யும். மனைவியாகிய என்னை அபகரித்து, உயிர் இருக்கவேமாட்டாது.
---	--	--	---

जीवेच्चिरं वज्रधरस्य हस्तात् शचीं प्रधृष्याप्रतिरूपरूपाम् ।

न मादृशीं राक्षस धर्षयित्वा पीतामृतस्यापि तवास्ति मोक्षः ॥ २४ ॥

अप्रतिरूपरूपां शचीं वज्रधरस्य हस्तात् प्रधृष्य चिरं जीवेत्	“ ஒப்பற்ற அழகிய தி ருமேனியையுடைய சசிதேவியை இந்திரனது கையிலிருந்து அபகரித்து, வெகுதூரம் உயிருடனிருந்தாலு மிருக்கலாம்.	राक्षस मादृशीं धर्षयित्वा पीतामृतस्य अपि तव मोक्षः न अस्ति	அரக்கா! என்போன்றவளை அபகரித்து, அமிருதபானம் பண் ணினவனாயினும் உனக்கு கூற்றுக்குத்தப்படுதல் கிடையாது.”
--	--	--	--

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥



एकोनपञ्चाशः सर्गः—நாற்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ௪௭ ॥

सीतापहरणम्—சீதையைப் பகரிப்பது.

सीताया वचनं श्रुत्वा दशग्रीवः प्रतापवान् । हस्ते हस्तं समाहृत्य चकार सुमहद्वपुः ॥ १ ॥

सीतायाः	சீதாதேவியின்
वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,
प्रतापवान्	பிரதாபவானாகிய
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்

हस्ते हस्तं	கையோடு கையை
समाहृत्य	தட்டி,
सुमहत् वपुः	சூர்பெரிய உருவத்தை
चकार	செய்துகொண்டான்.

स मैथिलीं पुनर्वाक्यं वभाषे च ततो भृशम् । नोन्मत्तया श्रुतो मन्ये मम वीर्यपराक्रमौ ॥

ச:	அவன்
தத:	அதன்மேல்
மैथिली	சீதாப்பிராட்டியாரை
पुनः	மீளவும் [ப்பார்த்து
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
भृशं	அதிபயங்கரமாய்
बभाषे	மொழிந்தான்.
मम	“எனது

नोन्मत्तया श्रुतौ मन्ये मम वीर्यपराक्रमौ ॥	
वीर्यपराक्रमौ	{ போரிந்புறம்போகா மையும் சத்ருக்களை ஜயித்தலும் அதி கர்வியான
उन्मत्तया	உன்னால்
न श्रुतौ च	செவிகொடுக்கப்பட வில்லை என்று
मन्ये	நனைக்கிறேன்.

उद्धेयं भुजाभ्यां तु मेदिनीमन्बरे स्थितः । आपिवेयं समुद्रं च मृत्युं हन्यां रणे स्थितः ॥

अम्बरे
स्थितः
मेदिनीं
भुजाभ्यां
उद्वहेयं

“ ஆகாயத்தில்
இருந்துகொண்டு
புழியை
இருகைகளாலும்
உயர்த்தாக்குவேன் .

समुद्रं च	சமுத்திரத்தையும்
आपिवेयं	வற்றக் குடிப்பேன்.
रणे स्थितः	போரில் எதிர்க்கும்
मृत्युं तु	யமனையும் [நான்
ह्न्याम्	மடிப்பேன்.

अर्कं रुन्ध्यां शरैस्तीक्ष्णैर्विभिद्यां हि महीतलम् । कामरूपिणमुन्मत्ते पश्य मां कामदं पतिम् ॥

अर्कं	“	சூரியனை
तीक्ष्णैः शरैः		கூரிய பாணங்களால்
रुध्यां		மறைப்பேன்,
महीतलं हि		பூமியையே
विभिद्यां		பிளப்பேன்.
उन्मत्ते		புத்தி சிதறியவனே !

மா	என்னை
காமரூபிணம்	கிணைத்த உருவம் எடுக்கவல்லவனும்கோரியதைக் கொடுப்பாயகனாக[பவனுமான எண்ணிக்கோள்."
காமம்	
பதி	
பசு	

एवमुक्तवतस्तस्य रावणस्य शिखिप्रभे । क्रुद्धस्य हरिपर्यन्ते रक्ते नेत्रे बभूवतुः ॥ ५ ॥

कुद्धस्य एवं उक्तवतः तस्य रावणस्य हरिपर्यन्ते	சினங்கொண்டு மேற்கண்டவாறு பேசின ஆந்த ரா வண்ணுடைய கபிலிற் ற ஓரங்களை ||
---	---

நெடு	இருகண்களும்
சிவிப்ரமே	அக்னிக்கொப்பாய்
ரக்தே	சுவந்தவைகளாய்
வஸுத்	ஆயின.

सद्यःसौम्यं परित्यज्य भिक्षुरूपं स रावणः । स्वरूपं कालरूपाभं भेजे वैश्रवणानुजः ॥

ச: அந்த
வैश்வணானுஜ: குபேரன் தம்பியாகிய
ராவண: ராவணன்,
சௌம்ய அழகிய
பிஷ்ஞுரூப சந்நியாசிவேஷத்தை

சद्य: பரित்யஜ உடனே விட்டு,
காலரூபாப எமனுருவை நிகர்த்த
स्वरूपं தன துருவத்தை
भेजे எடுக்க லுற்றான்.

संरक्तनयनः श्रीमांस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । क्रोधेन महताविष्टो नीलजीमूतसन्निभः ॥ ७ ॥

தசகாञ்ஞனகுண்டல: கத்த பொன்குண்ட
லங்களை யுடையவனும்
श्रीमान् செல்வம் செறிந்த
வனும்

नीलजीमूत- } கருத்தமேகத்தை நிக
सन्निभः } ர்த்தவனுமான அவன்

दशास्यः कार्मुकी बाणी बभूव क्षणदाचरः

क्षणदाचर: அரக்கன்,
दशास्य: பத்து முகமுடையவ
னாய்

संरक्तनयनः சிவந்த கண்களுற்
றவனாய்

महता அளவுகடந்த
क्रोधेन சினத்தால்
आविष्टः மெய் மறந்தவனானான்.

॥ ८ ॥

स परिव्राजकच्छन्न महाकायो विहाय तत् । प्रतिपेदे स्वकं रूपं रावणो राक्षसाधिपः ॥

ச: महाकाय: அந்த பெருமுடலுற்ற
राक्षसाधिप: ராக்ஷஸமன்னனாகிய
रावण: ராவணன்,
तत् அந்த

परिव्राजकच्छन्न கபடசந்நியாசிவேஷ
विहाय துறந்து, [த்தை
स्वकं रूपं தனது உருவத்தை
प्रतिपेदे அடைந்தான்.

संरक्तनयनः क्रोधाज्जीमूतनिचयप्रभः । रक्ताम्बरधरस्तस्थौ स्त्रीरत्नं प्रेक्ष्य मैथिलीम् ॥ १० ॥

जीमूतनिचयप्रभः மேகக்குவியல்
மேனியனும்,

रक्ताम्बरधर: { சிவந்த ஆடையை
யணிந்தவனுமான,
அவன்,
क्रोधात् கோபத்தால்

संरक्तनयनः சிவந்த கண்களுடைய
வனாய்

स्त्रीरत्नं ஸ்திரீரத்னமாகிய
मैथिलीं மைதிலியாரை
प्रेक्ष्य உற்றுப்பார்த்து,
तस्थौ சற்றுத் தயங்கினான்.

सीतामसितकेशान्तां भास्करस्य प्रभाविव । वसनाभरणोपेतां मैथिलीं रावणोऽब्रवीत् ॥

असितकेशान्तां கருத்தடர்ந்த குழலு
டையவனும்,

भास्करस्य சூர்யபகவானது[ளும்,
प्रभां इव ஒளியை நிகர்த்தவ-

वसनाभरणोपेतां { சிறந்த ஆடையாபர
ணங்களை யணிந்தி
ருந்தவனுமான

मैथिलीं மிதிலைமன்னரின்
திருமகளாகிய

सीतां சீதையைப் பார்த்து
रावण: ராவணன்

अब्रवीत् பின்வருமாறு
மொழிந்தான்

त्रिषु लोकेषु विख्यातं यदि भर्तारमिच्छसि । मामाश्रय वरारोहे तवाहं सदृशः पतिः ॥

वरारोहे “சந்தரீ !
 त्रिषु மூன்று
 लोकेषु உலகங்களிலும்
 विख्यातं பிரபலித்திபெற்ற
 भर्तारं கணவனை

इच्छसि यदि விரும்புகின்ற
 मामाश्रय யென்றால்
 अहं என்னைத் தேர்ந்தெடு.
 तव நான்
 सदृशः पतिः உனக்கு
 ஏற்ற கணவன்.

मां भजस्व चिराय त्वमहं श्लाघ्यस्तव प्रियः । नैव चाहं कचिद्भ्रे करिष्ये तव विप्रियम् ॥

भद्रे “நல்லாய் !
 त्वं நீ
 चिराय இப்பவே
 मां भजस्व என்னை ஏற்றுக்கொள்.
 अहं நான்
 तव உனக்கு

श्लाघ्यः प्रियः அருமையான கண
 अहं நான் [வன்.
 तव உனக்கு
 विप्रियं மனம்கோண
 कचिद् च ஒருபொழுதும்
 न एव करिष्ये நடக்கவே மாட்டேன்.

त्यज्यतां मानुषो भावो मयि भावः प्रणीयताम् । राज्याच्च्युतमसिद्धार्थं रामं परिमितायुषम् ॥
 कैर्गुणैरनुरक्तासि मूढे पण्डितमानिनि । यः स्त्रिया वचनाद्राज्यं विहाय ससुहृज्जनम् ॥
 अस्मिन् व्यालानुचरिते वने वसति दुर्मतिः ॥ १६ ॥

मानुषः भावः “மானிட எண்ணம்
 त्यज्यतां விடப்படட்டும்,
 मयि என்னிடத்தில்
 भावः அன்பு
 प्रणीयतां வைக்கப்படட்டும்
 यः எந்த
 दुर्मतिः ஒரு முட்டாள்
 स्त्रियाः ஒரு பெண்பிள்ளை
 யினது
 वचनात् சொல்லைக்கொண்டு
 ससुहृज्जनं அன்பார்களோடுகூடிய
 राज्यं ராஜ்யத்தை
 विहाय துறந்து,
 अस्मिन् இந்த
 व्यालानुचरिते துவட்டமிருகங்கள்
 வசிக்கும்

वने காட்டில்
 वसति காலங்கழிக்கிறோனே,
 राज्यात् அந்த
 च्युतं ராஜ்யத்தினின்று
 नैककम्पितवन्तम्,
 असिद्धार्थं { பங்கமடைந்த மனோ
 तच्छक्योपदेयव
 नुम्,
 परिमितायुषं அற்பாயிசுடையவ
 रामं ராமனை [னுமான
 पण्डितमानिनि எல்லாந்தெரிந்ததென
 नदिक्कुम्
 मूढे அசுடே !
 कैः எந்த
 गुणैः குணங்களைக்கொண்டு
 अनुरक्ता असि நீ காதலிக்கின்றனை.”

इत्युत्वा मैथिलीं वाक्यं प्रियाहं प्रियवादिनीम् । अभिगम्य सुदुष्टात्मा राक्षसः कालचोदितः ॥
जग्राह रावणस्सीतां बुधः खे रोहिणीमिव ॥ १८ ॥

बुधः	கற்றுணர்ந்த	मैथिलीं	சீதாதேவியைப்
सुदुष्टात्मा	பரம துஷ்டாத்மா	इति	மேற்கண்ட [பார்த்து
	வாகும	वाक्यं	சொல்லை
राक्षसः	அரக்கனாகிய	उत्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
रावणः	ராவணன்,	खे	ஆகாயத்தில்
कालचोदितः	விதியால் தூண்டப்	रोहिणीं इव	மின்னல்கொடிபோ
	பட்டவனாகி,		விருக்கும்
प्रियाहं	பக்திக்குரியவனும்	सीतां	சீதாதேவியை
प्रियवादिनीं	ஹிதத்தையே சொல்	अभिगम्य	கிட்டி,
	லுகிறவளுமாகிய	जग्राह	பற்றி இழுத்தான்.

वामेन सीतां पद्माक्षीं मूर्धजेषु करेण सः । ऊर्वोस्तु दक्षिणेनैव परिजग्राह पाणिना ॥

सः	அவன்	करेण	கையாலும்
पद्माक्षीं	தாமரைக்கண்ணி	ऊर्वोः तु	இரு துடைகளிலுமே
सीतां	சீதையை [யான	दक्षिणेन	வலது
मूर्धजेषु	கூந்தலில்	पाणिना एव	கையாலும்
वामेन	இடது	परिजग्राह	பிடித்துத் தூக்கினான்.

तं दृष्ट्वा गिरिशृङ्गाभं तीक्ष्णदंष्ट्रं महाभुजं । प्राद्रवन्मृत्युसदृशं भयार्ता वनदेवताः ॥ २० ॥

वनदेवताः	வனதேவதைகள்	महाभुजं	பெருத்த கைகளை
गिरिशृङ्गाभं	மலைக்கொடுமுடி	मृत्युसदृशं	யுடையவனும்,
	போன்றவனும்,		யமனைப் போன்றவனு
तीक्ष्णदंष्ट्रं	கூரிய கோரப் பற்	तं दृष्ट्वा	மான
	களையுடையவனும்,	भयार्ताः	அவனைப் பார்த்து
		प्राद्रवन्	உள்ளம் நடுங்கியவர்
			ஒடினார்கள். [களாய்

स च मायामयो दिव्यः खरयुक्तः खरस्वनः । प्रत्यदृश्यत हेमाङ्गो रावणस्य महारथः ॥

रावणस्य	ராவணனுடைய	खरस्वनः	கோரமான ஒலியுடை
सः	அந்த		யதும்,
मायामयः	மாயையால் சிருஷ்டிக்	हेमाङ्गः च	பொன்னுலானது
	கப்பட்டதும்,	दिव्यः	சிறந்த [மான
खरयुक्तः	கோவேருகழுதைகள்	महारथः	பெரும் ரதம்
	பூட்டப்பட்டதும்,	प्रत्यदृश्यत	திடீரென்று காணப்
			பட்டது.

ततस्तां परुषैर्वान्वयैरभितज्य महास्वनः । अङ्केनोद्यम्य वैदेहीं रथमारोपयत्तदा ॥ २२ ॥

तदा	அப்பொழுது	अभितज्य	மிரட்டி;
महास्वनः	அவன் பெருங்குர ஒற்று	अङ्केन	துடையில்
तां वैदेहीं	அந்த சீதாதேவியை	उद्यम्य	தாங்கி
परुषैः	கொடிய	ततः	அதிலிருந்து
वाक्यैः	வார்த்தைகளால்	रथं	ரதத்தில்
		आरोपयत्	தூக்கிவைத்தான்.

सा गृहीता विचुक्रोश रावणेन यशस्विनी । रामेति सीता दुःखार्ता रामं दूरगतं वने ॥

यशस्विनी	பெரும் புகழ்பெற்ற	वने	காட்டில்
सा सीता	அந்த சீதாதேவி	दूरगतं	தூரத்திலிருந்த
रावणेन	ராவணனால்	रामं	ஸ்ரீராமரை நினைத்து
गृहीता	திருடப்பட்டவளாய்	राम इति	“ஸ்ரீராம” என்று
दुःखार्ता	துயரத்தில் முழுகி யவளாய்	विचुक्रोश	கதறினாள்.

तामकामां स कामार्तः पन्नगेन्द्रवधूमिव । विवेष्टमानामादाय उत्पपाताथ रावणः ॥ २४ ॥

अथ	அப்பொழுது	अकामां	சிறிதுமுடன்படாத வளாய்
कामार्तः	காமவெறிகொண்ட	विवेष्टमानां	துடித்துக்கொண்டி- ருக்கிறவளுமான
सः रावणः	அந்த ராவணன்,	तां	அவளை
पन्नगेन्द्रवधूं इव	சர்ப்பராஜன் மனைவி யைப் போன்றவளும்,	आदाय	சிறைப்படுத்தி,
		उत्पपात	உயரக்கிளம்பினான்.

ततः सा राक्षसेन्द्रेण ह्रियमाणा विहायसा । भृशं चुक्रोश मत्तेव भ्रान्तचित्ता यथाऽऽतुरा ॥

ततः	அப்பொழுது	यथा	இருந்தமையால்
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்	भ्रान्तचित्ता	உள்ளம் கலங்கி
विहायसा	ஆகாயமார்க்கத்தில்	मत्ता इव	பைத்தியம்பிடித்த வள்போலாகி
ह्रियमाणा	கொண்டுபோகப்படு	भृशं	மிகக் கஷ்டமாய்
सा	அவள் [கிற ஏதொன்றையும்	चुक्रोश	பின்வருமாறு கதறி னாள்.
आतुरा	{ தான் செய்யமுடியா தவளாய்		

हा लक्ष्मण महाबाहो गुरुचित्तप्रसादक । ह्रियमाणां न जानीषे रक्षसा माममर्षिणा ॥ २६ ॥

हा लक्ष्मण	“ஹா! லக்ஷ்மணரே!	रक्षसा	அரக்கனால்
महाबाहो	சுத்தவீரரே!	मां	என்னை
गुरुचित्त-	பெரியோர்கள் மனம்	ह्रियमाणां	திருடிக்கொண்டு போ கப்படுகிறவளாய்
प्रसादक }	மகிழ நடப்பவரே!		
अमर्षिणा	மகா முரடனாகிய		न जानीषे நீர், அறியவில்லை.

जीवितं सुखमर्थीश्च धर्महेतोः परित्यजन् । ह्रियमाणामधर्मेण मां राघव न पश्यसि ॥२७॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	मां	எண்ணை
सुखं जीवितं	சுகவாழ்வையும்,	अधर्मेण	அநியாயமாய்
अर्थान् च	பொருள்களையும்,	ह्रियमाणां	திருடிக்கொண்டு போ
धर्महेतोः	தர்மத்திற்காக		கப்படுகிறவளாய்
परित्यजन्	தூறக்கும், நீர்	न पश्यसि	காணவில்லை.

ननु नामाविनीतानां विनेताऽसि परन्तप । कथमेवंविधं पापं न त्वं शाधि हि रावणम् ॥

परन्तप	“சத்ருசம்ஹாரகா!	एवंविधं	இப்படிப்பட்ட
अविनीतानां	அபராதினை	पापं	பாபியாகிய
विनेता	சிக்ஷிக்கின்றவராய்	रावणं	ராவணனை
असि	விளங்குகின்றீர்.	कथं	எனோ
हि	அப்படியிருந்தும்	त्वं	தேவரீர்
ननु नाम	இப்பொழுதோ	न शाधि	சிக்ஷியாதிருக்கிறீர்?

न तु सद्योऽविनीतस्य दृश्यते कर्मणः फलम् ॥ २९ ॥

अविनीतस्य	“துஷ்டனுக்கு	फलं	பயன்
कर्मणः	பாபச்செயலின்	सद्यः	உடனே
		न दृश्यते तु	காணப்படவில்லையே!

कालोऽप्यङ्गीभवत्यत्र सस्यानामिव पक्तये ॥ ३० ॥

अत्रापि	“இதிலும்	इव	எவ்வண்ணமோ,
सस्यानां	பயிர்களின்		அப்படியே
पक्तये	பயனடையும்	कालः	அதற்கேற்ற, காலம்
	விஷயத்தில்	अङ्गीभवति	காரணமாகிறது.

स कर्म कृतवानेतत्कालोपहतचेतनः । जीवितान्तकरं घोरं रामाद्व्यसनमाप्नुहि ॥ ३१ ॥

कालोपहत- चेतनः	} “விதிவசத்தால் கெட்ட புத்தியுடையவனாய்	जीवितान्तकरं	உயிருக்கு முடிவை விளைவிக்கிறதும்
एतत् कर्म		घोरं	அஸஹ்யமானது
कृतवान्	இந்தக் காரியத்தை	व्यसनं	சிக்ஷையை [மான
सः	செய்த	रामात्	ராமரிடத்திலிருந்து
	அந்த, நீ	आप्नुहि	அடைவாய்.

हन्तेदानीं सकामा तु कैकेयी बान्धवैस्सह । ह्रिये यद्धर्मकामस्य धर्मपत्नी यशस्विनः ॥

धर्मकामस्य	“ தர்மத்தில் மிகுந்த பற்றுடைய	कैकेयी	கைகேயிதேவி
यशस्विनः	பெரும்புகழ்படைத் தவருக்கு	बान्धवैः सह	பந்துக்களோடுகூட
धर्मपत्नी	தர்மபத்னியாகும், நான்	सकामा	மனோரதம் கைகூடி யவள்.
ह्रिये	திருடிப்போகப்படு கின்றேன்.	हन्त	{ ஐயோ! கஷ்டம்! (குற்றமற்ற எங்கள் வருத்தத்தைக் கண் டுபிறர்மகிழ்க் காலம் கிட்டியதே).
यत्	என்பதால்		
इदानीं तु	இப்பொழுதுதான்		

आमन्त्रये जनस्थाने कर्णिकारान् सुपुष्पितान् । क्षिप्रं रामाय शंसध्वं सीतां हरति रावणः ॥

जनस्थाने	“ ஜனஸ்தானத்திலி ருக்கும்	रावणः	ராவணன்,
सुपुष्पितान्	நன்கு புஷ்பித்தி ருக்கின்ற	सीतां	சீதையை
कर्णिकारान्	கர்ணிகாரவிருகூதங் களைப் பார்த்து	हरति	திருடிப்போகிறான் என்று
आमन्त्रये	நான் வேண்டிக்கொள் கிறேன்;	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		क्षिप्रं	விரைவில்
		शंसध्वम्	தெரிவியுங்கள்.

दैवतानि च यान्यस्मिन्वने विविधपादपे । नमस्करोम्यहं तेभ्यो भर्तुः शंसत मां हताम् ॥

विविधपादपे	“ பலவகை மரங்க ளடர்ந்த	अहं	நான்
अस्मिन् वने	இந்தக் காட்டில்	नमस्करोमि	நமஸ்கரிக்கிறேன்.
दैवतानि	தேவதைகள்	मां	என்னை
यानि च	எவைகளோ,	हतां	திருடப்பட்டவளாக
तेभ्यः	அவைகளுக்கு	भर्तुः	கணவனுக்கு
		शंसत	சொல்லுங்கள்.

यानि कानिचिदप्यत्र सत्त्वानि निवसन्त्युत । सर्वाणि शरणं यामि मृगपक्षिगणानपि ॥

यानि कानिचित्	“ யாதொரு	मृगपक्षिगणान्	மிருகங்கள் பக்சிகள்
सत्त्वानि	பிராணிகள்	अपि	இந்த கணங்களையும்
अत्र	இங்கு	उत अपि	இன்னும் மற்றவைக ளையும்
निवसन्ति	வசிக்கின்றனவோ	शरणं	தஞ்சம்
सर्वाणि	அந்த எல்லாவற் றையும்	यामि	அடைகின்றேன்.

हियमाणां प्रियां भर्तुः प्राणेभ्योऽपि गरीयसीम् । विवशाऽपहता सीता रावणेनेति शंसत ॥

भर्तुः	“ கணவனுக்கு	सीता	சீதை
प्राणेभ्यः अपि	உயிரினும்	विवशा	ரகுகரில்லாது தவிப்
गरीयसीं	அருமையானவளும்	रावणेन	ராவணனால் [பவளாய்
हियमाणां	திருடிக்கொண்டுபோ கப்படுகிறவளுமான	अपहता	திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டாள்,
प्रियां	மனைவியைப்பற்றி	इति शंसत	என்று சொல்லுங்கள்.

विदित्वा मां महाबाहुमुत्रापि महाबलः । आनेष्यति पराक्रम्य वैवस्वतहतामपि ॥ ३७ ॥

महाबलः	“ மகா பலிஷ்டரான	अमुत्र अपि	அவ்வடிகிலிருப்பவ ளாயும்
महाबाहुः	போர்வீரராகுமவர்	विदित्वा	அறிந்து,
मां	என்னை	पराक्रम्य	(எதிரிகளை)புடைத்து,
वैवस्वतहतां अपि	யமனால் கொண்டுபோ கப்பட்டவளாயிருப் பினும்;	आनेष्यति	திருப்பிக்கொண்டு வந்துவிடுவார்.”

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1667



பஞ்சாச: சரீ:—ஐம்பதாவது ஸர்க்கம் || ௫௦ ||

ஜடாயுஷ ராவணநிரோத:—ஜடாயு ராவணனைத் தடைவது.

தம் ஸ்லோகமவஸுஸ்து ஜடாயுரபி ஸுஸ்ருவே । நிரைக்ஷத ச வுதேஹீ ராவணம் ச ததர்ஸ ஹ || ௧ ||

ஜடாயு:	ஜடாயு	ஸுஸ்ருவே	கேட்டார்.
அவஸுஸ: அபி	{ நன்கு தூங்கிக்கொண் டிருந்தவராயிருக் கையிலும்	வுதேஹீ ச	சீதாதேவியையும்
து	அப்பொழுது	நிரைக்ஷத	திரும்பிப்பார்த்தார்.
தம் ஸ்லோகம்	அந்த சப்தத்தை	ராவணம் ச	ராவணனையும்
		ததர்ஸ	கண்டார்.
		ஹ	காண் !

தத: பர்வதகூடாபஸ்தீக்ஷணதுண்ட: ஸ்வகோத்தம: । வனஸ்பதி஑த: ஸ்ரீமான வ்யாஜஹர ஸு஑ா ஑ிரஸ்ம் ||

பர்வதகூடாப:	பர்வதசிகரம்போன்ற வரும்	ஸ்வகோத்தம:	பறவைகளிலுத்தம ராகிய அவர்
தீக்ஷணதுண்ட:	கூரிய முக்குடைய வரும்,	வனஸ்பதி஑த:	மரத்திலிருந்தவராக
ஸ்ரீமான	லக்ஷ்மீகடாகூஷம் பெற்றவருமான	தத:	அப்பொழுது [வே
		ஸு஑ா ஑ிரம்	ஹிதமான பின்வரும் சொல்லை
		வ்யாஜஹர	மொழிந்தார்.

ததஸ்ரீவ ஸ்திதோ த்மே புராணே ஸத்யஸம்ஸ்ரய: । ஜடாயுநாம நாமாஹ் ஑ுதரராஜோ மஹாபல: || ௨ ||

ததஸ்ரீவ	“தசக்கிரீவா !	புராணே	தொன்றுதொட்டு
அஹ் ஜடாயு: }	நான் ஜடாயு எனப்	த்மே	தர்மத்தில் [வரும்
நாம நாமா }	பெயர்கொண்டவன்.	ஸ்தித:	பற்றுடையவன்.
மஹாபல:	மகா பலிஷ்டனான	ஸத்யஸம்ஸ்ரய:	{ சத்தியத்தையே ஸர்வ முமாய்க்கொண்ட வன்.
஑ுதரராஜ:	கழுதரசு.		

ராஜா ஸர்வஸ்ய லோகஸ்ய மஹேந்த்ரவரூ஑ோபம: । லோகானாம் ச ஑ிதே யுக்தோ ராமோ ததஸ்யாத்மஜ: ||

ததஸ்யாத்மஜ:	“ததஸ்யாதரின் திருக் குமாரராகிய	மஹேந்த்ர- வரூ஑ோபம: }	இந்திரனுக்கும் வரு ணனுக்கும் சமமான வர்.
ராம:	ஸ்ரீராமர்	லோகானாம்	பிரஜைகளுடைய
ஸர்வஸ்ய	எல்லா	஑ிதே ச	நன்மையிலேயே
லோகஸ்ய	உலகிற்கும்	யுக்த:	஑டுபட்டவர்.
ராஜா	஑சுவரர்.		

ததஸ்யுஷா லோகநாதஸ்ய த்மபத்னீ யஸஸ்வினீ । ஑ீதா நாம வராரோ஑ா யா த்ம் ஑ர்துமி஑ேக்ஷஸி ||

யா	“ எவ்வே	ஷா ஑ீதா நாம	வீதையென்ற இவள்
த்ம் ஑ஹ	நீ, இப்பொழுது	ததஸ்ய	அந்த
஑ர்து	திருட	லோகநாதஸ்ய	லோகநாதருடைய
஑க்ஷஸி	துணிகின்றயோ, அந்	யஸஸ்வினீ	புகழ்பெற்ற
வராரோ஑ா	ஸ்திரீரத்னமாகிய [த	த்மபத்னீ	தர்மபத்னீ.

कथं राजा स्थितो धर्मे परदारान् परामृशेत् । रक्षणीया विशेषेण राजदारा महाबल ॥

धर्मे स्थितः “தர்மத்தில் பற்றுடைய
ராஜா அரசன்
परदारान् பிறர்மனைவிகளை
कथं எப்படி
परामृशेत् தொடுவான்?

महाबल மகாபலசாலியே!
राजदारा: ராஜர்களின்மனைவிக
विशेषेण அதிக ஆதரவுடன் [ள்
रक्षणीया: கார்க்கப்படவேண்டி
யவர்கள்.

निर्वर्तय मतिं नीचां परदाराभिमर्शनात् । न तत् समाचरेद्दीरो यत् परोऽस्य विगर्हयेत् ॥

यथाऽऽत्मनस्तथान्येषां दारा रक्ष्या विमर्शता ॥ ७ ॥

परदाराभिमर्शनात् “பிறர்மனைவிகளை கற்
பழிப்பதினின்று
नीचां मतिं அற்ப புத்தியை
निर्वर्तय திருப்பிக்கொள்.
अस्य இவனது
यत् எந்த ஒருகாரியத்தை
परः பிறன்
विगर्हयेत् இகழ்வானே,
तत् அதை

धीरः தர்மத்தில் பற்றுடைய
न समाचरेत् செய்யான். [அவன்
विमर्शता நன்மை தீமைகளைப் ப
குத்தறிகின்றவனால்
आत्मनः தன்னுடையது
यथा போலவே
अन्येषां பிறர்களுடைய
दारा: तथा மனைவிகளும்
रक्ष्या: பாதுகாக்கப்பட
வேண்டியவர்கள்.

अर्थं वा यदि वा कामं शिष्टाः शास्त्रेष्वनागतम् । व्यवस्यन्त्यनुराजानं धर्मं पौलस्त्यनन्दन ॥

पौलस्त्यनन्दन “விச்ரவஸின் புதல்வ!
शिष्टा: அறிந்தவர்கள்
अनुराजानं மன்னனுக்கு
शास्त्रेषु சாஸ்திரங்களில்
अनागतं ஒப்புக்கொள்ளப்
படாத

धर्मं वा தர்மத்தையும்
अर्थं वा அர்த்தத்தையும்
कामं यदि காமத்தையும்
व्यवस्यन्ति நன்கு எடுத்துக்
காட்டுகின்றனர்.

राजा धर्मश्च कामश्च द्रव्याणां चोत्तमो निधिः । धर्मः शुभं वा पापं वा राजमूलं प्रवर्तते ॥

राजा च “மன்னன்
धर्मः தர்மமாகிறான்.
कामः च காமமுமாகிறான்.
द्रव्याणां அர்த்தங்களுக்கு
उत्तमः உத்தமமான
निधिः च நிதியாகவுமாகிறான்.

धर्मः தர்மமும்
शुभं वा புண்யமும்
पापं वा பாபமும்
राजमूलं அரசனடியாக
प्रवर्तते ஒவ்வொன்றும் உல
கில் நிகழ்கிறது.

पापस्वभावश्चपलः कथं त्वं रक्षसां वर । ऐश्वर्यमभिसंप्राप्तो विमानपिव दुष्कृतिः ॥ १० ॥

रक्षसां वर “அரக்கர்களில் உத்தம!
चपलः முன்பின் யோசியாது
எதற்குந் துணியும்
पापस्वभावः துஷ்டஸ்வபாவ
त्वं நீ, [முடைய
दुष्कृतिः பாபியொருவன்

विमानं ஸ்வர்க்கத்தை அடை
विष्कृतिः விக்கும் விமானத்தை
इव அடைவதுபோல்
ऐश्वर्यं ஸ்வர்யத்தை
कथं எப்படி
अभिसंप्राप्तः அடைந்தனை?

कामं स्वभावो यो यस्य न शक्यः परिमार्जितुम् । न हि दुष्टात्मनार्यमावसत्यालये चिरम् ॥

யச्य “ எவனெருவனுக்கு
ய: சவாவ: எதொன்று பிறவிக்கு
ணமோ அதை
பரிமார்திதும் சீர்திருத்த
காமம் முயலுகிறவன் என்ன
பாடுபட்டாலும்

ந சக்ய: முடியாது.
ஹி ஆகையால் தான்
துஷ்டாத்தமா் பாபிகளுடைய
ஆலயே சேர்க்கையில்
ஆர்ய பாக்கியம்
சிர நீடித்தகாலம்
ந ஆவசதி இருக்கிறதில்லை.

विषये वा पुरे वा ते यदि रामो महाबलः । नापराध्यति धर्मात्मा कथं तस्यापराध्यसि ॥

மஹாபல: “ மகா பலவானும்
தர்மாத்தமாவுமாகிய
ராம: ஸ்ரீராமர்
தே உனது
விசயே வா நடவடிக்கையிலோ
புரே வா நகரிலோ

ந அபராத்தியதி குற்றம் செய்யவில்லை.
யதி அப்படியிருக்கையில்
கத்த என்ன காரணத்தைக்
கொண்டு
தச்ய அவருக்கு
அபராத்தியசி தீமை செய்கின்றாய்?

यदि शूर्पणखाहेतोर्जनस्थानगतः खरः । अतिवृत्तो हतः पूर्वं रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥ १३ ॥

சூர்ப்பணகாஹேதோ: “ சூர்ப்பணகையின்
பொருட்டு
ஜனஸ்தானத்தி
லிருந்த

அதிவ்ருத்த: யதி நியாயம் மீறியவனாய்
போருக்கு வந்ததால்
அகிஷ்டகர்மணா குற்றமற எதையும்
செய்யும்
ராமேண ஸ்ரீராமரால்
ஹத: கொல்லப்பட்டான்.

अत्र ब्रूहि यथातत्त्वं को रामस्य व्यतिक्रमः । यस्य त्वं लोकनाथस्य हत्वा भार्यां गमिष्यसि ॥

அத இவ்விஷயத்தில்
யதாத்தத்வ் நடந்தபடி உண்மை
பூஹி நீயே சொல். [யை
யச்ய எந்த
லோகநாதருடைய
பார்யா மனைவியை

த்வ் ஹதா நீ திருடி,
கமிய்யசி செல்லுகின்றனையோ
(அந்த)
ராமச்ய ஸ்ரீராமருடைய
வ்யதிக்ரம: குற்றம்
க: என்ன?

क्षिप्रं विसृज वैदेहीं मा त्वा घोरेण चक्षुषा । दहेदहनकल्पेन वृत्रमिन्द्राशनिर्यथा ॥ १५ ॥

வீதேஹீ “ சீதாதேவியை
க்சிப்ரம் விசுஜ உடனே விட்டுவிடு.
வ்ருத் விருத்திராசுரனை
இந்திரானது வஜ்ராயு
தம்
யதா எப்படியோ அப்ப
டியே

தஹனகல்பேன அக்னியை நிகர்த்த
தோரேண தீக்ஷணமான
சக்ஷுஷா பார்வையால்
த்வா உன்னை
மா தஹத் அவர் எரிக்காதிருக்
கட்டும்.

सर्पमाशीविषं बद्ध्वा वस्त्रान्ते नावबुध्यसे । ग्रीवायां प्रतिसक्तं च कालपाशं न पश्यसि ॥

आशीविषं	“கொடிய விஷமுள்ள	कालपाशं	யமனது பாசத்தை
सर्पं	பாம்பை	ग्रीवायां	கழுத்தில்
वस्त्रान्ते	வஸ்திரத்தில்	प्रतिसक्तं च	மாட்டிக்கொண்ட
बद्धा	முடிந்துகொண்டு		தாகவும்
नावबुध्यसे	உள்ளபடி அறியா	न पश्यसि	அறியாதிருக்கின்றாய்.
	திருக்கின்றனை.		

स भारः सौम्य भर्तव्यो यो नरं नावसादयेत् । तदन्नपि भोक्तव्यं जीर्यते यदनामयम् ॥

सौम्य	“குணத்தைக்கொள்	सः भर्तव्यः	அதுதான் சுமக்கக்
	ளும் குணவானே!	यत् अन्नं	எந்த உணவு [கூடும்.
यो भारः	எந்த ஒரு சுமை	अनामयं	நோய்க்கிடமின்றி
नरं	ஓர் மனிதனை	जीर्यते	ஜீர்ணமாகுமோ
न अवसादयेत्	அழுக்கி விடாதோ!	तत् अपि	அதுதான்
		भोक्तव्यम्	புசிக்கத்தகுந்தது.

यत्कृत्वा न भवेद्धर्मो न कीर्तिर्न यशो भुवि । शरीरस्य भवेत् खेदः कस्तत्कर्म समाचरेत् ॥

भुवि	“உலகில்	यशः न	பெருமை உண்டாகா
यत् कृत्वा	எதொன்றை செய்து,	शरीरस्य	சரீரத்திற்கு [தோ,
धर्मः	தர்மம்	खेदः	கிரமம்தான்
न भवेत्	உண்டாகாதோ,	भवेत्	உண்டாகுமோ,
कीर्तिः न	புகழ் உண்டாகாதோ,	तत् कर्म	அந்தக் காரியத்தை
		कः समाचरेत्	எவன் செய்வான்?

षष्टिर्वर्षसहस्राणि मम जातस्य रावण । पितृपैतामहं राज्यं यथावदनुतिष्ठतः ॥ १९ ॥

रावण	“ராவண!	अनुतिष्ठतः	பரிபாலித்துவரும்
पितृपैतामहं	பரம்பரையாய் வந்த	मम जातस्य	நான் பிறந்து
राज्यं	ராஜ்யத்தை	षष्टिः	அறுபதினாயிரம் வரு
यथावत्	முறைப்படி	वर्षसहस्राणि	ஷங்களாகின்றன.

वृद्धोऽहं त्वं युवा धन्वी सरथः कवची शरी । तथाप्यादाय वैदेहीं कुशली न गमिष्यसि ॥

अहं वृद्धः	“நான் கிழவன்;	तथा अपि	அப்படியிருந்தும்
त्वं युवा	நீயோ பலவான்;	वैदेहीं	சீதாதேவியை
धन्वी	விற்பிடித்தவன்;	आदाय	தூக்கிக்கொண்டு,
सरथः	ரதத்திலிருப்பவன்;	कुशली	கேசுமமாய்
कवची	கவசம் பூண்டவன்;	न गमिष्यसि	செல்லமாட்டாய்.
शरी	பாணமுடையவன்.		

न शक्तस्त्वं बलाद्धर्तुं वैदेहीं मम पश्यतः । हेतुभिर्न्यायसंयुक्तैर्ध्रुवां वेदश्रुतीमिव ॥ २१ ॥

त्वं “நீ,
மம நான்
பார் த் து க் கொ ண்டி-
ருக்கையில்
ந்யாயச்யுக்ை: யு க் தியு க் த மான
हेतुभि: कारणங்களால்

ध्रुवां ஓரே பொருளுடைய
वेदश्रुतीं வேதார்த்தத்தை
इव எப்படி மாற்றமுடியா
தோ அப்படியே
वैदेहीं சீதாதேவியை
बलात् பலாத்காரமாக
हर्तुं न शक्तः திருடமுடியாது.

युध्यस्व यदि शूरोऽसि मुहूर्तं तिष्ठ रावण । शयिष्यसे हतो भूमौ यथा पूर्वं खरस्तथा ॥

रावण “ராவண!
शूर: சூரனாக
यदि असि நீ இருக்கின்றாயென்
றால்

पूर्वं இதற்கு முன்
खर: கரன்
यथा तथा எப்படியோ அப்படியே
हत: கொல்லப்பட்டு
भूमौ பூமியில்
शयिष्यसे நீண்ட துயில் கொள்
வாய்.

युध्यस्व போர்புரி;
मुहूर्तं சற்று
तिष्ठ நில்லு.

असकृत् संयुगे येन निहता दैत्यदानवाः । न चिराचीरवासास्त्वां रामो युधि वधिष्यति ॥

येन “எவரால்
दैत्यदानवा: தைத்யர்களும்தான்
संयुगे போரில் [வர்களும்
असकृत् பலமுறையில்,
निहता: கொல்லப்பட்டார்
கனோ, அந்த

चीरवासा: மரவுரியுடுத்திய
राम: ஸ்ரீராமர்
युधि போரில்
त्वां உன்னை
न चिरात् சீக்கிரத்திலேயே
वधिष्यति கொல்வார்.

किंनु शक्यं मया कर्तुं गतौ दूरं नृपात्मजौ । क्षिप्रं त्वं नश्यसे नीच तयोर्भीतो न संशयः ॥

दूरं गतौ “வெகுதூரத்திலிருக்
கும்
नृपात्मजौ { சக்ரவர்த்தி குமாரர்
இருவர்கள்,
ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்
களுக்கு
कर्तुं தகவல்கொடுப்பதற்கு
मया என்னால் [பதற்கு

किं नु शक्यं எப்படி முடியும்?
नीच அல்ப!
तयो: அவ்விருவர்களுக்கு
भीत: பயந்தோடுகிற
त्वं நீ
क्षिप्रं नश्यसे இதோ அழிகிறாய்.
न संशय: இதற்கையமில்லை.

नहि मे जीवमानस्य नयिष्यसि शुभामिमाम् । सीतां कमलपत्राक्षीं रामस्य महिषीं प्रियाम् ॥

मे “நான்
जीवमानस्य உயிருடனிருக்கும்
வரையில்
कमलपत्राक्षीं { தாமரைவிதழ்போன்
ற கண்களையுடைய
வளும்,
शुभां புண்யவதியுமான

इमां இந்த
रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு
प्रियां அருமையான
महिषीं பட்டமகிஷியாகிய
सीतां சீதாதேவியை
न नयिष्यसि हि நீ எடுத்துப்போகவே
முடியாது.

अवश्यं तु मया कार्यं प्रियं तस्य महात्मनः । जीवितेनापि रामस्य तथा दशरथस्य च ॥

तस्य महात्मनः	“அந்த மகாத்தமாவான்	मया	என்னால்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்	जीवितेन अपि	உயிரைக்கொடுத்தா
तथा	அப்படியே		வது
दशरथस्य च	தசரதருக்கும்	अवश्यं	அவசியம்
प्रियं	இஷ்டமானது	कार्यं तु	செய்யத்தக்கதே.

तिष्ठ तिष्ठ दशग्रीव मुहूर्ते पश्य रावण । युद्धातिथ्यं प्रदास्यामि यथाप्राणं निशाचर ॥

दशग्रीव	“தசக்ரீவ !	युद्धातिथ्यं	யுத்தவிருந்தை
तिष्ठ तिष्ठ	ஓடாது நில், நில்.	प्रदास्यामि	நான், அளிப்பேன்.
निशाचर	அரக்கா !	रावण	ராவண !
यथाप्राणं	நீ உயிருடனிருக்கும்	मुहूर्ते	சற்று
	வரையில்	पश्य	நேரில் அனுபவி.

वृन्तादिव फलं त्वां तु पातयेयं रथोत्तमात् ॥ २८ ॥

वृन्तात्	“காம்பிலிருந்து	त्वां	உன்னை
फलं	பழத்தை	रथोत्तमात्	சிறந்த தேரிலிருந்து
इव	எப்படியோ அப்ப	तु	இப்பொழுதே
	டியே	पातयेयम्	வீழ்த்துவேன்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8407



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1695

एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தொன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ५१ ॥

जटायूरावणयुद्धम्—ஜடாயுவினுடையவும் ராவணனுடையவும் யுத்தம்.

इत्युक्तस्य यथान्यायं रावणस्य जटायुषा । क्रुद्धस्याग्निनिभाः सर्वा रेजुर्विशतिदृष्टयः ॥

इति	இவ்வாறு	रावणस्य	ராவணனது
जटायुषा	ஜடாயுவால்	विंशतिदृष्टयः	இருபது கண்கள்
यथान्यायं	நியாயமாய்	सर्वाः	எல்லாமும்
उक्तस्य	சொல்லப்பட்டவனாய்	अग्निनिभाः	அக்னியை நிகர்த்து
क्रुद्धस्य	சினங்கொண்ட	रेजुः	ஜ்வலித்தன.

संरक्तनयनः क्रोधात्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । राक्षसेन्द्रोऽभिदुद्राव पतगेन्द्रममर्षणः ॥ २ ॥

तप्तकाञ्चनकुण्डलः	நல்ல பொன்குண்ட	संरक्तनयनः	கண்கள் சிவந்தவனாய்
	லங்களணிந்த	पतगेन्द्रं	பகழிராஜனை
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்		(ஜடாயுவை)
अमर्षणः	சகிக்காதவனாய்	अभिदुद्राव	விரைந்தெதிர்த்தான்.
क्रोधात्	கோபத்தால்		

स संप्रहारस्तुमुलस्तयोस्तस्मिन् महावने । बभूव वातोद्धतयोर्मेघयोर्गगने यथा ॥ ३ ॥

तस्मिन्	அந்த	वातोद्धतयोः	பெருங்காற்றால்
महावने	பெருங்காணில்		மோதுண்ட
तयोः	அவ் விருவர்களுக்கும்	मेघयोः	இரு மேகங்களுக்குள்
तुमुलः	கடுமையான	यथा	எப்படியோ அப்
सः संप्रहारः	அந்த யுத்தமானது		படியே
गगने	ஆகாயத்தில்	बभूव	உண்டானது.

तद्बभूवाद्वुतं युद्धं गृध्राक्षसयोस्तदा । सपक्षयोर्माल्यवतोर्महापर्वतयोरिव ॥ ४ ॥

तदा	அப்பொழுது	माल्यवतोः	மால்யவானென்கிற
गृध्राक्षसयोः	கழுக்குக்கும் அரக்க	महापर्वतयोः	இரு மகா பர்வதங்க
	னுக்கும்		ளுக்கும்
अद्भुतं .	ஆச்சரியமான	इव	எப்படியோ
तत् युद्धं	அந்த போர்		அப்படியே
सपक्षयोः	சிறகுகளையுடைய	बभूव	நிகழ்ந்தது.

ततो नालीकनारचैस्तीक्ष्णाग्रैश्च विकर्णिभिः । अभ्यवर्षन्महाघोरैर्गृध्रराजं महाबलः ॥ ५ ॥

महाबलः	மகா பலவானாகுமவன்	नालीकनाराचैः	{ 'நாளீகம் நாராசம்'
ततः	அப்பொழுது		என்னும் பாணங்க
महाघोरैः	மிகக் கொடிய	विकर्णिभिः च	ளாலும்
तीक्ष्णाग्रैः	கூரிய முனைகளுடைய		'விகர்ணி' யெனும்
		गृध्रराजं	பாணங்களாலும்
		अभ्यवर्षन्	கழுகு அரசன் மீது
			பொழிந்தான்.

स तानि शरजालानि गृध्रः पत्ररथेश्वरः । जटायुःप्रतिजग्राह रावणास्त्राणि संयुगे ॥ ६ ॥

सः	அந்த	रावणास्त्राणि	ராவணனால் விடுக்கப்
पत्ररथेश्वरः	பக்ஷிராஜனாகிய		பட்ட
जटायुः	ஜடாயுவென்ற	तानि	அந்த
गृध्रः	கழுகு	शरजालानि	பாணவர்ட்டங்களை
संयुगे	போரில்	प्रतिजग्राह	ஸ்விகரித்தார்.

तस्य तीक्ष्णनखाभ्यां तु चरणाभ्यां महाबलः । चकार बहुधा गात्रे व्रणान् पतगसत्तमः ॥

महाबलः	மகா பலவானாகிய	चरणाभ्यां तु	இரு கால்களைக்
पतगसत्तमः	பறவைகளிலுத்தம		கொண்டே
	ராகுமவர்	बहुधा	பலவிடங்களில்
तस्य गात्रे	அவனது உடம்பில்	व्रणान् चकार	காயம் பண்ணினார்.
तीक्ष्णनखाभ्यां	கூரிய நகங்களுள்ள		

अथ क्रोधादशग्रीवो जग्राह दश मार्गणान् । मृत्युदण्डनिभान् घोराञ्छतुमर्दनकाक्षया ॥

अथ	அப்பொழுது	दश	பத்து
दशग्रीवः	தசக்கிரீவன்	मृत्युदण्डनिभान्	காலதண்டத்திற்கிடா
क्रोधात्	கோபத்தால்	घोरान्	பயங்கரமாயுள்ள [ன
शतुमर्दन-	சத்ருவை யொழிப்ப	मार्गणान्	பாணங்களை
काक्षया	தில் ஊக்கத்தால்	जग्राह	எடுத்தான்.

स तैर्बाणैर्महावीर्यः पूर्णमुक्तैरजिह्वगैः । विभेद निशितैस्तीक्ष्णैर्गृध्रं घोरैश्शिलीमुखैः ॥

महावीर्यः	மகா வீர்யவானாகும்	तीक्ष्णैः	விஷம்பூசப்பெற்ற
सः	அவன்		வைகளும்,
पूर्णमुक्तैः	{ பலங்கொண்டு இழுத் துவிடப்பட்டவைக ளும்,	घोरैः	கொடியவைகளும்,
अजिह्वगैः	நேராகச் செல்பவை களும்,	शिलीमुखैः	துனியில் முள்ளுள்ள வைகளுமான
निशितैः	கூரியவைகளும்,	तैः बाणैः	அந்த பாணங்களால்
		गृध्रं	கழுதை
		विभेद	எய்தான்.

स रावणरथे पश्यञ्जानकीं बाष्पलोचनाम् । अचिन्तयित्वा तान् बाणात्राक्षसं समभिद्रवत् ॥

सः	அவர்	पश्यन्	கவனித்துக்கொண்டே
जानकीं	ஜானகியை	तान् बाणान्	அந்த பாணங்களை
रावणरथे	ராவணரதத்தில்	अचिन्तयित्वा	பொருட்படுத்தாது
बाष्पलोचनां	கண்களில் நீர் ததும்பி யவளாய்	राक्षसं	அரக்களை
		समभिद्रवत्	விரைந்தெறித்தார்.

ततोऽस्य सशरं चापं मुक्तामणिविभूषितम् । चरणाभ्यां महातेजा वभञ्ज पतगेश्वरः ॥

महातेजाः	மிக வலுவுடைய	मुक्तामणि-	முத்தும் மாணிக்கமு
पतगेश्वरः	பகிராஜன்	विभूषितं	மிழைக்கப்பெற்ற
ततः	அப்பொழுது	चापं	வில்லை
अस्य	இவனது	सशरं	பாணங்களோடுகூட
		चरणाभ्यां	இரு கால்களாலும்
		वभञ्ज	முறித்தெறித்தார்.

ततोऽन्यद्धनुरादाय रावणः क्रोधमूर्च्छितः । ववर्ष शरवर्षाणि शतशोऽथ सहस्रशः ॥ १२ ॥

ततः	அதனால்	अथ	அப்பொழுது
रावणः	ராவணன்	शरवर्षाणि	பாணவர்ஷங்களை
क्रोधमूर्च्छितः	கோபாவேசங்கொண்	शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
अन्यत्	வேறொரு [டவனாகி		களும்
धनुः	வில்லை	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,	ववर्ष	பொழிந்தான்.

शरैरावारितस्तस्य संयुगे पतगेश्वरः । कुलायमुपसंप्राप्तः पक्षीव स बभौ तदा ॥ १३ ॥

संयुगे	போரில்	कुलायं	கூட்டில்
तस्य	அவனுடைய	उपसंप्राप्तः	பதுங்கிய
शरैः	பாணங்களால்	पक्षी इव	பக்ஷிபோல்
आवारितः	மூடுண்ட	तदा	அப்பொழுது
सः पतगेश्वरः	அந்த பக்ஷிராஜர்	बभौ	விளங்கினார்.

स तानि शरजालानि पक्षाभ्यां तु विधूय च । चरणाभ्यां महातेजा बभञ्जास्य महद्भुः ॥

महातेजाः	மிக வலுவற்ற	विधूय	உதறித் தள்ளிவிட்டு,
सः	அவர்	अस्य	இவனது
तानि	அந்த	महत् भुः च	பெரும் தனுசையும்
शरजालानि	பாணவாஷங்களை	चरणाभ्यां तु	இரு கால்களினாலேயே
पक्षाभ्यां	இரு சிறகுகளாலும்	बभञ्ज	முறித்தெறிந்தார்.

तच्चाग्निसदृशं दीप्तं रावणस्य शरावरम् । पक्षाभ्यां स महावीर्यो व्यधुनोत्पतगेश्वरः ॥ १५ ॥

सः	அந்த	दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
महावीर्यः	மகா பலமுற்ற	तत्	அந்த
पतगेश्वरः	பக்ஷி அரசன்	शरावरं च	கவசத்தையும்
रावणस्य	ராவணனது	पक्षाभ्यां	இரு சிறகுகளால்
अग्निसदृशं	அக்னியை நிகர்த்து	व्यधुनोत्	துகளாக்கினார்.

काञ्चनोरश्छदान्दिव्यान्पिशाचवदनान् खरान् । तांश्चास्य जवसम्पन्नाजघान समरे बली ॥

बली	பலவானாகும் அவர்	पिशाचवदनान्	பேய்முகங்களுற்றனவும்,
समरे	போரில்	जवसम्पन्नान्	மிக வேகம் பெற்றனவுமான
अस्य	இவனது	खरान् च	கோவேறுகழுதைகளையும்
तान्	அந்த	जघान	கொன்று விழுத்தினார்.
काञ्चनोरश्छदान्	பொன்மயமான கவசங்களையுடையனவும்,		
दिव्यान्	சிறந்தனவும்,		

वरं त्रिवेणुसम्पन्नं कामगं पावकार्षिणम् । मणिहेमविचित्राङ्गं बभञ्ज च महारथम् ॥ १७ ॥

वरं	சிறந்த தும்,	मणिहेमविचित्राङ्गं	ரத்னங்களிழைத்து பொன்னால் செய்யப் பட்டு அழகுவாய்ந்த சக்கிரங்களையுடைய துமான
त्रिवेणुसम्पन्नं	எர்க்காலுகளையுடைய தும்,	महारथं च	பெரிய ரதத்தையும்
कामगं	நினைத்தபடி செல்ல வல்லதும்,	बभञ्ज	முறித்தெறிந்தார்.
पावकार्षिणं	தீயென ஜ்வலிக்கிற தும்,		

पूर्णचन्द्रप्रतीकाशं छत्रं च व्यजनैस्सह । पातयामास वेगेन ग्राहिभी राक्षसैस्सह ॥ १८ ॥

पूर्णचन्द्रप्रतीकाशं	பூர்ணசந்திரனை யொத்த	ग्राहिभिः	அவைகளைப் பிடித்துக் கொண்டுநுந்த
छत्रं च	குடையையும்	राक्षसैः सह	அரக்கர்களோடுகூட
व्यजनैः सह	சாமரங்களோடுகூடவும்	वेगेन	வேகமாய் [வே
		पातयामास	வீழ்த்தி த்தள்ளினார்.

सारथेश्चास्य वेगेन तुण्डेनैव महच्छिरः । पुनर्व्यपाहरच्छ्रीमान् पक्षिराजो महाबलः ॥

महाबलः	மகா வலிவுற்றவரும்	महत् शिरः च	பெரும் தலையையும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய	तुण्डेन एव	மூக்கினாலேயே
पक्षिराजः	பகலி அரசு	वेगेन	வேகமாய்
अस्य	இவனது	पुनः	விட்டு விட்டு
सारथेः	சாரதியினுடைய	व्यपाहरत्	கொத்தி எறிந்தார்.

स भगधन्वा विरथो हताश्वो हतसारथिः । अङ्केनादाय वैदेहीं पपात भुवि रावणः ॥

सः रावणः	அந்த ராவணன்	हतसारथिः	சாரதியிறந்தவனாய்
भगधन्वा	வில் முறிந்தவனாய்	वैदेहीं	வைதேகிதேவியை
विरथः	ரதமொழிந்தவனாய்	अङ्केन	மடியில்
हताश्वः	குதிரைகளிழந்தவனாய்	आदाय	வைத்துக்கொண்டு,
		भुवि	பூமியில்
		पपात	வந்துநின்றான்.

दृष्ट्वा निपतितं भूमौ रावणं भगवाहनम् । साधु सध्विति भूतानि गृध्रराजमपूजयन् ॥

भूतानि	பிராணிகள்	दृष्ट्वा	கண்டு,
रावणं	ராவணனை	साधु साधु इति	“நன்று நன்று” என்று
भगवाहनं	வாகனமிழந்தவனாய்		
भूमौ	தரையில்	गृध्रराजं	கழுஞ் அரசனை
निपतितं	நிற்கின்றவனாய்	अपूजयन्	வாழ்த்தினார்கள்.

परिश्रान्तं तु तं दृष्ट्वा जरया पक्षियूथपम् । उत्पपात पुनर्हृष्टो मैथिलीं गृह्य रावणः ॥

रावणः	ராவணன்,	तु	அதனால்
तं	அந்த	हृष्टः	மனங்களித்தவனாய்
पक्षियूथपं	பகலிராஜனை	मैथिलीं	சீதாதேவியை
जरया	கிழத்தன்மையால்	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,
परिश्रान्तं	களைப்படைந்திருப்	पुनः	மீளவும்
दृष्ट्वा	கண்டு, [பவனாக	उत्पपात	உயரக்கிளம்பினான்.

तं प्रहृष्टं निधायार्द्धे गच्छन्तं जनकात्मजाम् । गृध्रराजस्समुत्पत्य समभिद्रुत्य रावणम् ।

समावार्य महातेजा जटायुरिदमब्रवीत् ॥ २३ ॥

மகா தேஜஸ்வியான
கடிகரசராகும்
ஜடாயு,
ஜானகியை
அர்த்தில்
எடுத்துக்கொண்டு,
சந்தோஷமுற்றவனாய்

போகும்
அந்த ராவணனை
உயரக்கிளம்பி,
எதிர்த்தோடி,
மடக்கிக்கொண்டு,
பின்வருமாறு
மொழிந்தார்.

वज्रसंस्पर्शबाणस्य भार्या रामस्य रावण । अल्पबुद्धे हरस्येनां वधाय खलु रक्षसाम् ॥

அல்பபுத்தே
ராவண
வஜ்ரசம்ஸர்ஸ-
பாணஸ்ய }
ராமஸ்ய
பார்யா
“புல்லறிவாளனாகிய
ராவண!
வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
த பாணங்களுடைய
ஸ்ரீராமருடைய
தர்மபத்னியாகிய

எனா
ரக்ஷஸா
வதாய் ஖லு
ஹரசி
இவளை
அரக்கர்களுடைய
வதைக்காகவே
நீ திருடிக்கொண்டு
போகின்றனை.

समित्रबन्धुस्सामात्यस्सबलस्सपरिच्छदः । विषपानं पिवस्येतत्पिपासित इवोदकम् ॥ २५ ॥

சமத்ரவந்து:
சாமாத்ய:
சவல:
“மித்திரர்களோடு கூட
வும் பந்துக்களோடு
கூடவும்,
மந்திரிகளோடு
கூடவும்,
சைனியங்களோடு
கூடவும்,

சபரிச்சத:
பிபாஸித:
உதகம்
இவ
எதத்
விஷபானம்
பிவஸி
பரிவாரங்களோடு
கூடவும்,
தாகமெடுத்தவன்
ஜலத்தை
எப்படியோ அப்ப
இவ்விதமாகிய [டியே
விஷத்தை
நீ குடிக்கின்றனை.

अनुबन्धमजानन्तः कर्मणामविचक्षणाः । शीघ्रमेव विनश्यन्ति यथा त्वं विनशिष्यसि ॥

அவிச்சக்ஷணா:
கர்மணா
அனுபந்தம்
அஜானந்த:
“புல்லறிவாளர்கள்
அவர்களது செய்கை
களின்
பயனை
அறியாதவர்களாய்

சீக்ஷ் எவ
வினश्यन्ति
யதா
த்வம்
வினशिष्यसि
சீக்கிரத்திலேயே
அழிவடைகின்றார்
அப்படியே [கள்.
நீ
அழியப்போகின்றனை.

बद्धस्त्वं कालपाशेन क गतस्तस्य मोक्ष्यसे । वधाय बडिशं गृह्य सामिषं जलजो यथा ॥

சாமிஷம்
வடிஷம்
வதாய்
கூறு
ஜலஜ: யதா
காலபாசென
“மாமிசத்தோடு கூடி
தூண்டிமுள்ளை [ய
இறப்பதற்கு
பற்றியபின்னர்,
மீன்போல
யமனது பாசத்தால்

வட:
த்வம்
க: கத:
தஸ்ய
மோக்ஷஸே
கட்டுண்ட
நீ
எங்குசென்று
அதிலிருந்து (மரணத்
திலிருந்து)
தப்பப்போகின்றனை?

न हि जातु दुराधर्षौ काकुत्स्थौ तव रावण । धर्षणं चाश्रमस्यास्य क्षमिष्येते तु राघवौ ॥

रावण	“ ராவண !	तव	உனது
दुराधर्षौ	எவராலும் வெல்ல	अस्य	இந்த
काकुत्स्थौ	முடியாதவர்களும், ககுஸ்தவம்சத்தவர்	आश्रमस्य च	ஆசிரமத்தினுடைய
राघवौ तु	களுமான ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்	धर्षणं	அவமதிப்பை
	கனோ	जातु हि	ஒருபொழுதுமே
		न क्षमिष्येते	மன்னிக்கமாட்டார்
			கள்.

यथा त्वया कृतं कर्म भीरुणा लोकहर्हितम् । तस्कराचरितो मार्गो नैष वीरनिषेवितः ॥

भीरुणा त्वया	“ பயந்த உன்னால்	एषः मार्गः	இந்த நடவடிக்கை
लोकहर्हितं	உலகத்தாரால்	तस्कराचरितः	திருடர்களால் கையா
कर्म	நிந்திக்கப்பட்ட		டப்பட்டது ;
यथा कृतं	காரியம்	न वीर-	வீரர்களால் கையாட
	எப்படிச் செய்யப்	निषेवितः }	ப்பட்டதன்று.
	பட்டதோ,		

युध्यस्व यदि शूरोऽसि मुहूर्तं तिष्ठ रावण ॥ ३० ॥

शयिष्यसे हतो भूमौ यथा भ्राता खरस्तथा ॥ ३१ ॥

रावण	“ ராவண !	खरः	கான்
शूरः	சூரனாக	यथा तथा	எப்படியோ அப்படி
यदि असि	இருக்கின்றாயென்றால்		யே
युध्यस्व	போர்புரி;	हतः	கொல்லப்பட்டு
मुहूर्तं	சற்று	भूमौ	பூமியில்
तिष्ठ	நில்லு ;	शयिष्यसे	நீண்ட தூயில்
भ्राता	தம்பியாகிய		கொள்வாய்.

परेतकाले पुरुषो यत्कर्म प्रतिपद्यते । विनाशायान्मनोऽधर्म्यं प्रतिपन्नोऽसि कर्म तत् ॥

परेतकाले	“ மரணம் கிட்டியிருக்	अधर्म्यं कर्म	பாபகாரியத்தை
पुरुषः	ஓர் மனிதன் [கையில்	प्रतिपद्यते	அனுஷ்டிப்பானோ,
आत्मनः	தனது	तत् कर्म	அந்தக் காரியத்தை
विनाशाय	அழிவின் பொருட்டு	प्रतिपन्नः	அனுஷ்டித்தவனாய்
यत्	எந்த ஒரு	असि	ஆகின்றன.

पापानुबन्धो वै यस्य कर्मणः कर्म को नु तत् । कुर्वीत लोकाधिपतिः स्वयंभूर्भगवानपि ॥

यस्य कर्मणः	“ எந்தச் செயலுக்கு	स्वयंभूः	பிரம்ம
पापानुबन्धः वै	பாபமே பலமோ,	भगवान् अपि	தேவர் என்றாலும்
तत् कर्म	அந்தச் செயலை [ய	कः नु	எவன் தான்
लोकाधिपतिः	திரிலோகாதிபதியாகி-	कुर्वीत	செய்வான் ?

एवमुक्त्वा शुभं वाक्यं जटायुस्तस्य रक्षसः । निपपात भृशं पृष्ठे दशग्रीवस्य वीर्यवान् ॥

वीर्यवान् வீர்யவானாகும்
जटायुः ஜடாயு
शुभं वाक्यं ஹிதமான சொல்லை
एवं மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा சொல்லிவிட்டு,

तस्य रक्षसः அந்த அரக்கனாகிய
दशग्रीवस्य दசகரீவனுடைய
पृष्ठे முதுகில்
भृशं உக்கிரமாய்
निपपात பாய்ந்தார்.

तं गृहीत्वा नखैस्तीक्ष्णैर्विरराद समन्ततः । अधिरूढो गजारोहो यथा स्याद्दुष्टवारणम् ॥

अधिरूढः அவன்மேல் ஏறிக்
கொண்டிருந்த அவர்
तं அவனை
गृहीत्वा இறுகப்பிடித்துக்
கொண்டு
तीक्ष्णैः नखैः கூரிய நகங்களால்

समन्ततः உடம்பெல்லாம்
गजारोहः யானைப்பாகன்
दुष्टवारणं துவட்டயானையை
स्यात् यथा செய்வதுபோலவே
विरराद பிழுண்டித் துன்புறுத்
தினார்.

विरराद नखैरस्य तुण्डं पृष्ठे समर्पयन् । केशांश्चोत्पाटयामास नखपक्षमुखायुधः ॥ ३६ ॥

नखपक्षमुखायुधः { நகங்கலையும், சிறகு
கலையும், மூக்கையு
மாயுதமாகக் கொண்
ட அவர்
अस्य இவனது
पृष्ठे முதுகில்

तुण्डं समर्पयन् மூக்கால் கீறி
विरराद காயப்படுத்தினார்.
नखैः நகங்களால்
केशान् च தலை மயிளையும்
उत्पाटयामास பிச்செறிந்தார்.

स तथा गृध्रराजेन क्लिश्यमानो मुहुर्मुहुः । अमर्षस्फुरितोष्ठसन् प्राकम्पत स रावणः ॥ ३७ ॥

गृध्रराजेन கழுகு அரசால்
मुहुः मुहुः விட்டு விட்டு
तथा அப்படி
क्लिश्यमानः துன்புறுத்தப்படும்
सः அந்த

सः பிரசித்திபெற்ற
रावणः ராவணன்
अमर्षस्फुरितोष्ठः सन् கோபத்தால் உதடுகள்
துடித்தவனாய்
प्राकम्पत தளர்வினான்.

संपरिष्वज्य वैदेहीं वामेनाङ्गेन रावणः । तलेनाभिजघानातो जटायुं क्रोधमूर्च्छितः ॥

आतः துன்பமடைந்த
रावणः ராவணன்,
क्रोधमूर्च्छितः மிக்க கோபங்கொண்
டவனாய்
वैदेहीं வைத்தேகிதேவியை
वामेन இடது

अङ्गेन துடையால்
संपरिष्वज्य கிழ் விழாது இறுக
அணைத்துக்கொண்டு
जटायुं ஜடாயுவை
तलेन கையால்
अभिजघान அறைந்தான்.

जटायुस्तमभिक्रम्य तुण्डेनास्य खगाधिपः । वामबाहून्दश तदा व्यपाहरदरिन्दमः ॥३९॥

अरिन्दमः	பகைவர்களின் கொட் டமடக்கவல்ல	दश	பத்து
खगाधिपः	புள்ளரசாகிய	वामबाहून्	இடக்கைகளை
जटायुः	ஜடாயு	तुण्डेन	மூக்கால்
तं अभिक्रम्य	அவனைத் தாக்கி,	तदा	அப்பொழுது
अस्य	இவனது	व्यपाहरत्	துண்டித்தெறிந்தார்.

संछिन्नबाहोस्सद्यैव बाहवस्सहसाऽभवन् । विषज्वालावलीयुक्ता वल्मीकादिव पन्नगाः ॥

संछिन्नबाहोः	கைகளறுந்த அவ னுக்கு	इव	எப்படியோ அப்படி யே,
विषज्वाला- }	மிசுந்த விஷஜ்வாலே	बाहवः	கைகள்
वलीयुक्ताः }	களையுடைய	सद्य एव	உடனேயே
पन्नगाः	சர்ப்பங்கள்	सहसा	ஏககாலத்தில்
वल्मीकात्	புற்றினின்று	अभवन्	முனேத்தன.

ततः क्रोधादशश्रीवस्सीतामुत्सृज्य वीर्यवान् । मुष्टिभ्यां चरणाभ्यां च गृध्रराजमपोथयत् ॥

ततः	அப்பொழுது	गृध्रराजं	கழுக்கரசை
वीर्यवान्	பலசாலியாகும்	मुष्टिभ्यां	இரு கை முஷ்டிகளா லும்
दशश्रीवः	தசக்கிரீவன்	चरणाभ्यां च	இரு காலுகளாலும்
सीतां	சீதாதேவியை	क्रोधात्	கோபத்தால்
उत्सृज्य	கீழே விடுத்து,	अपोथयत्	புடைத்தான்.

ततो मुहूर्तं सङ्ग्रामो बभूवात्तुलवीर्ययोः । राक्षसानां च मुख्यस्य पक्षिणां प्रवरस्य च ॥

ततः	அப்பொழுது	पक्षिणां प्रवरस्य च	புள்ளரசனுக்கும்
अतुलवीर्ययोः	அதிவீர்யவான்களா கிய	मुहूर्तं	சிறிது நேரம்
राक्षसानां }	அரக்கர் தலைவனுக்	सङ्ग्रामः	பெரும் போர்
मुख्यस्य च }	கும்	बभूव	நிகழ்ந்தது.

तस्य व्यायच्छमानस्य रामस्यार्थेऽथ रावणः ।

पक्षौ पार्श्वौ च पादौ च खड्गमुद्धृत्य सोऽच्छिनत्

॥ ४३ ॥

अथ	அப்பொழுது	पार्श्वौ	பக்க
सः रावणः	அந்த ராவணன்	पक्षौ च	இரு சிறகுகளையும்,
रामस्य अर्थे	ராமருக்காக	पादौ च	இரு கால்களையும்,
व्यायच्छमानस्य	பாடுபடும்	खड्गं उद्धृत्य	வாளே உருவி
तस्य	அவரது	अच्छिनत्	வெட்டித்தள்ளினான்.

स छिन्नपक्षस्सहसा रक्षसा रौद्रकर्मणा । निपपात ततो गृध्रो धरण्यामल्पजीवितः ॥

ரௌட்கர்மணா	கொடுஞ்செயல்	ச: குழ: அந்தக் கழுகு
ரக்சஸா	அரக்கனால் [புரியும்	தத: அப்பொழுது
சஹஸா	முாட்டுத்தனமாய்	அல்பஜீவத: குற்றயிராக
छिन्नपक्ष:	சிறகுகள் அறுக்கப் பட்ட	धरण्यां பூமியில்
		निपपात வீழ்ந்தார்.

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ क्षतजार्दं जटायुषम् । अभ्यधावत वैदेही स्ववन्धुमिव दुःखिता ॥

வெஹி	சீதாதேவி	स्ववन्धु தன் தகப்பனாரிடம்
த் ஜடாயுஷ்	அந்த ஜடாயுவை	इव எவ்வண்ணமோ
क्षतजार्दं	குருதிபடிந்து	अपपडिये அப்படியே
भूमौ	தரையில்	दुःखिता சோகப்படுகிறவளாய்
पतितं	வீழ்ந்தவராய்	अभ्यधावत அவரை நோக்கி
दृष्ट्वा	பார்த்து,	ஒடினாள்.

तं नीलजीमूतनिकाशकल्पं सुपाण्डुरोरस्कमुदारवीर्यम् ।

ददर्श लङ्काधिपतिः पृथिव्यां जटायुषं शान्तमिवाग्निदावम् ॥ ४६ ॥

लङ्काधिपतिः	இலங்கைமன்னன்	तं ஜடாயுஷ்	அந்த ஜடாயுவை
नीलजीमूत-	கார்மேகத்தின் காந்தி	पृथिव्यां	பூமியில்
निकाशकल्पं }	யை நிகர்த்தவரும்,	शान्तं	அடங்கிய
सुपाण्डुरोरस्कं	மிக வெளுத்த மார்பு	अग्निदावं इव	காட்டுதியைப் போலி
	டையவரும்		ருப்பவராய்
उदारवीर्यं	அதி பலசாலியுமாகிய	ददर्श	கவனித்தான்.

ततस्तु तं पत्रथं महीतले निपातितं रावणवेगमर्दितम् ।

पुनः परिष्वज्य शशिप्रभानना रुरोद सीता जनकात्मजा तदा ॥ ४७ ॥

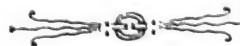
ततः	அதன்பிறகு	महीतले	தரையில்
शशिप्रभानना	சந்திரகாந்தித்திரு	निपातितं	வீழ்த்தப்பட்ட
	முகமுடைய	तं पत्रथं	அந்தக் கழுகை
जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகளாகும்	तदा	அப்பொழுது
सीता	சீதாதேவி	परिष्वज्य	இயக்கத் தழுவி,
रावणवेग- }	ராவணன் முாட்டுத்த	पुनः तु	நனைந்துநனைந்து
मर्दितं }	னத்தால் புடைக்கப் பட்டு	रुरोद	ககறினாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8454

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1742



द्विपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் || 42 ||

सीताविलापः—சீதை அழுவது.

तमल्पजीवितं भूमौ स्फुरन्तं राक्षसाधिपः । ददर्श गृध्रं पतितं समीपे राघवाश्रमात् ॥ १ ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்	अल्पजीवितं	குற்றயிராக
राघवाश्रमात्	ஸ்ரீராகவாச்சரமத்	पतितं	விழுந்து
समीपे	அருகில் [திற்கு	स्फुरन्तं	துடித்துக்கொண்டி- ருக்கிரதாய்
तं गृध्रं	அந்தக் கழுகை		
भूमौ	தரையில்	ददर्श	கண்டான்.

सा तु ताराधिपमुखी रावणेन समीक्ष्य तम् । गृध्रराजं विनिहतं विललाप सुदुःखिता ॥

ताराधिपमुखी	சந்திரன்போன்ற முகத்தையுடைய	विनिहतं	முற்றிலும் காயப் படுத்தப்பட்டவனாய்
सा तु	அவளோ,	समीक्ष्य	பார்த்து,
तं गृध्रराजं	அந்தக் கழுகரசை	सुदुःखिता	மிகவும் துக்கித்து
रावणेन	ராவணனால்	विललाप	பின்வருமாறு கதறி அழுதாள்.

निमित्तं लक्षणज्ञानं शकुनिस्वरदर्शनम् । अवश्यं सुखदुःखेषु नराणां प्रतिदृश्यते ॥ ३ ॥

नराणां	“ மனிதர்களுடைய	शकुनिस्वर-}	பறவைகளின் கூவுத
सुखदुःखेषु	சுகதுக்கவிஷயங் களில்	दर्शनं }	லின் அனுபவமுமான
		निमित्तं	சகுனம்
लक्षणज्ञानं	கண்டித்தல் முத லிய அனுபவமும்	अवश्यं	தவறாது
		प्रतिदृश्यते	காணப்படுகிறது.

नूनं राम न जानासि महद्व्यसनमात्मनः । धावन्ति नूनं काकुत्स्थं मदर्थं मृगपक्षिणः ॥

राम	“ ஸ்ரீராம!	नूनं	ஆகையால்தான்
आत्मनः	தேவரீருடைய	मदर्थं	எனக்காக
महत् व्यसनं	பெரும் ஆபத்தை	मृगपक्षिणः	மிருகங்களும் பக்ஷி
नूनं	இப்பொழுது	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரிடம் [களும்
न जानासि	கண்டிலீர்.	धावन्ति	ஓடுகின்றன.

अयं हि पापचारेण मां त्रातुमभिसङ्गतः । शेते विनिहतो भूमौ ममाभाग्याद्विहङ्गमः ॥ ५ ॥

मां त्रातुं	“ என்னை ரக்ஷிக்க	विनिहतः	புடைக்கப்பட்டு
अभिसङ्गतः	வந்த	मम	எனது
अयं	இந்த	अभाग्यात्	தெளர்பாக்கியத்தால்
विहङ्गमः हि	பறவையும்	भूमौ	தரையில்
पापचारेण	கொடியவனால்	शेते	விழுந்துகிடக்கிறது”.

त्राहि मामद्य काकुत्स्थ लक्ष्मणेति वराङ्गना । सुसंत्रस्ता समाक्रन्दच्छृण्वतां तु यथाऽन्तिके ॥

வராங்குநா பெண்மணியாகும்
அவள்
சுசங்க்ஸ்தா மிகத் திகில் கொண்
அங்கிகே சமீபத்தில் [டவளாய்
शृण्वतां கேட்கின்றவர்களுக்கு
यथा செவியில் விழும்
வண்ணம்

इति तु பின்வருமாறும்
समाक्रन्दत् கூவி அழுதுகொண்
काकुत्स्थ “கருஸ்தவம்சத்திய
लक्ष्मण லக்ஷ்மண !
मां என்னை
अद्य இப்பொழுது
त्राहि காப்பாற்றும்”.

तां क्षिप्रमाल्याभरणां विलपन्तीमनाथवत् । अभ्यधावत् वैदेहीं रावणो राक्षसाधिपः ॥

राक्षसाधिपः ராக்ஷஸமன்னனாகும்
रावणः ராவணன்,
क्षिप्रमाल्याभरणां மாலையாளும் ஆபரணங்
களுங் குலைந்து

अनाथवत् நாதனில்லாதவள்
विलपन्ती கதறி அழும் [போல்
तां அந்த
वैदेहीं வைதேகியை
अभ्यधावत् அணுகினான்.

तां लतामिव वेष्टन्तीमालिङ्गन्तीं महाद्रुमान् । मुञ्च मुञ्चेति बहुशः प्रवदन् राक्षसाधिपः ॥
क्रोशन्तीं राम रामेति जग्राहान्तकसन्निभः । ॥ ९ ॥

अन्तकसन्निभः யமனுக்கொப்பான
राक्षसाधिपः ராக்ஷஸமன்னன்
वेष्टन्ती சுற்றிக்கொண்டிருக்கும்
लतां इव கொடியைப்போல
महाद्रुमान् பெரும் மரங்களை
आलिङ्गन्ती கெட்டிக்கொண்டு
राम राम ‘ஸ்ரீராம! ஸ்ரீராம!’
इति என்று

क्रोशन्तीं கூவி அழுதுகொண்
டிருக்கும்
तां அவளை
मुञ्च मुञ्च “ விட்டுவிடு விட்டு
விடு ”
इति என்று
बहुशः பலதடவை
प्रवदन् சொல்லிக்கொண்டு
जग्राह பிடித்திழுத்தான்.

प्रधर्षितायां सीतायां बभूव सचराचरम् । जगत्सर्वममर्यादं तमसाऽन्धेन संवृतम् ॥ १० ॥

सीतायां சீதாதேவி
प्रधर्षितायां தொடப்பட்டவளவில்
सचराचरं ஸ்தாவரஜங்கம் பொ
ருள்களுள் ளிட்ட
जगत् உலகு
सर्वं எல்லாமும்

अमर्यादं இயற்கை மாறியதாய்
अन्धेन கார்
तमसा இருளால்
संवृतं மூடப்பெற்றதாய்
बभूव ஆனது.

न वाति मास्तस्तत्र निष्प्रभोऽभूदिवाकरः ॥ ११ ॥

तत्र அப்பொழுது
मास्तः வாயுபகவான்
न वाति வீசவில்லை.

दिवाकरः சூரியபகவான்
निष्प्रभः ஒளி குன்றியவராய்
अभूत् இருந்தார்.

दृष्ट्वा दीनां परामृष्टां सीतां दिव्येन चक्षुषा । कृतं कार्यमिति श्रीमान् व्याजहार पितामहः ॥

श्रीमान्	கலாகாந்தனாகும்	दृष्ट्वा	அறிந்து
पितामहः	பிரம்மதேவர்,	कार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்
दिव्येन चक्षुषा	ஞானக்கண்ணால்	कृतं	ஆகிவிட்டது ;
सीतां	சீதையை	इति	என்று
दीनां	ஆபத்துற்று	व्याजहार	சொல்லிக்கொண்டார்.
परामृष्टां	இழுக்கப்பட்டவளாய்		

प्रहृष्टा व्यथिताश्चासन् सर्वे ते परमर्षयः । दृष्ट्वा सीतां परामृष्टां दण्डकारण्यवासिनः ॥
शोकेन महताऽऽविष्टा बभूवुर्गतचेतसः । रावणस्य विनाशं च प्राप्तं बुद्ध्वा यदृच्छया ॥

दण्डकारण्यवासिनः	தண்டகாரணியத்தில் வஸிக்கும்	गतचेतसः	மெய்மறந்தவர்களாய்
ते परमर्षयः	அந்த மகரிஷிகள்	व्यथिताः	திகிலடைந்தவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	आसन्	ஆனார்கள்.
सीतां	வீதாதேவியை	यदृच्छया	தெய்வா தீனமாய்
परामृष्टां	இழுக்கப்பட்டவ	प्राप्तं	நேர்ந்த
दृष्ट्वा	பார்த்து, [ளாக	रावणस्य	ராவணனின்
महता	பெரும்	विनाशं च	அழிவையும்
शोकेन	வருத்தத்தால்	बुद्ध्वा	நினைத்து,
आविष्टाः	பீடிக்கப்பட்டவர்	प्रहृष्टाः च	சந்தோஷமடைந்த வர்களாகவும்
	களாய்	बभूवुः	ஆனார்கள்.

स तु तां राम रामेति रुदन्तीं लक्ष्मणेति च । जगामादाय चाकाशं रावणो राक्षसेश्वरः ॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனாகும்	रुदन्तीं	கூவி அழுதுகொண் டிருக்கும்
सः रावणः	அந்த ராவணன்,	तां तु	அவளையே
राम राम	“ஸ்ரீராம! ஸ்ரீராம!”	आदाय	தூக்கிக்கொண்டு,
इति	என்றும்	आकाशं	ஆகாசத்திற்கு
लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண”	जगाम	சென்றான்.
इति च	என்றும்		

तप्ताभरणवर्णाङ्गी पीतकौशेयवासिनी । रराज राजपुत्री तु विद्युत्सौदामिनी यथा ॥ १६ ॥

राजपुत्री	மன்னன் மகளாகிய	पीतकौशेय-	மஞ்சள் பட்டாடை
	அவளும்	वासिनी	யுடுத்தியவளாய்
तु	அப்பொழுதும்	विद्युत्	பளபளவெனும்
तप्ताभरण-}	ஜ்வலிக்கும் ஆபரணங்	सौदामिनी यथा	மின்னற்கொடிபோல
वर्णाङ्गी }	களால் அழகுவாய்ந் த திருமேனியுடைய வளாய்	रराज	விளங்கினான்.

रुदितं व्यपमृष्टासं चन्द्रवत्प्रियदर्शनम् । सुनेत्रं चारुताम्रोष्ठमाकाशे हाटकप्रभम् ॥ २३ ॥
 राक्षसेन्द्रसमाधूतं तस्यास्तद्वदनं शुभम् । शुशुभे न विना रामं दिवा चन्द्र इवोदितः ॥

चन्द्रवत् सந்திரன்போல்
 प्रियदर्शनं இனியதும்,
 सुनेत्रं அழகிய கண்களை
 யுடையதும்,
 चारुताम्रोष्ठं அழகிய சிவந்த உதடு
 களையுடையதும்,
 हाटकप्रभं செம்பொன்னிற
 முற்றதும்,
 शुभं அழகியதுமான
 तस्याः அவளது
 तत् वदनं அந்தத் திருமுகம்

रामं विना ஸ்ரீராமனை விட்டுப்
 பிரிந்ததாய்
 आकाशे ஆகாசத்தில்
 राक्षसेन्द्रसमाधूतं ராக்ஷஸமன்னனை
 அடைந்ததாய்
 व्यपमृष्टासं ஓயாது கண்ணீரைப்
 பெருக்கிக்கொண்டு
 रुदितं அழுதுகொண்டிருக்
 கின்றதாய்
 दिवा उदितः பகலில் உதித்த
 चन्द्रः इव சந்திரன்போல்
 न शुशुभे சோபிக்கவில்லை.

सा हेमवर्णा नीलाङ्गं मैथिली राक्षसाधिपम् । शुशुभे काञ्चनी काञ्ची नीलं मणिमिवाश्रिता ॥

नीलाङ्गं கருமேனியனான
 राक्षसाधिपं ராக்ஷஸமன்னனை
 आश्रिता அடைந்திருந்த
 सा அந்த
 हेमवर्णा பொன்நிறமுற்ற
 मैथिली சீதாதேவி
 काञ्चनी பொன்

काञ्ची ஒட்டியாணம் ஒன்று
 नीलं கறுத்த
 मणिं { மண்பாண்டத்தை அ
 इव { டைந்து எவ்வண்ண
 { மோ அப்படியே
 शुशुभे தேன்றினான்.

सा पद्मगौरी हेमाभा रावणं जनकात्मजा । विद्युद्धनमिवाविश्य शुशुभे तप्तभूषणा ॥ २४ ॥

पद्मगौरी தாமரை மலரின் அழ
 குடையவளும்,
 हेमाभा பொன்நிறமுடைய
 வளும்,
 तप्तभूषणा ஜவலிக்குமாபரணங்க
 ளையணிந்தவளுமான
 सा जनकात्मजा அந்த ஜானகி,

रावणं ராவணனை
 आविश्य அடைந்து,
 विद्युत् மின்னல்
 { மேகத்தை அடைந்து
 वनं इव { எப்படியோ அப்படி
 { யே
 शुशुभे விளங்கினான்.

तरुप्रवालरक्ता सा नीलाङ्गं राक्षसेश्वरम् । प्राशोभयत वैदेही गजं कक्ष्येव काञ्चनी ॥ २५ ॥

तरुप्रवालरक्ता { (கோபத்தால்) இளந்
 { தளிர்போல் சிவந்த
 { நிறமுள்ள
 सा वैदेही அந்த ஜானகி
 नीलाङ्गं கருமேனியனான
 राक्षसेश्वरं ராக்ஷஸமன்னனை

काञ्चनी பொன்
 कक्ष्या கச்சை
 गजं ஓர் யானையை
 इव எவ்வண்ணமோ
 அப்படியே
 प्राशोभयत விளங்கச் செய்தாள்.

तस्या भूषणघोषेण वैदेह्या राक्षसेश्वरः । वभौ सचपलो नीलस्सघोष इव तोयदः ॥२८॥

ராஷசேஷர்: ராஷ்ட்ரஸமன் னன்
தஸ்யா: அந்த
வெஹ்யா: ஜானகியின்
பூஷண஑ோஷே ஐபரணங்கலின்
சப்தத்தால்

सचपलः மின்னலுடன்
கடியதும்
सघोषः முழங்குகிறதுமான
नीलः கரிய
तोयदः इव மேகம்போல
वभौ இருந்தான்.

उत्तमाङ्गाच्च्युता तस्याः पुष्पवृष्टिस्समन्ततः । सीताया ह्रियमाणायाः पपात धरणीतले ॥

ஹியமாணாயா: தூக்கிக்கொண்டு
போகப்படுகிற
தஸ்யா: அந்த
சீதாயா: சீதாதேவியினது
உத்தமாங்காத் கிரவல்லிருந்து

च्युता: உதிரந்த
पुष्पवृष्टिः பூமாரி
धरणीतले பூமியில்
समन्ततः நாலா பக்கங்களிலும்
पपात விழுந்தது.

सा तु रावणवेगेन पुष्पवृष्टिस्समन्ततः । समाधूता दशग्रीवं पुनरेवाभ्यवर्तत ॥ ३० ॥

சா அந்த
புஷ்பவூஷ்டி: து பூமாரியும்
ராவணவேன ராவணனது
வேகத்தால்
समन्ततः எல்லாப்பக்கங்களி
லும்

समाधूता சிதறுண்டதாய்
दशग्रीवं ராவணன்மீது
पुनः एव மீளவும்
अभ्यवर्तत வீழ்ந்தது.

अभ्यवर्तत पुष्पाणां धारा वैश्रवणानुजम् । नक्षत्रमाला विमला मेरं नगमिवोन्नतम् ॥ ३१ ॥

புஷ்பாணா் புஷ்பங்களின்
தாரா வர்ஷம்
வெஸ்வரணானுஜ ராவணனை
उन्नतं உயர்ந்த

मेरं नगं மேருபர்வதத்தை
विमला நிர்மலமான
नक्षत्रमाला நக்சத்திரமண்டலம்
इव போல
अभ्यवर्तत அடைந்தது.

चरणान्नूपुरं भ्रष्टं वैदेह्या रत्नभूषितम् । विद्युन्मण्डलसंकाशं पपात मधुरस्वरम् ॥ ३२ ॥

சரணாத் ப்ரஸ்ட் காலிலிருந்து நழுவி
வெஹ்யா: ஜானகியினுடைய
ரத்னபூஷித் ரத்னங்களிழைத்த
नूपुरं சிலம்பு

विद्युन्मण्डलसंकाशं மின்னற்கொடிபோன்
றதாய்
मधुरस्वरं இனிய ஒலியுடன்
पपात விழுந்தது.

तां महोल्कामिवाकाशे दीप्यमानां स्वतेजसा । जहाराकाशमाविश्य सीतां वैश्रवणानुजः ॥

வெஸ்வரணானுஜ: ராவணன்
ஆகாஸத்தில்
மஹோல்கா் விண்வீழ்க் கொள்ளி
इव போல்
स्वतेजसा தன்னொளியால்

दीप्यमानां ஜ்வலிக்கும்
तां सीतां அந்த சீதாதேவியை
आकाशं ஆகாஸத்தில்
अविश्य புகுந்து,
जहार திருடிச் சென்றான்.

तस्यास्तान्यश्विर्वर्णानि भूषणानि महीतले । सघोषाण्यवकीर्यन्त क्षीणास्तारा इवाम्बरात् ॥

तस्याः	அவளது	क्षीणाः	புண்ணியங்குன்றிய
अश्विर्वर्णानि	நெருப்புப் போன்ற	ताराः	நகூத்திரங்கள்
तानि	அந்த	इव	போல
भूषणानि	ஆபரணங்கள்	महीतले	பூமியில்
सघोषाणि	சப்தித்துக்கொண்டு	अवकीर्यन्त	சிதறி விழுந்தன.
अम्बरात्	ஆகாயத்தினின்று		

तस्याः स्तनान्तराद्भ्रष्टो हारस्ताराधिपद्युतिः । वैदेह्या निपतन् भाति गङ्गेव गगनाच्च्युता ॥

तस्याः	அந்த	अष्टः	நழுவி
वैदेह्याः	வையதேகியினது	निपतन्	விழுந்து
ताराधिपद्युतिः	சந்திரகாந்திகொண்ட	गगनात्	ஆகாயத்தினின்று
हारः	ஹாரம்	च्युता	நழுவிய
स्तनान्तरात्	மாற்பிலிருந்து	गङ्गा इव	கங்காநதிபோல்
		भाति	தோன்றிற்று.

उत्पन्नवाताभिहता नानाद्विजगणायुताः । मा भैरिति विधूताग्रा व्याजहुरिव पादपाः ॥

उत्पन्न- वाताभिहताः	கிளம்பிய காற்றினால் மோதுண்டு	नानाद्विज- गणायुताः	பல பறவைகணங்க ளோடுகூடியவைகளு
विधूताग्राः	அசையும் துனிகளையு டையவைகளாயும்	पादपाः	விருகூதங்கள் [மான “நீ பயப்படாதே” என்று சொல்லினபோலும்.
		मा भैः इति व्याजहुः इव	

नलिन्यो ध्वस्तकमलास्त्रस्तमीनजलेचराः । सखीमिव गतोच्छ्वासामन्वशोचन्त मैथिलीम् ॥

नलिन्यः	தாமரை ஓடைகள்	ध्वस्तकमलाः	{ ஆடி அசையும் தாம ரை மலர்களையுடைய வைகளாய்
वस्तमिन- जलेचराः	{ பயத்தால் அங்குமிங் கும் ஓடும் மீன் முத லிய ஜந்துக்களையு டையவைகளாய்	गतोच्छ्वासां सखीं मैथिलीं अन्वशोचन्त इव	{ துக்கத்தால் பெருமூச் தோழியாகிய [சுற்ற ஜானகியைக்குறித்து பரிதபித்தனபோலும்.

समन्तादभिसंपत्य सिंहव्याघ्रमृगद्विजाः । अन्वधावंस्तदा रोषात्सीतां छायानुगामिनः ॥३८॥

सिंहव्याघ्र- मृगद्विजाः	சிங்கங்கள், புலிகள், மாண்கள், பகடிகள், நாலாபக்கங்களிலி ருந்து	छायानुगामिनः	நிழலைத் தொடர்ந்த
समन्तात्	ஒடிவந்து,	सीतां	சீதையை [வைகளாய்
अभिसम्पत्य		तदा	அப்பொழுது
		रोषात्	சினத்தால்
		अन्वधावन्	தொடர்ந்துசென்றன.

जलप्रपातासमुखाः शृङ्गैरुच्छ्रितवाहवः । सीतायां ह्रियमाणायां विक्रोशन्तीव पर्वताः ॥३९॥

सीतायां } சீதாதேவி
 ह्रियमाणायां } திருடிக்கொண்டுபோ
 कप्पुकिहपोतु
 पर्वताः } பர்வதங்கள்
 जलप्रपातास- } அருவிகளாகிற கண்
 मुखाः } ணீரொழுகும் முக
 முடையவைகளாய்,

शृङ्गैः } சிகரங்களால்
 उच्छ्रित- } உயரவெடுக்கப்பட்ட
 वाहवः } கைகளையுடையவை
 कलாய்
 विक्रोशन्ति इव } கதறினபோலும்.

ह्रियमाणान्तु वैदेहीं दृष्ट्वा दीनो दिवाकरः । प्रविध्वस्तप्रभः श्रीमानासीत्पाण्डरमण्डलः ॥

श्रीमान् } பேரொளியுற்ற
 दिवाकरः } சூரியபகவான்
 वैदेहीं } ஜானகியை
 ह्रियमाणां } திருடிக்கொண்டுபோ
 कप्पुकिहवलाय,

दृष्ट्वा तु } பார்த்ததும்,
 दीनः } மனம் நொந்து
 प्रविध्वस्तप्रभः } ஒளிகுன்றி
 पाण्डरमण्डलः } பழுப்பு நிறமுற்ற ம
 ण्डलமுடையவராய்
 आसीत् } ஆனார்.

नास्ति धर्मः कुतस्सत्यं नार्जवं नानृशंसता । यत्र रामस्य वैदेहीं भार्यो हरति रावणः ।

इति सर्वाणि भूतानि गणशः पर्यदेवयन्

॥ ४१ ॥

रामस्य } ஸ்ரீராமருடைய
 भार्यो } மனைவியாகிய
 वैदेहीं } ஜானகியை
 रावणः } ராவணன்
 हरति } திருடிச் செல்கிறான்.
 यत्र धर्मः नास्ति } இதில் தர்மம் இல்லை.
 सत्यं } ஸத்தியம்

कुतः } ஏது? (இல்லை)
 नार्जवं न } நியாயம் இல்லை;
 अनृशंसता न } தயை இல்லை;
 इति } என்று
 सर्वाणि भूतानि } எல்லாப்பிராணிகளும்
 गणशः } கூட்டங்கூட்டமாக
 पर्यदेवयन् } புலம்பின.

वित्रस्तका दीनमुखा रुरुदुर्मृगपोतकाः । उद्दीक्ष्योद्दीक्ष्य नयनैरास्रपाताविलेक्षणाः ॥ ४२ ॥

मृगपोतकाः } மான் குட்டிகள்
 वित्रस्तकाः } பயந்தவைகளாய்
 दीनमुखाः } வாடிய முகமுடைய
 வைகளாய்

आस्रपाता- } கண்ணீர் பெருகி கலங்
 विलेक्षणाः } கிய கண்களையுடைய
 नयनैः } கண்களால்[வைகளாய்
 उद्दीक्ष्य उद्दीक्ष्य } உயரவெடுத்துப்
 पार्त्तुत्तुपार्त्तु, }
 रुरुदुः } அழுதன.

सुप्रवेपितगात्राश्च बभूवुर्वनदेवताः । विक्रोशन्तीं दृष्ट्वा सीतां दृष्ट्वा दुःखं तथा गताम् ॥ ४३ ॥

वनदेवताः च } வனதேவதைகளும்
 तथा } அப்படியாய்
 दुःखं } துக்கத்தை
 गतां } அடைந்து
 दृष्टं विक्रोशन्तीं } கதறிக்கொண்டிருக்க
 கும்

सीतां } சீதையை
 दृष्ट्वा } பார்த்து,
 सुप्रवेपितगात्राः } மிக உடல் நடுங்கிய
 வர்களாய்
 बभूवुः } ஆனார்கள்.

तां तु लक्ष्मण रामेति क्रोशन्तीं मधुरस्वरम् । अवक्षमाणां बहुशो वैदेहीं धरणीतलम् ॥
सीतामाकुलकेशान्तां विप्रमृष्टविशेषकाम् । जहारात्मविनाशाय दशग्रीवो मनस्विनीम् ॥४४॥

दशग्रीवः	தசக்கிரீவன்,	आकुल-}	அவிழ்ந்து கிடக்கும்
लक्ष्मण	“ஏ! லக்ஷ்மணா!	केशान्तां }	கூந்த லுடையவனும்,
राम	ஏ! ராம!”	विप्रमृष्ट-}	அழிந்த திலகமுடை
इति	என்று	विशेषकां }	யவனும்,
मधुरस्वरं	இனிய குரலில்	मनस्विनीं	மகா பதிவ்ரதயுமான
क्रोशन्तीं	கதறிக்கொண்டிருக்கி	तां	அந்த
	றவனும்,	वैदेहीं	விதேகமன்னரின்
धरणीतलं	பூமியை		திருமகளான
बहुशः	பலபக்கங்களிலும்	सीतां तु	சீதையையே
अवक्षमाणां	விழித்துப் பார்த்துக்	आत्मविनाशाय	தனது அழிவிற்காக
	கொண்டிருப்பவனும்,	जहार	திருடிச்சென்றான்.

ततस्तु सा चारुदती शुचिस्मिता विनाकृता बन्धुजनेन मैथिली ।

अपश्यती राघवलक्ष्मणाबुभौ विवर्णवक्त्रा भयभारपीडिता ॥ ४६ ॥

चारुदती	அழகிய பற்களை	राघवलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்
	யுடையவனும்,	उभौ	இருவர்களையும்
शुचिस्मिता	அழகிய புன்கிரிப்புள்	अपश्यती	காணாதவளாய்
सा	அந்த [எவருமான	भयभारपीडिता	அதிகபயத்தால்
मैथिली तु	ஜானகியும்		பீடிக்கப்பட்டு
ततः	அப்பொழுது	विवर्णवक्त्रा	முகம் வெளுத்தவ
बन्धुजनेन }	பந்துஜனம் ஒருவரும்		ளாக ஆயினள்.
विनाकृता }	பக்கலில் இல்லாதவ		
	ளாயும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8500

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1788



त्रिपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ५३ ॥

रावणनिन्दा—ராவணனை நிந்திப்பது

खमुत्पतन्तं तं दृष्ट्वा मैथिली जनकात्मजा । दुःखिता परमोद्विग्ना भये महति वर्तिनी ॥ १ ॥

जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகளாகும்	परमोद्विग्ना	மிகவும் மனங்கலங்கி
मैथिली	வீதாதேவி	महति	பெரும்
तं	அவளை	भये	பயத்தில்
खं	ஆகாசத்தில்	वर्तिनी	மூழ்கியவளாய்
उत्पतन्तं	கிளம்பி போகிறவனாய்	दुःखिता	தூயருற்றாள்.
दृष्ट्वा	கண்டு,		

ईदृशं गर्हितं कर्म कथं कृत्वा न लज्जसे । स्त्रियाश्च हरणं नीच रहिते तु परस्य च ॥ ७ ॥

नीच	“அற்பா !	गर्हितं	நிந்தனையான
परस्य	அயலானுடைய	कर्म च	காரியத்தையே
स्त्रियाः च	மனைவியை	कृत्वा	செய்துவிட்டு
रहिते तु	ஒருவருமில்லாத சமயத்திலும்	कथं	எப்படி
हरणं	திருடிக்கிறதாகிய	न लज्जसे	நீ வெட்கப்படாதிருக்கின்றன !
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட		

कथयिष्यन्ति लोकेषु पुरुषाः कर्म कुत्सितम् । सुनृशंसमधर्मिष्ठं तव शौण्डीर्यमानिनः ॥

शौण्डीर्यमानिनः	“வீர்யவானெனச் சொல்லிக்கொள்ளும்	सुनृशंसं	மிகக் கொடியதாயும்
तव	உனது	अधर्मिष्ठं	தர்மவிருத்தமானதா
कर्म	செயலை	लोकेषु	உலகங்களில் [கவும்]
कुत्सितं	அற்பமானதாயும்	पुरुषाः	ஜனங்கள்
		कथयिष्यन्ति	தூற்றுவார்கள்.

धित्ते शौर्यं च सत्त्वं च यत्त्वं कथितवांस्तदा । कुलाक्रोशकरं लोके धित्ते चारित्रमीदृशम् ॥

तदा	“இதற்கு முன்	धित्	சுடு.
त्वं	நீ	ते	உனது
यत्	எதை	लोके	உலகத்தில்
कथितवान्	பெருமையாய்ச் சொல்லினையோ, அந்த	ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
ते	உனது	कुलाक्रोशकरं	குலத்திற்கு சாபத்தை விளைவிக்கிற
शौर्यं च	வீர்யத்தையும்,	चारित्रं	நடத்தையை
सत्त्वं च	பலத்தையும்	धित्	சுடு.

किं कर्तुं शक्यमेवं हि यज्जवेनैव धावसि । सुहूर्तमपि तिष्ठ त्वं न जीवन्प्रतियास्यसि ॥ १० ॥

एवं	“இப்படி	सुहूर्तं अपि	சுண்ணேரமாவது
जवेन एव	வேகமாகவே	तिष्ठ	தாமதித்துப்பார்,
धावसि	நீ ஓடுகின்றனே.	त्वं	நீ
यत् हि	என்றாலும்	जीवन्	உயிருடன்
किं कर्तुं	என்னசெய்ய	न प्रतिास्यसि	திரும்பிப் போக மாட்டாய்.
शक्यं	உன்னால், முடியும்?		

न हि चक्षुष्पथं प्राप्य तयोः पार्थिवपुत्रयोः । ससैन्योऽपि समर्थस्त्वं सुहूर्तमपि जीवितुम् ॥

तयोः	“அவ்விரண்டு	ससैन्यः	சையனங்களோடு
पार्थिवपुत्रयोः	சக்கிரவர்த்தகுமாரர்		கூடினவனாய்
	களுடைய	अपि	இருந்தபோதிலும்
चक्षुष्पथं	கண்களுக்கு புலப்படு	सुहूर्तं अपि	ஒரு முகூர்த்தம்கூட
प्राप्य हि	அடைந்தால், [வதை	जीवितुं	உயிரோடிருக்க
त्वं	நீ	समर्थः न	வல்லவனாகாய்.

न त्वं तयोः शरस्पर्शं सोढुं शक्तः कथंचन । वने प्रज्वलितस्येव स्पर्शमग्नेर्विहङ्गमः ॥ १२ ॥

वने	“காட்டில்	त्वं	நீ
विहङ्गमः	ஓர் பறவை	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
प्रज्वलितस्य	கொழுந்துவிட்டெ	शरस्पर्शं	பாணவீழ்சியை
अग्नेः	தீயினது [ரியும்,	कथञ्चन	என்ன பாடுபட்டா
स्पर्शं	ஸ்பர்சத்தை		லும்
इव	எவ்வண்ணமோ	सोढुं	பொறுக்க
	அப்படியே	शक्तः न	முடிந்தவனாகாய்.

साधु कृत्वऽऽत्मनः पथ्यं साधु मां मुञ्च रावण ॥ १३ ॥

रावण	“ராவண !	कृत्वा	தேடிக்கொண்டு,
साधु	போனது போகட்டும்.	मां	என்னை
आत्मनः	தனக்கு	साधु	நியாயமாய்
पथ्यं	நன்மையை	मुञ्च	விட்டுவிடு.

मत्प्रधर्षणरुष्टो हि भ्रात्रा सह पतिर्मम । विधास्यति विनाशाय त्वं मां यदि न मुञ्चसि ॥

मां	“என்னை	सह	கூட
त्वं	நீ	मत्प्रधर्षणरुष्टः	என்னை திருடினதில் சி
मुञ्चसि न यदि	விடாமற்போனால்		னங்கொண்டவராய்,
मम	எனது	विनाशाय हि	உன்னைக் கொல்வதற்
पतिः	கணவர்		குத்தான்
भ्रात्रा	தம்பியோடு	विधास्यति	தீர்மானிப்பார்.

येन त्वं व्यवसायेन बलान्मां हर्तुमिच्छसि । व्यवसायः स ते नीच भविष्यति निरर्थकः ॥

त्वं	“நீ	नीच	அற்ப !
येन व्यवसायेन	எந்த எண்ணத்தால்	ते	உனது
मां	என்னை	सः	அந்த
बलात्	பலாத்காரமாய்	व्यवसायः	பிரயாசை
हर्तुं	திருடிச்செல்ல	निरर्थकः	பிரயோஜனமற்றதாக
इच्छसि	துணிந்திருக்கிறயோ,	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

न ह्यहं तमपश्यन्ती भर्तारं विबुधोपमम् । उत्सहे शत्रुवशगा प्राणान्धारयितुं चिरम् ॥ १६ ॥

अहं	“நான்	शत्रुवशगा	சுக்ருவசத்தில் சிக்கிக்
विबुधोपमं	தேவருக்கொப்பான		கொண்டவளாய்;
तं	அந்த	प्राणान्	உயிரை
भर्तारं	கணவரை	चिरं	வெகுகாலம்
अपश्यन्ती	காணாதவளாய்	धारयितुं	வைத்திருக்க
		न हि उत्सहे	ஒருநாளும்மாட்டேன்.

न नूनं चात्मनः श्रेयः पथ्यं वा समवेक्षसे । मृत्युकाले यथा मर्त्यो विपरीतानि सेवते ॥

மர்த்யு:
மர்த்யுகாலே
விபரிதானி
சேவதே யதா

“ஒரு மானிடன்
சாகும்வேளை வந்த
பொழுது
அடர்த காரியங்களை
செய்கிறதுபோல,

ஆத்மன:
சுரேய: ச
பத்யம் வா
நூன்
சமவேக்ஷசே ந

தனது
சேஷமத்தையும்
ஹிதத்தையும்
இப்பொழுது
நீ லக்ஷியம்செய்யா
திருக்கின்றனை.

मुमूर्षूणां हि सर्वेषां यत्पथ्यं तन्न रोचते । पश्याम्यद्य हि कण्ठे त्वां कालपाशावपाशितम् ॥

மும்மூர்ஷுணா
சர்வேஷா
பத்யம்
யத்
தத்
ந ரோசதே

“காலங்கிட்டினவர்களு
எல்லோருக்குமே[க்கு
நன்மை
எதுவோ,
அது
பிடிக்காது.

அதா
த்வா
கண்
காலபாசாவ-
பாஸிதம்
பச்யாமி

இப்பொழுதோ
உன்னை,
கழுத்தில்
காலபாசத்தால் சுருக்
கிடப்பட்டவனாய்
நான், நினைக்கிறேன்.

यथा चास्मिन्भयस्थाने न विभेषि दशानन । व्यक्तं हिरण्मयान्नि त्वं संपश्यसि महीरुहान् ॥

தசானந
அஸ்மிந்
பயஸ்தானே
விபேஷி ந

“ஒ ராவண!
இந்த
பயப்படவேண்டிய
இடத்தில்
நீ பயப்படாமலிருக்
கின்றனை.

த்வம்
மஹீரூஹான்
ஹிரண்மயான்
சம்பச்யஸி
வ்யக்தம்

நீ
விருக்ஷங்களை
யெல்லாம்
பொன்மயமாயிருப்ப
வைகளாய்
நினைக்கின்றனை.
இது நிச்சயம்.

नदीं वैतरणीं घोरां रुधिरौघप्रवाहिनीम् । असिपत्नवनं चैव भीमं पश्यसि रावण ॥ २० ॥

ராவண
ரூதிரௌ-
புரவாஹினீ
஘ோரா
வீதரணீ
நடீ
நதீ

“ராவண!
ரத்தவெள்ள
மோடுகிற
அஸஹ்யமான
நரகத்திலிருக்கும்
வைதரணியெனும்
நதியையும்,

பீமம்
அசிபத்னவநம்
பச்யஸி

பயங்கரமான
கத்திகளையே இலை
ளாகவுடைய அவி
பத்ரவனமென்ப
தையும்
இதோ அனுபவிக்கப்
போகின்றனை.

तप्तकाञ्चनपुष्पां च वैडूर्यप्रवरच्छदाम् । द्रक्ष्यसे शाल्मलीं तीक्ष्णैरायसैः कण्टकैश्चिताम् ॥

தஸகாஞ்ஞநபுஷ்பா
வீடூர்யபுரவர-
க்ஷதா
தீக்ஷு:
தசகாஞ்ஞநபுஷ்பா
வீடூர்யபுரவர-
க்ஷதா
தீக்ஷு:

{ ஜவலிக்கும் பொன்
புஷ்பங்களையுடைய
தும்,
சிறந்த வைடூர்ய இலை
களையுடையதும்
கூரிய

ஆயசை: கண्टகै:
சிதா ச
சால்மலீ
தக்ஷ்யசே

இருப்புமுட்களால்
நிறைந்துள்ள துமான
நரகத்திலுள்ள சால்ம
லி என்னும் தூணை
அனுபவிக்கப்போ
கின்றனை

न हि त्वमीदृशं कृत्वा तस्यालीकं महात्मनः । चरितुं शक्यसि चिरं विषं पीत्वेव निर्घृणः ॥

त्वं	“நீ	विषं	விஷத்தை
तस्य	அந்த	पीत्वा	குடித்து
महात्मनः	மகாத்மாவிற்கு	इव	எப்படியோ அப்படியே
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட	चिरं	வெகுகாலம்
अलीकं	அபராதத்தை	चरितुं हि	உயிருடனிருக்கவே,
कृत्वा	செய்துவிட்டு,	शक्यसि न	முடியாது.
निर्घृणः	சாகத் துணிந்தவன்,		

वद्धस्त्वं कालपाशेन दुर्निवारेण रावण । क गतो लप्स्यसे शर्म मम भर्तुर्पहात्मनः ॥ २३ ॥

रावण	“ராவணா!	महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
दुर्निवारेण	தடுக்க முடியாத	भर्तुः	கணவரை விட்டு
कालपाशेन	காலபாசத்தால்	क्व	எங்கு
वद्धः	கட்டுண்ட	गतः	ஒடியவனாய்
त्वं	நீ	शर्म	பாதுகாப்பை
मम	எனது	लप्स्यसे	அடையப்போகின் றனை.

निमेषान्तरमात्रेण विना भ्रातरमाहवे । राक्षसा निहता येन सहस्राणि चतुर्दश ॥ २४ ॥
कथं स राघवो वीरस्सर्वास्त्रकुशलो बली । न त्वां हन्याच्छरैस्तीक्ष्णैरिष्टभार्यापहारिणम् ॥

येन	“எவரால்	बली	பலசாலியும்
आहवे	போரில்	वीरः	தனி வீரனுமாகிய
निमेषान्तरमात्रेण	ஒரு நொடிப்பொழுது	राघवः	ஸ்ரீராமர்
भ्रातरं विना	தம்பியுமின்றி [தில்	इष्टभार्या- } पहारिणं }	தருமபத்னியைத் திருடியவனாகிய
सहस्राणि चतुर्दश	பதினான்கு ஆயிரம்	त्वां	உன்னை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तीक्ष्णैः	கூரிய
निहताः	மடிக்கப்பட்டார்	शरैः	பாணங்களால்
सः	அந்த [களோ,	कथं	எப்படி
सर्वास्त्रकुशलः	எல்லா அஸ்திரங்களிலும் தேர்ந்தவரும்	न हन्यात्	கொல்லா திருப்பார்.”

एतच्चान्यच्च परुषं वैदेही रावणाङ्गना । भयशोकसमाविष्टा करुणं विललाप ह ॥ २५ ॥

रावणाङ्गना	ராவணன் மடியிலிருக்கும்	एतत् च	மேற்கண்டதும்
वैदेही	ஜானகி	अन्यत् च	இன்னும் பலவிதமுமான
भयशोक- } समाविष्टा }	பயத்தாலும் துக்கத்தாலும் மெய்மறந்தவளாய்	परुषं	நிந்தனைச் சொல்லை
		करुणं ह	பரிதாபமாகவே,
		विललाप	சொன்னாள்.

तथा भृशातीं बहु चैव भाषिणीं विलापपूर्वं करुणं च भामिनीम् ।

जहार पापः करुणं विवेष्टीं नृपात्मजामागतगात्रवेपथुम् ॥ २७ ॥

पापः	அந்தப் பாவி	आगतगात्रवेपथुं	உடல் நடுக்கமுற்று
तथा	அப்படி	करुणं	தீனமாய்
भृशातीं	மிகத் துயரமுற்று	विवेष्टीं	மனம் துடிப்பவளு
बहु च एव	பலவாறு		மான
विलापपूर्वं	புலம்பிக்கொண்டு	नृपात्मजां	மன்னர் திருமகனா
करुणं	பரிதாபமாய்	भामिनीं	கட்டழகியை [கிய
भाषिणीं च	பேசுகிறவளும்	जहार	கவர்ந்துசென்றான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8527



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1815

चतुष्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தினாங்காவது ஸர்க்கம் ॥ ४४ ॥

लङ्काप्राप्तिः—லங்கையையடைவது.

ह्रियमाणा तु वैदेही कंचिन्नाथमपश्यती । ददर्श गिरिशृङ्गस्थान्पञ्च वानरपुङ्गवान् ॥ १ ॥

ह्रियमाणा	திருடிக்கொண்டுபோ	अपश्यती	காணாதவளாய்
	கப்படும்	गिरिशृङ्गस्थान्	ஓர் மலைச்சிகரத்திலி
वैदेही तु	ஜானகியும்	पञ्च	ஐந்து [நந்த
नाथं	காப்பவர்	वानरपुङ्गवान्	வானரோ த்தமர்களை
कञ्चित्	ஒருவரையும்	ददर्श	கண்டாள்.

तेषां मध्ये विशालाक्षी कौशोयं कनकप्रभम् । उत्तरीयं वरारोहा शुभान्याभरणानि च ॥

मुमोच यदि रामाय शंसेयुरिति मैथिली ॥ २ ॥

विशालाक्षी	அகன்ற கண்களையு	उत्तरीयं च	மேலாடையையும்
	டைய		சேர்த்து
वरारोहा	ஸ்திரீரத்னமாகும்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
मैथिली	ஜானகி	शंसेयुः	அறிவிப்பார்கள்
शुभानि	சிறந்த	इति	என்று
आभरणानि	ஆபரணங்களை	यदि	அதனால்
कनकप्रभं	பொன்னிறமுற்ற	तेषां मध्ये	அவர்கள் மத்தியில்
कौशोयं	பட்டு	मुमोच	எறிந்தாள்.

वत्समुत्सृज्य तन्मध्ये निक्षिप्तं सह भूषणम् । संभ्रमात्तु दशग्रीवस्तत्कर्म न स बुद्धवान् ॥

तन्मध्ये	அவர்கள் மத்தியில்	तत् कर्म	அந்தக் காரியத்தை
वत्स्रं	ஆடையை	सः	அந்த
उत्सृज्य	கிழித்து	दशग्रीवः	தசகீவன்
सह भूषणं	ஆபரணங்களோடு	सम्भ्रमात् तु	கலவரத்தால்
निक्षिप्तं	எறியப்பட்டதாகிற	न बुद्धवान्	அறியவில்லை.

पिङ्गाक्षास्तां विशालाक्षीं नेत्रैरनिमिषैरिव । विक्रोशन्तीं तथा सीतां ददृशुर्वानरर्षभाः ॥

पिङ्गाक्षाः	சிவந்த கண்களையு டைய	विशालाक्षीं	அகன்ற கண்களையு டைய
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	तां	அந்த
तथा	அவ்வாறு	सीतां	சீதாதேவியை
विक्रोशन्तीं	அழுதுகொண்டிரு க்கும்,	नेत्रैः अनिमिषैः इव	கண்ணிமையாது
		ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

स च पम्पामतिक्रम्य लङ्कामभिमुखः पुरीम् । जगाम रुदतीं गृह्य वैदेहीं राक्षसेश्वरः ॥ ५ ॥

सः	அந்த	पम्पां	பம்பாநதியை
राक्षसेश्वरः	அரக்கர் மன்னன்,	अतिक्रम्य	கடந்து,
रुदतीं	அழுகின்ற	लङ्कां पुरीं	இலங்கா நகரை
वैदेहीं	ஜானகியை	अभिमुखः च	நோக்கியே
गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,	जगाम	சென்றான்.

तां जहार सुसंहृष्टो रावणो मृत्युमात्मनः । उत्सङ्गेनैव भुजगीं तीक्ष्णदंष्ट्रां महाविषाम् ॥

रावणः	ராவணன்	महाविषां	கொடும் விஷமுடை யதுமான
सुसंहृष्टः	மகா சந்தோஷம் கொ டைய	भुजगीं	பாம்புமாகிற
आत्मनः	தனக்கு [ண்டவனாய்,	तां	அவளை
मृत्युं	எமனும்	उत्सङ्गेन एव	மடியிலேயே
तीक्ष्णदंष्ट्रां	கூரிய பற்களுடைய தும்,	जहार	எடுத்துச் சென்றான்.

वनानि सरितः शैलान् सरांसि च विहायसा । स क्षिप्रं समतीयाय शरश्चापादिव च्युतः ॥

सः	அவன்	क्षिप्रं	விரைவில்
वनानि	காடுகளையும்,	चापात्	வில்லினின்று
सरितः	ஆறுகளையும்,	च्युतः	விடப்பட்ட
शैलान्	மலைகளையும்,	शरः इव	பாணம்போல்
सरांसि च	தடாகங்களையும்	समतीयाय	கடந்தான்.
विहायसा	ஆகாசமார்க்கமாய்		

तिमिनक्रनिकेतं तु वरुणालयमक्षयम् । सरितां शरणं गत्वा समतीयाय सागरम् ॥ ८ ॥

तिमिनक्रनिकेतं	{ திமிங்கலங்களும் முத லைகளும் வலிக்கப் பெற்றதும்	वरुणालयं तु	வருணனுக்கு வாஸஸ் தலமுமாகிய
अक्षयं	என்றும் வற்றாததும்	सागरं	சமுத்திரத்தை
सरितां	நதிகளுக்கு	गावा	அடைந்து,
शरणं	புகுமிடமும்	समतीयाय	கடந்துசென்றான்.

संभ्रमात्परिवृत्तोर्मी रुद्धमीनमहोरगः । वैदेह्यां ह्रियमाणायां बभूव वरुणालयः ॥ ९ ॥

वरुणालयः	சமுத்திரம்	परिवृत्तोर्मिः	அலை ஒய்ந்ததாயும்
ह्रियमाणायां	திருடிக்கொண்டுபோகப்படும்		மீன்களும் பாம்புகளும்
वैदेह्यां	ஜானகிவிஷயத்தில்	रुद्धमीनमहोरगः	எனும் ஓடப்படாததாயும்
संभ्रमात्	கலவரத்தால்	बभूव	ஆனது.

अन्तरिक्षगता वाचस्ससृजुश्चारणास्तदा । एतदन्तो दशग्रीव इति सिद्धास्तदाऽब्रुवन् ॥

अन्तरिक्षगताः	ஆகாசவாசிகளான	वाचः	சொற்களை
चारणाः	சாரணர்கள்	ससृजुः	சொல்லிக்கொண்டார்
तदा	அப்பொழுது	सिद्धाः	சித்தர்களும் [கள்.
दशग्रीवः	“தசகரீவன்	तदा	அப்படியே
एतदन्तः	இதோடு முடிந்தான்”	अब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டார்
इति	என்று		கள்.

स तु सीतां विवेष्टन्तीमङ्केनादाय रावणः । प्रविवेश पुरीं लङ्कां रूपिणीं मृत्युमात्मनः ॥

सः	அந்த	विवेष्टन्ती तु	துடித்துக்கொண்டிருக்கின்றவளாகவே
रावणः	ராவணன்		
आत्मनः	தனக்கு	अङ्केन	மடியில்
मृत्युं	யமனாக	आदाय	வைத்துக்கொண்டு
रूपिणीं	ஸ்தரீ உருவெடுத்து	लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை
सीतां	வீதையை [வந்த	प्रविवेश	அடைந்தான்.

सोऽभिगम्य पुरीं लङ्कां सुविभक्तमहापथाम् । संरुढकक्ष्याबहुलं स्वमन्तःपुरमाविशत् ॥

सः	அவன்	संरुढकक्ष्या	மறைக்கப்பட்ட ஏகா
सुविभक्तमहापथां	நன்கு பிரிக்கப்பட்ட ராஜவீதிகளையுடைய	बहुलं	ந்தஸ்தலங்கள் நிறை
		स्व	தனது [ந்துள்ள
लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை	अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தினுள்
अभिगम्य	அடைந்து,	आविशत्	புகுந்தான்.

तत्र तामसितापाङ्गां शोकमोहपरायणाम् । निदधे रावणस्सीतां मयो मायामिवासुरीम् ॥

रावणः	ராவணன்,	मायां	மாயாசிருஷ்டியாகிய
शोकमोहपरायणां	சோகத்தால் மெய்மற	असुरीं	மற்றொரு அசுரன்
तां	அந்த [ந்து தவிக்கும்		மனைவியாகிய அசுரீ
असितापाङ्गां	கறுத்த கடைக்கண்		என்பவளை
	களையுடைய	इव	எப்படியோ அப்படியே
सीतां	சீதாதேவியை	तत्र	அவ்விடத்தில்
मयः	மயன் (அசுரர்களின் விஸ்வகர்மா)	निदधे	சிறையிட்டான்.

अब्रवीच्च दशग्रीवः पिशाचीर्घोरदर्शनाः । यथा नेमां पुमान् स्त्री वा सीतां पश्यत्यसंमतः ॥

दशग्रीवः	தசகிரீவன்	इमां	இவளை
घोरदर्शनाः	பகுபயங்கரத்தோற்ற முடைய	पुमान्	எவனேனுமொரு ஆணையினும்
पिशाचीः च	அரக்கிகளைப்பார்த்து	स्त्री वा	பெண்ணையினும்
यथा	பின்வருமாறு	असंमतः	அனுமதியின்றி
अब्रवीत्	சொன்னான் :-	पश्यति न	பார்க்கக்கூடாது.
सीतां	“ சீதையென்ற		

मुक्तामणिसुवर्णानि वस्त्राण्याभरणानि च । यद्यदिच्छेत्तदेवास्या देयं मच्छन्दतो यथा ॥

मुक्तामणि- }	முத்துக்கள், மணி	इच्छेत्	கேட்கிறாளோ,
सुवर्णानि }	கள், பொன்கள்,	तत् एव	அதெல்லாமும்
	இவைகளையும்	अस्याः	இவளுக்கு
वस्त्राणि	ஆடைகளையும்	मच्छन्दतः यथा .	என் இஷ்டமென்ற படி
आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்	देयं	கொடுக்கத்தக்கது.
यत् यत्	எதெதை		

या च वक्ष्यति वैदेहीं वचनं किञ्चिदप्रियम् ।

अज्ञानाद्यदि वा ज्ञानान्न तस्या जीवितं प्रियम् ॥ १६ ॥

या च	எவனேனுமொருவள்	किञ्चित्	எதேனுமொன்றை
वैदेहीं	சீதையினிடம்	वक्ष्यति यदि	மொழிவாள் என்றால்
अज्ञानात्	தெரியாமையாலோ,	तस्याः	அவளுக்கு
ज्ञानात् वा	தெரிந்தோ	जीवितं	உயிர்
अप्रियं	பிரியமற்ற	प्रियं न	இஷ்டமானதாய் ஆகாது.
वचनं	சொல்		

तथोक्त्वा राक्षसीस्तास्तु राक्षसेन्द्रः प्रतापवान् ।

निष्क्रम्यान्तःपुरात्तस्मात्किं कृत्यमिति चिन्तयन् ॥ १७ ॥

ददर्शाष्टौ महावीर्यान्ராक्षसान् पिशिताशनान् ॥ १८ ॥

प्रतापवान्	பிரதாபவானாகிய	चिन्तयन्	ஆலோசித்துக்
राक्षसेन्द्रः	ராக்கூஸ மன்னன்	तस्मात्	அந்த [கொண்டு
ताः	அந்த	अन्तःपुरात्	அந்தப்புரத்திலி ருந்து
राक्षसीः	அரக்கிகளைப்பார்த்து	निष्क्रम्य	வெளிவந்து,
तु	இதுவிஷயத்தில்	पिशिताशनान्	பசித உணர்களாகிய
तथा	மேற்கண்டவாறு	महावीर्यान्	மகா பலசாலிகளாகிய
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	अष्टौ	எட்டு
किं कृत्यं	செய்யவேண்டிய தென்ன	राक्षसान्	ராக்கூஸர்களை
इति	என்று	ददर्श	பார்த்தான்.

स तान् दृष्ट्वा महावीर्यो वरदानेन मोहितः ।

महावीर्यः

மகா பராக்கிரமசாலி
மாகிய

सः

அவன்

वरदानेन

வரம் பெற்றதால்

मोहितः

தலையெழுந்தவனாய்

तान्

அந்த

एतान्

இவர்களை

उवाचैतानिदं वाक्यं प्रशस्य बलवीर्यतः ॥

दृष्ट्वा

பார்த்து

बलवीर्यतः

பலத்தையும் வீர்யத்
தையும்பற்றி

प्रशस्य

புகழ்ந்து

इदं

பின்வரும்

वाक्यं

சொல்லை

उवाच

சொன்னான்.

नानाप्रहरणाः क्षिप्रमितो गच्छत सत्वराः ।

खरालयं.

கரனது வாஸஸ்தல
மாய்

भूतपूर्वं

இதற்குமுன்னிருந்த
தும்

हतस्थानं

பாழாகிப்போனது
மான,

जनस्थानं

ஜனஸ்தானத்திற்கு

जनस्थानं हतस्थानं भूतपूर्वं खरालयम् ॥

इतः

இங்கிருந்து

क्षिप्रं

உடனே

नानाप्रहरणाः

பலவகை ஆயுதங்கள்
தரித்தவர்களாயும்

सत्वराः

ஊக்கமுடையவர்களா

गच्छत

செல்லுங்கள். [யும்

तत्रोप्यतां जनस्थाने शून्ये निहतराक्षसे । पौरुषं बलमाश्रित्य त्रासमुत्सृज्य दूरतः ॥२१॥

निहतराक्षसे

“அரக்கர்கள் கொல்ல
ப்பட்ட

शून्ये

பாழாய்க்கிடக்கும்

तत्र

அந்த

जनस्थाने

ஜனஸ்தானத்தில்

वासं

பயத்தை

दूरतः

வெகுதூரத்திற்கப்

उत्सृज्य

தள்ளிவிட்டு [பால்

पौरुषं

பராக்கிரமமெனும்

बलं

பலத்தை

आश्रित्य

மேற்கொண்டு

उप्यताम्

வலிக்கப்பட்டதும்.

बलं हि सुमहद्यन्मे जनस्थाने निवेशितम् । सदूषणखरं युद्धे हतं रामेण सायकैः ॥२२॥

मे

“எனது

जनस्थाने

ஜனஸ்தானத்தில்

सुमहत्

மிகப் பெரியதும்

सदूषणखरं

{ தூஷணனையும் கரனை
யும் முன்னிட்டது
மாகிய

यत् बलं

எந்த சைன்யம்

निवेशितं हि

வைக்கப்பட்டிருந்த
தோ, அதுவே,

युद्धे

போரில்

रामेण

ராமனால்

सायकैः

பாணங்களால்

हतम्

ஒழிக்கப்பட்டது.

तत्र क्रोधो ममामर्षाद्वैर्यस्योपरि वर्तते । वैरं च सुमहज्जातं रामं प्रति सुदारुणम् ॥ २३ ॥

तत्र

“அவ்விஷயத்தில்

अमर्षात्

பொறுக்கமுடியாமை

मम

எனது [யால்

वैर्यस्य

தேரீயத்தையும்

उपरि

மிஞ்சி

क्रोधः

கோபமானது

वर्तते

உண்டாயிருக்கிறது.

सुदारुणं

மிகக் கொடிய

रामं प्रति

ராமன் விஷயத்தில்

वैरं च

{ பழிக்குப் பழி வாங்க
வேண்டுமென்ற
எண்ணமும்,

सुमहत्

விசேஷமாக

जातम्

உண்டாயிருக்கிறது.

तं त्विदानीमहं हत्वा खरदूषणघातिनम् । रामं शर्मोपलप्स्यामि धनं लब्ध्वेव निर्धनः ॥

खरदूषणघातिनं “கரணையும் தூஷண
ணையும் கொன்ற

तं அந்த
रामं ராமனை
अहं நான்
इदानीं तु இப்பொழுதே
हत्वा கொண்டு,

निर्धनः வறுமையுற்றவன்
धनं பொருளை
लब्ध्वा அடைந்தால்
इव எவ்வண்ணமோ
अपपद्ये அப்படியே
शर्म மனசந்துஷ்டியை
उपलप्स्यामि அடைவேன்.

जनस्थाने वसद्भिस्तु भवद्भी राममाश्रिता । प्रवृत्तिरुपनेतव्या किं करोतीति तत्त्वतः ॥

जनस्थाने “ஜனஸ்தானத்தில்
वसद्भिः वஸிக்கும்
भवद्भिः तु உங்களாலேயே
रामं आश्रिता रामனைப்பற்றிய
किं करोति “என்ன செய்கின்
றான்”

इति என்கிற
प्रवृत्तिः நடவடிக்கை
तत्त्वतः உள்ளபடி
उपनेतव्या கொண்டுவரப்பட
வேண்டியது.

अप्रमादाच्च गन्तव्यं सर्वैरेव निशाचरैः । कर्तव्यश्च सदा यत्रो राघवस्य वधं प्रति ॥२६॥

अप्रमादात् च “அஜாக்கிரதையின்
றியே

गन्तव्यं செல்லத்தக்கது.
निशाचरैः அரக்கர்கள்
सर्वैः एव எல்லாராலுமே

राघवस्य ராமனது
वधं प्रति கொலையைப்பற்றி
यत्रः பிரயத்னம்
सदा च எப்பொழுதுமே
कर्तव्यः செய்யத்தக்கது.

युष्माकं हि बलज्ञोऽहं बहुशो रणमूर्धनि । अतश्चास्मिञ्जनस्थाने मया यूयं नियोजिताः ॥

रणमूर्धनि “போர்முகத்தில்
बहुशः பலதடவைகளில்
अहं நான்
युष्माकं உங்களுடைய
बलज्ञः வல்லமையைறிந்த
अतः हि அதனாலேயே [வன்.

अस्मिन् இந்த
जनस्थाने ஜனஸ்தானத்தில்,
यूयं च நீங்களே
मया என்னால்
नियोजिताः நியமிக்கப்பட்டி
ருக்கிறீர்கள்.”

ततः प्रियं वाक्यमुपेत्य राक्षसा महार्थमष्टावभिवाच्य रावणम् ।

विहाय लङ्कां सहिताः प्रतस्थिरे यतो जनस्थानमलक्ष्यदर्शनाः ॥ २८ ॥

ततः அப்பொழுது
अष्टौ राक्षसाः எட்டு ராக்ஷஸர்கள்
वाक्यं ஆக்கினையை
प्रियं ஹிதமானதாயும்
महार्थं பெரும் பயனுற்றதா
उपेत्य எண்ணி, [யும்,
रावणं ராவணனை
अभिवाच्य நமஸ்கரித்து

सहिताः ஒன்றுசேர்ந்து,
अलक्ष्यदर्शनाः ஒருவருக்கும் புலப்
படாதவர்களாய்
लङ्कां विहाय இலங்கைநகரை விட்டு,
यतः இருந்த இடத்தி
லிருந்தே
जनस्थानं ஜனஸ்தானத்திற்கு
प्रतस्थिरे பிரயாணமானார்கள்.

ततस्तु सीतामुपलभ्य रावणः सुसंप्रहृष्टः परिगृह्य मैथिलीम् ।
प्रसज्य रामेण च वैरमुत्तमं बभूव मोहान्मुदितः स रावणः

॥ २९ ॥

रावणः	ராவணன்	सः	அந்த
मैथिलीं	ஜனகர் திருமகளாகிய,	रावणः	ராவணன்
सीतां तु	சீதாதேவியையே	रामेण च	ஸ்ரீராமரோடேயே
उपलभ्य	அடைந்து,	उत्तमं	பெரும்
ततः	அவ்விடத்தில்	वैरं	தவேஷத்தை
परिगृह्य	சிறையிட்டு,	प्रसज्य	பெற்று,
सुसंप्रहृष्टः	அளவுகடந்த ஆனந்தம்	मोहात्	மடமையால்
	தம்கொண்டான்.	मुदितः	மகிழ்ந்திருந்தவனாக
		बभूव	இருந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे चतुष्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8556

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1844



पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திஐந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ५५ ॥

सीताप्रलोभनम्—சீதைக் காசை காட்டுவது.

सन्दिश्य राक्षसान् घोरान् रावणोऽष्टौ महाबलान् ।
आत्मानं बुद्धिवैकुल्यात्कृतकृत्यममन्यत

॥ १ ॥

रावणः	ராவணன்	सन्दिश्य	ஆக்ஞாபித்துவிட்டு
महाबलान्	மகா பலசாலிகளும்	बुद्धिवैकुल्यात्	விபரீதபுத்தியால்
घोरान्	கொடியவர்களுமான	आत्मानं	தன்னை
अष्टौ	எட்டு	कृतकृत्यं	கிருதகிருத்தியனாய்
राक्षसान्	அரக்கர்களை	अमन्यत	எண்ணிக்கொண்டான்.

स चिन्तयानो वैदेहीं कामवाणसमर्पितः । प्रविवेश गृहं रम्यं सीतां द्रष्टुमभित्वरन् ॥ २ ॥

सः	அவன்	सीतां	சீதாதேவியை
कामवाणसमर्पितः	காமபாணங்களுக்கீடு	द्रष्टुं	பார்க்க
	பட்டவனாய்	अभित्वरन्	பரபரப்புற்றவனாய்
वैदेहीं	வீதாதேவியை	रम्यं	அழகிய
चिन्तयानः	இடைவிடாது நினைக்கின்றவனாய்	गृहं	அண்மனைக்குள்
		प्रविवेश	புகுந்தான்.

ச ப்விஷ்ய து தத்ஷ்ம ராவணோ ராக்ஷசேஷ்வர: | அபஷ்யத்ராக்ஷசீமத்யே சீதா த் சோகபராயணாம் ||
 அஸ்துபூர்ணமுக்தா தீநா த் சோகபாராவபீடிதாம் | வாயுவேகேரிவாக்ரான்தா த் மஜ்ஜந்தீ த் நாவமர்ணவே || ௪ ||
 மூகயூதபரிபுஷ்டா த் மூரீ த் த்விபரிவாத்ரதாம் | அத்யோமுக்தமுக்தா த் தீநாமத்யேத்ய ச நிஷாசர: ||
 தா த் து சோகவதா த் தீநாமவதா த் ராக்ஷசாதிப: | ச வலாத்ரதா த் தீநாமாச மூத் தேவமூதோபமம் || ௬ ||
 ஹர்மயபாசாத்ரதா த் த்விசஹஸநிபேவிதம் | நானா பக்ஷிணை: த் து நானா ரத்னவிபூஷிதம் || ௭ ||
 காஷ்வநைஸ்தாபநீயைத்ர ச்பாடிகை ராக்ஷசை: | வஜ்ரவீரயத்ரதா த் த்விஸ்தம்மபை: த் து த்விஸ்தம்மபை: || ௮ ||

ச: ராக்ஷசேஷ்வர: அந்த அரக்கர் மன்ன
 ராவண: ராவணன் [அகிய
 தத் தேஷ்ம அந்த அரண்மனைக்
 ப்விஷ்ய புகுந்து [குள்
 ராக்ஷசீமத்யே ராக்ஷசிகளின் நடுவில்
 சோகபராயணா சோகத்தில் மூழ்கிக்
 கிடப்பவனும்,
 அஸ்துபூர்ணமுக்தா கண்ணீர் நிறைந்த
 முகமுடையவனும்,
 தீநா திக்கற்று
 சோகபாராவபீடிதா சோகாதிசயத்தால் து
 அர்ணவே கடலில் [ன்புற்றவனும்
 வாயுவேகை: புயர்க்காற்றுகளால்
 அக்ரான்தா அடியுண்டு
 மஜ்ஜந்தீ முழுகுகிற [ளும்,
 நாவம் இவ கப்பல்போலிருப்பவ-
 மூகயூதபரிபுஷ்டா மான்கூட்டங்களிலிரு
 த்வி: நாய்களால் [ந்து நழுவி
 ஆவூதா சூழப்பட்ட [வனும்,
 மூரீ இவ பெண்மான்போன்ற-
 தீநா கஷ்டதசையிலிருப்பவ
 ளாய்
 அத்யோமுக்தமுக்தா து { தரையை பார்த்தவ
 ண்ணையேயிருப்பவ
 னுமான,
 சீதா வலீதாதேவியை
 அபஷ்யத் கண்டான்.
 ச: ராக்ஷசாதிப: அந்த ராக்ஷஸமன்ன
 நிஷாசர: அரக்கன் [அகிய
 அவதா தானாய் ஒன்றும் செய்
 யமுடியாதவனாய்
 தீநா நிறம் குன்றி

சோகவதா து சோகத்தில் மூழ்கிக்
 கிடப்பவனும்
 தா அமேத்ய அவளை அணுகி
 ச: அவன்
 ஹர்மயபாசாத்ரதா { பெரிய வீடுகளாலும்
 அரண்மனைகளாலும்
 நிறைந்துள்ளதும்,
 த்விசஹஸநிபேவிதம் பல ஸ்தீர்களால் வசிக்
 கப்பெற்றதும்,
 நானாபக்ஷிணை: பலவகை பக்ஷிக்கூட்
 டங்களால்
 து நிறையப்பெற்றதும்,
 நானாரத்னவிபூஷிதம் பலவகை ரத்னங்களால்
 விழைக்கப்பெற்றதும்
 தாபநீயை: சுத்த [களும்,
 காஷ்வநை: ச பொன்னுலானவை-
 ச்பாடிகை: ஸ்படிகங்களாலான
 வைகளும்,
 ராக்ஷசை: அபி வெள்ளியாலானவைக
 வைங்களாலும் [ளும்
 வஜ்ரவீரயத்ரதா { வைரயங்களாலும்
 இழைக்கப்பெற்ற
 வைகளும்,
 த்விஸ்தம்மபை: கண்களைக் கவருகின்
 றவைகளும்
 த்விஸ்தம்மபை: தூண்களாலும்
 தேவமூதோபம் தேவமாளிகைகளுக்
 கு நிகராய் விளங்கும்
 மூதம் அரண்மனையை
 அவள் உள்ளத்தையா
 வது கண்களையாவ
 து செலுத்தாதிருக்
 கையில்,
 த்ரதா த் த்விஸ்தம்மபை: சுட்டிக்காட்டினான்.

दिव्यदुन्दुभिनिर्द्वादिं तप्तकाञ्चनतोरणम् । सोपानं काञ्चनं चित्रमारुरोह तथा सह ॥९॥

दिव्यदुन्दुभि- निर्द्वादिं	} திவ்ய துந்துபிகோஷ ங்களால் விளங்கு வதும்	चित्रं काञ्चनं	அழகாய் பொன்னாற்ச் செய்த துமான
तप्तकाञ्चनतोरणं	{ நல்ல தங்கத்தால் செ ய்யப்பட்ட கதவை யுடையதும்,	सोपानं तथा सह आरुरोह	படியில் அவனைத் தூக்கிக்கொ ஏறினான். [ண்டு

दान्तका राजताश्चैव गवाक्षाः प्रियदर्शनाः । हेमजालावृताश्वासंस्तत्र प्रासादपङ्क्तयः ॥१०॥

तव दान्तकाः	அவ்விடத்தில் தந்தங்களினாலான வைகளும்,	गवाक्षाः एव हेमजालावृताः	ஜன்னல்களும் பொன்மயமாய் மூடப் பெற்ற
राजताः च	வெள்ளியாலானவை களும்,	प्रासादपङ्क्तयः च	மேடைகளின் அனை கங்களும்,
प्रियदर्शनाः	அழகு வாய்ந்தவை களுமான	आसन्	இருந்தன.

सुधामणिविचित्राणि भूमिभागानि सर्वशः । दशग्रीवः स्वभवने प्रादर्शयत् मैथिलीम् ॥११॥

दशग्रीवः स्वभवने सुधामणि- विचित्राणि	தசகரீவன் தன் அரண்மனையில் வெண்முத்துக்களால் அழகுற்ற	भूमिभागानि सर्वशः मैथिलीं प्रादर्शयत्	தரைகளை எங்கும் சீதாதேவிக்கு காட்டினான்.
---	---	--	--

दीर्घिकाः पुष्करिण्यश्च नानावृक्षसमन्विताः । रावणो दर्शयामास सीतां शोकपरायणाम् ॥

रावणः शोकपरायणां	ராவணன், சோகத்தில் மூழ்கிக் கிடக்கும்	नानावृक्ष- समन्विताः पुष्करिण्यः च दर्शयामास	பலவகை மரங்கள் அடர்ந்த புஷ்கரிணிகளையும், இருக்கின்றனவென் று சொன்னான்.
सीतां दीर्घिकाः	சீதாதேவியிடம் நடைவாபிகளையும்,		

दर्शयित्वा तु वैदेह्याः कृत्स्नं तद्भवनोत्तमम् । उवाच वाक्यं पापात्मा रावणो जनकात्मजाम् ॥

पापात्मा रावणः वैदेह्याः तत् भवनोत्तमं कृत्स्नं	கெட்ட நினைவுற்ற ராவணன் சீதாதேவிக்கு அந்த சிறந்த மாளிகை முழுமையும்	दर्शयित्वा तु जनकात्मजां वाक्यं उवाच	காட்டிவிட்டு, ஜானகியைப் பார்த்து ஒரு சொல்லை பின்வருமாறு சொன்னான்.
--	--	---	---

दश राक्षसकोट्यश्च द्वाविंशतिरथापराः । तेषां प्रभुरहं सीते सर्वेषां भीमकर्मणाम् ॥ १४ ॥

सीते	“சீதையே!	भीमकर्मणां	அரிய செயல்களைப் புரியும்
दश	பத்து	तेषां	அவர்கள்
राक्षसकोट्यः	கோடி-ராட்சஸர்களுமும்,	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
अथ	அதோடுகூட	अहं	நான்
अपराः	வேறு சில	प्रभुः	ஈசன்.
द्वाविंशतिः च	இருபத்திரண்டும்		

वर्जयित्वा जरावृद्धान् बालान्श्च रजनीचरान् । सहस्रमेकमेकस्य मम कार्यपुरःसरम् ॥ १५ ॥

जरावृद्धान्	“கிழந்தனத்தால் முடியாதவர்களும்	एकं	ஒர்
बालान् च	சிறு குழந்தைகளு	सहस्रं	ஆயிரம்
रजनीचरान्	அரக்கர்களை [மான	मम	என்
वर्जयित्वा	நீக்கி	एकस्य	ஒருவனுக்கு
		कार्यपुरःसरं	பணிவிடைப் பரிவாரம்.

यदिदं राजतन्त्रं मे त्वयि सर्वं प्रतिष्ठितम् । जीवितं च विशालाक्षि त्वं मे प्राणैर्गरीयसी ॥

मे	“எனது	च	அப்படியே வைக்கப் பட்டுவிட்டது.
राजतन्त्रं	அரசாளுகை	विशालाक्षि	விசாலாட்சி!
यत्	எதுவோ	त्वं	நீ
इदं सर्वं	இது எல்லாமும்	प्राणैः	என் உயிரினும்
त्वयि	உன்னிடத்தில்	मे	எனக்கு
प्रतिष्ठितं	வைக்கப்பட்டுவிட்	गरीयसी	அருமையானவள்.
जीवितं	உயிரும் [டது.		

बहूनां स्त्रीसहस्राणां मम योऽसौ परिग्रहः । तासां त्वमीश्वरी सीते मम भार्या भव प्रिये ॥

प्रिये	“அன்பார்ந்த	मम	எனக்கும்
सीते	சீதையே!	तासां	அவர்களுக்கும்,
यः	எந்த	त्वं	நீ
असौ	இவன்	मम	எனக்கு
बहूनां	பல	भार्या	பார்வையாய்,
स्त्रीसहस्राणां	ஆயிரம் ஸ்த்ரீகளுக்கு	ईश्वरी	எஜமானியாய்
परिग्रहः	கணவனோ, அந்த	भव	ஆகு.

साधु किं तेऽन्यथा बुद्ध्या रोचयस्व वचो मम । भजस्व माऽभितप्तस्य प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥

अन्यथा	“இதல்லாத வேறு	मा भजस्व	என்னை அங்கீகரி.
बुद्ध्या	யோஜனையால்	अभितप्तस्य	உனக்காகத் தவிக்கும் எனக்கு
वे	உனக்கு		
किं	என்ன பிரயோஜனம்?	प्रसादं	அனுக்ரஹத்தை
मम	எனது	कर्तुं	செய்ய
साधु वचः	நியாயமான சொல்லை	अर्हसि	நீ இவ்ஓட்டப்படவேண்டும்.
रोचयस्व	ஏற்றுக்கொள்.		

परिक्षिप्ता समुद्रेण लङ्घ्यं शतयोजना । नेयं धर्षयितुं शक्या सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥ १९ ॥

इयं शतयोजना “ இந்த நூறு யோஜனை நூர் முள்ள
लङ्का इलங்கை
समुद्रेण சமுத்திரத்தினால்
परिक्षिप्ता குழப்பப்பட்டுக்கிறது.

इयं இது
सेन्द्रैः இந்திரனுள்ளிட்ட
सुरासुरैः अपि தேவர்களாலும் அசுரர்களாலும்கூட
धर्षयितुं எதிர்க்க
न शक्या முடியாதது.

न देवेषु न यक्षेषु न गन्धर्वेषु पक्षिषु । अहं पश्यामि लोकेषु यो मे वीर्यसमो भवेत् ॥

लोकेषु “ மூன்றுலகங்களிலும்
यः எவனொருவன்
मे எனக்கு
वीर्यसमः ஒப்பான பராக்கிரம முள்ளவனாக
भवेत् ஆகுவானோ, அவனை
देवेषु தேவர்களிலும்,

अहं நான்
न पश्यामि கண்டிலேன்.
यक्षेषु யக்ஷர்களிலும்
न கண்டிலேன்.
गन्धर्वेषु கந்தர்வர்களிலும்
पक्षिषु பறவைகளிலும்
न கண்டிலேன்.

राज्यभ्रष्टेन दीनेन तापसेन गतायुषा । किं करिष्यसि रामेण मानुषेणाल्पतेजसा ॥ २१ ॥

अल्पतेजसा “ ஆண்மையின்றி
राज्यभ्रष्टेन ராஜ்யத்திலிருந்து துரத்தப்பட்டு
दीनेन தினனாக
तापसेन தபசுசெய்துகொண்டிருக்கும்,

गतायुषा அற்ப ஆயுளுடைய
मानुषेण மானிடனாகிய
रामेण ராமனோடு
किं करिष्यसि நீ என்னசெய்யப்போகின்றனை?

भजस्व सीते मामेव भर्ताऽहं सदशस्तव । यौवनं ह्यध्रुवं भीरु रमस्वेह मया सह ॥ २२ ॥

सीते “ சீதாய்!
मां एव என்னையே
भजस्व ஏற்றுக்கொள்;
अहं நான்
तव உனக்கு
सदृशः ஏற்ற
भर्ता கணவன்;

भीरु பயந்தவளே!
यौवनं இளமை
अध्रुवं हि நிலையற்றதன்றோ!
मया என்னோடு
सह கூட
इह இவ்விடத்தில்
रमस्व காலம்கழி.

दर्शने मा कृथा बुद्धि राघवस्य वरानने । काऽस्य शक्तिरिहागन्तुमपि सीते मनोरथैः ॥

घरानने “ சுந்தரமுகியே!
राघवस्य ராமனை
दर्शने பார்க்கும் விஷயத்தில்,
बुद्धि எண்ணத்தை
मा कृथा: நீ கொள்ளாதே.
सीते சீதாய்!

मनोरथैः अपि மனவியாபாரங்களால்
इह இங்கு [லும்கூட]
आगन्तु வர
अस्य இவனுக்கு
का शक्ति: என்ன சக்தி இருக்கிறதா?

न शक्यो वायुराकाशे पार्श्वेर्बद्धं महाजवः । दीप्यमानस्य वाप्यग्नेर्ग्रहीतुं विमला शिखा ॥

மஹாஜவ: “வெகு வேகமுற்ற
வாயு: காற்றானது
ஆகாசத்தில்
பார்சு: கயிறுகளால்
வந்து ந ஷக்ய: கட்டமுடியாது.

दीप्यमानस्य கொழுந்துவிட்டெரி
अग्ने: அக்னியினது [யும்
विमला शिखा புகையற்ற ஜவாலே
ग्रहीतुं கையால் பிடிக்க
अपि वा அதுபோலவே
முடியாததே.

त्रयाणामपि लोकानां न तं पश्यामि शोभने । विक्रमेण नयेद्यस्त्वां मद्बाहुपरिपालिताम् ॥

शोभने “கட்டழகி
मद्बाहु- } எனது பாகுபலத்தால்
परिपालितां } பரிபாலிக்கப்பட்ட
त्वां உன்னை
य: எவனொருவன்
विक्रमेण வலிமையால்

नयेत् எடுத்துப்போவானே,
तं அவனை
त्रयाणां மூன்று
लोकानां உலகங்களுக்குள்
अपि என்றாலும்
न पश्यामि நான் கண்டிலேன்.

लङ्कायां सुमहद्राज्यमिदं त्वमनुपालय । त्वत्प्रेष्या मद्विधाश्चैव देवाश्चापि चराचराः ॥२६॥

त्वं “நீ
लङ्कायां இலங்கையில்
इदं இந்த [தை
सुमहत् राज्यं மிகப்பெரிய ராஜ்யத்-
अनुपालय பரிபாலனம் பண்ணு.

मद्विधा: च என்போன்றவர்களும்
देवा: च தேவர்களும்
चराचरा: एव சராசரங்களும்
त्वत्प्रेष्या: अपि உன்னடிமைகளா
வார்களே !

अभिषेकोदककिन्ना तुष्टा च रमयस्व माम् ॥ २७ ॥

तुष्टा “சந்தோஷமுற்று
अभिषेको- } அபிஷேக தீர்த்தங்க
दककिन्ना } ளால் ஸ்நானம் செய்
யப்பெற்றவளாய்

मां च என்னையும்
रमयस्व நீ, சந்தோஷப்படுத்து.

दुष्कृतं यत्पुरा कर्म वनवासेन संगतम् । यश्च ते सुकृतो धर्मस्तस्येह फलमामुहि ॥ २८ ॥

पुरा “பூர்வஜன்மத்தில்
यत् எனது
दुष्कृतं பாபத்தால் விளைந்த
कर्म பயனே,
वनवासेन வனவாசத்துடன்
तत् அது
संगतं ஒழிந்துவிட்டது ;

ते உனக்கு
सुकृत: புண்யத்தால் விளையும்
धर्म: தர்மமாகிறது
य: च எனதுவோ,
तस्य फलं அதனது பயனை
इह இப்பொழுது
आप्नुहि அனுபவி.

इह माल्यानि सर्वाणि दिव्यगन्धानि मैथिलि । भूषणानि च मुख्यानि सेवस्व च मया सह ॥

मैथिलि “மைதிலி !
इह இங்கு
दिव्यगन्धानि பரிமள வாசனையுள்ள
माल्यानि च மாலைகளையும்

मुख्यानि சிறந்த
भूषणानि च ஆபரணங்களையும்,
सर्वाणि च மற்றுமெல்லாவற்றை
मया सह என்னோடுகூட [யும்
सेवस्व நீ, அனுபவி.

पुष्पकं नाम सुश्रोणि भ्रातुर्वैश्रवणस्य मे । विमानं सूर्यसङ्काशं तरसा निर्जितं मया ॥३०॥

सुश्रोणि	“ மெல்லிடை யாளே !	सूर्यसङ्काशं	சூர்ய ஒளிகொண்ட
मे	எனது	विमानं	விமானமானது
भ्रातुः	தமயனாகிய	मया	என்னால்
वैश्रवणस्य	குபேரனது	तरसा	ஆண்மையால்
पुष्पकं नाम	புஷ்பகம் என்ற	निर्जितम्	பறித்துக்கொண்டு வரப்பட்டிருக்கிறது.

विशालं रमणीयं च तद्विमानं मनोजवम् । तत्र सीते मया सार्धं विहरस्व यथासुखम् ॥

तत्	“ அந்த	सीते	சீதாய் !
विमानं	விமானமோ,	तत्र	அதில்
मनोजवं	மனம்போல் வேக முடையது.	यथासुखं	உன் இஷ்டம்போல்
विशालं	விசாலமானது.	मया सार्धं	என்னோடுகூட
रमणीयं च	மிக அழகானது.	विहरस्व	இன்பமாய் காலங்கழி.

वदनं पद्मसङ्काशं विमलं चारुदर्शनम् । शोकार्तं तु वरारोहे न भ्राजति वरानने ॥ ३२ ॥

वरानने	சந்தரியான	वदनं तु	முகமும்
वरारोहे	ஸ்திரீர்த்னமே !	शोकार्तं	சோகத்தால் பீடிக்கப் பட்டதாய்
पद्मसङ्काशं	தாமரைப்பூவை நிகர்	न भ्राजति	ஒளிகுன்றியிருக்கி றது.”
विमलं	மாசற்றதும் [த்தும்		
चारुदर्शनं	அழகானதுமான		

एवं वदति तस्मिन्सा वस्त्रान्तेन वराङ्गना । पिथायेन्दुनिभं सीता मुखमश्रूण्यवर्तयत् ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	मुखं	முகத்தை
तस्मिन्	அவன்	वस्त्रान्तेन	ஆடையின் முந்தா னையால்,
वदति	பேசுகையில்	पिथाय	முகிக்கொண்டு
वराङ्गना	ஸ்திரீர்த்னமாகிய	अश्रूणि	கண்ணீரை
सा सीता	அந்த சீதாதேவி	अवर्तयत्	பெருக்கினாள்.
इन्दुनिभं	சந்திரனை நிகர்த்த		

ध्यायन्तीं तामिवास्वस्थां दीनां चिन्ताहतप्रभाम् । उवाच वचनं पापो रावणो राक्षसेश्वरः ॥

अस्वस्थां	{ வேறெதிலும் மனம் செலுத்தமுடியாத வளாய்,	तां इव	அவளையே பார்த்து
ध्यायन्तीं	பரமாத்மாவையே த்யானிப்பவளாய்,	पापः	பாபியும்
दीनां	கஷ்டத்திலிருப்பவ ளாய்,	राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸ மன்னனு மாகிய
चिन्ताहतप्रभां	கவலையால் ஒளிகுன்றி யவளாயிருக்கும்	रावणः	ராவணன்
		वचनं	இன்னொரு சொல்லை
		उवाच	பின்வருமாறு

கூறினான்.

अलं व्रीडेन वैदेहि धर्मलोपकृतेन ते । आर्षोऽयं दैवनिष्यन्दो यस्त्वामभिगमिष्यति ॥

वैदेहि	“வைதேகி !	यः	எது
धर्मलोपकृतेन	{ ஸ்திரீகளின் மரியாதைக்கு குறைவு என்பால் வியந்த நாணத்தால் உனக்கு [தும் இதுவரைபிலும் போ	त्वां	உன்னை
வ்ரீடேன		अभिगमिष्यति	அடையப்போகிறதோ
ते		अयं	இது
अलं		आर्षः	மாஸ்டர்களுக்கு கிட்டாது, பாக்கியத்தின் பயன்.
		दैवनिष्यन्दः	

एतौ पादौ महास्निग्धौ शिरोभिः परिपीडितौ । प्रसादं कुरु मे क्षिप्रं वश्यो दासोऽहमस्मि ते ॥

महास्निग्धौ	“முற்றிலும் கண்களோப்பறிக்கும் உன்னிரண்டு தாள்கள் என் தலைகளால் தரிக்கப்படுகின்றன. எனக்கு அனுக்கிரகத்தை	क्षिप्रं	காலதாமதமின்றி செய்.
एतौ		कुरु	உனது
पादौ		ते	மனம்கோணாது நடக்கும்
शिरोभिः		वश्यः	அடிமையாய் நான் இருக்கிறேன்.
परिपीडितौ		दासः	
मे		अहं	
प्रसादं		अस्मि	

इमाः शून्या मया वाचः शुष्यमाणेन भाषिताः । न चापि रावणः काञ्चिन्मूर्धा स्त्रीं प्रणमेत ह ॥

शुष्यमाणेन	“உனக்காகத் தவிக் என்னால் [கும் இந்த வாக்குத த்தங்கள் கபடமற்றவைகளாய், மொழியப் பட்டன.	रावणः	ராவணன்
मया		काञ्चित्	ஒரு
इमाः		स्त्रीं च	பெண்ணையும்
वाचः		मूर्धा	தலையால்
शून्याः		प्रणमेत अपि न ह	வணங்கவேமாட்டா னன்றோ.”
भाषिताः			

एवमुक्त्वा दशग्रीवो मैथिलीं जनकात्मजाम् । कृतान्तवशमापन्नो ममेयमिति मन्यते ॥३८॥

दशग्रीवः	தசகரீவன்	कृतान्तवशं	எமன்வசத்தில்
जनकात्मजां	ஜனகாதிருமகளான	आपन्नः	சிக்கிக்கொண்டவனாய்
मैथिलीं	மைதிலீதேவியை பார்த்து, மேற்கண்டவாறு சொல்லிவிட்டு,	इयं	“இவள்
एवं		मम	எனக்கு ”
उक्त्वा		इति	என்றே [கிறான்.
		मन्यते	எண்ணிக்கொள்ளு-

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥



षट्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் || ௫௬ ||

संवत्सरावधिकरणम्—ஒருவருஷ கடுவு கோடுப்பது

सा तथोक्ता तु वैदेही निर्भया शोककशिता । तृणमन्तरतः कृत्वा रावणं प्रत्यभाषत ॥

तथा	மேற்கண்டவாறு	तृणं	ஓர் துரும்பை
उक्ता	சொல்லப்பட்ட	अन्तरतः	இடையில்
सा	அந்த	कृत्वा	போட்டு
वैदेही	ஜானகியார்	तु	அதன் பின்னர்
निर्भया	உள்ளம் உள்ளவளும் சலியாதவளாய்	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
शोककशिता	துயரத்தால்தபித்துக் கொண்டிருப்பவளாய்	प्रत्यभाषत	பின்வருமாறு பதிலு ரைத்தாள்.

राजा दशरथो नाम धर्मसेतुरिवाचलः । सत्यसन्धः परिज्ञातो यस्य पुत्रः स राघवः ॥

दशरथः नाम	“தசரதரென்ற	परिज्ञातः	தீர்லோகப்பிரசித்தி பெற்றவர்.
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	यस्य	எவரோ அவருடைய
अचलः	வழுவாத	पुत्रः	திருக்குமாரன்
धर्मसेतुः	தர்மத்தின் எல்லைக்	सः	அந்த
इव	போன்ற [கல்	राघवः	ஸ்ரீராமர்.
सत्यसन्धः	சத்யசந்தர்.		

रामो नाम स धर्मात्मा त्रिषु लोकेषु विश्रुतः । दीर्घबाहुर्विशालाक्षो दैवतं हि पतिर्मम ॥

राम	“எனது	त्रिषु	மூன்று
पतिः	கணவரான	लोकेषु	உலகங்களிலும்
रामः नाम	ஸ்ரீராமரென்ற	विश्रुतः	பிரசித்திபெற்றவர்.
सः हि	அவரே	दीर्घबाहुः	நீண்ட கைகளுற்றவர்,
दैवतं	பிரத்தியக்ஷ தைவம்.	विशालाक्षः	அகன்ற கண்களுற்ற வர்.
धर्मात्मा	தர்மமே உருவெடுத்து வந்தவர்.		

इक्ष्वाकूणां कुले जातः सिंहस्कन्धो महाद्युतिः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा यस्ते प्राणान्हरिष्यति ॥

भ्राता	“தம்பியாகிய	इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களுடைய
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட	कुले	குலத்தில்
ते	உனது	जातः	அவதரித்திருக்கிறார்.
प्राणान्	உயிரை	सिंहस्कन्धः	சிம்மத்திற்குச் சமமான மாகிய உடலுற்றவர்.
यः	எவரொருவர்	महाद्युतिः	அளவுகடந்த பெரு மை வாய்ந்தவர்.
हरिष्यति	வாங்கப்போகிறாரோ, அவர்		

प्रत्यक्षं यद्यहं तस्य त्वया स्यां धर्षिता बलात् । शयिता त्वं हतः सङ्ख्ये जनस्थाने यथा खरः॥

அஃ “நான்
தச्य அவரது
புத்யக்ஷ் கண்முன்
தவ்யா உன்னால்
வலாது செருக்கால்
தர்ஷிதா தொடப்பட்டவளாக
யதி ச்யா ஆவேனாகில்,

त्वं நீ
जनस्थाने ஜனஸ்தானத்தில்
संख्ये போரில்
खरः यथा கரன்போலவே
हतः மாண்டவனாக
शयिता வாடும் துயில்கொண்
டிருப்பாய்.

य एते राक्षसाः प्रोक्ता घोररूपा महाबलाः ।

ये “எந்த
राक्षसाः அரக்கர்கள்
घोररूपाः பயங்கரமான ரூபமு
மகாபலிஷ்டர்களென்றும்

राघवे निर्विषाः सर्वे सुपर्णे पन्नगा यथा ॥

सर्वे எல்லோரும்
सुपर्णे கருடனிடத்தில்
पन्नगाः சர்பங்கள்
यथा எவ்வண்ணமோ அவ்
வண்ணமே

प्रोक्ताः சொல்லப்பட்டார்கள்
एते இந்த [ளோ,

तस्य ज्याविप्रमुक्तास्ते शराः काञ्चनभूषणाः ।

तस्य “அவரது
काञ्चनभूषणाः பொன்புனைந்தவை
கரும்
ज्याविप्रमुक्ताः நாணிலிருந்து விடப்பட
ட்டவைகளுமான

राघवे निर्विषाः श्रीराकवनिदத்தில்
செயலற்றவர்கள்.

शरीरं विधमिष्यन्ति गङ्गाकूलमिवोर्मयः ॥

शरीरं உடலை
ऊर्मयः பிரவாஹங்கள்
गङ्गाकूलं கங்கைக் கரையை
इव எப்படியோ அப்
படியே

शराः பாணங்கள்
ते உனது

विधमिष्यन्ति அறுக்கப்போகின்
றன.

असुरैर्वा सुरैर्वा त्वं यद्यवध्योऽसि रावण । उत्पाद्य सुमहद्वैरं जीवन्तस्य न मोक्ष्यसे ॥

रावण “ராவண!
असुरैः वा அசுரர்களாலும்
सुरैः वा தேவர்களாலும்
त्वं நீ [னாய்,
अवध्यः கொல்லமுடியாதவ-
असि यदि இருக்கிறாயென்றாலும்,

तस्य அவரது
सुमहत् மிக அசஹ்யமான
वैरं த்வேஷத்தை
उत्पाद्य ஸம்பாதித்து,
जीवन् உயிருடன்
न मोक्ष्यसे தப்பமாட்டாய்.

स ते जीवितशेषस्य राघवोऽन्तकरो बली ।

जीवितशेषस्य “வாழ்நாளின் முடிவை
ते உனக்கு [க்கண்ட
बली பலசாலியாகிய
सः அந்த
राघवः ஸ்ரீராமர்
अन्तकरः மரணத்தை விளைவிப்
பவராவார்.

पशोर्यूपगतस्येव जीवितं तव दुर्लभम् ॥ ९ ॥

यूपगतस्य யாகக்கம்பத்தை
पशोः பசுவிற்கு [யடைந்த
इव எப்படியோ அப்ப
तव உனக்கு [டியே
जीवितं உயிரிருப்பது
दुर्लभम् அசாதத்தியம்.

यदि पश्येत्स रामस्त्वां रोषदीप्तेन चक्षुषा । रक्षस्त्वमद्य निर्दग्धो गच्छेः सद्यः पराभवम् ॥

ச: ராம:	“ அந்த ஸ்ரீராமர்	சद्य:	உடனே
रोषदीप्तेन	கோபத்தால் சிவந்த	रक्ष:	அரக்கனாகிய
चक्षुषा	கண்ணால்	त्वं	நீ
त्वां	உன்னை	निर्दग्धः	தஹிக்கப்பட்டவனாய்
अद्य	இப்பொழுது	पराभवं	நாசத்தை
पश्येत् यदि	பார்க்கிறார் என்றால்	गच्छे:	அடைவாய்.

यश्चन्द्रं नभसो भूमौ पातयेन्नाशयेत् वा । सागरं शोषयेद्वाऽपि स सीतां मोचयेदिह ॥

यः	“ எவர்	सागरं अपि	சமுத்திரத்தையும்
नभसः	ஆகாயத்திலிருந்து	शोषयेत्	வற்ற வடிக்கவும்
चन्द्रं वा	சந்திரனையும்கூட	सः	அவர் [வல்லரோ,
भूमौ	தரையில்	सीतां	லாங்கலபத்ததியி
पातयेत्	தள்ளவல்லரோ,		உண்டான என்னை
नाशयेत् वा	வேண்டுமென்றால் அ	इह	இப்பொழுது
	ழிக்கவும் வல்லரோ,	मोचयेत्	விடுவிப்பார்.

गतायुस्त्वं गतश्रीको गतसत्त्वो गतेन्द्रियः । लङ्का वैधव्यसंयुक्ता त्वत्कृतेन भविष्यति ॥

त्वं	“ நீ	गतेन्द्रियः	கொழுப்பொழிந்த
गतायुः	ஆயுள் முடிந்தவன்.	त्वत्कृतेन	உன்றிமித்தம் [வன்
गतश्रीकः	லக்ஷ்மியால் கைவிடப்	लङ्का	இலங்கை நகர்
	பட்டவன்.	वैधव्यसंयुक्ता	கைமைத்தன்மை
गतसत्त्वः	பாக்யமொழிந்தவன்.		யுற்றதாய்
		भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

न ते पापमिदं कर्म सुखोदकं भविष्यति । याऽहं नीता विनाभावं पतिपार्श्वाच्चया वने ॥

या	“ எவள்	अहं	நான்
वने	காட்டில்	इदं	இந்த
पतिपार्श्वात्	கணவனது பக்கலிலி	पापं	தீய
	ருந்து	कर्म	தொழில்
विनाभावं	பிரிந்திருப்பதை	ते	உனக்கு
त्वया	உன்னால்	सुखोदकं	நலந்தருவதாய்
नीता	அடைவிக்கப்பட்டா	न भविष्यति	ஆகாது.
	ளோ, அவள்		

स हि देवरसंयुक्तो मम भर्ता महाद्युतिः । निर्भयो वीर्यमाश्रित्य शून्ये वसति दण्डके ॥

मम	“ எனது	वीर्यं	வீர்யத்தை
भर्ता	கணவர்	आश्रित्य	கொண்டு,
महाद्युतिः	அளவுகடந்த மகிமை	शून्ये	ஜனசஞ்சாரமற்ற
सः	அவர் [வாய்ந்தவர்.	दण्डके	தண்டகாவனத்தில்
देवरसंयुक्तः	கொழுந்தனரோடு	निर्भयः हि	பயமற்றவராகவே,
	இருக்கிறவராய்	वसति	வவலிக்கின்றார்.

स ते दर्पं बलं वीर्यमुत्सेकं च तथाविधम् । अपनेष्यति गात्रेभ्यः शरवर्षेण संयुगे ॥ १५ ॥

ते	“உனது	उत्सेकं च	{ வரம்பு மீறி நடக்கும்
दर्पं	செருக்கையும்,		திகப்பிரசங்கித்தன
बलं	ஆற்றலையும்,	संयुगे	த்தையும்
वीर्यं	வீரத்தையும்,	शरवर्षेण	போரில்
तथाविधं	அப்படிப்பட்டதா	गात्रेभ्यः	பாணமாரியால்
	பிடுங்குகிற	सः	உன் அவயவங்களி
		अपनेष्यति	அவர் [விருந்து
			அழித்துவிடப்
			போகிறார்.

यदा विनाशो भूतानां दृश्यते कालचोदितः । तदा कार्ये प्रमाद्यन्ति नराः कालवशंगताः ॥

भूतानां	“பிராணிகளுக்கு	तदा	அப்பொழுது
कालचोदितः	யமனால்விதிக்கப்பட்ட	कालवशंगताः	யமனுக்காள்பட்ட
विनाशः	மரணம்	नराः	மானிடர்கள்
यदा	எப்பொழுது	कार्ये	நடவடிக்கையில்
दृश्यते	நேருகிறதோ,	प्रमाद्यन्ति	தடுமாறுகின்றார்கள்.

मां प्रधृष्य स ते कालः प्राप्तोऽयं राक्षसाधम । आत्मनो राक्षसानां च वधायान्तःपुरस्य च ॥

राक्षसाधम	“ராக்ஷஸப்பதரே!	अन्तःपुरस्य च	அந்தப்புர ஸ்திரீஸமூ
मां	என்னை		கத்திற்கும்
प्रधृष्य च	தொட்டமையால்	वधाय	நாசத்தின்பொருட்டு
आत्मनः	உனக்கும்,	सः कालः	அந்த அழிவுகாலம்
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கும்,	अयं	இதோ
ते	உனது	प्राप्तः	வந்துவிட்டது.

इदमन्तःपुरं रम्यं रत्नस्थापितमीदृशम् । रामबाणानलः सर्वं दग्धं तव करिष्यति ॥ १८ ॥

तव	“உனது	अन्तःपुरं	அந்தப்புரம்
ईदृशं	இப்படி	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
रत्नस्थापितं	ரத்னங்களாலிழைக்க	रामबाणानलः	ராமபாணமாகிற
	கப்பெற்று		தீயானது,
रम्यं	அழகுவாய்ந்த	दग्धं	உருக்குலைத்ததாக
इदं	இந்த	करिष्यति	செம்பம்போகிறது.

न शक्या यज्ञमध्यस्था वेदिःसुग्भाण्डमण्डिता । द्विजातिमन्त्रपूता च चण्डालेनावमर्दितुम् ॥

यज्ञमध्यस्था	{ “யாகசாலையின் மத்தி	द्विजाति- } அந்தணர்களால் வேத
	யில் ஸ்தாபிக்கப்பட்	மந்திரங்களால் புனித
	டதும்	மாக்கப்பட்டதுமான
सुग्भाण्ड- } யாகபாத்திரங்கள்		வேதியானது
मण्डिता }	நிறைந்ததும்	தீண்டாதவன் ஒருவ
		தீண்ட [னால்
		முடியாது.

तथाऽहं धर्मनित्यस्य धर्मपत्नी पतिव्रता । त्वया स्मृष्टं न शक्याऽस्मि राक्षसाधम पापिना ॥

राक्षसाधम	“இராக்கதப்பதரே !	अहं	நான்
तथा	அவ்வண்ணமே	पापिना	பாவியாகிய
धर्मनित्यस्य	தர்மத்தினின்று நழு	त्वया	உன்னால்
धर्मपत्नी	வாதவருடைய	स्मृष्टं	திண்ட
पतिव्रता	தர்மபத்னியும்	न शक्या	முடியாதவளாக
	{ கணவனையே சர்வமு	अस्मि	இருக்கிறேன்.
	மாய்க் கொண்டவ		
	ளுமான,		

क्रीडन्ती राजहंसेन पद्मषण्डेषु नित्यदा । हंसी सा तृणषण्डस्थं कथं पश्येत मद्गुकम् ॥

नित्यदा	“எப்பொழுதும்	हंसी	பெண்ணன்னம்
पद्मषण्डेषु	தாமரைபுஷ்பங்கள் நி	तृणषण्डस्थं	புல் நிரம்பிய சேற்றி
	றைந்த ஓடைகளில்		லிருக்கும்
राजहंसेन	அரச அன்னத்தோடு	मद्गुकं	நீர்க்காக்கையை
क्रीडन्ती	விளையாடும்	कथं पश्येत	கண்ணெடுத்துப்பார்
सा	அந்த		க்குமா ? பாராது.

इदं शरीरं निःसंज्ञं बन्ध वा खादयस्व वा । नेदं शरीरं रक्षिष्ये जीवितं चाऽपि राक्षस ॥

राक्षस	“இராக்கதஸா !	खादयस्व वा	தின்னவாவது தின்று
निःसंज्ञं	{ அறிவு அவருக்கு	जीवितं	உயிரை [விடு ;
	அர்ப்பணமாகி அத	न रक्षिष्ये	வைத்திரோன்.
	னால் ஜடமாயிருக்கிற	इदं	இந்த
इदं शरीरं	இந்த சரீரத்தை	शरीरं	சரீரத்தைப்பற்றி
बन्ध वा	கைதியாகத் தான் அ	अपि च	எனக்காவதென்ன ?
	டைத்துவை ?		

न तु शक्ष्याम्युपक्रोशं पृथिव्यां दातुमात्मनः ॥ २३ ॥

पृथिव्यां	“உலகில்	उपक्रोशं दातुं	இகழ்ந்துபேசுவதற்கு
आत्मनः तु	என்னைப்பற்றி	न शक्ष्यामि	நான் இடம் கொடுக்க
			மாட்டேன்.”

एवमुक्त्वा तु वैदेही क्रोधात्सुपरुषं वचः । रावणं मैथिली तत्र पुनर्नोवाच किञ्चन ॥ २४ ॥

मैथिली	மிதிலைக்கோன் திரும	तत्र	அப்பொழுது
वैदेही	ஜானகியார் [களாகும்	एवं	மேற்கண்டவாறு
रावणं	ராவணனைப்பார்த்து	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
तु	இதுவிஷயத்தில்	पुनः	அதன்மேல் இப்பொ
क्रोधात्	ரோஷத்தால்		ழுது
सुपरुषं	மிகக்ஞரமான	किञ्चन	வேறெதொன்றையும்
वचः	சொல்லை	उवाच न	பேசாதிருந்தாள்.

सीताया वचनं श्रुत्वा परुषं रोमहर्षणम् । प्रत्युवाच ततः सीतां भयसन्दर्शनं वचः ॥

सीतायाः சீதாதேவியினது
 रोमहर्षणं மயிற் கூச் செறியும்படி-
 யான

परुषं வன்
 वचनं மொழியை
 श्रुत्वा கேட்டு

ततः அதன்மேல்
 सीतां சீதாதேவியைப்
 பார்த்து

भयसन्दर्शनं பயத்தை விளைவிக்கிற
 वचः பின்வரும் சொல்லை
 प्रत्युवाच பதிலாயுரைத்தான்.

शृणु मैथिलि मद्राक्यं मासान्द्वादश भामिनि । कालेनानेन नाभ्येषि यदि मां चारुहासिनि ॥
 ततस्त्वां प्रातराशार्थं सूदाश्छेत्स्यन्ति लेशशः ॥ २६ ॥

மேதிலி “மைதிலி !
 मद्राक्यं எனது சொல்லை
 द्वादश பன்னிரண்டு
 मासान् மாதங்களுக்கும்
 शृणु பெருமைப்படுத்தி அ
 தன்படி நட.
 भामिनि கட்டழகியே !
 अनेन कालेन இதற்குள்ளாக
 मां என்னை
 न अभ्येषि यदि நீ அங்கீகரிக்காதபகை
 த்தில்

चारुहासिनि { மனங்களைக் கொள்ளை
 கொள்ளும் புன்கிரிப்
 புற்றவளே !
 ततः அதன்மேல்
 त्वां உன்னை
 प्रातराशार्थं காலேபோசனத்திற்
 காக
 सूदाः சமையற்காரர்கள்
 लेशशः துண்டந் துண்டமாய்
 छेत्स्यन्ति வெட்டுவார்கள்.”

इत्युक्त्वा परुषं वाक्यं रावणः शत्रुरावणः । राक्षसीश्च ततः क्रुद्ध इदं वचनमब्रवीत् ॥

शत्रुरावणः சத்ருக்களைக் கதற
 அடிக்கும்
 रावणः ராவணன்
 क्रुद्धः கோபம் தலைக்கேறிய
 வனாகி
 परुषं பருஷமான
 वाक्यं சொல்லை

इति மேற்கண்டவாறு
 उक्त्वा சொல்லிவிட்டு
 ततः அதன்மேல்
 राक्षसीः ராக்ஷஸிகளைப்
 इदं பின்வரும் [பார்த்து
 वचनं च மொழியையும்
 अब्रवीत् கூறினான்.

शीघ्रमेव हि राक्षस्यो विकृता घोरदर्शनाः । दर्पमस्या विनेष्यध्वं मांसशोणितभोजनाः ॥

मांसशोणित- } “மாமிசத்தையும் ரத்
 भोजनाः } தத்தையும் முணவா
 கக்கொண்டு
 घोरदर्शनाः பயங்கரமான தோற்ற
 முள்ள
 विकृताः அறிமுகமில்லாதவர்
 களாகிய

राक्षस्यः அரக்கிகளை !
 शीघ्र एव சீக்கிரத்திலேயே
 अस्याः हि இவளுடையவும்
 दर्पं செருக்கை
 विनेष्यध्वम् நீங்கள் அடக்கவே
 ண்டும்.”

वचनादेव तास्तस्य सुघोरा राक्षसीगणाः । कृतप्राञ्जलयो भूत्वा मैथिलीं पर्यवारयन् ॥

सुघोरा:	மிக்க கொடிய	तस्य	அவனது
ता:	அந்த	वचनात् एव	ஆக்கினையாலேயே
राक्षसीगणाः	ராட்சஸீ கணங்கள்	मैथिलीं	மைதிலியாரை
कृतप्राञ्जलयः	அஞ்சலீ ஹஸ்தர்	पर्यवारयन्	சூழ்ந்து நின்றுகொண்டிருந்தார்கள்.
भूत्वा	ஆகி, [களாய்]		

स ताः प्रोवाच राजा तु रावणो घोरदर्शनः । प्रचाल्य चरणोत्कपैर्दारयन्निव मेदिनीम् ॥

सः घोरदर्शनः	அந்த பயங்கரமான தோற்றமுடைய	मेदिनीं	பூமியை
राजा	மன்னனாகும்	दारयन् इव	பிளக்கிறவன்போலாகி
रावणः	ராவணன்		
प्रचाल्य	எழுந்துநின்று, கால்களை உயரத் தூக்கித் தூக்கி வைக்கும் டிகளால்	ताः	அவர்களைப் பார்த்து
चरणोत्कपैः		तु	இன்னுமிப்படியும்
		प्रोवाच	ஆக்ஞாபித்தான்.

अशोकवनिकामध्ये मैथिली नीयतामियम् । तत्रेयं रक्ष्यतां गूढं युष्माभिः परिवारिता ॥

इयं मैथिली	“ இந்த சிதை	इयं	இவள்
अशोकवनिकामध्ये	அசோகவனப் பிரதே சத்தில்	तत्र	அவ்விடத்தில்
	உங்களால் கொண்டு போய் சேர்க்கப்பட ட்டும்.	युष्माभिः	உங்களால்
नीयतां		परिवारिता	சூழப்பட்டவளாய்
		गूढं	ரகச்யமாய்
		रक्ष्यताम्	காப்பாற்றப்பட்டதும்.

तत्रैनां तर्जनैर्घोरैः पुनः सान्त्वैश्च मैथिलीम् । आनयध्वं वशं सर्वाः वन्यां गजवधूमिव ॥

वन्यां	“ காட்டு	तर्जनैः	பயம் விளைவிக்கும் சொற்களாலும்
गजवधूं	பெண்யானையை		
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே	सान्त्वैः च	இன்சொற்களாலும்
		एनां मैथिलीं	இந்த சிதையை
तत्र	அவ்விடத்தில்	सर्वाः	நீங்கள் எல்லோருமாய்
पुनः	இனிமேலும்	वशं	வழிக்கு
घोरैः	கொடிய	आनयध्वम्	கொண்டுவாருங்கள்.”

इति प्रतिसमादिष्टा राक्षस्यो रावणेन ताः । अशोकवनिकां जग्मुर्मैथिलीं प्रतिगृह्य तु ॥
सर्वकामफलैर्दृक्षैर्नानाः पुष्पफलैस्ताम् । सर्वकालमदैश्चापि द्विजैः समुपसेविताम् ॥ ३४ ॥

सर्वकामफलैः	{	விரும்பிய எல்லாக் கனிகளையுடையவை களும்	अशोकवनिकां	அசோகவனத்திற்கு
नानापुष्पफलैः	{	பலவித புஷ்பங்களை யும் கனிகளையுமுடை யவைகளுமான	रावणेन	ராவணனால்
वृक्षैः		விருக்தங்களால்	इति	மேற்கண்டவாறு
वृतां च		நிறைந்துள்ளதும்	प्रतिसमादिष्टाः	ஆக்குபிக்கப்பட்ட வர்களான
सर्वकालमदैः		எக்காலத்திலும்	ताः	அந்த
द्विजैः		கொழுத்த பறவைகளால்	राक्षस्यः	அரக்கிகள்
समुपसेवितां	{	நெருங்கி விளங்கிக்	मैथिलीं	மீதாதேவியை
अपि	}	கொண்டிருக்கிறது மான்	प्रतिगृह्य तु	கையில் எடுத்துக் கொண்டே
			जमुः	சென்றார்கள்.

सा तु शोकपरीताङ्गी मैथिली जनकात्मजा । राक्षसीवशमापन्ना व्याघ्रीणां हरिणी यथा ॥

व्याघ्रीणां	புலிகளிடையில்	शोकपरीताङ्गी	சோகத்தால் மனமிழ் ந்தவளாகி
हरिणी यथा	பெண்மான்போல	राक्षसीवशं	ராக்ஷஸிகளுடைய வசத்தில்
सा	அந்த	आपन्ना	சிக்கிக்கொண்டாள்.
जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகளாகும்		
मैथिली तु	மைதிலியாரும்		

शोकेन महता ग्रस्ता मैथिली जनकात्मजा । न शर्म लभते भीरुः पाशवद्धा मृगी यथा ॥

जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகளாகும்	शोकेन	மனவேதனையால்
मैथिली	மைதிலியார் [ண்ட	ग्रस्ता	பிடுங்குண்டவளாய்,
पाशवद्धा	வலையில் சிக்கிக்கொ-	भीरुः	உள்ளம் நடுங்கி
मृगी यथा	பெண்மான்போல,	शर्म	ஆபத்தினின்று தப் பும் வழியை
महता	இத்தன்மையதென்று சொல்லமுடியாத	न लभते	காணவில்லை.

न विन्दते तत्र तु शर्म मैथिली विरूपनेत्राभिरतीव तर्जिता ।

पतिं स्मरन्ती दयितं सलक्ष्मणं विचेतनाऽभूद्भयशोकपीडिता ॥ ३७ ॥

तत्र	அப்பொழுது	भयशोकपीडिता	சோகத்தில் மூழ்க்கிட க்குமவள்,
मैथिली	மைதிலியார்	सलक्ष्मणं	சலக்ஷ்மணருடனிரு
विरूप-	பயங்கரமான கண்க	दयितं	அன்பார்ந்த [க்கும்
नेत्राभिः	ளையுடைய அவர்க	पतिं	கணவரை
अतीव	மிகவும் [ளால்	स्मरन्ती	த்யானிப்பவளாய்
तर्जिता	மிரட்டப்பட்டவளாய்	विचेतना	மந்திற்றது மறிவிழந்
शर्म तु	நல்வார்த்தை ஒன்றை	अभूत्	இருந்தாள். [தவளாய்
न विन्दते	அடையவில்லை. [கூட		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

सप्तपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திஐழாவது ஸர்க்கம் || ௫௩ ||

दुर्निमित्तदर्शनम्—அபசகுனம் காண்பது.

राक्षसं मृगरूपेण चरन्तं कामरूपिणम् । निहत्य रामो मारीचं तूर्णं पथि निवर्तते ॥ १ ॥

ராம:	ஸ்ரீ ராமர்	மாரீசனை
காமரூபிணம்	வேண்டியவருவமெடுக்க வல்லனும்	கொன்றுவிட்டு
மூகரூபேண	மானுருவம் கொண்டு	சீக்கிரத்திலேயே
சரண்த்	திரியும்	வழியில்
ராக்ஷஸ்த்	அரக்கனுமாகிய	திரும்பிவந்துகொண்டிருந்தார்.

तस्य संत्वरमाणस्य द्रष्टुकामस्य मैथिलीम् । क्रूरस्वरोऽथ गोमायुर्विन्नादास्य पृष्ठतः ॥ २ ॥

மேதிலீ	மைதிலியை	புத்த:	பின்னால்
தூகாமஸ்த்	பார்க்க நினைத்த	அத	அப்பொழுது
தஸ்த்	அவர்	கோமாயு:	ஓர் நரி
சன்த்ரமாணஸ்த்	சீக்கிரம் வந்துகொண்டிருக்கையில்	கூர்ஸ்வர:	அபசகுனமாய் ஊளையிடுகிறதாய்
அஸ்த்	இவரது	விந்நாத	ஊளையிட்டது.

स तस्य स्वरमाज्ञाय दारुणं रोमहर्षणम् । चिन्तयामास गोमायोः स्वरेण परिशङ्कितः ॥

ச:	அவர்	ஸ்வர்த்	ஊளையை
தஸ்த்	அந்த	அஜாய	கவனித்து,
கோமாயு:	நரியினது	ஸ்வரேண	ஊளையால்
ரோமஹர்ஷணம்	மயிர்க்கூச்செறியும்படி	பரிசங்கித:	உள்ளம் நடுங்கியவ*
தாருண்த்	கர்ணகடோரமான	சிந்தயாமாச	கவலையுற்றார். [ராகி

अशुभं बत मन्येऽहं गोमायुर्वाश्यते यथा । स्वस्ति स्यादथ वैदेह्या राक्षसैर्भक्षणं विना ॥४॥

கோமாயு: பத	“நரி ஏனோ இப்படி	அத	இப்பொழுது
வாஸ்யதே	ஊளையிடுகிறது !	வீதேஹ்ய:	வைதேகிக்கு
யதா	ஆனபடியால்	ராக்ஷஸை:	அரக்கர்களால்
அஸுப்தம்	ஆபத்தை	பக்ஷணம் விநா	விழுங்கப்படாதபடி
அஹ்த்	நான்	ஸ்வஸ்தி	சேஷமம்
மன்யே	எதிர்பார்க்கின்றேன்.	ஸ்யாத்	உண்டாகவேண்டும்.

मारीचेन तु विज्ञाय स्वरमालक्ष्य मामकम् । विक्रुष्टं मृगरूपेण लक्ष्मणः शृणुयाद्यदि ॥ ५ ॥

லக்ஷ்மண:	லக்ஷ்மணன்	விக்ருஷ்த்	ஆபத்திலிருப்பதாய்
மூகரூபேண	மானுருவம் கொண்ட	து	உதவியை கோருகிறதாய் கூவப்பட்டதை
மாரீசனென	மாரீசனால்	யதி	ஒருக்கால் [யும்
மாமகத்	எனது குரலை	ஸ்ரணயாத்	கேட்டுவிட்டானோ
அலக்ஷ்ய	கண்டு,		என்னமோ !
விஜ்ஞாய	தெரிந்துகொண்டு		

स सौमित्रिः स्वरं श्रुत्वा तां च हित्वा तु मैथिलीम् । तयैव प्रहितः क्षिप्रं मत्सकाशमिहैष्यति ॥

सः	அந்த	तया एव	அவளாலேயும்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணன்	प्रहितः	அனுப்பப்பட்டவனாய்
स्वरं	கூவியதை	इह	இப்பொழுது
श्रुत्वा	கேட்டு,	क्षिप्रं	சீக்கிரத்திலேயே
तां	அந்த	मत्सकाशं	எண்ணிடம்
मैथिलीं	மைதிலியை [மும்	एष्यति च	வந்துவிடப்போகின்
हित्वा तु	தனியாய் விட்டுவிட்ட-		றானே !

राक्षसैः सहितैर्नूनं सीताया ईप्सितो वधः । काञ्चनश्च मृगो भूत्वा व्यपनीयाश्रमात्तु माम् ॥
दूरं नीत्वा तु मारीचो राक्षसोऽभूच्छराहतः । हा लक्ष्मण हतोऽस्मीति यद्वाक्यं व्याजहार ह ॥

राक्षसः	அரக்கனாகும்	हा लक्ष्मण	“ அப்பா லக்ஷ்மண !
मारीचः	மாரீசன்	हतः अस्मि	நான் மாண்டேன் ”
काञ्चनः	பொன் மயமான	इति	என்ற
मृगः	மாணக	यत्	எந்த ஒரு
भूत्वा	ஆகி	वाक्यं	சொல்லை
मां	என்னை	व्याजहार ह	உரத்த குரலில்
आश्रमात्	ஆசிரமத்தினின்று	तु	அதனால் [கூவினானே !
व्यपनीय	அப்புறப்படுத்தி	राक्षसैः	அரக்கர்கள்
दूरं च	வெகுதூரமும்	सहितैः	எல்லோர்களாலும்
नीत्वा	இழுத்துச்சென்று	सीतायाः	ஸீதையினுடைய
शराहतः	சரங்களால் மாண்டவ	वधः	வதை
अभूत्	ஆயினன் ; [னாக	ईप्सितः	கோரப்பட்டிருக்
तु	அச்சமயத்தில்	नूनम्	இது நிச்சயம். [கிறது.

लक्ष्मणस्तद्वचः श्रुत्वा मत्सकाशमिहैष्यति । अपि स्वस्ति भवेत्ताभ्यां रहिताभ्यां मया वने ॥
जनस्थाननिमित्तं हि कृतवैरोऽस्मि राक्षसैः ॥ ९ ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்	ताभ्यां	அவ்விருவர்களுக்கும்
तत्	அந்த	स्वस्ति	ஆபத்தின்மை
वचः	கூச்சலை	अपि भवेत्	எப்படியாவது ஏற்பட
श्रुत्वा	கேட்டு,		வேண்டும் !
मत्सकाशं	எண்ணிடத்திற்கு	अस्मि हि	நானே
इह	இப்பொழுது	जनस्थाननिमित्तं	ஜனஸ்தான நிமித்த
एष्यति	வருவான்.		மாக
वने	வனத்தில்	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
मया	என்னைவிட்டுப்	कृतवैरः	தேவதூஷிக்கப்பட்டவ
रहिताभ्यां }	பிரிந்திருக்கும்		னாயிருக்கிறேன்.

निमित्तानि च घोराणि दृश्यन्तेऽत्र बहूनि च । इत्येवं चिन्तयन् रामः श्रुत्वा गोमायुनिस्वनम् ॥
आत्मनश्चापनयनं मृगरूपेण रक्षसा । आजगाम जनस्थानं राघवः परिशङ्कितः ॥ ११ ॥

राघवः	ராகுலத்திலகராகிய	मृगरूपेण	மாணுருவங்கொண்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்,	रक्षसा	அரக்கனால்
गोमायुनिःस्वनं	நரியின் ஊனையை	आत्मनः	தன்னை
श्रुत्वा	கேட்டு,	अपनयनं च	இழுத்துவிடப்பட்டதையும்
च	அதனாலும்,	चिन्तयन्	நினைக்கின்றவராய்
अत्र	இப்பொழுது	इति एवं	மேற்கண்டவாறு
बहूनि	இன்னும் பல	परिशङ्कितः	உள்ளம் நடுங்கியவரா
घोराणि	அப	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்தை [ய்
निमित्तानि	சகுனங்கள்		நோக்கி
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.	आजगाम	திரும்பிவந்தார்.
च	அதனாலும்		

तं दीनमनसो दीनमासेदुर्मृगपक्षिणः । सव्यं कृत्वा महात्मानं घोरांश्च ससृजुः स्वरान् ॥

दीनमनसः	வேதனைப்படும்	आसेदुः	கிட்டின.
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும் பக்தி	सव्यं	இடதுபுறமாய்
	களும்	कृत्वा	வந்து
दीनं	மனவேதனையுற்ற	घोरांश्च	அபசகுனங்களை சூசி
तं	அந்த	स्वरान्	கூச்சல்களை [ப்பிக்கும்
महात्मानं	மகாத்மாவை	ससृजुः	இட்டன.

तानि दृष्ट्वा निमित्तानि महाघोराणि राघवः । न्यवर्तताथ त्वरितो जवेनाश्रममात्मनः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	त्वरितः	வேகமாய் நடக்கின்ற
तानि	அந்த	आत्मनः	தனது [வராகி
महाघोराणि	மிகக் கடுமையான	आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு
निमित्तानि	அபசகுனங்களை	अथ	அப்பொழுது
दृष्ट्वा	கவனித்து,	न्यवर्तत	வந்துகொண்டிருந்
जवेन	அவசரத்தால்		தார்.

स तु सीतां वरारोहां लक्ष्मणं च महाबलम् । आजगाम जनस्थानं चिन्तयन्नेव राघवः ॥

सः	அந்த	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	चिन्तयन् एव	நினைத்துக்கொண்டே
वरारोहां	ஸ்திரீரத்னமாகும்	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்தை
सीतां तु	வீதாப்பிராட்டியா		நோக்கி
	ரையும்	आजगाम	திரும்பி நடந்துகொ
महाबलं	மகா பலவானான		ண்டிருந்தார்.

ததோ லக்ஷ்மணமாபாந்நத் ததர்ஷ வி஑தப்ர஑ம் || 15 ||

தத: அப்பொழுது
லக்ஷ்மண லக்ஷ்மணரை

வி஑தப்ர஑ ஆபாந்நத்
ததர்ஷ ஒளிகுன்றி
வருபவராக
பார்த்தார்.

ததோவிதூரே ராமேண சமீபாய ச லக்ஷ்மண: | விஷ்ணஸ்ஸுவிஷ்ணேன து:ஸ்திதோ து:ஸ்திபா஑ினா ||

தத: அப்பொழுது
அவிதூரே சமீபத்திலேயே,
ச: அந்த
து:ஸ்தித: துக்கப்பட்டு
விஷ்ண: முகம் வாடிக்கிடந்த
லக்ஷ்மண: லக்ஷ்மணர்

து:ஸ்திபா஑ினா கவலையால் உள்ளம்
உருகி
ஸுவிஷ்ணேன அதிகமாய் முகம்
வாடிக்கிடந்த
ராமேண ஸ்ரீராமரோடு
சமீபாய சேர்ந்தார்.

ஸங்கரஹேஸ்த த் ஑்ராதா த்ஷ்டா லக்ஷ்மணமா஑தம் | வி஑ாய சீதா த் விஜனே வனே ராக்ஸஸேவிறே ||

ராக்ஸஸேவிறே ராக்ஸஸர்களடர்ந்த
தும்
விஜனே மானிடர்களில்லாத
வனே காட்டில் [துமான
சீதா த் பி ராட்டியாரை
வி஑ாய தனித்துவிட்டு,
ஆ஑த் வந்திருக்கும்

த் அந்த
லக்ஷ்மண லக்ஷ்மணரை
஑்ராதா தமயனாகுமவர்
த்ஷ்டா பார்த்து
அத அப்பொழுது
ஸங்கரஹே முன்னிலுமதிகமாய்
மனம்நொந்தார்.

஑்ஹீதவா ச கர் ஸவ்ய லக்ஷ்மண ர஑ுநந்ந: | ஑்வாக மதுரோதர்க்மிதம் வசனமார்தவத் || 16 ||

ர஑ுநந்ந: ஸ்ரீராமர்
லக்ஷ்மண லக்ஷ்மணரை
ஸவ்ய கர் இடது கையில்
஑்ஹீதவா பிடித்துக்கொண்டு,
இத பின்வரும்

வசனம் வார்த்தையை
ஆர்தவத் மனம் நொந்துகிடக்
கையிலும்
மதுரோதர்க் தேனிலுமினியதாய்
஑்வாக மொழிந்தார்.

அஹோ லக்ஷ்மண ஑்ஹீ தே க்ரூத் யசுவ் வி஑ாய தாம் | சீதாமி஑ா஑தஸ்ஸோம்ய கசுதீஸ்தஸ்தி ஑்வேதீ஑ ||

ஸோம்ய “ அன்பார்ந்த
லக்ஷ்மண லக்ஷ்மணை!
தவ் நீ
தா அந்த
சீதா சீதையை
வி஑ாய தனிமையில் விட்டு
விட்டு
இ஑ இவ்விடத்திற்கு
ஆ஑த: வந்துவிட்டனா.
தே உனது

க்ரூத் கார்பமாகிறது
யத் எதுவோ அது
஑்ஹீ தவது.
அஹோ { ஐயோ நான் உன்னை
இங்கு எதிர்பார்க்க
வில்லையே;
இ஑ இப்பொழுது
ஸ்தி லக்ஷ்மணமாய்
஑்வேதீஸ்த அவன் இருக்கிறானோ
என்னமோ?

न मेऽस्ति संशयो वीर सर्वथा जनकात्मजा । विनष्टा भक्षिता वाऽपि राक्षसैर्वनचारिभिः ॥
अशुभान्येव भूयिष्ठं यथा प्रादुर्भवन्ति मे ॥ २० ॥

मे	“ எனக்கு	வினஷ்டா வா	{ திருடிக்கொண்டுபோ
भूयिष्ठं	கடுமையாய்		கப்பட்டாளோ ;
अशुभानि एव	அபசகுனங்களே	भक्षिता अपि	அல்லது
प्रादुर्भवन्ति	உண்டாகின்றன.	वीर	தீன்றுவிடப்பட்டுவிட்
यथा	என்கிறபடியால்	सर्वथा	சூரனே ! [டாளோ ;
वनचारिभिः	வனவாசிகளாகிய	मे	எப்படியும்,
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	संशयः	எனக்கு
जनकात्मजा	ஜானகி	न अस्ति	இதில் சந்தேகம்
			இல்லை.

अपि लक्ष्मण सीतायाः सामग्र्यं प्राप्नुयावहे । जीवन्त्यः पुरुषव्याघ्र सुताया जनकस्य वै ॥

पुरुषव्याघ्र	“ புருஷோத்தம !	जीवन्त्यः	உயிருடனிருப்பவ
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !		ளாய்
जनकस्य	ஜனகராஜரது	सामग्र्यं वै	சேஷமத்தை
सुतायाः	திருமகளாகிய	प्राप्नुयावहे अपि	நாம் காணப்பெரு
सीतायाः	சீதையினுடைய		வோமர் ?

यथा वै मृगसङ्घाश्च गोमायुश्चैव भैरवम् । वाश्यन्ते शकुनाश्चापि प्रदीप्तामभितो दिशम् ॥
अपि स्वस्ति भवेत्तस्या राजपुत्र्या महाबल ॥ २३ ॥

मृगसङ्घाः च	“ மான்கூட்டங்களும்	भैरवं एव	மிகப் பரிதாபமாகவே,
	ஓர்நரியும் (பல நரிகள்	वाश्यन्ते वै	உளையிடுகின்றன,
गोमायुः च	{ கத்தினால் அபசகுன	यथा	என்கிறபடியால்
	மல்ல, ஓர்நரி கத்தி	महाबल	போற்றலுடை
	னால் அபசகுனம்.)		யானே !
शकुनाः च	பறவைகளும்	राजपुत्र्याः	மன்னர்மகளாகிய
प्रदीप्तां	சூரியனிருக்கும்	तस्याः	அவளுக்கு
दिशं	திக்குக்கு	स्वस्ति	திங்கின்மை
अभितः अपि	அருகிலேயே	भवेत् अपि	ஏற்படுமோ என்ன
			மோ !

इदं हि रक्षो मृगसन्निकाशं प्रलोभ्य मां दूरमनुप्रयान्तम् ।

हतं कथञ्चिन्महता श्रमेण स राक्षसोऽभून्त्रियमाण एव ॥ २४ ॥

इदं	“ இந்த	महता	அதிக
मृगसन्निकाशं	மானாய் தோற்றிய	श्रमेण	பிரயாசையோடு
रक्षः	அரக்கன்	हतं	கொல்லப்பட்டான்.
मां हि	என்னையும்	सः	அவன்
दूरं	வெகுதூரம்	भ्रियमाणः एव	சாகும்பொழுது
अनुप्रयान्तं	தூரத்திவருகிறவனாய்	राक्षसः	அரக்கனாக
प्रलोभ्य	மோசம்செய்து,	अभूत्	ஆயினான்.
कथञ्चित्	வெகு கஷ்டப்பட்டு		

मनश्च मे दीनमिहाप्रहृष्टं चक्षुश्च सव्यं कुरुते विकारम् ।
असंशयं लक्ष्मण नास्ति सीता हता मृता वा पथि वर्तते वा ॥ २५ ॥

இஹ	“ இப்பொழுது,	सीता	சீதை
मे	எனது	अस्ति न	இருக்கமாட்டாள்
मनः च	மனமும்	असंशयं	இதற்கையமில்லை
दीनं	துடிக்கின்றதாய்	मृता वा	மாண்டவளாகவே
अप्रहृष्टं	சாந்தமற்றிருக்கின்றது.	हता	அல்லது
सव्यं	இடது	पथि	திருடிக்கொண்டுபோ
चक्षुः च	கண்ணும்		கப்பட்டவளாய்
विकारं	அபசகுனமாய்	वर्तते वा	அசஹ்யமான
कुरुते	துடிக்கின்றது.		கஷ்டத்தில்
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!		உயிரோடிருக்கிற
			ளோ என்னமோ ? ”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8656

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1944



अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திஎட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५८ ॥

सीतागुणानुवादः—சீதயின் குணங்களைச் சொல்வது.

स दृष्ट्वा लक्ष्मणं दीनं शून्ये दशरथात्मजः । पर्यपृच्छत धर्मात्मा वैदेहीमागतं विना ॥ १ ॥

धर्मात्मा	தர்மா த்மாவாகும்	दीनं	மனம் நொந்து முகம்
सः	அந்த		வாடி
दशरथात्मजः	தாசரதி	आगतं	இவ்விடம் வந்திருக்
शून्ये	ஒருவருமில்லாத இடத்தில்,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை [கும்
वैदेहीं	வைதேகியை	दृष्ट्वा	பார்த்து,
विना	தனியில் விட்டு	पर्यपृच्छत	பின்வருமாறு வினவினார்.

प्रस्थितं दण्डकारण्यं या मामनुजगाम ह । क सा लक्ष्मण वैदेही यां हित्वा त्वमिहागतः

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண !	त्वं	ஃ
दण्डकारण्यं	தண்டகாவனத்திற்கு	हित्वा	தனியில் விட்டு,
प्रस्थितं	புறப்பட்ட	इह	இங்கு
मां	என்னை	आगतः	வந்திருக்கின்றனையோ
या	எவளொருவர்	सा	அந்த
अनुजगाम ह	துடர்ந்துவந்தவனோ	वैदेही	ஜானகி
यां	எவளொருவரை	क	எங்கே ?

राज्यभ्रष्टस्य दीनस्य दण्डकान्परिधावतः । क सा दुःखसहाया मे वैदेही तनुमध्यमा ॥३॥

राज्यभ्रष्टस्य “நாஜ்யத்தையிழந்து
 दीनस्य எளிமையுற்று
 दण्डकान् தண்டகாவனத்தில்
 परिधावतः கால்டையாய் திரியும்
 मे எனக்கு

दुःखसहाया கஷ்டத்திலும் பக்கலி
 लेय्येयि रुक्किरवन्तम् லேய்யேயிருக்கிறவனும்
 तनुमध्यमा நுண்ணிடையாளுமா
 सा அந்த [கிய,
 वैदेही ஜானகி
 क எங்கே ?

यां विना नोत्सहे वीर मुहूर्तमपि जीवितुम् । क सा प्राणसहाया मे सीता सुरसुतोपमा ॥

वीर “வீர!
 यां எவளொருவளை
 विना விட்டுப்பிரிந்து [தும்
 मुहूर्त अपि ஒரு நொடிப்பொழு-
 जीवितुं உயிர் வைத்திருக்க
 न उत्सहे நான் ஒப்பமாட்டே
 नो,

सा அந்த
 मे எனது
 प्राणसहाया உயிர்க் தோழியும்
 सुरसुतोपमा தெய்வப்பெண்ணென
 விளங்குபவளுமான
 सीता சீதை
 क எங்கே ?

पतित्वममराणां वा पृथिव्याश्चापि लक्ष्मण । तां विना तपनीयाभां नेच्छेयं जनकात्मजाम् ॥

लक्ष्मण “லக்ஷ்மண!
 तपनीयाभां பொன்றிறத்தாளான
 तां அந்த
 जनकात्मजां ஜானகியை
 विना பிரிந்து

अमराणां वा அமரர்களுக்குத்தானா
 कट्टुम् கட்டும்
 पृथिव्याः च உலகுக்குத்தானாகட்
 पतित्वं अपि அரசையும்கூட [டும்
 न इच्छेयं நான் பெரிதெனக்
 கொள்ளேன்.

कच्चिज्जीवति वैदेही प्राणैःप्रियतरा मम । कच्चित्प्रव्राजनं सौम्य न मे मिथ्या भविष्यति ॥

सौम्य “அப்பா!
 मम எனக்கு
 प्राणैः உயிரினும்
 प्रियतरा அரிய
 वैदेही ஜானகி

कच्चि जीवति பிழைத்திருக்கின்
 मे எனது [ருளா ?
 प्रव्राजनं வன்வாசம்
 मिथ्या பயனற்றதாயும்
 न भविष्यति कच्चि बोகாமலிருக்குமா ?

सीतानिमित्तं सौमित्रे मृते मयि गते त्वयि । कच्चित् सकामा सुखिता कैकेयी सा भविष्यति ॥

सौमित्रे “லக்ஷ்மண!
 सीतानिमित्तं சீதைகாரணமாய்
 मयि நான்
 मृते மாளவும்,
 त्वयि நீ
 गते திரும்பிவிடும்பொழு
 सा அந்த [து

कैकेयी கைகேயி அம்மாள்
 सकामा இஷ்டமானதைப்
 பெற்று
 सुखिता மனத்திருப்தி கொண்
 டவளாய்
 कच्चित् } ஆகப்போகிறாளோ
 भविष्यति } என்னமோ !

तां पुत्रराज्यसिद्धार्थं मृतपुत्रा तपस्विनी । उपस्थास्यति कौसल्या कच्चित्सौम्य न केकयीम् ॥

சௌம்ய	“அப்பா !	புத்ராஜ்ய- }	புத்திரானுக்கு ராஜ்யம்
மृतபுத்ரா	புதல்வனைப் பறிகொ	சித்தார்த்த } }	சாச்வதமாய் கிடைக்
	டுத்த		கப்பெற்றவளான
கௌசல்யா	கௌசல்யாதேவியார்	கேகரியீ	கைகேயி அம்மானை
தபஸ்வினீ	மனம் நொந்து	ந உபஸ்தாச்யதி }	ஒத்திருக்காமலிருப்ப
தாं	அந்த	கச்சித் }	பாளோ என்னமோ?

यदि जीवति वैदेही गमिष्याम्याश्रमं पुनः । सुवृत्ता यदि वृत्ता सा प्राणांस्त्यक्ष्यामि लक्ष्मण ॥

லக்ஷ்மண	“லக்ஷ்மண !	சுவ்ருத்தா	பதிவ்ருதையாகும்
வெதேஹி	ஜானகி	சா	அவள்
जीवति यदि	உயிருடனிருக்கின்ற	वृत्ता यदि	மாண்டாள் என்றால்
पुनः	மீளவும் [என்றால்	प्राणान्	உயிரை
आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு	त्यक्ष्यामि	நான் விடப்போகி
गमिष्यामि	திரும்பிப் போகப்போ		றேன்.
	கிறேன்.		

यदि मामाश्रमगतं वैदेही नाऽभिभाषते । पुनः प्रहसिता सीता विनशिष्यामि लक्ष्मण ॥

லக்ஷ்மண	“லக்ஷ்மண !	மா	என்னைப்பார்த்து
सीता	அயோனிரையாகிய	प्रहसिता	புன்னகைகொண்டு
वैदेही	ஜானகி	न अभिभाषते यदि	பேசாதபடித்தில்
पुनः	திரும்பி	विनशिष्यामि	உயிரைத் துறக்கப்
आश्रमगतं	ஆசிரமத்திற்கு வந்த		போகிறேன்.

ब्रूहि लक्ष्मण वैदेही यदि जीवति वा न वा । त्वयि प्रमत्ते रक्षोभिर्भक्षिता वा तपस्विनी ॥

லக்ஷ்மண	“லக்ஷ்மண !	ப்ரமத்தே	உன் கடமையைச்செய்
वैदेही	ஜானகி		பத்தவறியிருக்கையில்
जीवति वा	உயிருடனிருக்கிற	तपस्विनी	காப்பவரைக்காணாத
	ளா ?		வளாய்
न वा	இல்லையா ?	रक्षोभिः	அரக்கர்களால்
यदि	ஒருக்கால்	भक्षिता वा	புஜித்துவிடப்பட்ட
त्वयि	நீ		டாளா ? என்ன
		ब्रूहि	சொல்லு.

सुकुमारी च बाला च नित्यं चादुःखदर्शिनी । मद्वियोगेन वैदेही व्यक्तं शोचति दुर्मनाः ॥

சுகுமாரி ச	“மெல்லியளும்	மஹியோகென	எனது பிரிவால்
बाला च	சிறியவளும்	दुर्मनाः	உள்ளமொடிந்து
अदुःखदर्शिनी च	துக்கமென்பதே கண்	नित्यं	இடைவிடாது
	டிரா தவளுமான	शोचति	கதறிக்கொண்டிருக்க
			கின்றாள்.
वैदेही	ஜானகி	व्यक्तं	இது திண்ணம்.

सर्वथा रक्षसा तेन जिह्वेन सुदुरात्मना । वदता लक्ष्मणेत्युच्चैस्तवापि जनितं भयम् ॥१३॥

सर्वथा	“எல்லாப்பிரகாரத்தி	उच्चैः	உரத்த குரலில்
सुदुरात्मना	மிகக் கொடிய [னும்	वदता	கூவியவனுமான
रक्षसा	அரக்கனும்,	तेन	அவனால்
जिह्वेन	மாயையால்	तव अपि	உனக்கும்
लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண!”	भयं	மனக்கவலை
इति	என்று	जनितम्	உண்டாக்கப்பட்டது.

श्रुतश्च शङ्के वैदेह्या सः स्वरः सदृशो मम । व्रस्तया प्रेषितस्त्वं च द्रष्टुं मां शीघ्रमागतः ॥१४॥

मम	“என்னுடையது	मां	என்னை
सदृशः	போன்ற	द्रष्टुं	பார்க்க
सः स्वरः	அந்த குரல்	प्रेषितः	அனுப்பப்பட்டு
वैदेह्या च	வைதேகியாலும்	त्वं	நீ
श्रुतः	கேழ்க்கப்பட்டது,	शीघ्रं	அவசரமாய் [றும்
	என்றும்	आगतः च	வந்து விட்டனையென்-
वस्तया	நடுக்கமுற்ற அவளால்	शङ्के	நான் ஊகிக்கிறேன்.

सर्वथा तु कृतं कृष्टं सीतामुत्सृजता वने । प्रतिकर्तुं नृशंसानां रक्षसां दत्तमन्तरम् ॥१५॥

वने	காட்டில்	रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
सीतां	சீதையை	प्रतिकर्तुं	தீங்குசெய்ய
उत्सृजता	தனிமையில்விட்டு	अन्तरं	அவகாசமாக
	வந்தஉன்னால்,	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டு
तु	இப்பொழுது	सर्वथा	முற்றிலும் [டது.
कृतं	செய்யப்பட்ட காரி	कष्टम्	அடையப்பட்டுவிட்-
नृशंसानां	கிராதர்களாகிய [யம்		

दुःखिताः खरघातेन राक्षसाः पिशिताशनाः । तैः सीता निहता घोरैर्भविष्यति न संशयः ॥

पिशिताशनाः	“மாமிசத்தை புஜிக்கும்	तैः	அவர்களால்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	सीता	சீதை
खरघातेन	கரணைக் கொன்றமை	निहता	கொல்லப்பட்டவ
	யால்	भविष्यति	ஆவாள். [ளாக
दुःखिताः	மனம் நொந்திருந்தார்	संशयः	சந்தேகம்
घोरैः	கொடிய [கள்.	न	இல்லை.

अहोऽस्मि व्यसने मग्नस्सर्वथा शत्रुसूदन । किं न्विदानीं करिष्यामि शङ्के प्राप्तव्यमीदृशम् ॥

शत्रुसूदन	“சத்ருசம்ஹாரக!	इदानीं	இப்பொழுது
अहो	ஐயோ என்ன கஷ்டம்!	किं नु	எதைத்தான்
सर्वथा	எவ்வகையிலும்	करिष्यामि	செய்வேன்?
व्यसने	கஷ்டத்தில்	ईदृशं	இப்படிப்பட்டதை
मग्नः	மூழ்கிக் கிடக்கின்ற	प्राप्तव्यं	விதிவசத்தால் வந்த
	வனாய்		தாய்
अस्मि	நான் ஆகிறேன்.	शङ्के	நான் நினைக்கிறேன்.

इति सीतां वरारोहां चिन्तयन्नेव राघवः । आजगाम जनस्थानं त्वरया सहलक्ष्मणः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	चिन्तयन् एव	கவலைப்பட்டுக் கொண்டே,
वरारोहां	ஸ்திரீரத்னமாகிய	सह लक्ष्मणः	லக்ச்மணரோடுகூட.
सीतां	சீதையைப்பற்றி	त्वरया	அதிவேகமாக
इति	மேற்கண்டவாறு	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு
		आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

विगर्हमाणोऽनुजमार्तरूपं क्षुधा श्रमाच्चैव पिपासया च ।

विनिःश्वसन् शुष्कमुखो विवर्णः प्रतिश्रयं प्राप्य समीक्ष्य शून्यम् ॥ १९ ॥

स्वमाश्रमं संप्रविगाह्य वीरो विहारदेशाननुसृत्य कांश्चित् ।

एतत्तदित्येव निवासभूमौ प्रहृष्टरोमा व्यथितो बभूव ॥ २० ॥

वीरः	வீரராகுமவர்	संप्रविगाह्य	எங்கும் துழைந்து
आर्तरूपं	அதிக துன்பமுறும்		பார்த்துவிட்டும்,
अनुजं	தம்பியைப் பார்த்து	कांश्चित्	சில
विगर्हमाणः	கடிந்துபேசிக் கொண்டு	विहारदेशान्	விளையாடும் பிரதேசங் களிலும்
क्षुधा	பசியினாலும்	निवासभूमौ	இரவுகளில் காலங்க ழிக்குமிடத்திலும்
श्रमात् च	மனவேதனையினாலும்	अनुसृत्य	தேடிவிட்டு,
पिपासया एव	தாகத்தாலும்	एतत्	“இது (நான் எண்ணி யது)
विनिःश्वसन् च	பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டும்,	तत् एव	அப்படியே ஆகவிட் டதே!”
प्रतिश्रयं	ஆச்சிரமவாயிலை	इति	என்று சொல்லிக் கொண்டு
प्राप्य	அடைந்து,	प्रहृष्टरोमा	மயிர்க்கூச்செறிந்து
शून्यं	சூன்யமாயிருப்பதாய்	व्यथितः	துன்பத்தில் முழுகிய வராய்,
समीक्ष्य	கண்டு,		
शुष्कमुखः	முகம் வாடி	बभूव	ஆயினர்.
विवर्णः	ஒளி குன்றியவராகி		
स्व	தனது		
आश्रमं	ஆசிரமத்தினுள்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥



एकोनषष्टितमः सर्गः—ஐம்பத்திலுன்பதாவது ஸர்க்கம் || ௫௨ ||

लक्ष्मणागमननिन्दा—லக்ஷ்மணரின் வரவை நிந்தித்தது.

अथाऽऽश्रमादुपावृत्तमन्तरा रघुनन्दनः । परिपप्रच्छ सौमित्रि रामो दुःखार्दितं पुनः ॥ १ ॥

रघुनन्दनः	ரகுநலதிலகராகிய	दुःखार्दितं	{ மனவேதனைப்பட்டுக் கொண்டிருப்பவரு மான
रामः	ஸ்ரீராமர்	सौमित्रि	லக்ஷ்மணரைப்
अथ	அப்பொழுது	पुनः	மீளவும் [பார்த்து
आश्रमात्	ஆசிரமத்தினின்று	परिपप्रच्छ	பின்வருமாறு
अन्तरा	பக்கலில்		கேட்டார்.
उपावृत्तं	திரும்பியவரும்		

तमुवाच किमर्थं त्वमागतोऽपास्य मैथिलीम् । यदा सा तव विश्वासाद्वने विरहिता मया ॥

वने	“காட்டில்	मैथिलीं	சீதையை
तव	உன்னிடம்	अपास्य	தனியேவிட்டு,
विश्वासात्	நம்பிக்கையால்	त्वं	நீ
मया	என்னால்	किमर्थं आगतः	ஏன் வந்தனை?”
सा	அவள்	तं	அவரைப்பார்த்து
विरहिता	விடப்பட்டாள்.	उवाच	பின்வருமாறும்
यदा	அப்படியிருக்கையில்		மொழிந்தார்.

दृष्ट्वा भ्यागतं त्वां मे मैथिलीं त्यज्य लक्ष्मण । शङ्कमानं महत्पापं यत्सत्यं व्यथितं मनः ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா!	दृष्ट्वा एव	பார்த்ததுமே,
मैथिलीं	சீதையை	मे मनः	எனது மனம்
त्यज्य	விட்டுவிட்டு	महत् पापं	பெரும் கஷ்டத்தை
अभ्यागतं	வந்த	शङ्कमानं	நினைக்கின்றதாய்
त्वां	உன்னை	व्यथितम्	கலங்கிற்று;
		यत् सत्यं	இது உண்மையே.

स्फुरते नयनं सव्यं बाहुश्च हृदयं च मे । दृष्ट्वा लक्ष्मण दूरे त्वां सीताविरहितं पथि ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா!	मे	எனது
पथि	வழியில்	सव्यं	இடது
त्वां	உன்னை	नयनं	கண்
सीताविरहितं	சீதையின்றியிருந்த	स्फुरते	துடித்தது.
	வனாய்	हृदयं	மனமும்
दूरे	வெகுதூரத்தில்	बाहुः च	கையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து	च	அப்படியே துடித்தன.

एवमुक्तस्तु सौमित्रिर्लक्ष्मणश्शुभलक्षणः । भूयो दुःखसमाविष्टो दुःखितं राममब्रवीत् ॥

எவ்
து
உக்த:
சௌமத்ரி:
சுபலக்ஷண:
லக்ஷண:

மேற்கண்டவாறு
இவ்விஷயத்தில்
சொல்லப்பட்டதற்கு
ச்செவிசாற்றிய
சுமித்ராதேவியின்
புதல்வரும்
சத்குணசாலியுமாகிய
லக்ஷ்மணர்

भूयः
दुःखसमाविष्टः
दुःखितं
रामं
अब्रवीत्

முன்னிலுமதிகமாய்
துக்கத்தில் மூழ்கியவ
ராய்
துக்கப்பட்டுக்கொண்
டிருக்கும்
மூராமரைப்பார்த்து
பின்வருமாறு பதிலு
ரைத்தார்.

न स्वयं कामकारेण तां त्यक्त्वाऽहमिहागतः । प्रचोदितस्तयैवोद्वैस्त्वत्सकाशमिहागतः ॥

அஹ்
தா
த்யக்த்வா
ஸ்வய்
காமகாரேண
இஹ
அஹத: ந

“நான்
அவளை
விட்டுவிட்டு,
எனது
மனோபீஷ்டமாய்
இவ்விடத்திற்கு
வந்தேனில்லை.

तथा एव
उद्वैः
प्रचोदितः
त्वत्सकाशं
इह
आगतः

அவளாலேயே
அசஹ்யமான வன்
மொழிகள் கொண்டு
தூத்தப்பட்டவனாய்
தேவரீர் சன்னிதிக்கு
இப்பொழுது
வந்தேன்.

आर्येणैव पराकुष्टं हा सीते लक्ष्मणेति च । परिव्राहीति यद्वाक्यं मैथिल्यास्तच्छ्रुतिं गतम् ॥

ஹா சீதே
இதி ச
லக்ஷண
பரிவாஹி
இதி
யத்
வாக்யம்

“ஓ சீதே!
என்று கூவியும்
‘ஓ லக்ஷ்மணா!
ஃ வந்து உதவிபுரி’
என்றதாகிய
எந்த ஒரு
சொல்

आर्येण
इव
पराकुष्टं
तत्
मैथिल्याः
श्रुतिं
गतम्

பூஜ்யராகிய தேவரீ
போலவே, [ரால்
சத்ருவால் கூவப்பட்
அது [டதோ;
சீதாப்பிராட்டியாரு
செவிடில் [டைய
விழுந்தது.

सा तमार्तिस्वरं श्रुत्वा तव स्नेहेन मैथिली । गच्छ गच्छेति मामाह रुदन्ती भयविकृवा ॥

சா
மேதிலி
த்
அர்த்ஸ்வரம்
சுத்வா
தவ

“அந்த
சீதாப்பிராட்டியார்
அந்த
அழுகைக்குரலை
கேட்டு,
தேவரீரிடத்திலுள்ள

स्नेहेन
भयविकृवा
रुदन्ती
मां
गच्छ गच्छ इति
आह

பத்திமையால் [து,
பயத்தால் மெய்மறந்-
கதறியழுதுகொண்டு
என்னப்பார்த்து
‘ஃ போமென்று’ பல
சொன்னான். [முறை

प्रचोद्यमानेन मया गच्छेति बहुशस्तया । प्रत्युक्ता मैथिली वाक्यमिदं त्वत्प्रत्ययान्वितम् ॥

தயா
பஹுச:
கக்ஷ இதி
ப்ரத்யமானேன
மயா
மேதிலி

“அவளால்
பலமுறை
“நீர் போம்” என்று
ஆக்ஞாபிக்கப்படும்
என்னால்
சீதாப்பிராட்டியார்

इदं
त्वत्प्रत्ययान्वितं
वाक्यं
प्रत्युक्ता

பின்வரும்
தேவரீருடைய பெரு
மையை நன்குவிளங்
கக்காட்டுகிறதாகிய
சொல்லை
சொல்லப்பட்டாள்.

न तत् पश्याम्यहं रक्षो यदस्य भयमानयेत् । निर्वृता भव नास्त्येतत्केनाप्येवमुदाहृतम् ॥

अस्य “‘இவருக்கு
भयं ஆபத்தை
यत् எவனொருவன்
आनयेत् விளைவிப்பதோ,
तत् அப்படிப்பட்ட
रक्षः அரக்கனை
अहं நான்
न पश्यामि பார்க்கவில்லை.

एतत् இது
न अस्ति ஒன்றுமில்லை;
केन अपि எவனோ ஒருவனாலே
एवं இப்படி-
उदाहृतं கூவப்பட்டிருக்கிறது
निर्वृता கவலையில் மனதைச்
செலுத்தாதவளாய்
भव இரும்.

विगर्हितं च नीचं च कथमार्योऽभिधास्यति ।

सीते “‘அயோனிறையே!
त्रिदशान् अपि தேவர்களையும்கூட
यः எவரொருவர்
तायेत् கைகொடுத்துக் காப்
பாரோ, அந்த
आर्यः புருஷோத்தமர்

त्राहिति वचनं सीते यस्त्रायेत्त्रिदशानपि ॥

विगर्हितं च பழிக்கத்தக்கதும்
नीचं च அற்பமாயுமிருக்கிற
त्राहि ‘நீ என்னைக் காப்
इति என்கிற [பாற்று’
वचनं சொல்லை
कथं अभिधास्यति எப்படி சொல்வார்?

किं निमित्तं तु केनापि भ्रातुरालम्ब्य मे स्वरम् । राक्षसेनेरितं वाक्यं लक्ष्मण त्राहि मामिति ॥

केन “‘எவனோ ஒரு
राक्षसेन अपि ராக்ஷஸனாலேயே
किं निमित्तं तु என்ன உத்தேச
मे எனது [மாயோ
भ्रातुः தமையனானது
स्वरं குரலை
आलम्ब्य எடுத்துக்கொண்டு

लक्ष्मण ‘லக்ஷ்மணா!
मां என்னை
त्राहि நீ வந்து காப்பாற்று’
इति என்னும்
वाक्यं சொல்
ईरितम् சொல்லப்பட்டிருக்
கிறது:

न भवत्या व्यथा कार्या कुनारीजनसेविता

॥ १३ ॥

कुनारीजनसेविता { “‘சாதாரணப்பெண்
पिள்ளைகளுக்கு சா
मार्ज्यमाय उण्डा
व्यथा கலவரம் [கும்

भवत्या பெருமாட்டியாகும்
न कार्या தேவரீரால்
கொள்ளத்தக்க
தன்னு.

अलं वैकुण्ठ्यमालम्ब्य स्वस्था भव निरुत्सुका । न सोऽस्ति त्रिषु लोकेषु पुमान् वै राघवं रणे ॥

॥ १४ ॥

वैकुण्ठ्यं “‘கலவரத்தை
आलम्ब्य கொண்டு,
अलं இதுவரை ஆனது
போதும்.

स्वस्था மனநிம்மதை பெற்ற
வராய்

निरुत्सुका { மனச்சஞ்சலத்திற்கு
முற்றிலுமிடம்கொ
டாதவராகி

भव இரும்.
राघवं ஸ்ரீராமரை
रणे போர்க்களத்தில்
संयुगे போரில்
यः पुमान् எந்த ஒருவன்

जातः वा	{ ஏற்கனவேயுண்டாயி ருக்கிறவனென்ற லும் சரி	पराजयेत् सः त्रिषु लोकेषु वै न अस्ति	வெல்லுவானோ, அப்படிப்பட்டவன் மூன்று உலகங்களிலும் இல்லை.
जायमानः वा	உண்டாகிறவனென் றாலும் சரி		

न जय्यो राघवो युद्धे देवैश्शक्रपुरोगमैः ॥ १५ ॥

शक्रपुरोगमैः	“இந்திரனைத் தலை மையாகவுடைய	युद्धे राघवः न जय्यः	போரில் ஸ்ரீராமர் வெல்லமுடிந் தவரன்று.
देवैः	தேவர்களாலும்		

एवमुक्ता तु वैदेही परिमोहितचेतना । उवाचाश्रूणि मुञ्चन्ती दारुणं मामिदं वचः ॥ १६ ॥

एवं	“மேற்கண்டவாறு	अश्रूणि	கண்ணீரை
तु	இவ்விஷயத்தில்	मुञ्चन्ती	பெருகவிட்டுக் கொண்டு,
उक्ता	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்ட	मां	என்னைப்பார்த்து
वैदेही	சீதாப்பிராட்டியார்	दारुणं	அசஹ்யமாயிருக்கும்
परिमोहितचेतना	முற்றிலும் உள்ளம் கலங்கினவளாகி	इदं वचः	பின்வரும் சொல்லை
		उवाच	சொன்னான்.

भावो मयि तवात्यर्थं पापभावो निवेशितः । विनष्टे भ्रातरि प्राप्तुं न च त्वं मामवाप्स्यसि ॥

मयि	“என்னிடத்தில்	त्वं	நீ,
तव	உனக்கு	भ्रातरि	தமையன்
अत्यर्थं भावः	மிக ஆசை.	विनष्टे च	மாண்டபின்னரும்
प्राप्तुं	அடைவதற்கு	मां	என்னை
पापभावः }	தீத்தொழிலுக்கு மன	न अवाप्स्यसि	அடையமாட்டாய்.
निवेशितः }	தைசெலுத்திவிட்ட		

सङ्केताद्भरतेन त्वं रामं समनुगच्छसि । क्रोशन्तं हि यथात्यर्थं नैनमभ्यवपद्यसे ॥ १८ ॥

अत्यर्थं	“மிகவும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
क्रोशन्तं	கதறிக்கூவும்	भरतेन	பாதனோடு
एनं	இவரை [கின்றனை	सङ्केतात्	செய்துகொண்டிருக் கும் சூழ்ச்சியால்
न अभ्यवपद्यसे	நீ அடையாதிருக்-	समनुगच्छसि	தொடர்ந்துவந்திருக் கின்றனை.
यथा हि	என்கிறபடியால்தான்		
त्वं	நீ		

रिपुः प्रच्छन्नचारी त्वं मदर्थमनुगच्छसि । राघवस्यान्तरप्रेक्षुस्तथैनं नाभिपद्यसे ॥ १९ ॥

त्वं	“நீ	मदर्थं	என்னை உத்தேசித்து
प्रच्छन्नचारी	நல்லவனெனநடிக்கும்	अनुगच्छसि	நீ பின்னுடர்ந்து வந்தி ருக்கின்றனை
रिपुः	சுத்துரு	तथा	அப்படியிருப்பதால்
राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	एनं	இவரிடம் [தான்
अन्तरप्रेक्षुः	முடிவை பிரார்த்திப்ப வனாய்	न अभिपद्यसे	போகாதிருக்கின்றனை

एवमुक्तो हि वैदेह्या संख्यो रक्तलोचनः । क्रोधात् प्रस्फुरमाणोष्ठ आश्रमादभिनिर्गतः ॥

வெத்ய
எவ்
உக்த:
ஹி
கோதாத்
“வைதேகியாரால்
மேற்கண்டவாறு
சொல்லப்பட்ட நான்,
அதனால்
கோபத்தால்

ரக்தலோசன:
ப்ரஸ்புரமாணோஸ்த:
சர்வ:
ஆச்ரமாத்
அபிநிர்ஸத:
கண்கள் சிவந்து
உதடுகள் துடிக்க
கலவரமடைந்தவனாய்
ஆச்ரமத்திலிருந்து
வெளிப்புறப்பட்டு
விட்டேன்.”

एवं ब्रुवाणं सौमित्रिं रामः सन्तापमोहितः । अब्रवीदुष्कृतं सौम्य तां विना यच्चमागतः ॥
जानन्नपि समर्थं मां रक्षसां विनिवारणे । अनेन क्रोधवाक्येन मैथिल्या निःसृतो भवान् ॥

ஸந்தாபமோஹித:
ராம:
எவ்
ப்ருவாண்
சௌமித்ரி
அப்ரவீத்
மா
ரக்ஷஸா
வினிவாரணே
சமர்த்
பவான்
மனவேதனயால் மெய்
ஸ்ரீராமர் [மறந்திருந்த,
மேற்கண்டவாறு
மொழியும்
சக்தமணரைப் பார்
த்து
பின்வருமாறு மொழி
“என்னை [ந்தார்.
அரக்கர்களை
அணுகவிடாது செய்
வதில்
சக்தியுடையவனாய்
நீ

ஜானந் அபி
மேதில்யா
அனென
கோபவாக்யேன
நி:ஸுத:
த்வ்
தா வினா
ஆகாத:
சௌம்ய
யத்
துக்ருதத்
உள்ளபடி அறிந்தவ
னாயிருக்கையில்
ஜானகியினுடைய
இந்த
கோபமொழியைக்
கொண்டு
வெளிப்புறப்பட்டு
நீ
அவளைத் தனிமையில்
வந்துவிட்டனை [விட்டு
குழந்தாய்!
அந்த இது
தப்பான காரியம்.

न हि ते परितुष्यामि त्यक्त्वा यद्यासि मैथिलीम् । क्रुद्धायाः परुषं श्रुत्वा स्त्रियाश्च त्वमिहागतः ॥

க்ருத்யா:
ஸ்த்ரியா:
பரூப்
ஸ்ருத்வா
இஹ்
இவ்
ஆகாத:
“சினங்கொண்டிருந்த
பெண்பிள்ளையினது
கொடிய சொல்லை
பெருமைப்படுத்தி,
இங்கு
நீ
வந்துவிட்டனை.

மேதிலீ
த்யக்த்வா
யாசி
யத்
தே ஹி
ந பரிதுஸ்யாமி
ஜானகியையும்
தனியில் விட்டுவிட்டு,
நீ வந்துசேர்ந்திருக்
கின்றனை.
ஆனதுபற்றி
உன்னையும்கூட
நான் மெச்சவில்லை.

सर्वथा त्वपनीतं ते सीतया यत्प्रचोदितः । क्रोधस्य वशमापन्नो नाकरोः शासनं मम ॥

சீதயா
ப்ரகோதீத:
கோதஸ்ய
வஸ் அபந்ந:
மம
ஸாஸனம்
“சீதையால்
அனுப்பிவிடப்பட்டவ
கோபத்திற்கு [னாய்,
ஆளாகி
எனது
உத்திரவை

அகரோ: ந
தே து
யத்
ஸர்வதா
அபநீதம்
நீ செய்யத் தவறிவிட்
உனக்கு [டனை.
அந்த இது
எப்படிப்பார்த்தாலும்
ஸ்வபாவவிருத்தமாக
ஆகிறது.

असौ हि राक्षसः शेते शरेणाभिहतो मया । मृगरूपेण येनाहमाश्रमादपवाहितः ॥ २५ ॥

मृगरूपेण	“மான்வேஷம் கொண்ட	असौ	இந்த
येन	எவனால்	राक्षसः हि	அரக்கன் தான்,
आश्रमात्	ஆசிரமத்திலிருந்து	मया	என்னால்
अहं	நான்	शरेण	பாணத்தால்
अपवाहितः	{ ஏமாற்றி வெகுதூரம் இழுத்துச் செல்லப் பட்டேனே,	अभिहतः	அடியுண்டவனாய்,
		शेते	மாணடுகிடக்கிறான்.

विकृष्य चापं प्रणिधाय सायकं सलीलवाणेन च ताडितो मया ।

मार्गी तनुं त्यज्य सविक्रबस्वरो बभूव केयूरधरः स राक्षसः ॥ २६ ॥

सः	“அவன்,	ताडितः	அடிக்கப்பட்டவனாய்
चापं	வில்லை	मार्गी	மான்
विकृष्य	வளைத்து	तनुं	உருவத்தை
सायकं	பாணத்தை	त्यज्य	விட்டு
प्रणिधाय	தொடுத்து,	केयूरधरः	தோள்வளையணிந்த
मया	என்னால்	सविक्रबस्वरः	பரிதாபமான குரலோ கூடிய
सलील- } वाणेन च }	{ விளையாட்டாய் போட ப்பட்ட ஒரு பாணத் தினாலேயே	राक्षसः	அரக்கனாக
		बभूव	தோன்றினான்.

शराहतेनैव तदाऽऽर्तया गिरा स्वरं ममालम्ब्य सुदूरसंश्रवम् ।

उदाहृतं तद्वचनं सुदारुणं त्वमागतो येन विहाय मैथिलीम् ॥ २७ ॥

तदा	“அப்பொழுது	वचनं	மொழி
शराहतेन एव	பாணத்தாலடியுண்ட அவனாலேயே	सुदूरसंश्रवं	வெகுதூரம் கேட்கும் வண்ணமாய்
मम	எனது	उदाहृतं	கூவப்பட்டது.
स्वरं	குரலை	येन	இதனாலேயே
आलम्ब्य	அனுசரித்து,	त्वं	நீ
आर्तया	கவட்டமான	मैथिलीं	ஜானகியை
गिरा	சொற்கொண்டு	विहाय	தனித்துவிட்டு,
सुदारुणं	மிகக்கலவரமுண்டாக்	आगतः	வந்துசேர்ந்திருக் கிறாய்”.
तत्	அந்த [கும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8703

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1991



षष्ठितमः सर्गः—அறுவதாவது ஸர்க்கம் || 60 ||

श्रीरामलक्ष्मणयोः पर्णशालागमनम्—ராமலக்ஷ்மணர்கள் ஆச்ரமத்திற்கு வருவது.

भृशमात्रजमानस्य तस्याधोवामलोचनम् । प्रास्फुरच्चास्वलद्रामो वेपथुश्चाप्यजायत ॥ १ ॥

அவ்ரஜமானஸ்ய	திரும்பிவந்துகொண்	प्रास्फुरत्	துடித்தது.
तस्य	அவருக்கு [டிருந்த	रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்
अधोवामलोचनं च	இடதுகண்ணின் கீழி	अस्वलत्	தடுமாற்றமடைந்தார்.
	மையும்	वेपथुः च	உடல் நடுக்கமும்
भृशं	விட்டுவிட்டு	अजायत	உண்டாயிற்று.

उपालक्ष्य निमित्तानि सोऽशुभानि मुहुर्मुहुः । अपि क्षेमं तु सीताया इति वै व्याजहार च ॥

सः	அவர்	क्षेमं	தீங்கு விளையாமை,
निमित्तानि	சகுனங்களை	अपि तु	ஏற்பெடுமோ
अशुभानि	அசுபங்களை சூசிக்		என்னமோ?"
	கின்றவைகளாய்,	इति च	என்று சொல்லிக்கொ
उपालक्ष्य	கவனித்து,	मुहुः मुहुः	பன்முறை [ண்டே
सीतायाः	“சீதைக்கு	व्याजहार वै	வாய்விட்டுக் கதறினார்.

त्वरमाणो जगामाथ सीतादर्शनलालसः । शून्यमावसथं दृष्ट्वा बभूवोद्विग्नमानसः ॥ ३ ॥

आवसथं	பர்ணசாலையை	सीतादर्शन-}	சீதையைக் கண்டுபிடி
शून्यं	சூன்யமாயிருப்பதாய்	लालसः }	க்க ஆத்திரத்துடனி
दृष्ट्वा	கவனித்து		நப்பவராய் [ராய்
उद्विग्नमानसः	மனம்நொந்தவராய்,	त्वरमाणः	அவசரப்படுகின்றவ-
बभूव.	ஆயினர்.	जगाम	அங்குமிங்கும்
अथ	இப்பொழுது		போனார்.

उद्भ्रमन्निव वेगेन विक्षिपन्नघुनन्दनः । तत्र तत्रोदजस्थानमभिवीक्ष्य समन्ततः ॥ ४ ॥
ददर्श पर्णशालां च सीतया रहितां तदा । श्रिया विरहितां ध्वस्तां हेमन्ते पद्मिनीमिव ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்	तदा	அப்பொழுது
विक्षिपन्	மனம் சிதறியவராய்,	सीतया रहितां	சீதையில்லாதிருக்கிற
वेगेन	ஆத்திரத்தால்	पर्णशालां	பர்ணசாலையை
उद्भ्रमन् इव	அங்குமிங்கும்	हेमन्ते	பனிக்காலத்தில்
	சென்றுகொண்டே	श्रिया विरहितां	அழுகொழிந்து
उदजस्थानं	பர்ணசாலையை	ध्वस्तां	அழிந்துபோன
तत्र तत्र	அங்குமிங்கும்	पद्मिनी इव	தாமரை ஓடைபோ
समन्ततः च	எங்குமே		லிருக்கிறதாய்
अभिवीक्ष्य	தேடிப்பார்த்து,	ददर्श	எண்ணினார்.

रुदन्तमिव वृक्षैश्च म्लानपुष्पमृगद्विजम् । श्रिया विहीनं विध्वस्तं संत्यक्तवनदेवतम् ॥ ६ ॥
विप्रकीर्णाजिनकुशं विप्रविद्धवृसीकटम् । दृष्ट्वा शून्यं निजस्थानं विललाप सुदुःखितः ॥ ७ ॥

निजस्थानं	தன திருப்பிடத்தை	संत्यक्तवनदेवतं	வனதேவதைகளில்லா
शून्यं	சூன்யமாய்		மலிருப்பதாயும்,
वृक्षैः	மாங்களோடு	विप्रकीर्णा-}	சிதறிக்கிடக்கும் மான்
रुदन्तं	அழுதுகொண்டிருப்	जिनकुशं }	தோல்களையும் தர்ப்
	பதை		பைகளையுமுடைய
इव	போலிருப்பதாயும்	विप्रविद्ध- }	தாயும்,
म्लानपुष्प-}	வாட்டமுற்ற புஷ்பங்	वृसीकटं च }	தாறுமாராய்க்கிடக்
मृगद्विजं }	களையும், மான்களையும்,		கும் தர்ப்பாசனங்க
	பறவைகளையுமுடையதாயும்	दृष्ट्वा	ளையுடையதாயும்,
श्रिया विहीनं	ஒளிகுன்றியதாயும்,	सुदुःखितः	கவனித்து,
विध्वस्तं	அலங்கோலமாயிருப்		மிக மனவேதனைப்படு
	பதாயும்,	विललाप	கின்றவராய்
			பின்வருமாறு
			புலம்பினார்.

हता मृता वा नष्टा वा भक्षिता वा भविष्यति । निलीनाऽप्यथ वा भीरुरथवा वनमाश्रिता ॥८॥

हता	“அவள் திருடிக்கொண்டுபோகப்பட்டனளோ என்னமோ?	भविष्यति वा	ஆகிவிடுவாளோ என்
मृता वा	மாண்டுவிட்டாளோ என்னமோ?	अथवा	அல்லது [னமோ?
नष्टा वा	வழிதெரியாது எங்கேனுமிருக்கிறாளோ என்னமோ?	भीरुः	பயந்தவளாய்
भक्षिता	யாராலாவது பசுதிக்கப்பட்டவளாய்	निलीना	சிறையில் வைக்கப்பட்டவளாயிருக்கிறாளோ என்னமோ?
		अथवा	அல்லது
		वनं आश्रिता	வனத்திலேயே இருக்கிறாளோ என்னமோ?
		अपि	

गता विचेतुं पुष्पाणि फलान्यपि हि वा पुनः । अथवा पद्मिनीं याता जलार्थं वा नदीं गता ॥९॥

पुष्पाणि हि	“புஷ்பங்களையும்	याता अथवा	போயிருப்பாளோ
फलानि अपि	பழங்களையும்		என்னமோ?
विचेतुं	பறிக்க	जलार्थं	தீர்த்தம் கொண்டுவர
पुनः गता वा	மீளவும் போயிருக்கிறாளோ என்னமோ?	नदीं	நதிக்கு
		गता वा	போயிருப்பாளோ
पद्मिनीं	தாமரையோடைக்கு		என்னமோ?

यत्नान्मृगयमाणस्तु नाससाद वने प्रियाम् । शोकरत्नेक्षणः शोकादुन्मत्त इव लक्ष्यते॥१०॥

यत्नात्	“ஜாக்கிரதையாய்	शोकात्	மனவேதனையால்
प्रियां	காதலியை	उन्मत्तः इव	வெறிபிடித்தவர்போலவும்
वने	காட்டில்	शोकरत्नेक्षणः	துயரால் சிவந்த கண்களுற்றவராயும்
मृगयमाणः	தேடிக்கொண்டிருக்கும்	लक्ष्यते	காணப்பட்டார்.
न आससाद	கண்டாரில்லை. [மவர்,		
तु .	அதனால்		

वृक्षादृक्षं प्रधावन् स गिरेश्चाद्रिं नदानदीम् । बभूव विलपन् रामः शोकार्णवपरिप्लुतः ॥

ச:	அந்த	கிரே:	ஓர் மலையிலிருந்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	அட்ரி	மற்றொரு மலைக்கும்
शोकार्णव-	சோகசாகரத்தில் முற்	नदात्	ஓர் நதியிலிருந்து
परिप्लुतः }	றிலும் மூழ்கியவராய்	नदीं	மற்றொரு நதிக்கும்
विलपन्	புலம்பிக்கொண்டே	प्रधावन् च	அலைந்தோடுகின்றவ
वृक्षात्	ஓர் மரத்தினின்று		ராயும்
वृक्षं	மற்றொருமரத்திற்கும்	बभूव	இருந்தார்.

अपि कच्चिचया दृष्टा सा कदम्बप्रिया मम । कदम्ब यदि जानीषे शंस सीतां शुभाननाम् ॥

कदम्ब	“கதம்பவிருக்தமே!	शुभाननां	அழகுற்ற முகமு
कदम्बप्रिया	கதம்பபுஷ்பத்தில்		டைய
सा	அவள் [ஆசையுள்ள	सीतां	சீதையை
त्वया	உன்னால்	जानीषे यदि	நீயறிவாயாகில்,
दृष्टा कच्चि अपि	பார்க்கப்பட்டாளா	मम	எனக்கு
	என்ன?	शंस	சொல்லு.

स्निग्धपल्लवसङ्काशा पीतकौशेयवासिनी । शंसस्व यदि वा दृष्टा बिल्व बिल्वोपमस्तनी ॥

बिल्व	பில்வமாமே!	बिल्वोपम-}	வில்வப்பழங்களை நிக
		स्तनी }	ர்த்த ஸ்தனங்களை யு
स्निग्धपल्लव-	மனதைக் கவரும் தளி		டையவளுமான
सङ्काशा }	ரை நிகர்த்தவளும்		அவள்
पीतकौशेयवासिनी	மஞ்சள் பட்டாடை	दृष्टा यदि वा	உன்னால் பார்க்கப்பட்
	யுடித்தியவளும்		டவளாக ஆகில்
		शंसस्व	நீ எனக்குச் சொல்ல
			க்கடவாய்.

अथवाऽर्जुन शंस त्वं प्रियां तामर्जुनप्रियाम् । जनकस्य सुता भीरुर्यदि जीवति वा न वा ॥

अर्जुन	“மருதமரமே!	न वा	இல்லையென்றாலும்
भीरुः	கோழை மனத்தின	अर्जुनप्रियां	மருதபுஷ்பத்திலாசை
जनकस्य	ஜனகரின் [ளாகிய	तां	அந்த [யுள்ள
सुता	மகள் [ளென்றாலும்	प्रियां	காதலியைப்பற்றி
जीवति वा यदि	உயிருடனிருக்கிறு-	त्वं	நீ
अथवा	அல்லது	शंस	உள்ளபடி சொல்லு.

ककुभः ककुभोरुं तां व्यक्तं जानाति मैथिलीम् । यथा पल्लवपुष्पाढ्यो भाति ह्येष वनस्पतिः ॥

एषः	“அந்த	ककुभोरुं	கருமருதுபோன்ற
ककुभः	ககுபமெனும் கருமரு		துடைகளையுடைய
वनस्पतिः	மரம் [தென்ற	तां	அந்த
पल्लवपुष्पाढ्यः	துளிர்களும் புஷ்பங்	मैथिलीं	ஜானகியை
	களும் நிறைந்து	व्यक्तं	நிச்சயமாய்
भाति	விளங்குகிறது.	जानाति	அது கண்டிருக்கிறது.
यथा हि	அப்படியிருப்பதால்		

भ्रमरैरुपगीतश्च यथा द्रुमवरो हयम् । एष व्यक्तं विजानाति तिलकस्तिलकप्रियाम् ॥१६॥

அய் துமவர: “இந்த மாங்களிற்சிற
திலக: திலகவிருக்தம் [ந்த
அமரே: வண்டுகளால்
உபகீத: பாடப்பெற்று விளங்
குகிறது.

एष: இது,
तिलकप्रियां திலகத்திலாசையுள்ள
வளை
व्यक्तं சந்தேகமின்றி
विजानाति हि உள்ளபடி அறிந்திருக்
கிறது.

यथा च अनुபடியால்,

अशोक शोकापनुद शोकोपहतचेतसम् । त्वन्नामानं कुरु क्षिप्रं प्रियासंदर्शनाद्धि माम् ॥ १७ ॥

शोकापनुद “சோகத்தைப் போக்
கடிக்கும்

अशोक அசோகவிருக்தமே!
शोकोपहतचेतसं சோகத்தால் தவிக்கும்
मां என்னை [மனமுடைய

क्षिप्रं இப்பவே
प्रियासन्दर्शनात् हि காதலியைக் காண்பி
விப்பதால்
त्वन्नामानं உன் பெருடையவனாய்
कुरु செய். [(அசோகனாய்)

यदि ताल त्वया दृष्टा पक्तालफलस्तनी ।

ताल “பனைமரமே!
त्वया உன்னால்
पक्ताल- } நன்கு பழுத்த பனம்
फलस्तनी } பழங்களை நிகர்த்த
கொங்கைகளையுடைய
அவள்,
दृष्टा यदि { பார்க்கப்பட்டவளாக
இருக்கும்பக்தத்தி
லும்,

कथयस्व वरारोहां कारुण्यं यदि ते मयि ॥

ते உனக்கு
मयि என்னிடத்தில்,
कारुण्यं यदि பக்தி உண்டெனில்,
वरारोहां ஸ்திரீ தன்மாமுமவ
ளைப்பற்றி,
कथयस्व விளங்க விளம்பு.

यदि दृष्टा त्वया सीता जम्बु जाम्बूनदप्रभा । प्रियां यदि विजानीषे निःशङ्कं कथयस्व मे ॥

जम्बु “நாவல்மரமே!
जाम्बूनदप्रभा ஸ்வர்ணநிறமுற்று
सीता சிதை [விளங்கும்
त्वया உன்னால்
दृष्टा यदि { பார்க்கப்பட்டவளாக
இருக்கும்பக்தத்தி
லும்,

प्रियां காதலியைப்பற்றி
विजानीषे } ஏதேனும் நியந்திருக்
यदि } கருய் என்கிறபக்த
த்திலும்,
मे எனக்கு
निःशङ्कं எதையுமொளிக்காது,
कथयस्व விளங்க விளம்பு.

अहो त्वं कर्णिकाराद्य सुपुण्यैः शोभसे भृशम् । कर्णिकारप्रिया साध्वी शंस दृष्टा प्रिया यदि ॥

अहो कर्णिकार “ஓ சரக்கொன்றை
अद्य இப்பொழுது[மரமே!
सुपुण्यै: நல்ல புஷ்பங்களால்
त्वं நீ
भृशं மிக்க
शोभसे அழகுவாய்ந்து விளங்
குக்கின்றன.

कर्णिकारप्रिया { சரக்கொன்றைப் புஷ்ப
பங்களிலாசையுள்ள
வனும்,
साध्वी புண்யவதியுமான
प्रिया என் காதலி,
दृष्टा यदि பார்க்கப்பட்டவளாக
இருக்கும்பக்தத்தில்
शंस விளங்க விளம்பு.”

चूतनीपमहासालान् पनसान् कुरवांस्तथा । दाडिमानपि तान् गत्वा दृष्ट्वा रामो महायशाः ॥
मल्लिकामाधवीश्चैव चम्पकान् केतकीस्तथा । पृच्छन्नामो वने भ्रान्त उन्मत्त इव लक्ष्यते ॥

रामः लோகாபிராமரென
महायशाः த்ரிலோகப்பிரசித்தி பெற்ற
रामः ஸ்ரீராமர்,
वने காட்டில்
तान् அந்த
चूतनीप- } மா, கடம்பு, பெரிய
महासालान् } ஆச்சாமரங்களையும்,
पनसान् பலாமரங்களையும்;
कुरवान् तथा மருதாணிமரங்களையும்,
दाडिमान् अपि மாதளமரங்களையும்,

मल्लिका: च मல்லிகைச்செடிகளை யும்,
माधवी: एव முல்லைக்கொடிகளை யும்,
चम्पकान् சம்பகமரங்களையும்,
केतकी: तथा தாழைமரங்களையும்
गत्वा கிட்டி
दृष्ट्वा பார்த்து
पृच्छन् भ्रान्त: வினாவிக்கொண்டே புத்தி சிதறி
उन्मत्त: इव வெறிபிடித்தவர்போல
लक्ष्यते காணப்பட்டார்.

अथ वा मृगशाबाक्षीं मृग जानासि मैथिलीम् । मृगविप्रेक्षणी कान्ता मृगीभिः सहिता भवेत् ॥

मृग “மாணே!
मृगविप्रेक्षणी மான்களைப்போல் விழிக்கும்
कान्ता என் காதலி
मृगीभिः பெண்மான்களோடு
सहिता கூடி இருப்பவளாய்

भवेत् अथ இருப்பளே.
मृगशाबाक्षीं மான்குட்டிகள் போன்ற கண்களுற்ற
मैथिलीं ஜானகியைப்பற்றி
जानासि वा நீ எதேனும் அறிவாயோ?

गज सा गजनासोरुर्यदि दृष्टा त्वया भवेत् । तां मन्ये विदितां तुभ्यमाख्याहि वरवारण ॥

वरवारण { “நற்குலத்தில் பிறந்த
गज யானையே!
तां அவளை
तुभ्य உனக்கு
विदितां தெரிந்தவளாக
मन्ये நினைக்கிறேன்.

गजनासोरु: { யானேத்து திக்கைகள்
सा போன்ற துடைகளை
त्वया அவள்,
दृष्टा உன்னால்
भवेत् यदि பார்க்கப்பட்டவளாக,
आख्याहि இருக்கும்படித்தத்தில்
न विनाङ्क विनाङ्क

शार्दूल यदि सा दृष्टा प्रिया चन्द्रनिभानना । मैथिली मम विस्रब्धः कथयस्व न ते भयम् ॥

शार्दूल “புலியே!
सा அந்த
चन्द्रनिभानना சந்திரனை நிகர்த்த மு கமுடையவளும்
मम எனது
प्रिया காதலியுமாகிய
मैथिली ஜானகி,

दृष्टा यदि பார்க்கப்பட்டவளாய் ஆகில்,
विस्रब्धः எகாக்கரித்தனாய்
कथयस्व நீ எல்லாவற்றையும்
ते உனக்கு [சொல்லு.
भयं மற்றவர்களிடமிருந்து ஆபத்தென்பது
न உண்டாகமாட்டாது.

किं धावसि प्रिये नूनं दृष्टाऽसि कमलेक्षणे । वृक्षैराच्छाद्य चात्मानं किं मां न प्रतिभाषसे ॥

कमलेक्षणे	“தாமரையிதழ்போ ன்ற கண்களுற்ற காதலியே! இப்பவும் கண்முன்னிருக்கின் ஏன் [றாய். ஓடுகிறாய்?	आत्मानं वृक्षैः आच्छाद्य मां च किं न प्रतिभाषसे	உண்ணை மரங்களால் மறைத்துக்கொண்டு, என்னிடமும் ஏன் வார்த்தையாடாதி ருக்கின்றனை.
-----------	---	--	---

तिष्ठ तिष्ठ वरारोहे न तेऽस्ति करुणा मयि । नात्यर्थं हास्यशीलाऽसि किमर्थं मामुपेक्षसे ॥

वरारोहे	“அம்மணி! பொறு; பொறு; என்னை ஏன் விட்டுப்பிரிந்திருக் தே உனக்கு [கின்றனை?	मयि करुणा अस्ति न अत्यर्थं हास्यशीला असि न	என்னிடத்தில் கருணை இல்லையா என்ன? அளவுமிஞ்சி பரிஹாசத்திலீடுபட் நீ இராதே. [டவளாய்
---------	--	---	--

पीतकौशेयकेनासि सूचिता वरवर्णिनि । धावन्त्यपि मया दृष्टा तिष्ठ यद्यस्ति सौहृदम् ॥

वरवर्णिनि पीतकौशेयकेन	“ஸ்தீர த்னமே! மஞ்சள்பட்டாடை யால் கண்டுபிடிக்கப்பட்ட இருக்கறாய். [வளாய் ஒடிக்கொண்டிருப்பவ ளாயிருக்கையிலும்	मया दृष्टा सौहृदं यदि अस्ति तिष्ठ	என்னால் நீ பார்க்கப்பட்டவ ளாகிறாய். அன்பு உண்டெனில்; ஒடாமல் நில்.
--------------------------	---	---	--

नैव सा नूनमथवा हिंसिता चारुहासिनी । कृच्छ्रं प्राप्तं न मां नूनं यथोपेक्षितुमर्हति ॥

सा	“அவள் இல்லாதான்; காண மல் போய்விட்டாள் தான். அழகிய புன்னகையு டையாளாகுமவள் இப்பொழுது	अथवा हिंसिता कृच्छ्रं प्राप्तं मां उपेक्षितुं यथा अर्हति न नूनं	ஒருக்கால் வேதனைப்படுத்தப் பட்டாளோ என்ன கஷ்டத்தை [மோ? அடைந்திருக்கும் என்னை விட்டுப்பிரிந் மாட்டாள். [திருக்க திண்ணம்.
----	--	---	--

व्यक्तं सा भक्षिता बाला राक्षसैः पिशिताशनैः । विभज्याङ्गानि सर्वाणि मया विरहिता प्रिया ॥

मया विरहिता सा बाला प्रिया पिशिताशनैः राक्षसैः	“என்னைவிட்டு பிரிந்த அந்த பேதையாகிய காதலி பிசிக ஊணர்களாகிய ஆரக்கர்களால்	अङ्गानि सर्वाणि विभज्य व्यक्तं भक्षिता	அவயவங்கள் எல்லாவற்றையும் துண்டித்து, நிச்சயமாய் புஜித்துவிடப்பட் டாள்.
--	---	--	---

नूनं तच्छुभदन्तोष्ठं सुनासं शुभकुण्डलम् । पूर्णचन्द्रमिव ग्रस्तं मुखं निष्प्रभतां गतम् ॥ ३१ ॥
भक्षितं भयशीलाक्षं सास्रपाताविलेक्षणम् । सा हि चम्पकवर्णाभा ग्रीवा ग्रैवेयशोभिता ॥
कोमला विलपन्त्यास्तु कान्ताया भक्षिता शुभा ॥ ३२ ॥

शुभदन्तोष्ठं { “அழகிய பற்களையும்
உதடுகளையுமுடைய
தும்,
சுனாசம் { அழகிய மூக்கையுடை
யதும்,
शुभकुण्डलं { தேஜோமயமாய் வி
ளங்கும் காதணிகளை
யுடையதும்
ग्रस्तं { ராகுவால் பிடிக்கப்
பட்ட
पूर्णचन्द्रं इव { பூர்ணச்சந்திரனைப்
போல
निष्प्रभतां { ஒளி குன்றியிருத்தலை
गतं { அடைந்ததும்,
भयशीलाक्षं { பயத்தால் சலிக்கும்
கண்களையுடையதும்,

सास्रपाताविलेक्षणं { கண்ணீர்பெருக்கால்
கலங்கிய கண்களையு
டையதுமான
तत् मुखं { அந்த முகமானது
भक्षितं नूनं { தின்றுவிடப்பட்ட
தோ என்னமோ ?
चम्पकवर्णाभा { சம்பகப்பூவின்
நிறமுடையதும்
ग्रैवेयशोभिता { அட்டிகைகளால் அழ
குற்று விளங்குகிற
कोमला { மிருதுவானதும்[தும்
शुभा { அழகுற்றதுமான
सा ग्रीवा { அந்த கழுத்து
कान्ताया: { காதலி [கையிலேயே
विलपन्त्या: तु { அழுதுகொண்டிருக்-
भक्षिता हि { தின்றுவிடப்பட்
டதோ ?”

नूनं विक्षिप्यमाणौ तौ बाहू पल्लवकोमलौ । भक्षितौ वेपमानाग्रौ सहस्ताभरणाङ्गदौ ॥

पल्लवकोमलौ { “தளிர்போல் மிருது
வானவைகளும்
वेपमानाग्रौ { நடுங்கும் விரல்களை
யுடையவைகளும்
सहस्ताभरणाङ्गदौ { கைவளைகள் தோள்வ
ளைகள் இவைகளைய
ணியப்பெற்றவைக
ளுமான

तौ { இவ்விரண்டு
बाहू { கைகளும்
विक्षिप्यमाणौ { உதறப்படுகின்றவை
களாய்
भक्षितौ नूनम् { தின்றுவிடப்பட்டன
வோ என்னமோ ?

मया विरहिता बाला रक्षसां भक्षणाय वै ॥ ३४ ॥

बाला { “பேதையாகுமவள்
रक्षसां { அரக்கர்களுக்கு
भक्षणाय वै { உணவிற்காகவா

मया { என்னால்
विरहिता { தனியாய் விடப்
பட்டாள்.

सा वनेऽस्मिन् परित्यक्ता भक्षिता बहुबान्धवा ॥ ३५ ॥

बहुबान्धवा { “பல பந்துக்களையு
டைய
सा { அவள்
अस्मिन् { இந்த

वने { காட்டில்
परित्यक्ता { தனித்துவிடப்பட்ட
வளாய்
भक्षिता { தின்றுவிடப்பட்டாள்.

हा लक्ष्मण महाबाहो पश्यसि त्वं प्रियां कचित् ॥ ३६ ॥

हा लक्ष्मण
महाबाहो
त्वं

“ஆ லக்ஷ்மண !
மகாபாகுவே !
நீ

प्रियां
कचित्
पश्यसि

காதலியை
எங்கேயாவது
காண்கிறாயா ?

हा प्रिये क गता भद्रे हा सीतेति पुनः पुनः ॥ ३७ ॥

भद्रे
हा प्रिये
क गता
पुनः पुनः

“உத்தமியாகிய
ஆ காதலி !
எங்குபோய்விட்டனே ?”
மீண்டும் மீண்டும்

हा सीता
इति

“ஐயோ என்ன கஷ்டம்
அயோனியை
யியாற்றே அவள்.”
என்றெண்ணினார்.

इत्येवं विलपन् रामः पर्यधावद्वनाद्वनम् । कचिदुद्भ्रमते वेगात् कचिद्विभ्रमते बलात् ॥

कचिन्मत्त इवाभाति कान्तान्वेषणतत्परः ॥ ३८ ॥

रामः

ஸ்ரீராமர்

कान्तान्वेषण-
तत्परः

காதலியைத் தேடுவ
தொன்றையே சர்வவு
மாய்க்கொண்டவராய்

इति एवं

மேற்கண்டவாறு

विलपन्

புலம்பிக்கொண்டு

वनात्

ஓர் வனத்திலிருந்து

वनं

மற்றொரு வனத்திற்கு

पर्यधावत्

ஒடினார்.

कचिद्

சிலவிடத்தில்

वेगात्

அன்பின திசயத்தால்

उद्भ्रमते

திகைத்து நிற்கின்றார்.

कचिद्

சிலவிடத்தில்

बलात्

ஆவேசத்தால்

विभ्रमते

திகிலுற்று திரிகின்

कचिद्

சிலவிடத்தில் [நூர்.

मत्तः इव

பைத்தியம்பிடித்த

வன்போல்

आभाति

தோன்றுகிறார்.

स वनानि नदीः शैलान् गिरिप्रस्रवणानि च । काननानि स्म वेगेन भ्रमत्यपरिसंस्थितः ॥

सः

அவர்

अपरिसंस्थितः

மனநிம்மதியில்லாதவ

वेगेन

விரைவில் [ராய்,

वनानि

வனங்களையும்,

नदीः

நதிகளையும்,

शैलान्

மலைகளையும்,

गिरिप्रस्रवणानि च

மலையருவிகளையும்,

काननानि

அடர்ந்த காடுகளையும்

भ्रमति स्म

சுற்றித்திரிந்தார்.

तथा स गत्वा विपुलं महद्वनं परीत्य सर्वं त्वथ मैथिलीं प्रति ।

अनिष्टिताशः स चकार मार्गणे पुनः प्रियायाः परमं परिश्रमम् ॥ ४० ॥

सः

அவர்

मैथिलीं प्रति

ஜானகியை உத்தே

विपुलं

விசாலமான [சித்து

महत् वनं

அடர்ந்த வனப்பிர

सर्वं

எங்கும் [தேசத்தை

गत्वा तु

சென்றும்

परीत्य अथ

சுற்றித்திரிந்தும்

तथा

அப்படியாகியும்

सः

அவர்

अनिष्टिताशः

நிறைவேறாத ஆசை

பையுடையவராய்,

पुनः

இன்னும்

प्रियायाः

காதலியை

मार्गणे

தேடுவதில்,

परमं परिश्रमं

வேண்டிய முயற்சியை

चकार

செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षष्ठितमः सर्गः ॥

एकषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தி ஒன்றாவது ஸர்க்கம் || ६१ ||

सीतान्वेषणम्—சீதையைத் தேடேதல்.

दृष्ट्वाश्रमपदं शून्यं रामो दशरथात्मजः । रहितां पर्णशालां च प्रविद्धान्यासनानि च ॥ १ ॥
अदृष्ट्वा तत्र वैदेहीं संनिरीक्ष्य च सर्वशः । उवाच रामः प्राक्रुश्य प्रगृह्य रुचिरौ भुजौ ॥

दशरथात्मजः { तस्य तस्य किरवर्त्ति
यिन् सुमारराय
विगङ्गिय
रामः लोकापिरामराकिय
रामः श्रीरामर्,
आश्रमपदं आश्रमप्रादेशत्तै
शून्यं सुन्यमप्यिदं पदं
पर्णशालां च पर्णशालையையும் [ம்,
रहितां வெறிதாயிருப்பதா
आसनानि ஆஸனங்களை [யும்
प्रविद्धानि च குலைந்துகிடக்கிறதா
கவும்,

दृष्ट्वा கண்டு,
तत्र அப்பொழுது
सर्वशः எங்கும்
संनिरीक्ष्य च தேடியும்,
वैदेहीं ஜானகியை
अदृष्ट्वा காணாது,
रुचिरौ அழகிய
भुजौ இருகைகளையும்
प्रगृह्य தூக்கிக்கொண்டு
प्राक्रुश्य கூக்குரலிட்டு,
उवाच பின்வருமாறு பேசி
னார்.

क नु लक्ष्मण वैदेही कं वा देशमितो गता । केनाहता वा सौमित्रे केन वा भक्षिता प्रिया ॥

लक्ष्मण “ लக்ஷ்மண !
वैदेही क नु ஜானகி எங்கே ?
इतः இங்கிருந்து
कं எந்த
देशं वा இடத்திற்குத்தான்
गता போய்விட்டாள் ?
सौमित्रे சுமித்திரையின்
புதல்வ !

केन वा எவனால்தான்
आहता திருடிக்கொண்டு போ
கப்பட்டாள் ?
प्रिया காதலியாகுமவள்
केन वा யாரால்தான்
भक्षिता புஜித்து கிடப்பட்
டாள் ?

वृक्षेणावार्य यदि मां सीते हसितुमिच्छसि । अलं ते हसितेनाद्य मां भजस्व सुदुःखितम् ॥

सीते “ சீதே !
वृक्षेण மரத்தால்
आवार्य மறைத்துக்கொண்டு,
मां என்னை
हसितुं பரிஹாசம் பண்ண
इच्छसि यदि நினைக்கிறாய்போலும்.

ते हसितेन உன் விளையாட்டு
अलं போதும்.
अद्य இப்பொழுது
सुदुःखितं மிகமனவருத்தமுறும்
मां என்னை
भजस्व அணுகு.

यैः सह क्रीडसे सीते विश्वस्तैर्मृगपोतकैः । एते हीनास्त्वया सीते ध्यायन्त्यास्त्राविलेक्षणाः ॥

सीते “சீதே !
 विश्वस्तैः அன்புள்ள
 यैः எந்த
 मृगपोतकैः மான்குட்டிகளோடு
 सह கூட
 क्रीडसे நீ விளையாடுவாயோ ;
 एते இவைகள்

सीते சீதே !
 त्वया हीनाः உன்னை விட்டு பிரிந்த
 வைகளாய்
 आस्त्राविलेक्षणाः சுண்ணீர் ததும்பிய
 சுண்களுற்றவைகளாய்
 ध्यायन्ति நினைத்து நினைத்து
 உருகுகின்றன.

सीतया रहितोऽहं वै न हि जीवामि लक्ष्मण ॥ ६ ॥

लक्ष्मण “லக்ஷ்மண !
 सीतया रहितः சீதையின்
 अहं நான்

न जीवामि वै பிழைத்திருக்கமாட்
 டேன்.
 हि இது திண்ணம்.

मृतं शोकेन महता सीताहरणजेन माम् । परलोके महाराजो नूनं द्रक्ष्यति मे पिता ॥

सीताहरणजेन “சீதையின் பிரிவால்
 விளைந்த
 महता அசஹ்யமான
 शोकेन சோகத்தால்
 मृतं உயிரையிழந்த

मां என்னை
 मे எனது
 पिता திருத் தந்தையாகிய,
 महाराजः சக்கிரவர்த்தியார்
 परलोके பரலோகத்தில்
 द्रक्ष्यति नूनं பார்க்கவே போகிறார்.

कथं प्रतिज्ञां संश्रुत्य मया त्वमभियोजितः । अपूरयित्वा तं कालं मत्सकाशमिहागतः ॥
 कामवृत्तमनार्यं मां मृषावादिनमेव च । धित्त्वामिति परे लोके व्यक्तं वक्ष्यति मे पिता ॥

प्रतिज्ञां “பிரதிக்கொளைய
 संश्रुत्य ஏற்றுக்கொண்டு,
 मया என்னால்
 अभियोजितः ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
 त्वं நீ
 तं அந்த
 कालं செய்தே முடிக்கவேண்
 டியதாகிய பாக்யத்தை
 अपूरयित्वा முடிக்காது,
 इह இப்பொழுதே
 मत्सकाशं என் சன்னதிக்கு
 कथं எப்படி
 आगतः வந்துசேர்ந்தனை ?

मृषावादिनं சொன்ன சொல் தவ
 றியவனாய்
 कामवृत्तं மனம் போனபடியெல்
 லாம் நடக்கும்
 अनार्यं துஷ்டனாகிய
 त्वां உன்னை
 धिक् एव நான் கண்ணெடுத்துப்
 इति என்று [பாரேன்]
 परे लोके பரலோகத்தில்
 मे எனது
 पिता च திருத் தந்தையும்
 मां என்னைப் பார்த்து
 व्यक्तं நிச்சயமாயும்
 वक्ष्यति ஏசுவார்.

विवशं शोकसन्तप्तं दीनं भग्नमनोरथम् । मामिहोत्सृज्य करुणं कीर्तिर्नरमिवानृजुम् ॥ १० ॥
 क गच्छसि वरारोहे मां नोत्सृज सुमध्यमे । त्वया विरहितश्चाहं मोक्षये जीवितमात्मनः ॥

वरारोहे “ஸ்தீரத்னமே!
 भग्नमनोरथं மனோரதம் முறிந்து
 शोकसन्तप्तं சோகத்தால் பரிதபி
 த்து
 विवशं மெய்மறந்து
 दीनं கஷ்டப்படும்
 मां என்னை
 अनृजुं மனைவியினிடம் அன்
 पुणवक्कात् புவைக்காத
 नरं ஓர் மனிதனை
 कीर्तिः கீர்த்தி
 इव எப்படியோ அப்படி
 इह இப்பொழுது [யே

करुणं கஷ்டத்தில்
 उत्सृज्य தள்ளிவிட்டு,
 क गच्छसि நீ என்கே போயிருக்கி
 ன்றனை ?
 सुमध्यमे நுண்ணிடையாளோ !
 मां என்னை
 न उत्सृज्य விட்டுவிடாதே.
 अहं நான்
 त्वया विरहितः च உன்னை விட்டுப் பிரிந்
 தவன் என்றால்
 आत्मनः எனது
 जीवितं உயிரை
 मोक्षये விட்டுவிடுவேன்.

इतीव विलपन् रामः सीतादर्शनलालसः । न ददर्श सुदुःखार्तो राघवो जनकात्मजाम् ॥

सीतादर्शनलालसः சீதையைக் காண ஆத்
 திரத்துடனிருந்த
 राघवः ரகுலத் திலகராகிய
 रामः ஸ்ரீராமர்
 सुदुःखार्तः மகத்தான துக்கத்தா
 ல் தபிக்கின்றவராய்

इति इव மேற்கண்டவாறு
 विलपन् புலம்பிக்கொண்டு
 जनकात्मजां ஜானகியை
 न ददर्श காணவில்லை.

अनासादयमानं तं सीतां दशरथात्मजम् । पङ्कमासाद्य विपुलं सीदन्तमिव कुञ्जरम् ॥
 लक्ष्मणो राममत्यर्थमुवाच हितकाम्यया ॥ १३ ॥

सीतां சீதாப்பிராட்டியை
 अनासादयमानं காணாதிருக்கிறவரும்
 पङ्कं சேற்றை
 आसाद्य அடைந்து,
 विपुलं அதிக
 सीदन्तं கஷ்டப்படும்
 कुञ्जरं इव யானையைப்போலி
 ருப்பவரும்

दशरथात्मजं { தசரதசக்கிரவர்த்தி
 யாரின் திருக்குமார
 ருமாகிய

तं அந்த
 रामं ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
 लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர்
 अत्यर्थं மிகவும்
 हितकाम्यया { ஏற்ற உதவியைப் புரி
 யவேண்டுமெனும்
 எண்ணத்தால்
 उवाच பின்வருமாறு
 மொழிந்தார்.

मा विषीद महाबाहो कुरु यत्नं मया सह । इदं च हि वनं शूर बहुकन्दरशोभितम् ॥ १४ ॥

மகாபாஹோ	“மகாபாகுவே !	குரு	செய்தருளும்;
மா விஷிட	தேவரீர் துக்கத்தில்	சூர	சூரரே !
	முழுகிவிடலாகாது.	இதம்	இந்த
மயா सह	என்றோடுகூட	वनं हि	வனமோ
यत्नं	வேண்டிய முயற்சி	बहुकन्दर- }	பல குகைகளோக்
	யை	शोभितं च }	கொண்டது.

प्रियकाननसञ्चारा वनोन्मत्ता च मैथिली । सा वनं वा प्रविष्टा स्यान्नलिनीं वा सुपुष्पिताम् ॥

மேதிலி	“மைதிலியார்	सा	அவள்
प्रियकानन- }	வனவாஸத்தில் ஆசை	वनं वा	காட்டிற் கோ
सञ्चारा }	வைத்தவள்,	सुपुष्पितां	நன்கு பூத்த
च	அன்றியும்	नलिनीं वा	தாமரை ஒடைக்கோ
वनोन्मत्ता	{ ஜலப்பிரதேசங்களில்	प्रविष्टा स्यात्	போயிருந்தாலும்
	அதிக ஆசைவைத்த		போயிருப்பாள்.
	வள்.		

सरितं वापि संप्राप्ता मीनवञ्जुलसेविताम् । स्नातुकामा निलीना स्याद्वासकामा वने क्वचित् ॥

जिज्ञासमाना वैदेही त्वं मां च पुरुषर्षभ । तस्या ह्यन्वेषणे श्रीमन् क्षिप्रमेव यतावहै ॥ १७ ॥

புருஷர்ஷ	“புருஷோத்தம !	जिज्ञासमाना	{ “எப்படிக்கண்டுபிடிக்கின்றோம் என்பதை அறிய விரும்பியவ
वैदेही	வைதேகியார்,	वने	காட்டில் [ளாய்,
स्नातुकामा	ஸ்நானம்செய்ய	क्वचित्	எதோ ஒரு இடத்தில்
	எண்ணி	निलीना	மறைந்துகொண்டு
मीनवञ्जुलसेवितां	மீன்களும் நீர்நொச்சி	स्यात्	இருந்தாலும் இருக்க
	களும் நிறைந்த	श्रीमन्	ஸ்ரீமானே ! [கலாம்.
सरितं	நதியை	तस्याः	அவளை
संप्राप्ता अपि	அடைந்திருந்தாலும்	अन्वेषणे हि	தேடுவதிலேயே
	இருக்கலாம்;	क्षिप्रं एव	காலதாமதமில்லா
वा	அல்லது		மலே
हासकामा	பரிஹாசம்செய்ய	यतावहै	நாமருவரும் விடாமு
	எண்ணி,		யற்சி கொள்வோம்.
त्वां	தேவரீரையும்		
मां च	என்னையும்		

वनं सर्वं विचिनुवो यत्र सा जनकात्मजा । मन्यसे यदि काकुत्स्थ मा स्स शोके मनः कृथाः ॥

காகுத்ய	“ஸ்ரீராம !	वनं सर्वं	வனம் எல்லாவற்றை
मन्यसे यदि	சம்மதிக்கின்றீர் என்	विचिनुवः	தேடுவோம். [யும்
	முல்	शोके	சோகத்தில்
सा	அந்த	मनः	மனத்தை
जनकात्मजा	ஜானகி	मा स्स कृथाः	தேவரீர் செலுத்தலா
यत्	எங்கோ, அந்த		காது.

एवमुक्तस्तु सौहार्दालक्ष्मणेन समाहितः । सह सौमित्रिणा रामो विचेतुमुपचक्रमे ॥ १९ ॥

सौहार्दात्	பக்தியால்	तु	இப்பொழுது
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	समाहितः	மனதை ஒருவாராய்
एवं	மேற்கண்டவாறு		தேற்றிக்கொண்டு
उक्तः	சொல்லப்பட்டதை	सौमित्रिणा सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட
	கேட்டருளிய	विचेतुं	தேட
रामः	ஸ்ரீராமர்	उपचक्रमे	உடன்பட்டார்.

तौ वनानि गिरींश्चैव सरितश्च सरांसि च । निखिलेन विचिन्वन्तौ सीतां दशरथात्मजौ ॥
तस्य शैलस्य सानूनि गुहाश्च शिखराणि च । निखिलेन विचिन्वन्तौ नैव तामभिजग्मतुः ॥

दशरथात्मजौ	தசரதசக்கிரவர்த்தியா	तस्य	அந்த
	ரது குமாரர்களாகும்	शैलस्य	மலையினது
तौ	அவ்விருவர்களும்	सानूनि	தாழ்வரைகளையும்
वनानि च	வனங்களையும்	गुहाः	குகைகளையும்
गिरीन् एव	மலைகளையும்	शिखराणि च	சிகரங்களையும்
सरितः च	ஆறுகளையும்	निखिलेन	எதையும் விடாமல்
सरांसि च	ஒடைகளையும்	विचिन्वन्तौ	தேடுகின்றவர்களாய்,
निखिलेन	எதையும்விடாமல்	तां	அந்த
विचिन्वन्तौ	தேடினவர்களாய்	सीतां एव	சீதையை மட்டும்
च	அதன்மேல்		எங்கும்
		न अभिजग्मतुः	காணவில்லை.

विचित्य सर्वतः शैलं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । नेह पश्यामि सौमित्रे वैदेहीं पर्वते शुभाम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	वैदेहीं	ஜானகியை
शैलं	மலையை	पर्वते	பர்வதத்தில்
सर्वतः विचित्य	எங்கும் தேடிவிட்டு,	इह	இப்பொழுது
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்	न पश्यामि	நான் காணப்பெறவில்
सौमित्रे	“லக்ஷ்மணா! [த்து		லையே” என்று
शुभां	புண்பவதியாகிய	अब्रवीत्	சொன்னார்.

ततो दुःखाभिसन्तप्तो लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत् । विचरन् दण्डकारण्यं भ्रातरं दीप्ततेजसम् ॥
प्राप्यसि त्वं महाप्राज्ञं मैथिलीं जनकात्मजाम् । यथा विष्णुर्महाबाहुर्बलिं बद्ध्वा महीमिमाम् ॥
एवमुक्तस्तु वीरेण लक्ष्मणेन स राघवः । उवाच दीनया वाचा दुःखाभिहतचेतनः ॥ २५ ॥

ततः	அதனால்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
दुःखाभिसन्तप्तः	மனவேதனையால்	महाप्राज्ञं	“ஸ்ர்வஞானியே!
	தபிக்கின்றவராகி	त्वं	தேவரீர்
दीप्ततेजसं	{ சகிக்கமுடியாத அப	महाबाहुः	மஹாபாகுவாகிய
	{ சாரத்தால் அதிசி	विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
	{ நம்கொண்டிருக்கும்	बलिं	பலிசக்கிரவர்த்தியை
भ्रातरं	தமயனாரைப்பார்த்து	बद्ध्वा	கட்டி,

इमां	இந்த	वीरेण	தேரீயசாலியான
महीं	உலகை	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
यथा	அடைந்ததெப்படி- யோ அப்படியே	एवं	மேற்கண்டவாறு
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தில்	उक्तः	சொல்லியதற்கு செவி
विचरन्	தேடுகின்றவராய்	सः	அந்த [சாற்றிய
जनकात्मजां	ஜனகரின் திருமகளா கும்	राघवः तु	ஸ்ரீராமரும்
मैथिलीं	மைதிலியாரை	दुःखाभिहत- } चेतनः	துக்கத்தால் முறிந்த மனத்தினராகி
प्राप्यसि	அடைவீர்.”	दीनया	பரிதாபமான
		वाचा	சொற்கொண்டு
		उवाच	பின்வருமாறு மொழி ந்தார்.

वनं सर्वं सुविचितं पश्चिन्यः फुलपङ्कजाः । गिरिश्चायं महाप्राज्ञ बहुकन्दरनिर्झरः ॥ २५ ॥

महाप्राज्ञ	“மகா புத்திமானே !	अयं	இந்த
वनं सर्वं	காடெல்லாமும்	बहुकन्दरनिर्झरः	பல குகைகளையும் அ ருவிகளையுமுடைய
सुविचितं	நன்கு தேடப்பட்டது.	गिरिः	மலையும்
फुलपङ्कजाः	மலர்ந்த தாமரைப் புஷ்பங்களுள்ள	च	அவ்விதமே நன்கு தேடப்பட்டன.
पश्चिन्यः	தாமரை ஓடைகளும்,		

न हि पश्यामि वैदेहीं प्राणेभ्योऽपि गरीयसीम् ॥ २६ ॥

प्राणेभ्यः अपि	“உயிரினும்	वैदेहीं हि	ஜானகியையோ
गरीयसीं	இனிய	न पश्यामि	நான் கண்டிலேன்.”

एवं स विलपन् रामः सीताहरणकर्षितः । दीनः शोकसमाविष्टो मुहूर्तं विह्वलोऽभवत् ॥

सः	அந்த	शोकसमाविष्टः	சோகம் அதிகரித்தவ ராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்த காலம்
सीताहरणकर्षितः	சீதையைக் காணாமை யால் மனம் நொந்து	विह्वलः	{ இன்னது செய்கிறது என்று தெரியாதவ ராய்
दीनः	பரிதாபமாய்	अभवत्	இருந்தார்.
एवं	மேற்கண்டவாறு		
विलपन्	புலம்பிக்கொண்டு		

स विह्वलितसर्वाङ्गो गतबुद्धिर्विचेतनः । निषसादातुरो दीनो निःश्वस्याशीतमायतम् ॥

सः	அவர்	दीनः	பரிதாபமாய்
विह्वलितसर्वाङ्गः	{ துவக்கியுற்ற எல்லா அவயவங்களையுமு டையவராய்	आतुरः	கஷ்டப்படுகின்றவ
गतबुद्धिः	உணர்ச்சியற்று	अशीतं	வெப்பமாகவும் [ராய்,
विचेतनः	மனமும் முறிந்து	आयतं	தீர்க்கமாகவும்
		निःश्वस्य	பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டு
		निषसाद	ஏங்கிக்கிடந்தார்.

बहुशः स तु निःश्वस्य रामो राजीवलोचनः । हा प्रियेति विचुक्रोश बहुशो बाष्पगद्गदः ॥

राजीवलोचनः செந்தாமரைக்கண்ணை
அகிய

सः அந்த

रामः ஸ்ரீராமர்

बहुशः மீண்டும் மீண்டும்

निःश्वस्य பெருமூச்செறிந்து

बहुशः மிகவும்

बाष्पगद्गदः கண்ணீரால் நெஞ்சு

டைத்துக்கொண்டு

हा प्रिये इति तु “அன்பார்ந்த காதலியே” என்றும்

विचुक्रोश வாய்விட்டுக்கதறினார்.

तं ततः सान्त्वयामास लक्ष्मणः प्रियवान्धवः । बहुप्रकारं धर्मज्ञः प्रश्रितं प्रश्रिताञ्जलिः ॥

ततः அப்பொழுது

धर्मज्ञः தர்மமறிந்தவரும்

प्रियवान्धवः பக்தியுள்ள தம்பியு

மான,

लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர்

प्रश्रिताञ्जलिः வணக்கத்துடன் அஞ்
ஜலிஹஸ்தராகி

तं அவரை

बहुप्रकारं பலவாறாய்

प्रश्रितं வணக்கமாய்

सान्त्वयामास தேற்றரவுபடுத்தினார்.

अनादृत्य तु तद्वाक्यं लक्ष्मणोऽपुदाच्युतम् । अपश्यंस्तां प्रियां सीतां प्राक्रोशत्स पुनः पुनः ॥

सः அவர்

लक्ष्मणोऽपुदात् लக்ஷ்மணர் வாயிலி

நந்து

च्युतं வந்த

तत् वाक्यं तु அந்தச் சொல்லையும்

अनादृत्य கவனியாது,

तां அந்த

प्रियां காதலியாகிய

सीतां சீதையை

अपश्यन् காணாதவராய்,

पुनः पुनः முன்னிலுமதிகமாய்

प्राक्रोशत् கதறினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8775

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2063



द्विषष्टितमः सर्गः—अनुपत्ति ईरण्डावतु षर्ककम् ॥ ६२ ॥

श्रीरामविलापः—ஸ்ரீராமரின் புலம்பல்.

सीतामपश्यन् धर्मात्मा कामोपहतचेतनः । विललाप महाबाहू रामः कमललोचनः ॥ १ ॥

कमललोचनः செந்தாமரைக்கண்ணை

महाबाहुः மகாபாகுவும் [ஹம்]

धर्मात्मा தர்மாத்மாவுமான

रामः ஸ்ரீராமர்

सीतां சீதையை

अपश्यन् காணாதவராய்

कामोपहतचेतनः { காதலியை நினைத்து

உள்ளம் நொந்தவ

ராகி

विललाप புலம்பினார்.

पश्यन्निव स तां सीतामपश्यन्मदनार्दितः । उवाच राघवो वाक्यं विलापाश्रयदुर्वचम् ॥ २ ॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்	पश्यन् इव	கண்முன் பார்க்கின்ற
तां	அந்த		வர்போலாகி
सीतां	சீதையை	वाक्यं	இனிவரும் சொல்லை
अपश्यन्	காணாதவராய்	विलापाश्रय-	அழுகையுடன் கலர்ந்
मदनार्दितः	உத்ஸாஹமொழிந்த	दुर्वचं	து சொல்லமுடியாத
	வராய்	उवाच	சொன்னார். [படி

त्वमशोकस्य शाखाभिः पुष्पप्रियतया प्रिये । आवृणोषि शरीरं ते मम शोकविवर्धनी ॥ ३ ॥

प्रिये	“காதலியே !	त्वं	நீ
पुष्पप्रियतया	புஷ்பங்களில் ஆசை	मम	எனது
	யுள்ளதால்	शोकविवर्धनी	சோகத்தை வளர்க்
अशोकस्य	அசோகமரத்தினது		கின்றவளாய்,
शाखाभिः	கிளைகளால்	आवृणोषि	மறைத்துக்கொள்
ते	உனது		கின்றனை.
शरीरं	தேகத்தை		

कदलीकाण्डसदृशौ कदल्या संवृतावुभौ । ऊरु पश्यामि ते देवि नासि शक्ता निगूहितुम् ॥

देवि	“தேவி !	उभौ	இரண்டு
ते	உனது	ऊरु	துடைகளையும்
कदलीकाण्डसदृशौ	வாழைமரங்களை நிகர்	पश्यामि	நான் காண்கின்றேன்.
	த்தவைகளும்	निगूहितुं	மறைத்துக்கொள்ள
कदल्या	வாழைமரத்தால்	शक्ता	சாமர்த்தியமுடையவ
संवृतौ	மறைக்கப்பட்டவை		ளாய்
	களுமான	असि न	நீ ஆகமாட்டாய்.

कर्णिकारवनं भद्रे हसन्ती देवि सेवसे । अलं ते परिहासेन मम बाधावहेन वै ॥ ५ ॥

देवि	“தேவி !	भद्रे	நல்லாள் !
कर्णिकारवनं	சரக்கொன்றைவனத்	मम	எனக்கு
	திற்கு	बाधावहेन वै	வேதனையை விளைவிக்
हसन्ती	நீ சிரித்துக்கொண்டே	ते	உனது [கின்ற
सेवसे	போகின்றனை.	परिहासेन अलम्	பரிஹாஸம் போதும்.

परिहासेन किं सीते परिश्रान्तस्य मे प्रिये । अयं स परिहासोऽपि साधु देवि न रोचते ॥

प्रिये	“காதலியாகிய	देवि	தேவி !
सीते	சீதே !	सः	அப்படியிருக்கும்
परिश्रान्तस्य	துன்பப்பட்டுக்கொ	अयं	இந்த
मे	எனக்கு [ண்டிருக்கும்	परिहासः	விளையாட்டு
परिहासेन किं	பரிஹாசம் என்ன	साधु अपि	துளிகூட
	வேண்டியிருக்கிறது.	न रोचते	பிடிக்கவில்லை.

विशेषेणाश्रमस्थाने हासोऽयं न प्रशस्यते । अवगच्छामि ते शीलं परिहासप्रियं प्रिये ॥

विशेषेण	“முக்யபாய்	प्रिये	காதலி!
आश्रमस्थाने	ஆச்ரமத்தில்	ते	உனது
अयं	இந்த	शीलं	ஸ்வபாவத்தை
हासः	விளையாட்டு	परिहासप्रियं	விளையாட்டில் ஆசை
न प्रशस्यते	ஒப்புக்கொள்ளப்படுகிறதில்லை.	अवगच्छामि	யுள்ளதாய் நான் அறிவேன்.

आगच्छ त्वं विशालाक्षि शून्योऽयमुदजस्तव ॥ ८ ॥

विशालाक्षि	“தடங்கண்ணாய்!	शून्यः	பாழாய்க் கிடக்கிறது.
तव	உனது	त्वं	நீ
अयं उदजः	இந்த ஆச்ரமம்	आगच्छ	வந்துசேர்.

सुव्यक्तं राक्षसैः सीता भक्षिता वा हताऽपि वा । न हि सा विलपन्तं मामुपसम्प्रैति लक्ष्मण ॥

सा	“அவள்	सीता	சீதை
विलपन्तं	அழுதுகொண்டிருக்கும்	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
मां	என்னை	भक्षिता वा	தின் றுவிடப்பட்டா னோ என்னமோ?
न उपसम्प्रैति	வந்தடையா திருக்கின் றாள்.	हता अपि वा	{ திருடிக்கொண்டு செல்லப்பட்டன னோ என்னமோ?
हि	ஆனபடியால்	सुव्यक्तम्	இது திண்ணம்.
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!		

एतानि मृगयूथानि साश्रुनेत्राणि लक्ष्मण । शंसन्तीव हि वैदेहीं भक्षितां रजनीचरैः ॥ १० ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண!	रजनीचरैः	அரக்கர்களால்
एतानि	இந்த	वैदेहीं	ஜானகியை
मृगयूथानि	மான்கூட்டங்கள்	भक्षितां हि	தின் றுவிடப்பட்டவ ளாயே,
साश्रुनेत्राणि	{ கண்ணீர் பெருக்கும் கண்களையுடையவை களாய்,	शंसन्ति इव	தெரிவிக்கின்றனபோ லிருக்கின்றன.

हा ममार्ये क यातासि हा साध्वि वरवर्णिनि । हा सकामा त्वया देवी कैकेयी सा भविष्यति ॥

हा	“ஆ	हा	என்ன ஆச்சரியம்!
मम आर्ये	எனது கௌரவத்திற் குபாத்திரமாகிய	सा	அந்த
साध्वि	பதிவிறுதையாகும்	कैकेयी	கைகேயி
वरवर्णिनि	ஸ்திரீரத்னமே!	देवी	தேவி,
क याता असि	எங்கு நீ சென்றிருக்கின்றனை?	त्वया	உன்னால்
हा	ஐயோ நானல்லவோ துடிக்கின்றேன்.	सकामा	{ மனோதம் சாச்வத மாய் கைகூடப்பெற் றவளாய்
		भविष्यति	ஆகப்போகிறாள்.

इह वने मां हि उत्सृज्य शुभां अयोध्यां परि	“ இப்பொழுது காட்டில் என்னை மாத்திரம் விட்டுவிட்டு, புண்ணியமான அயோத்தியநகருக்கு	गच्छ हि अहं तु तां सीतां विना कथञ्चन जीवेयं न	போய்ச் சேர். ஏனெனில் நானோ, அந்த சிதையின் றி ஒருபொழுதும் பிழைத்திருக்கமாட் டேன்.
--	---	--	---

गाढमाश्लिष्य भरतो वाच्यो मद्वचनात्वया । अनुज्ञातोऽसि रामेण पालयेति वसुन्धराम् ॥

भरतः	“பரதன்	असि	நீ ஆகின்றனை
त्वया	உன்னால்	वसुन्धरां	பூமியை
गाढं आश्लिष्य	இறுகக் தழுவி,	पालय	நீ பார்பாவி’
मद्वचनात्	என் சொல்லாய்	इति	என்று
रामेण	‘ஸ்ரீராமரால்	वाच्यः	சொல்லப்படவேண்டி
अनुज्ञातः	உத்தரவு கொடுக்கப் பட்டவனாய்		யவன்.

अम्बा च मम कैकेयी सुमित्रा च त्वया विभो । कौसल्या च यथान्यायमभिवाद्या ममाज्ञया ॥

रक्षणीया	प्रयत्नेन	भवता	युक्तकारिणा	॥ १९ ॥
विभो	“	सामर्त्थ्यसालीये !		
भवता		பக்கலிலிருப்பவனும்		
युक्तकारिणा		எதையும் சரியாய் செ		
		ய்கின்றவனுமான		
त्वया		உன்னால்		
मम		எனது		
आज्ञया		ஆக்ஞையால்		
प्रयत्नेन		ஜாக்கிரதையுடன்		
रक्षणीया		கவனிக்கவேண்டிய		
		வனும்		
			मम	எனக்கு
			अम्बा च	நன்மை விளைவித்த
				தாயுமாகிய
			कैकेयी	கைகேயிதேவியாரும்,
			सुमित्रा च	சுமித்திராதேவியா
				ரும்,
			कौसल्या च	கௌசல்யாதேவியா
			यथान्यायं	முறைப்படி [ரும்]
			अभिवाद्याः	ஸேவிக்கப்படவேண்
				டியவர்கள்.

सीतायाश्च विनाशोऽयं मम चामित्रसूदन । विस्तरेण जनन्या मे विनिवेद्यस्त्वया भवेत् ॥

अमित्रसूदन	“சத்ருசம்ஹாரக!	जनन्याः	தாயாருக்கு
सीतायाः च	சீதையினுடையவும்	विस्तरेण	விவரமாய்
मम च	என்னுடையவும்	त्वया	உன்னால்
अयं विनाशः	இந்த அழிவு	विनिवेद्यः	தெரிவிக்கவேண்டிய
मे	எனது	भवेत्	ஆகட்டும். [தாய்]

इति विलपति राघवे सुदीने वनमुपगम्य तथा विना सुकेश्या ।

भयविकलमुखस्तु लक्ष्मणोऽपि व्यथितमना भृशमातुरो बभूव ॥ २१ ॥

वनं	காட்டிற்கு	विलपति	புலம்பிக்கதறுகையில்
उपगम्य	வந்து,	भयविकलमुखः	கஷ்டத்தால் வாடிய முகமுடையவராய்
सुकेश्या	கூந்தலழகியாகிய	व्यथितमनाः	மனம் கலங்கியவராய்
तथा विना तु	அவளை விட்டுப் பிரிந்ததால்	लक्ष्मणः अपि	லக்ஷ்மணரும்
सुदीने	மிக்க மனம்நொந்து	भृशं	மிகவும்
राघवे	ஸ்ரீராமர்	आतुरः	கவலையுற்றவராய்
इति	மேற்கண்டவாறு	बभूव	ஆயினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे द्विष्टितमः सर्गः ॥

त्रिषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் || ६३ ||

लक्ष्मणेन श्रीरामसान्त्वनम्—லக்ஷ்மணர் ஸ்ரீராமரை தேற்றுவதல்.

स राजपुत्रः प्रियया विहीनः कामेन शोकेन च पीड्यमानः ।

विषादयन् भ्रातरमार्तरूपो भूयो विषादं प्रविवेश तीव्रम्

|| १ ||

राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தித் திருக்	आर्तरूपः	அதிவேதனைப்படுகின்
सः	அவர் [குமாரராகும்		றவராய்
प्रियया विहीनः	காதலியை விட்டுப்பிரி ந்தவராய்	भ्रातरं	தம்பியை
कामेन	அன்பின திசயத்தால்	भूयः	இன்னுமதிகமாய்
शोकेन च	சோகத்தால்	विषादयन्	துக்கப்படுத்திக்கொ
पीड्यमानः	துன்பப்படுத்தப்படு கின்றவராய்	तीव्रं	பெரும் [ண்டு
		विषादं	துன்பத்தை
		प्रविवेश	அடைந்தார்.

स लक्ष्मणं शोकवशाभिपन्नं शोके निमग्नो विपुले तु रामः ।

उवाच वाक्यं व्यसनानुरूपमुष्णं विनिःश्वस्य रुदन् सशोकम्

|| २ ||

विपुले	பெரும்	व्यसनानुरूपं	{ உலகத்தார் துக்கப்ப டும்பொழுது பேச வதுபோன்றதாயிரு க்கிறதும்
शोके	துக்கத்தில்	सशोकं	மனவேதனையைவிளங் கக்காட்டுகிறதுமாகிய
निमग्नः	மூழ்கிக்கிடக்கும்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
सः	அந்த	उष्णं	வெப்பமாய்
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	विनिःश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து கொண்டு,
शोकवशाभिपन्नं	சோகமதிகரித்து மெய் மறந்திருந்த	रुदन्	அழுதுகொண்டே
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	उवाच	மொழிந்தார்.

न मद्विधो दुष्कृतकर्मकारी मन्ये द्वितीयोऽस्ति वसुन्धरायाम् ।

शोकेन शोको हि परम्पराया मामेति भिन्दन् हृदयं मनश्च

|| ३ ||

मद्विधः	“ என்னைப்போல்	परम्परायाः	ஒன்றின்பின் ஒன்றாய்
दुष्कृतकर्मकारी	பாபம் செய்தவன்	शोकेन शोकः	சோகத்தின்மேல் சோ
द्वितीयः	வேறொருவன்	हृदयं	மனதையும் [கம்,
वसुन्धरायां	இவ்வுலகில்	मनः च	அறிவையும்
अस्ति न	இல்லையென,	भिन्दन्	பிளந்துகொண்டு
मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.	मां	என்னை
हि	அதனால்,தான்	एति	அடைகிறது.

पूर्वं मया नूनमभीप्सितानि पापानि कर्माण्यसकृत् कृतानि ।
तत्रायमद्यापतितो विपाको दुःखेन दुःखं यदहं विशामि

॥ ४ ॥

पूर्वं	“ பூர்வஜன் மத்தில்	விபாக:	பயனாகிய
असकृत्	பலமுறை	अयं	இது
पापानि कर्माणि	தீவினைகள்	अद्य	இப்பொழுது
अभीप्सितानि	மனம் போனபடியெல் லாம் உண்டானவை	आपतित:	சம்பவித்திருக்கிறது.
नूनं	நிச்சயமாய் [களாய்]	यत्	ஆகையால்தான்
मया	என்னால்	अहं	நான்
कृतानि	செய்யப்பட்டன.	दुःखेन दुःखं	துக்கத்தின்மேல் துக்கத்தை
तल	அதன்	विशामि	அனுபவிக்கின்றேன்.

राज्यप्रणाशः स्वजनैर्वियोगः पितुर्विनाशो जननीवियोगः ।
सर्वाणि मे लक्ष्मण शोकवेगमापूरयन्ति प्रविचिन्तितानि

॥ ५ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா ! [தும்]	सर्वाणि	எல்லாமும்
राज्यप्रणाशः	ராஜ்யத்தையழிந்த-	प्रविचिन्तितानि	அடிக்கடி நினைக்கப் பட்டவைகளாய்
स्वजनैः वियोगः	பந்துக்களை விட்டுப் பிரிந்ததும்	मे	எனது
पितुः	திருத்தந்தையின்	शोकवेगं	மனவேதனையின் சகிக் கக்கடிய எல்லையை
विनाशः	மாணமும்	आपूरयन्ति	அடைந்துகிடக் கின்றன.
जननीवियोगः	தாய்மார்களை விட்டுப் பிரிந்ததுமாகிய		

सर्वं तु दुःखं मम लक्ष्मणेदं शान्तं शरीरे वनमेत्य शून्यम् ।
सीतावियोगात्पुनरप्युदीर्णं काष्ठैरिवाग्निः सहसा प्रदीप्तः

॥ ६ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா !	इदं	இது
वनं एत्य	காட்டை அடைந்து,	पुनः अपि	மீளவும்
मम शरीरे	எனது உடலில்	काष्ठैः	விறகுகளைக்கொண்டு
दुःखं	மனவேதனை	प्रदीप्तः	மூட்டப்பட்ட
सर्वं तु	எல்லாமும்	अग्निः इव	நெருப்பு, போலவே
शून्यं	இல்லாதபடி	सीतावियोगात्	சீதையையழிந்த
शान्तं	அணைந்துகிடந்த தாகிய	सहसा	அஸஹ்யமாய் [தால்]
		उदीर्णम्	மண்டி எரிகிறது.

सा नूनमार्या मम राक्षसेन हभ्याहता खं सुमुपेत्य भीरुः ।
अपस्वरं सस्वरविप्रलापा भयेन विक्रन्दितवत्यभीक्ष्णम्

॥ ७ ॥

மம
आर्या
सा हि
राक्षसेन
अभ्याहता
खं
समुपेत्य
भीरुः

“ எனது
நிதிக்கு எஜமானியா
அவளும் [கிய
அரக்கனொருவனால்
திருடிக்கொண்டு போ
கப்பட்டவளாய்
ஆகாசத்தை
அடைந்து,
உள்ளம் நடுங்கியவ
ளாய்

भयेन
सस्वरविप्रलापा
अभीक्ष्णं
अपस्वरं
विक्रन्दितवती
नूनम्

ஆபத்தை நினைத்து
குரலிட்டுப்புலம்பிக்
கொண்டு
அசஹ்யமாய்
ஆபத்திலிருக்கும்
குரலில்
கண்டோரிரங்கும்படி
அழுதுகொண்டிரு
க்கின்றாள்.
இது திண்ணம்.

तौ लोहितस्य प्रियदर्शनस्य सदोचितावुत्तमचन्दनस्य ।

वृत्तौ स्तनौ शोणितपङ्कदिग्धौ नूनं प्रियाया मम नाभिभातः

॥ ८ ॥

प्रियदर्शनस्य
लोहितस्य
उत्तमचन्दनस्य
सदा उचितौ
मम प्रियायाः
तौ

“ இனிய
சிவந்த
சிறந்த சந்தனத்திற்கு
ஸதா ஏற்றவைகளான
எனது காதலியின்
அவ்விரண்டு

वृत्तौ
स्तनौ
शोणितपङ्क-
दिग्धौ
अभिभातः न
नूनम्

திரண்ட
தனங்கள்
குருதிக்குழம்பால் பூ
சப்பெற்றவைகளாய்
ஒளியழிந்துபோகின்
இது திண்ணம். [றன.

तच्छृङ्गणसुव्यक्तमृदुप्रलापं तस्या मुखं कुञ्चितकेशभारम् ।

रक्षोवशं नूनमुपागताया न भ्राजते राहुमुखे यथेन्दुः

॥ ९ ॥

इन्दुः
राहुमुखे
यथा
रक्षोवशं
उपागतायाः
तस्याः

“ சந்திரன்
ராகுவின் வாயில்
அகப்பட்டுக்கொண்
டது எப்படியோ
அப்படியே
அரக்கனது வசத்தில்
சிக்கிக்கொண்ட
அவளது

शृङ्गणसुव्यक्त-
मृदुप्रलापं
कुञ्चित-
केशभारं
तत् मुखं
न भ्राजते
नूनम्

இனிமையாகவும் தெ
ளிவாகவும் மிருதுவா
கவும் பேச வல்லதும்
வளைந்து நெற்றியில் ப
றந்துகிடக்கும் குழ
லுடையதுமான
அந்தமுகமானது
விளங்காதிருக்கும்;
இது திண்ணம்.

तां हारपाशस्य सदोचिताया ग्रीवां प्रियाया मम सुव्रतायाः ।

रक्षांसि नूनं परिपीतवन्ति शून्ये हि भित्वा रुधिराशनानि

॥ १० ॥

मम
सुव्रतायाः
हारपाशस्य
सदा उचितायाः
प्रियायाः
तां

“ எனது
மெச்சத்தக்க நல்லொ
ழுக்கமுடையவளும்
அழகிய மாலைக்கு
எப்பொழுதும் ஏற்ற
வளுமாகிய
காதலியின்
அந்த

ग्रीवां
रुधिराशनानि
रक्षांसि
शून्ये
भित्वा
परिपीतवन्ति
नूनं हि

கழுத்தை
உதிர்த்தை யுணவாக
அரக்கர்கள் [வுடைய
ஒருவருமில்லாத இ
முறித்து [டத்தில்
குருதியைக் குடித்தி
ருப்பார்கள்.
இது திண்ணம்.

मया विहीना विजने वने या रक्षोभिराहत्य विकृष्यमाणा ।

नूनं विनादं कुररीव दीना सा मुक्तवत्यायतकान्तनेत्रा

॥ ११ ॥

आयतकान्तनेत्रा	“ अकன்ற अमुकिय कण्ठकणैयुडैय	आहत्य	எடுக்கப்பட்டு, விக்ருஷ்யமாणा	இழுக்கப்படுகிறவ ளாய்
या	எவள்	दीना	உள்ளம் நொந்து	
विजने	நிர்ஜனமான	कुररी इव	கிரௌஞ்சப்பக்கி போல்	
वने	காட்டில்	विनादं	அழுகைக்குரலை	
मया विहीना	என்னை விட்டுப்பிரிந்	मुक्तवती नूनम्	விட்டிருப்பாள்.	
सा	அவள் [தாளோ,			
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்			

अस्मिन् मया सार्द्धमुदारशीला शिलातले पूर्वमुपोपविष्टा ।

कान्तस्मिता लक्ष्मण जातहासा मामाह सीता बहु वाक्यजातम्

॥ १२ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண ! அந்தக்கரணசத்தியு ள்ள ஒழுக்கமுடை யவனும்,	जातहासा	உத்ஸாஹமடைந்த வளராய்
उदारशीला		मया सार्द्धं	என்னோடுகூடவே
कान्तस्मिता	அழகிய புன்னகை யுடையவளுமான	उपोपविष्टा	பக்கலில்உட்கார்ந்து- கொண்டு
सीता	சிதை	मां	என்னிடம்
पूर्वं	முன்னொருகால்	बहु वाक्यजातं	பல பேச்சுகளை ஒன் றின் பின் ஒன்றாய்
अस्मिन् शिलातले	இந்த கற்பாறையில்	आह	பேசினாள்.

गोदावरीयं सरितां वरिष्ठा प्रिया प्रियाया मम नित्यकालम् ।

अप्यत्र गच्छेदिति चिन्तयामि नैकाकिनी याति हि सा कदाचित् ॥ १३ ॥

सरितां	“ நதிகளில்	अत्र	இதற்கு
वरिष्ठा	சிறந்ததாகிய	गच्छेत् इति अपि	‘ போயிருப்பனோ என்னமோ ’ என
इयं	இந்த	चिन्तयामि	நினைக்கின்றேன்.
गोदावरी	கோதாவரிநதீ	सा	அவள்
मम	என்னுடைய	कदाचित्	ஒருபொழுதும்
प्रियायाः	காதலிக்கு	एकाकिनी	தனியாக
नित्यकालं	எவ்வேளையிலும்	न याति हि	போகமாட்டாளே !
प्रिया	இஷ்டமானது ;		

पद्मानना पद्मविशालनेत्रा पद्मानि वाऽऽनेतुमभिप्रयाता ।

तदप्ययुक्तं न हि सा कदाचित् मया विना गच्छति पङ्कजानि

॥ १४ ॥

पद्मानना	“ தாமரைப்பூப்போன்ற முகமுடையவளும்	पद्मानि	தாமரைப்பூக்களை
पद्मविशालनेत्रा	{ தாமரைப்பூப்போன்ற அகன்ற கண்களையு டையவளான அவள்	आनेतुं	கொண்டுவர
		अभिप्रयाता वा	போயிருப்பாளோ
		तत् अपि	அதுவும்[என்னமோ?]

अयुक्तं	ஊ ஹி ங்கவும் இடமல்	कदाचित्	ஒருக்காலும்
सा	அவள் [லாதது.	पङ्कजानि हि	தாமரைப்பூக்களிட
मया विना	நா னின்றி	न गच्छति	போகமாட்டாள். [மே

कामं त्विदं पुष्पितवृक्षपण्डं नानाविधैः पक्षिगणैरुपेतम् ।

वनं प्रयाता नु तदप्ययुक्तमेकाकिनी साऽतिविभेति भीरुः

॥ १५ ॥

कामं तु	“ஒருக்கால்	प्रयाता नु	போயிருப்பானோ எ
पुष्पितवृक्षपण्डं	பூத்த மரங்களடர்ந்த	तत् अपि	அதுவும் [ன்னமோ?
नानाविधैः	பலபல [தும்	अयुक्तं	ஊ ஹி ங்க இடமில்லா
पक्षिगणैः	பகழிக் கூட்டங்களால்	भीरुः	தது. கோழைமனத்தினளா
उपेतं	நிறயப்பெற்றதுமான	सा एकाकिनी	அவள்தனியாய் [கிய
इदं वनं	இந்த காட்டிற்கு	अतिविभेति	மிகவும் பயப்படுவள்.

आदित्य भो लोककृताकृतज्ञ लोकस्य सत्यानृतकर्मसाक्षिन् ।

मम प्रिया सा क गता हता वा शंसस्व मे शोकवशस्य सत्यम्

॥ १६ ॥

लोककृता- } कृतज्ञ	“மா னிடருடைய புண்	मम प्रिया	எனது காதலியாகும்
	யங்களையும் பாபங்க	सा	அவள் [றனள்?
	ளையும் தானே அறிய	क गता	எங்கு போயிருக்கின்-
	வல்லவரும்		
लोकस्य	உலகத்தினது	हता वा	{ அல்லது யாரால் அப
सत्यानृतकर्म- } साक्षिन्	உண்மைச் செயல்களை		ஹரிக்கப்பட்டிருக்கி
	யும் பொய்மைச் செய		ன்றனள்?
	ல்களையும் கண்கூடா	शोकवशस्य	சோகத்தில் மூழ்கிக்
	ய் பார்ப்பவருமான	मे	எனக்கு [கிடக்கும்
		सत्यं	உண்மையை
भो आदित्य	ஓ சூர்யபகவானே!	शंसस्व	சொல்லியருள்வீராக.

लोकेषु सर्वेषु च नास्ति किञ्चिद्यत्ते न नित्यं विदितं भवेत्तत् ।

शंसस्व वायो कुलशालिनीं तां हता मृता वा पथि वर्तते वा

॥ १७ ॥

वायो	“வாயுபகவானே!	कुलशालिनीं	உயர்கூலத்தில் வாழ்க்
नित्यं	எப்பொழுதும்		கைப்பட்ட
ते	தேவரீருக்கு	तां	அவளைப்பற்றி
न विदितं	தெரியாததாய்	हता	யாரால் அபஹரிக்கப்
यत्	எது		பட்டாள்?
भवेत्	இருக்குமோ,	मृता वा	யாரால் கொல்லப்பட்
तत्	அது		டாள்?
सर्वेषु	எல்லா	पथि	எங்கேயாகிலும்
लोकेषु च	உலகங்களிலும்	वर्तते वा	உயிருடனிருக்கிறாளா
किञ्चित्	ஒன்றும்		என்ன என்பதை
न अस्ति	இல்லை.	शंसस्व	சொல்லியருள்வீராக

इतीव तं शोकविधेयदेहं रामं विसंज्ञं विलपन्तमेवम् ।

उवाच सौमित्रिरदीनसत्त्वो न्याये स्थितः कालयुतं च वाक्यम् ॥ १८ ॥

एवं	இப்படியாக	अदीनसत्त्वः	தைர்யத்தைக் கைவிடாதவராய்
शोकविधेयदेहं	சோகத்தில் மூழ்கிய உடலுற்று		பெரியோர்களிடத்தில் இருக்கவேண்டிய மரியாதையில்
विसंज्ञं	மெய்மறந்த	न्याये	பிரளாதவராய்
इतीव	மேற்கண்டவாறு	स्थितः	சமயத்திற்கேற்ற
विलपन्तं	புலம்பிக் கதறும்	कालयुतं	பின்வரும் சொல்லையே
तं	அந்த	वाक्यं च	மொழிந்தார்.
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	उवाच	
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்		

शोकं विमुञ्चय्य धृतिं भजस्व सोत्साहता चास्तु विमार्गणेऽस्याः ।

उत्साहवन्तो हि नरा न लोके सीदन्ति कर्मस्वतिदुष्करेषु ॥ १९ ॥

आर्यं	“ அண்ணா !	उत्साहवन्तः	மனோதைர்யம் படைக்கப்பெற்ற
शोकं	மனச்சோர்வை		
विमुञ्च	விட்டுப் பிழிக்க	नराः हि	மனிதர்கள் தான்
धृतिं	அருள் தைர்யத்தை [புரியும்.	लोके	உலகில்
भजस्व	மேற்கொள்ள அருள் [புரியும்.	अतिदुष्करेषु	மிகச் சிரமசாத்யமான
अस्याः	இவளை	कर्मसु	கார்யங்களில்
विमार्गणे	தேடும் விஷயத்தில்	न सीदन्ति	தளர்ச்சியடையமாட் டார்கள்.”
सोत्साहता च	விடாமுயற்சியுடனிரு		
अस्तु	ஏற்பட்டும். [த்தலும்		

इतीव सौमित्रिमुदग्रपौरुषं ब्रुवन्तमार्तो रघुवंशवर्द्धनः ।

न चिन्तयामास धृतिं विमुक्तवान् पुनश्च दुःखं महद्भ्युपागमत् ॥ २० ॥

धृतिं	மனோதைர்யத்தை	इतीव	மேற்கண்டவாறு
विमुक्तवान्	கைவிட்டிருந்த	ब्रुवन्तं	சொல்லிக்கொண்டிருக்கும்
रघुवंशवर्द्धनः	ரகுசுவத் திலகரான ஸ்ரீராமர்	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணருக்கு
आर्तः	துன்பத்தில் மூழ்கிய வராய்	न चिन्तयामास	செவிகொடுக்கவில்லை.
		पुनः च	இன்னும்
उदग्रपौरुषं	{ யாவரும் மெச்சத்தக்க மானிடச் செய்கையுற்றவரும்	महत्	மஹத்தான
		दुःखं	துன்பத்தை
		अभ्युपागमत्	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8816

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2104

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे द्वादशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः

இவ்விதம் புராதனமான ஸ்ரீராமாயணத்தில் பன்னிரண்டாவது தினத்தில் நடக்கும் கதையின் பிரசங்கம் முடிவுபெற்றது.



[புரா குசலவாஹ்யாं श्रीरामसन्निधौ अश्वमेधयज्ञवाटे त्रयोदशेऽहि आरण्यकाण्डे
चतुःषष्टितमसर्गादारभ्य पञ्चसप्ततितमसर्गपर्यन्तं (8817—9252 श्लोकाः)
गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 436॥]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அசுவமேதயாகசாலையில்
பதிமூன்றாவது தினத்தில் ஆரண்யகாண்டத்தில் 64 முதல் 75-வதுஸர்க்கம்
வரை (8817—9252) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம்
செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 436.]

चतुःषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திநாங்காவது ஸர்க்கம் || 62 ||

रामक्रोधः—ஸ்ரீராமரின் கோபம்.

स दीनो दीनया वाचा लक्ष्मणं वाक्यमब्रवीत् || १ ||

दीनः	துயரமுற்றிருந்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்
सः	அவர்		த்து
दीनया	தீன்மாகிய	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
वाचा	சொற்கொண்டு	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

शीघ्रं लक्ष्मण जानीहि गत्वा गोदावरीं नदीम् । अपि गोदावरीं सीता पद्मान्यानयितुं गता ॥

सीता	“ சீதை	लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !
पद्मानि	தாமரைமலர்களை	गोदावरीं नदीं	கோதாவரி நதிக்கு
आनयितुं	கொண்டுவர	शीघ्रं	விரைவில்
गोदावरीं	கோதாவரிநதிக்கு	गत्वा	சென்று,
अपि गता	போயிருப்பனோ	जानीहि	நீ தேடிப்பார்த்து
	என்னமோ ?		வருவாயாக.”

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणः पुनरेव हि । नदीं गोदावरीं रम्यां जगाम लघुविक्रमः ॥ ३ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	रम्यां	அழகிய
एवं	மேற்கண்டவாறு	गोदावरीं	கோதாவரி
उक्तः	சொல்லியதற்குச்	नदीं	நதிக்கு
	செவ்சாற்றிய	लघुविक्रमः तु	விரைந்தோடுகின்றவ
लक्ष्मणः हि	லக்ஷ்மணரும்	जगाम	சென்றார். [ராகவே
पुनः एव	மீளவும்		

तां लक्ष्मणस्तीर्थवतीं विचित्वा राममब्रवीत् || ४ ||

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
तां तीर्थवतीं	அந்த நதியை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
विचित्वा	தேடி விட்டுவந்த,		உரைத்தார்.

नैनां पश्यामि तीर्थेषु क्रोशतो न शृणोति मे । कं नु सा देशमापन्ना वैदेही क्लेशनाशिनी ॥
न ह्यहं वेद तं देशं यत्र सा जनकात्मजा ॥ ५ ॥

तीर्थेषु “ஸ்நானத் துறைகளில்
एनां இவளை
न पश्यामि நான் கண்டிலேன்.
क्रोशतः உரக்கக்கூவிய
मे எனக்கு
न शृणोति அவள் பதில் சொல்ல
வில்லை.
क्लेशनाशिनी மனக்கவலைகளை ஒழி
க்க வல்லவளுந்
जनकात्मजा ஜனகர் திருமகளுந்

सा हि பிரத்தியக்ஷ மகாலக்ஷ்
सा अन्त [मियुमाकिय
वैदेही ஜானகியார்
यत्र எவ்விடத்தில்
कं नु எந்த ஒரு
देशं பிரதேசத்தை
आपन्ना அடைந்திருக்கிறாளோ,
तं देशं அந்த இடத்தை
अहं நான்
न वेद அறிந்திலேன்.”

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा दीनः सन्तापमोहितः । रामः समभिचक्राम स्वयं गोदावरीं नदीम् ॥

दीनः மனம் நொந்து
सन्तापमोहितः சோகத்தால் மெய்மற
ந்துகிடந்த
रामः ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मणस्य லக்ஷ்மணரது

वचः சொல்லை
श्रुत्वा கேட்டு,
गोदावरीं नदीं கோதாவரி நதிக்கு
स्वयं தாமே
समभिचक्राम சென்றார்.

स तामुपस्थितो रामः क सीतेत्येवमब्रवीत्

॥ ७ ॥

एवं இப்படி
तां அதை
उपस्थितः கிட்டிய
सः रामः அந்த ஸ்ரீராமர்

सीता “சீதை
क எங்கே” ?
इति என்று
अब्रवीत् வினாவினார்.

भूतानि राक्षसेन्द्रेण वधार्हेण हतामपि । न तां शशंसू रामाय तथा गोदावरी नदी ॥ ८ ॥

भूतानि பிராணிகளுந்
तथा அப்படியே
गोदावरी नदी अपि கோதாவரிநதியும்
वधार्हेण கொலைக்காளாகிய
राक्षसेन्द्रेण ராக்ஷஸமன்னனால்,

तां அவளை
हतां திருடிக்கொண்டுபோக
ப்பட்டாளென்பதை,
रामाय ஸ்ரீராமருக்கு
न शशंसुः சொல்லவில்லை.

ततः प्रचोदिता भूतैः शंसास्मै तां प्रियामिति । न तु साभ्यवदत्सीतां पृष्टा रामेण शोचता ॥

शोचता துக்கித்துக்கொண்டி
रामेण ஸ்ரீராமரால் [ருந்த
सीतां சீதையைப்பற்றி
पृष्टा வினாவப்பட்டதாய்,
भूतैः பிராணிகளால்
तां ‘அந்த
प्रियां பிரியமானவளைப்பற்றி
अस्मै இவருக்கு

शंस நீ தெரியப்படுத்து’
इति என்று
ततः அப்பொழுது
प्रचोदिता तु வேண்டிக்கொள்ளப்ப
ட்டதாகவிருந்தும்
सा அது
न अभ्यवदत् பேசாமலிருந்துவிட்
டது.

रावणस्य च तद्रूपं कर्माणि च दुरात्मनः । ध्यात्वा भयात्तु वैदेहीं सा नदी न शशंस ताम् ॥

दुरात्मनः	துஷ்டனாகிய	भयात्	பயத்தால்
रावणस्य	ராவணனது	सा नदी तु	அந்த நதியும்
तत् रूपं च	யாவருக்கும் தெரிந்த பிறவிசூனத்தையும்,	तां	அந்த
कर्माणि च	செய்கைகளையும்	वैदेहीं	ஜானகியைப்பற்றி
ध्यात्वा	நினைத்து,	न शशंस	ஒன்றும் தெரியப்படுத்த தாதிருந்துவிட்டது.

निराशस्तु तया नद्या सीताया दर्शने कृतः । उवाच रामस्सौमित्रिं सीताऽदर्शनकश्चितः ॥

सीताऽदर्शन- कश्चितः	சீதையைக் காணாத தால் நொந்துகிடந்த	निराशः	{ ஏதோ ஒரு உதவிபுரி யுமென தான் கொ ண்டிருந்த மனோதை ர்யமிழந்தவராய்
रामः	ராமர்	कृतः	செய்யப்பட்டு
तया	அந்த	तु	அதனால்
नद्या	நதியால்	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்த
सीतायाः	சீதையை	उवाच	பின்வருமாறு [து மொழிந்தார்.
दर्शने	காணும் விஷயத்தில்		

एषा गोदावरी सौम्य किञ्चिन्न प्रतिभाषते । किं नु लक्ष्मण वक्ष्यामि समेत्य जनकं वचः ॥
मातरं चैव वैदेह्या विना तामहमप्रियम् ॥ १२ ॥

सौम्य	“அப்பா!	मातरं एव	தாயையும்
एषा	இந்த	अहं	நான்
गोदावरी	கோதாவரிநதி	समेत्य	கிட்டி,
किञ्चित्	எதொன்றையும்	अप्रियं	{ சென்கொடுத்துக் கேட்கவும் அசஹ்ய மான
न प्रतिभाषते	சொல்லாமலிருக்கின்	वचः	சொல்லை
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண! [றது.	किं नु	எப்படித்தான்
तां विना	அவளை விட்டு	वक्ष्यामि	சொல்லுவேன்?
जनकं च	ஜனகமன்னரையும்,		
वैदेह्याः	ஜானகியின்		

या मे राज्यविहीनस्य वने वन्येन जीवतः । सर्वं व्यपनयेच्छोकं वैदेही क नु सा गता ॥

राज्यविहीनस्य	ராஜ்யத்தையிழந்து	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
वने	காட்டில்	या	எவள்
वन्येन	காட்டுக்காங்கனிகளை க்கொண்டு	व्यपनयेत्	இல்லாதடிப்பனோ,
जीवतः	காலங்கழிக்கும்	सा	அந்த
मे	எனது	वैदेही	ஜானகி
शोकं.	மனவேதனை	क नु	எங்கே
		गता	போய்விட்டாள்?

ज्ञातिपक्षविहीनस्य राजपुत्रीमपश्यतः। मन्ये दीर्घा भविष्यन्ति रात्रयो मम जाग्रतः ॥

ज्ञातिपक्षविहीनस्य	“தந்தையையும் பதவி யையுமிழந்து	மம	எனக்கு
राजपुत्रीं	ராஜபுத்ரியையும்	रात्रयः	இரவுகள்
अपश्यतः	காணாதவனாய்	दीर्घाः	வளர்ந்தவைகளாய்
जाग्रतः	தூக்கமில்லாமலிருக்கும்	भविष्यन्ति	தோற்றுமென
		मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.

मन्दाकिनीं जनस्थानमिमं प्रस्रवणं गिरिम्। सर्वाण्यनुचरिष्यामि यदि सीता हि दृश्यते ॥

सीता	சீதை	इमं	இந்த
दृश्यते यदि	ஒருக்கால் காணப்பட்ட பாலும் படலாம்.	प्रस्रवणं	பிரஸ்ரவண
हि	ஆனபடியால்	गिरिं	மலையையும்
मन्दाकिनीं	மந்தாகினி நதியையும்,	सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்தையும்	अनुचरिष्यामि	தேடிப்பார்க்கின்றேன்.

एते मृगा महावीर्या मामीक्षन्ते मुहुर्मुहुः। वक्तुकामा इव हि मे इङ्गितान्युपलक्ष्ये ॥ १६ ॥

महावीर्याः	“மகத்தான பெருமையுள்ள	इङ्गितानि	{ மனதிலுள்ள பாவங்க ளே வெளிக்காட்டும் அவயவ சேஷ்டைக ளையும்
एते	இந்த	उपलक्ष्ये	நான் கவனிக்கின்
मृगाः	மான்கள்	हि	ஆனதால் [நேன்.
मुहुः मुहुः	விட்டுவிட்டு அடிக்கடி	मे	என்னிடம்
मां	என்னை	वक्तुकामाः इव	{ ஏதோ சொல்ல எண் ணம் கொண்டவைகள் போலிருக்கின்றன”.
ईक्षन्ते	உற்று நோக்கின்றன.		

तांस्तु दृष्ट्वा नरव्याघ्रो राघवः प्रत्युवाच ह। क सीतेति निरीक्षन् वै बाष्पसंरुद्धया दृशा ॥

नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகும்	तान्	அவைகளை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
तु	அப்பொழுது	सीता	“சீதை
बाष्पसंरुद्धया	கண்ணீரால் மறைந்த	क	எங்கே”
दृशा	பார்வையுடன்	इति	என்று
निरीक्षन् वै	{ இமைகொட்டாது கவ னித்துப் பார்க்கின்ற வராயிருந்துகொண்டு	प्रत्युवाच	கேட்டனர்.
		ह	காண்!

एवमुक्त्वा नरेन्द्रेण ते मृगास्सहस्रोत्थिताः । दक्षिणाभिमुखास्सर्वे दर्शयन्तो नभःस्थलम् ॥
मैथिली द्वियमाणा सा दिशं यामन्वपद्यत । तेन मार्गेण धावन्तो निरीक्षन्ते नराधिपम् ॥

நெந்நெய்	புருஷோத்தமரால்	தென்காட்டுகின்ற
எவ்	இவ்வாறு	அந்த [வைகளாய்
உக்தா:	வினாவப்பட்ட	ஜானகியார்
தே	அந்த	திருடப்பட்டவளாய்
மூலா:	மானகள்	எந்த திசையாய்
சर्वे	எல்லாமும்	போனனோ,
दक्षिणाभिमुखा:	தென் திசையை	அதே வழியாய்
	நோக்கியவைகளாய்	ஒடுகின்றவைகளாய்
सहसा	உடனே	புருஷோத்தமரை
उत्थिता:	கிளம்பியவைகளாய்	விழித்து விழித்துப்
नभःस्थलं	ஆகாசத்தை	பார்த்தன.

येन मार्गं च भूमिं च निरीक्षन्ते स्म ते मृगाः । पुनश्च मार्गमिच्छन्ति लक्ष्मणेनोपलक्षिताः ॥

येन	மேற்கண்டகாரணத்	मार्गं च	அதன்மேலுள்ள ஆகா
लक्षणेन	லக்ஷ்மணரால் [தால்		சப்பிரதேசத்தையும்
उपलक्षिताः	கவனிக்கப்பட்ட	निरीक्षन्ते स	உற்றுநோக்கின.
ते	அந்த	पुनः	மீளவும்
मृगाः	மானகள்,	मार्गं च	சென்ற மார்க்கமே
भूमिं च	சென்ற பிரதேசத்		செல்ல
	தையும்	इच्छन्ति	இஷ்டப்படுகின்றன.

तेषां वचनसर्वस्वं लक्षयामास चेद्भितम् । उवाच लक्ष्मणो ज्येष्ठं धीमान् भ्रातरमार्तवत् ॥

<p> धीमान् लक्ष्मणः तेषां वचनसर्वस्वं इदितं </p>	<p> புத்திமானாகிய லக்ஷ்மணர் அவைகளின் { மனோபிப்பிராயத்தை எல்லாம் விளங்கக் கா ட்டுகிற அவயவசேஷ்டையை </p>	<p> लक्ष्यामास ज्येष्ठं भ्रातरं आर्तवत् च उवाच </p>	<p> கவனித்தார். மூத்த [து, தமையனரைப் பார்த்து துக்கத்தால் பேசமுடியாதவண்ணமே பின்வருமாறு சொன்னார். </p>
---	---	--	--

क सीतेति त्वया पृष्टा यथेमे सहसोत्थिताः । दर्शयन्ति क्षितिं चैव दक्षिणां च दिशं मृगाः ॥

त्वया	“தேவரீரால்	उत्थिता:	கொம்பியவைகளாய்,
सीता	‘சீதை	क्षितिं च	பூமியையும்
क	எங்கு’	दक्षिणां	தெற்கு
इति	என்று	दिशं एव	திக்கையும்
पृष्ठा:	வினாவுப்பட்ட	दर्शयन्ति यथा	{ சேஷ்டைகளால். காட்
इमे मृगाः च	இந்தமான்களும்		{ டுகின்றனபோலிருக்
सहसा	உடனே		{ கின்றன.

साधु गच्छावहै देव दिशमेतां हि नैर्ऋतिम् । यदि स्यादागमः कश्चिदार्या वा साऽथ लक्ष्यते ॥

देव ஸ்வாமியே!
 साधु திருவுளம் அப்படியா
 एतां இந்த [கில்
 नैर्ऋतिं தென்மேற்கு
 दिशं हि திக்கை நோக்கியே
 गच्छावहै நாமிருவரும்
 போவோம்.
 अथ அப்படிச் செய்தால்
 सा அந்த

आर्या மாதா
 लक्ष्यते यदि காணப்பட்டாலும்
 वा அல்லது [படலாம்.
 कश्चित् ஏதேனுமொரு
 आगमः { நமக்குத்தெரிந்திராத
 தாகிய புதிய சமா
 சாரம்
 स्यात् கிடைத்தாலும்
 கிடைக்கலாம்".

बाढमित्येव काकुत्स्थः प्रस्थितो दक्षिणां दिशम् । लक्ष्मणानुगतः श्रीमान् वीक्षमाणो वसुन्धराम् ॥

श्रीमान् ஸ்ரீமானாகும்
 काकुत्स्थः ஸ்ரீராமர்
 बाढं इति एव { "அப்படியே செய்
 வோம்" என்று சொல்
 லிவிட்டு
 लक्ष्मणानुगतः லக்ஷ்மணர் பின்
 துடர்ந்துவர

वसुन्धरां பூப்பிரதேசத்தை
 वीक्षमाणः பார்த்துக்கொண்டே
 दक्षिणां தெற்கு
 दिशं திக்கைநோக்கி
 प्रस्थितः பிரயாணமானார்.

एवं सम्भाषमाणौ तावन्योन्यं भ्रातराबुभौ । वसुन्धरायां पतितं पुष्पमार्गमपश्यताम् ॥२५॥

एवं இப்படியாய்
 अन्योन्यं ஒருவரோடொருவர்
 सम्भाषमाणौ பேசிக்கொண்டிருக்
 கும்
 भ्रातरौ சகோதரர்களாகிய
 तौ அந்த

उभौ இருவர்களும்
 वसुन्धरायां பூப்பிரதேசத்தில்
 पतितं விழுந்து சிதறிக்
 கிடக்கும்
 पुष्पमार्गं புஷ்பப்பங்களை
 अपश्यताम् கவனித்தார்கள்.

तां पुष्पवृष्टिं पतितां दृष्ट्वा रामो महीतले । उवाच लक्ष्मणं वीरो दुःखितो दुःखितं वचः ॥

दुःखितः நெஞ்சங்கலங்கிய
 वीरः தைரியசாலியாகிய
 रामः ஸ்ரீராமர்
 महीतले பூப்பிரதேசத்தில்
 पतितां விழுந்திருந்த
 तां அந்த

पुष्पवृष्टिं மலர்மாரியை
 दृष्ट्वा பார்த்து,
 लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரைப் பார்த்
 दुःखितं விசனமான [து,
 वचः பின்வரும் சொல்லை
 उवाच சொன்னார்.

अभिजानामि पुष्पाणि तानीमानीह लक्ष्मण । अपि नृद्वानि वैदेह्या मया दत्तानि कानने ॥

लक्ष्मण "லக்ஷ்மணா!
 इमानि இந்த
 पुष्पाणि புஷ்பப்பங்களை
 कानने காட்டில்
 मया என்னால்

दत्तानि கொடுக்கப்பட்டு
 वैदेह्या ஜானகியால்
 अपि नृद्वानि சூட்டிக்கொள்ளப்ப
 तानि அவைகளையென [ட்ட
 इह இப்பொழுது
 अभिजानामि நான் நினைக்கிறேன்.

मन्ये सूर्यश्च वायुश्च मेदिनी च यशस्विनी । अभिरक्षन्ति पुष्पाणि प्रकुर्वाणा मम प्रियम् ॥

சூர்ய: ச “சூரியபகவானும்
வாயு: ச வாயுபகவானும்
யசஸ்வினி அருமையான
மேதினி ச பூதேவியும்
மம எனக்கு
பரிய ஹிதத்தை

புகுர்வாண: செய்ய எண்ணங்
கொண்டவர்களாய்
புஷ்பாணி புஷ்பங்களை
அபிரக்ஷந்தி { உருமாறுது கார்த்துக்
கொண்டிருக்கிறார்கள்
என
மன्यே நான் நினைக்கிறேன் ”.

एवमुक्त्वा महाबाहुर्लक्ष्मणं पुरुषर्षभम् । उवाच रामो धर्मात्मा गिरिं प्रस्रवणाकुलम् ॥२९॥

மகாபாஹு: மகாபாகுவும்
தர்மாட்மா தர்மாவமாகிய
ராம: ஸ்ரீராமர்
புருஷர்ஷம் புருஷோத்தமராகிய
லக்ஷ்மணம் லக்ஷ்மணரைப்
பார்த்து

एवं மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा சொல்லிவிட்டு,
प्रस्रवणाकुलं மலையருவிகள்
நிறைந்துள்ள
गिरिं மலையைப் பார்த்து
उवाच பின்வருமாறு
பேசினார்.

कश्चित् क्षितिभृतां नाथ दृष्ट्वा सर्वाङ्गसुन्दरी । रामा रम्ये वने हस्मिन् मया विरहिता त्वया ॥

क्षितिभृतां “கிரிகளின்
नाथ அரசே!
अस्मिन् இந்த
रम्ये அழகிய
वने காட்டில்
मया विरहिता என்னை விட்டுப்
பிரிந்த

सर्वाङ्गसुन्दरी हि { சகல அவயவங்களி
லும் அழகுவாய்ந்து
விளங்கும்
रामा ஒரு ஸ்திரீ
त्वया உன்னால்
दृष्ट्वा कश्चित् பார்க்கப்பட்டாளா
என்ன? ”

क्रुद्धोऽब्रवीद्गिरिं तत्र सिंहः क्षुद्रमृगं यथा ॥ ३१ ॥

तत्र அப்பொழுது
क्रुद्धः முன்னிலுமதிகமாய்
சினங்கொண்டவராகி
गिरिं அந்த மலையைப்
பார்த்து
सिंहः ஓர் சிங்கம்

क्षुद्रमृगं அல்பப் பிராணியைப்
பார்த்து
यथा எப்படியோ
அப்படியே
अब्रवीत् பின்வருமாறு
பேசினார்.

तां हेमवर्गीं हेमाभां सीतां दर्शय पर्वत । यावत्सर्वाणि सानूनि न ते विध्वंसयाम्यहम् ॥

पर्वत “ஓ மலையே!
ते உனது
सानूनि தாழ்வரைகள்
सर्वाणि எல்லாவற்றையும்
अहं நான்

न विध्वंसयामि } பொடியாக்கிவிடவே
यावत् } ண்டாமென்கிறபகூத
हेमवर्गी } பொன்னிறமுற்று[தில்
हेमाभां } பொன்னொளிகொண்
तां सीतां } அந்த சீதையை [ட
दर्शय } காட்டிவிடு.”

एवमुक्तस्तु रामेण पर्वतो मैथिलीं प्रति । शंसन्निव ततस्सीतां नादर्शयत राघवे ॥ ३३ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	इव	போலிருந்தது.
मैथिलीं प्रति	சீதையைப் பற்றி	ततः	என்றாலும்
एवं	மேற்கண்டவாறு *	राघवे	ஸ்ரீராமருக்கு
उक्तः	வினாவப்பட்ட	सीतां तु	சீதையையோவெனில்
पर्वतः	பர்வதம்	आदर्शयत न	காண்பிக்கவில்லை.
शंसन्	எதிரொலியால் இப் படித் தெரிவிக்கிறது §		

[* அதாவது

कश्चित् क्षितिभृतां नाथ दृष्ट्वा सर्वाङ्गसुन्दरी । रामा रम्ये वने ह्यस्मिन्मया विरहिता त्वया ॥

§ क्षितिभृतां नाथ = மன்னர்களின் மன்னா! अस्मिन् रम्ये वने = இந்த அழகிய வனத்தில்
मया दृष्ट्वा = என்னால் பார்க்கப்பட்ட सर्वाङ्गसुन्दरी = எல்லா அவயவங்களிலும் அழகு
வாய்ந்தவளாகிய रामा = ஒரு ஸ்திரீ त्वया विरहिता कश्चित् = உன்னை விட்டுப் பிரிந்தவ
ளோ என்னமோ?]

ततो दाशरथी राम उवाच च शिलोच्चयम् ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	शिलोच्चयं	பர்வதத்தைப்
दाशरथिः	தசரதரின் குமாரராகிய	उवाच च	பார்த்து இன்னுமிப்படியும் பேசினார்.
रामः	ஸ்ரீராமர்		

मम बाणाग्निनिर्दग्धो भस्मीभूतो भविष्यसि । असेव्यः सन्ततं चैव निस्तृणद्रुमपल्लवः ॥ ३५ ॥

मम	“ எனது	सन्ततं	எக்காலத்திலும்
बाणाग्निनिर्दग्धः	{ பாணங்களின் அக்கி னியால் எரிவுண்டதா யும்	असेव्यः एव	ஒருவராலும் எட்டிப் பார்க்கப்படாததாயும்
निस्तृणद्रुमपल्लवः च	புல், மரம், தளிர் எல் லாம் ஒழிந்ததாயும்,	भस्मीभूतः	நீறினதாய்
		भविष्यसि	நீ ஆகப்போகிறாய்.

इमां वा सरितं चाद्य शोषयिष्यामि लक्ष्मण । यदि नाख्याति मे सीतामद्य चन्द्रनिभाननाम् ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா!	आख्याति न यदि	தெரிவிக்காத பகஷ்த்
अद्य	இப்பொழுது	अद्य च	இப்பொழுதே [தில்
चन्द्रनिभाननां	சந்திரனை நிகர்த்த முகமுடைய	इमां	இந்த
सीतां	சீதையைப் பற்றி	सरितं वा	நதியையும்
मे	எனக்கு	शोषयिष्यामि	வற்றும்படி செய்கி மேன்.

एवं स रुषितो रामो दिधक्षन्निव चक्षुषा । ददर्श भूमौ निष्क्रान्तं राक्षसस्य पदं महत् ॥
व्रस्ताया रामकाङ्क्षिण्याः प्रधावन्त्या इतस्ततः । राक्षसेनाभितप्ताया मैथिल्याश्च पदान्यथ ॥

எவ்
ரூபித:
ச:
ராம:
பூமௌ
ராक्षसस्य
निष्क्रान्तं
महत्
पदं
अथ
रामकाङ्क्षिण्याः
மேற்கண்டவாறு
சினங்கொண்டிருந்த
அந்த
ஸ்ரீராமர்,
பூமியில்
அரக்கனது,
பதிந்துகிடக்கிற
பெரிய
அடிச்சுவடுகளையும்,
அப்படியே
ஸ்ரீராமரிடம் திரும்பி
ச்செல்ல விரும்பி

वस्तायाः
राक्षसेन
अभितप्तायाः
इतस्ततः
प्रधावन्त्याः
मैथिल्याः
पदानि च
चक्षुषा
दिधक्षन् इव
ददर्श
உள்ளம் பதறி
அரக்கனால்
மிரட்டப்பட்டு
அதனால் இங்கு
மங்கும்,
ஒடித்தத்தளித்த
ஜானகியினது
அடிச்சுவடுகளையும்,
திருஷ்டியால்
எரித்துவிடுகின்றவர்
போலாகி
கண்டார்.

स समीक्ष्य परिक्रान्तं सीताया राक्षसस्य च । भग्नं धनुश्च तूणी च विकीर्णं बहुधा रथम् ॥
सम्भ्रान्तहृदयो रामः शशंस भ्रातरं प्रति ॥ ३९ ॥

ச:
ராம:
ராक्षसस्य
सीताया: च
परिक्रान्तं
भग्नं
धनुः च
तूणी च
அந்த
ஸ்ரீராமர்
அரக்கனுடையவும்,
சீதையினுடையவும்,
அடிச்சுவடுகளையும்
முறிந்துகிடந்த
வில்லையும்,
அம்புராத்தூணிக
ளிரண்டையும்,

बहुधा
विकीर्णं
रथं
समीक्ष्य
सम्भ्रान्तहृदयः
भ्रातरं प्रति
शशंस
பலபடியாய்
சிதறிக்கிடந்த
தேரையும்
பார்த்து,
ஒன்றும் தோன்றாது
கலங்கிய மனத்தராகி
தம்பியைப் பார்த்து
பின்வருமாறு சட்டிக்
காட்டினார்.

पश्य लक्ष्मण वैदेह्याः शीर्णाः कनकविन्दवः । भूषणानां हि सौमित्रे माल्यानि विविधानि च ॥

लक्ष्मण
पश्य
वैदेह्याः
भूषणानां
कनकविन्दवः
“ लक्ष्मण !
இதோ பார்.
ஜானகியினுடைய
ஆபரணங்களுடைய
பொன்னுணுக்குகள்

शीर्णाः हि
सौमित्रे
विविधानि
माल्यानि
च
இறைந்துகிடக்கின்ற
லக்ஷ்மண ! [னவே.
பலவகை
புண்பங்களும்
இறைந்துகிடக்கின்
றனவே.

तप्तविन्दुनिकाशैश्च चित्रैः क्षतजविन्दुभिः । आवृतं पश्य सौमित्रे सर्वतो धरणीतलम् ॥

सौमित्रे
पश्य च
धरणीतलं
सर्वतः
“ लक्ष्मण !
இன்னுமிதையும் பார்!
பிரதேசமானது
எங்கும்

तप्तविन्दुनिकाशैः
चित्रैः
क्षतजविन्दुभिः
आवृतम्
பொன்னுணுக்கு
ளுக்கு சமமானமாய்
சந்தேகமறத்தெரிகின்
றவைகளுமான
ரத்தத்துள்ளிகளால்,
நிறைந்துகிடக்கிறது.

मन्ये लक्ष्मण वैदेही राक्षसैः कामरूपिभिः । भित्त्वा भित्त्वा विभक्ता वा भक्षिता वा भविष्यति ॥

लक्ष्मण
कामरूपिभिः “ लக்ஷ்மண !
நினைத்தபடி உருவமெ
டுக்கவல்ல
राक्षसैः
वैदेही
भित्त्वा भित्त्वा
அரக்கர்களால்
ஜானகி
துண்டந்துண்ட
மாக்கி,

विभक्ता
भक्षिता वा
भविष्यति वा
मन्ये
பங்கிடப்பட்டு
தின் றுவிடப்பட்ட
வளாய்
ஆய்விடுவானோ
என்னமோ ? என்று
நினைக்கின்றேன்.

तस्या निमित्तं वैदेह्या द्वयोर्विवदमानयोः । बभूव युद्धं सौमित्रे घोरं राक्षसयोरिह ॥ ४३ ॥

सौमित्रे
तस्याः
वैदेह्याः
निमित्तं
विवदमानयोः
राक्षसयोः
“ लक्ஷ்मண !
அந்த
ஜானகியின்
பொருட்டு
வாதாடும்
ராக்கஷஸர்கள்

द्वयोः
इह
घोरं
युद्धं
बभूव
இருவர்களுக்கு
இந்த ஸ்தலத்தில்
பெரும்
போர்
நடைபெற்றிருக்கிறது.

मुक्तामणिचितं चेदं तपनीयविभूषितम् । धरण्यां पतितं सौम्य कस्य भग्नं महद्धनुः ॥

सौम्य
मुक्तामणिचितं
तपनीय-
विभूषितं
“ அப்பா !
முத்துகளாலும் வை
ரங்களாலுமிழைக்க
ப்பெற்றதும்
தங்கத்தாலலங்கரிக்க
ப்பெற்றதும்

काञ्चनं
धरण्यां
भग्नं
पतितं
इदं
महद्दनुः
कस्य च
பொன்னால் செய்யப்
பூமியில் [பட்டதும்
முறிந்து
விழுந்துகிடக்கிறது
இந்த [மான,
பெரிய தனுசு
யாருடையதோ ?

तरुणादित्यसङ्काशं वैदूर्यगुलिकाचितम् । विशीर्णं पतितं भूमौ क्वचं कस्य काञ्चनम् ॥

तरुणादित्यसङ्काशं
वैदूर्यगुलिकाचितं
काञ्चनं
भूमौ
இளம்கூர்யனை நிகர்த
ததும்
வைடூர்யமணிகளாலி
ழைக்கப்பெற்றதும்
பொன்னால் செய்யப்
பூமியில் [பட்டதும்,

विशीर्णं
पतितं
क्वचं
कस्य
சிதறி
விழுந்துகிடக்கிறது
மாகிய
கவசம்
யாருடையதோ ?

छत्रं शतशलाकं च दिव्यमाल्योपशोभितम् । भग्नदण्डमिदं कस्य भूमौ सौम्य निपातितम् ॥

सौम्य
शतशलाकं
दिव्यमाल्योप-
शोभितं
भग्नदण्डं
“ அப்பா !
பல கம்பிகளுற்றதும்
திவ்யமான புஷ்பங்க
ளாலலங்கரிக்கப்பெ
ற்றதும்
கைப்பிடி முறிந்து

भूमौ
निपातितं
इदं
छत्रं
कस्य च
பூமியில்
வீழ்த்தப்பட்டுகிடக்
கிறதுமான
இந்த
குடை
யாருடையதோ ?

काञ्चनोरश्छदाश्वेमे पिशाचवदनाः खराः । भीमरूपा महाकायाः कस्य वा निहता रणे ॥

काञ्चनोरश्छदाः	பொற்கவசங்களைப் புண்டவைகளும்	रणे	போரில் [ஞமான
पिशाचवदनाः	பேய்முதமுடையவை	निहताः च	மாண்டுபோனவைக-
महाकायाः	பேருடலுற்று [களும்	इमे	இதோகிடக்கும்
भीमरूपाः	பயங்கரமானவைகளும்	खराः	கோவேறுகமுதைகள்
		कस्य वा	யாருடையவைகளோ?

दीप्तपावकसङ्काशो द्युतिमान् समरध्वजः । अपविद्धश्च भग्नश्च कस्य सांग्रामिको रथः ॥

दीप्तपावक-}	கொழுந்துவிட்டெரி	भग्नः	உறுக்குலைந்து
सङ्काशः }	யும் அக்னியை நிகர் த்து	अपविद्धः च	தலைமுாய் கிடக்கிற
द्युतिमान्	ஒளிகொண்டு விளங்குகிறதும்,	सांग्रामिकः	போர் [துமான
समरध्वजः	போற்கொடியுற்றதும்	रथः	ரதம்
		कस्य च	யாருடையதோ?

रथाक्षमात्रा विशिखास्तपनीयविभूषणाः । कस्येमेऽभिहता वाणाः प्रकीर्णा घोरकर्मणः ॥

अभिहताः	பிரயோகிக்கப்பெற்று	प्रकीर्णाः	எங்கும் சிதறிக்கிடக் கின்றவைகளுமான
विशिखाः	கூர்கள் ஒடித்து	इमे	இந்த
रथाक्षमालाः	தேரிருசு அளவுள்ள வைகளும்	वाणाः	பாணங்கள்
तपनीय- }	தங்கத்தால் அலங்க	कस्य	எந்த
विभूषणाः }	ரிக்கப்பட்டவைகளும்	घोरकर्मणः	துஷ்டனுடையவை களோ?

शरावरौ शरैः पूर्णौ विध्वस्तौ पश्य लक्ष्मण । प्रतोदाभीषुहस्तौ वै कस्यायं सारथिर्हतः ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா !	प्रतोदाभीषुहस्तः	{ சவக்கையும் கடவாள ந்கையும் கையில் பி டித்துக்கொண்டிருக் கும்வண்ணமே
शरैः	பாணங்களால் [ளும்,	हतः	மாண்டுக்கிடக்கும்
पूर्णौ	நிறைந்திருப்பவைக-	अयं सारथिः	இந்த சாரதி
विध्वस्तौ	சிதைக்கப்பட்டிருக் கின்றவைகளுமான	कस्य वै	யாரைச் சேர்ந்தவனோ?
शरावरौ	அம்புராத்தூணிகளி		
पश्य	பார். [ரண்டையும்		

कस्येमौ पुरुषव्याघ्र शयाते निहतौ युधि । चामरग्राहिणौ सौम्य सोष्णीषमणिकुण्डलौ ॥

सौम्य	“ அப்பா !	युधि	போரில்
पुरुषव्याघ्र	புருஷோத்தம !	निहतौ	கொல்லப்பட்டவர்க ளாய்
चामरग्राहिणौ	{ சாமரங்களை கய்யில்பி டித்துக்கொண்டிருக் கின்றவர்களும்	शयाते	இருவர் படுத்துக்கிட க்கின்றார்கள்.
सोष्णीषमणि- }	தலைப்பாகைகளையும்	इमौ	இவர்கள்
कुण्डलौ }	மாணிக்யகுண்டலங் களையும் அணிந்தவர் களும்	कस्य	யாரைச் சேர்ந்தவர் களோ?

पदवी पुरुषस्यैषा व्यक्तं कस्यापि रक्षसः । वैरं शतगुणं पश्य ममेदं जीवितान्तकम् ॥

कस्य अपि	யாரோ ஒரு	वैरं	பழிக்குப்பழி வாங்கு கிறதை
रक्षसः पुरुषस्य	ராசுதஸனுடைய	शतगुणं	அளவுக்குமிஞ்சிய
पदवी	வியாபாரம்	मम	எனக்கு [தாய்]
पुषा	இது.	जीवितान्तकं	உயிருக்கு முடிவாயி
व्यक्तं	இது திண்ணம்.	पश्य	கவனி. [ருக்கிறதாய்]
इदं	இந்த		

सा घोरहृदयैः सौम्य राक्षसैः कामरूपिभिः । हता मृता वा सीताऽपि भक्षिता वा तपस्विनी ॥

सौम्य	“குழந்தாய்!	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
सा तपस्विनी	அந்த மகா பதிவிரு	हता	அபஹரித்துவிடப் பட்டாளோ?
सीता अपि	சீதையும் [தையாகிய	मृता वा	கொன்றுவிடப்பட்ட டாளோ?
कामरूपिभिः	நீனைத்த உருவமெ	भक्षिता वा	தின்றுவிடப்பட்டா ளோ என்னமோ?
घोरहृदयैः	டுக்க வல்லவர்களும் கண்ணெஞ்சர்களு மான,		

न धर्मस्त्रायते सीतां ह्यिमाणां महावने ॥ ५४ ॥

महावने	பெருங்காணில்	धर्मः	பாதிவிருத்தியம்
हियमाणां	திருடிப்போகப்படும்	त्रायते न	உதவிபுரியாதிருக்கி றது.
सीतां	சீதையை,		

भक्षितायां हि वैदेह्यां हतायामपि लक्ष्मण । के हि लोकेऽप्रियं कर्तुं शक्ताः सौम्य ममेश्वराः ॥

सौम्य	குழந்தாய்!	लोके	உலகில்
वैदेह्यां	ஜானகி	मम हि	எனக்கும்
भक्षितायां हि	தின்றுவிடப்பட்டா என்றாலும்	अप्रियं	அபசாரத்தை
हतायां अपि	திருடிக்கொண்டுபோக ப்பட்டாளென்றாலும்	कर्तुं	விளைவிக்க
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!	शक्ताः	துணிவுகொண்ட
		ईश्वराः	ஆற்றலுடையவர்கள்,
		के	யாரிருக்கிறார்கள்?

कर्तारमपि लोकानां शूरं करुणवेदिनम् । अज्ञानादवमन्येरन् सर्वभूतानि लक्ष्मण ॥ ५५ ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண!	करुणवेदिनं	{ தண்ணளியால் எதை யும் பொருத்தருள்ப வருமான,
सर्वभूतानि	பிராணிகளெல்லாம்	लोकानां कर्तारं	லோககர்த்தாவை
शूरं	எல்லா வல்லாரும்	अज्ञानात्	மடமையால்
अपि	அப்படியிருந்தும்	अवमन्येरन्	மதியா திருக்கின்றனர்.

मृदुं लोकहिते युक्तं दान्तं करुणवेदिनम् । निर्वीर्यं इति मन्यन्ते नूनं मां त्रिदशेश्वराः ॥

त्रिदशेश्वराः தேவோத்தமர்கள்
लोकहिते உலகுக்கு நன்மை புரி
வதில்

युक्तं ஈடுபட்டு
दान्तं காயக்லேசத்தைப்
பொருட்டிடுத்தாது,
இரக்கமுற்று

मृदुं இரக்கமுற்று

मां प्राप्य हि गुणो दोषस्संवृत्तः पश्य लक्ष्मण । अद्यैव सर्वभूतानां रक्षसामभवाय च ॥

लक्ष्मण “லக்ஷ்மணா!
मां என்னை
गुणः தண்ணளியாகிய
குணம்,

प्राप्य அடைந்து
सर्वभूतानां எல்லாப் பிராணிகளு
டையவும்

संहृत्यैव शशिज्योत्स्नां महान् सूर्य इवोदितः । संहृत्यैव गुणान् सर्वान् मम तेजः प्रकाशते ॥

शशिज्योत्स्नां நிலவை
संहृत्य தொலைத்து,
महान् ஒளிகொண்டு
उदितः सूर्यः உதித்த சூர்யன்
इव எவ்வண்ணமோ அவ்
வண்ணமே,
गुणान् கருணைமுதலிய
குணங்கள்

नैव यक्षा न गन्धर्वा न पिशाचा न राक्षसाः । किन्नरा वा मनुष्या वा सुखं प्राप्स्यन्ति लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण “லக்ஷ்மணா!
यक्षा யக்ஷர்கள்
सुखं குறையற்ற வாழ்வை
प्राप्स्यन्ति न அடையமாட்டார்கள்.
गन्धर्वाः கந்தர்வர்களும்
न அடையமாட்டார்கள்.

ममास्त्रबाणसंपूर्णमाकाशं पश्य लक्ष्मण । निःसंपातं करिष्यामि ह्यद्य त्रैलोक्यचारिणाम् ॥

लक्ष्मण “லக்ஷ்மணா!
आकाशं ஆகாசத்தை
मम எனது
अस्त्रबाण- } அஸ்திரங்களாலும்
सम्पूर्ण } பாணங்களாலும் நி
தைந்துள்ளதாய்

करुणवेदिनं கருணையால் எதையும்
பொறுக்கும்

मां என்னை
निर्वीर्यः ‘கையாலாகாதவன்’
इति என்று
मन्यन्ते नूनम् நினைத்துவிடுகிறார்கள்
नो என்னமோ?

रक्षसां एव அரக்கர்களுடையவும்
अभवाय च நாசத்தின் பொருட்
अद्य இப்பொழுது [டே
दोषः हि அனிவட்டத்தை விளை
விற்கும் தோஷமாய்
संवृत्तः ஆகிவிட்டிருக்கிறது.
पश्य பார்.

सर्वान् एव எல்லாவற்றையுமே
संहृत्य விட்டொழித்து,
मम என்னுடைய
तेजः एव அபகாசங்களை மன்னி
யாத குணமே
प्रकाशते இதோ வெளிப்படப்
போகிறது.

पिशाचाः பிசாசர்களும்
न அடையமாட்டார்கள்.
राक्षसा वा ராக்ஷஸர்களும்
किन्नराः वा கின்னர்களும்
मनुष्याः एव மானிடர்களும்
न அடையமாட்டார்கள்.

पश्य சீயே பார்.
अद्य हि இப்பொழுதே
त्रैलोक्यचारिणां முவுலகவாசிகளுக்கும்
निःसंपातं எடமாட்டமில்லா
மைமைய,
करिष्यामि விளைவிக்கப்
போகிறேன்.

संनिरुद्धग्रहणमावारितनिशाकरम् । विप्रनष्टानलमरुद्रास्करद्युतिसंवृतम् ॥ ६२ ॥
 विनिर्मथितशैलाग्रं शुष्यमाणजलाशयम् । ध्वस्तद्रुमलतागुल्यं विप्रणाशितसागरम् ॥
 त्रैलोक्यं तु करिष्यामि संयुक्तं कालकर्मणा ॥ ६३ ॥

தலைவய் து

सन्निरुद्धग्रहणं

आवारित-

निशाकरं

विप्रनष्टानलमरुद्रा

भास्करद्युतिसंवृतं

विनिर्मथित-

शैलाग्रं

முவுலகங்கனையும்

நவக்கிரககணத்தை
அதனுகொழிவேச்
செய்யாது ஒழிந்த
தாயும்,

சந்திரன் தகைக்கப்

பட்டவனாயும்,

ஆக்னியும் காற்றும் நா

சமடைந்தவர்களாயும்,

சூர்யனது ஒளி மறை

க்கப்பட்டதாயும்,

மலைசிகரங்களுல்லாம்

பொடியாக்கப்பட்ட

தாயும்,

शुष्यमाणजलाशयं

ध्वस्तद्रुम-

लतागुल्यं

विप्रणाशित-

सागरं

कालकर्मणा

संयुक्तं

करिष्यामि

நீர்நிலையெல்லாம் வற்றி

க்கிடப்பதாயும்,

மரங்கள், கொடிகள்,

புதர்கள் எல்லாம்

அழிக்கப்பட்டதாக

வும்,

சமுத்திரமே இல்லாத

படி செய்யப்பட்ட

தாகவும்

யமனது செயலைக்

கொண்டு

இப்படியெல்லாமான

தாய்

செய்யப்போகிறேன்.

न तां कुशलिनीं सीतां प्रदास्यन्ति ममेश्वराः । अस्मिन् मुहूर्ते सौमित्रे मम द्रक्ष्यन्ति विक्रमम् ॥

ईश्वराः

तां

सीतां

कुशलिनीं

मम

प्रदास्यन्ति न

தேவர்கள்

அந்த

சீதையை

சேஷமமாக

எனக்கு

கொடுக்கமாட்டார்

கள்.

सौमित्रे

अस्मिन्

मुहूर्ते

मम

विक्रमं

द्रक्ष्यन्ति

லக்தமனா!

இந்த

முகூர்த்தத்திலேயே

எனது

சக்தியை

கண்ணாரப் பார்க்கப்

போகிறார்கள்.

नाकाशमुत्पतिष्यन्ति सर्वभूतानि लक्ष्मण । मम चापगुणोन्मुक्तैर्बाणजालैर्निरन्तरम् ॥

लक्ष्मण

मम

चापगुणोन्मुक्तैः

बाणजालैः

अर्दितं मम नाराचैर्ध्वस्तभ्रान्त मृगद्विजम् । समाकुलममर्यादं जगत्पश्यार्य लक्ष्मण ॥ ६४ ॥

आर्य

लक्ष्मण

जगत्

मम नाराचैः

अर्दितं

“லக்தமனா!

எனது

நாணகாற்றினின்று

வெளிவந்த

பாணவாள்வெளிகள்,

“நற்குணம் படைத்த

லக்தமனா!

உலகை

எனது நாராசமேனும்

பாணங்களால்

புடைக்கப்பட்டதாய்,

निरन्तरं

आकाशं

सर्वभूतानि

उत्पतिष्यन्ति न

ध्वस्तभ्रान्त-

मृगद्विजं

समाकुलं

अमर्यादं

पश्य

இடைவெளியில்லாது

செய்யப்பட்ட

அகாசத்தில்

பிராணிகளிலெல்லாம்

களும்,

பறக்கப்போகிறதில்லை.

மிருகங்களும் பறிகள்

ளும் மயங்கி மண்

லையில் விழுந்தவைக

நிலைகுலைந்து[ளாகவும்

தடுமாறிக் கிடப்பதா

நீயே பார். [யும்,

आकर्णपूर्णैरिषुभिर्जीवलोकं दुरावरैः । करिष्ये मैथिलीहेतोरपिशाचमराक्षसम् ॥ ६५ ॥

மேதிலிஹேதோ:	“ஜானகியின்நிலித்தம்	அபிஷாச்	{ பிறர்களுக்குத் தீங்கு
आकर्णपूर्णैः	கர்ணபரியந்தமிழ்த்து		விளைவிப்பவர்களின்
	விடப்பட்டவைகளும்,	அராक्षसं	பூண்டற்றதாயும்,
दुरावरैः	எவராலும் தகையமு		ராக்ஷஸப் பூண்டற்ற
	டியாதவைகளுமான		தாயும்
इषुभिः	பாணங்களால்	करिष्ये	நான் செய்யப்போகி
जीवलोकं	மானிடஉலகை		நேன்.

मम रोषप्रयुक्तानां सायकानां बलं सुराः । द्रक्ष्यन्त्यद्य विमुक्तानामतिदूरातिगामिनाम् ॥

सुराः	தேவர்கள்	अतिदूराति- गामिनां	{ வெகுதூரமும் வெகு வேகமும் செல்ல வல்
अद्य	இப்பொழுது		ல்வைகளாய்
मम	எனது	विमुक्तानां	போடப்பட்ட
		सायकानां	பாணங்களின்
		बलं	சக்தியை
रोषप्रयुक्तानां	சினம் மேலிட்டு	द्रक्ष्यन्ति	பார்க்கப்போகிறார்கள்.

नैव देवा न दैतेया न पिशाचा न राक्षसाः । भविष्यन्ति मम क्रोधात्तैलोक्ये विप्रणाशिते ॥

मम	எனது	दैतेयाः	அசுரர்களுந்
क्रोधात्	கோபத்தால்	न	இருக்கமாட்டார்கள்.
तैलोक्ये	மூவுலகமும்	पिशाचाः	பிசாசர்களுந்
विप्रणाशिते	நாசமடையும்பொ	न	இருக்கமாட்டார்கள்
देवाः	தேவர்கள் [முது	राक्षसाः एव	அரக்கர்களுந்
न भविष्यन्ति	இருக்கமாட்டார்கள்.	न	இருக்கமாட்டார்கள்.

देवदानवयक्षाणां लोका ये रक्षसामपि । बहुधा न भविष्यन्ति बाणौघैश्शकलीकृताः ॥

देवदानव- यक्षाणां	{ தேவர்களுடையவும், அசுரர்களுடையவும், யக்ஷர்களுடையவும்,	बाणौघैः	பாணவீசங்களால்
	அரக்கர்களுடையவும்	बहुधा	பலப்படியாய்
रक्षसां अपि		शकलीकृताः	துகளாய் சிணப்புண்ட வைகளாய்
लोकाः	உலகங்கள் [கள்,	न भविष्यन्ति	இருக்கப்போகிற
ये	எவைகளோ அவை-		தில்லை.

निर्मर्यादानिमान् लोकान् करिष्याम्यद्य सायकैः ।

हतां मृतां वा सौमित्रे न दास्यन्ति ममेश्वराः ॥ ६९ ॥

सौमित्रे	“லகத் தமணை!	दास्यन्ति न	அநிஷிக்கப்போகிறதி
हतां	{ திருடிக்கொண்டுபோ கப்பட்டுவிட்டானெ	अद्य	இப்பொழுதே [ல்லை.
	ன்பதைதயாவது	सायकैः	பாணங்களால்
मृतां वा	கொல்லப்பட்டுவிட்டா	इमान्	இந்த
	னென்பதைதயாவது	लोकान्	உலகங்களை
मम	எனக்கு	निर्मर्यादान्	நிலைகுலைந்தவைகளாய்
ईश्वराः	தேவர்கள்	करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.

तथारूपां हि वैदेहीं न दास्यन्ति यदि प्रियाम् । नाशयामि जगत्सर्वं त्रैलोक्यं सचराचरम् ॥

प्रियां वैदेहीं	“காதலியாகிய ஜானகியை	सचराचरं	அசை பொருள் அசை யாப்பொருளுடங்கிய,
तथारूपां हि	{ எல்லாப்பிரகாரத்தி லும் முன்போலிருக் கின்றவளாகவே,	जगत्सर्वं	உலகங்களெல்லாமு மாகிய
न दास्यन्ति यदि	{ கொண்டு வந்து சேர்த் துவிடாமலிருக்கின் றார்கள் என்கிறபகூ த்தில்	त्रैलोक्यं	மூவுலகையும்
		नाशयामि	இப்பவே அழிக்கின் றேன்.

इत्युक्त्वा रोषताम्राक्षो रामो निष्पीडय कार्मुकम् । शरमादाय संदीप्तं घोरमाशीविषोपमम् ॥
संदधे धनुषि श्रीमान् रामः परपुरञ्जयः । युगान्ताग्निरिव क्रुद्ध इदं वचनमब्रवीत् ॥ ७२ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமான்	निष्पीडय	வளைத்து,
परपुरञ्जयः	பிறர்கொட்டத்தை யடக்குபவருமான	आशीविषोपमम्	சர்பத்தை நிகர்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	घोरं	பயங்கரமாய்
युगान्ताग्निः	ஊழித்தீ	संदीप्तं	ஜவலிக்கும்
इव	போல்	शरं	பாணத்தை
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்	आदाय	எடுத்து,
रोषताम्राक्षः	கோபத்தால் சிவந்த கண்களுற்றவராகி	धनुषि	வில்லில்
इति	மேற்கண்டவாறு	संदधे	தொடுத்தார்.
उक्तवा	சொல்லிவிட்டு,	रामः	ஸ்ரீராமர்
कार्मुकं	வில்லை	इदं	பின்வரும்
		वचनं	சொல்லையும்
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

यथा जरा यथा मृत्युर्यथा कालो यथा विधिः । नित्यं न प्रतिहन्यन्ते सर्वभूतेषु लक्ष्मण ॥
तथाऽहं क्रोधसंयुक्तो न निवार्योऽस्मि सर्वथा ॥ ७३ ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா!	विधिः	தர்மத்தின் பயனாய் வி ளையும் பாக்யமும்,
सर्वभूतेषु	எல்லாப் பிராணிகள் விஷயத்திலும்	नित्यं	எப்பொழுதும்
यथा	எப்படி.	प्रतिहन्यन्ते न	தளிக்க முடியாதவை களோ,
जरा	மூப்பும்,	तथा	அவ்வண்ணமே
यथा	எப்படி.	क्रोधसंयुक्तः	சினங்கொண்டிருக் நான்
मृत्युः	மரணமும்,	अहं	[கும்
यथा	எப்படி.	सर्वथा	எப்படியும்
कालः	பாபங்களின் பயனாய் விளையுமணிஷ்டமும்,	निवार्यः न	யாவராலும் தடுக்கமு டியாதவனாக
यथा	எப்படி	अस्मि	இருக்கிறேன்.

पुरेव मे चारुदतीमनिन्दितां दिशन्ति सीतां यदि नाद्य मैथिलीम् ।
सदेवगन्धर्वमनुष्यपन्नगं जगत्सशैलं परिवर्तयाम्यहम् ॥ ७४ ॥

अद्य இப்பொழுது
मैथिलीं ஜனகர்மகளாகிய
सीतां சீதையை
पुरा इव முன்போலவே
चारुदतीं புன்னகையுடையவ
 ளாயும்
अनिन्दितां தோஷரஹிதையாயும்
मे என்னிடம்
न दिशन्ति } கொண்டுவந்து விடுகி
यदि ன்ருக்கரில்லையென்
 றால்,

जगत् உலகை
सदेवगन्धर्व- } தேவர்கள், கந்தர்வர்
मनुष्यपन्नगं } கள், மாநிடர்கள்,
 பன்னகர்கள் இவர்
 களோடும்
सशैल பர்வதங்களோடும்
अहं நான்
परिवर्तयामि தலைதிராய்த் தடுமாற
 அடித்துவிடுகிறேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8890

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2178



पञ्चषष्टितमः सर्गः—अनुपत्तिरुन्तावतु षांस्कम् ॥ ६५ ॥

क्रोधोपसंहारप्रार्थनम्—கோபத்தையடக்கப்பிரார்த்திப்பது.

तप्यमानं तथा रामं सीताहरणकर्षितम् । लोकानामभवे युक्तं संवर्तकमिवानलम् ॥ १ ॥
वीक्षमाणं धनुस्सज्यं निश्वसन्तं मुहुर्मुहुः । हन्तुकामं पशुं रुद्रं क्रुद्धं दक्षकृतौ यथा ॥ २ ॥
दग्धुकामं जगत्सर्वं युगान्ते तु यथा हरम् ॥ ३ ॥
अदृष्टपूर्वं संक्रुद्धं दृष्ट्वा रामं तु लक्ष्मणः । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं मुखेन परिशुष्यता ॥ ४ ॥

रामं ஸ்ரீராமரை
सीताहरणकर्षितं சீதை காணாமற்போன
 தில் உள்ளங்கலங்கி
तप्यमानं தபித்துக்கொண்டிரு
 க்கிறவராகவும்,
तथा அப்படியே
संवर्तकं ஊழி
अनलं इव நிலையப்போலாக
लोकानां உலகங்களை
अभवे இல்லாதாக்குவதில்
युक्तं தீர்மானித்துவிட்டவ
 ராகவும்,

सज्यं நானொற்றப்பட்ட
धनुः தலுசை
वीक्षमाणं பார்த்து
मुहुः मुहुः விட்டுவிட்டு
 பெருமூச்செறிந்து
निश्वसन्तं கொண்டிருக்கிறவ
 ராகவும்,
दक्षकृतौ தகஷப்பிரஜாபதியின்
 யாகத்தில்
हन्तुकामं அழிக்கத்தீர்மா
 னித்து
क्रुद्धं சினங்கொண்டிருந்த

पशुं	பாமா த்மாவாகிய
रुद्रं	சிவபெருமானை
यथा	போலிருப்பவராகவும்,
युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்
जगत्	உலகம்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
दग्धुकामं	தகிக்கத் தலைப்பட்ட
हरं	மகாதேவரை
यथा तु	போலிருப்பவரும்,
रामं तु	லோகாபிராமராகும்
	அவரையே

संकुद्धं	அளவுமிஞ்சி சினங் கொண்டவராய்
अदृष्टपूर्वं	{ இதுவரையில் இப்படி எப்பொழுதுமிருந்தி ராதவராகவும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
दृष्ट्वा	அறிந்து,
परिशुष्यता	வாட்டமுற்ற
मुखेन	முகத்தோடு
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
वाक्यं	பின்வருஞ்சொல்லை
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

पुरा भूत्वा मृदुर्दान्तः सर्वभूतहिते रतः । न क्रोधवशमापन्नः प्रकृतिं हातुमर्हसि ॥ ५ ॥

पुरा	இதற்குமுன்
दान्तः	ஐதேந்திரியராய்
मृदुः	தண்ணளியுடையவ ராய்
सर्वभूतहिते	{ சகலப்பிராணிகளுக் கும் நன்மைவிளைவி ப்பதில்
रतः	ஊக்கமுடையவராக வும்

भूत्वा	இருந்துவிட்டு,
क्रोधवशं	கோபத்தில் ஈடுபட்டு
आपन्नः	மெய்மறந்தவராய்
प्रकृतिं	பிறவி நற்குணத்தை
हातुं	துறக்க
अर्हसि न	தேவரீர் திருவுளம் பற்றலாகாது.

चन्द्रे लक्ष्मीः प्रभा सूर्ये गतिर्वायौ भुवि क्षमा । एतच्च नियतं सर्वं त्वयि चानुत्तमं यशः ॥

चन्द्रे	சந்திரனிடத்தில்
लक्ष्मीः	திருவும்,
सूर्ये	சூர்யனிடத்தில்
प्रभा	ஒளியும்,
वायौ	வாயுவினிடத்தில்
गतिः	எங்கும் வியாபித்தி ருத்தலும்,
भुवि	பூமியில்
क्षमा	பொறுமையும்,

एतत्	மேற்கண்ட
सर्वं च	ஒவ்வொன்றும்
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வின்றி
यशः च	{ யாவராலும் கொண் டாடப்படும்வண்ண மே
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்
नियतम्	குடிக்கொண்டிருக்கி றது.

एकस्य नापराधेन लोकान् हन्तुं त्वमर्हसि । अन्यद्वदामि राजेन्द्र निदानं सर्वसम्पदाम् ॥

एकस्य	ஒருவனுடைய
अपराधेन	அபசாரத்தால்
लोकान्	உலகங்களை
हन्तुं	அழிக்க
त्वं	தேவரீர்
अर्हसि न	திருவுளம்பற்றக்கூ டாது.

राजेन्द्र	சக்ரவர்த்தியாரே!
अन्यत्	இதன்றி
सर्वसम्पदां	சகலகாரியசித்திக ளுக்கும்
निदानं	எதற்கும் மேற்பட் டதை
वदामि	விண்ணப்பம் செய்கிறேன்.

धर्मे जयति नाधर्मः कदाचिदपि चोभयोः । सीता पतिव्रता लक्ष्मीर्न नाशं वै गमिष्यति ॥

उभयोः च

“இருவர்களில்

धर्मे

{ தருமத்தில் நிலைபெற்றிருப்பவன் விஷயத்தில்

अधर्मः

அதர்மமானது

कदाचित् अपि

ஒருபொழுதும்

न जयति

தலைக்காட்டாது.

पतिव्रता

கணவனையே தெய்வமாகக்கொண்ட

लक्ष्मीः

லக்ஷ்மியாகும்

सीता

சீதாப்பிராட்டியார்

नाशं

துன்பத்தை

गमिष्यति न वै

அடையவே

மாட்டாள்.

न तु जानामि कस्यायं भग्नस्सांग्रामिको रथः । केन वा कस्य वा हेतोस्सायुधस्सपरिच्छदः ॥

अयं

“இந்த

सायुधः

ஆயுதங்களோடு

இருக்கிறதும்

सपरिच्छदः

பரிகரங்களோடுமிரு

सांग्रामिकः

போர் [க்கிறதுமான

रथः

ரதமானது

कस्य तु

யாருடையதென்றும்

कस्य हेतोः वा

எந்த உத்தேசத்தால்

केन

எவனால்

भग्नः वा

முறிக்கப்பட்டிருக்

கிறதென்பதை

न जानामि

நான் அறிகிலேன்.

खुरनेमिक्षतश्चायं सिक्तो रुधिरबिन्दुभिः । देशो निर्दत्तसङ्ग्रामस्सुघोरः पार्थिवात्मज ॥ ९ ॥

पार्थिवात्मज

“கோமகனே!

अयं

இந்த

देशः

பிரதேசமானது

खुरनेमिक्षतः

{ குளம்புகளுடையவும். சக்கிரங்களுடையவும், அடிச்சுவடுடையதாயிருக்கிறது.

रुधिरबिन्दुभिः

ரத்தத்துளிகளால்

सुघोरः

மிகப்பயங்கரமாய்

सिक्तः

நனைந்துகிடக்கிறது.

च

அதனால்

निर्वृत्तसंग्रामः

போர் நடந்த இட

மாகிறது.

एकस्य तु विमर्दोऽयं न द्वयोर्वदतां वर । न हि वृत्तं हि पश्यामि बलस्य महतः पदम् ॥

वदतां

“விதிவிதிப்பவர்களில்

वर

உத்தமரே!

अयं विमर्दः

இந்த அழிவானது

एकस्य तु

ஒருதரத்தானதே

द्वयोः

இருதரத்தாருடைய

न

ஆகாது. [தாய்

हि

ஏனெனில்

महतः

பெரும்

बलस्य

சையக்தினுடைய

पदं

அடச்சுவடை

वृत्तं हि

இதற்கு முன் திருந்த

தாகவும்

न पश्यामि

நான் எண்ணவில்லை.

नैकस्य तु कृते लोकान् विनाशयितुमर्हसि । युक्तदण्डा हि मृदवः प्रशान्ता वसुधाधिपाः ॥

वसुधाधिपाः

மன்னர்கள்

मृदवः

சினத்திற்கிடங்கொடாதவர்களாய்

प्रशान्ताः

மனதைச் சிதறவிடாதவர்களாய்

युक्तदण्डाः

{ குற்றங்களுக்குக்கக்க தண்டனைகளை விதிக்கின்றவர்களாயிருக்க வேண்டும்.

हि

ஆனதால்

एकस्य कृते

ஒருவன் காரணமாய்

लोकान् तु

உலகங்களையெல்லாம்

विनाशयितुं

அழிக்க

अर्हसि न

தேவரீர் திருவுளம்

பற்றலாகாது.

सदा त्वं सर्वभूतानां शरण्यः परमा गतिः । को नु दारप्रणाशं ते साधु मन्येत राघव ॥

सदा	“எக்காலத்திலும்	त्वं	தேவரீர்.
सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளுக்கும்	राघव	ஸ்ரீராம!
परमा	வேண்டியவைகளை	ते	தேவரீரது
गतिः	அளிக்கவல்ல	दारप्रणाशं	மனையாட்டி காணாமல்
शरण्यः	புகுமிடமும்		போயிருப்பதை
	{ அப்படிப்பட்டவர்க	साधु	நியாயமாய்
	ளுக்கு “களைக்கண்	कः नु	எவன் தான்
	ணராகிறவரும்.”*	मन्येत	நனைப்பான் ?

[* அதாவது சரணாகதி செய்தவர்களின் மனக்குறைகளை ஒழிக்கிறவரும்]

सरितः सागराः शैला देवगन्धर्वदानवाः । नालं ते विप्रियं कर्तुं दीक्षितस्येव साधवः ॥

दीक्षितस्य	{ “எவனுடையமுன்னோ	सरितः	நதிகளும்,
	ர்கள் ஜ்யோதிஷ்டோ	सागराः	கடல்களும்,
	மம் முதலிய மகாயா	शैलाः	மலைகளும்,
	கங்களைச் செய்திருக்	देवगन्धर्वदानवाः	தேவர்களும் கந்தர்வர
	கிறார்களோ அப்படி		களும் தானவர்களும்
	ப்பட்டவராகிய	साधवः	அதர்மங்களுக்குப் பய
ते इव	தேவரீருக்கும்		ப்படுகிறவர்களும்
विप्रियं	அபசாரத்தை	अलं न	உடன்பட மாட்டார்
कर्तुं	செய்ய		கள்.

येन राजन् हता सीता तमन्वेषितुमर्हसि । मद्वितीयो धनुष्पाणिः सहायैः परमर्षिभिः ॥

राजन्	“நாதரே!	सहायैः	இதுவிஷயத்திலு, உ.வி
येन	எவனெருவனால்		புரியும்
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்	परमर्षिभिः	முனிவர்பெருமான்
हता	திருடிக்கொண்டுபோ		களைக்கொண்டும்
	கப்பட்டிருக்கிறனோ,	मद्वितीयः	என்னையும் துணையாக
तं	அவனை		க்கொண்டும்
धनुष्पाणिः	கோதண்டபாணியாய்	अन्वेषितुं	தேடிக்கண்டுபிடிக்க
		अर्हसि	தேவரீர் நிச்சயிக்க
			வேண்டும்.

समुद्रं च विचेष्ट्यामः पर्वतांश्च वनानि च । गुहाश्च विविधा घोरा नदीः पद्मवनानि च ॥

समुद्रं च	“சமுத்திரத்தையும்,	गुहाः च	குகைகளையும்,
पर्वतान् च	மலைகளையும்,	नदीः	நதிகளையும்,
वनानि च	காடுகளையும்,	पद्मवनानि च	தாமரைஒடைகளையும்
विविधाः	பல	विचेष्ट्यामः	நாம் தேடித்திரிவோம்.
घोराः	இருளடர்ந்த		

देवगन्धर्वलोकांश्च विचेष्यामः समाहिताः । यावन्नाधिगमिष्यामस्तव भार्यापहारिणम् ॥

तव	“தேவரீரது	समाहिताः	மனக் தளர்ச்சிக்கிடங்
भार्यापहारिणं	மனைவியைத் திருடிப்	देवगन्धर्व-)	கொடாதவர்களாய்
	போனவனை	लोकान् च)	தேவலோகங்களையும்,
अधिगमिष्यामः	} நாம் கண்டுபிடிக்காதி		கந்தர்வலோகங்களை
न यावत्		विचेष्यामः	யூர்கூட
	ருக்கும்வரையிலும்		தேடிப்பார்ப்போம்.

न चेत्साम्ना प्रदास्यन्ति पत्नीं ते विदशेश्वराः । कोसलेन्द्र ततः पश्चात्प्राप्तकालं करिष्यसि ॥

ते	“தேவரீரது	चेत्	என்றால்
पत्नीं	பத்னியை	ततः पश्चात्	அதன் பின்னர்
विदशेश्वराः	தேவோத்தமர்கள்	कोसलेन्द्र	கோஸலதேசமன்னு!
साम्ना	நல்லபடியாக	प्राप्तकालं	அக்காலத்திற்கேற்ற
प्रदास्यन्ति न	கொணர்ந்து கொடா		தொழிலை
	திருக்கின்றார்கள்	करिष्यसि	தேவரீர் புரியலாம்.

शिवेन साम्ना विनयेन सीतां नयेन न प्राप्स्यसि चेन्नरेन्द्र ।

ततस्समुत्सादय हेमपुङ्खैर्महेन्द्रवज्रप्रतिमैः शरौघैः

॥ १८ ॥

नरेन्द्र	“புருஷோத்தமா!	ततः	அதன்மேல்
सीतां	சீதையை	महेन्द्रवज्रप्रतिमैः	இந்திரனது வஜ்ராய
शिवेन	நல்லபடியாக		தத்தை கிசுத்த
साम्ना	நல்லவார்த்தையாலும்	हेमपुङ्खैः	பொன்முனைகளுற்ற
विनयेन	மரியாதையாயும்	शरौघैः	பாணவீச்சங்களால்
नयेन	தர்மவிதிப்பிரகாரமா	समुत्सादय	தலகிழாய்த்தடுமாறச்
	கவும்		செய்யும்.”
प्राप्स्यसि न चेत्	தேவரீர் பெறுதுபோ		
	னால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चषष्ठितमः सर्गः ॥



षट्षष्टितमः सर्गः—அறுபத்திஆறாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௨ ॥

श्रीरामाश्वासनम्—ஸ்ரீராமரைத் தேற்றுதல்.

तं तथा शोकसन्तप्तं विलपन्तमनाथवत् । मोहेन महताऽऽविष्टं परिच्यूनमचेतनम् ॥ १ ॥
ततः सौमित्रिराश्वस्य मुहूर्तादिव लक्ष्मणः । रामं संबोधयामास चरणौ चाभिपीडयन् ॥

சௌமீவி:	சுமித்ரா தேவியின் புதல்வராகிய	அचेतनं	அறிவிழந்து
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	परिच्यूनं	வருத்தமுறுபவரு மான
तथा	அப்படியாய்	तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை
शोकसन्तप्तं	{ சோகத்தால் தபித் துக்கொண்டிருந்த வரும்	मुहूर्तादिव	சற்றுநேரம்
अनाथवत्	திறமையற்றவர் போல்	आश्वस्य	நல்வார்த்தை சொல் லித் தேற்றி
विलपन्तं	புலம்பிக்கொண்டிருந் தவரும்	ततः	அதன்பின்னர்
महता	அளவுகடந்த	चरणौ	திருவடிகளை
मोहेन	அன்பினதிசயத்தால்	अभिपीडयन् च	பிடித்துக்கொண்ட வண்ணமே
आविष्टं	பற்றப்பட்டவராய்	संबोधयामास	பின்வருமாறு விவர மாய் விளங்கினார்.

महता तपसा राम महता चापि कर्मणा । राज्ञा दशरथेनासि लब्धोऽमृतमिवामरैः ॥ ३ ॥

ராம	“ஸ்ரீராம !	महता	கடுமையான
दशरथेन	தசரத	तपसा च	காயக்லேசத்தாலும்
राज्ञा	சக்ரவர்த்தியாரால்	महता	சிறந்த
अमरैः	தேவர்களால்	कर्मणा अपि	புண்யகிருத்யங்களின் பயனாலும்
अमृतं	அமிருதமானது	लब्धः असि	தேவரீர் அடையப் பட்டார்.
इव	அடையப்பட்டது எ ப்படியோ அப்படியே		

तव चैव गुणैर्वदस्त्वद्वियोगान्महीपतिः । राजा देवत्वमापन्नो भरतस्य यथा श्रुतम् ॥ ४ ॥

भरतस्य	“பரதனுக்கு	महीपतिः	உலகாளுந்
यथा	உள்ளபடி	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
श्रुतं च	தெரிந்தவிஷயம் இது.	त्वद्वियोगात्	தேவரீரை விட்டுப் பிரிந்தமையால்
तव	தேவரீரது	देवत्वं	ஸ்வர்க்கவாலியாகி விடுதலை
गुणैः एव	குணங்களைக் கொண்டே	आपन्नः	அடைந்தார்.
वदः	பேரன்பு வைத்திருந்த		

यदि दुःखमिदं प्राप्तं काकुत्स्थ न सहिष्यसे । प्राकृतश्चात्यसत्त्वश्च इतरः कः सहिष्यति ॥

काकुत्स्थ	“ ஸ்ரீராம !	इतरः	வேறு சாதாரணமான
प्राप्तं	விதிப்பபடியை		வனும்
	வினோந்த	प्राकृतः	கற்றறிவில்லாதவனும்
इदं	இந்த	अल्पसत्त्वः च	அல்ப பலமுள்ளவனு
दुःखं	கஷ்டத்தை		மான
न सहिष्यसे यदि	தேவரீர் சகிக்காதிருக்	कः च	எவன்தான்
	கின்றீரென்றால்	सहिष्यति	சகிப்பான் ?

दुःखितो हि भवांल्लोकांस्तेजसा यदि धक्ष्यते । आर्ताःप्रजा नरव्याघ्र क नु यास्यन्ति निर्वृतिम्॥

भवान् हि	“தேவரீரே	नरव्याघ्र	புருஷோத்தம !
दुःखितः	மனவேதனையால்	आर्ताः	துன்பப்படும்
	மெய்மறந்தவராய்	प्रजाः	பிரஜைகள்
लोकान्	பிரஜைகளை	निर्वृतिं	துன்பங்களின் நிவி
तेजसा	ஆற்றலால்		ருத்தியை
धक्ष्यते यदि	துன்புறுத்துகிறீர்	क नु यास्यन्ति	எவனிடம் அடையப்
	என்றால்		போகின்றார்கள் ?

लोकस्वभाव एवैष ययातिर्नहुषात्मजः । गतश्शक्रेण सालोक्यमपतत्स तमः स्पृशन् ॥ ७ ॥

एषः	“ இது	शक्रेण	இந்திரனேடு
लोकस्वभावः एव	{ லோக ஜனங்களுக்குச்	सालोक्यं	தேவபதவியை
	{ சாதாரணராய்ச் சம்	गतः	அடைந்து
	{ பவிக்கிற துதான்.	तमः	* செய்யத்தகாத பிழை
नहुषात्मजः	நகுஷனின் புதல்வ	स्पृशन्	பற்றியவராய்[ஒன்றை
	ராகிய	अपतत्	மானிட உலகிற்கு வந்
सः ययातिः	அந்த யயாதி என்பவர்		துச்சந்தார்.

[* அதாவது உலகில் உத்தமன் யாரென இந்திரன் அவரை வினாவ, அதற்கு அகங்காரத்தால் நான்தான் என்று சொல்லிய குற்றமாகிற இதை]

महर्षिर्यो वसिष्ठस्तु यः पितुर्नः पुरोहितः । अह्ना पुत्रशतं जज्ञे तथैवास्य पुनर्हतम् ॥ ८ ॥

पितुः	“ தந்தைக்கும	अह्ना	ஒரே நாளில்
नः तु	நமக்கும்	हत्	மரணமுண்டானது.
पुरोहितः	குலகுரு	महर्षिः	மகரிஷி
यः	எவரோ அந்த	यः	எவரோ அந்த இவர்
वसिष्ठः	வசிஷ்ட பகவான்	पुनः	அப்படியாகியும்
पुत्रशतं	நூறு புதல்வர்களை		{ முன்போலவே இருந்
जज्ञे	பெற்றார். (ஆர்ஷம்)	तथा एव	{ தனர். (அதாவது
अस्य	இந்த நூற்றுவருக்கும்		{ மனவேதனைப்படா
			{ திருந்தனர்.)

या चेयं जगतो माता देवी लोकनमस्कृता । अस्याश्च चलनं भूमेर्दृश्यते सत्यसंश्रय ॥९॥

सत्यसंश्रय { “பிரஜைகளுக்கு ஹித
மே புரிகிறதென்றும்
சத்தியம் குடிகொண்
டிருக்கப்பெற்ற ஆக்
ஷா எவள் [மாவே!
जगतः உலகத்திற்கு
माता தாயும்

लोकनमस्कृता பிரஜைகளால் நமஸ்க
ரிக்கப்பட்டவளுமாகி
इयं च இவள் தான் [ய
देवी பூமகள்.
अस्याः भूमेः च இந்த பூமகளுக்கும்
चलनं புகம்பம் [கூட
दृश्यते ஏற்படுகிறது.

यौ धर्मौ जगतां नेत्रौ यत्र सर्वं प्रतिष्ठितम् ।

यौ “எவர்கள்
धर्मौ தர்மாத்மாக்களோ,
जगतां உலகங்களுக்கு
नेत्रौ இருகண்களாக விளங்
குகிறார்களோ,
यत्र எவ்விரண்டில்
सर्वं உலகவாழ்வு எல்லாம்

आदित्यचन्द्रौ ग्रहणमभ्युपेतौ महाबलौ ॥

प्रतिष्ठितं குடிகொண்டிருக்
கிறதோ அந்த
महाबलौ மகா சக்திவான்களா
கிய
आदित्यचन्द्रौ சூரியனும் சந்திரனும்
ग्रहणं ராகுவினால்
பிடிபடுதலை
अभ्युपेतौ அனுபவிக்கின்றார்கள்.

सुमहान्त्यपि भूतानि देवाश्च पुरुषर्षभ । न दैवस्य प्रमुञ्चन्ति सर्वभूतादिदेहिनः ॥ ११ ॥

पुरुषर्षभ “புருஷோத்தம!
सुमहान्ति மிகப்பெரிய
भूतानि अपि பிராணிகளும்
सर्वभूतादि- எல்லாப் பிராணிகளி
देहिनः } லும் சிறந்த மானி
டர்களும்,

देवाः च தேவர்களும்
दैवस्य விதிப்பயனை
प्रमुञ्चन्ति न தவிர்க்கமுடியாது.

शक्रादिष्वपि देवेषु वर्तमानौ नयानयौ । श्रूयते नरशार्दूल न त्वं व्यथितुर्महसि ॥ १२ ॥

शक्रादिषु “இந்திரன் முதலிய
देवेषु अपि தேவர்களிடத்திலும்
नयानयौ சுகதுக்கமாகிற
இரண்டும்
वर्तमानौ இருக்கிறதென்று

श्रूयते கூறப்படுகின்றன.
नरशार्दूल புருஷோத்தம!
त्वं தேவரீர்
व्यथितुं துன்புறுவதற்கு
अहंसि न இடங்கொடுக்
கலாகாது.

नष्टायामपि वैदेह्यां हतायामपि चानघ । शोचितुं नार्हसे वीर यथाऽन्यः प्राकृतस्तथा ॥ १३ ॥

अनघ “பரிசுத்தமூர்த்தி!
वैदेह्यां சீதாபிராப்டியார்
हतायां अपि திருடிக்கொண்டு
போகப்பட்டே
नष्टायां अपि காணப்படாமலிருக்
கையில்
वीर சூரரே!

अन्यः சாதாரண
प्राकृतः கற்றறியாதவன்
यथा तथा च எவ்வண்ணமோ
அவ்வண்ணமே
शोचितुं மனவேதனைப்பட
न अहंसे தேவரீர் இடங்கொடுக்
கக் கூடாது.

त्वद्विधा न हि शोचन्ति सततं सत्यदर्शनाः । सुमहत्स्वपि कृच्छ्रेषु रामानिर्विण्णदर्शनाः ॥

ராம ஸ்ரீராம!
சததம் எக்காலத்திலும்
சத்யதர்சனா: பரமாத்மஞானிகளும்
அநிர்விண- } விதிப்பயனால் வந்த ஆ
தர்சனா: } பத்துக்களில் மனம்
சலியாதிருக்கவேண்
டுமென்பதை அறிந்
தவர்களுமான

தவ்விதா: ஹி தேவரீர்போன்றவர்
கள் என்றால்
சுமஹ்:சு மிகக் கடுமையான
கூச்சு: அபி ஆபத்துக்களிலும்
கூட
சோசுந்தி ந மனத்தளர்ச்சியடை
கின்றார்களில்லை.

तच्चतो हि नरश्रेष्ठ बुद्ध्या समनुचिन्तय । बुद्ध्या युक्ता महाप्राज्ञा विजानन्ति शुभाशुभे ॥

நர:சுரே:ஸ்த புருஷோத்தம!
புத்தியா அறிவைக்கொண்டு
தவ்வத: சிதறவிடாமலே
சம:அனுசுந்தய தீர்க்காலோசனை
செய்வீராக!

புத்தியா } அறிவைச் சிதறவிடா
யுக்தா: ஹி } மலிருக்கின்றவர்க
ளாய்த்தான்
சுபாசுபே செய்யத்தக்கதையும்
செய்யத்தகாததையும்
விஜானந்தி பகுத்தறிக்கின்றார்கள்.

महाप्राज्ञा: मकापुत्तिमान्कन

अदृष्टगुणदोषाणामश्रुतानां तु कर्मणाम् । नान्तरेण क्रियां तेषां फलमिष्टं प्रवर्तते ॥ १६ ॥

அத்ருதகுணதோஷாணம் அசுருதானாம்
தூத்தநிய முடியாத
தேபாம் அந்த
அசுருதானாம் புல்லறிவாளர்களு
கர்மணாம் செயல்களுக்கு [டைய

கரியாம் பிரதிகாரத்தை
அந்தரேண து செய்யாவிடிலோ
இஃ மனோரதமாகிய
फलं பிரயோஜனம்
ந: பவர்த்தெ உண்டாகமாட்டாது.

त्वमेव हि पुरा राम मामेवं बहुशोऽन्वशाः । अनुशिष्याद्धि को नु त्वामपि साक्षाद्ब्रह्मपतिः ॥

ராம ஸ்ரீராம!
புரா முன்னொருக்கால்
புது: எத்தனையோ தரம்
எவ் மேற்கண்டவாறு
மா: ஹி அடியேனுக்கே
தவ் எவ தேவரீரே
அந்வசா: உபதேசித்திருக்கின்
றீர்.

ஹி அப்படியிருக்கையில்
தவாம் தேவரீருக்கு
க: நு எவன்தான்
சாக்ஷாத் ஸாக்ஷாத்
புஹஸ்பதி: அபி பிரகஸ்பதியென்
றாலும்
அநுசிஷ்யாத் உபதேசிப்பன்?

बुद्धिश्च ते महाप्राज्ञ देवैरपि दुरन्वया । शोकेनाभिप्रसुप्तं ते ज्ञानं संबोधयाम्यहम् ॥ १७ ॥

மஹாபா:ஜ ஸர்வஞானியே!
தே: தேவரீரது
புத்தி: ச மனோபாவமோ
தேவர்களாலுங்கூட
தூர்வயா: அறியமுடியாதது.
தே: தேவரீரது

சோகேன துயரத்தால்
அபிபுரஸுத் துயரில்கொண்டிருக்
கும்
ஜானம் பரமாத்மஸ்ரூபத்தை
அஃ என்
சம்போடியாமி விண்ணப்பம் செய்து
கொள்கிறேன்.

दिव्यं च मानुषं च त्वमात्मनश्च पराक्रमम् । इक्ष्वाकुवृषभावेक्ष्य यतस्व द्विषतां वधे ॥

इक्ष्वाकुवृषभ	இக்ஷ்வாகுகுலரத்தி	पराक्रमं च	பராக்கிரமக்கதையே
त्वं	தேவரீர் [னமே !	अवेक्ष्य	திருவுளத்தில்
आत्मनः	தேவரீரது		கொண்டு
दिव्यं च	அமானுஷ்யமாய்	द्विषतां	அபசாரப்பட்டவர்
	விளங்குகிறதும்		களுடைய
मानुषं च	{ மாணிட உலகிற்கு நன்	वधे	வதையில்
	மை பயக்குகிறதாய்	यतस्व	முயற்சிகொள்ள
	மிருக்கிற		வேண்டும்.

किं ते सर्वविनाशेन कृतेन पुरुषर्षभ । तमेव त्वं रिपुं पापं विज्ञायोद्धर्तुमर्हसि ॥ २० ॥

पुरुषर्षभ	“புருஷோத்தம !	पापं	அபசாரப்பட்ட
सर्वविनाशेन	எல்லோருக்கும் அழி	तं	அந்த
	வை விளைவிக்கின்ற	रिपुं एव	சத்துருவை மட்டும்
कृतेन	செயலால் [தான	विज्ञाय	கண்டறிந்து,
ते	தேவரீருக்கு	उद्धर्तुं	வேரோடொழிக்க
किं	என்ன பிரயோஜனம்;	अर्हसि	திருவுளம் பற்ற
त्वं	தேவரீர்		வேண்டும்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8931

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2219



सप्तषष्टितमः सर्गः—अणुपत्तिंमृगवतु षर्कम् ॥ ६७ ॥

जटायुर्दर्शनम्—जटायुवैक्काण्डपतु.

पूर्वजोऽप्युक्तमात्रस्तु लक्ष्मणेन सुभाषितम् । सारग्राही महासारं प्रतिजग्राह राघवः ॥ १ ॥

पूर्वजः	ஜ்யேஷ்டரும்	उक्तमात्रः तु	செவிக்கொண்டதுமே
सारग्राही अपि	துண்ணறிவாளரு	महासारं	மகத்தான ரகஸ்யத்
राघवः	ஸ்ரீராமர் [மான		தை
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	प्रतिजग्राह	திருவுளத்தில் பற்றி
सुभाषितं	இனிமையாய்ச் சொல்		ஞர்.
	லப்பட்டதை		

सन्निगृह्य महाबाहुः प्रवृद्धं कोपमात्मनः । अवष्टभ्य धनुश्चित्रं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥ २ ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவாகிய	चित्रं	ஸர்வோத்திருஷ்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்	धनुः	வில்லை [மாகிய
आत्मनः	தனது	अवष्टभ्य	நாணைக்கயற்றிவிட்டு
प्रवृद्धं	மகத்தான	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப்
कोपं	கோபத்தை		பார்த்து
सन्निगृह्य	முற்றிலும் ஒழித்து,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொ
			ழிந்தார்.

किं करिष्यावहे वत्स क वा गच्छाव लक्ष्मण । केनोपायेन पश्येयं सीतामिति विचिन्तय ॥

वत्स	“குழந்தாய்!	उपायेन	உபாயத்தால்
किं करिष्यावहे	‘எதை நாம் செய்	सीतां	சீதையை
क वा	‘எங்கே [வோம்.]’	पश्येयं	நான் காண்பேன்?’
गच्छाव	நாம் போவோம்?’	इति	என்பதை
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!	विचिन्तय	ஆலோசித்துச்
केन	‘எந்த		சொல்”.

तं तथा परितापार्तं लक्ष्मणो राममब्रवीत् ॥ ४ ॥

तथा	அப்படியாய்	तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரைப்
परितापार्तं	பரிதாபப்பட்டுக்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [பார்த்து
	கொண்டிருந்த	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
			பதில் சொன்னார்.

इदमेव जनस्थानं त्वमन्वेषितुमर्हसि । राक्षसैर्वहुभिः कीर्णं नानाद्रुमलतायुतम् ॥ ५ ॥

बहुभिः	“பல	इदं	இந்த
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	जनस्थानं एव	ஜனஸ்தானத்தையே
कीर्णं	நிறைந்துள்ள தும்,	अन्वेषितुं	தேடிப்பார்க்க
नानाद्रुम- }	பல மரங்களும் கொடி	त्वं	தேவரீர்
लतायुतं }	களும் அடர்ந்துள்ள	अर्हसि	ஒப்புக்கொள்வீராக.
	துமாகிய		

सन्तीह गिरिदुर्गाणि निर्दराः कन्दराणि च । गुहाश्च विविधा घोरा नानामृगगणाकुलाः ॥
आवासाः किन्नराणां च गन्धर्वभवनानि च । तानि युक्तो मया सार्धं त्वमन्वेषितुमर्हसि ॥

इह	“இவ்விடத்தில்	गुहाः च	பள்ளத்தாக்குகளும்
गिरिदुर्गाणि	மலைகளில் புகழுடியா	किन्नराणां	கின்னரர்களுடைய
	த இடங்களும்,	आवासाः च	விடங்களும்
निर्दराः	சுனைகளும்,	गन्धर्वभवनानि च	கந்தர்வமாளிகை
कन्दराणि च	குகைகளும்,	सन्ति	இருக்கின்றன. [களும்
विविधाः	பல	मया सार्धं	என்னோடுகூட
घोराः	பயங்கரமான	युक्तः	இருந்துகொண்டு
नानामृग- }	பலவகை துஷ்டமிரு	तानि	அவைகளை
गणाकुलाः }	கங்களால் நிறைந்து	अन्वेषितुं	தேடிப்பார்க்க
	ள்ள துமான	त्वं	தேவரீர்
		अर्हसि	இணங்கவேண்டும்.

त्वद्विधा बुद्धिसम्पन्ना महात्मानो नरर्षभ । आपत्सु न प्रकम्पन्ते वायुवेगैरिवाचलाः ॥ ८ ॥

नरर्षभ	“புருஷோத்தம!	वायुवेगैः	புயல்காற்றுகளாலும்
बुद्धिसम्पन्नाः	நல்லறிவு படைக்கப்	अचलाः इव	மலைகள் போலவே
	பெற்ற	आपसु	ஆபத்துக்காலங்களில்
महात्मानः	மகாத்மாக்களாகிய	न प्रकम्पन्ते	மனஞ்சலியாதிருக்
स्वद्विधाः	உம்மைப்போன்ற		கின்றார்கள்”.
	வர்கள்		

इत्युक्तस्तद्वनं सर्वं विचचार सलक्ष्मणः । कुद्धो रामः शरं घोरं सन्धाय धनुषि क्षुरम् ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	शरं	பாணத்தை
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாற்றிய	धनुषि	வில்லில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	सन्धाय	பூட்டிக்கொண்டு,
कुद्धः	ஆத்திரத்துடனிருப்	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடு
घोरं	கொடிய [பவராய்]	तत्	அந்த [கூடவே]
क्षुरं	கூரிய	वनं सर्वं	காடு முழுமையும்
		विचचार	தேடித்திரிந்தார்.

ततः पर्वतकूटाभं महाभागं द्विजोत्तमम् । ददर्श पतितं भूमौ क्षतजार्दं जटायुषम् ॥
तं दृष्ट्वा गिरिशृङ्गाभं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥ १० ॥

ततः	அவ்விடத்தில்	ददर्श	பார்த்தார்.
पर्वतकूटाभं	மலைச் சிகரத்தை நிகர் த்தியிருக்கிறதும்	गिरिशृङ्गाभं	மலைச் சிகரத்தைப் போலிருக்கிற
महाभागं	மகாபுண்யா த்மாவும்	तं	அவரை
द्विजोत्तमं	பகைகளிலுத்தமரும்	दृष्ट्वा	கண்முன் கண்டு
भूमौ	தரையில்	रामः	ஸ்ரீராமர்
क्षतजार्दं	உடம்பெல்லாம் ரத் தம் தோய்ந்து	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
पतितं	விழுந்துகிடக்கிறது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன் னார்.
जटायुषं	ஜடாயுவை [மன]		

अनेन सीता वैदेही भक्षिता नात्र संशयः । गृध्ररूपमिदं व्यक्तं रक्षो भ्रमति कानने ॥

वैदेही	“விதேகமன்னரின்	कानने	காட்டில்
सीता	சீதை [புதல்வியான	व्यक्तं	வெளிவேஷமாய்
अनेन	இதனால்	गृध्ररूपं	கழுகு உருக்கொண்ட
भक्षिता	தின்னுவிடப்பட்டாள்.	इदं रक्षः	இந்த அரக்கன்
अत्र	இதில்	भ्रमति	தரையில் புரண்டுகொ ண்டிருக்கிறான்.
न संशयः	சந்தேகமில்லை.		

भक्षयित्वा विशालाक्षीमास्ते सीतां यथासुखम् । एनं वधिष्ये दीप्तास्यैर्घोरैर्बाणैरजिह्वगैः ॥

विशालाक्षीं	“தடங் கண்ணாகிய	दीप्तास्यैः	ஜ்வலிக்கும் முனைகளு டையதும்
सीतां	சீதையை	घोरैः	பயங்கரமான
भक्षयित्वा	தின்னுவிட்டு,	अजिह्वगैः	குறிதப்பாது செல்ல வல்லவைகளுமான
यथासुखं	ஸ்வேச்சையாய்	बाणैः	பாணங்களால்
आस्ते	விழுந்துகிடக்கிறது.	वधिष्ये	கொல்லப்போகிறேன்.
एनं	இதை		

இயுத்வாஃப்யபதத்யுத்ரம் சந்நாய தனுபி டுரம் । கருடோ ராமஸ்ஸமுதாந்தா் சாலயந்நிவ மெதிநிம் ॥

கருட:	ஆத்திராத்தாடநிநுக் கும்	சாலயந் இவ	கலக்கமுறச் செய்கிற வார்போலாகி
ராம:	ஸ்ரீராமர்	துர்	கூரிய பாணத்தை
இதி	மேற்கண்டவாறு	தனுபி	வில்லில்
உத்வா	சொல்லிவிட்டு,	சந்நாய	கெட்டியாய்ப் பிடித்து க்கொண்டு,
சமுதாந்தா்	சமுத்திரங்களை எல் லையாகவுடைய	த்யுத்ரம்	கழுகை
மெதிநி	நிலவுலகை	அப்யபதத்	கிட்டினார்.

தம் தினோ தினயா வாசா சபேநம் ருதிரம் வமந் । அப்யபாபத பக்ஷி து ராமம் தசரதாத்தமஜம் ॥

தின:	அதிகஷ்டதசையிலி	வாசா	சொற்கொண்டு
பக்ஷி	கழுகு [ருக்கும்	தசரதாத்தமஜம்	தசரதர் குமாரராகிய
சபேநம்	நுரையோடுகூடிய	தம்	அந்த
ருதிரம்	ரக்தத்தை	ராமம்	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
வமந்	கக்கிக்கொண்டு	து	இச் சமயத்தில்
தினயா	வாய்திறந்து பேசமுடி யாது வெளிவருகிற	அப்யபாபத	பின்வருமாறு மொழி ந்தது.

யாமோஷதிமிவாயுஷ்மந்நவ்ஷசி மஹாவநே । சா தேவி மம ச ப்ராணா ராவணேநோபயம் ஹதம் ॥

ஆயுஷ்மந்	“கிரஞ்சீவி!	சா	அந்த
யா்	எவ்வொருவனோ	தேவி	தேவியும்
மஹாவநே	பெருங்காணில்	மம	எனது
அோஷதி	மூலிகையை	ப்ராணா: ச	உயிரும்
இவ	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	உபயம்	ஆகிய அந்த இரண் ராவணனால் [டும்
அந்நவ்ஷசி	தேடித்திரிகின் றீரோ;	ராவணே	கவரப்பட்டுவிட்டன.
		ஹதம்	

தவயா விரஹிதா தேவி லக்ஷ்மணேந ச ரா஘வ । ஹியமாணா மயா துஷ்டா ராவணேந வலியசா ॥

ரா஘வ	“ஸ்ரீராம!	வலியசா	முடனான
தவயா	உம்மையும்	ராவணே	ராவணனால்
லக்ஷ்மணேந ச	லக்ஷ்மணரையும்	ஹியமாணா	தூக்கிக்கொண்டு போ கப்படுகிறவளாய்
விரஹிதா	விட்டுப்பிரிந்திருந்த	மயா	என்னால்
தேவி	தேவியார்	துஷ்டா	காணப்பட்டாள்.

சிதாமப்யவபந்நோஃஹ் ராவணசு ரணே மயா । வித்வஸிதரத்சுத்ர: பாதிதோ தரணிதலே ॥ 17 ॥

அஹ்	“நான்	ராவண: ச	ராவணனும்
சிதா்	சிதாப்பிராட்டியாரை	வித்வஸித-	ரதமும் குடையும்
அப்யவபந்ந:	மீட்க முயன்றேன்.	ரத்சுத்ர:)	முறிக்கப்பட்டவனாய்
மயா	என்னால்	தரணிதலே	தரையில்
ரணே	போரில்	பாதித:	விழுத்தப்பட்டான்.

एतदस्य धनुर्भगमेतदस्य शरावरम् । अयं तु सारथिस्तस्य मत्पक्षनिहतो युधि ॥
अयमस्य रणे राम भग्नः सांग्रामिको रथः ॥ १८ ॥

भग्नः	“முறிந்து கிடக்கிற	अयं तु	இவன் தான்
एतत्	இதோ இருக்கிற	तस्य सारथिः	அவனது ஸாரதி.
धनुः	வில்லு	राम	ஸ்ரீராம !
अस्य	இவனுடையது.	रणे	போரில்
एतत्	இதோ இருக்கும்	भग्नः	உருவழிக்கப்பட்ட
शरावरं	கவசம்	अयं	இதோ இருக்கும்
अस्य	இவனுடையது.	सांग्रामिकः	போர்
युधि	போரில்	रथः	ரதம்
मत्पक्षनिहतः	{ எனது சிறகுகளால் கொன்று வீழ்த்தப் பட்டுக் கிடக்கும்	अस्य	இவனுடையது.

परिश्रान्तस्य मे पक्षौ छित्वा खड्गेन रावणः । सीतामादाय वैदेहीमुत्पपात विहायसम् ॥

रावणः	“ராவணன்	वैदेहीं	விதேகமன்னரின்
परिश्रान्तस्य	சோர்ந்துபோன		புதல்வியாகிய
मे	எனது	सीतां	ஸீதாப்பிராட்டி
पक्षौ	இருசிறகுகளையும்		யாரை
खड्गेन	கத்தியால்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
छित्वा	அறுத்துத் தள்ளி விட்டு,	विहायसं	ஆகாயத்தில்
		उत्पपात	கிளம்பிச் சென்றான்.

रक्षसा निहतं पूर्वं न मां हन्तुं त्वमर्हसि ॥ २० ॥

पूर्वं	“ஏற்கனவே	मां	அடியேனை
रक्षसा	அரக்கனால்	हन्तुं	கொல்ல
निहतं	குற்றயிராய் வீழ்த் தப்பட்டு கிடக்கும்	त्वं	தேவரீர்
		न अर्हसि	திருவுளம் பற்ற லாகாது.”

रामस्तस्य तु विज्ञाय बाष्पपूर्णमुखस्तदा । द्विगुणीकृततापार्तः सीतासक्तां प्रियां कथाम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रियां	பிரயோஜனமாயு மிருக்கிற
तदा	அப்பொழுது	कथां	விண்ணப்பத்தை
तस्य	அதனது (ஐடயுவி னது)	विज्ञाय तु	அறிந்துகொண்டு
		द्विगुणीकृत-}	முன்னிலுமிருமடங்
		तापार्तः }	கு மனவேதனையால் தபிக்கின்றவராய்
सीतासक्तां	{ ஸீதாப்பிராட்டியாரி டமுள்ள பக்தியை நன்கு விளக்கிக் கா ட்டுகிறது	बाष्पपूर्णमुखः	{ முகமெல்லாம் கண் ணீர் வடிக்கின்றவரா னார்.

गृधराजं परिष्वज्य परित्यज्य महद्भुः । निपपातावशो भूमौ रुरोद सहलक्ष्मणः ॥ २२ ॥

महत् धनुः	மகத்தான தனுசை	सहलक्ष्मणः	லக்சுமணனோடுகூட
परित्यज्य	கீழே விட்டெறிந்து		விருக்குமவர்
गृधराजं	புள்ளரசை [விட்டு,	भूमौ	தரையில்
परिष्वज्य	கட்டித்தழுவி,	निपपात	படுத்துவிட்டார்.
अवशः	மெய்மறந்தவராய்	रुरोद	வாய்விட்டுக்கதறினார்.

एकमेकायने दुर्गे निःश्वसन्तं मुहुर्मुहुः । समीक्ष्य दुःखितो रामः सौमित्रिमिदमब्रवीत् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	निःश्वसन्तं	பெருமூச்செறிந்து
एकायने	மனதை ஒருமைப்படு		கொண்டிருக்குமவரை
	த்திய வேளையாகிற	समीक्ष्य	பார்த்து
दुर्गे	அந்தயகால ஆபத்	दुःखितः	துன்பம்மீதுறப்பட்ட
	துத்தசையில்		வராய்
एकं	உகவிபுரிபவரின்	सौमित्रि	லக்சுமணரைப்
	தனிமையாய்		பார்த்து
मुहुः मुहुः	அடிக்கடி	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

राज्याङ्गशो वने वासः सीता नष्टा द्विजो हतः । ईदृशीयं ममालक्ष्मीर्निर्देहेदपि पावकम् ॥

राज्यात्	“நாட்டிலிருந்து	हतः	கொல்லப்பட்டிருக்கி
अंशः	பிரிவு ஏற்பட்டது.		றது.
वने	வனத்தில்.	ईदृशी	இப்படிப்பட்டதாகிய
वासः	வாஸமேற்பட்டது.	इयं	இந்த
सीता	சீதை	मम	எனது
नष्टा	காணாமல் போய்விட்	अलक्ष्मीः	தரதீர்ஷம்
	டாள்.	पावकं अपि	அக்னியையும்
द्विजः	கழுகு	निर्देहेत्	எரித்துவிடும்.

संपूर्णमपि चेदद्य प्रतरेयं महोदधिम् । सोऽपि नूनं ममालक्ष्म्या विशुष्येत्सरितां पतिः ॥

अद्य	“இப்பொழுது	सः अपि	அதுவும்
सम्पूर्णं	பூர்ணமாய் நிறைந்	मम	எனது
महोदधिं	பெருங்கடலை [துள்ள	अलक्ष्म्या अपि	தரதீர்ஷத்தி
प्रतरेयं चेत्	பற்றுவேனாகில்		னாலேயே
सरितां पतिः	நதிகளுக்கு புகுமிட	नूनं	நிச்சயமாய்
	மாகும்	विशुष्येत्	வற்றிப்போய்விடும்.

नास्त्यभाग्यतरो लोके मत्तोऽस्मिन्सचराचरे । येनेयं महती प्राप्ता मया व्यसनवागुरा ॥

अस्मिन्	“இந்த	अस्ति न	இல்லை.
सचराचरे	{ அசைப் பொருள் அ சையாப்பொருளடங் கிய	येन	ஆகையால்தான்
लोके	உலகில்	इयं	இந்த
मत्तः	என்னிலும்	महती	பெரும்
अभाग्यतरः	பாக்யவீனன் ஒருவ னும்	व्यसनवागुरा	துயரமாகிற படுகுழி
		मया	என்னால் [யானது
		प्राप्ता	அடையப்பட்டது.

अयं पितृवयस्यो मे गृध्रराजो जरान्वितः । शेते विनिहतो भूमौ मम भाग्यविपर्ययात् ॥

अयं	“இந்த	मम	எனது
मे पितृवयस्यः	எனது தந்தையின் தோழரும்	भाग्यविपर्ययात्	தூர்தீர்வடத்தால்
जरान्वितः	மூதுமைப்பருவத்தை யடைந்தவருமாகிய	भूमौ	தரையில்
गृध्रराजः	புள்ளரசு	विनिहतः	குற்றயிராய் அடிக்க ப்பட்டதாய்
		शेते	படுத்துக்கிடக்கிறது.”

इत्येवमुक्त्वा बहुशो राघवः सहलक्ष्मणः । जटायुषं च पस्पर्श पितृस्नेहं विदर्शयन् ॥ २८ ॥

सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடிருந்த	पितृस्नेहं	தந்தையினிடத்திலு ள்ள பக்தியை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	विदर्शयन् च	வெளியிட்டுக் காட்டிக் கொண்டே
इति एवं	மேற்கண்டவாறும்	जटायुषं	ஜடாயுவை
बहुशः	இன்னும் பலவிதமாக வும்	पस्पर्श	தடவிக்கொடுத்தார்.
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,		

निकृत्तपक्षं रुधिरावसितं तं गृध्रराजं परिरभ्य रामः ।

क मैथिली प्राणसमा गतेति विमुच्य बाष्पं निपपात भूमौ

॥ २९ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्राणसमा	“உயிருக்கொப்பான
निकृत्तपक्षं	சிறகுகள் அறுக்கப்ப ட்டு	मैथिली	ஜானகி [ள் ?”
रुधिरावसितं	ரத்தம் தோய்ந்துகிட க்கும்	क गता	எங்கே போய்விட்டா-
तं गृध्रराजं	அந்தப்புள்ளரசை	इति	என்று சொல்லிக்கொ
परिरभ्य	இறுகக் கட்டிக்கொ ண்டு,	बाष्पं	கண்ணீரை [ண்டே
		विमुच्य	விடுத்து,
		भूमौ	தரையில்
		निपपात	விழுந்துவிட்டனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे सप्तषष्ठितमः सर्गः ॥



अष्टपष्ठितमः सर्गः—अறுபத்தி எட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ௬௮ ॥

जटायुस्संस्कारः—ஜடாயு ஸம்ஸ்காரம்.

रामः संप्रेक्ष्य तं गृध्रं भुवि रौद्रेण पातितम् । सौमित्रिं मित्रसंपन्नमिदं वचनपब्रवीत् ॥१॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்,	த் குழ்	அந்தக் கழுகை
ரௌத்ரேண	கொடியனால்	சம்ப்ரேக்ஷ்ய	கண்குளிரக் கடைக்கித்
புவி	தரையில்		தருளி,
பாதித்	வீழ்த்தப்பட்டுகிடக்	சௌமித்ரி	லக்ஷ்மணரைப்
	கின்றவரும்		பார்த்து
மித்ரசம்ப்நம்	{ தோழருக்கு உயிரைக்	இத்	பின்வரும்
	கொடுத்து உதவிபுரி	வசனம்	சொல்லை
	ந்தவருமான	அவ்வித்	மொழிந்தார்.

ममायं नूनमर्थेषु यतमानो विहङ्गमः । राक्षसेन हतः संख्ये प्राणांस्त्यजति दुस्त्यजान् ॥२॥

அயம்	“ இந்த	ஹத்:	குற்றயிராய்ப்புடைக்
விஹங்கம்:	கழுகு		கப்பட்டதாய்
மம	எனது	துஸ்த்யஜான்	யாவருக்கும் விட
அर्थேபு	கைங்கர்யங்களில்		மனம் வராததாகிய
யதமான:	ஒருபட்டமனமுற்ற	பிராணான்	உயிரை
சங்க்யே	போரில் [தாய்	நூன்	இதோ
ராக்ஷசேன	அரக்கனால்	த்யஜதி	விடப்போகிறது.

अयमस्य शरीरेऽस्मिन्प्राणो लक्ष्मण विद्यते । तथा हि स्वरहीनोऽयं विह्वलः समुदीक्षते ॥

லக்ஷ்மண	“ லக்ஷ்மணா !	வித்யதே	இருக்கிறது.
அஸ்ய	இதனுடைய	தथा हि	ஆகையால்தான்
அஸ்திமந்	இந்த	அயம்	இது
சரீரே	உடலில்	ஸ்வரஹீன:	குரல்விழுந்து
	{ இந்த எல்லாம் ஒடுங்கி	விஹ்வல:	தடுமாற்றமுற்று
அயம் ப்ராண:	ய உயிர் ஒன்று மாத்	சமுதீக்ஷதே	விழித்துவிழித்துப்
	திரம்		பார்க்கிறது.

जटायो यदि शक्रोपि वाक्यं व्याहरितुं पुनः । सीतामाख्याहि भद्रं ते वधमाख्याहि चात्मनः ॥

ஜடாயோ	“ ஜடாயுவே !	அக்யாஹி	விவரமாய் விளம்பு.
புன:	இன்னும்	ஆத்மன:	உனது
வாக்யம்	ஒரு சொல்லை	வதம் ச	வதையைப்பற்றியும்
வ்யாஹரித்	வாய் திறந்து சொல்ல	அக்யாஹி	விவரமாய்ச் சொல்லு.
சக்ரோபி யதி	நீர் முடிந்தவனாகில்	தே பத்ரம்	உனக்கு தெய்வானு
சீதா	சேதையைப்பற்றி		க்கரகம் கிடைக்கும்.

किं निमित्तोऽहस्सीतां रावणस्तस्य किं मया । अपराधं तु यं दृष्ट्वा रावणेन हता प्रिया ॥

रावणः	“ ராவணன்	यं	எந்த
सीतां	சீதையை	अपराधं	குற்றத்தை
किंनिमित्तः	என்ன உத்தேசமாய்	दृष्ट्वा तु	கண்டுவிட்டதால்,
अहस्	திருடிச் சென்றான் ?	रावणेन	ராவணனால்
तस्य	அவனுக்கு	प्रिया	காதலி
मया	என்னால்	हता	திருடிக்கொண்டுபோ
किं	நோந்ததென்ன ?		கப்பட்டாள் ?

कथं तच्चन्द्रसङ्काशं मुखमासीन्मनोहरम् । सीतया कानि चोक्तानि तस्मिन्काले द्विजोत्तम ॥

द्विजोत्तम	“ புள்ளரசே !	आसीत्	இருந்தது ?
चन्द्रसङ्काशं	சந்திரனை நிகர்த்து	तस्मिन्	அந்த
मनोहरं	மனதைக் கொள்ளை	काले	காலத்தில்
	கொள்ளும்	सीतया	சீதையால்
तत् मुखं	அந்த முகம்	उक्तानि च	மொழியப்பட்ட
कथं	எப்படி	कानि	எவை ? [சொற்கள்

कथं वीर्यः कथं रूपः किं कर्मा स च राक्षसः । क चास्य भवनं तात ब्रूहि मे परिपृच्छतः ॥

तात	“ அப்பனே !	किं	எப்படிப்பட்ட
सः राक्षसः	அந்த ராக்ஷஸன்	कर्मा च	செயலுற்றவன் ?
कथं	எப்படிப்பட்ட	अस्य	இவனுடைய
वीर्यः	வீர்யமுள்ளவன் ?	भवनं च	வீடும்
कथं	எப்படிப்பட்ட	क	எங்கிருக்கிறது ?
रूपः	ரூபமுள்ளவன் ?	परिपृच्छतः	இவைகளைக் கேட்கும்
		मे	எனக்கு
		ब्रूहि	பதிலுரை. ”

तमुदीक्ष्याथ दीनात्मा विलपन्तमनन्तरम् । वाचाऽतिसन्नया रामं जटायुरिदमब्रवीत् ॥ ८ ॥

अथ	அப்பொழுது	अतिसन्नया	{ பேசமுடியாது மிக
दीनात्मा	குற்றயிராய்க்கிடந்த		வும் கஷ்டப்பட்டு
जटायुः	ஜடாயு		வெளிவரும்
अनन्तरं	ஓயாது	वाचा	சொற்கொண்டு
विलपन्तं	புலம்பிக் கதறும்	इदं	பின்வருமாறு
तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை	अब्रवीत्	பதிலுரைத்தது.
उदीक्ष्य	பார்த்து,		

हता सा राक्षसेन्द्रेण रावणेन विहायसा । मायामास्थाय विपुलं वातदुर्दिनसंकुलाम् ॥ ९ ॥

सा	“ அவள்	विपुलं	இத்தன்மையதென
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனான		அறியமுடியாத
रावणेन	ராவணனால்	मायां आस्थाय	மாயையை பற்றி,
वातदुर्दिन-}	புயல்காற்றோடுகூடிய	विहायसा	ஆகையமார்க்கமாய்
संकुलाम् }	காரிருள்போன்று	हता	தூக்கிக்கொண்டுபோ
	கலக்கமுற்று		கப்பட்டாள்.

परिश्रान्तस्य मे तात पक्षौ छित्वा स राक्षसः । सीतामादाय वैदेहीं प्रयातो दक्षिणां दिशम् ॥

तात	“ அய்யனே !	வீதேहीं	ஜனகர் திருமகளாகிய
सः राक्षसः	அந்த அரக்கன்	सीतां	சிதாதேவியை
परिश्रान्तस्य	சோர்ந்ததுகிடந்த	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
मे	எனது [யும்	दक्षिणां	தெற்கு
पक्षौ	இறக்கைகளிரண்டை-	दिशं	திசை நோக்கி
छित्वा	அறுத்துத் தள்ளி	प्रयातः	சென்றான்.
	விட்டு,		

उपरुध्यन्ति मे प्राणा दृष्टिर्भ्रमति राघव । सर्वक्लेशविमुक्तं मां बाहुभ्यां संपरिष्वज ॥११॥

राघव	“ ஸ்ரீராம !	मां	அடியேனை
मे प्राणाः	எனது உயிர்	सर्वक्लेशविमुक्तं	ஸர்வ உலகக்கட்டிணி
उपरुध्यन्ति	துடிக்கிறது.		ன்றும் விடுபட்டவனாய்
दृष्टिः	பார்வை	संपरिष्वज	தேவரீர் ஆலிங்கனம்
भ्रमति	தடுமாறுகிறது. [லும்		செய்தருள்க.
बाहुभ्यां	இரு திருக் கரங்களா-		

पश्यामि वृक्षान्सौवर्णानुशीरकृतमूर्धजान्

॥ १२ ॥

वृक्षान्	“ மரங்களை	उशीरकृत- }	விலாமிச்சம் வேர்களா
सौवर्णान्	பொன்னிறமுற்றவை	मूर्धजान् }	லான துனிகளையு
	களாப்	पश्यामि	டையவைகளாய்
			நான் சித்தப்பிரமை
			கொள்கிறேன்.

येन याति मुहूर्तेन सीतामादाय रावणः । विप्रनष्टं धनं क्षिप्रं तत्स्वामी प्रतिपद्यते ॥ १३ ॥

विन्दो नाम मुहूर्तोसौ स च काकुत्स्थ नाबुधत् । त्वत्पियां जानकीं हत्वा रावणो राक्षसेश्वरः ।

झषवद्वडिशं गृह्य क्षिप्रमेव विनश्यति ॥ १४ ॥

रावणः	“ ராவணன் என்பவன்	प्रतिपद्यते	திரும்பி அடைகிறான்.
येन मुहूर्तेन	எந்த வேளையில்	काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம !
सीतां	வீதாதேவியை	त्वत्प्रियां	தேவரீது காதலி
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,	जानकीं	ஜானகியை [யாகிய
याति	சென்றானே	हत्वा	திருட,
असौ	இதுதான்	सः च	அவனும்
विन्दः नाम	விந்தமென்கிற (அல்ல	न अबुधत्	கவனியாதிருந்துவிட்
	து விஜயமென்கிற)		டான்.
मुहूर्तः	நல்லவேளை.	राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய
तत्	ஆனதுபற்றி	रावणः	ராவணன்
विप्रनष्टं	காணாமல் போன	बडिशं गृह्य	துண்டில் கவ்விய
धनं	பொருளை	झषवत्	மீனை
क्षिप्रं	சீக்கிரமே	क्षिप्रं एव	இதேதா
स्वामी	அவான்தார்	विनश्यति	அழிவடையப் போகி
			றான்.

न च त्वया व्यथा कार्या जनकस्य सुतां प्रति । वैदेह्यां रंस्यसे क्षिप्रं हत्वा तं राक्षसं रणे ॥

जनकस्य	“ஜனகரது	तं राक्षसं	அந்த அரக்கனை
सुतां प्रति	திருமகளைப்பற்றி	क्षिप्रं	சீக்கிரமே
त्वया	தேவரீரால்	हत्वा	கொண்டு,
व्यथा च	கலவரமென்பதே	वैदेह्यां	ஜானகியார் விஷயத் தில்
न कार्या	கொள்ளத்தக்கதன்று.	रंस्यसे	திருவுளம் உவந்து வி ளங்குவீர்.”
रणे	போரில்		

असंमूढस्य गृध्रस्य रामं प्रत्यनुभाषतः । आस्यात्सुस्राव रुधिरं म्रियमाणस्य सामिषम् ॥

रामं	ஸ்ரீராமரிடம்	प्रत्यनुभाषतः	விஞ்ஞாபனம்செய்து
गृध्रस्य	கழுஞ்சு	आस्यात्	முக்கிலிருந்து
असंमूढस्य	அறிவுகெடாது	रुधिरं	ரத்தம்
म्रियमाणस्य	பிராணன்போகும் வே ளையிலிருந்து	सामिषं	கக்கலும் கரைசலு
		सुस्राव	வழிந்தது. [மாய்

पुत्रो विश्रवसः साक्षाद्भ्राता वैश्रवणस्य च । इत्युत्त्वा दुर्लभान्प्राणान्मुमोच पतगेश्वरः ॥

विश्रवसः	“விச்ரவஸமுனிவரின்	उत्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
साक्षात्	ஒளரஸ	पतगेश्वरः	புள்ளரசு
पुत्रः	புதல்வன்,	दुर्लभान्	திரிலோகப் பிரஸித்தி பெற்ற
वैश्रवणस्य	குபேரனுடைய	प्राणान्	ஆத்மநிலையை
भ्राता	தம்பி,	मुमोच	துறந்தது.
इति च	மேற்கண்டதை மட் டும்		

ब्रूहि ब्रूहीति रामस्य ब्रुवाणस्य कृताञ्जलेः । त्यक्त्वा शरीरं गृध्रस्य जग्मुः प्राणा विहायसम् ॥

कृताञ्जलेः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	गृध्रस्य	கழுக்கினது
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	प्राणाः	ஆத்மா
ब्रूहि ब्रूहीति	“இன்னும் கொஞ்சம், பேசும் இன்னும் கொ ஞ்சம் பேசும்” என்று	शरीरं	உடலை
ब्रुवाणस्य	{ பெயர்த்து பெயர்த்து சொல்லிக்கொண்டி ருக்கையில்	त्यक्त्वा	விட்டுப்பிரிந்து,
		विहायसं	ஆகாயமார்க்கமாய்
		जग्मुः	சென்றது.

स निक्षिप्य शिरो भूमौ प्रसार्या चरणौ तथा । विक्षिप्य च शरीरं स्वं पपात धरणीतले ॥

सः	அது	प्रसार्य	நீட்டிக்கொண்டு,
शिरः	தலையை	स्वं शरीरं	தனது உடலை
भूमौ	தரையில்	धरणीतले	தரையில்
निक्षिप्य	கிடத்தி,	विक्षिप्य च	பரப்பிக்கொண்டும்,
तथा	அப்படியே	पपात	சாய்ந்துவிட்டது.
चरणौ	கால்களை		

तं गृध्रं प्रेक्ष्य ताम्राक्षं गतासुमचलोपमम् । रामस्सुबहुभिर्दुःखैर्दीनस्सौमितिमब्रवीत् ॥२०॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	दुःखैः	மனவேதனை விளைவிக்
ताम्राक्षं	சிவந்த கண்களுற்ற		கின்ற துன்பங்களால்
तं गृध्रं	அந்தக்கழுதை	दीनः	நிக மனம் நொந்தவ
अचलोपमं	மலையை நிகர்த்து	सौमित्रि	லக்தமனாரைப் [ராய்
गतासुं	நிணமாய்க் கிடக்கிற		பார்த்து
प्रेक्ष्य	பார்த்து. [தாய்	अब्रवीत्	பின் வருமாறு
सुबहुभिः	அநேகவிசேஷமான		சொன்னார்.

बहूनि रक्षसां वासे वर्षाणि वसता सुखम् । अनेन दण्डकारण्ये विशीर्णमिह पक्षिणा ॥

रक्षसां	“அரக்கர்களின்	वसता	காலங்கழித்துவந்த
वासे	இருப்பிடமாகிய	अनेन	இந்த
दण्डकारण्ये	தண்டகாரணயத்தில்	पक्षिणा	கழுதால்
बहूनि	பல	इह	இப்பொழுது
वर्षाणि	வருஷங்களாய்	विशीर्णम्	உயிர் துறக்கப்பட்ட
सुखं	இன்புற்று		டது.

अनेकवार्षिको यस्तु चिरकालसमुत्थितः । सोऽयमद्य हतशेते कालो हि दुरतिक्रमः ॥

यः	“எவரொருவர்	अद्य	இப்பொழுது
अनेकवार्षिकः	பல ஆண்டுக்கண் டதும்	हतः	கொல்லப்பட்டு
		शेते	நெடுந் துயில்கொண்டு
चिरकालसमुत्थितः	வெகுகாலம்குறையின்		கிடக்கிறது.
	நி வாழ்ந் துவந்த தும்	कालः हि	விதி மீத்திரம்
यः	எதுவோ	दुरतिक्रमः	யாவராலும் தவிர்க்க
सः अयं तु	அந்த இதுவே		முடியாது.

पश्य लक्ष्मण गृध्रोऽयमुपकारी हतश्च मे । सीतामभ्यवपन्नो वै रावणेन बलीयसा ॥२३॥

पश्य	“பார்.	अभ्यवपन्नः वै	மீட்கத்துணிந்த
लक्ष्मण	லக்தமனா!	अयं गृध्रः च	இந்த கழுகும்
मे	எனக்கு	बलीयसा	முடனான
उपकारी	பேருதவிபுரிகறதாய்	रावणेन	ராவணனால்
सीतां	சீதையை	हतः	கொல்லப்பட்டது.

गृध्रराज्यं परित्यज्य पितृपैतामहं महत् । मम हेतोरयं प्राणान् मुमोच पतगेश्वरः ॥ २४ ॥

अयं	“இந்த	गृध्रराज्यं	கழுகுராஜ்யத்தை
पतगेश्वरः	புள்ளராக	परित्यज्य	கைவிட்டு,
	தகப்பன் பாட்டன்	मम हेतोः	என் நிமித்தமாய்
पितृपैतामहं	{ தலைமுறைவழியாகக்	प्राणान्	ஆத்மநிலையை
	கிடைத்த	मुमोच	துறந்தது.
महत्	பெரிய		

सर्वत्र खलु दृश्यन्ते साधवो धर्मचारिणः । शूराश्शरण्यास्सौमित्रे तिर्यग्योनिगतेष्वपि ॥

சௌமீவே	“ லக்ஷ்மணா !	धर्मचारिणः	தர்மவொழுக்கமுடையவகளுமும்,
तिर्यग्योनि- गतेषु अपि	ஐயறிவு பிராணிகளி லும் (அநாவது பகு த்தறிவுள்ள மானிட ரல்லாத பிராணிகளி நல்வகைகளும், (லும்)	शूराः	வீர்யமுள்ளவகளுமும்
		शरण्याः	அடுத்தவர்களை காப் பவைகளும்
साधवः		सर्वत्र खलु दृश्यन्ते	எக்காலத்திலுமே காணப்படுகின்றன.

सीताहरणजं दुःखं न मे सौम्य तथागतम् । यथा विनाशो गृध्रस्य मत्कृते च परन्तप ॥

சௌம்ய	“ குழந்தாய் !	यथा	{ எவ்வளவு மனவேத னையை விளைவித்தி ருக்கிறதோ,
परन्तप	சூரனே !	सीताहरणजं	சீதையைக் காணாமல் போனதா லுண்டான
गृध्रस्य	கழுகினது		மனவேதனை
मत्कृते च	என்றிமித்தமாய் விளைந்த	दुःखं तथागतं न	அதற்கிடானதாய் இல்லை.
विनाशः	மரணமானது		
मे	எனக்கு		

राजा दशरथः श्रीमान् यथा मम महायशः । पूजनीयश्च मान्यश्च तथाऽयं पतगेश्वरः ॥

महायशः	“ மிக்கப் புகழ் படை த்த	मान्यः	பக்திக்குப் பாத்திர மானவரோ,
श्रीमान्	மூர்மானாகும்	पूजनीयः च	பணிந்து போற்றப்பட த்தக்கவரோ,
दशरथः	தசரத	तथा	அப்படியே
राजा	சக்ரவர்த்தியார்	अयं	இந்த
मम	எனக்கு	पतगेश्वरः च	புள்ளரசரும்.
यथा	எப்படி		

सौमित्रे हर काष्ठानि निर्मथिष्यामि पावकम् । गृध्रराजं हि धक्ष्यामि मत्कृते निधनं गतम् ॥

சௌமீவே	“ லக்ஷ்மணா !	मत्कृते	என்றிமித்தமாய்
काष्ठानि	கட்டைகளை	निधनं गतं	பிணமாய்க் கிடக்கும்
हर	சேகரித்துக் கொண்டு	गृध्रराजं	புள்ளரசை
पावकं	அக்னியை [வா	धक्ष्यामि हि	நானே தகனஞ் செய் யப்போகிறேன்.
निर्मथिष्यामि	கடைந்து எடுக்கின் றேன்.		

नाथं पतगलोकस्य चितामारोपयाम्यहम् । इमं धक्ष्यामि सौमित्रे हतं रौद्रेण रक्षसा ॥

சௌமீவே	“ லக்ஷ்மணா !	इमं	இவரை
रौद्रेण	கொடியவனான	अहं	நானே
रक्षसा	அரக்கனால்	चितां	சுதையில்
हतं	கொல்லப்பட்ட	आरोपयामि	எடுத்துவைக்கிறேன்.
पतगलोकस्य	பகலில்லகின்	धक्ष्यामि	தஹனஞ் செய்யப் போகிறேன்
नाथं	நாதராகிய		

4



गीध देह तजि धरि हरिरूपा । भूपन बहु पट पीत अनूपा ॥
स्थाम गात बिसाल भुज चारी । अस्तुति करत नयन भरि वारी ॥

संस्कृतः	உத்தரக்கிரியை செய் யப்பட்டவனாய்	चितां	சிதையில்
च	அவைகளை	आशोष्य	தூக்கிவைத்து
व्रज	அடை "	स्वबन्धु इव	தகப்பனாருக்கு எப்ப டியோ அப்படியே
एवं उक्त्वा	என்று சொல்லிவிட்டு,	दुःखितः	மனவேதனையிலிருப்ப வராய்
पतगेश्वरं	புள்ளரசை	ददाह	தஹனஞ்செய்தரு ளினர்.
दीप्तां	கொழுந்துவிட்டொர் யும்		

रामोऽथ सहसौमित्रिवनं गत्वा स वीर्यवान् । स्थूलान् हत्वा महारोहीननु तस्तार तं द्विजम् ॥

अथ	அதன்மேல்	तं	அந்த
सः	அந்த	द्विजं अनु	கழுக்கை உத்தேசித்து
वीर्यवान्	வீர்யவானான	स्थूलान्	கொழுத்த
रामः	ஸ்ரீராமர்	महारोहीन्	பெரும் மான்களை
सहसौमित्रिः	லக்ஷ்மணனோடுகூட	हत्वा	கொன்று,
वनं गत्वा	காட்டிற்குச்சென்று	तस्तार	கொண்டுவந்து சேர்த் தார்.

रोहिमांसानि चोत्कृत्य पेशीकृत्वा महायशः । शकुनीनां ददौ रामो रम्ये हरितशाद्वले ॥

महायशः	பெரும் புகழ்படைத்த	पेशीकृत्वा	பிண்டங்களாய்ச்
रामः	ஸ்ரீராமர்	रम्ये	அழகிய [செய்து]
रोहिमांसानि	மான்மாம்ஸங்களை	हरितशाद्वले	பசும்புல்தரையில்
उत्कृत्य	சேதித்து,	शकुनीनां	கழுக்குகளுக்கு
		ददौ च	பிண்டம் கொடுத்தார்.

यत्तत्प्रेतस्य मर्त्यस्य कथयन्ति द्विजातयः । तत्स्वर्गगमनं तस्य पित्र्यं रामो जजाप ह ॥

द्विजातयः	பிராமணர்கள்	यत् तत्	எந்த ஒன்றை
मर्त्यस्य	மானிட	कथयन्ति	ஜபிக்கின்றார்களோ,
प्रेतस्य	பிணத்திற்கு	तत्	அதை
पित्र्यं	பிதருகர்மாவாகிற தும்	रामः	ஸ்ரீராமர்
स्वर्गगमनं	ஸ்வர்க்கத்தை யடை விக்கிற துமான	तस्य ह	அதற்கும் (ஜடாயு வுக்கும்)
		जजाप	ஜபித்தருளினார்.

गोदावरीमयातां तौ नदीं नरवरात्मजौ ॥ ३९ ॥

नरवरात्मजौ	சக்ரவர்த்தி குமாரர் களான	गोदावरीं	கோதாவரி
तौ	அவ்விருவர்களும்	नदीं	நதிக்கு
		अयातां	சென்றார்கள்.

शास्त्रदृष्टेन विधिना जले तत्र च राघवौ । स्नात्वा तौ गृध्राजाय उदकं चक्रतुस्तदा ॥४०॥

राघवौ	ராகவர்களாகிய	गृध्राजाय	புள்ளரசுக்கு
तौ	அவ்விருவர்களும்	उदकं च	தர்ப்பணத்தையும்
तत्र जले	அந்த தீர்த்தத்தில்	शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரங்களில்
स्नात्वा	ஸ்நானம்செய்து		சொல்லியபடி-
	விட்டு,	विधिना	விதிப்படி-
तदा	அதன்மேல்	चक्रतुः	செய்தார்கள்.

स गृध्राजः कृतवान्यशस्करं सुदुष्करं कर्म रणे निपातितः ।

महर्षिकल्पेन च संस्कृतस्तदा जगाम पुण्यां गतिमात्मनश्शुभाम् ॥ ४१ ॥

यशस्करं	நீண்ட புகழைத்தரு கிறவரும்	महर्षिकल्पेन	{ மகரிஷிகளாலியற்றப் பட்ட ஆறு வேதாங் கங்களில் ஆரூலதா கற கல்பத்தில் கண் படி
सुदुष्करं	பிறரால் செய்யமுடி- யாததுமான	आत्मनः	தனக்கு
कर्म	தொழிலை	संस्कृतः	உத்தரக்கிரியைகள்
रणे	போரில்		செய்யப்பெற்றதாய்
कृतवान्	புரிந்ததாய்,	तदा च	அதனாலும்
निपातितः	மாண்ட	शुभां	நல்லதானதும்
सः गृध्राजः	அந்தப் புள்ளரசு	पुण्यां गतिं	புண்யமுமான கதியை
		जगाम	அடைந்தது.

कृतोदकौ तावपि पक्षिसत्तमे स्थिरां च बुद्धिं प्रणिधाय जग्मतुः ।

प्रवेश्य सीताधिगमे ततो मनो वनं सुरेन्द्राविव विष्णुवासवौ ॥ ४२ ॥

सुरेन्द्रौ	தேவச்ரேஷ்டர்களாகிய	बुद्धिं	செந்தியை
विष्णुवासवौ	விஷ்ணுவையும் இந்தி ரனையும்	प्रणिधाय	நினைத்து,
इव	போன்றவர்களாகிய	ततः	அதனால்
तौ अपि	அவ்விருவர்களும்	सीताधिगमे	சீதையை அடையும்
पक्षिसत्तमे	புள்ளரசுவிஷயத்தில்		விஷயத்தில்
कृतोदकौ	தர்ப்பணம் செய்தவர் களாய்	मनः च	மனதை முற்றிலும்
स्थिरां	மனக் கொதிப்பை	प्रवेश्य	எட்டி,
	சார்ச்சப்படுத்திய	वनं	காட்டில்
		जग्मतुः	வழிபெய்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टषष्ठितमः सर्गः ॥



एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தி ஒன்பதாவது ஸர்க்கம் || ௧௨ ||

अयोमुखीकबन्धयोर्दर्शनम्—அயோமுகியையும் கபந்தனையும் பார்ப்பது.

कृत्वैवमुदकं तस्मै प्रस्थितौ रामलक्ष्मणौ । अवैक्षन्तौ वने सीतां पश्चिमां जग्मतुर्दिशम् ॥ १ ॥

तस्मै	அதற்கு	प्रस्थितौ	பிரயாணபான
एवं	மேற்கண்டவாறு	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
उदकं	தர்ப்பணத்தை		
कृत्वा	செய்துவிட்டு,	पश्चिमां	மேற்கு
सीतां	சீதையை	दिशं	திக்கைநோக்கி
वने	காட்டில்	जग्मतुः	சற்று வழிநடந்தார்
अवैक्षन्तौ	தேடுகின்றவர்களாய்		கள்.

तौ दिशं दक्षिणां गत्वा शरचापासिधारिणौ । अविप्रहतपैश्वकौ पन्थानं प्रतिजग्मतुः ॥ २ ॥

ऐश्वकौ	இசைவாகுவம்சத்தவர்களான	अविप्रहतं	ஐனங்கள் நடக்கப் பெறுத
तौ	அவ்விருவரும்	पन्थानं	வழி ஒன்றை
शरचापासि- धारिणौ	பாணம், வில், கத்தி, இவைகளை தரித்தவர்களாய்	गत्वा	அடைந்து,
		दक्षिणां दिशं	தென் திக்கை நோக்கி
		प्रतिजग्मतुः	திரும்பி நடந்தார்கள்.

गुल्मैर्वृक्षैश्च बहुभिर्लताभिश्च प्रवेष्टितम् । आवृतं सर्वतो दुर्गं गहनं घोरदर्शनम् ॥ ३ ॥

व्यतिक्रम्य तु वेगेन व्यालसिंहनिषेवितम् । सुभीमं तन्महारण्यं व्यतियातौ महाबलौ ॥

महाबलौ	மகா பலிஷ்டர்களாகி	घोरदर्शनं	பார்க்க பயங்கரமாய்
वेगेन तु	வேகமாய் [ய அவர்கள்	गहनं	அடர்ந்து
व्यतिक्रम्य	நடந்து,	आवृतं	இருளுற்று
तत्	அந்த	दुर्गं	புகழுடியாததும்,
बहुभिः	பல	व्यालसिंह- निषेवितं च	துஷ்டபிருகங்களாலும் சிங்கங்களாலும்
गुल्मैः	புதர்களாலும்		வாஸஞ் செய்யப்
वृक्षैः	மரங்களாலும்		பெற்றதுமான
लताभिः च	கொடிகளாலும்	महारण्यं	மஹாரண்யத்தை (தண்டகாவனத்தை)
प्रवेष्टितं	நிறைந்துள்ளதும்,	व्यतियातौ	கடந்தார்கள்.
सर्वतः	முற்றிலும்		
सुभीमं	மிக்க கொடியதாய்		

ततः परं जनस्थानात्त्रिशं गम्य राघवौ । क्रौञ्चारण्यं विविशतुर्गहनं तौ महौजसौ ॥ ५ ॥

महौजसौ	மகா பலசாலிகளான	त्रिशं	ஆழ் பைல் தூரம்
तौ राघवौ	அந்த ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்	गम्य	சென்று,
		गहनं	அடர்ந்த
जनस्थानात्	ஐனஸ்தானத்திலிருந்து	क्रौञ्चारण्यं	க்ரௌஞ்சாரண்யமென்னும் வனத்தில்
ततः परं	அதன்பேல்	विविशतुः	புகுந்தார்கள்.

नानामेघघनप्रख्यं प्रहृष्टमिव सर्वतः । नानापक्षिगणैर्जुष्टं नानाव्यालमृगैर्युतम् ॥ ६ ॥
दिदृक्षमाणौ वैदेहीं तद्वनं तौ विचिक्वतुः । तत्र तत्रावतिष्ठन्तौ सीताहरणकश्चितौ ॥ ७ ॥

தौ	அவ்விருவர்களும்	तत् वनं	அந்த வனத்தில்
नानामेघघनप्रख्यं	பலமேகக்கூட்டங்களை	सीताहरण-}	சிகை காணாமல்போ
सर्वतः	எங்கும் [நிகர் த்த தும்,	कश्चितौ }	னதில் தளர்ச்சியடை
प्रहृष्ट इव	மயிர்க்கூச்செறியும்படி		ந்தவர்களாய்
	பயங்கரமானதும்,	तल तल	அங்கங்கு
नानापक्षिगणैः }	பலவகை பகலிக் கூட்	अवतिष्ठन्तौ	உட்கார்ந்து இளைப்
जुष्टं }	டங்களால் நிறைந்து		பாறியவர்களாய்
	ள்ளதும்,	वैदेहीं	ஜானகியை
नानाव्याल-	பல துஷ்டமிருகங்க	दिदृक्षमाणौ	காணவேண்ணி
मृगैः युतं }	ளால் நிறைந்ததுள்ள	विचिक्वतुः	தேடித்தந்தார்கள்.
	துமான		

ततः पूर्वेण तौ गत्वा त्रिकोशं भ्रातरौ तदा । क्रौञ्चारण्यमतिक्रम्य मतङ्गाश्रममन्तरे ॥ ८ ॥
दृष्ट्वा तु तद्वनं घोरं बहुभीममृगद्विजम् । नानासत्वसमाकीर्णं सर्वं गहनपादपम् ॥ ९ ॥
ददृशाते तु तौ तत्र दरीं दशरथात्मजौ । पातालसमगंभीरां तमसा नित्यसंवृताम् ॥ १० ॥

தौ	அந்த	सर्वं	எங்கும்
भ्रातरौ	இரு சகோதரர்களும்	गहनपादपं तु	உடர்ந்த மரங்களுள்
क्रौञ्चारण्यं	க்ரௌஞ்சாரண்ய		துமான
	த்தை	तत् वनं	அந்த வனத்தை
अतिक्रम्य	தாண்டி,	तदा दृष्ट्वा	உப்பொழுதுபார்த்து
ततः	அதிலிருந்து	दशरथात्मजौ	தசரதகுமாரர்களை
मतङ्गाश्रमं	மதங்காச்ரமத்திற்கு		கய
पूर्वेण	முந்தியே	तौ	அவ்விருவர்களும்
त्रिकोशं गत्वा	ஆறுமைல் சென்று,	तल	அதில்
अन्तरे	இடையில்	पातालसम-	பாதாளத்தை நிகர்த்த
घोरं	பயங்கரமானதும்	गम्भीरां }	துடிமுள்ளதாயும்
बहुभीम-	பல கொடிய விலங்கு	तमसा	இருளால்
मृगद्विजं }	களும் பறவைகளும்	नित्यसंवृतां	எங்குமுடர்ந்ததா
	நிரம்பியிருந்ததும்		யுமான
नानासत्व-	பல ஜந்துக்களால்	दरीं तु	குகையையும்
समाकीर्णं }	நிறைந்திருந்ததும்	ददृशाते	கண்டார்கள்.

आसाद्य तौ नरव्याघ्रौ दर्यास्तस्याविदूरतः । ददृशाते महारूपां राक्षसीं विकृतेक्षणाम् ॥

नरव्याघ्रौ
तौ
तस्याः दर्याः
अविदूरतः
महारूपां

புருஷோத்தமர்களா
அவ்விருவர்களும்[கும்
அந்த குகையினது
சமீபத்திலேயே
பெரிய வடிவத்தையு
டையவனும்

विकृतेक्षणां
राक्षसीं
आसाद्य
ददृशाते

கோரமான தோற்றத்
தையுடையவனான
ஓர் அரக்கியை
கிட்டி,
கண்முன் கண்டார்
கள்.

भयदामल्पसत्त्वानां बीभत्सां रौद्रदर्शनाम् । लम्बोदरीं तीक्ष्णदंष्ट्रां करालां परुषत्वचम् ॥
भक्षयन्तीं मृगान्भीमान्विकटां मुक्तमूर्धजाम् । प्रैक्षेतां तौ तदा तत्र भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

तदा
भ्रातरौ
रामलक्ष्मणौ
तौ
तत्र
अल्पसत्त्वानां
भयदां
बीभत्सां
रौद्रदर्शनां
लम्बोदरीं

அப்பொழுது
சகோதரர்களாகிய
ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண
ருமாகிய
அவ்விருவர்களும்
அவ்விடத்தில்
மனத்திடமுற்ற பிரா
ணிகளுக்கு
பயத்தை விளைவிப்ப
வனும்
அருவருப்பானவரும்
கொடிய தோற்றத்தை
யுடையவனும்
சரிந்த வயிறுடையவ
னும்

तीक्ष्णदंष्ट्रां
करालां
परुषत्वचं
भीमान्
मृगान्
भक्षयन्तीं
मुक्तमूर्धजां
विकटां
प्रैक्षेताम्

கூரான பற்களுள்ள
வனும்
அவலக்ஷணமானவ
னும்
காடுமுரடான தோலை
கோர [யுடையவனும்
மிருகங்களை
புசிப்பவனும்
விரிந்த கூந்தலுடைய
வனும்
தன்னைக் கட்டழகியெ
ன எண்ணிக்கொண்
டி நுந்தவனான
அவளை
உற்று நோக்கினார்கள்.

सा समासाद्य तौ वीरौ व्रजन्तं भ्रातुरग्रतः । एहि रंस्यावहेत्युक्त्वा समालम्बत लक्ष्मणम् ॥

सा
वीरौ
तौ
समासाद्य
भ्रातुः
अग्रतः
व्रजन्तं

அவள்
வீரர்களான
அந்த இருவர்களையும்
கிட்டி,
தமையனுக்கு
முன்னே [கும்
போய்க்கொண்டிருக்-

लक्ष्मणं
एहि
रंस्यावहे
इति उक्त्वा
समालम्बत

லக்ஷ்மணரைப் பார்
த்து
'வா ;
நாமிருவரும் விளையா
டுவோம்'
என்று சொல்லிவிட்டு,
பற்றிக்கொண்டாள்.

उवाच चैनं वचनं सौमित्रिमुपगृह्य सा ॥ १५ ॥

सा
एनं सौमित्रिं
उपगृह्य

அவள்
இந்த லக்ஷ்மணரை
அணைத்துக் கட்டிக்
கொண்டு,

वचनं च
उवाच

பினவரும் சொல்லையும்
சொன்னாள்.

अहं त्वयोमुखी नाम लाभस्ते त्वमसि प्रियः । नाथ पर्वतकूटेषु नदीनां पुलिनेषु च ।
आयुश्शेषमिमं वीर त्वं मया सह रंस्यसे ॥ १६ ॥

அஃ து “நான் தான்
அயோமுகியென்று
பிரகித்திபெற்றவன்.
நீ
என் காதலுக்குப்
பாத்திரனாய்
அசி ஆகின்றனை ;
லாபம் பெரும் பாக்கியமிது
தே உனக்கு.
நாथ என்னைக் காத்தருளும்

வீர கணவரே !
பவ்வகூடே பலைச்சிகரங்களிலும்
நதிகளின்
புலிநெய் மணல்தட்டுகளிலும்
மயா சஹ என்னைடுகூட
நீ
இந்த
இம் மிகுந்துள்ள வாழ்
ஆயுஷ்யம் நாட்களை
ரன்சயே சுகமாய்க்கழிப்பாயாக.”

एवमुक्तस्तु कुपितः खड्गमुद्धृत्य लक्ष्मणः । कर्णनासौ स्तनौ चास्या विचकर्तारिमूढनः ॥

அரிமூடன: சத்ரு ஸம்ஹாரகரான
லக்ஷ்மண: லக்ஷ்மணர்
एवं மேற்கண்டவாறு
उक्तः சொல்லியதற்கு செவி
சாற்றியவராய்
तु உடனே
कुपितः சினங்கொண்டவராகி
खड्गं கத்தியை

उद्धृत्य உருவி
अस्या: இவளது
कर्णनासौ காதையும் மூக்கை
யும்
स्तनौ च முலைகளிரண்டையும்
विचकर्त அறுத்துத் தள்ளி
விட்டார்.

कर्णनासे निकृते तु विस्वरं सा विनद्य च । यथागतं प्रदुद्राव राक्षसी भीमदर्शना ॥

सा அந்த
भीमदर्शना பயங்கரமான தோற்
றத்தையுடைய
राक्षसी அரக்கி
कर्णनासे காதும் மூக்கும்
निकृते तु அறுக்கப்பட்டவுடன்

विस्वरं விசுவராமன் குரலு
டன்
विनद्य च கூச்சலிட்டுக் கதறி
விட்டு,
यथागतं வந்தவழியே
प्रदुद्राव அஹிட்டான்.

तस्यां गतायां गहनं व्रजन्तौ वनमोजसा । आसेदतुरमित्रघ्नौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

तस्यां அவள்
गतायां ஓடினாள்
ओजसा தைரியத்தையுடைய
व्रजन्तौ வந்து
गहनं நுடந்துகொண்டிருந்த
वरुणன்
अमित्रघ्नौ சத்ருஹம்ஹாரகர்
களும்களும்க

भ्रातरौ அண்ணலும் தம்பியு
மான
रामलक्ष्मणौ ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண
ரும்
गहनं वनं அடர்ந்த ஓர் காட்டை
आसेदतु: அடைந்தார்கள்.

लक्ष्मणस्तु महातेजाः सत्त्ववान् शीलवान् शुचिः । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं भ्रातरं दीप्ततेजसम् ॥

महातेजाः	மகா மேன்மை பெற்ற வரும்	लक्ष्मणः तु	லக்ஷ்மணர்
सत्त्ववान्	சைவியசாலியும்	दीप्ततेजसं	தேஜோமயமாகப் விளங் கும்
शीलवान्	நல்லொழுக்கமுள்ள வரும்	भ्रातरं	தமயனாரைப் பார்த்து
शुचिः तु	நல்லெண்ணமுள்ள வருமான	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
		वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

स्पन्दते मे दृढं बाहुरुद्विगमिव मे मनः । प्रायशश्चाप्यनिष्ठानि निमित्तान्युपलक्षये ॥ २१ ॥

मे बाहुः	“எனது இடது கை	अधि	இதுவுமன்றி
दृढं	மிகவும்	प्रायशः	பெரும்பாலும்
स्पन्दते	தாடிக்கிறதா.	अनिष्ठानि	ஆபத்தைச் சூசிப்பிக் கின்ற
मे मनः	எனது மனம்	निमित्तानि च	அபசகுனங்களையே
उद्विगमिव	முற்றிலும் கலவரம் டைந்திருக்கின்றது.	उपलक्षये	காண்கின்றேன்.

तस्मात्सज्जीभवार्य त्वं कुरुष्व वचनं हितम् । ममैव हि निमित्तानि सद्यः शंसन्ति संभ्रमम् ॥

निमित्तानि हि	“அபசகுனங்களோ	मम	எனது
सद्यः एव	உடனேயே	वचनं	விண்ணப்பத்தை
संभ्रमं	வரப்போகிற ஆபத்	हितं	நன்மை பயக்கத்தக்க தாய்
शंसन्ति	தெரிவிக்கின்றன. [தை	कुरुष्व	திருவுளத்தில்பற்றும்.
तस्मात्	ஆகையினால்	सजीभव	முன் எச்சரிக்கையு டையவராய் இரும்.
आर्य	அண்ணா!		
त्वं	தேவரீர்		

एष वञ्जुलको नाम पक्षी परमदारुणः । आवयोर्विजयं युद्धे शंसन्निव विनर्दति ॥ २३ ॥

परमदारुणः	மிகக் கொடிய	आवयोः	நம்மிருவர்களுக்கும்
एषः	இந்த	विजयं	வெற்றியை
वञ्जुलकः नाम	வஞ்சலகடுமன்ற	शंसन्निव	சூசிப்பிக்கிறது என் றபடியே
पक्षी	பக்தி	विनर्दति	கூவுகிறது ”
युद्धे	கஷ்டத்தில்		

तयोरन्येषतोरेवं सर्वं तद्वनप्रोजसा । संज्ञे विपुलशब्दः प्रभञ्जनिव तद्वनम् ॥ २४ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	तद्वनं	அந்தக் காட்டை
ओजसा	தெரியங்கொண்டு	प्रभञ्जन इव	முறிக்கிறதுபோன்ற தாகிய
तत् वनं	அந்தக்காடு	विपुलः	ஒரு பெரிய
सर्वं	எங்கும்	शब्दः	சப்தம்
तयोः	அவ்விருவர்கள்	संज्ञे	உண்டாயிற்று.
अन्येषतोः	தேடிச் செல்கையில்		

संवेष्टितमिवात्यर्थं गगनं मातरिश्वना । वनस्य तस्य शब्दोऽभूदिवमापूरयन्निव ॥ २५ ॥

मातरिश्वना காற்றினால்
அத்யர் முற்றிலும்
संवेष्टितं பற்றப்பட்ட
गगनं इव ஆகாயத்தைப்போல
तस्य அந்த [வே

वनस्य வனத்தின்
शब्दः சப்தமானது
दिवमिव அந்தரிக்கமெங்கும்
आपूरयन् பரவியதாய்
अभूत् இருந்தது.

तं शब्दं कांक्षमाणस्तु रामः कक्षे सहानुजः । ददर्श सुमहाकायं राक्षसं विपुलोरसम् ॥

सहानुजः தம்பியுடனிருந்த
रामः ஸ்ரீராமர்
तं शब्दं அந்த சப்தத்தை
कांक्षमाणः तु { இன்னதென்றறிய
எண்ணங்கொண்ட
कक्षे { வரையிருக்கையில்
நடுக் காட்டில் ஓர் பிர
தேசத்தில்

सुमहाकायं மிகப் பெரிய உடலை
உடையவனும்
विपुलोरसं அகன்ற மார்பை
உடையவனுமான
राक्षसं ஓர் அரக்கனை
ददर्श கண்டார்.

आसेदतुस्ततस्तत्र तावुभौ प्रमुखे स्थितम् । विवृद्धमशिरोग्रीवं कवन्यमुदरेमुखम् ॥ २७ ॥
रोमभिर्निचितैस्तीक्ष्णैर्महागिरिमिवोच्छ्रितम् । नीलमेघनिभं रौद्रं मेघस्तनितनिस्वनम् ॥
अग्निज्वालानिकाशेन ललाटस्थेन दीप्यता । महापक्ष्मेण पिङ्गेन विपुलेनायतेन च ॥
एकेनोरसि घोरेण नयनेनाशुदर्शिना । महादंष्ट्रोपपन्नं तं लेलिहानं महामुखम् ॥ ३० ॥
भक्षयन्तं महाघोरावृक्षसिंहमृगद्विपान् । घोरौ भुजौ विकुर्वागमुभौ योजनमायतौ ॥ ३१ ॥
कराभ्यां विविधान् गृह्य ऋक्षान्पक्षिगणान् मृगान् । आकर्षन्तं विकर्षन्तमनेकान् मृगयूयपान् ।
स्थितमावृत्य पन्थानं तयोभ्रात्रोः प्रपन्नयोः ॥ ३२ ॥

तत्र அங்கு
ततः அப்பொழுது
तौ उभौ அவ்விருவர்களும்
प्रमुखे எதிரில்
स्थितं இருக்கின்றவனும்
विवृद्धं பெரிய தோற்றமுற்று
अशिरोग्रीवं தலையும் கழுத்தும்
இல்லாதவனும்
उदरेमुखं வாய்நிலில் வாயைப்ப
டைக்கப்பெற்றவனும்
महागिरिं इव பெரும் மலையை நிகர்
த்து
निचितैः அடர்ந்து
तीक्ष्णैः மடியாத
रोमभिः மயிருடன்

उच्छ्रितं வளர்ந்தவனும்
नीलमेघनिभं காட்டுமேகத்தை நிகர்த்
தவனும்
मेघस्तनित-) மேகக் குணையை நிகர்
निस्वनं) த்த குறுகியவ
னும்
अग्निज्वाला-) அகன்றவாழையை நிக
निकाशेन दीप्यता) த்து இவலித்துக்
கொண்டிருக்கிறதும்
महापक्ष्मेण பெரிய இமைகளுள்
ளதும்
पिङ्गेन பழுப்புநிறமுற்றதும்
विपुलेन மிக அகன்றதும்
आयतेन மிக நீண்டதும்

घोरेण	பயங்கரமானதும்	भुजौ	கைகளே
आशुदर्शिना	மிகச் சீக்கிரம் பார்க்க வல்லதும்	विकुर्वाणं	விரித்துக்கொண்டிருந் கிறவனும்
उरसि	மார்பிலமைக்கப்பட்ட	कराभ्यां	இருகைகளிலும்
ललाटस्थेन	நெற்றியிலிருக்கிறது மான	विविधान्	பல
एकेन	ஒரு	ऋक्षान्	கரடிகளையும்
नयनेन	கண்ணால்	पक्षिगणान्	பக்சிகளைங்களையும்
रौद्रे	ஆச்சர்யமுடையதோ ற்றமுள்ளவனும்	मृगान्	துஷ்டமிருகங்களையும்
महादंष्ट्रोपपन्नं	பெரிய கோரைப்பற்க ளையுடையவனும்	गृह्य	பிடித்து
लेलिहानं	{ நாக்கை நீட்டி அடிக் கடி நக்கிக்கொண்டி ருக்கின்றவனும்	आकर्षन्तं	வைத்துக்கொண்டிரு
महामुखं	பெருமுகமுள்ளவ	अनेकान्	பல [க்கிறவனும்
महाघोरान्	மிகப் பெரிய [னும்	मृगयूथपान्	சிறந்த மான்களை
ऋक्षसिंह- }	கரடிகள் சிங்கங்கள், மானகள், யானைகள்	विकर्षन्तं	கொன்றுகொண்டு இ ருக்கிறவனும்
मृगाद्विपान् }	இவைகளை	प्रपन्नयोः	எதிரில் வரும்
भक्षयन्तं	தின்சின்றவனும்	तयोः	அந்த
योजनं आयतौ	எட்டு மைல்கள்நீண்ட	आलोः	சகோதரர்களுடைய
उभौ	இரு	पन्थानं	வழியை
घोरौ	பெரிய	आवृय	மறைத்துக்கொண்டு
		स्थितं च	நின்றிகொண்டிருந்த வனுமான
		तं	அந்த
		कबन्धं	கபந்தன் என்பவனை
		आसेदतुः	கிட்டினார்கள்.

अथ तौ समभिक्रम्य क्रोशमात्रे ददर्शतुः । महान्तं दारुणं भीमं कबन्धं भुजसंवृतम् ।
कबन्धमिव संस्थानादतिघोरप्रदर्शनम् ॥ ३३ ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	अतिघोरप्रदर्शनं	மிகப் பயங்கரமான
अथ समभिक्रम्य	சிறிதுதூரம் சென்று,	महान्तं	தோற்றமுடையவனும்
क्रोशमात्रे	கப்பிடுகுரல்தூரத் தில்	दारुणं	பெரிய உடலுடையவ னும்
कबन्धं	தலையறுக்கப்பட்டு உயி ருடனிருக்கும் உடலை	भीमं	அருவருக்கத்தக்கவ
इव	போன்றதாய்	भुजसंवृतं	கொடியவனும் [னும்
संस्थानात्	உருவால்		விரிக்கப்பட்ட கைகளே யுடையவனுமான
		कबन्धं	கபந்தன் என்பவனை
		ददर्शतुः	கண்டார்கள்.

स महाबाहुरत्यर्थं प्रसार्य विपुलौ भुजौ । जग्राह सहितावेव राघवौ पीडयन् बलात् ॥

महाबाहुः நீண்ட கைகளுடைய
ச: அவன்
விபுலौ भुजौ நீண்ட இருகைகளையும்
अत्यर्थं प्रसार्य விசாலமாப்ப் பரப்பி
राघवौ ஸ்ரீராமவரையும் லக்ஷ்
மணரையும்

सहितौ एव ஒன்றுசேர்த்தே
बलात् பலத்தால்
पीडयन् இறுகக் கட்டி
जग्राह பிடித்துக்கொண்டான்

खड्गिनौ दृढधन्वानौ तिग्मतेजोवपुर्धरो । आतरौ विवशं प्राप्तौ कृष्यमाणौ महाबलौ ॥३५॥

कृष्यमाणौ சேர்த்திழுக்கப்படும்
महाबलौ மகா பலசாலிகளும்
खड्गिनौ வாரிளத்தரித்தவர்
களும்
दृढधन्वानौ உறுதியான விற்பிடித்
தவர்களும்

तिग्मतेजो- } பகைவரை எரிக்கும்
वपुर्धरौ } தேஜஸ்ஸுடன் வி
आतरौ எங்கும் திருமேனியு
विवशं டையவர்களுமான
प्राप्तौ சகோதரர்கள் இரு
வரும்
எள்ளாவும் சலியாதி
ருக்கும் தன்மையை
அடைந்து விளங்கி
னார்கள்.

तत्र धैर्येण शूरस्तु राघवो नैव विव्यथे । बाल्यादनाश्रयत्वाच्च लक्ष्मणस्त्वभिविव्यथे ॥

ततः அப்பொழுது
शूरः சூரராகும்
राघवः ஸ்ரீராமசேவெனில்
धैर्येण एव எதற்குஞ்சலியாத
தன்மையாலேயே
न विव्यथे சலியாதிருந்தார்.
लक्ष्मणः तु லக்ஷ்மணனோவெனில்

बाल्यात् { தானாய் ஒன்றுந்துணி
நதுசெய்யும் பக்குவ
மின்மையாலும்
अनाश्रयत्वात् च { ஆக்கனை வராமையால்
வேண்டிய உதவியில்லா
மலிருந்தமையாலும்
अभिविव्यथे { முற்றும் உள்ளம் கல
ங்கினார்.

उवाच च विषण्णस्सत्राघवं राघवानुजः

॥ ३७ ॥

राघवानुजः லக்ஷ்மணர்
विषण्णः सन् இன்னது செய்கிறதெ
ன்று தெரியாதவராகி

राघवं च ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
उवाच பின்வருமாறு சொன்
னார்.

पश्य मां वीर विवशं राक्षसस्य वशं गतम् । मयैकेन विनिर्युक्तः परिमुञ्चस्व राघव ॥३८॥

वीर “சூரரே!
राक्षसस्य ஆரக்கனுக்கு
वशं गतं ஆகப்பட்டுப்போய்
मां என்னை [விட்ட
विवशं சாகத் துணிந்தவனாய்
पश्य நிரூபித்திருப்பதை;

राघव ஸ்ரீராம!
मया एकेन என் ஒருவனோடு
विनिर्युक्तः பிரித்தவராகி
परिमुञ्चस्व தேவரீர் விடுவித்துக்
கொள்ளும்.

मां हि भूतबलिं दत्वा पलायस्व यथासुखम् ॥ ३९ ॥

मां	“என்னை	दत्वा	கொடுத்துநீட்டு
भूतबलिं	உயிர்பலியாக	पलायस्व	தப்பித்துக்கொள்ளும்.
यथासुखं हि	மனக் குறையில்லாம		
	லேயே		

अधिगन्तासि वैदेहीमचिरेणेति मे मतिः ॥ ४० ॥

वैदेहीं	“ஜானகியாளை	इति	என்பது
अचिरेण	சீக்கிரமே	मे	எனது
अधिगन्तासि	அடைவீர்”	मतिः	தீர்மானம்.

प्रतिलभ्य च काकुत्स्थ पितृपैतामहीं महीम् । तत्र मां राम राज्यस्थः स्मर्तुमर्हसि सर्वदा ॥

काकुत्स्थ	“காகுஸ்த !	राज्यस्थः च	ராஜ்யத்தை அடைந்து
पितृपैतामहीं	தகப்பன் பாட்டன்	तत्र	அங்கும் [வராகியும்
	முறையே கிடைத்த	सर्वदा	எப்பொழுதும்
महीं	உலகை	मां स्मर्तुं	அடியேனை நினைக்க
प्रतिलभ्य	அடைந்து	अर्हसि	அருள்புரியவேண்
राम	ஸ்ரீராம !		டும்.”

लक्ष्मणेनैवमुक्तस्तु रामः सौमित्रिमब्रवीत् । मा स्म त्रासं कृथा वीर न हि त्वाट्विषीदति ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்	वीर	“வீர !
एवं	மேற்கண்டவாறு	त्रासं	மனச் சஞ்சலத்தை
उक्तः	சொன்னதற்கு செவி	मा कृथाः स्म	நீ யடையலாகாது.
	சாற்றிய	त्वाट्वक् हि	உன்னைப்போன்றவ
रामः तु	ஸ்ரீராமரோவெனில்		னென்றால்
सौमित्रि	லக்ஷ்மணரைப்	न विषीदति	மனச்சோர்வை
	பார்த்து		யடையமாட்டான்.”
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொ		
	ழிந்தார்.		

एतस्मिन्नन्तरे क्रूरो भ्रातरो रामलक्ष्मणौ । पप्रच्छ घननिर्घोषः कबन्धो दानवोत्तमः ॥

एतस्मिन्	இந்த	घननिर्घोषः	மேகவொலிகொண்டு
अन्तरे	சமயத்தில்	भ्रातरो	சகோதரர்களாகிய
क्रूरः	கொடியவனும்	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்ம
दानवोत्तमः	அசுரோத்தமனுமா		ணரையும் பார்த்து
	கய	पप्रच्छ	பின்வருமாறு வினாவி
कबन्धः	கபந்தன்,		னான்.

कौ युवां वृषभस्कन्धौ महाखड्गधनुर्धरौ । घोरं देशमिमं प्राप्तौ मम भक्षायुपस्थितौ ॥ ४४ ॥

वृषभस्कन्धौ	{ “ எருதின் கழுத்துப் போன்ற கழுத்துக ளையுடையவரும்	युवां कौ	நீங்கள் யாவர் ?
महाखड्ग-	{ சிறந்த வாலையும் வில்	इमं	இந்த
धनुर्धरौ	{ லையும் கையிலேந்திய வர்களுமான	घोरं देशं	பயங்கரமான பிரதே
		प्राप्तौ	கிட்டி [சத்தை
		मम भक्षौ	எனக்கு உணவாய்
		उपस्थितौ	தொன்றிவிட்டார்கள்.

वदतं कार्यमिह वां किमर्थं चागतौ युवाम् । इमं देशमनुप्राप्तौ क्षुधार्तस्येह तिष्ठतः ॥ ४५ ॥

इह	“ இவ்விடத்தில்	आगतौ	வந்தீர்கள் ?
वां	உங்களிருவர்களு	इह	இப்பொழுது
कार्यं	கார્યத்தை [டைய	क्षुधार्तस्य	பசியால் வருந்தி
वदतं	சொல்லுங்கள்.	तिष्ठतः	காத்து நின்றுகொண்
युवां	நீங்களிருவரும்		டிருக்குமெனது
किमर्थं च	என்ன பிரயோஜனத் திற்காக	इमं देशं	இந்த பிரதேசத்திற்கு
		अनुप्राप्तौ	வந்துவிட்டார்கள்.

सबाणचापखड्गौ च तीक्ष्णशृङ्गाविवर्षभौ । ममास्यमनुसंप्राप्तौ दुर्लभं जीवितं पुनः ॥ ४६ ॥

तीक्ष्णशृङ्गौ	“ கூரிய கொம்புகளை யுடைய	मम	எனது
ऋषभौ	இரு ரிஷபங்கள்	आस्यं	வாய்க்கு
इव	போன்றவர்களும்	अनुसंप्राप्तौ	வந்துகிட்டியவர்க
सबाणचाप-	பாணம், வில், வாள்	पुनः	இனியும் [ளாய்
खड्गौ च	இவைகளோடிருக் கும் நீங்களிருவரும்	जीवितं	பிழைத்திருத்தலென் பது
		दुर्लभम्	முடியாத காரியம். ”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कबन्धस्य दुरात्मनः । उवाच लक्ष्मणं रामो मुखेन परिशुष्यता ॥

दुरात्मनः	துராத்மாவாகிய	परिशुष्यता	மனுவதனையை விளை
तस्य	அந்த	मुखेन	பிரசக்தியால் [விக்கிற
कबन्धस्य	கபந்தனுடைய	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்
तद्वचनं	அம்மொழிக்கு		த்து
श्रुत्वा	செவிகாற்றிய	उवाच	பின்வருமாறு மொ
रामः	ஸ்ரீராமர்		ழிக்தார்.

कृच्छ्रात्कृच्छ्रतरं प्राप्य दारुणं सत्यविक्रम । व्यसनं जीवितान्ताय प्राप्तमप्राप्य तां प्रियाम् ॥

सत्यविक्रम	{ “ வீண்போகப் பரா க்கிரமம் படைக்கப் பெற்றவரை !	तां प्रियां	அந்தக் காதலியை
कृच्छ्रात्	கஷ்டத்தின்மேல்	अप्राप्य	அடையாமல்
कृच्छ्रतरं	கஷ்டத்தை	दारुणं	கொடிய
प्राप्य	அடைந்து,	व्यसनं	கஷ்டம்
		जीवितान्ताय	உயிர்போவதற்காக
		प्राप्तम्	சம்பவித்திருக்கிறது.

कालस्य सुमहद्वीर्यं सर्वभूतेषु लक्ष्मण । त्वां च मां च नरव्याघ्र व्यसनैः पश्य मोहितौ ॥

लक्ष्मण	“ लक्ष्मண !	नरव्याघ्र	புருஷோத்தம !
सर्वभूतेषु	ஸகலப் பிராணிகள்	त्वां च	உன்னையும்
	விஷயங்களிலும்	मां च	என்னையும்
कालस्य	விதியின்	व्यसनैः)	கஷ்டங்களால் மோ
वीर्यं	பயன்	मोहितौ)	ஹிர்க்கப்பட்டவர்க
सुमहत्	யாவராலும் வெல்லற்		வாயிருப்பதை
	கரியது.	पश्य	நினைத்துப் பார்.

नातिभारोऽस्ति दैवस्य सर्वभूतेषु लक्ष्मण । शूराश्च बलवन्तश्च कृतास्त्राश्च रणाजिरे ।
कालाभिपन्नाः सीदन्ति यथा वालुकसेतवः ॥ ५० ॥

लक्ष्मण	“ लक्ष्मण !	कृतास्त्राः च	அஸ்திரவித்தையில்
सर्वभूतेषु	எல்லாப் பிராணிகள்		நிபுணர்களும்,
	விஷயங்களிலும்	कालाभिपन्नाः	விதியை வெல்ல முடி-
दैवस्य	விதியை		யாதவர்களாகி
अतिभारः	மேற்கொள்ளக் கூடிய	वालुकसेतवः	மணலணைகள்
न अस्ति	எதுவுமில்லை. [செயல்	यथा	எவ்வண்ணமோ
शूराः च	சூரர்களும்		அவ்வண்ணமே
बलवन्तः च	பலவான்களும்	सीदन्ति	கஷ்டத்தால் கரைந்து
रणाजिरे	போரில்		போகிறார்கள்.”

इति ब्रुवाणो दृढसत्यविक्रमो महायशा दाशरथिः प्रतापवान् ।

अवेक्ष्य सौमित्रिमुदारविक्रमः स्थिरां तदा स्वां मतिमात्मनाऽकरोत् ॥ ५१ ॥

दृढसत्यविक्रमः	{ எக்காலத்திலும்	अवेक्ष्य	பார்த்து,
	வீண்போகாத பரா	इति	மேற்கண்டவாறு
	க்கிரமமுடையவரும்	ब्रुवाणः	சொல்லிக்கொண்டே
उदारविक्रमः	சலியாத மனோதாரிய	स्वां	பிறவிக் குணமாகிய
	முடையவரும்	स्थिरां	எதற்கும் சலியாத
महायशाः	பெரும் புகழ்பெற்ற	मतिं	மனோபாவத்தை
प्रतापवान्	மேன்மையுற்றவருமா	तदा	அப்பொழுது
दाशरथिः	ஸ்ரீராமர் [கிய	आत्मना	தானே
सौमित्रि	லக்ஷ்மணரை	अकरोत्	மேற்கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥



सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம் || 30 ||

कवन्धहस्तच्छेदनम्—கபந்தனின் கைகளை வெட்டுவது

तौ तु तत्र स्थितौ दृष्ट्वा भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । बाहुपाशपरिक्षिप्तौ कवन्धो वाक्यमब्रवीत् ॥

கவந்த:	கபந்தன்	ராமலக்ஷ்மணौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
तत्र	அப்பொழுது		ருமாகிய
बाहुपाशपरिक्षिप्तौ	கைகளாகிற கயிறுகளால் கட்டப்பட்டு	तौ तु	அவ்விருவர்களையும்
		दृष्ट्वा	பார்த்து,
स्थितौ	நின்றனிகொண்டிருந்த	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
भ्रातरौ	பிராதாக்களாகிய	अब्रवीत्	சொல்லிக்கொண்டான்.

तिष्ठतः किं नु मां दृष्ट्वा क्षुधार्तं क्षत्रियर्षभौ । आहारार्थं तु संदिष्टौ दैवेन गतचेतसौ ॥ २ ॥

दैवेन	“தெய்வத்தால்	क्षुधार्तं	பசியுடனிருக்கும்
आहारार्थं	உணவிற்காக	मां	என்னை
संदिष्टौ	அனுப்பப்பட்டு	दृष्ट्वा तु	பார்த்தும்
गतचेतसौ	அறிவிழந்த	किं नु तिष्ठतः	ஏன் உழிதோடிருக்கின்றார்கள்?”
क्षत्रियर्षभौ	கூத்திரியோத்தமர்கள்		

तच्छ्रुत्वा लक्ष्मणो वाक्यं प्राप्तकालं हितं तदा । उवाचार्तिं समापन्नो विक्रमे कृतनिश्चयः ॥

आर्तिं	கஷ்டத்தில்	कृतनिश्चयः	திர்மானம் கொண்டவ
समापन्नः	சிக்கிக்கொண்ட	तदा	அப்பொழுது [ராகி
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	प्राप्तकालं	சமயத்திற்கேற்றதும்
तत्	அதை	हितं	நன்மை பயக்கத்தக்கதுமான
श्रुत्वा	செனியுற்று,	वाक्यं	பின்வருத் சொல்லை
विक्रमे	கொட்டத்தையடக்குவதில்	उवाच	சொன்னார்.

त्वां च मां च पुरा तूर्णमादत्ते राक्षसाधमः ॥ ४ ॥

राक्षसाधमः	“ராக்ஷஸப் பதர்	पुरा	முதலில்
त्वां च	தேவரீரையும்	तूर्ण	விடையில்
मां च	என்னையும்	आदत्ते	பற்றிக்கொண்டிருக்கிறான்.

तस्मादसिभ्यामस्याशु बाहू छिन्दावहै गुरु ॥ ५ ॥

तस्मात्	“ஆகையால்	असिभ्यां	இருகத்திகளால்
अस्य	இவனது	आशु	காலதாமதமின்றி
गुरु बाहू	நீண்ட கைகளிரண்டுடையும்	छिन्दावहै	நாமிருவரும் வெட்டித் தள்ளுவோம்.

भीषणोऽयं महाकायो राक्षसो भुजविक्रमः । लोकं ह्यतिजितं कृत्वा ह्यावां हन्तुमिहेच्छति ॥

अयं	“இந்த	लोकं हि	ஜனஸமூகத்தையே
महाकायः	பெருவுடல் உடைய	अतिजितं	துன்புறுத்தப்பட்ட
	வனம்	कुवा	செய்து [தாய்
भीषणः	பயங்கரமானவனும்	आवां हि	நம்மிருவரையும்
भुजविक्रमः	தோள்வலியுடையவ	हन्तुं	கொல்ல
	னுமான	इह	இப்பொழுது
राक्षसः	அரக்கன்	इच्छति	துணிந்திருக்கின்றான்.

निश्चेष्टानां वधो राजन् कुत्सितो जगतीपते । क्रतुमध्योपनीतानां पशूनामिव राघव ॥ ७ ॥

जगतीपते	“உலகை ராக்கிக்கும்	इव	அழித்தல் எவ்வண்ண
राजन्	சக்ரவர்த்தியாகிய		மோ அவ்வண்ணமே
राघव	ஸ்ரீராம!	निश्चेष्टानां	ஹிம்ஸை செய்யா
क्रतुमध्यो-)	யாகசாலையின் இடை		தவர்களை
पनीतानां)	யில் வளர்த்தப்பட்ட	वधः	வதைத்தல்
पशूनां	அகனிகளை	कुत्सितः	நிந்தையாகும்”.

एतत्संजल्पितं श्रुत्वा तयोः क्रुद्धस्तु राक्षसः । विदार्यास्यं तदा रौद्रस्तौ भक्षयितुमारभत् ॥

रौद्रः	கொடியவனாகிய	तदा	அதனால்
राक्षसः	அரக்கன்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	आस्यं विदार्य	வாயை திறந்து,
एतत्	மேற்கண்ட	तौ तु	அவ்விருவர்களையும்
संजल्पितं	மொழியை	भक्षयितुं	விழுங்க
श्रुत्वा	கேட்டு,	आरभत्	எத்தனித்தான்.

ततस्तौ देशकालज्ञौ खड्गाभ्यामेव राघवौ । अच्छिन्दतां सुसंहृष्टौ बाहू तस्यांसदेशयोः ॥

देशकालज्ञौ	தேசத்தையும் காலத்	अंसदेशयोः	தோள் பூட்டுகளில்
	தையும் அறிந்த	तस्य	அவனது
तौ राघवौ	அந்த ஸ்ரீராமரும்	बाहू	இருகைகளையும்
	லக்ஷ்மணரும்	खड्गाभ्यां एव	இருவார்களாலும்
ततः	அப்பொழுது	अच्छिन्दतां	அறுக்கலாற்றுகள்.
सुसंहृष्टौ	உதஸாகங்கொண்ட		
	வர்களாய்		

दक्षिणो दक्षिणं बाहुमसक्तमसिना ततः । चिच्छेद् रामो वेगेन सव्यं वीरस्तु लक्ष्मणः ॥

ततः	அப்பொழுது	असिना	வாளால்
दक्षिणः	சாமர்த்தியசாலியா	चिच्छेद्	அறுத்துத்தள்ளினார்.
रामः	ஸ்ரீராமர், [கும்	वीरः	ஞரராகும்
वेगेन	வலுக்கொண்டு	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
दक्षिणं	வலது	सव्यं	இடது கையை
बाहुं	கையை	तु	அங்ஙனமே அறுத்து
असक्तं	சடக்கென		த்தள்ளினார்.

स पपात महाबाहुश्छिन्नबाहुर्महास्वनः । खं च गां च दिशश्चैव नादयञ्जलदो यथा ॥

महाबाहुः	நீண்ட கைகளுடன	गां च	பூமியையும்
सः	அவன் [ருந்த	दिशः एव	எட்டு திக்குகளையும்
छिन्नबाहुः	கைகள் அறுபட்டு	जलदः यथा	நீருண்ட மேகம்போல்
च	அதனால்	नादयन्	ஒலிபெறச் செய்து
महास्वनः	பெருங் கூச்சலிட்டு		கொண்டு
खं च	ஆகாயத்தையும்	पपात	பூமியில் விழுந்தான்.

स निकृत्तौ भुजौ दृष्ट्वा शोणितौघपरिप्लुतः । दीनः पप्रच्छ तौ वीरौ कौ युवामिति दानवः ॥

सः दानवः	அந்த அசுரன்	दीनः	ஏங்கிய மனத்தனாய்
भुजौ	இருகைகளையும்	तौ	அந்த
निकृत्तौ	அறுக்கப்பட்டவை	वीरौ	வீரர்களிருவரையும்
	களாய்		பார்த்து
दृष्ट्वा	உணர்ந்து,	युवां	“நீங்களிருவரும்
शोणितौघ-	ரத்தவெள்ளத்தால்	कौ	யார்”
परिप्लुतः	நனைந்தவனாய்	इति पप्रच्छ	என்று வினகினான்.

इति तस्य ब्रुवाणस्य लक्ष्मणश्शुभलक्षणः । शशंस तस्य काकुत्स्थं कबन्धस्य महाबलः ॥

तस्य	அவன்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
इति	மேற்கண்டவாறு	काकुत्स्थं	கூகூதஸ்தம்
ब्रुवाणस्य	வினாவுகையில்	तस्य	அந்த
महाबलः	மகாபலசாலியும்	कबन्धस्य	கபந்தனுக்கு
शुभलक्षणः	{ சிறந்த பிறவிக்குணங் களமையப்பெற்றவ ருமாகிய	शशंस	பின்வருமாறு மொ ழிந்தார்.

अयमिक्ष्वाकुदायादो रामो नाम जनैः श्रुतः । अस्यैवावरजं विद्धि भ्रातरं मां च लक्ष्मणम् ॥

अयं	“இவர்	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனைப் பெ
इक्ष्वाकुदायादः	இக்ஷ்வாகுகுலத்தில் தோன்றியவர் ;		யர்பூண்டவனென்றும்
जनैः	ஜனங்களால்	अस्य	இவரது
रामः नाम	புரீராமரென	अवरजं	இனைய
श्रुतः	அழைக்கப்படுபவர் ;	भ्रातरं एव	தம்பியென்றும்
मां	என்னை	विद्धि	நீ அறி.

मात्रा प्रतिहते राज्ये रामः प्रवाजितो वनम् । मया सह चरत्येष भार्यया च महद्गुणम् ॥

राज्ये	“ ராஜ்யம்	एषः	இவர்
प्रतिहते	அபகரிக்கப்பட்ட	मया सह	என்னோடுகூடவும்
माता	தாயால் [விஷயமாய்	भार्यया च	மனைவியோடுகூடவும்
वनं	காட்டிற்கு	महत् वनं	பெருங்காணில்
रामः	புரீராமர்	चरति	காலம் கழித்துவருகி
प्रवाजितः	அனுப்பப்பட்டார்.		றார்.

अस्य देवप्रभावस्य वसतो विजने वने । राक्षसापहृता भार्या यागिच्छन्ताविहागतौ ॥१६॥

விஜநே	“நிரஜனமான	ராक्षसापहता	ஓர் ஆரக்கனாள் அபகரி
வநே	காட்டில்		க்கப்பட்டு நுக்கினாள்.
देवप्रभावस्य	தேவமகிமைகொண்ட	यां	எவனோ அவளை
अस्य	இவாள்	इच्छन्तौ	காணவிரும்பும் நாங்க
वसतः	வவலித்துக்கொண்டி.		ளிருவரும்
	ருக்கையில்	इह	இன்னிடத்திற்கு
भार्या	மனைவி	आगतौ	வந்தோம்.

त्वं तु को वा किमर्थं वा कबन्धसदृशो वने । आस्येनोरसि दीप्तेन भग्नजङ्घो विचेष्टसे ॥

कथञ्चसद्दृशः	{ “தலையில்லாத உயிருட னிருக்கும் முண்டம் போன்றவனாய்	वने	காட்டில்
भग्नजङ्घः तु		किमर्थं वा	என்
त्वं	कालं नोண்டियாகव நீ [மிருக்கும்	उरसि	மார்பில்
कः वा	यार् ?	दीप्तेन	தீங்கு விளைவிக்கும்
		आस्येन	வாயுடன்
		विचेष्टसे	திரிகுறாய்?”

एवमुक्तः कबन्धस्तु लक्ष्मणेनोत्तरं वचः । उवाच परमप्रीतस्तदिन्द्रवचनं स्मरन् ॥ १८ ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	स्मरन्	நினைத்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	तु	அதனால்
उक्तः	வினாவப்பட்ட	परमप्रीतः	பரமசந்தோஷமடைந்
कबन्धः	கபந்தன்	उत्तरं	பதில் [தவனாகி
तत्	அப்பொழுது	वचः	சொல்லை
इन्द्रवचनं	இந்திரனது ஆக்கை	उवाच	பின்வருமாறு

பொழிந்தான்.

स्वागतं वां नरव्याघ्रौ दिष्ट्या पश्यामि चाप्यहम् ।
दिष्ट्या चेमौ निकृत्तौ मे युवाभ्यां बाहुबन्धनौ

॥ ११ ॥

வாं स्वागतं	“அடியேன் நன்மனத் துடன் செய்யுமுப சாரத்தை நீங்களிரு வரும் அங்கீகரித்த ருள்வீராக.	पश्यामि मे इमौ बाहुबन्धनौ युवाभ्यां च	நேரில் காணப்பெறுகி எனது [நேன். இவ்விரண்டு கைப்பூட்டுகளும் உங்களிருவர்களா
अहं नरव्याघ्रौ अपि	நான் புருஷோத்தமர்க லையே	दिष्ट्या	எனது பாக்யவிசே ஷத்தால்
दिष्ट्या च	எனது பாக்யவிசே ஷத்தாலேயே	निकृत्तौ	வெட்டித்தள்ளப் பட்டன.

विरूपं यच्च मे रूपं प्राप्तं ह्यविनयाद्यथा । तन्मे शृणु नरव्याघ्र तच्चतः शंसतस्तव ॥ २० ॥

नरव्याघ्र	“ புருஷோத்தம !	तचतः	எதையுமொளிக்காது
मे	எனது	यथा हि	நடந்தபடியே
रूपं	உருவமானது	तव	தேவீருக்கு
अविनयात्	அகந்தையால்	शंसतः	சொல்லும்
यत्	எப்படி	मे	அடியேனுக்கு
विरूपं	விகாரரூபமாய்	शृणु	செவிகாற்றி
प्राप्तं च	ஆனதோ		யருள்விராக.
तत्	அதை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9073

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2361



एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தியொன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ७१ ॥

कवन्धेन स्ववृत्तान्तकथनम्—கபந்தன் தனது விருத்தாந்தத்தைச் சொல்வது

पुरा राम महाबाहो महाबलपराक्रम । रूपमासीन्ममाचिन्त्यं त्रिषु लोकेषु विश्रुतम् ।

यथा सोमस्य शक्रस्य सूर्यस्य च यथा वपुः ॥ १ ॥

महाबाहो	“ மகா தோள்வலி	यथा	ரூபம் எப்படிப்பட்ட
	யுடைய		தோ,
महाबल- } पराक्रम }	தரிலோகப்பிரஸித் திபெற்ற வீண்போ கா பராக்கிரமம் ப டைக்கபெற்ற	सूर्यस्य	சூர்யனுடைய
		च	ரூபம் எப்படிப்பட்ட
			தோ அப்படியே
राम	ஸ்ரீராம!	त्रिषु	மூன்று
पुरा	பூர்வத்தில்	लोकेषु	லோகங்களிலும்
सोमस्य	சந்திரனுடைய	विश्रुतं	பிரசித்திபெற்றதாய்
वपुः	ரூபம்	अचिन्त्यं	மெனவாக்குக்கெட்
यथा	எப்படிப்பட்டதோ		பாத்தாய்
शक्रस्य	இந்திரனது	मम रूपं	எனது ரூபம்
		आसीत्	இருந்தது.

सोऽहं रूपमिदं कृत्वा लोकवित्रासनं महत् । ऋषीन्वनगतात्राम त्रासयामि ततस्ततः ॥

राम	“ ஸ்ரீராம !	कृत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
सः अहं	அந்த நான்	इदं	இவ்விடத்தில்
लोकवित्रासनं	இனக்கொடுக்கு பாய்த் தை விளைவிக்கும்	ततस्ततः	என்கும்
		वनगतान्	காட்டில் வசிக்க
महत् रूपं	ஸ்ரீமஹிமான் ரூபத்தை	ऋषीन्	புனிதர்களை
		त्रासयामि	பாதிக்குவந்தேன்.

ततः स्थूलशिरा नाम महर्षिः कोपितो मया । संचिन्वन् विविधं वन्यं रूपेणानेन धर्षितः ॥

ततः	“ அப்பொழுது	महर्षिः	முனிவர் பெருமான்
विविधं	பலவகை	अनेन	இந்த
वन्यं	காட்டுப் பழங்களை	रूपेण	உருவத்தோடேயே
संचिन्वन्	பறித்துக்கொண்டிருக்கும்	मया	என்னால்
स्थूलशिराः	ஸ்தூலசிரஸென்று	धर्षितः	அவமானப்படுத்தப்பட்டு
नाम	பெயரையுடைய	कोपितः	கோபமுட்டப்பட்டார்.

तेनाहमुक्तः प्रेक्ष्यैवं घोरशापाभिधायिना । एतदेव नृशंसं ते रूपमस्तु विगर्हितम् ॥ ४ ॥

एवं	“மேற்கண்டதை	ते	‘உனக்கு
प्रेक्ष्य	அவர் சிந்தையில்	एतत्	இந்த
	கொண்டு	विगर्हितं	எல்லாவராலும் வெறுக்கப்பட்ட
घोरशापाभिधायिना	கொடிய சாபத்தை	नृशंसं	கோரமான
तेन	அவரால் [யிடும்]	रूपं एव	உருவமே
अहं	நான்	अस्तु	சாச்வதமாயிருக்கக்கூடவது.’
उक्तः	பின்வருமாறு சபிக்கப்பட்டு		

स मया याचितः क्रुद्धश्शापस्यान्तो भवेदिति । अभिशापकृतस्येति तेनेदं भाषितं वचः ॥

अभिशापकृतस्य	“ அபசாரத்தால்	सः	அவர்
शापस्य	சாபத்திற்கு [விளைந்த	याचितः	யாசிக்கப்பட்டார்.
अन्तः	விமோசனம்	इति	இக்காரணத்தால்
भवेत्	ஏற்படவேண்டும்	तेन	அவரால்
इति	என்று	इदं	பின்வரும்
मया	என்னால்	वचः	மொழியானது
क्रुद्धः	சினங்கொண்டிருந்த	भाषितं	சொல்லப்பட்டது.

यदा छित्वा भुजौ रामस्त्वां दहेद्विजने वने । तदा त्वं प्राप्स्यसे रूपं स्वमेव विपुलं शुभम् ॥

रामः	“ ஸ்ரீராமர்	दहेत्	தகனம் செய்கிறாரோ
भुजौ	இருகரங்களை	तदा	அப்பொழுது
छित्वा	சேதித்து	त्वं एव	நீயும்
त्वां	உன்னை	विपुलं	அசுந்தியமானதும்
विजने	நிர்ஜனமான	शुभं	அழகானதுமான
वने	காட்டில்	स्व रूपं	உனது பிறவி உருவ
यदा	எப்பொழுது	प्राप्स्यसे	அடைவாய்.’ [கதை

श्रिया विराजितं पुत्रं दनोस्त्वं विद्धि लक्ष्मण । इन्द्रकोपादिदं रूपं प्राप्तमेवं रणाजिरे ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா !	வித்தி	திருவுளத்தில் பற்றும்
त्वं	தேவரீர்	एवं	இப்போதிருக்கும்
दनोः	தனுவெனும் தானவ	इदं रूपं	இந்த ரூபமானது
श्रिया	அழகுடன் [னது	रणाजिरे	போரில் [தால்
विराजितं	விளங்கும்	इन्द्रकोपात्	இந்திரனது கோபத்-
पुत्रं	புதல்வனாய் என்னை	प्राप्तं	அடையப்பட்டது.

अहं हि तपसोऽग्रेण पितामहमतोषयम् । दीर्घमायुः स मे प्रादात्ततो मां विभ्रमोऽस्पृशत् ॥

अहं	“ நான்	प्रादात्	அனுக்கிரகித்தருளி
उग्रेण तपसा	உக்கிரமான தவத்தி	ततः	அப்பொழுதுமுதல்
पितामहं	பிரம்மதேவரை [னால்	मां	என்னை
अतोषयं	உள்ளங்குளிரச் செய்	विभ्रमः	{ மனதுக்கு வந்தபடி
हि	அதனால் [தேன்.		{ எதையும் செய்தலெ
सः	அவர்		{ ன்பது
मे	எனக்கு	अस्पृशत्	பற்றிற்று.
दीर्घ आयुः	நீண்ட ஆயுளை		

दीर्घमायुर्मया प्राप्तं किं मे शक्रः करिष्यति । इत्येवं बुद्धिमास्थाय रणे शक्रमधर्षयम् ॥

मया	“ என்னால்	इति एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய
दीर्घ आयुः	நீண்ட ஆயுள்	बुद्धिं	எண்ணத்தை
प्राप्तं	அடையப்பட்டது ;	आस्थाय	கொண்டு
शक्रः	இந்திரன்	शक्रं	இந்திரனை
मे	எனக்கு	रणे	போரில்
किं करिष्यति	என்னசெய்யமுடியும்;	अधर्षयम्	எதிர்க்கெதன்.

तस्य बाहुप्रमुक्तेन वज्रेण शतपर्षणा । सक्थिनी चैव सूर्धा च शरीरे संप्रवेशितम् ॥१०॥

तस्य	“ அவரது	शरीरे	உடம்பினுள்
बाहुप्रमुक्तेन	கையால் வீடப்பட்ட	सम्प्रवेशितं	புதைக்கப்பட்டது.
शतपर्षणा	பல கணுக்களுற்ற	सक्थिनी च	திருதடைகளும்
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்	च एव	அப்படியே புதைக்கப்
सूर्धा	தலையும்		பட்டன.

स मया याच्यमानः सन्ननयद्यमसादनम् ।

सः	“ அவர்
मया	என்னால்
याच्यमानः सन्	பிரார்த்திக்கப்பட்ட
	வரையிருந்தும்
यमसादनं	எமலோகத்திற்கு
न अनयत्	அனுப்பவில்லை.
तत्	அந்த

पितामहवचः सत्यं तदस्त्विति ममाब्रवीत् ॥

पितामहवचः	பிரம்மதேவரின்
	ஆக்கை
सत्यं	உண்மையாகவே
अस्तु	ஆக்கடவது ;
इति	என்று
मम	எனக்கு
अब्रवीत्	சொல்லிவிட்டார்.

अनाहारः कथं शक्तो भग्नसक्थिशिरोमुखः । वज्रेणाभिहतः कालं सुदीर्घमपि जीवितुम् ॥
एवमुक्तस्तु मे शक्रो बाहू योजनमायतौ । प्रादादास्यं च मे कुक्षौ तीक्ष्णदंष्ट्रमकल्पयत् ॥

एवं “ பின் கண்டவாறு
வஜ்ரையுதத்தினால்
அபிஹத: அடியுண்டு
புறங்கிப்போன
சிவசக்தி- } துடைகளையும் தலை
சிவமுக: } யையும் வாயையும்
உடையவனாகி
அனாஹர: ஆகாரம் அம்பாதிக்க
முடியாதவனாய் நான்
சுதீர்வ காலம் நீண்ட காலம்
ஜீவித் ஜீவித்திருக்க
கத் சக்த: எப்படித்தான் முடி
அபி என்று [யும்

उक्तः வினாவப்பட்ட
शक्रः இந்திரன்
तु அதன்மேல்
मे எனக்கு
योजनं आयतौ எட்டுமேல் நீளமுள்ள
बाहू இருகைகளை
प्रादात् அனுக்கிரகித்தருளி
तीक्ष्णदंष्ट्रं கூரிய பற்களையுடை
आस्यं च வாயையும் [யதாய்
मे எனது
कुक्षौ வயிற்றில்
अकल्पयत् உமைத்தார்.

सोऽहं भुजाभ्यां दीर्घाभ्यां संकृष्यास्मिन्वनेचरान् ।
सिंहद्विपमृगव्याघ्रान् भक्षयामि समन्ततः ॥ १४ ॥

सः अहं “ அந்த நான்
दीर्घाभ्यां நீண்ட
भुजाभ्यां இரு கரங்களாலும்
अस्मिन् இதில்,
वनेचरान् வனத்தில் வாழும்

सिंहद्विपमृग- } சிங்கங்களையும், யானை
व्याघ्रान् } களையும், மான்களை
समन्ततः யும், புலிகளையும்
नान्कु पक्कङ्कगलिषि
नन्तும்
संकृष्य பிடித்திழுத்து
भक्षयामि பிடித்துவருகிறேன்.

स तु मामब्रवीदिन्द्रो यदा रामः सलक्ष्मणः । छेत्यते समरे बाहू तदा स्वर्गं गमिष्यसि ॥

सः “ அந்த
इन्द्रः இந்திரன்
मां என்னைப் பார்த்து
तु அப்பொழுது இப்ப
டியும்
अब्रवीत् சொல்லியருளினார்.
सलक्ष्मणः ‘லக்ஷ்மணருடன் கூட
रामः ஸ்ரீராமர்

समरे போரில்
बाहू இருகைகளை
यदा எப்பொழுது
छेत्यते அறுத்துத் தள்ளு
வாரோ
तदा அப்பொழுது
स्वर्गं ஸ்வர்க்கத்தை
गमिष्यसि நீயடைவாய்.

अनेन वपुषा राम वनेऽस्मिन् राजसत्तम । यद्यत् पश्यामि सर्वस्य ग्रहणं साधु रोचये ॥

राजसत्तम “ ராஜோத்தம!
राम ஸ்ரீராம!
अस्मिन् वने இந்த காட்டில்
अनेन वपुषा இந்த உருவத்தோடு
यत् यत् எதெதை

पश्यामि நான் பார்க்கின்றேனோ
सर्वस्य அதெல்லாவற்றையும்
ग्रहणं ஸ்வீகரிப்பதில்
साधु முற்றிலும்
रोचये மனதை நாட்டுகிறேன்.

अवश्यं ग्रहणं रामो मन्येऽहं समुपैष्यति । इमां बुद्धिं पुरस्कृत्य देहन्यासकृतश्रमः ॥ १७ ॥

देहन्यास- कृतश्रमः	“உடலையொழிப்பதில் ஊக்கங்கொண்டு வி டாமுயற்சியுடைய வனாகிய நான் இந்த தீர்மானத்தை	புரஸ்கृत ராம: அவச்ய ग्रहणं समुपैष्यति मन्ये	சர்வமுமாய்க் கொண்டு, “ஸ்ரீராமர் அவச்யமாய் கையிலகப்படுவா ரென்று நனைந்துவந்தேன்.
-----------------------	--	---	--

स त्वं रामोऽसि भद्रं ते नाहमन्येन राघव । शक्यो हन्तुं यथा तत्त्वमेवमुक्तं महर्षिणा ॥

राघव त्वं सः रामः असि ते भद्रं अन्येन	“ஸ்ரீராம! தேவரீர்கள் அந்த ராமராகின்றீர். தேவரீருக்கு இக்காரி யத்தால் பெரும் பு கழி விளையும். வேறொருவரால்	अहं हन्तुं न शक्यः महर्षिणा एवं उक्तं यथा तत्त्वम्	நான் கொல்லப்படுவதற்கு முடியாதவன். மகரிஷியால் இப்படித்தான் சொல்லப்பட்டது. சொன்னபடியே அது நடைபெற்றது
--	---	--	---

अहं हि मतिसाचिव्यं करिष्यामि नरर्षभ । मित्रं चैवोपदेक्ष्यामि युवाभ्यां संस्कृतोऽग्निना ॥

अहं युवाभ्यां च अग्निना संस्कृतः हि नरर्षभ मतिसाचिव्यं	“நான் உங்களிருவர்களாலும் அக்னியில் தகனம் பண்ணப்பட்டவனாகி, புருஷோத்தம! ஹிதமான ஆலோச னையை சொல்வதா கிய நட்பை	करिष्यामि मित्रं एव उपदेक्ष्यामि	செய்யப்போகிறேன். உங்களுக்கு வேண்டி ய உதவிபுரியுமொரு வனையும் குறிப்பிட்டுச் சொல்ல ப்போகிறேன்”.
---	---	--	--

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा दनुना तेन राघवः । इदं जगाद् वचनं लक्ष्मणस्योपशृण्वतः ॥ २० ॥

तेन दनुना एवं उक्तः धर्मात्मा	அந்த தனு (கபந்தன்) என்பவனால் மேற்கண்டவாறு சொல்லப்பட்டதற்கு செவிகாற்றிய தர்மாத்மாவாகும்	राघवः लक्ष्मणस्य तु उपशृण्वतः इदं वचनं जगाद्	ஸ்ரீராமர் லக்ஷ்மணரும் கேட்டுக்கொண்டிருக் கையில் பின்வரும் சொல்லை சொல்லியருளினார்.
---	--	---	---

रावणेन हता सीता मम भार्या यशस्विनी । निष्क्रान्तस्य जनस्थानात्सह भ्राता यथासुखम् ॥

भ्राता सह	“தம்பியுடன்	यशस्विनी	புகழ்பெற்ற
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்தை	सीता	சீதை
	விட்டு	रावणेन	ராவணனால்
निष्क्रान्तस्य	வேறிடத்திலிருந்த	यथासुखं	கவலையின்றி
मम	எனது	हता	திருடிக்கொண்டு
भार्या	காதலியாகிய		போகப்பட்டாள்.

नाममात्रं तु जानामि न रूपं तस्य रक्षसः । निवासं वा प्रभावं वा वयं तस्य न विद्महे ॥

तस्य	“அந்த	निवासं वा	இருப்பிடத்தைத்
रक्षसः	அரக்கனின்		தானாகட்டும்,
नाममात्रं तु	பெயரை மாதிரம்	प्रभावं वा	பராக்ரமத்தைத்தான
जानामि	நான் தெரிந்துகொண்	वयं	நாங்கள் [கட்டும்]
	டிருக்கின்றேன்.	न विद्महे	அறிந்திலோம்;
		रूपं	ஸ்வபாவகுணத்தை
तस्य	அவனது	न	அறிந்திலோம். [யும்]

शोकार्तानामनाथानामेवं विपरिधावताम् ।

उपकारे च	“பிறருக்குதவிபுரிவதி
	லேயே
वर्ततां	{ ஈடுபட்டு காலத்தைக்
	கழித்துக்கொண்டி
	ருக்கிறவர்களும்
शोकार्तानां	துக்கத்திலாழ்ந்து
अनाथानां	உதவிபுரிபவர்களைக்
	காணாதவர்களாய்

कारुण्यं सदृशं कर्तुमुपकारे च वर्तताम् ॥

एवं	இப்படி
विपरिधावतां	எங்குமலைந்துதிரியும்
	எங்களுக்கு
कारुण्यं	ஓர் உதவி
कर्तुं	உன்னால் செய்ய
सदृशम्	தக்கது.

काष्ठान्यानीय शुष्काणि काले भग्नानि कुञ्जरैः । धक्ष्यामस्त्वां वयं वीर श्वश्रे महति कल्पिते ॥

वीर	“சூரனே !	आनीय	கொண்டுவந்து
कुञ्जरैः	யானைகளால்	कल्पिते	வெட்டப்பட்ட
काले	வெகுகாலமாய்	महति श्वश्रे	ஓர் பெரிய குழியில்
भग्नानि	முறிக்கப்பட்டும்	त्वां	உன்னை
शुष्काणि	உலர்ந்துமுள்ள	वयं	நாங்கள்
काष्ठानि	கட்டைகளை	धक्ष्यामः	தகனம் செய்கிறோம்.

स त्वं सीतां समाचक्ष्व येन वा यत्र वा हता । कुरु कल्याणमत्यर्थं यदि जानासि तत्त्वतः ॥

सः	“அந்த	सीतां	சீதையைப்பற்றி
त्वं	நீ	समाचक्ष्व	எல்லாம் சொல்லு.
तत्त्वतः	உள்ளபடி	येन वा	என்ன உத்தேசமாய்
जानासि यदि	அறிவாயாகில்	हता	திருடிக்கொண்டு
अत्यर्थं	பெரும்பயனைத்தரும்		போகப்பட்டாள்?
कल्याणं कुरु	உதவியை செய்.	यत्र वा	எங்கேயிருக்கிறாள் ?”

एवमुक्तस्तु रामे ग वाक्यं दनुरनुत्तमम् । प्रोवाच कुशलो वक्तुं वक्तारमपि राघवम् ॥२६॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு
एवं	மேற்கண்டவாறு	वक्तारं	விஷயந்தெரிந்தவ
उक्तः	வினாவப்பட்டவனும்		னொருவனை
कुशलः तु	நற்பாக்யத்தை யடைந்	वक्तुं अपि	விண்ணபஞ்செய்வதற்
	திருக்கின்றவனுமான	अनुत्तमं	மிகச் சிறந்த [காகவே
दनुः	தனு (கபந்தன்) என்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
	பவன்	प्रोवाच	சொன்னான்.

दिव्यमस्ति न मे ज्ञानं नाभिजानामि मैथिलीम् ।

यस्तां ज्ञास्यति तं वक्ष्ये दग्धः स्वं रूपमास्थितः

॥ २७ ॥

मे	“ எனக்கு	दग्धः	தகனம்செய்யப்பட்ட
दिव्यं	எதையும் அறியவல்ல	स्वं रूपं	நிஜரூபத்தை [வனும்
	அமானுஷ்யமான	आस्थितः	அடைந்தவனாகி நான்
ज्ञानं	ஞானம்	तां	அவளை
अस्ति न	இல்லை.	यः	எவனொருவன்
मैथिलीं	ஜானகியைப்பற்றி	ज्ञास्यति	கண்டுபிடிப்பானோ
न अभिजानामि	அறியாதிருக்கின்	तं	அவளை
	றேன்.	वक्ष्ये	தெரிவிப்பேன்.

अदग्धस्य हि विज्ञातुं शक्तिरस्ति न मे प्रभो । राक्षसं तं महावीर्यं सीता येन हता तव ॥

प्रभो	“ ஸ்வாமி!	हता	திருடிப்போகப்பட்ட
अदग्धस्य	சாபவிமோசன	तं	அந்த [டானோ
	மடையாத	महावीर्यं	மகாமூடனாகிய
मे हि	எனக்கோவெனில்	राक्षसं	காக்கனைப்பற்றி
तव	தேவரீரது	विज्ञातुं	எல்லாவற்றையுமறிய
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்	शक्तिः	சக்தி
येन	எவனால்	न अस्ति	இல்லை.

विज्ञानं हि मम अष्टं शापदोषेण राघव । स्वकृतेन मया प्राप्तं रूपं लोकविगर्हितम् ॥२९॥

शापदोषेण	“ சாபத்தால் விளையும்	स्वकृतेन	எனது செயலால்
	கஷ்டத்தால்	लोकविगर्हितं	லோகத்தால் வெறுக்க
मम	எனது		ப்படும்
विज्ञानं हि	நல்லறிவு எல்லாமும்	रूपं	உருவமானது
अष्टं	ஒழிந்தது.	मया	என்னால்
राघव	ஸ்ரீராம!	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.

किं तु यावन्न यात्यस्तं सविता श्रान्तवाहनः । तावन्मामवटे क्षित्वा दह राम यथाविधि ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	न याति	அடையாதிருக்கின்
किं तु	என்னொலாகக்கூடியது வேறில்லை.	यावत् तावत्	முரோ அதற்கு முந்தியே
सविता	சூரியபகவான்	मां	என்னை
श्रान्तवाहनः	பகற்போக்கு ஒழிந்த வனாய்	अवटे	குழியில்
अस्तं	அஸ்தமனத்தை	क्षित्वा	தள்ளி
		यथाविधि	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
		दह	தேவரீர் தகனஞ்செய் தருள்வீராக.

दग्धस्त्वयाऽहमवटे न्यायेन रघुनन्दन । वक्ष्यामि तमहं वीर यस्तं ज्ञास्यति राक्षसम् ॥

वीर	“சூரரே!	यः	எவனொருவன்
रघुनन्दन	ஸ்ரீராம!	तं	அந்த
न्यायेन	ஸாக்ஷாத் மகாவிஷ்	राक्षसं	அரக்கனை
त्वया	தேவரீரால்[ணுவாகிய	ज्ञास्यति	இன்னவனெனக் காட் டிக்கொடுப்பனோ
अहं	நான்	तं	அவனை
अवटे	குழியில்	अहं	நான்
दग्धः	தகனஞ்செய்யப்பட்ட டவனாகி	वक्ष्यामि	தெரியப்படுத்துவேன்.

तेन सख्यं च कर्तव्यं न्यायवृत्तेन राघव । कल्पयिष्यति ते प्रीतस्साहाय्यं लघुविक्रमः ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	च	அதனால்
न्यायवृत्तेन	நற்குணமமைந்த	प्रीतः	மனத்திருப்தி கொண் டவனாய்
तेन	அவனோடு		
सख्यं	நட்பு	ते	தேவரீருக்கு
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது.	साहाय्यं	வேண்டிய உதவியை
लघुविक्रमः	{ எங்கும் பிரயாசையி ன்றி செல்லவல்ல ப ராக்கிரமம் படைத்த அவன்	कल्पयिष्यति	செய்வான்.

न हि तस्यास्त्यविज्ञातं त्रिषु लोकेषु राघव । सर्वान् परिसृतो लोकान् पुरा वै कारणान्तरे ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	हि	ஆனபடியால்
पुरा	முன்னொரு காலத்தில்	तस्य	அவனுக்கு
कारणान्तरे	ஒரு காரணத்தால்	त्रिषु	மூன்று
सर्वान् लोकान् वै	எல்லா உலகங்களையும்	लोकेषु	உலகங்களிலும்
परिसृतः	அவன் சுற்றிவந்துள் ளான்.	अविज्ञातं	தெரியாததொன்றும்
		अस्ति न	இல்லை.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥



द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம்

सीताप्राप्त्युपायकथनम्—ஸீதையையடைய வழிசொல்வது.

एवमुक्तौ तु तौ वीरौ कबन्धेन नरेश्वरौ । कृतवन्तौ च महतीं चितां गिरिगुहोपमाम् ॥

कबन्धेन	கபந்தனால்	नरेश्वरौ च	புருஷோத்தமர்களுமா
एवं	மேற்கண்டவாறு	तौ तु	அவ்விருவர்களுப[கிய
उक्तौ	சொல்லப்பட்டதற்கு	गिरिगुहोपमां	மலைக்குகைக்கு நிகர்
	செவிசாற்றிய	महतीं	மிகப்பெரிய [த்த
वीरौ	வீரர்களும்	चितां	சிறையை
		कृतवन्तौ	செய்துமுடித்தார்கள்

ततः कबन्धमारोप्य चितां ज्वलिततेजसौ । बाहू च सुमहाबाहू योजनायतविस्तृतौ ॥
लक्ष्मणस्तु महोल्काभिर्ज्वलिताभिस्समन्ततः । चितामादीपयामास सा प्रज्ज्वाल सर्वतः ॥

ज्वलित- } तेजसौ }	ஒளிகொண்டு விளங் கும் தேஜஸ்விகளும்	ततः	அதன்மேல்
	மிக்க அழகுவாய்ந்த திருக்கரங்களையுடைய யவர்களுமான அவ் விருவர்களும்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
सुमहाबाहू	பெருத்து எட்டு மைல் நீண்ட	ज्वलिताभिः	கொழுந்துவிட்டெரி யும்
योजनायत- } विस्तृतौ }	இருகைகளையும் கபந்தனையும்	महोल्काभिः	கொள்ளிக் கட்டை களால்
बाहू	சிறையில்	चितां	சிறையை
कबन्धं च	தூக்கிவைத்து,	समन्ततः	நாற்புறத்திலும்
चितां		आदीपयामास	நிமிட்டுக் கொளுத்தி
आरोप्य		सा तु	அதையும் [னார்.
		सर्वतः	எங்கும்
		प्रज्ज्वाल	புகைபென்றி எரித்தது.

तां प्रेक्ष्य सर्वतो दीप्तां चितां दृढधनुर्द्वरः । विस्मयान इदं वाक्यं राघवं लक्ष्मणोऽब्रवीत् ॥

दृढधनुर्द्वरः	சாமர்த்தியசாலியாக ய தனுஷ்பாணியான	प्रेक्ष्य	பார்த்து,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	विस्मयानः	ஆச்சரியங்கொண்ட வராய்
तां	அந்த	राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு
सर्वतः	நாற்புறமும்	इदं	பின்வரும்
दीप्तां	பற்றி எரியும்	वाक्यं	சொல்லை
चितां	சிறையை	अब्रवीत्	கொன்னார்.

दग्धो जटायुः पूर्वं तु सीतामन्वेषता त्वया । अयं द्वितीयो निर्दग्धस्तृतीयं किं नु वक्ष्यसि ॥

सीतां	“ சீதாப்பிராட்டியா	द्वितीयः	இரண்டாவதாய்
अन्वेषता	தேடுகின்ற [ரை	अयं तु	இவன் இப்பொழுது
त्वया	தேவரீரால்	निर्दग्धः	தகனஞ்செய்யப்பட்ட
पूर्वं	முதலில்	किं नु	எதை [டான்.
जटायुः	ஜடாயு	तृतीयं	மூன்றாவதாய்
दग्धः	தகனஞ்செய்யப்பட்ட	वक्ष्यसि	அருளிச் செய்யப்
	டார்.		போகிறீரா ? ”

महाभ्रशिखरप्रख्यं कबन्धमनलो महान् । अन्तरिक्षं महोत्काभिरावृणोत्स सहस्रशः ॥ ६ ॥

सहस्रशः	ஆயிரக் கணக்கான	महाभ्रशिखर-}	பெரும் மேகத்தையும்
महोत्काभिः	பெருங்கொள்ளிக்கட்	प्रख्यं }	மலைச் சிகரத்தையும்
	டைகளால்		நிகர்த்த
महान्	மூண்ட	कबन्धं	கபந்தனையும்
सः	அந்த	अन्तरिक्षं	ஆகாயத்தையும்
अनलः	அக்னியானது	आवृणोत्	மறைத்தது.

तच्छरीरं कबन्धस्य घृतपिण्डोपमं महत् । मेदसा पच्यमानस्य मन्दं दहति पावकः ॥ ७ ॥

मेदसा	அதிக தசைக் கொழு	महत्	பெரிய
	ப்போடு	घृतपिण्डोपमं	விழுதுநெய்யை நிகர்
पच्यमानस्य	எரிந்துகொண்டிருக்	शरीरं	உடலை [த்த
	கும்	पावकः	அக்னி
कबन्धस्य	கபந்தனுடைய	मन्दं	மெதுவாக
तत्	அந்த	दहति	தகனஞ் செய்கிறது.

स विधूय चितामाशु विधूमोऽग्निरिवोत्थितः । अरजे वाससी विभ्रन्मालां दिव्यां महाबलः ॥

महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	दिव्यां	அழகிய
सः	அவன்	मालां	மாலையையும்
आशु	உடனே	विभ्रत्	அணிந்தவனாய்
चितां	சிறையை	विधूमः	புகையற்ற
विधूय	விட்டு,	अग्निः इव	அக்னிபோன்றவனாய்
अरजे	நீர்மலமான	उत्थितः	தோன்றினான்.
वाससी	இருவஸ்திரங்களையும்		

ततश्चिताया वेगेन भास्वरो विमलाम्बरः । उत्पताताशु संदृष्टस्सर्वप्रत्यङ्गभूषणः ॥ ९ ॥

भास्वरः	மகாதேஜஸ்வியாகிய	ततः	அப்பொழுது
विमलाम्बरः	சுத்தவஸ்திரங்கள்	वेगेन	மனோரதம் சித்தித்த
	தரித்தவனும்		தால்
सर्वप्रत्यङ्ग-}	எல்லா அவயவங்களி	संहृष्टः	மிக மனத்திருப்தி
भूषणः }	லும் ஆபரணங்கள்		கொண்டவனாய்
	அணியப்பெற்றவனு	चितायाः	சிறையினின்ற
	மான அவன்	आशु	விரைவில்
		उत्पतात	வெளியில் வந்தான்.

विमाने भास्वरे तिष्ठन् हंसयुक्ते यशस्करे । प्रभया च महातेजा दिशो दश विराजयन् ॥
सोऽन्तरिक्षगतो रामं कबन्धो वाक्यमब्रवीत् । शृणु राघव तत्त्वेन यथा सीतामवाप्स्यसि ॥

ச:	அந்த	விராஜயந்	ஒளிக்கச்செய்துகொண்டு
கவந்:	கபந்தன்		
भास्वरे	ஒளிபெற்று	अन्तरिक्षगतः	வானில் நின்றுகொண்டு
	விளங்குகிறதும்,		
यशस्करे	கீர்த்தி விளைவிக்கிறதும்,	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
हंसयुक्ते	அன்னங்கள் பூட்டப் பட்டதுமான	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
विमाने	தெய்வவிமான மொன்றில்	अब्रवीत्	சொன்னான்.
तिष्ठन्	இருந்துகொண்டு	राघव	“ஸ்ரீராம!
महातेजाः	அதி ஒளிகொண்டு விளங்குகின்றவனாய்	यथा	எப்படி
प्रभया	ஒளியால்	सीतां	சீதாப்பிராப்தியாரை
दश	பத்து	तत्त्वेन	நிச்சயமாய்
दिशः च	திக்குகளையும்	अवाप्स्यसि	அடைவிரோ
राम षड्युक्तयो लोके याभिः सर्वं विमृश्यते			{ அதைச் சொல்லுமெனக்குச் செவ்சாற்றியருள்விராக.
राम	“ஸ்ரீராம!	शृणु	
लोके	உலகில்		
षट् युक्तयः	{ ஒன்றையறியும் விஷயத்தில் ஆறு பிரமாணங்களுண்டு.*	याभिः	அந்த இவைகளால்
		सर्वं	எல்லாமும்
		विमृश्यते	அறியப்படுகிறது.

* [1. பிரத்யக்ஷம். அதாவது நாமே நெரில் காணல். 2. அனுமானம். தெரிந்த விஷயங்களைக் கொண்டு இதர தீர்மானங்களையடைதல். 3. உபமானம். ஸதிருசமானவைகளால் அறிதல். 4. சப்தம். வேதம் முதலிய சப்தங்களைக் கொண்டு அறிதல். 5. அனுபலப்தி. காணாமையால் இல்லையென அறிதல். 6. அர்த்தாபத்தி. பார்த்தவைகள் கேட்டவைகள் இவைகளைக்கொண்டு மற்றவைகளை ஊகித்தல். சில வியாக்யானங்களில் “षट् युक्तयः” என்கிறதற்கு ஆறு உபயங்களென வரைந்திருக்கின்றார்கள். ஆறு உபாயங்களாவன, 1. ஸந்தி, அதாவது நட்பாக்கல். 2. விக்ரஹம். அதாவது பகையாக்கல். 3. யானம். அதாவது சத்ருவின்மீது படைபெடுத்துச் செல்லல். 4. ஆஸனம்; சத்ருவை எதிர்பார்த்திருந்து காத்திருத்தல். 5. துவைதீபாவம்; அதாவது பிரித்துவைத்தல். 6. ஸமாச்சரயம்; அதாவது மணிந்துபோதல்.

சுக்கிரீவனுடன் சக்யம் செய்து கொள்ளவேண்டியது என்று சொல்லும் பிரஸக்தியில் பகைவர்கள் விஷயத்தில் கொள்ளவேண்டிய உபாயங்களை கபந்தன் குறிப்பிட்டிருக்கவே மாட்டான். 6 பிரமாணங்களையே கபந்தன் குறிப்பிட்டிருக்க வேண்டும்.]

परिमृष्टो दशान्तेन दशाभागेन सेव्यते । दशाभागगतो हीनस्त्वं हि रामस्सलक्ष्मणः ॥
यत्कृते व्यसनं प्राप्तं त्वया दारप्रधर्षणम् ॥ १३ ॥

यत्कृते	“எவனொருவன் விஷயத்தில்	ராம:	ஸ்ரீராமராய் விளங்கும்
दशाभागेन	கஷ்டத்தை அனுபவித்து	त्वं हि	தேவரீரோ
दशान्तेन	{ கஷ்டத்தின் அந்திபா கத்தை அடைந்த ஒரு ருவனால்	दशाभागगतः	கஷ்டதசையிலிருக் கின்றவராய்
परिमृष्टः	நட்புபெற்றவன்	हीनः	மனம்நொந்திருக்கின் றீர்.
सेव्यते	பேருதவி புரியப்படு கிறான்.	त्वया	தேவரீரால்
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருட னிருக்கும்	दारप्रधर्षणं	மனைவி காணாமற்போ யிருக்கிறதாகிய
		व्यसनं	கஷ்டம்
		प्राप्तम्	அடையப்பட்டிருக் கிறது.

तदवश्यं त्वया कार्यस्स सुहृत्सुहृदां वर । अकृत्वा हि न ते सिद्धिमहं पश्यामि चिन्तयन् ॥

सुहृदां वर	“ஆபத்தில் காத்தருள் பவர்களில் உத்தமரே!	अहं	நான்
तत्	ஆகையால்	चिन्तयन् हि	தீர்க்காலோசனை செய்தும்
सः	அவன்	अकृत्वा	அப்படிச்செய்யா
सुहृत्	சினேகிதராக	ते	தேவரீருக்கு [விடி-ல்]
त्वया	தேவரீரால்	सिद्धिं	காரியம் கைகூடும் வகையை
अवश्यं	அவச்யமாய்	न पश्यामि	நான் அறியேன்.
कार्यः	அடையத்தக்கவன்.		

श्रूयतां राम वक्ष्यामि सुग्रीवो नाम वानरः । भ्रात्रा निरस्तः क्रुद्धेन वालिना शक्रसूनुना ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	शक्रसूनुना	இந்திரனது புதல்வ னும்
वक्ष्यामि	விளங்கக் கூறுகின் றேன்.	क्रुद्धेन	சினங்கொண்டவனும்
श्रूयतां	செவி சாற்றப்பட்ட	भ्रात्रा	தமையனுமான
सुग्रीवः	சுகரீவன் [டம்.	वालिना	வாலியால்
नाम	என்ற	निरस्तः	ஊரைவிட்டுத் தூரத் தப்பட்டிருக்கிறான்.
वानरः	வானரன்		

ऋश्यमूके गिरिवरे पम्पापर्यन्तशोभिते । निवसत्यात्मवान् वीरश्चतुर्भिः सह वानरैः ॥ १४ ॥

आत्मवान्	“நற்சிந்தையுற்ற	पम्पापर्यन्त-}	பம்பா நதிக்கரையில்
वीरः	குரனாகுமவன்	शोभिते }	அழகுவாய்ந்து வி ளங்கும்
चतुर्भिः	நான்கு	ऋश्यमूके	ரிச்யமூகமெனும்
वानरैः	குரங்குகளோடு	गिरिवरे	உத்தம மலையில்
सह	கூட	निवसति	வாஸம்செய்து வருகிறான்

वानरेन्द्रो महावीर्यस्तेजोवानमितप्रभः । सत्यसन्धो विनीतश्च धृतिमान् मतिमान् महान् ॥
दक्षः प्रगल्भो द्युतिमान् महाबलपराक्रमः । भ्रात्रा विवासितो राम राज्यहेतोर्महाबलः ॥

ராம	“ ஸ்ரீராம !	प्रगल्भः	பெரும் புகழ் படைக் கப்பெற்றவனும்,
महावीर्यः	மகா ஹைரியசாலியும்,	द्युतिमान्	மிகப் பெருமை வாய்ந் தவனும்,
तेजोवान्	மகா தேஜஸ்வியும்,	महाबलः	மகா பலவா னும்,
अमितप्रभः	அபரிமித அழகு வாய்ந்தவனும்,	महाबल- पराक्रमः च	எப்பொழுதும் வீண் போகாத விடாமுயற் செயுடையவனுமான்
सत्यसन्धः	சொன்ன சொல் தவறாதவனும்,	वानरेन्द्रः	வானரோத்தமன்
विनीतः	ஜிதேந்திரியனும்,	भ्रात्रा	தமையனால்
धृतिमान्	உறுதியாயிருப்பவ னும்,	राज्यहेतोः	ராஜ்யத்தின் பொருட்டு
मतिमान्	நல்ல புத்திமானும்,	विवासितः	ஊரைவிட்டுத் தூரத்த ப்பட்டிருக்கிறான்.
महान्	மகானும்,		
दक्षः	சாமர்த்தியசாலியும்,		

स ते सहायो मित्रं च सीतायाः परिमार्गणे । भविष्यति हि ते राम मा च शोके मनः कृथाः ॥

राम	“ ஸ்ரீராம !	ते	தேவரீருடைய
सीतायाः	சீதாப்பிராட்டியாரை	मित्रं च	ஆப்தசினேகிதனு
परिमार्गणे	தேடும் விஷயத்தில்	भविष्यति	ஆகுவான். [கவும்]
ते	தேவரீருக்கு	शोके	துக்கத்தில்
सः	அவன்	मनः च	மனதை
सहायः हि	பேருதவி புரிபவனா கவும்	मा कृथाः	தேவரீர் தேவாத்தவ காது.

भवितव्यं हि यच्चापि न तच्छक्यमिहान्यथा । कर्तुमिक्ष्वाकुशार्दूल कालो हि दुरतिक्रमः ॥

इक्ष्वाकुशार्दूल	“ இக்ஷ்வாகுசூலத் திலகமே !	भवितव्यं	{ அகிப்பயன் அனுபவி த்ததிரவேண்டியதா யிருக்கிறது
कालः हि	விதிப் பயன் மட்டும்	यत् च	எதுவோ
दुरतिक्रमः	ஒருவராலும் வெல்ல (முடியாது).	तत् अपि	அதை மட்டும்
हि	ஆனபடியால்	अन्यथा	மாறாக
इह	இவ்வுலகில்	कर्तुं न शक्यम्	செய்யமுடியாது.

गच्छ शीघ्रमितो राम सुग्रीवं तं महाबलम् । वयस्यं तं कुरु क्षिप्रमितो गत्वाऽद्य राघव ॥
अद्रोहाय समागम्य दीप्यमाने विभावसौ ॥ २१ ॥

ராம “ஸ்ரீராம!
शीघ्रं இப்பொழுதே
इतः இங்கிருந்து
गच्छ எழுந்தருளும்.
अद्य இப்பொழுது
इतः இங்கிருந்து
गत्वा சென்று
महाबलं மகாபலசாலியாகிய
तं அந்த
सुग्रीवं சுக்ரீவனை
समागम्य அடைந்து

राघव ஸ்ரீராம!
अद्रोहाय { சினேகிதர்களாயிருக்
 குழுடன்படி மாற
 திருக்கும்பொருட்டு
दीप्यमाने கொழுந்துவிட்
 டெரியும்
विभावसौ அக்னிசந்திதியில்
तं அவனை
क्षिप्रं இப்பொழுதே
वयस्यं ஆபத்துசினேகிதனை
कुरु செய்துகொள்ளவும்.

न च ते सोऽवमन्तव्यः सुग्रीवो वानराधिपः । कृतज्ञः कामरूपी च सहायार्थी च वीर्यवान् ॥

वानराधिपः “வானரத் தலைவனும்
सहायार्थी உதவியைப் பிரார்த்
 திக்கின்றவனும்
कृतज्ञः च நன்றி மறவாதவனும்
कामरूपी च நினைத்த உருவமெடுக்
 க வல்லவனும்

वीर्यवान् च வீர்யவானுமான
सः அந்த
सुग्रीवः சுக்ரீவன்
ते தேவரீரால்
अवमन्तव्यः न அலக்ஷியம் செய்யத்
 தக்கவனல்லன்.

शक्तौ ह्यद्य युवां कर्तुं कार्यं तस्य चिकीर्षितम् । कृतार्थो वाऽकृतार्थो वा कृत्यं तव करिष्यति ॥

अद्य “இப்பொழுது
तस्य அவனது
चिकीर्षितं மனோரதமாகிய
कार्यं கார்யத்தை
कर्तुं செய்துமுடிக்க
युवां हि நீங்களிருவருமே
शक्तौ வல்லவர்கள்.
तव தேவரீருடைய

कृत्यं காரியத்தை
कृतार्थः वा { காரியம் கைகூடப்பெ
 ற்றவனாயிருந்தாலு
 ஞ்சரி
अकृतार्थः वा { காரியம் கைகூடப்பெ
 ராதவனாயிருந்தாலு
 ஞ்சரி
करिष्यति செய்துமுடிப்பான்.

स ऋक्षरजसः पुत्रः पम्पामदति शङ्कितः । भास्करस्यौरसः पुत्रो वालिना कृतकिल्बिषः ॥

सः “அவன்
ऋक्षरजसः ரிக்ஷரஜஸ் என்ற
 வானரனுடைய
पुत्रः புதல்வன்.
भास्करस्य சூரியபகவானுடைய
औरसः சிருஷ்டி
पुत्रः புதல்வன்.

वालिना வாலியினால்
कृतकिल्बिषः துவேஷிக்கப்பட்டவ
 னாய்
शङ्कितः ஸதா ஆபத்திற்கஞ்சி
 யவனாய்
पम्पां பம்பா நதிக் கரையில்
अदति சஞ்சரித்துவருகிறான்.

सन्निधायायुधं क्षिप्रमृश्यमूकालयं कपिम् । कुरु राघव सत्येन वयस्यं वनचारिणम् ॥२५॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	वयस्यं	நட்பனாக
क्षिप्रं	காலதாமதமின்றி	आयुधं	அயுதத்தின்மீதும்
मृश्यमूकालयं	ரிசயமுகப் பர்வதத்தி	सत्येन	} ஆணையிடும்
	விருக்குடம்	सन्निधाय	
वनचारिणं	வனவாசியாகிய	कुरु	செய்துகொள்ளும்.
कपिं	வானரனை		

स हि स्थानानि सर्वाणि कात्स्न्येन कपिपुङ्गवः । नरमांसाशिनां लोके नैपुण्यादधिगच्छति ॥

सः	“அந்த	सर्वाणि	எல்லா
कपिपुङ्गवः	வானரோத்தமன்	स्थानानि हि	இருப்பிடங்களையும்
लोके	உலகில்	कात्स्न्येन	முற்றிலும்
नरमांसाशिनां	நரமாம்ஸம் தின்பவர்	नैपुण्यात्	சாமர்த்தியத்தால்
	களின்	अधिगच्छति	அறிந்திருக்கிறான்.

न तस्याविदितं लोके किञ्चिदस्ति हि राघव । यावत्सूर्यः प्रतपति सहस्रांशुररिन्दम ॥

अरिन्दम	“சத்ருஸம்ஹாரக!	लोके	அதுவரையில் உலகில்
राघव	ஸ்ரீராம!	तस्य	அவனுக்கு
सहस्रांशुः	பல கிரணங்களுற்ற	अविदितं	தெரியாதது
सूर्यः	சூர்யபகவான்	किञ्चित् हि	யாதொன்று
यावत् प्रतपति	எதுவரையில் ஒளி	अस्ति न	இல்லை.
	வீசுகிறானே		

स नदीर्विपुलाञ्छैलान् गिरिदुर्गाणि कन्दरान् । अन्विष्य वानरैः सार्धं पत्नीं तेऽधिगमिष्यति ॥

सः	“அவன்	वानरैः	வானரர்களோடு
नदीः	நதிகளிலும்	सार्धं	கூட
विपुलान्	அடர்ந்த	अन्विष्य	தேடி
शैलान्	மலைகளிலும்	ते	தேவீரத
गिरिदुर्गाणि	மலைக்குகைகளிலும்	पत्नीं	மனைவியை
कन्दरान्	பிலங்களிலும்	अधिगमिष्यति	கண்டுபிடிப்பான்.

वानरांश्च महाभागान् प्रेषयिष्यति राघव । दिशो विचेतुं तां सीतां त्वद्वियोगेन शोचतीम् ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	सीतां	சிதாப்பிராட்டியாரை
सः	அவன்	विचेतुं	தேடி
त्वद्वियोगेन	உம்மைப் பிரிந்ததால்	दिशः च	எல்லா திக்குகளுக்கும்
शोचतीं	இடைவிடாது துன்	महाभागान्	மகா புண்யாத்மாக்க
	புறும்	वानरान्	வானரர்களை [ளான
तां	அந்த	प्रेषयिष्यति	அனுப்புவான்.

स यास्यति वरारोहां निर्मलां रावणालये ॥ ३० ॥

सः	“ அவன்	निर्मलां	கற்புக்குத் தோஷ
रावणालये	ராவணனது		முண்டாகாதவளாய்
	கிரகத்தில்		
वरारोहां	அந்த உத்தமியாரை	यास्यति	கண்டுபிடிப்பான்.

स मेरुशृङ्गाग्रगतामनिन्दितां प्रविश्य पातालतलेऽपि वाऽऽश्रिताम् ।

प्लवङ्गमानां प्रवरस्तव प्रियां निहत्य रक्षांसि पुनः प्रदास्यति ॥ ३१ ॥

प्लवङ्गमानां	வானரர்களுக்குள்	आश्रितां वा	இருப்பவளாயிருந்தாலும் சரி
प्रवरः	உத்தமனாகும்		
सः	அவன்	अनिन्दितां अपि	தோஷரகிதயாகவே
तव	தேவரீரது	प्रविश्य	கண்டு,
प्रियां	மனைவியை	रक्षांसि	அரக்கர்களை
	மேருசிகரத்தினுச்சியி	निहत्य	கொன்று,
मेरुशृङ्गाग्रगतां	ल्लिख्यमानாயிருந்	पुनः	மீளவும்
	தாலும் சரி	प्रदास्यति	கொண்டுவந்து
पातालतले	பாதாளலோகத்தில்		கொடுப்பான்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9138

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2426



त्रिसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ७३ ॥

ऋश्यमूकाचलमार्गप्रदर्शनम्—ரிசயமுகமலையின் வழியைகாட்டுவது.

निदर्शयित्वा रामाय सीतायाः प्रतिपादने । वाक्यमन्वर्थमर्थज्ञः कबन्धः पुनरब्रवीत् ॥१॥

अर्थज्ञः	புத்திமானாகிய	अन्वर्थ	நற்றிரயோஜனம்
कबन्धः	கபந்தன்		விளைவிக்கிறதாகிய
सीतायाः	சிதாதேவியை	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
प्रतिपादने	மீட்டும் விஷயத்தில்	पुनः	மறுபடியும்
रामाय	ராமரகுக்கு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்
निदर्शयित्वा	விஷயங்களை எடுத்		தான்.
	துக்கமிட்டி,		

एष राम शिवः पन्था यत्रैते पुष्पिता द्रुमाः । प्रतीचीं दिशमाश्रित्य प्रकाशन्ते मनोरमाः ॥

जम्बुप्रियालपनसपुष्पन्यग्रोधतिन्दुकाः । अश्वत्थाः कर्णिकाराश्च चूताश्चान्ये च पादपाः ॥

धन्वना नागवृक्षाश्च तिलका नक्तमालकाः । नीलाशोकाः कदम्बाश्च करवीराश्च पुष्पिताः ॥

अशोकास्त्वतिमुक्ताश्च सुभद्राः पारिभद्रकाः ॥ ४ ॥

ராம	“ஸ்ரீராம !
एते	இந்த
पुष्पिताः	நன்கு புஷ்பித்து
मनोरमाः	அழகாயிருக்கின்ற
द्रुमाः	மரங்களாகிற
जम्बु-	நாவல்
प्रियाल-	வேங்கை
पनस-	பலா
पुक्ष-	இரளி
न्यग्रोध-	ஆல்
तिन्दुकाः	தும்பை
अश्वत्थाः	அரசு
कर्णिकाराः च	சரக்கொன்றை
चूताः च	ஒட்டுமா
धन्वनाः	வேல்
नागवृक्षाः च	நாகம்
तिलकाः	திலகம்
नक्तमालकाः	புங்கு

नीलाशोकाः	நீலாசோகம்
कदम्बाः च	கடம்பு
पुष्पिताः	நன்கு புஷ்பித்து
करवीराः च	அறலி
अशोकाः तु	அசோகம்
अतिमुक्ताः च	அதிமுத்தம்
सुभद्राः	சுபத்திரம்
पारिभद्रकाः	பாரிபத்திரம்
अन्ये च	இவைகளல்லாத மற்ற
पादपाः	மரங்கள் [வேறு
यल	எந்த
प्रतीचीं	மேற்கு
दिशं	திக்கை
अश्रित्य	அடைந்து,
प्रकाशन्ते	விளங்குகின்றனவோ
एषः	இதுதான்
शिवः	சரமபீன்றி
पन्थाः	போகும்வழி.

तानारुह्याथवा भूमौ पातयित्वा च तान् बलात् । फलान्यमृतकल्पानि भक्षयन्तौ गमिष्यथः ॥

तान्	“அவைகளில்
आरुह्य	ஏறியோ
अथवा	இப்படிச் செய்யாது
तान्	அவைகளை
भूमौ	பூமியில்
बलात्	வலுக்கொண்டு

पातयित्वा च	வளைத்தோ
अमृतकल्पानि	அமிருதத்தை
	உகித்த
फलानि	கனிகளை
भक्षयन्तौ	தின்றகொண்டு
गमिष्यथः	வழி நடப்பிக்களாக,

तदतिक्रम्य काकुत्स्थ वनं पुष्पितपादपम् । नन्दनप्रतिमं चान्यत् कुरवो ह्युत्तरा इव ॥
 सर्वकामफला वृक्षाः पादपास्तु मधुस्रवाः । सर्वे च ऋतवस्तत्र वने चैत्ररथे यथा ॥ ७ ॥
 फलभारानताश्चैव महाविटपधारिणः । शोभन्ते सर्वतस्तत्र मेघपर्वतसन्निभाः ॥ ८ ॥

काकुत्स्थ	“ஸ்ரீராம !
तत्	அதை
अतिक्रम्य	கடந்து;
अन्यत्	வேறொரு
पुष्पितपादपं	நன்கு பூத்த மரங்க
	ளடர்ந்ததுமீ,

नन्दनप्रतिमं	{ இந்திரனது மந்தன
	வனத்தை நிகர்த்த
	அராவ

वनं च	நீர் வனம்ருக்கிறது ;
तल हि	அதிலோ
सर्वतः	எல்லாவிடங்களிலும்
उत्तराः	வடக்கு
कुरवः इव	குருதேசங்கள்

सर्वकामफलाः	{ போலவே
	யாவரும் விரும்பிய
	பயப்பழங்களை அளி
	க்கூடியவைகளும்

मधुसूताः	தேனைப் பெருக்குகிற வைகளுமான	पादपाः च	மரங்களும்
वृक्षाः	மரங்களும்	शोभन्ते	சிறப்பாய் விளங்கு கின்றன.
फलभारानताः तु	பழங்களின் பாரத்தா ல் வளைந்தவைகளும்	चैत्रथे	குபேரனது சைத்ரா ரதமெனும்
महाविटपधारिणः	பெருங்கிளைகளையுடை யவைகளும்	वने	வனத்தில்
मेघपर्वत-	மேகங்களையும் பர்வ	यथा	எப்படியோ அப்ப
सन्निभाः एव	தங்களையும் நிகர்த்த வைகளுமான	तल	அதில் [டியே
		सर्वे ऋतवः च	எல்லா நுதுக்களும் எக்காலத்திலுமுண்டு.

तानारुह्याथवा भूमौ पातयित्वा यथासुखम् । फलान्यमृतकल्पानि लक्ष्मणस्ते प्रदास्यति ॥

लक्ष्मणः	“லக்ஷ்மணர்	पातयित्वा	வளைத்தோ,
यथासुखं	இஷ்டப்படி	अमृतकल्पानि	அமிர்தத்தை நிகர்த்த
तान्	அவைகளில்	फलानि	பழங்களை
आरुह्य	எறியோ,	ते	தேவரீருக்கு
अथवा	அப்படிச்செய்யாது	प्रदास्यति	அளிப்பார்.
भूमौ	பூமியில்		

चङ्क्रमन्तौ वरान् देशान् शैलाच्छैलं वनाद्वनम् । ततः पुष्करिणीं वीरौ पम्पां नाम गमिष्यथः॥
अशर्करामविभ्रंशां समतीर्थापशैवलाम् । राम सञ्जातवालूकां कमलोत्पलशोभिताम् ॥ ११ ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	अशैवलां	பாசியில்லாததாய்
ततः	அங்கிருந்து	अविभ्रंशां	வழுக்காது
वरान्	சிறந்த	समतीर्थां	சரியான படிக்களை
देशान्	தேசங்களையும்		யுடையதும்
शैलात्	ஓர் மலையினின்று	सञ्जातवालूकां	மணல் டாய்ந்ததும்
शैलं	மற்றொரு மலையையும்	कमलोत्पल-	தாமரைகளாலும் ஆம்
वनात्	ஓர் வனத்திலிருந்து	शोभितां	பல்களாலும் அழகு
वनं	மற்றொரு வனத்தையு ம்		வாய்ந்து விளங்குகி றதுமான
चङ्क्रमन्तौ	கடந்துசெல்லும்	पम्पां	பம்பை
वीरौ	வீரர்களாகிய நீங்களி ருவரும்	नाम	என்ற
		पुष्करिणीं	ஸரஸ்ஸை
अशर्करां	கற்களில்லாததும்	गमिष्यथः	அடைவீர்களாக.

तत्र हंसाः पुवाः क्रौञ्चाः कुरराश्चैव राघव । वल्युखना निकृजन्ति पम्पासलिलगोचराः ॥

राघव	“ஸ்ரீராம !	पम्पासलिल-	பம்பா ஜலத்தில் வசிக்
तत्र	அவ்விடத்தில்	गोचराः एव	கின்றவைகளாய்
हंसाः	ஹம்ஸங்களும்	वल्युखनाः	காதுக்கினிய ஒளி
पुवाः	வாத்துகளும்		கொண்டு
क्रौञ्चाः	கிரௌஞ்சபகுகளும்	निकृजन्ति	கூவிக்கொண்டிரு க்கும்.
कुरराः च	மீன்கொத்திகளும்		

नोद्विजन्ते नरान् दृष्ट्वा वधस्याकोविदाः पुरा ।
घृतपिण्डोपमान् स्थूलांस्तान् द्विजान् भक्षयिष्यथः

॥ १३ ॥

पुरा “இதற்கு முன்
வதஸ்ய கொலசெய்யப்படு
வதை
அகோவிதா: கண்டிராத அவைகள்
நரான் மாண்டிருக்களை
தூஷ்டா கண்டு,
ந உதவிஜந்தே பயப்படுகிறதில்லை.

घृतपिण्डोपमान् விழுதுநெய்யை
நிகர்த்து
स्थूलान् பெருஷ்டல்கொண்ட
तान् அந்த
द्विजान् பறவைகளை
भक्षयिष्यथः கங்கரிநுவர்களுள்
தின்னலாம்.

रोहितान् वक्रतुण्डांश्च नलमीनांश्च राघव । पम्पायामिषुभिर्मत्स्यांस्तत्र राम वरान् हतान् ॥
निस्त्वक्पक्षानयस्तप्तानकृशानेककण्टकान् । तव भक्त्या समायुक्तो लक्ष्मणस्सम्प्रदास्यति ॥

राघव “ரகுவரதிலகராகிய
राम ஸ்ரீராம!
लक्ष्मण: லக்ஷ்மணர்,
रोहितान् ரோகிதமென்றவை
களும்
वक्रतुण्डान् च வகரதுண்டமென்ற
வைகளும்
नलमीनान् च நளமீன் என்றவை
वरान् உயர்ந்த [களுமான
मत्स्यान् மீன்களை
तव அந்த
पम्पायां பம்பாசராவில்
इषुभिः பாணங்களால்

हतान् கொல்லப்பட்டவை
களாம்
निस्त्वक्पक्षान् செதிலும் மட்டும்
இல்லாதவைகளாயும்
अकृशानेक- } சிறிய பல எலும்பு
कण्टकान् } கள் போக்கப்பட்ட
வைகளாகவும்
अयस्तप्तान् சூலத்தில் சுடப்பட்ட
வைகளாயும்
भक्त्या பக்தியோடு
समायुक्तः கூடி
तव தேவரீருக்கு
संप्रदास्यति கொடுப்பார்.

भृशं ते खादतो मत्स्यान् पम्पायाः पुष्पसञ्चये । पद्मगन्धि शिवं वारि स्वादु शीतमनामयम् ॥
उद्धृत्य सितमक्लिष्टं रूप्यस्फटिकसन्निभम् । अथ पुष्करपत्रेण लक्ष्मणः पाययिष्यति ॥ १७ ॥

मत्स्यान् “மதஸ்யங்களை
खादतः அருந்தும்
ते தேவரீருக்கு
लक्ष्मण: லக்ஷ்மணர்,
पम्पायाः பம்பாசராவின்
पुष्पसञ्चये புஷ்பவனத்தில்
पद्मगन्धि தாமரைப்பூரானம்
வீசுவதும்
शिवं பரிசுத்தமானதும்
स्वादु இனிமையானதும்
शीत குளிர்ச்சியானதும்

अनामयं சூரோத்தமமானதும்
अक्लिष्टं அழுக்கில்லாததும்
रूप्यस्फटिक- } வெள்ளியையும் பளிங்
सन्निभं } குக்கல்லையும் நிகர்த்து
सितं வெண்மயாபுமிருக்கிற
वारि தீர்க்கத்தகை
पुष्करपत्रेण தாமரைப்பதின் தொன்
उद्धृत्य எடுத்தவனது [னையில்
अथ அப்பொழுது
भृशं வேண்டியமட்டும்
पाययिष्यति பருகக் கொடுப்பார்.

स्थूलान् गिरिगुहाशयान् वराहान् वनचारिणः । अपां लोभादुपावृत्तान् वृषभानिव नर्दतः ॥

रूपान्वितांश्च पम्पायां द्रक्ष्यसि त्वं नरोत्तम

॥ १८ ॥

नरोत्तम	“ புருஷோத்தம!
स्थूलान्	பெருத்தவைகளும்
गिरिगुहाशय्यान्	மலைக் குகைகளில் படு
	க்கின்றவைகளும்
वनचारिणः	வனத்தில் சுஞ்சரிக்
	கின்றவைகளும்
वृषभान्	காளைகளை
इव	போல
नर्दतः	சுத்திக்கொண்டிருப்ப
	வைகளும்

ரூபாந்விதாந்	அழுஞ்சுவாய்ந்தவை	களும்
அபாந்	ஐலத்தை	
லோபாத்	பருக எண்ணத்தால்	
உபாவூத்தாந் ச	வந்திருக்கின்றவை	களுமான
வராஹாந்	பன்றிகளையும்	
பஸ்பாயாந்	பம்பாஸரஸில்	
த்வந்	தேவரீர்	
த்ருஷ்யஸி	பார்ப்பீர்.	

सायाह्ने विचरन् राम दर्शयिष्यति लक्ष्मणः । पद्मषण्डयुतं स्वादु कूजत्पक्षिगणैर्युतम् ॥१९॥

शीतोदकं च पम्पाया दृष्ट्वा शोकं विहास्यसि ॥ २० ॥

सुमनोभिश्चितांस्तत्र तिलकान्नक्तमालकान् । उत्पलानि च फुल्लानि पङ्कजानि च राघव ॥

ராம	“ஸ்ரீராம!
லக்ஷ்மண:	லக்ஷ்மணர்
பம்பாயா:	பம்பாஸரஸின்
பன்னபூத்யுத்	தாமரைப்பூக்களால்
	நிறைந்தும்
கூஜபக்ஷிணை:	கூவும் பக்ஷிகளால்
யுத்	விளங்குகிறதும்,
ஸ்வாது ச	இனிமையுமான
சிதோதக்	குவிரந்த தீர்த்தத்தை
தர்சயிஷ்யதி	காண்பிப்பார்.
ரா஘வ	ஸ்ரீராம!
சாயாஹே	சாயங்காலவேளையில்
விசர்ந	தேவரீர் உலாவிக்
	கொண்டு

தவ	அவ்விடத்தில்
சுமனோபி:	புஷ்பங்களால்
சிதாந்	நிறைந்துள்ளவை
	களான
திலகாந்	திலகமரங்களையும்
நக்தமாலகாந்	நற்றமாலமரங்களையும்
புலாநி	மலர்ந்த
உத்பலாநி ச	ஆம்பல்களையும்
பட்புஜாநி ச	தாமரைகளையும்
தூபா	பார்த்து
சோகம்	சோகத்தை
விஹாஸ்யசி	விட்டுவிடுவீர்.

न तानि कश्चिन्माल्यानि तत्रारोपयिता नरः । न च वै म्लानतां यान्ति न च शीर्यन्ति राघवाः॥

ராவவ	“ ஸ்ரீ ராம !
தவ	அவ்விடத்தில்
தானி மாலயானி	அந்த புஷ்பங்களை
அரோபயிதா	சூட்டிக்கொள்கிற
நர :	மானிடன்
கசித்	ஒருவனுப்

न	இல்லை;
च	அப்படியிருந்தும்
म्लानतां	வாடிப்போகும்
	தன்மையை
न यान्ति वं	அடைகிறதும்ல்லை;
न च शीर्यन्ति	உதிர்கிறதும்ல்லை.

मतङ्गशिष्यास्तत्रासन्नृषयस्सुसमाहिताः । तेषां भाराभितप्तानां वन्यमाहरतां गुरोः ॥२३॥
ये प्रपेतुर्महिं तूर्णं शरीरात्स्वेदविन्दवः । तानि माल्यानि जातानि मुनीनां तपसा तदा ।
स्वेदविन्दुसमुत्थानि न विनश्यन्ति राघव ॥ २४ ॥

राघव “ஸ்ரீராம!
தவ அவ்விடத்தில்
சுசமாहिதா: தெய்வபக்தியுள்ள
மதங்க முனிவரது
மீடர்களான

ऋषयः முனிவர்கள்
आसन् இருந்தார்கள்.
गुरो: குருவுக்கு
वन्यं காய் கிழங்குகளை
तेषां அவர்கள்
आहरतां கொண்டு வந்து
भाराभितप्तानां பாரத்தால் கிளைத்தி
ருக்கையில்

शरीरात् உடலிலிருந்து

तेषामद्यापि तत्रैव दृश्यते परिचारिणी । श्रमणी शवरी नाम काकुत्स्थ चिरजीविनी ॥

काकुत्स्थ “ஸ்ரீராம!
अद्य अपि இப்பொழுதும்
तत्र एव அவ்விடத்திலேயே
तेषां அவர்களுக்கு

त्वां तु धर्मे स्थिता नित्यं सर्वभूतनमस्कृतम् । दृष्ट्वा देशोपमं राम स्वर्गलोकं गमिष्यति ॥

राम “ஸ்ரீராம!
नित्यं இடைவிடாது
धर्मे பரமாத்மத்
தியானத்தில்
स्थिता ஈடுபட்டிருக்குமவள்
देशोपमं பரமாத்மாவின்
அவதாரமாய்

ततस्तद्राम पम्पायास्तीरमासाद्य पश्चिमम् । आश्रमस्थानमतुलं गुह्यं काकुत्स्थ पश्यसि ॥

काकुत्स्थ “காகுஸ்தரே!
राम ஸ்ரீராம!
तत् ஆகையால்
पम्पाया: பம்பாநதியின்
पश्चिमं மேற்கு
तीरं கரையை

ये எந்த
स्वेदविन्दवः வெர்வைத்துளிகள்
महीं பூமியில்
तूर्णं வேகமாக
प्रपेतु: சிந்தினவோ
तानि அவைகள்
मुनीनां முனிவர்களுடைய
तपसा தவமகிமையால்
तदा அப்பொழுது
माल्यानि புஷ்பங்களாக
जातानि ஆயின.
स्वेदविन्दु-) வெர்வைத்துளிகளால்
समुत्थानि) உண்டான அவைகள்
न विनश्यन्ति வாடிப்போகாததில்லை.

परिचारिणी தொண்டுசெய்து
கொண்டிருக்கிற
चिरजीविनी வயது முதிர்ந்த
शवरी नाम சபரி எனப் பெயர்கொ
श्रमणी பெண்துறவி [ண்ட
दृश्यते காணப்படுவாள்.

दृष्ट्वा देशोपमं राम स्वर्गलोकं गमिष्यति ॥

सर्वभूत-) எல்லாப்பிராணிகளா
नमस्कृतं तु) லும் நமஸ்கரிக்கப்
பட்டவராயுமுள்ள
त्वां தெவரீரை
दृष्ट्वा தரிசனம்செய்தவிட்டு
स्वर्गलोकं ஸ்வர்க்கலோகத்தை
गमिष्यति அடையப்போகுவள்.

आसाद्य அடைந்து
तत: அவ்விடத்தில்
अतुलं ஒப்பற்றதும்
गुह्यं கதாந்தமாயுள்ளது
आश्रमस्थानं தபோவனத்தை[மான
पश्यसि காண்பீர்.

न तत्राक्रमितुं नागाः शक्नुवन्ति तमाश्रमम् । विविधास्तत्र वै नागा वने तस्मिन् पर्वते ॥

தன வனே வை
தஸ்மிந்
பர்வதே ச
நாगा:
வिवிधा:
“அந்த வனத்திலும்
அந்த
பர்வதத்திலும்
யானைகள்
பலவகைகள்

இருக்கின்றன.

तत्र
नागाः
तं
आश्रमं
आक्रमितुं
न शक्नुवन्ति
அப்படியிருந்தும்
யானைகள்
அந்த
ஆசிரமத்தில்
உட்புகுவதற்கு
முடியாதிருக்கின்றன.

ऋषेस्तस्य मतङ्गस्य विधानात्तच्च काननम् । मतङ्गवनमित्येव विश्रुतं रघुनन्दन ॥ २९ ॥

रघुनन्दन
तस्य
मतङ्गस्य ऋषेः
विधानात् च
“ஸ்ரீராம!
அந்த
மதங்கமுனிவருடைய
சிருஷ்டியானபடியால்

तत् काननं
मतङ्गवनं
इति एव
विश्रुतम्
அந்த வனம்
'மதங்கவனம்'
என்றே
வழங்கப்படுகிறது.

तस्मिन्नन्दनसंकाशे देवारण्योपमे वने । नानाविहगसंकीर्णे रंस्यसे राम निर्वृतः ॥ ३० ॥

राम
नन्दनसङ्काशे
देवारण्योपमे
“ஸ்ரீராம!
இந்திரானது நந்தவன
த்தை நிகர்த்ததாய்
தெய்வவனங்களை
நிகர்த்ததாயும்

नानाविहग-
संकीर्णे
तस्मिन् वने
निर्वृतः
रंस्यसे
பலவகைப் பகழிகளால்
நிறையப்பெற்றது
அந்த வனத்தில்[மான
மனக்கவலையை
மறந்தவராய்
காலங்கழிப்பீர்.

ऋश्यमूकस्तु पम्पायाः पुरस्तात् पुष्पितद्रुमः । सुदुःखारोहणो नाम शिशुनागाभिरक्षितः ॥

उदारो ब्रह्मणा चैव पूर्वकाले विनिर्मितः

पम्पायाः
पुरस्तात्
पुष्पितद्रुमः
सुदुःखारोहणः
शिशुनागाभि-
रक्षितः तु
“பம்பாஸரவிற்கு
எதிரே [யதுப,
பூத்த மரங்களுடை-
ஏறுவதற்கரியதும்,
யானைக்குட்டிகளால்
எல்லாப்பக்கங்களி-
லும் சூழ்ந்திருக்கப்
பெற்றதும்

॥ ३२ ॥

उदारः च
ऋश्यमूकः नाम
पूर्वकाले
ब्रह्मणा एव
विनिर्मितः
வளமுற்று விளங்கு
கிறதுமான
ரிச்யமூகமெனப்படும்
பர்வதம்
ஆதிகாலத்தில்
பிரமனாலேயே
சிருஷ்டிக்கப்பட்டது.

शयानः पुरुषो राम तस्य शैलस्य मूर्धनि । यत्स्वप्ने लभते वित्तं तत्प्रबुद्धोऽधिगच्छति ॥

राम
तस्य
शैलस्य
मूर्धनि
शयानः
पुरुषः
यत्
“ஸ்ரீராம!
அந்த
மலையின்
உச்சியில்
உறங்கிக்கொண்டிருக்
கூர் மனிதன் [கும்
எந்த

वित्तं
स्वप्ने
लभते
तत्
प्रबुद्धः
अधिगच्छति
பொருளை
ஸ்வப்னத்தில்
காண்கின்றானே
அதையே
கணிழித்துக்கொ-
ண்டவனாய் அவன்
அடைகிறான்.

न त्वेन विषमाचारः पापकर्माऽधिरोहति

॥ ३४ ॥

तु “என்றாலும்
விஷமாचारः லோகசம்பிரதாயங்க
ளுக்கு மாறாய்

पापकर्मा
एनं
अधिरोहति न

தீயத்தொழில் புரியு
இதில் [மொருவன்
ஏறக்கூடாது.

यस्तु तं विषमाचारः पापकर्माऽधिरोहति । तत्रैव प्रहरन्त्येनं सुप्तमादाय राक्षसाः ॥ ३५ ॥

विषमाचारः “உலகசம்பிரதாயங்க
ளுக்கு மாறாய்
पापकर्मा தீயத்தொழில்
புரிபவன்
यः எவனேனுமொருவன்
तं அதில்
अधिरोहति तु ஏறுகிறான் என்றால்

तत्र
सुप्तं
एनं एव
राक्षसाः
आदाय
प्रहरन्ति

அவ்விடத்தில்
தூங்கிக்கொண்டிருக்
கும்
இவனை மட்டும்
அடக்கர்கள்
எடுத்துக்கொண்டு,
கொன்றுவிடுகிறார்கள்.

तत्रापि शिशुनागानामाक्रन्दः श्रूयते महान् । क्रीडतां राम पम्पायां मतङ्गाश्रमवासिनाम् ॥

राम “ஸ்ரீராம!
तत्र अपि அங்கேயும்
पम्पायां பம்பாநதிக் கரையில்
क्रीडतां உல்லாசமாய்த்
திரிந்து

मतङ्गाश्रम-
वासिनां
शिशुनागानां
महान्
आक्रन्दः
श्रूयते

மதங்க ஆசிரமத்தில்
சஞ்சரிக்கும்
யானைக்குட்டிகளு
பெரும் [டைய
கேடடிமானது
கேட்கப்படுகிறது.

सिक्ता रुधिरधाराभिः संहृत्य परमद्विषाः । प्रचरन्ति पृथक्कीर्णा मेघवर्णास्तरस्विनः ॥ ३७ ॥

मेघवर्णाः “மேகவர்ணமுடைய
வைகளும்
तरस्विनः கொழுத்தவைகளு
மான
परमद्विषाः சிறந்த யானைகள்

संहृत्य
रुधिरधाराभिः
सिक्ताः
पृथक्कीर्णाः
प्रचरन्ति

ஒன்றோடொன்று
பிடித்துக்கொண்டு
ரத்தநாடகனால
நனைத்தவைகளாய்
தனித்தனியே பிரிந்து
சஞ்சரிக்கின்றன.

ते तत्र पीत्वा पानीयं विमलं शीतमव्ययम् । निर्दृताः संविगाहन्ते वनानि वनगोचराः ॥

वनगोचराः “வனத்தில் திரியும்
ते அவைகள்
तत्र அவ்விடத்தில்
विमलं பரிசுத்தமானதும்
अव्ययं எப்பொழுதும் வற்று
ததும்

शीतं
पानीयं
पीत्वा
निर्दृताः
वनानि
संविगाहन्ते

குவிர்த்ததுமான
நீரை
குடித்தவிட்டு,
திரும்பியவைகளாய்
காடுகளில்
புகுந்துவிடுகின்றன.

ऋक्षांश्च द्वीपिनश्चैव नीलकोमलकप्रभान् । रुखनपेतापजयान्दृष्ट्वा शोकं जयिष्यसि ॥३९॥

ऋक्षान् च	“கரடிகளையும்	अपेतापजयान्	மனக்குறையற்றவைக
द्वीपिनः च	புலிகளையும்	रुखन् एव	மாண்களையும்[நுபான
नीलकोमलक- } प्रभान्	நீலக்கல்போல் அழகு ற்ற காந்தியையுடைய பவைகளும்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
		शोकं	சோகத்தை
		जयिष्यसि	நீர் சற்று மறப்பீர்.

राम तस्य तु शैलस्य महती शोभते गुहा । शिलापिधाना काकुत्स्थ दुःखं चास्याः प्रवेशनम् ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	गुहा	ஓர் குகை
तस्य	அந்த	शोभते	விளங்குகிறது
शैलस्य तु	மலையில்	काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!
शिलापिधाना	சிலாபிதானமென்ற பெயரையுடைய	अस्याः च	இதனுள்
महति	பெரிய	प्रवेशनं	பிரவேசிப்பது
		दुःखम्	கஷ்டம்.

तस्यां गुहायां प्राग्द्वारे महान् शीतोदको हृद् । बहुमूलफलो रम्यो नानामृगगणायुतः ॥

तस्यां गुहायां	அந்த குகையில்	नानामृग- }	பலவித மிருகங்களால்
प्राग्द्वारे	முகத்திற்கெதிரில்	गणायुतः }	நிறையப்பெற்றதும்
शीतोदकः	குளிர்ந்த ஜலமுடையதும்	रम्यः	அழகியதுமான
बहुमूलफलः	{ பல கிழங்குகளையும் பலங்களையுமுடைய தும்	महान्	பெரிய
		हृद्:	ஓர் மடுவிருக்கிறது.

तस्यां वसति सुग्रीवश्चतुर्भिस्सह वानरैः । कदाचिच्छिखरे तस्य पर्वतस्यावतिष्ठते ॥ ४२ ॥

तस्यां	“அதில்	कदाचित्	சிலசமயங்களில்
चतुर्भिः	நான்கு	तस्य	அந்த
वानरैः सह	வானரர்களோடுகூட	पर्वतस्य	பர்வதத்தினது
सुग्रीवः	சுக்ரீவனெனும் ஓர் வானரன்	शिखरे	உச்சியில்
वसति	வசிக்கின்றதுக்கொண்டிருக்கின்றான்.	अवतिष्ठते	திரிகிறான்.”

कबन्धस्त्वनुशास्यैवं तावुभौ रामलक्ष्मणौ । सग्रीवा भास्करवर्गाभिः खे व्यरोचत वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானான	अनुशास्य	சொல்லிவிட்டு,
कबन्धः	கபந்தன்	सग्रीवा	மாலையணிந்தவனாயும்
तौ	அந்த [ஆகிய	भास्कर- }	சூரியனுடைய ஒளி
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமர் லக்ஷ்மணர்-	वर्णाभिः तु }	பை நிகர்த்தவனாயும்
उभौ	இருவர்களுக்கும்	खे	ஆகாயத்தில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	व्यरोचत	விளங்கினான்.

73]

त्रिसप्ततितमः सर्गः

तं तु खस्थं महाभागं कबन्धं रामलक्ष्मणौ । प्रस्थितौ त्वं व्रजस्वेति वाक्यमूचतुरन्तिके ॥

रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண	अन्तिके	சமீபத்தில்
खस्थं	ஆகாயத்தில் [ரும் நிற்கின்றவனும்	प्रस्थितौ	சென்று
महाभागं	மகா பாக்யம்பெற்ற [வனுமான	त्वं	‘நீ
तं	அந்த	व्रजस्व	பொய்ச்சோர்’
कबन्धं तु	கபந்தனை நோக்கி	इति	என்கிற
		वाक्यं	சொல்லை
		ऊचतुः	சொன்னார்கள்.

गम्यतां कार्यसिद्ध्यर्थमिति तावब्रवीत्स च । सुप्रीतौ तावनुज्ञाप्य कबन्धः प्रस्थितस्तदा ॥

सः च	அவனும்	कबन्धः	கபந்தன்
तौ	அவ்விருவர்களையும் பார்த்து	तदा	அப்பொழுது
कार्यसिद्ध्यर्थं	“காரியம் கைகூடுவ தற்காக	सुप्रीतौ	மிக சந்தோஷமாய் ருக்கும்
गम्यतां	எழுந்தருளப்பட்ட	तौ	அவ்விருவர்களிடம்
इति	என்று [டும்”	अनुज्ञाप्य	விடைபெற்றுக் கொண்டு
अब्रवीत्	சொன்னான்.	प्रस्थितः	புறப்பட்டான்.

स तत् कबन्धः प्रतिपद्य रूपं वृतः श्रिया भास्करतुल्यदेहः ।

निदर्शयन् राममवेक्ष्य खस्थः सख्यं कुरुष्वेति तदाभ्युवाच

॥ ४६ ॥

सः कबन्धः	அந்த கபந்தன்	रामं	ஸ்ரீராமரை
तत्	அந்த	अवेक्ष्य	பார்த்து
रूपं	ரூபத்தை	निदर्शयन्	{ இன்னுமொருதரம் விண்ணப்பம் செய் கின்றவனாய்
प्रतिपद्य	அடைந்து	तदा	அப்பொழுது
श्रिया	அழகால்	सख्यं	“அன்னியனது கூட்டு நவை
वृतः	விளங்குகின்றவனாய்	कुरुष्व	செய்துகொள்ளும்’
भास्करतुल्य-)	சூரியனை நிகர்த்த	इति	என்று
देहः)	ஒளியுற்ற தேகமு டையவனாய்	अभ्युवाच	மீண்டும் சொன்னான்.
खस्थः	ஆகாயத்தில் நின்று கொண்டே		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9184

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2472



चतुःसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரான் காவது ஸர்க்கம் || 34 ||

शबरीस्वर्गगतिः—சபரி ஸ்வர்க்கமடைவது.

तौ कबन्धेन तं मार्गं पम्पाया दर्शितं वने । आतस्थतुर्दिशं गृह्य प्रतीचीं नृवरात्मजौ ॥१॥

नृवरात्मजौ	சக்ரவர்த்தித் திருக் குமாரர்களாகிய	तं	அந்த
तौ	அவ்விருவர்களும்	मार्गं गृह्य	வழியைப் பற்றி
पम्पायाः	பம்பைக்கு	वने	காட்டில்
कबन्धेन	கபந்தனால்	प्रतीचीं	மேற்கு
दर्शितं	காண்பிக்கப்பட்ட	दिशं	திக்கைநோக்கி
		आतस्थतुः	சென்றார்கள்.

तौ शैलेष्वाचितान् वृक्षान् क्षौद्रकल्पफलान् द्रुमान् । वीक्षन्तौ जम्मतुर्दृष्टुं सुग्रीवं रामलक्ष्मणौ ॥

रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண ருமாகிய	क्षौद्रकल्पफलान्	} தேன்போன்ற கனி களையுடைய மரங்க ளையும்
तौ	அவ்விருவர்களும்	द्रुमान्	
शैलेषु	மலைகளில்	वीक्षन्तौ	பார்த்துக்கொண்டே
आचितान्	பூக்கள் நிறைந்த	सुग्रीवं द्रष्टुं	சகீர்வனைப் பார்க்க
वृक्षान्	மரங்களையும்	जम्मतुः	வழிநடந்தார்கள்.

कृत्वा च शैलपृष्ठे तु तौ वासं रघुनन्दनौ । पम्पायाः पश्चिमं तीरं राघवावुपतस्थतुः ॥

रघुनन्दनौ	ரகுநலபிள்ளைகளா	वासं कृत्वा	ஓர் இரவு தங்கிவிட்டு
तौ	அந்த [கிய	तु	அதன்பின்னர்
राघवौ च	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண ரும்	पम्पायाः	பம்பையினது
शैलपृष्ठे	மலையின் அடிவாரத் தில்	पश्चिमं	மேற்கு
		तीरं	கரைக்கு
		उपतस्थतुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

तौ पुष्करिण्याः पम्पायास्तीरमासाद्य पश्चिमम् । अपश्यतां ततस्तत्र शबर्या रम्यमाश्रमम् ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	तत्र	அங்கு
पम्पायाः	பம்பை	ततः	அப்பொழுது
पुष्करिण्याः	ஸரஸின்	शबर्याः	சபரியின்
पश्चिमं	மேற்கு	रम्यं	அழகாக விளங்கும்
तीरं	கரையை	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
आसाद्य	அடைந்து,	अपश्यताम्	கண்டார்கள்.

तौ तमाश्रममासाद्य दुर्मेवैहुभिरावृतम् । सुरम्यमभिवीक्षन्तौ शवरीमभ्युपेयतुः ॥ ५ ॥

தौ	அவ்விருவர்களும்	तं आश्रमं	அந்த ஆசிரமத்தினுள்
बहुभिः	பல	आसाद्य	கூழைந்து
दुमैः	மரங்களால்	अभिवीक्षन्तौ	நாற்புறமும் சுற்றிப்
आवृतं	நிறையப்பெற்று		பார்க்கின்றவர்களாய்
सुरम्यं	மிக்க அழகுவாய்ந்து	शवरीं	சபரையை
	விளங்குகிறதான	अभ्युपेयतुः	கிட்டு னார்கள்.

तौ तु दृष्ट्वा तदा सिद्धा समुत्थाय कृताञ्जलिः । रामस्य पादौ जग्राह लक्ष्मणस्य च धीमतः ॥

सिद्धा	நற்கருமங்களில் சித்தி கொண்ட அவள்	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
तदा	அப்பொழுது	पादौ	திருவடிகளில்
तौ तु	அவ்விருவர்களையும்	जग्राह	விழுந்துசேவித்தனள்
दृष्ट्वा	கண்டு,	धीमतः	கற்றறிந்தவராகிய
समुत्थाय	எழுந்து,	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய
कृताञ्जलिः	கைகூப்பி	च	{ திருவடிகளிலும் அப் படியே விழுந்து சேவித்தனள்.

पाद्यमाचमनीयं च सर्वं प्रादाद्यथाविधि ॥ ७ ॥

पाद्यं	பாத்யத்தையும்	यथाविधि	முறைப்படி
आचमनीयं	ஆசமனீயத்தையும்	सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
		प्रादात्	கொடுத்தாள்.

तामुवाच ततो रामः श्रमणीं शंसितव्रताम् ॥ ८ ॥

ततः	அப்பொழுது	तां श्रमणीं	அந்த பெண்துறவி
रामः	ஸ்ரீராமர்		யைப் பார்த்து
शंसितव्रतां	கொண்டாடத்தக்க தர்மநெறியில்கின்ற	उवाच	பின்வருமாறு வினவி னார்.

कश्चित्ते निर्जिता विघ्नाः कश्चित्ते वर्द्धते तपः । कश्चित्ते नियतः क्रोध आहारश्च तपोधने ॥

तपोधने	“தவச்செல்வமே!	ते	உனது
ते	உன்னுடைய	क्रोधः	கொபம்
विघ्नाः	இல்லறப்பற்றுக்கள்	नियतः कश्चित्	நீக்கப்பட்டதா?
निर्जिताः कश्चित्	ஒழிக்கப்பட்டனவா?	आहारः	உணவு
ते तपः	உனது தவம்	च	அப்படியே நீக்கப்பட் டதா?
कश्चित् वर्द्धते	நானுக்குநான் வளர்ந் துவருகிறதா?		

कच्चित्ते नियमाः प्राप्ताः कच्चित्ते मनसः सुखम् । कच्चित्ते गुरुशुश्रूषा सफला चारुभाषिणि ॥

चारुभाषिणि	“பணிமொழியாளே!	ते कच्चित्	உனக்கிருக்கிறதா?
ते	உனது	ते	உனது
नियमाः	விதங்கள்	गुरुशुश्रूषा	பெரியோர்களுக்குச்
प्राप्ताः कच्चित्	முடிவு பெற்றனவா?	सफला कच्चित्	செய்த தொண்டு
मनसः सुखं	மனத்திருப்தி		பயன் அடைந்ததாக
			இருக்கிறதா? ”

रामेण तापसी पृष्टा सा सिद्धा सिद्धसम्पत्ता । शशंस शबरी वृद्धा रामाय प्रत्युपस्थिता ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	वृद्धा	கிழவியுமான
पृष्टा	வினாவப்பட்ட	शबरी	சபரி
सा	அந்த	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
तापसी	துறவிப்பெண்ணும்,	प्रत्युपस्थिता	எதிரில் நின்று
सिद्धसम्पत्ता	சித்தர்களால் கொண்		கொண்டு
	டாடப்பட்ட		
सिद्धा	தர்மநெறியில் நிற்கின்	शशंस	விண்ணப்பஞ்செய்
	றவனும்,		தாள்.

अद्य प्राप्ता तपःसिद्धिस्तव सन्दर्शनात्मया । अद्य मे सफलं तप्तं गुरुवश्च सुपूजिताः ॥१२॥

तव	“தேவரீருடைய	मे	எனது
सन्दर्शनात्	தரிசனத்தால்	तप्तं	தவம்
अद्य	இப்பொழுது	सफलं	ஸபலமாயிற்று.
मया	என்னால்	गुरुवः	ஆசிரியர்கள்
तपःसिद्धिः	தவத்தின் பயன்	सुपूजिताः च	நன்கு பூஜிக்கப்பட்ட
प्राप्ता	அடையப்பட்டது.		வர்களாக ஆனார்கள்.
अद्य	இப்பொழுது		

अद्य मे सफलं जन्म स्वर्गश्चैव भविष्यति । त्वयि देववरे राम पूजिते पुरुषर्षभ ॥ १३ ॥

पुरुषर्षभ	“புருஷோத்தம!	अद्य च	இப்பொழுதுதான்
राम	ஸ்ரீராம!	मे	எனது
देववरे	தேவாதி தேவராகிய	जन्म	பிறவி
त्वयि	தேவரீர்	सफलं	வாழ்வுற்றதாகிறது.
पूजिते	பூஜிக்கப்பட்ட	स्वर्गः एव	ஸ்வர்க்கமும்
	பொழுது	भविष्यति	கிடைக்கப்போகிறது.

चक्षुषा तव सौम्येन पूताऽस्मि रघुनन्दन । गमिष्याम्यक्षयान् लोकान् त्वत्प्रसादादरिन्दम ॥

रघुनन्दन	“ஸ்ரீராம!	अरिन्दम	பாபங்களையொழிப்ப
तव	தேவரீரது		வனே!
सौम्येन	குளிர்ந்த	त्वत्प्रसादात्	தேவரீரது பிரஸாதத்
चक्षुषा	கடாக்ஷத்தால்	अक्षयान्	சாச்வதமான [தால்
पूता	பரிசுத்தையாய்	लोकान्	உலகங்களை
अस्मि	ஆகிறேன்.	गमिष्यामि	அடையப்போகிறேன்.

चित्रकूटं त्वयि प्राप्ते विमानैरतुलप्रभैः । इतस्ते दिवमारूढा यानहं पर्यचारिषम् ॥ १५ ॥

यान्	“ எவர்களுக்கு	प्राप्ते	எழுந்தருளிய
अहं	நான்		பொழுது
पर्यचारिषं	தொண்டு புரிந்து	अतुलप्रभैः	ஒப்பற்ற ஒளிகொண்
	வந்தேனோ		டு விளங்கும்
ते	அவர்கள்	विमानैः	தெய்வவிமானங்கள்
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து		லேறிக்கொண்டு
त्वयि	தேவரீர்	दिवं	யவர்க்கத்திற்கு
चित्रकूटं	சித்ரகூடத்தில்	आरूढाः	எழுந்தருளி
			விட்டார்கள்.

तैश्चाहमुक्ता धर्मज्ञैर्महाभागैर्महर्षिभिः । आगमिष्यति ते रामः सुपुण्यमिममाश्रमम् ॥ १६ ॥

धर्मज्ञैः	“ தர்மஞானமுடை	उक्ता	பின்கண்டவாறு ஆக
	யவர்களும்		ஞாபிக்கப்பட்டேன்.
महाभागैः	மகா புண்பாத்தமாக்க	रामः	‘ஸ்ரீராமர்
	ளும்	सुपुण्यं	மகா புனிதமாகிய
महर्षिभिः	முனிவர்பெருமான்க	इमं	இந்த
	ளுமாகிய	ते	உனது
तैः च	அவர்களாலேயே	आश्रमं	ஆசிரமத்தில்
अहं	நான்	आगमिष्यति	எழுந்தருள்
			போகின்றார்.

स ते प्रतिगृहीतव्यः सौमित्रीसहितोऽतिथिः । तं च दृष्ट्वा वरान् लोकानक्षयांस्त्वं गमिष्यसि॥

सौमित्रिसहितः	“ ‘லக்ஷ்மணரோடுகூட	त्वं च	நீயும்
	இருக்கும்	तं	அவரை
सः	அவர்	दृष्ट्वा	தரிசித் தவிரட்டு
ते	உனது	अक्षयान्	நாசவதமான
अतिथिः	அதிதியாய்	वरान्	சிறத்த
प्रतिगृहीतव्यः	புஜிக்கப்படவேண்டி-	लोकान्	உலகங்களை
	யவர்;	गमिष्यसि	உடைவாய்.

मया तु विविधं वन्यं संचितं पुरुषर्षभ । तवार्थे पुरुषव्याघ्र पम्पायास्तीरसंभवम् ॥ १८ ॥

पुरुषर्षभ	“ புருஷோத்தம!	पुरुषव्याघ्र	புருஷோத்தம!
पम्पायाः	பம்பையின்	तव अर्थे तु	தேவரீருக்கென்றே
तीरसंभवं	கையிலுண்டாகிய	मया	அடியேனால்
विविधं	பலவகை	संचितम्	பரிபாலித்துவைக்கப்
वन्यं	கனிகிழங்குகள்		பட்டிருக்கிறது.”

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा शबर्या शबरीमिदम् । राघवः प्राह विज्ञाने तां नित्यमबहिष्कृताम् ॥

दनोः सकाशात्तत्त्वेन प्रभावं ते महात्मनः । श्रुतं प्रत्यक्षमिच्छामि संद्रष्टुं यदि मन्यसे ॥

शबर्या	‘சபரியால்	प्राह	திருவாய்மலர்ந்தருளி
एवं	மேற்கண்டவாறு	विज्ञाने	பிரும்மஞானம் [ஊர்.
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிகாற்றிய		பெற்றவளே !
धर्मात्मा	தர்மா, த்மாவாகிய	महात्मनः	மகா த்மாவாகிய
राघवः तु	ஸ்ரீராமரோ	दनोः सकाशात्	தனு கபந்தனிட
नित्यं	சாச்வதமாய்	ते	உனது [மிருந்து
	கீழ்மக்களில் பிறந்தவ	प्रभावं	தவமகிமை
	ளென்று தள்ளிவை	तत्त्वेन	உள்ளபடி
अबहिष्कृतां	க்கப்படாதவளாகி	श्रुतं	என்னால் கேட்கப் பட்டது.
	விட்ட	मन्यसे यदि	நீ இஷ்டப்படுகிற
तां	அந்த	प्रत्यक्षं	நேரில் [யாகில்
शबरीं	சபரியைப்பார்த்து	संद्रष्टुं	பார்க்க
इदं	பின்வருமாறு	इच्छामि	விரும்புகிறேன். ”

एतत्तु वचनं श्रुत्वा रामवक्त्राद्विनिःसृतम् । शबरी दर्शयामास तावुभौ तद्वनं महत् ॥ २१ ॥

रामवक्त्रात्	ஸ்ரீராமர் வாயினின்று	तु	அதன்மேல்
विनिःसृतं	வெளிவந்த	तौ उभौ	அவ்விருவர்களுக்கும்
एतत्	மேற்கண்ட	तत्	அந்த
वचनं	சொல்லை	महत्	மகா
शबरी	சபரி	वनं	வனத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,	दर्शयामास	காண்பித்தாள்.

पश्य मेघघनप्रख्यं मृगपक्षिसमाकुलम् । मतङ्गवनमित्येव विश्रुतं रघुनन्दनं ॥ २२ ॥

रघुनन्दन	“ஸ்ரீராம!	मतङ्गवनं	‘மதங்கவன்ம்’
मेघघनप्रख्यं	மேகக்கூட்டங்களைப் போன்றதும்,	इति	என்று
	மிருகங்களாலும் பக்தி	विश्रुतं एव	பிரஸித்தமாய் வழங்
मृगपक्षिसमाकुलं	களாலும் நிறையப் பெற்று விளங்குகிற		குகிறதுமாகிய இதை
	தும்	पश्य	பார்த்தருளும்.

इह ते भावितात्मानो गुरवो मे महामते । जुहवांचक्रिरे तीर्थं मन्त्रवन्मन्त्रपूजितम् ॥ २३ ॥

महामते	“எல்லோராலும் பெ ருமையாய்க் கொண் டாடப்படுபவரே!	गुरवः	ஆசிரியர்கள்
मे	எனது	इह	இவ்விடத்தில்
ते	அந்த	मन्त्रवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி
भावितात्मानः	பரமா த்மஞானவா ன்க ளாகிய	मन्त्रपूजितं	மந்திரத்தால் புனித மாக்கப்பட்ட
		तीर्थं	யாகத்தை
		जुहवांचक्रिरे	செய்தார்கள்.

इयं प्रत्यवस्थली वेदिर्यत्र ते पुरुषर्षभाः । पुष्पोपहारं कुर्वन्ति श्रमादुद्वेपिभिः करैः ॥२४॥

इयं	“இது	யவ	அந்த இதில்
प्रत्यवस्थली	பிரத்யக்ஸ்தலீ எனப் பெயருற்ற	श्रमात्	தவகாயக்லேசத்தால்
वेदिः	வேதி.	उद्वेपिभिः	நடுங்குகின்ற
ते	அந்த	करैः	கைகளால்
पुरुषर्षभाः	புருஷோத்தமர்கள்	पुष्पोपहारं	புஷ்பார்ச்சணையை
		कुर्वन्ति	செய்தார்கள்.

तेषां तपःप्रभावेन पश्याद्यापि रघूत्तम । द्योतयन्ति दिशः सर्वाः श्रिया वेद्योऽतुलप्रभाः ॥

रघूत्तम	“ரகுலதிலகமே!	सर्वाः	எல்லா
तेषां	அவர்களுடைய	दिशः	திக்குகளையும்
तपःप्रभावेन	தவத்தின்மகிமையால்	अद्य अपि	இன்னுங்கூட
वेद्यः	யாகவேதிகைகள்	द्योतयन्ति	ஒளிபெற்று விளங்கச் செய்கின்றன.
अतुलप्रभाः	ஒப்பற்ற ஒளியுற்ற	पश्य	கவனித்தருளும்.
श्रिया	ஒளியால் [வைகளாய்		

अशक्नुवद्भिस्तैर्गन्तुमुपवासश्रमालसैः । चिन्तितेऽभ्यागतान् पश्य सहितान् सप्त सागरान् ॥

उपवास- } श्रमालसैः }	உபவாஸத்தாலும் தி யானத்தாலும் இளை	सहितान्	ஒன்றுசேர்ந்து
गन्तुं	போக [த்து	अभ्यागतान्	இதோ வந்துசேர்ந்தி ருக்கும்
अशक्नुवद्भिः	முடியாதிருந்த	सप्त	ஏழு
तैः	அவர்களால்	सागरान्	சமுத்திரதீர்த்தங் களையும்
चिन्तिते	நினைக்கப்பட்ட மாத் திரத்தில்	पश्य	தேவரீர்கவனிப்பிராக.

कृताभिषेकैस्तैर्न्यस्ता वल्कलाः पादपेष्विह । अद्यापि नैव शुष्यन्ति प्रदेशे रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	“ஸ்ரீராம!	पादपेषु	மரங்களில்
इह	இந்த	न्यस्ताः	வைக்கப்பட்ட
प्रदेशे	பிரதேசத்தில்	वल्कलाः एव	மரவுர்களும்
कृताभिषेकैः	ஸ்நானஞ்செய்த	अद्य अपि	இன்னுங்கூட
तैः	அவர்களால்	शुष्यन्ति न	உலராமிருக்கின்றன

देवकार्याणि कुर्वद्भिर्यानीमानि कृतानि वै । पुष्पैः कुवलयैः सार्द्धं म्लानत्वं न तु यान्ति वै ॥

देवकार्याणि	“தெய்வபூஜைகளை	कृतानि वै	அர்ச்சிக்கப்பட்டவை
कुर्वद्भिः	செய்கின்ற அவர் களால்	यानि	எவைகளோ [கள்
कुवलयैः सार्द्धं	கருநெய்தல்புஷ்பங் களோடுகூடவே	इमानि	அந்த இவைகள்
पुष्पैः वै	மற்ற புஷ்பங்களாலும்	तु	இன்னும்
		म्लानत्वं	வாடுகலை
		न यान्ति	அடையவில்லை.

कृत्स्नं वनमिदं दृष्टं श्रोतव्यं च श्रुतं त्वया । तदिच्छाम्यभ्यनुज्ञाता त्यक्तुमेतत् कलेवरम् ॥

இதன் “இந்த
வன் காடு
கூதன் எல்லாமும்
தூண் பார்க்கப்பட்டது.
தவயா உம்மால்
சுருதவ்யம் ச கேட்கவேண்டியதெல்
லாம்

சுருத கேட்கப்பட்டது.
தத் ஆகையால்
அப்யனுஜ்ஜாத தேவரீர் ஆக்கினை
ஔத் இந்த [பெற்றவளாய்
கலேவர் உடலை
த்யக்து ஒழிக்க
இச்சாமி விரும்புகிறேன்.

तेषामिच्छाम्यहं गन्तुं समीपं भावितात्मनाम् । मुनीनामाश्रमो येषामहं च परिचारिणी ॥

ஆசுரம்: “ஆசுரமமானது
யேபா ச எவர்களுடையகோ,
முனீனா எந்த முனிவர்களுக்கு
அஹ் நான்
பரிசாரிணி தொண்டுபுர்பவளோ,

தேபா அந்த
பாவிதாत्मனா ஆத்மனா னிகளுடைய
சமீபம் गन्तुं ஸன்னிதா னத்திற்கு
அஹ் நான் [போக
இச்சாமி விரும்புகிறேன்.”

धर्मिष्ठं तु वचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । प्रहर्षमतुलं लेभे आश्चर्यमिति तत्त्वतः ॥ ३१ ॥

சஹலக்ஷ்மண: லக்ஷ்மணனுடனிருந்த
ராஹவ: ஸ்ரீராமர்
தர்மத்தின் பயனை
தர்மிஸ்தம் { நன்கு விளங்கக் கா
ட்டுகின்ற
வச: சொல்லை
சுருத்வா கேட்டு,

தத்வத: உள்ளபடி.
ஆசுர்ய அமானுஷ்யமாய்
இதி இருந்தமையால்
அதுல அளவுகடந்த
பஹ் சந்தோஷத்தை
லேபே அடைந்தார்.

तामुवाच ततो रामः श्रमणीं संशितव्रताम् । अर्चितोऽहं त्वया भद्रे गच्छ कामं यथासुखम् ॥

தத: அப்பொழுது
ராம: ஸ்ரீராமர்
சன்சிதவரதா { ஸங்கல்பித் துங்கொண்
டவரதத்தை முற்றி
லும் முடித்த
தா அந்த
சுரமணீ துறவிப் பெண்ணைப்
பார்த்து

உவாச பின்வருமாறு திருவா
ய்மலர்ந்தருளிஞர்.
பஹ் “ஸ்திரீரக்னமே!
தவயா உன்னால்
அஹ் நான் [னேன்.
அர்சித: பூஜிக்கப்பட்டவனாயி-
யதாசுலம் உன் மனோரதப்படியே
காமம் பரமாத்மாவை
காசு அடை.”

इत्युक्ता जटिला वृद्धा चीरकृष्णाजिनांवरा । तस्मिन् मुहूर्ते शवरी देहं जीर्णं जिहासती ॥
अनुज्ञाता तु रमिण हुत्वाऽऽत्मानं हुताशने । ज्वलत्पावकसंकाशा स्वर्गमेव जगाम सा ॥

இதி மேற்கண்டவாறு
உக்தா சொல்லப்பட்ட
சீரகூணா- } மரவுரியும் மான்தோ
ஜினாவரா } லுமுடுத்து

வூதா உள்ளபடி பரமாத்மா
வை அறிந்து
ஜடிலா { உலகப்பற்றை முற்று
மொழித்த துறவிப்
பெண்ணாகிய

सा	அந்த	अनुज्ञाता	உத்தரவு கொடுக்கப் பட்டவளாய்
शबरी	சபரீ	आत्मानं एव	தன்னையே
तस्मिन्	அதே	हुताशने	அக்னியில்
मुहूर्ते	முகூர்த்தத்தில்	हुत्वा	சமர்ப்பணஞ்செய்து
जीर्ण	சிதிலமான	ज्वलपावक-	ஜவலிக்கும் அக்னிப்
देह	உடலை	संकाशा	பிழம்பு போன்றவ ளாகி
जिहासती	ஒழிக்கவெண்ணி	स्वर्ग	ஸ்வர்க்கத்திந்து
तु	இதுவிஷயத்தில்	जगाम	புறப்பட்டாள்.
रामेण	ஸ்ரீராமரால்		

दिव्याभरणसंयुक्ता दिव्यमाल्यानुलेपना । दिव्याम्बरधरा तत्र वभूव प्रियदर्शना ॥ ३५ ॥

तल	அப்பொழுது	दिव्याम्बरधरा	திவ்யமான ஆடைகளை
दिव्याभरण-	திவ்யாபரணங்களை		உடுத்தவளாய்
संयुक्ता	யணிந்தவளாய்	प्रियदर्शना	மிக அழகுற்றவளாய்
दिव्यमाल्या-	திவ்ய மாலைகளையும்	वभूव	விளங்கினாள்.
नुलेपना	சந்தனப் பூச்சுகளையு முடையவளாய்,		

विराजयन्ती तं देशं विद्युत्सौदामिनी यथा । प्रणम्य शिरसा रामं स्वर्गता सुप्रभानना ॥

विद्युत्सौदामिनी	ஒளிவீசும் மின்னற் கொடியை	विराजयन्ती	ஒளிபெறச்செப்து
यथा	போலவே	रामं	ஸ்ரீராமரை [கொண்டு
सुप्रभानना	மிக ஒளிகொண்ட மு கமுடையவளாகி	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
तं	அந்த	प्रणम्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு,
देशं	பிரதேசத்தை	स्वर्गता	ஸ்வர்க்கம் சென்ற னாள்.

यत्र ते सुकृतात्मानो विहरन्ति महर्षयः । तत् पुण्यं शबरी स्थानं जगामात्मसमाधिना ॥

सुकृतात्मानः	உத்திருஷ்டமான மன த்தூய்மையுற்ற	पुण्यं	புண்யமான
ते महर्षयः	அந்த மகரிஷிகள்	स्थानं	சேஷத்திந்திந்து
यत्र	எவ்விடத்தில்	शबरी	சபரீ
विहरन्ति	வலிக்கின்றார்களோ	आत्मसमाधिना	தனது பாமாத்ம தியா னமோக நிஷ்டையால்
तत्	அதே	जगाम	போய்ச் செந்தாள்.

इत्यर्पे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे चतुःसप्ततितमः सर्गः ॥

पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || ௭௫ ||

पंपादर्शनम्—பம்பா தரிசனம்.

दिवं तु तस्यां यातायां शबर्यां स्वेन तेजसा । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा चिन्तयामास राघवः ॥

தச்யா	அந்த	राघवः	ஸ்ரீராமர்
शबरी	சபரி	आता	தம்பியா னா
स्वेन	தனது	लक्षणेन सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட
तेजसा	தவப்பயனால்		{ பல விஷயங்களைப்பற்றி
दिवं	ஸ்வர்க்கத்தில்	चिन्तयामास	{ நிபேசிக்கொண்டிருந்தார்.
यातायां तु	சென்றபின்னர்,		

स चिन्तयित्वा धर्मात्मा प्रभावं तं महात्मनाम् । हितकारिणमेकाग्रं लक्ष्मणं राघवोऽब्रवीत् ॥

ச:	அந்த	एकाग्रं	ஒரே பிடிவாதமாய்
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவாகிய	हितकारिणं	தனது நன்மைக்கே
राघवः	ஸ்ரீராமர்		பாடுபடுபவராகிய
महात्मनां	மகா த்மாக்களுடைய	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்
तं	அந்த		பார்த்து
प्रभावं	அமானுஷ்ய சக்தியை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழி
चिन्तयित्वा	ஸ்மரித்து,		ந்தார்.

दृष्टोऽयमाश्रमः सौम्य ब्रह्माश्रयो महात्मनाम् । विश्वस्तमृगशार्दूलो नानाविहगसेवितः ॥

சௌம்ய	“ அப்பா !	நானாவிறகு-}	பலவிதப் பறவைக
மஹாத்மனா	மகாத்மாக்களுடைய	சேவித:	ளால் வாழப்பெற்ற
அயம்	இந்த		தாயும்
விஷ்வஸ்தமூர-}	ஒன்றோடொன்று நட	வஹாஸ்ய:	மிக ஆச்சரியகரமாயி
சார்டூல்: }	புகொண்ட மானக		ருக்கிற துமான
	ளையும் புலிகளையும்	அஸ்ரம:	ஆச்சரமமானது
	உடையதாயும்,	கூழ:	நம்மால் தர்சனம்செய்
			யப்பட்டது.

सप्तानां च समुद्राणामेषु तीर्थेषु लक्ष्मण । उपस्पृष्टं च विधिवत्पितरश्चापि तर्पिताः ॥ ४ ॥

<p> लक्ष्मण सप्तानां समुद्राणां एषु तीर्थेषु च </p>	<p> “லக்ஷ்மண ! ஏழு சமுத்திரங்களின் இந்த புண்ணியதீர்த்தங்க ளில் </p>	<p> विधिवत् च उपसृष्टं पितरः च अपि तर्पिताः </p>	<p> சாஸ்திரப்படியே ஸ்நானம் செய்யப்பட்ட டது. பிதுருதேவதையுடனும் தர்ப்பணத்தால் திருப் திரெய்யப்பட்டார்கள். </p>
--	--	---	--

प्रनष्टमशुभं यत्तत्कल्याणं समुपस्थितम् । तेन तत्त्वेन हृष्टं मे मनो लक्ष्मण संप्रति ॥ ५ ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா!	समुपस्थितं	கிட்டு விட்டது.
अशुभं	மனவேதனையை விடோ வித்ததாகிறது	तेन	அதனால்
यत्	எதுவோ	मे	எனது
तत्	அது	मनः	மனம்
प्रनष्टं	ஒழிந்தது.	संप्रति	இப்பொழுது
कल्याणं	நன்மையை விட எனக்கு கிறது	तत्त्वेन	பற்றால்
		हृष्टम्	திகுப்திகொண்டிட்டது.

हृदये हि नरव्याघ्र शुभमाविर्भविष्यति ॥ ६ ॥

नरव्याघ्र	“புருஷோத்தம!	हृदये	காய்சாரம்சங்க
हि	ஆனபடியால்	शुभं	நல்லது [யத்தில்
		आविर्भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.

तदागच्छ गमिष्यावः पम्पां तां प्रियदर्शनाम् । ऋश्यमूको गिरियत्र नातिदूरे प्रकाशते ॥

तत्	“ஆனபடியால்	प्रकाशते	விளங்குகிறதோ
आगच्छ	வா.	तां	அந்த
यत्	எங்கு	प्रियदर्शनां	அழகிய
ऋश्यमूकः	ரிச்யமூக	पम्पां	பம்பாத்திக்கு
गिरिः	கிரி	गमिष्यावः	போவோம்.
नातिदूरे	அருகாமையில்		

यस्मिन् वसति धर्मात्मा सुग्रीवोऽशुमतः सुतः । नित्यं वालिभयात्तुस्तथतुर्भिः सह वानरैः ॥

धर्मात्मा	“தர்மா த்மாவாகும்	वस्तः	பயந்தவராய்
अशुमतः	சூரியபகவானது	चतुर्भिः	என்கு
सुतः	புதல்வராகிய	वानरैः	வானரர்களுடே
सुग्रीवः	சுகரீவரும்,	सह	கூட
वालिभयात्	வாலியினிடத்தில்	यस्मिन्	அதில்
नित्यं	உள்ள அச்சத்தால் எப்பொழுதும்	वसति	வசிக்கிறது.

अभित्वरे च तं द्रष्टुं सुग्रीवं वानरर्षभम् । तदधीनं हि मे सौम्य सीतायाः परिमार्गणम् ॥

वानरर्षभं च	வானரோத்தமனாகிய	सौम्य	செம்பா!
तं सुग्रीवं	அந்த சுகரீவனை	मे	எனது
द्रष्टुं	பார்க்க	सीतायाः	உரையை
अभित्वरे	பாடுபடுவேன்.	परिमार्गणं	தெடுவது
हि	எனென்றால்	तदधीनम्	அவன் பொறுப்பு.

पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ௩௫ ॥

पंपादर्शनम्—பம்பா தரிசனம்.

दिवं तु तस्यां यातायां शबर्यां स्वेन तेजसा । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा चिन्तयामास राघवः ॥

தச்யா
शबर्या
स्वेन
तेजसा
दिवं
यातायां तु

அந்த
சபர்
தனது
தவப்பயனால்
ஸ்வர்க்கத்தில்
சென்றபின்னர்,

राघवः
भ्रात्रा
लक्ष्मणेन सह
चिन्तयामास

ஸ்ரீராமர்
தம்பியான
லக்ஷ்மணரோடுகூட
{ பல விஷயங்களைப்பற்றி
பேசிக்கொண்டிருந்தார்.

स चिन्तयित्वा धर्मात्मा प्रभावं तं महात्मनाम् । हितकारिणमेकाग्रं लक्ष्मणं राघवोऽब्रवीत् ॥

सः
धर्मात्मा
राघवः
महात्मनां
तं
प्रभावं
चिन्तयित्वा

அந்த
தர்மாத்மாவாகிய
ஸ்ரீராமர்
மகாத்மாக்களுடைய
அந்த
அமானுஷ்ய சக்தியை
ஸ்மரித்து,

एकाग्रं
हितकारिणं
लक्ष्मणं
अब्रवीत्

ஒரே பிடிவாதமாய்
தனது நன்மைக்கே
பாடுபடுபவராகிய
லக்ஷ்மணரைப்
பார்த்து
பின்வருமாறு மொழி
ந்தார்.

दृष्टोऽयमाश्रमः सौम्य बह्वाश्रयो महात्मनाम् । विश्वस्तमृगशार्दूलो नानाविहगसेवितः ॥

सौम्य
महात्मनां
अयं
विश्वस्तमृग-
शार्दूलः

“அப்பா!
மகாத்மாக்களுடைய
இந்த
ஒன்றோடொன்று நட
புகொண்ட மான்க
ளையும் புலிகளையும்
உடையதாயும்,

नानाविहग-
सेवितः
बह्वाश्रयः
आश्रमः
दृष्टः

பலவிதப் பறவைக
ளால் வாழப்பெற்ற
தாயும்
மிக ஆச்சரியகரமாயி
ருக்கிற துமான
ஆசிரமமானது
நம்மால் தர்சனம்செய்
யப்பட்டது.

सप्तानां च समुद्राणामेषु तीर्थेषु लक्ष्मण । उपस्पृष्टं च विधिवत्पितरश्चापि तर्पिताः ॥ ४ ॥

लक्ष्मण
सप्तानां
समुद्राणां
एषु
तीर्थेषु च

“லக்ஷ்மண!
எழு
சமுத்திரங்களின்
இந்த
புண்ணியதீர்த்தங்களில்

विधिवत् च
उपस्पृष्टं
पितरः च अपि
तर्पिताः

சாஸ்திரப்படியே
ஸ்நானம் செய்யப்பட்ட
டது.
பிதருதேவதைகளும்
தர்ப்பணத்தால் திருப்
திசெய்யப்பட்டார்கள்.

प्रनष्टमशुभं यत्तत्कल्याणं समुपस्थितम् । तेन तत्त्वेन हृष्टं मे मनो लक्ष्मण संप्रति ॥ ५ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா !	समुपस्थितं	கிட்டு விட்டது.
अशुभं	மனவேதனையை விட வித்ததாகிறது	तेन	அந்தால்
यत्	எதுவோ	मे	எனது
तत्	அது	मनः	மனம்
प्रनष्टं	ஒழிந்தது.	संप्रति	இப்பொழுது
कल्याणं	நன்மையை விடாகிக் கிறது	तत्त्वेन	புற்றுள்
		हृष्टम्	சிறுபித்தொன்றிட டது.

हृदये हि नरव्याघ्र शुभमाविर्भव्यति ॥ ६ ॥

नरव्याघ्र	“ புருஷோத்தம !	हृदये	காயகாராய்ச்சில்
हि	ஆனபடியால்	शुभं	நல்லது [யத்தில்
		आविर्भव्यति	உண்டாகப்போகிறது.

तदागच्छ गमिष्यावः पम्पां तां प्रियदर्शनाम् । ऋश्यमूको गिरिर्यत्र नातिदूरे प्रकाशते ॥

तत्	“ ஆனபடியால்	प्रकाशते	விளங்குகிறதோ
आगच्छ	வா.	तां	அந்த
यत्	எங்கு	प्रियदर्शनां	அழகிய
ऋश्यमूकः	ரிச்யமூக	पम्पां	பம்பாத்திக்கு
गिरिः	கிரி	गमिष्यावः	போவோம்.
नातिदूरे	அருகாமையில்		

यस्मिन् वसति धर्मात्मा सुग्रीवोऽशुमतः सुतः । नित्यं बालिभयात्तुस्तथुभिः सह वानरैः ॥

धर्मात्मा	“ தர்மா த்மாவாகும்	वस्तः	பயந்தவராய்
अशुमतः	சூரியபகவானது	चतुर्भिः	நான்கு
सुतः	புதல்வராகிய	वानरैः	வானரர்களை
सुग्रीवः	சுகரீவரும்,	सह	கூட
बालिभयात्	வாலியினிடத்தில் உள்ள அச்சத்தால்	यस्मिन्	அதில்
नित्यं	எப்பொழுதும்	वसति	வசிக்கிறது.

अभित्वरे च तं द्रष्टुं सुग्रीवं वानरर्षभम् । तदधीनं हि मे सौम्य सीतायाः परिमार्गणम् ॥

वानरर्षभं च	வானரோத்தமனாகிய	सौम्य	அப்பா !
तं सुग्रीवं	அந்த சுகரீவனை	मे	எனது
द्रष्टुं	பார்க்க	सीतायाः	உரிமையை
अभित्वरे	பாடுபடுவேன்.	परिमार्गणं	தெடுவது
हि	எனென்றால்	तदधीनम्	அவன் பொறுப்பு.

इति ब्रुवाणं तं वीरं रामं सौमित्रिरब्रवीत् । गच्छावस्त्वरितं तत्र ममापि त्वरते मनः ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	तत्र	“அவ்விடத்திற்கு
इति	மேற்கண்டவாறு	त्वरितं	சீக்கிரமாகவே
ब्रुवाणं	சொல்லிக்கொண்டிருந்த	गच्छावः	போவோம்.
तं	அந்த [ருந்த	मम	எனது
वीरं	சூரராகிய	मनः अपि	மனதும்
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	त्वरते	ஆத்திரமாயிருக்கி
अब्रवीत्	பின் வருமாறு சொழிந்தார்.		றது.”

आश्रमात्तु ततस्तस्मान्निर्गत्य च विशांपतिः । आजगाम ततः पम्पां लक्ष्मणेन सहाभिभूः ॥

ततः	அதன்பிறகு	निर्गत्य	வெளிப்புறப்பட்டு,
अभिभूः	தரவே தக்கிருஷ்ட	ततः	அப்பொழுது
	ரான	पम्पां तु	பம்பாநதியை
विशांपतिः च	லோகநாதராகுமவர்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு
तस्मात्	அந்த	सह	கூட
आश्रमात्	ஆசிரமத்திலிருந்து	आजगाम	அடைந்தார்.

समीक्षमाणः पुष्पाढ्यं सर्वतो विपुलद्रुमम् । कोयष्टिकैश्चार्जुनकैः शतपत्रैश्च कीरकैः ॥१२॥
एतैश्चान्यैश्च विविधैर्नादितं तद्वनं महत् । स रामो विविधान् वृक्षान् सरांसि विविधानि च ॥
पश्यन् कामाभिसन्तप्तो जगाम परमं हृदम् । स तामासाद्य वै रामो दूरादुदकवाहिनीम् ॥
मतङ्गसरसं नाम हृदं समवगाहत । ततो जग्मतुरव्यग्रौ राघवौ हि समाहितौ ॥ १५ ॥

सः	அந்த	नादितं	சப்திக்கப்பெற்ற
रामः	ஸ்ரீராமர்	तत् वनं	அந்த வனத்தை
कामाभिसन्तप्तः	சீதையை நினைத்துத் தவிக்கிறவராய்	समीक्षमाणः च	பார்த்துக்கொண்டும்
सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	विविधान्	பல
पुष्पाढ्यं	பூக்களடர்ந்து	वृक्षान्	மரங்களையும்
विपुलद्रुमं	பெரிய மரங்களுடை	विविधानि	பல
महत्	அழகானதும் [யதாய்	सरांसि च	ஒடைகளையும்
कोयष्टिकैः च	நாரைகளாலும்	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டு
अर्जुनकैः	மயில்களாலும்	परमं	உத்தமமான
शतपत्रैः च	கொக்குகளாலும்	हृदं	சரவிற்கு
कीरकैः	நாணவந்தான் குருவிகளாலும்	जगाम	வந்துசேர்ந்தார்.
एतैः च	இவைகளாலும்	सः	அந்த
अन्यैः	மற்ற	रामः	ஸ்ரீராமர்
विविधैः च	பலவகைப் பழவைக	दूरात्	தூரத்திலிருந்து
	ளாலும்	तां	அந்த
		उदकवाहिनीं	நதியை
		आसाद्य च	கடந்து,

मतङ्गसरसं	மதங்கஸாஸ்
नाम	என்ற
हृदं	மடுவில்
समवगाहत	ஸ்நானம் செய்தார்.
अन्यगौ	சாந்தமனத்தினர்க ளாயிருந்த

समाहितौ	புண்பாத்தமாக்களா குடம்
राघवौ हि	புரீராமருடம் லக்ஷ்மணருடம்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
जमतुः	வழிநடந்தார்கள்.

स तु शोकसमाविष्टो रामो दशरथात्मजः । विवेश नालिनीं पम्पां पङ्कजैश्च समावृताम् ॥
तिलकाशोकपुन्नागवकुलोदालकाशिनीम् । रम्योपवनसंवाधां पद्मसंपीडितोदकाम् ॥ १७ ॥
स्फटिकोपमतोयाढ्यां श्लक्ष्णवालुकसन्तताम् । मत्स्यकच्छपसंवाधां तीरस्थद्रुमशोभिताम् ॥
सखीभिरिव युक्ताभिलताभिरनुवेष्टिताम् । किन्नरोगगन्धर्वयक्षराक्षससेविताम् ॥ १९ ॥
नानाद्रुमलताकीर्णां शीतवारिनिधिं शुभाम् । पद्मैः सौगन्धिकैस्ताम्रां शुक्लां कुमुदमण्डलैः ॥
नीलां कुवलयैर्जातैर्बहुवर्णां कुथामिव । अरविन्दोत्पलवतीं पद्मसौगन्धिकायुताम् ॥ २१ ॥
पुष्पिताम्रवणोपेतां वर्हिणोद्घुष्टनादिताम् । स तां दृष्ट्वा ततः पम्पां रामः सौमित्रिणा सह ॥
विललाप स तेजस्वी कामादशरथात्मजः । तिलकैर्वीजपूरैश्च वरैः शुक्लद्रुमैस्तथा ।

पुष्पितैः करवीरैश्च पुन्नागैश्च सुपुष्पितैः ॥ २३ ॥

मालतीकुन्दगुल्लैश्च भाण्डीरैर्निचुलैस्तथा । अशोकैः सप्तपणैश्च केतकैरतिमुक्तकैः ॥ २४ ॥

अन्यैश्च विविधैर्वृक्षैः प्रमदामिव भूषिताम् ॥ २५ ॥

सः	அந்த
दशरथात्मजः	தசரதரின் திருக்குமா
रामः	புரீராமர் [ராமகிய
शोकसमाविष्टः तु	சோகத்தால் தவிக்கின் றவராய்
पङ्कजैः	தாமரை மலர்களால்
समावृतां	நிறைந்து விளங்கி
तिलक-	திலகம், [யதாம்
अशोक-	அசோகம்,
पुन्नाग-	புன்னை,
वकुल-	மகிழ்,
उदालकाशिनीं	{ உத்தாலம் இவைக ளால் அழகுற்ற வி ளங்குகிறதும்
रम्योपवनसंवाधां	{ அழகிய சோலைகளால் நிறைந்து விளங்குகி றதும்

पद्मसंपीडितोदकां	தாமரைகள் செறிந்த நெய்யுடையதம்
स्फटिकोपम- तोयाढ्यां	பலிக்கை நிகர்த்த நீர் நிறைந்ததும்
श्लक्ष्णवालुक- सन्ततां	கொழுந்து மணல்க ளால் நிறைந்ததும்
मत्स्यकच्छप- संवाधां	மீன்களும் ஆமைக ளும் நிறைந்ததும்
तीरस्थद्रुम- शोभितां	கரைகளிலிருக்கும் ம ரங்களால் அழகுறவாய் ந்து விளங்குகிறதும்
युक्ताभिः	சேற்ற
सखीभिः	தோழிகளால்
इव	எவ்வண்ணமோ
	அவ்வண்ணமே
लताभिः	கொடிகளால்
अनुवेष्टितां	குழப்பெற்றதும்

किन्नरोरगान्धर्व- यक्षराक्षससेवितां }	கின்னரர்கள், உரகர் கள், கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்கள், ராக்ஷஸர் கள் இவர்களால் ந டைபெற்று விளங்கு கிறதும்	सः रामः सौमित्रिणा सह तिलकैः	அந்த ஸ்ரீராமர் லக்ஷ்மணரோடு கூட திலகவிருக்ஷங்களா லும்
नानाद्रुम-) लताकीर्णां)	பலவகை மரங்களா லும் கொடிகளா லும் நிறைந்துள்ளதும்	बीजपूरैः च वरैः शुक्रद्रुमैः तथा	மாதளைமரங்களா லும் கிறந்த வெள்ளொலுத்திமரங் களா லும்
शीतवारिनिधिं	குளிர்ந்த நீர் நிறைந்த தும்	पुष्पितैः करवीरैः च सुपुष्पितैः पुन्नगैः च	நன்குபூத்த அலரிகளா லும் நன்கு புஷ்பித்த புன்குமரங்களா லும்
पद्मैः सौगन्धिकैः	செந்தாமரைகளா லும் செங்கழநீர் புஷ்பங்க ளா லும்	मालती- कुन्दगुल्मैः च) भाण्डीरैः निचुलैः तथा अशोकैः सप्तपणैः च	முல்லை, குந்தம் இவை களின் புதர்களா லும் ஆலமரங்களா லும் நீர்நொச்சிகளா லும் அசோகங்களா லும் ஏழிலைப்பாலைமரங் களா லும்
ताम्रां कुमुदमण्डलैः शुक्लां जातैः कुवल्यैः नीलां बहुवर्णां	சிவந்ததாயும் ஆம்பல்குவியல்களால் வெண்மையாயும் கிறந்த கருநெய்தல்களால் கருத்ததாயும் பலவர்ணங்களுடன்	केतकैः अतिमुक्तकैः	தாழைகளா லும் அதிமுக்தமரங்களா லும்
कुथां इव	பொம்மைவேலைசெய்ய ப்பெற்ற ரத்னகம்ப ளத்தைப்போலிருக் கிறதும்	अन्यैः विविधैः वृक्षैः च प्रमदां इव भूषितां	மற்றுமுள்ள பல மரங்களா லும் கட்டழகியைப்போல அழகுவாய்ந்து விளங் கியதுமான
अरविन्दो-) त्पलवतीं)	வெந்தாமரை கரு நெய்தல்களால் நிறை யப்பெற்றதும்	तां पद्मां ततः दृष्ट्वा तेजस्वी दशरथात्मजः	அந்த பம்பாசரனை அப்பொழுது பார்த்து, தேஜஸ்வியாயும் தசரதன் குமாரரு மாகிய
पद्म- सौगन्धिकायुतां }	செந்தாமரை, கல்ஹா ரம் இவைகளால் நிறையப்பெற்றதும்	सः कामात् विललाप	அவர் அன்பினதிசயத்தால் அழுதார்.
पुष्पिताश्रवणो-) पेतां)	பூத்த மாஞ்சொலை களால் நிறைந்ததும்		
बर्हिणोद्घुष्ट-) नादितां)	மயில்களின் ஒலிகளால் சப்திக்கப்பெற்றதும்		
शुभां च पद्मां नलिनीं विवेश	அழகாய் விளங்கியது பம்பை [மான ஸரஸிற்கு வந்தார்.		

अस्यास्तीरे तु पूर्वोक्तः पर्वतो धातुमण्डितः । ऋश्यमूक इति ख्यातश्चित्रपुष्पितकाननः ॥

अस्याः	“இதன்கு	पूर्वोक्तः तु	{ முன்னமேயே (கபந்த னால்) சொல்லப்பட்ட துமாகிய
तीरे	கரையில்	ऋश्यमूकः इति	ரிச்யமூகமென்று
धातुमण्डितः	தாதுக்கள் நிறைந்த தும்	ख्यातः	பிரஸித்திபெற்று விள ங்குகிற துமாகிய
चित्तपुष्पितकाननः	அழகாய் பூத்த சோலை கலையுடைய தும்	पर्वतः	பர்வதமிருக்கிறது.

हरेर्ऋक्षरजोनाम्नः पुत्रस्तस्य महात्मनः । अध्यास्ते तं महावीर्यः सुग्रीव इति विश्रुतः ॥

तस्य	“அந்த	महावीर्यः	மகா வீர்யவானும்
महात्मनः	மகா தீமாவான்	विश्रुतः	பிரஸித்திபெற்றவனு மான்
ऋक्षरजोनाम्नः	ரிசுக்ஷராஜஸ் என்ற பெயருள்ள	सुग्रीवः इति	சுகிரீவன் என்பவன்
हरेः	வானரத்தின்	तं	அதில்
पुत्रः	புதல்வனும்	अध्यास्ते	வசிக்கிறான்.

सुग्रीवमभिगच्छ त्वं वानरेन्द्रं नरर्षभ । इत्युवाच पुनर्वाक्यं लक्ष्मणं सत्यविक्रमम् ॥२८॥

नरर्षभ	“புருஷோத்தம!	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப்
वानरेन्द्रं	வானரோத்தமனான		பார்த்து
सुग्रीवं	ஸுக்கிரீவனிடம்	इति	மேற்கண்டவாறு அரு விச்செய்து
त्वं	நீ	पुनः	மீளவும்
अभिगच्छ	போய்வா.”	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லையும்
सत्यविक्रमं	வீண்போகா பராக்கி ராமமுடைய	उवाच	சொன்னான்.

राज्यभ्रष्टेन दीनेन तस्यामासक्तचेतसा । कथं मया विना शक्यं सीतां लक्ष्मण जीवितुम् ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண!	आसक्तचेतसा	{ உயிரை அர்ப்பணம் செய்துவிட்டவனு மான்
राज्यभ्रष्टेन	ராஜ்யத்தையிழந்து	मया	என்னால்
दीनेन	பரிதபித்துக்கொண் டிருப்பவனும்	सीतां विना	சீதைவின்றி
तस्यां	அவளிடத்தில்	जीवितुं	உயிருடனிருக்க
		कथं शक्यम्	எப்படிமுடியும்?

इत्येवमुक्त्वा मदनाभिपीडितः स लक्ष्मणं वाक्यमनन्यचेतसम् ।
विवेश पम्पां नलिनीं मनोरमां रघूत्तमः शोकविषादयन्त्रितः ॥ ३० ॥

मदनाभिपीडितः	அன்பினத்சயத்தால் மனம் நொந்து	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
शोकविषाद- यन्त्रितः	சோகத்தினால் சோர்வ டைந்தவருமான்	इति एवं उक्त्वा	மேற்கண்டவாறு சொல்லிவிட்டு
सः रघूत्तमः	அந்த ஸ்ரீராமர்	मनोरमां	மிக்க அழகிய
अनन्यचेतसं	ஏகாக்ரசித்தமுடைய	पम्पां	பம்பை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	नलिनीं	ஸரலிற்ரு
		विवेश	வந்துசேர்ந்தார்.

ततो महद्वर्त्म सुदूरसंक्रमः क्रमेण गत्वा प्रविलोकयन् वनम् ।
ददर्श पम्पां शुभदर्शकाननामनेकनानाविधपक्षिसङ्कुलाम् ॥ ३१ ॥

ततः	அப்பொழுது	गत्वा	கடந்து
सुदूरसङ्क्रमः	வெகுதூரம் நடந்து வந்த அவர்	शुभदर्शकाननां	அழகிய சோலைகளை யுடையதும்,
महद्वर्त्म	அடர்ந்த நீண்ட வழி	अनेकनानाविध- पक्षिसङ्कुलाम्	அநேக பலவித பக்சிக ளால் நிறைந்து விள ங்குகிறதுமான
वनं	காட்டை [யாகிய		
प्रविलोकयन्	பார்த்துக்கொண்டே		
क्रमेण	கொஞ்சம் கொஞ்ச மாய்	पम्पां	பம்பா சரஸை
		ददर्श	கண்முன் கண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे पञ्चसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9252

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2540

॥ इत्यारण्यकाण्डे समाप्तम् ॥



अस्यानन्तरं किष्किन्धाकाण्डः भविष्यति । तस्यायामाद्यः श्लोकः

स तां पुष्करणीं गत्वा पद्मोत्पलझपाकुलाम् ।
रामः सौमित्रिसहितो विललापाकुलेन्द्रियः ॥ १ ॥

॥ शुभं भूयात् ॥

॥ शुद्धिपत्रम् ॥

श्लोकेषु ॥

पृष्ठम्	सर्गम्	श्लोकम्	अशुद्धम्	शुद्धम्
7	2	2	ददर्श	दुर्दर्श
32	5	27	प्रियातिथीम्	प्रियातिथिम्
33	5	35	गमिष्यति	गमिष्यसि
52	9	14	पाणि भ्राता	पाणिभ्राता
88	12	37	वज्र	वज्रं
102	14	2	लक्ष्यणौ	लक्ष्मणौ
102	14	2	ब्रुवाणौ	ब्रुवाणौ
110	15	5	पुष्पशोद	पुष्पकुशोद
128	17	20	त्वामा	त्वमा
149	21	5	उत्तिष्ठोत्तिष्ठ	उत्तिष्ठोत्तिष्ठ
150	21	12	मालिनी	मालिनि
160	23	14	सल्लीन	सल्लीन
199	,	26	एकोनविंशः	एकोनविंशः
211	30	31	महर्षिभि	महर्षिभिः
247	35	31	माषः	माषाः
255	37	3	महावीर्ये	महावीर्यं
268	39	9	पूर्ववैरै	पूर्ववैर
278	40	28	तत्तथा	तत्तथा
293	43	14	सम्पञ्च	सम्पञ्च
334	48	2	सापत्न्यः	सापत्नः
339	49	4	विभिद्यां	विभिन्द्यां
350	50	16	बद्ध्वा	बद्ध्वा
366	52	26	विद्युद्धन	विद्युद्धन
368	,	35	ताराधिप	ताराधिप
373	53	13	कृत्वऽऽत्मनः	कृत्वाऽऽत्मनः
376	54	2	कौशोयं	कौशेयं
402	57	21	जीवन्त्यः	जीवन्त्याः
408	59	3	व्यधितं	व्यधितं
425	61	17	त्वं	त्वां
474	68	19	प्रसार्या	प्रसार्य

पृष्ठम्	सर्गम्	श्लोकम्	अशुद्धम्	शुद्धम्
477	68	31	कुशसमान्विते	कुशसमन्विते
492	70	10	दक्षिणौ	दक्षिणो
497	71	11	सन्ननय	सन्नानय
515	73	24	महिं	महीं
523	74	17	सौमित्रो	सौमित्रि
”	”	18	विविधं	विविधं

अन्वयार्थेषु ॥

पृष्ठम्	सर्गम्	श्लोकम्	पङ्क्तिः	अशुद्धम्	शुद्धम्
32	5	29	5	ब्राह्मयाः	ब्राह्मयाः
36	6	5	26	अद्रिपट	आद्रिपट
36	6	7	5	वरं	वरं
40	6	25	2	मुनीवार्	मुनीवार्
59	10	10	3	समागम्या	समागम्य
60	10	15	1	राघवः	राघव
63	11	8	7	मुनीवरा	मुनीवरा.
64	11	15	3	विद्युच्चलित	विद्युच्चलित
86	12	31	3	धर्मचारी	धर्मचारी
101	13	64	3	पञ्चवक्त्र	पञ्चवक्त्र
108	15	32	2	शुकिपौली	शुकीपौली
124	16	44	6	सनन्दी	सनन्दी
128	17	21	9	वक्ष्यामि	वक्ष्यामि
131	18	3	3	भ्राता	भ्राता
185	26	17	18	पाशितः	पाशिताः
195	28	13	10	वन्वन्वन्मो	वन्वन्वन्मो
197	28	22	6	पर्वभिः	पर्वभिः
214	31	5	6	प्रा	प्राप्तुं
263	38	16	7	तदाश्रमं	तदाश्रमं
276	40	20	8	वाक्यानुपकं	वाक्यानुरूपकं
291	43	4	4	शङ्कमानं	शङ्कमानः
294	43	17	1	नात्ता	नात्ता
308	45	6	8	अश्रयालं	अश्रयालं
309	45	10	5	गन्धर्वः	गन्धर्व

புத்தம்	சரிசம்	சுலுக்கம்	புத்தி:	அசுத்தம்	சுத்தம்
316	46	6	2	சுய	சுய
335	48	2	,,	சாபந்ய:	சாபந:
339	49	4	5	விபிந்யா	விபிந்யா
343	49	22	6	அபிதஜ்ய	அபிதஜ்ய
357	51	25	15	சுருக்கிண் றுண	சுருக்கிண் றுண
359	51	37	10	சுளா ளிண	சுளா ளிண
367	52	29	5	சுயுத:	சுயுத
,,	,,	33	9	அவித்ய	அவித்ய
368	,,	37	2	தஸ்தமிந	தஸ்தமிந
377	54	8	7	ராப	ராப
378	,,	10	5	஁தத:	஁தத:
399	57	8	19	உரதத	உரதத
402	57	21	6	ஜிவந்ய:	ஜிவந்ய:
412	59	22	13	மேதில்ய	மேதில்ய:
424	61	11	17	உத்சுஜ	உத்சுஜ
455	64	74	13	சசுல	சசுல
463	66	14	8	கருதேபு	கருதேபு
,,	,,	15	6	சுத்ய	சுத்ய
464	,,	20	3	கருதே	கருதே
473	68	12	3	கராப	கராப
479	,,	41	2	கருவருதம்	கருதம்
482	69	12	7	கருதமுற்ற	கருதமுற்ற
483	,,	16	9	காட்குண	காட்குண
489	,,	48	8	வசந	வசந
497	71	9	6	முத்யம்	முத்யம்
518	73	40	5	மஹி	மஹி
519	,,	45	3	சித்ய	சித்ய
,,	,,	46	9	சுத்ய:	சுத்ய:
529	75	9	6	சுமீய	சுமீய
532	,,	23	,,	கருத	கருத

